

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701840>

Bill 109

An Act respecting Consent to Treatment

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading June 20th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 109

Loi concernant le consentement au traitement

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 27 mai 1991
2^e lecture 20 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The proposed Act deals comprehensively with consent to treatment (broadly defined as anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose) administered by health practitioners. Some of its features are:

1. The Act applies to health practitioners who are licensed or registered under the statutes listed in the schedule. The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding other categories of persons to the definition of "health practitioner".
2. The requirement for consent and the elements of consent are codified. (Sections 4 and 5)
3. Capacity is not a global concept but related to the particular treatment that is proposed. Persons aged sixteen and over are presumed to be capable, and younger persons are presumed to be incapable; both presumptions may be rebutted. Health practitioners will determine capacity in accordance with prescribed criteria, standards and procedures. (Sections 6 to 9)
4. When a health practitioner finds that a person is incapable, an advocate under the *Advocacy Act, 1992* meets with the person to explain the effect of the finding and the person's rights. (Section 10)
5. The principles to be followed by a person who acts on behalf of an incapable person are set out. Instructions contained in a power of attorney for personal care under the *Substitute Decisions Act, 1992* must be followed, unless they are overridden by more recent wishes. In the absence of instructions or wishes, the decision is made in the person's best interests. (Sections 13 and 14)
6. The Act does not authorize health practitioners to perform the following procedures on incapable persons: research procedures, non-therapeutic sterilization and the removal of tissue for transplants. (Section 15)
7. The Act gives a list of persons who may be entitled to act on behalf of an incapable person and a set of rules for determining who is so entitled, based on existing provisions of the *Mental Health Act*. (Sections 16 to 18)
8. Provision is made for emergency treatment without consent if an incapable person is otherwise likely to suffer serious bodily harm. However, a health practitioner who is aware that the person would not want the treatment is not permitted to administer it. (Sections 22 and 23)
9. The Consent and Capacity Review Board (established by section 32) is given power to review findings of incapacity, appoint representatives for incapable persons and give directions with respect to instructions and wishes that are not clear. The Board is also given power to authorize the person who acts on behalf of an incapable person to override his or her instructions and wishes, but only if significantly better treatment has become available and the Board is satisfied that the incapable person would probably consent if capable. (Sections 26 to 30)
10. The organization of the Board and its hearings are dealt with in detail. (Sections 32 to 40)

NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée traite de tous les aspects du consentement au traitement (défini largement comme toute chose qui est faite dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé) administré par les praticiens de la santé. Voici quelques caractéristiques de la Loi :

1. La Loi s'applique aux praticiens de la santé qui sont titulaires d'un permis ou qui sont inscrits ou autorisés en vertu des lois mentionnées à l'annexe. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter d'autres catégories de personnes à la définition de « praticien de la santé ».
2. L'exigence selon laquelle il faut obtenir un consentement et les éléments formant le consentement sont codifiés. (Articles 4 et 5)
3. La capacité n'est pas un concept global, mais est rattachée au traitement particulier qui est envisagé. Les personnes âgées de seize ans et plus sont présumées capables, et les personnes plus jeunes sont présumées incapables. Les deux présomptions sont réfutables. Les praticiens de la santé évaluent la capacité conformément aux critères, aux normes et à la procédure qui sont prescrits. (Articles 6 à 9)
4. Lorsqu'un praticien de la santé constate qu'une personne est incapable, un intervenant visé par la *Loi de 1992 sur l'intervention* rencontre la personne, et il lui explique l'effet de la constatation d'incapacité et l'informe de ses droits. (Article 10)
5. Les principes que doit respecter la personne qui agit au nom de l'incapable sont énumérés. Les instructions que contient une procuration relative au soin de la personne visée par la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* doivent être suivies, à moins que des désirs plus récents ne l'emportent. En l'absence d'instructions ou de désirs, la décision est prise dans l'intérêt véritable de l'incapable. (Articles 13 et 14)
6. La Loi n'autorise pas les praticiens de la santé à accomplir les actes suivants sur les incapables : les actes de recherche, une stérilisation non thérapeutique et l'enlèvement de tissus à des fins de transplantation. (Article 15)
7. La Loi énumère les personnes qui peuvent avoir le droit d'agir au nom d'un incapable et un ensemble de règles pour déterminer à qui appartient ce droit, en se fondant sur les dispositions actuelles de la *Loi sur la santé mentale*. (Articles 16 à 18)
8. Le traitement d'urgence sans consentement est permis si un incapable risquerait autrement de subir un préjudice physique grave. Toutefois, il n'est pas permis au praticien de la santé qui sait que l'incapable ne voudrait pas le traitement de l'administrer. (Articles 22 et 23)
9. Il est donné à la Commission de révision du consentement et de la capacité (créée par l'article 32) le pouvoir de réviser les constatations d'incapacité, de nommer des représentants pour les incapables et de donner des directives en ce qui concerne des instructions et des désirs qui ne sont pas clairs. La Commission a également le pouvoir de permettre à la personne qui agit au nom d'un incapable de déroger aux instructions et aux désirs de celui-ci, mais seulement si un traitement considérablement meilleur est devenu possible et que la Commission est convaincue que l'incapable donnerait probablement son consentement s'il était capable. (Articles 26 à 30)
10. Il est traité de tous les aspects de l'organisation de la Commission et des audiences qu'elle tient. (Articles 32 à 40)

11. Appeals from the Board's decisions may be made to the Ontario Court (General Division), which has power to authorize treatment pending the appeal in certain circumstances. (Sections 41 and 42)

12. It is an offence to obstruct an advocate, or to make a false statement about one's entitlement to act on behalf of an incapable person or about an incapable person's instructions or wishes. (Sections 43 and 44)

11. Les décisions de la Commission peuvent être portées en appel à la Cour de l'Ontario (Division générale). Ce tribunal a le pouvoir d'autoriser qu'un traitement soit administré en attendant l'issue de l'appel dans certaines circonstances. (Articles 41 et 42)

12. Est coupable d'une infraction quiconque entrave un intervenant, ou fait une fausse déclaration au sujet de son droit d'agir au nom d'un incapable, ou au sujet des instructions ou des désirs d'un incapable. (Articles 43 et 44)

An Act respecting Consent to Treatment

Loi concernant le consentement au traitement

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Application of Act
3. Restraint

CONSENT

4. No treatment without consent
5. Elements of consent

CAPACITY

6. Capacity with respect to treatment
7. Return of capacity
8. Presumptions
9. Determination of capacity
10. Finding of incapacity, role of advocate
11. Notice to P.G.T.
12. Person with guardian or attorney

INSTRUCTIONS AND WISHES WITH RESPECT TO TREATMENT

13. Instructions and wishes

CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

14. Principles
15. Excluded matters
16. Consent on incapable person's behalf
17. Statement by family member
18. Information
19. Admission to hospital or psychiatric facility
20. Application to appoint representative, treatment delayed
21. Transition, representative

EMERGENCY TREATMENT OF INCAPABLE PERSONS

22. Emergency treatment in certain circumstances
23. Exception, contrary intention

PROTECTION FROM LIABILITY

24. Health practitioner
25. Person making decision on another's behalf

APPLICATIONS TO BOARD

26. Application for review of finding of incapacity
27. Application for appointment of representative
28. Application for directions

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Personne maîtrisée

CONSENTEMENT

4. Aucun traitement sans consentement
5. Éléments du consentement

CAPACITÉ

6. Capacité à l'égard d'un traitement
7. Capacité retrouvée
8. Présomptions
9. Évaluation de la capacité
10. Constatation d'incapacité, rôle de l'intervenant
11. Avis au T.C.P.
12. Personne ayant un tuteur ou un procureur

INSTRUCTIONS ET DÉSIRS CONCERNANT LE TRAITEMENT

13. Instructions et désirs

CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

14. Principes
15. Questions exclues
16. Consentement au nom de l'incapable
17. Déclaration par un membre de la famille
18. Renseignements
19. Admission dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique
20. Requête visant à nommer un représentant, traitement retardé
21. Disposition transitoire, représentant

TRAITEMENT D'URGENCE DES INCAPABLES

22. Traitement d'urgence dans certaines circonstances
23. Exception, intention contraire

IMMUNITÉ

24. Praticien de la santé
25. Personne prenant une décision au nom d'autrui

REQUÊTES À LA COMMISSION

26. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
27. Requête en nomination d'un représentant
28. Requête en vue d'obtenir des directives

29. Application for permission to depart from instructions or wishes
30. Advocate
31. Counsel for incapable person

CONSENT AND CAPACITY REVIEW
BOARD

32. Consent and Capacity Review Board
33. Chair and vice-chairs
34. Staff
35. Panels and quorum
36. Hearing and decision
37. Examination of evidence
38. Communication re subject-matter of hearing
39. Release of documentary evidence
40. Disqualification
41. Appeal
42. Order authorizing treatment pending appeal

MISCELLANEOUS

43. Offence: obstruction of advocate
44. Offence: false statements
45. Regulations
46. Transition
47. Commencement
48. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

“advocate” means a person who works as an advocate, whether on a paid or voluntary basis, for the Advocacy Commission or in a community program operated under the *Advocacy Act, 1992*; (“intervenant”)

“Board” means the Consent and Capacity Review Board established by subsection 32 (1); (“Commission”)

“capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“health practitioner” means,

- (a) a person who is registered or licensed under a statute listed in the schedule, or
- (b) a person who is a member of a prescribed category; (“praticien de la santé”)

“hospital” means an institution as defined in the *Mental Hospitals Act*, a private hospital as defined in the *Private Hospitals Act* or a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*; (“hôpital”)

29. Requête en vue d'obtenir la permission de déroger aux instructions ou désirs
30. Intervenant
31. Avocat représentant l'incapable

COMMISSION DE RÉVISION DU
CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

32. Commission de révision du consentement et de la capacité
33. Président et vice-présidents
34. Personnel
35. Comités et quorum
36. Audience et décision
37. Examen de la preuve
38. Communication concernant l'affaire en litige
39. Remise de la preuve documentaire
40. Interdiction
41. Appel
42. Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

DISPOSITIONS DIVERSES

43. Infraction : entrave
44. Infraction : fausses déclarations
45. Règlements
46. Dispositions transitoires
47. Entrée en vigueur
48. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité que crée le paragraphe 32 (1). («Board»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne est mariée,
- b) la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«établissement psychiatrique» S'entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)

«hôpital» Établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés* ou

“incapable” means mentally incapable, and “incapacity” has a corresponding meaning; (“incapable”, “incapacité”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“psychiatric facility” has the same meaning as in the *Mental Health Act*; (“établissement psychiatrique”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

(a) to whom the person is married, or

(b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

(i) have cohabited for at least one year,

(ii) are together the parents of a child, or

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“treatment” means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose, and includes a course of treatment. (“traitement”)

Partners

(2) Two persons are partners for the purpose of this Act if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that others recognize is of primary importance in both persons' lives.

Application of Act

2. This Act applies in respect of treatment administered by health practitioners.

Restraint

3. This Act does not affect the common law duty of caregivers to restrain or confine persons, in emergencies, as may be necessary to prevent serious bodily harm to them or to others.

CONSENT

No treatment without consent

4. No health practitioner shall administer treatment to a person unless,

(a) he or she is of the opinion that the person is capable with respect to the treatment, and the person has given consent; or

(b) he or she is of the opinion that the person is incapable with respect to the

hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

«incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)

«intervenant» Personne qui travaille, contre rémunération ou à titre bénévole, comme intervenant pour la Commission d'intervention ou dans le cadre d'un programme communautaire offert aux termes de la *Loi de 1992 sur l'intervention*. («advocate»)

«praticien de la santé» S'entend, selon le cas :

a) d'une personne qui est inscrite, autorisée ou titulaire d'un permis en vertu d'une loi mentionnée à l'annexe,

b) d'une personne qui est membre d'une catégorie prescrite. («health practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«traitement» Toute chose qui est faite dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, y compris une cure. («treatment»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

Partenaires

(2) Deux personnes sont partenaires pour l'application de la présente loi si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits que des tiers reconnaissent comme étant d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

2 La présente loi s'applique à l'égard des traitements administrés par les praticiens de la santé.

Application de la Loi

3 La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'ont les fournisseurs de soins de maîtriser ou de confiner des personnes, au besoin et dans les cas d'urgence, pour éviter qu'elles subissent ou qu'elles causent à autrui un préjudice physique grave.

Personne maîtrisée

CONSENTEMENT

4 Aucun praticien de la santé ne doit administrer de traitement à une personne à moins, selon le cas :

Aucun traitement sans consentement

a) qu'il ne soit d'avis que la personne est capable à l'égard du traitement, et que la personne ait donné son consentement;

b) qu'il ne soit d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, et

treatment, and another person has given consent in accordance with this Act.

Elements of consent

5.—(1) The following are the elements required for consent to treatment:

1. The consent must relate to the particular treatment.
2. The consent must be informed.
3. The consent must be given voluntarily.

Informed consent

(2) A consent is informed if the person, before giving it, received all the information about the treatment, alternative courses of action and the material effects, risks and side effects in each case that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision.

Express or implied

(3) Consent to treatment may be express or implied.

Form

(4) If there is a prescribed form that applies to the treatment or to the circumstances, the form shall, if possible, be used.

Withdrawal

(5) A consent that has been given may be withdrawn at any time,

- (a) by the person, if he or she is capable with respect to the treatment;
- (b) by the person who is entitled to give or refuse consent on the person's behalf, if he or she is incapable with respect to the treatment.

CAPACITY

Capacity with respect to treatment

6.—(1) A person who is capable with respect to a treatment is able to understand the information that is relevant to making a decision concerning the treatment and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

Idem

(2) A person may be capable with respect to some treatments and incapable with respect to others.

Idem

(3) A person may be incapable with respect to a treatment at one time and capable at another.

Return of capacity

7.—(1) When a person becomes capable, in the health practitioner's opinion, with respect to a treatment, consent to which has already been given or refused by another person in accordance with this Act, the person's own decision to give or refuse consent to the treatment governs.

Person with guardian or attorney

(2) Subsection (1) does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act*,

qu'une autre personne ait donné son consentement conformément à la présente loi.

5 (1) Les éléments suivants doivent coexister pour qu'il y ait consentement au traitement :

1. Le consentement doit porter sur le traitement visé.
2. Le consentement doit être éclairé.
3. Le consentement doit être donné volontairement.

Éléments du consentement

(2) Un consentement est éclairé si la personne, avant de le donner, a reçu tous les renseignements concernant le traitement, les autres solutions possibles ainsi que les effets, risques et effets secondaires importants, dans chaque cas, dont une personne raisonnable dans les mêmes circonstances aurait besoin pour prendre une décision.

Consentement éclairé

(3) Le consentement au traitement peut être exprès ou implicite.

Consentement exprès ou implicite

(4) S'il existe une formule prescrite qui s'applique au traitement ou aux circonstances, la formule est utilisée, si possible.

Formule

(5) Le consentement qui a été donné peut être retiré à n'importe quel moment :

Retrait

- a) par la personne, si elle est capable à l'égard du traitement;
- b) par la personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au nom de la personne, si celle-ci est incapable à l'égard du traitement.

CAPACITÉ

6 (1) Une personne est capable à l'égard d'un traitement si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant le traitement et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

Capacité à l'égard d'un traitement

(2) Une personne peut être capable à l'égard de certains traitements, mais incapable à l'égard d'autres traitements.

Idem

(3) Une personne peut être incapable à l'égard d'un traitement à un moment donné, mais capable à un autre moment.

Idem

7 (1) Lorsque le praticien de la santé est d'avis qu'une personne est devenue capable à l'égard d'un traitement auquel une autre personne a déjà donné ou refusé son consentement conformément à la présente loi, la décision de la personne à l'effet de donner ou de refuser son consentement l'emporte.

Capacité retrouvée

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de*

Personne ayant un tuteur ou un procureur

1992 who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Presumption of capacity

8.—(1) A person who is sixteen years of age or more is presumed to be capable with respect to the treatment, but the presumption may be rebutted.

Presumption of incapacity

(2) A person who is less than sixteen years of age is presumed to be incapable with respect to the treatment, but the presumption may be rebutted.

Determination of capacity

9. In determining a person's capacity with respect to a treatment, a health practitioner shall apply the prescribed criteria and follow the prescribed standards and procedures.

Finding of incapacity

10.—(1) When a health practitioner finds that a person who is sixteen years of age or more is incapable with respect to a treatment, the health practitioner shall,

- (a) advise the person of the finding, unless the person is unconscious;
- (b) give the person a written notice (which may be in the prescribed form), unless the person is unconscious, indicating that the person is entitled to meet with an advocate and is entitled to make an application to the Board; and
- (c) notify an advocate of the finding.

Meeting with advocate

(2) Unless the person is unconscious, an advocate shall promptly meet with him or her and explain the effect of the finding of incapacity and the right to make an application to the Board.

Explanation

(3) The advocate's explanation is sufficient, even if the person does not understand it, if it is made to the best of the advocate's ability and in a manner that addresses the person's special needs.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply if the person himself or herself refuses to meet with the advocate.

Assistance

(5) At the person's request, the advocate shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

Treatment delayed

(6) Unless the person is unconscious, the health practitioner shall not administer the treatment until,

- (a) the advocate informs him or her, orally or in writing, that the person has received the explanation and has

décisions au nom d'autrui qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

8 (1) Une personne âgée de seize ans ou plus est présumée capable à l'égard du traitement, mais cette présomption est réfutable.

(2) Une personne âgée de moins de seize ans est présumée incapable à l'égard du traitement, mais cette présomption est réfutable.

9 Lorsqu'il évalue la capacité d'une personne à l'égard d'un traitement, le praticien de la santé applique les critères prescrits et suit les normes et la procédure prescrites.

10 (1) Lorsqu'il constate qu'une personne âgée de seize ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement, le praticien de la santé fait ce qui suit :

- a) il avise la personne de la constatation, à moins que celle-ci ne soit inconsciente;
- b) il donne un avis écrit (qui peut être rédigé selon la formule prescrite) à la personne, à moins que celle-ci ne soit inconsciente, lui faisant savoir qu'elle a le droit de rencontrer un intervenant et de présenter une requête à la Commission;
- c) il donne avis de la constatation à un intervenant.

(2) À moins que la personne ne soit inconsciente, l'intervenant la rencontre promptement, et il lui explique l'effet de la constatation d'incapacité et l'informe de son droit de présenter une requête à la Commission.

(3) L'explication de l'intervenant est suffisante, même si la personne ne la comprend pas, si l'intervenant explique la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne elle-même refuse de rencontrer l'intervenant.

(5) Lorsque la personne le lui demande, l'intervenant l'aide à présenter une requête à la Commission et à obtenir des services juridiques.

(6) À moins que la personne ne soit inconsciente, le praticien de la santé ne doit pas administrer le traitement tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu :

- a) l'intervenant l'avise, oralement ou par écrit, que la personne a reçu l'explication et qu'elle n'a pas manifesté le

Présomption de capacité

Présomption d'incapacité

Évaluation de la capacité

Constatation d'incapacité

Rencontre avec l'intervenant

Explication

Exception

Aide

Traitement retardé

not indicated a wish to make an application to the Board;

(b) the advocate informs the health practitioner, orally or in writing, that the person himself or herself has refused to meet with the advocate; or

(c) the Board gives a decision in the matter and,

(i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or

(ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

Person under sixteen

(7) This section also applies if the person is less than sixteen years of age and has demonstrated a wish to give or refuse consent to the treatment on his or her own behalf.

Notice to P.G.T.

11.—(1) A health practitioner who finds that a person who is sixteen years of age or more is incapable with respect to a treatment and who is of the opinion that the person may need decisions with respect to treatment to be made on his or her behalf on an ongoing basis may notify the Public Guardian and Trustee of the matter, using the prescribed form.

Obligatory notice

(2) The notice is obligatory if the health professional is of the opinion that the incapacity has lasted for at least six months and is likely to continue.

Copy

(3) The health practitioner shall give the incapable person a copy of the notice.

Person with guardian or attorney

12. Sections 10 and 11 do not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

INSTRUCTIONS AND WISHES WITH RESPECT TO TREATMENT

Instructions with respect to treatment

13.—(1) Instructions with respect to treatment that are contained in a power of attorney for personal care given under the *Substitute Decisions Act, 1992* that authorizes the attorney to give or refuse consent to treatment on the grantor's behalf are valid even if the power of attorney has not been validated under that Act, and remain valid even if the power of attorney is terminated by the appointment of a guardian of the person for the grantor under the *Substitute Decisions Act, 1992* or by the attorney's death, incapacity or resignation.

désir de présenter une requête à la Commission;

b) l'intervenant l'avise, oralement ou par écrit, que la personne elle-même a refusé de rencontrer l'intervenant;

c) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :

(i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté d'appel,

(ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

(7) Le présent article s'applique également si la personne est âgée de moins de seize ans et qu'elle a manifesté le désir de donner ou de refuser son consentement au traitement en son propre nom.

Personne âgée de moins de seize ans

11 (1) Le praticien de la santé qui constate qu'une personne âgée de seize ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement et qui est d'avis que cette personne peut avoir besoin que des décisions soient prises en son nom à l'égard du traitement de façon continue peut en donner avis au Tuteur et curateur public, en utilisant la formule prescrite.

Avis au T.C.P.

(2) L'avis est obligatoire si le praticien de la santé est d'avis que l'incapacité dure depuis au moins six mois et qu'elle continuera vraisemblablement.

Avis obligatoire

(3) Le praticien de la santé donne une copie de l'avis à l'incapable.

Copie

12 Les articles 10 et 11 ne s'appliquent pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Personne ayant un tuteur ou un procureur

INSTRUCTIONS ET DÉSIRS CONCERNANT LE TRAITEMENT

13 (1) Les instructions concernant le traitement qui sont contenues dans une procuration relative au soin de la personne donnée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui autorise le procureur à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du mandant sont valables même si la procuration n'a pas été validée en vertu de cette loi, et demeurent valables même s'il est mis fin à la procuration par la nomination d'un tuteur à la personne du mandant en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, ou par le

Instructions concernant le traitement

Wishes	(2) Wishes with respect to treatment that a person expresses, orally or in writing, while capable, override earlier instructions with respect to treatment that are contained in a power of attorney.	décès, l'incapacité ou la démission du procureur.	(2) Les désirs concernant le traitement qu'une personne exprime, oralement ou par écrit, lorsqu'elle est capable l'emportent sur les instructions concernant le traitement qui sont contenues dans une procuration et qui sont moins récentes.	Désirs
Idem	(3) Wishes with respect to treatment that a person expresses, orally or in writing, while capable, also override earlier wishes.		(3) Les désirs concernant le traitement qu'une personne exprime, oralement ou par écrit, lorsqu'elle est capable l'emportent également sur les désirs qu'elle a exprimés précédemment.	Idem
Form	(4) Wishes with respect to treatment may be written in the prescribed form.		(4) Les désirs concernant le traitement peuvent être rédigés selon la formule prescrite.	Formule

CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

Principles **14.**—(1) A person who gives or refuses consent on an incapable person's behalf shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows that the incapable person has a power of attorney for personal care given under the *Substitute Decisions Act, 1992* that contains instructions applicable to the circumstances, they must be followed, subject to paragraph 3.
2. If the person does not know of any such instructions, he or she shall act in accordance with any wishes applicable to the circumstances that he or she knows the incapable person expressed, orally or in writing, when capable, and believes the incapable person would still act on if capable.
3. If the person knows of wishes applicable to the circumstances that the incapable person expressed, orally or in writing, when capable, and believes the incapable person would still act on them if capable, and if the wishes are more recent than the instructions contained in a power of attorney for personal care, the wishes must be followed.
4. If the person does not know of any such instructions or wishes, he or she shall act in the incapable person's best interests.

Best interests (2) In deciding what an incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;

CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

Principes **14** (1) La personne qui donne ou refuse son consentement au nom d'un incapable le fait conformément aux principes suivants :

1. Si la personne sait que l'incapable a donné une procuration relative au soin de sa personne en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui contient des instructions qui s'appliquent aux circonstances, elle doit les suivre, sous réserve de la disposition 3.
2. Si la personne ignore l'existence de telles instructions, elle agit conformément aux désirs qu'elle sait que l'incapable a exprimés, oralement ou par écrit, lorsqu'il était capable et auxquels elle croit qu'il donnerait suite s'il était capable, et qui s'appliquent aux circonstances.
3. Si la personne sait que l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé, oralement ou par écrit, des désirs qui s'appliquent aux circonstances, qu'elle croit que l'incapable donnerait suite à ces désirs s'il était capable et que ces désirs sont plus récents que les instructions contenues dans une procuration relative au soin de la personne, la personne doit les respecter.
4. Si la personne ignore l'existence de telles instructions ou de tels désirs, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

Intérêt véritable (2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte :

- a) des valeurs et des croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;

(b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and

(c) the following factors:

1. Whether the incapable person's condition or well-being is likely to be improved by the treatment.
2. Whether the person's condition or well-being is likely to improve without the treatment.
3. Whether the benefit the person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her.
4. Whether a less restrictive or less intrusive treatment would be as beneficial as the treatment that is proposed.

Excluded matters

15. Nothing in this Act authorizes a health practitioner to perform any of the following procedures on a person who is incapable with respect to the procedure:

1. A procedure whose primary purpose is research.
2. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.
3. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body.

Consent on incapable person's behalf

16.—(1) If a health practitioner proposes to administer a treatment to a person who is, in his or her opinion, incapable with respect to the treatment, consent may be given or refused on the person's behalf by another person who is referred to in one of the following paragraphs:

1. The incapable person's guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992*, if the guardian has authority to consent to the treatment, or his or her attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.
2. The incapable person's attorney for personal care under a power of attorney that confers authority to consent to the treatment but has not been validated under the *Substitute Decisions Act, 1992*.
3. The incapable person's representative appointed by the Board under section 27 to give or refuse consent to the treatment or to treatment of the kind that is proposed.

b) des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;

c) des facteurs suivants :

1. Si le traitement améliorera vraisemblablement l'état ou le bien-être de l'incapable.
2. Si l'état ou le bien-être de l'incapable s'améliorera vraisemblablement sans le traitement.
3. Si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.
4. Si un traitement moins contraignant et moins perturbateur aurait un effet aussi bénéfique que celui qui est envisagé.

Questions exclues

15 La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un praticien de la santé à accomplir l'un des actes suivants sur une personne qui est incapable à l'égard de l'acte :

1. L'acte dont le but principal est la recherche.
2. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.
3. L'enlèvement d'un tissu régénérateur ou non régénérateur pour l'implanter dans le corps d'une autre personne.

Consentement au nom de l'incapable

16 (1) Si le praticien de la santé envisage d'administrer un traitement à une personne qui, selon lui, est incapable à l'égard du traitement, une autre personne visée à l'une des dispositions suivantes peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable :

1. Le tuteur à la personne de l'incapable nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, si le tuteur a le pouvoir de consentir au traitement, ou le procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.
2. Le procureur au soin de la personne de l'incapable constitué en vertu d'une procuration qui lui confère le pouvoir de consentir au traitement, mais qui n'a pas été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.
3. Le représentant de l'incapable, nommé par la Commission en vertu de l'article 27 pour donner ou refuser son consentement au traitement ou au genre de traitement envisagé.

4. The incapable person's spouse or partner.
5. The incapable person's child.
6. The incapable person's parent, or, if the incapable person is less than sixteen years of age, a person who is lawfully entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf.
7. The incapable person's brother or sister.
8. Any other relative of the incapable person.

4. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
5. L'enfant de l'incapable.
6. Le père ou la mère de l'incapable ou, si l'incapable est âgé de moins de seize ans, une personne qui a légitimement le droit de donner ou de refuser le consentement au traitement en son nom.
7. Le frère ou la soeur de l'incapable.
8. Tout autre parent de l'incapable.

Inquiry	(2) The health practitioner shall make reasonable inquiry as to the existence of persons referred to in the paragraphs of subsection (1) and shall determine, in accordance with this section, who is entitled to give or refuse consent.	(2) Le praticien de la santé fait des recherches raisonnables sur l'existence des personnes visées aux dispositions du paragraphe (1) et établit, conformément au présent article, qui a le droit de donner ou de refuser son consentement.	Recherches
Criteria	(3) Only a person who is at least sixteen years of age and is himself or herself capable with respect to the treatment may give or refuse consent on the incapable person's behalf.	(3) Seule une personne qui est âgée d'au moins seize ans et qui est elle-même capable à l'égard du traitement peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable.	Critères
Ranking	(4) If two or more persons who are referred to in different paragraphs of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent, the claim of the one described in the earlier paragraph prevails.	(4) Si deux personnes ou plus visées à des dispositions différentes du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement, la revendication de la personne visée à la disposition qui figure en premier l'emporte.	Préférence
Idem	(5) If a person described in one of the paragraphs of subsection (1) is available, a person described in a later paragraph may give or refuse consent only if the one described in the earlier paragraph is not willing to assume the responsibility for giving or refusing consent or is himself or herself incapable with respect to the treatment.	(5) Si une personne visée à l'une des dispositions du paragraphe (1) est disponible, une personne visée à une disposition qui figure après peut donner ou refuser son consentement seulement si celle visée à la disposition qui figure en premier ne veut pas assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement, ou si elle est elle-même incapable à l'égard du traitement.	Idem
P.G.T.	(6) If no person described in any of the paragraphs of subsection (1) is available, capable with respect to the treatment, and willing to assume the responsibility for giving or refusing consent, the Public Guardian and Trustee may give or refuse consent.	(6) Si aucune des personnes visées aux dispositions du paragraphe (1) n'est disponible, n'est capable à l'égard du traitement, ni ne veut assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement, le Tuteur et curateur public peut donner ou refuser le consentement.	T.C.P.
Meaning of "available"	(7) For the purpose of subsections (5) and (6), a person is available if it is possible for the health practitioner, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with him or her and obtain a consent or refusal.	(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), une personne est disponible si le praticien de la santé est en mesure, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir son consentement ou son refus.	Sens du terme «disponible»
Conflict	(8) If two or more persons referred to in the same paragraph of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent and disagree about whether to give or refuse it, and if their claims would prevail over any others, the Public Guardian and Trustee may give or refuse consent.	(8) Si deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement, qu'elles ne s'accordent pas quant au fait de le donner ou de le refuser, et que leurs revendications l'emporteraient sur toute autre, le Tuteur et curateur	Conflit

Duty of
P.G.T.

(9) In the circumstances described in subsections (6) and (8), the Public Guardian and Trustee is required to make the decision to give or refuse consent.

Statement by
family
member

17. A person referred to in paragraph 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection 16 (1) shall not give or refuse consent on the incapable person's behalf without first making a statement that,

- (a) identifies his or her relationship to the incapable person;
- (b) indicates that he or she has no reason to believe that the incapable person might object to him or her making the decision to give or refuse consent;
- (c) indicates that he or she has no reason to believe that another person referred to in the same paragraph or an earlier paragraph of subsection 16 (1) claims authority to give or refuse consent; and
- (d) indicates that he or she has been in personal contact with the incapable person during the preceding twelve months.

Information

18. A person who assumes responsibility for giving or refusing consent on the incapable person's behalf is entitled to receive all the information required for an informed consent as described in subsection 5 (2).

Admission to
hospital or
psychiatric
facility

19.—(1) Authority to give or refuse consent to a treatment on an incapable person's behalf includes authority to consent to the person's admission to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment, subject to subsection (2).

Idem

(2) If the person is sixteen years of age or more and objects to being admitted to a hospital or psychiatric facility, only a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* has authority, subject to clause 56 (4) (a) of that Act, to consent to his or her admission.

Application
to appoint
representative,
treatment
delayed

20. If the incapable person indicates that he or she wishes to apply to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to the treatment on his or her behalf, the health practitioner shall not administer the treatment until the Board has given a decision and,

- (a) the appeal period elapses without an appeal being commenced; or

public peut donner ou refuser le consentement.

(9) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (6) et (8), le Tuteur et curateur public est tenu de prendre la décision de donner ou de refuser le consentement.

Obligation du
T.C.P.

17 Une personne visée à la disposition 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe 16 (1) ne doit pas donner ni refuser son consentement au nom de l'incapable sans faire d'abord une déclaration indiquant :

Déclaration
par un mem-
bre de la
famille

- a) la nature du lien entre elle et l'incapable;
- b) le fait qu'elle n'a aucune raison de croire que l'incapable pourrait s'opposer à ce qu'elle prenne la décision de donner ou de refuser son consentement;
- c) le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une autre personne visée à la même disposition ou à une disposition précédente du paragraphe 16 (1) revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement;
- d) le fait qu'elle a été personnellement en contact avec l'incapable au cours des douze mois précédents.

18 La personne qui assume la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable a le droit de recevoir tous les renseignements qui sont nécessaires pour donner un consentement éclairé comme le prévoit le paragraphe 5 (2).

Renseigne-
ments

19 (1) Le pouvoir de donner ou de refuser le consentement à un traitement au nom d'un incapable comprend le pouvoir de consentir à ce que l'incapable soit admis dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique aux fins du traitement, sous réserve du paragraphe (2).

Admission
dans un hôpi-
tal ou dans
un établisse-
ment psychia-
trique

(2) Si l'incapable est âgé de seize ans ou plus et qu'il s'oppose à son admission dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique, seul le tuteur à la personne de l'incapable nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* a le pouvoir, sous réserve de l'alinéa 56 (4) a) de cette loi, de consentir à son admission.

Idem

20 Si l'incapable fait savoir qu'il désire demander à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement en son nom, le praticien de la santé ne doit administrer le traitement que lorsque la Commission a rendu une décision et que, selon le cas :

Requête
visant à nom-
mer un
représentant,
traitement
retardé

- a) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté d'appel;

(b) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

Transition,
representa-
tive

21.—(1) Despite the repeal of section 3 of the *Mental Health Act* by subsection 18 (7) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, this Act applies in respect of a representative whom a person appointed in accordance with section 3 of the *Mental Health Act* before the day this Act comes into force, as if the representative were the person's attorney for personal care under a power of attorney that has not been validated under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Limited
authority

(2) The authority conferred by subsection (1) to give or refuse consent on the person's behalf is limited to treatment administered in a psychiatric facility.

Revocation

(3) The person may revoke the appointment in writing, if he or she is capable with respect to treatment administered in a psychiatric facility.

EMERGENCY TREATMENT OF INCAPABLE PERSONS

Emergency
treatment
without
consent

22.—(1) Despite section 4, a health practitioner may administer treatment to a person without consent if, in his or her opinion,

- (a) the person is incapable with respect to the treatment;
- (b) the person is likely to suffer serious bodily harm within twelve hours if the treatment is not administered promptly; and
- (c) it is not reasonably possible to obtain a consent or refusal on the person's behalf, or the delay required to do so is likely to result in serious bodily harm to the person.

Idem,
pending
application

(2) Despite subsection 10 (6), when an application to the Board to review a finding of incapacity is intended or is pending, the health practitioner may administer the treatment to the person if,

- (a) the person who is entitled to give or refuse consent on the person's behalf if the finding of incapacity is confirmed gives consent; and
- (b) the health practitioner is of the opinion that the person is likely to suffer serious bodily harm within twelve hours if the treatment is not administered promptly.

b) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

21 (1) Malgré l'abrogation de l'article 3 de la *Loi sur la santé mentale* par le paragraphe 18 (7) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la présente loi s'applique à l'égard du représentant qu'une personne a nommé conformément à l'article 3 de la *Loi sur la santé mentale* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, comme si le représentant était le procureur au soin de sa personne, constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui n'a pas été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Disposition
transitoire,
représentant

(2) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) de donner ou de refuser le consentement au nom de l'incapable se limite au traitement administré dans un établissement psychiatrique.

Pouvoir limité

(3) La personne peut révoquer la nomination par écrit, si elle est capable à l'égard du traitement administré dans un établissement psychiatrique.

Révocation

TRAITEMENT D'URGENCE DES INCAPABLES

22 (1) Malgré l'article 4, le praticien de la santé peut administrer un traitement à une personne sans avoir à obtenir de consentement s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

Traitement
d'urgence
sans consen-
tement, cri-
tères

- a) la personne est incapable à l'égard du traitement;
- b) la personne subira vraisemblablement un préjudice physique grave dans les douze heures si le traitement n'est pas administré promptement;
- c) il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir un consentement ou un refus au nom de la personne, ou le délai pour ce faire lui causera vraisemblablement un préjudice physique grave.

(2) Malgré le paragraphe 10 (6), lorsqu'une requête en révision d'une constatation d'incapacité est envisagée ou est en instance devant la Commission, le praticien de la santé peut administrer le traitement à la personne si les conditions suivantes sont réunies :

Idem, en
attendant l'is-
sue d'une
requête

- a) la personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable si la constatation d'incapacité est confirmée y consent;
- b) le praticien de la santé est d'avis que la personne subira vraisemblablement un préjudice physique grave dans les douze heures si le traitement n'est pas administré promptement.

Idem

(3) Despite section 20, when an application to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to treatment is intended or is pending, subsection (2) applies, with necessary modifications.

Record, notice to P.G.T.

(4) After administering treatment under subsection (1), (2) or (3), the health practitioner shall promptly note all the relevant information in the person's record and shall notify the Public Guardian and Trustee of the matter as soon as possible.

Continuing treatment

(5) Treatment under subsection (1), (2) or (3) may be continued for up to seventy-two hours.

Search for authorized person

(6) When treatment is administered under subsection (1), the health practitioner shall ensure that efforts to find a person who is authorized to give or refuse consent on the person's behalf continue, and when the authorized person is found, his or her decision to give or refuse consent to the continuation of treatment governs.

Return of capacity

(7) If the person becomes capable, in the health practitioner's opinion, with respect to treatment whose administration has begun under subsection (1), (2) or (3), the person's own decision to give or refuse consent to the continuation of treatment governs.

Person with guardian or attorney

(8) Subsection (7) does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Admission to hospital or psychiatric facility

(9) The authority to administer treatment under subsection (1), (2) or (3) includes authority to have the person admitted to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment.

Exception, contrary intention

23. The health practitioner shall not administer treatment under section 22 if,

- (a) he or she has reasonable grounds to believe that the person has a power of attorney for personal care that contains instructions to refuse consent to treatment of the kind that is proposed under the circumstances that have arisen, and has no reasonable grounds to believe that the person subsequently expressed wishes that would override the instructions in accordance with subsection 13 (2); or

Idem

(3) Malgré l'article 20, lorsqu'une requête en nomination d'un représentant pour donner ou refuser le consentement est envisagée ou est en instance devant la Commission, le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Dossier, avis au T.C.P.

(4) Après avoir administré un traitement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le praticien de la santé consigne promptement tous les renseignements pertinents au dossier de la personne et en avise le Tuteur et curateur public aussitôt que possible.

Continuation du traitement

(5) Le traitement visé au paragraphe (1), (2) ou (3) peut être continué pendant au plus soixante-douze heures.

Recherches pour trouver une personne autorisée

(6) Lorsqu'un traitement est administré en vertu du paragraphe (1), le praticien de la santé doit veiller à ce que les efforts pour trouver une personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au nom de la personne se poursuivent. Lorsque la personne autorisée est trouvée, sa décision de consentir ou de refuser de consentir à ce que le traitement continue l'emporte.

Capacité retrouvée

(7) Si le praticien de la santé est d'avis qu'une personne est devenue capable à l'égard d'un traitement qui a commencé à être administré en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), la décision de la personne de consentir ou de refuser de consentir à ce que le traitement continue l'emporte.

Personne ayant un tuteur ou un procureur

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Admission dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique

(9) Le pouvoir d'administrer un traitement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) comprend celui de faire admettre la personne dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique aux fins du traitement.

Exception, intention contraire

23 Le praticien de la santé ne doit pas administrer de traitement en vertu de l'article 22 si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a donné une procuration relative au soin de sa personne qui contient des instructions à l'effet de refuser le consentement au genre de traitement qui est envisagé dans les circonstances qui sont survenues, et il n'a aucun motif raisonnable de croire que la personne a par la suite exprimé des désirs qui l'emporteraient sur les instructions conformément au paragraphe 13 (2);

- (b) he or she has reasonable grounds to believe that the person, when capable, expressed a wish to refuse consent to treatment of the kind that is proposed under the circumstances that have arisen, and has no reasonable grounds to believe that the person expressed other wishes that would override the wish in accordance with subsection 13 (3).

PROTECTION FROM LIABILITY

Apparently valid consent

24.—(1) A health practitioner who administers treatment to a person with a consent the health practitioner believes, on reasonable grounds, to be sufficient for the purposes of this Act is not liable for administering it without consent.

Apparently valid refusal

(2) A health practitioner who refrains from administering treatment to a person because of a refusal that the health practitioner believes, on reasonable grounds, to be sufficient for the purposes of this Act is not liable for failure to administer the treatment.

Emergency treatment

(3) A health practitioner who administers treatment to a person or refrains from doing so in accordance with sections 22 and 23 is not liable for administering the treatment without consent or for failure to administer the treatment, as the case may be.

Failure to find proper person

(4) A health practitioner is not liable for failing to seek the consent of a person whom he or she did not find despite reasonable inquiry in accordance with subsection 16 (2).

Reliance on statement

(5) A health practitioner is entitled to rely on the accuracy of a statement made under section 17 (statement by family member), unless it is not reasonable to do so.

Person making decision on another's behalf

25. A person who gives or refuses consent to treatment on another person's behalf, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

APPLICATIONS TO BOARD

Application for review of finding of incapacity

26.—(1) A person may apply to the Board for review of a health practitioner's finding that he or she is incapable with respect to a treatment.

Parties

- (2) The parties to the application are:
1. The person.
 2. The health practitioner.

- b) il a des motifs raisonnables de croire que la personne, lorsqu'elle était capable, a exprimé le désir de refuser son consentement au genre de traitement qui est envisagé dans les circonstances qui sont survenues, et il n'a aucun motif raisonnable de croire que la personne a par la suite exprimé d'autres désirs qui l'emporteraient conformément au paragraphe 13 (3).

IMMUNITÉ

24 (1) Le praticien de la santé qui administre un traitement à une personne avec un consentement qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être suffisant aux fins de la présente loi ne peut être tenu responsable pour avoir administré le traitement sans consentement.

(2) Le praticien de la santé qui s'abstient d'administrer un traitement à une personne en raison d'un refus qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être suffisant aux fins de la présente loi ne peut être tenu responsable pour ne pas avoir administré le traitement.

(3) Le praticien de la santé qui administre un traitement à une personne ou qui s'abstient de le faire, conformément aux articles 22 et 23, ne peut être tenu responsable pour avoir administré le traitement sans consentement ou pour ne pas avoir administré le traitement, selon le cas.

(4) Le praticien de la santé ne peut être tenu responsable pour ne pas avoir obtenu le consentement d'une personne qu'il n'a pas trouvée même après avoir fait des recherches raisonnables conformément au paragraphe 16 (2).

(5) Le praticien de la santé a le droit de se fier à l'exactitude de la déclaration faite aux termes de l'article 17 (déclaration par un membre de la famille), à moins qu'il ne soit pas raisonnable de le faire.

25 La personne qui donne ou refuse son consentement au nom d'autrui et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable pour avoir donné ou refusé le consentement.

REQUÊTES À LA COMMISSION

26 (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation du praticien de la santé selon laquelle la personne est incapable à l'égard d'un traitement.

- (2) Les parties à la requête sont :
1. La personne.
 2. Le praticien de la santé.

Consentement apparemment valide

Refus apparemment valide

Traitement d'urgence

Omission de trouver une personne autorisée

Droit de se fier à la déclaration

Personne prenant une décision au nom d'autrui

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

Parties

3. Any other person whom the Board specifies.

Power of Board

(3) The Board may confirm the health practitioner's finding or may determine that the person is capable with respect to the treatment, and in doing so may substitute its opinion for that of the health practitioner.

Restriction on repeated applications

(4) A person shall not make a new application within six months after the final disposition of an earlier application for review of a finding of incapacity with respect to the same or similar treatment unless the Board gives leave, in advance.

Idem

(5) The Board may consent to the new application if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the person's capacity.

Exception

(6) This section does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Application for appointment of representative

27.—(1) A person who is sixteen years of age or more and who is incapable with respect to a treatment or a particular kind of treatment may apply to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to the treatment.

Application by proposed representative

(2) A person who is sixteen years of age or more may apply to the Board to appoint him or her as the representative of a person who is incapable, with respect to a treatment or a particular kind of treatment, to give or refuse consent to the treatment.

Parties

(3) The following persons are parties to the application:

1. The person for whom it is proposed to appoint a representative.
2. The proposed representative named in the application.
3. The person who is entitled to give or refuse consent under section 16 if no representative is appointed.

4. Any other person whom the Board specifies.

Criteria

(4) The Board may appoint a representative for the incapable person if it is satisfied that the following conditions are met:

1. The person agrees to the appointment.

3. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut confirmer la constatation du praticien de la santé ou décider que la personne est capable à l'égard du traitement. Ce faisant, elle peut substituer son opinion à celle du praticien de la santé.

Pouvoir de la Commission

(4) Une personne ne peut pas présenter de nouvelle requête dans les six mois qui suivent le règlement définitif d'une requête précédente en révision d'une constatation d'incapacité concernant le même traitement ou un traitement semblable, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

Limite quant aux requêtes répétées

(5) La Commission peut consentir à la nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie la réévaluation de la capacité de la personne.

Idem

(6) Le présent article ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Exception

27 (1) Une personne qui est âgée de seize ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un traitement ou d'un genre particulier de traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission de lui nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement.

Requête en nomination d'un représentant

(2) Une personne âgée de seize ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer comme représentant d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement ou d'un genre particulier de traitement pour donner ou refuser le consentement au traitement.

Requête présentée par le représentant proposé

(3) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

Parties

1. L'incapable pour qui il est proposé de nommer un représentant.
2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.
3. La personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement en vertu de l'article 16 si aucun représentant n'est nommé.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

(4) La Commission peut nommer un représentant pour l'incapable si elle est convaincue que les conditions suivantes sont respectées :

Critères

1. L'incapable approuve la nomination.

	2. The representative consents to the appointment, is at least sixteen years of age and is capable with respect to the treatment.	2. Le représentant consent à la nomination, est âgé d'au moins seize ans et est capable à l'égard du traitement.	
	3. The appointment is in the person's best interests.	3. La nomination est dans l'intérêt véritable de l'incapable.	
Conditions	(5) If the incapable person agrees, the Board may impose conditions on the appointment.	(5) Si l'incapable donne son approbation, la Commission peut subordonner la nomination à des conditions.	Conditions
Appointment of different person	(6) If the incapable person agrees, the Board may appoint as representative a different person than the one named in the application.	(6) Si l'incapable donne son approbation, la Commission peut nommer comme représentant une personne différente de celle qui est nommée dans la requête.	Nomination d'une personne différente
Exception	(7) This section does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the <i>Substitute Decisions Act, 1992</i> who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney given under that Act that confers that authority.	(7) Le présent article ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration donnée en vertu de cette loi qui lui confère ce pouvoir.	Exception
Application for directions	28.— (1) A person who has assumed the responsibility of giving or refusing consent on behalf of a person who is incapable with respect to a treatment may apply to the Board for directions if, (a) the incapable person has a power of attorney for personal care containing instructions with respect to treatment, but the instructions are not clear or their application to the circumstances is not clear; (b) the incapable person expressed wishes with respect to treatment, orally or in writing, while capable, but the wishes are not clear or their application to the circumstances is not clear; (c) the incapable person has a power of attorney containing instructions with respect to treatment and has more recently expressed wishes with respect to treatment, while capable, and it is not clear whether the wishes override the instructions and to what extent.	28 (1) La personne qui a assumé la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission dans les cas suivants : a) l'incapable a donné une procuration relative au soin de sa personne qui contient des instructions en ce qui concerne le traitement, mais les instructions ne sont pas claires ou leur application aux circonstances n'est pas claire; b) l'incapable a exprimé des désirs en ce qui concerne le traitement, que ce soit oralement ou par écrit, lorsqu'il était capable, mais les désirs ne sont pas clairs ou leur application aux circonstances n'est pas claire; c) l'incapable a donné une procuration qui contient des instructions en ce qui concerne le traitement et a exprimé plus récemment, lorsqu'il était capable, des désirs en ce qui concerne le traitement, et il n'est pas clair si les désirs l'emportent sur les instructions, ni dans quelle mesure.	Requête en vue d'obtenir des directives
Parties	(2) The following persons are parties to the application: 1. The person seeking directions. 2. The incapable person. 3. The health practitioner who proposes to administer the treatment. 4. Any other person whom the Board specifies.	(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête : 1. La personne qui demande les directives. 2. L'incapable. 3. Le praticien de la santé qui a l'intention d'administrer le traitement. 4. Toute autre personne que précise la Commission.	Parties

Directions, applicable principles	(3) The Board may give directions to the applicant and, in doing so, shall apply the principles set out in section 14.	(3) La Commission peut donner des directives au requérant et, ce faisant, elle applique les principes énoncés à l'article 14.	Directives, principes applicables
Application for permission to depart from instructions or wishes	29. —(1) A person who has assumed the responsibility of giving or refusing consent on behalf of a person who is incapable with respect to a treatment may apply to the Board for permission to give consent to the treatment as subsection (3) authorizes, despite instructions to refuse consent to treatment contained in a power of attorney, or despite wishes with respect to treatment that the incapable person expressed, orally or in writing, when capable.	29 (1) La personne qui a assumé la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement, comme le permet le paragraphe (3), malgré les instructions contenues dans la procuration à l'effet de refuser le consentement au traitement, ou malgré les désirs concernant le traitement que l'incapable a exprimés, oralement ou par écrit, lorsqu'il était capable.	Requête en vue d'obtenir la permission de déroger aux instructions ou aux désirs
Parties	(2) The following persons are parties to the application: 1. The person seeking permission. 2. The incapable person. 3. The health practitioner who proposes to administer the treatment. 4. Any other person whom the Board specifies.	(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête : 1. La personne qui demande la permission. 2. L'incapable. 3. Le praticien de la santé qui a l'intention d'administrer le traitement. 4. Toute autre personne que précise la Commission.	Parties
Permission, criteria	(3) The Board may give the applicant permission to consent to the treatment, despite the instructions or wishes, if it is satisfied that the incapable person would probably, if capable, give consent because the likely result of the treatment is significantly better than would have been the result of treatment that was available in comparable circumstances at the time the power of attorney was given or the wishes were expressed.	(3) La Commission peut permettre au requérant de consentir au traitement, malgré les instructions ou les désirs, si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable du traitement est dans une grande mesure meilleur que ne l'aurait été le résultat du traitement qui était disponible dans des circonstances comparables au moment où la procuration a été donnée ou les désirs exprimés.	Permission, critères
Advocate	30. —(1) In an application under section 28 or 29, the applicant shall ensure that an advocate receives a copy of the notice of application and of any accompanying documents when they are served on the parties.	30 (1) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 28 ou 29, le requérant veille à ce que l'intervenant reçoive une copie de l'avis de requête et des documents qui y sont joints lorsqu'ils sont signifiés aux parties.	Intervenant
Meeting with advocate	(2) Unless the incapable person is unconscious, an advocate shall meet with him or her and shall explain the significance of the notice of application and the right to oppose the application.	(2) À moins que l'incapable ne soit inconscient, l'intervenant le rencontre, et il lui explique l'importance de l'avis de requête et l'informe de son droit de s'opposer à la requête.	Rencontre avec l'intervenant
Explanation	(3) The advocate's explanation is sufficient, even if the incapable person does not understand it, if it is made to the best of the advocate's ability and in a manner that addresses the person's special needs.	(3) L'explication de l'intervenant est suffisante, même si l'incapable ne la comprend pas, si l'intervenant explique la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de l'incapable.	Explication
Exception	(4) Subsection (2) does not apply if the person himself or herself refuses to meet with the advocate.	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne elle-même refuse de rencontrer l'intervenant.	Exception
Assistance	(5) At the incapable person's request, the advocate shall assist him or her in obtaining legal services.	(5) Lorsque l'incapable le lui demande, l'intervenant l'aide à obtenir des services juridiques.	Aide

Counsel for
incapable
person

31.—(1) If a person who is or may be incapable with respect to a treatment is a party to a proceeding before the Board and does not have legal representation,

- (a) the Board may direct that the Public Guardian and Trustee arrange for legal representation to be provided for the person; and
- (b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

Responsi-
bility for
legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

CONSENT AND CAPACITY REVIEW BOARD

Consent and
Capacity
Review
Board

32.—(1) A board to be known as the Consent and Capacity Review Board in English and as Commission de révision du consentement et de la capacité in French is hereby established.

Composition

(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term and
reappoint-
ment

(3) The members of the Board shall hold office for three-year terms and may be reappointed.

Vacancies

(4) If a member's position becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.

Remunera-
tion and
expenses

(5) The members of the Board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Chair and
vice-chairs

33.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board as chair and one or more others as vice-chairs.

Role of
chair

(2) The chair is the chief administrative officer of the Board and has power to make rules governing the procedure before it.

Role of vice-
chair

(3) If the chair is unable to act as such for any reason, the vice-chair (if there are two or more vice-chairs, the one whom the chair designates to replace him or her or, in the absence of a designation, the one who was appointed to the Board first) shall act in the chair's place.

Idem

(4) A vice-chair also has the powers and duties that the chair delegates to him or her in writing.

31 (1) Si une personne qui est ou peut être incapable à l'égard d'un traitement est partie à une instance devant la Commission et n'est pas représentée par un avocat :

- a) la Commission peut ordonner que le Tuteur et curateur public prenne des dispositions pour faire représenter la personne par un avocat;
- b) la personne est réputée capable de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Avocat
représentant
l'incapable

(2) Si une personne est représentée par un avocat conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* relativement à l'instance, les honoraires d'avocat sont à la charge de la personne.

Paiement des
honoraires
d'avocat

COMMISSION DE RÉVISION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

32 (1) Est créée une commission nommée Commission de révision du consentement et de la capacité en français et Consent and Capacity Review Board en anglais.

Commission
de révision
du consente-
ment et de la
capacité

(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le mandat des membres de la Commission est de trois ans, et il peut être renouvelé.

Mandat et
renouvelle-
ment

(4) Si le poste d'un membre devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.

Vacance

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération
et frais

33 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les membres de la Commission un président et un ou plusieurs vice-présidents.

Président et
vice-prési-
dents

(2) Le président est le directeur administratif de la Commission et a le pouvoir d'établir des règles qui régissent le déroulement des instances devant la Commission.

Rôle du pré-
sident

(3) Si le président est empêché d'agir, pour quelque raison que ce soit, le vice-président (s'il y a deux vice-présidents ou plus, celui que le président désigne pour le remplacer ou, en l'absence de désignation, celui qui a été nommé à la Commission en premier) agit à sa place.

Rôle du vice-
président

(4) Le vice-président a également les pouvoirs et les fonctions que le président lui délègue par écrit.

Idem

Staff	34. —(1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Board's work may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	34 (1) Les employés nécessaires à la bonne conduite des affaires de la Commission peuvent être nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Personnel
Government services and facilities	(2) The Board shall, if appropriate, use the services and facilities of a ministry or agency of the Government of Ontario.	(2) La Commission se prévaut, si cela est approprié, des services et installations des ministères ou organismes du gouvernement de l'Ontario.	Services et installations du gouvernement
Panels	35. —(1) The chair shall assign the other members to sit in panels of three or five members to deal with particular cases.	35 (1) Le président désigne les autres membres pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin de traiter de cas particuliers.	Comités
Chairs	(2) The chair shall choose a chair and vice-chair for each panel from among its members.	(2) Le président choisit parmi les membres de chaque comité un président et un vice-président.	Présidents
Expertise in evaluating capacity	(3) At least one of the members of a panel that is assigned to deal with a case involving capacity shall be a person with expertise in evaluating capacity.	(3) Au moins un des membres du comité désigné pour traiter d'un cas où il est question de la capacité d'une personne est une personne qui a la compétence pour évaluer la capacité.	Compétence pour évaluer la capacité
Quorum	(4) A majority of the members of a panel constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres du comité constitue le quorum.	Quorum
Idem	(5) If the panel is assigned to deal with a case involving capacity, a member with expertise in evaluating capacity is required to make up the quorum.	(5) Si le comité est désigné pour traiter d'un cas où il est question de la capacité d'une personne, un membre qui a la compétence pour évaluer la capacité doit faire partie du comité pour que le quorum soit constitué.	Idem
Decision of panel is Board's decision	(6) The decision of a majority of the members of a panel is a decision of the Board.	(6) La décision de la majorité des membres du comité constitue la décision de la Commission.	La décision du comité est la décision de la Commission
Time and place for hearing	36. —(1) When the Board receives written notice of a proceeding, it shall promptly fix a time and place for a hearing and notify the parties of them.	36 (1) Lorsque la Commission reçoit avis d'une instance par écrit, elle fixe promptement la date, l'heure et le lieu de l'audience, et en avise les parties.	Date, heure et lieu de l'audience
Seven-day period	(2) The hearing shall begin within seven days after the day the Board receives notice of the proceeding, unless the parties agree to a postponement.	(2) L'audience commence dans les sept jours qui suivent le jour où la Commission a reçu avis de l'instance, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.	Période de sept jours
Decision and reasons	(3) The Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties, and to the Public Guardian and Trustee, if he or she is not a party, within two days after rendering the decision.	(3) La Commission rend sa décision dans la journée qui suit la fin de l'audience et fournit les motifs de la décision par écrit aux parties, et au Tuteur et curateur public, s'il n'est pas partie à l'instance, dans les deux jours qui suivent celui où elle a rendu la décision.	Décision et motifs
Examination of evidence	37. —(1) Before the hearing, the parties shall be given an opportunity to examine and copy any documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.	37 (1) Avant l'audience, il est donné aux parties l'occasion d'examiner la preuve documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront présentés en preuve, et d'en faire des copies.	Examen de la preuve
Health record	(2) Subject to subsections 35 (6) and (7) of the <i>Mental Health Act</i> (withholding clinical record) and subsections 183(2) to (6) of the <i>Child and Family Services Act</i> (withholding record of mental disorder), the following persons are entitled to examine and to copy, at	(2) Sous réserve des paragraphes 35 (6) et (7) de la <i>Loi sur la santé mentale</i> (non-divulguation de dossiers cliniques) et des paragraphes 183 (2) à (6) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> (non-divulguation de dossiers relatifs à un trouble mental), les personnes suivantes ont le droit d'examiner	Dossier de santé

their own expense, any medical or other health record prepared in respect of a party:

1. If the party in respect of whom the record was prepared is at least sixteen years of age and capable, the party and his or her counsel or agent.
2. If the party in respect of whom the record was prepared is less than sixteen years of age or is incapable, the party's counsel or agent.

Idem

(3) Nothing in paragraph 2 of subsection (2) prevents the counsel or agent from disclosing the record to the party.

Communication re subject-matter of hearing

38.—(1) The members of the Board conducting a hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(2) However, the members of the Board conducting the hearing may seek advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

Only members at hearing to participate in decision

(3) No member of the Board shall participate in a decision unless he or she was present throughout the hearing and heard the parties' evidence and argument; except with the parties' consent, no decision shall be rendered unless all the members so present participate in it.

Release of documentary evidence

39.—(1) Within a reasonable time after the final disposition of the proceeding, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

Return of clinical record

(2) If an original clinical record as defined in subsection 35 (1) of the *Mental Health Act* was put in evidence, it shall be returned to the psychiatric facility as soon as possible after the final disposition of the proceeding.

Disqualification

40.—(1) A member of the Board shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was the member's patient or client.

Idem

(2) A member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other health care or residential facility or has a direct financial interest in such a facility shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was a patient or resident of the facility.

un dossier médical ou un autre dossier de santé constitué à l'égard d'une partie, et d'en faire des copies, à leurs propres frais :

1. Si la partie à l'égard de laquelle le dossier a été constitué est âgée d'au moins seize ans et est capable, la partie et son avocat ou mandataire.
2. Si la partie à l'égard de laquelle le dossier a été constitué est âgée de moins de seize ans et est incapable, son avocat ou mandataire.

(3) La disposition 2 du paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'avocat ou le mandataire de divulguer le dossier à la partie.

Idem

38 (1) Les membres de la Commission qui tiennent une audience ne communiquent ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.

Communication concernant l'affaire en litige

(2) Cependant, les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent demander des conseils à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Exception

(3) Les membres de la Commission ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Aucune décision n'est rendue sans la participation de tous ces membres, si ce n'est avec le consentement des parties.

Seuls les membres présents à l'audience participent aux décisions

39 (1) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'instance, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Remise de la preuve documentaire

(2) Si l'original d'un dossier clinique, tel que le définit le paragraphe 35 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, a été présenté en preuve, il est renvoyé à l'établissement psychiatrique aussitôt que possible après le règlement définitif de l'instance.

Remise du dossier clinique

40 (1) Un membre de la Commission ne doit pas prendre part à une audience qui concerne une personne qui est ou a été son malade ou son client.

Interdiction

(2) Un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital, d'un établissement de santé ou d'un établissement résidentiel, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement ne doit pas prendre part à une audience qui concerne une personne qui est ou a été le malade ou le client de l'établissement.

Idem

Appeal	41. —(1) A party to a proceeding before the Board may appeal the Board's decision to the court on a question of law or fact or both.	41 (1) Une partie à une instance devant la Commission peut interjeter appel de sa décision auprès du tribunal sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.	Appel
Time for filing notice of appeal	(2) The appellant's notice of appeal shall be filed, with proof of service, within ten days after he or she receives the Board's written reasons for its decision.	(2) L'appelant dépose un avis d'appel ainsi qu'une preuve de signification dans les dix jours qui suivent le jour où il reçoit les motifs de la décision de la Commission par écrit.	Délai pour déposer l'avis d'appel
Notice to Board	(3) The appellant shall give a copy of the notice of appeal to the Board.	(3) L'appelant donne une copie de l'avis d'appel à la Commission.	Avis à la Commission
Record	(4) The Board shall forthwith file with the court the transcript of the hearing and the documentary evidence considered by the Board, which together constitute the record in the appeal.	(4) La Commission dépose sans délai auprès du tribunal la transcription de l'audience et la preuve documentaire que la Commission a étudiée. Ce dossier constitue le dossier d'appel.	Dossier
Perfecting appeal	(5) The appeal shall be perfected within fourteen days after the appellant receives a copy of the record.	(5) L'appelant met l'appel en état dans les quatorze jours qui suivent le jour où il reçoit une copie du dossier.	Mise en état de l'appel
Answer	(6) The respondent's answer shall be filed, with proof of service, within fourteen days after the appeal is perfected.	(6) L'intimé dépose une réponse ainsi qu'une preuve de signification dans les quatorze jours qui suivent la mise en état de l'appel.	Réponse
Extension of time	(7) The court may extend the time for filing a notice of appeal, perfecting an appeal or filing an answer, even after the time has expired.	(7) Le tribunal peut proroger le délai pour déposer l'avis d'appel ou la réponse, ou pour mettre l'appel en état, même après l'expiration de ce délai.	Prorogation du délai
Early date for appeal	(8) The court shall fix for the hearing of the appeal the earliest date that is compatible with its just disposition.	(8) Le tribunal fixe l'audition de l'appel à la date la plus proche qui soit compatible avec un règlement juste de l'appel.	Date d'audition de l'appel
Appeal on the record, exception	(9) The court shall hear the appeal on the record, but may receive new or additional evidence as it considers just.	(9) Le tribunal entend l'appel d'après le dossier, mais il peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles selon ce qu'il juge équitable.	Appel entendu d'après le dossier, exception
Powers of court on appeal	(10) On the appeal, the court may, (a) exercise all the powers of the Board; (b) substitute its opinion for that of a health practitioner or for that of the Board; (c) refer the matter back to the Board, with directions, for rehearing in whole or in part.	(10) En appel, le tribunal peut : (a) exercer tous les pouvoirs de la Commission; (b) substituer son opinion à celle du praticien de la santé ou à celle de la Commission; (c) renvoyer la question à la Commission, avec des directives, pour qu'elle l'entende à nouveau, en tout ou en partie.	Pouvoirs du tribunal en appel
Order authorizing treatment pending appeal	42. —(1) In the case of an appeal from a decision that would have the effect of authorizing a health practitioner to administer treatment, the treatment may be administered before the final disposition of the appeal, despite subsection 10 (6) or section 20, as the case may be, if the court so orders on a party's motion.	42 (1) En cas d'appel d'une décision qui autoriserait le praticien de la santé à administrer un traitement, le traitement peut être administré avant que l'appel ne soit réglé de façon définitive, malgré le paragraphe 10 (6) ou l'article 20, selon le cas, si le tribunal l'ordonne sur la motion d'une partie.	Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel
Criteria	(2) The court may make the order only if it is satisfied that, (a) the person's condition will be or is likely to be substantially improved by the treatment;	(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies : (a) le traitement améliorera dans une grande mesure l'état de la personne, ou le fera vraisemblablement;	Critères

- (b) the person's condition will not improve or is not likely to improve without the treatment;
- (c) the anticipated benefit from the treatment outweighs the risk of harm to the person;
- (d) the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a), (b) and (c); and
- (e) the person's condition makes it necessary to administer the treatment before the final disposition of the appeal.

MISCELLANEOUS

Offence:
obstruction

43.—(1) No person shall hinder or obstruct an advocate who is meeting with a person in accordance with section 10 or 30, or is seeking to do so.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the person with whom the advocate is meeting or seeking to meet.

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

Offence:
false state-
ment

44.—(1) No person shall, in a statement made under section 17 (statement by family member), assert something that he or she knows to be untrue.

Idem

(2) No person shall, in a statement about instructions with respect to treatment contained in a power of attorney for personal care, or in a statement about the wishes a person has expressed with respect to treatment, assert something that the person knows to be untrue or profess an opinion that he or she does not hold.

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Regulations

45. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing categories of persons for the purpose of the definition of "health practitioner" in subsection 1 (1);
- (b) prescribing forms for the purpose of subsection 5 (4) (consent to treatment) with respect to specified treatments and circumstances, and specifying the treatments and circumstances;
- (c) prescribing other forms;
- (d) prescribing criteria to be applied and standards and procedures to be fol-

- b) l'état de la personne ne s'améliorera pas sans le traitement, ou ne le fera vraisemblablement pas;
- c) l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour la personne;
- d) le traitement est le traitement le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfasse aux exigences des alinéas a), b) et c);
- e) l'état de la personne est tel qu'il est nécessaire que le traitement soit administré avant que l'appel ne soit réglé de façon définitive.

DISPOSITIONS DIVERSES

43 (1) Nul ne doit gêner ni entraver un intervenant qui rencontre une personne conformément à l'article 10 ou 30, ou qui cherche à le faire.

Infraction :
entrave

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne que l'intervenant rencontre ou cherche à rencontrer.

Exception

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Peine

44 (1) Nul ne doit, dans une déclaration faite aux termes de l'article 17 (déclaration par un membre de la famille), affirmer quelque chose qu'il sait être faux.

Infraction :
fausse déclara-
tion

(2) Nul ne doit, dans une déclaration qui porte sur des instructions concernant un traitement contenues dans une procuration relative au soin de la personne, ou dans une déclaration concernant les désirs qu'une personne a exprimés en ce qui concerne un traitement, affirmer quelque chose qu'il sait être faux ou professer une opinion qui n'est pas la sienne.

Idem

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Peine

45 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des catégories de personnes aux fins de la définition de «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 1 (1);
- b) prescrire des formules pour l'application du paragraphe 5 (4) (consentement au traitement) en ce qui concerne les traitements et circonstances précisés, et préciser ceux-ci;
- c) prescrire d'autres formules;
- d) prescrire les critères que les praticiens de la santé doivent appliquer et les

lowed by health practitioners in determining capacity.

normes et la procédure qu'ils doivent suivre pour évaluer la capacité d'une personne.

Transition	46.—(1) This Act applies in respect of a treatment that is begun after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.	46 (1) La présente loi s'applique à l'égard du traitement qui est commencé après le jour où la présente loi entre en vigueur, même si une constatation quant à la capacité d'une personne a été faite ou qu'un consentement a été donné avant ce jour.	Disposition transitoire
Idem	(2) This Act does not apply in respect of a treatment that is begun on or before the day this Act comes into force.	(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard du traitement qui est commencé le jour où la présente loi entre en vigueur, ou avant ce jour.	Idem
Commencement	47. This Act comes into force on the day the <i>Advocacy Act, 1992</i> comes into force.	47 La présente loi entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1992 sur l'intervention</i> entre en vigueur.	Entrée en vigueur
Short title	48. The short title of this Act is the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> .	48 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE

Section 1, definition of "health practitioner"

Chiropody Act
Dental Technicians Act
Denture Therapists Act
Drugless Practitioners Act
Health Disciplines Act
Ophthalmic Dispensers Act
Psychologists Registration Act
Radiological Technicians Act

ANNEXE

Article 1, définition de «praticien de la santé»

Loi sur les podologues
Loi sur les techniciens dentaires
Loi sur les denturologues
Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments
Loi sur les sciences de la santé
Loi sur les opticiens d'ordonnances
Loi sur l'inscription des psychologues
Loi sur les techniciens en radiologie

Bill 109

Government Bill

Projet de loi 109

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 109

An Act respecting Consent to Treatment

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading June 20th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 109

Loi concernant le consentement au traitement

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 27 mai 1991
2^e lecture 20 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The proposed Act deals comprehensively with consent to treatment (broadly defined as anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose) administered by health practitioners. Some of its features are:

1. The Act applies to health practitioners mentioned in the definition of "health practitioner". The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding other categories of persons to the definition of "health practitioner".
2. The requirement for consent and the elements of consent are codified. (Sections 4 and 5)
3. Capacity is not a global concept but related to the particular treatment that is proposed. Health practitioners will determine capacity in accordance with prescribed criteria, standards and procedures. The Act does not contain any presumptions with respect to age and capacity. (Sections 6 to 8)
4. When a health practitioner finds that a person is incapable in a psychiatric facility or if a person who has been found incapable in respect of certain treatments requests a meeting with a rights adviser, a rights adviser meets with the person to explain the effect of the finding and the person's rights. (Section 9)
5. The principles to be followed by a person who acts on behalf of an incapable person are set out. Wishes expressed by the incapable person while capable must be followed. If there are no wishes, the decision is made in the person's best interests. (Sections 12 and 13)
6. A substitute decision-maker may not consent to the use of electric shock as aversive conditioning. The Act does not affect the law relating to performing the following procedures on incapable persons: research procedures, non-therapeutic sterilization and the removal of tissue for transplants. (Sections 14, 15 and 16)
7. The Act gives a list of persons who may be entitled to act on behalf of an incapable person and a set of rules for determining who is so entitled, similar to existing provisions of the *Mental Health Act*. (Sections 17 and 18)
8. Provision is made for emergency treatment without consent if an incapable person is experiencing severe suffering or is at risk of suffering serious bodily harm. However, a health practitioner who is aware that the person would not want the treatment is not permitted to administer it. A health practitioner may administer emergency treatment despite a substitute decision-maker's refusal to consent if the health practitioner is of the opinion that the substitute did not comply with his or her obligations under the Act. (Sections 23 to 25)
9. The Consent and Capacity Review Board (established by section 35) is given power to review findings of incapacity, appoint representatives for incapable persons and give directions with respect to an incapable person's wishes. The Board is also given power to authorize the person who acts on behalf of an incapable person to override his or her wishes, but only if significantly better treatment has become available and the Board is satisfied that the incapable person would probably consent if capable. The Board may also override a substitute decision-maker's decision to admit an incapable person to a hospital, psychiatric facility or prescribed health facility. (Sections 28 to 33)

NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée traite de tous les aspects du consentement au traitement (défini largement comme toute chose qui est faite dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé) administré par les praticiens de la santé. Voici quelques caractéristiques de la Loi :

1. La Loi s'applique aux praticiens de la santé mentionnés dans la définition de « praticien de la santé ». Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter d'autres catégories de personnes à la définition de « praticien de la santé ».
2. L'exigence selon laquelle il faut obtenir un consentement et les éléments formant le consentement sont codifiés. (Articles 4 et 5)
3. La capacité n'est pas un concept global, mais est rattachée au traitement particulier qui est envisagé. Les praticiens de la santé évaluent la capacité conformément aux critères, aux normes et à la procédure qui sont prescrits. La Loi ne contient aucune présomption en ce qui a trait à l'âge et à la capacité. (Articles 6 à 8)
4. Lorsqu'un praticien de la santé constate qu'une personne dans un établissement psychiatrique est incapable, ou si une personne qui a été jugée incapable à l'égard de certains traitements demande à rencontrer un conseiller en matière de droits, ce dernier rencontre la personne, et il lui explique l'effet de la constatation d'incapacité et l'informe de ses droits. (Article 9)
5. Les principes que doit respecter la personne qui agit au nom de l'incapable sont énumérés. Il faut donner suite aux désirs exprimés par l'incapable lorsqu'il était capable. S'il n'existe aucun désir, la décision est prise dans l'intérêt véritable de l'incapable. (Articles 12 et 13)
6. Quiconque prend des décisions au nom d'autrui ne peut consentir à l'utilisation de chocs électriques comme thérapie par aversion. La Loi ne porte pas atteinte au droit concernant le fait d'accomplir les actes suivants sur les incapables : les actes de recherche, une stérilisation non thérapeutique et l'enlèvement de tissus à des fins de transplantation. (Articles 14, 15 et 16)
7. La Loi énumère les personnes qui peuvent avoir le droit d'agir au nom d'un incapable et un ensemble de règles pour déterminer à qui appartient ce droit, qui sont semblables aux dispositions actuelles de la *Loi sur la santé mentale*. (Articles 17 et 18)
8. Le traitement d'urgence sans consentement est permis si un incapable éprouve des souffrances graves ou risque de subir un préjudice physique grave. Toutefois, il n'est pas permis au praticien de la santé qui sait que l'incapable ne voudrait pas le traitement de l'administrer. Un praticien de la santé peut administrer un traitement d'urgence même si la personne qui prend des décisions au nom d'autrui refuse son consentement, s'il croit que la personne ne s'est pas conformée à ses obligations prévues par la Loi. (Articles 23 à 25)
9. Il est donné à la Commission de révision du consentement et de la capacité (créée par l'article 35) le pouvoir de réviser les constatations d'incapacité, de nommer des représentants pour les incapables et de donner des directives en ce qui concerne les désirs d'un incapable. La Commission a également le pouvoir de permettre à la personne qui agit au nom d'un incapable de déroger aux désirs de celui-ci, mais seulement si un traitement considérablement meilleur est devenu possible et que la Commission est convaincue que l'incapable donnerait probablement son consentement s'il était capable. La Commission peut aussi annuler la décision de la personne qui prend des décisions au nom d'autrui de faire admettre un incapable à l'hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un établissement de santé prescrit. (Articles 28 à 33)

10. The organization of the Board and its hearings are dealt with in detail. (Sections 35 to 44)
11. Appeals from the Board's decisions may be made to the Ontario Court (General Division), which has power to authorize treatment pending the appeal in certain circumstances. (Sections 45 and 46)
12. It is an offence to obstruct a rights adviser, or to make a false statement about one's entitlement to act on behalf of an incapable person or about an incapable person's wishes. (Sections 47 and 48)

10. Il est traité de tous les aspects de l'organisation de la Commission et des audiences qu'elle tient. (Articles 35 à 44)
11. Les décisions de la Commission peuvent être portées en appel à la Cour de l'Ontario (Division générale). Ce tribunal a le pouvoir d'autoriser qu'un traitement soit administré en attendant l'issue de l'appel dans certaines circonstances. (Articles 45 et 46)
12. Est coupable d'une infraction quiconque entrave un conseiller en matière de droits, ou fait une fausse déclaration au sujet de son droit d'agir au nom d'un incapable, ou au sujet des désirs d'un incapable. (Articles 47 et 48)

An Act respecting Consent to Treatment

Loi concernant le consentement au traitement

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Application of Act
3. Restraint

CONSENT

4. No treatment without consent
5. Elements of consent

CAPACITY

6. Capacity with respect to treatment
7. Return of capacity
8. Determination of capacity
9. Finding of incapacity
10. Notice to P.G.T.
11. Person with guardian or attorney

WISHES WITH RESPECT TO TREATMENT

12. Wishes

CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

13. Principles
14. Electric shock as aversive conditioning
15. Research
16. Sterilization, transplants
17. Consent on incapable person's behalf
18. Information
19. Admission to hospital, etc.
20. Ancillary treatment
21. Application to appoint representative,
treatment delayed
22. Transition, representative

EMERGENCY TREATMENT OF INCAPABLE PERSONS

23. Emergency treatment in certain circumstances
24. No treatment contrary to wishes
25. Treatment despite refusal

PROTECTION FROM LIABILITY

26. Health practitioner
27. Person making decision on another's behalf

APPLICATIONS TO BOARD

28. Application for review of finding of incapacity

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Personne maîtrisée

CONSENTEMENT

4. Aucun traitement sans consentement
5. Éléments du consentement

CAPACITÉ

6. Capacité à l'égard d'un traitement
7. Capacité retrouvée
8. Évaluation de la capacité
9. Constatation d'incapacité
10. Avis au T.C.P.
11. Personne ayant un tuteur ou un procureur

DÉSIRS CONCERNANT LE TRAITEMENT

12. Désirs

CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

13. Principes
14. Chocs électriques comme thérapie par
aversion
15. Recherche
16. Stérilisation, transplantation
17. Consentement au nom de l'incapable
18. Renseignements
19. Admission dans un hôpital
20. Traitement accessoire
21. Requête visant à nommer un représentant,
traitement retardé
22. Disposition transitoire, représentant

TRAITEMENT D'URGENCE DES INCAPABLES

23. Traitement d'urgence dans certaines
circonstances
24. Aucun traitement en cas de désir contraire
25. Traitement malgré un refus

IMMUNITÉ

26. Praticien de la santé
27. Personne prenant une décision au nom
d'autrui

REQUÊTES À LA COMMISSION

28. Requête en révision d'une constatation
d'incapacité

- 29. Application for appointment of representative
- 30. Application for directions
- 31. Application to depart from wishes
- 32. Application with respect to place of treatment
- 33. Rights adviser
- 34. Counsel for incapable person

CONSENT AND CAPACITY REVIEW BOARD

- 35. Consent and Capacity Review Board
- 36. Chair and vice-chairs
- 37. Staff
- 38. Panels and quorum
- 39. Hearing and decision
- 40. Examination of evidence
- 41. Communication re subject-matter of hearing
- 42. Release of documentary evidence
- 43. Disqualification
- 44. Rules of procedure
- 45. Appeal
- 46. Order authorizing treatment pending appeal

MISCELLANEOUS

- 47. Offence: obstruction
- 48. Offence: false statements
- 49. Regulations
- 50. Conflict with *Child and Family Services Act*
- 51. Transition
- 52. Commencement
- 53. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Board” means the Consent and Capacity Review Board established by subsection 35 (1); (“Commission”)

“capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“health practitioner” means,

- (a) a person registered as a chiroprapist under the *Chiroprody Act*,
- (b) a person licensed as a denture therapist under the *Denture Therapists Act*,
- (c) a person registered as a chiropractor under the *Drugless Practitioners Act*,
- (d) a person registered as a drugless therapist under the *Drugless Practitioners Act*,
- (e) a person registered as a masseur under the *Drugless Practitioners Act*,

- 29. Requête en nomination d'un représentant
- 30. Requête en vue d'obtenir des directives
- 31. Requête en vue de déroger aux désirs
- 32. Requête à l'égard du lieu du traitement
- 33. Conseiller en matière de droits
- 34. Avocat représentant l'incapable

COMMISSION DE RÉVISION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

- 35. Commission de révision du consentement et de la capacité
- 36. Président et vice-présidents
- 37. Personnel
- 38. Comités et quorum
- 39. Audience et décision
- 40. Examen de la preuve
- 41. Communication concernant l'affaire en litige
- 42. Remise de la preuve documentaire
- 43. Interdiction
- 44. Règles de procédure
- 45. Appel
- 46. Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

DISPOSITIONS DIVERSES

- 47. Infraction : entrave
- 48. Infraction : fausses déclarations
- 49. Règlements
- 50. Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
- 51. Disposition transitoire
- 52. Entrée en vigueur
- 53. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité que crée le paragraphe 35 (1). («Board»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne est mariée,
- b) la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

- (f) a person registered as an osteopath under the *Drugless Practitioners Act*,
- (g) a person registered as a physiotherapist under the *Drugless Practitioners Act*,
- (h) a person registered as a dental hygienist under Part II of the *Health Disciplines Act*,
- (i) a person licensed under Part II of the *Health Disciplines Act*,
- (j) a person licensed under Part III of the *Health Disciplines Act*,
- (k) a person who is the holder of a certificate issued under Part IV of the *Health Disciplines Act*,
- (l) a person licensed under Part V of the *Health Disciplines Act*,
- (m) a person registered under the *Psychologists Registration Act*,
- (n) a person registered under the *Radiological Technicians Act*, or
- (o) a person who is a member of a prescribed category; (“praticien de la santé”)

“hospital” means an institution as defined in the *Mental Hospitals Act*, a private hospital as defined in the *Private Hospitals Act* or a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*; (“hôpital”)

“incapable” means mentally incapable, and “incapacity” has a corresponding meaning; (“incapable”, “incapacité”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“psychiatric facility” has the same meaning as in the *Mental Health Act*; (“établissement psychiatrique”)

“rights adviser” means,

- (a) a person who is authorized under the *Advocacy Act, 1992* to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission, or
- (b) in the prescribed circumstances, a person who is a member of a prescribed category; (“conseiller en matière de droits”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,

“conseiller en matière de droits” S’entend, selon le cas :

- a) d’une personne qui est autorisée en vertu de la *Loi de 1992 sur l’intervention* à fournir des services d’intervention au nom de la Commission d’intervention,
- b) dans les circonstances prescrites, d’une personne qui est membre d’une catégorie prescrite. («rights adviser»)

«établissement psychiatrique» S’entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)

«hôpital» Établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés* ou hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

«incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)

«praticien de la santé» S’entend, selon le cas :

- a) d’une personne inscrite à titre de podologue aux termes de la *Loi sur les podologues*,
- b) d’une personne titulaire d’un permis l’autorisant à exercer la profession de denturologue aux termes de la *Loi sur les denturologues*,
- c) d’une personne inscrite à titre de chiropraticien aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
- d) d’une personne inscrite à titre de thérapeute ne prescrivant pas de médicaments aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
- e) d’une personne inscrite à titre de masseur aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
- f) d’une personne inscrite à titre d’ostéopathe aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
- g) d’une personne inscrite à titre de physiothérapeute aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
- h) d’une personne inscrite à titre d’hygiéniste dentaire aux termes de la par-

- (ii) are together the parents of a child, or
- (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; ("conjoint")

"treatment" means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose, and includes a course of treatment or plan of treatment but does not include a prescribed thing. ("traitement")

tie II de la *Loi sur les sciences de la santé*,

- i) d'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- j) d'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- k) d'une personne titulaire d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- l) d'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- m) d'une personne inscrite aux termes de la *Loi sur l'inscription des psychologues*,
- n) d'une personne inscrite aux termes de la *Loi sur les techniciens en radiologie*,
- o) d'une personne qui est membre d'une catégorie prescrite. («health practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«traitement» Toute chose qui est faite dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, y compris une cure ou un plan de traitement, à l'exclusion d'une chose prescrite. («treatment»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

Partners

(2) Two persons are partners for the purpose of this Act if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Partenaires

(2) Deux personnes sont partenaires pour l'application de la présente loi si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Application of Act

2. This Act applies in respect of treatment administered by health practitioners.

Application de la Loi

2 La présente loi s'applique à l'égard des traitements administrés par les praticiens de la santé.

Restraint

3. Nothing in this Act affects the common law duty of caregivers to restrain or confine persons when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to them or to others.

Personne maîtrisée

3 La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'ont les fournisseurs de soins de maîtriser ou de confiner des personnes lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elles subissent ou qu'elles causent à autrui un préjudice physique grave.

CONSENT

No treatment without consent

4. A health practitioner who proposes a treatment to a person shall ensure that it is not administered unless,

CONSENTEMENT

4 Le praticien de la santé qui propose un traitement à une personne veille à ce que celui-ci ne soit pas administré à moins, selon le cas :

Aucun traitement sans consentement

(a) he or she is of the opinion that the person is capable with respect to the treatment, and the person has given consent; or

(b) he or she is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, and another person has given consent in accordance with this Act.

Elements of consent

5.—(1) The following are the elements required for consent to treatment:

1. The consent must relate to the treatment.
2. The consent must be informed.
3. The consent must be given voluntarily.



4. The consent must not have been obtained through misrepresentation or fraud.

Informed consent

(2) A consent is informed if, before giving it,

(a) the person received the information about the treatment, alternative courses of action, the material effects, risks and side effects in each case and the consequences of not having the treatment that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision; and

(b) the health practitioner responded to the person's requests for other information about the treatment, alternative courses of action, material effects, risks and side effects, and consequences of not having the treatment.

Express or implied

(3) Consent to treatment may be express or implied, as long as the consent complies with subsections (1) and (2).

Form

(4) If there is a prescribed form that applies to the treatment or to the circumstances, the form shall, if possible, be used.

Withdrawal

(5) A consent that has been given may be withdrawn at any time,

(a) by the person, if he or she is capable with respect to the treatment;

(b) by the person who is entitled to give or refuse consent on the person's behalf, if he or she is incapable with respect to the treatment.

CAPACITY

Capacity with respect to treatment

6.—(1) A person is capable with respect to a treatment if the person is able to understand the information that is relevant to mak-

a) qu'il ne soit d'avis que la personne est capable à l'égard du traitement, et que la personne ait donné son consentement;

b) qu'il ne soit d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, et qu'une autre personne ait donné son consentement conformément à la présente loi.

5 (1) Les éléments suivants doivent coexister pour qu'il y ait consentement au traitement :

1. Le consentement doit porter sur le traitement.
2. Le consentement doit être éclairé.
3. Le consentement doit être donné volontairement.



4. Le consentement ne doit pas être obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

(2) Un consentement est éclairé si, avant de le donner :

a) la personne a reçu les renseignements concernant le traitement, les autres solutions possibles, les effets, risques et effets secondaires importants, dans chaque cas, et les conséquences de l'absence de traitement dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision;

b) le praticien de la santé a répondu aux demandes de la personne en vue d'obtenir d'autres renseignements concernant le traitement, les autres solutions possibles, les effets, risques et effets secondaires importants, et les conséquences de l'absence de traitement.

(3) Le consentement au traitement peut être exprès ou implicite, à condition qu'il soit conforme aux paragraphes (1) et (2).

(4) S'il existe une formule prescrite qui s'applique au traitement ou aux circonstances, la formule est utilisée, si possible.

(5) Le consentement qui a été donné peut être retiré à n'importe quel moment :

a) par la personne, si elle est capable à l'égard du traitement;

b) par la personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au nom de la personne, si celle-ci est incapable à l'égard du traitement.

CAPACITÉ

6 (1) Une personne est capable à l'égard d'un traitement si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise

Éléments du consentement

Consentement éclairé

Consentement exprès ou implicite

Formule

Retrait

Capacité à l'égard d'un traitement

ing a decision concerning the treatment and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

Idem (2) A person may be capable with respect to some treatments and incapable with respect to others.

Idem (3) A person may be incapable with respect to a treatment at one time and capable at another.

Return of capacity 7.—(1) When a person becomes capable, in the health practitioner's opinion, with respect to a treatment, consent to which has already been given or refused by another person in accordance with this Act, the person's own decision to give or refuse consent to the treatment governs.

Person with guardian or attorney (2) Subsection (1) does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Determination of capacity 8. In determining a person's capacity with respect to a treatment, a health practitioner shall apply the prescribed criteria and follow the prescribed standards and procedures.

Finding of incapacity 9.—(1) If a health practitioner finds that a person who is twelve years of age or more is incapable with respect to a treatment, the health practitioner shall ensure that the person is advised of the finding.

Psychiatric facilities (2) If, in a psychiatric facility, a health practitioner finds that a person who is twelve years of age or more is incapable with respect to a treatment, the health practitioner shall ensure that the person is given a written notice (which may be in the prescribed form) indicating that the person is entitled to meet with a rights adviser and is entitled to make an application to the Board under section 28.

Other places (3) If, in a place other than a psychiatric facility, a health practitioner finds that a person who is twelve years of age or more is incapable with respect to a treatment that is a controlled act within the meaning of subsection 27 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, other than a prescribed controlled act, the health practitioner shall ensure that the person is read and is then given a written notice (which may be in the prescribed form) indicating that the person is entitled to request a meeting with a rights adviser and is entitled to make an application to the Board under section 28.

d'une décision concernant le traitement et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

Idem (2) Une personne peut être capable à l'égard de certains traitements, mais incapable à l'égard d'autres traitements.

Idem (3) Une personne peut être incapable à l'égard d'un traitement à un moment donné, mais capable à un autre moment.

Capacité retrouvée 7 (1) Lorsque le praticien de la santé est d'avis qu'une personne est devenue capable à l'égard d'un traitement auquel une autre personne a déjà donné ou refusé son consentement conformément à la présente loi, la décision de la personne à l'effet de donner ou de refuser son consentement l'emporte.

Personne ayant un tuteur ou un procureur (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Évaluation de la capacité 8 Lorsqu'il évalue la capacité d'une personne à l'égard d'un traitement, le praticien de la santé applique les critères prescrits et suit les normes et la procédure prescrites.

Constatacion d'incapacité 9 (1) Si un praticien de la santé constate qu'une personne âgée de douze ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement, il veille à ce que la personne soit avisée de la constatation.

Établissements psychiatriques (2) Si, dans un établissement psychiatrique, un praticien de la santé constate qu'une personne âgée de douze ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement, il veille à ce que la personne reçoive un avis écrit (qui peut être rédigé selon la formule prescrite) lui faisant savoir qu'elle a le droit de rencontrer un conseiller en matière de droits et de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28.

Autres endroits (3) Si, dans un endroit autre qu'un établissement psychiatrique, un praticien de la santé constate qu'une personne âgée de douze ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement constituant un acte autorisé au sens du paragraphe 27 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, autre qu'un acte autorisé prescrit, le praticien de la santé veille à ce que soit lu puis remis à la personne un avis écrit (qui peut être rédigé selon la formule prescrite) lui faisant savoir qu'elle a le droit de demander à rencontrer un conseiller en matière de droits et de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28.

Notice to
rights adviser

(4) A health practitioner who finds that a person who is twelve years of age or more is incapable with respect to a treatment shall ensure that a rights adviser is notified of the finding if,

- (a) the finding is made in a psychiatric facility; or
- (b) the finding is made in a place other than a psychiatric facility, the treatment is a controlled act within the meaning of subsection 27 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, other than a prescribed controlled act, and the person requests a meeting with a rights adviser.

Meeting with
rights adviser

(5) A rights adviser who is notified of a finding of incapacity shall promptly meet with the person who has been found incapable and shall explain to the person the effect of the finding and the right to make an application to the Board under section 28.

Unconscious
person

(6) Subsections (1) to (5) do not apply if the person is unconscious.

Refusal to
meet

(7) Subsection (5) does not apply if the person who has been found incapable refuses to meet with the rights adviser.

Explanation

(8) The rights adviser's explanation is sufficient, even if the person does not understand it, if it is made to the best of the rights adviser's ability and in a manner that addresses the person's special needs.

Assistance

(9) At the person's request, the rights adviser shall assist the person in making an application to the Board under section 28 and in obtaining legal services.

Notice to
health practitioner

(10) The rights adviser shall promptly notify the health practitioner, orally or in writing,

- (a) that the person received the explanation, and whether the person indicated a wish to make an application to the Board under section 28; or
- (b) that the person refused to meet with the rights adviser.

Treatment if
rights adviser
notified

(11) A health practitioner who is required to ensure that a rights adviser be notified shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not administered until,

- (a) the rights adviser advises the health practitioner that the person has received the explanation and has not

(4) Le praticien de la santé qui constate qu'une personne âgée de douze ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement veille à ce qu'un conseiller en matière de droits soit avisé de la constatation si, selon le cas :

- a) la constatation est faite dans un établissement psychiatrique;
- b) la constatation est faite dans un endroit autre qu'un établissement psychiatrique, le traitement constitue un acte autorisé au sens du paragraphe 27 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, autre qu'un acte autorisé prescrit, et la personne demande à rencontrer un conseiller en matière de droits.

(5) Le conseiller en matière de droits qui est avisé d'une constatation d'incapacité rencontre promptement la personne jugée incapable, et il lui explique l'effet de la constatation et l'informe de son droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28.

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas si la personne est sans connaissance.

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si la personne jugée incapable refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.

(8) L'explication du conseiller en matière de droits est suffisante, même si la personne ne la comprend pas, si le conseiller en matière de droits explique la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne.

(9) Lorsque la personne le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28 et à obtenir des services juridiques.

(10) Le conseiller en matière de droits avise promptement le praticien de la santé, oralement ou par écrit :

- a) soit que la personne a reçu l'explication et si elle a manifesté le désir de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28;
- b) soit que la personne a refusé de rencontrer le conseiller en matière de droits.

(11) Le praticien de la santé qui est tenu de veiller à ce qu'un conseiller en matière de droits soit avisé prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que le traitement ne soit pas administré tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu :

- a) le conseiller en matière de droits l'avise que la personne a reçu l'explication et qu'elle n'a pas manifesté le

Avis au conseiller en matière de droits

Rencontre avec le conseiller en matière de droits

Personne sans connaissance

Refus

Explication

Aide

Avis au praticien de la santé

Traitement si le conseiller en matière de droits est avisé

indicated a wish to make an application to the Board under section 28;

- (b) the rights adviser advises the health practitioner that the person refused to meet with the rights adviser;
- (c) forty-eight hours have elapsed since the rights adviser was notified without an application being made to the Board under section 28; or
- (d) the Board gives a decision in the matter and,
 - (i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or
 - (ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

Treatment if
rights adviser
not notified

(12) If a person who has been found incapable with respect to a treatment by a health practitioner indicates to the health practitioner a wish to make an application to the Board under section 28 although notice to a rights adviser is not required, the health practitioner shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not administered until,

- (a) forty-eight hours have elapsed since the person indicated the wish without an application being made to the Board under section 28; or
- (b) the Board gives a decision in the matter and,
 - (i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or
 - (ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

Certain
rights not
affected

(13) Nothing in this section affects the right of a person of any age,

- (a) to make an application to the Board under section 28; or
- (b) to give or refuse consent to a treatment if the person is capable with respect to the treatment. ▲

Notice to
P.G.T.

10.—(1) A health practitioner who finds that a person who is sixteen years of age or more is incapable with respect to a treatment and who is of the opinion that the person may need decisions with respect to treatment to be made on his or her behalf on an ongoing

désir de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28;

- b) le conseiller en matière de droits l'avise que la personne a refusé de rencontrer le conseiller en matière de droits;
- c) quarante-huit heures se sont écoulées depuis que le conseiller en matière de droits a été avisé, sans qu'aucune requête ne soit présentée à la Commission en vertu de l'article 28;
- d) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :
 - (i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté appel,
 - (ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

(12) Si la personne jugée incapable à l'égard d'un traitement par un praticien de la santé manifeste au praticien de la santé son désir de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28 même si le conseiller en matière de droits n'a pas à être avisé, le praticien de la santé prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que le traitement ne soit pas administré tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu :

- a) quarante-huit heures se sont écoulées depuis que la personne a indiqué son désir, sans qu'aucune requête ne soit présentée à la Commission en vertu de l'article 28;
- b) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :
 - (i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté appel,
 - (ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

(13) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'une personne, quel que soit son âge :

- a) soit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28;
- b) soit de donner ou de refuser son consentement à un traitement si la personne est capable à l'égard du traitement. ▲

10 (1) Le praticien de la santé qui constate qu'une personne âgée de seize ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement et qui est d'avis que cette personne peut avoir besoin que des décisions soient prises en son nom à l'égard du traitement de façon

Traitement si
le conseiller
en matière de
droits n'est
pas avisé

Maintien de
certains droits

Avis au
T.C.P.

ing basis may notify the Public Guardian and Trustee of the matter, using the prescribed form.



Copy

(2) The health practitioner shall ensure that a copy of the notice is given to the incapable person.

Person with guardian or attorney

11. Sections 9 and 10 do not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.



WISHES WITH RESPECT TO TREATMENT

Wishes

12.—(1) A person may, while capable, express wishes with respect to treatment to be used if the person becomes incapable.

Manner of expression

(2) Wishes may be expressed in a power of attorney, in a prescribed form, in another written form, orally or in any other manner.

Later wishes

(3) Later wishes expressed while capable prevail over earlier wishes.

CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF



Principles

13.—(1) A person who gives or refuses consent on an incapable person's behalf shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable, the person shall act in the incapable person's best interests.

Best interests

(2) In deciding what an incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and
- (c) the following factors:

continue peut en donner avis au Tuteur et curateur public, en utilisant la formule prescrite.



Copie

(2) Le praticien de la santé veille à ce qu'une copie de l'avis soit donnée à l'incapable.

11 Les articles 9 et 10 ne s'appliquent pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Personne ayant un tuteur ou un procureur



DÉSIRS CONCERNANT LE TRAITEMENT

Désirs

12 (1) Quiconque peut, lorsqu'il est capable, exprimer des désirs concernant un traitement auxquels il doit être donné suite si la personne devient incapable.

(2) Les désirs peuvent être exprimés de n'importe quelle manière, notamment par voie de procuration, selon une formule prescrite, par écrit ou oralement.

Mode d'expression

(3) Les désirs les plus récents exprimés lorsque la personne est capable l'emportent sur les moins récents.

Désirs récents

CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE



Principes

13 (1) La personne qui donne ou refuse son consentement au nom d'un incapable le fait conformément aux principes suivants :


1. Si la personne sait que l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé un désir qui s'applique aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir.
2. Si la personne ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé un désir qui s'applique aux circonstances, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

Intérêt véritable

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte :

- a) des valeurs et des croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;
- c) des facteurs suivants :

1. Whether the incapable person's condition or well-being is likely to be improved by the treatment.
2. Whether the person's condition or well-being is likely to improve without the treatment.
3. Whether the benefit the person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her.
4. Whether a less restrictive or less intrusive treatment would be as beneficial as the treatment that is proposed.

 **14.** The authority to give or refuse consent under this Act on behalf of an incapable person does not include the authority to consent to the use of electric shock as aversive conditioning.


Electric shock as aversive conditioning

15. Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to a procedure whose primary purpose is research.

Research

16. Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to one of the following procedures:

Sterilization, transplants

1. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.
2. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body. 

17.—(1) If a health practitioner proposes a treatment to a person who is, in his or her opinion, incapable with respect to the treatment, consent may be given or refused on the person's behalf by another person who is referred to in one of the following paragraphs:

Consent on incapable person's behalf

1. The incapable person's guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992*, if the guardian has authority to consent to the treatment, or his or her attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.
2. The incapable person's attorney for personal care under a power of attorney that confers authority to consent to the treatment but has not been validated under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

1. Si le traitement améliorera vraisemblablement l'état ou le bien-être de l'incapable.
2. Si l'état ou le bien-être de l'incapable s'améliorera vraisemblablement sans le traitement.
3. Si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.
4. Si un traitement moins contraignant et moins perturbateur aurait un effet aussi bénéfique que celui qui est envisagé.

14 Le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au nom d'un incapable en vertu de la présente loi ne comprend pas celui de consentir à l'utilisation de chocs électriques comme thérapie par aversion.


Chocs électriques comme thérapie par aversion

15 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à un acte dont le but principal est la recherche.

Recherche

16 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à l'un des actes suivants :

Stérilisation, transplantation

1. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.
2. L'enlèvement d'un tissu régénératoire ou non régénératoire pour l'implanter dans le corps d'une autre personne. 

17 (1) Si le praticien de la santé propose un traitement à une personne qui, selon lui, est incapable à l'égard du traitement, une autre personne visée à l'une des dispositions suivantes peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable :

Consentement au nom de l'incapable

1. Le tuteur à la personne de l'incapable nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, si le tuteur a le pouvoir de consentir au traitement, ou le procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.
2. Le procureur au soin de la personne de l'incapable constitué en vertu d'une procuration qui lui confère le pouvoir de consentir au traitement, mais qui n'a pas été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

3. The incapable person's representative appointed by the Board under section 29 to give or refuse consent to the treatment or to treatment of the kind that is proposed.
4. The incapable person's spouse or partner.
5. The incapable person's child.
6. The incapable person's parent, or, if the incapable person is less than sixteen years of age, a person who is lawfully entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf.
7. The incapable person's brother or sister.
8. Any other relative of the incapable person.

Qualifications

➡ (2) Subject to subsection (3), only a person who is at least sixteen years of age and is capable with respect to the treatment may give or refuse consent on the incapable person's behalf.

Parent under sixteen

(3) A person who is less than sixteen years of age may give or refuse consent on behalf of his or her child if the person is capable with respect to the treatment.

Exception re unvalidated power of attorney

(4) A person described in paragraph 2 of subsection (1) may not give or refuse consent to the treatment on the incapable person's behalf if the power of attorney was executed in a hospital or psychiatric facility after the incapable person was found incapable with respect to the treatment. ⬆

Ranking

(5) If two or more persons who are referred to in different paragraphs of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent, the claim of the one described in the earlier paragraph prevails.

Idem

(6) Subject to subsection (7), if a person described in one of the paragraphs of subsection (1) is available, a person described in a later paragraph may give or refuse consent only if the one described in the earlier paragraph is not willing to assume the responsibility for giving or refusing consent or is himself or herself incapable with respect to the treatment.

Family member present when treatment proposed

➡ (7) If a person described in paragraph 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection (1) is present when the health practitioner proposes the treatment and no person described in an earlier paragraph is present, the person who is present may give or refuse consent on the incapable person's behalf unless,

3. Le représentant de l'incapable, nommé par la Commission en vertu de l'article 29 pour donner ou refuser son consentement au traitement ou au genre de traitement envisagé.
4. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
5. L'enfant de l'incapable.
6. Le père ou la mère de l'incapable ou, si l'incapable est âgé de moins de seize ans, une personne qui a légitimement le droit de donner ou de refuser le consentement au traitement en son nom.
7. Le frère ou la soeur de l'incapable.
8. Tout autre parent de l'incapable.

➡ (2) Sous réserve du paragraphe (3), seule une personne d'au moins seize ans qui est capable à l'égard du traitement peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable.

Qualité requise

(3) Une personne de moins de seize ans peut donner ou refuser son consentement au nom de son enfant si elle est capable à l'égard du traitement.

Père ou mère de moins de seize ans

(4) La personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) ne peut pas donner ou refuser son consentement au traitement au nom de l'incapable si la procuration a été passée dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique après que l'incapable a été jugé incapable à l'égard du traitement. ⬆

Exception, procuration invalide

(5) Si deux personnes ou plus visées à des dispositions différentes du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement, la revendication de la personne visée à la disposition qui figure en premier l'emporte.

Préférence

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si une personne visée à l'une des dispositions du paragraphe (1) est disponible, une personne visée à une disposition qui figure après peut donner ou refuser son consentement seulement si celle visée à la disposition qui figure en premier ne veut pas assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement, ou si elle est elle-même incapable à l'égard du traitement.

Idem

➡ (7) Si une personne visée à la disposition 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1) est présente lorsque le praticien de la santé propose le traitement et qu'aucune des personnes visées aux dispositions qui figurent avant n'est présente, la personne présente peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable à moins que, selon le cas :

Présence d'un membre de la famille

- (a) the person who is present has reason to believe that a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) is available; or
- (b) if the person who is present is a person described in paragraph 5, 6, 7 or 8 of subsection (1), he or she has reason to believe that a person described in an earlier paragraph of subsection (1), other than paragraph 1, 2 or 3, is available and would want to make the decision to give or refuse consent. ▲

P.G.T.

(8) If no person described in any of the paragraphs of subsection (1) is available, capable with respect to the treatment, and willing to assume the responsibility for giving or refusing consent, the Public Guardian and Trustee may give or refuse consent.

Conflict

(9) If two or more persons referred to in the same paragraph of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent and disagree about whether to give or refuse it, and if their claims would prevail over any others, the Public Guardian and Trustee may give or refuse consent.

Duty of
P.G.T.

(10) In the circumstances described in subsections (8) and (9), the Public Guardian and Trustee is required to make the decision to give or refuse consent.

Statement by
family
member

(11) A person described in paragraph 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection (1) shall not give or refuse consent on the incapable person's behalf without first making a statement that,

- (a) identifies his or her relationship to the incapable person;
- (b) indicates that he or she has no reason to believe that the incapable person, before becoming incapable, would have objected to him or her making the decision to give or refuse consent;
- (c) indicates that he or she has no reason to believe that another person referred to in the same paragraph or an earlier paragraph of subsection (1) claims authority to give or refuse consent;
- (d) if the person claims authority to give or refuse consent under subsection (7), indicates that he or she has no reason to believe that a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) is available; and

a) la personne présente n'ait des raisons de croire qu'une des personnes visées à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) est disponible;

b) si la personne présente est une personne visée à la disposition 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1), elle n'ait des raisons de croire qu'une des personnes visées à une disposition du paragraphe (1) qui vient avant, autre que la disposition 1, 2 ou 3, est disponible et voudrait prendre la décision de donner ou de refuser le consentement. ▲

T.C.P.

(8) Si aucune des personnes visées aux dispositions du paragraphe (1) n'est disponible, n'est capable à l'égard du traitement, ni ne veut assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement, le Tuteur et curateur public peut donner ou refuser le consentement.

Conflit

(9) Si deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement, qu'elles ne s'accordent pas quant au fait de le donner ou de le refuser, et que leurs revendications l'emporteraient sur toute autre, le Tuteur et curateur public peut donner ou refuser le consentement.

Obligation du
T.C.P.

(10) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (8) et (9), le Tuteur et curateur public est tenu de prendre la décision de donner ou de refuser le consentement.

Déclaration
par un mem-
bre de la
famille

(11) Une personne visée à la disposition 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1) ne doit pas donner ni refuser son consentement au nom de l'incapable sans faire d'abord une déclaration indiquant :

- a) la nature du lien entre elle et l'incapable;
- b) le fait qu'elle n'a aucune raison de croire que l'incapable, avant de devenir incapable, se serait opposé à ce qu'elle prenne la décision de donner ou de refuser son consentement;
- c) le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une autre personne visée à la même disposition ou à une disposition précédente du paragraphe (1) revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement;
- d) si elle revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement en vertu du paragraphe (7), le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) est disponible;

- (e) if the person claims authority to give or refuse consent under subsection (7) and is a person described in paragraph 5, 6, 7 or 8 of subsection (1), indicates that he or she has no reason to believe that a person described in an earlier paragraph of subsection (1), other than paragraph 1, 2 or 3, is available and would want to make the decision to give or refuse consent.

- e) si la personne revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement en vertu du paragraphe (7) et qu'elle est une personne visée à la disposition 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1), le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une personne visée à une disposition du paragraphe (1) qui vient avant, autre que la disposition 1, 2 ou 3, est disponible et voudrait prendre la décision de donner ou de refuser son consentement.

Form of statement

(12) A statement under subsection (11) may be made in the prescribed form.

(12) La déclaration prévue au paragraphe (11) peut être faite selon la formule prescrite.

Formule de déclaration

Meaning of "available"

(13) For the purpose of this section, a person is available if it is possible for the health practitioner, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a consent or refusal.

(13) Pour l'application du présent article, une personne est disponible si le praticien de la santé est en mesure, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir son consentement ou son refus.

Sens du terme «disponible»

Information

18. A person who assumes responsibility for giving or refusing consent on the incapable person's behalf is entitled to receive all the information required for an informed consent as described in subsection 5 (2).

18 La personne qui assume la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable a le droit de recevoir tous les renseignements qui sont nécessaires pour donner un consentement éclairé comme le prévoit le paragraphe 5 (2).

Renseignements

Admission to hospital, etc.

19.—(1) A person who consents to a treatment on an incapable person's behalf may consent to the incapable person's admission to a hospital, psychiatric facility or prescribed health facility for the purpose of the treatment, subject to subsection (2).

19 (1) Quiconque consent à un traitement au nom d'un incapable peut consentir à l'admission de l'incapable dans un hôpital, dans un établissement psychiatrique ou dans un établissement de santé prescrit aux fins du traitement, sous réserve du paragraphe (2).

Admission dans un hôpital

Objection, psychiatric facility

(2) If the incapable person is sixteen years of age or more and objects to being admitted to a psychiatric facility for treatment of a mental disorder as defined in the *Mental Health Act*, consent to his or her admission may be given only by,

(2) Si l'incapable est âgé de seize ans ou plus et qu'il s'oppose à son admission dans un établissement psychiatrique aux fins du traitement d'un trouble mental au sens de la *Loi sur la santé mentale*, le consentement à son admission ne peut être donné que par l'une des personnes suivantes :

Opposition, établissement psychiatrique

- (a) a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992*; or

- a) le tuteur à la personne de l'incapable nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;

- (b) an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

- b) le procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Ancillary treatment

20. Authority to consent to a treatment on an incapable person's behalf includes authority to consent to a treatment that is necessary and ancillary to the treatment, even if the incapable person is capable with respect to the necessary and ancillary treatment.

20 Le pouvoir de consentir à un traitement au nom d'un incapable comprend celui de consentir à un traitement nécessaire et accessoire au traitement, même si l'incapable est capable à l'égard du traitement nécessaire et accessoire.

Traitement accessoire

Application to appoint representative, treatment delayed

21. If the incapable person indicates that he or she wishes to apply to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to a treatment on his or her behalf,

21 Si l'incapable fait savoir qu'il désire demander à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement à un trai-

Requête visant à nommer un représentant, traitement retardé

the health practitioner shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not administered until,

- (a) forty-eight hours have elapsed since the incapable person indicated the wish without an application being made; or
- (b) the Board gives a decision in the matter and,
 - (i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or
 - (ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of. ➡

Transition,
representa-
tive

22.—(1) Despite the repeal of section 3 of the *Mental Health Act* by subsection 20 (7) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, this Act applies in respect of a representative whom a person appointed in accordance with section 3 of the *Mental Health Act* before the day this Act comes into force, as if the representative were the person's attorney for personal care under a power of attorney that has not been validated under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Limited
authority

(2) The authority conferred by subsection (1) to give or refuse consent on the person's behalf is limited to treatment administered in a psychiatric facility.

Revocation

(3) The person may revoke the appointment in writing, if he or she is capable with respect to treatment administered in a psychiatric facility.

EMERGENCY TREATMENT OF INCAPABLE PERSONS

Emergency
treatment
without
consent

23.—(1) Despite sections 4 and 21, a health practitioner may administer treatment to a person without consent if, in his or her opinion,

- (a) the person is incapable with respect to the treatment;
- (b) the person is experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of suffering serious bodily harm; and
- (c) it is not reasonably possible to obtain a consent or refusal on the person's behalf, or the delay required to do so will prolong the suffering that the person is experiencing or will put the per-

tement en son nom, le praticien de la santé prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que le traitement ne soit pas administré tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu :

- a) quarante-huit heures se sont écoulées depuis que l'incapable a manifesté le désir, sans qu'aucune requête ne soit présentée;
- b) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :
 - (i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté appel,
 - (ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive. ➡

Disposition
transitoire,
représentant

22 (1) Malgré l'abrogation de l'article 3 de la *Loi sur la santé mentale* par le paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la présente loi s'applique à l'égard du représentant qu'une personne a nommé conformément à l'article 3 de la *Loi sur la santé mentale* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, comme si le représentant était le procureur au soin de sa personne, constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui n'a pas été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(2) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) de donner ou de refuser le consentement au nom de l'incapable se limite au traitement administré dans un établissement psychiatrique.

Pouvoir limité

(3) La personne peut révoquer la nomination par écrit, si elle est capable à l'égard du traitement administré dans un établissement psychiatrique.

Révocation

TRAITEMENT D'URGENCE DES INCAPABLES

23 (1) Malgré les articles 4 et 21, le praticien de la santé peut administrer un traitement à une personne sans avoir à obtenir de consentement s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :


Traitement
d'urgence
sans consen-
tement

- a) la personne est incapable à l'égard du traitement;
- b) la personne éprouve des souffrances graves ou risque, si le traitement n'est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave;
- c) il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir un consentement ou un refus au nom de la personne, ou le délai pour ce faire prolongera les souffrances qu'éprouve la personne ou

son at risk of suffering serious bodily harm.

Idem.
pending
application

(2) When an application to the Board to review a finding of incapacity is intended or is pending, the health practitioner may administer the treatment to the person if,

- (a) consent is given by a person who will be entitled to give or refuse consent on the person's behalf if the finding of incapacity is confirmed; and
- (b) the health practitioner is of the opinion that the person is experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of suffering serious bodily harm. 

Idem

(3) Despite section 21, when an application to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to treatment is intended or is pending, subsection (2) applies, with necessary modifications.



Examination

(4) Despite sections 4 and 21, a health practitioner who is of the opinion that a person is incapable with respect to a treatment may conduct an examination of the person, including diagnostic procedures, without consent, if the examination and diagnostic procedures are reasonably necessary for the purpose of determining whether subsection (1), (2) or (3) applies to the treatment.


Record

(5) After administering treatment under subsection (1), (2) or (3), the health practitioner shall promptly note in the person's record a statement setting out the opinion of the health practitioner that is required by subsection (1), (2) or (3).

Continuing
treatment

(6) Treatment under subsection (1) may be continued for as long as is reasonably necessary to find a person who is authorized to give or refuse consent under section 17 and who is willing to assume the responsibility for giving or refusing consent.

Search for
authorized
person


(7) When treatment is administered under subsection (1), the health practitioner shall ensure that efforts are made and are continued for the purpose of finding a person who is authorized to give or refuse consent under section 17 and who is willing to assume the responsibility for giving or refusing consent. 

Return of
capacity

(8) If the person becomes capable, in the health practitioner's opinion, with respect to treatment whose administration has begun under subsection (1), (2) or (3), the person's

entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave.

(2) Lorsqu'une requête en révision d'une constatation d'incapacité est envisagée ou est en instance devant la Commission, le praticien de la santé peut administrer le traitement à la personne si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne qui aura le droit de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable si la constatation d'incapacité est confirmée y consent;
- b) le praticien de la santé est d'avis que la personne éprouve des souffrances graves ou risque, si le traitement n'est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave. 

Idem. en
attendant l'is-
sue d'une
requête

(3) Malgré l'article 21, lorsqu'une requête en nomination d'un représentant pour donner ou refuser le consentement est envisagée ou est en instance devant la Commission, le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.



Idem

(4) Malgré les articles 4 et 21, le praticien de la santé qui est d'avis qu'une personne est incapable à l'égard d'un traitement peut examiner la personne, notamment utiliser des techniques diagnostiques sur elle, sans avoir à obtenir de consentement si l'examen et les techniques diagnostiques sont raisonnablement nécessaires pour déterminer si le paragraphe (1), (2) ou (3) s'applique au traitement.

Examen

(5) Après avoir administré un traitement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le praticien de la santé consigne promptement au dossier de la personne une déclaration indiquant l'avis du praticien de la santé qu'exige le paragraphe (1), (2) ou (3).

Dossier

(6) Le traitement visé au paragraphe (1) peut être continué aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver une personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement aux termes de l'article 17 et qui veut assumer cette responsabilité.

Continuation
du traitement

(7) Lorsqu'un traitement est administré en vertu du paragraphe (1), le praticien de la santé veille à ce que des efforts soient faits et se poursuivent pour trouver une personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement aux termes de l'article 17 et qui veut assumer cette responsabilité.

Recherche
d'une per-
sonne autori-
sée

(8) Si le praticien de la santé est d'avis qu'une personne est devenue capable à l'égard d'un traitement qui a commencé à être administré en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), la décision de la personne de con-

Capacité
retrouvée

own decision to give or refuse consent to the continuation of treatment governs.

Person with guardian or attorney

(9) Subsection (8) does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Admission to hospital, etc.

(10) The authority to administer treatment under subsection (1), (2) or (3) includes authority to have the person admitted to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment, unless the person objects and the treatment is treatment of a mental disorder as defined in the *Mental Health Act*.

Application of s. 9

(11) Section 9 does not apply to a treatment authorized by this section.

No treatment contrary to wishes

24. A health practitioner shall not administer a treatment under section 23 if,

- (a) the health practitioner is informed by a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 17 (1) that the incapable person, while capable, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the treatment; or
- (b) the health practitioner has reasonable grounds to believe that the incapable person, while capable, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the treatment.

Treatment despite refusal

25. If consent to a treatment is refused on behalf of an incapable person by a person who is authorized to give or refuse consent, other than a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 17 (1), the health practitioner may administer the treatment despite the refusal if,

- (a) the health practitioner is of the opinion that the incapable person is experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of suffering serious bodily harm; and
- (b) the health practitioner is of the opinion that the person who refused consent did not comply with section 13.

PROTECTION FROM LIABILITY

Apparently valid consent

26.—(1) If treatment is administered to a person with a consent that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in

sentir ou de refuser de consentir à ce que le traitement continue l'emporte.

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Personne ayant un tuteur ou un procureur

(10) Le pouvoir d'administrer un traitement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) comprend celui de faire admettre la personne dans un hôpital ou un établissement psychiatrique aux fins du traitement, sauf si la personne s'y oppose et qu'il s'agit du traitement d'un trouble mental au sens de la *Loi sur la santé mentale*.

Admission dans un hôpital

(11) L'article 9 ne s'applique pas au traitement autorisé par le présent article.

Application de l'art. 9

24 Le praticien de la santé ne doit pas administrer de traitement en vertu de l'article 23 si, selon le cas :

Aucun traitement en cas de désir contraire

- a) le praticien de la santé est informé par une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 17 (1) que l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé un désir, applicable aux circonstances, de refuser son consentement au traitement;
- b) le praticien de la santé a des motifs raisonnables de croire que l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé un désir, applicable aux circonstances, de refuser son consentement au traitement.

25 Si une personne, autre qu'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 17 (1), qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable, le praticien de la santé peut administrer le traitement malgré le refus si les conditions suivantes sont réunies :

Traitement malgré un refus

- a) il est d'avis que l'incapable éprouve des souffrances graves ou risque, si le traitement n'est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave;
- b) il est d'avis que la personne qui a refusé le consentement ne s'est pas conformée à l'article 13.

IMMUNITÉ

26 (1) Si un traitement est administré à une personne avec un consentement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur

Consentement apparemment valide

good faith, to be sufficient for the purposes of this Act, the health practitioner is not liable for administering the treatment without consent.

Apparently valid refusal

(2) If treatment is not administered to a person because of a refusal that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purposes of this Act, the health practitioner is not liable for failure to administer the treatment.

Emergency treatment

(3) A health practitioner who, in good faith, administers treatment to a person in accordance with section 23 or 25 or refrains from doing so in accordance with section 24 is not liable for administering the treatment without consent or for failure to administer the treatment, as the case may be. ➡

Reliance on statement

➡ (4) A health practitioner is entitled to rely on the accuracy of a statement made under subsection 17 (11) (statement by family member), unless it is not reasonable to do so.

Person making decision on another's behalf

27. A person who gives or refuses consent to treatment on another person's behalf, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

APPLICATIONS TO BOARD

Application for review of finding of incapacity

28.—(1) A person may apply to the Board for review of a health practitioner's finding that he or she is incapable with respect to a treatment.

Parties

(2) The parties to the application are:

1. The person.
2. The health practitioner.
3. Any other person whom the Board specifies.

Power of Board

(3) The Board may confirm the health practitioner's finding or may determine that the person is capable with respect to the treatment, and in doing so may substitute its opinion for that of the health practitioner.

Restriction on repeated applications

(4) A person shall not make a new application within six months after the final disposition of an earlier application for review of a finding of incapacity with respect to the same or similar treatment unless the Board gives leave, in advance.

Idem

(5) The Board may consent to the new application if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that

des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant aux fins de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable pour avoir administré le traitement sans consentement.

(2) Si un traitement n'est pas administré à une personne en raison d'un refus que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant aux fins de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable pour ne pas avoir administré le traitement.

(3) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, administre un traitement à une personne, conformément à l'article 23 ou 25, ou qui s'abstient de le faire; conformément à l'article 24, ne peut être tenu responsable pour avoir administré le traitement sans consentement ou pour ne pas avoir administré le traitement, selon le cas. ➡

➡ (4) Le praticien de la santé a le droit de se fier à l'exactitude de la déclaration faite aux termes du paragraphe 17 (11) (déclaration par un membre de la famille), à moins qu'il ne soit pas raisonnable de le faire.

27 La personne qui donne ou refuse son consentement au nom d'autrui et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable pour avoir donné ou refusé le consentement.

REQUÊTES À LA COMMISSION

28 (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation du praticien de la santé selon laquelle la personne est incapable à l'égard d'un traitement.

(2) Les parties à la requête sont :

1. La personne.
2. Le praticien de la santé.
3. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut confirmer la constatation du praticien de la santé ou décider que la personne est capable à l'égard du traitement. Ce faisant, elle peut substituer son opinion à celle du praticien de la santé.

(4) Une personne ne peut pas présenter de nouvelle requête dans les six mois qui suivent le règlement définitif d'une requête précédente en révision d'une constatation d'incapacité concernant le même traitement ou un traitement semblable, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

(5) La Commission peut consentir à la nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans

Refus apparemment valide

Traitement d'urgence

Droit de se fier à la déclaration

Personne prenant une décision au nom d'autrui

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

Parties

Pouvoir de la Commission

Limite quant aux requêtes répétées

Idem

justifies reconsideration of the person's capacity.

Exception

(6) This section does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Application for appointment of representative

29.—(1) A person who is sixteen years of age or more and who is incapable with respect to a treatment or a particular kind of treatment may apply to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to the treatment.

Application by proposed representative

(2) A person who is sixteen years of age or more may apply to the Board to appoint him or her as the representative of a person who is incapable, with respect to a treatment or a particular kind of treatment, to give or refuse consent to the treatment.

Parties

(3) The following persons are parties to the application:

1. The person for whom it is proposed to appoint a representative.
2. The proposed representative named in the application.
- ➡ 3. Every person who is referred to in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 17 (1). ⬆
4. Any other person whom the Board specifies.

Criteria

(4) The Board may appoint a representative for the incapable person if it is satisfied that the following conditions are met:

1. The person agrees to the appointment.
2. The representative consents to the appointment, is at least sixteen years of age and is capable with respect to the treatment.
3. The appointment is in the person's best interests.

Conditions

(5) If the incapable person agrees, the Board may impose conditions on the appointment.

Appointment of different person

(6) If the incapable person agrees, the Board may appoint as representative a different person than the one named in the application.

Exception

(7) This section does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or

les circonstances qui justifie la réévaluation de la capacité de la personne.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Requête en nomination d'un représentant

29 (1) Une personne qui est âgée de seize ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un traitement ou d'un genre particulier de traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission de lui nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement.

Requête présentée par le représentant proposé

(2) Une personne âgée de seize ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer comme représentant d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement ou d'un genre particulier de traitement pour donner ou refuser le consentement au traitement.

Parties

(3) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

1. L'incapable pour qui il est proposé de nommer un représentant.
2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.
- ➡ 3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 17 (1). ⬆
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Critères

(4) La Commission peut nommer un représentant pour l'incapable si elle est convaincue que les conditions suivantes sont respectées :

1. L'incapable approuve la nomination.
2. Le représentant consent à la nomination, est âgé d'au moins seize ans et est capable à l'égard du traitement.
3. La nomination est dans l'intérêt véritable de l'incapable.

Conditions

(5) Si l'incapable donne son approbation, la Commission peut subordonner la nomination à des conditions.

Nomination d'une personne différente

(6) Si l'incapable donne son approbation, la Commission peut nommer comme représentant une personne différente de celle qui est nommée dans la requête.

Exception

(7) Le présent article ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de

an attorney for personal care under a power of attorney given under that Act that confers that authority.

Application
for directions

30.—(1) A person who has assumed the responsibility for giving or refusing consent on behalf of a person who is incapable with respect to a treatment may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to the treatment, but,

- (a) the wish is not clear;
- (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances; or
- (c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable.

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

- 1. The person seeking directions.
- 2. The incapable person.
- 3. The health practitioner who proposed the treatment.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

Directions,
applicable
principles

(3) The Board may give directions to the applicant and, in doing so, shall apply the principles set out in section 13.

Application
to depart
from wishes

31.—(1) A person who has assumed the responsibility of giving or refusing consent on behalf of a person who is incapable with respect to a treatment may apply to the Board for permission to give consent to the treatment as subsection (3) authorizes, despite a wish with respect to the treatment that the incapable person expressed while capable.

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

- 1. The person seeking permission.
- 2. The incapable person.
- 3. The health practitioner who proposed the treatment.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

Permission,
criteria

(3) The Board may give the applicant permission to consent to the treatment, despite a wish with respect to the treatment that the incapable person expressed while capable, if it is satisfied that the incapable person would probably, if capable, give consent because the likely result of the treatment is signifi-

consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration donnée en vertu de cette loi qui lui confère ce pouvoir.

30 (1) La personne qui a assumé la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard du traitement, mais que, selon le cas :

- a) le désir n'est pas clair;
- b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;
- c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable.

Requête en
vue d'obtenir
des directives

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

- 1. La personne qui demande les directives.
- 2. L'incapable.
- 3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

Parties

(3) La Commission peut donner des directives au requérant et, ce faisant, elle applique les principes énoncés à l'article 13.

Directives,
principes
applicables

31 (1) La personne qui a assumé la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement, comme le permet le paragraphe (3), malgré un désir que l'incapable a exprimé à l'égard du traitement lorsqu'il était capable.

Requête en
vue de déro-
ger aux désirs

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

- 1. La personne qui demande la permission.
- 2. L'incapable.
- 3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

Parties

(3) La Commission peut permettre au requérant de consentir au traitement, malgré un désir que l'incapable a exprimé à l'égard du traitement lorsqu'il était capable, si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable du

Permission,
critères

cantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.

Application with respect to place of treatment

32.—(1) A person may apply to the Board for a review of a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a hospital, psychiatric facility or health facility referred to in section 19 for the purpose of treatment.

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

1. The person making the application.
2. The person who consented to the admission.
3. The health practitioner who proposed the treatment.
4. Any other person whom the Board specifies.

Admission and treatment pending application

(3) The decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility may take effect, and the treatment may be administered, pending the determination of the application.

Considerations

(4) In reviewing the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility for the purpose of treatment, the Board shall consider,

- (a) whether the hospital, psychiatric facility or health facility can provide the treatment;
- (b) whether the hospital, psychiatric facility or health facility is the least restrictive setting in which the treatment can be administered;
- (c) whether the person's needs could more appropriately be met if the treatment were administered in another place and whether space is available for the person in the other place;
- (d) the person's views and wishes, if they can be reasonably ascertained; and
- (e) any other matter that the Board considers relevant.

Order

- (5) The Board may,
 - (a) direct that the person be discharged from the hospital, psychiatric facility or health facility; or
 - (b) confirm the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility.

traitement est dans une grande mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.

32 (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser une décision de consentir au nom de la personne à son admission dans un hôpital, un établissement psychiatrique ou un établissement de santé visé à l'article 19 aux fins de traitement.

Requête à l'égard du lieu du traitement

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

Parties

1. La personne qui présente la requête.
2. La personne qui a consenti à l'admission.
3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé peut prendre effet, et le traitement peut être administré, en attendant qu'il soit statué sur la requête.

Admission et traitement en attendant le résultat de la requête

(4) Lorsqu'elle révisé la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé aux fins de traitement, la Commission tient compte des facteurs suivants :

Considérations

- a) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé peut fournir le traitement;
- b) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé offre les conditions les moins contraignantes pour administrer le traitement;
- c) s'il serait possible de satisfaire aux besoins de la personne de façon plus appropriée si le traitement était administré dans un autre endroit et si cet autre endroit a suffisamment de place pour accueillir la personne;
- d) l'opinion et les désirs de la personne, s'ils peuvent raisonnablement être établis;
- e) toute autre question que la Commission estime pertinente.

(5) La Commission peut, selon le cas :

Ordonnance

- a) ordonner que la personne reçoive son congé de l'hôpital, de l'établissement psychiatrique ou de l'établissement de santé;
- b) confirmer la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé.

Rights
adviser

33.—(1) In an application under section 30 or 31, the applicant shall ensure that a rights adviser receives a copy of the application and of any accompanying documentation when they are served on the parties.

Meeting with
rights adviser

(2) Unless the incapable person is unconscious, the rights adviser shall meet with the incapable person and shall explain the significance of the application and the right to oppose the application.

Refusal to
meet

(3) Subsection (2) does not apply if the incapable person refuses to meet with the rights adviser.

Explanation

(4) The rights adviser's explanation is sufficient, even if the incapable person does not understand it, if it is made to the best of the rights adviser's ability and in a manner that addresses the person's special needs.

Assistance

(5) At the incapable person's request, the rights adviser shall assist the person in obtaining legal services. ➡

Counsel for
incapable
person

34.—(1) If a person who is or may be incapable with respect to a treatment is a party to a proceeding before the Board and does not have legal representation,

(a) the Board may direct that the Public Guardian and Trustee arrange for legal representation to be provided for the person; and

(b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

Responsi-
bility for
legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

Child in
secure treat-
ment
program

➡ (3) If a child who has been admitted to a secure treatment program under section 124 of the *Child and Family Services Act* is a party to a proceeding before the Board, the Official Guardian shall provide legal representation for the child unless the Official Guardian is satisfied that another person will provide legal representation for the child. ➡

CONSENT AND CAPACITY REVIEW BOARD

Consent and
Capacity
Review
Board

35.—(1) A board to be known as the Consent and Capacity Review Board in English and as Commission de révision du consentement et de la capacité in French is hereby established.

33 (1) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 30 ou 31, le requérant veille à ce qu'un conseiller en matière de droits reçoive une copie de la requête et des documents qui y sont joints lorsqu'ils sont signifiés aux parties.

(2) À moins que l'incapable ne soit sans connaissance, le conseiller en matière de droits le rencontre, et il lui explique l'importance de la requête et l'informe de son droit de s'y opposer.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'incapable refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.

(4) L'explication du conseiller en matière de droits est suffisante, même si l'incapable ne la comprend pas, si le conseiller en matière de droits explique la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de l'incapable.

(5) Lorsque l'incapable le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à obtenir des services juridiques. ➡

34 (1) Si une personne qui est ou peut être incapable à l'égard d'un traitement est partie à une instance devant la Commission et n'a pas de représentant en justice :

a) la Commission peut ordonner que le Tuteur et curateur public prenne des dispositions pour que soient fournis à la personne les services d'un représentant en justice;

b) la personne est réputée capable de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

(2) Si les services d'un représentant en justice sont fournis à une personne conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la Loi sur l'aide juridique relativement à l'instance, les frais de justice sont à la charge de la personne.

➡ (3) Si un enfant qui a été placé dans un programme de traitement en milieu fermé en vertu de l'article 124 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est partie à une instance devant la Commission, le tuteur public assure la représentation légale de l'enfant à moins qu'il ne soit convaincu qu'une autre personne le fera. ➡

COMMISSION DE RÉVISION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

35 (1) Est créée une commission nommée Commission de révision du consentement et de la capacité en français et Consent and Capacity Review Board en anglais.

Conseiller en
matière de
droitsRencontre
avec le con-
seiller en
matière de
droits

Refus

Explication

Aide

Avocat
représentant
l'incapablePaiement des
frais de
justiceEnfant dans
un pro-
gramme de
traitement en
milieu ferméCommission
de révision
du consen-
tement et de la
capacité

Composition	(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Term and reappointment	(3) The members of the Board shall hold office for three-year terms and may be reappointed.	(3) Le mandat des membres de la Commission est de trois ans, et il peut être renouvelé.	Mandat et renouvellement
Vacancies	(4) If a member's position becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.	(4) Si le poste d'un membre devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.	Vacance
Remuneration and expenses	(5) The members of the Board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.	(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.	Rémunération et frais
Chair and vice-chairs	36. —(1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board as chair and one or more others as vice-chairs.	36 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les membres de la Commission un président et un ou plusieurs vice-présidents.	Président et vice-présidents
Role of chair	(2) The chair is the chief administrative officer of the Board and has power to make rules governing the procedure before it.	(2) Le président est le directeur administratif de la Commission et a le pouvoir d'établir des règles qui régissent le déroulement des instances devant la Commission.	Rôle du président
Role of vice-chair	(3) If the chair is unable to act as such for any reason, the vice-chair (if there are two or more vice-chairs, the one whom the chair designates to replace him or her or, in the absence of a designation, the one who was appointed to the Board first) shall act in the chair's place.	(3) Si le président est empêché d'agir, pour quelque raison que ce soit, le vice-président (s'il y a deux vice-présidents ou plus, celui que le président désigne pour le remplacer ou, en l'absence de désignation, celui qui a été nommé à la Commission en premier) agit à sa place.	Rôle du vice-président
Idem	(4) A vice-chair also has the powers and duties that the chair delegates to him or her in writing.	(4) Le vice-président a également les pouvoirs et les fonctions que le président lui délègue par écrit.	Idem
Staff	37. —(1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Board's work may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	37 (1) Les employés nécessaires à la bonne conduite des affaires de la Commission peuvent être nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Personnel
Government services and facilities	(2) The Board shall, if appropriate, use the services and facilities of a ministry or agency of the Government of Ontario.	(2) La Commission se prévaut, si cela est approprié, des services et installations des ministères ou organismes du gouvernement de l'Ontario.	Services et installations du gouvernement
Panels	38. —(1) The chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to deal with particular cases.	38 (1) Le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin de traiter de cas particuliers.	Comités
Who presides	(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over hearings conducted by the panel.	(2) Le président désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.	Présidence
Expertise in evaluating capacity	(3) At least one of the members of a panel that is assigned to deal with a case involving capacity shall be a person with expertise in evaluating capacity.	(3) Au moins un des membres du comité désigné pour traiter d'un cas où il est question de la capacité d'une personne est une personne qui a la compétence pour évaluer la capacité.	Compétence pour évaluer la capacité
Quorum	(4) A majority of the members of a panel constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres du comité constitue le quorum.	Quorum
Idem	(5) If the panel is assigned to deal with a case involving capacity, a member with	(5) Si le comité est désigné pour traiter d'un cas où il est question de la capacité	Idem

expertise in evaluating capacity is required to make up the quorum.

d'une personne, un membre qui a la compétence pour évaluer la capacité doit faire partie du quorum.

Decision of panel is Board's decision

(6) The decision of a majority of the members of a panel is a decision of the Board.

(6) La décision de la majorité des membres du comité constitue la décision de la Commission.

La décision du comité est la décision de la Commission

Time and place for hearing

39.—(1) When the Board receives written notice of a proceeding, it shall promptly fix a time and place for a hearing and notify the parties of them.

39 (1) Lorsque la Commission reçoit avis d'une instance par écrit, elle fixe promptement la date, l'heure et le lieu de l'audience, et en avise les parties.

Date, heure et lieu de l'audience

Seven-day period

(2) The hearing shall begin within seven days after the day the Board receives notice of the proceeding, unless the parties agree to a postponement.

(2) L'audience commence dans les sept jours qui suivent le jour où la Commission a reçu avis de l'instance, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.

Période de sept jours

Decision and reasons

(3) The Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within two days after rendering the decision.

(3) La Commission rend sa décision dans la journée qui suit la fin de l'audience et fournit les motifs de la décision par écrit aux parties, dans les deux jours qui suivent celui où elle a rendu la décision.

Décision et motifs

Examination of evidence

40.—(1) Before the hearing, the parties shall be given an opportunity to examine and copy any documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.

40 (1) Avant l'audience, il est donné aux parties l'occasion d'examiner la preuve documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront présentés en preuve, et d'en faire des copies.

Examen de la preuve

Health record

(2) Subject to subsections 35 (6) and (7) of the *Mental Health Act* (withholding clinical record) and subsections 183 (2) to (6) of the *Child and Family Services Act* (withholding record of mental disorder), the following persons are entitled to examine and to copy, at their own expense, any medical or other health record prepared in respect of a party:

(2) Sous réserve des paragraphes 35 (6) et (7) de la *Loi sur la santé mentale* (non-divulgaration de dossiers cliniques) et des paragraphes 183 (2) à (6) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (non-divulgaration de dossiers relatifs à un trouble mental), les personnes suivantes ont le droit d'examiner un dossier médical ou un autre dossier de santé constitué à l'égard d'une partie, et d'en faire des copies, à leurs propres frais :

Dossier de santé

1. If the party in respect of whom the record was prepared is at least sixteen years of age and capable, the party and his or her counsel or agent.
2. If the party in respect of whom the record was prepared is less than sixteen years of age or is incapable, the party's counsel or agent.

1. Si la partie à l'égard de laquelle le dossier a été constitué est âgée d'au moins seize ans et est capable, la partie et son avocat ou mandataire.
2. Si la partie à l'égard de laquelle le dossier a été constitué est âgée de moins de seize ans et est incapable, son avocat ou mandataire.

Idem

(3) Nothing in paragraph 2 of subsection (2) prevents the counsel or agent from disclosing the record to the party.

(3) La disposition 2 du paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'avocat ou le mandataire de divulguer le dossier à la partie.

Idem

Communication re subject-matter of hearing

41.—(1) The members of the Board conducting a hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

41 (1) Les membres de la Commission qui tiennent une audience ne communiquent ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.

Communication concernant l'affaire en litige

Exception

(2) However, the members of the Board conducting the hearing may seek advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be

(2) Cependant, les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent demander des conseils à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des

Exception

communicated to them so that they may make submissions as to the law.

conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Only members at hearing to participate in decision

(3) No member of the Board shall participate in a decision unless he or she was present throughout the hearing and heard the parties' evidence and argument; except with the parties' consent, no decision shall be rendered unless all the members so present participate in it.

(3) Les membres de la Commission ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Aucune décision n'est rendue sans la participation de tous ces membres, si ce n'est avec le consentement des parties.

Seuls les membres présents à l'audience participent aux décisions

Release of documentary evidence

42.—(1) Within a reasonable time after the final disposition of the proceeding, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

42 (1) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'instance, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Remise de la preuve documentaire

Return of clinical record

(2) If an original clinical record as defined in subsection 35 (1) of the *Mental Health Act* was put in evidence, it shall be returned to the psychiatric facility as soon as possible after the final disposition of the proceeding.

(2) Si l'original d'un dossier clinique, tel que le définit le paragraphe 35 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, a été présenté en preuve, il est renvoyé à l'établissement psychiatrique aussitôt que possible après le règlement définitif de l'instance.

Remise du dossier clinique

Disqualification

43.—(1) A member of the Board shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was the member's patient or client.

43 (1) Un membre de la Commission ne doit pas prendre part à une audience qui concerne une personne qui est ou a été son malade ou son client.

Interdiction

Idem

(2) A member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other health care or residential facility or has a direct financial interest in such a facility shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was a patient or resident of the facility.

(2) Un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital, d'un établissement de santé ou d'un établissement résidentiel, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement ne doit pas prendre part à une audience qui concerne une personne qui est ou a été le malade ou le client de l'établissement.

Idem

Rules of procedure

44. The chair of the Board may make rules of procedure governing proceedings before the Board.

44 Le président de la Commission peut établir des règles de procédure régissant les instances devant la Commission.

Règles de procédure

Appeal

45.—(1) A party to a proceeding before the Board may appeal the Board's decision to the court on a question of law or fact or both.

45 (1) Une partie à une instance devant la Commission peut interjeter appel de sa décision auprès du tribunal sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.

Appel

Time for filing notice of appeal

(2) The appellant's notice of appeal shall be filed, with proof of service, within seven days after he or she receives the Board's written reasons for its decision.

(2) L'appellant dépose un avis d'appel ainsi qu'une preuve de signification dans les sept jours qui suivent le jour où il reçoit les motifs de la décision de la Commission par écrit.

Délai pour déposer l'avis d'appel

Notice to Board

(3) The appellant shall give a copy of the notice of appeal to the Board.

(3) L'appellant donne une copie de l'avis d'appel à la Commission.

Avis à la Commission

Record

(4) The Board shall promptly file with the court the record of the proceeding before the Board, including a transcript of the oral evidence given at the hearing.

(4) La Commission dépose promptement auprès du tribunal le dossier de l'instance devant elle, y compris une transcription de la preuve orale donnée à l'audience.

Dossier

Extension of time

(5) The court may extend the time for filing the notice of appeal, even after the time has expired.

(5) Le tribunal peut proroger le délai pour déposer l'avis d'appel, même après l'expiration de ce délai.

Prorogation du délai

Early date for appeal

(6) The court shall fix for the hearing of the appeal the earliest date that is compatible with its just disposition.

(6) Le tribunal fixe l'audition de l'appel à la date la plus proche qui soit compatible avec un règlement juste de l'appel.

Date d'audition de l'appel

Appeal on the record, exception

(7) The court shall hear the appeal on the record, but may receive new or additional evidence as it considers just.

(7) Le tribunal entend l'appel d'après le dossier, mais il peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles selon ce qu'il juge équitable.

Appel entendu d'après le dossier, exception

Powers of court on appeal

- (8) On the appeal, the court may,
- (a) exercise all the powers of the Board;
 - (b) substitute its opinion for that of a health practitioner or for that of the Board;
 - (c) refer the matter back to the Board, with directions, for rehearing in whole or in part.

- (8) En appel, le tribunal peut :
- a) exercer tous les pouvoirs de la Commission;
 - b) substituer son opinion à celle du praticien de la santé ou à celle de la Commission;
 - c) renvoyer la question à la Commission, avec des directives, pour qu'elle l'entende à nouveau, en tout ou en partie.

Pouvoirs du tribunal en appel

Order authorizing treatment pending appeal

46.—(1) In the case of an appeal from a decision that would have the effect of authorizing a person to consent to a treatment, the treatment may be administered before the final disposition of the appeal, despite subsections 9 (11) and (12) and section 21, if the court so orders and the consent is given. ➡

46 (1) En cas d'appel d'une décision qui autoriserait une personne à consentir à un traitement, le traitement peut être administré avant que l'appel ne soit réglé de façon définitive, malgré les paragraphes 9 (11) et (12) et l'article 21, si le tribunal l'ordonne et que le consentement est donné. ➡

Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

Criteria

(2) The court may make the order only if it is satisfied that,

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Critères

- (a) the person's condition will be or is likely to be substantially improved by the treatment;
- (b) the person's condition will not improve or is not likely to improve without the treatment;
- (c) the anticipated benefit from the treatment outweighs the risk of harm to the person;
- (d) the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a), (b) and (c); and
- (e) the person's condition makes it necessary to administer the treatment before the final disposition of the appeal.

- a) le traitement améliorera dans une grande mesure l'état de la personne, ou le fera vraisemblablement;
- b) l'état de la personne ne s'améliorera pas sans le traitement, ou ne le fera vraisemblablement pas;
- c) l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour la personne;
- d) le traitement est le traitement le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfasse aux exigences des alinéas a), b) et c);
- e) l'état de la personne est tel qu'il est nécessaire que le traitement soit administré avant que l'appel ne soit réglé de façon définitive.

MISCELLANEOUS

Offence: obstruction

47.—(1) No person shall hinder or obstruct a rights adviser who is meeting with a person in accordance with section 9 or 33, or is seeking to do so.

47 (1) Nul ne doit gêner ni entraver un conseiller en matière de droits qui rencontre une personne conformément à l'article 9 ou 33, ou qui cherche à le faire.

Infraction : entrave

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the person with whom the rights adviser is meeting or seeking to meet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne que le conseiller en matière de droits rencontre ou cherche à rencontrer.

Exception

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Peine

Offence: false statement

48.—(1) No person shall, in a statement made under subsection 17 (11) (statement by family member), assert something that he or she knows to be untrue.

48 (1) Nul ne doit, dans une déclaration faite aux termes du paragraphe 17 (11) (déclaration par un membre de la famille), affirmer quelque chose qu'il sait être faux.

Infraction : fausse déclaration

Idem

(2) No person shall, in a statement about wishes someone has expressed with respect to treatment, assert something that the person knows to be untrue or profess an opinion that the person does not hold.

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Regulations

49.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing categories of persons for the purpose of the definition of “health practitioner” in subsection 1 (1);

(b) prescribing categories of persons for the purpose of the definition of “rights adviser” in subsection 1 (1) and prescribing the circumstances in which persons in a prescribed category may act as rights advisers;

(c) prescribing things that do not constitute treatment for the purpose of the definition of “treatment” in subsection 1 (1);

(d) prescribing forms for the purpose of subsection 5 (4) (consent to treatment) with respect to specified treatments and circumstances, and specifying the treatments and circumstances;

(e) prescribing the form of a notice under subsection 9 (2) or (3);

(f) prescribing other forms;

(g) prescribing criteria to be applied and standards and procedures to be followed by health practitioners in determining capacity;

(h) prescribing controlled acts within the meaning of subsection 27 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* in respect of which notice is not required under subsection 9 (3) or clause 9 (4) (b);

(i) prescribing health facilities for the purpose of subsection 19 (1);

(j) establishing minimum qualifications, standards and a code of conduct for rights advisers;

(k) establishing a review procedure for dealing with complaints from any person relating to rights advisers;

(2) Nul ne doit, dans une déclaration concernant les désirs qu'une personne a exprimés en ce qui concerne un traitement, affirmer quelque chose qu'il sait être faux ou professer une opinion qui n'est pas la sienne.

Peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Règlements

49 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire des catégories de personnes aux fins de la définition de «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 1 (1);

b) prescrire des catégories de personnes aux fins de la définition de «conseiller en matière de droits» qui figure au paragraphe 1 (1) et prescrire les circonstances dans lesquelles les personnes d'une catégorie prescrite peuvent agir à titre de conseillers en matière de droits;

c) prescrire les choses qui ne constituent pas un traitement aux fins de la définition de «traitement» au paragraphe 1 (1);

d) prescrire des formules pour l'application du paragraphe 5 (4) (consentement au traitement) en ce qui concerne les traitements et circonstances précisés, et préciser ceux-ci;

e) prescrire la formule de l'avis prévu au paragraphe 9 (2) ou (3);

f) prescrire d'autres formules;

g) prescrire les critères que les praticiens de la santé doivent appliquer et les normes et la procédure qu'ils doivent suivre pour évaluer la capacité d'une personne;

h) prescrire les actes autorisés, au sens du paragraphe 27 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, à l'égard desquels aucun avis n'est exigé aux termes du paragraphe 9 (3) ou de l'alinéa 9 (4) b);

i) prescrire des établissements de santé pour l'application du paragraphe 19 (1);

j) établir des qualités minimales, des normes et un code de conduite pour les conseillers en matière de droits;

k) établir une procédure d'examen pour traiter des plaintes de quiconque con-

(l) establishing training programs for rights advisers.

Rights advisers

(2) A regulation made under clause (1) (j), (k) or (l) does not apply to a rights adviser who is authorized under the *Advocacy Act, 1992* to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission.

Review procedure

(3) The Ministry of Health shall provide written information about the review procedure established under clause (1) (k) to any person who requests it.

Conflict with *Child and Family Services Act*

50.—(1) If a provision of this Act conflicts with a provision of the *Child and Family Services Act*, the provision of the *Child and Family Services Act* prevails.

Repeal

(2) Subsection (1) is repealed on the third anniversary of the day this Act receives Royal Assent. ➡

Transition

51.—(1) This Act applies in respect of a treatment that is begun after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

Idem

(2) This Act does not apply in respect of a treatment that is begun on or before the day this Act comes into force.

Commence-
ment

➡ **52.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. ➡

Short title

53. The short title of this Act is the *Consent to Treatment Act, 1992*. ➡

cernant les conseillers en matière de droits;

l) établir des programmes de formation pour les conseillers en matière de droits.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) j), k) ou l) ne s'appliquent pas au conseiller en matière de droits que la *Loi de 1992 sur l'intervention* autorise à fournir des services d'intervention au nom de la Commission d'intervention.

Conseillers en matière de droits

(3) Le ministère de la Santé fournit des renseignements écrits sur la procédure d'examen établie en vertu de l'alinéa (1) k) à quiconque le demande.

Procédure d'examen

50 (1) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, la disposition de celle-ci l'emporte.

Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le jour du troisième anniversaire de la date à laquelle la présente loi reçoit la sanction royale. ➡

Abrogation

51 (1) La présente loi s'applique à l'égard du traitement qui est commencé après le jour où la présente loi entre en vigueur, même si une constatation quant à la capacité d'une personne a été faite ou qu'un consentement a été donné avant ce jour.

Disposition transitoire

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard du traitement qui est commencé le jour où la présente loi entre en vigueur, ou avant ce jour.

Idem

➡ **52** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. ➡

Entrée en vigueur

53 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. ➡

Titre abrégé

Bill 109

Government Bill

Projet de loi 109

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 109

An Act respecting Consent to Treatment

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading June 20th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Committee of the Whole House)

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 109

Loi concernant le consentement au traitement

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 27 mai 1991
2^e lecture 20 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité plénier de l'Assemblée législative)

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The proposed Act deals comprehensively with consent to treatment (broadly defined as anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose) administered by health practitioners. Some of its features are:

1. The Act applies to health practitioners mentioned in the definition of “health practitioner”. The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding other categories of persons to the definition of “health practitioner”.
2. The requirement for consent and the elements of consent are codified. (Sections 4 and 5)
3. Capacity is not a global concept but related to the particular treatment that is proposed. Health practitioners will determine capacity in accordance with prescribed criteria, standards and procedures. The Act does not contain any presumptions with respect to age and capacity. (Sections 6 to 8)
4. When a health practitioner finds that a person is incapable in a psychiatric facility or if a person who has been found incapable in respect of certain treatments requests a meeting with a rights adviser, a rights adviser meets with the person to explain the effect of the finding and the person’s rights. (Section 9)
5. The principles to be followed by a person who acts on behalf of an incapable person are set out. Wishes expressed by the incapable person while capable and after attaining sixteen years of age must be followed. If there are no wishes, the decision is made in the person’s best interests. (Sections 12 and 13)
6. A substitute decision-maker may not consent to the use of electric shock as aversive conditioning. The Act does not affect the law relating to performing the following procedures on incapable persons: research procedures, non-therapeutic sterilization and the removal of tissue for transplants. (Sections 14, 15 and 16)
7. The Act gives a list of persons who may be entitled to act on behalf of an incapable person and a set of rules for determining who is so entitled, similar to existing provisions of the *Mental Health Act*. (Sections 17 and 18)
8. Provision is made for emergency treatment without consent if an incapable person is experiencing severe suffering or is at risk of suffering serious bodily harm. However, a health practitioner who is aware that the person would not want the treatment is not permitted to administer it. A health practitioner may administer emergency treatment despite a substitute decision-maker’s refusal to consent if the health practitioner is of the opinion that the substitute did not comply with his or her obligations under the Act. (Sections 23 to 25)
9. The Consent and Capacity Review Board (established by section 35) is given power to review findings of incapacity, appoint representatives for incapable persons and give directions with respect to an incapable person’s wishes. The Board is also given power to authorize the person who acts on behalf of an incapable person to override his or her wishes, but only if significantly better treatment has become available and the Board is satisfied that the incapable person would probably consent if capable. The Board may also override a substitute decision-maker’s decision to admit an incapable person to a hospital, psychiatric facility or prescribed health facility. (Sections 28 to 33)

NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée traite de tous les aspects du consentement au traitement (défini largement comme toute chose qui est faite dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé) administré par les praticiens de la santé. Voici quelques caractéristiques de la Loi :

1. La Loi s’applique aux praticiens de la santé mentionnés dans la définition de «praticien de la santé». Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter d’autres catégories de personnes à la définition de «praticien de la santé».
2. L’exigence selon laquelle il faut obtenir un consentement et les éléments formant le consentement sont codifiés. (Articles 4 et 5)
3. La capacité n’est pas un concept global, mais est rattachée au traitement particulier qui est envisagé. Les praticiens de la santé évaluent la capacité conformément aux critères, aux normes et à la procédure qui sont prescrits. La Loi ne contient aucune présomption en ce qui a trait à l’âge et à la capacité. (Articles 6 à 8)
4. Lorsqu’un praticien de la santé constate qu’une personne dans un établissement psychiatrique est incapable, ou si une personne qui a été jugée incapable à l’égard de certains traitements demande à rencontrer un conseiller en matière de droits, ce dernier rencontre la personne, et il lui explique l’effet de la constatation d’incapacité et l’informe de ses droits. (Article 9)
5. Les principes que doit respecter la personne qui agit au nom de l’incapable sont énumérés. Il faut donner suite aux désirs exprimés par l’incapable lorsqu’il était capable et après avoir atteint l’âge de seize ans. S’il n’existe aucun désir, la décision est prise dans l’intérêt véritable de l’incapable. (Articles 12 et 13)
6. Quiconque prend des décisions au nom d’autrui ne peut consentir à l’utilisation de chocs électriques comme thérapie par aversion. La Loi ne porte pas atteinte au droit concernant le fait d’accomplir les actes suivants sur les incapables : les actes de recherche, une stérilisation non thérapeutique et l’enlèvement de tissus à des fins de transplantation. (Articles 14, 15 et 16)
7. La Loi énumère les personnes qui peuvent avoir le droit d’agir au nom d’un incapable et un ensemble de règles pour déterminer à qui appartient ce droit, qui sont semblables aux dispositions actuelles de la *Loi sur la santé mentale*. (Articles 17 et 18)
8. Le traitement d’urgence sans consentement est permis si un incapable éprouve des souffrances graves ou risque de subir un préjudice physique grave. Toutefois, il n’est pas permis au praticien de la santé qui sait que l’incapable ne voudrait pas le traitement de l’administrer. Un praticien de la santé peut administrer un traitement d’urgence même si la personne qui prend des décisions au nom d’autrui refuse son consentement, s’il croit que la personne ne s’est pas conformée à ses obligations prévues par la Loi. (Articles 23 à 25)
9. Il est donné à la Commission de révision du consentement et de la capacité (créée par l’article 35) le pouvoir de réviser les constatations d’incapacité, de nommer des représentants pour les incapables et de donner des directives en ce qui concerne les désirs d’un incapable. La Commission a également le pouvoir de permettre à la personne qui agit au nom d’un incapable de déroger aux désirs de celui-ci, mais seulement si un traitement considérablement meilleur est devenu possible et que la Commission est convaincue que l’incapable donnerait probablement son consentement s’il était capable. La Commission peut aussi annuler la décision de la personne qui prend des décisions au nom d’autrui de faire admettre un incapable à l’hôpital, à un établissement

10. The organization of the Board and its hearings are dealt with in detail. (Sections 35 to 44)
11. Appeals from the Board's decisions may be made to the Ontario Court (General Division), which has power to authorize treatment pending the appeal in certain circumstances. (Sections 45 and 46)
12. It is an offence to obstruct a rights adviser, or to make a false statement about one's entitlement to act on behalf of an incapable person or about an incapable person's wishes. (Sections 47 and 48)

psychiatrique ou à un établissement de santé prescrit. (Articles 28 à 33)

10. Il est traité de tous les aspects de l'organisation de la Commission et des audiences qu'elle tient. (Articles 35 à 44)
11. Les décisions de la Commission peuvent être portées en appel à la Cour de l'Ontario (Division générale). Ce tribunal a le pouvoir d'autoriser qu'un traitement soit administré en attendant l'issue de l'appel dans certaines circonstances. (Articles 45 et 46)
12. Est coupable d'une infraction quiconque entrave un conseiller en matière de droits, ou fait une fausse déclaration au sujet de son droit d'agir au nom d'un incapable, ou au sujet des désirs d'un incapable. (Articles 47 et 48)

An Act respecting Consent to Treatment

Loi concernant le consentement au traitement

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Application of Act
3. Restraint

CONSENT

4. No treatment without consent
5. Elements of consent

CAPACITY

6. Capacity with respect to treatment
7. Return of capacity
8. Determination of capacity
9. Finding of incapacity
10. Notice to P.G.T.
11. Person with guardian or attorney

WISHES WITH RESPECT TO TREATMENT

12. Wishes

CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

13. Principles
14. Electric shock as aversive conditioning
15. Research
16. Sterilization, transplants
17. Consent on incapable person's behalf
18. Information
19. Admission to hospital, etc.
20. Ancillary treatment
21. Application to appoint representative, treatment delayed
22. Transition, representative

EMERGENCY TREATMENT OF INCAPABLE PERSONS

23. Emergency treatment in certain circumstances
24. No treatment contrary to wishes
25. Treatment despite refusal

PROTECTION FROM LIABILITY

26. Health practitioner
27. Person making decision on another's behalf

APPLICATIONS TO BOARD

28. Application for review of finding of incapacity
29. Application for appointment of representative
30. Application for directions

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Personne maîtrisée

CONSENTEMENT

4. Aucun traitement sans consentement
5. Éléments du consentement

CAPACITÉ

6. Capacité à l'égard d'un traitement
7. Capacité retrouvée
8. Évaluation de la capacité
9. Constatation d'incapacité
10. Avis au T.C.P.
11. Personne ayant un tuteur ou un procureur

DÉSIRS CONCERNANT LE TRAITEMENT

12. Désirs

CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

13. Principes
14. Chocs électriques comme thérapie par aversion
15. Recherche
16. Stérilisation, transplantation
17. Consentement au nom de l'incapable
18. Renseignements
19. Admission dans un hôpital
20. Traitement accessoire
21. Requête visant à nommer un représentant, traitement retardé
22. Disposition transitoire, représentant

TRAITEMENT D'URGENCE DES INCAPABLES

23. Traitement d'urgence dans certaines circonstances
24. Aucun traitement en cas de désir contraire
25. Traitement malgré un refus

IMMUNITÉ

26. Praticien de la santé
27. Personne prenant une décision au nom d'autrui

REQUÊTES À LA COMMISSION

28. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
29. Requête en nomination d'un représentant
30. Requête en vue d'obtenir des directives

31. Application to depart from wishes
32. Application with respect to place of treatment
33. Rights adviser
34. Counsel for incapable person

CONSENT AND CAPACITY REVIEW
BOARD

35. Consent and Capacity Review Board
36. Chair and vice-chairs
37. Staff
38. Panels and quorum
39. Hearing and decision
40. Examination of evidence
41. Communication re subject-matter of hearing
42. Release of documentary evidence
43. Disqualification
45. Appeal
46. Order authorizing treatment pending appeal

MISCELLANEOUS

47. Offence: obstruction
48. Offence: false statements
49. Regulations
50. Conflict with *Child and Family Services Act*
51. Transition
52. Commencement
53. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

- “Board” means the Consent and Capacity Review Board established by subsection 35 (1); (“Commission”)
- “capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)
- “court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)
- “health practitioner” means,
- (a) a person registered as a chiropodist under the *Chiropody Act*,
 - (b) a person licensed as a denture therapist under the *Denture Therapists Act*,
 - (c) a person registered as a chiropractor under the *Drugless Practitioners Act*,
 - (d) a person registered as a drugless therapist under the *Drugless Practitioners Act*,
 - (e) a person registered as a masseur under the *Drugless Practitioners Act*,
 - (f) a person registered as an osteopath under the *Drugless Practitioners Act*,

31. Requête en vue de déroger aux désirs
32. Requête à l'égard du lieu du traitement
33. Conseiller en matière de droits
34. Avocat représentant l'incapable

COMMISSION DE RÉVISION DU
CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

35. Commission de révision du consentement et de la capacité
36. Président et vice-présidents
37. Personnel
38. Comités et quorum
39. Audience et décision
40. Examen de la preuve
41. Communication concernant l'affaire en litige
42. Remise de la preuve documentaire
43. Interdiction
45. Appel
46. Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

DISPOSITIONS DIVERSES

47. Infraction : entrave
48. Infraction : fausses déclarations
49. Règlements
50. Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
51. Disposition transitoire
52. Entrée en vigueur
53. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité que crée le paragraphe 35 (1). («Board»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne est mariée,
- b) la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseiller en matière de droits» S'entend, selon le cas :

- (g) a person registered as a physiotherapist under the *Drugless Practitioners Act*,
 - (h) a person registered as a dental hygienist under Part II of the *Health Disciplines Act*,
 - (i) a person licensed under Part II of the *Health Disciplines Act*,
 - (j) a person licensed under Part III of the *Health Disciplines Act*,
 - (k) a person who is the holder of a certificate issued under Part IV of the *Health Disciplines Act*,
 - (l) a person licensed under Part V of the *Health Disciplines Act*,
 - (m) a person registered under the *Psychologists Registration Act*,
 - (n) a person registered under the *Radiological Technicians Act*, or
 - (o) a person who is a member of a prescribed category; ("praticien de la santé")
- "hospital" means an institution as defined in the *Mental Hospitals Act*, a private hospital as defined in the *Private Hospitals Act* or a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*; ("hôpital")
- "incapable" means mentally incapable, and "incapacity" has a corresponding meaning; ("incapable", "incapacité")
- "prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")
- "psychiatric facility" has the same meaning as in the *Mental Health Act*; ("établissement psychiatrique")
- "rights adviser" means,
- (a) a person who is authorized under the *Advocacy Act, 1992* to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission, or
 - (b) in the prescribed circumstances, a person who is a member of a prescribed category, other than a health practitioner or a person who is employed by a health practitioner or health facility; ("conseiller en matière de droits")
- "spouse" means a person of the opposite sex,
- (a) to whom the person is married, or
 - (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
- a) d'une personne qui est autorisée en vertu de la *Loi de 1992 sur l'intervention* à fournir des services d'intervention au nom de la Commission d'intervention,
 - b) dans les circonstances prescrites, d'une personne qui est membre d'une catégorie prescrite, autre qu'un praticien de la santé ou une personne qui est employée par un praticien de la santé ou par un établissement de santé. ("rights adviser")
- «établissement psychiatrique» S'entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)
- «hôpital» Établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés* ou hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)
- «incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)
- «praticien de la santé» S'entend, selon le cas :
- a) d'une personne inscrite à titre de podologue aux termes de la *Loi sur les podologues*,
 - b) d'une personne titulaire d'un permis l'autorisant à exercer la profession de denturologue aux termes de la *Loi sur les denturologues*,
 - c) d'une personne inscrite à titre de chiropraticien aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
 - d) d'une personne inscrite à titre de thérapeute ne prescrivant pas de médicaments aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
 - e) d'une personne inscrite à titre de masseur aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
 - f) d'une personne inscrite à titre d'ostéopathe aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
 - g) d'une personne inscrite à titre de physiothérapeute aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
 - h) d'une personne inscrite à titre d'hygiéniste dentaire aux termes de la partie II de la *Loi sur les sciences de la santé*,

- (ii) are together the parents of a child, or
- (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; ("conjoint")

"treatment" means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose, and includes a course of treatment or plan of treatment but does not include a prescribed thing. ("traitement")

- i) d'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- j) d'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- k) d'une personne titulaire d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- l) d'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- m) d'une personne inscrite aux termes de la *Loi sur l'inscription des psychologues*,
- n) d'une personne inscrite aux termes de la *Loi sur les techniciens en radiologie*,
- o) d'une personne qui est membre d'une catégorie prescrite. («health practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«traitement» Toute chose qui est faite dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, y compris une cure ou un plan de traitement, à l'exclusion d'une chose prescrite. («treatment»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

Partners

(2) Two persons are partners for the purpose of this Act if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Partenaires

(2) Deux personnes sont partenaires pour l'application de la présente loi si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Application of Act

2. This Act applies in respect of treatment administered by health practitioners.

Application de la Loi

2 La présente loi s'applique à l'égard des traitements administrés par les praticiens de la santé.

Restraint

3. Nothing in this Act affects the common law duty of caregivers to restrain or confine persons when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to them or to others.

Personne maîtrisée

3 La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'ont les fournisseurs de soins de maîtriser ou de confiner des personnes lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elles subissent ou qu'elles causent à autrui un préjudice physique grave.

CONSENT

No treatment without consent

4. A health practitioner who proposes a treatment to a person shall ensure that it is not administered unless,

CONSENTEMENT

4 Le praticien de la santé qui propose un traitement à une personne veille à ce que celui-ci ne soit pas administré à moins, selon le cas :

Aucun traitement sans consentement

- (a) he or she is of the opinion that the person is capable with respect to the treatment, and the person has given consent; or

- a) qu'il ne soit d'avis que la personne est capable à l'égard du traitement, et que la personne ait donné son consentement;

- (b) he or she is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, and another person has given consent in accordance with this Act.

Elements of consent

5.—(1) The following are the elements required for consent to treatment:

1. The consent must relate to the treatment.
2. The consent must be informed.
3. The consent must be given voluntarily.
4. The consent must not have been obtained through misrepresentation or fraud.

Informed consent

(2) A consent is informed if, before giving it,

- (a) the person received the information about the treatment, alternative courses of action, the material effects, risks and side effects in each case and the consequences of not having the treatment that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision; and
- (b) the health practitioner responded to the person's requests for other information about the treatment, alternative courses of action, material effects, risks and side effects, and consequences of not having the treatment.

Express or implied

(3) Consent to treatment may be express or implied, as long as the consent complies with subsections (1) and (2).

Form

(4) If there is a prescribed form that applies to the treatment or to the circumstances, the form shall, if possible, be used.

Withdrawal

(5) A consent that has been given may be withdrawn at any time,

- (a) by the person, if he or she is capable with respect to the treatment;
- (b) by the person who is entitled to give or refuse consent on the person's behalf, if he or she is incapable with respect to the treatment.

CAPACITY

Capacity with respect to treatment

6.—(1) A person is capable with respect to a treatment if the person is able to understand the information that is relevant to making a decision concerning the treatment and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

- b) qu'il ne soit d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, et qu'une autre personne ait donné son consentement conformément à la présente loi.

5 (1) Les éléments suivants doivent coexister pour qu'il y ait consentement au traitement :

1. Le consentement doit porter sur le traitement.
2. Le consentement doit être éclairé.
3. Le consentement doit être donné volontairement.
4. Le consentement ne doit pas être obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

(2) Un consentement est éclairé si, avant de le donner :

- a) la personne a reçu les renseignements concernant le traitement, les autres solutions possibles, les effets, risques et effets secondaires importants, dans chaque cas, et les conséquences de l'absence de traitement dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision;
- b) le praticien de la santé a répondu aux demandes de la personne en vue d'obtenir d'autres renseignements concernant le traitement, les autres solutions possibles, les effets, risques et effets secondaires importants, et les conséquences de l'absence de traitement.

(3) Le consentement au traitement peut être exprès ou implicite, à condition qu'il soit conforme aux paragraphes (1) et (2).

(4) S'il existe une formule prescrite qui s'applique au traitement ou aux circonstances, la formule est utilisée, si possible.

(5) Le consentement qui a été donné peut être retiré à n'importe quel moment :

- a) par la personne, si elle est capable à l'égard du traitement;
- b) par la personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au nom de la personne, si celle-ci est incapable à l'égard du traitement.

CAPACITÉ

6 (1) Une personne est capable à l'égard d'un traitement si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant le traitement et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

Éléments du consentement

Consentement éclairé

Consentement exprès ou implicite

Formule

Retrait

Capacité à l'égard d'un traitement

Idem	(2) A person may be capable with respect to some treatments and incapable with respect to others.	(2) Une personne peut être capable à l'égard de certains traitements, mais incapable à l'égard d'autres traitements.	Idem
Idem	(3) A person may be incapable with respect to a treatment at one time and capable at another.	(3) Une personne peut être incapable à l'égard d'un traitement à un moment donné, mais capable à un autre moment.	Idem
Return of capacity	7.—(1) When a person becomes capable, in the health practitioner's opinion, with respect to a treatment, consent to which has already been given or refused by another person in accordance with this Act, the person's own decision to give or refuse consent to the treatment governs.	7 (1) Lorsque le praticien de la santé est d'avis qu'une personne est devenue capable à l'égard d'un traitement auquel une autre personne a déjà donné ou refusé son consentement conformément à la présente loi, la décision de la personne à l'effet de donner ou de refuser son consentement l'emporte.	Capacité retrouvée
Person with guardian or attorney	(2) Subsection (1) does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the <i>Substitute Decisions Act, 1992</i> who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.	Personne ayant un tuteur ou un procureur
Determination of capacity	8. In determining a person's capacity with respect to a treatment, a health practitioner shall apply the prescribed criteria and follow the prescribed standards and procedures.	8 Lorsqu'il évalue la capacité d'une personne à l'égard d'un traitement, le praticien de la santé applique les critères prescrits et suit les normes et la procédure prescrites.	Évaluation de la capacité
Finding of incapacity	9.—(1) If a health practitioner finds that a person who is <u>fourteen years of age</u> or more is incapable with respect to a treatment, the health practitioner shall ensure that the person is advised of the finding.	9 (1) Si un praticien de la santé constate qu'une personne âgée de <u>quatorze ans</u> ou plus est incapable à l'égard d'un traitement, il veille à ce que la personne soit avisée de la constatation.	Constatation d'incapacité
Psychiatric facilities	(2) If, in a psychiatric facility, a health practitioner finds that a person who is <u>fourteen years of age</u> or more is incapable with respect to a treatment, the health practitioner shall ensure that the person is given a written notice (which may be in the prescribed form) indicating that the person is entitled to meet with a rights adviser and is entitled to make an application to the Board under section 28.	(2) Si, dans un établissement psychiatrique, un praticien de la santé constate qu'une personne âgée de <u>quatorze ans</u> ou plus est incapable à l'égard d'un traitement, il veille à ce que la personne reçoive un avis écrit (qui peut être rédigé selon la formule prescrite) lui faisant savoir qu'elle a le droit de rencontrer un conseiller en matière de droits et de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28.	Établissements psychiatriques
Other places	(3) If, in a place other than a psychiatric facility, a health practitioner finds that a person who is <u>fourteen years of age</u> or more is incapable with respect to a treatment that is a controlled act within the meaning of subsection 27 (2) of the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , other than a prescribed controlled act, the health practitioner shall ensure that the person is read and is then given a written notice (which may be in the prescribed form) indicating that the person is entitled to request a meeting with a rights adviser and is entitled to make an application to the Board under section 28.	(3) Si, dans un endroit autre qu'un établissement psychiatrique, un praticien de la santé constate qu'une personne âgée de <u>quatorze ans</u> ou plus est incapable à l'égard d'un traitement constituant un acte autorisé au sens du paragraphe 27 (2) de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , autre qu'un acte autorisé prescrit, le praticien de la santé veille à ce que soit lu puis remis à la personne un avis écrit (qui peut être rédigé selon la formule prescrite) lui faisant savoir qu'elle a le droit de demander à rencontrer un conseiller en matière de droits et de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28.	Autres endroits
Notice to rights adviser	(4) A health practitioner who finds that a person who is <u>fourteen years of age</u> or more is incapable with respect to a treatment shall ensure that a rights adviser is notified of the finding if,	(4) Le praticien de la santé qui constate qu'une personne âgée de <u>quatorze ans</u> ou plus est incapable à l'égard d'un traitement veille à ce qu'un conseiller en matière de droits soit avisé de la constatation si, selon le cas :	Avis au conseiller en matière de droits

	<p>(a) the finding is made in a psychiatric facility; or</p> <p>(b) the finding is made in a place other than a psychiatric facility, the treatment is a controlled act within the meaning of subsection 27 (2) of the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>, other than a prescribed controlled act, and the person requests a meeting with a rights adviser.</p>	<p>a) la constatation est faite dans un établissement psychiatrique;</p> <p>b) la constatation est faite dans un endroit autre qu'un établissement psychiatrique, le traitement constitue un acte autorisé au sens du paragraphe 27 (2) de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>, autre qu'un acte autorisé prescrit, et la personne demande à rencontrer un conseiller en matière de droits.</p>	
Meeting with rights adviser	(5) A rights adviser who is notified of a finding of incapacity shall promptly meet with the person who has been found incapable and shall explain to the person the effect of the finding and the right to make an application to the Board under section 28.	(5) Le conseiller en matière de droits qui est avisé d'une constatation d'incapacité rencontre promptement la personne jugée incapable, et il lui explique l'effet de la constatation et l'informe de son droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28.	Rencontre avec le conseiller en matière de droits
Unconscious person	(6) Subsections (1) to (5) do not apply if the person is unconscious.	(6) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas si la personne est sans connaissance.	Personne sans connaissance
Refusal to meet	(7) Subsection (5) does not apply if the person who has been found incapable refuses to meet with the rights adviser.	(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si la personne jugée incapable refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.	Refus
Explanation	(8) The rights adviser's explanation is sufficient, even if the person does not understand it, if it is made to the best of the rights adviser's ability and in a manner that addresses the person's special needs.	(8) L'explication du conseiller en matière de droits est suffisante, même si la personne ne la comprend pas, si le conseiller en matière de droits explique la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne.	Explication
Assistance	(9) At the person's request, the rights adviser shall assist the person in making an application to the Board under section 28 and in obtaining legal services.	(9) Lorsque la personne le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28 et à obtenir des services juridiques.	Aide
Notice to health practitioner	<p>(10) The rights adviser shall promptly notify the health practitioner, orally or in writing,</p> <p>(a) that the person received the explanation, and whether the person indicated a wish to make an application to the Board under section 28; or</p> <p>(b) that the person refused to meet with the rights adviser.</p>	<p>(10) Le conseiller en matière de droits avise promptement le praticien de la santé, oralement ou par écrit :</p> <p>a) soit que la personne a reçu l'explication et si elle a manifesté le désir de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28;</p> <p>b) soit que la personne a refusé de rencontrer le conseiller en matière de droits.</p>	Avis au praticien de la santé
Treatment if rights adviser notified	<p>(11) A health practitioner who is required to ensure that a rights adviser be notified shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not administered until,</p> <p>(a) the rights adviser advises the health practitioner that the person has received the explanation and has not indicated a wish to make an application to the Board under section 28;</p> <p>(b) the rights adviser advises the health practitioner that the person refused to meet with the rights adviser;</p>	<p>(11) Le praticien de la santé qui est tenu de veiller à ce qu'un conseiller en matière de droits soit avisé prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que le traitement ne soit pas administré tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu :</p> <p>a) le conseiller en matière de droits l'avise que la personne a reçu l'explication et qu'elle n'a pas manifesté le désir de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28;</p> <p>b) le conseiller en matière de droits l'avise que la personne a refusé de</p>	Traitement si le conseiller en matière de droits est avisé

(c) forty-eight hours have elapsed since the rights adviser was notified without an application being made to the Board under section 28; or

(d) the Board gives a decision in the matter and,

(i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or

(ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

Treatment if
rights adviser
not notified

(12) If a person who has been found incapable with respect to a treatment by a health practitioner indicates to the health practitioner a wish to make an application to the Board under section 28 although notice to a rights adviser is not required, the health practitioner shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not administered until,

(a) forty-eight hours have elapsed since the person indicated the wish without an application being made to the Board under section 28; or

(b) the Board gives a decision in the matter and,

(i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or

(ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

Certain
rights not
affected

(13) Nothing in this section affects the right of a person of any age,

(a) to make an application to the Board under section 28; or

(b) to give or refuse consent to a treatment if the person is capable with respect to the treatment.

Notice to
P.G.T.

10.—(1) A health practitioner who finds that a person who is sixteen years of age or more is incapable with respect to a treatment and who is of the opinion that the person may need decisions with respect to treatment to be made on his or her behalf on an ongoing basis may notify the Public Guardian and Trustee of the matter, using the prescribed form.

rencontrer le conseiller en matière de droits;

c) quarante-huit heures se sont écoulées depuis que le conseiller en matière de droits a été avisé, sans qu'aucune requête ne soit présentée à la Commission en vertu de l'article 28;

d) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :

(i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté appel,

(ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

(12) Si la personne jugée incapable à l'égard d'un traitement par un praticien de la santé manifeste au praticien de la santé son désir de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28 même si le conseiller en matière de droits n'a pas à être avisé, le praticien de la santé prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que le traitement ne soit pas administré tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu :

a) quarante-huit heures se sont écoulées depuis que la personne a indiqué son désir, sans qu'aucune requête ne soit présentée à la Commission en vertu de l'article 28;

b) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :

(i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté appel,

(ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

(13) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'une personne, quel que soit son âge :

a) soit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28;

b) soit de donner ou de refuser son consentement à un traitement si la personne est capable à l'égard du traitement.

Traitement si
le conseiller
en matière de
droits n'est
pas avisé

Maintien de
certains droits

Avis au
T.C.P.

10 (1) Le praticien de la santé qui constate qu'une personne âgée de seize ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement et qui est d'avis que cette personne peut avoir besoin que des décisions soient prises en son nom à l'égard du traitement de façon continue peut en donner avis au Tuteur et curateur public, en utilisant la formule prescrite.

Copy

(2) The health practitioner shall ensure that a copy of the notice is given to the incapable person.

Person with guardian or attorney

11. Sections 9 and 10 do not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

(2) Le praticien de la santé veille à ce qu'une copie de l'avis soit donnée à l'incapable.

Copic

11 Les articles 9 et 10 ne s'appliquent pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Personne ayant un tuteur ou un procureur

WISHES WITH RESPECT TO TREATMENT

Wishes

12.—(1) A person may, while capable, express wishes with respect to treatment.

Manner of expression

(2) Wishes may be expressed in a power of attorney, in a prescribed form, in another written form, orally or in any other manner.

Later wishes

(3) Later wishes expressed while capable prevail over earlier wishes.

Principles

CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

13.—(1) A person who gives or refuses consent on an incapable person's behalf shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining sixteen years of age, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining sixteen years of age, the person shall act in the incapable person's best interests.

Best interests

(2) In deciding what an incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the incapable person with respect to the treatment that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and
- (c) the following factors:

DÉSIRS CONCERNANT LE TRAITEMENT

12 (1) Quiconque peut, lorsqu'il est capable, exprimer des désirs concernant un traitement.

Désirs

(2) Les désirs peuvent être exprimés de n'importe quelle manière, notamment par voie de procuration, selon une formule prescrite, par écrit ou oralement.

Mode d'expression

(3) Les désirs les plus récents exprimés lorsque la personne est capable l'emportent sur les moins récents.

Désirs récents

CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

13 (1) La personne qui donne ou refuse son consentement au nom d'un incapable le fait conformément aux principes suivants :

Principes

1. Si la personne sait que l'incapable, lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans, a exprimé un désir qui s'applique aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir.
2. Si la personne ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans, a exprimé un désir qui s'applique aux circonstances, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

Intérêt véritable

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte :

- a) des valeurs et des croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) des désirs exprimés par l'incapable à l'égard du traitement, mais auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);
- c) des facteurs suivants :

1. Whether the incapable person's condition or well-being is likely to be improved by the treatment.
2. Whether the person's condition or well-being is likely to improve without the treatment.
3. Whether the benefit the person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her.
4. Whether a less restrictive or less intrusive treatment would be as beneficial as the treatment that is proposed.

Electric shock as aversive conditioning

14. The authority to give or refuse consent under this Act on behalf of an incapable person does not include the authority to consent to the use of electric shock as aversive conditioning.

Research

15. Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to a procedure whose primary purpose is research.

Sterilization, transplants

16. Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to one of the following procedures:

1. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.
2. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body.

Consent on incapable person's behalf

17.—(1) If a health practitioner proposes a treatment to a person who is, in his or her opinion, incapable with respect to the treatment, consent may be given or refused on the person's behalf by another person who is referred to in one of the following paragraphs:

1. The incapable person's guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992*, if the guardian has authority to consent to the treatment, or his or her attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.
2. The incapable person's attorney for personal care under a power of attorney that confers authority to consent to the treatment but has not been validated under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

1. Si le traitement améliorera vraisemblablement l'état ou le bien-être de l'incapable.
2. Si l'état ou le bien-être de l'incapable s'améliorera vraisemblablement sans le traitement.
3. Si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.
4. Si un traitement moins contraignant ou moins perturbateur aurait un effet aussi bénéfique que celui qui est envisagé.

14 Le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au nom d'un incapable en vertu de la présente loi ne comprend pas celui de consentir à l'utilisation de chocs électriques comme thérapie par aversion.

Chocs électriques comme thérapie par aversion

15 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à un acte dont le but principal est la recherche.

Recherche

16 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à l'un des actes suivants :

Stérilisation, transplantation

1. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.
2. L'enlèvement d'un tissu régénératoire ou non régénératoire pour l'implanter dans le corps d'une autre personne.

17 (1) Si le praticien de la santé propose un traitement à une personne qui, selon lui, est incapable à l'égard du traitement, une autre personne visée à l'une des dispositions suivantes peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable :

Consentement au nom de l'incapable

1. Le tuteur à la personne de l'incapable nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, si le tuteur a le pouvoir de consentir au traitement, ou le procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.
2. Le procureur au soin de la personne de l'incapable constitué en vertu d'une procuration qui lui confère le pouvoir de consentir au traitement, mais qui n'a pas été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

3. The incapable person's representative appointed by the Board under section 29 to give or refuse consent to the treatment or to treatment of the kind that is proposed.
4. The incapable person's spouse or partner.
5. The incapable person's child.
6. The incapable person's parent, or, if the incapable person is less than sixteen years of age, a person who is lawfully entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf.
7. The incapable person's brother or sister.
8. Any other relative of the incapable person.

Qualifications

(2) Subject to subsection (3), only a person who is at least sixteen years of age and is capable with respect to the treatment may give or refuse consent on the incapable person's behalf.

Parent under sixteen

(3) A person who is less than sixteen years of age may give or refuse consent on behalf of his or her child if the person is capable with respect to the treatment.

Exception re unvalidated power of attorney

(4) A person described in paragraph 2 of subsection (1) may not give or refuse consent to the treatment on the incapable person's behalf if the power of attorney was executed in a hospital or psychiatric facility after the incapable person was found incapable with respect to the treatment.

Ranking

(5) If two or more persons who are referred to in different paragraphs of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent, the claim of the one described in the earlier paragraph prevails.

Idem

(6) Subject to subsection (7), if a person described in one of the paragraphs of subsection (1) is available, a person described in a later paragraph may give or refuse consent only if the one described in the earlier paragraph is not willing to assume the responsibility for giving or refusing consent or is himself or herself incapable with respect to the treatment.

Family member present when treatment proposed

(7) If a person described in paragraph 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection (1) is present when the health practitioner proposes the treatment and no person described in an earlier paragraph is present, the person who is present may give or refuse consent on the incapable person's behalf unless,

3. Le représentant de l'incapable, nommé par la Commission en vertu de l'article 29 pour donner ou refuser son consentement au traitement ou au genre de traitement envisagé.
4. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
5. L'enfant de l'incapable.
6. Le père ou la mère de l'incapable ou, si l'incapable est âgé de moins de seize ans, une personne qui a légitimement le droit de donner ou de refuser le consentement au traitement en son nom.
7. Le frère ou la soeur de l'incapable.
8. Tout autre parent de l'incapable.

Qualité requise

(2) Sous réserve du paragraphe (3), seule une personne d'au moins seize ans qui est capable à l'égard du traitement peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable.

Père ou mère de moins de seize ans

(3) Une personne de moins de seize ans peut donner ou refuser son consentement au nom de son enfant si elle est capable à l'égard du traitement.

Exception, procuration invalide

(4) La personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) ne peut pas donner ou refuser son consentement au traitement au nom de l'incapable si la procuration a été passée dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique après que l'incapable a été jugé incapable à l'égard du traitement.

Préférence

(5) Si deux personnes ou plus visées à des dispositions différentes du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement, la revendication de la personne visée à la disposition qui figure en premier l'emporte.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si une personne visée à l'une des dispositions du paragraphe (1) est disponible, une personne visée à une disposition qui figure après peut donner ou refuser son consentement seulement si celle visée à la disposition qui figure en premier ne veut pas assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement, ou si elle est elle-même incapable à l'égard du traitement.

Présence d'un membre de la famille

(7) Si une personne visée à la disposition 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1) est présente lorsque le praticien de la santé propose le traitement et qu'aucune des personnes visées aux dispositions qui figurent avant n'est présente, la personne présente peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable à moins que, selon le cas :

- (a) the person who is present has reason to believe that a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) is available; or
- (b) if the person who is present is a person described in paragraph 5, 6, 7 or 8 of subsection (1), he or she has reason to believe that a person described in an earlier paragraph of subsection (1), other than paragraph 1, 2 or 3, is available and would want to make the decision to give or refuse consent.

P.G.T.

(8) If no person described in any of the paragraphs of subsection (1) is available, capable with respect to the treatment, and willing to assume the responsibility for giving or refusing consent, the Public Guardian and Trustee may give or refuse consent.

Conflict

(9) If two or more persons referred to in the same paragraph of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent and disagree about whether to give or refuse it, and if their claims would prevail over any others, the Public Guardian and Trustee may give or refuse consent.

Duty of
P.G.T.

(10) In the circumstances described in subsections (8) and (9), the Public Guardian and Trustee is required to make the decision to give or refuse consent.

Statement by
family
member

(11) A person described in paragraph 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection (1) shall not give or refuse consent on the incapable person's behalf without first making a statement that,

- (a) identifies his or her relationship to the incapable person;
- (b) indicates that he or she has no reason to believe that the incapable person, before becoming incapable, would have objected to him or her making the decision to give or refuse consent;
- (c) indicates that he or she has no reason to believe that another person referred to in the same paragraph or an earlier paragraph of subsection (1) claims authority to give or refuse consent;
- (d) if the person claims authority to give or refuse consent under subsection (7), indicates that he or she has no reason to believe that a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) is available; and
- (e) if the person claims authority to give or refuse consent under subsection (7) and is a person described in paragraph

- a) la personne présente n'ait des raisons de croire qu'une des personnes visées à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) est disponible;
- b) si la personne présente est une personne visée à la disposition 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1), elle n'ait des raisons de croire qu'une des personnes visées à une disposition du paragraphe (1) qui vient avant, autre que la disposition 1, 2 ou 3, est disponible et voudrait prendre la décision de donner ou de refuser le consentement.

T.C.P.

(8) Si aucune des personnes visées aux dispositions du paragraphe (1) n'est disponible, n'est capable à l'égard du traitement, ni ne veut assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement, le Tuteur et curateur public peut donner ou refuser le consentement.

Conflit

(9) Si deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement, qu'elles ne s'accordent pas quant au fait de le donner ou de le refuser, et que leurs revendications l'emporteraient sur toute autre, le Tuteur et curateur public peut donner ou refuser le consentement.

Obligation du
T.C.P.

(10) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (8) et (9), le Tuteur et curateur public est tenu de prendre la décision de donner ou de refuser le consentement.

Déclaration
par un mem-
bre de la
famille

(11) Une personne visée à la disposition 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1) ne doit pas donner ni refuser son consentement au nom de l'incapable sans faire d'abord une déclaration indiquant :

- a) la nature du lien entre elle et l'incapable;
- b) le fait qu'elle n'a aucune raison de croire que l'incapable, avant de devenir incapable, se serait opposé à ce qu'elle prenne la décision de donner ou de refuser son consentement;
- c) le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une autre personne visée à la même disposition ou à une disposition précédente du paragraphe (1) revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement;
- d) si elle revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement en vertu du paragraphe (7), le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) est disponible;
- e) si la personne revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement en vertu du paragraphe (7) et

5, 6, 7 or 8 of subsection (1), indicates that he or she has no reason to believe that a person described in an earlier paragraph of subsection (1), other than paragraph 1, 2 or 3, is available and would want to make the decision to give or refuse consent.

Form of statement

(12) A statement under subsection (11) may be made in the prescribed form.

Meaning of "available"

(13) For the purpose of this section, a person is available if it is possible for the health practitioner, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a consent or refusal.

Information

18. A person who assumes responsibility for giving or refusing consent on the incapable person's behalf is entitled to receive all the information required for an informed consent as described in subsection 5 (2).

Admission to hospital, etc.

19.—(1) A person who consents to a treatment on an incapable person's behalf may consent to the incapable person's admission to a hospital, psychiatric facility or prescribed health facility for the purpose of the treatment, subject to subsection (2).

Objection, psychiatric facility

(2) If the incapable person is sixteen years of age or more and objects to being admitted to a psychiatric facility for treatment of a mental disorder as defined in the *Mental Health Act*, consent to his or her admission may be given only by,

- (a) a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act*, 1992; or
- (b) an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under the *Substitute Decisions Act*, 1992.

Ancillary treatment

20. Authority to consent to a treatment on an incapable person's behalf includes authority to consent to a treatment that is necessary and ancillary to the treatment, even if the incapable person is capable with respect to the necessary and ancillary treatment.

Application to appoint representative, treatment delayed

21. If the incapable person indicates that he or she wishes to apply to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to a treatment on his or her behalf, the health practitioner shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not administered until,

qu'elle est une personne visée à la disposition 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1), le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une personne visée à une disposition du paragraphe (1) qui vient avant, autre que la disposition 1, 2 ou 3, est disponible et voudrait prendre la décision de donner ou de refuser son consentement.

(12) La déclaration prévue au paragraphe (11) peut être faite selon la formule prescrite.

(13) Pour l'application du présent article, une personne est disponible si le praticien de la santé est en mesure, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir son consentement ou son refus.

18 La personne qui assume la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable a le droit de recevoir tous les renseignements qui sont nécessaires pour donner un consentement éclairé comme le prévoit le paragraphe 5 (2).

19 (1) Quiconque consent à un traitement au nom d'un incapable peut consentir à l'admission de l'incapable dans un hôpital, dans un établissement psychiatrique ou dans un établissement de santé prescrit aux fins du traitement, sous réserve du paragraphe (2).

(2) Si l'incapable est âgé de seize ans ou plus et qu'il s'oppose à son admission dans un établissement psychiatrique aux fins du traitement d'un trouble mental au sens de la *Loi sur la santé mentale*, le consentement à son admission ne peut être donné que par l'une des personnes suivantes :

- a) le tuteur à la personne de l'incapable nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;
- b) le procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

20 Le pouvoir de consentir à un traitement au nom d'un incapable comprend celui de consentir à un traitement nécessaire et accessoire au traitement, même si l'incapable est capable à l'égard du traitement nécessaire et accessoire.

21 Si l'incapable fait savoir qu'il désire demander à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement à un traitement en son nom, le praticien de la santé prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que le traitement ne soit pas administré

Formule de déclaration

Sens du terme «disponible»

Renseignements

Admission dans un hôpital

Opposition, établissement psychiatrique

Traitement accessoire

Requête visant à nommer un représentant, traitement retardé

- (a) forty-eight hours have elapsed since the incapable person indicated the wish without an application being made; or
- (b) the Board gives a decision in the matter and,
 - (i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or
 - (ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

Transition,
representa-
tive

22.—(1) Despite the repeal of section 3 of the *Mental Health Act* by subsection 20 (7) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, this Act applies in respect of a representative whom a person appointed in accordance with section 3 of the *Mental Health Act* before the day this Act comes into force, as if the representative were the person's attorney for personal care under a power of attorney that has not been validated under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Limited
authority

(2) The authority conferred by subsection (1) to give or refuse consent on the person's behalf is limited to treatment administered in a psychiatric facility.

Revocation

(3) The person may revoke the appointment in writing, if he or she is capable with respect to treatment administered in a psychiatric facility.

EMERGENCY TREATMENT OF INCAPABLE PERSONS

Emergency
treatment
without
consent

23.—(1) Despite sections 4 and 21, a health practitioner may administer treatment to a person without consent if, in his or her opinion,

- (a) the person is incapable with respect to the treatment;
- (b) the person is experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of suffering serious bodily harm; and
- (c) it is not reasonably possible to obtain a consent or refusal on the person's behalf, or the delay required to do so will prolong the suffering that the person is experiencing or will put the person at risk of suffering serious bodily harm.

tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu :

- a) quarante-huit heures se sont écoulées depuis que l'incapable a manifesté le désir, sans qu'aucune requête ne soit présentée;
- b) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :
 - (i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté appel,
 - (ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

22 (1) Malgré l'abrogation de l'article 3 de la *Loi sur la santé mentale* par le paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la présente loi s'applique à l'égard du représentant qu'une personne a nommé conformément à l'article 3 de la *Loi sur la santé mentale* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, comme si le représentant était le procureur au soin de sa personne, constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui n'a pas été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Disposition
transitoire,
représentant

(2) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) de donner ou de refuser le consentement au nom de l'incapable se limite au traitement administré dans un établissement psychiatrique.

Pouvoir limité

(3) La personne peut révoquer la nomination par écrit, si elle est capable à l'égard du traitement administré dans un établissement psychiatrique.

Révocation

TRAITEMENT D'URGENCE DES INCAPABLES

23 (1) Malgré les articles 4 et 21, le praticien de la santé peut administrer un traitement à une personne sans avoir à obtenir de consentement s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne est incapable à l'égard du traitement;
- b) la personne éprouve des souffrances graves ou risque, si le traitement n'est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave;
- c) il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir un consentement ou un refus au nom de la personne, ou le délai pour ce faire prolongera les souffrances qu'éprouve la personne ou entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave.

Traitement
d'urgence
sans consen-
tement

Idem,
pending
application

(2) When an application to the Board to review a finding of incapacity is intended or is pending, the health practitioner may administer the treatment to the person if,

- (a) consent is given by a person who will be entitled to give or refuse consent on the person's behalf if the finding of incapacity is confirmed; and
- (b) the health practitioner is of the opinion that the person is experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of suffering serious bodily harm.

Idem

(3) Despite section 21, when an application to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to treatment is intended or is pending, subsection (2) applies, with necessary modifications.

Examination

(4) Despite sections 4 and 21, a health practitioner who is of the opinion that a person is incapable with respect to a treatment may conduct an examination of the person, including diagnostic procedures, without consent, if the examination and diagnostic procedures are reasonably necessary for the purpose of determining whether subsection (1), (2) or (3) applies to the treatment.

Record

(5) After administering treatment under subsection (1), (2) or (3), the health practitioner shall promptly note in the person's record a statement setting out the opinion of the health practitioner that is required by subsection (1), (2) or (3).

Continuing
treatment

(6) Treatment under subsection (1) may be continued for as long as is reasonably necessary to find a person who is authorized to give or refuse consent under section 17 and who is willing to assume the responsibility for giving or refusing consent.

Search for
authorized
person

(7) When treatment is administered under subsection (1), the health practitioner shall ensure that efforts are made and are continued for the purpose of finding a person who is authorized to give or refuse consent under section 17 and who is willing to assume the responsibility for giving or refusing consent.

Return of
capacity

(8) If the person becomes capable, in the health practitioner's opinion, with respect to treatment whose administration has begun under subsection (1), (2) or (3), the person's own decision to give or refuse consent to the continuation of treatment governs.

(2) Lorsqu'une requête en révision d'une constatation d'incapacité est envisagée ou est en instance devant la Commission, le praticien de la santé peut administrer le traitement à la personne si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne qui aura le droit de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable si la constatation d'incapacité est confirmée y consent;
- b) le praticien de la santé est d'avis que la personne éprouve des souffrances graves ou risque, si le traitement n'est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave.

Idem, en
attendant l'is-
sue d'une
requête

(3) Malgré l'article 21, lorsqu'une requête en nomination d'un représentant pour donner ou refuser le consentement est envisagée ou est en instance devant la Commission, le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Idem

(4) Malgré les articles 4 et 21, le praticien de la santé qui est d'avis qu'une personne est incapable à l'égard d'un traitement peut examiner la personne, notamment utiliser des techniques diagnostiques sur elle, sans avoir à obtenir de consentement si l'examen et les techniques diagnostiques sont raisonnablement nécessaires pour déterminer si le paragraphe (1), (2) ou (3) s'applique au traitement.

Examen

(5) Après avoir administré un traitement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le praticien de la santé consigne promptement au dossier de la personne une déclaration indiquant l'avis du praticien de la santé qu'exige le paragraphe (1), (2) ou (3).

Dossier

(6) Le traitement visé au paragraphe (1) peut être continué aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver une personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement aux termes de l'article 17 et qui veut assumer cette responsabilité.

Continuation
du traitement

(7) Lorsqu'un traitement est administré en vertu du paragraphe (1), le praticien de la santé veille à ce que des efforts soient faits et se poursuivent pour trouver une personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement aux termes de l'article 17 et qui veut assumer cette responsabilité.

Recherche
d'une per-
sonne autori-
sée

(8) Si le praticien de la santé est d'avis qu'une personne est devenue capable à l'égard d'un traitement qui a commencé à être administré en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), la décision de la personne de consentir ou de refuser de consentir à ce que le traitement continue l'emporte.

Capacité
retrouvée

Person with
guardian or
attorney

(9) Subsection (8) does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Personne
ayant un
tuteur ou un
procureur

Admission to
hospital, etc.

(10) The authority to administer treatment under subsection (1), (2) or (3) includes authority to have the person admitted to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment, unless the person objects and the treatment is treatment of a mental disorder as defined in the *Mental Health Act*.

(10) Le pouvoir d'administrer un traitement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) comprend celui de faire admettre la personne dans un hôpital ou un établissement psychiatrique aux fins du traitement, sauf si la personne s'y oppose et qu'il s'agit du traitement d'un trouble mental au sens de la *Loi sur la santé mentale*.

Admission
dans un hôpital

Application
of s. 9

(11) Section 9 does not apply to a treatment authorized by this section.

(11) L'article 9 ne s'applique pas au traitement autorisé par le présent article.

Application
de l'art. 9

No treatment
contrary to
wishes

24. A health practitioner shall not administer a treatment under section 23 if,

24 Le praticien de la santé ne doit pas administrer de traitement en vertu de l'article 23 si, selon le cas :

Aucun traitement en cas de désir contraire

- (a) the health practitioner is informed by a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 17 (1) that the incapable person, while capable and after attaining sixteen years of age, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the treatment; or
- (b) the health practitioner has reasonable grounds to believe that the incapable person, while capable and after attaining sixteen years of age, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the treatment.

- a) le praticien de la santé est informé par une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 17 (1) que l'incapable, lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans, a exprimé un désir, applicable aux circonstances, de refuser son consentement au traitement;
- b) le praticien de la santé a des motifs raisonnables de croire que l'incapable, lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans, a exprimé un désir, applicable aux circonstances, de refuser son consentement au traitement.

Treatment
despite
refusal

25. If consent to a treatment is refused on behalf of an incapable person by a person who is authorized to give or refuse consent, other than a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 17 (1), the health practitioner may administer the treatment despite the refusal if,

25 Si une personne, autre qu'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 17 (1), qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable, le praticien de la santé peut administrer le traitement malgré le refus si les conditions suivantes sont réunies :

Traitement
malgré un
refus

- (a) the health practitioner is of the opinion that the incapable person is experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of suffering serious bodily harm; and
- (b) the health practitioner is of the opinion that the person who refused consent did not comply with section 13.

- a) il est d'avis que l'incapable éprouve des souffrances graves ou risque, si le traitement n'est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave;
- b) il est d'avis que la personne qui a refusé le consentement ne s'est pas conformée à l'article 13.

PROTECTION FROM LIABILITY

IMMUNITÉ

Apparently
valid consent

26.—(1) If treatment is administered to a person with a consent that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purposes

26 (1) Si un traitement est administré à une personne avec un consentement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne

Consentement
apparemment
valide

of this Act, the health practitioner is not liable for administering the treatment without consent.

Apparently valid refusal

(2) If treatment is not administered to a person because of a refusal that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purposes of this Act, the health practitioner is not liable for failure to administer the treatment.

Emergency treatment

(3) A health practitioner who, in good faith, administers treatment to a person in accordance with section 23 or 25 or refrains from doing so in accordance with section 24 is not liable for administering the treatment without consent or for failure to administer the treatment, as the case may be.

Reliance on statement

(4) A health practitioner is entitled to rely on the accuracy of a statement made under subsection 17 (11) (statement by family member), unless it is not reasonable to do so.

Person making decision on another's behalf

27. A person who gives or refuses consent to treatment on another person's behalf, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

APPLICATIONS TO BOARD

Application for review of finding of incapacity

28.—(1) A person may apply to the Board for review of a health practitioner's finding that he or she is incapable with respect to a treatment.

Parties

(2) The parties to the application are:

1. The person.
2. The health practitioner.
3. Any other person whom the Board specifies.

Power of Board

(3) The Board may confirm the health practitioner's finding or may determine that the person is capable with respect to the treatment, and in doing so may substitute its opinion for that of the health practitioner.

Restriction on repeated applications

(4) A person shall not make a new application within six months after the final disposition of an earlier application for review of a finding of incapacity with respect to the same or similar treatment unless the Board gives leave, in advance.

Idem

(5) The Board may consent to the new application if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that

foi, être suffisant aux fins de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable pour avoir administré le traitement sans consentement.

(2) Si un traitement n'est pas administré à une personne en raison d'un refus que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant aux fins de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable pour ne pas avoir administré le traitement.

(3) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, administre un traitement à une personne, conformément à l'article 23 ou 25, ou qui s'abstient de le faire, conformément à l'article 24, ne peut être tenu responsable pour avoir administré le traitement sans consentement ou pour ne pas avoir administré le traitement, selon le cas.

(4) Le praticien de la santé a le droit de se fier à l'exactitude de la déclaration faite aux termes du paragraphe 17 (11) (déclaration par un membre de la famille), à moins qu'il ne soit pas raisonnable de le faire.

27 La personne qui donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'autrui et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable pour avoir donné ou refusé le consentement.

REQUÊTES À LA COMMISSION

28 (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation du praticien de la santé selon laquelle la personne est incapable à l'égard d'un traitement.

(2) Les parties à la requête sont :

1. La personne.
2. Le praticien de la santé.
3. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut confirmer la constatation du praticien de la santé ou décider que la personne est capable à l'égard du traitement. Ce faisant, elle peut substituer son opinion à celle du praticien de la santé.

(4) Une personne ne peut pas présenter de nouvelle requête dans les six mois qui suivent le règlement définitif d'une requête précédente en révision d'une constatation d'incapacité concernant le même traitement ou un traitement semblable, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

(5) La Commission peut consentir à la nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans

Refus apparemment valide

Traitement d'urgence

Droit de se fier à la déclaration

Personne prenant une décision au nom d'autrui

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

Parties

Pouvoir de la Commission

Limite quant aux requêtes répétées

Idem

justifies reconsideration of the person's capacity.

Exception

(6) This section does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Application for appointment of representative

29.—(1) A person who is sixteen years of age or more and who is incapable with respect to a treatment or a particular kind of treatment may apply to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to the treatment.

Application by proposed representative

(2) A person who is sixteen years of age or more may apply to the Board to appoint him or her as the representative of a person who is incapable, with respect to a treatment or a particular kind of treatment, to give or refuse consent to the treatment.

Parties

(3) The following persons are parties to the application:

1. The person for whom it is proposed to appoint a representative.
2. The proposed representative named in the application.
3. Every person who is referred to in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 17 (1).
4. Any other person whom the Board specifies.

Criteria

(4) The Board may appoint a representative for the incapable person if it is satisfied that the following conditions are met:

1. The person agrees to the appointment.
2. The representative consents to the appointment, is at least sixteen years of age and is capable with respect to the treatment.
3. The appointment is in the person's best interests.

Conditions

(5) If the incapable person agrees, the Board may impose conditions on the appointment.

Appointment of different person

(6) If the incapable person agrees, the Board may appoint as representative a different person than the one named in the application.

Exception

(7) This section does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or

les circonstances qui justifie la réévaluation de la capacité de la personne.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

29 (1) Une personne qui est âgée de seize ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un traitement ou d'un genre particulier de traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission de lui nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement.

Requête en nomination d'un représentant

(2) Une personne âgée de seize ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer comme représentant d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement ou d'un genre particulier de traitement pour donner ou refuser le consentement au traitement.

Requête présentée par le représentant proposé

(3) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

Parties

1. L'incapable pour qui il est proposé de nommer un représentant.
2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.
3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 17 (1).
4. Toute autre personne que précise la Commission.

(4) La Commission peut nommer un représentant pour l'incapable si elle est convaincue que les conditions suivantes sont respectées :

Critères

1. L'incapable approuve la nomination.
2. Le représentant consent à la nomination, est âgé d'au moins seize ans et est capable à l'égard du traitement.
3. La nomination est dans l'intérêt véritable de l'incapable.

(5) Si l'incapable donne son approbation, la Commission peut subordonner la nomination à des conditions.

Conditions

(6) Si l'incapable donne son approbation, la Commission peut nommer comme représentant une personne différente de celle qui est nommée dans la requête.

Nomination d'une personne différente

(7) Le présent article ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de

Exception

an attorney for personal care under a power of attorney given under that Act that confers that authority.

Application
for directions

30.—(1) A person who has assumed the responsibility for giving or refusing consent on behalf of a person who is incapable with respect to a treatment may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to the treatment, but,

- (a) the wish is not clear;
- (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;
- (c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable; or
- (d) it is not clear whether the wish was expressed after the incapable person attained sixteen years of age.

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

- 1. The person seeking directions.
- 2. The incapable person.
- 3. The health practitioner who proposed the treatment.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

Directions,
applicable
principles

(3) The Board may give directions to the applicant and, in doing so, shall apply the principles set out in section 13.

Application
to depart
from wishes

31.—(1) A person who has assumed the responsibility of giving or refusing consent on behalf of a person who is incapable with respect to a treatment may apply to the Board for permission to give consent to the treatment as subsection (3) authorizes, despite a wish with respect to the treatment that the incapable person expressed while capable and after attaining sixteen years of age.

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

- 1. The person seeking permission.
- 2. The incapable person.
- 3. The health practitioner who proposed the treatment.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

Permission,
criteria

(3) The Board may give the applicant permission to consent to the treatment, despite a wish with respect to the treatment that the

consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration donnée en vertu de cette loi qui lui confère ce pouvoir.

30 (1) La personne qui a assumé la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard du traitement, mais que, selon le cas :

- a) le désir n'est pas clair;
- b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;
- c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable;
- d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé après que l'incapable a atteint l'âge de seize ans.

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

- 1. La personne qui demande les directives.
- 2. L'incapable.
- 3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut donner des directives au requérant et, ce faisant, elle applique les principes énoncés à l'article 13.

31 (1) La personne qui a assumé la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement, comme le permet le paragraphe (3), malgré un désir que l'incapable a exprimé à l'égard du traitement lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans.

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

- 1. La personne qui demande la permission.
- 2. L'incapable.
- 3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut permettre au requérant de consentir au traitement, malgré un désir que l'incapable a exprimé à l'égard

Requête en
vue d'obtenir
des directives

Parties

Directives,
principes
applicables

Requête en
vue de déro-
ger aux désirs

Parties

Permission,
critères

incapable person expressed while capable and after attaining sixteen years of age, if it is satisfied that the incapable person would probably, if capable, give consent because the likely result of the treatment is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.

du traitement lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans, si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable du traitement est dans une grande mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.

Application with respect to place of treatment

32.—(1) A person may apply to the Board for a review of a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a hospital, psychiatric facility or health facility referred to in section 19 for the purpose of treatment.

32 (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser une décision de consentir au nom de la personne à son admission dans un hôpital, un établissement psychiatrique ou un établissement de santé visé à l'article 19 aux fins de traitement.

Requête à l'égard du lieu du traitement

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

Parties

1. The person making the application.
2. The person who consented to the admission.
3. The health practitioner who proposed the treatment.
4. Any other person whom the Board specifies.

1. La personne qui présente la requête.
2. La personne qui a consenti à l'admission.
3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Admission and treatment pending application

(3) The decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility may take effect, and the treatment may be administered, pending the determination of the application.

(3) La décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé peut prendre effet, et le traitement peut être administré, en attendant qu'il soit statué sur la requête.

Admission et traitement en attendant le résultat de la requête

Considerations

(4) In reviewing the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility for the purpose of treatment, the Board shall consider,

(4) Lorsqu'elle révisé la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé aux fins de traitement, la Commission tient compte des facteurs suivants :

Considérations

- (a) whether the hospital, psychiatric facility or health facility can provide the treatment;
- (b) whether the hospital, psychiatric facility or health facility is the least restrictive setting in which the treatment can be administered;
- (c) whether the person's needs could more appropriately be met if the treatment were administered in another place and whether space is available for the person in the other place;
- (d) the person's views and wishes, if they can be reasonably ascertained; and
- (e) any other matter that the Board considers relevant.

- a) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé peut fournir le traitement;
- b) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé offre les conditions les moins contraignantes pour administrer le traitement;
- c) s'il serait possible de satisfaire aux besoins de la personne de façon plus appropriée si le traitement était administré dans un autre endroit et si cet autre endroit a suffisamment de place pour accueillir la personne;
- d) l'opinion et les désirs de la personne, s'ils peuvent raisonnablement être établis;
- e) toute autre question que la Commission estime pertinente.

Order

(5) The Board may,

(5) La Commission peut, selon le cas :

Ordonnance

- (a) direct that the person be discharged from the hospital, psychiatric facility or health facility; or

- a) ordonner que la personne reçoive son congé de l'hôpital, de l'établissement

- (b) confirm the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility.

Rights
adviser

33.—(1) In an application under section 30 or 31, the applicant shall ensure that a rights adviser receives a copy of the application and of any accompanying documentation when they are served on the parties.

Meeting with
rights adviser

(2) Unless the incapable person is unconscious, the rights adviser shall meet with the incapable person and shall explain the significance of the application and the right to oppose the application.

Refusal to
meet

(3) Subsection (2) does not apply if the incapable person refuses to meet with the rights adviser.

Explanation

(4) The rights adviser's explanation is sufficient, even if the incapable person does not understand it, if it is made to the best of the rights adviser's ability and in a manner that addresses the person's special needs.

Assistance

(5) At the incapable person's request, the rights adviser shall assist the person in obtaining legal services.

Counsel for
incapable
person

34.—(1) If a person who is or may be incapable with respect to a treatment is a party to a proceeding before the Board and does not have legal representation,

- (a) the Board may direct that the Public Guardian and Trustee arrange for legal representation to be provided for the person; and

- (b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

Responsi-
bility for
legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

Child in
secure treat-
ment
program

(3) If a child who has been admitted to a secure treatment program under section 124 of the *Child and Family Services Act* is a party to a proceeding before the Board, the Official Guardian shall provide legal representation for the child unless the Official Guardian is satisfied that another person will provide legal representation for the child.

psychiatrique ou de l'établissement de santé;

- b) confirmer la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé.

33 (1) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 30 ou 31, le requérant veille à ce qu'un conseiller en matière de droits reçoive une copie de la requête et des documents qui y sont joints lorsqu'ils sont signifiés aux parties.

(2) À moins que l'incapable ne soit sans connaissance, le conseiller en matière de droits le rencontre, et il lui explique l'importance de la requête et l'informe de son droit de s'y opposer.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'incapable refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.

(4) L'explication du conseiller en matière de droits est suffisante, même si l'incapable ne la comprend pas, si le conseiller en matière de droits explique la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de l'incapable.

(5) Lorsque l'incapable le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à obtenir des services juridiques.

34 (1) Si une personne qui est ou peut être incapable à l'égard d'un traitement est partie à une instance devant la Commission et n'a pas de représentant en justice :

- a) la Commission peut ordonner que le Tuteur et curateur public prenne des dispositions pour que soient fournis à la personne les services d'un représentant en justice;

- b) la personne est réputée capable de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

(2) Si les services d'un représentant en justice sont fournis à une personne conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* relativement à l'instance, les frais de justice sont à la charge de la personne.

(3) Si un enfant qui a été placé dans un programme de traitement en milieu fermé en vertu de l'article 124 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est partie à une instance devant la Commission, le tuteur public assure la représentation légale de l'enfant à moins qu'il ne soit convaincu qu'une autre personne le fera.

Conseiller en
matière de
droits

Rencontre
avec le con-
seiller en
matière de
droits

Refus

Explication

Aide

Avocat
représentant
l'incapable

Paiement des
frais de jus-
tice

Enfant dans
un pro-
gramme de
traitement en
milieu fermé

CONSENT AND CAPACITY
REVIEW BOARD

Consent and
Capacity
Review
Board

35.—(1) A board to be known as the Consent and Capacity Review Board in English and as Commission de révision du consentement et de la capacité in French is hereby established.

Composition

(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term and
reappoint-
ment

(3) The members of the Board shall hold office for three-year terms and may be reappointed.

Vacancies

(4) If a member's position becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.

Remunera-
tion and
expenses

(5) The members of the Board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Chair and
vice-chairs

36.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board as chair and one or more others as vice-chairs.

Role of
chair

(2) The chair is the chief administrative officer of the Board and has power to make rules governing the procedure before it.

Role of vice-
chair

(3) If the chair is unable to act as such for any reason, the vice-chair (if there are two or more vice-chairs, the one whom the chair designates to replace him or her or, in the absence of a designation, the one who was appointed to the Board first) shall act in the chair's place.

Idem

(4) A vice-chair also has the powers and duties that the chair delegates to him or her in writing.

Staff

37.—(1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Board's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Government
services and
facilities

(2) The Board shall, if appropriate, use the services and facilities of a ministry or agency of the Government of Ontario.

Panels

38.—(1) The chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to deal with particular cases.

Who
presides

(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over hearings conducted by the panel.

Expertise in
evaluating
capacity

(3) At least one of the members of a panel that is assigned to deal with a case involving

COMMISSION DE RÉVISION DU
CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

35 (1) Est créée une commission nommée Commission de révision du consentement et de la capacité en français et Consent and Capacity Review Board en anglais.

Commission
de révision
du consente-
ment et de la
capacité

(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le mandat des membres de la Commission est de trois ans, et il peut être renouvelé.

Mandat et
renouvelle-
ment

(4) Si le poste d'un membre devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.

Vacance

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération
et frais

36 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les membres de la Commission un président et un ou plusieurs vice-présidents.

Président et
vice-prési-
dents

(2) Le président est le directeur administratif de la Commission et a le pouvoir d'établir des règles qui régissent le déroulement des instances devant la Commission.

Rôle du pré-
sident

(3) Si le président est empêché d'agir, pour quelque raison que ce soit, le vice-président (s'il y a deux vice-présidents ou plus, celui que le président désigne pour le remplacer ou, en l'absence de désignation, celui qui a été nommé à la Commission en premier) agit à sa place.

Rôle du vice-
président

(4) Le vice-président a également les pouvoirs et les fonctions que le président lui délègue par écrit.

Idem

37 (1) Les employés nécessaires à la bonne conduite des affaires de la Commission peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Personnel

(2) La Commission se prévaut, si cela est approprié, des services et installations des ministères ou organismes du gouvernement de l'Ontario.

Services et
installations
du gouverne-
ment

38 (1) Le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin de traiter de cas particuliers.

Comités

(2) Le président désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

Présidence

(3) Au moins un des membres du comité désigné pour traiter d'un cas où il est question de la capacité d'une personne est une

Compétence
pour évaluer
la capacité

capacity shall be a person with expertise in evaluating capacity.

Quorum

(4) A majority of the members of a panel constitutes a quorum.

Idem

(5) If the panel is assigned to deal with a case involving capacity, a member with expertise in evaluating capacity is required to make up the quorum.

Decision of panel is Board's decision

(6) The decision of a majority of the members of a panel is a decision of the Board.

Time and place for hearing

39.—(1) When the Board receives an application, it shall promptly fix a time and place for a hearing and notify the parties of them.

Seven-day period

(2) The hearing shall begin within seven days after the day the Board receives notice of the proceeding, unless the parties agree to a postponement.

Decision and reasons

(3) The Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within two days after rendering the decision.

Examination of evidence

40.—(1) Before the hearing, the parties shall be given an opportunity to examine and copy any documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.

Health record

(2) Subject to subsections 35 (6) and (7) of the *Mental Health Act* (withholding clinical record) and subsections 183 (2) to (6) of the *Child and Family Services Act* (withholding record of mental disorder), the following persons are entitled to examine and to copy, at their own expense, any medical or other health record prepared in respect of a party:

1. If the party in respect of whom the record was prepared is at least sixteen years of age and capable, the party and his or her counsel or agent.
2. If the party in respect of whom the record was prepared is less than sixteen years of age or is incapable, the party's counsel or agent.

Idem

(3) Nothing in paragraph 2 of subsection (2) prevents the counsel or agent from disclosing the record to the party.

Communication re subject-matter of hearing

41.—(1) The members of the Board conducting a hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive

personne qui a la compétence pour évaluer la capacité.

(4) La majorité des membres du comité constitue le quorum.

Quorum

(5) Si le comité est désigné pour traiter d'un cas où il est question de la capacité d'une personne, un membre qui a la compétence pour évaluer la capacité doit faire partie du quorum.

Idem

(6) La décision de la majorité des membres du comité constitue la décision de la Commission.

La décision du comité est la décision de la Commission

39 (1) Lorsque la Commission reçoit une requête, elle fixe promptement la date, l'heure et le lieu de l'audience, et en avise les parties.

Date, heure et lieu de l'audience

(2) L'audience commence dans les sept jours qui suivent le jour où la Commission a reçu avis de l'instance, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.

Période de sept jours

(3) La Commission rend sa décision dans la journée qui suit la fin de l'audience et fournit les motifs de la décision par écrit aux parties, dans les deux jours qui suivent celui où elle a rendu la décision.

Décision et motifs

40 (1) Avant l'audience, il est donné aux parties l'occasion d'examiner la preuve documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront présentés en preuve, et d'en faire des copies.

Examen de la preuve

(2) Sous réserve des paragraphes 35 (6) et (7) de la *Loi sur la santé mentale* (non-divulgaration de dossiers cliniques) et des paragraphes 183 (2) à (6) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (non-divulgaration de dossiers relatifs à un trouble mental), les personnes suivantes ont le droit d'examiner un dossier médical ou un autre dossier de santé constitué à l'égard d'une partie, et d'en faire des copies, à leurs propres frais :

Dossier de santé

1. Si la partie à l'égard de laquelle le dossier a été constitué est âgée d'au moins seize ans et est capable, la partie et son avocat ou mandataire.
2. Si la partie à l'égard de laquelle le dossier a été constitué est âgée de moins de seize ans et est incapable, son avocat ou mandataire.

(3) La disposition 2 du paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'avocat ou le mandataire de divulguer le dossier à la partie.

Idem

41 (1) Les membres de la Commission qui tiennent une audience ne communiquent ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou

Communication concernant l'affaire en litige

notice and have an opportunity to participate.

Exception

(2) However, the members of the Board conducting the hearing may seek advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

Only members at hearing to participate in decision

(3) No member of the Board shall participate in a decision unless he or she was present throughout the hearing and heard the parties' evidence and argument; except with the parties' consent, no decision shall be rendered unless all the members so present participate in it.

Release of documentary evidence

42.—(1) Within a reasonable time after the final disposition of the proceeding, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

Return of clinical record

(2) If an original clinical record as defined in subsection 35 (1) of the *Mental Health Act* was put in evidence, it shall be returned to the psychiatric facility as soon as possible after the final disposition of the proceeding.

Disqualification

43.—(1) A member of the Board shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was the member's patient or client.

Idem

(2) A member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other health care or residential facility or has a direct financial interest in such a facility shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was a patient or resident of the facility.

Appeal

45.—(1) A party to a proceeding before the Board may appeal the Board's decision to the court on a question of law or fact or both.

Time for filing notice of appeal

(2) The appellant's notice of appeal shall be filed, with proof of service, within seven days after he or she receives the Board's written reasons for its decision.

Notice to Board

(3) The appellant shall give a copy of the notice of appeal to the Board.

Record

(4) The Board shall promptly file with the court the record of the proceeding before the Board, including a transcript of the oral evidence given at the hearing.

Extension of time

(5) The court may extend the time for filing the notice of appeal, even after the time has expired.

mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.

Exception

(2) Cependant, les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent demander des conseils à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Seuls les membres présents à l'audience participent aux décisions

(3) Les membres de la Commission ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Aucune décision n'est rendue sans la participation de tous ces membres, si ce n'est avec le consentement des parties.

Remise de la preuve documentaire

42 (1) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'instance, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Remise du dossier clinique

(2) Si l'original d'un dossier clinique, tel que le définit le paragraphe 35 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, a été présenté en preuve, il est renvoyé à l'établissement psychiatrique aussitôt que possible après le règlement définitif de l'instance.

Interdiction

43 (1) Un membre de la Commission ne doit pas prendre part à une audience qui concerne une personne qui est ou a été son malade ou son client.

Idem

(2) Un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital, d'un établissement de santé ou d'un établissement résidentiel, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement ne doit pas prendre part à une audience qui concerne une personne qui est ou a été le malade ou le client de l'établissement.

Appel

45 (1) Une partie à une instance devant la Commission peut interjeter appel de sa décision auprès du tribunal sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.

Délai pour déposer l'avis d'appel

(2) L'appelant dépose un avis d'appel ainsi qu'une preuve de signification dans les sept jours qui suivent le jour où il reçoit les motifs de la décision de la Commission par écrit.

Avis à la Commission

(3) L'appelant donne une copie de l'avis d'appel à la Commission.

Dossier

(4) La Commission dépose promptement auprès du tribunal le dossier de l'instance devant elle, y compris une transcription de la preuve orale donnée à l'audience.

Prorogation du délai

(5) Le tribunal peut proroger le délai pour déposer l'avis d'appel, même après l'expiration de ce délai.

Early date
for appeal

(6) The court shall fix for the hearing of the appeal the earliest date that is compatible with its just disposition.

(6) Le tribunal fixe l'audition de l'appel à la date la plus proche qui soit compatible avec un règlement juste de l'appel.

Date d'audi-
tion de l'ap-
pelAppeal on
the record,
exception

(7) The court shall hear the appeal on the record, but may receive new or additional evidence as it considers just.

(7) Le tribunal entend l'appel d'après le dossier, mais il peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles selon ce qu'il juge équitable.

Appel
entendu
d'après le
dossier,
exceptionPowers of
court on
appeal

(8) On the appeal, the court may,

(8) En appel, le tribunal peut :

Pouvoirs du
tribunal en
appel

(a) exercise all the powers of the Board;

a) exercer tous les pouvoirs de la Com-
mission;

(b) substitute its opinion for that of a health practitioner or for that of the Board;

b) substituer son opinion à celle du prati-
cien de la santé ou à celle de la Com-
mission;

(c) refer the matter back to the Board, with directions, for rehearing in whole or in part.

c) renvoyer la question à la Commission, avec des directives, pour qu'elle l'en-
tende à nouveau, en tout ou en partie.

Order autho-
rizing treat-
ment
pending
appeal

46.—(1) In the case of an appeal from a decision that would have the effect of authorizing a person to consent to a treatment, the treatment may be administered before the final disposition of the appeal, despite subsections 9 (11) and (12) and section 21, if the court so orders and the consent is given.

46 (1) En cas d'appel d'une décision qui autoriserait une personne à consentir à un traitement, le traitement peut être administré avant que l'appel ne soit réglé de façon définitive, malgré les paragraphes 9 (11) et (12) et l'article 21, si le tribunal l'ordonne et que le consentement est donné.

Ordonnance
autorisant le
traitement en
attendant l'is-
sue de l'appel

Criteria

(2) The court may make the order only if it is satisfied that,

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordon-
nance que s'il est convaincu que les condi-
tions suivantes sont réunies :

Critères

(a) the person's condition will be or is likely to be substantially improved by the treatment;

a) le traitement améliorera dans une
grande mesure l'état de la personne,
ou le fera vraisemblablement;

(b) the person's condition will not improve or is not likely to improve without the treatment;

b) l'état de la personne ne s'améliorera
pas sans le traitement, ou ne le fera
vraisemblablement pas;

(c) the anticipated benefit from the treat-
ment outweighs the risk of harm to the
person;

c) l'effet bénéfique prévu du traitement
l'emporte sur le risque d'effets néfastes
pour la personne;

(d) the treatment is the least restrictive
and least intrusive treatment that
meets the requirements of clauses (a),
(b) and (c); and

d) le traitement est le traitement le moins
contraignant et le moins perturbateur
qui satisfasse aux exigences des alinéas
a), b) et c);

(e) the person's condition makes it neces-
sary to administer the treatment
before the final disposition of the
appeal.

e) l'état de la personne est tel qu'il est
nécessaire que le traitement soit admi-
nistré avant que l'appel ne soit réglé
de façon définitive.

MISCELLANEOUS

Offence;
obstruction

47.—(1) No person shall hinder or obstruct a rights adviser who is meeting with a person in accordance with section 9 or 33, or is seeking to do so.

47 (1) Nul ne doit gêner ni entraver un conseiller en matière de droits qui rencontre une personne conformément à l'article 9 ou 33, ou qui cherche à le faire.

Infraction :
entrave

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the person with whom the rights adviser is meet-
ing or seeking to meet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne que le conseiller en matière de droits rencontre ou cherche à rencontrer.

Exception

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Peine

Offence:
false state-
ment

48.—(1) No person shall, in a statement made under subsection 17 (11) (statement by family member), assert something that he or she knows to be untrue.

Idem

(2) No person shall, in a statement about wishes someone has expressed with respect to treatment, assert something that the person knows to be untrue or profess an opinion that the person does not hold.

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Regulations

49.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing categories of persons for the purpose of the definition of “health practitioner” in subsection 1 (1);
- (b) prescribing categories of persons for the purpose of the definition of “rights adviser” in subsection 1 (1) and prescribing the circumstances in which persons in a prescribed category may act as rights advisers;
- (c) prescribing things that do not constitute treatment for the purpose of the definition of “treatment” in subsection 1 (1);
- (d) prescribing forms for the purpose of subsection 5 (4) (consent to treatment) with respect to specified treatments and circumstances, and specifying the treatments and circumstances;
- (e) prescribing the form of a notice under subsection 9 (2) or (3);
- (f) prescribing other forms;
- (g) prescribing criteria to be applied and standards and procedures to be followed by health practitioners in determining capacity;
- (h) prescribing controlled acts within the meaning of subsection 27 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* in respect of which notice is not required under subsection 9 (3) or clause 9 (4) (b);
- (i) prescribing health facilities for the purpose of subsection 19 (1);
- (j) establishing minimum qualifications, standards, procedures and a code of conduct for rights advisers;

48 (1) Nul ne doit, dans une déclaration faite aux termes du paragraphe 17 (11) (déclaration par un membre de la famille), affirmer quelque chose qu’il sait être faux.

Infraction :
fausse déclara-
tion

(2) Nul ne doit, dans une déclaration concernant les désirs qu’une personne a exprimés en ce qui concerne un traitement, affirmer quelque chose qu’il sait être faux ou professer une opinion qui n’est pas la sienne.

Idem

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 10 000 \$.

Peine

49 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des catégories de personnes aux fins de la définition de «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 1 (1);
- b) prescrire des catégories de personnes aux fins de la définition de «conseiller en matière de droits» qui figure au paragraphe 1 (1) et prescrire les circonstances dans lesquelles les personnes d’une catégorie prescrite peuvent agir à titre de conseillers en matière de droits;
- c) prescrire les choses qui ne constituent pas un traitement aux fins de la définition de «traitement» au paragraphe 1 (1);
- d) prescrire des formules pour l’application du paragraphe 5 (4) (consentement au traitement) en ce qui concerne les traitements et circonstances précisés, et préciser ceux-ci;
- e) prescrire la formule de l’avis prévu au paragraphe 9 (2) ou (3);
- f) prescrire d’autres formules;
- g) prescrire les critères que les praticiens de la santé doivent appliquer et les normes et la procédure qu’ils doivent suivre pour évaluer la capacité d’une personne;
- h) prescrire les actes autorisés, au sens du paragraphe 27 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, à l’égard desquels aucun avis n’est exigé aux termes du paragraphe 9 (3) ou de l’alinéa 9 (4) b);
- i) prescrire des établissements de santé pour l’application du paragraphe 19 (1);
- j) établir des qualités minimales, des normes, des procédures et un code de conduite pour les conseillers en matière de droits;

(k) establishing a review procedure for dealing with complaints from any person relating to rights advisers;

(l) establishing training programs for rights advisers.

Rights advisers

(2) A regulation made under clause (1) (j), (k) or (l) does not apply to a rights adviser who is authorized under the *Advocacy Act, 1992* to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission.

Review procedure

(3) The Ministry of Health shall provide written information about the review procedure established under clause (1) (k) to any person who requests it.

Conflict with *Child and Family Services Act*

50.—(1) If a provision of this Act conflicts with a provision of the *Child and Family Services Act*, the provision of the *Child and Family Services Act* prevails.

Repeal

(2) Subsection (1) is repealed on the third anniversary of the day this Act receives Royal Assent.

Transition

51.—(1) This Act applies in respect of a treatment that is begun after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

Idem

(2) This Act does not apply in respect of a treatment that is begun on or before the day this Act comes into force.

Commencement

52. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

53. The short title of this Act is the *Consent to Treatment Act, 1992*.

k) établir une procédure d'examen pour traiter des plaintes de quiconque concernant les conseillers en matière de droits;

l) établir des programmes de formation pour les conseillers en matière de droits.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) j), k) ou l) ne s'appliquent pas au conseiller en matière de droits que la *Loi de 1992 sur l'intervention* autorise à fournir des services d'intervention au nom de la Commission d'intervention.

(3) Le ministère de la Santé fournit des renseignements écrits sur la procédure d'examen établie en vertu de l'alinéa (1) k) à quiconque le demande.

50. (1) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, la disposition de celle-ci l'emporte.

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le jour du troisième anniversaire de la date à laquelle la présente loi reçoit la sanction royale.

51. (1) La présente loi s'applique à l'égard du traitement qui est commencé après le jour où la présente loi entre en vigueur, même si une constatation quant à la capacité d'une personne a été faite ou qu'un consentement a été donné avant ce jour.

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard du traitement qui est commencé le jour où la présente loi entre en vigueur, ou avant ce jour.

52. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

Conseillers en matière de droits

Procédure d'examen

Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

Abrogation

Disposition transitoire

Idem

Entrée en vigueur

Titre abrégé

Bill 109

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 109

(Chapter 31
Statutes of Ontario, 1992)

An Act respecting Consent to Treatment

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading June 20th, 1991
3rd Reading December 7th, 1992
Royal Assent December 10th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 109

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 109

(Chapitre 31
Lois de l'Ontario de 1992)

Loi concernant le consentement au traitement

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 27 mai 1991
2^e lecture 20 juin 1991
3^e lecture 7 décembre 1992
sanction royale 10 décembre 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act respecting Consent to Treatment

Loi concernant le consentement au traitement

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Application of Act
3. Restraint

CONSENT

4. No treatment without consent
5. Elements of consent

CAPACITY

6. Capacity with respect to treatment
7. Return of capacity
8. Determination of capacity
9. Finding of incapacity
10. Notice to P.G.T.
11. Person with guardian or attorney

WISHES WITH RESPECT TO TREATMENT

12. Wishes

CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

13. Principles
14. Electric shock as aversive conditioning
15. Research
16. Sterilization, transplants
17. Consent on incapable person's behalf
18. Information
19. Admission to hospital, etc.
20. Ancillary treatment
21. Application to appoint representative, treatment delayed
22. Transition, representative

EMERGENCY TREATMENT OF INCAPABLE PERSONS

23. Emergency treatment in certain circumstances
24. No treatment contrary to wishes
25. Treatment despite refusal

PROTECTION FROM LIABILITY

26. Health practitioner
27. Person making decision on another's behalf

APPLICATIONS TO BOARD

28. Application for review of finding of incapacity
29. Application for appointment of representative
30. Application for directions

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Personne maîtrisée

CONSENTEMENT

4. Aucun traitement sans consentement
5. Éléments du consentement

CAPACITÉ

6. Capacité à l'égard d'un traitement
7. Capacité retrouvée
8. Évaluation de la capacité
9. Constatation d'incapacité
10. Avis au T.C.P.
11. Personne ayant un tuteur ou un procureur

DÉSIRS CONCERNANT LE TRAITEMENT

12. Désirs

CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

13. Principes
14. Chocs électriques comme thérapie par aversion
15. Recherche
16. Stérilisation, transplantation
17. Consentement au nom de l'incapable
18. Renseignements
19. Admission dans un hôpital
20. Traitement accessoire
21. Requête visant à nommer un représentant, traitement retardé
22. Disposition transitoire, représentant

TRAITEMENT D'URGENCE DES INCAPABLES

23. Traitement d'urgence dans certaines circonstances
24. Aucun traitement en cas de désir contraire
25. Traitement malgré un refus

IMMUNITÉ

26. Praticien de la santé
27. Personne prenant une décision au nom d'autrui

REQUÊTES À LA COMMISSION

28. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
29. Requête en nomination d'un représentant
30. Requête en vue d'obtenir des directives

31. Application to depart from wishes
32. Application with respect to place of treatment
33. Rights adviser
34. Counsel for incapable person

CONSENT AND CAPACITY REVIEW
BOARD

35. Consent and Capacity Review Board
36. Chair and vice-chairs
37. Staff
38. Panels and quorum
39. Hearing and decision
40. Examination of evidence
41. Communication re subject-matter of hearing
42. Release of documentary evidence
43. Disqualification
44. Appeal
45. Order authorizing treatment pending appeal

MISCELLANEOUS

46. Offence: obstruction
47. Offence: false statements
48. Regulations
49. Conflict with *Child and Family Services Act*
50. Transition
51. Commencement
52. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Board” means the Consent and Capacity Review Board established by subsection 35 (1); (“Commission”)

“capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“health practitioner” means,

- (a) a person registered as a chiroprapist under the *Chiroprapist Act*,
- (b) a person licensed as a denture therapist under the *Denture Therapists Act*,
- (c) a person registered as a chiropractor under the *Drugless Practitioners Act*,
- (d) a person registered as a drugless therapist under the *Drugless Practitioners Act*,
- (e) a person registered as a masseur under the *Drugless Practitioners Act*,
- (f) a person registered as an osteopath under the *Drugless Practitioners Act*,

31. Requête en vue de déroger aux désirs
32. Requête à l'égard du lieu du traitement
33. Conseiller en matière de droits
34. Avocat représentant l'incapable

COMMISSION DE RÉVISION DU
CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

35. Commission de révision du consentement et de la capacité
36. Président et vice-présidents
37. Personnel
38. Comités et quorum
39. Audience et décision
40. Examen de la preuve
41. Communication concernant l'affaire en litige
42. Remise de la preuve documentaire
43. Interdiction
44. Appel
45. Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

DISPOSITIONS DIVERSES

46. Infraction : entrave
47. Infraction : fausses déclarations
48. Règlements
49. Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
50. Disposition transitoire
51. Entrée en vigueur
52. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité que crée le paragraphe 35 (1). («Board»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne est mariée,
- b) la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseiller en matière de droits» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne qui est autorisée en vertu de la *Loi de 1992 sur l'interven-*

- (g) a person registered as a physiotherapist under the *Drugless Practitioners Act*,
 - (h) a person registered as a dental hygienist under Part II of the *Health Disciplines Act*,
 - (i) a person licensed under Part II of the *Health Disciplines Act*,
 - (j) a person licensed under Part III of the *Health Disciplines Act*,
 - (k) a person who is the holder of a certificate issued under Part IV of the *Health Disciplines Act*,
 - (l) a person licensed under Part V of the *Health Disciplines Act*,
 - (m) a person registered under the *Psychologists Registration Act*,
 - (n) a person registered under the *Radiological Technicians Act*, or
 - (o) a person who is a member of a prescribed category; ("praticien de la santé")
- "hospital" means an institution as defined in the *Mental Hospitals Act*, a private hospital as defined in the *Private Hospitals Act* or a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*; ("hôpital")
- "incapable" means mentally incapable, and "incapacity" has a corresponding meaning; ("incapable", "incapacité")
- "prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")
- "psychiatric facility" has the same meaning as in the *Mental Health Act*; ("établissement psychiatrique")
- "rights adviser" means,
- (a) a person who is authorized under the *Advocacy Act, 1992* to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission, or
 - (b) in the prescribed circumstances, a person who is a member of a prescribed category, other than a health practitioner or a person who is employed by a health practitioner or health facility; ("conseiller en matière de droits")
- "spouse" means a person of the opposite sex,
- (a) to whom the person is married, or
 - (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
- tion à fournir des services d'intervention au nom de la Commission d'intervention,
- b) dans les circonstances prescrites, d'une personne qui est membre d'une catégorie prescrite, autre qu'un praticien de la santé ou une personne qui est employée par un praticien de la santé ou par un établissement de santé. («rights adviser»)
- «établissement psychiatrique» S'entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)
- «hôpital» Établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés* ou hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)
- «incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)
- «praticien de la santé» S'entend, selon le cas :
- a) d'une personne inscrite à titre de podologue aux termes de la *Loi sur les podologues*,
 - b) d'une personne titulaire d'un permis l'autorisant à exercer la profession de denturologue aux termes de la *Loi sur les denturologues*,
 - c) d'une personne inscrite à titre de chiropraticien aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
 - d) d'une personne inscrite à titre de thérapeute ne prescrivant pas de médicaments aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
 - e) d'une personne inscrite à titre de masseur aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
 - f) d'une personne inscrite à titre d'ostéopraticien aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
 - g) d'une personne inscrite à titre de physiothérapeute aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*,
 - h) d'une personne inscrite à titre d'hygiéniste dentaire aux termes de la partie II de la *Loi sur les sciences de la santé*,

- (ii) are together the parents of a child, or
- (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“treatment” means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose, and includes a course of treatment or plan of treatment but does not include a prescribed thing. (“traitement”)

- i) d’une personne titulaire d’un permis délivré en vertu de la partie II de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- j) d’une personne titulaire d’un permis délivré en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- k) d’une personne titulaire d’un certificat délivré en vertu de la partie IV de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- l) d’une personne titulaire d’un permis délivré en vertu de la partie V de la *Loi sur les sciences de la santé*,
- m) d’une personne inscrite aux termes de la *Loi sur l’inscription des psychologues*,
- n) d’une personne inscrite aux termes de la *Loi sur les techniciens en radiologie*,
- o) d’une personne qui est membre d’une catégorie prescrite. («health practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«traitement» Toute chose qui est faite dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, y compris une cure ou un plan de traitement, à l’exclusion d’une chose prescrite. («treatment»)

«tribunal» La Cour de l’Ontario (Division générale). («court»)

Partners

(2) Two persons are partners for the purpose of this Act if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons’ lives.

Partenaires

(2) Deux personnes sont partenaires pour l’application de la présente loi si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu’elles ont des rapports personnels étroits qui sont d’une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Application of Act

2. This Act applies in respect of treatment administered by health practitioners.

Application de la Loi

2 La présente loi s’applique à l’égard des traitements administrés par les praticiens de la santé.

Restraint

3. Nothing in this Act affects the common law duty of caregivers to restrain or confine persons when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to them or to others.

Personne maîtrisée

3 La présente loi n’a pas d’incidence sur le devoir de common law qu’ont les fournisseurs de soins de maîtriser ou de confiner des personnes lorsqu’il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu’elles subissent ou qu’elles causent à autrui un préjudice physique grave.

CONSENT

No treatment without consent

4. A health practitioner who proposes a treatment to a person shall ensure that it is not administered unless,

- (a) he or she is of the opinion that the person is capable with respect to the treatment, and the person has given consent; or

CONSENTEMENT

4 Le praticien de la santé qui propose un traitement à une personne veille à ce que celui-ci ne soit pas administré à moins, selon le cas :

- a) qu’il ne soit d’avis que la personne est capable à l’égard du traitement, et que la personne ait donné son consentement;

Aucun traitement sans consentement

- (b) he or she is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, and another person has given consent in accordance with this Act.

Elements of consent

5.—(1) The following are the elements required for consent to treatment:

1. The consent must relate to the treatment.
2. The consent must be informed.
3. The consent must be given voluntarily.
4. The consent must not have been obtained through misrepresentation or fraud.

Informed consent

(2) A consent is informed if, before giving it,

- (a) the person received the information about the treatment, alternative courses of action, the material effects, risks and side effects in each case and the consequences of not having the treatment that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision; and
- (b) the health practitioner responded to the person's requests for other information about the treatment, alternative courses of action, material effects, risks and side effects, and consequences of not having the treatment.

Express or implied

(3) Consent to treatment may be express or implied, as long as the consent complies with subsections (1) and (2).

Form

(4) If there is a prescribed form that applies to the treatment or to the circumstances, the form shall, if possible, be used.

Withdrawal

(5) A consent that has been given may be withdrawn at any time,

- (a) by the person, if he or she is capable with respect to the treatment;
- (b) by the person who is entitled to give or refuse consent on the person's behalf, if he or she is incapable with respect to the treatment.

CAPACITY

Capacity with respect to treatment

6.—(1) A person is capable with respect to a treatment if the person is able to understand the information that is relevant to making a decision concerning the treatment and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

- b) qu'il ne soit d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, et qu'une autre personne ait donné son consentement conformément à la présente loi.

5 (1) Les éléments suivants doivent coexister pour qu'il y ait consentement au traitement :

1. Le consentement doit porter sur le traitement.
2. Le consentement doit être éclairé.
3. Le consentement doit être donné volontairement.
4. Le consentement ne doit pas être obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

(2) Un consentement est éclairé si, avant de le donner :

- a) la personne a reçu les renseignements concernant le traitement, les autres solutions possibles, les effets, risques et effets secondaires importants, dans chaque cas, et les conséquences de l'absence de traitement dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision;
- b) le praticien de la santé a répondu aux demandes de la personne en vue d'obtenir d'autres renseignements concernant le traitement, les autres solutions possibles, les effets, risques et effets secondaires importants, et les conséquences de l'absence de traitement.

(3) Le consentement au traitement peut être exprès ou implicite, à condition qu'il soit conforme aux paragraphes (1) et (2).

(4) S'il existe une formule prescrite qui s'applique au traitement ou aux circonstances, la formule est utilisée, si possible.

(5) Le consentement qui a été donné peut être retiré à n'importe quel moment :

- a) par la personne, si elle est capable à l'égard du traitement;
- b) par la personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au nom de la personne, si celle-ci est incapable à l'égard du traitement.

CAPACITÉ

6 (1) Une personne est capable à l'égard d'un traitement si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant le traitement et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

Éléments du consentement

Consentement éclairé

Consentement exprès ou implicite

Formule

Retrait

Capacité à l'égard d'un traitement

Same	(2) A person may be capable with respect to some treatments and incapable with respect to others.	(2) Une personne peut être capable à l'égard de certains traitements, mais incapable à l'égard d'autres traitements.	Idem
Same	(3) A person may be incapable with respect to a treatment at one time and capable at another.	(3) Une personne peut être incapable à l'égard d'un traitement à un moment donné, mais capable à un autre moment.	Idem
Return of capacity	7.—(1) When a person becomes capable, in the health practitioner's opinion, with respect to a treatment, consent to which has already been given or refused by another person in accordance with this Act, the person's own decision to give or refuse consent to the treatment governs.	7 (1) Lorsque le praticien de la santé est d'avis qu'une personne est devenue capable à l'égard d'un traitement auquel une autre personne a déjà donné ou refusé son consentement conformément à la présente loi, la décision de la personne à l'effet de donner ou de refuser son consentement l'emporte.	Capacité retrouvée
Person with guardian or attorney	(2) Subsection (1) does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the <i>Substitute Decisions Act, 1992</i> who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.	Personne ayant un tuteur ou un procureur
Determination of capacity	8. In determining a person's capacity with respect to a treatment, a health practitioner shall apply the prescribed criteria and follow the prescribed standards and procedures.	8 Lorsqu'il évalue la capacité d'une personne à l'égard d'un traitement, le praticien de la santé applique les critères prescrits et suit les normes et la procédure prescrites.	Évaluation de la capacité
Finding of incapacity	9.—(1) If a health practitioner finds that a person who is fourteen years of age or more is incapable with respect to a treatment, the health practitioner shall ensure that the person is advised of the finding.	9 (1) Si un praticien de la santé constate qu'une personne âgée de quatorze ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement, il veille à ce que la personne soit avisée de la constatation.	Constatation d'incapacité
Psychiatric facilities	(2) If, in a psychiatric facility, a health practitioner finds that a person who is fourteen years of age or more is incapable with respect to a treatment, the health practitioner shall ensure that the person is given a written notice (which may be in the prescribed form) indicating that the person is entitled to meet with a rights adviser and is entitled to make an application to the Board under section 28.	(2) Si, dans un établissement psychiatrique, un praticien de la santé constate qu'une personne âgée de quatorze ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement, il veille à ce que la personne reçoive un avis écrit (qui peut être rédigé selon la formule prescrite) lui faisant savoir qu'elle a le droit de rencontrer un conseiller en matière de droits et de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28.	Établissements psychiatriques
Other places	(3) If, in a place other than a psychiatric facility, a health practitioner finds that a person who is fourteen years of age or more is incapable with respect to a treatment that is a controlled act within the meaning of subsection 27 (2) of the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , other than a prescribed controlled act, the health practitioner shall ensure that the person is read and is then given a written notice (which may be in the prescribed form) indicating that the person is entitled to request a meeting with a rights adviser and is entitled to make an application to the Board under section 28.	(3) Si, dans un endroit autre qu'un établissement psychiatrique, un praticien de la santé constate qu'une personne âgée de quatorze ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement constituant un acte autorisé au sens du paragraphe 27 (2) de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , autre qu'un acte autorisé prescrit, le praticien de la santé veille à ce que soit lu puis remis à la personne un avis écrit (qui peut être rédigé selon la formule prescrite) lui faisant savoir qu'elle a le droit de demander à rencontrer un conseiller en matière de droits et de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28.	Autres endroits
Notice to rights adviser	(4) A health practitioner who finds that a person who is fourteen years of age or more is incapable with respect to a treatment shall ensure that a rights adviser is notified of the finding if,	(4) Le praticien de la santé qui constate qu'une personne âgée de quatorze ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement veille à ce qu'un conseiller en matière de droits soit avisé de la constatation si, selon le cas :	Avis au conseiller en matière de droits

	<p>(a) the finding is made in a psychiatric facility; or</p> <p>(b) the finding is made in a place other than a psychiatric facility, the treatment is a controlled act within the meaning of subsection 27 (2) of the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>, other than a prescribed controlled act, and the person requests a meeting with a rights adviser.</p>	<p>a) la constatation est faite dans un établissement psychiatrique;</p> <p>b) la constatation est faite dans un endroit autre qu'un établissement psychiatrique, le traitement constitue un acte autorisé au sens du paragraphe 27 (2) de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>, autre qu'un acte autorisé prescrit, et la personne demande à rencontrer un conseiller en matière de droits.</p>	
Meeting with rights adviser	(5) A rights adviser who is notified of a finding of incapacity shall promptly meet with the person who has been found incapable and shall explain to the person the effect of the finding and the right to make an application to the Board under section 28.	(5) Le conseiller en matière de droits qui est avisé d'une constatation d'incapacité rencontre promptement la personne jugée incapable, et il lui explique l'effet de la constatation et l'informe de son droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28.	Rencontre avec le conseiller en matière de droits
Unconscious person	(6) Subsections (1) to (5) do not apply if the person is unconscious.	(6) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas si la personne est sans connaissance.	Personne sans connaissance
Refusal to meet	(7) Subsection (5) does not apply if the person who has been found incapable refuses to meet with the rights adviser.	(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si la personne jugée incapable refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.	Refus
Explanation	(8) The rights adviser's explanation is sufficient, even if the person does not understand it, if it is made to the best of the rights adviser's ability and in a manner that addresses the person's special needs.	(8) L'explication du conseiller en matière de droits est suffisante, même si la personne ne la comprend pas, si le conseiller en matière de droits explique la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne.	Explication
Assistance	(9) At the person's request, the rights adviser shall assist the person in making an application to the Board under section 28 and in obtaining legal services.	(9) Lorsque la personne le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28 et à obtenir des services juridiques.	Aide
Notice to health practitioner	<p>(10) The rights adviser shall promptly notify the health practitioner, orally or in writing,</p> <p>(a) that the person received the explanation, and whether the person indicated a wish to make an application to the Board under section 28; or</p> <p>(b) that the person refused to meet with the rights adviser.</p>	<p>(10) Le conseiller en matière de droits avise promptement le praticien de la santé, oralement ou par écrit :</p> <p>a) soit que la personne a reçu l'explication et si elle a manifesté le désir de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28;</p> <p>b) soit que la personne a refusé de rencontrer le conseiller en matière de droits.</p>	Avis au praticien de la santé
Treatment if rights adviser notified	<p>(11) A health practitioner who is required to ensure that a rights adviser be notified shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not administered until,</p> <p>(a) the rights adviser advises the health practitioner that the person has received the explanation and has not indicated a wish to make an application to the Board under section 28;</p> <p>(b) the rights adviser advises the health practitioner that the person refused to meet with the rights adviser;</p>	<p>(11) Le praticien de la santé qui est tenu de veiller à ce qu'un conseiller en matière de droits soit avisé prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que le traitement ne soit pas administré tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu :</p> <p>a) le conseiller en matière de droits l'avise que la personne a reçu l'explication et qu'elle n'a pas manifesté le désir de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28;</p> <p>b) le conseiller en matière de droits l'avise que la personne a refusé de</p>	Traitement si le conseiller en matière de droits est avisé

- (c) forty-eight hours have elapsed since the rights adviser was notified without an application being made to the Board under section 28; or
- (d) the Board gives a decision in the matter and,
 - (i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or
 - (ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

Treatment if
rights adviser
not notified

(12) If a person who has been found incapable with respect to a treatment by a health practitioner indicates to the health practitioner a wish to make an application to the Board under section 28 although notice to a rights adviser is not required, the health practitioner shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not administered until,

- (a) forty-eight hours have elapsed since the person indicated the wish without an application being made to the Board under section 28; or
- (b) the Board gives a decision in the matter and,
 - (i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or
 - (ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

Certain
rights not
affected

(13) Nothing in this section affects the right of a person of any age,

- (a) to make an application to the Board under section 28; or
- (b) to give or refuse consent to a treatment if the person is capable with respect to the treatment.

Notice to
P.G.T.

10.—(1) A health practitioner who finds that a person who is sixteen years of age or more is incapable with respect to a treatment and who is of the opinion that the person may need decisions with respect to treatment to be made on his or her behalf on an ongoing basis may notify the Public Guardian and Trustee of the matter, using the prescribed form.

rencontrer le conseiller en matière de droits;

- c) quarante-huit heures se sont écoulées depuis que le conseiller en matière de droits a été avisé, sans qu'aucune requête ne soit présentée à la Commission en vertu de l'article 28;
- d) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :
 - (i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté appel,
 - (ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

(12) Si la personne jugée incapable à l'égard d'un traitement par un praticien de la santé manifeste au praticien de la santé son désir de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28 même si le conseiller en matière de droits n'a pas à être avisé, le praticien de la santé prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que le traitement ne soit pas administré tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu :

- a) quarante-huit heures se sont écoulées depuis que la personne a indiqué son désir, sans qu'aucune requête ne soit présentée à la Commission en vertu de l'article 28;
- b) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :
 - (i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté appel,
 - (ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

(13) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'une personne, quel que soit son âge :

- a) soit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 28;
- b) soit de donner ou de refuser son consentement à un traitement si la personne est capable à l'égard du traitement.

10 (1) Le praticien de la santé qui constate qu'une personne âgée de seize ans ou plus est incapable à l'égard d'un traitement et qui est d'avis que cette personne peut avoir besoin que des décisions soient prises en son nom à l'égard du traitement de façon continue peut en donner avis au Tuteur et curateur public, en utilisant la formule prescrite.

Traitement si
le conseiller
en matière de
droits n'est
pas avisé

Maintien de
certains droits

Avis au
T.C.P.

Copy

(2) The health practitioner shall ensure that a copy of the notice is given to the incapable person.

Person with guardian or attorney

11. Sections 9 and 10 do not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

WISHES WITH RESPECT TO TREATMENT

Wishes

12.—(1) A person may, while capable, express wishes with respect to treatment.

Manner of expression

(2) Wishes may be expressed in a power of attorney, in a prescribed form, in another written form, orally or in any other manner.

Later wishes

(3) Later wishes expressed while capable prevail over earlier wishes.

CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

Principles

13.—(1) A person who gives or refuses consent on an incapable person's behalf shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining sixteen years of age, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining sixteen years of age, the person shall act in the incapable person's best interests.

Best interests

(2) In deciding what an incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the incapable person with respect to the treatment that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and
- (c) the following factors:

(2) Le praticien de la santé veille à ce qu'une copie de l'avis soit donnée à l'incapable.

Copie

11 Les articles 9 et 10 ne s'appliquent pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Personne ayant un tuteur ou un procureur

DÉSIRS CONCERNANT LE TRAITEMENT

12 (1) Quiconque peut, lorsqu'il est capable, exprimer des désirs concernant un traitement.

Désirs

(2) Les désirs peuvent être exprimés de n'importe quelle manière, notamment par voie de procuration, selon une formule prescrite, par écrit ou oralement.

Mode d'expression

(3) Les désirs les plus récents exprimés lorsque la personne est capable l'emportent sur les moins récents.

Désirs récents

CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

13 (1) La personne qui donne ou refuse son consentement au nom d'un incapable le fait conformément aux principes suivants :

Principes

1. Si la personne sait que l'incapable, lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans, a exprimé un désir qui s'applique aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir.
2. Si la personne ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans, a exprimé un désir qui s'applique aux circonstances, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte :

Intérêt véritable

- a) des valeurs et des croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) des désirs exprimés par l'incapable à l'égard du traitement, mais auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);
- c) des facteurs suivants :

1. Whether the incapable person's condition or well-being is likely to be improved by the treatment.
2. Whether the person's condition or well-being is likely to improve without the treatment.
3. Whether the benefit the person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her.
4. Whether a less restrictive or less intrusive treatment would be as beneficial as the treatment that is proposed.

Electric shock as aversive conditioning

14. The authority to give or refuse consent under this Act on behalf of an incapable person does not include the authority to consent to the use of electric shock as aversive conditioning.

Research

15. Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to a procedure whose primary purpose is research.

Sterilization, transplants

16. Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to one of the following procedures:

1. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.
2. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body.

Consent on incapable person's behalf

17.—(1) If a health practitioner proposes a treatment to a person who is, in his or her opinion, incapable with respect to the treatment, consent may be given or refused on the person's behalf by another person who is referred to in one of the following paragraphs:

1. The incapable person's guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992*, if the guardian has authority to consent to the treatment, or his or her attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.
2. The incapable person's attorney for personal care under a power of attorney that confers authority to consent to the treatment but has not been validated under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

1. Si le traitement améliorera vraisemblablement l'état ou le bien-être de l'incapable.
2. Si l'état ou le bien-être de l'incapable s'améliorera vraisemblablement sans le traitement.
3. Si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.
4. Si un traitement moins contraignant ou moins perturbateur aurait un effet aussi bénéfique que celui qui est envisagé.

Chocs électriques comme thérapie par aversion

14 Le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au nom d'un incapable en vertu de la présente loi ne comprend pas celui de consentir à l'utilisation de chocs électriques comme thérapie par aversion.

Recherche

15 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à un acte dont le but principal est la recherche.

Stérilisation, transplantation

16 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à l'un des actes suivants :

1. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.
2. L'enlèvement d'un tissu régénératoire ou non régénératoire pour l'implanter dans le corps d'une autre personne.

Consentement au nom de l'incapable

17 (1) Si le praticien de la santé propose un traitement à une personne qui, selon lui, est incapable à l'égard du traitement, une autre personne visée à l'une des dispositions suivantes peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable :

1. Le tuteur à la personne de l'incapable nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, si le tuteur a le pouvoir de consentir au traitement, ou le procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.
2. Le procureur au soin de la personne de l'incapable constitué en vertu d'une procuration qui lui confère le pouvoir de consentir au traitement, mais qui n'a pas été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

3. The incapable person's representative appointed by the Board under section 29 to give or refuse consent to the treatment or to treatment of the kind that is proposed.
4. The incapable person's spouse or partner.
5. The incapable person's child.
6. The incapable person's parent, or, if the incapable person is less than sixteen years of age, a person who is lawfully entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf.
7. The incapable person's brother or sister.
8. Any other relative of the incapable person.

Qualifications

(2) Subject to subsection (3), only a person who is at least sixteen years of age and is capable with respect to the treatment may give or refuse consent on the incapable person's behalf.

Parent under sixteen

(3) A person who is less than sixteen years of age may give or refuse consent on behalf of his or her child if the person is capable with respect to the treatment.

Exception re unvalidated power of attorney

(4) A person described in paragraph 2 of subsection (1) may not give or refuse consent to the treatment on the incapable person's behalf if the power of attorney was executed in a hospital or psychiatric facility after the incapable person was found incapable with respect to the treatment.

Ranking

(5) If two or more persons who are referred to in different paragraphs of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent, the claim of the one described in the earlier paragraph prevails.

Same

(6) Subject to subsection (7), if a person described in one of the paragraphs of subsection (1) is available, a person described in a later paragraph may give or refuse consent only if the one described in the earlier paragraph is not willing to assume the responsibility for giving or refusing consent or is himself or herself incapable with respect to the treatment.

Family member present when treatment proposed

(7) If a person described in paragraph 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection (1) is present when the health practitioner proposes the treatment and no person described in an earlier paragraph is present, the person who is present may give or refuse consent on the incapable person's behalf unless,

3. Le représentant de l'incapable, nommé par la Commission en vertu de l'article 29 pour donner ou refuser son consentement au traitement ou au genre de traitement envisagé.
4. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
5. L'enfant de l'incapable.
6. Le père ou la mère de l'incapable ou, si l'incapable est âgé de moins de seize ans, une personne qui a légitimement le droit de donner ou de refuser le consentement au traitement en son nom.
7. Le frère ou la soeur de l'incapable.
8. Tout autre parent de l'incapable.

Qualité requise

(2) Sous réserve du paragraphe (3), seule une personne d'au moins seize ans qui est capable à l'égard du traitement peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable.

Père ou mère de moins de seize ans

(3) Une personne de moins de seize ans peut donner ou refuser son consentement au nom de son enfant si elle est capable à l'égard du traitement.

Exception, procuration invalide

(4) La personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) ne peut pas donner ou refuser son consentement au traitement au nom de l'incapable si la procuration a été passée dans un hôpital ou dans un établissement psychiatrique après que l'incapable a été jugé incapable à l'égard du traitement.

Préférence

(5) Si deux personnes ou plus visées à des dispositions différentes du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement, la revendication de la personne visée à la disposition qui figure en premier l'emporte.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si une personne visée à l'une des dispositions du paragraphe (1) est disponible, une personne visée à une disposition qui figure après peut donner ou refuser son consentement seulement si celle visée à la disposition qui figure en premier ne veut pas assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement, ou si elle est elle-même incapable à l'égard du traitement.

Présence d'un membre de la famille

(7) Si une personne visée à la disposition 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1) est présente lorsque le praticien de la santé propose le traitement et qu'aucune des personnes visées aux dispositions qui figurent avant n'est présente, la personne présente peut donner ou refuser son consentement au nom de l'incapable à moins que, selon le cas :

- (a) the person who is present has reason to believe that a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) is available; or
- (b) if the person who is present is a person described in paragraph 5, 6, 7 or 8 of subsection (1), he or she has reason to believe that a person described in an earlier paragraph of subsection (1), other than paragraph 1, 2 or 3, is available and would want to make the decision to give or refuse consent.

P.G.T.

(8) If no person described in any of the paragraphs of subsection (1) is available, capable with respect to the treatment, and willing to assume the responsibility for giving or refusing consent, the Public Guardian and Trustee may give or refuse consent.

Conflict

(9) If two or more persons referred to in the same paragraph of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent and disagree about whether to give or refuse it, and if their claims would prevail over any others, the Public Guardian and Trustee may give or refuse consent.

Duty of
P.G.T.

(10) In the circumstances described in subsections (8) and (9), the Public Guardian and Trustee is required to make the decision to give or refuse consent.

Statement by
family
member

(11) A person described in paragraph 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection (1) shall not give or refuse consent on the incapable person's behalf without first making a statement that,

- (a) identifies his or her relationship to the incapable person;
- (b) indicates that he or she has no reason to believe that the incapable person, before becoming incapable, would have objected to him or her making the decision to give or refuse consent;
- (c) indicates that he or she has no reason to believe that another person referred to in the same paragraph or an earlier paragraph of subsection (1) claims authority to give or refuse consent;
- (d) if the person claims authority to give or refuse consent under subsection (7), indicates that he or she has no reason to believe that a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) is available; and
- (e) if the person claims authority to give or refuse consent under subsection (7) and is a person described in paragraph

- a) la personne présente n'ait des raisons de croire qu'une des personnes visées à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) est disponible;
- b) si la personne présente est une personne visée à la disposition 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1), elle n'ait des raisons de croire qu'une des personnes visées à une disposition du paragraphe (1) qui vient avant, autre que la disposition 1, 2 ou 3, est disponible et voudrait prendre la décision de donner ou de refuser le consentement.

T.C.P.

(8) Si aucune des personnes visées aux dispositions du paragraphe (1) n'est disponible, n'est capable à l'égard du traitement, ni ne veut assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement, le Tuteur et curateur public peut donner ou refuser le consentement.

Conflict

(9) Si deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement, qu'elles ne s'accordent pas quant au fait de le donner ou de le refuser, et que leurs revendications l'emporteraient sur toute autre, le Tuteur et curateur public peut donner ou refuser le consentement.

Obligation du
T.C.P.

(10) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (8) et (9), le Tuteur et curateur public est tenu de prendre la décision de donner ou de refuser le consentement.

Déclaration
par un mem-
bre de la
famille

(11) Une personne visée à la disposition 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1) ne doit pas donner ni refuser son consentement au nom de l'incapable sans faire d'abord une déclaration indiquant :

- a) la nature du lien entre elle et l'incapable;
- b) le fait qu'elle n'a aucune raison de croire que l'incapable, avant de devenir incapable, se serait opposé à ce qu'elle prenne la décision de donner ou de refuser son consentement;
- c) le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une autre personne visée à la même disposition ou à une disposition précédente du paragraphe (1) revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement;
- d) si elle revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement en vertu du paragraphe (7), le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) est disponible;
- e) si la personne revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement en vertu du paragraphe (7) et

5, 6, 7 or 8 of subsection (1), indicates that he or she has no reason to believe that a person described in an earlier paragraph of subsection (1), other than paragraph 1, 2 or 3, is available and would want to make the decision to give or refuse consent.

qu'elle est une personne visée à la disposition 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (1), le fait qu'elle n'a aucune raison de croire qu'une personne visée à une disposition du paragraphe (1) qui vient avant, autre que la disposition 1, 2 ou 3, est disponible et voudrait prendre la décision de donner ou de refuser son consentement.

Form of statement

(12) A statement under subsection (11) may be made in the prescribed form.

(12) La déclaration prévue au paragraphe (11) peut être faite selon la formule prescrite.

Formule de déclaration

Meaning of "available"

(13) For the purpose of this section, a person is available if it is possible for the health practitioner, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a consent or refusal.

(13) Pour l'application du présent article, une personne est disponible si le praticien de la santé est en mesure, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir son consentement ou son refus.

Sens du terme «disponible»

Information

18. A person who assumes responsibility for giving or refusing consent on the incapable person's behalf is entitled to receive all the information required for an informed consent as described in subsection 5 (2).

18 La personne qui assume la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable a le droit de recevoir tous les renseignements qui sont nécessaires pour donner un consentement éclairé comme le prévoit le paragraphe 5 (2).

Renseignements

Admission to hospital, etc.

19.—(1) A person who consents to a treatment on an incapable person's behalf may consent to the incapable person's admission to a hospital, psychiatric facility or prescribed health facility for the purpose of the treatment, subject to subsection (2).

19 (1) Quiconque consent à un traitement au nom d'un incapable peut consentir à l'admission de l'incapable dans un hôpital, dans un établissement psychiatrique ou dans un établissement de santé prescrit aux fins du traitement, sous réserve du paragraphe (2).

Admission dans un hôpital

Objection, psychiatric facility

(2) If the incapable person is sixteen years of age or more and objects to being admitted to a psychiatric facility for treatment of a mental disorder as defined in the *Mental Health Act*, consent to his or her admission may be given only by,

(2) Si l'incapable est âgé de seize ans ou plus et qu'il s'oppose à son admission dans un établissement psychiatrique aux fins du traitement d'un trouble mental au sens de la *Loi sur la santé mentale*, le consentement à son admission ne peut être donné que par l'une des personnes suivantes :

Opposition, établissement psychiatrique

(a) a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992*; or

a) le tuteur à la personne de l'incapable nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;

(b) an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

b) le procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Ancillary treatment

20. Authority to consent to a treatment on an incapable person's behalf includes authority to consent to a treatment that is necessary and ancillary to the treatment, even if the incapable person is capable with respect to the necessary and ancillary treatment.

20 Le pouvoir de consentir à un traitement au nom d'un incapable comprend celui de consentir à un traitement nécessaire et accessoire au traitement, même si l'incapable est capable à l'égard du traitement nécessaire et accessoire.

Traitement accessoire

Application to appoint representative, treatment delayed

21. If the incapable person indicates that he or she wishes to apply to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to a treatment on his or her behalf, the health practitioner shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not administered until,

21 Si l'incapable fait savoir qu'il désire demander à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement à un traitement en son nom, le praticien de la santé prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que le traitement ne soit pas administré

Requête visant à nommer un représentant, traitement retardé

- (a) forty-eight hours have elapsed since the incapable person indicated the wish without an application being made; or
- (b) the Board gives a decision in the matter and,
 - (i) the appeal period elapses without an appeal being commenced, or
 - (ii) an appeal of the Board's decision is finally disposed of.

Transition,
representa-
tive

22.—(1) Despite the repeal of section 3 of the *Mental Health Act* by subsection 20 (7) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, this Act applies in respect of a representative whom a person appointed in accordance with section 3 of the *Mental Health Act* before the day this Act comes into force, as if the representative were the person's attorney for personal care under a power of attorney that has not been validated under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Limited
authority

(2) The authority conferred by subsection (1) to give or refuse consent on the person's behalf is limited to treatment administered in a psychiatric facility.

Revocation

(3) The person may revoke the appointment in writing, if he or she is capable with respect to treatment administered in a psychiatric facility.

EMERGENCY TREATMENT OF INCAPABLE PERSONS

Emergency
treatment
without
consent

23.—(1) Despite sections 4 and 21, a health practitioner may administer treatment to a person without consent if, in his or her opinion,

- (a) the person is incapable with respect to the treatment;
- (b) the person is experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of suffering serious bodily harm; and
- (c) it is not reasonably possible to obtain a consent or refusal on the person's behalf, or the delay required to do so will prolong the suffering that the person is experiencing or will put the person at risk of suffering serious bodily harm.

tant que l'un des événements suivants n'est pas survenu :

- a) quarante-huit heures se sont écoulées depuis que l'incapable a manifesté le désir, sans qu'aucune requête ne soit présentée;
- b) la Commission rend une décision sur la question et une des situations suivantes se présente :
 - (i) la période d'appel s'écoule sans qu'il ne soit interjeté appel,
 - (ii) l'appel de la décision de la Commission est réglé de façon définitive.

22 (1) Malgré l'abrogation de l'article 3 de la *Loi sur la santé mentale* par le paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la présente loi s'applique à l'égard du représentant qu'une personne a nommé conformément à l'article 3 de la *Loi sur la santé mentale* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, comme si le représentant était le procureur au soin de sa personne, constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui n'a pas été validée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Disposition
transitoire,
représentant

(2) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) de donner ou de refuser le consentement au nom de l'incapable se limite au traitement administré dans un établissement psychiatrique.

Pouvoir limité

(3) La personne peut révoquer la nomination par écrit, si elle est capable à l'égard du traitement administré dans un établissement psychiatrique.

Révocation

TRAITEMENT D'URGENCE DES INCAPABLES

23 (1) Malgré les articles 4 et 21, le praticien de la santé peut administrer un traitement à une personne sans avoir à obtenir de consentement s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

Traitement
d'urgence
sans consen-
tement

- a) la personne est incapable à l'égard du traitement;
- b) la personne éprouve des souffrances graves ou risque, si le traitement n'est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave;
- c) il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir un consentement ou un refus au nom de la personne, ou le délai pour ce faire prolongera les souffrances qu'éprouve la personne ou entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave.

Same,
pending
application

(2) When an application to the Board to review a finding of incapacity is intended or is pending, the health practitioner may administer the treatment to the person if,

- (a) consent is given by a person who will be entitled to give or refuse consent on the person's behalf if the finding of incapacity is confirmed; and
- (b) the health practitioner is of the opinion that the person is experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of suffering serious bodily harm.

Same

(3) Despite section 21, when an application to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to treatment is intended or is pending, subsection (2) applies, with necessary modifications.

Examination

(4) Despite sections 4 and 21, a health practitioner who is of the opinion that a person is incapable with respect to a treatment may conduct an examination of the person, including diagnostic procedures, without consent, if the examination and diagnostic procedures are reasonably necessary for the purpose of determining whether subsection (1), (2) or (3) applies to the treatment.

Record

(5) After administering treatment under subsection (1), (2) or (3), the health practitioner shall promptly note in the person's record a statement setting out the opinion of the health practitioner that is required by subsection (1), (2) or (3).

Continuing
treatment

(6) Treatment under subsection (1) may be continued for as long as is reasonably necessary to find a person who is authorized to give or refuse consent under section 17 and who is willing to assume the responsibility for giving or refusing consent.

Search for
authorized
person

(7) When treatment is administered under subsection (1), the health practitioner shall ensure that efforts are made and are continued for the purpose of finding a person who is authorized to give or refuse consent under section 17 and who is willing to assume the responsibility for giving or refusing consent.

Return of
capacity

(8) If the person becomes capable, in the health practitioner's opinion, with respect to treatment whose administration has begun under subsection (1), (2) or (3), the person's own decision to give or refuse consent to the continuation of treatment governs.

(2) Lorsqu'une requête en révision d'une constatation d'incapacité est envisagée ou est en instance devant la Commission, le praticien de la santé peut administrer le traitement à la personne si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne qui aura le droit de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable si la constatation d'incapacité est confirmée y consent;
- b) le praticien de la santé est d'avis que la personne éprouve des souffrances graves ou risque, si le traitement n'est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave.

Idem, en attendant l'issue d'une requête

(3) Malgré l'article 21, lorsqu'une requête en nomination d'un représentant pour donner ou refuser le consentement est envisagée ou est en instance devant la Commission, le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Idem

(4) Malgré les articles 4 et 21, le praticien de la santé qui est d'avis qu'une personne est incapable à l'égard d'un traitement peut examiner la personne, notamment utiliser des techniques diagnostiques sur elle, sans avoir à obtenir de consentement si l'examen et les techniques diagnostiques sont raisonnablement nécessaires pour déterminer si le paragraphe (1), (2) ou (3) s'applique au traitement.

Examen

(5) Après avoir administré un traitement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le praticien de la santé consigne promptement au dossier de la personne une déclaration indiquant l'avis du praticien de la santé qu'exige le paragraphe (1), (2) ou (3).

Dossier

(6) Le traitement visé au paragraphe (1) peut être continué aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver une personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement aux termes de l'article 17 et qui veut assumer cette responsabilité.

Continuation du traitement

(7) Lorsqu'un traitement est administré en vertu du paragraphe (1), le praticien de la santé veille à ce que des efforts soient faits et se poursuivent pour trouver une personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement aux termes de l'article 17 et qui veut assumer cette responsabilité.

Recherche d'une personne autorisée

(8) Si le praticien de la santé est d'avis qu'une personne est devenue capable à l'égard d'un traitement qui a commencé à être administré en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), la décision de la personne de consentir ou de refuser de consentir à ce que le traitement continue l'emporte.

Capacité retrouvée

Person with
guardian or
attorney

(9) Subsection (8) does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Admission to
hospital, etc.

(10) The authority to administer treatment under subsection (1), (2) or (3) includes authority to have the person admitted to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment, unless the person objects and the treatment is treatment of a mental disorder as defined in the *Mental Health Act*.

Application
of s. 9

(11) Section 9 does not apply to a treatment authorized by this section.

No treat-
ment
contrary to
wishes

24. A health practitioner shall not administer a treatment under section 23 if,

- (a) the health practitioner is informed by a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 17 (1) that the incapable person, while capable and after attaining sixteen years of age, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the treatment; or
- (b) the health practitioner has reasonable grounds to believe that the incapable person, while capable and after attaining sixteen years of age, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the treatment.

Treatment
despite
refusal

25. If consent to a treatment is refused on behalf of an incapable person by a person who is authorized to give or refuse consent, other than a person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 17 (1), the health practitioner may administer the treatment despite the refusal if,

- (a) the health practitioner is of the opinion that the incapable person is experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of suffering serious bodily harm; and
- (b) the health practitioner is of the opinion that the person who refused consent did not comply with section 13.

PROTECTION FROM LIABILITY

Apparently
valid consent

26.—(1) If treatment is administered to a person with a consent that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purposes

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Personne
ayant un
tuteur ou un
procureur

(10) Le pouvoir d'administrer un traitement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) comprend celui de faire admettre la personne dans un hôpital ou un établissement psychiatrique aux fins du traitement, sauf si la personne s'y oppose et qu'il s'agit du traitement d'un trouble mental au sens de la *Loi sur la santé mentale*.

Admission
dans un hôpital

(11) L'article 9 ne s'applique pas au traitement autorisé par le présent article.

Application
de l'art. 9

24 Le praticien de la santé ne doit pas administrer de traitement en vertu de l'article 23 si, selon le cas :

Aucun traite-
ment en cas
de désir con-
traire

- a) le praticien de la santé est informé par une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 17 (1) que l'incapable, lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans, a exprimé un désir, applicable aux circonstances, de refuser son consentement au traitement;
- b) le praticien de la santé a des motifs raisonnables de croire que l'incapable, lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans, a exprimé un désir, applicable aux circonstances, de refuser son consentement au traitement.

25 Si une personne, autre qu'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 17 (1), qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable, le praticien de la santé peut administrer le traitement malgré le refus si les conditions suivantes sont réunies :

Traitement
malgré un
refus

- a) il est d'avis que l'incapable éprouve des souffrances graves ou risque, si le traitement n'est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave;
- b) il est d'avis que la personne qui a refusé le consentement ne s'est pas conformée à l'article 13.

IMMUNITÉ

26 (1) Si un traitement est administré à une personne avec un consentement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne

Consentement
apparemment
valide

of this Act, the health practitioner is not liable for administering the treatment without consent.

Apparently valid refusal

(2) If treatment is not administered to a person because of a refusal that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purposes of this Act, the health practitioner is not liable for failure to administer the treatment.

Emergency treatment

(3) A health practitioner who, in good faith, administers treatment to a person in accordance with section 23 or 25 or refrains from doing so in accordance with section 24 is not liable for administering the treatment without consent or for failure to administer the treatment, as the case may be.

Reliance on statement

(4) A health practitioner is entitled to rely on the accuracy of a statement made under subsection 17 (11) (statement by family member), unless it is not reasonable to do so.

Person making decision on another's behalf

27. A person who gives or refuses consent to treatment on another person's behalf, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

APPLICATIONS TO BOARD

Application for finding of incapacity

28.—(1) A person may apply to the Board for review of a health practitioner's finding that he or she is incapable with respect to a treatment.

Parties

(2) The parties to the application are:

1. The person.
2. The health practitioner.
3. Any other person whom the Board specifies.

Power of Board

(3) The Board may confirm the health practitioner's finding or may determine that the person is capable with respect to the treatment, and in doing so may substitute its opinion for that of the health practitioner.

Restriction on repeated applications

(4) A person shall not make a new application within six months after the final disposition of an earlier application for review of a finding of incapacity with respect to the same or similar treatment unless the Board gives leave, in advance.

Same

(5) The Board may consent to the new application if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that

foi, être suffisant aux fins de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable pour avoir administré le traitement sans consentement.

(2) Si un traitement n'est pas administré à une personne en raison d'un refus que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant aux fins de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable pour ne pas avoir administré le traitement.

(3) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, administre un traitement à une personne, conformément à l'article 23 ou 25, ou qui s'abstient de le faire, conformément à l'article 24, ne peut être tenu responsable pour avoir administré le traitement sans consentement ou pour ne pas avoir administré le traitement, selon le cas.

(4) Le praticien de la santé a le droit de se fier à l'exactitude de la déclaration faite aux termes du paragraphe 17 (11) (déclaration par un membre de la famille), à moins qu'il ne soit pas raisonnable de le faire.

27 La personne qui donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'autrui et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable pour avoir donné ou refusé le consentement.

REQUÊTES À LA COMMISSION

28 (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation du praticien de la santé selon laquelle la personne est incapable à l'égard d'un traitement.

(2) Les parties à la requête sont :

1. La personne.
2. Le praticien de la santé.
3. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut confirmer la constatation du praticien de la santé ou décider que la personne est capable à l'égard du traitement. Ce faisant, elle peut substituer son opinion à celle du praticien de la santé.

(4) Une personne ne peut pas présenter de nouvelle requête dans les six mois qui suivent le règlement définitif d'une requête précédente en révision d'une constatation d'incapacité concernant le même traitement ou un traitement semblable, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

(5) La Commission peut consentir à la nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans

Refus apparemment valide

Traitement d'urgence

Droit de se fier à la déclaration

Personne prenant une décision au nom d'autrui

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

Parties

Pouvoir de la Commission

Limite quant aux requêtes répétées

Idem

justifies reconsideration of the person's capacity.

Exception

(6) This section does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney that confers that authority and has been validated under that Act.

Application for appointment of representative

29.—(1) A person who is sixteen years of age or more and who is incapable with respect to a treatment or a particular kind of treatment may apply to the Board to appoint a representative to give or refuse consent to the treatment.

Application by proposed representative

(2) A person who is sixteen years of age or more may apply to the Board to appoint him or her as the representative of a person who is incapable, with respect to a treatment or a particular kind of treatment, to give or refuse consent to the treatment.

Parties

(3) The following persons are parties to the application:

1. The person for whom it is proposed to appoint a representative.
2. The proposed representative named in the application.
3. Every person who is referred to in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 17 (1).
4. Any other person whom the Board specifies.

Criteria

(4) The Board may appoint a representative for the incapable person if it is satisfied that the following conditions are met:

1. The person agrees to the appointment.
2. The representative consents to the appointment, is at least sixteen years of age and is capable with respect to the treatment.
3. The appointment is in the person's best interests.

Conditions

(5) If the incapable person agrees, the Board may impose conditions on the appointment.

Appointment of different person

(6) If the incapable person agrees, the Board may appoint as representative a different person than the one named in the application.

Exception

(7) This section does not apply if the person has a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* who has authority to consent to the treatment, or

les circonstances qui justifie la réévaluation de la capacité de la personne.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration qui lui confère ce pouvoir et qui a été validée en vertu de cette loi.

Requête en nomination d'un représentant

29 (1) Une personne qui est âgée de seize ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un traitement ou d'un genre particulier de traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission de lui nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement.

Requête présentée par le représentant proposé

(2) Une personne âgée de seize ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer comme représentant d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement ou d'un genre particulier de traitement pour donner ou refuser le consentement au traitement.

Parties

(3) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

1. L'incapable pour qui il est proposé de nommer un représentant.
2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.
3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 17 (1).
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Critères

(4) La Commission peut nommer un représentant pour l'incapable si elle est convaincue que les conditions suivantes sont respectées :

1. L'incapable approuve la nomination.
2. Le représentant consent à la nomination, est âgé d'au moins seize ans et est capable à l'égard du traitement.
3. La nomination est dans l'intérêt véritable de l'incapable.

Conditions

(5) Si l'incapable donne son approbation, la Commission peut subordonner la nomination à des conditions.

Nomination d'une personne différente

(6) Si l'incapable donne son approbation, la Commission peut nommer comme représentant une personne différente de celle qui est nommée dans la requête.

Exception

(7) Le présent article ne s'applique pas si la personne a un tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* qui a le pouvoir de

an attorney for personal care under a power of attorney given under that Act that confers that authority.

Application
for directions

30.—(1) A person who has assumed the responsibility for giving or refusing consent on behalf of a person who is incapable with respect to a treatment may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to the treatment, but,

- (a) the wish is not clear;
- (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;
- (c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable; or
- (d) it is not clear whether the wish was expressed after the incapable person attained sixteen years of age.

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

- 1. The person seeking directions.
- 2. The incapable person.
- 3. The health practitioner who proposed the treatment.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

Directions,
applicable
principles

(3) The Board may give directions to the applicant and, in doing so, shall apply the principles set out in section 13.

Application
to depart
from wishes

31.—(1) A person who has assumed the responsibility of giving or refusing consent on behalf of a person who is incapable with respect to a treatment may apply to the Board for permission to give consent to the treatment as subsection (3) authorizes, despite a wish with respect to the treatment that the incapable person expressed while capable and after attaining sixteen years of age.

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

- 1. The person seeking permission.
- 2. The incapable person.
- 3. The health practitioner who proposed the treatment.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

Permission,
criteria

(3) The Board may give the applicant permission to consent to the treatment, despite a wish with respect to the treatment that the incapable person expressed while capable

consentir au traitement, ou un procureur au soin de sa personne constitué en vertu d'une procuration donnée en vertu de cette loi qui lui confère ce pouvoir.

30 (1) La personne qui a assumé la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard du traitement, mais que, selon le cas :

- a) le désir n'est pas clair;
- b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;
- c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable;
- d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé après que l'incapable a atteint l'âge de seize ans.

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

- 1. La personne qui demande les directives.
- 2. L'incapable.
- 3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut donner des directives au requérant et, ce faisant, elle applique les principes énoncés à l'article 13.

31 (1) La personne qui a assumé la responsabilité de donner ou de refuser son consentement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement, comme le permet le paragraphe (3), malgré un désir que l'incapable a exprimé à l'égard du traitement lorsqu'il était capable et après avoir atteint l'âge de seize ans.

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

- 1. La personne qui demande la permission.
- 2. L'incapable.
- 3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut permettre au requérant de consentir au traitement, malgré un désir que l'incapable a exprimé à l'égard du traitement lorsqu'il était capable et après

Requête en
vue d'obtenir
des directives

Parties

Directives,
principes
applicables

Requête en
vue de déro-
ger aux désirs

Parties

Permission,
critères

and after attaining sixteen years of age, if it is satisfied that the incapable person would probably, if capable, give consent because the likely result of the treatment is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.

Application
with respect
to place of
treatment

32.—(1) A person may apply to the Board for a review of a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a hospital, psychiatric facility or health facility referred to in section 19 for the purpose of treatment.

Parties

(2) The following persons are parties to the application:

1. The person making the application.
2. The person who consented to the admission.
3. The health practitioner who proposed the treatment.
4. Any other person whom the Board specifies.

Admission
and treat-
ment
pending
application

(3) The decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility may take effect, and the treatment may be administered, pending the determination of the application.

Consider-
ations

(4) In reviewing the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility for the purpose of treatment, the Board shall consider,

- (a) whether the hospital, psychiatric facility or health facility can provide the treatment;
- (b) whether the hospital, psychiatric facility or health facility is the least restrictive setting in which the treatment can be administered;
- (c) whether the person's needs could more appropriately be met if the treatment were administered in another place and whether space is available for the person in the other place;
- (d) the person's views and wishes, if they can be reasonably ascertained; and
- (e) any other matter that the Board considers relevant.

Order

- (5) The Board may,
 - (a) direct that the person be discharged from the hospital, psychiatric facility or health facility; or

avoir atteint l'âge de seize ans, si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable du traitement est dans une grande mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.

32 (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser une décision de consentir au nom de la personne à son admission dans un hôpital, un établissement psychiatrique ou un établissement de santé visé à l'article 19 aux fins de traitement.

Requête à
l'égard du
lieu du traite-
ment

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

Parties

1. La personne qui présente la requête.
2. La personne qui a consenti à l'admission.
3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé peut prendre effet, et le traitement peut être administré, en attendant qu'il soit statué sur la requête.

Admission et
traitement en
attendant le
résultat de la
requête

(4) Lorsqu'elle révisé la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé aux fins de traitement, la Commission tient compte des facteurs suivants :

Considé-
rations

- a) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé peut fournir le traitement;
- b) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé offre les conditions les moins contraignantes pour administrer le traitement;
- c) s'il serait possible de satisfaire aux besoins de la personne de façon plus appropriée si le traitement était administré dans un autre endroit et si cet autre endroit a suffisamment de place pour accueillir la personne;
- d) l'opinion et les désirs de la personne, s'ils peuvent raisonnablement être établis;
- e) toute autre question que la Commission estime pertinente.

(5) La Commission peut, selon le cas :

Ordonnance

- a) ordonner que la personne reçoive son congé de l'hôpital, de l'établissement psychiatrique ou de l'établissement de santé;

(b) confirm the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility.

Rights adviser

33.—(1) In an application under section 30 or 31, the applicant shall ensure that a rights adviser receives a copy of the application and of any accompanying documentation when they are served on the parties.

Meeting with rights adviser

(2) Unless the incapable person is unconscious, the rights adviser shall meet with the incapable person and shall explain the significance of the application and the right to oppose the application.

Refusal to meet

(3) Subsection (2) does not apply if the incapable person refuses to meet with the rights adviser.

Explanation

(4) The rights adviser's explanation is sufficient, even if the incapable person does not understand it, if it is made to the best of the rights adviser's ability and in a manner that addresses the person's special needs.

Assistance

(5) At the incapable person's request, the rights adviser shall assist the person in obtaining legal services.

Counsel for incapable person

34.—(1) If a person who is or may be incapable with respect to a treatment is a party to a proceeding before the Board and does not have legal representation,

(a) the Board may direct that the Public Guardian and Trustee arrange for legal representation to be provided for the person; and

(b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

Responsibility for legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

Child in secure treatment program

(3) If a child who has been admitted to a secure treatment program under section 124 of the *Child and Family Services Act* is a party to a proceeding before the Board, the Official Guardian shall provide legal representation for the child unless the Official Guardian is satisfied that another person will provide legal representation for the child.

b) confirmer la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé.

33 (1) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 30 ou 31, le requérant veille à ce qu'un conseiller en matière de droits reçoive une copie de la requête et des documents qui y sont joints lorsqu'ils sont signifiés aux parties.

(2) À moins que l'incapable ne soit sans connaissance, le conseiller en matière de droits le rencontre, et il lui explique l'importance de la requête et l'informe de son droit de s'y opposer.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'incapable refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.

(4) L'explication du conseiller en matière de droits est suffisante, même si l'incapable ne la comprend pas, si le conseiller en matière de droits explique la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de l'incapable.

(5) Lorsque l'incapable le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à obtenir des services juridiques.

34 (1) Si une personne qui est ou peut être incapable à l'égard d'un traitement est partie à une instance devant la Commission et n'a pas de représentant en justice :

a) la Commission peut ordonner que le Tuteur et curateur public prenne des dispositions pour que soient fournis à la personne les services d'un représentant en justice;

b) la personne est réputée capable de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

(2) Si les services d'un représentant en justice sont fournis à une personne conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* relativement à l'instance, les frais de justice sont à la charge de la personne.

(3) Si un enfant qui a été placé dans un programme de traitement en milieu fermé en vertu de l'article 124 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est partie à une instance devant la Commission, le tuteur public assure la représentation légale de l'enfant à moins qu'il ne soit convaincu qu'une autre personne le fera.

Conseiller en matière de droits

Rencontre avec le conseiller en matière de droits

Refus

Explication

Aide

Avocat représentant l'incapable

Paiement des frais de justice

Enfant dans un programme de traitement en milieu fermé

CONSENT AND CAPACITY REVIEW BOARD

Consent and Capacity Review Board

35.—(1) A board to be known as the Consent and Capacity Review Board in

COMMISSION DE RÉVISION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

35 (1) Est créée une commission nommée Commission de révision du consente-

Commission de révision du consentement et de la capacité

English and as Commission de révision du consentement et de la capacité in French is hereby established.

Composition

(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term and reappointment

(3) The members of the Board shall hold office for three-year terms and may be reappointed.

Vacancies

(4) If a member's position becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a replacement to serve for the remainder of the member's term.

Remuneration and expenses

(5) The members of the Board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Chair and vice-chairs

36.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board as chair and one or more others as vice-chairs.

Role of chair

(2) The chair is the chief administrative officer of the Board and has power to make rules governing the procedure before it.

Role of vice-chair

(3) If the chair is unable to act as such for any reason, the vice-chair (if there are two or more vice-chairs, the one whom the chair designates to replace him or her or, in the absence of a designation, the one who was appointed to the Board first) shall act in the chair's place.

Same

(4) A vice-chair also has the powers and duties that the chair delegates to him or her in writing.

Staff

37.—(1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Board's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Government services and facilities

(2) The Board shall, if appropriate, use the services and facilities of a ministry or agency of the Government of Ontario.

Panels

38.—(1) The chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to deal with particular cases.

Who presides

(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over hearings conducted by the panel.

Expertise in evaluating capacity

(3) At least one of the members of a panel that is assigned to deal with a case involving capacity shall be a person with expertise in evaluating capacity.

Quorum

(4) A majority of the members of a panel constitutes a quorum.

ment et de la capacité en français et Consent and Capacity Review Board en anglais.

(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le mandat des membres de la Commission est de trois ans, et il peut être renouvelé.

(4) Si le poste d'un membre devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui termine le mandat du membre.

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et les frais normaux engagés dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

36 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les membres de la Commission un président et un ou plusieurs vice-présidents.

(2) Le président est le directeur administratif de la Commission et a le pouvoir d'établir des règles qui régissent le déroulement des instances devant la Commission.

(3) Si le président est empêché d'agir, pour quelque raison que ce soit, le vice-président (s'il y a deux vice-présidents ou plus, celui que le président désigne pour le remplacer ou, en l'absence de désignation, celui qui a été nommé à la Commission en premier) agit à sa place.

(4) Le vice-président a également les pouvoirs et les fonctions que le président lui délègue par écrit.

37 (1) Les employés nécessaires à la bonne conduite des affaires de la Commission peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) La Commission se prévaut, si cela est approprié, des services et installations des ministères ou organismes du gouvernement de l'Ontario.

38 (1) Le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin de traiter de cas particuliers.

(2) Le président désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

(3) Au moins un des membres du comité désigné pour traiter d'un cas où il est question de la capacité d'une personne est une personne qui a la compétence pour évaluer la capacité.

(4) La majorité des membres du comité constitue le quorum.

Composition

Mandat et renouvellement

Vacance

Rémunération et frais

Président et vice-présidents

Rôle du président

Rôle du vice-président

Idem

Personnel

Services et installations du gouvernement

Comités

Présidence

Compétence pour évaluer la capacité

Quorum

Same	(5) If the panel is assigned to deal with a case involving capacity, a member with expertise in evaluating capacity is required to make up the quorum.	(5) Si le comité est désigné pour traiter d'un cas où il est question de la capacité d'une personne, un membre qui a la compétence pour évaluer la capacité doit faire partie du quorum.	Idem
Decision of panel is Board's decision	(6) The decision of a majority of the members of a panel is a decision of the Board.	(6) La décision de la majorité des membres du comité constitue la décision de la Commission.	La décision du comité est la décision de la Commission
Time and place for hearing	39. —(1) When the Board receives an application, it shall promptly fix a time and place for a hearing and notify the parties of them.	39 (1) Lorsque la Commission reçoit une requête, elle fixe promptement la date, l'heure et le lieu de l'audience, et en avise les parties.	Date, heure et lieu de l'audience
Seven-day period	(2) The hearing shall begin within seven days after the day the Board receives notice of the proceeding, unless the parties agree to a postponement.	(2) L'audience commence dans les sept jours qui suivent le jour où la Commission a reçu avis de l'instance, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.	Période de sept jours
Decision and reasons	(3) The Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within two days after rendering the decision.	(3) La Commission rend sa décision dans la journée qui suit la fin de l'audience et fournit les motifs de la décision par écrit aux parties, dans les deux jours qui suivent celui où elle a rendu la décision.	Décision et motifs
Examination of evidence	40. —(1) Before the hearing, the parties shall be given an opportunity to examine and copy any documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.	40 (1) Avant l'audience, il est donné aux parties l'occasion d'examiner la preuve documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront présentés en preuve, et d'en faire des copies.	Examen de la preuve
Health record	(2) Subject to subsections 35 (6) and (7) of the <i>Mental Health Act</i> (withholding clinical record) and subsections 183 (2) to (6) of the <i>Child and Family Services Act</i> (withholding record of mental disorder), the following persons are entitled to examine and to copy, at their own expense, any medical or other health record prepared in respect of a party: 1. If the party in respect of whom the record was prepared is at least sixteen years of age and capable, the party and his or her counsel or agent. 2. If the party in respect of whom the record was prepared is less than sixteen years of age or is incapable, the party's counsel or agent.	(2) Sous réserve des paragraphes 35 (6) et (7) de la <i>Loi sur la santé mentale</i> (non-divulgaration de dossiers cliniques) et des paragraphes 183 (2) à (6) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> (non-divulgaration de dossiers relatifs à un trouble mental), les personnes suivantes ont le droit d'examiner un dossier médical ou un autre dossier de santé constitué à l'égard d'une partie, et d'en faire des copies, à leurs propres frais : 1. Si la partie à l'égard de laquelle le dossier a été constitué est âgée d'au moins seize ans et est capable, la partie et son avocat ou mandataire. 2. Si la partie à l'égard de laquelle le dossier a été constitué est âgée de moins de seize ans et est incapable, son avocat ou mandataire.	Dossier de santé
Same	(3) Nothing in paragraph 2 of subsection (2) prevents the counsel or agent from disclosing the record to the party.	(3) La disposition 2 du paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'avocat ou le mandataire de divulguer le dossier à la partie.	Idem
Communication re subject-matter of hearing	41. —(1) The members of the Board conducting a hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.	41 (1) Les membres de la Commission qui tiennent une audience ne communiquent ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.	Communication concernant l'affaire en litige
Exception	(2) However, the members of the Board conducting the hearing may seek advice from	(2) Cependant, les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent	Exception

an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

demander des conseils à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Only members at hearing to participate in decision

(3) No member of the Board shall participate in a decision unless he or she was present throughout the hearing and heard the parties' evidence and argument; except with the parties' consent, no decision shall be rendered unless all the members so present participate in it.

(3) Les membres de la Commission ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Aucune décision n'est rendue sans la participation de tous ces membres, si ce n'est avec le consentement des parties.

Seuls les membres présents à l'audience participent aux décisions

Release of documentary evidence

42.—(1) Within a reasonable time after the final disposition of the proceeding, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

42 (1) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'instance, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Remise de la preuve documentaire

Return of clinical record

(2) If an original clinical record as defined in subsection 35 (1) of the *Mental Health Act* was put in evidence, it shall be returned to the psychiatric facility as soon as possible after the final disposition of the proceeding.

(2) Si l'original d'un dossier clinique, tel que le définit le paragraphe 35 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, a été présenté en preuve, il est renvoyé à l'établissement psychiatrique aussitôt que possible après le règlement définitif de l'instance.

Remise du dossier clinique

Disqualification

43.—(1) A member of the Board shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was the member's patient or client.

43 (1) Un membre de la Commission ne doit pas prendre part à une audience qui concerne une personne qui est ou a été son malade ou son client.

Interdiction

Same

(2) A member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other health care or residential facility or has a direct financial interest in such a facility shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was a patient or resident of the facility.

(2) Un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital, d'un établissement de santé ou d'un établissement résidentiel, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement ne doit pas prendre part à une audience qui concerne une personne qui est ou a été le malade ou le client de l'établissement.

Idem

Appeal

44.—(1) A party to a proceeding before the Board may appeal the Board's decision to the court on a question of law or fact or both.

44 (1) Une partie à une instance devant la Commission peut interjeter appel de sa décision auprès du tribunal sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.

Appel

Time for filing notice of appeal

(2) The appellant's notice of appeal shall be filed, with proof of service, within seven days after he or she receives the Board's written reasons for its decision.

(2) L'appellant dépose un avis d'appel ainsi qu'une preuve de signification dans les sept jours qui suivent le jour où il reçoit les motifs de la décision de la Commission par écrit.

Délai pour déposer l'avis d'appel

Notice to Board

(3) The appellant shall give a copy of the notice of appeal to the Board.

(3) L'appellant donne une copie de l'avis d'appel à la Commission.

Avis à la Commission

Record

(4) The Board shall promptly file with the court the record of the proceeding before the Board, including a transcript of the oral evidence given at the hearing.

(4) La Commission dépose promptement auprès du tribunal le dossier de l'instance devant elle, y compris une transcription de la preuve orale donnée à l'audience.

Dossier

Extension of time

(5) The court may extend the time for filing the notice of appeal, even after the time has expired.

(5) Le tribunal peut proroger le délai pour déposer l'avis d'appel, même après l'expiration de ce délai.

Prorogation du délai

Early date for appeal

(6) The court shall fix for the hearing of the appeal the earliest date that is compatible with its just disposition.

(6) Le tribunal fixe l'audition de l'appel à la date la plus proche qui soit compatible avec un règlement juste de l'appel.

Date d'audition de l'appel

Appeal on the record, exception

(7) The court shall hear the appeal on the record, but may receive new or additional evidence as it considers just.

(7) Le tribunal entend l'appel d'après le dossier, mais il peut recevoir de nouvelles

Appel entendu d'après le dossier, exception

Powers of
court on
appeal

- (8) On the appeal, the court may,
- (a) exercise all the powers of the Board;
 - (b) substitute its opinion for that of a health practitioner or for that of the Board;
 - (c) refer the matter back to the Board, with directions, for rehearing in whole or in part.

Order autho-
rizing treat-
ment
pending
appeal

45.—(1) In the case of an appeal from a decision that would have the effect of authorizing a person to consent to a treatment, the treatment may be administered before the final disposition of the appeal, despite subsections 9 (11) and (12) and section 21, if the court so orders and the consent is given.

Criteria

(2) The court may make the order only if it is satisfied that,

- (a) the person's condition will be or is likely to be substantially improved by the treatment;
- (b) the person's condition will not improve or is not likely to improve without the treatment;
- (c) the anticipated benefit from the treatment outweighs the risk of harm to the person;
- (d) the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a), (b) and (c); and
- (e) the person's condition makes it necessary to administer the treatment before the final disposition of the appeal.

MISCELLANEOUS

Offence:
obstruction

46.—(1) No person shall hinder or obstruct a rights adviser who is meeting with a person in accordance with section 9 or 33, or is seeking to do so.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the person with whom the rights adviser is meeting or seeking to meet.

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

Offence:
false state-
ment

47.—(1) No person shall, in a statement made under subsection 17 (11) (statement by family member), assert something that he or she knows to be untrue.

Same

(2) No person shall, in a statement about wishes someone has expressed with respect

preuves ou des preuves additionnelles selon ce qu'il juge équitable.

(8) En appel, le tribunal peut :

- a) exercer tous les pouvoirs de la Commission;
- b) substituer son opinion à celle du praticien de la santé ou à celle de la Commission;
- c) renvoyer la question à la Commission, avec des directives, pour qu'elle l'entende à nouveau, en tout ou en partie.

Pouvoirs du
tribunal en
appel

45 (1) En cas d'appel d'une décision qui autoriserait une personne à consentir à un traitement, le traitement peut être administré avant que l'appel ne soit réglé de façon définitive, malgré les paragraphes 9 (11) et (12) et l'article 21, si le tribunal l'ordonne et que le consentement est donné.

Ordonnance
autorisant le
traitement en
attendant l'is-
sue de l'appel

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Critères

- a) le traitement améliorera dans une grande mesure l'état de la personne, ou le fera vraisemblablement;
- b) l'état de la personne ne s'améliorera pas sans le traitement, ou ne le fera vraisemblablement pas;
- c) l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour la personne;
- d) le traitement est le traitement le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfasse aux exigences des alinéas a), b) et c);
- e) l'état de la personne est tel qu'il est nécessaire que le traitement soit administré avant que l'appel ne soit réglé de façon définitive.

DISPOSITIONS DIVERSES

46 (1) Nul ne doit gêner ni entraver un conseiller en matière de droits qui rencontre une personne conformément à l'article 9 ou 33, ou qui cherche à le faire.

Infraction :
entrave

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne que le conseiller en matière de droits rencontre ou cherche à rencontrer.

Exception

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Peine

47 (1) Nul ne doit, dans une déclaration faite aux termes du paragraphe 17 (11) (déclaration par un membre de la famille), affirmer quelque chose qu'il sait être faux.

Infraction :
fausse déclara-
tion

(2) Nul ne doit, dans une déclaration concernant les désirs qu'une personne a expri-

Idem

to treatment, assert something that the person knows to be untrue or profess an opinion that the person does not hold.

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Regulations

48.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing categories of persons for the purpose of the definition of “health practitioner” in subsection 1 (1);
- (b) prescribing categories of persons for the purpose of the definition of “rights adviser” in subsection 1 (1) and prescribing the circumstances in which persons in a prescribed category may act as rights advisers;
- (c) prescribing things that do not constitute treatment for the purpose of the definition of “treatment” in subsection 1 (1);
- (d) prescribing forms for the purpose of subsection 5 (4) (consent to treatment) with respect to specified treatments and circumstances, and specifying the treatments and circumstances;
- (e) prescribing the form of a notice under subsection 9 (2) or (3);
- (f) prescribing other forms;
- (g) prescribing criteria to be applied and standards and procedures to be followed by health practitioners in determining capacity;
- (h) prescribing controlled acts within the meaning of subsection 27 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* in respect of which notice is not required under subsection 9 (3) or clause 9 (4) (b);
- (i) prescribing health facilities for the purpose of subsection 19 (1);
- (j) establishing minimum qualifications, standards, procedures and a code of conduct for rights advisers;
- (k) establishing a review procedure for dealing with complaints from any person relating to rights advisers;
- (l) establishing training programs for rights advisers.

més en ce qui concerne un traitement, affirmer quelque chose qu’il sait être faux ou professer une opinion qui n’est pas la sienne.

Peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 10 000 \$.

Règlements

48 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des catégories de personnes aux fins de la définition de «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 1 (1);
- b) prescrire des catégories de personnes aux fins de la définition de «conseiller en matière de droits» qui figure au paragraphe 1 (1) et prescrire les circonstances dans lesquelles les personnes d’une catégorie prescrite peuvent agir à titre de conseillers en matière de droits;
- c) prescrire les choses qui ne constituent pas un traitement aux fins de la définition de «traitement» au paragraphe 1 (1);
- d) prescrire des formules pour l’application du paragraphe 5 (4) (consentement au traitement) en ce qui concerne les traitements et circonstances précisés, et préciser ceux-ci;
- e) prescrire la formule de l’avis prévu au paragraphe 9 (2) ou (3);
- f) prescrire d’autres formules;
- g) prescrire les critères que les praticiens de la santé doivent appliquer et les normes et la procédure qu’ils doivent suivre pour évaluer la capacité d’une personne;
- h) prescrire les actes autorisés, au sens du paragraphe 27 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, à l’égard desquels aucun avis n’est exigé aux termes du paragraphe 9 (3) ou de l’alinéa 9 (4) b);
- i) prescrire des établissements de santé pour l’application du paragraphe 19 (1);
- j) établir des qualités minimales, des normes, des procédures et un code de conduite pour les conseillers en matière de droits;
- k) établir une procédure d’examen pour traiter des plaintes de quiconque concernant les conseillers en matière de droits;
- l) établir des programmes de formation pour les conseillers en matière de droits.

Rights advisers	(2) A regulation made under clause (1) (j), (k) or (l) does not apply to a rights adviser who is authorized under the <i>Advocacy Act, 1992</i> to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission.	(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) j), k) ou l) ne s'appliquent pas au conseiller en matière de droits que la <i>Loi de 1992 sur l'intervention</i> autorise à fournir des services d'intervention au nom de la Commission d'intervention.	Conseillers en matière de droits
Review procedure	(3) The Ministry of Health shall provide written information about the review procedure established under clause (1) (k) to any person who requests it.	(3) Le ministère de la Santé fournit des renseignements écrits sur la procédure d'examen établie en vertu de l'alinéa (1) k) à quiconque le demande.	Procédure d'examen
Conflict with <i>Child and Family Services Act</i>	49. —(1) If a provision of this Act conflicts with a provision of the <i>Child and Family Services Act</i> , the provision of the <i>Child and Family Services Act</i> prevails.	49 (1) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , la disposition de celle-ci l'emporte.	Incompatibilité avec la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
Repeal	(2) Subsection (1) is repealed on the third anniversary of the day this Act receives Royal Assent.	(2) Le paragraphe (1) est abrogé le jour du troisième anniversaire de la date à laquelle la présente loi reçoit la sanction royale.	Abrogation
Transition	50. —(1) This Act applies in respect of a treatment that is begun after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.	50 (1) La présente loi s'applique à l'égard du traitement qui est commencé après le jour où la présente loi entre en vigueur, même si une constatation quant à la capacité d'une personne a été faite ou qu'un consentement a été donné avant ce jour.	Disposition transitoire
Same	(2) This Act does not apply in respect of a treatment that is begun on or before the day this Act comes into force.	(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard du traitement qui est commencé le jour où la présente loi entre en vigueur, ou avant ce jour.	Idem
Commencement	51. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	51 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	52. The short title of this Act is the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> .	52 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> .	Titre abrégé

Bill 110

Government Bill

Projet de loi 110

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 110

An Act to amend certain Statutes of Ontario consequent upon the enactment of the Consent to Treatment Act, 1992 and the Substitute Decisions Act, 1992

The Hon. H. Hampton
Attorney General

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading June 20th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 110

Loi modifiant certaines lois de l'Ontario par suite de l'adoption de la Loi de 1992 sur le consentement au traitement et de la Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

L'honorable H. Hampton
Procureur général

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 27 mai 1991
2^e lecture 20 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill repeals the *Mental Incompetency Act* and makes amendments to twenty-three other Acts.

Various statutes are amended to make material relating to consent to treatment consistent with the concepts and terminology of the *Consent to Treatment Act, 1992*. (Sections 3 and 8 and subsection 14 (3))

The *Health Protection and Promotion Act* is amended to make it clear that orders with respect to communicable diseases prevail over the *Consent to Treatment Act, 1992*. (Subsections 14 (1) and (2))

Various statutes are amended to replace references to committees of the estate and committees of the person (appointed under the *Mental Incompetency Act*) with references to guardians of property and guardians of the person (the terms used in the *Substitute Decisions Act, 1992*). (Sections 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10 to 13, 15 to 17, 20, 23 and 24)

The provisions of the *Developmental Services Act* relating to property decisions made on behalf of incapable persons are repealed, since they are replaced by the corresponding provisions of the *Substitute Decisions Act, 1992*. (Section 6)

The provisions of the *Powers of Attorney Act* relating to powers of attorney that survive mental incapacity are repealed for the same reason. (Section 21)

The title of the *Public Trustee Act* becomes *Public Guardian and Trustee Act*, and the Act is amended to provide for the expanded role conferred on the Public Guardian and Trustee by both new Acts. (Section 22)

The *Mental Health Act* is extensively amended to ensure consistency with both new Acts, and its provisions relating to consent to treatment are repealed, since they are replaced by the corresponding provisions of the *Consent to Treatment Act, 1992*. (Section 18)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi abroge la *Loi sur l'incapacité mentale* et apporte des modifications à vingt-trois autres lois.

Diverses lois sont modifiées de façon à aligner les dispositions concernant le consentement au traitement sur les concepts et la terminologie de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. (Articles 3 et 8 et paragraphe 14 (3))

La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée de façon à préciser que les ordres concernant les maladies transmissibles l'emportent sur la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. (Paragraphe 14 (1) et (2))

Diverses lois sont modifiées de façon à remplacer les termes «curateur aux biens» et «curateur à la personne» (nommés aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*) par «tuteur aux biens» et «tuteur à la personne» (termes utilisés dans la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*). (Articles 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10 à 13, 15 à 17, 20, 23 et 24)

Les dispositions de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* concernant la prise de décisions relatives aux biens au nom de personnes incapables sont abrogées, ces dispositions étant remplacées par les dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. (Article 6)

Les dispositions de la *Loi sur les procurations* concernant les procurations qui survivent à l'incapacité mentale sont abrogées pour la même raison. (Article 21)

Le titre de la *Loi sur le curateur public* devient *Loi sur le Tuteur et curateur public*, et la Loi est modifiée de façon à tenir compte du rôle élargi que les deux nouvelles lois confèrent au Tuteur et curateur public. (Article 22)

La *Loi sur la santé mentale* est modifiée considérablement de façon à s'aligner sur les deux nouvelles lois, et ses dispositions qui ont trait au consentement au traitement sont abrogées, celles-ci étant remplacées par les dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. (Article 18)

An Act to amend certain Statutes of Ontario consequent upon the enactment of the Consent to Treatment Act, 1992 and the Substitute Decisions Act, 1992

Loi modifiant certaines lois de l'Ontario par suite de l'adoption de la Loi de 1992 sur le consentement au traitement et de la Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

CONTENTS

1. *Absentees Act* amended
2. *Bulk Sales Act* amended
3. *Children's Law Reform Act* amended
4. *Conveyancing and Law of Property Act* amended
5. *Corporations Act* amended
6. *Developmental Services Act* amended
7. *Drainage Act* amended
8. *Education Act* amended
9. *Estates Administration Act* amended
10. *Expropriations Act* amended
11. *Family Law Act* amended
12. *Healing Arts Radiation Protection Act* amended
13. *Health Insurance Act* amended
14. *Health Protection and Promotion Act* amended
15. *Land Registration Reform Act* amended
16. *Land Titles Act* amended
17. *Loan and Trust Corporations Act* amended
18. *Mental Health Act* amended
19. *Mental Incompetency Act* repealed
20. *Municipal Act* amended
21. *Powers of Attorney Act* amended
22. *Public Trustee Act* amended
23. *Solicitors Act* amended
24. *Trustee Act* amended
25. Commencement
26. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ABSENTEES ACT

1. Section 6 of the *Absentees Act* is repealed and the following substituted:

6. Where a committee of the estate of an absentee has been appointed, the powers and

Powers and duties of court and committee

SOMMAIRE

1. Modification de la *Loi sur les absents*
2. Modification de la *Loi sur la vente en bloc*
3. Modification de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*
4. Modification de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*
5. Modification de la *Loi sur les personnes morales*
6. Modification de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*
7. Modification de la *Loi sur le drainage*
8. Modification de la *Loi sur l'éducation*
9. Modification de la *Loi sur l'administration des successions*
10. Modification de la *Loi sur l'expropriation*
11. Modification de la *Loi sur le droit de la famille*
12. Modification de la *Loi sur la protection contre les rayons X*
13. Modification de la *Loi sur l'assurance-santé*
14. Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
15. Modification de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*
16. Modification de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
17. Modification de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
18. Modification de la *Loi sur la santé mentale*
19. Abrogation de la *Loi sur l'incapacité mentale*
20. Modification de la *Loi sur les municipalités*
21. Modification de la *Loi sur les procurations*
22. Modification de la *Loi sur le curateur public*
23. Modification de la *Loi sur les procureurs*
24. Modification de la *Loi sur les fiduciaires*
25. Entrée en vigueur
26. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES ABSENTS

1 L'article 6 de la *Loi sur les absents* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6 Dès la nomination du curateur aux biens de la personne absente, les pouvoirs et

Pouvoirs et fonctions du tribunal et du curateur

duties of the court and committee are the same, with necessary modifications, as the powers and duties of the court and of a guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

BULK SALES ACT

2. Section 2 of the *Bulk Sales Act* is amended by striking out "committee of the estate of a mentally incompetent or incapable person, the Public Trustee as committee under the *Mental Health Act* or an order made under that Act" in the third, fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting "guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1992*".

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

3. Subsection 10 (4) of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

(4) The *Consent to Treatment Act, 1992* applies to the blood test.

Consent to
procedure

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

4. Paragraph 3 of subsection 23 (1) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the fifth, sixth and seventh lines and substituting "guardian of property".

CORPORATIONS ACT

5.—(1) Subsection 37 (5) of the *Corporations Act* is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the second and third lines.

(2) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the second and third lines and in the ninth and tenth lines.

(3) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the first and second lines.

(4) Subsection 57 (2) of the Act is amended by striking out "mentally incompetent person" in the third line and substituting "mentally incapable person".

(5) Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out "mentally incompetent person" in the first and second lines and substituting "mentally incapable person".

(6) Subsection 81 (5) of the Act is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the second and third lines.

fonctions du tribunal et de ce curateur sont les mêmes, avec les adaptations nécessaires, que ceux du tribunal et du tuteur aux biens visés par la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

LOI SUR LA VENTE EN BLOC

2 L'article 2 de la *Loi sur la vente en bloc* est modifié par substitution, à «curateur aux biens d'une personne incapable ou mentalement incapable, le curateur public à titre de curateur en vertu de la *Loi sur la santé mentale* ou d'une ordonnance rendue aux termes de cette loi» aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième lignes, de «tuteur aux biens en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*».

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

3 Le paragraphe 10 (4) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'applique à l'analyse de sang.

Consentement
à une analyse

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

4 La disposition 3 du paragraphe 23 (1) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifiée par substitution, à «curateur aux biens d'un incapable mental» aux cinquième et sixième lignes, de «tuteur aux biens».

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

5 (1) Le paragraphe 37 (5) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par suppression de «de curateur d'un incapable mental,» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par suppression de «le curateur d'un incapable mental,» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par suppression de «curateur d'un incapable mental,» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «mentally incompetent person» à la troisième ligne de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(5) Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «mentally incompetent person» aux première et deuxième lignes de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(6) Le paragraphe 81 (5) de la Loi est modifié par suppression de «de curateur d'un incapable mental,» aux troisième et quatrième lignes.

(7) Section 91 of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the first and second lines, and by striking out “mentally incompetent person” in the sixth line and substituting “mentally incapable person”.

(8) Subsection 111 (2) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the third and fourth lines.

DEVELOPMENTAL SERVICES ACT

6.—(1) Sections 10 to 33 of the *Developmental Services Act* are repealed.

Transition

(2) If, before the day this Act comes into force, a certificate of incompetence was issued or deemed to have been issued under section 10 of the Act in respect of a resident, the Public Guardian and Trustee is the resident’s statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Idem

(3) An advocate as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992* shall meet with the resident and explain the statutory guardianship and the resident’s rights in connection with it.

Idem

(4) A statutory guardianship referred to in subsection (2) is terminated on the second anniversary of the coming into force of this Act, unless an advocate, before that day, makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee, and to the statutory guardian, if another person is the statutory guardian, certifying that he or she has complied with subsection (3) and is satisfied that the resident does not object to the statutory guardianship.

Idem

(5) If a notice of continuance was issued under section 15 of the Act before the day this Act comes into force, the Public Guardian and Trustee is the resident’s statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Idem

(6) A statutory guardianship referred to in subsection (5) is terminated on the day that is three months after the resident’s discharge from the facility.

DRAINAGE ACT

7. The definition of “owner” in section 1 of the *Drainage Act* is repealed and the following substituted:

“owner” includes a guardian of property and a guardian, executor, administrator or

(7) L’article 91 de la Loi est modifié par suppression de «le curateur d’un incapable mental,» aux deuxième et troisième lignes, et par substitution, à «mentally incompetent person» à la sixième ligne de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(8) Le paragraphe 111 (2) de la Loi est modifié par suppression de «de curateur d’un incapable mental,» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES ATTEINTES D’UN HANDICAP DE DÉVELOPPEMENT

6 (1) Les articles 10 à 33 de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement* sont abrogés.

Disposition transitoire

(2) Si, avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, un certificat d’incapacité a été ou est réputé avoir été délivré aux termes de l’article 10 de la Loi à l’égard d’un résident, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens de ce dernier comme si la tutelle avait été créée en vertu de l’article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*.

Idem

(3) Un intervenant au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* rencontre le résident et lui explique la tutelle légale et ses droits à cet égard.

Idem

(4) La tutelle légale visée au paragraphe (2) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l’entrée en vigueur de la présente loi à moins qu’un intervenant, avant ce jour, ne remette une déclaration écrite au Tuteur et curateur public, et au tuteur légal s’il s’agit d’une autre personne, attestant qu’il s’est conformé au paragraphe (3) et qu’il est convaincu que le résident ne s’oppose pas à la tutelle légale.

Idem

(5) Si un avis de prorogation de la curatelle a été délivré aux termes de l’article 15 de la Loi avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du résident comme si la tutelle avait été créée en vertu de l’article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*.

Idem

(6) La tutelle légale visée au paragraphe (5) prend fin le jour qui tombe trois mois après la mise en congé du résident de l’établissement.

LOI SUR LE DRAINAGE

7 La définition de «propriétaire» à l’article 1 de la *Loi sur le drainage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S’entend en outre du tuteur aux biens ainsi que du tuteur, de l’exécuteur testamentaire, de l’administrateur suc-

trustee in whom land is vested. ("propriétaire")

EDUCATION ACT

8. Paragraph 25 of subsection 171 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "the consent of the parents or guardian of the child" in the last two lines and substituting "consent that complies with the *Consent to Treatment Act, 1992*".

ESTATES ADMINISTRATION ACT

9. Subsection 17 (4) of the *Estates Administration Act* is repealed and the following substituted:

(4) Where a person beneficially entitled is a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act* and the Public Guardian and Trustee is his or her guardian of property, the Public Guardian and Trustee may give the concurrence and approval required by subsections (2) and (3).

Patient in
psychiatric
facility

EXPROPRIATIONS ACT

10. The definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Expropriations Act* is repealed and the following substituted:

"owner" includes a mortgagee, tenant, execution creditor, a person entitled to a limited estate or interest in land, a guardian of property, and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land is vested. ("propriétaire")

FAMILY LAW ACT

11. Subsection 55 (3) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

(3) If a mentally incapable person has a guardian of property other than his or her own spouse, the guardian may enter into a domestic contract or give any waiver or consent under this Act on the person's behalf, subject to the approval of the court, given in advance.

Guardian of
property

(4) In all other cases of mental incapacity, the Public Guardian and Trustee has power to act on the person's behalf in accordance with subsection (3).

P.G.T.

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

12. Clause 21 (2) (c) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

(c) to the person who provided a service to which the information is related,

cessoral ou du fiduciaire à qui est dévolu un bien-fonds. («owner»)

LOI SUR L'ÉDUCATION

8 La disposition 25 du paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par substitution, à «le consentement du père, de la mère ou du tuteur de l'enfant» aux trois dernières lignes, de «un consentement qui est conforme à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*».

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS

9 Le paragraphe 17 (4) de la *Loi sur l'administration des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le Tuteur et curateur public peut donner le consentement et l'approbation exigés aux paragraphes (2) et (3) au nom du bénéficiaire qui est un patient interné, en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, dans un établissement psychiatrique et dont il est tuteur aux biens.

Patient
interné dans
un établisse-
ment psychia-
trique

LOI SUR L'EXPROPRIATION

10 La définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'expropriation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend en outre du créancier hypothécaire, du locataire, du créancier saisissant, de la personne admissible à un domaine ou à un droit limité sur un bien-fonds, du tuteur aux biens ainsi que du tuteur, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral ou du fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis. («owner»)

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

11 Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si un incapable mental a un tuteur aux biens autre que son propre conjoint, le tuteur peut conclure un contrat familial ou donner la renonciation ou le consentement prévus par la présente loi au nom de l'incapable, sous réserve de l'approbation préalable du tribunal.

Tuteur aux
biens

(4) Dans tout autre cas d'incapacité mentale, le Tuteur et curateur public peut agir au nom de la personne conformément au paragraphe (3).

T.C.P.

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

12 L'alinéa 21 (2) c) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) à la personne qui a assuré le service auquel sont reliés les renseignements,

the person's solicitor, other personal representative, executor, administrator, guardian of property, trustee in bankruptcy or other legal representative.

HEALTH INSURANCE ACT

13. Clause 38 (2) (c) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

- (c) to the person who provided the service, the person's solicitor, other personal representative, executor, administrator, guardian of property, trustee in bankruptcy or other legal representative.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

14.—(1) Section 22 of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following subsection:

(5.1) An order under this section that requires the person to whom it is directed to submit to an examination by a physician as described in clause (4) (f) or to place himself or herself under the care and treatment of a physician as described in clause (4) (g) is binding on the person, even if consent is not given in accordance with the *Consent to Treatment Act*, 1992.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7.1) An order made under this section is authority to examine the person and treat him or her for the virulent disease in accordance with generally accepted medical practice, even if consent is not given in accordance with the *Consent to Treatment Act*, 1992.

(3) Subsection 38 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) In addition to obtaining consent to the administration of the immunizing agent in accordance with the *Consent to Treatment Act*, 1992, the physician or other person authorized to administer it shall cause the person who gives consent to be informed of the importance of reporting to a physician forthwith any reaction that might be a reportable event.

LAND REGISTRATION REFORM ACT

15. Paragraph 3 of subsection 5 (1) of the *Land Registration Reform Act* is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the fifth and sixth lines and substituting "guardian of the property of a mentally incapable person".

à son procureur ou à son représentant successoral, à son exécuteur testamentaire, à son administrateur successoral, à son tuteur aux biens, à son syndic de faillite ou autre ayant droit.

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

13 L'alinéa 38 (2) c) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) à la personne qui a fourni le service, à son avocat ou représentant successoral, à son exécuteur testamentaire, à son administrateur successoral, à son tuteur aux biens, à son syndic de faillite ou à tout autre représentant légal.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

14 (1) L'article 22 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) L'ordre prévu au présent article qui oblige la personne qui le reçoit de subir un examen médical comme le décrit l'alinéa (4) f) ou à se confier aux soins d'un médecin et à recevoir un traitement comme le décrit l'alinéa (4) g) lie la personne, même si aucun consentement n'est donné conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

(2) L'article 35 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise l'examen de la personne et son traitement contre la maladie virulente, conformément aux pratiques médicales généralement reconnues, même si aucun consentement n'est donné conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

(3) Le paragraphe 38 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) En plus du fait qu'il doit obtenir le consentement à l'administration d'un agent immunisant conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le médecin ou une autre personne autorisée à l'administrer fait en sorte que la personne qui donne le consentement soit informée de l'importance de signaler sans délai à un médecin toute réaction susceptible de constituer un événement à déclaration obligatoire.

LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER

15 La disposition 3 du paragraphe 5 (1) de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est modifiée par substitution, à «curateur aux biens d'un incapable mental,» aux sixième et septième lignes, de «tuteur aux biens d'un incapable mental».

Consent to
treatment
not required

Consent to
treatment
not required

Duty to
inform
patients

Consentement
au traitement
non obliga-
toire

Consentement
au traitement
non obliga-
toire

Obligation
d'informer le
malade

LAND TITLES ACT

16. Section 73 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

Guardian

73.—(1) The guardian of the property of a minor or of a mentally incapable person may make an application, give consent, do an act or be party to a proceeding under this Act if the minor or mentally incapable person could have done so if free from disability.

Idem

(2) The guardian shall represent the minor or mentally incapable person for the purposes of this Act.

Idem

(3) If a minor or a mentally incapable person has no guardian of property, the Official Guardian has power to act under subsections (1) and (2), or the land registrar may appoint a person with power to act under those subsections.

Idem

(4) If a person yet unborn is interested, subsection (3) applies, with necessary modifications.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

17.—(1) The definition of “personal representative” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by striking out “or the committee of or curator to a mentally incompetent person” in the third, fourth and fifth lines.

(2) The definition of “trust corporation” in section 1 of the Act is amended by striking out “guardian of a minor’s estate or committee of a mentally incompetent person’s estate” in the sixth and seventh lines and substituting “guardian of property”.

MENTAL HEALTH ACT

18.—(1) Section 1 of the *Mental Health Act* is amended by adding the following definitions:

“advocate” means a person who works as an advocate, whether on a paid or voluntary basis, for the Advocacy Commission or in a community program operated under the *Advocacy Act, 1992*; (“intervenant”)

“Board” means the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1992*. (“Commission”)

(2) The definition of “informal patient” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“informal patient” means a person who is a patient in a psychiatric facility, having

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

16 L'article 73 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tuteur

73 (1) Le tuteur aux biens d'un mineur ou d'un incapable mental peut présenter une demande, donner un consentement, accomplir un acte ou être partie à une instance pour l'application de la présente loi si le mineur ou l'incapable mental aurait pu le faire n'eût été son incapacité.

Idem

(2) Le tuteur représente le mineur ou l'incapable mental pour l'application de la présente loi.

Idem

(3) Si le mineur ou l'incapable mental n'a pas de tuteur aux biens, le Tuteur public a le pouvoir d'agir en vertu des paragraphes (1) et (2), ou le registrateur peut nommer un représentant qui a le pouvoir d'agir en vertu de ces paragraphes.

Idem

(4) S'il s'agit des droits d'une personne à naître, le paragraphe (3) s'applique avec les adaptations nécessaires.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

17 (1) La définition de «ayant droit» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée par suppression de «ou curateur à la personne ou aux biens d'une personne frappée d'incapacité mentale» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) La définition de «société de fiducie» à l'article 1 de la *Loi* est modifiée par suppression de «tuteur aux biens d'un enfant mineur ou curateur aux biens d'une personne frappée d'incapacité mentale» aux sixième, septième, huitième et neuvième lignes.

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

18 (1) L'article 1 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité que crée la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («Board»)

«intervenant» Personne qui travaille comme intervenant, contre rémunération ou à titre bénévole, pour la Commission d'intervention ou dans le cadre d'un programme communautaire offert en vertu de la *Loi de 1992 sur l'intervention*. («advocate»)

(2) La définition de «malade en cure facultative» à l'article 1 de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«malade en cure facultative» Personne admise à titre de malade dans un établisse-

been admitted with the consent of another person who is entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992*. (“malade en cure facultative”)

(3) The definition of “related medical treatment” in section 1 of the Act is repealed.

(4) The definition of “review board” in section 1 of the Act is repealed.

(5) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsection:

Meaning of
“explain”

(2) An advocate or other person whom this Act requires to explain a matter satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not.

(6) The Act is amended by striking out “review board” and “board” wherever they occur and substituting in each case “Board”.

(7) Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed.

(8) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(6) Sections 42 and 43 of this Act and sections 36 to 41 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to an application under subsection (1), with necessary modifications.

(9) Clause 35 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) where the patient is not mentally competent, any person with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient’s behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2.

(10) Clause 35 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) with the patient’s consent or, where the patient is not mentally competent, with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient’s behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2 or, where delay in obtaining consent would endanger the life, limb or a vital organ of the patient, without consent, a person currently involved in the direct health care of the patient in a health facility.

ment psychiatrique avec le consentement d’une autre personne autorisée à donner ou à refuser un consentement au traitement en son nom en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («informal patient»)

(3) La définition de «traitement médical connexe» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(4) La définition de «conseil de révision» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(5) L’article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Un intervenant ou une autre personne de qui la présente loi exige qu’il explique une question satisfait à cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit l’explication, que cette personne la comprenne ou non.

(6) La Loi est modifiée par substitution, à «conseil de révision» et «conseil» partout où ils figurent, de «Commission».

(7) Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

(8) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Les articles 42 et 43 de la présente loi et les articles 36 à 41 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1).

(9) L’alinéa 35 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) quiconque, avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l’article 36.1 ou 36.2, si le malade n’est pas mentalement capable.

(10) L’alinéa 35 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) quiconque offre à ce moment des soins médicaux directement au malade dans un établissement de santé, avec le consentement du malade ou, si celui-ci n’est pas mentalement capable, avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l’article 36.1 ou 36.2, ou sans consentement si un retard dans l’obtention du consentement risque de mettre en danger la vie, un membre ou un organe vital du malade.

Définition de
«expliquer»

Procédure

(11) Subsection 35 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure in proceeding

(9) No person shall disclose in a proceeding in any court or before any body any information in respect of a patient obtained in the course of assessing or treating the patient, or in the course of assisting in his or her assessment or treatment, or in the course of employment in the psychiatric facility, except,

- (a) where the patient is mentally competent, with the patient's consent;
- (b) where the patient is not mentally competent, with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2; or
- (c) where the court or, in the case of a proceeding not before a court, the Divisional Court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the patient or (if the patient is not mentally competent) the person or representative referred to in clause (b), that the disclosure is essential in the interests of justice.

(12) Subsection 36 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Order final

(12) The Board's order, on an application made under subsection (4), is final and not subject to appeal or review.

(13) Subsection 36 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(15) Sections 42 and 43 of this Act and sections 36 to 41 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to an application under subsection (14), with necessary modifications.

(14) Subsection 36 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Patient not mentally competent

(16) Where a patient is not mentally competent, the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or the representative appointed under section 36.1 or 36.2 is entitled to examine and copy the clinical record of the patient's observation, assessment, care and treatment in a psychiatric facility or a copy of that record.

(11) Le paragraphe 35 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence dans une instance

(9) Nul ne doit divulguer, dans une instance devant un tribunal ou un organisme, des renseignements concernant un malade, obtenus en l'examinant, en le traitant ou en aidant à l'examiner ou à le traiter dans un établissement psychiatrique, ou obtenus dans le cadre de ses fonctions dans cet établissement, sauf :

- a) avec le consentement du malade, si celui-ci est mentalement capable;
- b) avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2, si le malade n'est pas mentalement capable;
- c) si le tribunal ou, dans le cas d'une instance qui n'est pas introduite devant un tribunal, la Cour divisionnaire décide, à la suite d'une audience tenue à huis clos et après que le malade ou (si le malade n'est pas mentalement capable) la personne ou le représentant visé à l'alinéa b) en a été avisé, que la divulgation de ces renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice.

(12) Le paragraphe 36 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance définitive

(12) L'ordonnance de la Commission, rendue sur requête présentée aux termes du paragraphe (4), est définitive et n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

(13) Le paragraphe 36 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(15) Les articles 42 et 43 de la présente loi et les articles 36 à 41 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (14).

(14) Le paragraphe 36 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Patient non mentalement capable

(16) Si le malade n'est pas mentalement capable, la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou le représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 a le droit d'examiner l'original ou une copie du dossier clinique concernant la mise en observation, l'évaluation, les soins et le traitement dont le malade a fait l'objet dans un établissement psychiatrique et d'en faire des copies.

(15) The Act is further amended by adding the following sections:

Representative

36.1—(1) A person who is at least sixteen years old and is mentally competent to do so may appoint a representative for the purposes of subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) (access to clinical record).

Criteria

(2) The representative must be at least sixteen years old and must be apparently mentally competent for the purposes of exercising access to the person's clinical record and giving or refusing consent to its disclosure to other persons.

Ranking

(3) If the representative and a person referred to in subsection 16 (1) of the *Consent to Treatment Act, 1992* both claim the authority to exercise access to a clinical record or to give or refuse consent to its disclosure to other persons, the matter shall be determined as if the representative had been appointed by the Board under section 27 of that Act.

Rules

(4) The following rules apply with respect to the appointment of a representative under this section:

1. Within forty-eight hours after a patient is admitted to or registered in a psychiatric facility, the attending physician shall inform him or her of the right to appoint a representative and shall give him or her a notice in the prescribed form setting out the powers and responsibilities of a representative.
2. An appointment shall be made in writing in the presence of a witness.
3. An appointment may be subject to any conditions and restrictions that are contained in it and are not inconsistent with this Act.
4. A person who has appointed a representative may revoke the appointment, in writing, while mentally competent to appoint a representative.
5. If a patient gives or transmits to the officer in charge a document appointing a representative or revoking an appointment, the officer in charge shall transmit the document to the representative forthwith.

Application to Board

36.2—(1) A patient who is at least sixteen years old, has not appointed a representative under section 36.1 and is not mentally competent to do so may apply to the Board for the appointment of a representative for the purposes of subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) (access to clinical record).

(15) La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Représentant

36.1 (1) Une personne qui est âgée d'au moins seize ans et qui est mentalement capable de ce faire peut nommer un représentant pour l'application des paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) (accès au dossier clinique).

Critères

(2) Le représentant doit être âgé d'au moins seize ans et être selon toute apparence mentalement capable d'accéder au dossier clinique de la personne et de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes.

Préférence

(3) Si le représentant et une personne visée au paragraphe 16 (1) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* revendiquent tous deux le pouvoir d'accéder à un dossier clinique ou de donner ou de refuser leur consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes, il est statué sur la question comme si le représentant avait été nommé par la Commission en vertu de l'article 27 de cette loi.

Règles

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la nomination d'un représentant en vertu du présent article :

1. Dans les quarante-huit heures qui suivent l'admission ou l'inscription du malade dans un établissement psychiatrique, le médecin traitant l'informe de son droit de nommer un représentant et lui donne un avis rédigé selon la formule prescrite énonçant les pouvoirs et les responsabilités d'un représentant.
2. La nomination est faite par écrit en présence d'un témoin.
3. La nomination peut être assortie de conditions et de restrictions qui sont énoncées dans l'acte de nomination et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.
4. La personne qui a nommé un représentant peut révoquer la nomination, par écrit, pendant qu'elle est mentalement capable de nommer un représentant.
5. Si le malade lui donne ou lui transmet un document nommant un représentant ou révoquant une nomination, le dirigeant responsable transmet sans délai le document au représentant.

Requête à la Commission

36.2 (1) Un malade qui est âgé d'au moins seize ans, qui n'a pas nommé de représentant en vertu de l'article 36.1 et qui n'est pas mentalement capable de le faire peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant

Intervenant

nificance of the certificate and the right to have it reviewed by the Board.

Notice re
competence

(3) A physician who determines that a patient is not mentally competent to examine a clinical record or to give or refuse consent to its disclosure to other persons shall promptly give the patient a written notice of the fact that states the reasons for the detention and indicates the patient is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify an advocate.

Advocate

(4) The advocate shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the determination and the right to have it reviewed by the Board.

Notice of
child's right

(5) Whenever a child has a right to apply to the Board under section 13, the officer in charge shall promptly give the child a written notice of the fact that states the reasons for the detention and indicates the child is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify an advocate.

Advocate

(6) The advocate shall promptly meet with the child and explain to him or her the right to apply to the Board under section 13.

Exception

(7) Subsections (2), (4) and (6) do not apply if the person himself or herself refuses to meet with the advocate.

Assistance

(8) At the person's request, the advocate shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

Notice of
application
or order

38.1—(1) The attending physician of a person who is the subject of an application for assessment under section 15 or an order under section 32 shall promptly give the person a written notice of the application or order.

Idem

(2) The notice shall state the reasons for the detention and shall indicate that the person has the right to retain and instruct counsel without delay.

(18) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsection:

Composition
and quorum
of panels

(6) The following rules apply with respect to the composition and quorum of panels of the Board that hear applications under this section:

1. A three-member panel shall consist of a psychiatrist, a lawyer and a third person who is neither a psychiatrist nor a lawyer. Despite subsection 35 (4) of the *Consent to Treatment Act, 1992* (majority of panel constitutes quorum), all the members of the

tificat et son droit de le faire réviser par la Commission.

(3) Le médecin qui conclut qu'un malade n'est pas mentalement capable d'examiner un dossier clinique ni de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes donne promptement au malade un avis écrit de ce fait énonçant les raisons de la détention et indiquant que le malade a droit à une audition devant la Commission. Il en avise également promptement un intervenant.

Avis relatif à
l'incapacité

(4) L'intervenant rencontre promptement le malade et lui explique l'importance de la conclusion et son droit de la faire réviser par la Commission.

Intervenant

(5) Dans le cas d'un enfant qui a le droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 13, le dirigeant responsable donne promptement à l'enfant un avis écrit de ce fait énonçant les raisons de la détention et indiquant que l'enfant a droit à une audience devant la Commission. Il en avise également promptement un intervenant.

Avis portant
sur les droits
de l'enfant

(6) L'intervenant rencontre promptement l'enfant et lui explique son droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 13.

Intervenant

(7) Les paragraphes (2), (4) et (6) ne s'appliquent pas si la personne elle-même refuse de rencontrer l'intervenant.

Exception

(8) Lorsque la personne le lui demande, l'intervenant l'aide à présenter sa requête à la Commission et à obtenir des services juridiques.

Aide

38.1 (1) Le médecin traitant d'une personne qui fait l'objet d'une demande d'évaluation aux termes de l'article 15 ou d'un arrêté aux termes de l'article 32 donne promptement à la personne un avis écrit de la demande ou de l'arrêté.

Avis de
demande ou
d'arrêté

(2) L'avis énonce les raisons de la détention et indique que la personne a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Idem

(18) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la composition et du quorum des comités de la Commission qui entendent les requêtes prévues au présent article :

Composition
et quorum
des comités

1. Un comité de trois membres se compose d'un psychiatre, d'un avocat et d'une troisième personne qui n'est ni psychiatre ni avocat. Malgré le paragraphe 35 (4) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* (la majorité des membres du comité constitue le quorum), tous les membres du comité

panel are required to make up the quorum.

2. A five-member panel shall include one or two psychiatrists and one or two lawyers. The other member or members shall be persons who are neither psychiatrists nor lawyers. A psychiatrist, a lawyer and a member who is neither a psychiatrist nor a lawyer are required to make up the quorum.

(19) Sections 44 and 45 of the Act are repealed.

(20) Sections 46 and 47 of the Act are repealed.

(21) Subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A party to a proceeding under this Act before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division).

(22) Subsection 48 (2) of the Act is repealed.

(23) Subsections 48 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Section 41 of the *Consent to Treatment Act, 1992* applies to the appeal.

(24) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out "applies" in the fifth line and substituting "makes a motion".

(25) Subsection 48 (13) of the Act is repealed.

(26) Subsection 48 (14) of the Act is repealed.

(27) Subsection 48 (15) of the Act is repealed.

(28) Subsections 48 (16), (17) and (18) of the Act are repealed.

(29) Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:

49.—(1) Psychosurgery shall not be administered to an involuntary patient, to a person who is incapable of giving or refusing consent to psychosurgery on his or her own behalf for the purposes of the *Consent to Treatment Act, 1992*, or to a person who is remanded or detained in a psychiatric facility pursuant to the *Criminal Code* (Canada).

(2) Psychosurgery is any procedure that, by direct or indirect access to the brain, removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or that inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering

doivent être présents pour constituer le quorum.

2. Un comité de cinq membres comprend un ou deux psychiatres et un ou deux avocats. L'autre ou les autres membres ne doivent être ni psychiatre ni avocat. Un psychiatre, un avocat et un membre qui n'est ni psychiatre ni avocat doivent être présents pour constituer le quorum.

(19) Les articles 44 et 45 de la Loi sont abrogés.

(20) Les articles 46 et 47 de la Loi sont abrogés.

(21) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à une instance prévue par la présente loi devant la Commission peut interjeter appel de la décision de la Commission auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(22) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé.

(23) Les paragraphes 48 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) L'article 41 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'applique à l'appel.

(24) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la septième ligne, de «motion».

(25) Le paragraphe 48 (13) de la Loi est abrogé.

(26) Le paragraphe 48 (14) de la Loi est abrogé.

(27) Le paragraphe 48 (15) de la Loi est abrogé.

(28) Les paragraphes 48 (16), (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

(29) L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49 (1) Aucune intervention psychochirurgicale ne doit être pratiquée sur un malade en cure obligatoire, sur une personne qui est incapable d'y donner ou d'y refuser son consentement en son propre nom pour l'application de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou sur une personne qui est renvoyée en détention ou détenue dans un établissement psychiatrique aux termes du *Code criminel* (Canada).

(2) L'intervention psychochirurgicale est tout acte qui, par accès direct ou indirect au cerveau, enlève, détruit ou interrompt la continuité de tissus cérébraux normaux d'un point de vue histologique ou tout acte qui consiste à introduire des électrodes à

Appeal to court

Appel

Idem

Idem

Psychosurgery

Intervention psychochirurgicale

Idem

Idem

behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions, intractable physical pain or epilepsy, if these conditions are clearly demonstrable.

(30) Sections 50, 51 and 52 of the Act are repealed.

(31) Sections 54 and 55 of the Act are repealed and the following substituted:

Examination on admission to determine capacity

54.—(1) Forthwith on a patient's admission to a psychiatric facility, a physician shall examine him or her to determine whether the patient is capable of managing property.

Examination at other times

(2) A patient's attending physician may examine him or her at any time to determine whether the patient is capable of managing property.

Clinical record

(3) After an examination under subsection (1) or (2), the physician shall note his or her determination, with reasons, in the patient's clinical record.

Certificate of incapacity

(4) If the physician determines that the patient is not capable of managing property, he or she shall issue a certificate of incapacity in the prescribed form, and the officer in charge shall transmit the certificate to the Public Guardian and Trustee.

Idem

(5) If the circumstances are such that the Public Guardian and Trustee should immediately assume management of the patient's property, the officer in charge (or the physician who examined the patient, if the officer in charge is absent) shall notify the Public Guardian and Trustee of the matter as quickly as possible.

Exception

(6) This section does not apply if the patient's property is under guardianship under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Financial statement

55. When a certificate of incapacity is issued, the officer in charge shall forthwith transmit a financial statement in the prescribed form to the Public Guardian and Trustee.

(32) Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation of certificate

56. The attending physician of a patient with respect to whom a certificate of incapacity has been issued may, after examining the patient for that purpose, cancel the certificate, and the officer in charge shall transmit a notice of cancellation in the prescribed form to the Public Guardian and Trustee.

(33) Sections 57, 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:

demeure pour produire une stimulation par pulsations électriques afin de changer le comportement d'une personne ou de traiter une maladie psychiatrique, à l'exclusion des actes neurologiques accomplis aux fins de diagnostic ou de traitement d'une affection organique du cerveau, d'une douleur physique réfractaire ou de l'épilepsie, lorsque ces problèmes sont clairement apparents.

(30) Les articles 50, 51 et 52 de la Loi sont abrogés.

(31) Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

54 (1) Dès l'admission d'un malade à un établissement psychiatrique, un médecin l'examine afin d'établir s'il est capable de gérer ses biens.

Examen à l'admission pour établir la capacité

(2) Le médecin traitant d'un malade peut examiner celui-ci en tout temps afin d'établir s'il est capable de gérer ses biens.

Autres examens

(3) Après avoir procédé à l'examen prévu au paragraphe (1) ou (2), le médecin inscrit sa conclusion motivée dans le dossier clinique du malade.

Dossier clinique

(4) S'il conclut que le malade n'est pas capable de gérer ses biens, le médecin délivre un certificat d'incapacité rédigé selon la formule prescrite. Le dirigeant responsable transmet ce certificat au Tuteur et curateur public.

Certificat d'incapacité

(5) Si les circonstances sont telles que le Tuteur et curateur public devrait immédiatement se charger de la gestion des biens du malade, le dirigeant responsable (ou, en son absence, le médecin qui a examiné le malade) en avise le Tuteur et curateur public le plus rapidement possible.

Idem

(6) Le présent article ne s'applique pas si les biens du malade sont placés sous tutelle aux termes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Exception

55 Lorsqu'un certificat d'incapacité est délivré, le dirigeant responsable transmet sans délai au Tuteur et curateur public un état des finances rédigé selon la formule prescrite.

État des finances

(32) L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

56 Le médecin traitant d'un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité a été délivré peut, après avoir examiné le malade à cette fin, annuler le certificat. Le dirigeant responsable transmet au Tuteur et curateur public un avis d'annulation rédigé selon la formule prescrite.

Annulation d'un certificat

(33) Les articles 57, 58 et 59 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examination
before
discharge to
determine
capacity

57.—(1) Within twenty-one days before the discharge from the psychiatric facility of a patient with respect to whom a certificate of incapacity has been issued, the attending physician shall examine him or her to determine whether the patient is capable of managing property.

Notice of
continuance

(2) If the attending physician determines that the patient is not capable of managing property, he or she shall issue a notice of continuance in the prescribed form, and the officer in charge shall transmit the notice to the Public Guardian and Trustee.

Notice of
discharge

58. When a patient in respect of whom a certificate of continuance has been issued is discharged from the psychiatric facility, the officer in charge shall transmit notice of the fact to the Public Guardian and Trustee.

Advice to
patient,
notice to
advocate

59.—(1) A physician who issues a certificate of incapacity or a certificate of continuance shall promptly advise the patient of the fact and shall also promptly notify an advocate.

Meeting with
advocate

(2) The advocate shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the certificate and the right to have the issue of the patient's capacity to manage property reviewed by the Board.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the patient himself or herself refuses to meet with the advocate.

Assistance

(4) At the patient's request, the advocate shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

(34) Section 60 of the Act is repealed and the following substituted:

Application
to Board for
review

60.—(1) A patient in respect of whom a certificate of incapacity or a notice of continuance has been issued may apply in the prescribed form to have the Board review the issue of his or her capacity to manage property.

Procedure

(2) Except that applications may be made not more frequently than once in any six-month period, sections 42 and 43 of this Act and sections 36 to 41 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to applications under subsection (1), with necessary modifications.

(35) Section 61 of the Act is repealed.

(36) Section 62 of the Act is repealed.

(37) Sections 63 and 64 of the Act are repealed.

(38) Sections 65, 66, 67, 68, 69, 70 and 71 of the Act are repealed.

(39) Section 72 of the Act is repealed.

57 (1) Dans les vingt et un jours qui précèdent la mise en congé d'un établissement psychiatrique d'un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité a été délivré, le médecin traitant examine le malade afin d'établir s'il est capable de gérer ses biens.

Examen
avant la mise
en congé

(2) S'il conclut que le malade n'est pas capable de gérer ses biens, le médecin traitant délivre un avis de prorogation rédigé selon la formule prescrite. Le dirigeant responsable transmet l'avis au Tuteur et curateur public.

Avis de
prorogation

58 Lorsqu'un malade à l'égard duquel un certificat de prorogation a été délivré est mis en congé d'un établissement psychiatrique, le dirigeant responsable transmet un avis à cet effet au Tuteur et curateur public.

Avis de mise
en congé

59 (1) Le médecin qui délivre un certificat d'incapacité ou un certificat de prorogation en informe promptement le malade et en avise promptement un intervenant.

Avis au
malade et à
l'intervenant

(2) L'intervenant rencontre promptement le malade et lui explique l'importance du certificat et son droit de faire réviser par la Commission la question de savoir s'il est capable de gérer ses biens.

Rencontre
avec l'interven-
nant

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le malade lui-même refuse de rencontrer l'intervenant.

Exception

(4) Lorsque le malade le lui demande, l'intervenant l'aide à présenter sa requête à la Commission et à obtenir des services juridiques.

Aide

(34) L'article 60 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

60 (1) Un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité ou un avis de prorogation a été délivré peut, par voie de requête présentée selon la formule prescrite, demander à la Commission de réviser la question de savoir s'il est capable de gérer ses biens.

Requête à la
Commission

(2) À l'exception du fait qu'une requête ne peut être présentée qu'une fois tous les six mois, les articles 42 et 43 de la présente loi et les articles 36 à 41 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (1).

Procédure

(35) L'article 61 de la Loi est abrogé.

(36) L'article 62 de la Loi est abrogé.

(37) Les articles 63 et 64 de la Loi sont abrogés.

(38) Les articles 65, 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Loi sont abrogés.

(39) L'article 72 de la Loi est abrogé.

(40) Sections 73, 74, 75 and 76 of the Act are repealed.

(41) Clauses 81 (1) (h), (i), (j) and (k) of the Act are repealed.

Transition,
representa-
tive

(42) Subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) of the Act (access to clinical record) apply to a representative whom a person appointed in accordance with section 3 of the Act before the day this Act comes into force, as if the representative had been appointed under section 36.1 of the Act, as enacted by subsection 18 (15) of this Act.

Definitions

(43) In subsections (44), (45) and (46),

“new board” means the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1992*; (“Commission”)

“old board” means the review board established by subsection 37 (1) of the *Mental Health Act* as it read on the day before this Act comes into force. (“conseil”)

Transition,
proceedings

(44) All proceedings before the old board that have not been finally disposed of on the day this Act comes into force shall be dealt with as if they had been made to the new board, subject to subsection (46).

Idem

(45) If a decision of the old board is appealed and the court wishes to exercise its power to refer the matter back for rehearing, it shall refer the matter to the new board.

Exception

(46) If a hearing before the old board has begun on the day this Act comes into force but no decision has yet been rendered, the old board shall complete the hearing and render a decision, and the members of the old board participating in the hearing continue in office for that purpose.

Transition,
certificate re
patient

(47) If, before the day this Act comes into force, a certificate of incompetence was issued under section 54 of the Act in respect of a patient, the certificate shall be deemed to be a certificate of incapacity issued under section 54 of the Act, as re-enacted by subsection 18 (31) of this Act.

Idem, out-
patient

(48) If, before the day this Act comes into force, a certificate of incapacity was issued under section 54 of the Act in respect of an out-patient, the Public Guardian and Trustee is the out-patient’s statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

(40) Les articles 73, 74, 75 et 76 de la Loi sont abrogés.

(41) Les alinéas 81 (1) h), i), j) et (k) de la Loi sont abrogés.

(42) Les paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) de la Loi (accès au dossier clinique) s’appliquent au représentant qu’une personne a nommé conformément à l’article 3 de la Loi avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, comme si le représentant avait été nommé en vertu de l’article 36.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe 18 (15) de la présente loi.

Disposition
transitoire,
représentant

(43) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (44), (45) et (46) de la présente loi.

Définitions

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité créée par la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («new board»)

«conseil» Le conseil de révision créé par le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, telle qu’elle existait le jour avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («old board»)

(44) Les instances introduites devant le conseil qui n’ont pas été réglées de façon définitive le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi sont traitées comme si elles avaient été introduites devant la Commission, sous réserve du paragraphe (46).

Disposition
transitoire,
instances

(45) S’il est interjeté appel d’une décision du conseil et que le tribunal désire exercer son pouvoir de renvoyer l’affaire aux fins d’une nouvelle audience, celui-ci renvoie l’affaire à la Commission.

Idem

(46) Si une audience devant le conseil a débuté le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, mais qu’aucune décision n’a encore été rendue, le conseil termine l’audience et rend une décision, et les membres du conseil qui participent à l’audience continuent d’occuper leur charge à cette fin.

Exception

(47) Si, avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, un certificat d’incapacité a été délivré aux termes de l’article 54 de la Loi à l’égard d’un malade, le certificat est réputé un certificat d’incapacité délivré aux termes de l’article 54 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe 18 (31) de la présente loi.

Disposition
transitoire,
certificat à
l’égard d’un
malade

(48) Si, avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, un certificat d’incapacité a été délivré aux termes de l’article 54 de la Loi à l’égard d’un malade externe, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du malade externe comme si la tutelle avait été créée en vertu de l’article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*.

Idem, malade
externe

Idem

(49) An advocate as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992* shall meet with the out-patient and explain the statutory guardianship and the out-patient's rights in connection with it.

(49) Un intervenant au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* rencontre le malade externe et lui explique la tutelle légale et ses droits à cet égard.

Idem

Idem

(50) A statutory guardianship referred to in subsection (48) is terminated on the second anniversary of the coming into force of this Act, unless an advocate, before that day, makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee and to the statutory guardian, if another person is the statutory guardian, certifying that he or she has complied with subsection (49) and that the out-patient does not object to the statutory guardianship.

(50) La tutelle légale visée au paragraphe (48) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi à moins qu'un intervenant, avant ce jour, ne remette une déclaration écrite au Tuteur et curateur public, et au tuteur légal s'il s'agit d'une autre personne, attestant qu'il s'est conformé au paragraphe (49) et qu'il est convaincu que le malade externe ne s'oppose pas à la tutelle légale.

Idem

Idem, notice of continuance

(51) If a notice of continuance was issued under section 59 of the Act in respect of a patient, before the day this Act comes into force, the Public Guardian and Trustee is the patient's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

(51) Si un avis de prorogation de la curatelle a été délivré aux termes de l'article 59 de la Loi à l'égard d'un malade, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du malade comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem, avis de prorogation

Idem

(52) A statutory guardianship referred to in subsection (51) is terminated on the day that is six months after the patient's discharge from the psychiatric facility.

(52) La tutelle légale visée au paragraphe (51) prend fin le jour qui tombe six mois après la mise en congé du malade de l'établissement psychiatrique.

Idem

MENTAL INCOMPETENCY ACT

LOI SUR L'INCAPACITÉ MENTALE

Repeal

19.—(1) The *Mental Incompetency Act* is repealed.

19 (1) La *Loi sur l'incapacité mentale* est abrogée.

Abrogation

Transition, committee of estate

(2) The committee of the estate appointed, before the day this Act comes into force, for a person who has been declared mentally incompetent shall be deemed to be his or her guardian of property appointed under section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, subject to the restrictions contained in the order appointing the committee.

(2) Le curateur aux biens nommé, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour une personne qui a été déclarée incapable mental est réputé son tuteur aux biens nommé aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, sous réserve des restrictions contenues dans l'ordonnance de nomination du curateur.

Disposition transitoire, curateur aux biens

Idem

(3) Subsection (2) also applies to a person appointed under section 35 of the *Mental Incompetency Act* to act on behalf of a person who is incapable of managing his or her affairs.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à la personne nommée aux termes de l'article 35 de la *Loi sur l'incapacité mentale* pour agir au nom d'une personne inapte à gérer ses affaires.

Idem

Idem, committee of person

(4) The committee of the person appointed, before the day this Act comes into force, for a person who has been declared mentally incompetent shall be deemed to be his or her guardian of the person appointed under section 52 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, subject to the restrictions contained in the order appointing the committee.

(4) Le curateur à la personne nommé, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour une personne qui a été déclarée incapable mental est réputé son tuteur à la personne nommé aux termes de l'article 52 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, sous réserve des restrictions contenues dans l'ordonnance de nomination du curateur.

Idem, curateur à la personne

Idem

(5) A guardianship referred to in subsection (2) or (4) is terminated on the second anniversary of the coming into force of the *Substitute Decisions Act, 1992*, unless the guardian, before that day, files a statement with the Public Guardian and Trustee, in the

(5) La tutelle visée au paragraphe (2) ou (4) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* à moins que le tuteur, avant cette date, ne dépose une déclaration auprès du Tuteur et curateur public, selon la formule fournie par celui-ci.

Idem

form provided by the Public Guardian and Trustee.

MUNICIPAL ACT

20. The definition of “owner” in section 190 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

“owner” includes a mortgagee, lessee, tenant, occupant, trustee in whom land is vested, guardian of the property of a minor or of a mentally incapable person, executor, administrator and person entitled to a limited estate or interest in land. (“propriétaire”)

POWERS OF ATTORNEY ACT

21.—(1) The definition of “legal incapacity” in section 1 of the *Powers of Attorney Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by striking out “may be in Form 1 (in English or French) and” in the first and second lines and substituting “for property”.

(3) Sections 4 and 5 of the Act are repealed.

(4) Section 6 of the Act is repealed.

(5) Section 7 of the Act is repealed.

(6) Section 8 of the Act is repealed.

(7) Section 9 of the Act is repealed.

(8) Sections 10 and 11 of the Act are repealed.

(9) Form 1 of the Act is repealed.

PUBLIC TRUSTEE ACT

22.—(1) Section 1 of the *Public Trustee Act* is repealed and the following substituted:

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a member of the bar of Ontario of at least ten years' standing to be Public Guardian and Trustee, may appoint one or more deputies to act for him or her and may appoint such other persons as employees in the office of the Public Guardian and Trustee as are necessary for the purposes of this Act.

(2) The corporation sole known as the Public Trustee is continued under the name of Public Guardian and Trustee.

(3) The Public Guardian and Trustee has perpetual succession and an official seal, and may sue and be sued in his or her corporate name.

(2) The Act is amended by striking out “Public Trustee” wherever it occurs and sub-

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

20 La définition de «propriétaire» à l'article 190 de la *Loi sur les municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend en outre du créancier hypothécaire, du locataire, de l'occupant, du fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis, du tuteur aux biens d'un mineur ou d'un incapable mental, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral et de la personne admissible à un domaine ou à un droit limité sur un bien-fonds. («owner»)

LOI SUR LES PROCURATIONS

21 (1) La définition de «incapacité juridique» à l'article 1 de la *Loi sur les procurations* est abrogée.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par substitution, à «peut être rédigée selon la formule 1 (en français ou en anglais). Elle» aux première, deuxième et troisième lignes, de «relative aux biens».

(3) Les articles 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 6 de la Loi est abrogé.

(5) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(6) L'article 8 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 9 de la Loi est abrogé.

(8) Les articles 10 et 11 de la Loi sont abrogés.

(9) La formule 1 de la Loi est abrogée.

LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC

22 (1) L'article 1 de la *Loi sur le curateur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer au poste de Tuteur et curateur public une personne qui est membre du barreau de l'Ontario depuis au moins dix ans. Il peut également nommer un ou plusieurs adjoints pour agir pour son compte ainsi que les employés du bureau du Tuteur et curateur public qui sont nécessaires pour l'application de la présente loi.

(2) La personne morale simple connue sous le nom de curateur public est maintenue sous le nom de Tuteur et curateur public.

(3) La succession du Tuteur et curateur public est perpétuelle, il a un sceau officiel et il peut ester en justice sous sa dénomination.

(2) La Loi est modifiée par substitution, à «curateur public» partout où il figure, de «Tuteur et curateur public».

Public
Guardian
and Trustee,
staff

Corporation
sole

Idem

Tuteur et
curateur
public, per-
sonnel

Personne
morale simple

Idem

stituting in each case “Public Guardian and Trustee”.

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers and
duties of
deputy

2.—(1) A deputy of the Public Guardian and Trustee has the powers and duties that the Public Guardian and Trustee delegates to him or her.

Absence of
Public
Guardian
and Trustee

(2) If the Public Guardian and Trustee is unable to act because of absence or illness, the deputy who was appointed first shall act in his or her place.

Vacancy

(3) If the Public Guardian and Trustee dies or resigns the office, the deputy who was appointed first shall act as Public Guardian and Trustee until a successor is appointed.

(4) Section 5 of the Act is amended by striking out “the *Crown Administration of Estates Act*, the *Charities Accounting Act* and any other Act” in the second, third and fourth lines and substituting “any Act”.

(5) The Act is further amended by adding the following section:

Immunity

5.1 No proceeding for damages shall be commenced against the Public Guardian and Trustee for anything done or omitted in good faith in connection with his or her powers and duties under an Act.

(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding \$2,000 in value” in the second and third lines.

(7) The Act is further amended by adding the following section:

Interest

13.1—(1) Subject to the approval of the advisory committee referred to in clause 14 (g), the Public Guardian and Trustee has power to fix the rate of interest to be paid on money in his or her hands.

Publication

(2) The Public Guardian and Trustee shall publish the interest rate in *The Ontario Gazette* whenever it is changed.

(8) Clause 14 (f) of the Act is repealed.

(9) Clause 14 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) for constituting a committee for the purposes of section 13.1 and to advise the Public Guardian and Trustee generally on investments and other property management issues;

(h) for constituting a committee to advise the Public Guardian and Trustee generally on guardianship matters;

(3) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 (1) Les adjoints du Tuteur et curateur public ont les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le Tuteur et curateur public.

Pouvoirs et
fonctions des
adjoints

(2) Si le Tuteur et curateur public est absent ou malade, l'adjoint nommé en premier le remplace.

Absence du
Tuteur et
curateur
public

(3) Si le Tuteur et curateur public décède ou démissionne, l'adjoint nommé en premier le remplace jusqu'à la nomination de son successeur.

Vacance

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par suppression de «notamment la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* et la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bien-faisance*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

5.1 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le Tuteur et curateur public pour un acte accompli de bonne foi ou une omission faite de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère une loi.

Immunité

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par suppression de «d'une valeur d'au plus 2 000 \$.» à la troisième ligne.

(7) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

13.1 (1) Sous réserve de l'approbation du comité consultatif visé à l'alinéa 14 g), le Tuteur et curateur public a le pouvoir de fixer le taux d'intérêt à verser sur les sommes qu'il détient.

Intérêts

(2) Le Tuteur et curateur public publie le taux d'intérêt dans la *Gazette de l'Ontario* chaque fois que celui-ci est modifié.

Publication

(8) L'alinéa 14 f) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 14 g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) constituer un comité pour l'application de l'article 13.1 et donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur des placements et d'autres questions relatives à la gestion des biens;

h) constituer un comité pour donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur des questions de tutelle;

- (i) for constituting committees to advise the Public Guardian and Trustee generally on other matters;
- (j) for providing for the remuneration, by fees or otherwise, of the members of the advisory committees.

(10) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Advisory committees

15.—(1) The members of the advisory committees of the Public Guardian and Trustee are visitors of his or her office.

Suggestions and recommendations

(2) Each advisory committee may make suggestions and recommendations, in connection with its area of jurisdiction, with regard to the policies of the office of Public Guardian and Trustee.

Consultation

(3) The Public Guardian and Trustee may consult with the committees on the policies of his or her office.

Annual reports

(4) Each advisory committee shall make an annual report to the Lieutenant Governor in Council on the performance of its duties and the exercise of its powers.

(11) The title of the Act is repealed and the following substituted:

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

SOLICITORS ACT

23. Section 26 of the *Solicitors Act* is amended by striking out “or of committee of any person whose estate or property will be chargeable” in the third, fourth and fifth lines and substituting “or in the capacity of guardian of property that will be chargeable”.

TRUSTEE ACT

24.—(1) Subsection 36 (4) of the *Trustee Act* is amended by striking out “mentally incompetent person or person of unsound mind” in the seventh and eighth lines and substituting “mentally incapable person”.

(2) Subsection 36 (6) of the Act is amended by striking out “mentally incompetent person or person of unsound mind” in the first and second lines and in the third-last and second-last lines and substituting in each case “or mentally incapable person”.

(3) Subsection 36 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Where, however, the Public Guardian and Trustee is the guardian of property of the person to whom money is due, as mentioned in subsections (4) and (6), the money shall be paid to the Public Guardian and Trustee.

25. This Act comes into force on the day the *Advocacy Act, 1992* comes into force.

P.G.T.

Commencement

- i) constituer des comités pour donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur d'autres questions;
- j) prévoir la rémunération des membres des comités consultatifs, et notamment leurs honoraires.

(10) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15 (1) Les membres des comités consultatifs du Tuteur et curateur public sont inspecteurs du Tuteur et curateur public.

Comités consultatifs

(2) Chaque comité consultatif peut faire des suggestions et des recommandations, dans son domaine de compétence, en ce qui concerne les politiques du bureau du Tuteur et curateur public.

Suggestions et recommandations

(3) Le Tuteur et curateur public peut prendre conseil auprès des comités à l'égard des politiques de son bureau.

Conseils

(4) Chaque comité consultatif fait un rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil sur l'exercice de ses fonctions et pouvoirs.

Rapports annuels

(11) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

LOI SUR LES PROCUREURS

23 L'article 26 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par substitution, à «ou en qualité de curateur à une personne sur les biens de laquelle» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «ou en qualité de tuteur aux biens sur lesquels».

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

24 (1) Le paragraphe 36 (4) de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié par suppression de « , à un faible d'esprit » à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 36 (6) de la Loi est modifié par substitution, à « , un incapable mental ou un faible d'esprit » aux première et deuxième lignes, de «ou un incapable mental».

(3) Le paragraphe 36 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Si le Tuteur et curateur public est le tuteur aux biens de la personne qui a droit à une somme d'argent aux termes des paragraphes (4) et (6), la somme est versée au Tuteur et curateur public.

T.C.P.

25 La présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 1992 sur l'intervention* entre en vigueur.

Entrée en vigueur

Short title

26. The short title of this Act is the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*.

26 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité.* Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992



Bill 110

An Act to amend certain Statutes of Ontario consequent upon the enactment of the Advocacy Act, 1992, the Consent to Treatment Act, 1992 and the Substitute Decisions Act, 1992

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading June 20th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Administration of Justice Committee)

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 110

Loi modifiant certaines lois de l'Ontario par suite de l'adoption de la Loi de 1992 sur l'intervention, de la Loi de 1992 sur le consentement au traitement et de la Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1^{re} lecture 27 mai 1991
2^e lecture 20 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de l'administration de la justice)

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill repeals the *Mental Incompetency Act* and makes amendments to twenty-five other Acts.

Various statutes are amended to make material relating to consent to treatment consistent with the concepts and terminology of the *Consent to Treatment Act, 1992*. (Sections 3, 4 and 9 and subsection 16 (3))

The *Health Protection and Promotion Act* is amended to make it clear that orders with respect to communicable diseases prevail over the *Consent to Treatment Act, 1992*. (Subsections 16 (1) and (2))

Various statutes are amended to replace references to committees of the estate and committees of the person (appointed under the *Mental Incompetency Act*) with references to guardians of property and guardians of the person (the terms used in the *Substitute Decisions Act, 1992*). (Sections 1, 2, 5, 6, 8, 10 to 15, 17 to 19, 22, 25 and 26)

The provisions of the *Developmental Services Act* relating to property decisions made on behalf of incapable persons are repealed, since they are replaced by the corresponding provisions of the *Substitute Decisions Act, 1992*. (Section 7)

The provisions of the *Powers of Attorney Act* relating to powers of attorney that survive mental incapacity are repealed, since they are replaced by the corresponding provisions of the *Substitute Decisions Act, 1992*. (Section 23)

The title of the *Public Trustee Act* becomes *Public Guardian and Trustee Act*, and the Act is amended to provide for the expanded role conferred on the Public Guardian and Trustee by the *Consent to Treatment Act, 1992* and the *Substitute Decisions Act, 1992*. (Section 24)

The *Mental Health Act* is extensively amended to ensure consistency with the new Acts, and its provisions relating to consent to treatment are repealed, since they are replaced by the corresponding provisions of the *Consent to Treatment Act, 1992*. (Section 20)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi abroge la *Loi sur l'incapacité mentale* et apporte des modifications à vingt-cinq autres lois.

Diverses lois sont modifiées de façon à aligner les dispositions concernant le consentement au traitement sur les concepts et la terminologie de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. (Articles 3, 4 et 9 et paragraphe 16 (3))

La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée de façon à préciser que les ordres concernant les maladies transmissibles l'emportent sur la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. (Paragrophes 16 (1) et (2))

Diverses lois sont modifiées de façon à remplacer les termes «curateur aux biens» et «curateur à la personne» (nommés aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*) par «tuteur aux biens» et «tuteur à la personne» (termes utilisés dans la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*). (Articles 1, 2, 5, 6, 8, 10 à 15, 17 à 19, 22, 25 et 26)

Les dispositions de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* concernant la prise de décisions relatives aux biens au nom de personnes incapables sont abrogées, ces dispositions étant remplacées par les dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. (Article 7)

Les dispositions de la *Loi sur les procurations* concernant les procurations qui survivent à l'incapacité mentale sont abrogées, puisqu'elles sont remplacées par les dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. (Article 23)

Le titre de la *Loi sur le curateur public* devient *Loi sur le Tuteur et curateur public*, et la Loi est modifiée de façon à tenir compte du rôle élargi que la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* confèrent au Tuteur et curateur public. (Article 24)

La *Loi sur la santé mentale* est modifiée considérablement de façon à s'aligner sur les nouvelles lois, et ses dispositions qui ont trait au consentement au traitement sont abrogées, celles-ci étant remplacées par les dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. (Article 20)

**An Act to amend certain Statutes of
Ontario consequent upon the
enactment of the Advocacy Act, 1992,
the Consent to Treatment Act, 1992
and the Substitute Decisions Act, 1992**

**Loi modifiant certaines lois de
l'Ontario par suite de l'adoption de la
Loi de 1992 sur l'intervention, de la
Loi de 1992 sur le consentement au
traitement et de la Loi de 1992 sur la
prise de décisions au nom d'autrui**

CONTENTS

1. *Absentees Act* amended
2. *Bulk Sales Act* amended
3. *Child and Family Services Act* amended
4. *Children's Law Reform Act* amended
5. *Conveyancing and Law of Property Act* amended
6. *Corporations Act* amended
7. *Developmental Services Act* amended
8. *Drainage Act* amended
9. *Education Act* amended
10. *Estates Administration Act* amended
11. *Expropriations Act* amended
12. *Family Law Act* amended
13. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* amended
14. *Healing Arts Radiation Protection Act* amended
15. *Health Insurance Act* amended
16. *Health Protection and Promotion Act* amended
17. *Land Registration Reform Act* amended
18. *Land Titles Act* amended
19. *Loan and Trust Corporations Act* amended
20. *Mental Health Act* amended
21. *Mental Incompetency Act* repealed
22. *Municipal Act* amended
23. *Powers of Attorney Act* amended
24. *Public Trustee Act* amended
25. *Solicitors Act* amended
26. *Trustee Act* amended
27. Commencement
28. Short title

SOMMAIRE

1. Modification de la *Loi sur les absents*
2. Modification de la *Loi sur la vente en bloc*
3. Modification de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
4. Modification de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*
5. Modification de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*
6. Modification de la *Loi sur les personnes morales*
7. Modification de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*
8. Modification de la *Loi sur le drainage*
9. Modification de la *Loi sur l'éducation*
10. Modification de la *Loi sur l'administration des successions*
11. Modification de la *Loi sur l'expropriation*
12. Modification de la *Loi sur le droit de la famille*
13. Modification de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
14. Modification de la *Loi sur la protection contre les rayons X*
15. Modification de la *Loi sur l'assurance-santé*
16. Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
17. Modification de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*
18. Modification de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
19. Modification de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
20. Modification de la *Loi sur la santé mentale*
21. Abrogation de la *Loi sur l'incapacité mentale*
22. Modification de la *Loi sur les municipalités*
23. Modification de la *Loi sur les procurations*
24. Modification de la *Loi sur le curateur public*
25. Modification de la *Loi sur les procureurs*
26. Modification de la *Loi sur les fiduciaires*
27. Entrée en vigueur
28. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

ABSENTEES ACT

1. Section 6 of the *Absentees Act* is repealed and the following substituted:

6. Where a committee of the estate of an absentee has been appointed, the powers and duties of the court and committee are the same, with necessary modifications, as the powers and duties of the court and of a guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

BULK SALES ACT

2. Section 2 of the *Bulk Sales Act* is amended by striking out “committee of the estate of a mentally incompetent or incapable person, the Public Trustee as committee under the *Mental Health Act* or an order made under that Act” in the third, fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting “guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1992*”.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

3. The definition of “nearest relative” in subsection 4 (1) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

“nearest relative”, when used in reference to a person who is less than sixteen years old, means the person with lawful custody of him or her, and when used in reference to a person who is sixteen years old or more, means the person entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf for the purposes of the *Consent to Treatment Act, 1992*. (“parent le plus proche”)

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. Subsection 10 (4) of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

(4) The *Consent to Treatment Act, 1992* applies to the blood test.

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

5. Paragraph 3 of subsection 23 (1) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “guardian of property”.

CORPORATIONS ACT

6.—(1) Subsection 37 (5) of the *Corporations Act* is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the second and third lines.

LOI SUR LES ABSENTS

1 L'article 6 de la *Loi sur les absents* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6 Dès la nomination du curateur aux biens de la personne absente, les pouvoirs et fonctions du tribunal et de ce curateur sont les mêmes, avec les adaptations nécessaires, que ceux du tribunal et du tuteur aux biens visés par la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Pouvoirs et fonctions du tribunal et du curateur

LOI SUR LA VENTE EN BLOC

2 L'article 2 de la *Loi sur la vente en bloc* est modifié par substitution, à «curateur aux biens d'une personne incapable ou mentalement incapable, le curateur public à titre de curateur en vertu de la *Loi sur la santé mentale* ou d'une ordonnance rendue aux termes de cette loi» aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième lignes, de «tuteur aux biens en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*».

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

3 La définition de «parent le plus proche» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«parent le plus proche» En ce qui concerne une personne qui a moins de seize ans, quiconque en a la garde légitime. En ce qui concerne une personne qui a seize ans ou plus, quiconque a le droit de donner ou de refuser son consentement à un traitement au nom de cette personne pour l'application de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («nearest relative»)

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4 Le paragraphe 10 (4) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'applique à l'analyse de sang.

Consentement à une analyse

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

5 La disposition 3 du paragraphe 23 (1) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifiée par substitution, à «curateur aux biens d'un incapable mental» aux cinquième et sixième lignes, de «tuteur aux biens».

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

6 (1) Le paragraphe 37 (5) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par suppression de «de curateur d'un incapable mental,» à la cinquième ligne.

Powers and duties of court and committee

Consent to procedure

(2) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the second and third lines and in the ninth and tenth lines.

(3) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the first and second lines.

(4) Subsection 57 (2) of the Act is amended by striking out “mentally incompetent person” in the third line and substituting “mentally incapable person”.

(5) Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out “mentally incompetent person” in the first and second lines and substituting “mentally incapable person”.

(6) Subsection 81 (5) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the second and third lines.

(7) Section 91 of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the first and second lines, and by striking out “mentally incompetent person” in the sixth line and substituting “mentally incapable person”.

(8) Subsection 111 (2) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the third and fourth lines.

DEVELOPMENTAL SERVICES ACT

7.—(1) Sections 10 to 33 of the *Developmental Services Act* are repealed.

Transition

(2) If, before the day this Act comes into force, a certificate of incompetence was issued or deemed to have been issued under section 10 of the Act in respect of a resident, the Public Guardian and Trustee is the resident’s statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Idem

(3) An advocate as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992* shall meet with the resident and explain the statutory guardianship and the resident’s rights in connection with it.

Idem

(4) A statutory guardianship referred to in subsection (2) is terminated on the second anniversary of the coming into force of this Act, unless an advocate, before that day, makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee, and to the statutory guardian, if another person is the statutory guardian, certifying that he or she has complied with subsection (3) and is satisfied that

(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par suppression de «le curateur d’un incapable mental,» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par suppression de «curateur d’un incapable mental,» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «mentally incompetent person» à la troisième ligne de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(5) Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «mentally incompetent person» aux première et deuxième lignes de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(6) Le paragraphe 81 (5) de la Loi est modifié par suppression de «de curateur d’un incapable mental,» aux troisième et quatrième lignes.

(7) L’article 91 de la Loi est modifié par suppression de «le curateur d’un incapable mental,» aux deuxième et troisième lignes, et par substitution, à «mentally incompetent person» à la sixième ligne de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(8) Le paragraphe 111 (2) de la Loi est modifié par suppression de «de curateur d’un incapable mental,» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES ATTEINTES D’UN HANDICAP DE DÉVELOPPEMENT

7 (1) Les articles 10 à 33 de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement* sont abrogés.

(2) Si, avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, un certificat d’incapacité a été ou est réputé avoir été délivré aux termes de l’article 10 de la Loi à l’égard d’un résident, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens de ce dernier comme si la tutelle avait été créée en vertu de l’article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*.

Disposition
transitoire

(3) Un intervenant au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* rencontre le résident et lui explique la tutelle légale et ses droits à cet égard.

Idem

(4) La tutelle légale visée au paragraphe (2) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l’entrée en vigueur de la présente loi à moins qu’un intervenant, avant ce jour, ne remette une déclaration écrite au Tuteur et curateur public, et au tuteur légal s’il s’agit d’une autre personne, attestant qu’il s’est conformé au paragraphe (3) et qu’il est convaincu que le résident ne s’oppose pas à la tutelle légale.

Idem

the resident does not object to the statutory guardianship.

Idem

(5) If a notice of continuance was issued under section 15 of the Act before the day this Act comes into force, the Public Guardian and Trustee is the resident's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Idem

(6) A statutory guardianship referred to in subsection (5) is terminated on the day that is three months after the resident's discharge from the facility.

DRAINAGE ACT

8. The definition of "owner" in section 1 of the *Drainage Act* is repealed and the following substituted:

"owner" includes a guardian of property and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land is vested. ("propriétaire")

EDUCATION ACT

9. Paragraph 25 of subsection 171 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "the consent of the parents or guardian of the child" in the last two lines and substituting "consent that complies with the *Consent to Treatment Act, 1992*".

ESTATES ADMINISTRATION ACT

10. Subsection 17 (4) of the *Estates Administration Act* is repealed and the following substituted:

(4) Where a person beneficially entitled is a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act* and the Public Guardian and Trustee is his or her guardian of property, the Public Guardian and Trustee may give the concurrence and approval required by subsections (2) and (3).

EXPROPRIATIONS ACT

11. The definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Expropriations Act* is repealed and the following substituted:

"owner" includes a mortgagee, tenant, execution creditor, a person entitled to a limited estate or interest in land, a guardian of property, and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land is vested. ("propriétaire")

Patient in
psychiatric
facility

(5) Si un avis de prorogation de la curatelle a été délivré aux termes de l'article 15 de la Loi avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du résident comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(6) La tutelle légale visée au paragraphe (5) prend fin le jour qui tombe trois mois après la mise en congé du résident de l'établissement.

Idem

LOI SUR LE DRAINAGE

8 La définition de «propriétaire» à l'article 1 de la *Loi sur le drainage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend en outre du tuteur aux biens ainsi que du tuteur, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral ou du fiduciaire à qui est dévolu un bien-fonds. («owner»)

LOI SUR L'ÉDUCATION

9 La disposition 25 du paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par substitution, à «le consentement du père, de la mère ou du tuteur de l'enfant» aux trois dernières lignes, de «un consentement qui est conforme à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*».

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS

10 Le paragraphe 17 (4) de la *Loi sur l'administration des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le Tuteur et curateur public peut donner le consentement et l'approbation exigés aux paragraphes (2) et (3) au nom du bénéficiaire qui est un patient interné, en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, dans un établissement psychiatrique et dont il est tuteur aux biens.

Patient
interné dans
un établisse-
ment psychia-
trique

LOI SUR L'EXPROPRIATION

11 La définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'expropriation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend en outre du créancier hypothécaire, du locataire, du créancier saisissant, de la personne admissible à un domaine ou à un droit limité sur un bien-fonds, du tuteur aux biens ainsi que du tuteur, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral ou du fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis. («owner»)

FAMILY LAW ACT

12. Subsection 55 (3) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

Guardian of
property

(3) If a mentally incapable person has a guardian of property other than his or her own spouse, the guardian may enter into a domestic contract or give any waiver or consent under this Act on the person's behalf, subject to the approval of the court, given in advance.

P.G.T.

(4) In all other cases of mental incapacity, the Public Guardian and Trustee has power to act on the person's behalf in accordance with subsection (3).

FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT

13. Clause 66 (b) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

(b) by the individual's attorney under a continuing power of attorney, the individual's attorney under a validated power of attorney for personal care, the individual's guardian of the person, or the individual's guardian of property; and

HEALING ARTS RADIATION
PROTECTION ACT

14. Clause 21 (2) (c) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

(c) to the person who provided a service to which the information is related, the person's solicitor, other personal representative, executor, administrator, guardian of property, trustee in bankruptcy or other legal representative.

HEALTH INSURANCE ACT

15. Clause 38 (2) (c) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(c) to the person who provided the service, the person's solicitor, other personal representative, executor, administrator, guardian of property, trustee in bankruptcy or other legal representative.

HEALTH PROTECTION AND
PROMOTION ACT

16.—(1) Section 22 of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following subsection:

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

12 Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si un incapable mental a un tuteur aux biens autre qu'un propre conjoint, le tuteur peut conclure un contrat familial ou donner la renonciation ou le consentement prévus par la présente loi au nom de l'incapable, sous réserve de l'approbation préalable du tribunal.

Tuteur aux
biens

(4) Dans tout autre cas d'incapacité mentale, le Tuteur et curateur public peut agir au nom de la personne conformément au paragraphe (3).

T.C.P.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA
PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

13 L'alinéa 66 b) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, qui est validée, le tuteur à sa personne ou le tuteur à ses biens;

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE
LES RAYONS X

14 L'alinéa 21 (2) c) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) à la personne qui a assuré le service auquel sont reliés les renseignements, à son procureur ou à son représentant successoral, à son exécuteur testamentaire, à son administrateur successoral, à son tuteur aux biens, à son syndic de faillite ou autre ayant droit.

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

15 L'alinéa 38 (2) c) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) à la personne qui a fourni le service, à son avocat ou représentant successoral, à son exécuteur testamentaire, à son administrateur successoral, à son tuteur aux biens, à son syndic de faillite ou à tout autre représentant légal.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION
DE LA SANTÉ

16 (1) L'article 22 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consent to
treatment
not required

(5.1) An order under this section that requires the person to whom it is directed to submit to an examination by a physician as described in clause (4) (f) or to place himself or herself under the care and treatment of a physician as described in clause (4) (g) is binding on the person, even if consent is not given in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1992*.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7.1) An order made under this section is authority to examine the person and treat him or her for the virulent disease in accordance with generally accepted medical practice, even if consent is not given in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1992*.

(3) Subsection 38 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) In addition to obtaining consent to the administration of the immunizing agent in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1992*, the physician or other person authorized to administer it shall cause the person who gives consent to be informed of the importance of reporting to a physician forthwith any reaction that might be a reportable event.

LAND REGISTRATION REFORM ACT

17. Paragraph 3 of subsection 5 (1) of the *Land Registration Reform Act* is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the fifth and sixth lines and substituting “guardian of the property of a mentally incapable person”.

LAND TITLES ACT

18. Section 73 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

73.—(1) The guardian of the property of a minor or of a mentally incapable person may make an application, give consent, do an act or be party to a proceeding under this Act if the minor or mentally incapable person could have done so if free from disability.

(2) The guardian shall represent the minor or mentally incapable person for the purposes of this Act.

(3) If a minor or a mentally incapable person has no guardian of property, the Official Guardian has power to act under subsections (1) and (2), or the land registrar may appoint

(5.1) L'ordre prévu au présent article qui oblige la personne qui le reçoit de subir un examen médical comme le décrit l'alinéa (4) f) ou à se confier aux soins d'un médecin et à recevoir un traitement comme le décrit l'alinéa (4) g) lie la personne, même si aucun consentement n'est donné conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise l'examen de la personne et son traitement contre la maladie virulente, conformément aux pratiques médicales généralement reconnues, même si aucun consentement n'est donné conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) En plus du fait qu'il doit obtenir le consentement à l'administration d'un agent immunisant conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le médecin ou une autre personne autorisée à l'administrer fait en sorte que la personne qui donne le consentement soit informée de l'importance de signaler sans délai à un médecin toute réaction susceptible de constituer un événement à déclaration obligatoire.

LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER

17 La disposition 3 du paragraphe 5 (1) de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est modifiée par substitution, à «curateur aux biens d'un incapable mental,» aux sixième et septième lignes, de «tuteur aux biens d'un incapable mental».

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

18 L'article 73 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

73 (1) Le tuteur aux biens d'un mineur ou d'un incapable mental peut présenter une demande, donner un consentement, accomplir un acte ou être partie à une instance pour l'application de la présente loi si le mineur ou l'incapable mental aurait pu le faire n'eût été son incapacité.

(2) Le tuteur représente le mineur ou l'incapable mental pour l'application de la présente loi.

(3) Si le mineur ou l'incapable mental n'a pas de tuteur aux biens, le Tuteur public a le pouvoir d'agir en vertu des paragraphes (1) et (2), ou le registrateur peut nommer un

Consentement
au traitement
non obliga-
toire

Consentement
au traitement
non obliga-
toire

Obligation
d'informer le
malade

Tuteur

Idem

Idem

Consent to
treatment
not required

Duty to
inform
patients

Guardian

Idem

Idem

a person with power to act under those subsections.

Idem

(4) If a person yet unborn is interested, subsection (3) applies, with necessary modifications.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

19.—(1) The definition of “personal representative” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by striking out “or the committee of or curator to a mentally incompetent person” in the third, fourth and fifth lines.

(2) The definition of “trust corporation” in section 1 of the Act is amended by striking out “guardian of a minor’s estate or committee of a mentally incompetent person’s estate” in the sixth and seventh lines and substituting “guardian of property”.

MENTAL HEALTH ACT

20.—(1) Section 1 of the *Mental Health Act* is amended by adding the following definitions:

“Board” means the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1992*; (“Commission”)

“rights adviser” has the same meaning as in the *Consent to Treatment Act, 1992*. (“conseiller en matière de droits”)

(2) The definition of “informal patient” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“informal patient” means a person who is a patient in a psychiatric facility, having been admitted with the consent of another person who is entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992*. (“malade en cure facultative”)

(3) The definition of “related medical treatment” in section 1 is repealed.

(4) The definition of “review board” in section 1 is repealed.

(5) Section 1 is further amended by adding the following subsection:

(2) A rights adviser or other person whom this Act requires to explain a matter satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not.

Meaning of “explain”

représentant qui a le pouvoir d’agir en vertu de ces paragraphes.

(4) S’il s’agit des droits d’une personne à naître, le paragraphe (3) s’applique avec les adaptations nécessaires.

Idem

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

19 (1) La définition de «ayant droit» à l’article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée par suppression de «ou curateur à la personne ou aux biens d’une personne frappée d’incapacité mentale» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) La définition de «société de fiducie» à l’article 1 de la *Loi* est modifiée par suppression de «tuteur aux biens d’un enfant mineur ou curateur aux biens d’une personne frappée d’incapacité mentale» aux sixième, septième, huitième et neuvième lignes.

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

20 (1) L’article 1 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité que crée la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («Board»)

«conseiller en matière de droits» S’entend au sens de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («rights adviser»)

(2) La définition de «malade en cure facultative» à l’article 1 de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«malade en cure facultative» Personne admise à titre de malade dans un établissement psychiatrique avec le consentement d’une autre personne autorisée à donner ou à refuser un consentement au traitement en son nom en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («informal patient»)

(3) La définition de «traitement médical connexe» à l’article 1 est abrogée.

(4) La définition de «conseil de révision» à l’article 1 est abrogée.

(5) L’article 1 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Un conseiller en matière de droits ou une autre personne de qui la présente loi exige qu’il explique une question satisfait à cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit l’explication, que cette personne la comprend ou non.

Définition de «expliquer»

(6) The Act is amended by striking out "review board" and "board" wherever they occur and substituting in each case "Board".

(7) Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed.

(8) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(6) Sections 42 and 43 of this Act and sections 39 to 45 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to an application under subsection (1), with necessary modifications.



(9) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Despite subsection (2), a person may disclose, transmit or examine a clinical record if authorized or required to do so under any subsection of this section or section 36.



(10) Clause 35 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) where the patient is not mentally competent, any person with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2.

(11) Clause 35 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) with the patient's consent or, where the patient is not mentally competent, with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2 or, where delay in obtaining consent would endanger the life, limb or a vital organ of the patient, without consent, a person currently involved in the direct health care of the patient in a health facility.



(12) Section 35 is further amended by adding the following subsections:

Advocacy Act, 1992, Substitute Decisions Act, 1992

(4.1) The officer in charge shall disclose or transmit a clinical record to, or permit the examination of a clinical record by, a person who is entitled to have access to the record under section 24 or 25 of the *Advocacy Act, 1992* or section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Use of material in clinical record for systemic advocacy

(4.2) If a clinical record is transmitted to or copied for a person who is entitled to have

(6) La Loi est modifiée par substitution, à «conseil de révision» et «conseil» partout où ils figurent, de «Commission».

(7) Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

(8) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procédure

(6) Les articles 42 et 43 de la présente loi et les articles 39 à 45 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1).



(9) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Malgré le paragraphe (2), une personne peut divulguer, transmettre ou examiner un dossier clinique si un paragraphe quelconque du présent article ou de l'article 36 permet ou exige qu'il le fasse.



(10) L'alinéa 35 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) quiconque, avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2, si le malade n'est pas mentalement capable.

(11) L'alinéa 35 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) quiconque offre à ce moment des soins médicaux directement au malade dans un établissement de santé, avec le consentement du malade ou, si celui-ci n'est pas mentalement capable, avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2, ou sans consentement si un retard dans l'obtention du consentement risque de mettre en danger la vie, un membre ou un organe vital du malade.



(12) L'article 35 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Le dirigeant responsable divulgue ou transmet un dossier clinique ou en permet l'examen à la personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Loi de 1992 sur l'intervention, Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

(4.2) Si un dossier clinique est transmis à une personne qui a le droit d'accéder au dos-

Utilisation d'un dossier clinique à des fins d'intervention systématique

access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*, the officer in charge shall remove from the part of the clinical record that is transferred or from the copy, as the case may be, the name of and any means of identifying the patient.

(13) Section 35 is further amended by adding the following subsection:

Disclosure to Board

(8.1) In a proceeding before the Board under this or any other Act in respect of a patient, the officer in charge shall, on the request of a party to the proceeding, disclose or transmit the clinical record of the patient to the Board or permit the Board to examine the clinical record of the patient. ▲

(14) Subsection 35 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure in proceeding

(9) No person shall disclose in a proceeding in any court or before any body any information in respect of a patient obtained in the course of assessing or treating the patient, or in the course of assisting in his or her assessment or treatment, or in the course of employment in the psychiatric facility, except,

- (a) where the patient is mentally competent, with the patient's consent;
- (b) where the patient is not mentally competent, with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2; or
- (c) where the court or, in the case of a proceeding not before a court, the Divisional Court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the patient or (if the patient is not mentally competent) the person or representative referred to in clause (b), that the disclosure is essential in the interests of justice.



(15) Section 35 is further amended by adding the following subsection:

Board proceedings

(10) Subsection (9) does not apply to a proceeding before the Board under this or any other Act, or to an appeal from a decision of the Board. ▲

(16) Subsection 36 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Order final

(12) The Board's order, on an application made under subsection (4), is final and not subject to appeal or review.

sier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou qu'il est reproduit pour cette personne, le dirigeant responsable enlève de la partie du dossier qui est transmise, ou de la copie qui en est faite, selon le cas, le nom du malade et tout moyen de l'identifier.

(13) L'article 35 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Divulgence à la Commission

(8.1) Dans une instance introduite devant la Commission à l'égard d'un malade en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le dirigeant responsable, à la demande d'une partie à l'instance, divulgue ou transmet le dossier clinique du malade à la Commission ou lui permet de l'examiner. ▲

(14) Le paragraphe 35 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence dans une instance

(9) Nul ne doit divulguer, dans une instance devant un tribunal ou un organisme, des renseignements concernant un malade, obtenus en l'examinant, en le traitant ou en aidant à l'examiner ou à le traiter dans un établissement psychiatrique, ou obtenus dans le cadre de ses fonctions dans cet établissement, sauf :

- a) avec le consentement du malade, si celui-ci est mentalement capable;
- b) avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2, si le malade n'est pas mentalement capable;
- c) si le tribunal ou, dans le cas d'une instance qui n'est pas introduite devant un tribunal, la Cour divisionnaire décide, à la suite d'une audience tenue à huis clos et après que le malade ou (si le malade n'est pas mentalement capable) la personne ou le représentant visé à l'alinéa b) en a été avisé, que la divulgation de ces renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice.



(15) L'article 35 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Instance devant la Commission

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une instance devant la Commission prévue par la présente loi ou par toute autre loi, ni à un appel d'une décision de la Commission. ▲

(16) Le paragraphe 36 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance définitive

(12) L'ordonnance de la Commission, rendue sur requête présentée aux termes du

(17) Subsection 36 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

(15) Sections 42 and 43 of this Act and sections 39 to 45 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to an application under subsection (14), with necessary modifications.

(18) Subsection 36 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

(16) Where a patient is not mentally competent, the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or the representative appointed under section 36.1 or 36.2 is entitled to examine and copy the clinical record of the patient's observation, assessment, care and treatment in a psychiatric facility or a copy of that record.

(19) The Act is further amended by adding the following sections:

36.1 —(1) A person who is at least sixteen years old and is mentally competent to do so may appoint a representative for the purposes of subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) (access to clinical record).

(2) The representative must be at least sixteen years old and must be apparently mentally competent for the purposes of exercising access to the person's clinical record and giving or refusing consent to its disclosure to other persons.

(3) If the representative and a person referred to in subsection 17 (1) of the *Consent to Treatment Act, 1992* both claim the authority to exercise access to a clinical record or to give or refuse consent to its disclosure to other persons, the matter shall be determined as if the representative had been appointed by the Board under section 29 of that Act.

(4) The following rules apply with respect to the appointment of a representative under this section:

1. Within forty-eight hours after a patient is admitted to or registered in a psychiatric facility, the attending physician shall inform him or her of the right to appoint a representative and shall give him or her a notice in the prescribed form setting out the powers and responsibilities of a representative.

paragraphe (4), est définitive et n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

(17) Le paragraphe 36 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Les articles 42 et 43 de la présente loi et les articles 39 à 45 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (14).

(18) Le paragraphe 36 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Si le malade n'est pas mentalement capable, la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou le représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 a le droit d'examiner l'original ou une copie du dossier clinique concernant la mise en observation, l'évaluation, les soins et le traitement dont le malade a fait l'objet dans un établissement psychiatrique et d'en faire des copies.

(19) La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

36.1 (1) Une personne qui est âgée d'au moins seize ans et qui est mentalement capable de ce faire peut nommer un représentant pour l'application des paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) (accès au dossier clinique).

(2) Le représentant doit être âgé d'au moins seize ans et être selon toute apparence mentalement capable d'accéder au dossier clinique de la personne et de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes.

(3) Si le représentant et une personne visée au paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* revendiquent tous deux le pouvoir d'accéder à un dossier clinique ou de donner ou de refuser leur consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes, il est statué sur la question comme si le représentant avait été nommé par la Commission en vertu de l'article 29 de cette loi.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la nomination d'un représentant en vertu du présent article :

1. Dans les quarante-huit heures qui suivent l'admission ou l'inscription du malade dans un établissement psychiatrique, le médecin traitant l'informe de son droit de nommer un représentant et lui donne un avis rédigé selon la formule prescrite énonçant les pouvoirs et les responsabilités d'un représentant.

2. An appointment shall be made in writing in the presence of a witness.
3. An appointment may be subject to any conditions and restrictions that are contained in it and are not inconsistent with this Act.
4. A person who has appointed a representative may revoke the appointment, in writing, while mentally competent to appoint a representative.
5. If a patient gives or transmits to the officer in charge a document appointing a representative or revoking an appointment, the officer in charge shall transmit the document to the representative forthwith.

Application
to Board

36.2—(1) A patient who is at least sixteen years old, has not appointed a representative under section 36.1 and is not mentally competent to do so may apply to the Board for the appointment of a representative for the purposes of subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) (access to clinical record).

Physician's
notice

(2) As soon as possible after determining that the patient is not competent to appoint a representative, the attending physician shall inform him or her of the right to apply to the Board for the appointment of a representative and shall give him or her a notice in the prescribed form setting out the powers and responsibilities of a representative.

Parties

(3) The following persons are parties to the application:

1. The patient.
2. The proposed representative.
3. The person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992*.
4. Any other person specified by the Board.

Criteria

(4) The Board shall appoint a person as representative for the patient only if,

- (a) the Board is satisfied that the person is at least sixteen years old, is apparently mentally competent for the purposes of exercising access to the patient's clinical record and giving or refusing consent to its disclosure to other persons, and consents to the appointment;

2. La nomination est faite par écrit en présence d'un témoin.
3. La nomination peut être assortie de conditions et de restrictions qui sont énoncées dans l'acte de nomination et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.
4. La personne qui a nommé un représentant peut révoquer la nomination, par écrit, pendant qu'elle est mentalement capable de nommer un représentant.
5. Si le malade lui donne ou lui transmet un document nommant un représentant ou révoquant une nomination, le dirigeant responsable transmet sans délai le document au représentant.

36.2 (1) Un malade qui est âgé d'au moins seize ans, qui n'a pas nommé de représentant en vertu de l'article 36.1 et qui n'est pas mentalement capable de le faire peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour l'application des paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) (accès au dossier clinique).

Requête à la
Commission

(2) Dès que possible après avoir établi que le malade n'est pas capable de nommer un représentant, le médecin traitant informe celui-ci de son droit de demander à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant et lui donne un avis rédigé selon la formule prescrite énonçant les pouvoirs et les responsabilités d'un représentant.

Avis du
médecin

(3) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

Parties

1. Le malade.
2. Le représentant proposé.
3. La personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

(4) La Commission ne nomme un représentant pour le malade que si les conditions suivantes sont réunies :

Critères

- a) la Commission est convaincue que la personne est âgée d'au moins seize ans, qu'elle est selon toute apparence mentalement capable d'accéder au dossier clinique du malade et de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes et qu'elle consent à la nomination;

(b) the Board is of the opinion that the appointment is in the patient's interest.

Different person

(5) If the patient approves, the Board may appoint a different person than the one proposed in the application.

Conditions and restrictions

(6) If the patient approves them, the Board may set out in the order appointing the representative conditions and restrictions that are not inconsistent with this Act.

(20) Section 37 of the Act is repealed.

(21) Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of certificate

38.—(1) An attending physician who completes a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal shall promptly give the patient a written notice of the fact that states the reasons for the detention and indicates the patient is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify a rights adviser.

Rights adviser

(2) The rights adviser shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the certificate and the right to have it reviewed by the Board.

Notice re competence

(3) A physician who determines that a patient is not mentally competent to examine a clinical record or to give or refuse consent to its disclosure to other persons shall promptly give the patient a written notice of the fact that states the reasons for the detention and indicates the patient is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify a rights adviser.

Rights adviser

(4) The rights adviser shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the determination and the right to have it reviewed by the Board.

Notice of child's right

(5) Whenever a child has a right to apply to the Board under section 13, the officer in charge shall promptly give the child a written notice of the fact that states the reasons for the detention and indicates the child is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify a rights adviser.

Rights adviser

(6) The rights adviser shall promptly meet with the child and explain to him or her the right to apply to the Board under section 13.

Exception

(7) Subsections (2), (4) and (6) do not apply if the person himself or herself refuses to meet with the rights adviser.

b) la Commission est d'avis que la nomination est dans l'intérêt du malade.

(5) Si le malade donne son approbation, la Commission peut nommer une personne différente de celle proposée dans la requête.

Personne différente

(6) Si le malade donne son approbation à leur égard, la Commission peut énoncer dans l'ordonnance de nomination du représentant des conditions et des restrictions qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.

Conditions et restrictions

(20) L'article 37 de la Loi est abrogé.

(21) L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

38 (1) Le médecin traitant qui remplit un certificat d'admission en cure obligatoire ou un certificat de renouvellement donne promptement au malade un avis écrit de ce fait énonçant les raisons de la détention et indiquant que le malade a droit à une audition devant la Commission. Il en avise également promptement un conseiller en matière de droits.

Avis du certificat

(2) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement le malade et lui explique l'importance du certificat et son droit de le faire réviser par la Commission.

Conseiller en matière de droits

(3) Le médecin qui conclut qu'un malade n'est pas mentalement capable d'examiner un dossier clinique ni de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes donne promptement au malade un avis écrit de ce fait énonçant les raisons de la détention et indiquant que le malade a droit à une audition devant la Commission. Il en avise également promptement un conseiller en matière de droits.

Avis relatif à l'incapacité

(4) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement le malade et lui explique l'importance de la conclusion et son droit de la faire réviser par la Commission.

Conseiller en matière de droits

(5) Dans le cas d'un enfant qui a le droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 13, le dirigeant responsable donne promptement à l'enfant un avis écrit de ce fait énonçant les raisons de la détention et indiquant que l'enfant a droit à une audience devant la Commission. Il en avise également promptement un conseiller en matière de droits.

Avis portant sur les droits de l'enfant

(6) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement l'enfant et lui explique son droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 13.

Conseiller en matière de droits

(7) Les paragraphes (2), (4) et (6) ne s'appliquent pas si la personne elle-même refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.

Exception

Assistance

(8) At the person's request, the rights adviser shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

(8) Lorsque la personne le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter sa requête à la Commission et à obtenir des services juridiques.

Aide

Notice of application or order

38.1—(1) The attending physician of a person who is the subject of an application for assessment under section 15 or an order under section 32 shall promptly give the person a written notice of the application or order.

38.1 (1) Le médecin traitant d'une personne qui fait l'objet d'une demande d'évaluation aux termes de l'article 15 ou d'un arrêté aux termes de l'article 32 donne promptement à la personne un avis écrit de la demande ou de l'arrêté.

Avis de demande ou d'arrêté

Idem

(2) The notice shall state the reasons for the detention and shall indicate that the person has the right to retain and instruct counsel without delay.

(2) L'avis énonce les raisons de la détention et indique que la personne a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Idem

(22) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsection:

(22) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Composition and quorum of panels

(6) The following rules apply with respect to the composition and quorum of panels of the Board that hear applications under this section:

(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la composition et du quorum des comités de la Commission qui entendent les requêtes prévues au présent article :

Composition et quorum des comités

1. A three-member panel shall consist of a psychiatrist, a lawyer and a third person who is neither a psychiatrist nor a lawyer. Despite subsection 38 (4) of the *Consent to Treatment Act, 1992* (majority of panel constitutes quorum), all the members of the panel are required to make up the quorum.

1. Un comité de trois membres se compose d'un psychiatre, d'un avocat et d'une troisième personne qui n'est ni psychiatre ni avocat. Malgré le paragraphe 38 (4) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* (la majorité des membres du comité constitue le quorum), tous les membres du comité doivent être présents pour constituer le quorum.

2. A five-member panel shall include one or two psychiatrists and one or two lawyers. The other member or members shall be persons who are neither psychiatrists nor lawyers. A psychiatrist, a lawyer and a member who is neither a psychiatrist nor a lawyer are required to make up the quorum.

2. Un comité de cinq membres comprend un ou deux psychiatres et un ou deux avocats. L'autre ou les autres membres ne doivent être ni psychiatre ni avocat. Un psychiatre, un avocat et un membre qui n'est ni psychiatre ni avocat doivent être présents pour constituer le quorum.

(23) Sections 44 and 45 of the Act are repealed.

(23) Les articles 44 et 45 de la Loi sont abrogés.

(24) Sections 46 and 47 of the Act are repealed.

(24) Les articles 46 et 47 de la Loi sont abrogés.

(25) Subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(25) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to court

(1) A party to a proceeding under this Act before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division).

(1) Une partie à une instance prévue par la présente loi devant la Commission peut interjeter appel de la décision de la Commission auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Appel

(26) Subsection 48 (2) of the Act is repealed.

(26) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé.

(27) Subsections 48 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(27) Les paragraphes 48 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(3) Section 45 of the *Consent to Treatment Act, 1992* applies to the appeal.

(3) L'article 45 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'applique à l'appel.

Idem

(28) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out “applies” in the fifth line and substituting “makes a motion”.

(29) Subsection 48 (13) of the Act is repealed.

(30) Subsection 48 (14) of the Act is repealed.

(31) Subsection 48 (15) of the Act is repealed.

(32) Subsections 48 (16), (17) and (18) of the Act are repealed.

(33) Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:

49.—(1) Psychosurgery shall not be administered to an involuntary patient, to a person who is incapable of giving or refusing consent to psychosurgery on his or her own behalf for the purposes of the *Consent to Treatment Act, 1992*, or to a person who is remanded or detained in a psychiatric facility pursuant to the *Criminal Code* (Canada).

(2) Psychosurgery is any procedure that, by direct or indirect access to the brain, removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or that inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions, intractable physical pain or epilepsy, if these conditions are clearly demonstrable.

(34) Sections 50, 51 and 52 of the Act are repealed.

(35) Sections 54 and 55 of the Act are repealed and the following substituted:

54.—(1) Forthwith on a patient’s admission to a psychiatric facility, a physician shall examine him or her to determine whether the patient is capable of managing property.

(2) A patient’s attending physician may examine him or her at any time to determine whether the patient is capable of managing property.

(3) After an examination under subsection (1) or (2), the physician shall note his or her determination, with reasons, in the patient’s clinical record.

(4) If the physician determines that the patient is not capable of managing property, he or she shall issue a certificate of incapacity in the prescribed form, and the officer in

(28) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la septième ligne, de «motion».

(29) Le paragraphe 48 (13) de la Loi est abrogé.

(30) Le paragraphe 48 (14) de la Loi est abrogé.

(31) Le paragraphe 48 (15) de la Loi est abrogé.

(32) Les paragraphes 48 (16), (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

(33) L’article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49 (1) Aucune intervention psychochirurgicale ne doit être pratiquée sur un malade en cure obligatoire, sur une personne qui est incapable d’y donner ou d’y refuser son consentement en son propre nom pour l’application de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou sur une personne qui est renvoyée en détention ou détenue dans un établissement psychiatrique aux termes du *Code criminel* (Canada).

(2) L’intervention psychochirurgicale est tout acte qui, par accès direct ou indirect au cerveau, enlève, détruit ou interrompt la continuité de tissus cérébraux normaux d’un point de vue histologique ou tout acte qui consiste à introduire des électrodes à demeure pour produire une stimulation par pulsations électriques afin de changer le comportement d’une personne ou de traiter une maladie psychiatrique, à l’exclusion des actes neurologiques accomplis aux fins de diagnostic ou de traitement d’une affection organique du cerveau, d’une douleur physique réfractaire ou de l’épilepsie, lorsque ces problèmes sont clairement apparents.

(34) Les articles 50, 51 et 52 de la Loi sont abrogés.

(35) Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

54 (1) Dès l’admission d’un malade à un établissement psychiatrique, un médecin l’examine afin d’établir s’il est capable de gérer ses biens.

(2) Le médecin traitant d’un malade peut examiner celui-ci en tout temps afin d’établir s’il est capable de gérer ses biens.

(3) Après avoir procédé à l’examen prévu au paragraphe (1) ou (2), le médecin inscrit sa conclusion motivée dans le dossier clinique du malade.

(4) S’il conclut que le malade n’est pas capable de gérer ses biens, le médecin délivre un certificat d’incapacité rédigé selon la formule prescrite. Le dirigeant responsable

Psychosurgery

Intervention psychochirurgicale

Idem

Idem

Examination on admission to determine capacity

Examen à l’admission pour établir la capacité

Examination at other times

Autres examens

Clinical record

Dossier clinique

Certificate of incapacity

Certificat d’incapacité

charge shall transmit the certificate to the Public Guardian and Trustee.

Idem

(5) If the circumstances are such that the Public Guardian and Trustee should immediately assume management of the patient's property, the officer in charge (or the physician who examined the patient, if the officer in charge is absent) shall notify the Public Guardian and Trustee of the matter as quickly as possible.

Exception

(6) This section does not apply if the patient's property is under guardianship under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Financial statement

55. When a certificate of incapacity is issued, the officer in charge shall forthwith transmit a financial statement in the prescribed form to the Public Guardian and Trustee.

(36) Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation of certificate

56. The attending physician of a patient with respect to whom a certificate of incapacity has been issued may, after examining the patient for that purpose, cancel the certificate, and the officer in charge shall transmit a notice of cancellation in the prescribed form to the Public Guardian and Trustee.

(37) Sections 57, 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:

Examination before discharge to determine capacity

57.—(1) Within twenty-one days before the discharge from the psychiatric facility of a patient with respect to whom a certificate of incapacity has been issued, the attending physician shall examine him or her to determine whether the patient is capable of managing property.

Notice of continuance

(2) If the attending physician determines that the patient is not capable of managing property, he or she shall issue a notice of continuance in the prescribed form, and the officer in charge shall transmit the notice to the Public Guardian and Trustee.

Notice of discharge

58. When a patient in respect of whom a certificate of continuance has been issued is discharged from the psychiatric facility, the officer in charge shall transmit notice of the fact to the Public Guardian and Trustee.

Advice to patient, notice to rights adviser

59.—(1) A physician who issues a certificate of incapacity or a certificate of continuance shall promptly advise the patient of the fact and shall also promptly notify a rights adviser.

Meeting with rights adviser

(2) The rights adviser shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the certificate and the right to have the issue of the patient's capacity to manage property reviewed by the Board.

transmet ce certificat au Tuteur et curateur public.

Idem

(5) Si les circonstances sont telles que le Tuteur et curateur public devrait immédiatement se charger de la gestion des biens du malade, le dirigeant responsable (ou, en son absence, le médecin qui a examiné le malade) en avise le Tuteur et curateur public le plus rapidement possible.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas si les biens du malade sont placés sous tutelle aux termes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

État des finances

55 Lorsqu'un certificat d'incapacité est délivré, le dirigeant responsable transmet sans délai au Tuteur et curateur public un état des finances rédigé selon la formule prescrite.

(36) L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation d'un certificat

56 Le médecin traitant d'un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité a été délivré peut, après avoir examiné le malade à cette fin, annuler le certificat. Le dirigeant responsable transmet au Tuteur et curateur public un avis d'annulation rédigé selon la formule prescrite.

(37) Les articles 57, 58 et 59 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examen avant la mise en congé

57 (1) Dans les vingt et un jours qui précèdent la mise en congé d'un établissement psychiatrique d'un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité a été délivré, le médecin traitant examine le malade afin d'établir s'il est capable de gérer ses biens.

Avis de prorogation

(2) S'il conclut que le malade n'est pas capable de gérer ses biens, le médecin traitant délivre un avis de prorogation rédigé selon la formule prescrite. Le dirigeant responsable transmet l'avis au Tuteur et curateur public.

Avis de mise en congé

58 Lorsqu'un malade à l'égard duquel un certificat de prorogation a été délivré est mis en congé d'un établissement psychiatrique, le dirigeant responsable transmet un avis à cet effet au Tuteur et curateur public.

Avis au malade et au conseiller en matière de droits

59 (1) Le médecin qui délivre un certificat d'incapacité ou un certificat de prorogation en informe promptement le malade et en avise promptement un conseiller en matière de droits.

Rencontre avec le conseiller en matière de droits

(2) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement le malade et lui explique l'importance du certificat et son droit de faire réviser par la Commission la question de savoir s'il est capable de gérer ses biens.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the patient himself or herself refuses to meet with the rights adviser.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le malade lui-même refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.

Exception

Assistance

(4) At the patient's request, the rights adviser shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

(4) Lorsque le malade le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter sa requête à la Commission et à obtenir des services juridiques.

Aide

Application to Board for review

(38) Section 60 of the Act is repealed and the following substituted:

(38) L'article 60 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

60.—(1) A patient in respect of whom a certificate of incapacity or a notice of continuance has been issued may apply in the prescribed form to have the Board review the issue of his or her capacity to manage property.

60 (1) Un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité ou un avis de prorogation a été délivré peut, par voie de requête présentée selon la formule prescrite, demander à la Commission de réviser la question de savoir s'il est capable de gérer ses biens.

Requête à la Commission

Procedure

(2) Except that applications may be made not more frequently than once in any six-month period, sections 42 and 43 of this Act and sections 39 to 45 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to applications under subsection (1), with necessary modifications.

(2) À l'exception du fait qu'une requête ne peut être présentée qu'une fois tous les six mois, les articles 42 et 43 de la présente loi et les articles 39 à 45 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (1).

Procédure

(39) Section 61 of the Act is repealed.

(39) L'article 61 de la Loi est abrogé.

(40) Section 62 of the Act is repealed.

(40) L'article 62 de la Loi est abrogé.

(41) Sections 63 and 64 of the Act are repealed.

(41) Les articles 63 et 64 de la Loi sont abrogés.

(42) Sections 65, 66, 67, 68, 69, 70 and 71 of the Act are repealed.

(42) Les articles 65, 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Loi sont abrogés.

(43) Section 72 of the Act is repealed.

(43) L'article 72 de la Loi est abrogé.

(44) Sections 73, 74, 75 and 76 of the Act are repealed.

(44) Les articles 73, 74, 75 et 76 de la Loi sont abrogés.

(45) Clauses 81 (1) (h), (i), (j) and (k) of the Act are repealed.

(45) Les alinéas 81 (1) h), i), j) et (k) de la Loi sont abrogés.

Transition, representative

(46) Subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) of the Act (access to clinical record) apply to a representative whom a person appointed in accordance with section 3 of the Act before the day this Act comes into force, as if the representative had been appointed under section 36.1 of the Act, as enacted by subsection 20 (19) of this Act.

(46) Les paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) de la Loi (accès au dossier clinique) s'appliquent au représentant qu'une personne a nommé conformément à l'article 3 de la Loi avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, comme si le représentant avait été nommé en vertu de l'article 36.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 20 (19) de la présente loi.

Disposition transitoire, représentant

Definitions

(47) In subsections (48), (49) and (50),

(47) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (48), (49) et (50) de la présente loi.

Définitions

“new board” means the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1992*; (“Commission”)

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité créée par la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («new board»)

“old board” means the review board established by subsection 37 (1) of the *Mental Health Act* as it read on the day before this Act comes into force. (“conseil”)

«conseil» Le conseil de révision créé par le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, telle qu'elle existait le jour avant l'entrée en vigueur de la présente loi. («old board»)

Transition, proceedings

(48) All proceedings before the old board that have not been finally disposed of on the day this Act comes into force shall be dealt

(48) Les instances introduites devant le conseil qui n'ont pas été réglées de façon définitive le jour de l'entrée en vigueur de la

Disposition transitoire, instances

with as if they had been made to the new board, subject to subsection (50).

Idem

(49) If a decision of the old board is appealed and the court wishes to exercise its power to refer the matter back for rehearing, it shall refer the matter to the new board.

Exception

(50) If a hearing before the old board has begun on the day this Act comes into force but no decision has yet been rendered, the old board shall complete the hearing and render a decision, and the members of the old board participating in the hearing continue in office for that purpose.

Transition,
certificate re
patient

(51) If, before the day this Act comes into force, a certificate of incompetence was issued under section 54 of the Act in respect of a patient, the certificate shall be deemed to be a certificate of incapacity issued under section 54 of the Act, as re-enacted by subsection 20 (35) of this Act.

Idem, out-
patient

(52) If, before the day this Act comes into force, a certificate of incapacity was issued under section 54 of the Act in respect of an out-patient, the Public Guardian and Trustee is the out-patient's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Idem

(53) An advocate as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992* shall meet with the out-patient and explain the statutory guardianship and the out-patient's rights in connection with it.

Idem

(54) A statutory guardianship referred to in subsection (52) is terminated on the second anniversary of the coming into force of this Act, unless an advocate, before that day, makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee and to the statutory guardian, if another person is the statutory guardian, certifying that he or she has complied with subsection (53) and that the out-patient does not object to the statutory guardianship.

Idem, notice
of continu-
ance

(55) If a notice of continuance was issued under section 59 of the Act in respect of a patient, before the day this Act comes into force, the Public Guardian and Trustee is the patient's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 15 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Idem

(56) A statutory guardianship referred to in subsection (55) is terminated on the day that is six months after the patient's discharge from the psychiatric facility.

présente loi sont traitées comme si elles avaient été introduites devant la Commission, sous réserve du paragraphe (50).

Idem

(49) S'il est interjeté appel d'une décision du conseil et que le tribunal désire exercer son pouvoir de renvoyer l'affaire aux fins d'une nouvelle audience, celui-ci renvoie l'affaire à la Commission.

Exception

(50) Si une audience devant le conseil a débuté le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qu'aucune décision n'a encore été rendue, le conseil termine l'audience et rend une décision, et les membres du conseil qui participent à l'audience continuent d'occuper leur charge à cette fin.

Disposition
transitoire,
certificat à
l'égard d'un
malade

(51) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un certificat d'incapacité a été délivré aux termes de l'article 54 de la Loi à l'égard d'un malade, le certificat est réputé un certificat d'incapacité délivré aux termes de l'article 54 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 20 (35) de la présente loi.

Idem, malade
externe

(52) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un certificat d'incapacité a été délivré aux termes de l'article 54 de la Loi à l'égard d'un malade externe, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du malade externe comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(53) Un intervenant au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* rencontre le malade externe et lui explique la tutelle légale et ses droits à cet égard.

Idem

(54) La tutelle légale visée au paragraphe (52) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi à moins qu'un intervenant, avant ce jour, ne remette une déclaration écrite au Tuteur et curateur public, et au tuteur légal s'il s'agit d'une autre personne, attestant qu'il s'est conformé au paragraphe (53) et qu'il est convaincu que le malade externe ne s'oppose pas à la tutelle légale.

Idem, avis de
prorogation

(55) Si un avis de prorogation de la curatelle a été délivré aux termes de l'article 59 de la Loi à l'égard d'un malade, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du malade comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 15 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(56) La tutelle légale visée au paragraphe (55) prend fin le jour qui tombe six mois après la mise en congé du malade de l'établissement psychiatrique.

MENTAL INCOMPETENCY ACT

21.—(1) The *Mental Incompetency Act* is repealed.

Transition,
committee of
estate

(2) The committee of the estate appointed, before the day this Act comes into force, for a person who has been declared mentally incompetent shall be deemed to be his or her guardian of property appointed under section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, subject to the restrictions contained in the order appointing the committee.

Idem

(3) Subsection (2) also applies to a person appointed under section 35 of the *Mental Incompetency Act* to act on behalf of a person who is incapable of managing his or her affairs.

Idem,
committee of
person

(4) The committee of the person appointed, before the day this Act comes into force, for a person who has been declared mentally incompetent shall be deemed to be his or her guardian of the person appointed under section 55 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, subject to the restrictions contained in the order appointing the committee.

Idem

(5) A guardianship referred to in subsection (2) or (4) is terminated on the second anniversary of the coming into force of the *Substitute Decisions Act, 1992*, unless the guardian, before that day, files a statement with the Public Guardian and Trustee, in the form provided by the Public Guardian and Trustee.

MUNICIPAL ACT

22. The definition of “owner” in section 190 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

“owner” includes a mortgagee, lessee, tenant, occupant, trustee in whom land is vested, guardian of the property of a minor or of a mentally incapable person, executor, administrator and person entitled to a limited estate or interest in land. (“propriétaire”)

POWERS OF ATTORNEY ACT

23.—(1) The definition of “legal incapacity” in section 1 of the *Powers of Attorney Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by striking out “may be in Form 1 (in English or French) and” in the first and second lines and substituting “for property”.

(3) Sections 4 and 5 of the Act are repealed.

(4) Section 6 of the Act is repealed.

LOI SUR L'INCAPACITÉ MENTALE

21 (1) La *Loi sur l'incapacité mentale* est abrogée.

(2) Le curateur aux biens nommé, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour une personne qui a été déclarée incapable mental est réputé son tuteur aux biens nommé aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, sous réserve des restrictions contenues dans l'ordonnance de nomination du curateur.

Disposition
transitoire,
curateur aux
biens

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à la personne nommée aux termes de l'article 35 de la *Loi sur l'incapacité mentale* pour agir au nom d'une personne inapte à gérer ses affaires.

Idem

(4) Le curateur à la personne nommé, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour une personne qui a été déclarée incapable mental est réputé son tuteur à la personne nommé aux termes de l'article 55 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, sous réserve des restrictions contenues dans l'ordonnance de nomination du curateur.

Idem, cura-
teur à la per-
sonne

(5) La tutelle visée au paragraphe (2) ou (4) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* à moins que le tuteur, avant cette date, ne dépose une déclaration auprès du Tuteur et curateur public, selon la formule fournie par celui-ci.

Idem

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

22 La définition de «propriétaire» à l'article 190 de la *Loi sur les municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend en outre du créancier hypothécaire, du locataire, de l'occupant, du fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis, du tuteur aux biens d'un mineur ou d'un incapable mental, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral et de la personne admissible à un domaine ou à un droit limité sur un bien-fonds. («owner»)

LOI SUR LES PROCURATIONS

23 (1) La définition de «incapacité juridique» à l'article 1 de la *Loi sur les procurations* est abrogée.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par substitution, à «peut être rédigée selon la formule 1 (en français ou en anglais). Elle» aux première, deuxième et troisième lignes, de «relative aux biens».

(3) Les articles 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 6 de la Loi est abrogé.

- (5) Section 7 of the Act is repealed.
- (6) Section 8 of the Act is repealed.
- (7) Section 9 of the Act is repealed.
- (8) Sections 10 and 11 of the Act are repealed.
- (9) Form 1 of the Act is repealed.

PUBLIC TRUSTEE ACT

24.—(1) Section 1 of the *Public Trustee Act* is repealed and the following substituted:

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a member of the bar of Ontario of at least ten years' standing to be Public Guardian and Trustee, may appoint one or more deputies to act for him or her and may appoint such other persons as employees in the office of the Public Guardian and Trustee as are necessary for the purposes of this Act.

(2) The corporation sole known as the Public Trustee is continued under the name of Public Guardian and Trustee.

(3) The Public Guardian and Trustee has perpetual succession and an official seal, and may sue and be sued in his or her corporate name.

(2) The Act is amended by striking out "Public Trustee" wherever it occurs and substituting in each case "Public Guardian and Trustee".

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2.—(1) A deputy of the Public Guardian and Trustee has the powers and duties that the Public Guardian and Trustee delegates to him or her.

(2) If the Public Guardian and Trustee is unable to act because of absence or illness, the deputy who was appointed first shall act in his or her place.

(3) If the Public Guardian and Trustee dies or resigns the office, the deputy who was appointed first shall act as Public Guardian and Trustee until a successor is appointed.

(4) Section 5 of the Act is amended by striking out "the Crown Administration of Estates Act, the Charities Accounting Act and any other Act" in the second, third and fourth lines and substituting "any Act".

(5) The Act is further amended by adding the following section:

5.1 —(1) No proceeding for damages shall be commenced against the Public Guardian and Trustee for anything done or omitted in good faith in connection with his or her powers and duties under an Act.

- (5) L'article 7 de la Loi est abrogé.
- (6) L'article 8 de la Loi est abrogé.
- (7) L'article 9 de la Loi est abrogé.
- (8) Les articles 10 et 11 de la Loi sont abrogés.
- (9) La formule 1 de la Loi est abrogée.

LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC

24 (1) L'article 1 de la *Loi sur le curateur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer au poste de Tuteur et curateur public une personne qui est membre du barreau de l'Ontario depuis au moins dix ans. Il peut également nommer un ou plusieurs adjoints pour agir pour son compte ainsi que les employés du bureau du Tuteur et curateur public qui sont nécessaires pour l'application de la présente loi.

(2) La personne morale simple connue sous le nom de curateur public est maintenue sous le nom de Tuteur et curateur public.

(3) La succession du Tuteur et curateur public est perpétuelle, il a un sceau officiel et il peut ester en justice sous sa dénomination.

(2) La Loi est modifiée par substitution, à «curateur public» partout où il figure, de «Tuteur et curateur public».

(3) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 (1) Les adjoints du Tuteur et curateur public ont les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le Tuteur et curateur public.

(2) Si le Tuteur et curateur public est absent ou malade, l'adjoint nommé en premier le remplace.

(3) Si le Tuteur et curateur public décède ou démissionne, l'adjoint nommé en premier le remplace jusqu'à la nomination de son successeur.

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par suppression de «notamment la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* et la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le Tuteur et curateur public pour un acte accompli de bonne foi ou une omission faite

Public
Guardian
and Trustee,
staff

Corporation
sole

Idem

Powers and
duties of
deputy

Absence of
Public
Guardian
and Trustee

Vacancy

Immunity

Tuteur et
curateur
public, per-
sonnel

Personne
morale simple

Idem

Pouvoirs et
fonctions des
adjoints

Absence du
Tuteur et
curateur
public

Vacance

Immunité

Vicarious liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding \$2,000 in value” in the second and third lines.

(7) The Act is further amended by adding the following section:

Interest

13.1—(1) Subject to the approval of the advisory committee referred to in clause 14 (g), the Public Guardian and Trustee has power to fix the rate of interest to be paid on money in his or her hands.

Publication

(2) The Public Guardian and Trustee shall publish the interest rate in *The Ontario Gazette* whenever it is changed.

(8) Clause 14 (f) of the Act is repealed.

(9) Clause 14 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) for constituting a committee for the purposes of section 13.1 and to advise the Public Guardian and Trustee generally on investments and other property management issues;

(h) for constituting a committee to advise the Public Guardian and Trustee generally on guardianship matters;

(i) for constituting committees to advise the Public Guardian and Trustee generally on other matters;

(j) for providing for the remuneration, by fees or otherwise, of the members of the advisory committees.

(10) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Advisory committees

15.—(1) The members of the advisory committees of the Public Guardian and Trustee are visitors of his or her office.

Suggestions and recommendations

(2) Each advisory committee may make suggestions and recommendations, in connection with its area of jurisdiction, with regard to the policies of the office of Public Guardian and Trustee.

Consultation

(3) The Public Guardian and Trustee may consult with the committees on the policies of his or her office.

Annual reports

(4) Each advisory committee shall make an annual report to the Lieutenant Governor

de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère une loi.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par suppression de «d'une valeur d'au plus 2 000 \$,» à la troisième ligne.

(7) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

13.1 (1) Sous réserve de l'approbation du comité consultatif visé à l'alinéa 14 g), le Tuteur et curateur public a le pouvoir de fixer le taux d'intérêt à verser sur les sommes qu'il détient.

(2) Le Tuteur et curateur public publie le taux d'intérêt dans la *Gazette de l'Ontario* chaque fois que celui-ci est modifié.

(8) L'alinéa 14 f) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 14 g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) constituer un comité pour l'application de l'article 13.1 et donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur des placements et d'autres questions relatives à la gestion des biens;

h) constituer un comité pour donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur des questions de tutelle;

i) constituer des comités pour donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur d'autres questions;

j) prévoir la rémunération des membres des comités consultatifs, et notamment leurs honoraires.

(10) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15 (1) Les membres des comités consultatifs du Tuteur et curateur public sont inspecteurs du Tuteur et curateur public.

(2) Chaque comité consultatif peut faire des suggestions et des recommandations, dans son domaine de compétence, en ce qui concerne les politiques du bureau du Tuteur et curateur public.

(3) Le Tuteur et curateur public peut prendre conseil auprès des comités à l'égard des politiques de son bureau.

(4) Chaque comité consultatif fait un rapport annuel au lieutenant-gouverneur en con-

Responsabilité du fait d'autrui

Intérêts

Publication

Comités consultatifs

Suggestions et recommandations

Conseils

Rapports annuels

in Council on the performance of its duties and the exercise of its powers.

(11) The title of the Act is repealed and the following substituted:

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT
SOLICITORS ACT

25. Section 26 of the *Solicitors Act* is amended by striking out “or of committee of any person whose estate or property will be chargeable” in the third, fourth and fifth lines and substituting “or in the capacity of guardian of property that will be chargeable”.

TRUSTEE ACT

26.—(1) Subsection 36 (4) of the *Trustee Act* is amended by striking out “mentally incompetent person or person of unsound mind” in the seventh and eighth lines and substituting “mentally incapable person”.

(2) Subsection 36 (6) of the Act is amended by striking out “mentally incompetent person or person of unsound mind” in the first and second lines and in the third-last and second-last lines and substituting in each case “or mentally incapable person”.

(3) Subsection 36 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Where, however, the Public Guardian and Trustee is the guardian of property of the person to whom money is due, as mentioned in subsections (4) and (6), the money shall be paid to the Public Guardian and Trustee.

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

28. The short title of this Act is the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*.

seil sur l'exercice de ses fonctions et pouvoirs.

(11) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC
LOI SUR LES PROCUREURS

25 L'article 26 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par substitution, à «ou en qualité de curateur à une personne sur les biens de laquelle» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «ou en qualité de tuteur aux biens sur lesquels».

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

26 (1) Le paragraphe 36 (4) de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié par suppression de «, à un faible d'esprit» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 36 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «, un incapable mental ou un faible d'esprit» aux première et deuxième lignes, de «ou un incapable mental».

(3) Le paragraphe 36 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Si le Tuteur et curateur public est le tuteur aux biens de la personne qui a droit à une somme d'argent aux termes des paragraphes (4) et (6), la somme est versée au Tuteur et curateur public.

27 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

28 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*.

P.G.T.

Commence-
ment

Short title

T.C.P.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

C42 on
X5
22

Bill 110	Government Bill	Projet de loi 110	du gouvernement
2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992		2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	
<h1>Bill 110</h1> <p>An Act to amend certain Statutes of Ontario consequent upon the enactment of the Advocacy Act, 1992, the Consent to Treatment Act, 1992 and the Substitute Decisions Act, 1992</p> <p>The Hon. H. Hampton Attorney General</p>		<h1>Projet de loi 110</h1> <p>Loi modifiant certaines lois de l'Ontario par suite de l'adoption de la Loi de 1992 sur l'intervention, de la Loi de 1992 sur le consentement au traitement et de la Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</p> <p>L'honorable H. Hampton Procureur général</p>	
<p>1st Reading May 27th, 1991 2nd Reading June 20th, 1991 3rd Reading Royal Assent</p> <p><i>(Reprinted as amended by the Committee of the Whole House)</i></p>		<p>1^{re} lecture 27 mai 1991 2^e lecture 20 juin 1991 3^e lecture sanction royale</p> <p><i>(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité plénier de l'Assemblée législative)</i></p>	
Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario		Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario	



EXPLANATORY NOTES

The Bill repeals the *Mental Incompetency Act* and makes amendments to twenty-six other Acts.

Various statutes are amended to make material relating to consent to treatment consistent with the concepts and terminology of the *Consent to Treatment Act, 1992*. (Sections 3, 4 and 9 and subsection 16 (3))

The *Health Protection and Promotion Act* is amended to make it clear that orders with respect to communicable diseases prevail over the *Consent to Treatment Act, 1992*. (Subsections 16 (1) and (2))

Various statutes are amended to replace references to committees of the estate and committees of the person (appointed under the *Mental Incompetency Act*) with references to guardians of property and guardians of the person (the terms used in the *Substitute Decisions Act, 1992*). (Sections 1, 2, 5, 6, 8, 10 to 15, 17 to 19, 22, 22.1, 25 and 26)

The provisions of the *Developmental Services Act* relating to property decisions made on behalf of incapable persons are repealed, since they are replaced by the corresponding provisions of the *Substitute Decisions Act, 1992*. (Section 7)

The provisions of the *Powers of Attorney Act* relating to powers of attorney that survive mental incapacity are repealed, since they are replaced by the corresponding provisions of the *Substitute Decisions Act, 1992*. (Section 23)

The title of the *Public Trustee Act* becomes *Public Guardian and Trustee Act*, and the Act is amended to provide for the expanded role conferred on the Public Guardian and Trustee by the *Consent to Treatment Act, 1992* and the *Substitute Decisions Act, 1992*. (Section 24)

The *Mental Health Act* is extensively amended to ensure consistency with the new Acts, and its provisions relating to consent to treatment are repealed, since they are replaced by the corresponding provisions of the *Consent to Treatment Act, 1992*. (Section 20)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi abroge la *Loi sur l'incapacité mentale* et apporte des modifications à vingt-six autres lois.

Diverses lois sont modifiées de façon à aligner les dispositions concernant le consentement au traitement sur les concepts et la terminologie de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. (Articles 3, 4 et 9 et paragraphe 16 (3))

La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée de façon à préciser que les ordres concernant les maladies transmissibles l'emportent sur la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. (Paragaphes 16 (1) et (2))

Diverses lois sont modifiées de façon à remplacer les termes «curateur aux biens» et «curateur à la personne» (nommés aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*) par «tuteur aux biens» et «tuteur à la personne» (termes utilisés dans la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*). (Articles 1, 2, 5, 6, 8, 10 à 15, 17 à 19, 22, 22.1, 25 et 26)

Les dispositions de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* concernant la prise de décisions relatives aux biens au nom de personnes incapables sont abrogées, ces dispositions étant remplacées par les dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. (Article 7)

Les dispositions de la *Loi sur les procurations* concernant les procurations qui survivent à l'incapacité mentale sont abrogées, puisqu'elles sont remplacées par les dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. (Article 23)

Le titre de la *Loi sur le curateur public* devient *Loi sur le Tuteur et curateur public*, et la Loi est modifiée de façon à tenir compte du rôle élargi que la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* confèrent au Tuteur et curateur public. (Article 24)

La *Loi sur la santé mentale* est modifiée considérablement de façon à s'aligner sur les nouvelles lois, et ses dispositions qui ont trait au consentement au traitement sont abrogées, celles-ci étant remplacées par les dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. (Article 20)

An Act to amend certain Statutes of Ontario consequent upon the enactment of the Advocacy Act, 1992, the Consent to Treatment Act, 1992 and the Substitute Decisions Act, 1992

CONTENTS

1. *Absentees Act* amended
2. *Bulk Sales Act* amended
3. *Child and Family Services Act* amended
4. *Children's Law Reform Act* amended
5. *Conveyancing and Law of Property Act* amended
6. *Corporations Act* amended
7. *Developmental Services Act* amended
8. *Drainage Act* amended
9. *Education Act* amended
10. *Estates Administration Act* amended
11. *Expropriations Act* amended
12. *Family Law Act* amended
13. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* amended
14. *Healing Arts Radiation Protection Act* amended
15. *Health Insurance Act* amended
16. *Health Protection and Promotion Act* amended
17. *Land Registration Reform Act* amended
18. *Land Titles Act* amended
19. *Loan and Trust Corporations Act* amended
20. *Mental Health Act* amended
21. *Mental Incompetency Act* repealed
22. *Municipal Act* amended
- 22.1 *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
23. *Powers of Attorney Act* amended
24. *Public Trustee Act* amended
25. *Solicitors Act* amended
26. *Trustee Act* amended
27. Commencement
28. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Loi modifiant certaines lois de l'Ontario par suite de l'adoption de la Loi de 1992 sur l'intervention, de la Loi de 1992 sur le consentement au traitement et de la Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

SOMMAIRE

1. Modification de la *Loi sur les absents*
2. Modification de la *Loi sur la vente en bloc*
3. Modification de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
4. Modification de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*
5. Modification de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*
6. Modification de la *Loi sur les personnes morales*
7. Modification de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*
8. Modification de la *Loi sur le drainage*
9. Modification de la *Loi sur l'éducation*
10. Modification de la *Loi sur l'administration des successions*
11. Modification de la *Loi sur l'expropriation*
12. Modification de la *Loi sur le droit de la famille*
13. Modification de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
14. Modification de la *Loi sur la protection contre les rayons X*
15. Modification de la *Loi sur l'assurance-santé*
16. Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
17. Modification de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*
18. Modification de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
19. Modification de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
20. Modification de la *Loi sur la santé mentale*
21. Abrogation de la *Loi sur l'incapacité mentale*
22. Modification de la *Loi sur les municipalités*
- 22.1 *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*
23. Modification de la *Loi sur les procurations*
24. Modification de la *Loi sur le curateur public*
25. Modification de la *Loi sur les procureurs*
26. Modification de la *Loi sur les fiduciaires*
27. Entrée en vigueur
28. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

ABSENTEES ACT

1. Section 6 of the *Absentees Act* is repealed and the following substituted:

Powers and
duties of
court and
committee

6. Where a committee of the estate of an absentee has been appointed, the powers and duties of the court and committee are the same, with necessary modifications, as the powers and duties of the court and of a guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

BULK SALES ACT

2. Section 2 of the *Bulk Sales Act* is amended by striking out "committee of the estate of a mentally incompetent or incapable person, the Public Trustee as committee under the *Mental Health Act* or an order made under that Act" in the third, fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting "guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1992*".

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

3. The definition of "nearest relative" in subsection 4 (1) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

"nearest relative", when used in reference to a person who is less than sixteen years old, means the person with lawful custody of him or her, and when used in reference to a person who is sixteen years old or more, means the person entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf for the purposes of the *Consent to Treatment Act, 1992*. ("parent le plus proche")

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. Subsection 10 (4) of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

(4) The *Consent to Treatment Act, 1992* applies to the blood test.

Consent to
procedure

CONVEYANCING AND LAW
OF PROPERTY ACT

5. Paragraph 3 of subsection 23 (1) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the fifth, sixth and seventh lines and substituting "guardian of property".

CORPORATIONS ACT

6.—(1) Subsection 37 (5) of the *Corporations Act* is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the second and third lines.

LOI SUR LES ABSENTS

1 L'article 6 de la *Loi sur les absents* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6 Dès la nomination du curateur aux biens de la personne absente, les pouvoirs et fonctions du tribunal et de ce curateur sont les mêmes, avec les adaptations nécessaires, que ceux du tribunal et du tuteur aux biens visés par la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Pouvoirs et
fonctions du
tribunal et du
curateur

LOI SUR LA VENTE EN BLOC

2 L'article 2 de la *Loi sur la vente en bloc* est modifié par substitution, à «curateur aux biens d'une personne incapable ou mentalement incapable, le curateur public à titre de curateur en vertu de la *Loi sur la santé mentale* ou d'une ordonnance rendue aux termes de cette loi» aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième lignes, de «tuteur aux biens en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*».

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE
ET À LA FAMILLE

3 La définition de «parent le plus proche» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«parent le plus proche» En ce qui concerne une personne qui a moins de seize ans, quiconque en a la garde légitime. En ce qui concerne une personne qui a seize ans ou plus, quiconque a le droit de donner ou de refuser son consentement à un traitement au nom de cette personne pour l'application de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («nearest relative»)

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT
DE L'ENFANCE

4 Le paragraphe 10 (4) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'applique à l'analyse de sang.

Consentement
à une analyse

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE
PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

5 La disposition 3 du paragraphe 23 (1) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifiée par substitution, à «curateur aux biens d'un incapable mental» aux cinquième et sixième lignes, de «tuteur aux biens».

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

6 (1) Le paragraphe 37 (5) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par suppression de «de curateur d'un incapable mental,» à la cinquième ligne.

(2) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the second and third lines and in the ninth and tenth lines.

(3) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the first and second lines.

(4) Subsection 57 (2) of the Act is amended by striking out “mentally incompetent person” in the third line and substituting “mentally incapable person”.

(5) Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out “mentally incompetent person” in the first and second lines and substituting “mentally incapable person”.

(6) Subsection 81 (5) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the second and third lines.

(7) Section 91 of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the first and second lines, and by striking out “mentally incompetent person” in the sixth line and substituting “mentally incapable person”.

(8) Subsection 111 (2) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the third and fourth lines.

DEVELOPMENTAL SERVICES ACT

7.—(1) Sections 10 to 33 of the *Developmental Services Act* are repealed.

Transition

(2) If, before the day section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, a certificate of incompetence was issued or deemed to have been issued under section 10 of the *Developmental Services Act* in respect of a resident, the Public Guardian and Trustee is the resident’s statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Idem

(3) An advocate as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992* shall meet with the resident and explain the statutory guardianship and the resident’s rights in connection with it.

Idem

(4) A statutory guardianship referred to in subsection (2) is terminated on the second anniversary of the coming into force of section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, unless an advocate, before that day, makes a statement in writing to the Public Guardian

(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par suppression de «le curateur d’un incapable mental,» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par suppression de «curateur d’un incapable mental,» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «mentally incompetent person» à la troisième ligne de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(5) Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «mentally incompetent person» aux première et deuxième lignes de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(6) Le paragraphe 81 (5) de la Loi est modifié par suppression de «de curateur d’un incapable mental,» aux troisième et quatrième lignes.

(7) L’article 91 de la Loi est modifié par suppression de «le curateur d’un incapable mental,» aux deuxième et troisième lignes, et par substitution, à «mentally incompetent person» à la sixième ligne de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(8) Le paragraphe 111 (2) de la Loi est modifié par suppression de «de curateur d’un incapable mental,» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES ATTEINTES D’UN HANDICAP DE DÉVELOPPEMENT

7 (1) Les articles 10 à 33 de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement* sont abrogés.

(2) Si, avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*, un certificat d’incapacité a été ou est réputé avoir été délivré aux termes de l’article 10 de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement* à l’égard d’un résident, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens de ce dernier comme si la tutelle avait été créée en vertu de l’article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*.

Disposition
transitoire

(3) Un intervenant au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* rencontre le résident et lui explique la tutelle légale et ses droits à cet égard.

Idem

(4) La tutelle légale visée au paragraphe (2) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l’entrée en vigueur de l’article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* à moins qu’un intervenant, avant ce jour, ne remette une déclaration écrite au Tuteur et

Idem

and Trustee, and to the statutory guardian, if another person is the statutory guardian, certifying that he or she has complied with subsection (3) and is satisfied that the resident does not object to the statutory guardianship.

Idem

(5) If a notice of continuance was issued under section 15 of the *Developmental Services Act* before the day section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, the Public Guardian and Trustee is the resident's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Idem

(6) A statutory guardianship referred to in subsection (5) is terminated on the day that is three months after the resident's discharge from the facility.

DRAINAGE ACT

8. The definition of "owner" in section 1 of the *Drainage Act* is repealed and the following substituted:

"owner" includes a guardian of property and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land is vested. ("propriétaire")

EDUCATION ACT

9. Paragraph 25 of subsection 171 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "the consent of the parents or guardian of the child" in the last two lines and substituting "consent that complies with the *Consent to Treatment Act, 1992*".

ESTATES ADMINISTRATION ACT

10. Subsection 17 (4) of the *Estates Administration Act* is repealed and the following substituted:

(4) Where a person beneficially entitled is a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act* and the Public Guardian and Trustee is his or her guardian of property, the Public Guardian and Trustee may give the concurrence and approval required by subsections (2) and (3).

Patient in psychiatric facility

EXPROPRIATIONS ACT

11. The definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Expropriations Act* is repealed and the following substituted:

"owner" includes a mortgagee, tenant, execution creditor, a person entitled to a limited estate or interest in land, a guardian of property, and a guardian, executor,

curateur public, et au tuteur légal s'il s'agit d'une autre personne, attestant qu'il s'est conformé au paragraphe (3) et qu'il est convaincu que le résident ne s'oppose pas à la tutelle légale.

Idem

(5) Si un avis de prorogation de la curatelle a été délivré aux termes de l'article 15 de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du résident comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(6) La tutelle légale visée au paragraphe (5) prend fin le jour qui tombe trois mois après la mise en congé du résident de l'établissement.

Idem

LOI SUR LE DRAINAGE

8 La définition de «propriétaire» à l'article 1 de la *Loi sur le drainage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend en outre du tuteur aux biens ainsi que du tuteur, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral ou du fiduciaire à qui est dévolu un bien-fonds. («owner»)

LOI SUR L'ÉDUCATION

9 La disposition 25 du paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par substitution, à «le consentement du père, de la mère ou du tuteur de l'enfant» aux trois dernières lignes, de «un consentement qui est conforme à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*».

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS

10 Le paragraphe 17 (4) de la *Loi sur l'administration des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le Tuteur et curateur public peut donner le consentement et l'approbation exigés aux paragraphes (2) et (3) au nom du bénéficiaire qui est un patient interné, en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, dans un établissement psychiatrique et dont il est tuteur aux biens.

Patient interné dans un établissement psychiatrique

LOI SUR L'EXPROPRIATION

11 La définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'expropriation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend en outre du créancier hypothécaire, du locataire, du créancier saisissant, de la personne admissible à un domaine ou à un droit limité sur un bien-fonds, du tuteur aux biens ainsi que du

administrator or trustee in whom land is vested. ("propriétaire")

FAMILY LAW ACT

12. Subsection 55 (3) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

Guardian of property

(3) If a mentally incapable person has a guardian of property other than his or her own spouse, the guardian may enter into a domestic contract or give any waiver or consent under this Act on the person's behalf, subject to the approval of the court, given in advance.

P.G.T.

(4) In all other cases of mental incapacity, the Public Guardian and Trustee has power to act on the person's behalf in accordance with subsection (3).

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

13. Clause 66 (b) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

(b) by the individual's attorney under a continuing power of attorney, the individual's attorney under a validated power of attorney for personal care, the individual's guardian of the person, or the individual's guardian of property; and

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

14. Clause 21 (2) (c) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

(c) to the person who provided a service to which the information is related, the person's solicitor, other personal representative, executor, administrator, guardian of property, trustee in bankruptcy or other legal representative.

HEALTH INSURANCE ACT

15. Clause 38 (2) (c) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(c) to the person who provided the service, the person's solicitor, other personal representative, executor, administrator, guardian of property, trustee in bankruptcy or other legal representative.

tuteur, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral ou du fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis. («owner»)

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

12 Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tuteur aux biens

(3) Si un incapable mental a un tuteur aux biens autre que son propre conjoint, le tuteur peut conclure un contrat familial ou donner la renonciation ou le consentement prévus par la présente loi au nom de l'incapable, sous réserve de l'approbation préalable du tribunal.

(4) Dans tout autre cas d'incapacité mentale, le Tuteur et curateur public peut agir au nom de la personne conformément au paragraphe (3).

T.C.P.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

13 L'alinéa 66 b) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, qui est validée, le tuteur à sa personne ou le tuteur à ses biens;

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

14 L'alinéa 21 (2) c) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) à la personne qui a assuré le service auquel sont reliés les renseignements, à son procureur ou à son représentant successoral, à son exécuteur testamentaire, à son administrateur successoral, à son tuteur aux biens, à son syndic de faillite ou autre ayant droit.

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

15 L'alinéa 38 (2) c) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) à la personne qui a fourni le service, à son avocat ou représentant successoral, à son exécuteur testamentaire, à son administrateur successoral, à son tuteur aux biens, à son syndic de faillite ou à tout autre représentant légal.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

16.—(1) Section 22 of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following subsection:

Consent to
treatment
not required

(5.1) An order under this section that requires the person to whom it is directed to submit to an examination by a physician as described in clause (4) (f) or to place himself or herself under the care and treatment of a physician as described in clause (4) (g) is binding on the person, even if consent is not given in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1992*.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

Consent to
treatment
not required

(7.1) An order made under this section is authority to examine the person and treat him or her for the virulent disease in accordance with generally accepted medical practice, even if consent is not given in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1992*.

(3) Subsection 38 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to
inform
patients

(2) In addition to obtaining consent to the administration of the immunizing agent in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1992*, the physician or other person authorized to administer it shall cause the person who gives consent to be informed of the importance of reporting to a physician forthwith any reaction that might be a reportable event.

LAND REGISTRATION REFORM ACT

17. Paragraph 3 of subsection 5 (1) of the *Land Registration Reform Act* is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the fifth and sixth lines and substituting "guardian of the property of a mentally incapable person".

LAND TITLES ACT

18. Section 73 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

Guardian

73.—(1) The guardian of the property of a minor or of a mentally incapable person may make an application, give consent, do an act or be party to a proceeding under this Act if the minor or mentally incapable person could have done so if free from disability.

Idem

(2) The guardian shall represent the minor or mentally incapable person for the purposes of this Act.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

16 (1) L'article 22 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consentement
au traitement
non obliga-
toire

(5.1) L'ordre prévu au présent article qui oblige la personne qui le reçoit de subir un examen médical comme le décrit l'alinéa (4) f) ou à se confier aux soins d'un médecin et à recevoir un traitement comme le décrit l'alinéa (4) g) lie la personne, même si aucun consentement n'est donné conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

(2) L'article 35 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consentement
au traitement
non obliga-
toire

(7.1) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise l'examen de la personne et son traitement contre la maladie virulente, conformément aux pratiques médicales généralement reconnues, même si aucun consentement n'est donné conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

(3) Le paragraphe 38 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation
d'informer le
malade

(2) En plus du fait qu'il doit obtenir le consentement à l'administration d'un agent immunisant conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le médecin ou une autre personne autorisée à l'administrer fait en sorte que la personne qui donne le consentement soit informée de l'importance de signaler sans délai à un médecin toute réaction susceptible de constituer un événement à déclaration obligatoire.

LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER

17 La disposition 3 du paragraphe 5 (1) de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est modifiée par substitution, à «curateur aux biens d'un incapable mental,» aux sixième et septième lignes, de «tuteur aux biens d'un incapable mental».

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

18 L'article 73 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tuteur

73 (1) Le tuteur aux biens d'un mineur ou d'un incapable mental peut présenter une demande, donner un consentement, accomplir un acte ou être partie à une instance pour l'application de la présente loi si le mineur ou l'incapable mental aurait pu le faire n'eût été son incapacité.

Idem

(2) Le tuteur représente le mineur ou l'incapable mental pour l'application de la présente loi.

Idem

(3) If a minor or a mentally incapable person has no guardian of property, the Official Guardian has power to act under subsections (1) and (2), or the land registrar may appoint a person with power to act under those subsections.

Idem

(4) If a person yet unborn is interested, subsection (3) applies, with necessary modifications.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

19.—(1) The definition of “personal representative” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by striking out “or the committee of or curator to a mentally incompetent person” in the third, fourth and fifth lines.

(2) The definition of “trust corporation” in section 1 of the Act is amended by striking out “guardian of a minor’s estate or committee of a mentally incompetent person’s estate” in the sixth and seventh lines and substituting “guardian of property”.

MENTAL HEALTH ACT

20.—(1) Section 1 of the *Mental Health Act* is amended by adding the following definitions:

“Board” means the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1992*; (“Commission”)

“rights adviser” has the same meaning as in the *Consent to Treatment Act, 1992*. (“conseiller en matière de droits”)

(2) The definition of “informal patient” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“informal patient” means a person who is a patient in a psychiatric facility, having been admitted with the consent of another person who is entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992*. (“malade en cure facultative”)

(3) The definition of “related medical treatment” in section 1 is repealed.

(4) The definition of “review board” in section 1 is repealed.

(5) Section 1 is further amended by adding the following subsection:

(2) A rights adviser or other person whom this Act requires to explain a matter satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not.

Meaning of
“explain”

(3) Si le mineur ou l’incapable mental n’a pas de tuteur aux biens, le Tuteur public a le pouvoir d’agir en vertu des paragraphes (1) et (2), ou le registrateur peut nommer un représentant qui a le pouvoir d’agir en vertu de ces paragraphes.

Idem

(4) S’il s’agit des droits d’une personne à naître, le paragraphe (3) s’applique avec les adaptations nécessaires.

Idem

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

19 (1) La définition de «ayant droit» à l’article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée par suppression de «ou curateur à la personne ou aux biens d’une personne frappée d’incapacité mentale» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) La définition de «société de fiducie» à l’article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «tuteur aux biens d’un enfant mineur ou curateur aux biens d’une personne frappée d’incapacité mentale» aux sixième, septième, huitième et neuvième lignes.

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

20 (1) L’article 1 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité que crée la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («Board»)

«conseiller en matière de droits» S’entend au sens de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («rights adviser»)

(2) La définition de «malade en cure facultative» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«malade en cure facultative» Personne admise à titre de malade dans un établissement psychiatrique avec le consentement d’une autre personne autorisée à donner ou à refuser un consentement au traitement en son nom en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («informal patient»)

(3) La définition de «traitement médical connexe» à l’article 1 est abrogée.

(4) La définition de «conseil de révision» à l’article 1 est abrogée.

(5) L’article 1 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Un conseiller en matière de droits ou une autre personne de qui la présente loi exige qu’il explique une question satisfait à cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit

Définition de
«expliquer»

(6) The Act is amended by striking out “review board” and “board” wherever they occur and substituting in each case “Board”.

(7) Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed.

(8) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Section 42 of this Act and sections 39 to 45 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to an application under subsection (1), with necessary modifications.

(9) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “subsections (3) and (5)” in the first and second lines and substituting “this section”.

(10) Clause 35 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) where the patient is not mentally competent, any person with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2.

(11) Clause 35 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) with the patient's consent or, where the patient is not mentally competent, with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2 or, where delay in obtaining consent would endanger the life, limb or a vital organ of the patient, without consent, a person currently involved in the direct health care of the patient in a health facility.

(11.1) Subsection 35 (3) of the Act is amended by adding the following clauses:

(e.1) if the patient has died, the personal representative of the patient;

(e.2) a lawyer acting on behalf of the psychiatric facility or on behalf of any person employed in or on the staff of the facility.

(12) Section 35 is further amended by adding the following subsections:

l'explication, que cette personne la comprend ou non.

(6) La Loi est modifiée par substitution, à «conseil de révision» et «conseil» partout où ils figurent, de «Commission».

(7) Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

(8) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) L'article 42 de la présente loi et les articles 39 à 45 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1).

(9) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «aux paragraphes (3) et (5)» aux première et deuxième lignes, de «au présent article».

(10) L'alinéa 35 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) quiconque, avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2, si le malade n'est pas mentalement capable.

(11) L'alinéa 35 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) quiconque offre à ce moment des soins médicaux directement au malade dans un établissement de santé, avec le consentement du malade ou, si celui-ci n'est pas mentalement capable, avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2, ou sans consentement si un retard dans l'obtention du consentement risque de mettre en danger la vie, un membre ou un organe vital du malade.

(11.1) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

e.1) le représentant successoral du malade, si ce dernier est décédé;

e.2) un avocat agissant pour le compte de l'établissement psychiatrique ou de quiconque travaille dans l'établissement.

(12) L'article 35 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Procédure

Procédure

Advocacy Act, 1992, Substitute Decisions Act, 1992

(4.1) The officer in charge shall disclose or transmit a clinical record to, or permit the examination of a clinical record by, a person who is entitled to have access to the record under section 24 or 25 of the *Advocacy Act, 1992* or section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Use of material in clinical record for systemic advocacy

(4.2) If a clinical record is transmitted to or copied for a person who is entitled to have access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*, the officer in charge shall remove from the part of the clinical record that is transferred or from the copy, as the case may be, the name of and any means of identifying the patient.



(12.1) Subsection 35 (6) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

no person shall comply with the requirement with respect to the clinical record or the part of the clinical record specified by the attending physician except under an order made by the court or body before which the matter is or may be in issue after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the attending physician.

(13) Section 35 is further amended by adding the following subsection:

Disclosure to Board

(8.1) In a proceeding before the Board under this or any other Act in respect of a patient, the officer in charge shall, on the request of a party to the proceeding, disclose or transmit the clinical record of the patient to the Board or permit the Board to examine the clinical record of the patient.

(14) Subsection 35 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure in proceeding

(9) No person shall disclose in a proceeding in any court or before any body any information in respect of a patient obtained in the course of assessing or treating the patient, or in the course of assisting in his or her assessment or treatment, or in the course of employment in the psychiatric facility, except,

- (a) where the patient is mentally competent, with the patient's consent;
- (b) where the patient is not mentally competent, with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2; or

(4.1) Le dirigeant responsable divulgue ou transmet un dossier clinique ou en permet l'examen à la personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Loi de 1992 sur l'intervention, Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

(4.2) Si un dossier clinique est transmis à une personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou qu'il est reproduit pour cette personne, le dirigeant responsable enlève de la partie du dossier qui est transmise, ou de la copie qui en est faite, selon le cas, le nom du malade et tout moyen de l'identifier.



(12.1) Le paragraphe 35 (6) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui suit l'alinéa b), de ce qui suit :

nul ne doit se conformer à cette exigence à l'égard du dossier, ou de la partie du dossier précisée par le médecin traitant, si ce n'est aux termes d'une ordonnance ou d'une décision rendue à la suite d'une audience tenue à huis clos, et après que le médecin traitant en a été avisé, par le tribunal ou l'organisme qui est saisi de la question en litige ou qui est susceptible de l'être.

(13) L'article 35 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Dans une instance introduite devant la Commission à l'égard d'un malade en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le dirigeant responsable, à la demande d'une partie à l'instance, divulgue ou transmet le dossier clinique du malade à la Commission ou lui permet de l'examiner.

Divulgué à la Commission

(14) Le paragraphe 35 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Nul ne doit divulguer, dans une instance devant un tribunal ou un organisme, des renseignements concernant un malade, obtenus en l'examinant, en le traitant ou en aidant à l'examiner ou à le traiter dans un établissement psychiatrique, ou obtenus dans le cadre de ses fonctions dans cet établissement, sauf :

Divulgué dans une instance

- a) avec le consentement du malade, si celui-ci est mentalement capable;
- b) avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2, si le malade n'est pas mentalement capable;

(c) where the court or, in the case of a proceeding not before a court, the Divisional Court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the patient or (if the patient is not mentally competent) the person or representative referred to in clause (b), that the disclosure is essential in the interests of justice.

(15) Section 35 is further amended by adding the following subsection:

Board
proceedings

(10) Subsection (9) does not apply to a proceeding before the Board under this or any other Act, or to an appeal from a decision of the Board.

(15.1) Section 35 of the Act is further amended by adding the following subsection:

Other
proceedings

(11) Subsection (9) does not apply to a proceeding before a court or any other body that is commenced by or on behalf of a patient and that relates to the assessment or treatment of the patient in a psychiatric facility.

(16) Subsection 36 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(12) Sections 42 and 48 of this Act, sections 39 to 45 of the *Consent to Treatment Act, 1992* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under subsection (4).

(17) Subsection 36 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(15) Section 42 of this Act and sections 39 to 45 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to an application under subsection (14), with necessary modifications.

(18) Subsection 36 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Patient not
mentally
competent

(16) Where a patient is not mentally competent, the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or the representative appointed under section 36.1 or 36.2 is entitled to examine and copy the clinical record of the patient's observation, assessment, care and treatment in a psychiatric facility or a copy of that record.

(19) The Act is further amended by adding the following sections:

Representa-
tive

36.1—(1) A person who is at least sixteen years old and is mentally competent to do so

c) si le tribunal ou, dans le cas d'une instance qui n'est pas introduite devant un tribunal, la Cour divisionnaire décide, à la suite d'une audience tenue à huis clos et après que le malade ou (si le malade n'est pas mentalement capable) la personne ou le représentant visé à l'alinéa b) en a été avisé, que la divulgation de ces renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice.

(15) L'article 35 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une instance devant la Commission prévue par la présente loi ou par toute autre loi, ni à un appel d'une décision de la Commission.

Instance
devant la
Commission

(15.1) L'article 35 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(11) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une instance devant un tribunal ou un autre organisme qui est introduite par un malade ou en son nom et qui se rapporte à l'examen ou au traitement du malade dans un établissement psychiatrique.

Autres
instances

(16) Le paragraphe 36 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Les articles 42 et 48 de la présente loi, les articles 39 à 45 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée aux termes du paragraphe (4).

Procédure

(17) Le paragraphe 36 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) L'article 42 de la présente loi et les articles 39 à 45 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (14).

Idem

(18) Le paragraphe 36 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Si le malade n'est pas mentalement capable, la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou le représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 a le droit d'examiner l'original ou une copie du dossier clinique concernant la mise en observation, l'évaluation, les soins et le traitement dont le malade a fait l'objet dans un établissement psychiatrique et d'en faire des copies.

Patient non
mentalement
capable

(19) La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

36.1 (1) Une personne qui est âgée d'au moins seize ans et qui est mentalement capa-

Représentant

may appoint a representative for the purposes of subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) (access to clinical record).

Criteria

(2) The representative must be at least sixteen years old and must be apparently mentally competent for the purposes of exercising access to the person's clinical record and giving or refusing consent to its disclosure to other persons.

Ranking

(3) If the representative and a person referred to in subsection 17 (1) of the *Consent to Treatment Act, 1992* both claim the authority to exercise access to a clinical record or to give or refuse consent to its disclosure to other persons, the matter shall be determined as if the representative had been appointed by the Board under section 29 of that Act.

Rules

(4) The following rules apply with respect to the appointment of a representative under this section:

1. Within forty-eight hours after a patient is admitted to or registered in a psychiatric facility, the attending physician shall inform him or her of the right to appoint a representative and shall give him or her a notice in the prescribed form setting out the powers and responsibilities of a representative.
2. An appointment shall be made in writing in the presence of a witness.
3. An appointment may be subject to any conditions and restrictions that are contained in it and are not inconsistent with this Act.
4. A person who has appointed a representative may revoke the appointment, in writing, while mentally competent to appoint a representative.
5. If a patient gives or transmits to the officer in charge a document appointing a representative or revoking an appointment, the officer in charge shall transmit the document to the representative forthwith.

Application to Board

36.2—(1) A patient who is at least sixteen years old, has not appointed a representative under section 36.1 and is not mentally competent to do so may apply to the Board for the appointment of a representative for the purposes of subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) (access to clinical record).

Physician's notice

(2) As soon as possible after determining that the patient is not competent to appoint a representative, the attending physician shall

ble de ce faire peut nommer un représentant pour l'application des paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) (accès au dossier clinique).

Critères

(2) Le représentant doit être âgé d'au moins seize ans et être selon toute apparence mentalement capable d'accéder au dossier clinique de la personne et de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes.

Préférence

(3) Si le représentant et une personne visée au paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* revendiquent tous deux le pouvoir d'accéder à un dossier clinique ou de donner ou de refuser leur consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes, il est statué sur la question comme si le représentant avait été nommé par la Commission en vertu de l'article 29 de cette loi.

Règles

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la nomination d'un représentant en vertu du présent article :

1. Dans les quarante-huit heures qui suivent l'admission ou l'inscription du malade dans un établissement psychiatrique, le médecin traitant l'informe de son droit de nommer un représentant et lui donne un avis rédigé selon la formule prescrite énonçant les pouvoirs et les responsabilités d'un représentant.
2. La nomination est faite par écrit en présence d'un témoin.
3. La nomination peut être assortie de conditions et de restrictions qui sont énoncées dans l'acte de nomination et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.
4. La personne qui a nommé un représentant peut révoquer la nomination, par écrit, pendant qu'elle est mentalement capable de nommer un représentant.
5. Si le malade lui donne ou lui transmet un document nommant un représentant ou révoquant une nomination, le dirigeant responsable transmet sans délai le document au représentant.

Requête à la Commission

36.2 (1) Un malade qui est âgé d'au moins seize ans, qui n'a pas nommé de représentant en vertu de l'article 36.1 et qui n'est pas mentalement capable de le faire peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour l'application des paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) (accès au dossier clinique).

Avis du médecin

(2) Dès que possible après avoir établi que le malade n'est pas capable de nommer un représentant, le médecin traitant informe

inform him or her of the right to apply to the Board for the appointment of a representative and shall give him or her a notice in the prescribed form setting out the powers and responsibilities of a representative.

Parties

(3) The following persons are parties to the application:

1. The patient.
2. The proposed representative.
3. The person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992*.
4. Any other person specified by the Board.

Criteria

(4) The Board shall appoint a person as representative for the patient only if,

- (a) the Board is satisfied that the person is at least sixteen years old, is apparently mentally competent for the purposes of exercising access to the patient's clinical record and giving or refusing consent to its disclosure to other persons, and consents to the appointment;
- (b) the Board is of the opinion that the appointment is in the patient's interest.

Different person

(5) If the patient approves, the Board may appoint a different person than the one proposed in the application.

Conditions and restrictions

(6) If the patient approves them, the Board may set out in the order appointing the representative conditions and restrictions that are not inconsistent with this Act.

(20) Section 37 of the Act is repealed.

(21) Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of certificate

38.—(1) An attending physician who completes a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal shall promptly give the patient a written notice that complies with subsection (1.1) and shall also promptly notify a rights adviser.

Contents of notice to patient

(1.1) The written notice given to the patient shall inform the patient,

- (a) of the reasons for the detention;
- (b) that the patient is entitled to a hearing before the Board; and

celui-ci de son droit de demander à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant et lui donne un avis rédigé selon la formule prescrite énonçant les pouvoirs et les responsabilités d'un représentant.

Parties

(3) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

1. Le malade.
2. Le représentant proposé.
3. La personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Critères

(4) La Commission ne nomme un représentant pour le malade que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la Commission est convaincue que la personne est âgée d'au moins seize ans, qu'elle est selon toute apparence mentalement capable d'accéder au dossier clinique du malade et de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes et qu'elle consent à la nomination;
- b) la Commission est d'avis que la nomination est dans l'intérêt du malade.

Personne différente

(5) Si le malade donne son approbation, la Commission peut nommer une personne différente de celle proposée dans la requête.

Conditions et restrictions

(6) Si le malade donne son approbation à leur égard, la Commission peut énoncer dans l'ordonnance de nomination du représentant des conditions et des restrictions qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.

(20) L'article 37 de la Loi est abrogé.

(21) L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis du certificat

38 (1) Le médecin traitant qui remplit un certificat d'admission en cure obligatoire ou un certificat de renouvellement donne promptement au malade un avis écrit qui est conforme au paragraphe (1.1) et en avise également promptement un conseiller en matière de droits.

Contenu de l'avis au malade

(1.1) L'avis écrit donné au malade informe ce dernier de ce qui suit :

- a) les raisons de la détention;
- b) le fait que le malade a droit à une audience devant la Commission;

(c) that the patient has the right to retain and instruct counsel without delay. ▲

c) le fait que le malade a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater. ▲

Rights adviser

(2) The rights adviser shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the certificate and the right to have it reviewed by the Board.

(2) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement le malade et lui explique l'importance du certificat et son droit de le faire réviser par la Commission.

Conseiller en matière de droits

Notice re competence

(3) A physician who determines that a patient is not mentally competent to examine a clinical record or to give or refuse consent to its disclosure to other persons shall promptly give the patient a written notice of the fact that indicates the patient is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify a rights adviser.

(3) Le médecin qui conclut qu'un malade n'est pas mentalement capable d'examiner un dossier clinique ni de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes donne promptement au malade un avis écrit de ce fait indiquant que le malade a droit à une audition devant la Commission. Il en avise également promptement un conseiller en matière de droits.

Avis relatif à l'incapacité

Rights adviser

(4) The rights adviser shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the determination and the right to have it reviewed by the Board.

(4) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement le malade et lui explique l'importance de la conclusion et son droit de la faire réviser par la Commission.

Conseiller en matière de droits

Notice of child's right

(5) Whenever a child has a right to apply to the Board under section 13, the officer in charge shall promptly give the child a written notice of the fact that indicates the child is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify a rights adviser.

(5) Dans le cas d'un enfant qui a le droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 13, le dirigeant responsable donne promptement à l'enfant un avis écrit de ce fait indiquant que l'enfant a droit à une audience devant la Commission. Il en avise également promptement un conseiller en matière de droits.

Avis portant sur les droits de l'enfant

Rights adviser

(6) The rights adviser shall promptly meet with the child and explain to him or her the right to apply to the Board under section 13.

(6) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement l'enfant et lui explique son droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 13.

Conseiller en matière de droits

Exception

(7) Subsections (2), (4) and (6) do not apply if the person himself or herself refuses to meet with the rights adviser.

(7) Les paragraphes (2), (4) et (6) ne s'appliquent pas si la personne elle-même refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.

Exception

Assistance

(8) At the person's request, the rights adviser shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

(8) Lorsque la personne le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter sa requête à la Commission et à obtenir des services juridiques.

Aide

Notice of application or order

38.1—(1) The attending physician of a person who is the subject of an application for assessment under section 15 or an order under section 32 shall promptly give the person a written notice of the application or order.

38.1 (1) Le médecin traitant d'une personne qui fait l'objet d'une demande d'évaluation aux termes de l'article 15 ou d'un arrêté aux termes de l'article 32 donne promptement à la personne un avis écrit de la demande ou de l'arrêté.

Avis de demande ou d'arrêté

Idem

(2) The notice shall state the reasons for the detention and shall indicate that the person has the right to retain and instruct counsel without delay.

(2) L'avis énonce les raisons de la détention et indique que la personne a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Idem

(22) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsection:

(22) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Composition and quorum of panels

(6) The following rules apply with respect to the composition and quorum of panels of the Board that hear applications under this section:

(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la composition et du quorum des comités de la Commission qui entendent les requêtes prévues au présent article :

Composition et quorum des comités

1. A three-member panel shall consist of a psychiatrist, a lawyer and a third person who is neither a psychiatrist

1. Un comité de trois membres se compose d'un psychiatre, d'un avocat et d'une troisième personne qui n'est ni

nor a lawyer. Despite subsection 38 (4) of the *Consent to Treatment Act, 1992* (majority of panel constitutes quorum), all the members of the panel are required to make up the quorum.

2. A five-member panel shall include one or two psychiatrists and one or two lawyers. The other member or members shall be persons who are neither psychiatrists nor lawyers. A psychiatrist, a lawyer and a member who is neither a psychiatrist nor a lawyer are required to make up the quorum.

➡ (22.1) Section 43 of the Act is repealed. ⬆

➡ (23) Sections 44 and 45 of the Act are repealed. ⬆

➡ (24) Section 46 of the Act is repealed. ⬆

(24.1) Subsection 47 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The members of a review board conducting a hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

Communication re subject-matter of hearing

(1.1) However, the members of the review board conducting the hearing may seek advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

Exception

(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day subsection 41 (1) of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force.

➡ (24.2) Subsections 47 (2), (3) and (4) of the Act are repealed. ⬆

(25) Subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A party to a proceeding under this Act before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division).

Appeal to court

(26) Subsection 48 (2) of the Act is repealed.

(27) Subsections 48 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Section 45 of the *Consent to Treatment Act, 1992* applies to the appeal.

Idem

psychiatre ni avocat. Malgré le paragraphe 38 (4) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* (la majorité des membres du comité constitue le quorum), tous les membres du comité doivent être présents pour constituer le quorum.

2. Un comité de cinq membres comprend un ou deux psychiatres et un ou deux avocats. L'autre ou les autres membres ne doivent être ni psychiatre ni avocat. Un psychiatre, un avocat et un membre qui n'est ni psychiatre ni avocat doivent être présents pour constituer le quorum.

➡ (22.1) L'article 43 de la Loi est abrogé. ⬆

➡ (23) Les articles 44 et 45 de la Loi sont abrogés. ⬆

➡ (24) L'article 46 de la Loi est abrogé. ⬆

(24.1) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les membres du conseil de révision qui tient une audience ne communiquent ni directement ni indirectement avec personne, notamment une partie, un avocat ou un mandataire, au sujet de l'affaire en litige, à moins que toutes les parties et leur avocat ou leurs mandataires n'aient été avisés et n'aient eu l'occasion de participer.

Communication au sujet de l'affaire en litige

(1.1) Toutefois, les membres du conseil de révision qui tient une audience peuvent solliciter les conseils d'un expert indépendant des parties, auquel cas la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Exception

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (1) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

➡ (24.2) Les paragraphes 47 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés. ⬆

(25) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à une instance prévue par la présente loi devant la Commission peut interjeter appel de la décision de la Commission auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Appel

(26) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé.

(27) Les paragraphes 48 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) L'article 45 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'applique à l'appel.

Idem

(28) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out “applies” in the fifth line and substituting “makes a motion”.

(29) Subsection 48 (13) of the Act is repealed.

(30) Subsection 48 (14) of the Act is repealed.

(31) Subsection 48 (15) of the Act is repealed.

(32) Subsections 48 (16), (17) and (18) of the Act are repealed.

(33) Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:

49.—(1) Psychosurgery shall not be administered to an involuntary patient, to a person who is incapable of giving or refusing consent to psychosurgery on his or her own behalf for the purposes of the *Consent to Treatment Act, 1992*, or to a person who is remanded or detained in a psychiatric facility pursuant to the *Criminal Code* (Canada).

Psychosurgery

(2) Psychosurgery is any procedure that, by direct or indirect access to the brain, removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or that inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions, intractable physical pain or epilepsy, if these conditions are clearly demonstrable.

Idem

(34) Sections 50, 51 and 52 of the Act are repealed and the following substituted:

50. If a patient or another person on a patient's behalf gives or transmits to the officer in charge an application to the Board under this or any other Act, the officer in charge shall promptly transmit the application to the Board.

Application to Board

(35) Sections 54 and 55 of the Act are repealed and the following substituted:

54.—(1) Forthwith on a patient's admission to a psychiatric facility, a physician shall examine him or her to determine whether the patient is capable of managing property.

Examination on admission to determine capacity

(2) A patient's attending physician may examine him or her at any time to determine whether the patient is capable of managing property.

Examination at other times

(28) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la septième ligne, de «motion».

(29) Le paragraphe 48 (13) de la Loi est abrogé.

(30) Le paragraphe 48 (14) de la Loi est abrogé.

(31) Le paragraphe 48 (15) de la Loi est abrogé.

(32) Les paragraphes 48 (16), (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

(33) L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49 (1) Aucune intervention psychochirurgicale ne doit être pratiquée sur un malade en cure obligatoire, sur une personne qui est incapable d'y donner ou d'y refuser son consentement en son propre nom pour l'application de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou sur une personne qui est renvoyée en détention ou détenue dans un établissement psychiatrique aux termes du *Code criminel* (Canada).

Intervention psychochirurgicale

(2) L'intervention psychochirurgicale est tout acte qui, par accès direct ou indirect au cerveau, enlève, détruit ou interrompt la continuité de tissus cérébraux normaux d'un point de vue histologique ou tout acte qui consiste à introduire des électrodes à demeure pour produire une stimulation par pulsations électriques afin de changer le comportement d'une personne ou de traiter une maladie psychiatrique, à l'exclusion des actes neurologiques accomplis aux fins de diagnostic ou de traitement d'une affection organique du cerveau, d'une douleur physique réfractaire ou de l'épilepsie, lorsque ces problèmes sont clairement apparents.

Idem

(34) Les articles 50, 51 et 52 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50 Si un malade ou une autre personne agissant au nom d'un malade donne ou transmet au dirigeant responsable une requête destinée à la Commission aux termes de la présente loi ou de toute autre loi, le dirigeant responsable transmet promptement la requête à la Commission.

Requête présentée à la Commission

(35) Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

54 (1) Dès l'admission d'un malade à un établissement psychiatrique, un médecin l'examine afin d'établir s'il est capable de gérer ses biens.

Examen à l'admission pour établir la capacité

(2) Le médecin traitant d'un malade peut examiner celui-ci en tout temps afin d'établir s'il est capable de gérer ses biens.

Autres examens

Clinical
record

(3) After an examination under subsection (1) or (2), the physician shall note his or her determination, with reasons, in the patient's clinical record.

(3) Après avoir procédé à l'examen prévu au paragraphe (1) ou (2), le médecin inscrit sa conclusion motivée dans le dossier clinique du malade.

Dossier clinique

Certificate of
incapacity

(4) If the physician determines that the patient is not capable of managing property, he or she shall issue a certificate of incapacity in the prescribed form, and the officer in charge shall transmit the certificate to the Public Guardian and Trustee.

(4) S'il conclut que le malade n'est pas capable de gérer ses biens, le médecin délivre un certificat d'incapacité rédigé selon la formule prescrite. Le dirigeant responsable transmet ce certificat au Tuteur et curateur public.

Certificat
d'incapacité

Idem

(5) If the circumstances are such that the Public Guardian and Trustee should immediately assume management of the patient's property, the officer in charge (or the physician who examined the patient, if the officer in charge is absent) shall notify the Public Guardian and Trustee of the matter as quickly as possible.

(5) Si les circonstances sont telles que le Tuteur et curateur public devrait immédiatement se charger de la gestion des biens du malade, le dirigeant responsable (ou, en son absence, le médecin qui a examiné le malade) en avise le Tuteur et curateur public le plus rapidement possible.

Idem

Exception

(6) This section does not apply if the patient's property is under guardianship under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

(6) Le présent article ne s'applique pas si les biens du malade sont placés sous tutelle aux termes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Exception

Financial
statement

55. When a certificate of incapacity is issued, the officer in charge shall forthwith transmit a financial statement in the prescribed form to the Public Guardian and Trustee.

55 Lorsqu'un certificat d'incapacité est délivré, le dirigeant responsable transmet sans délai au Tuteur et curateur public un état des finances rédigé selon la formule prescrite.

État des
finances

(36) Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

(36) L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cancellation
of certificate

56. The attending physician of a patient with respect to whom a certificate of incapacity has been issued may, after examining the patient for that purpose, cancel the certificate, and the officer in charge shall transmit a notice of cancellation in the prescribed form to the Public Guardian and Trustee.

56 Le médecin traitant d'un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité a été délivré peut, après avoir examiné le malade à cette fin, annuler le certificat. Le dirigeant responsable transmet au Tuteur et curateur public un avis d'annulation rédigé selon la formule prescrite.

Annulation
d'un certificat

(37) Sections 57, 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:

(37) Les articles 57, 58 et 59 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examination
before
discharge to
determine
capacity

57.—(1) Within twenty-one days before the discharge from the psychiatric facility of a patient with respect to whom a certificate of incapacity has been issued, the attending physician shall examine him or her to determine whether the patient is capable of managing property.

57 (1) Dans les vingt et un jours qui précèdent la mise en congé d'un établissement psychiatrique d'un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité a été délivré, le médecin traitant examine le malade afin d'établir s'il est capable de gérer ses biens.

Examen
avant la mise
en congéNotice of
continuance

(2) If the attending physician determines that the patient is not capable of managing property, he or she shall issue a notice of continuance in the prescribed form, and the officer in charge shall transmit the notice to the Public Guardian and Trustee.

(2) S'il conclut que le malade n'est pas capable de gérer ses biens, le médecin traitant délivre un avis de prorogation rédigé selon la formule prescrite. Le dirigeant responsable transmet l'avis au Tuteur et curateur public.

Avis de pro-
rogationNotice of
discharge

58. When a patient in respect of whom a certificate of continuance has been issued is discharged from the psychiatric facility, the officer in charge shall transmit notice of the fact to the Public Guardian and Trustee.

58 Lorsqu'un malade à l'égard duquel un certificat de prorogation a été délivré est mis en congé d'un établissement psychiatrique, le dirigeant responsable transmet un avis à cet effet au Tuteur et curateur public.

Avis de mise
en congéAdvice to
patient,
notice to
rights adviser

59.—(1) A physician who issues a certificate of incapacity or a certificate of continuance shall promptly advise the patient of the

59 (1) Le médecin qui délivre un certificat d'incapacité ou un certificat de prorogation en informe promptement le malade et

Avis au
malade et au
conseiller en
matière de
droits

fact and shall also promptly notify a rights adviser.

Meeting with
rights adviser

(2) The rights adviser shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the certificate and the right to have the issue of the patient's capacity to manage property reviewed by the Board.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the patient himself or herself refuses to meet with the rights adviser.

Assistance

(4) At the patient's request, the rights adviser shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

(38) Section 60 of the Act is repealed and the following substituted:

Application
to Board for
review

60.—(1) A patient in respect of whom a certificate of incapacity or a notice of continuance has been issued may apply in the prescribed form to have the Board review the issue of his or her capacity to manage property.

Procedure

(2) Except that applications may be made not more frequently than once in any six-month period, section 42 of this Act and sections 39 to 45 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to applications under subsection (1), with necessary modifications.

(39) Section 61 of the Act is repealed.

(40) Section 62 of the Act is repealed.

(41) Sections 63 and 64 of the Act are repealed.

(42) Sections 65, 66, 67, 68, 69, 70 and 71 of the Act are repealed.

(43) Section 72 of the Act is repealed.

(44) Sections 73, 74, 75 and 76 of the Act are repealed.

(45) Clauses 81 (1) (h), (i), (j) and (k) of the Act are repealed.

Transition,
representa-
tive

(46) Subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) of the Act (access to clinical record) apply to a representative whom a person appointed in accordance with section 3 of the Act before the day subsection 20 (19) of this Act comes into force, as if the representative had been appointed under section 36.1 of the Act, as enacted by subsection 20 (19) of this Act.

Definitions

(47) In subsections (48), (49) and (50),

“new board” means the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1992*; (“Commission”)

en avise promptement un conseiller en matière de droits.

(2) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement le malade et lui explique l'importance du certificat et son droit de faire réviser par la Commission la question de savoir s'il est capable de gérer ses biens.

Rencontre
avec le con-
seiller en
matière de
droits

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le malade lui-même refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.

Exception

(4) Lorsque le malade le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter sa requête à la Commission et à obtenir des services juridiques.

Aide

(38) L'article 60 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

60 (1) Un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité ou un avis de prorogation a été délivré peut, par voie de requête présentée selon la formule prescrite, demander à la Commission de réviser la question de savoir s'il est capable de gérer ses biens.

Requête à la
Commission

(2) À l'exception du fait qu'une requête ne peut être présentée qu'une fois tous les six mois, l'article 42 de la présente loi et les articles 39 à 45 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (1).

Procédure

(39) L'article 61 de la Loi est abrogé.

(40) L'article 62 de la Loi est abrogé.

(41) Les articles 63 et 64 de la Loi sont abrogés.

(42) Les articles 65, 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Loi sont abrogés.

(43) L'article 72 de la Loi est abrogé.

(44) Les articles 73, 74, 75 et 76 de la Loi sont abrogés.

(45) Les alinéas 81 (1) h), i), j) et (k) de la Loi sont abrogés.

(46) Les paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) de la Loi (accès au dossier clinique) s'appliquent au représentant qu'une personne a nommé conformément à l'article 3 de la Loi avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (19) de la présente loi, comme si le représentant avait été nommé en vertu de l'article 36.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 20 (19) de la présente loi.

Disposition
transitoire,
représentant

(47) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (48), (49) et (50) de la présente loi.

Définitions

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité créée par la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («new board»)

“old board” means the review board established by subsection 37 (1) of the *Mental Health Act* as it read on the day before section 35 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force. (“conseil”)

Transition,
proceedings

(48) All proceedings before the old board that have not been finally disposed of on the day section 35 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force shall be dealt with as if they had been made to the new board, subject to subsection (50).

Idem

(49) If a decision of the old board is appealed and the court wishes to exercise its power to refer the matter back for rehearing, it shall refer the matter to the new board.

Exception

(50) If a hearing before the old board has begun on the day section 35 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force but no decision has yet been rendered, the old board shall complete the hearing and render a decision, and the members of the old board participating in the hearing continue in office for that purpose.

Transition,
certificate re
patient

(51) If, before the day section 15 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, a certificate of incompetence was issued under section 54 of the *Mental Health Act* in respect of a patient, the certificate shall be deemed to be a certificate of incapacity issued under section 54 of the *Mental Health Act*, as re-enacted by subsection 20 (35) of this Act.

Idem, out-
patient

(52) If, before the day section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, a certificate of incapacity was issued under section 54 of the *Mental Health Act* in respect of an out-patient, the Public Guardian and Trustee is the out-patient's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Idem

(53) An advocate as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992* shall meet with the out-patient and explain the statutory guardianship and the out-patient's rights in connection with it.

Idem

(54) A statutory guardianship referred to in subsection (52) is terminated on the second anniversary of the coming into force of section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, unless an advocate, before that day, makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee and to the statutory guardian, if another person is the statutory guardian, certifying that he or she has complied with sub-

«conseil» Le conseil de révision créé par le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, telle qu'elle existait le jour qui précède l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («old board»)

(48) Les instances introduites devant le conseil qui n'ont pas été réglées de façon définitive le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* sont traitées comme si elles avaient été introduites devant la Commission, sous réserve du paragraphe (50).

(49) S'il est interjeté appel d'une décision du conseil et que le tribunal désire exercer son pouvoir de renvoyer l'affaire aux fins d'une nouvelle audience, celui-ci renvoie l'affaire à la Commission.

(50) Si une audience devant le conseil a débuté le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, mais qu'aucune décision n'a encore été rendue, le conseil termine l'audience et rend une décision, et les membres du conseil qui participent à l'audience continuent d'occuper leur charge à cette fin.

(51) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, un certificat d'incapacité a été délivré aux termes de l'article 54 de la *Loi sur la santé mentale* à l'égard d'un malade, le certificat est réputé un certificat d'incapacité délivré aux termes de l'article 54 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 20 (35) de la présente loi.

(52) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, un certificat d'incapacité a été délivré aux termes de l'article 54 de la *Loi sur la santé mentale* à l'égard d'un malade externe, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du malade externe comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(53) Un intervenant au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* rencontre le malade externe et lui explique la tutelle légale et ses droits à cet égard.

(54) La tutelle légale visée au paragraphe (52) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* à moins qu'un intervenant, avant ce jour, ne remette une déclaration écrite au Tuteur et curateur public, et au tuteur légal s'il s'agit d'une autre personne, attestant qu'il s'est conformé au paragraphe (53) et qu'il est

Disposition
transitoire,
instances

Idem

Exception

Disposition
transitoire,
certificat à
l'égard d'un
malade

Idem, malade
externe

Idem

Idem

section (53) and that the out-patient does not object to the statutory guardianship.

Idem, notice
of continu-
ance

(55) If a notice of continuance was issued under section 59 of the *Mental Health Act* in respect of a patient, before the day section 15 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, the Public Guardian and Trustee is the patient's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 15 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Idem

(56) A statutory guardianship referred to in subsection (55) is terminated on the day that is six months after the patient's discharge from the psychiatric facility.

MENTAL INCOMPETENCY ACT

21.—(1) The *Mental Incompetency Act* is repealed.

Transition,
committee of
estate

(2) The committee of the estate appointed, before the day section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, for a person who has been declared mentally incompetent shall be deemed to be his or her guardian of property appointed under section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, subject to the restrictions contained in the order appointing the committee.

Idem

(3) Subsection (2) also applies to a person appointed under section 35 of the *Mental Incompetency Act* to act on behalf of a person who is incapable of managing his or her affairs.

Idem,
committee of
person

(4) The committee of the person appointed, before the day section 55 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, for a person who has been declared mentally incompetent shall be deemed to be his or her guardian of the person appointed under section 55 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, subject to the restrictions contained in the order appointing the committee.



Same

(5) A guardianship referred to in subsection (2) is terminated on the second anniversary of the coming into force of section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, unless the guardian, before that day, files a statement with the Public Guardian and Trustee, in the form provided by the Public Guardian and Trustee.

Same

(6) A guardianship referred to in subsection (4) is terminated on the second anniversary of the coming into force of section 55 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, unless the guardian, before that day, files a statement with the Public Guardian and Trustee, in the form provided by the Public Guardian and Trustee.

convaincu que le malade externe ne s'oppose pas à la tutelle légale.

(55) Si un avis de prorogation de la curatelle a été délivré aux termes de l'article 59 de la *Loi sur la santé mentale* à l'égard d'un malade, avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du malade comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 15 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem, avis de
prorogation

(56) La tutelle légale visée au paragraphe (55) prend fin le jour qui tombe six mois après la mise en congé du malade de l'établissement psychiatrique.

Idem

LOI SUR L'INCAPACITÉ MENTALE

21 (1) La *Loi sur l'incapacité mentale* est abrogée.

(2) Le curateur aux biens nommé, avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, pour une personne qui a été déclarée incapable mental est réputé son tuteur aux biens nommé aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, sous réserve des restrictions contenues dans l'ordonnance de nomination du curateur.

Disposition
transitoire,
curateur aux
biens

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à la personne nommée aux termes de l'article 35 de la *Loi sur l'incapacité mentale* pour agir au nom d'une personne inapte à gérer ses affaires.

Idem

(4) Le curateur à la personne nommé, avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 55 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, pour une personne qui a été déclarée incapable mental est réputé son tuteur à la personne nommé aux termes de l'article 55 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, sous réserve des restrictions contenues dans l'ordonnance de nomination du curateur.

Idem, cura-
teur à la per-
sonne



(5) La tutelle visée au paragraphe (2) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* à moins que le tuteur, avant cette date, ne dépose une déclaration auprès du Tuteur et curateur public, selon la formule fournie par celui-ci.

Idem

(6) La tutelle visée au paragraphe (4) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 55 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* à moins que le tuteur, avant cette date, ne dépose une déclaration auprès du Tuteur et curateur public, selon la formule fournie par celui-ci.

Idem

MUNICIPAL ACT

22. The definition of “owner” in section 190 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

“owner” includes a mortgagee, lessee, tenant, occupant, trustee in whom land is vested, guardian of the property of a minor or of a mentally incapable person, executor, administrator and person entitled to a limited estate or interest in land. (“propriétaire”)



MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

22.1 Clause 54 (b) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

(b) by the individual's attorney under a continuing power of attorney, the individual's attorney under a validated power of attorney for personal care, the individual's guardian of the person, or the individual's guardian of property; and

.



POWERS OF ATTORNEY ACT

23.—(1) The definition of “legal incapacity” in section 1 of the *Powers of Attorney Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by striking out “may be in Form 1 (in English or French) and” in the first and second lines and substituting “for property”.

(3) Sections 4 and 5 of the Act are repealed.

(4) Section 6 of the Act is repealed.

(5) Section 7 of the Act is repealed.

(6) Section 8 of the Act is repealed.

(7) Section 9 of the Act is repealed.

(8) Sections 10 and 11 of the Act are repealed.

(9) Form 1 of the Act is repealed.

PUBLIC TRUSTEE ACT

24.—(1) Section 1 of the *Public Trustee Act* is repealed and the following substituted:

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a member of the bar of Ontario of at least ten years' standing to be Public Guardian and Trustee, may appoint one or more deputies to act for him or her

Public
Guardian
and Trustee,
staff

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

22 La définition de «propriétaire» à l'article 190 de la *Loi sur les municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend en outre du créancier hypothécaire, du locataire, de l'occupant, du fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis, du tuteur aux biens d'un mineur ou d'un incapable mental, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral et de la personne admissible à un domaine ou à un droit limité sur un bien-fonds. («owner»)



LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

22.1 L'alinéa 54 b) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, qui est validée, le tuteur à sa personne ou le tuteur à ses biens;

.



LOI SUR LES PROCURATIONS

23 (1) La définition de «incapacité juridique» à l'article 1 de la *Loi sur les procurations* est abrogée.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par substitution, à «peut être rédigée selon la formule 1 (en français ou en anglais). Elle» aux première, deuxième et troisième lignes, de «relative aux biens».

(3) Les articles 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 6 de la Loi est abrogé.

(5) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(6) L'article 8 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 9 de la Loi est abrogé.

(8) Les articles 10 et 11 de la Loi sont abrogés.

(9) La formule 1 de la Loi est abrogée.

LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC

24 (1) L'article 1 de la *Loi sur le curateur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer au poste de Tuteur et curateur public une personne qui est membre du barreau de l'Ontario depuis au moins dix ans. Il peut également nommer un ou plusieurs

Tuteur et
curateur
public, per-
sonnel

and may appoint such other persons as employees in the office of the Public Guardian and Trustee as are necessary for the purposes of this Act.

(2) The corporation sole known as the Public Trustee is continued under the name of Public Guardian and Trustee.

(3) The Public Guardian and Trustee has perpetual succession and an official seal, and may sue and be sued in his or her corporate name.

(2) The Act is amended by striking out “Public Trustee” wherever it occurs and substituting in each case “Public Guardian and Trustee”.

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2.—(1) A deputy of the Public Guardian and Trustee has the powers and duties that the Public Guardian and Trustee delegates to him or her.

(2) If the Public Guardian and Trustee is unable to act because of absence or illness, the deputy who was appointed first shall act in his or her place.

(3) If the Public Guardian and Trustee dies or resigns the office, the deputy who was appointed first shall act as Public Guardian and Trustee until a successor is appointed.

(4) Section 5 of the Act is amended by striking out “the *Crown Administration of Estates Act*, the *Charities Accounting Act* and any other Act” in the second, third and fourth lines and substituting “any Act”.

(5) The Act is further amended by adding the following section:

5.1 —(1) No proceeding for damages shall be commenced against the Public Guardian and Trustee for anything done or omitted in good faith in connection with his or her powers and duties under an Act.

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding \$2,000 in value” in the second and third lines.

(7) The Act is further amended by adding the following section:

13.1—(1) Subject to the approval of the advisory committee referred to in clause 14 (g), the Public Guardian and Trustee has

adjoints pour agir pour son compte ainsi que les employés du bureau du Tuteur et curateur public qui sont nécessaires pour l'application de la présente loi.

(2) La personne morale simple connue sous le nom de curateur public est maintenue sous le nom de Tuteur et curateur public.

(3) La succession du Tuteur et curateur public est perpétuelle, il a un sceau officiel et il peut ester en justice sous sa dénomination.

(2) La Loi est modifiée par substitution, à «curateur public» partout où il figure, de «Tuteur et curateur public».

(3) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 (1) Les adjoints du Tuteur et curateur public ont les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le Tuteur et curateur public.

(2) Si le Tuteur et curateur public est absent ou malade, l'adjoint nommé en premier le remplace.

(3) Si le Tuteur et curateur public décède ou démissionne, l'adjoint nommé en premier le remplace jusqu'à la nomination de son successeur.

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par suppression de «notamment la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* et la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le Tuteur et curateur public pour un acte accompli de bonne foi ou une omission faite de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère une loi.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par suppression de «d'une valeur d'au plus 2 000 \$,» à la troisième ligne.

(7) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

13.1 (1) Sous réserve de l'approbation du comité consultatif visé à l'alinéa 14 g), le Tuteur et curateur public a le pouvoir de

Corporation sole

Idem

Powers and duties of deputy

Absence of Public Guardian and Trustee

Vacancy

Immunity

Vicarious liability

Interest

Personne morale simple

Idem

Pouvoirs et fonctions des adjoints

Absence du Tuteur et curateur public

Vacance

Immunité

Responsabilité du fait d'autrui

Intérêts

power to fix the rate of interest to be paid on money in his or her hands.

Publication

(2) The Public Guardian and Trustee shall publish the interest rate in *The Ontario Gazette* whenever it is changed.

(8) Clause 14 (f) of the Act is repealed.

(9) Clause 14 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) for constituting a committee for the purposes of section 13.1 and to advise the Public Guardian and Trustee generally on investments and other property management issues;

(h) for constituting a committee to advise the Public Guardian and Trustee generally on guardianship matters;

(i) for constituting committees to advise the Public Guardian and Trustee generally on other matters;

(j) for providing for the remuneration, by fees or otherwise, of the members of the advisory committees.

(10) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Advisory committees

15.—(1) The members of the advisory committees of the Public Guardian and Trustee are visitors of his or her office.

Suggestions and recommendations

(2) Each advisory committee may make suggestions and recommendations, in connection with its area of jurisdiction, with regard to the policies of the office of Public Guardian and Trustee.

Consultation

(3) The Public Guardian and Trustee may consult with the committees on the policies of his or her office.

Annual reports

(4) Each advisory committee shall make an annual report to the Lieutenant Governor in Council on the performance of its duties and the exercise of its powers.

(11) The title of the Act is repealed and the following substituted:

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT
SOLICITORS ACT

25. Section 26 of the *Solicitors Act* is amended by striking out “or of committee of any person whose estate or property will be chargeable” in the third, fourth and fifth lines and substituting “or in the capacity of guardian of property that will be chargeable”.

TRUSTEE ACT

26.—(1) Subsection 36 (4) of the *Trustee Act* is amended by striking out “mentally incompetent person or person of unsound

fixer le taux d'intérêt à verser sur les sommes qu'il détient.

Publication

(2) Le Tuteur et curateur public publie le taux d'intérêt dans la *Gazette de l'Ontario* chaque fois que celui-ci est modifié.

(8) L'alinéa 14 f) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 14 g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) constituer un comité pour l'application de l'article 13.1 et donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur des placements et d'autres questions relatives à la gestion des biens;

h) constituer un comité pour donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur des questions de tutelle;

i) constituer des comités pour donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur d'autres questions;

j) prévoir la rémunération des membres des comités consultatifs, et notamment leurs honoraires.

(10) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15 (1) Les membres des comités consultatifs du Tuteur et curateur public sont inspecteurs du Tuteur et curateur public.

Comités consultatifs

(2) Chaque comité consultatif peut faire des suggestions et des recommandations, dans son domaine de compétence, en ce qui concerne les politiques du bureau du Tuteur et curateur public.

Suggestions et recommandations

(3) Le Tuteur et curateur public peut prendre conseil auprès des comités à l'égard des politiques de son bureau.

Conseils

(4) Chaque comité consultatif fait un rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil sur l'exercice de ses fonctions et pouvoirs.

Rapports annuels

(11) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC
LOI SUR LES PROCUREURS

25 L'article 26 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par substitution, à «ou en qualité de curateur à une personne sur les biens de laquelle» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «ou en qualité de tuteur aux biens sur lesquels».

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

26 (1) Le paragraphe 36 (4) de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié par suppression de « , à un faible d'esprit » à la septième ligne.

mind” in the seventh and eighth lines and substituting “mentally incapable person”.

(2) Subsection 36 (6) of the Act is amended by striking out “mentally incompetent person or person of unsound mind” in the first and second lines and in the third-last and second-last lines and substituting in each case “or mentally incapable person”.

(3) Subsection 36 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

P.G.T.

(9) Where, however, the Public Guardian and Trustee is the guardian of property of the person to whom money is due, as mentioned in subsections (4) and (6), the money shall be paid to the Public Guardian and Trustee.

Commence-
ment

27.—(1) This Act, except subsections 20 (9), (11.1), (12.1), (15.1) and (24.1), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsections 20 (9), (11.1), (12.1), (15.1) and (24.1) come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

28. The short title of this Act is the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*.

(2) Le paragraphe 36 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «, un incapable mental ou un faible d'esprit» aux première et deuxième lignes, de «ou un incapable mental».

(3) Le paragraphe 36 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Si le Tuteur et curateur public est le tuteur aux biens de la personne qui a droit à une somme d'argent aux termes des paragraphes (4) et (6), la somme est versée au Tuteur et curateur public.

T.C.P.

27 (1) La présente loi, sauf les paragraphes 20 (9), (11.1), (12.1), (15.1) et (24.1), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les paragraphes 20 (9), (11.1), (12.1), (15.1) et (24.1) entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

28 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*.

Titre abrégé

CA 1201
X5
-B56

Bill 110

Projet de loi 110

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 110

*(Chapter 32
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to amend certain Statutes of
Ontario consequent upon the enactment
of the Advocacy Act, 1992, the Consent
to Treatment Act, 1992 and the
Substitute Decisions Act, 1992**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

Projet de loi 110

*(Chapitre 32
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi modifiant certaines lois de l'Ontario
par suite de l'adoption de la Loi de 1992
sur l'intervention, de la Loi de 1992 sur
le consentement au traitement et de la
Loi de 1992 sur la prise de décisions au
nom d'autrui**

L'honorable H. Hampton
Procureur général



1st Reading	May 27th, 1991
2nd Reading	June 20th, 1991
3rd Reading	December 7th, 1992
Royal Assent	December 10th, 1992

1 ^{re} lecture	27 mai 1991
2 ^e lecture	20 juin 1991
3 ^e lecture	7 décembre 1992
sanction royale	10 décembre 1992



**An Act to amend certain Statutes of
Ontario consequent upon the
enactment of the Advocacy Act, 1992,
the Consent to Treatment Act, 1992
and the Substitute Decisions Act, 1992**

**Loi modifiant certaines lois de
l'Ontario par suite de l'adoption de la
Loi de 1992 sur l'intervention, de la
Loi de 1992 sur le consentement au
traitement et de la Loi de 1992 sur la
prise de décisions au nom d'autrui**

CONTENTS

1. *Absentees Act* amended
2. *Bulk Sales Act* amended
3. *Child and Family Services Act* amended
4. *Children's Law Reform Act* amended
5. *Conveyancing and Law of Property Act* amended
6. *Corporations Act* amended
7. *Developmental Services Act* amended
8. *Drainage Act* amended
9. *Education Act* amended
10. *Estates Administration Act* amended
11. *Expropriations Act* amended
12. *Family Law Act* amended
13. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* amended
14. *Healing Arts Radiation Protection Act* amended
15. *Health Insurance Act* amended
16. *Health Protection and Promotion Act* amended
17. *Land Registration Reform Act* amended
18. *Land Titles Act* amended
19. *Loan and Trust Corporations Act* amended
20. *Mental Health Act* amended
21. *Mental Incompetency Act* repealed
22. *Municipal Act* amended
23. *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* amended
24. *Powers of Attorney Act* amended
25. *Public Trustee Act* amended
26. *Solicitors Act* amended
27. *Trustee Act* amended
28. Commencement
29. Short title

SOMMAIRE

1. Modification de la *Loi sur les absents*
2. Modification de la *Loi sur la vente en bloc*
3. Modification de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
4. Modification de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*
5. Modification de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*
6. Modification de la *Loi sur les personnes morales*
7. Modification de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*
8. Modification de la *Loi sur le drainage*
9. Modification de la *Loi sur l'éducation*
10. Modification de la *Loi sur l'administration des successions*
11. Modification de la *Loi sur l'expropriation*
12. Modification de la *Loi sur le droit de la famille*
13. Modification de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
14. Modification de la *Loi sur la protection contre les rayons X*
15. Modification de la *Loi sur l'assurance-santé*
16. Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
17. Modification de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*
18. Modification de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
19. Modification de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
20. Modification de la *Loi sur la santé mentale*
21. Abrogation de la *Loi sur l'incapacité mentale*
22. Modification de la *Loi sur les municipalités*
23. Modification de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*
24. Modification de la *Loi sur les procurations*
25. Modification de la *Loi sur le curateur public*
26. Modification de la *Loi sur les procureurs*
27. Modification de la *Loi sur les fiduciaires*
28. Entrée en vigueur
29. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ABSENTEES ACT

1. Section 6 of the *Absentees Act* is repealed and the following substituted:

6. Where a committee of the estate of an absentee has been appointed, the powers and duties of the court and committee are the same, with necessary modifications, as the powers and duties of the court and of a guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Powers and
duties of
court and
committee

BULK SALES ACT

2. Section 2 of the *Bulk Sales Act* is amended by striking out "committee of the estate of a mentally incompetent or incapable person, the Public Trustee as committee under the *Mental Health Act* or an order made under that Act" in the third, fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting "guardian of property under the *Substitute Decisions Act, 1992*".

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

3. The definition of "nearest relative" in subsection 4 (1) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

"nearest relative", when used in reference to a person who is less than sixteen years old, means the person with lawful custody of him or her, and when used in reference to a person who is sixteen years old or more, means the person entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf for the purposes of the *Consent to Treatment Act, 1992*. ("parent le plus proche")

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. Subsection 10 (4) of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

(4) The *Consent to Treatment Act, 1992* applies to the blood test.

Consent to
procedure

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

5. Paragraph 3 of subsection 23 (1) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by striking out "committee of a mentally incompetent person" in the fifth, sixth and seventh lines and substituting "guardian of property".

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES ABSENTS

1 L'article 6 de la *Loi sur les absents* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6 Dès la nomination du curateur aux biens de la personne absente, les pouvoirs et fonctions du tribunal et de ce curateur sont les mêmes, avec les adaptations nécessaires, que ceux du tribunal et du tuteur aux biens visés par la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Pouvoirs et
fonctions du
tribunal et du
curateur

LOI SUR LA VENTE EN BLOC

2 L'article 2 de la *Loi sur la vente en bloc* est modifié par substitution, à «curateur aux biens d'une personne incapable ou mentalement incapable, le curateur public à titre de curateur en vertu de la *Loi sur la santé mentale* ou d'une ordonnance rendue aux termes de cette loi» aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième lignes, de «tuteur aux biens en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*».

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

3 La définition de «parent le plus proche» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«parent le plus proche» En ce qui concerne une personne qui a moins de seize ans, quiconque en a la garde légitime. En ce qui concerne une personne qui a seize ans ou plus, quiconque a le droit de donner ou de refuser son consentement à un traitement au nom de cette personne pour l'application de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («nearest relative»)

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4 Le paragraphe 10 (4) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'applique à l'analyse de sang.

Consentement
à une analyse

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

5 La disposition 3 du paragraphe 23 (1) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifiée par substitution, à «curateur aux biens d'un incapable mental» aux cinquième et sixième lignes, de «tuteur aux biens».

CORPORATIONS ACT

6.—(1) Subsection 37 (5) of the *Corporations Act* is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the second and third lines.

(2) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the second and third lines and in the ninth and tenth lines.

(3) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the first and second lines.

(4) Subsection 57 (2) of the Act is amended by striking out “mentally incompetent person” in the third line and substituting “mentally incapable person”.

(5) Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out “mentally incompetent person” in the first and second lines and substituting “mentally incapable person”.

(6) Subsection 81 (5) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the second and third lines.

(7) Section 91 of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the first and second lines, and by striking out “mentally incompetent person” in the sixth line and substituting “mentally incapable person”.

(8) Subsection 111 (2) of the Act is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the third and fourth lines.

DEVELOPMENTAL SERVICES ACT

7.—(1) Sections 10 to 33 of the *Developmental Services Act* are repealed.

(2) If, before the day section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, a certificate of incompetence was issued or deemed to have been issued under section 10 of the *Developmental Services Act* in respect of a resident, the Public Guardian and Trustee is the resident’s statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

(3) An advocate as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992* shall meet with the resident and explain the statutory guardianship and the resident’s rights in connection with it.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

6 (1) Le paragraphe 37 (5) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par suppression de «de curateur d’un incapable mental,» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 48 (4) de la *Loi* est modifié par suppression de «le curateur d’un incapable mental,» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 57 (1) de la *Loi* est modifié par suppression de «curateur d’un incapable mental,» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 57 (2) de la *Loi* est modifié par substitution, à «mentally incompetent person» à la troisième ligne de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(5) Le paragraphe 57 (3) de la *Loi* est modifié par substitution, à «mentally incompetent person» aux première et deuxième lignes de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(6) Le paragraphe 81 (5) de la *Loi* est modifié par suppression de «de curateur d’un incapable mental,» aux troisième et quatrième lignes.

(7) L’article 91 de la *Loi* est modifié par suppression de «le curateur d’un incapable mental,» aux deuxième et troisième lignes, et par substitution, à «mentally incompetent person» à la sixième ligne de la version anglaise, de «mentally incapable person».

(8) Le paragraphe 111 (2) de la *Loi* est modifié par suppression de «de curateur d’un incapable mental,» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES
ATTEINTES D’UN HANDICAP
DE DÉVELOPPEMENT

7 (1) Les articles 10 à 33 de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement* sont abrogés.

(2) Si, avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*, un certificat d’incapacité a été ou est réputé avoir été délivré aux termes de l’article 10 de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement* à l’égard d’un résident, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens de ce dernier comme si la tutelle avait été créée en vertu de l’article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*.

(3) Un intervenant au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* rencontre le résident et lui explique la tutelle légale et ses droits à cet égard.

Disposition
transitoire

Idem

Transition

Same

Same

(4) A statutory guardianship referred to in subsection (2) is terminated on the second anniversary of the coming into force of section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, unless an advocate, before that day, makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee, and to the statutory guardian, if another person is the statutory guardian, certifying that he or she has complied with subsection (3) and is satisfied that the resident does not object to the statutory guardianship.

Same

(5) If a notice of continuance was issued under section 15 of the *Developmental Services Act* before the day section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, the Public Guardian and Trustee is the resident's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Same

(6) A statutory guardianship referred to in subsection (5) is terminated on the day that is three months after the resident's discharge from the facility.

DRAINAGE ACT

8. The definition of "owner" in section 1 of the *Drainage Act* is repealed and the following substituted:

"owner" includes a guardian of property and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land is vested. ("propriétaire")

EDUCATION ACT

9. Paragraph 25 of subsection 171 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "the consent of the parents or guardian of the child" in the last two lines and substituting "consent that complies with the *Consent to Treatment Act, 1992*".

ESTATES ADMINISTRATION ACT

10. Subsection 17 (4) of the *Estates Administration Act* is repealed and the following substituted:

(4) Where a person beneficially entitled is a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act* and the Public Guardian and Trustee is his or her guardian of property, the Public Guardian and Trustee may give the concurrence and approval required by subsections (2) and (3).

EXPROPRIATIONS ACT

11. The definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Expropriations Act* is repealed and the following substituted:

Idem

(4) La tutelle légale visée au paragraphe (2) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* à moins qu'un intervenant, avant ce jour, ne remette une déclaration écrite au Tuteur et curateur public, et au tuteur légal s'il s'agit d'une autre personne, attestant qu'il s'est conformé au paragraphe (3) et qu'il est convaincu que le résident ne s'oppose pas à la tutelle légale.

Idem

(5) Si un avis de prorogation de la curatelle a été délivré aux termes de l'article 15 de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du résident comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(6) La tutelle légale visée au paragraphe (5) prend fin le jour qui tombe trois mois après la mise en congé du résident de l'établissement.

LOI SUR LE DRAINAGE

8 La définition de «propriétaire» à l'article 1 de la *Loi sur le drainage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend en outre du tuteur aux biens ainsi que du tuteur, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral ou du fiduciaire à qui est dévolu un bien-fonds. («owner»)

LOI SUR L'ÉDUCATION

9 La disposition 25 du paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par substitution, à «le consentement du père, de la mère ou du tuteur de l'enfant» aux trois dernières lignes, de «un consentement qui est conforme à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*».

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS

10 Le paragraphe 17 (4) de la *Loi sur l'administration des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le Tuteur et curateur public peut donner le consentement et l'approbation exigés aux paragraphes (2) et (3) au nom du bénéficiaire qui est un patient interné, en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, dans un établissement psychiatrique et dont il est tuteur aux biens.

Patient
interné dans
un établisse-
ment psychia-
trique

LOI SUR L'EXPROPRIATION

11 La définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'expropriation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Patient in
psychiatric
facility

“owner” includes a mortgagee, tenant, execution creditor, a person entitled to a limited estate or interest in land, a guardian of property, and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land is vested. (“propriétaire”)

FAMILY LAW ACT

12. Subsection 55 (3) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

Guardian of
property

(3) If a mentally incapable person has a guardian of property other than his or her own spouse, the guardian may enter into a domestic contract or give any waiver or consent under this Act on the person's behalf, subject to the approval of the court, given in advance.

P.G.T.

(4) In all other cases of mental incapacity, the Public Guardian and Trustee has power to act on the person's behalf in accordance with subsection (3).

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

13. Clause 66 (b) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

(b) by the individual's attorney under a continuing power of attorney, the individual's attorney under a validated power of attorney for personal care, the individual's guardian of the person, or the individual's guardian of property; and

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

14. Clause 21 (2) (c) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

(c) to the person who provided a service to which the information is related, the person's solicitor, other personal representative, executor, administrator, guardian of property, trustee in bankruptcy or other legal representative.

HEALTH INSURANCE ACT

15. Clause 38 (2) (c) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(c) to the person who provided the service, the person's solicitor, other personal representative, executor, administrator, guardian of property, trustee

«propriétaire» S'entend en outre du créancier hypothécaire, du locataire, du créancier saisissant, de la personne admissible à un domaine ou à un droit limité sur un bien-fonds, du tuteur aux biens ainsi que du tuteur, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral ou du fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis. («owner»)

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

12 Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si un incapable mental a un tuteur aux biens autre que son propre conjoint, le tuteur peut conclure un contrat familial ou donner la renonciation ou le consentement prévus par la présente loi au nom de l'incapable, sous réserve de l'approbation préalable du tribunal.

Tuteur aux
biens

(4) Dans tout autre cas d'incapacité mentale, le Tuteur et curateur public peut agir au nom de la personne conformément au paragraphe (3).

T.C.P.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

13 L'alinéa 66 b) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, qui est validée, le tuteur à sa personne ou le tuteur à ses biens;

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

14 L'alinéa 21 (2) c) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) à la personne qui a assuré le service auquel sont reliés les renseignements, à son procureur ou à son représentant successoral, à son exécuteur testamentaire, à son administrateur successoral, à son tuteur aux biens, à son syndic de faillite ou autre ayant droit.

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

15 L'alinéa 38 (2) c) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) à la personne qui a fourni le service, à son avocat ou représentant successoral, à son exécuteur testamentaire, à son administrateur successoral, à son

in bankruptcy or other legal representative.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

16.—(1) Section 22 of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following subsection:

Consent to treatment not required

(5.1) An order under this section that requires the person to whom it is directed to submit to an examination by a physician as described in clause (4) (f) or to place himself or herself under the care and treatment of a physician as described in clause (4) (g) is binding on the person, even if consent is not given in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1992*.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

Consent to treatment not required

(7.1) An order made under this section is authority to examine the person and treat him or her for the virulent disease in accordance with generally accepted medical practice, even if consent is not given in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1992*.

(3) Subsection 38 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to inform patients

(2) In addition to obtaining consent to the administration of the immunizing agent in accordance with the *Consent to Treatment Act, 1992*, the physician or other person authorized to administer it shall cause the person who gives consent to be informed of the importance of reporting to a physician forthwith any reaction that might be a reportable event.

LAND REGISTRATION REFORM ACT

17. Paragraph 3 of subsection 5 (1) of the *Land Registration Reform Act* is amended by striking out “committee of a mentally incompetent person” in the fifth and sixth lines and substituting “guardian of the property of a mentally incapable person”.

LAND TITLES ACT

18. Section 73 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

Guardian

73.—(1) The guardian of the property of a minor or of a mentally incapable person may make an application, give consent, do an act or be party to a proceeding under this Act if the minor or mentally incapable person could have done so if free from disability.

tuteur aux biens, à son syndic de faillite ou à tout autre représentant légal.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

16 (1) L'article 22 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consentement au traitement non obligatoire

(5.1) L'ordre prévu au présent article qui oblige la personne qui le reçoit à subir un examen médical comme le décrit l'alinéa (4) f) ou à se confier aux soins d'un médecin et à recevoir un traitement comme le décrit l'alinéa (4) g) lie la personne, même si aucun consentement n'est donné conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consentement au traitement non obligatoire

(7.1) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise l'examen de la personne et son traitement contre la maladie virulente, conformément aux pratiques médicales généralement reconnues, même si aucun consentement n'est donné conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation d'informer le malade

(2) En plus du fait qu'il doit obtenir le consentement à l'administration d'un agent immunisant conformément à la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le médecin ou une autre personne autorisée à l'administrer fait en sorte que la personne qui donne le consentement soit informée de l'importance de signaler sans délai à un médecin toute réaction susceptible de constituer un événement à déclaration obligatoire.

LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER

17 La disposition 3 du paragraphe 5 (1) de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est modifiée par substitution, à «curateur aux biens d'un incapable mental,» aux sixième et septième lignes, de «tuteur aux biens d'un incapable mental».

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

18 L'article 73 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tuteur

73 (1) Le tuteur aux biens d'un mineur ou d'un incapable mental peut présenter une demande, donner un consentement, accomplir un acte ou être partie à une instance pour l'application de la présente loi si le mineur ou l'incapable mental avait pu le faire n'eût été son incapacité.

Same (2) The guardian shall represent the minor or mentally incapable person for the purposes of this Act.

Same (3) If a minor or a mentally incapable person has no guardian of property, the Official Guardian has power to act under subsections (1) and (2), or the land registrar may appoint a person with power to act under those subsections.

Same (4) If a person yet unborn is interested, subsection (3) applies, with necessary modifications.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

19.—(1) The definition of “personal representative” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by striking out “or the committee of or curator to a mentally incompetent person” in the third, fourth and fifth lines.

(2) The definition of “trust corporation” in section 1 of the Act is amended by striking out “guardian of a minor’s estate or committee of a mentally incompetent person’s estate” in the sixth and seventh lines and substituting “guardian of property”.

MENTAL HEALTH ACT

20.—(1) Section 1 of the *Mental Health Act* is amended by adding the following definitions:

“Board” means the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1992*; (“Commission”)

“rights adviser” has the same meaning as in the *Consent to Treatment Act, 1992*. (“conseiller en matière de droits”)

(2) The definition of “informal patient” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“informal patient” means a person who is a patient in a psychiatric facility, having been admitted with the consent of another person who is entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992*. (“malade en cure facultative”)

(3) The definition of “related medical treatment” in section 1 is repealed.

(4) The definition of “review board” in section 1 is repealed.

(5) Section 1 is further amended by adding the following subsection:

(2) A rights adviser or other person whom this Act requires to explain a matter satisfies that requirement by explaining the matter to

Meaning of
“explain”

(2) Le tuteur représente le mineur ou l’incapable mental pour l’application de la présente loi. Idem

(3) Si le mineur ou l’incapable mental n’a pas de tuteur aux biens, le Tuteur public a le pouvoir d’agir en vertu des paragraphes (1) et (2), ou le registrateur peut nommer un représentant qui a le pouvoir d’agir en vertu de ces paragraphes. Idem

(4) S’il s’agit des droits d’une personne à naître, le paragraphe (3) s’applique avec les adaptations nécessaires. Idem

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

19 (1) La définition de «ayant droit» à l’article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée par suppression de «ou curateur à la personne ou aux biens d’une personne frappée d’incapacité mentale» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) La définition de «société de fiducie» à l’article 1 de la *Loi* est modifiée par suppression de «tuteur aux biens d’un enfant mineur ou curateur aux biens d’une personne frappée d’incapacité mentale» aux sixième, septième, huitième et neuvième lignes.

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

20 (1) L’article 1 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité que crée la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («Board»)

«conseiller en matière de droits» S’entend au sens de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («rights adviser»)

(2) La définition de «malade en cure facultative» à l’article 1 de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«malade en cure facultative» Personne admise à titre de malade dans un établissement psychiatrique avec le consentement d’une autre personne autorisée à donner ou à refuser un consentement au traitement en son nom en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («informal patient»)

(3) La définition de «traitement médical connexe» à l’article 1 est abrogée.

(4) La définition de «conseil de révision» à l’article 1 est abrogée.

(5) L’article 1 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Un conseiller en matière de droits ou une autre personne de qui la présente loi exige qu’il explique une question satisfait à

Définition de
«expliquer»

the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not.

(6) The Act is amended by striking out “review board” and “board” wherever they occur and substituting in each case “Board”.

(7) Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed.

(8) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Section 42 of this Act and sections 39 to 44 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to an application under subsection (1), with necessary modifications.

(9) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “subsections (3) and (5)” in the first and second lines and substituting “this section”.

(10) Clause 35 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) where the patient is not mentally competent, any person with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient’s behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2.

(11) Clause 35 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) with the patient’s consent or, where the patient is not mentally competent, with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient’s behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative appointed under section 36.1 or 36.2 or, where delay in obtaining consent would endanger the life, limb or a vital organ of the patient, without consent, a person currently involved in the direct health care of the patient in a health facility.

(12) Subsection 35 (3) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (e.1) if the patient has died, the personal representative of the patient;
- (e.2) a lawyer acting on behalf of the psychiatric facility or on behalf of any person employed in or on the staff of the facility.

cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit l’explication, que cette personne la comprend ou non.

(6) La Loi est modifiée par substitution, à «conseil de révision» et «conseil» partout où ils figurent, de «Commission».

(7) Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

(8) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) L’article 42 de la présente loi et les articles 39 à 44 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1).

(9) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «aux paragraphes (3) et (5)» aux première et deuxième lignes, de «au présent article».

(10) L’alinéa 35 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) quiconque, avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l’article 36.1 ou 36.2, si le malade n’est pas mentalement capable.

(11) L’alinéa 35 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) quiconque offre à ce moment des soins médicaux directement au malade dans un établissement de santé, avec le consentement du malade ou, si celui-ci n’est pas mentalement capable, avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l’article 36.1 ou 36.2, ou sans consentement si un retard dans l’obtention du consentement risque de mettre en danger la vie, un membre ou un organe vital du malade.

(12) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) le représentant successoral du malade, si ce dernier est décédé;
- e.2) un avocat agissant pour le compte de l’établissement psychiatrique ou de quiconque travaille dans l’établissement.

Procedure

Procédure

(13) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:

Advocacy Act, 1992, Substitute Decisions Act, 1992

(4.1) The officer in charge shall disclose or transmit a clinical record to, or permit the examination of a clinical record by, a person who is entitled to have access to the record under section 24 or 25 of the *Advocacy Act, 1992* or section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Use of material in clinical record for systemic advocacy

(4.2) If a clinical record is transmitted to or copied for a person who is entitled to have access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*, the officer in charge shall remove from the part of the clinical record that is transferred or from the copy, as the case may be, the name of and any means of identifying the patient.

(14) Subsection 35 (6) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

.

no person shall comply with the requirement with respect to the clinical record or the part of the clinical record specified by the attending physician except under an order made by the court or body before which the matter is or may be in issue after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the attending physician.

(15) Section 35 is further amended by adding the following subsection:

Disclosure to Board

(8.1) In a proceeding before the Board under this or any other Act in respect of a patient, the officer in charge shall, on the request of a party to the proceeding, disclose or transmit the clinical record of the patient to the Board or permit the Board to examine the clinical record of the patient.

(16) Subsection 35 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure in proceeding

(9) No person shall disclose in a proceeding in any court or before any body any information in respect of a patient obtained in the course of assessing or treating the patient, or in the course of assisting in his or her assessment or treatment, or in the course of employment in the psychiatric facility, except,

- (a) where the patient is mentally competent, with the patient's consent;
- (b) where the patient is not mentally competent, with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or of the representative

(13) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Le dirigeant responsable divulgue ou transmet un dossier clinique ou en permet l'examen à la personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Loi de 1992 sur l'intervention, Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

(4.2) Si un dossier clinique est transmis à une personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou qu'il est reproduit pour cette personne, le dirigeant responsable enlève de la partie du dossier qui est transmise, ou de la copie qui en est faite, selon le cas, le nom du malade et tout moyen de l'identifier.

Utilisation d'un dossier clinique à des fins d'intervention systémique

(14) Le paragraphe 35 (6) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui suit l'alinéa b), de ce qui suit :

.

nul ne doit se conformer à cette exigence à l'égard du dossier, ou de la partie du dossier précisée par le médecin traitant, si ce n'est aux termes d'une ordonnance ou d'une décision rendue à la suite d'une audience tenue à huis clos, et après que le médecin traitant en a été avisé, par le tribunal ou l'organisme qui est saisi de la question en litige ou qui est susceptible de l'être.

(15) L'article 35 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Dans une instance introduite devant la Commission à l'égard d'un malade en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le dirigeant responsable, à la demande d'une partie à l'instance, divulgue ou transmet le dossier clinique du malade à la Commission ou lui permet de l'examiner.

Divulgence à la Commission

(16) Le paragraphe 35 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Nul ne doit divulguer, dans une instance devant un tribunal ou un organisme, des renseignements concernant un malade, obtenus en l'examinant, en le traitant ou en aidant à l'examiner ou à le traiter dans un établissement psychiatrique, ou obtenus dans le cadre de ses fonctions dans cet établissement, sauf :

Divulgence dans une instance

- a) avec le consentement du malade, si celui-ci est mentalement capable;
- b) avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou du représentant nommé en vertu de l'arti-

appointed under section 36.1 or 36.2;
or

- (c) where the court or, in the case of a proceeding not before a court, the Divisional Court determines, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the patient or (if the patient is not mentally competent) the person or representative referred to in clause (b), that the disclosure is essential in the interests of justice.

(17) Section 35 is further amended by adding the following subsection:

(10) Subsection (9) does not apply to a proceeding before the Board under this or any other Act, or to an appeal from a decision of the Board.

(18) Section 35 is further amended by adding the following subsection:

(11) Subsection (9) does not apply to a proceeding before a court or any other body that is commenced by or on behalf of a patient and that relates to the assessment or treatment of the patient in a psychiatric facility.

(19) Subsection 36 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Sections 42 and 48 of this Act, sections 39 to 44 of the *Consent to Treatment Act, 1992* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under subsection (4).

(20) Subsection 36 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

(15) Section 42 of this Act and sections 39 to 44 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to an application under subsection (14), with necessary modifications.

(21) Subsection 36 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

(16) Where a patient is not mentally competent, the person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992* or the representative appointed under section 36.1 or 36.2 is entitled to examine and copy the clinical record of the patient's observation, assessment, care and treatment in a psychiatric facility or a copy of that record.

(22) The Act is further amended by adding the following sections:

cle 36.1 ou 36.2, si le malade n'est pas mentalement capable;

- c) si le tribunal ou, dans le cas d'une instance qui n'est pas introduite devant un tribunal, la Cour divisionnaire décide, à la suite d'une audience tenue à huis clos et après que le malade ou (si le malade n'est pas mentalement capable) la personne ou le représentant visé à l'alinéa b) en a été avisé, que la divulgation de ces renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice.

(17) L'article 35 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une instance devant la Commission prévue par la présente loi ou par toute autre loi, ni à un appel d'une décision de la Commission.

(18) L'article 35 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(11) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une instance devant un tribunal ou un autre organisme qui est introduite par un malade ou en son nom et qui se rapporte à l'examen ou au traitement du malade dans un établissement psychiatrique.

(19) Le paragraphe 36 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Les articles 42 et 48 de la présente loi, les articles 39 à 44 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée aux termes du paragraphe (4).

(20) Le paragraphe 36 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) L'article 42 de la présente loi et les articles 39 à 44 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (14).

(21) Le paragraphe 36 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Si le malade n'est pas mentalement capable, la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou le représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 a le droit d'examiner l'original ou une copie du dossier clinique concernant la mise en observation, l'évaluation, les soins et le traitement dont le malade a fait l'objet dans un établissement psychiatrique et d'en faire des copies.

(22) La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Board
proceedings

Instance
devant la
Commission

Other
proceedings

Autres
instances

Procedure

Procédure

Same

Idem

Patient not
mentally
competent

Patient non
mentalement
capable

Representative

36.1—(1) A person who is at least sixteen years old and is mentally competent to do so may appoint a representative for the purposes of subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) (access to clinical record).

36.1 (1) Une personne qui est âgée d'au moins seize ans et qui est mentalement capable de ce faire peut nommer un représentant pour l'application des paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) (accès au dossier clinique).

Représentant

Criteria

(2) The representative must be at least sixteen years old and must be apparently mentally competent for the purposes of exercising access to the person's clinical record and giving or refusing consent to its disclosure to other persons.

(2) Le représentant doit être âgé d'au moins seize ans et être selon toute apparence mentalement capable d'accéder au dossier clinique de la personne et de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes.

Critères

Ranking

(3) If the representative and a person referred to in subsection 17 (1) of the *Consent to Treatment Act, 1992* both claim the authority to exercise access to a clinical record or to give or refuse consent to its disclosure to other persons, the matter shall be determined as if the representative had been appointed by the Board under section 29 of that Act.

(3) Si le représentant et une personne visée au paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* revendiquent tous deux le pouvoir d'accéder à un dossier clinique ou de donner ou de refuser leur consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes, il est statué sur la question comme si le représentant avait été nommé par la Commission en vertu de l'article 29 de cette loi.

Préférence

Rules

(4) The following rules apply with respect to the appointment of a representative under this section:

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la nomination d'un représentant en vertu du présent article :

Règles

1. Within forty-eight hours after a patient is admitted to or registered in a psychiatric facility, the attending physician shall inform him or her of the right to appoint a representative and shall give him or her a notice in the prescribed form setting out the powers and responsibilities of a representative.
2. An appointment shall be made in writing in the presence of a witness.
3. An appointment may be subject to any conditions and restrictions that are contained in it and are not inconsistent with this Act.
4. A person who has appointed a representative may revoke the appointment, in writing, while mentally competent to appoint a representative.
5. If a patient gives or transmits to the officer in charge a document appointing a representative or revoking an appointment, the officer in charge shall transmit the document to the representative forthwith.

1. Dans les quarante-huit heures qui suivent l'admission ou l'inscription du malade dans un établissement psychiatrique, le médecin traitant l'informe de son droit de nommer un représentant et lui donne un avis rédigé selon la formule prescrite énonçant les pouvoirs et les responsabilités d'un représentant.
2. La nomination est faite par écrit en présence d'un témoin.
3. La nomination peut être assortie de conditions et de restrictions qui sont énoncées dans l'acte de nomination et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.
4. La personne qui a nommé un représentant peut révoquer la nomination, par écrit, pendant qu'elle est mentalement capable de nommer un représentant.
5. Si le malade lui donne ou lui transmet un document nommant un représentant ou révoquant une nomination, le dirigeant responsable transmet sans délai le document au représentant.

Application to Board

36.2—(1) A patient who is at least sixteen years old, has not appointed a representative under section 36.1 and is not mentally competent to do so may apply to the Board for the appointment of a representative for the purposes of subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) (access to clinical record).

36.2 (1) Un malade qui est âgé d'au moins seize ans, qui n'a pas nommé de représentant en vertu de l'article 36.1 et qui n'est pas mentalement capable de le faire peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour l'application des paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) (accès au dossier clinique).

Requête à la Commission

Physician's notice	(2) As soon as possible after determining that the patient is not competent to appoint a representative, the attending physician shall inform him or her of the right to apply to the Board for the appointment of a representative and shall give him or her a notice in the prescribed form setting out the powers and responsibilities of a representative.	(2) Dès que possible après avoir établi que le malade n'est pas capable de nommer un représentant, le médecin traitant informe celui-ci de son droit de demander à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant et lui donne un avis rédigé selon la formule prescrite énonçant les pouvoirs et les responsabilités d'un représentant.	Avis du médecin
Parties	(3) The following persons are parties to the application: 1. The patient. 2. The proposed representative. 3. The person entitled to give or refuse consent to treatment on the patient's behalf under the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> . 4. Any other person specified by the Board.	(3) Les personnes suivantes sont parties à la requête : 1. Le malade. 2. Le représentant proposé. 3. La personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement au nom du malade en vertu de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> . 4. Toute autre personne que précise la Commission.	Parties
Criteria	(4) The Board shall appoint a person as representative for the patient only if, (a) the Board is satisfied that the person is at least sixteen years old, is apparently mentally competent for the purposes of exercising access to the patient's clinical record and giving or refusing consent to its disclosure to other persons, and consents to the appointment; (b) the Board is of the opinion that the appointment is in the patient's interest.	(4) La Commission ne nomme un représentant pour le malade que si les conditions suivantes sont réunies : a) la Commission est convaincue que la personne est âgée d'au moins seize ans, qu'elle est selon toute apparence mentalement capable d'accéder au dossier clinique du malade et de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes et qu'elle consent à la nomination; b) la Commission est d'avis que la nomination est dans l'intérêt du malade.	Critères
Different person	(5) If the patient approves, the Board may appoint a different person than the one proposed in the application.	(5) Si le malade donne son approbation, la Commission peut nommer une personne différente de celle proposée dans la requête.	Personne différente
Conditions and restrictions	(6) If the patient approves them, the Board may set out in the order appointing the representative conditions and restrictions that are not inconsistent with this Act.	(6) Si le malade donne son approbation à leur égard, la Commission peut énoncer dans l'ordonnance de nomination du représentant des conditions et des restrictions qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.	Conditions et restrictions
	(23) Section 37 of the Act is repealed.	(23) L'article 37 de la Loi est abrogé.	
	(24) Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:	(24) L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Notice of certificate	38. —(1) An attending physician who completes a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal shall promptly give the patient a written notice that complies with subsection (2) and shall also promptly notify a rights adviser.	38 (1) Le médecin traitant qui remplit un certificat d'admission en cure obligatoire ou un certificat de renouvellement donne promptement au malade un avis écrit qui est conforme au paragraphe (2) et en avise également promptement un conseiller en matière de droits.	Avis du certificat
Contents of notice to patient	(2) The written notice given to the patient shall inform the patient, (a) of the reasons for the detention; (b) that the patient is entitled to a hearing before the Board; and	(2) L'avis écrit donné au malade informe ce dernier de ce qui suit : a) les raisons de la détention; b) le fait que le malade a droit à une audience devant la Commission;	Contenu de l'avis au malade

(c) that the patient has the right to retain and instruct counsel without delay.

c) le fait que le malade a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Rights adviser

(3) The rights adviser shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the certificate and the right to have it reviewed by the Board.

(3) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement le malade et lui explique l'importance du certificat et son droit de le faire réviser par la Commission.

Conseiller en matière de droits

Notice re competence

(4) A physician who determines that a patient is not mentally competent to examine a clinical record or to give or refuse consent to its disclosure to other persons shall promptly give the patient a written notice of the fact that indicates the patient is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify a rights adviser.

(4) Le médecin qui conclut qu'un malade n'est pas mentalement capable d'examiner un dossier clinique ni de donner ou de refuser son consentement à la divulgation du dossier à d'autres personnes donne promptement au malade un avis écrit de ce fait indiquant que le malade a droit à une audience devant la Commission. Il en avise également promptement un conseiller en matière de droits.

Avis relatif à l'incapacité

Rights adviser

(5) The rights adviser shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the determination and the right to have it reviewed by the Board.

(5) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement le malade et lui explique l'importance de la conclusion et son droit de la faire réviser par la Commission.

Conseiller en matière de droits

Notice of child's right

(6) Whenever a child has a right to apply to the Board under section 13, the officer in charge shall promptly give the child a written notice of the fact that indicates the child is entitled to a hearing before the Board, and shall also promptly notify a rights adviser.

(6) Dans le cas d'un enfant qui a le droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 13, le dirigeant responsable donne promptement à l'enfant un avis écrit de ce fait indiquant que l'enfant a droit à une audience devant la Commission. Il en avise également promptement un conseiller en matière de droits.

Avis portant sur les droits de l'enfant

Rights adviser

(7) The rights adviser shall promptly meet with the child and explain to him or her the right to apply to the Board under section 13.

(7) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement l'enfant et lui explique son droit de présenter une requête à la Commission en vertu de l'article 13.

Conseiller en matière de droits

Exception

(8) Subsections (3), (5) and (7) do not apply if the person himself or herself refuses to meet with the rights adviser.

(8) Les paragraphes (3), (5) et (7) ne s'appliquent pas si la personne elle-même refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.

Exception

Assistance

(9) At the person's request, the rights adviser shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

(9) Lorsque la personne le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter sa requête à la Commission et à obtenir des services juridiques.

Aide

Notice of application or order

38.1—(1) The attending physician of a person who is the subject of an application for assessment under section 15 or an order under section 32 shall promptly give the person a written notice of the application or order.

38.1 (1) Le médecin traitant d'une personne qui fait l'objet d'une demande d'évaluation aux termes de l'article 15 ou d'un arrêté aux termes de l'article 32 donne promptement à la personne un avis écrit de la demande ou de l'arrêté.

Avis de demande ou d'arrêté

Same

(2) The notice shall state the reasons for the detention and shall indicate that the person has the right to retain and instruct counsel without delay.

(2) L'avis énonce les raisons de la détention et indique que la personne a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Idem

(25) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsection:

(25) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Composition and quorum of panels

(6) The following rules apply with respect to the composition and quorum of panels of the Board that hear applications under this section:

(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la composition et du quorum des comités de la Commission qui entendent les requêtes prévues au présent article :

Composition et quorum des comités

1. A three-member panel shall consist of a psychiatrist, a lawyer and a third person who is neither a psychiatrist

1. Un comité de trois membres se compose d'un psychiatre, d'un avocat et d'une troisième personne qui n'est ni

nor a lawyer. Despite subsection 38 (4) of the *Consent to Treatment Act, 1992* (majority of panel constitutes quorum), all the members of the panel are required to make up the quorum.

2. A five-member panel shall include one or two psychiatrists and one or two lawyers. The other member or members shall be persons who are neither psychiatrists nor lawyers. A psychiatrist, a lawyer and a member who is neither a psychiatrist nor a lawyer are required to make up the quorum.

(26) Section 43 of the Act is repealed.

(27) Sections 44 and 45 of the Act are repealed.

(28) Section 46 of the Act is repealed.

(29) Subsection 47 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Communica-
tion re
subject-
matter of
hearing

(1) The members of a review board conducting a hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(1.1) However, the members of the review board conducting the hearing may seek advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day subsection 41 (1) of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force.

(30) Subsections 47 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(31) Subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal to
court

(1) A party to a proceeding under this Act before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division).

(32) Subsection 48 (2) of the Act is repealed.

(33) Subsections 48 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(3) Section 44 of the *Consent to Treatment Act, 1992* applies to the appeal.

psychiatre ni avocat. Malgré le paragraphe 38 (4) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* (la majorité des membres du comité constitue le quorum), tous les membres du comité doivent être présents pour constituer le quorum.

2. Un comité de cinq membres comprend un ou deux psychiatres et un ou deux avocats. L'autre ou les autres membres ne doivent être ni psychiatre ni avocat. Un psychiatre, un avocat et un membre qui n'est ni psychiatre ni avocat doivent être présents pour constituer le quorum.

(26) L'article 43 de la Loi est abrogé.

(27) Les articles 44 et 45 de la Loi sont abrogés.

(28) L'article 46 de la Loi est abrogé.

(29) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les membres du conseil de révision qui tient une audience ne communiquent ni directement ni indirectement avec personne, notamment une partie, un avocat ou un mandataire, au sujet de l'affaire en litige, à moins que toutes les parties et leur avocat ou leurs mandataires n'aient été avisés et n'aient eu l'occasion de participer.

Communica-
tion au sujet
de l'affaire en
litige

(1.1) Toutefois, les membres du conseil de révision qui tient une audience peuvent solliciter les conseils d'un expert indépendant des parties, auquel cas la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Exception

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (1) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

(30) Les paragraphes 47 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(31) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à une instance prévue par la présente loi devant la Commission peut interjeter appel de la décision de la Commission auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Appel

(32) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé.

(33) Les paragraphes 48 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) L'article 44 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'applique à l'appel.

Idem

(34) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out “applies” in the fifth line and substituting “makes a motion”.

(35) Subsection 48 (13) of the Act is repealed.

(36) Subsection 48 (14) of the Act is repealed.

(37) Subsection 48 (15) of the Act is repealed.

(38) Subsections 48 (16), (17) and (18) of the Act are repealed.

(39) Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:

49.—(1) Psychosurgery shall not be administered to an involuntary patient, to a person who is incapable of giving or refusing consent to psychosurgery on his or her own behalf for the purposes of the *Consent to Treatment Act, 1992*, or to a person who is remanded or detained in a psychiatric facility pursuant to the *Criminal Code* (Canada).

(2) Psychosurgery is any procedure that, by direct or indirect access to the brain, removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or that inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions, intractable physical pain or epilepsy, if these conditions are clearly demonstrable.

(40) Sections 50, 51 and 52 of the Act are repealed and the following substituted:

50. If a patient or another person on a patient's behalf gives or transmits to the officer in charge an application to the Board under this or any other Act, the officer in charge shall promptly transmit the application to the Board.

(41) Sections 54 and 55 of the Act are repealed and the following substituted:

54.—(1) Forthwith on a patient's admission to a psychiatric facility, a physician shall examine him or her to determine whether the patient is capable of managing property.

(2) A patient's attending physician may examine him or her at any time to determine whether the patient is capable of managing property.

(34) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la septième ligne, de «motion».

(35) Le paragraphe 48 (13) de la Loi est abrogé.

(36) Le paragraphe 48 (14) de la Loi est abrogé.

(37) Le paragraphe 48 (15) de la Loi est abrogé.

(38) Les paragraphes 48 (16), (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

(39) L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49 (1) Aucune intervention psychochirurgicale ne doit être pratiquée sur un malade en cure obligatoire, sur une personne qui est incapable d'y donner ou d'y refuser son consentement en son propre nom pour l'application de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* ou sur une personne qui est renvoyée en détention ou détenue dans un établissement psychiatrique aux termes du *Code criminel* (Canada).

(2) L'intervention psychochirurgicale est tout acte qui, par accès direct ou indirect au cerveau, enlève, détruit ou interrompt la continuité de tissus cérébraux normaux d'un point de vue histologique ou tout acte qui consiste à introduire des électrodes à demeure pour produire une stimulation par pulsations électriques afin de changer le comportement d'une personne ou de traiter une maladie psychiatrique, à l'exclusion des actes neurologiques accomplis aux fins de diagnostic ou de traitement d'une affection organique du cerveau, d'une douleur physique réfractaire ou de l'épilepsie, lorsque ces problèmes sont clairement apparents.

(40) Les articles 50, 51 et 52 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50 Si un malade ou une autre personne agissant au nom d'un malade donne ou transmet au dirigeant responsable une requête destinée à la Commission aux termes de la présente loi ou de toute autre loi, le dirigeant responsable transmet promptement la requête à la Commission.

(41) Les articles 54 et 55 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

54 (1) Dès l'admission d'un malade dans un établissement psychiatrique, un médecin l'examine afin d'établir s'il est capable de gérer ses biens.

(2) Le médecin traitant d'un malade peut examiner celui-ci en tout temps afin d'établir s'il est capable de gérer ses biens.

Psychosurgery

Same

Application to Board

Examination on admission to determine capacity

Examination at other times

Intervention psychochirurgicale

Idem

Requête présentée à la Commission

Examen à l'admission pour établir la capacité

Autres examens

Clinical record	(3) After an examination under subsection (1) or (2), the physician shall note his or her determination, with reasons, in the patient's clinical record.	(3) Après avoir procédé à l'examen prévu au paragraphe (1) ou (2), le médecin inscrit sa conclusion motivée dans le dossier clinique du malade.	Dossier clinique
Certificate of incapacity	(4) If the physician determines that the patient is not capable of managing property, he or she shall issue a certificate of incapacity in the prescribed form, and the officer in charge shall transmit the certificate to the Public Guardian and Trustee.	(4) S'il conclut que le malade n'est pas capable de gérer ses biens, le médecin délivre un certificat d'incapacité rédigé selon la formule prescrite. Le dirigeant responsable transmet ce certificat au Tuteur et curateur public.	Certificat d'incapacité
Same	(5) If the circumstances are such that the Public Guardian and Trustee should immediately assume management of the patient's property, the officer in charge (or the physician who examined the patient, if the officer in charge is absent) shall notify the Public Guardian and Trustee of the matter as quickly as possible.	(5) Si les circonstances sont telles que le Tuteur et curateur public devrait immédiatement se charger de la gestion des biens du malade, le dirigeant responsable (ou, en son absence, le médecin qui a examiné le malade) en avise le Tuteur et curateur public le plus rapidement possible.	Idem
Exception	(6) This section does not apply if the patient's property is under guardianship under the <i>Substitute Decisions Act, 1992</i> .	(6) Le présent article ne s'applique pas si les biens du malade sont placés sous tutelle aux termes de la <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> .	Exception
Financial statement	55. When a certificate of incapacity is issued, the officer in charge shall forthwith transmit a financial statement in the prescribed form to the Public Guardian and Trustee.	55 Lorsqu'un certificat d'incapacité est délivré, le dirigeant responsable transmet sans délai au Tuteur et curateur public un état des finances rédigé selon la formule prescrite.	État des finances
Cancellation of certificate	(42) Section 56 of the Act is repealed and the following substituted: 56. The attending physician of a patient with respect to whom a certificate of incapacity has been issued may, after examining the patient for that purpose, cancel the certificate, and the officer in charge shall transmit a notice of cancellation in the prescribed form to the Public Guardian and Trustee. (43) Sections 57, 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:	(42) L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 56 Le médecin traitant d'un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité a été délivré peut, après avoir examiné le malade à cette fin, annuler le certificat. Le dirigeant responsable transmet au Tuteur et curateur public un avis d'annulation rédigé selon la formule prescrite. (43) Les articles 57, 58 et 59 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Annulation d'un certificat
Examination before discharge to determine capacity	57.—(1) Within twenty-one days before the discharge from the psychiatric facility of a patient with respect to whom a certificate of incapacity has been issued, the attending physician shall examine him or her to determine whether the patient is capable of managing property.	57 (1) Dans les vingt et un jours qui précèdent la mise en congé d'un établissement psychiatrique d'un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité a été délivré, le médecin traitant examine le malade afin d'établir s'il est capable de gérer ses biens.	Examen avant la mise en congé
Notice of continuance	(2) If the attending physician determines that the patient is not capable of managing property, he or she shall issue a notice of continuance in the prescribed form, and the officer in charge shall transmit the notice to the Public Guardian and Trustee.	(2) S'il conclut que le malade n'est pas capable de gérer ses biens, le médecin traitant délivre un avis de prorogation rédigé selon la formule prescrite. Le dirigeant responsable transmet l'avis au Tuteur et curateur public.	Avis de prorogation
Notice of discharge	58. When a patient in respect of whom a certificate of continuance has been issued is discharged from the psychiatric facility, the officer in charge shall transmit notice of the fact to the Public Guardian and Trustee.	58 Lorsqu'un malade à l'égard duquel un certificat de prorogation a été délivré est mis en congé d'un établissement psychiatrique, le dirigeant responsable transmet un avis à cet effet au Tuteur et curateur public.	Avis de mise en congé
Advice to patient, notice to rights adviser	59.—(1) A physician who issues a certificate of incapacity or a certificate of continuance shall promptly advise the patient of the	59 (1) Le médecin qui délivre un certificat d'incapacité ou un certificat de prorogation en informe promptement le malade et	Avis au malade et au conseiller en matière de droits

fact and shall also promptly notify a rights adviser.

Meeting with
rights adviser

(2) The rights adviser shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the certificate and the right to have the issue of the patient's capacity to manage property reviewed by the Board.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the patient himself or herself refuses to meet with the rights adviser.

Assistance

(4) At the patient's request, the rights adviser shall assist him or her in making an application to the Board and in obtaining legal services.

(44) Section 60 of the Act is repealed and the following substituted:

Application
to Board for
review

60.—(1) A patient in respect of whom a certificate of incapacity or a notice of continuance has been issued may apply in the prescribed form to have the Board review the issue of his or her capacity to manage property.

Procedure

(2) Except that applications may be made not more frequently than once in any six-month period, section 42 of this Act and sections 39 to 44 of the *Consent to Treatment Act, 1992* apply to applications under subsection (1), with necessary modifications.

(45) Section 61 of the Act is repealed.

(46) Section 62 of the Act is repealed.

(47) Sections 63 and 64 of the Act are repealed.

(48) Sections 65, 66, 67, 68, 69, 70 and 71 of the Act are repealed.

(49) Section 72 of the Act is repealed.

(50) Sections 73, 74, 75 and 76 of the Act are repealed.

(51) Clauses 81 (1) (h), (i), (j) and (k) of the Act are repealed.

Transition,
representa-
tive

(52) Subsections 35 (3), 35 (9) and 36 (16) of the Act (access to clinical record) apply to a representative whom a person appointed in accordance with section 3 of the Act before the day subsection 20 (22) of this Act comes into force, as if the representative had been appointed under section 36.1 of the Act, as enacted by subsection 20 (22) of this Act.

Definitions

(53) In subsections (54), (55) and (56),

“new board” means the Consent and Capacity Review Board established by the *Consent to Treatment Act, 1992*; (“Commission”)

en avise promptement un conseiller en matière de droits.

(2) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement le malade et lui explique l'importance du certificat et son droit de faire réviser par la Commission la question de savoir s'il est capable de gérer ses biens.

Rencontre
avec le con-
seiller en
matière de
droits

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le malade lui-même refuse de rencontrer le conseiller en matière de droits.

Exception

(4) Lorsque le malade le lui demande, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter sa requête à la Commission et à obtenir des services juridiques.

Aide

(44) L'article 60 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

60 (1) Un malade à l'égard duquel un certificat d'incapacité ou un avis de prorogation a été délivré peut, par voie de requête présentée selon la formule prescrite, demander à la Commission de réviser la question de savoir s'il est capable de gérer ses biens.

Requête à la
Commission

(2) À l'exception du fait qu'une requête ne peut être présentée qu'une fois tous les six mois, l'article 42 de la présente loi et les articles 39 à 44 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (1).

Procédure

(45) L'article 61 de la Loi est abrogé.

(46) L'article 62 de la Loi est abrogé.

(47) Les articles 63 et 64 de la Loi sont abrogés.

(48) Les articles 65, 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Loi sont abrogés.

(49) L'article 72 de la Loi est abrogé.

(50) Les articles 73, 74, 75 et 76 de la Loi sont abrogés.

(51) Les alinéas 81 (1) h), i), j) et (k) de la Loi sont abrogés.

(52) Les paragraphes 35 (3), 35 (9) et 36 (16) de la Loi (accès au dossier clinique) s'appliquent au représentant qu'une personne a nommé conformément à l'article 3 de la Loi avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (22) de la présente loi, comme si le représentant avait été nommé en vertu de l'article 36.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 20 (22) de la présente loi.

Disposition
transitoire,
représentant

(53) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (54), (55) et (56) de la présente loi.

Définitions

«Commission» La Commission de révision du consentement et de la capacité créée par la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («new board»)

“old board” means the review board established by subsection 37 (1) of the *Mental Health Act* as it read on the day before section 35 of the *Consent to Treatment Act*, 1992 comes into force. (“conseil”)

«conseil» Le conseil de révision créé par le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, telle qu'elle existait le jour qui précède l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («old board»)

Transition,
proceedings

(54) All proceedings before the old board that have not been finally disposed of on the day section 35 of the *Consent to Treatment Act*, 1992 comes into force shall be dealt with as if they had been made to the new board, subject to subsection (56).

(54) Les instances introduites devant le conseil qui n'ont pas été réglées de façon définitive le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* sont traitées comme si elles avaient été introduites devant la Commission, sous réserve du paragraphe (56).

Disposition
transitoire,
instances

Same

(55) If a decision of the old board is appealed and the court wishes to exercise its power to refer the matter back for rehearing, it shall refer the matter to the new board.

(55) S'il est interjeté appel d'une décision du conseil et que le tribunal désire exercer son pouvoir de renvoyer l'affaire aux fins d'une nouvelle audience, celui-ci renvoie l'affaire à la Commission.

Idem

Exception

(56) If a hearing before the old board has begun on the day section 35 of the *Consent to Treatment Act*, 1992 comes into force but no decision has yet been rendered, the old board shall complete the hearing and render a decision, and the members of the old board participating in the hearing continue in office for that purpose.

(56) Si une audience devant le conseil a débuté le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, mais qu'aucune décision n'a encore été rendue, le conseil termine l'audience et rend une décision, et les membres du conseil qui participent à l'audience continuent d'occuper leur charge à cette fin.

Exception

Transition,
certificate re
patient

(57) If, before the day section 15 of the *Substitute Decisions Act*, 1992 comes into force, a certificate of incompetence was issued under section 54 of the *Mental Health Act* in respect of a patient, the certificate shall be deemed to be a certificate of incapacity issued under section 54 of the *Mental Health Act*, as re-enacted by subsection 20 (41) of this Act.

(57) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, un certificat d'incapacité a été délivré aux termes de l'article 54 de la *Loi sur la santé mentale* à l'égard d'un malade, le certificat est réputé un certificat d'incapacité délivré aux termes de l'article 54 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 20 (41) de la présente loi.

Disposition
transitoire,
certificat à
l'égard d'un
malade

Same, out-
patient

(58) If, before the day section 16 of the *Substitute Decisions Act*, 1992 comes into force, a certificate of incapacity was issued under section 54 of the *Mental Health Act* in respect of an out-patient, the Public Guardian and Trustee is the out-patient's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act*, 1992.

(58) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, un certificat d'incapacité a été délivré aux termes de l'article 54 de la *Loi sur la santé mentale* à l'égard d'un malade externe, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du malade externe comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem, malade
externe

Same

(59) An advocate as defined in the *Substitute Decisions Act*, 1992 shall meet with the out-patient and explain the statutory guardianship and the out-patient's rights in connection with it.

(59) Un intervenant au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* rencontre le malade externe et lui explique la tutelle légale et ses droits à cet égard.

Idem

Same

(60) A statutory guardianship referred to in subsection (58) is terminated on the second anniversary of the coming into force of section 16 of the *Substitute Decisions Act*, 1992, unless an advocate, before that day, makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee and to the statutory guardian, if another person is the statutory guardian, certifying that he or she has complied with sub-

(60) La tutelle légale visée au paragraphe (58) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* à moins qu'un intervenant, avant ce jour, ne remette une déclaration écrite au Tuteur et curateur public, et au tuteur légal s'il s'agit d'une autre personne, attestant qu'il s'est conformé au paragraphe (59) et qu'il est

Idem

section (59) and that the out-patient does not object to the statutory guardianship.

Same, notice of continuance

(61) If a notice of continuance was issued under section 59 of the *Mental Health Act* in respect of a patient, before the day section 15 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, the Public Guardian and Trustee is the patient's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 15 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Same

(62) A statutory guardianship referred to in subsection (61) is terminated on the day that is six months after the patient's discharge from the psychiatric facility.

MENTAL INCOMPETENCY ACT

21.—(1) The *Mental Incompetency Act* is repealed.

Transition, committee of estate

(2) The committee of the estate appointed, before the day section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, for a person who has been declared mentally incompetent shall be deemed to be his or her guardian of property appointed under section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, subject to the restrictions contained in the order appointing the committee.

Same

(3) Subsection (2) also applies to a person appointed under section 35 of the *Mental Incompetency Act* to act on behalf of a person who is incapable of managing his or her affairs.

Same, committee of person

(4) The committee of the person appointed, before the day section 55 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, for a person who has been declared mentally incompetent shall be deemed to be his or her guardian of the person appointed under section 55 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, subject to the restrictions contained in the order appointing the committee.

Same

(5) A guardianship referred to in subsection (2) is terminated on the second anniversary of the coming into force of section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, unless the guardian, before that day, files a statement with the Public Guardian and Trustee, in the form provided by the Public Guardian and Trustee.

Same

(6) A guardianship referred to in subsection (4) is terminated on the second anniversary of the coming into force of section 55 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, unless the guardian, before that day, files a statement with the Public Guardian and Trustee, in the form provided by the Public Guardian and Trustee.

convaincu que le malade externe ne s'oppose pas à la tutelle légale.

(61) Si un avis de prorogation de la curatelle a été délivré aux termes de l'article 59 de la *Loi sur la santé mentale* à l'égard d'un malade, avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens du malade comme si la tutelle avait été créée en vertu de l'article 15 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem, avis de prorogation

(62) La tutelle légale visée au paragraphe (61) prend fin le jour qui tombe six mois après la mise en congé du malade de l'établissement psychiatrique.

Idem

LOI SUR L'INCAPACITÉ MENTALE

21 (1) La *Loi sur l'incapacité mentale* est abrogée.

(2) Le curateur aux biens nommé, avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, pour une personne qui a été déclarée incapable mental est réputé son tuteur aux biens nommé aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, sous réserve des restrictions contenues dans l'ordonnance de nomination du curateur.

Disposition transitoire, curateur aux biens

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à la personne nommée aux termes de l'article 35 de la *Loi sur l'incapacité mentale* pour agir au nom d'une personne inapte à gérer ses affaires.

Idem

(4) Le curateur à la personne nommé, avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 55 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, pour une personne qui a été déclarée incapable mental est réputé son tuteur à la personne nommé aux termes de l'article 55 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, sous réserve des restrictions contenues dans l'ordonnance de nomination du curateur.

Idem, curateur à la personne

(5) La tutelle visée au paragraphe (2) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* à moins que le tuteur, avant cette date, ne dépose une déclaration auprès du Tuteur et curateur public, selon la formule fournie par celui-ci.

Idem

(6) La tutelle visée au paragraphe (4) prend fin le jour du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 55 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* à moins que le tuteur, avant cette date, ne dépose une déclaration auprès du Tuteur et curateur public, selon la formule fournie par celui-ci.

Idem

MUNICIPAL ACT

22. The definition of “owner” in section 190 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

“owner” includes a mortgagee, lessee, tenant, occupant, trustee in whom land is vested, guardian of the property of a minor or of a mentally incapable person, executor, administrator and person entitled to a limited estate or interest in land. (“propriétaire”)

MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

23. Clause 54 (b) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

- (b) by the individual’s attorney under a continuing power of attorney, the individual’s attorney under a validated power of attorney for personal care, the individual’s guardian of the person, or the individual’s guardian of property; and

POWERS OF ATTORNEY ACT

24.—(1) The definition of “legal incapacity” in section 1 of the *Powers of Attorney Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by striking out “may be in Form 1 (in English or French) and?” in the first and second lines and substituting “for property”.

(3) Sections 4 and 5 of the Act are repealed.

(4) Section 6 of the Act is repealed.

(5) Section 7 of the Act is repealed.

(6) Section 8 of the Act is repealed.

(7) Section 9 of the Act is repealed.

(8) Sections 10 and 11 of the Act are repealed.

(9) Form 1 of the Act is repealed.

PUBLIC TRUSTEE ACT

25.—(1) Section 1 of the *Public Trustee Act* is repealed and the following substituted:

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a member of the bar of Ontario of at least ten years’ standing to be Public Guardian and Trustee, may appoint one or more deputies to act for him or her and may appoint such other persons as

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

22 La définition de «propriétaire» à l’article 190 de la *Loi sur les municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S’entend en outre du créancier hypothécaire, du locataire, de l’occupant, du fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis, du tuteur aux biens d’un mineur ou d’un incapable mental, de l’exécuteur testamentaire, de l’administrateur successoral et de la personne admissible à un domaine ou à un droit limité sur un bien-fonds. («owner»)

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

23 L’alinéa 54 b) de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) son procureur constitué en vertu d’une procuration perpétuelle, son procureur constitué en vertu d’une procuration relative au soin de la personne, qui est validée, le tuteur à sa personne ou le tuteur à ses biens;

LOI SUR LES PROCURATIONS

24 (1) La définition de «incapacité juridique» à l’article 1 de la *Loi sur les procurations* est abrogée.

(2) L’article 2 de la Loi est modifié par substitution, à «peut être rédigée selon la formule 1 (en français ou en anglais). Elle» aux première, deuxième et troisième lignes, de «relative aux biens».

(3) Les articles 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

(4) L’article 6 de la Loi est abrogé.

(5) L’article 7 de la Loi est abrogé.

(6) L’article 8 de la Loi est abrogé.

(7) L’article 9 de la Loi est abrogé.

(8) Les articles 10 et 11 de la Loi sont abrogés.

(9) La formule 1 de la Loi est abrogée.

LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC

25 (1) L’article 1 de la *Loi sur le curateur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer au poste de Tuteur et curateur public une personne qui est membre du barreau de l’Ontario depuis au moins dix ans. Il peut également nommer un ou plusieurs adjoints pour agir pour son compte ainsi que

Tuteur et
curateur
public, per-
sonnel

employees in the office of the Public Guardian and Trustee as are necessary for the purposes of this Act.

Corporation
sole

(2) The corporation sole known as the Public Trustee is continued under the name of Public Guardian and Trustee.

Same

(3) The Public Guardian and Trustee has perpetual succession and an official seal, and may sue and be sued in his or her corporate name.

(2) The Act is amended by striking out “Public Trustee” wherever it occurs and substituting in each case “Public Guardian and Trustee”.

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers and
duties of
deputy

2.—(1) A deputy of the Public Guardian and Trustee has the powers and duties that the Public Guardian and Trustee delegates to him or her.

Absence of
Public
Guardian
and Trustee

(2) If the Public Guardian and Trustee is unable to act because of absence or illness, the deputy who was appointed first shall act in his or her place.

Vacancy

(3) If the Public Guardian and Trustee dies or resigns the office, the deputy who was appointed first shall act as Public Guardian and Trustee until a successor is appointed.

(4) Section 5 of the Act is amended by striking out “the Crown Administration of Estates Act, the Charities Accounting Act and any other Act” in the second, third and fourth lines and substituting “any Act”.

(5) The Act is further amended by adding the following section:

Immunity

5.1 —(1) No proceeding for damages shall be commenced against the Public Guardian and Trustee for anything done or omitted in good faith in connection with his or her powers and duties under an Act.

Vicarious
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding \$2,000 in value” in the second and third lines.

(7) The Act is further amended by adding the following section:

Interest

13.1—(1) Subject to the approval of the advisory committee referred to in clause 14 (g), the Public Guardian and Trustee has power to fix the rate of interest to be paid on money in his or her hands.

les employés du bureau du Tuteur et curateur public qui sont nécessaires pour l'application de la présente loi.

(2) La personne morale simple connue sous le nom de curateur public est maintenue sous le nom de Tuteur et curateur public.

Personne
morale simple

(3) La succession du Tuteur et curateur public est perpétuelle, il a un sceau officiel et il peut ester en justice sous sa dénomination.

Idem

(2) La Loi est modifiée par substitution, à «curateur public» partout où il figure, de «Tuteur et curateur public».

(3) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 (1) Les adjoints du Tuteur et curateur public ont les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le Tuteur et curateur public.

Pouvoirs et
fonctions des
adjoints

(2) Si le Tuteur et curateur public est absent ou malade, l'adjoint nommé en premier le remplace.

Absence du
Tuteur et
curateur
public

(3) Si le Tuteur et curateur public décède ou démissionne, l'adjoint nommé en premier le remplace jusqu'à la nomination de son successeur.

Vacance

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par suppression de «notamment la Loi sur l'administration des successions par la Couronne et la Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le Tuteur et curateur public pour un acte accompli de bonne foi ou une omission faite de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère une loi.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabi-
lité du fait
d'autrui

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par suppression de «d'une valeur d'au plus 2 000 \$» à la troisième ligne.

(7) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

13.1 (1) Sous réserve de l'approbation du comité consultatif visé à l'alinéa 14 g), le Tuteur et curateur public a le pouvoir de fixer le taux d'intérêt à verser sur les sommes qu'il détient.

Intérêts

Publication

(2) The Public Guardian and Trustee shall publish the interest rate in *The Ontario Gazette* whenever it is changed.

(8) **Clause 14 (f) of the Act is repealed.**

(9) **Clause 14 (g) of the Act is repealed and the following substituted:**

(g) for constituting a committee for the purposes of section 13.1 and to advise the Public Guardian and Trustee generally on investments and other property management issues;

(h) for constituting a committee to advise the Public Guardian and Trustee generally on guardianship matters;

(i) for constituting committees to advise the Public Guardian and Trustee generally on other matters;

(j) for providing for the remuneration, by fees or otherwise, of the members of the advisory committees.

(10) **Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:**

Advisory committees

15.—(1) The members of the advisory committees of the Public Guardian and Trustee are visitors of his or her office.

Suggestions and recommendations

(2) Each advisory committee may make suggestions and recommendations, in connection with its area of jurisdiction, with regard to the policies of the office of Public Guardian and Trustee.

Consultation

(3) The Public Guardian and Trustee may consult with the committees on the policies of his or her office.

Annual reports

(4) Each advisory committee shall make an annual report to the Lieutenant Governor in Council on the performance of its duties and the exercise of its powers.

(11) **The title of the Act is repealed and the following substituted:**

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT
SOLICITORS ACT

26. Section 26 of the *Solicitors Act* is amended by striking out “or of committee of any person whose estate or property will be chargeable” in the third, fourth and fifth lines and substituting “or in the capacity of guardian of property that will be chargeable”.

TRUSTEE ACT

27.—(1) Subsection 36 (4) of the *Trustee Act* is amended by striking out “mentally incompetent person or person of unsound mind” in the seventh and eighth lines and substituting “mentally incapable person”.

Publication

(2) Le Tuteur et curateur public publie le taux d'intérêt dans la *Gazette de l'Ontario* chaque fois que celui-ci est modifié.

(8) **L'alinéa 14 f) de la Loi est abrogé.**

(9) **L'alinéa 14 g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

g) constituer un comité pour l'application de l'article 13.1 et donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur des placements et d'autres questions relatives à la gestion des biens;

h) constituer un comité pour donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur des questions de tutelle;

i) constituer des comités pour donner des conseils d'ordre général au Tuteur et curateur public sur d'autres questions;

j) prévoir la rémunération des membres des comités consultatifs, et notamment leurs honoraires.

(10) **L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

15 (1) Les membres des comités consultatifs du Tuteur et curateur public sont inspecteurs du Tuteur et curateur public.

Comités consultatifs

(2) Chaque comité consultatif peut faire des suggestions et des recommandations, dans son domaine de compétence, en ce qui concerne les politiques du bureau du Tuteur et curateur public.

Suggestions et recommandations

(3) Le Tuteur et curateur public peut prendre conseil auprès des comités à l'égard des politiques de son bureau.

Conseils

(4) Chaque comité consultatif fait un rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil sur l'exercice de ses fonctions et pouvoirs.

Rapports annuels

(11) **Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC
LOI SUR LES PROCUREURS

26 L'article 26 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par substitution, à «ou en qualité de curateur à une personne sur les biens de laquelle» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «ou en qualité de tuteur aux biens sur lesquels».

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

27 (1) Le paragraphe 36 (4) de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié par suppression de « , à un faible d'esprit » à la septième ligne.

(2) Subsection 36 (6) of the Act is amended by striking out “mentally incompetent person or person of unsound mind” in the first and second lines and in the third-last and second-last lines and substituting in each case “or mentally incapable person”.

(3) Subsection 36 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

P.G.T.

(9) Where, however, the Public Guardian and Trustee is the guardian of property of the person to whom money is due, as mentioned in subsections (4) and (6), the money shall be paid to the Public Guardian and Trustee.

Commence-
ment

28.—(1) This Act, except subsections 20 (9), (12), (14), (18) and (29), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsections 20 (9), (12), (14), (18) and (29) come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

29. The short title of this Act is the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*.

(2) Le paragraphe 36 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «, un incapable mental ou un faible d'esprit» aux première et deuxième lignes, de «ou un incapable mental».

(3) Le paragraphe 36 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Si le Tuteur et curateur public est le tuteur aux biens de la personne qui a droit à une somme d'argent aux termes des paragraphes (4) et (6), la somme est versée au Tuteur et curateur public. T.C.P.

28 (1) La présente loi, sauf les paragraphes 20 (9), (12), (14), (18) et (29), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

(2) Les paragraphes 20 (9), (12), (14), (18) et (29) entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Idem

29 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*. Titre abrégé

Bill 111

Government Bill

Projet de loi 111

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 111

An Act to amend the Public Service Act

The Hon. D. Cooke

Chairman of Management Board of Cabinet

Projet de loi 111

Loi modifiant la Loi sur la fonction publique

L'honorable D. Cooke

Président du Conseil de gestion du gouvernement



1st Reading December 3rd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill completely replaces the existing provisions of the *Public Service Act* dealing with political activity by Crown employees.

Crown employees are divided into two categories, restricted (section 13 of the Act) and unrestricted (section 14). Deputy ministers and deputy minister equivalents, members of the Ontario Public Service Senior Management Group, full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions and senior officers of the Ontario Provincial Police belong to the restricted category; all other Crown employees belong to the unrestricted category.

Political activity is defined as follows (subsection 11 (1)):

For the purposes of this section and sections 12 to 16.4, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party,
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election,
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

There is a general prohibition against engaging in political activity in the workplace (subsection 11 (2)). Political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown is permitted only for unrestricted employees on leave of absence (subsections 11 (3) and (5)). Associating one's position with political activity is permitted only for employees on leave of absence, and then only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes (subsections 11 (4) and (6)).

Crown employees in the unrestricted category are entitled to engage in political activity without restriction, subject only to the three prohibitions set out in section 11 and to the following qualifications (subsection 14 (1)):

1. An unrestricted employee may be a municipal candidate without taking leave of absence or hold municipal office only if two criteria (no interference with the performance of duties and no conflict with the interests of the Crown) are met.
2. An unrestricted employee may be a federal or provincial candidate only while on leave of absence. (If elected, the employee is required to resign his or her position in the service of the Crown (subsection 16.1 (1)).
3. If the employee is a supervisor, deals face-to-face with certain members of the public or belongs to a category designated in the regulations, political fund-raising is permitted only while on leave of absence.
4. An unrestricted employee may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi remplace la totalité des dispositions existantes de la *Loi sur la fonction publique* qui portent sur les activités politiques des employés de la Couronne.

Les employés de la Couronne sont divisés en deux catégories : restreint (article 13 de la Loi) et non-restreint (article 14). Les sous-ministres et les homologues de sous-ministre, les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario, les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions et les agents supérieurs de la Police provinciale de l'Ontario appartiennent à la catégorie «restreint»; tous les autres employés de la Couronne appartiennent à la catégorie «non-restreint».

Les activités politiques sont définies de la façon suivante (paragraphe 11 (1)) :

Pour l'application du présent article et des articles 12 à 16.4, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

Une interdiction générale de prendre part à des activités politiques sur le lieu de travail est prévue (paragraphe 11 (2)). Les activités politiques qui pourraient mettre l'employé dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne ne sont permises qu'aux employés de la catégorie «non-restreint» qui sont en congé (paragraphe 11 (3) et (5)). Associer son poste à des activités politiques n'est permis qu'aux employés qui sont en congé, et ce, seulement dans la mesure nécessaire pour identifier le poste et l'expérience de travail de l'employé aux fins d'une campagne (paragraphe 11 (4) et (6)).

Les employés de la Couronne de la catégorie «non-restreint» ont le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement des trois interdictions énoncées à l'article 11 et des exigences suivantes (paragraphe 14 (1)) :

1. Un employé de la catégorie «non-restreint» ne peut être candidat à une élection municipale sans prendre de congé ou exercer une charge municipale que si deux conditions (que l'exercice de ses fonctions ne soit pas entravé et qu'il n'y ait pas d'incompatibilité avec les intérêts de la Couronne) sont satisfaites.
2. Un employé de la catégorie «non-restreint» ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé. (S'il est élu, l'employé doit démissionner de son poste au service de la Couronne (paragraphe 16.1 (1)).
3. Si l'employé est un superviseur, qu'il traite en personne avec certains membres du public ou qu'il appartient à une catégorie désignée dans les règlements, il ne lui est permis de prendre part à une campagne de financement à des fins politiques que pendant un congé.
4. Un employé de la catégorie «non-restreint» ne peut faire, que pendant un congé, des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

Leaves of absence without pay for the purpose of federal, provincial and municipal campaigning are available as of right to unrestricted employees.

The narrower range of political activities open to Crown employees in the restricted category is described in subsection 13 (1). They may not run for federal or provincial office, and may run for municipal office or hold municipal office only with approval. Approvals and leaves of absence without pay are available only if two criteria (no interference with the performance of duties and no conflict with the interests of the Crown) are met (subsections 13 (4), (5) and (6)).

Rules are provided for determining when leaves of absence without pay for the purposes of political activity begin and end (section 15). Such leaves of absence do not interrupt a continuous period of service. However, they are not included when the length of service is calculated (section 16).

Under certain circumstances a former Crown employee who resigned to hold office is entitled to be appointed to a vacant position for which he or she is qualified. (subsections 16.1 (3), (4) and (5)).

The Bill also deals with penalties for contraventions and provides grievance procedures (sections 16.2, 16.3 and 16.4).

The right of Crown employees not to engage in political activity is protected (section 12).

A Crown employee who suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging or declining to engage in political activity that this Act permits has the same grievance rights as an employee who is disciplined for engaging in political activity that contravenes the Act (section 16.3).

Les congés sans traitement aux fins de faire campagne aux paliers fédéral, provincial et municipal sont accordés de plein droit aux employés de la catégorie «non-restreint».

L'éventail plus restreint des activités politiques ouvertes aux employés de la Couronne de la catégorie «restreint» est prévu au paragraphe 13 (1). Ces employés ne peuvent être candidats à une charge fédérale ou provinciale. Ils ne peuvent être candidats à une charge municipale ou exercer une charge municipale que s'ils ont reçu une approbation à cet effet. Les approbations et les congés sans traitement ne peuvent être accordés que si deux conditions (que l'exercice des fonctions de l'employé ne soit pas entravé et qu'il n'y ait pas d'incompatibilité avec les intérêts de la Couronne) sont satisfaites (paragraphe 13 (4), (5) et (6)).

Des règles sont prévues afin de déterminer quand commencent et se terminent les congés sans traitement accordés aux fins d'activités politiques (article 15). Ces congés ne constituent pas une interruption d'une période de service ininterrompue. Toutefois, ils ne sont pas inclus lorsque la durée du service est déterminée (article 16).

Dans certaines circonstances, un ancien employé de la Couronne qui a démissionné pour exercer une charge a le droit d'être nommé à un poste vacant pour lequel il a les qualités requises (paragraphe 16.1 (3), (4) et (5)).

Le projet de loi porte également sur les peines imposées pour contravention et prévoit des procédures de règlement des griefs (articles 16.2, 16.3 et 16.4).

Le droit des employés de la Couronne de ne pas prendre part à des activités politiques est protégé (article 12).

Un employé de la Couronne qui subit des conséquences préjudiciables dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi a les mêmes droits en matière de grief qu'un employé à qui une peine disciplinaire est imposée parce qu'il a pris part à des activités politiques qui contreviennent à la Loi (article 16.3).

An Act to amend the Public Service Act

Loi modifiant la Loi sur la fonction publique

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Sections 11 to 16 of the *Public Service Act* are repealed and the following substituted:

11.—(1) For the purposes of this section and sections 12 to 16.4, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party,
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election,
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

(2) No Crown employee shall engage in political activity in the workplace or while in uniform.

(3) No Crown employee shall engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

(4) No Crown employee shall associate his or her position with political activity.

(5) While on leave of absence granted under subsection 14 (4), a Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 13 (3) may engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les articles 11 à 16 de la *Loi sur la fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

11 (1) Pour l'application du présent article et des articles 12 à 16.4, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

(2) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail ou en uniforme.

(3) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

(4) Aucun employé de la Couronne ne doit associer son poste à des activités politiques.

(5) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 14 (4), un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 13 (3) peut prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Political
activity
defined

Activités poli-
tiques défi-
nies

General
prohibition

Interdiction
générale

Same

Idem

Same

Idem

Exception

Exception

Same

(6) While on leave of absence granted under subsection 13 (6) or 14 (4), a Crown employee may associate his or her position with political activity, but only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes.

(6) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 13 (6) ou 14 (4), un employé de la Couronne peut associer son poste à des activités politiques, mais seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail aux fins d'une campagne. Idem

Right not to engage in political activity

12. A Crown employee is entitled to decline to engage in political activity.

12 Un employé de la Couronne a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Droit de ne pas prendre part à des activités politiques

Rights of persons in restricted category

13.—(1) A Crown employee who belongs to the restricted category described in subsection (3) is entitled to,

13 (1) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» visée au paragraphe (3) a le droit de faire ce qui suit : Droits des personnes appartenant à la catégorie «restreint»

- (a) vote in federal, provincial and municipal elections;
- (b) contribute money to federal and provincial political parties and to federal, provincial and municipal candidates;
- (c) be a member of a federal or provincial political party;
- (d) attend all-candidates meetings;
- (e) be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election, but only with the approval of the employee's deputy minister; and
- (f) hold a municipal office, but only with the approval of the employee's deputy minister.

- a) voter aux élections fédérale, provinciale et municipale;
- b) faire des contributions en argent aux partis politiques fédéraux et provinciaux et aux candidats fédéraux, provinciaux et municipaux;
- c) être membre d'un parti politique fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats;
- e) être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre;
- f) exercer une charge municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre.

Prohibition

(2) A Crown employee who belongs to the restricted category shall not engage in political activity other than as described in subsection (1).

(2) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» ne doit pas prendre part à d'autres activités politiques que celles visées au paragraphe (1). Interdiction

Membership in restricted category

(3) The following Crown employees belong to the restricted category:

(3) Les employés de la Couronne suivants appartiennent à la catégorie «restreint» : Appartenance à la catégorie «restreint»

- 1. Deputy ministers and persons with the rank or status of deputy ministers.
- 2. Members of the Ontario Public Service Senior Management Group.
- 3. Full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions.
- 4. Commissioned officers and detachment commanders of the Ontario Provincial Police.

- 1. Les sous-ministres et les personnes ayant le rang ou le statut de sous-ministre.
- 2. Les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario.
- 3. Les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions.
- 4. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.

Application for approval

(4) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election or wishes to hold a munic-

(4) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, ou qui désire exercer une charge muni-

Demande d'approbation

ipal office may apply to his or her deputy minister for approval.

cipale peut demander à son sous-ministre une approbation.

Application
for leave of
absence

(5) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

(5) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de
congé

Deputy
minister

(6) The deputy minister shall grant the application for leave or approval if he or she is of the opinion that the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.

(6) Le sous-ministre doit accéder à la demande de congé ou d'approbation s'il estime que les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice des fonctions de l'employé et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Sous-ministre

Exception

(7) If the Crown employee is himself or herself a deputy minister or the Commissioner of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council.

(7) Si l'employé de la Couronne est lui-même un sous-ministre ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil.

Exception

Same

(8) If the Crown employee is a full-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(8) Si l'employé de la Couronne est, à plein temps, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

Same

(9) If the Crown employee is an officer of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

(9) Si l'employé de la Couronne est un agent de police de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Idem

Rights of
persons in
unrestricted
category

14.—(1) A Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 13 (3) is entitled to engage in political activity without restriction, subject only to section 11 and to the following exceptions:

14 (1) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 13 (3) a le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement de l'article 11 et des exceptions suivantes :

Droits des
personnes
appartenant à
la catégorie
«non-res-
treint»

1. A Crown employee may be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election without taking leave of absence and may hold municipal office, but only if the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.
2. A Crown employee may be a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).
3. A Crown employee who belongs to one of the categories described in sub-

1. Un employé de la Couronne peut être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale sans prendre de congé et peut exercer une charge municipale, mais seulement si les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice de ses fonctions et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.
2. Un employé de la Couronne ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
3. Un employé de la Couronne qui appartient à une des catégories visées

section (2) may solicit funds on behalf of a federal or provincial political party or candidate only while on leave of absence granted under subsection (4).

4. A Crown employee may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).

(2) Paragraph 3 of subsection (1) applies to,

- (a) Crown employees whose duties include supervising other Crown employees;
- (b) Crown employees whose duties include dealing face-to-face with members of the public and who are likely to be perceived by those members of the public as persons able to exercise power over them; and
- (c) Crown employees who belong to a category designated in the regulations.

(3) A Crown employee who does not belong to the restricted category and wishes to be a candidate or to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election or to campaign on behalf of a candidate may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

(4) The deputy minister shall grant the application.

(5) If the Crown employee is employed in an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(6) However, the Lieutenant Governor in Council may, by order, delegate to the head of an agency, board or commission the power of granting applications made under subsection (3) by Crown employees employed in the agency, board or commission, and in that case applications shall be made to the head.

au paragraphe (2) ne peut solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique fédéral ou provincial ou de l'un de leurs candidats que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

4. Un employé de la Couronne ne peut faire des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

- a) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent la supervision d'autres employés de la Couronne;
- b) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent des relations en personne avec des membres du public et qui peuvent vraisemblablement être perçus par ceux-ci comme des personnes pouvant exercer une autorité sur eux;
- c) les employés de la Couronne qui appartiennent à une catégorie désignée dans les règlements.

(3) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat ou chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou qui désire faire campagne pour le compte d'un candidat, peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

(4) Le sous-ministre doit accéder à la demande.

(5) Si l'employé de la Couronne est employé dans un organisme, une régie, un conseil ou une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

(6) Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au chef d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission le pouvoir d'accéder aux demandes présentées en vertu du paragraphe (3) par des employés de la Couronne qui sont employés dans l'organisme, la régie, le conseil ou la commission, auquel cas les demandes sont présentées au chef.

Special categories

Catégories spéciales

Application for leave of absence

Demande de congé

Deputy minister

Sous-ministre

Exception

Exception

Same

Idem

Same

(7) If the Crown employee is a part-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(7) Si l'employé de la Couronne est, à temps partiel, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

Same

(8) If the Crown employee is an officer or other member of the Ontario Provincial Police, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

(8) Si l'employé de la Couronne est un agent de police ou un autre membre de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Idem

Leaves of absence

15. The following rules apply to leaves of absence granted to Crown employees under subsection 13 (6) or 14 (4):

15 Les règles suivantes s'appliquent aux congés accordés aux employés de la Couronne aux termes du paragraphe 13 (6) ou 14 (4).

Congés

1. A leave of absence shall begin and end on the dates specified in the employee's application, subject to paragraphs 2, 3 and 4.
2. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a municipal election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than sixty days before polling day or continue after polling day.
3. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a federal or provincial election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than the day on which the writ for the election is issued or later than the last day for the nomination of candidates and shall not continue after polling day.
4. A leave of absence granted to enable the employee to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election shall not continue after the day the employee withdraws from or loses the nomination campaign, or, if the employee wins the nomination, after polling day.

1. Un congé commence et se termine aux dates indiquées dans la demande de l'employé, sous réserve des dispositions 2, 3 et 4.
2. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection municipale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer plus de soixante jours avant le jour du scrutin ou se continuer après ce jour.
3. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer avant le jour où le décret de convocation des électeurs est émis ou après le dernier jour de mise en candidature et ne doit pas se continuer après le jour du scrutin.
4. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre de chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ne doit pas se continuer après le jour où l'employé se retire ou sort perdant de la campagne de mise en candidature, ou, si l'employé est nommé candidat, après le jour du scrutin.

Continuous service

16. The period of a leave of absence granted under subsection 13 (6) or 14 (4) shall not be counted in determining the length of the employee's service, but the service before and after the period of leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

16 Il n'est pas tenu compte de la période du congé accordé aux termes du paragraphe 13 (6) ou 14 (4) pour déterminer la durée du service de l'employé. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Service ininterrompu

Resignation

16.1—(1) A Crown employee who is elected in a federal or provincial election shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

16.1 (1) Un employé de la Couronne qui est élu lors d'une élection fédérale ou provinciale doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Démission

Same	(2) A Crown employee who is elected in a municipal election to an office that would interfere with the performance of the employee's duties or would conflict with the interests of the Crown shall immediately resign his or her position as a Crown employee.	(2) Un employé de la Couronne qui est élu à une charge municipale qui entraverait l'exercice de ses fonctions ou serait incompatible avec les intérêts de la Couronne doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.	Idem
Right to be appointed	(3) A former Crown employee who resigns in accordance with subsection (1) or (2) and later ceases to be an elected political representative is entitled, on application, to be appointed to any vacant position in the service of the Crown for which he or she is qualified.	(3) Un ancien employé de la Couronne qui démissionne conformément au paragraphe (1) ou (2) et qui cesse par la suite d'être un représentant politique élu a le droit, par suite d'une demande, d'être nommé à un poste vacant au service de la Couronne pour lequel il a les qualités requises.	Droit d'être nommé
Time limits	(4) Subsection (3) applies only if the former Crown employee, <ul style="list-style-type: none"> (a) ceases to be an elected political representative within five years after resigning in accordance with subsection (1), or within three years after resigning in accordance with subsection (2); and (b) makes an application under subsection (3) within twelve months after ceasing to be an elected political representative. 	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'ancien employé de la Couronne : <ul style="list-style-type: none"> a) cesse d'être un représentant politique élu dans les cinq ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (1) ou dans les trois ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (2); b) présente une demande en vertu du paragraphe (3) dans les douze mois après qu'il cesse d'être un représentant politique élu. 	Délais
Other rights	(5) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under the regulations prevails over the right conferred by subsection (3).	(5) Le droit qu'a une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou des règlements l'emporte sur le droit conféré par le paragraphe (3).	Autres droits
Continuous service	(6) Section 16 applies, with necessary modifications, to a Crown employee who has resigned and subsequently been appointed as described in this section.	(6) L'article 16 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un employé de la Couronne qui a démissionné et qui, par la suite, a été nommé tel que le prévoit le présent article.	Service ininterrompu
Penalty	16.2 A Crown employee who contravenes section 11, subsection 13 (2) or subsection 14 (1) is subject to the full range of available disciplinary penalties, including suspension and dismissal.	16.2 Un employé de la Couronne qui contrevient à l'article 11, au paragraphe 13 (2) ou au paragraphe 14 (1) s'expose à l'ensemble des peines disciplinaires prévues, notamment la suspension et le congédiement.	Peine
Grievance rights	16.3—(1) A Crown employee has the grievance rights set out in subsection (2) if he or she, <ul style="list-style-type: none"> (a) is disciplined for a contravention of section 11, subsection 13 (2) or subsection 14 (2); or (b) suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging in or declining to engage in political activity that this Act permits. 	16.3 (1) Un employé de la Couronne a les droits en matière de grief énoncés au paragraphe (2) si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) une peine disciplinaire lui est imposée pour une contravention à l'article 11, au paragraphe 13 (2) ou au paragraphe 14 (2); b) il subit des conséquences préjudiciables dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi. 	Droits en matière de grief
Same	(2) A Crown employee to whom subsection (1) applies, <ul style="list-style-type: none"> (a) is entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration under a collective agreement, if any; 	(2) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe (1) : <ul style="list-style-type: none"> a) a le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en 	Idem

		vertu d'une convention collective, le cas échéant;	
	(b) is entitled to a hearing before the Public Service Grievance Board in accordance with the regulations, in the case of a Crown employee who is a public servant and to whom no collective agreement applies;	b) a droit à une audience devant la Commission des griefs de la fonction publique conformément aux règlements, dans le cas d'un employé de la Couronne qui est un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique;	
	(c) is entitled to file a grievance with the Ontario Labour Relations Board under section 16.4, in the case of a Crown employee who is not a public servant and to whom no collective agreement applies.	c) a le droit de déposer un grief auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 16.4, dans le cas d'un employé de la Couronne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique.	
Same	(3) Subsection (2) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit.	Idem
Exception	(4) A Crown employee's membership in the restricted category described in subsection 13 (3) or in the categories described in subsection 14 (2) may not be made the subject of arbitration or of a grievance.	(4) L'appartenance d'un employé de la Couronne à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 13 (3) ou aux catégories visées au paragraphe 14 (2) ne peut faire l'objet d'un arbitrage ou d'un grief.	Exception
Ontario Labour Relations Board	16.4—(1) A Crown employee to whom subsection 16.3 (1) applies and who is not entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration may file a written grievance with the Ontario Labour Relations Board.	16.4 (1) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe 16.3 (1) et qui n'a pas le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage peut déposer un grief par écrit auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.	Commission des relations de travail de l'Ontario
Inquiry by labour relations officer	(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into the grievance and, if it does so, the officer shall, (a) inquire into the grievance forthwith; (b) endeavour to effect a settlement of the matter; and (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.	(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur le grief, auquel cas l'agent : a) enquête sans délai sur le grief; b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question; c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.	Enquête effectuée par un agent des relations de travail
Inquiry by Board	(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the grievance.	(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur le grief.	Enquête effectuée par la Commission
Determination and order	(4) If the Board, after inquiring into the grievance, is satisfied that the employee did not contravene section 11, subsection 13 (2) or subsection 14 (1), that the employee should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, or if the Board is satisfied that the employee suffered adverse consequences as described in clause 16.3 (1) (b), the Board shall make an order to that effect in favour of the employee and shall specify the remedy to be provided.	(4) Si, au terme de son enquête sur le grief, la Commission est convaincue que l'employé n'a pas contrevenu à l'article 11, au paragraphe 13 (2) ou au paragraphe 14 (1), qu'une peine disciplinaire ne devrait pas lui être imposée ou qu'une peine moins sévère serait plus appropriée, ou si elle est convaincue que l'employé a subi les conséquences préjudiciables visées à l'alinéa 16.3 (1) b), la Commission rend une ordonnance à cet effet en faveur de l'employé et précise le recours disponible.	Décision et ordonnance

Failure to
comply with
order

(5) If the employer fails to comply with a term of the order within fourteen days after the date the Board releases it or after the date specified in the order for compliance, whichever is later, the employee may notify the Board in writing.

Enforcement

(6) If the Board receives notice of failure to comply with its order, it shall file a copy of the order, without reasons, with the Ontario Court (General Division), and the order may be enforced as if it were an order of the court.

Settlement

(7) If there is a written and signed settlement of a grievance, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with it, and in that case subsections (3) to (6) apply, with necessary modifications.

Powers of
Board

(8) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to the Board's powers, practices and procedures apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Same

(9) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Definition

(10) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board. ("Commission")

2.—(1) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) designating categories of Crown employees for the purposes of clause 14 (2) (c) (soliciting funds prohibited).

(2) Clause 29 (1) (u) of the Act is repealed.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Public Service Amendment Act (Political Activity Rights), 1992*.

(5) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique l'ordonnance ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, l'employé peut aviser par écrit la Commission.

Défaut de se
conformer à
l'ordonnance

(6) Si la Commission reçoit un avis de défaut de se conformer à son ordonnance, elle dépose une copie de l'ordonnance, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Exécution

(7) Si un grief fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée, auquel cas les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Règlement

(8) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

(9) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Idem

(10) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

Définition

2 (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) désigner les catégories d'employés de la Couronne pour l'application de l'alinéa 14 (2) c) (interdiction de solliciter des fonds).

(2) L'alinéa 29 (1) u) de la Loi est abrogé.

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la fonction publique (droits en matière d'activités politiques)*.

Titre abrégé

Bill 112

Government Bill

Projet de loi 112

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 112

An Act to revise the Building Code Act



The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading May 28th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 112

Loi révisant la Loi sur le code du bâtiment

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 28 mai 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill revises the existing *Building Code Act*. The purpose of the revision is to provide for greater flexibility, efficiency and effectiveness in the administration and enforcement of the Act.

The main changes effected by the Bill are as follows:

1. Standards for existing buildings may be established in the building code.
2. The plumbing code is transferred from the *Ontario Water Resources Act* to this Act and the building code.
3. Conditional permits could be issued for any stage of construction even if the proposed construction might contravene some applicable law if certain conditions, as set out in subsection 8 (3), are met.
4. The chief building official may allow the use of equivalent materials, techniques and systems not authorized in the building code, subject to the conditions set out in the building code.
5. The Minister may issue rulings to approve the use of innovative materials, products, systems or services evaluated and approved by such materials evaluation bodies as may be designated in the regulations.
6. The definition of “unsafe” is expanded in relation to buildings.
7. Emergency remedial powers are given to the chief building official in respect of buildings that pose an immediate danger to the health or safety of any person.
8. The Bill provides for a search warrant that does not require the seizure of evidence. This will replace the search warrant currently available under the *Provincial Offences Act*.
9. A permit for a change in use of an existing building is required although no construction is proposed if the change will result in an increase in hazard, as defined in the building code.
10. Fines are increased to a maximum of \$25,000 for a first offence and \$50,000 for a subsequent offence. These amounts are increased to \$50,000 and \$100,000, respectively, for a corporation. For continuing offences the fine is increased to a maximum of \$10,000 per day. Formerly, the fines were a maximum of \$2,000 for all offences except in the case of a corporation where the maximum fine was \$10,000. The former fine for a continuing offence was \$100 per day.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi révisé l'actuelle *Loi sur le code du bâtiment*. Cette révision vise à permettre une application et une exécution plus souples et plus efficaces de la Loi.

Les principaux changements apportés par le projet de loi sont les suivants :

1. Des normes applicables aux bâtiments existants peuvent être établies dans le code du bâtiment.
2. Le code de plomberie pris en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sera révoqué et sera pris en application de la présente loi et du code du bâtiment.
3. Des permis conditionnels pourraient être délivrés pour la réalisation de quelque étape que ce soit des travaux de construction, même si les travaux de construction projetés peuvent contrevenir à d'autres lois applicables, s'il est satisfait à certaines conditions qui sont énoncées au paragraphe 8 (3).
4. Le chef du service du bâtiment peut permettre l'emploi de matériaux, techniques, installations et réseaux équivalents et qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment, sous réserve des conditions qui y sont énoncées.
5. Le ministre peut rendre des décisions autorisant l'emploi de nouveaux matériaux, produits, installations ou réseaux évalués et approuvés par les organismes d'évaluation des matériaux que peuvent désigner les règlements.
6. La définition du terme «dangereux» est élargie dans son application aux bâtiments.
7. Des pouvoirs de redressement en cas d'urgence sont conférés au chef du service du bâtiment en ce qui concerne les bâtiments qui présentent un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque.
8. Le projet de loi prévoit des mandats de perquisition qui n'exigent pas la saisie de preuves. Ces mandats viennent remplacer ceux qui peuvent être actuellement obtenus en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.
9. Un permis d'affectation d'un bâtiment existant à un nouvel usage est requis bien qu'aucune construction ne soit projetée, si ce nouvel usage entraînerait un accroissement du risque tel que le définit le code du bâtiment.
10. L'amende est portée à un maximum de 25 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et à un maximum de 50 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente. Dans le cas des personnes morales, ces montants sont portés à un maximum de 50 000 \$ et de 100 000 \$ respectivement. Dans le cas d'infractions continues, l'amende est portée à un maximum de 10 000 \$ par jour. Auparavant, l'amende pouvait atteindre 2 000 \$ pour toute infraction sauf dans le cas des personnes morales où l'amende maximale était de 10 000 \$. Auparavant, l'amende en cas d'infraction continue était de 100 \$ par jour.

An Act to revise the Building Code Act

Loi révisant la Loi sur le code du bâtiment

CONTENTS

1. Definitions
2. Administration
3. Enforcement
4. Provincial enforcement
5. Agreements
6. Identification
7. By-laws, regulations
8. Building permits
9. Equivalents
10. Change of use
11. Conditions
12. Inspection
13. Order not to cover
14. Stop work order
15. Inspection of unsafe buildings
16. Entry to dwellings
17. Emergency order
18. Powers of inspector
19. Obstruction
20. Prohibition
21. Warrant
22. Review
23. Building Code Commission
24. Disputes
25. Appeal
26. Further appeal
27. Service
28. Building Materials Evaluation Commission
29. Rulings
30. Inquiry
31. Immunity from action
32. Plumbing
33. Transition, plumbing
34. Regulations
35. Municipal by-laws
36. Offences
37. Proof of order
38. Restraining order
- 39.-42. Complementary Amendments
43. Repeals
44. Commencement
45. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Application
3. Exécution
4. Exécution par la province
5. Accords
6. Présentation de l'attestation de nomination
7. Règlements municipaux et règlements
8. Permis de construire
9. Niveau de rendement équivalent
10. Nouvel usage
11. Conditions
12. Inspection
13. Ordre de ne pas couvrir un bâtiment
14. Ordre de cessation des travaux
15. Inspection des bâtiments dangereux
16. Entrée dans des logements
17. Ordre de prise de mesures d'urgence
18. Pouvoirs des inspecteurs
19. Entrave
20. Interdiction
21. Mandat
22. Révision
23. Commission du code du bâtiment
24. Différends
25. Appel
26. Nouvel appel
27. Signification
28. Commission d'évaluation des matériaux de construction
29. Décisions
30. Enquête
31. Immunité à l'égard des actions
32. Installations de plomberie
33. Disposition transitoire relative aux installations de plomberie
34. Règlements
35. Règlements municipaux
36. Infractions
37. Preuve de l'ordre, de l'ordonnance ou de l'arrêté
38. Ordonnance enjoignant de se conformer
- 39.-42. Modifications complémentaires
43. Abrogation
44. Entrée en vigueur
45. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“building” means,

- (a) a structure occupying an area greater than ten square metres consisting of a wall, roof and floor or any of them or a structural system serving the function thereof including all plumbing, works, fixtures and service systems appurtenant thereto,
- (b) a structure occupying an area of ten square metres or less that contains plumbing, including the plumbing appurtenant thereto,
- (c) plumbing not located in a structure, or
- (d) structures designated in the building code; (“bâtiment”)

“building code” means regulations made under section 34; (“code du bâtiment”)

“chief building official” means a chief building official appointed or constituted under section 3 or 4; (“chef du service du bâtiment”)

“construct” means to do anything in the erection, installation, extension or material alteration or repair of a building and includes the installation of a building unit fabricated or moved from elsewhere and “construction” has a corresponding meaning; (“construire”, “construction”, “travaux de construction”)

“demolish” means to do anything in the removal of a building or any material part thereof and “demolition” has a corresponding meaning; (“démolir”, “démolition”, “travaux de démolition”)

“director” means the person appointed as director under section 2; (“directeur”)

“inspector” means an inspector appointed under section 3, 4 or 32; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Housing; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“plumbing” means a drainage system, a venting system and a water system or parts thereof; (“installation de plomberie”)

“regulations” means regulations made under this Act. (“règlements”)

«bâtiment» S’entend de l’un ou l’autre des éléments suivants :

- a) une structure qui occupe une superficie supérieure à dix mètres carrés et qui consiste en un ou des murs, une toiture et un plancher ou en l’un ou l’autre de ces éléments, ou en tout ce qui en tient lieu, y compris l’installation de plomberie, les ouvrages, les accessoires fixes, les installations et les réseaux s’y rattachant,
- b) une structure qui occupe une superficie maximale de dix mètres carrés et qui renferme des installations de plomberie, y compris une installation de plomberie s’y rattachant,
- c) l’installation de plomberie qui ne se trouve pas dans une structure,
- d) les structures désignées dans le code du bâtiment. («building»)

«chef du service du bâtiment» Chef du service du bâtiment nommé ou désigné en vertu de l’article 3 ou 4. («chief building official»)

«code du bâtiment» Les règlements pris en application de l’article 34. («building code»)

«construire» S’entend de toute activité reliée à l’édification, la mise en place, l’agrandissement ou la transformation ou réparation importante d’un bâtiment, y compris la mise en place d’une pièce de construction fabriquée ailleurs ou transportée d’un autre lieu; «construction» et «travaux de construction» ont un sens correspondant. («construct», «construction»)

«démolir» S’entend de toute activité reliée à l’enlèvement d’un bâtiment ou d’une partie importante de celui-ci; «démolition» et «travaux de démolition» ont un sens correspondant. («demolish», «demolition»)

«directeur» La personne nommée à ce poste en vertu de l’article 2. («director»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l’article 3, 4 ou 32. («inspector»)

«installation de plomberie» S’entend d’un réseau d’évacuation, d’un réseau de ventilation et d’un réseau d’alimentation en eau, ou de parties de ceux-ci. («plumbing»)

«ministre» Le ministre du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d’organisation. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Exclusion	(2) This Act does not apply to structures used directly in the extraction of ore from a mine.	(2) La présente loi ne s'applique pas aux structures qui servent directement à l'extraction du minerai des mines.	Exclusion
Administration	2. —(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.	2 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.	Application
Director	(2) There shall be a director of the Ontario Buildings Branch who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur à la tête de la Direction ontarienne du bâtiment.	Directeur
Enforcement	3. —(1) The council of each municipality is responsible for the enforcement of this Act in the municipality.	3 (1) Le conseil de chaque municipalité est chargé de l'exécution de la présente loi dans la municipalité.	Exécution
Chief building official, inspectors	(2) The council of each municipality shall appoint a chief building official and such inspectors as are necessary for the enforcement of this Act in the areas in which the municipality has jurisdiction.	(2) Le conseil de chaque municipalité nomme un chef du service du bâtiment et les inspecteurs nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires qui relèvent de la compétence de la municipalité.	Chef du service du bâtiment et inspecteurs
Joint enforcement	(3) The councils of two or more municipalities may enter into an agreement, (a) providing for the joint enforcement of this Act within their respective municipalities; (b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Act within their respective municipalities; and (c) providing for the appointment of a chief building official and inspectors.	(3) Les conseils de plusieurs municipalités peuvent, par accord, prévoir : a) l'exécution commune de la présente loi dans leurs municipalités respectives; b) le partage des frais engagés pour l'exécution de la présente loi dans leurs municipalités respectives; c) la nomination d'un chef du service du bâtiment et d'inspecteurs.	Exécution commune
Joint jurisdiction	(4) If an agreement under subsection (3) is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.	(4) Si l'accord prévu au paragraphe (3) est en vigueur, les municipalités ont compétence commune sur leurs territoires.	Compétence commune
County enforcement	(5) The council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of this Act in the municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost of enforcement.	(5) Les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités du comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par le comté dans les municipalités et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais relatifs à l'exécution.	Exécution par le comté
Powers of county	(6) If an agreement under subsection (5) is in effect, the county has jurisdiction for the enforcement of this Act in the municipalities that are parties to the agreement and shall appoint a chief building official and such inspectors as are necessary for that purpose.	(6) Si l'accord prévu au paragraphe (5) est en vigueur, le comté a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans les municipalités qui sont parties à l'accord et nomme un chef du service du bâtiment et les inspecteurs nécessaires à cette fin.	Pouvoirs du comté
Deemed county	(7) The County of Oxford, The District Municipality of Muskoka and every regional municipality, except The Regional Municipality of Sudbury and The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, shall be deemed to be a county for the purposes of this Act.	(7) Pour l'application de la présente loi, sont réputés des comtés le comté d'Oxford, la municipalité de district de Muskoka et toutes les municipalités régionales, sauf celles de Sudbury et de Haldimand-Norfolk.	Assimilation à des comtés
Certificate	(8) The clerk of the municipality or county shall issue a certificate of appointment bearing the clerk's signature or a facsimile of it to the chief building official and each inspector appointed by the municipality or county.	(8) Le secrétaire de la municipalité ou du comté délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au chef du service du bâtiment et à chaque inspecteur nommé par la municipalité ou le comté.	Attestation

Provincial enforcement	4.—(1) Ontario is responsible for the enforcement of this Act in a territory without municipal organization.	4 (1) L'Ontario est chargée de l'exécution de la présente loi dans les territoires non érigés en municipalités.	Exécution par la province
Agreements	(2) The council of a municipality and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Act in the municipality by Ontario subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.	(2) Le conseil d'une municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par l'Ontario dans la municipalité, sous réserve du versement, à l'égard des frais, de la somme que stipule l'accord.	Accords
Idem	(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Act in the municipality.	(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans la municipalité.	Idem
Inspectors	(4) Inspectors necessary for the enforcement of this Act in the areas in which Ontario has jurisdiction shall be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	(4) Les inspecteurs nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence sont nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Inspecteurs
Chief building official	(5) The director is the chief building official for the areas in which Ontario has jurisdiction.	(5) Le directeur est le chef du service du bâtiment dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence.	Chef du service du bâtiment
Certificate	(6) The Deputy Minister of Housing shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to the director and each inspector appointed under subsection (4).	(6) Le sous-ministre du Logement délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur nommé en vertu du paragraphe (4).	Attestation
Agreements	5.—(1) The council of a municipality adjacent to territory without municipal organization and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Act by the municipality in such part of the territory without municipal organization and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.	5 (1) Le conseil d'une municipalité contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par la municipalité dans la partie de ce territoire non érigé en municipalité et sous réserve du versement, à l'égard des frais, de la somme que stipule l'accord.	Accords
Enforcement	(2) The municipality has jurisdiction for the enforcement of this Act in the area designated in the agreement.	(2) La municipalité a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans la partie de territoire désignée dans l'accord.	Exécution
Identification	6. The chief building official and inspectors shall carry their certificates of appointment when performing their duties and shall produce them for inspection upon request.	6 Le chef du service du bâtiment et les inspecteurs portent sur eux leur attestation de nomination dans l'exercice de leurs fonctions et, sur demande, la présentent aux fins d'examen.	Présentation de l'attestation de nomination
By-laws, regulations	7. The council of a municipality or of a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5) may pass by-laws, and the Lieutenant Governor in Council may make regulations, applicable in the area in which the municipality, the county or Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act, (a) prescribing classes of permits under this Act, including permits in respect of any stage of construction or demolition; (b) providing for applications for permits and requiring the applications to be	7 Le conseil d'une municipalité ou d'un comté qui a conclu un accord aux termes du paragraphe 3 (5) et le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité, le comté ou l'Ontario, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente loi, peuvent par règlement municipal ou règlement, selon le cas : a) prescrire les catégories de permis prévus par la présente loi, y compris les permis relatifs à quelque étape que ce soit des travaux de construction ou de démolition; b) prévoir les demandes de permis qui doivent être présentées et exiger que	Règlements municipaux et règlements

accompanied by such plans, specifications, documents and other information as is prescribed;

- (c) requiring the payment of fees on applications for and issuance of permits and prescribing the amounts thereof;
- (d) providing for refunds of fees under such circumstances as are prescribed;
- (e) prescribing the time within which notices required by the building code must be given to the chief building official or an inspector;
- (f) prescribing forms respecting permits and applications for permits and providing for their use;
- (g) enabling the chief building official to require that a set of plans of a building or any class of buildings as constructed be filed with the chief building official on completion of the construction under such conditions as may be prescribed in the building code;
- (h) providing for the transfer of permits when land changes ownership;
- (i) requiring the person to whom a permit is issued to erect and maintain fences to enclose the site of the construction or demolition within such areas of the municipality as may be prescribed;
- (j) prescribing the height and description of the fences required under clause (i).

Building permits

8.—(1) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished in a municipality unless a permit has been issued therefor by the chief building official.

Issue of permits

(2) The chief building official shall issue a permit under subsection (1) unless,

- (a) the proposed building, construction or demolition will contravene this Act or the building code or any other applicable law;
- (b) the applicant is a builder or vendor as defined in the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and is not registered under that Act;
- (c) the application for it is incomplete; or

ces demandes soient accompagnées de plans, devis, documents et autres renseignements selon ce qui est prescrit;

- c) exiger l'acquittement de droits s'appliquant aux demandes de permis et à la délivrance de ceux-ci, et en prescrire les montants;
- d) prévoir le remboursement des droits versés dans les situations prescrites;
- e) prescrire le délai dans lequel les avis exigés par le code du bâtiment doivent être donnés au chef du service du bâtiment ou à un inspecteur;
- f) prescrire les formules ayant trait aux permis et aux demandes de permis et prévoir leur utilisation;
- g) habiliter le chef du service du bâtiment à exiger qu'un exemplaire des plans, conformes à l'exécution, d'un bâtiment ou de toute catégorie de bâtiments soit déposé auprès du chef du service du bâtiment dès que les travaux de construction sont achevés, aux conditions que peut prescrire le code du bâtiment;
- h) prévoir la cession de permis lorsqu'un bien-fonds change de propriétaire;
- i) exiger de la personne à qui un permis est délivré qu'elle érige et entretienne des clôtures pour enfermer le chantier de construction ou de démolition, dans les territoires de la municipalité qui peuvent être prescrits;
- j) prescrire la hauteur et les caractéristiques des clôtures exigées aux termes de l'alinéa i).

8 (1) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, dans une municipalité à moins qu'un permis ne lui ait été délivré à cette fin par le chef du service du bâtiment.

Permis de construire

(2) Le chef du service du bâtiment délivre un permis aux termes du paragraphe (1), sauf dans les cas suivants :

Délivrance de permis

- a) le bâtiment projeté ou les travaux de construction ou de démolition projetés contreviendraient à la présente loi ou au code du bâtiment, ou à toute autre loi applicable;
- b) l'auteur de la demande est un constructeur ou un vendeur tels que ces termes sont définis par la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*, mais n'est pas inscrit aux termes de cette loi;
- c) la demande de permis n'est pas complète;

(d) any fees due are unpaid.

d) les droits exigibles ne sont pas acquittés.

Conditional
permit

(3) Even though all requirements have not been met to obtain a permit under subsection (2), the chief building official may issue a conditional permit for any stage of construction if,

(3) Même s'il n'a pas été satisfait à toutes les exigences prévues au paragraphe (2) pour l'obtention d'un permis, le chef du service du bâtiment peut délivrer un permis conditionnel autorisant la réalisation d'une étape des travaux de construction si les conditions suivantes sont réunies :

Permis condi-
tionnels

(a) compliance with by-laws passed under sections 34 and 38 of the *Planning Act* and with such other applicable law as may be set out in the building code has been achieved in respect of the proposed building or construction;

a) les règlements municipaux adoptés en vertu des articles 34 et 38 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et les autres lois applicables que peut préciser le code du bâtiment ont été respectés à l'égard du bâtiment projeté ou des travaux de construction projetés;

(b) the chief building official is of the opinion that unreasonable delays in the construction would occur if a conditional permit is not granted; and

b) le chef du service du bâtiment est d'avis que le refus d'accorder un permis conditionnel occasionnerait des retards déraisonnables dans les travaux de construction;

(c) the applicant and such other persons as the chief building official determines agree in writing with the municipality, the county or the Crown in right of Ontario to,

c) l'auteur de la demande et les autres personnes que le chef du service du bâtiment désigne s'engagent, par accord écrit conclu avec la municipalité, le comté ou la Couronne du chef de l'Ontario, à faire tout ce qui suit :

(i) assume all risk in commencing the construction,

(i) assumer tous les risques en commençant les travaux de construction,

(ii) obtain all necessary approvals in the time set out in the agreement or, if none, as soon as practicable,

(ii) obtenir toutes les autorisations nécessaires dans le délai énoncé à l'accord ou, à défaut, aussitôt que possible,

(iii) file plans and specifications of the complete building in the time set out in the agreement,

(iii) déposer les plans et devis de la totalité du bâtiment dans le délai énoncé à l'accord,

(iv) at the applicant's own expense, remove the building and restore the site in the manner specified in the agreement if approvals are not obtained or plans filed in the time set out in the agreement, and

(iv) aux frais de l'auteur de la demande, enlever le bâtiment et remettre l'emplacement dans l'état précisé à l'accord si les autorisations ne sont pas obtenues ou les plans déposés dans le délai énoncé à l'accord,

(v) comply with such other conditions as the chief building official considers necessary, including the provision of security for compliance with subclause (iv).

(v) respecter toute autre condition qu'estime nécessaire le chef du service du bâtiment, y compris le versement d'un cautionnement aux fins de conformité au sous-alinéa (iv).

Criteria

(4) In considering whether a conditional permit should be granted, the chief building official shall, among other matters, have regard to the potential difficulty in restoring the site to its original state and use if required approvals are not obtained.

(4) Pour établir s'il y a lieu d'accorder un permis conditionnel, le chef du service du bâtiment tient compte, entre autres choses, de l'éventuelle difficulté à rétablir l'emplacement dans son état et son usage primitifs si les autorisations exigées ne sont pas obtenues.

Critères

Registration

(5) Any agreement entered into under clause (3) (c) may be registered against the

(5) Tout accord conclu aux termes de l'alinéa (3) c) peut être enregistré à l'égard du

Enregistre-
ment

land to which it applies and the municipality, the county or the Province of Ontario, as the case may be, is entitled to enforce its provisions against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Enforcement
of agreement

(6) If the chief building official determines that a building has not been removed or a site restored as required by an agreement under clause (3) (c), the chief building official may cause the building to be removed and the site restored and for this purpose the chief building official, an inspector and their agents may enter upon the land and into the building governed by the agreement at any reasonable time without a warrant.

Lien

(7) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the removal of the building and restoration of the site under subsection (6) and the amount shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.

Deemed
taxes

(8) If the building is in territory without municipal organization, the amount spent on the removal of the building and restoration of the site under subsection (6) shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

Referral of
plans

(9) Upon reasonable grounds the chief building official may, and upon the request of the Association of Professional Engineers of Ontario or the Ontario Association of Architects the chief building official shall, refer drawings, plans and specifications accompanying applications for permits to those associations for the purpose of determining if the *Professional Engineers Act* or the *Architects Act* is being contravened.

Revocation
of permits

(10) Subject to section 25, the chief building official may revoke a permit issued under this Act,

- (a) if it was issued on mistaken, false or incorrect information;
- (b) if, after six months after its issuance, the construction or demolition in respect of which it was issued has not,

bien-fonds auquel il s'applique et la municipalité, le comté ou la province de l'Ontario, selon le cas, a le droit d'assurer l'exécution des dispositions de cet accord à l'égard du propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à l'égard de tout propriétaire ultérieur du bien-fonds.

Exécution de
l'accord

(6) Si le chef du service du bâtiment établit qu'un bâtiment n'a pas été enlevé ou qu'un emplacement n'a pas été remis en état comme l'exigeait l'accord conclu aux termes de l'alinéa (3) c), il peut faire enlever le bâtiment et faire remettre l'emplacement en état. À cette fin, le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi que leurs mandataires, peuvent pénétrer dans le bien-fonds et le bâtiment régis par l'accord à tout moment raisonnable sans être munis d'un mandat.

Privilège

(7) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, la municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour l'enlèvement du bâtiment et la remise en état de l'emplacement en vertu du paragraphe (6). Ce montant est réputé constituer un impôt municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et avec le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

Montant
réputé un
impôt

(8) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant dépensé pour l'enlèvement du bâtiment et la remise en état de l'emplacement en vertu du paragraphe (6) est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

Soumission
de plans

(9) En se fondant sur des motifs raisonnables, le chef du service du bâtiment peut et, sur demande de l'ordre appelé Association of Professional Engineers of Ontario («Ordre des ingénieurs de l'Ontario») ou de celui appelé Ontario Association of Architects («Ordre des architectes de l'Ontario»), doit soumettre les dessins, les plans et les devis qui accompagnent les demandes de permis à ces ordres pour qu'ils établissent s'il y a contravention à la *Loi sur les ingénieurs* ou à la *Loi sur les architectes*.

Révocation
de permis

(10) Sous réserve de l'article 25, le chef du service du bâtiment peut révoquer un permis délivré aux termes de la présente loi dans les cas suivants :

- a) le permis a été délivré sur la foi de renseignements erronés, faux ou inexacts;
- b) le chef du service du bâtiment est d'avis que six mois après la délivrance du permis, les travaux de construction ou de démolition à l'égard desquels le

	in the opinion of the chief building official, been seriously commenced;	permis a été délivré n'ont pas réellement commencé;	
	(c) if the construction or demolition of the building is, in the opinion of the chief building official, substantially suspended or discontinued for a period of more than one year;	c) le chef du service du bâtiment est d'avis que les travaux de construction ou de démolition du bâtiment ont été, en grande partie, suspendus ou abandonnés pendant plus d'un an;	
	(d) if it was issued in error;	d) le permis a été délivré par erreur;	
	(e) if the holder requests in writing that it be revoked; or	e) le titulaire demande par écrit que son permis soit révoqué;	
	(f) if a term of the agreement under clause (3) (c) has not been complied with.	f) une condition de l'accord prévue à l'alinéa (3) c) n'a pas été respectée.	
Prohibition	(11) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished except in accordance with this Act and the building code.	(11) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, si ce n'est conformément à la présente loi et au code du bâtiment.	Interdiction
Notice of change	(12) No person shall make a material change or cause a material change to be made to a plan, specification, document or other information on the basis of which a permit was issued without notifying, filing details with and obtaining the authorization of the chief building official.	(12) Nul ne doit effectuer, ni faire effectuer une modification importante à un plan, à un devis, à un document ou à d'autres renseignements sur la foi desquels un permis a été délivré, sans, au préalable, en informer le chef du service du bâtiment, déposer auprès de lui une description détaillée de la modification et obtenir son autorisation.	Avis de modification
Prohibition	(13) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished except in accordance with the plans, specifications, documents and any other information on the basis of which a permit was issued or any changes to them authorized by the chief building official.	(13) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, si ce n'est conformément aux plans, devis, documents et autres renseignements sur la foi desquels un permis a été délivré ou aux modifications de ces plans, devis, documents ou autres renseignements, autorisées par le chef du service du bâtiment.	Interdiction
Equivalents	9. The chief building official may, subject to such conditions as may be set out in the building code, allow the use of materials, techniques and systems that are not authorized in the building code if, in his or her opinion, the proposed materials, techniques and systems will provide the level of performance required by the building code.	9 Le chef du service du bâtiment peut, sous réserve des conditions qui peuvent être énoncées au code du bâtiment, permettre l'emploi de matériaux, de techniques, d'installations ou de réseaux qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment s'il est d'avis que les matériaux, techniques et installations ou réseaux proposés offriront le niveau de rendement exigé par le code du bâtiment.	Niveau de rendement équivalent
Change of use	10.— (1) Even though no construction is proposed, no person shall change the use of a building or part of a building which would result in an increase in hazard as determined under the building code unless a permit has been issued by the chief building official.	10 (1) Même si aucuns travaux de construction ne sont projetés, nul ne doit affecter un bâtiment ou une partie de bâtiment à un nouvel usage qui entraînerait un accroissement du risque comme il est établi au code du bâtiment, à moins qu'un permis n'ait été délivré à cette fin par le chef du service du bâtiment.	Nouvel usage
Permit	(2) The chief building official shall issue a permit under subsection (1), unless, (a) the building if used as proposed would result in a contravention of this Act or the building code or any other applicable law;	(2) Le chef du service du bâtiment délivre le permis prévu au paragraphe (1), sauf dans les cas suivants : a) le bâtiment, s'il était utilisé conformément à l'usage projeté, donnerait lieu à une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment, ou à toute autre loi applicable;	Permis

(b) the application for it is incomplete; or

(c) any fees due are unpaid.

b) la demande de permis n'est pas complète;

c) les droits exigibles ne sont pas acquittés.

Conditions

11. Except as authorized by the building code, no person shall occupy or use or permit to be occupied or used any building or part thereof newly erected or installed unless,

(a) notice of the date of completion of the building or part has been given to the chief building official;

(b) an inspection has been made pursuant to the notice or ten days have elapsed since the later of the service of the notice and the date of completion; and

(c) any order made by an inspector under section 12 has been complied with.

Inspection

12.—(1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the building or site in respect of which a permit is issued or an application for a permit is made.

Order

(2) An inspector who finds a contravention of this Act or the building code may make an order directing compliance with this Act or the building code and may require the order to be carried out immediately or within such time as is specified in the order.

Service

(3) The order shall be served on the person whom the inspector believes is contravening this Act or the building code.

Idem

(4) The order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location.

Posting

(5) The inspector may post a copy of the order on the site of the construction or demolition.

Order not to cover

13.—(1) An inspector may make an order prohibiting the covering or enclosing of any part of a building pending inspection.

Service

(2) The order shall be served on the person to whom the permit is issued, if any, and on such other persons affected thereby as the inspector determines.

Posting

(3) The inspector may post a copy of the order on the site of the construction.

Inspection

(4) An inspection shall be made within a reasonable time after the person to whom

Conditions

11 Sauf dans la mesure autorisée par le code du bâtiment, nul ne doit occuper ou permettre que soit occupé un bâtiment ou une partie de celui-ci nouvellement érigé ou mis en place, ni en faire usage ou permettre qu'il en soit fait usage, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) un avis de la date d'achèvement du bâtiment ou d'une partie de celui-ci a été donné au chef du service du bâtiment;

b) une inspection a été faite conformément à l'avis ou dix jours se sont écoulés depuis la date de signification de l'avis ou depuis la date d'achèvement des travaux, selon le dernier en date de ces événements;

c) l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 12 a été exécuté.

Inspection

12 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds ou dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat en vue d'inspecter le bâtiment ou l'emplacement à l'égard duquel un permis est délivré ou une demande de permis est faite.

Ordre

(2) L'inspecteur qui constate une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment peut donner l'ordre de se conformer à la présente loi ou au code du bâtiment et peut exiger que cet ordre soit exécuté sur-le-champ ou dans le délai qui y est précisé.

Signification

(3) L'ordre est signifié à la personne que l'inspecteur croit être en contravention à la présente loi ou au code du bâtiment.

Idem

(4) L'ordre comporte suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l'endroit où elle est commise.

Affichage

(5) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le chantier de construction ou de démolition.

Ordre de ne pas couvrir un bâtiment

13 (1) Un inspecteur peut donner un ordre interdisant la couverture ou la fermeture d'une partie de bâtiment tant que l'inspection n'a pas eu lieu.

Signification

(2) L'ordre est signifié à la personne à laquelle le permis est délivré, le cas échéant, et aux autres personnes intéressées que précise l'inspecteur.

Affichage

(3) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le chantier de construction.

Inspection

(4) L'inspection est effectuée dans un délai raisonnable après que la personne visée par l'ordre a donné un avis selon lequel la

the order is made has given notice that the part of the building is ready for inspection.

Service

(5) Section 27 does not apply to a notice under subsection (4).

Order to uncover

(6) A chief building official who has reason to believe that part of a building that is covered or enclosed has not been constructed in compliance with this Act or the building code may order the persons responsible for the construction to uncover the part at their own expense for the purpose of an inspection if,

- (a) the part was covered or enclosed contrary to an order made under subsection (1);
- (b) the notice was not given in the time prescribed by by-law or regulation made under clause 7 (e);
- (c) a reasonable time was not allowed after the notice was given for an inspection to be carried out; or
- (d) the part has been constructed without a permit being issued.

Stop work order

14.—(1) If an order made under section 12 or 13 is not complied with within the time specified in it, or where no time is specified, within a reasonable time, the chief building official may order that all or any part of the construction or demolition cease.

Service

(2) The order shall be served on such persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the construction or demolition.

Timing

(3) The order is effective from the time it is posted under subsection (2).

Effect of order

(4) If an order to cease construction or demolition is made, no person shall perform any act in the construction or demolition of the building in respect of which the order is made other than work necessary to carry out the order made under section 12 or 13.

Inspection of unsafe buildings

15.—(1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting a building to determine,

- (a) whether the building is unsafe; or
- (b) whether an order made under subsection (3) has been complied with.

Interpretation

(2) A building is unsafe if the building is,

partie en question du bâtiment est prête à être inspectée.

(5) L'article 27 ne s'applique pas à l'avis prévu au paragraphe (4).

Signification

(6) Le chef du service du bâtiment qui est fondé à croire qu'une partie de bâtiment qui est couverte ou enfermée n'a pas été construite conformément à la présente loi ou au code du bâtiment peut ordonner aux personnes responsables des travaux de construction de faire découvrir la partie à leurs frais aux fins d'une inspection dans les cas suivants :

Ordre de découvrir un bâtiment

- a) la partie a été couverte ou enfermée contrairement à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1);
- b) l'avis n'a pas été donné dans le délai prescrit par un règlement municipal ou un règlement adopté en vertu de l'alinéa 7 e);
- c) un délai raisonnable n'a pas été accordé après que l'avis en vue de l'inspection a été donné;
- d) la partie a été construite sans qu'un permis ait été délivré.

14 (1) Si l'ordre donné en vertu de l'article 12 ou 13 n'est pas exécuté dans le délai qui y est imparti ou, à défaut d'un délai fixé, dans un délai raisonnable, le chef du service du bâtiment peut ordonner la cessation de tout ou partie des travaux de construction ou de démolition.

Ordre de cessation des travaux

(2) L'ordre est signifié aux personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur le chantier de construction ou de démolition.

Signification

(3) L'ordre prend effet à partir du moment où il est affiché comme le prévoit le paragraphe (2).

Prise d'effet

(4) Si un ordre de cessation des travaux de construction ou de démolition est donné, nul ne peut accomplir d'acte relatif aux travaux de construction ou de démolition du bâtiment qui font l'objet de l'ordre, sauf s'il s'agit de travaux qui sont nécessaires à l'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 12 ou 13.

Effet de l'ordre

15 (1) L'inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds et dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection d'un bâtiment afin d'établir, selon le cas :

Inspection des bâtiments dangereux

- a) si le bâtiment est dangereux;
- b) si un ordre donné en vertu du paragraphe (3) a été exécuté.

(2) Est considéré comme dangereux le bâtiment qui est, selon le cas :

Interprétation

- (a) structurally inadequate or faulty for the purpose for which it is used;
- (b) in a condition that could be hazardous to the health or safety of persons in the normal use of the building, persons outside the building or persons whose access to the building has not been reasonably prevented; or
- (c) in a condition that could result in damage to neighbouring buildings or land.

- a) par sa structure même, inadéquat ou défectueux pour l'usage auquel il est destiné;
- b) dans un état tel qu'il pourrait présenter des risques pour la santé ou la sécurité des personnes qui en font un usage normal, de celles qui se trouvent à l'extérieur du bâtiment ou de celles qu'on n'a pas raisonnablement empêchées d'avoir accès à celui-ci;
- c) dans un état susceptible de causer des dommages aux bâtiments ou aux terrains voisins.

Order

(3) An inspector who finds that a building is unsafe may make an order setting out the reasons why the building is unsafe and the remedial steps necessary to render the building safe and may require the order to be carried out within the time specified in the order.

(3) L'inspecteur qui constate qu'un bâtiment est dangereux peut donner un ordre énonçant les raisons pour lesquelles le bâtiment est dangereux et prescrivant les mesures de redressement nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment. Il peut exiger que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est imparti.

Ordre

Service

(4) The order shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy of the order may be posted on the site of the building.

(4) L'ordre est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre peut être affichée sur l'emplacement du bâtiment.

Signification

Order respecting occupancy

(5) If an order of an inspector under subsection (3) is not complied with within the time specified in it, or where no time is specified, within a reasonable time, the chief building official,

(5) Si l'ordre donné par un inspecteur en vertu du paragraphe (3) n'est pas exécuté dans le délai qui y est imparti ou, à défaut d'un délai fixé, dans un délai raisonnable, le chef du service du bâtiment peut :

Ordre touchant l'usage ou l'occupation du bâtiment

- (a) may by order prohibit the use or occupancy of the building; and
- (b) may cause the building to be renovated, repaired or demolished to remove the unsafe condition.

- a) d'une part, interdire, par ordre, l'usage ou l'occupation du bâtiment;
- b) d'autre part, faire rénover, réparer ou démolir le bâtiment pour mettre fin à la situation dangereuse.

Power of entry

(6) For the purpose of clause (5) (b), the chief building official, an inspector and their agents may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant.

(6) Pour l'application de l'alinéa (5) b), le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi que leurs mandataires, peuvent pénétrer dans le bien-fonds et dans les bâtiments à tout moment raisonnable, sans être munis d'un mandat.

Pouvoir de pénétrer dans des locaux

Service

(7) The order under clause (5) (a) shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the building.

(7) L'ordre prévu à l'alinéa (5) a) est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur l'emplacement du bâtiment.

Signification

Timing

(8) The order under clause (5) (a) is effective from the time it is posted.

(8) L'ordre prévu à l'alinéa (5) a) prend effet à partir du moment où il est affiché.

Prise d'effet

Municipal lien

(9) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the renovation, repair or demolition under clause (5) (b) and the amount shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the

(9) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, la municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition en vertu de l'alinéa (5) b). Ce montant est

Privilège de la municipalité

municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.

Deemed
taxes

(10) If the building is in territory without municipal organization, the amount spent on the renovation, repair or demolition under clause (5) (b) shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

Entry to
dwellings

16.—(1) Despite sections 8, 12 and 15, an inspector shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

- (a) the consent of the occupier or a warrant issued under this Act is obtained;
- (b) the delay necessary to obtain a warrant or the consent of the occupier would result in an immediate danger to the health or safety of any person;
- (c) the entry is necessary to terminate a danger under subsection 17 (3); or
- (d) the requirements of subsection (2) are met and the entry is necessary either to remove a building or restore a site under subsection 8 (6) or to remove an unsafe condition under clause 15 (5) (b).

Notice

(2) Within a reasonable time before entering the room or place for a purpose described in clause (1) (d), the inspector shall serve the occupier with notice of his or her intention to enter it.

Emergency
order

17.—(1) If upon inspection of a building an inspector is satisfied that the building poses an immediate danger to the health or safety of any person, the chief building official may make an order containing particulars of the dangerous conditions and requiring remedial repairs or other work to be carried out immediately to terminate the danger.

Service

(2) The order shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the building.

Emergency
powers

(3) After making an order under subsection (1), the chief building official may, either before or after the order is served,

réputé constituer un impôt municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

(10) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant dépensé pour effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition en vertu de l'alinéa (5) b) est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

16 (1) Malgré les articles 8, 12 et 15, un inspecteur ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

- a) le consentement de l'occupant ou un mandat décerné en vertu de la présente loi a été obtenu;
- b) le laps de temps nécessaire à l'obtention d'un mandat ou à l'obtention du consentement de l'occupant présenterait un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- c) l'entrée est nécessaire pour l'élimination d'un danger en vertu du paragraphe 17 (3);
- d) il est satisfait aux exigences du paragraphe (2) et l'entrée est nécessaire soit pour enlever un bâtiment ou remettre en état un emplacement en vertu du paragraphe 8 (6), soit pour mettre fin à une situation dangereuse en vertu de l'alinéa 15 (5) b).

(2) Dans un délai raisonnable, l'inspecteur signifie à l'occupant de la pièce ou du lieu un préavis de son intention d'y pénétrer à une des fins précisées à l'alinéa (1) d).

17 (1) Si, au cours de l'inspection d'un bâtiment, un inspecteur acquiert la conviction que le bâtiment présente un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque, le chef du service du bâtiment peut exiger, au moyen d'un ordre donnant des précisions sur la situation dangereuse, l'exécution immédiate de travaux de réparation ou autres en vue d'écarter le danger.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur l'emplacement du bâtiment.

(3) Après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), le chef du service du bâtiment peut, avant la signification de l'ordre

Montant
réputé un
impôt

Entrée dans
des logements

Préavis

Ordre de
prise de
mesures d'ur-
gence

Signification

Pouvoirs en
cas d'urgence

take any measures necessary to terminate the danger and, for this purpose, the chief building official, an inspector and their agents may at any time enter upon the land and into the building in respect of which the order was made without a warrant.

ou après, prendre les mesures nécessaires pour écarter le danger. Pour ce faire, le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi que leurs mandataires, peuvent à tout moment pénétrer dans le bien-fonds et dans le bâtiment qui sont visés par l'ordre, sans être munis d'un mandat.

Service	(4) If the order was not served before measures were taken to terminate the danger, the chief building official shall serve copies of the order in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken and each copy of the order shall have attached to it a statement by the chief building official describing the measures taken and providing details of the amount spent in taking the measures.	(4) Si l'ordre n'a pas été signifié avant que des mesures ne soient prises pour écarter le danger, le chef du service du bâtiment signifiera des copies de l'ordre conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises. À chaque copie de l'ordre est jointe une déclaration du chef du service du bâtiment faisant état des mesures prises et donnant le détail des dépenses engagées pour ces mesures.	Signification
Service of statement	(5) If the order was served before the measures were taken, the chief building official shall serve a copy of the statement mentioned in subsection (4) in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken.	(5) Si l'ordre a été signifié avant que les mesures ne soient prises, le chef du service du bâtiment signifiera une copie de la déclaration visée au paragraphe (4), conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises.	Signification de la déclaration
Application to court	(6) As soon as practicable after subsections (4) and (5) have been complied with, the chief building official shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order confirming the order made under subsection (1) and the judge shall hold a hearing for that purpose.	(6) Aussitôt que possible après que les paragraphes (4) et (5) sont respectés, le chef du service du bâtiment présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'ordre donné en vertu du paragraphe (1). Le juge qui est saisi de la requête tient une audience à ce sujet.	Requête présentée au tribunal
Powers of judge	(7) The judge in disposing of an application under subsection (6) shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm, modify or rescind the order; and (b) determine whether the amount spent on measures to terminate the danger may be recovered in whole, in part or not at all. 	(7) Le juge chargé de statuer sur une requête présentée aux termes du paragraphe (6) : <ul style="list-style-type: none"> a) confirme, modifie ou annule l'ordre; b) établit si le montant des dépenses engagées dans le cadre des mesures prises pour écarter le danger peut être recouvré en totalité ou en partie, ou s'il est irrécouvrable. 	Pouvoirs du juge
Order final	(8) The disposition under subsection (7) is final.	(8) La décision prévue au paragraphe (7) est définitive.	Ordonnance définitive
Municipal lien	(9) If the building is in a municipality, the amount determined by the judge to be recoverable shall be a lien on the land and shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.	(9) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, le montant que le juge établit comme étant recouvrable représente un privilège sur le bien-fonds et est réputé constituer un impôt municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.	Privilège de la municipalité
Deemed taxes	(10) If the building is in territory without municipal organization, the amount determined by the judge to be recoverable shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the <i>Provincial Land Tax Act</i> for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.	(10) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant établi par le juge comme étant recouvrable est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.	Montant réputé un impôt

18.—(1) For the purposes of an inspection under this Act, an inspector may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the building or any part thereof;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the building or part thereof for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to a building or part thereof;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to a building or part thereof;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order any person responsible for the construction to take and supply at that person's expense such tests and samples as are specified in the order.

Samples

(2) The inspector shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Idem

(3) If an inspector takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Receipt

(4) An inspector shall provide a receipt for any document or thing removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

Evidence

(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

18 (1) Aux fins d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi, l'inspecteur peut :

- a) exiger que lui soient présentés, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses qui peuvent se rapporter au bâtiment ou à toute partie de celui-ci, y compris des dessins ou des devis;
- b) examiner et saisir des documents ou d'autres choses qui se rapportent au bâtiment ou à une partie de celui-ci pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question reliée à un bâtiment ou à une partie de celui-ci;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur un bâtiment ou une partie de celui-ci;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées pertinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner à toute personne responsable des travaux de construction de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

Échantillons

(2) L'inspecteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Idem

(3) Si un inspecteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

Récépissé

(4) L'inspecteur fait remise d'un récépissé des documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement à qui de droit après que des copies ou des extraits en ont été tirés.

Preuves

(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Obstruction

19.—(1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, a chief building official or inspector in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.

Occupied dwellings

(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning of subsection (1) unless the inspector is acting under a warrant issued under this Act or in the circumstances described in clauses 16 (1) (b), (c) or (d).

Assistance

(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by an inspector or chief building official in the exercise of a power or performance of a duty under this Act.

Requirements

- (4) No person shall neglect or refuse,
- (a) to produce any documents, drawings, specifications or things required by an inspector under clause 18 (1) (a) or (e); or
 - (b) to provide any information required under clause 18 (1) (c).

Prohibition

20. No person shall remove the copy of any order posted under this Act unless authorized by an inspector or obstruct the visibility of an order.

Warrant

21.—(1) If a justice of the peace is satisfied by information upon oath that there is reasonable and probable ground to believe that,

- (a) an offence under this Act has been committed; and
- (b) entry into and search of any lands and buildings will afford evidence as to the commission of the offence,

the justice of the peace may issue a warrant in the form prescribed authorizing an inspector named in the warrant to enter and search the land and building specified in the warrant and, upon giving a receipt therefor, to remove from the land or building any document or thing that may afford evidence of the offence for the purpose of making copies or extracts.

Police officers

(2) An inspector acting under the authority of a warrant issued under this section may call on police officers for assistance and to use force if necessary in the execution of the warrant.

Execution

(3) A warrant issued under this section shall be executed at reasonable times as specified in the warrant and shall state the date upon which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after it is issued.

19 (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver le chef du service du bâtiment ou l'inspecteur dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

Entrave

(2) Sauf si l'inspecteur agit en vertu d'un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer l'inspecteur dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne, ni une entrave au sens du paragraphe (1).

Logements occupés

(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'enquête de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

Aide

(4) Nul ne doit négliger ou refuser :

Obligations

- a) de présenter les documents, dessins, devis ou autres choses qu'exige l'inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) a) ou e);
- b) de fournir les renseignements exigés en vertu de l'alinéa 18 (1) c).

20 Nul ne doit enlever la copie d'un ordre affichée aux termes de la présente loi, à moins d'y être autorisé par un inspecteur, ni la rendre moins visible.

Interdiction

21 (1) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire :

Mandat

- a) d'une part, qu'une infraction à la présente loi a été commise;
- b) d'autre part, qu'une perquisition sur tout bien-fonds et dans tout bâtiment fournira des preuves de la commission de l'infraction,

peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite qui autorise l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner sur le bien-fonds et dans le bâtiment qui y sont précisés et, sur remise d'un récépissé à cet effet, à y saisir tout document ou toute autre chose susceptible de fournir des preuves de l'infraction pour en tirer des copies ou des extraits.

(2) L'inspecteur qui agit en vertu d'un mandat décerné en vertu du présent article peut demander l'aide d'agents de police et, s'il y a lieu, recourir à la force aux fins de l'exécution du mandat.

Agents de police

(3) Le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté aux heures raisonnables qui y sont indiquées et énonce la date à laquelle il devient caduc, laquelle ne peut

Exécution

No notice	(4) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under this section without notice to and in the absence of the owner or the occupier of the land.	être postérieure au quinzième jour qui suit sa délivrance.	Avis non requis
Documents	(5) An inspector shall promptly return any documents or things removed under this section after the copies or extracts are made.	(5) L'inspecteur restitue promptement les documents ou autres choses saisis en vertu du présent article après que des copies ou des extraits en ont été tirés.	Documents
Copies	(6) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.	(6) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Copies
Review	22. —(1) The chief building official may review and amend or rescind an order made by an inspector.	22 (1) Le chef du service du bâtiment peut réexaminer et modifier ou annuler tout ordre donné par un inspecteur.	Révision
Powers	(2) A chief building official may exercise any of the powers or perform any of the duties of an inspector.	(2) Le chef du service du bâtiment peut exercer les pouvoirs ou les fonctions d'un inspecteur.	Pouvoirs
Building Code Commission	23. —(1) The Building Code Commission is continued under the name Building Code Commission in English and Commission du code du bâtiment in French and shall be composed of those persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	23 (1) La commission appelée Building Code Commission est maintenue sous le nom de Commission du code du bâtiment en français et sous le nom de Building Code Commission en anglais. Elle se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Commission du code du bâtiment
Chair	(2) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner l'un des membres de la Commission pour assumer les fonctions de président et un ou plusieurs autres pour assumer celles de vice-président.	Président
Eligibility	(3) No member of the Commission shall be in the public service of Ontario or an employee of a municipality.	(3) Aucun membre de la Commission ne peut appartenir à la fonction publique de l'Ontario, ni être employé par une municipalité.	Admissibilité
Remuneration	(4) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.	(4) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Quorum	(5) Three members of the Commission constitute a quorum.	(5) Trois membres de la Commission constituent le quorum.	Quorum
Disputes	24. —(1) If there is a dispute between an applicant for a permit or holder of a permit or a person to whom an order is given and the chief building official or an inspector, any party to the dispute may apply to the Building Code Commission for the resolution of any issue involving,	24 (1) En cas de différend opposant le chef du service du bâtiment ou l'inspecteur à l'auteur d'une demande de permis, le titulaire d'un permis ou la personne visée par un ordre, l'une ou l'autre partie au différend peut demander, par voie de requête, à la Commission du code du bâtiment de trancher tout point portant, selon le cas :	Différends
	(a) the interpretation of the technical requirements of the building code; or	a) sur l'interprétation des exigences techniques du code du bâtiment;	

	(b) the sufficiency of compliance with the technical requirements of the building code.	b) sur la question de savoir si les exigences techniques du code du bâtiment sont suffisamment observées.	
Hearing	(2) The Building Code Commission shall hold a hearing and shall notify the parties to the dispute of the hearing.	(2) La Commission du code du bâtiment tient une audience et avise les parties au différend de la tenue de l'audience.	Audience
Powers	(3) The Building Code Commission shall by order determine the dispute and for such purposes may substitute its opinion for that of the inspector or chief building official.	(3) La Commission du code du bâtiment tranche, par voie d'ordonnance, le différend et, à cette fin, peut substituer son avis à celui de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment.	Pouvoirs
Decision final	(4) The decision of the Building Code Commission is final.	(4) La décision de la Commission du code du bâtiment est définitive.	Décision définitive
Restrictions on members	(5) Members of the Building Code Commission holding a hearing shall not,	(5) Les membres de la Commission du code du bâtiment qui tiennent une audience ne peuvent :	Restrictions s'appliquant aux membres
	(a) take part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing; or	a) ni prendre part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience;	
	(b) communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person unless all parties are given notice and allowed to participate.	b) ni communiquer directement ou indirectement avec qui que ce soit au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties en sont avisées et sont autorisées à participer à cette communication.	
Independent advice	(6) Despite subsection (5), members of the Building Code Commission may seek independent legal or technical advice but the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions.	(6) Malgré le paragraphe (5), les membres de la Commission du code du bâtiment peuvent solliciter les conseils juridiques ou techniques de personnes indépendantes; toutefois, la nature de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations à ce propos.	Conseils de personnes indépendantes
Evidence	(7) The findings of fact at a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(7) Lors d'une audience, les conclusions de fait sont exclusivement fondées sur les preuves admissibles ou sur les questions dont il a pu être pris connaissance aux termes des articles 15 et 16 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Preuves
Restriction	(8) Members of the Building Code Commission shall not participate in a decision of the Commission pursuant to a hearing unless they were present throughout the hearing.	(8) Les membres de la Commission du code du bâtiment ne prennent part à la décision que celle-ci rend à l'issue de l'audience que s'ils ont assisté à toute l'audience.	Restriction
Idem	(9) Except with the consent of the parties, no decision of the Building Code Commission shall be given unless all members present throughout the hearing participate in the decision.	(9) Sauf si les parties y consentent, aucune décision de la Commission du code du bâtiment n'est rendue sans la participation de l'ensemble des membres qui ont assisté à toute l'audience.	Idem
Release of evidence	(10) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released by the Building Code Commission to that person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	(10) Les documents et autres choses présentés en preuve à l'audience doivent, à la demande de la personne qui les a produits, lui être remis par la Commission du code du bâtiment dans un délai raisonnable après que la question en litige a été tranchée de façon définitive.	Remise des éléments de preuve
Appeal	25.— (1) Any person who considers themselves aggrieved by an order or decision made by an inspector or chief building official under this Act or the regulations, except a	25 (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné ou une décision prise par un inspecteur ou le chef du service du bâtiment en vertu de la présente loi ou des règlements,	Appel

decision not to issue a conditional permit under subsection 8 (3), may, within twenty days after the order or decision is made, appeal the order or decision to a judge of the Ontario Court (General Division).

Extension of time

(2) A judge to whom an appeal is made may, upon such conditions as the judge considers appropriate, extend the time for making the appeal before or after the time set out in subsection (1), if the judge is satisfied that there is reasonable grounds for the appeal and for applying for the extension.

Effect of appeal

(3) If an appeal is made under this section in respect of a matter in which a question is pending before the Building Code Commission, the proceeding before the Commission is terminated.

Powers of judge

(4) If an appeal is made under this section, the judge shall hold a hearing and may rescind or affirm the order or decision of the inspector or chief building official or take such action as the judge considers the inspector or chief building official ought to take in accordance with this Act and the regulations and, for such purpose, may substitute his or her opinion for that of the inspector or chief building official.

Reference to Commission

(5) A judge may refer a question respecting the interpretation of the technical requirements of the building code or the sufficiency of compliance with the technical requirements of the building code to the Building Code Commission for a hearing and report to the judge.

Procedure

(6) The procedure on the reference shall be the same as on an application under section 24.

When order effective

(7) Upon application without notice, a judge may order that the order or decision appealed from be not stayed pending the appeal but shall take effect immediately on such terms as are just if, in his or her opinion, such action is necessary for public safety and would not make the appeal meaningless.

Further appeal

26.—(1) A party to the hearing before the judge of the Ontario Court (General Division) under section 25 may appeal from the decision to the Divisional Court.

Minister represented

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

sauf s'il s'agit d'un refus de délivrer un permis conditionnel aux termes du paragraphe 8 (3), peut, dans les vingt jours qui suivent l'ordre ou la décision, interjeter appel de l'ordre ou de la décision devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(2) Le juge devant lequel l'appel est interjeté peut, aux conditions qu'il estime appropriées, proroger le délai prévu à cet effet, avant ou après l'expiration du délai imparti au paragraphe (1), s'il est convaincu que l'appel et la demande de prorogation du délai sont fondés sur des motifs raisonnables.

(3) L'appel interjeté en vertu du présent article à l'égard d'une affaire dans laquelle une question est en instance devant la Commission du code du bâtiment met fin à l'instance devant cette dernière.

(4) Si un appel est interjeté en vertu du présent article, le juge tient une audience et peut infirmer ou confirmer l'ordre ou la décision de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment, ou prendre la mesure qui, selon lui, aurait dû être prise par l'un ou l'autre de ceux-ci conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, le juge peut substituer son avis à celui de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment.

(5) Le juge peut saisir la Commission du code du bâtiment de tout point ayant trait à l'interprétation des exigences techniques du code du bâtiment ou à la question de savoir si les exigences techniques du code du bâtiment sont suffisamment observées afin qu'elle tienne une audience et présente un rapport à ce sujet au juge.

(6) La procédure en cas de renvoi est la même que celle prévue pour les requêtes présentées en vertu de l'article 24.

(7) Sur présentation d'une requête sans préavis, le juge peut ordonner qu'il ne soit pas sursis à l'exécution de l'ordre ou de la décision porté en appel jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel et que l'ordre ou la décision prenne effet immédiatement aux conditions qui sont justes s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour la sécurité publique et qu'elle n'enlèverait pas sa signification à l'appel.

26 (1) Toute partie à l'audience tenue devant le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes de l'article 25 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'entremise d'un avocat ou autrement, aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Prorogation du délai

Effet de l'appel

Pouvoirs du juge

Renvoi à la Commission

Procédure

Moment où l'ordre ou la décision prend effet

Nouvel appel

Représentation du ministre

Powers of court	(3) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may,	(3) L'appel prévu au présent article est recevable s'il porte sur une question qui n'est pas seulement une question de fait et la Cour peut, selon le cas :	Pouvoirs de la Cour
	(a) confirm or alter the decision of the judge;	a) confirmer ou modifier la décision du juge;	
	(b) direct the inspector or chief building official to do any act he or she is authorized to do under this Act;	b) enjoindre à l'inspecteur ou au chef du service du bâtiment d'accomplir tout acte qu'il leur est permis d'accomplir en vertu de la présente loi;	
	(c) refer the matter back to the judge for reconsideration; or	c) renvoyer la question au juge pour qu'il la reconsidère;	
	(d) substitute its opinion for that of the inspector or chief building official or the judge.	d) substituer son avis à celui de l'inspecteur, du chef du service du bâtiment ou du juge.	
Service	27. —(1) A notice or order required by this Act to be served may be served personally or by registered mail sent to the last known address of the person to whom notice is to be given or to that person's agent for service.	27 (1) L'avis ou l'ordre dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou par courrier recommandé expédié à la dernière adresse connue du destinataire ou à son mandataire autorisé à cette fin.	Signification
Idem	(2) If a notice or order is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing unless the person to whom the notice or order is given or that person's agent for service establishes that, acting in good faith, through absence, accident, illness or other unintentional cause the notice was not received until a later date.	(2) Si l'avis ou l'ordre est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ou son mandataire aux fins de signification ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour un motif indépendant de sa volonté tel qu'une absence, un accident ou la maladie.	Idem
Building Materials Evaluation Commission	28. —(1) The Building Materials Evaluation Commission is continued under the name Building Materials Evaluation Commission in English and Commission d'évaluation des matériaux de construction in French and shall be composed of those persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	28 (1) La commission appelée Building Materials Evaluation Commission est maintenue sous le nom de Commission d'évaluation des matériaux de construction en français et sous le nom de Building Materials Evaluation Commission en anglais, et se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Commission d'évaluation des matériaux de construction
Chair	(2) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one of the members as vice-chair.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner l'un des membres de la Commission pour assumer les fonctions de président et un autre pour assumer celles de vice-président.	Président et vice-président
Remuneration	(3) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.	(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Powers and duties	(4) The Building Materials Evaluation Commission may,	(4) La Commission d'évaluation des matériaux de construction peut :	Attributions
	(a) conduct or cause to be conducted research into and the examination of materials, techniques and building design for construction;	a) effectuer ou faire effectuer des recherches et des examens portant sur des matériaux, des techniques et toute conception ayant trait à la construction;	
	(b) upon application therefor, authorize the use, subject to any conditions that may be set out, of any innovative material, technique or building design	b) sur demande, autoriser l'emploi, sous réserve des conditions pouvant être énoncées, d'un nouveau matériau, d'une nouvelle technique ou d'une nouvelle conception en ce qui con-	

	in respect of any building or part thereof; and	cerne un bâtiment ou une partie de celui-ci;	
	(c) make recommendations to the Minister respecting changes in this Act or the building code.	c) recommander au ministre que des modifications soient apportées à la présente loi ou au code du bâtiment.	
Innovative materials	(5) The use of any innovative material, technique or design in the manner approved by the Commission shall be deemed not to be a contravention of the building code.	(5) L'emploi de tout nouveau matériau ou de toute nouvelle technique ou conception de la manière approuvée par la Commission est réputé ne pas contrevenir au code du bâtiment.	Nouveaux matériaux
Rulings	29. —(1) The Minister may make rulings approving the use of innovative materials, products, systems or services evaluated by a materials evaluation body designated in the building code.	29 (1) Le ministre peut rendre des décisions approuvant l'emploi de nouveaux matériaux, produits, installations ou réseaux évalués par un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment.	Décisions
Delegation	(2) The Minister may by order delegate the power to make rulings to the director.	(2) Le ministre peut, par voie d'arrêté, déléguer au directeur le pouvoir de rendre des décisions.	Délégation d'un pouvoir
Status	(3) A ruling is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(3) Les décisions ne constituent pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Statut
Publication	(4) A ruling shall be published at least once in <i>The Ontario Gazette</i> and made available, upon request, to members of the public.	(4) Les décisions sont publiées au moins une fois dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et sont mises à la disposition du public, sur demande.	Publication
Application	(5) A ruling of the Minister entitles a person to use the approved material, product, system or service in all of Ontario unless the ruling states otherwise.	(5) La décision du ministre autorise, sauf disposition contraire de celle-ci, quiconque à employer partout en Ontario le matériau, le produit, l'installation ou le réseau approuvés.	Champ d'application
Approved materials	(6) The use of an approved material, product, system or service in the manner approved in the ruling shall be deemed not to be a contravention of the building code.	(6) L'emploi d'un matériau, d'un produit, d'une installation, ou d'un réseau approuvés de la manière approuvée dans la décision est réputé ne pas contrevenir au code du bâtiment.	Matériaux approuvés
Conflicts	(7) In the event of a conflict between an authorization of the Building Materials Evaluation Commission and a ruling of the Minister, the ruling prevails.	(7) En cas d'incompatibilité entre une autorisation émanant de la Commission d'évaluation des matériaux de construction et une décision du ministre, cette dernière l'emporte.	Incompatibilité
Restriction	(8) If a materials evaluation body designated in the building code has examined or has expressed its intention to examine an innovative material, product, system or service, the Building Materials Evaluation Commission shall not exercise its power under subsection 28 (4) in respect of that material, product, system or service.	(8) Si un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment a examiné ou manifesté son intention d'examiner un nouveau matériau, un nouveau produit, une nouvelle installation ou un nouveau réseau, la Commission d'évaluation des matériaux de construction ne doit pas exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe 28 (4) en ce qui concerne ce matériau, ce produit, cette installation ou ce réseau.	Restriction
Inquiry	30. —(1) If it appears to the Minister that there is or may be a failure in construction or demolition standards or in the enforcement of this Act or the building code, the Minister may designate a person to conduct an inquiry into the failure.	30 (1) S'il semble au ministre qu'un manquement aux normes de construction ou de démolition ou dans l'exécution de la présente loi ou du code du bâtiment est commis ou peut être commis, il peut désigner une personne pour effectuer une enquête à ce sujet.	Enquête
Powers	(2) The person conducting the inquiry has the powers of a commission under Part II of	(2) La personne chargée d'effectuer l'enquête est investie des mêmes pouvoirs que	Pouvoirs

the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Immunity
from action

31.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the director, a member of the Building Code Commission or the Building Materials Evaluation Commission, or anyone acting under their authority, a person conducting an inquiry under section 30, a chief building official or an inspector for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown, a municipal corporation, a county corporation or a board of health of liability in respect of a tort committed by their respective chief building official or inspectors to which they would otherwise be subject and the Crown, a municipal or county corporation or board of health is liable for any such tort as if subsection (1) were not enacted.

Plumbing

32.—(1) Despite any other provision of this Act, the council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of the provisions of this Act and the building code related to plumbing in the municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost.

Delegation
to health
unit

(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the county council may by agreement delegate its powers under subsection (1) to a board of health having jurisdiction in the municipalities that are parties to the agreement.

Delegation
by municipi-
pality

(3) A municipality that is not a party to an agreement under subsection (1) may enter into an agreement with the board of health having jurisdiction in the municipality for the enforcement of the provisions of this Act and the building code relating to plumbing.

Plumbing
inspectors

(4) The county council or the board of health may appoint plumbing inspectors for the purpose of this section.

Powers

(5) A plumbing inspector appointed under this section or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the senior plumbing inspector has the same powers and duties in relation to plumbing as does

ceux d'une commission visée à la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête prévue par cette loi.

31 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le directeur, un membre de la Commission du code du bâtiment ou de la Commission d'évaluation des matériaux de construction, la personne qui agit sous leur autorité respective, celle qui effectue l'enquête prévue à l'article 30, le chef du service du bâtiment ou un inspecteur, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction attribués par la présente loi ou les règlements, ou pour une négligence ou un manquement prétendus dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Immunité à
l'égard des
actions

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne, les municipalités, les comtés ni les conseils de santé de la responsabilité qu'ils seraient autrement tenus d'assumer à l'égard des délits civils commis par leurs chef du service du bâtiment ou inspecteurs respectifs. La Couronne, les municipalités, les comtés ou les conseils de santé sont responsables de ces délits civils comme si le paragraphe (1) n'était pas adopté.

Responsabi-
lité

32 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités situées dans le comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution par le comté des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie dans les municipalités, et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais y afférents.

Installations
de plomberie

(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de comté peut, par accord, déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés aux termes du paragraphe (1) à un conseil de santé qui a compétence dans les municipalités qui sont parties à l'accord.

Délégation de
pouvoirs au
conseil de
santé

(3) La municipalité qui n'est pas partie à l'accord prévu au paragraphe (1) peut conclure avec le conseil de santé qui y exerce sa compétence un accord prévoyant l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie.

Délégation

(4) Le conseil de comté ou le conseil de santé peut nommer des inspecteurs d'installations de plomberie pour l'application du présent article.

Inspecteurs
d'installations
de plomberie

(5) L'inspecteur d'installations de plomberie nommé en vertu du présent article ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur d'installations de plomberie principal a les mêmes pouvoirs et

Pouvoirs

the chief building official in respect of buildings other than the issuance of conditional permits.

Responsi-
bility

(6) If plumbing inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of plumbing.

Application

(7) Subsection 3 (8) and section 7 apply with necessary modifications to a county council or a board of health that has assumed responsibility for plumbing under this section.

Transition,
plumbing

33.—(1) If, on the date this Act comes into force, a county was carrying out plumbing inspections under the *Ontario Water Resources Act* in the municipalities that form part of the county, the county shall enforce the provisions of this Act and the building code related to plumbing in all of the municipalities forming part of the county until the county council by by-law determines otherwise whereupon section 3 applies.

Idem

(2) Subsections 32 (4) to (7) apply with necessary modifications to a county that has assumed responsibility for plumbing under this section.

Definition

(3) For the purpose of this section, “county” includes any regional municipality that has been deemed to be a county by any general or special Act for the purposes of section 76 of the *Ontario Water Resources Act*, as it read before the coming into force of this Act.

Regulations

34.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purpose of establishing a building code governing standards for the construction and demolition of buildings, including,

1. designating structures that are to be defined as buildings under subsection 1 (1);
2. defining as constructed plans for the purpose of this Act and the building code and prescribing the conditions under which they may be required by a chief building official under clause 7 (g);
3. governing the manner of construction and types and quality of materials used therein;

fonctions à l'égard des installations de plomberie que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments, à l'exclusion du pouvoir de délivrance de permis conditionnels.

(6) Si des inspecteurs d'installations de plomberie ont été nommés en vertu du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas exercer les pouvoirs que leur confèrent la présente loi en ce qui a trait aux installations de plomberie.

(7) Les paragraphes 3 (8) et l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté ou au conseil de santé qui a assumé la responsabilité relative aux installations de plomberie aux termes du présent article.

33 (1) Si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, un comté effectuait des inspections d'installations de plomberie aux termes de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* dans les municipalités qui en font partie, le comté exécute les dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie dans toutes les municipalités qui en font partie jusqu'à ce que le conseil de comté en décide autrement, par règlement municipal, après quoi l'article 3 s'applique.

(2) Les paragraphes 32 (4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comté qui a assumé la responsabilité relative aux installations de plomberie aux termes du présent article.

(3) Pour l'application du présent article, «comté» s'entend en outre d'une municipalité régionale qui est réputée un comté en vertu de toute loi générale ou spéciale pour l'application de l'article 76 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il s'énonçait avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

34 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la création d'un code du bâtiment qui régit les normes de construction et de démolition des bâtiments, et notamment :

1. désigner les structures qui doivent être définies en tant que bâtiments aux termes du paragraphe 1 (1);
2. définir l'expression «plans conformes à l'exécution» pour l'application de la présente loi et du code du bâtiment, et prescrire les conditions auxquelles le chef du service du bâtiment peut exiger ces plans en vertu de l'alinéa 7 g);
3. régir les méthodes de construction et les types de matériaux employés pour les travaux de construction, ainsi que la qualité de ces matériaux;

Responsabi-
lité

Champ
d'application

Disposition
transitoire
relative aux
installations
de plomberie

Idem

Définition

Règlements

4. setting out the applicable laws with which compliance must be achieved before a conditional permit may be issued under subsection 8 (3);
5. governing the design of buildings and the use to which they may be put;
6. establishing conditions under which the use of materials, techniques and systems that are not authorized in the building code may be allowed under section 9;
7. determining an increase in hazard for the purposes of section 10;
8. adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted;
9. providing for the testing and marking of pipes, fittings, fixtures and materials or classes thereof by organizations accredited for that purpose by the Standards Council of Canada and prohibiting the use in plumbing of pipes, fittings, fixtures and materials that are not marked as approved by those organizations;
10. requiring any part of the design, construction or demolition of a building to be under the general review of an architect as defined in the *Architects Act* or a professional engineer as defined in the *Professional Engineers Act* and that copies of reports arising from the general review be provided to the chief building official;
11. designating organizations to test prefabricated building units to the standards prescribed by the building code and providing for the placing of their label on units that conform to the standards;
12. requiring the approval of an inspector in respect of any method, matter or thing;
13. requiring the posting on buildings or sites of construction or demolition of such documents or information as is prescribed;
14. requiring such documents, information, records, drawings or specifications as are prescribed to be kept on the site of construction or demolition;
4. préciser les lois applicables auxquelles la personne intéressée doit s'être conformée avant qu'un permis conditionnel ne puisse lui être délivré en vertu du paragraphe 8 (3);
5. régir la conception des bâtiments et l'usage qui peut en être fait;
6. déterminer les conditions dans lesquelles l'emploi de matériaux, de techniques, d'installations et de réseaux qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment peut être permis en vertu de l'article 9;
7. établir s'il y a un accroissement du risque pour l'application de l'article 10;
8. adopter par renvoi, en totalité ou en partie et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout code ou toute norme et exiger l'observation du code ou de la norme ainsi adoptés;
9. prévoir l'essai et le marquage des conduits, raccords de tuyauterie, accessoires fixes et matériaux, ou des catégories de ceux-ci, par des organismes agréés à cette fin par le Conseil canadien des normes, et interdire leur emploi dans les installations de plomberie s'ils ne sont pas marqués comme étant approuvés par ces organismes;
10. exiger l'examen de conformité de quelque partie que ce soit des travaux de conception, de construction ou de démolition d'un bâtiment par un architecte au sens de la *Loi sur les architectes* ou par un ingénieur au sens de la *Loi sur les ingénieurs*, et exiger que des copies des rapports découlant de cet examen de conformité soient remises au chef du service du bâtiment;
11. désigner les organismes qui mettent à l'essai des pièces de construction préfabriquées au regard des normes prescrites par le code du bâtiment, et prévoir que les pièces qui sont conformes à ces normes portent la marque de ces organismes;
12. exiger l'approbation par un inspecteur de toute méthode, question ou chose;
13. exiger que soient affichés sur des bâtiments ou des chantiers de construction ou de démolition les documents ou renseignements qui sont prescrits;
14. exiger que les documents, renseignements, dossiers, dessins ou devis qui sont prescrits soient conservés sur les chantiers de construction ou de démolition;

- | | |
|--|--|
| <p>15. requiring notice to be given to the chief building official or an inspector respecting any matter in the course of construction or demolition;</p> <p>16. requiring notice to be given to the chief building official respecting the change in prescribed classes of use made of a building;</p> <p>17. requiring the chief building official to transmit to the director such returns or reports as are prescribed;</p> <p>18. prescribing conditions under which a building or any part of a building may be occupied;</p> <p>19. exempting any building or class thereof from compliance with this Act and the regulations or any provision thereof;</p> <p>20. prescribing the form of a warrant and the form in which the information upon oath will be taken under section 21;</p> <p>21. requiring the alteration of any part of an existing building where construction in relation to the building affects that part;</p> <p>22. requiring the payment of fees in respect of applications to the Building Materials Evaluation Commission and prescribing the amounts thereof;</p> <p>23. designating materials evaluation bodies for the purposes of section 29;</p> <p>24. establishing criteria to be followed by the Minister in respect of a ruling under section 29;</p> <p>25. prescribing procedures of the Building Code Commission and the Building Materials Evaluation Commission;</p> <p>26. prescribing the persons to whom notice shall be given of the issuance of a permit, the time for giving the notice and the class of buildings for which notice is required;</p> <p>27. defining drainage system, venting system and water system for the purposes of this Act and the building code;</p> <p>28. prescribing forms and providing for their use or requiring that forms provided by the Minister be used.</p> | <p>15. exiger la remise d'un avis au chef du service du bâtiment ou à un inspecteur en ce qui concerne toute question qui survient au cours de travaux de construction ou de démolition;</p> <p>16. exiger la remise d'un avis au chef du service du bâtiment en ce qui concerne toute modification des catégories d'usages prescrites d'un bâtiment;</p> <p>17. exiger du chef du service du bâtiment qu'il remette au directeur les déclarations ou rapports qui sont prescrits;</p> <p>18. prescrire les conditions d'occupation de tout ou partie d'un bâtiment;</p> <p>19. soustraire à l'application de la présente loi et des règlements, ou de toute disposition de celle-ci ou de ceux-ci, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments;</p> <p>20. prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénunciations sous serment aux termes de l'article 21;</p> <p>21. exiger la modification de toute partie d'un bâtiment existant si les travaux de construction qui se rapportent à ce bâtiment ont une incidence sur cette partie;</p> <p>22. exiger l'acquiescement de droits relatifs à la présentation des demandes à la Commission d'évaluation des matériaux de construction et en prescrire le montant;</p> <p>23. désigner les organismes d'évaluation des matériaux pour l'application de l'article 29;</p> <p>24. établir les critères que le ministre doit appliquer lorsqu'il rend une décision en vertu de l'article 29;</p> <p>25. prescrire la marche à suivre de la Commission du code du bâtiment et celle de la Commission d'évaluation des matériaux de construction;</p> <p>26. prescrire les personnes auxquelles l'avis de délivrance d'un permis doit être donné, le délai prévu pour remettre l'avis, ainsi que les catégories de bâtiments pour lesquelles un tel avis est exigé;</p> <p>27. définir les termes «réseau d'évacuation», «réseau de ventilation» et «réseau d'alimentation en eau» pour l'application de la présente loi et du code du bâtiment;</p> <p>28. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, ou exiger</p> |
|--|--|

		l'emploi des formules fournies par le ministre.	
Standards for existing buildings	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations to establish standards that existing buildings must meet even though no construction is proposed, including regulations,	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes auxquelles les bâtiments existants doivent être conformes même si aucuns travaux de construction ne sont projetés, et notamment :	Normes applicables aux bâtiments existants
	(a) prescribing any or all of the matters set out in subsection (1) as applicable to existing buildings;	a) prescrire tout ou partie des questions énoncées au paragraphe (1) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments existants;	
	(b) establishing standards for maintenance, occupancy and repair; and	b) établir des normes d'entretien, d'occupation et de réparation;	
	(c) prescribing standards related to resource conservation and environmental protection.	c) prescrire les normes relatives à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement.	
Application	(3) A regulation made under subsection (2) applies to buildings whether erected before or after the coming into force of this Act.	(3) Tout règlement pris en application du paragraphe (2) s'applique aux bâtiments, qu'ils aient été érigés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Champ d'application
Limited application	(4) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of building, construction or demolition.	(4) L'application de tout règlement pris en application du présent article peut être restreinte à certains territoires ou à une catégorie de bâtiments ou de travaux de construction ou de démolition.	Champ d'application restreint
Municipal by-laws	35. This Act and the building code supersede all municipal by-laws respecting the construction or demolition of buildings.	35 La présente loi et le code du bâtiment remplacent tous les règlements municipaux portant sur les travaux de construction ou de démolition des bâtiments.	Règlements municipaux
Offences	36.—(1) A person is guilty of an offence if the person,	36 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :	Infractions
	(a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;	a) soit fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête prévues par la présente loi ou dans toute déclaration ou tout rapport devant être présentés aux termes de la présente loi ou des règlements;	
	(b) fails to comply with an order, direction or other requirement made under this Act; or	b) soit omet de se conformer à un ordre ou à une directive donnés, à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi ou à une autre exigence que celle-ci prévoit;	
	(c) contravenes this Act or the regulations or a by-law passed under this Act.	c) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à un règlement municipal ou administratif adopté en vertu de la présente loi.	
Idem	(2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the furnishing of false information, the failure to comply or the contravention under subsection (1) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment que soient fournis de faux renseignements visés au paragraphe (1), ou qui approuve sciemment l'omission de se conformer ou la contravention visées à ce paragraphe.	Idem
Penalties	(3) A person who is convicted of an offence is liable to a fine of not more than \$25,000 for a first offence and to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence.	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 50 000 \$ en cas d'infraction subséquente.	Peines

Corporations

(4) If a corporation is convicted of an offence, the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 for a first offence and \$100,000 for a subsequent offence and not as provided in subsection (3).

(4) La personne morale déclarée coupable d'une infraction encourt une amende maximale de 50 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente, et non les amendes prévues au paragraphe (3).

Personnes
morales

Subsequent
offence

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), an offence is a subsequent offence if there has been a previous conviction under this Act.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), une infraction constitue une infraction subséquente s'il y a eu précédemment une déclaration de culpabilité aux termes de la présente loi.

Infraction
subséquente

Continuing
offence

(6) Every person who fails to comply with an order made by a chief building official under subsection 14 (1) or clause 15 (5) (a) is guilty of an offence and on conviction, in addition to the penalties mentioned in subsections (3) and (4), is liable to a fine of not more than \$10,000 per day for every day the offence continues after the time given for complying with the order has expired.

(6) Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné par le chef du service du bâtiment en vertu du paragraphe 14 (1) ou de l'alinéa 15 (5) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus des peines prévues aux paragraphes (3) et (4), d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque jour durant lequel l'infraction continue après l'expiration du délai qui lui est accordé pour se conformer à l'ordre.

Infraction
continue

Power to
restrain

(7) If this Act or the regulations are contravened and a conviction is entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by this Act, the court in which the conviction is entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.

(7) S'il est contrevenu à la présente loi ou aux règlements et qu'une déclaration de culpabilité est inscrite, le tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité est inscrite, ainsi que tout tribunal qui est compétent par la suite, peuvent, en plus de tout autre recours et de toute peine prévus par la présente loi, rendre une ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable.

Pouvoir de
faire cesser
une infraction

Limitation
period

(8) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

(8) L'instance introduite aux termes du présent article se prescrit par un an à compter de la date à laquelle est né l'objet de l'instance.

Délai de
prescription

Proceeds of
fines

(9) If an offence under this section has been committed within a municipality, the proceeds of a fine imposed under this section shall be paid to the treasurer of that municipality, and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

(9) Si l'infraction prévue au présent article a été commise dans une municipalité, le montant de l'amende imposée aux termes du présent article est versé au trésorier de cette municipalité, et ni l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice*, ni l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent à cette amende.

Montant des
amendes

Proof of
order

37.—(1) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of a direction or order purporting to have been made under this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act to make the direction or order is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the direction or order without proof of the signature or authority.

37 (1) Dans toute poursuite relativement à une infraction à la présente loi, la copie d'une directive ou d'un ordre apparemment donnés, d'une ordonnance apparemment rendue ou d'un arrêté apparemment pris en vertu de la présente loi ou des règlements, et apparemment signés par la personne autorisée par la présente loi à ce faire constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que la directive ou l'ordre a été donné, l'ordonnance a été rendue ou l'arrêté a été pris, selon le cas, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ou de l'autorité.

Preuve de
l'ordre, de
l'ordonnance
ou de l'arrêté

Proof of
matters of
record

(2) A statement as to any matter of record in an office of the chief building official pur-

(2) La déclaration relative à tout renseignement tiré des dossiers du bureau du chef

Preuve du
contenu des
dossiers

porting to be certified by the chief building official is, without proof of the office or signature of the chief building official, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein in any civil proceeding or proceeding under the *Provincial Offences Act*.

Restraining
order

38.—(1) Where it appears to a chief building official that a person does not comply with this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of the non-compliance and in addition to any other rights he or she may have, the chief building official may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing that person to comply with the provision.

Idem

(2) Upon the application under subsection (1), the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

39.—(1) The definitions of “sewage works” and “water works” in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* are repealed and the following substituted:

“sewage works” means any works for the collection, transmission, treatment and disposal of sewage or any part of such works, but does not include plumbing to which the *Building Code Act, 1992* applies; (“station d’épuration des eaux d’égout”)

“water works” means any works for the collection, production, treatment, storage, supply and distribution of water, or any part of such works, but does not include plumbing to which the *Building Code Act, 1992* applies. (“station de purification de l’eau”)

(2) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Administra-
tion

2. The Minister of the Environment is responsible for the administration of this Act.

(3) Subsection 75 (3) of the Act is repealed.

(4) Subsection 75 (6) of the Act is repealed.

du service du bâtiment qui se présente comme étant certifiée par ce dernier fait foi, en l’absence de preuve contraire, des faits qui y sont indiqués, dans une instance civile ou une instance engagée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciale*, sans qu’il soit nécessaire de faire la preuve de l’autorité du chef du service du bâtiment ou de l’authenticité de sa signature.

38 (1) S’il semble au chef du service du bâtiment qu’une personne ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou à un ordre donné, à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi, malgré l’imposition des peines prévues en pareil cas, il peut, en plus de tous les autres recours dont il dispose, présenter une requête à un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale) pour obtenir une ordonnance qui enjoigne à cette personne de se conformer à la disposition.

Ordonnance
enjoignant de
se conformer

(2) Le juge qui est saisi d’une requête présentée en vertu du paragraphe (1) peut rendre l’ordonnance qui y est prévue ou toute autre ordonnance qu’il estime appropriée.

Idem

(3) Il peut être interjeté appel d’une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) devant la Cour divisionnaire.

Appel

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

39 (1) Les définitions de «station d’épuration des eaux d’égout» et de «station de purification de l’eau» à l’article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«station d’épuration des eaux d’égout» Installations servant à capter, conduire, traiter et éliminer des eaux d’égout, ou une partie de telles installations, à l’exclusion des installations de plomberie auxquelles s’applique la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («sewage works»)

«station de purification de l’eau» Installations servant à capter, produire, traiter, retenir, fournir et distribuer de l’eau, ou une partie de telles installations, à l’exclusion des installations de plomberie auxquelles s’applique la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («water works»)

(2) L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 Le ministre de l’Environnement est responsable de l’administration de la présente loi.

Administra-
tion

(3) Le paragraphe 75 (3) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 75 (6) de la Loi est abrogé.

(5) Sections 76, 77, 78 and 79 of the Act are repealed.

(6) Subsection 94 (2) of the Act is repealed.

(7) Subsection 107 (4) of the Act is amended by striking out "75 (6) or" in the second line.

(8) Subsection 108 (3) of the Act is repealed.

(9) Clause 110 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) this Act.

40. Section 213 of the *Municipal Act* is repealed.

41. Subsection 97 (4) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

(4) Any costs incurred by the Regional Corporation under subsection 8 (6) or clause 15 (5) (b) of the *Building Code Act, 1992* or determined by a judge to be recoverable under subsection 17 (7) of that Act may be charged to the area municipality in which the building is located and the area municipality shall collect the costs in the manner set out in subsections 8 (7), 15 (9) and 17 (9) of that Act and pay them to the Regional Corporation when collected.

42. The *Building Code Act* is repealed.

43. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

44. The short title of this Act is the *Building Code Act, 1992*.

(5) Les articles 76, 77, 78 et 79 de la Loi sont abrogés.

(6) Le paragraphe 94 (2) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 107 (4) de la Loi est modifié par suppression de «75 (6) ou» à la deuxième ligne.

(8) Le paragraphe 108 (3) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 110 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la présente loi.

40 L'article 213 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

41 Le paragraphe 97 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Municipalité régionale peut faire payer par la municipalité de secteur dans laquelle le bâtiment est situé le montant des dépenses qu'elle a engagées aux termes du paragraphe 8 (6) ou de l'alinéa 15 (5) b) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou qu'un juge établit comme étant recouvrable aux termes du paragraphe 17 (7) de cette loi. La municipalité de secteur perçoit le montant des dépenses de la façon prévue aux paragraphes 8 (7), 15 (9) et 17 (9) de cette loi puis le verse à la Municipalité régionale.

42 La *Loi sur le code du bâtiment* est abrogée.

43 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

44 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Costs recovered

Recouvrement du montant des dépenses

Commencement

Entrée en vigueur

Short title

Titre abrégé

CHRON
XB
B56

Bill 112	Government Bill	Projet de loi 112	du gouvernement
2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992		2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	
Bill 112		Projet de loi 112	
An Act to revise the Building Code Act		Loi révisant la Loi sur le code du bâtiment	
The Hon. E. Gigantes Minister of Housing		L'honorable E. Gigantes Ministre du Logement	
<div>1st Reading May 28th, 1991</div> <div>2nd Reading June 24th, 1992</div> <div>3rd Reading</div> <div>Royal Assent</div> <div><i>(Reprinted as amended by the Social Development Committee)</i></div>		<div>1^{re} lecture 28 mai 1991</div> <div>2^e lecture 24 juin 1992</div> <div>3^e lecture</div> <div>sanction royale</div> <div><i>(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des affaires sociales)</i></div>	
Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario		Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario	

EXPLANATORY NOTES

The Bill revises the existing *Building Code Act*. The purpose of the revision is to provide for greater flexibility, efficiency and effectiveness in the administration and enforcement of the Act.

The main changes effected by the Bill are as follows:

1. Standards for existing buildings may be established in the building code.
2. The plumbing code is transferred from the *Ontario Water Resources Act* to this Act and the building code.
3. Conditional permits could be issued for any stage of construction even if the proposed construction might contravene some applicable law if certain conditions, as set out in subsection 8 (3), are met.
4. The chief building official may allow the use of equivalent materials, systems and building designs not authorized in the building code, subject to the conditions set out in the building code.
5. The Minister may issue rulings to approve the use of innovative materials, systems or building designs evaluated and approved by such materials evaluation bodies as may be designated in the regulations.
6. The definition of "unsafe" is expanded in relation to buildings.
7. Emergency remedial powers are given to the chief building official in respect of buildings that pose an immediate danger to the health or safety of any person.
8. The Bill provides for a search warrant that does not require the seizure of evidence. This will replace the search warrant currently available under the *Provincial Offences Act*.
9. A permit for a change in use of an existing building is required although no construction is proposed if the change will result in an increase in hazard, as defined in the building code.
10. Fines are increased to a maximum of \$25,000 for a first offence and \$50,000 for a subsequent offence. These amounts are increased to \$50,000 and \$100,000, respectively, for a corporation. For continuing offences the fine is increased to a maximum of \$10,000 per day. Formerly, the fines were a maximum of \$2,000 for all offences except in the case of a corporation where the maximum fine was \$10,000. The former fine for a continuing offence was \$100 per day.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi révisé l'actuelle *Loi sur le code du bâtiment*. Cette révision vise à permettre une application et une exécution plus souples et plus efficaces de la Loi.

Les principaux changements apportés par le projet de loi sont les suivants :

1. Des normes applicables aux bâtiments existants peuvent être établies dans le code du bâtiment.
2. Le code de plomberie pris en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sera révoqué et sera pris en application de la présente loi et du code du bâtiment.
3. Des permis conditionnels pourraient être délivrés pour la réalisation de quelque étape que ce soit des travaux de construction, même si les travaux de construction projetés peuvent contrevenir à d'autres lois applicables, s'il est satisfait à certaines conditions qui sont énoncées au paragraphe 8 (3).
4. Le chef du service du bâtiment peut permettre l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments équivalents et qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment, sous réserve des conditions qui y sont énoncées.
5. Le ministre peut rendre des décisions autorisant l'emploi de nouveaux matériaux, d'installations, de réseaux ou de conceptions des bâtiments évalués et approuvés par les organismes d'évaluation des matériaux que peuvent désigner les règlements.
6. La définition du terme «dangereux» est élargie dans son application aux bâtiments.
7. Des pouvoirs de redressement en cas d'urgence sont conférés au chef du service du bâtiment en ce qui concerne les bâtiments qui présentent un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque.
8. Le projet de loi prévoit des mandats de perquisition qui n'exigent pas la saisie de preuves. Ces mandats viennent remplacer ceux qui peuvent être actuellement obtenus en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.
9. Un permis d'affectation d'un bâtiment existant à un nouvel usage est requis bien qu'aucune construction ne soit projetée, si ce nouvel usage entraînerait un accroissement du risque tel que le définit le code du bâtiment.
10. L'amende est portée à un maximum de 25 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et à un maximum de 50 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente. Dans le cas des personnes morales, ces montants sont portés à un maximum de 50 000 \$ et de 100 000 \$ respectivement. Dans le cas d'infractions continues, l'amende est portée à un maximum de 10 000 \$ par jour. Auparavant, l'amende pouvait atteindre 2 000 \$ pour toute infraction sauf dans le cas des personnes morales où l'amende maximale était de 10 000 \$. Auparavant, l'amende en cas d'infraction continue était de 100 \$ par jour.

An Act to revise the Building Code Act

Loi révisant la Loi sur le code du bâtiment

CONTENTS

1. Definitions
2. Administration
3. Enforcement
4. Provincial enforcement
5. Agreements
6. Identification
7. By-laws, regulations
8. Building permits
9. Equivalents
10. Change of use
11. Conditions
12. Inspection
13. Order not to cover
14. Stop work order
15. Inspection of unsafe buildings
16. Entry to dwellings
17. Emergency order
18. Powers of inspector
19. Obstruction
20. Prohibition
21. Warrant
22. Review
23. Building Code Commission
24. Disputes
25. Appeal
26. Further appeal
27. Service
28. Building Materials Evaluation Commission
29. Rulings
30. Inquiry
31. Immunity from action
32. Plumbing
33. Transition, plumbing
34. Regulations
35. Municipal by-laws
36. Offences
37. Proof of order
38. Restraining order
- 39.-41. Complementary Amendments
42. Repeals
43. Commencement
44. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) In this Act,

Definitions

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Application
3. Exécution
4. Exécution par la province
5. Accords
6. Présentation de l'attestation de nomination
7. Règlements municipaux et règlements
8. Permis de construire
9. Niveau de rendement équivalent
10. Nouvel usage
11. Conditions
12. Inspection
13. Ordre de ne pas couvrir un bâtiment
14. Ordre de cessation des travaux
15. Inspection des bâtiments dangereux
16. Entrée dans des logements
17. Ordre de prise de mesures d'urgence
18. Pouvoirs des inspecteurs
19. Entrave
20. Interdiction
21. Mandat
22. Révision
23. Commission du code du bâtiment
24. Différends
25. Appel
26. Nouvel appel
27. Signification
28. Commission d'évaluation des matériaux de construction
29. Décisions
30. Enquête
31. Immunité à l'égard des actions
32. Installations de plomberie
33. Disposition transitoire relative aux installations de plomberie
34. Règlements
35. Règlements municipaux
36. Infractions
37. Preuve de l'ordre, de l'ordonnance ou de l'arrêté
38. Ordonnance enjoignant de se conformer
- 39.-41. Modifications complémentaires
42. Abrogation
43. Entrée en vigueur
44. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“building” means,

- (a) a structure occupying an area greater than ten square metres consisting of a wall, roof and floor or any of them or a structural system serving the function thereof including all plumbing, works, fixtures and service systems appurtenant thereto,
- (b) a structure occupying an area of ten square metres or less that contains plumbing, including the plumbing appurtenant thereto,
- (c) plumbing not located in a structure, or
- (d) structures designated in the building code; (“bâtiment”)

“building code” means regulations made under section 34; (“code du bâtiment”)

“chief building official” means a chief building official appointed or constituted under section 3 or 4; (“chef du service du bâtiment”)

“construct” means to do anything in the erection, installation, extension or material alteration or repair of a building and includes the installation of a building unit fabricated or moved from elsewhere and “construction” has a corresponding meaning; (“construire”, “construction”, “travaux de construction”)

“demolish” means to do anything in the removal of a building or any material part thereof and “demolition” has a corresponding meaning; (“démolir”, “démolition”, “travaux de démolition”)

“director” means the person appointed as director under section 2; (“directeur”)

“inspector” means an inspector appointed under section 3, 4 or 32; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Housing; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“plumbing” means a drainage system, a venting system and a water system or parts thereof; (“installation de plomberie”)

“regulations” means regulations made under this Act. (“règlements”)

«bâtiment» S’entend de l’un ou l’autre des éléments suivants :

- a) une structure qui occupe une superficie supérieure à dix mètres carrés et qui consiste en un ou des murs, une toiture et un plancher ou en l’un ou l’autre de ces éléments, ou en tout ce qui en tient lieu, y compris l’installation de plomberie, les ouvrages, les accessoires fixes, les installations et les réseaux s’y rattachant,
- b) une structure qui occupe une superficie maximale de dix mètres carrés et qui renferme des installations de plomberie, y compris une installation de plomberie s’y rattachant,
- c) l’installation de plomberie qui ne se trouve pas dans une structure,
- d) les structures désignées dans le code du bâtiment. («building»)

«chef du service du bâtiment» Chef du service du bâtiment nommé ou désigné en vertu de l’article 3 ou 4. («chief building official»)

«code du bâtiment» Les règlements pris en application de l’article 34. («building code»)

«construire» S’entend de toute activité reliée à l’édification, la mise en place, l’agrandissement ou la transformation ou réparation importante d’un bâtiment, y compris la mise en place d’une pièce de construction fabriquée ailleurs ou transportée d’un autre lieu; «construction» et «travaux de construction» ont un sens correspondant. («construct», «construction»)

«démolir» S’entend de toute activité reliée à l’enlèvement d’un bâtiment ou d’une partie importante de celui-ci; «démolition» et «travaux de démolition» ont un sens correspondant. («demolish», «demolition»)

«directeur» La personne nommée à ce poste en vertu de l’article 2. («director»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l’article 3, 4 ou 32. («inspector»)

«installation de plomberie» S’entend d’un réseau d’évacuation, d’un réseau de ventilation et d’un réseau d’alimentation en eau, ou de parties de ceux-ci. («plumbing»)

«ministre» Le ministre du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d’organisation. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Exclusion	(2) This Act does not apply to structures used directly in the extraction of ore from a mine.	(2) La présente loi ne s'applique pas aux structures qui servent directement à l'extraction du minerai des mines.	Exclusion
Administration	2. —(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.	2 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.	Application
Director	(2) There shall be a director of the Ontario Buildings Branch who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur à la tête de la Direction ontarienne du bâtiment.	Directeur
Enforcement	3. —(1) The council of each municipality is responsible for the enforcement of this Act in the municipality.	3 (1) Le conseil de chaque municipalité est chargé de l'exécution de la présente loi dans la municipalité.	Exécution
Chief building official, inspectors	(2) The council of each municipality shall appoint a chief building official and such inspectors as are necessary for the enforcement of this Act in the areas in which the municipality has jurisdiction.	(2) Le conseil de chaque municipalité nomme un chef du service du bâtiment et les inspecteurs nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires qui relèvent de la compétence de la municipalité.	Chef du service du bâtiment et inspecteurs
Joint enforcement	(3) The councils of two or more municipalities may enter into an agreement, (a) providing for the joint enforcement of this Act within their respective municipalities; (b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Act within their respective municipalities; and (c) providing for the appointment of a chief building official and inspectors.	(3) Les conseils de plusieurs municipalités peuvent, par accord, prévoir : a) l'exécution commune de la présente loi dans leurs municipalités respectives; b) le partage des frais engagés pour l'exécution de la présente loi dans leurs municipalités respectives; c) la nomination d'un chef du service du bâtiment et d'inspecteurs.	Exécution commune
Joint jurisdiction	(4) If an agreement under subsection (3) is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.	(4) Si l'accord prévu au paragraphe (3) est en vigueur, les municipalités ont compétence commune sur leurs territoires.	Compétence commune
County enforcement	(5) The council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of this Act in the municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost of enforcement.	(5) Les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités du comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par le comté dans les municipalités et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais relatifs à l'exécution.	Exécution par le comté
Powers of county	(6) If an agreement under subsection (5) is in effect, the county has jurisdiction for the enforcement of this Act in the municipalities that are parties to the agreement and shall appoint a chief building official and such inspectors as are necessary for that purpose.	(6) Si l'accord prévu au paragraphe (5) est en vigueur, le comté a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans les municipalités qui sont parties à l'accord et nomme un chef du service du bâtiment et les inspecteurs nécessaires à cette fin.	Pouvoirs du comté
Deemed county	(7) The County of Oxford, The District Municipality of Muskoka and every regional municipality, except The Regional Municipality of Sudbury and The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, shall be deemed to be a county for the purposes of this Act.	(7) Pour l'application de la présente loi, sont réputés des comtés le comté d'Oxford, la municipalité de district de Muskoka et toutes les municipalités régionales, sauf celles de Sudbury et de Haldimand-Norfolk.	Assimilation à des comtés
Certificate	(8) The clerk of the municipality or county shall issue a certificate of appointment bearing the clerk's signature or a facsimile of it to the chief building official and each inspector appointed by the municipality or county.	(8) Le secrétaire de la municipalité ou du comté délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au chef du service du bâtiment et à chaque inspecteur nommé par la municipalité ou le comté.	Attestation

Provincial
enforcement

4.—(1) Ontario is responsible for the enforcement of this Act in a territory without municipal organization.

Agreements

(2) The council of a municipality and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Act in the municipality by Ontario subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

Idem

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Act in the municipality.

Inspectors

(4) Inspectors necessary for the enforcement of this Act in the areas in which Ontario has jurisdiction shall be appointed under the *Public Service Act*.

Chief
building offi-
cial

(5) The director is the chief building official for the areas in which Ontario has jurisdiction.

Certificate

(6) The Deputy Minister of Housing shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to the director and each inspector appointed under subsection (4).

Agreements

5.—(1) The council of a municipality adjacent to territory without municipal organization and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Act by the municipality in such part of the territory without municipal organization and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

Enforcement

(2) The municipality has jurisdiction for the enforcement of this Act in the area designated in the agreement.

Identification

6. The chief building official and inspectors shall carry their certificates of appointment when performing their duties and shall produce them for inspection upon request.

By-laws,
regulations

7. The council of a municipality or of a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5) may pass by-laws, and the Lieutenant Governor in Council may make regulations, applicable in the area in which the municipality, the county or Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act,

(a) prescribing classes of permits under this Act, including permits in respect of any stage of construction or demolition;

(b) providing for applications for permits and requiring the applications to be

4 (1) L'Ontario est chargée de l'exécution de la présente loi dans les territoires non érigés en municipalités.

Exécution par
la province

(2) Le conseil d'une municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par l'Ontario dans la municipalité, sous réserve du versement, à l'égard des frais, de la somme que stipule l'accord.

Accords

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans la municipalité.

Idem

(4) Les inspecteurs nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Inspecteurs

(5) Le directeur est le chef du service du bâtiment dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence.

Chef du ser-
vice du bâti-
ment

(6) Le sous-ministre du Logement délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur nommé en vertu du paragraphe (4).

Attestation

5 (1) Le conseil d'une municipalité contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par la municipalité dans la partie de ce territoire non érigé en municipalité et sous réserve du versement, à l'égard des frais, de la somme que stipule l'accord.

Accords

(2) La municipalité a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans la partie de territoire désignée dans l'accord.

Exécution

6 Le chef du service du bâtiment et les inspecteurs portent sur eux leur attestation de nomination dans l'exercice de leurs fonctions et, sur demande, la présentent aux fins d'examen.

Présentation
de l'attesta-
tion de nomi-
nation

7 Le conseil d'une municipalité ou d'un comté qui a conclu un accord aux termes du paragraphe 3 (5) et le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité, le comté ou l'Ontario, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente loi, peuvent par règlement municipal ou règlement, selon le cas :

Règlements
municipaux et
règlements

a) prescrire les catégories de permis prévus par la présente loi, y compris les permis relatifs à quelque étape que ce soit des travaux de construction ou de démolition;

b) prévoir les demandes de permis qui doivent être présentées et exiger que

accompanied by such plans, specifications, documents and other information as is prescribed;

- (c) requiring the payment of fees on applications for and issuance of permits and prescribing the amounts thereof;
- (d) providing for refunds of fees under such circumstances as are prescribed;
- (e) prescribing the time within which notices required by the building code must be given to the chief building official or an inspector;
- (f) prescribing forms respecting permits and applications for permits and providing for their use;
- (g) enabling the chief building official to require that a set of plans of a building or any class of buildings as constructed be filed with the chief building official on completion of the construction under such conditions as may be prescribed in the building code;
- (h) providing for the transfer of permits when land changes ownership;
- (i) requiring the person to whom a permit is issued to erect and maintain fences to enclose the site of the construction or demolition within such areas of the municipality as may be prescribed;
- (j) prescribing the height and description of the fences required under clause (i).

Building
permits

8.—(1) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished in a municipality unless a permit has been issued therefor by the chief building official.

(2) The chief building official shall issue a permit under subsection (1) unless,

- (a) the proposed building, construction or demolition will contravene this Act or the building code or any other applicable law;
- (b) the applicant is a builder or vendor as defined in the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and is not registered under that Act;
- (c) the application for it is incomplete; or

ces demandes soient accompagnées de plans, devis, documents et autres renseignements selon ce qui est prescrit;

- c) exiger l'acquittement de droits s'appliquant aux demandes de permis et à la délivrance de ceux-ci, et en prescrire les montants;
- d) prévoir le remboursement des droits versés dans les situations prescrites;
- e) prescrire le délai dans lequel les avis exigés par le code du bâtiment doivent être donnés au chef du service du bâtiment ou à un inspecteur;
- f) prescrire les formules ayant trait aux permis et aux demandes de permis et prévoir leur utilisation;
- g) habiliter le chef du service du bâtiment à exiger qu'un exemplaire des plans, conformes à l'exécution, d'un bâtiment ou de toute catégorie de bâtiments soit déposé auprès du chef du service du bâtiment dès que les travaux de construction sont achevés, aux conditions que peut prescrire le code du bâtiment;
- h) prévoir la cession de permis lorsqu'un bien-fonds change de propriétaire;
- i) exiger de la personne à qui un permis est délivré qu'elle érige et entretienne des clôtures pour enfermer le chantier de construction ou de démolition, dans les territoires de la municipalité qui peuvent être prescrits;
- j) prescrire la hauteur et les caractéristiques des clôtures exigées aux termes de l'alinéa i).

8 (1) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, dans une municipalité à moins qu'un permis ne lui ait été délivré à cette fin par le chef du service du bâtiment.

(2) Le chef du service du bâtiment délivre un permis aux termes du paragraphe (1), sauf dans les cas suivants :

- a) le bâtiment projeté ou les travaux de construction ou de démolition projetés contreviendraient à la présente loi ou au code du bâtiment, ou à toute autre loi applicable;
- b) l'auteur de la demande est un constructeur ou un vendeur tels que ces termes sont définis par la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*, mais n'est pas inscrit aux termes de cette loi;
- c) la demande de permis n'est pas complète;

Permis de
construire

Délivrance de
permis

Issue of
permits

(d) any fees due are unpaid.

d) les droits exigibles ne sont pas acquittés.

Conditional
permit

(3) Even though all requirements have not been met to obtain a permit under subsection (2), the chief building official may issue a conditional permit for any stage of construction if,

(3) Même s'il n'a pas été satisfait à toutes les exigences prévues au paragraphe (2) pour l'obtention d'un permis, le chef du service du bâtiment peut délivrer un permis conditionnel autorisant la réalisation d'une étape des travaux de construction si les conditions suivantes sont réunies :

Permis conditionnels

(a) compliance with by-laws passed under sections 34 and 38 of the *Planning Act* and with such other applicable law as may be set out in the building code has been achieved in respect of the proposed building or construction;

a) les règlements municipaux adoptés en vertu des articles 34 et 38 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et les autres lois applicables que peut préciser le code du bâtiment ont été respectés à l'égard du bâtiment projeté ou des travaux de construction projetés;

(b) the chief building official is of the opinion that unreasonable delays in the construction would occur if a conditional permit is not granted; and

b) le chef du service du bâtiment est d'avis que le refus d'accorder un permis conditionnel occasionnerait des retards déraisonnables dans les travaux de construction;

(c) the applicant and such other persons as the chief building official determines agree in writing with the municipality, the county or the Crown in right of Ontario to,

c) l'auteur de la demande et les autres personnes que le chef du service du bâtiment désigne s'engagent, par accord écrit conclu avec la municipalité, le comté ou la Couronne du chef de l'Ontario, à faire tout ce qui suit :

(i) assume all risk in commencing the construction,

(i) assumer tous les risques en commençant les travaux de construction,

(ii) obtain all necessary approvals in the time set out in the agreement or, if none, as soon as practicable,

(ii) obtenir toutes les autorisations nécessaires dans le délai énoncé à l'accord ou, à défaut, aussitôt que possible,

(iii) file plans and specifications of the complete building in the time set out in the agreement,

(iii) déposer les plans et devis de la totalité du bâtiment dans le délai énoncé à l'accord,

(iv) at the applicant's own expense, remove the building and restore the site in the manner specified in the agreement if approvals are not obtained or plans filed in the time set out in the agreement, and

(iv) aux frais de l'auteur de la demande, enlever le bâtiment et remettre l'emplacement dans l'état précisé à l'accord si les autorisations ne sont pas obtenues ou les plans déposés dans le délai énoncé à l'accord,

(v) comply with such other conditions as the chief building official considers necessary, including the provision of security for compliance with subclause (iv).

(v) respecter toute autre condition qu'estime nécessaire le chef du service du bâtiment, y compris le versement d'un cautionnement aux fins de conformité au sous-alinéa (iv).

Criteria

(4) In considering whether a conditional permit should be granted, the chief building official shall, among other matters, have regard to the potential difficulty in restoring the site to its original state and use if required approvals are not obtained.

(4) Pour établir s'il y a lieu d'accorder un permis conditionnel, le chef du service du bâtiment tient compte, entre autres choses, de l'éventuelle difficulté à rétablir l'emplacement dans son état et son usage primitifs si les autorisations exigées ne sont pas obtenues.

Critères

Registration

(5) Any agreement entered into under clause (3) (c) may be registered against the

(5) Tout accord conclu aux termes de l'alinéa (3) c) peut être enregistré à l'égard du

Enregistrement

land to which it applies and the municipality, the county or the Province of Ontario, as the case may be, is entitled to enforce its provisions against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Enforcement
of agreement

(6) If the chief building official determines that a building has not been removed or a site restored as required by an agreement under clause (3) (c), the chief building official may cause the building to be removed and the site restored and for this purpose the chief building official, an inspector and their agents may enter upon the land and into the building governed by the agreement at any reasonable time without a warrant.

Lien

(7) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the removal of the building and restoration of the site under subsection (6) and the amount shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.

Deemed
taxes

(8) If the building is in territory without municipal organization, the amount spent on the removal of the building and restoration of the site under subsection (6) shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

Referral of
plans

(9) Upon reasonable grounds the chief building official may, and upon the request of the Association of Professional Engineers of Ontario or the Ontario Association of Architects the chief building official shall, refer drawings, plans and specifications accompanying applications for permits to those associations for the purpose of determining if the *Professional Engineers Act* or the *Architects Act* is being contravened.

Revocation
of permits

(10) Subject to section 25, the chief building official may revoke a permit issued under this Act,

- (a) if it was issued on mistaken, false or incorrect information;
- (b) if, after six months after its issuance, the construction or demolition in respect of which it was issued has not,

bien-fonds auquel il s'applique et la municipalité, le comté ou la province de l'Ontario, selon le cas, a le droit d'assurer l'exécution des dispositions de cet accord à l'égard du propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à l'égard de tout propriétaire ultérieur du bien-fonds.

Exécution de
l'accord

(6) Si le chef du service du bâtiment établit qu'un bâtiment n'a pas été enlevé ou qu'un emplacement n'a pas été remis en état comme l'exigeait l'accord conclu aux termes de l'alinéa (3) c), il peut faire enlever le bâtiment et faire remettre l'emplacement en état. À cette fin, le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi que leurs mandataires, peuvent pénétrer dans le bien-fonds et le bâtiment régis par l'accord à tout moment raisonnable sans être munis d'un mandat.

Privilage

(7) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, la municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour l'enlèvement du bâtiment et la remise en état de l'emplacement en vertu du paragraphe (6). Ce montant est réputé constituer un impôt municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et avec le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

Montant
réputé un
impôt

(8) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant dépensé pour l'enlèvement du bâtiment et la remise en état de l'emplacement en vertu du paragraphe (6) est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

Soumission
de plans

(9) En se fondant sur des motifs raisonnables, le chef du service du bâtiment peut et, sur demande de l'ordre appelé Association of Professional Engineers of Ontario («Ordre des ingénieurs de l'Ontario») ou de celui appelé Ontario Association of Architects («Ordre des architectes de l'Ontario»), doit soumettre les dessins, les plans et les devis qui accompagnent les demandes de permis à ces ordres pour qu'ils établissent s'il y a contravention à la *Loi sur les ingénieurs* ou à la *Loi sur les architectes*.

Révocation
de permis

(10) Sous réserve de l'article 25, le chef du service du bâtiment peut révoquer un permis délivré aux termes de la présente loi dans les cas suivants :

- a) le permis a été délivré sur la foi de renseignements erronés, faux ou inexacts;
- b) le chef du service du bâtiment est d'avis que six mois après la délivrance du permis, les travaux de construction ou de démolition à l'égard desquels le

in the opinion of the chief building official, been seriously commenced;

- (c) if the construction or demolition of the building is, in the opinion of the chief building official, substantially suspended or discontinued for a period of more than one year;
- (d) if it was issued in error;
- (e) if the holder requests in writing that it be revoked; or
- (f) if a term of the agreement under clause (3) (c) has not been complied with.

Prohibition

(11) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished except in accordance with this Act and the building code.

Notice of change

(12) No person shall make a material change or cause a material change to be made to a plan, specification, document or other information on the basis of which a permit was issued without notifying, filing details with and obtaining the authorization of the chief building official.

Prohibition

(13) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished except in accordance with the plans, specifications, documents and any other information on the basis of which a permit was issued or any changes to them authorized by the chief building official.

Equivalents

9. The chief building official may, subject to such conditions as may be set out in the building code, allow the use of materials, systems and building designs that are not authorized in the building code if, in his or her opinion, the proposed materials, systems and building designs will provide the level of performance required by the building code.

Change of use

10.—(1) Even though no construction is proposed, no person shall change the use of a building or part of a building which would result in an increase in hazard as determined under the building code unless a permit has been issued by the chief building official.

Permit

(2) The chief building official shall issue a permit under subsection (1), unless,

- (a) the building if used as proposed would result in a contravention of this Act or the building code or any other applicable law;

permis a été délivré n'ont pas réellement commencé;

- c) le chef du service du bâtiment est d'avis que les travaux de construction ou de démolition du bâtiment ont été, en grande partie, suspendus ou abandonnés pendant plus d'un an;
- d) le permis a été délivré par erreur;
- e) le titulaire demande par écrit que son permis soit révoqué;
- f) une condition de l'accord prévue à l'alinéa (3) c) n'a pas été respectée.

Interdiction

(11) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, si ce n'est conformément à la présente loi et au code du bâtiment.

Avis de modification

(12) Nul ne doit effectuer, ni faire effectuer une modification importante à un plan, à un devis, à un document ou à d'autres renseignements sur la foi desquels un permis a été délivré, sans, au préalable, en informer le chef du service du bâtiment, déposer auprès de lui une description détaillée de la modification et obtenir son autorisation.

Interdiction

(13) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, si ce n'est conformément aux plans, devis, documents et autres renseignements sur la foi desquels un permis a été délivré ou aux modifications de ces plans, devis, documents ou autres renseignements, autorisées par le chef du service du bâtiment.

Niveau de rendement équivalent

9 Le chef du service du bâtiment peut, sous réserve des conditions qui peuvent être énoncées au code du bâtiment, permettre l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment s'il est d'avis que les matériaux, installations, réseaux et conceptions des bâtiments proposés offriront le niveau de rendement exigé par le code du bâtiment.

Nouvel usage

10 (1) Même si aucuns travaux de construction ne sont projetés, nul ne doit affecter un bâtiment ou une partie de bâtiment à un nouvel usage qui entraînerait un accroissement du risque comme il est établi au code du bâtiment, à moins qu'un permis n'ait été délivré à cette fin par le chef du service du bâtiment.

Permis

(2) Le chef du service du bâtiment délivre le permis prévu au paragraphe (1), sauf dans les cas suivants :

- a) le bâtiment, s'il était utilisé conformément à l'usage projeté, donnerait lieu à une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment, ou à toute autre loi applicable;

(b) the application for it is incomplete; or

(c) any fees due are unpaid.

Conditions

11. Except as authorized by the building code, no person shall occupy or use or permit to be occupied or used any building or part thereof newly erected or installed unless,

(a) notice of the date of completion of the building or part has been given to the chief building official;

(b) an inspection has been made pursuant to the notice or ten days have elapsed since the later of the service of the notice and the date of completion; and

(c) any order made by an inspector under section 12 has been complied with.

Inspection

12.—(1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the building or site in respect of which a permit is issued or an application for a permit is made.

Order

(2) An inspector who finds a contravention of this Act or the building code may make an order directing compliance with this Act or the building code and may require the order to be carried out immediately or within such time as is specified in the order.

Service

(3) The order shall be served on the person whom the inspector believes is contravening this Act or the building code.

Idem

(4) The order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location.

Posting

(5) The inspector may post a copy of the order on the site of the construction or demolition.

Order not to cover

13.—(1) An inspector may make an order prohibiting the covering or enclosing of any part of a building pending inspection.

Service

(2) The order shall be served on the person to whom the permit is issued, if any, and on such other persons affected thereby as the inspector determines.

Posting

(3) The inspector may post a copy of the order on the site of the construction.

Inspection

(4) An inspection shall be made within a reasonable time after the person to whom

b) la demande de permis n'est pas complète;

c) les droits exigibles ne sont pas acquittés.

Conditions

11 Sauf dans la mesure autorisée par le code du bâtiment, nul ne doit occuper ou permettre que soit occupé un bâtiment ou une partie de celui-ci nouvellement érigé ou mis en place, ni en faire usage ou permettre qu'il en soit fait usage, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) un avis de la date d'achèvement du bâtiment ou d'une partie de celui-ci a été donné au chef du service du bâtiment;

b) une inspection a été faite conformément à l'avis ou dix jours se sont écoulés depuis la date de signification de l'avis ou depuis la date d'achèvement des travaux, selon le dernier en date de ces événements;

c) l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 12 a été exécuté.

Inspection

12 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds ou dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat en vue d'inspecter le bâtiment ou l'emplacement à l'égard duquel un permis est délivré ou une demande de permis est faite.

Ordre

(2) L'inspecteur qui constate une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment peut donner l'ordre de se conformer à la présente loi ou au code du bâtiment et peut exiger que cet ordre soit exécuté sur-le-champ ou dans le délai qui y est précisé.

Signification

(3) L'ordre est signifié à la personne que l'inspecteur croit être en contravention à la présente loi ou au code du bâtiment.

Idem

(4) L'ordre comporte suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l'endroit où elle est commise.

Affichage

(5) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le chantier de construction ou de démolition.

Ordre de ne pas couvrir un bâtiment

13 (1) Un inspecteur peut donner un ordre interdisant la couverture ou la fermeture d'une partie de bâtiment tant que l'inspection n'a pas eu lieu.

Signification

(2) L'ordre est signifié à la personne à laquelle le permis est délivré, le cas échéant, et aux autres personnes intéressées que précise l'inspecteur.

Affichage

(3) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le chantier de construction.

Inspection

(4) L'inspection est effectuée dans un délai raisonnable après que la personne visée par l'ordre a donné un avis selon lequel la

the order is made has given notice that the part of the building is ready for inspection.

Service

(5) Section 27 does not apply to a notice under subsection (4).

Order to uncover

(6) A chief building official who has reason to believe that part of a building that is covered or enclosed has not been constructed in compliance with this Act or the building code may order the persons responsible for the construction to uncover the part at their own expense for the purpose of an inspection if,

- (a) the part was covered or enclosed contrary to an order made under subsection (1);
- (b) the notice was not given in the time prescribed by by-law or regulation made under clause 7 (e);
- (c) a reasonable time was not allowed after the notice was given for an inspection to be carried out; or
- (d) the part has been constructed without a permit being issued.

Stop work order

14.—(1) If an order made under section 12 or 13 is not complied with within the time specified in it, or where no time is specified, within a reasonable time, the chief building official may order that all or any part of the construction or demolition cease.

Service

(2) The order shall be served on such persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the construction or demolition.

Timing

(3) The order is effective from the time it is posted under subsection (2).

Effect of order

(4) If an order to cease construction or demolition is made, no person shall perform any act in the construction or demolition of the building in respect of which the order is made other than work necessary to carry out the order made under section 12 or 13.

Inspection of unsafe buildings

15.—(1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting a building to determine,

- (a) whether the building is unsafe; or
- (b) whether an order made under subsection (3) has been complied with.

Interpretation

(2) A building is unsafe if the building is,

partie en question du bâtiment est prête à être inspectée.

(5) L'article 27 ne s'applique pas à l'avis prévu au paragraphe (4).

(6) Le chef du service du bâtiment qui est fondé à croire qu'une partie de bâtiment qui est couverte ou enfermée n'a pas été construite conformément à la présente loi ou au code du bâtiment peut ordonner aux personnes responsables des travaux de construction de faire découvrir la partie à leurs frais aux fins d'une inspection dans les cas suivants :

- a) la partie a été couverte ou enfermée contrairement à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1);
- b) l'avis n'a pas été donné dans le délai prescrit par un règlement municipal ou un règlement adopté en vertu de l'alinéa 7 e);
- c) un délai raisonnable n'a pas été accordé après que l'avis en vue de l'inspection a été donné;
- d) la partie a été construite sans qu'un permis ait été délivré.

14 (1) Si l'ordre donné en vertu de l'article 12 ou 13 n'est pas exécuté dans le délai qui y est imparti ou, à défaut d'un délai fixé, dans un délai raisonnable, le chef du service du bâtiment peut ordonner la cessation de tout ou partie des travaux de construction ou de démolition.

(2) L'ordre est signifié aux personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur le chantier de construction ou de démolition.

(3) L'ordre prend effet à partir du moment où il est affiché comme le prévoit le paragraphe (2).

(4) Si un ordre de cessation des travaux de construction ou de démolition est donné, nul ne peut accomplir d'acte relatif aux travaux de construction ou de démolition du bâtiment qui font l'objet de l'ordre, sauf s'il s'agit de travaux qui sont nécessaires à l'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 12 ou 13.

15 (1) L'inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds et dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection d'un bâtiment afin d'établir, selon le cas :

- a) si le bâtiment est dangereux;
- b) si un ordre donné en vertu du paragraphe (3) a été exécuté.

(2) Est considéré comme dangereux le bâtiment qui est, selon le cas :

Signification

Ordre de découvrir un bâtiment

Ordre de cessation des travaux

Signification

Prise d'effet

Effet de l'ordre

Inspection des bâtiments dangereux

Interprétation

- (a) structurally inadequate or faulty for the purpose for which it is used; or
- (b) in a condition that could be hazardous to the health or safety of persons in the normal use of the building, persons outside the building or persons whose access to the building has not been reasonably prevented.

- a) par sa structure même, inadéquat ou défectueux pour l'usage auquel il est destiné;
- b) dans un état tel qu'il pourrait présenter des risques pour la santé ou la sécurité des personnes qui en font un usage normal, de celles qui se trouvent à l'extérieur du bâtiment ou de celles qu'on n'a pas raisonnablement empêchées d'avoir accès à celui-ci.

Order

(3) An inspector who finds that a building is unsafe may make an order setting out the reasons why the building is unsafe and the remedial steps necessary to render the building safe and may require the order to be carried out within the time specified in the order.

(3) L'inspecteur qui constate qu'un bâtiment est dangereux peut donner un ordre énonçant les raisons pour lesquelles le bâtiment est dangereux et prescrivant les mesures de redressement nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment. Il peut exiger que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est imparti.

Ordre

Service

(4) The order shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy of the order may be posted on the site of the building.

(4) L'ordre est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre peut être affichée sur l'emplacement du bâtiment.

Signification

Order respecting occupancy

(5) If an order of an inspector under subsection (3) is not complied with within the time specified in it, or where no time is specified, within a reasonable time, the chief building official,

(5) Si l'ordre donné par un inspecteur en vertu du paragraphe (3) n'est pas exécuté dans le délai qui y est imparti ou, à défaut d'un délai fixé, dans un délai raisonnable, le chef du service du bâtiment peut :

Ordre touchant l'usage ou l'occupation du bâtiment

- (a) may by order prohibit the use or occupancy of the building; and
- (b) may cause the building to be renovated, repaired or demolished to remove the unsafe condition.

- a) d'une part, interdire, par ordre, l'usage ou l'occupation du bâtiment;
- b) d'autre part, faire rénover, réparer ou démolir le bâtiment pour mettre fin à la situation dangereuse.

Power of entry

(6) For the purpose of clause (5) (b), the chief building official, an inspector and their agents may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant.

(6) Pour l'application de l'alinéa (5) b), le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi que leurs mandataires, peuvent pénétrer dans le bien-fonds et dans les bâtiments à tout moment raisonnable, sans être munis d'un mandat.

Pouvoir de pénétrer dans des locaux

Service

(7) The order under clause (5) (a) shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the building.

(7) L'ordre prévu à l'alinéa (5) a) est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur l'emplacement du bâtiment.

Signification

Timing

(8) The order under clause (5) (a) is effective from the time it is posted.

(8) L'ordre prévu à l'alinéa (5) a) prend effet à partir du moment où il est affiché.

Prise d'effet

Municipal lien

(9) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the renovation, repair or demolition under clause (5) (b) and the amount shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.

(9) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, la municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition en vertu de l'alinéa (5) b). Ce montant est réputé constituer un impôt municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la

Privilège de la municipalité

Deemed taxes	(10) If the building is in territory without municipal organization, the amount spent on the renovation, repair or demolition under clause (5) (b) shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the <i>Provincial Land Tax Act</i> for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.	même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.	Montant réputé un impôt
Entry to dwellings	16. —(1) Despite sections 8, 12 and 15, an inspector shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless, (a) the consent of the occupier or a warrant issued under this Act is obtained; (b) the delay necessary to obtain a warrant or the consent of the occupier would result in an immediate danger to the health or safety of any person; (c) the entry is necessary to terminate a danger under subsection 17 (3); or (d) the requirements of subsection (2) are met and the entry is necessary either to remove a building or restore a site under subsection 8 (6) or to remove an unsafe condition under clause 15 (5) (b).	16 (1) Malgré les articles 8, 12 et 15, un inspecteur ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants : (a) le consentement de l'occupant ou un mandat décerné en vertu de la présente loi a été obtenu; (b) le laps de temps nécessaire à l'obtention d'un mandat ou à l'obtention du consentement de l'occupant présenterait un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque; (c) l'entrée est nécessaire pour l'élimination d'un danger en vertu du paragraphe 17 (3); (d) il est satisfait aux exigences du paragraphe (2) et l'entrée est nécessaire soit pour enlever un bâtiment ou remettre en état un emplacement en vertu du paragraphe 8 (6), soit pour mettre fin à une situation dangereuse en vertu de l'alinéa 15 (5) b).	Entrée dans des logements
Notice	(2) Within a reasonable time before entering the room or place for a purpose described in clause (1) (d), the inspector shall serve the occupier with notice of his or her intention to enter it.	(2) Dans un délai raisonnable, l'inspecteur signifie à l'occupant de la pièce ou du lieu un préavis de son intention d'y pénétrer à une des fins précisées à l'alinéa (1) d).	Préavis
Emergency order	17. —(1) If upon inspection of a building an inspector is satisfied that the building poses an immediate danger to the health or safety of any person, the chief building official may make an order containing particulars of the dangerous conditions and requiring remedial repairs or other work to be carried out immediately to terminate the danger.	17 (1) Si, au cours de l'inspection d'un bâtiment, un inspecteur acquiert la conviction que le bâtiment présente un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque, le chef du service du bâtiment peut exiger, au moyen d'un ordre donnant des précisions sur la situation dangereuse, l'exécution immédiate de travaux de réparation ou autres en vue d'écarter le danger.	Ordre de prise de mesures d'urgence
Service	(2) The order shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the building.	(2) L'ordre est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur l'emplacement du bâtiment.	Signification
Emergency powers	(3) After making an order under subsection (1), the chief building official may, either before or after the order is served, take any measures necessary to terminate the danger and, for this purpose, the chief building official, an inspector and their agents	(3) Après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), le chef du service du bâtiment peut, avant la signification de l'ordre ou après, prendre les mesures nécessaires pour écarter le danger. Pour ce faire, le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi	Pouvoirs en cas d'urgence

may at any time enter upon the land and into the building in respect of which the order was made without a warrant.

que leurs mandataires, peuvent à tout moment pénétrer dans le bien-fonds et dans le bâtiment qui sont visés par l'ordre, sans être munis d'un mandat.

No liability

➡ (4) Despite subsection 31 (2), the Crown, a municipal corporation, a county corporation or a board of health or a person acting on behalf of any of them is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the chief building official or an inspector in the reasonable exercise of his or her powers under subsection (3). ➡

➡ (4) Malgré le paragraphe 31 (2), la Couronne, les municipalités, les comtés ou les conseils de santé, ou toute personne agissant au nom de l'un d'eux, ne sont pas tenus d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli par le chef du service du bâtiment ou un inspecteur, ou au nom de l'un ou l'autre, dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que confère à l'un ou à l'autre le paragraphe (3). ➡

Immunité

Service

(5) If the order was not served before measures were taken to terminate the danger, the chief building official shall serve copies of the order in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken and each copy of the order shall have attached to it a statement by the chief building official describing the measures taken and providing details of the amount spent in taking the measures.

(5) Si l'ordre n'a pas été signifié avant que des mesures ne soient prises pour écarter le danger, le chef du service du bâtiment signifie des copies de l'ordre conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises. À chaque copie de l'ordre est jointe une déclaration du chef du service du bâtiment faisant état des mesures prises et donnant le détail des dépenses engagées pour ces mesures.

Signification

Service of statement

(6) If the order was served before the measures were taken, the chief building official shall serve a copy of the statement mentioned in subsection (5) in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken.

(6) Si l'ordre a été signifié avant que les mesures ne soient prises, le chef du service du bâtiment signifie une copie de la déclaration visée au paragraphe (5), conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises.

Signification de la déclaration

Application to court

(7) As soon as practicable after subsections (5) and (6) have been complied with, the chief building official shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order confirming the order made under subsection (1) and the judge shall hold a hearing for that purpose.

(7) Aussitôt que possible après que les paragraphes (5) et (6) sont respectés, le chef du service du bâtiment présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'ordre donné en vertu du paragraphe (1). Le juge qui est saisi de la requête tient une audience à ce sujet.

Requête présentée au tribunal

Powers of judge

(8) The judge in disposing of an application under subsection (7) shall,

(8) Le juge chargé de statuer sur une requête présentée aux termes du paragraphe (7) :

Pouvoirs du juge

(a) confirm, modify or rescind the order; and

a) confirme, modifie ou annule l'ordre;

(b) determine whether the amount spent on measures to terminate the danger may be recovered in whole, in part or not at all.

b) établit si le montant des dépenses engagées dans le cadre des mesures prises pour écarter le danger peut être recouvré en totalité ou en partie, ou s'il est irrécouvrable.

Order final

(9) The disposition under subsection (8) is final.

(9) La décision prévue au paragraphe (8) est définitive.

Ordonnance définitive

Municipal lien

(10) If the building is in a municipality, the amount determined by the judge to be recoverable shall be a lien on the land and shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.

(10) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, le montant que le juge établit comme étant recouvrable représente un privilège sur le bien-fonds et est réputé constituer un impôt municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

Privilège de la municipalité

Deemed
taxes

(11) If the building is in territory without municipal organization, the amount determined by the judge to be recoverable shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

Powers of
inspector

18.—(1) For the purposes of an inspection under this Act, an inspector may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the building or any part thereof;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the building or part thereof for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to a building or part thereof;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to a building or part thereof;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order any person responsible for the construction to take and supply at that person's expense such tests and samples as are specified in the order.

Samples

(2) The inspector shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Idem

(3) If an inspector takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Receipt

(4) An inspector shall provide a receipt for any document or thing removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

(11) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant établi par le juge comme étant recouvrable est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

Montant
réputé un
impôt

18 (1) Aux fins d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi, l'inspecteur peut :

Pouvoirs des
inspecteurs

- a) exiger que lui soient présentés, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses qui peuvent se rapporter au bâtiment ou à toute partie de celui-ci, y compris des dessins ou des devis;
- b) examiner et saisir des documents ou d'autres choses qui se rapportent au bâtiment ou à une partie de celui-ci pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question reliée à un bâtiment ou à une partie de celui-ci;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur un bâtiment ou une partie de celui-ci;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées pertinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner à toute personne responsable des travaux de construction de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

Échantillons

(2) L'inspecteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Idem

(3) Si un inspecteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

Récépissé

(4) L'inspecteur fait remise d'un récépissé des documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement à qui de droit après que des copies ou des extraits en ont été tirés.

Evidence	(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.	(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Preuves
Obstruction	19. —(1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, a chief building official or inspector in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.	19 (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver le chef du service du bâtiment ou l'inspecteur dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.	Entrave
Occupied dwellings	(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning of subsection (1) unless the inspector is acting under a warrant issued under this Act or in the circumstances described in clauses 16 (1) (b), (c) or (d).	(2) Sauf si l'inspecteur agit en vertu d'un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer l'inspecteur dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne, ni une entrave au sens du paragraphe (1).	Logements occupés
Assistance	(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by an inspector or chief building official in the exercise of a power or performance of a duty under this Act.	(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'enquête de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.	Aide
Requirements	(4) No person shall neglect or refuse, (a) to produce any documents, drawings, specifications or things required by an inspector under clause 18 (1) (a) or (e); or (b) to provide any information required under clause 18 (1) (c).	(4) Nul ne doit négliger ou refuser : a) de présenter les documents, dessins, devis ou autres choses qu'exige l'inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) a) ou e); b) de fournir les renseignements exigés en vertu de l'alinéa 18 (1) c).	Obligations
Prohibition	20. No person shall remove the copy of any order posted under this Act unless authorized by an inspector or obstruct the visibility of an order.	20 Nul ne doit enlever la copie d'un ordre affichée aux termes de la présente loi, à moins d'y être autorisé par un inspecteur, ni la rendre moins visible.	Interdiction
Warrant for entry and search	21. —(1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground to believe that, (a) an offence under this Act has been committed; and (b) the entry into and search of the building, receptacle or place will afford evidence relevant to the commission of the offence.	21 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat, rédigé selon la formule prescrite, qui autorise la personne qui y est nommée à perquisitionner dans un bâtiment, contenant ou lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe un motif raisonnable de croire : a) d'une part, qu'une infraction à la présente loi a été commise; b) d'autre part, que la perquisition dans le bâtiment, le contenant ou le lieu fournira des preuves relatives à la commission de l'infraction.	Mandat de perquisition
Seizure	(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the commission of the offence.	(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans un mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui donne des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à la commission de l'infraction.	Saisie

Same	(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,	(3) Quiconque saisit quelque chose en vertu d'un mandat de perquisition :	Idem
	(a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and	a) d'une part, remet au saisi un récépissé à cet effet;	
	(b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.	b) d'autre part, présente la chose saisie au juge provincial ou au juge de paix qui a décerné le mandat ou à un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il prenne des mesures à cet égard conformément à la loi.	
Expiry of warrant	(4) A search warrant shall state the date on which it expires, which date shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.	(4) Le mandat de perquisition énonce la date à laquelle il expire, laquelle ne peut être postérieure au quinzième jour qui suit sa délivrance.	Expiration du mandat
Time for execution	(5) A search warrant may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.	(5) À moins qu'il ne le prévoit autrement, le mandat de perquisition ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h.	Heures d'exécution
Application	(6) Sections 159 and 160 of the <i>Provincial Offences Act</i> apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section. ▲	(6) Les articles 159 et 160 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article. ▲	Champ d'application
Review	22. —(1) The chief building official may review and amend or rescind an order made by an inspector.	22 (1) Le chef du service du bâtiment peut réexaminer et modifier ou annuler tout ordre donné par un inspecteur.	Révision
Powers	(2) A chief building official may exercise any of the powers or perform any of the duties of an inspector.	(2) Le chef du service du bâtiment peut exercer les pouvoirs ou les fonctions d'un inspecteur.	Pouvoirs
Building Code Commission	23. —(1) The Building Code Commission is continued under the name Building Code Commission in English and Commission du code du bâtiment in French and shall be composed of those persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	23 (1) La commission appelée Building Code Commission est maintenue sous le nom de Commission du code du bâtiment en français et sous le nom de Building Code Commission en anglais. Elle se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Commission du code du bâtiment
Chair	(2) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner l'un des membres de la Commission pour assumer les fonctions de président et un ou plusieurs autres pour assumer celles de vice-président.	Président
Eligibility	(3) No member of the Commission shall be in the public service of Ontario or an employee of a municipality.	(3) Aucun membre de la Commission ne peut appartenir à la fonction publique de l'Ontario, ni être employé par une municipalité.	Admissibilité
Remuneration	(4) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.	(4) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Quorum	(5) Three members of the Commission constitute a quorum.	(5) Trois membres de la Commission constituent le quorum.	Quorum
Disputes	24. —(1) If there is a dispute between an applicant for a permit or holder of a permit or a person to whom an order is given and the chief building official or an inspector, any party to the dispute may apply to the Building Code Commission for the resolution of any issue involving,	24 (1) En cas de différend opposant le chef du service du bâtiment ou l'inspecteur à l'auteur d'une demande de permis, le titulaire d'un permis ou la personne visée par un ordre, l'une ou l'autre partie au différend peut demander, par voie de requête, à la Commission du code du bâtiment de trancher tout point portant, selon le cas :	Différends

	<p>(a) the interpretation of the technical requirements of the building code; or</p> <p>(b) the sufficiency of compliance with the technical requirements of the building code.</p>	<p>a) sur l'interprétation des exigences techniques du code du bâtiment;</p> <p>b) sur la question de savoir si les exigences techniques du code du bâtiment sont suffisamment observées.</p>	
Hearing	(2) The Building Code Commission shall hold a hearing and shall notify the parties to the dispute of the hearing.	(2) La Commission du code du bâtiment tient une audience et avise les parties au différend de la tenue de l'audience.	Audience
Powers	(3) The Building Code Commission shall by order determine the dispute and for such purposes may substitute its opinion for that of the inspector or chief building official.	(3) La Commission du code du bâtiment tranche, par voie d'ordonnance, le différend et, à cette fin, peut substituer son avis à celui de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment.	Pouvoirs
Decision final	(4) The decision of the Building Code Commission is final.	(4) La décision de la Commission du code du bâtiment est définitive.	Décision définitive
Restrictions on members	<p>(5) Members of the Building Code Commission holding a hearing shall not,</p> <p>(a) take part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing; or</p> <p>(b) communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person unless all parties are given notice and allowed to participate.</p>	<p>(5) Les membres de la Commission du code du bâtiment qui tiennent une audience ne peuvent :</p> <p>a) ni prendre part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience;</p> <p>b) ni communiquer directement ou indirectement avec qui que ce soit au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties en sont avisées et sont autorisées à participer à cette communication.</p>	Restrictions s'appliquant aux membres
Independent advice	(6) Despite subsection (5), members of the Building Code Commission may seek independent legal or technical advice but the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions.	(6) Malgré le paragraphe (5), les membres de la Commission du code du bâtiment peuvent solliciter les conseils juridiques ou techniques de personnes indépendantes; toutefois, la nature de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations à ce propos.	Conseils de personnes indépendantes
Evidence	(7) The findings of fact at a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(7) Lors d'une audience, les conclusions de fait sont exclusivement fondées sur les preuves admissibles ou sur les questions dont il a pu être pris connaissance aux termes des articles 15 et 16 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Preuves
Restriction	(8) Members of the Building Code Commission shall not participate in a decision of the Commission pursuant to a hearing unless they were present throughout the hearing.	(8) Les membres de la Commission du code du bâtiment ne prennent part à la décision que celle-ci rend à l'issue de l'audience que s'ils ont assisté à toute l'audience.	Restriction
Idem	(9) Except with the consent of the parties, no decision of the Building Code Commission shall be given unless all members present throughout the hearing participate in the decision.	(9) Sauf si les parties y consentent, aucune décision de la Commission du code du bâtiment n'est rendue sans la participation de l'ensemble des membres qui ont assisté à toute l'audience.	Idem
Release of evidence	(10) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released by the Building Code Commission to that person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	(10) Les documents et autres choses présentés en preuve à l'audience doivent, à la demande de la personne qui les a produits, lui être remis par la Commission du code du bâtiment dans un délai raisonnable après que la question en litige a été tranchée de façon définitive.	Remise des éléments de preuve

Appeal

25.—(1) Any person who considers themselves aggrieved by an order or decision made by an inspector or chief building official under this Act or the regulations, except a decision not to issue a conditional permit under subsection 8 (3), may, within twenty days after the order or decision is made, appeal the order or decision to a judge of the Ontario Court (General Division).

Extension of time

(2) A judge to whom an appeal is made may, upon such conditions as the judge considers appropriate, extend the time for making the appeal before or after the time set out in subsection (1), if the judge is satisfied that there is reasonable grounds for the appeal and for applying for the extension.

Effect of appeal

(3) If an appeal is made under this section in respect of a matter in which a question is pending before the Building Code Commission, the proceeding before the Commission is terminated.

Powers of judge

(4) If an appeal is made under this section, the judge shall hold a hearing and may rescind or affirm the order or decision of the inspector or chief building official or take such action as the judge considers the inspector or chief building official ought to take in accordance with this Act and the regulations and, for such purpose, may substitute his or her opinion for that of the inspector or chief building official.

Reference to Commission

(5) A judge may refer a question respecting the interpretation of the technical requirements of the building code or the sufficiency of compliance with the technical requirements of the building code to the Building Code Commission for a hearing and report to the judge.

Procedure

(6) The procedure on the reference shall be the same as on an application under section 24.

When order effective

(7) Upon application without notice, a judge may order that the order or decision appealed from be not stayed pending the appeal but shall take effect immediately on such terms as are just if, in his or her opinion, such action is necessary for public safety and would not make the appeal meaningless.

Further appeal

26.—(1) A party to the hearing before the judge of the Ontario Court (General Division) under section 25 may appeal from the decision to the Divisional Court.

Minister represented

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Appel

25 (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné ou une décision prise par un inspecteur ou le chef du service du bâtiment en vertu de la présente loi ou des règlements, sauf s'il s'agit d'un refus de délivrer un permis conditionnel aux termes du paragraphe 8 (3), peut, dans les vingt jours qui suivent l'ordre ou la décision, interjeter appel de l'ordre ou de la décision devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Prorogation du délai

(2) Le juge devant lequel l'appel est interjeté peut, aux conditions qu'il estime appropriées, proroger le délai prévu à cet effet, avant ou après l'expiration du délai imparti au paragraphe (1), s'il est convaincu que l'appel et la demande de prorogation du délai sont fondés sur des motifs raisonnables.

Effet de l'appel

(3) L'appel interjeté en vertu du présent article à l'égard d'une affaire dans laquelle une question est en instance devant la Commission du code du bâtiment met fin à l'instance devant cette dernière.

Pouvoirs du juge

(4) Si un appel est interjeté en vertu du présent article, le juge tient une audience et peut infirmer ou confirmer l'ordre ou la décision de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment, ou prendre la mesure qui, selon lui, aurait dû être prise par l'un ou l'autre de ceux-ci conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, le juge peut substituer son avis à celui de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment.

Renvoi à la Commission

(5) Le juge peut saisir la Commission du code du bâtiment de tout point ayant trait à l'interprétation des exigences techniques du code du bâtiment ou à la question de savoir si les exigences techniques du code du bâtiment sont suffisamment observées afin qu'elle tienne une audience et présente un rapport à ce sujet au juge.

Procédure

(6) La procédure en cas de renvoi est la même que celle prévue pour les requêtes présentées en vertu de l'article 24.

Moment où l'ordre ou la décision prend effet

(7) Sur présentation d'une requête sans préavis, le juge peut ordonner qu'il ne soit pas sursis à l'exécution de l'ordre ou de la décision porté en appel jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel et que l'ordre ou la décision prenne effet immédiatement aux conditions qui sont justes s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour la sécurité publique et qu'elle n'enlèverait pas sa signification à l'appel.

Nouvel appel

26 (1) Toute partie à l'audience tenue devant le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes de l'article 25 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.

Représentation du ministre

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'entremise d'un avocat ou autrement,

Powers of court

(3) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may,

- (a) confirm or alter the decision of the judge;
- (b) direct the inspector or chief building official to do any act he or she is authorized to do under this Act;
- (c) refer the matter back to the judge for reconsideration; or
- (d) substitute its opinion for that of the inspector or chief building official or the judge.

Service

27.—(1) A notice or order required by this Act to be served may be served personally or by registered mail sent to the last known address of the person to whom notice is to be given or to that person's agent for service.

Idem

(2) If a notice or order is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing unless the person to whom the notice or order is given or that person's agent for service establishes that, acting in good faith, through absence, accident, illness or other unintentional cause the notice was not received until a later date.

Building Materials Evaluation Commission

28.—(1) The Building Materials Evaluation Commission is continued under the name Building Materials Evaluation Commission in English and Commission d'évaluation des matériaux de construction in French and shall be composed of those persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one of the members as vice-chair.

Remuneration

(3) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Powers and duties

(4) The Building Materials Evaluation Commission may,

- (a) conduct or cause to be conducted research into and the examination of materials, techniques and building design for construction;
- (b) upon application therefor, authorize the use, subject to any conditions that

aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(3) L'appel prévu au présent article est recevable s'il porte sur une question qui n'est pas seulement une question de fait et la Cour peut, selon le cas :

- a) confirmer ou modifier la décision du juge;
- b) enjoindre à l'inspecteur ou au chef du service du bâtiment d'accomplir tout acte qu'il leur est permis d'accomplir en vertu de la présente loi;
- c) renvoyer la question au juge pour qu'il la reconsidère;
- d) substituer son avis à celui de l'inspecteur, du chef du service du bâtiment ou du juge.

Pouvoirs de la Cour

27 (1) L'avis ou l'ordre dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou par courrier recommandé expédié à la dernière adresse connue du destinataire ou à son mandataire autorisé à cette fin.

Signification

(2) Si l'avis ou l'ordre est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ou son mandataire aux fins de signification ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour un motif indépendant de sa volonté tel qu'une absence, un accident ou la maladie.

Idem

28 (1) La commission appelée Building Materials Evaluation Commission est maintenue sous le nom de Commission d'évaluation des matériaux de construction en français et sous le nom de Building Materials Evaluation Commission en anglais, et se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Commission d'évaluation des matériaux de construction

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner l'un des membres de la Commission pour assumer les fonctions de président et un autre pour assumer celles de vice-président.

Président et vice-président

(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(4) La Commission d'évaluation des matériaux de construction peut :

Attributions

- a) effectuer ou faire effectuer des recherches et des examens portant sur des matériaux, des techniques et toute conception ayant trait à la construction;
- b) sur demande, autoriser l'emploi, sous réserve des conditions pouvant être

may be set out, of any innovative material, system or building design in respect of any building or part thereof; and

- (c) make recommendations to the Minister respecting changes in this Act or the building code.

Innovative materials

(5) The use of any innovative material, system or building design in the manner approved by the Commission shall be deemed not to be a contravention of the building code.

Rulings

29.—(1) The Minister may make rulings approving the use of innovative materials, systems or building designs evaluated by a materials evaluation body designated in the building code.

Delegation

(2) The Minister may by order delegate the power to make rulings to the director.

Status

(3) A ruling is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Publication

(4) Notice of a ruling shall be published at least once in *The Ontario Gazette* and made available, upon request, to members of the public.

Application

(5) A ruling of the Minister entitles a person to use the approved material, system or building design in all of Ontario unless the ruling states otherwise.

Approved materials

(6) The use of an approved material, system or building design in the manner approved in the ruling shall be deemed not to be a contravention of the building code.

Conflicts

(7) In the event of a conflict between an authorization of the Building Materials Evaluation Commission and a ruling of the Minister, the ruling prevails.

Restriction

(8) If a materials evaluation body designated in the building code has examined or has expressed its intention to examine an innovative material, system or building design, the Building Materials Evaluation Commission shall not exercise its power under subsection 28 (4) in respect of that material, system or building design.

Inquiry

30.—(1) If it appears to the Minister that there is or may be a failure in construction or demolition standards or in the enforcement

énoncées, d'un nouveau matériau, d'une nouvelle installation, d'un nouveau réseau ou d'une nouvelle conception en ce qui concerne un bâtiment ou une partie de celui-ci;

- c) recommander au ministre que des modifications soient apportées à la présente loi ou au code du bâtiment.

Nouveaux matériaux

(5) L'emploi de tout nouveau matériau ou de toute nouvelle installation, de tout nouveau réseau ou de toute nouvelle conception du bâtiment de la manière approuvée par la Commission est réputé ne pas contrevenir au code du bâtiment.

Décisions

29 (1) Le ministre peut rendre des décisions approuvant l'emploi de nouveaux matériaux, installations, réseaux ou conceptions du bâtiment évalués par un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment.

Délégation d'un pouvoir

(2) Le ministre peut, par voie d'arrêté, déléguer au directeur le pouvoir de rendre des décisions.

Statut

(3) Les décisions ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Publication

(4) Un avis de décision est publié au moins une fois dans la Gazette de l'Ontario et il est mis à la disposition du public, sur demande.

Champ d'application

(5) La décision du ministre autorise, sauf disposition contraire de celle-ci, quiconque à employer partout en Ontario le matériau, l'installation, le réseau ou la conception du bâtiment approuvés.

Matériaux approuvés

(6) L'emploi d'un matériau, d'une installation, d'un réseau ou d'une conception du bâtiment approuvés de la manière approuvée dans la décision est réputé ne pas contrevenir au code du bâtiment.

Incompatibilité

(7) En cas d'incompatibilité entre une autorisation émanant de la Commission d'évaluation des matériaux de construction et une décision du ministre, cette dernière l'emporte.

Restriction

(8) Si un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment a examiné ou manifesté son intention d'examiner un nouveau matériau, une nouvelle installation, un nouveau réseau ou une nouvelle conception du bâtiment, la Commission d'évaluation des matériaux de construction ne doit pas exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe 28 (4) en ce qui concerne ce matériau, cette installation, ce réseau ou cette conception du bâtiment.

Enquête

30 (1) S'il semble au ministre qu'un manquement aux normes de construction ou de démolition ou dans l'exécution de la pré-

of this Act or the building code, the Minister may designate a person to conduct an inquiry into the failure.

Powers

(2) The person conducting the inquiry has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Immunity from action

31.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the director, a member of the Building Code Commission or the Building Materials Evaluation Commission, or anyone acting under their authority, a person conducting an inquiry under section 30, a chief building official or an inspector for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown, a municipal corporation, a county corporation or a board of health of liability in respect of a tort committed by their respective chief building official or inspectors to which they would otherwise be subject and the Crown, a municipal or county corporation or board of health is liable for any such tort as if subsection (1) were not enacted.

Plumbing

32.—(1) Despite any other provision of this Act, the council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of the provisions of this Act and the building code related to plumbing in the municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost.

Delegation to health unit

(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the county council may by agreement delegate its powers under subsection (1) to a board of health having jurisdiction in the municipalities that are parties to the agreement.

Delegation by municipality

(3) A municipality that is not a party to an agreement under subsection (1) may enter into an agreement with the board of health having jurisdiction in the municipality for the enforcement of the provisions of this Act and the building code relating to plumbing.

Plumbing inspectors

(4) The county council or the board of health may appoint plumbing inspectors for the purpose of this section.

sente loi ou du code du bâtiment est commis ou peut être commis, il peut désigner une personne pour effectuer une enquête à ce sujet.

Pouvoirs

(2) La personne chargée d'effectuer l'enquête est investie des mêmes pouvoirs que ceux d'une commission visée à la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête prévue par cette loi.

Immunité à l'égard des actions

31 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le directeur, un membre de la Commission du code du bâtiment ou de la Commission d'évaluation des matériaux de construction, la personne qui agit sous leur autorité respective, celle qui effectue l'enquête prévue à l'article 30, le chef du service du bâtiment ou un inspecteur, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction attribués par la présente loi ou les règlements, ou pour une négligence ou un manquement prétendus dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Responsabilité

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne, les municipalités, les comtés ni les conseils de santé de la responsabilité qu'ils seraient autrement tenus d'assumer à l'égard des délits civils commis par leurs chef du service du bâtiment ou inspecteurs respectifs. La Couronne, les municipalités, les comtés ou les conseils de santé sont responsables de ces délits civils comme si le paragraphe (1) n'était pas adopté.

Installations de plomberie

32 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités situées dans le comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution par le comté des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie dans les municipalités, et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais y afférents.

Délégation de pouvoirs au conseil de santé

(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de comté peut, par accord, déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés aux termes du paragraphe (1) à un conseil de santé qui a compétence dans les municipalités qui sont parties à l'accord.

Délégation

(3) La municipalité qui n'est pas partie à l'accord prévu au paragraphe (1) peut conclure avec le conseil de santé qui y exerce sa compétence un accord prévoyant l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie.

Inspecteurs d'installations de plomberie

(4) Le conseil de comté ou le conseil de santé peut nommer des inspecteurs d'installa-

Powers	(5) A plumbing inspector appointed under this section or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the senior plumbing inspector has the same powers and duties in relation to plumbing as does the chief building official in respect of buildings other than the issuance of conditional permits.	tions de plomberie pour l'application du présent article.	Pouvoirs
Responsibility	(6) If plumbing inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of plumbing.	(5) L'inspecteur d'installations de plomberie nommé en vertu du présent article ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur d'installations de plomberie principal a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des installations de plomberie que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments, à l'exclusion du pouvoir de délivrance de permis conditionnels.	Responsabilité
Application	(7) Subsection 3 (8) and section 7 apply with necessary modifications to a county council or a board of health that has assumed responsibility for plumbing under this section.	(6) Si des inspecteurs d'installations de plomberie ont été nommés en vertu du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas exercer les pouvoirs que leur confèrent la présente loi en ce qui a trait aux installations de plomberie.	Champ d'application
Transition, plumbing	33. —(1) If, on the date this Act comes into force, a county was carrying out plumbing inspections under the <i>Ontario Water Resources Act</i> in the municipalities that form part of the county, the county shall enforce the provisions of this Act and the building code related to plumbing in all of the municipalities forming part of the county until the county council by by-law determines otherwise whereupon section 3 applies.	(7) Les paragraphes 3 (8) et l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté ou au conseil de santé qui a assumé la responsabilité relative aux installations de plomberie aux termes du présent article.	Disposition transitoire relative aux installations de plomberie
Idem	(2) Subsections 32 (4) to (7) apply with necessary modifications to a county that has assumed responsibility for plumbing under this section.	33 (1) Si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, un comté effectuait des inspections d'installations de plomberie aux termes de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> dans les municipalités qui en font partie, le comté exécute les dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie dans toutes les municipalités qui en font partie jusqu'à ce que le conseil de comté en décide autrement, par règlement municipal, après quoi l'article 3 s'applique.	Idem
Definition	(3) For the purpose of this section, "county" includes any regional municipality that has been deemed to be a county by any general or special Act for the purposes of section 76 of the <i>Ontario Water Resources Act</i> , as it read before the coming into force of this Act.	(2) Les paragraphes 32 (4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comté qui a assumé la responsabilité relative aux installations de plomberie aux termes du présent article.	Définition
Regulations	34. —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing standards for the construction and demolition of buildings, including, <ol style="list-style-type: none"> designating structures that are to be defined as buildings under subsection 1 (1); prescribing the conditions under which "as constructed plans" may be required by a chief building official under clause 7 (g); 	(3) Pour l'application du présent article, «comté» s'entend en outre d'une municipalité régionale qui est réputée un comté en vertu de toute loi générale ou spéciale pour l'application de l'article 76 de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> , tel qu'il s'énonçait avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Règlements
		34 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, <u>régir</u> les normes de construction et de démolition des bâtiments, et notamment : <ol style="list-style-type: none"> désigner les structures qui doivent être définies en tant que bâtiments aux termes du paragraphe 1 (1); prescrire les conditions auxquelles le chef du service du bâtiment peut exiger des plans conformes à l'exécution en vertu de l'alinéa 7 g); 	

- | | |
|--|---|
| <p>3. governing the manner of construction and types and quality of materials used therein;</p> <p>4. setting out the applicable laws with which compliance must be achieved before a conditional permit may be issued under subsection 8 (3);</p> <p>5. governing the design of buildings and the use to which they may be put;</p> <p>6. establishing conditions under which the use of materials, <u>systems and building designs</u> that are not authorized in the building code may be allowed under section 9;</p> <p>7. setting out rules and policies to be observed in the interpretation of the building code by any person exercising a power or discretion conferred under the Act or the building code;</p> <p>8. determining an increase in hazard for the purposes of section 10;</p> <p>9. adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted;</p> <p>10. requiring any part of the design, construction or demolition of a building to be under the general review of an architect as defined in the <i>Architects Act</i> or a professional engineer as defined in the <i>Professional Engineers Act</i> and that copies of reports arising from the general review be provided to the chief building official;</p> <p>11. designating organizations to test prefabricated building units to the standards prescribed by the building code and providing for the placing of their label on units that conform to the standards;</p> <p>12. requiring the approval of an inspector in respect of any method, matter or thing;</p> <p>13. requiring the posting on buildings or sites of construction or demolition of such documents or information as is prescribed;</p> <p>14. requiring such documents, information, records, drawings or specifica-</p> | <p>3. régir les méthodes de construction et les types de matériaux employés pour les travaux de construction, ainsi que la qualité de ces matériaux;</p> <p>4. préciser les lois applicables auxquelles la personne intéressée doit s'être conformée avant qu'un permis conditionnel ne puisse lui être délivré en vertu du paragraphe 8 (3);</p> <p>5. régir la conception des bâtiments et l'usage qui peut en être fait;</p> <p>6. déterminer les conditions dans lesquelles l'emploi de matériaux, <u>d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments</u> qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment peut être permis en vertu de l'article 9;</p> <p>7. établir les règles et les politiques que doit suivre, pour l'interprétation du code du bâtiment, quiconque exerce un pouvoir ou une attribution que lui confère la Loi ou le code du bâtiment;</p> <p>8. établir s'il y a un accroissement du risque pour l'application de l'article 10;</p> <p>9. adopter par renvoi, en totalité ou en partie et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout code ou toute norme et exiger l'observation du code ou de la norme ainsi adoptés;</p> <p>10. exiger l'examen de conformité de quelque partie que ce soit des travaux de conception, de construction ou de démolition d'un bâtiment par un architecte au sens de la <i>Loi sur les architectes</i> ou par un ingénieur au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i>, et exiger que des copies des rapports découlant de cet examen de conformité soient remises au chef du service du bâtiment;</p> <p>11. désigner les organismes qui mettent à l'essai des pièces de construction préfabriquées au regard des normes prescrites par le code du bâtiment, et prévoir que les pièces qui sont conformes à ces normes portent la marque de ces organismes;</p> <p>12. exiger l'approbation par un inspecteur de toute méthode, question ou chose;</p> <p>13. exiger que soient affichés sur des bâtiments ou des chantiers de construction ou de démolition les documents ou renseignements qui sont prescrits;</p> <p>14. exiger que les documents, renseignements, dossiers, dessins ou devis qui</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>tions as are prescribed to be kept on the site of construction or demolition;</p> <p>15. requiring notice to be given to the chief building official or an inspector respecting any matter in the course of construction or demolition;</p> <p>16. requiring notice to be given to the chief building official respecting the change in prescribed classes of use made of a building;</p> <p>17. requiring the chief building official to transmit to the director such returns or reports as are prescribed;</p> <p>18. prescribing conditions under which a building or any part of a building may be occupied;</p> <p>19. exempting any building or class thereof from compliance with this Act and the regulations or any provision thereof;</p> <p>20. prescribing the form of a warrant and the form in which the information upon oath will be taken under section 21;</p> <p>21. requiring the alteration of any part of an existing building where construction in relation to the building affects that part;</p> <p>22. requiring the payment of fees in respect of applications to the Building Materials Evaluation Commission and prescribing the amounts thereof;</p> <p>23. designating materials evaluation bodies for the purposes of section 29;</p> <p>24. establishing criteria to be followed by the Minister in respect of a ruling under section 29;</p> <p>25. prescribing procedures of the Building Code Commission and the Building Materials Evaluation Commission;</p> <p>26. prescribing the persons to whom notice shall be given of the issuance of a permit, the time for giving the notice and the class of buildings for which notice is required;</p> <p>27. defining, for the purposes of this Act and the building code, any word or expression not defined in this Act, and in so doing may define a word or</p> | <p>sont prescrits soient conservés sur les chantiers de construction ou de démolition;</p> <p>15. exiger la remise d'un avis au chef du service du bâtiment ou à un inspecteur en ce qui concerne toute question qui survient au cours de travaux de construction ou de démolition;</p> <p>16. exiger la remise d'un avis au chef du service du bâtiment en ce qui concerne toute modification des catégories d'usages prescrites d'un bâtiment;</p> <p>17. exiger du chef du service du bâtiment qu'il remette au directeur les déclarations ou rapports qui sont prescrits;</p> <p>18. prescrire les conditions d'occupation de tout ou partie d'un bâtiment;</p> <p>19. soustraire à l'application de la présente loi et des règlements, ou de toute disposition de celle-ci ou de ceux-ci, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments;</p> <p>20. prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 21;</p> <p>21. exiger la modification de toute partie d'un bâtiment existant si les travaux de construction qui se rapportent à ce bâtiment ont une incidence sur cette partie;</p> <p>22. exiger l'acquittement de droits relatifs à la présentation des demandes à la Commission d'évaluation des matériaux de construction et en prescrire le montant;</p> <p>23. désigner les organismes d'évaluation des matériaux pour l'application de l'article 29;</p> <p>24. établir les critères que le ministre doit appliquer lorsqu'il rend une décision en vertu de l'article 29;</p> <p>25. prescrire la marche à suivre de la Commission du code du bâtiment et celle de la Commission d'évaluation des matériaux de construction;</p> <p>26. prescrire les personnes auxquelles l'avis de délivrance d'un permis doit être donné, le délai prévu pour remettre l'avis, ainsi que les catégories de bâtiments pour lesquelles un tel avis est exigé;</p> <p>27. définir, pour l'application de la présente loi et du code du bâtiment, tout terme ou toute expression non définis dans la présente loi et, ce faisant, peut</p> |
|---|---|

	expression differently for different provisions; ▲	les définir différemment pour différentes dispositions; ▲	
	28. prescribing forms and providing for their use or requiring that forms provided by the Minister be used.	28. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, ou exiger l'emploi des formules fournies par le ministre.	
Standards for existing buildings	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations to establish standards that existing buildings must meet even though no construction is proposed, including regulations,	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes auxquelles les bâtiments existants doivent être conformes même si aucuns travaux de construction ne sont projetés, et notamment :	Normes applicables aux bâtiments existants
	(a) prescribing any or all of the matters set out in subsection (1) as applicable to existing buildings;	a) prescrire tout ou partie des questions énoncées au paragraphe (1) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments existants;	
	(b) establishing standards for maintenance, occupancy and repair; and	b) établir des normes d'entretien, d'occupation et de réparation;	
	(c) prescribing standards related to resource conservation and environmental protection.	c) prescrire les normes relatives à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement.	
Application	(3) A regulation made under <u>this section</u> applies to buildings whether erected before or after the coming into force of this Act.	(3) Tout règlement pris en application du <u>présent article</u> s'applique aux bâtiments, qu'ils aient été érigés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Champ d'application
Limited application	(4) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of building, construction or demolition.	(4) L'application de tout règlement pris en application du présent article peut être restreinte à certains territoires ou à une catégorie de bâtiments ou de travaux de construction ou de démolition.	Champ d'application restreint
Purpose	(5) The purpose of the regulations made under this section is to establish standards for public health and safety, fire protection, structural sufficiency, accessibility, conservation and environmental integrity with respect to buildings. ▲	(5) Les règlements pris en application du présent article ont pour objet d'établir des normes en ce qui concerne la santé et la sécurité publiques, la protection contre les incendies, le caractère adéquat des structures, l'accessibilité, la conservation et l'intégrité environnementale à l'égard des bâtiments. ▲	Objet
Municipal by-laws	35.—(1) This Act and the building code supersedes all municipal by-laws respecting the construction or demolition of buildings.	35 (1) La présente loi et le code du bâtiment remplacent tous les règlements municipaux portant sur les travaux de construction ou de démolition des bâtiments.	Règlements municipaux
Different treatments	(2) In the event that this Act or the building code and a municipal by-law treat the same subject-matter in different ways in respect to standards for the use of a building described in section 10, this Act or the building code prevails and the by-law is inoperative to the extent that it differs from this Act or the building code. ▲	(2) Dans le cas où la présente loi ou le code du bâtiment et un règlement municipal traitent de la même question de manière différente en ce qui concerne les normes applicables dans le cas de l'usage d'un bâtiment visé à l'article 10, la présente loi ou le code du bâtiment l'emporte et le règlement municipal est sans effet dans la mesure où il diffère de la présente loi ou du code du bâtiment. ▲	Idem
Offences	36.—(1) A person is guilty of an offence if the person,	36 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :	Infractions
	(a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;	a) soit fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête prévues par la présente loi ou dans toute déclaration ou tout rapport	

(b) fails to comply with an order, direction or other requirement made under this Act; or

(c) contravenes this Act or the regulations or a by-law passed under this Act.

Idem

(2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the furnishing of false information, the failure to comply or the contravention under subsection (1) is guilty of an offence.

Penalties

(3) A person who is convicted of an offence is liable to a fine of not more than \$25,000 for a first offence and to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence.

Corporations

(4) If a corporation is convicted of an offence, the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 for a first offence and \$100,000 for a subsequent offence and not as provided in subsection (3).

Subsequent offence

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), an offence is a subsequent offence if there has been a previous conviction under this Act.

Continuing offence

(6) Every person who fails to comply with an order made by a chief building official under subsection 14 (1) or clause 15 (5) (a) is guilty of an offence and on conviction, in addition to the penalties mentioned in subsections (3) and (4), is liable to a fine of not more than \$10,000 per day for every day the offence continues after the time given for complying with the order has expired.

Power to restrain

(7) If this Act or the regulations are contravened and a conviction is entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by this Act, the court in which the conviction is entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.

Limitation period

(8) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

devant être présentés aux termes de la présente loi ou des règlements;

b) soit omet de se conformer à un ordre ou à une directive donnés, à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi ou à une autre exigence que celle-ci prévoit;

c) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à un règlement municipal ou administratif adopté en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment que soient fournis de faux renseignements visés au paragraphe (1), ou qui approuve sciemment l'omission de se conformer ou la contravention visées à ce paragraphe.

Peines

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 50 000 \$ en cas d'infraction subséquente.

Personnes morales

(4) La personne morale déclarée coupable d'une infraction encourt une amende maximale de 50 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente, et non les amendes prévues au paragraphe (3).

Infraction subséquente

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), une infraction constitue une infraction subséquente s'il y a eu précédemment une déclaration de culpabilité aux termes de la présente loi.

Infraction continue

(6) Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné par le chef du service du bâtiment en vertu du paragraphe 14 (1) ou de l'alinéa 15 (5) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus des peines prévues aux paragraphes (3) et (4), d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque jour durant lequel l'infraction continue après l'expiration du délai qui lui est accordé pour se conformer à l'ordre.

Pouvoir de faire cesser une infraction

(7) S'il est contrevenu à la présente loi ou aux règlements et qu'une déclaration de culpabilité est inscrite, le tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité est inscrite, ainsi que tout tribunal qui est compétent par la suite, peuvent, en plus de tout autre recours et de toute peine prévus par la présente loi, rendre une ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable.

Délai de prescription

(8) L'instance introduite aux termes du présent article se prescrit par un an à compter de la date à laquelle est né l'objet de l'instance.

Proceeds of
fines

(9) If an offence under this section has been committed within a municipality, the proceeds of a fine imposed under this section shall be paid to the treasurer of that municipality, and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

(9) Si l'infraction prévue au présent article a été commise dans une municipalité, le montant de l'amende imposée aux termes du présent article est versé au trésorier de cette municipalité, et ni l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice*, ni l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent à cette amende.

Montant des
amendes

Proof of
order

37.—(1) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of a direction or order purporting to have been made under this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act to make the direction or order is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the direction or order without proof of the signature or authority.

37 (1) Dans toute poursuite relativement à une infraction à la présente loi, la copie d'une directive ou d'un ordre apparemment donnés, d'une ordonnance apparemment rendue ou d'un arrêté apparemment pris en vertu de la présente loi ou des règlements, et apparemment signés par la personne autorisée par la présente loi à ce faire constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que la directive ou l'ordre a été donné, l'ordonnance a été rendue ou l'arrêté a été pris, selon le cas, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ou de l'autorité.

Preuve de
l'ordre, de
l'ordonnance
ou de l'arrêté

Proof of
matters of
record

(2) A statement as to any matter of record in an office of the chief building official purporting to be certified by the chief building official is, without proof of the office or signature of the chief building official, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein in any civil proceeding or proceeding under the *Provincial Offences Act*.

(2) La déclaration relative à tout renseignement tiré des dossiers du bureau du chef du service du bâtiment qui se présente comme étant certifiée par ce dernier fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont indiqués, dans une instance civile ou une instance engagée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciale*, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'autorité du chef du service du bâtiment ou de l'authenticité de sa signature.

Preuve du
contenu des
dossiers

Restraining
order

38.—(1) Where it appears to a chief building official that a person does not comply with this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of the non-compliance and in addition to any other rights he or she may have, the chief building official may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing that person to comply with the provision.

38 (1) S'il semble au chef du service du bâtiment qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou à un ordre donné, à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi, malgré l'imposition des peines prévues en pareil cas, il peut, en plus de tous les autres recours dont il dispose, présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir une ordonnance qui enjoigne à cette personne de se conformer à la disposition.

Ordonnance
enjoignant de
se conformer

Idem

(2) Upon the application under subsection (1), the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit.

(2) Le juge qui est saisi d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) peut rendre l'ordonnance qui y est prévue ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Idem

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

(3) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) devant la Cour divisionnaire.

Appel

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

39.—(1) The definitions of "sewage works" and "water works" in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* are repealed and the following substituted:

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

39 (1) Les définitions de «station d'épuration des eaux d'égout» et de «station de purification de l'eau» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

“sewage works” means any works for the collection, transmission, treatment and disposal of sewage or any part of such works, but does not include plumbing to which the *Building Code Act, 1992* applies; (“station d’épuration des eaux d’égout”)

“water works” means any works for the collection, production, treatment, storage, supply and distribution of water, or any part of such works, but does not include plumbing to which the *Building Code Act, 1992* applies. (“station de purification de l’eau”)

(2) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister of the Environment is responsible for the administration of this Act.

(3) Subsection 75 (3) of the Act is repealed.

(4) Subsection 75 (6) of the Act is repealed.

(5) Sections 76, 77, 78 and 79 of the Act are repealed.

(6) Subsection 94 (2) of the Act is repealed.

(7) Subsection 107 (4) of the Act is amended by striking out “75 (6) or” in the second line.

(8) Subsection 108 (3) of the Act is repealed.

(9) Clause 110 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) this Act.

(10) Despite the repeal of sections 76 to 79 of the *Ontario Water Resources Act*,

(a) a permit issued under a by-law made under subsection 77 (1) of that Act is continued as a permit issued under subsection 8 (1) of this Act;

(b) a notice of non-compliance issued under the Plumbing Code made under that Act and a notice requiring conformance issued under section 78 of that Act are continued as orders issued under section 12 of this Act;

(c) an agreement made under section 76 of that Act is continued as an agreement made under section 32 of this Act. ➡

«station d’épuration des eaux d’égout» Installations servant à capter, conduire, traiter et éliminer des eaux d’égout, ou une partie de telles installations, à l’exclusion des installations de plomberie auxquelles s’applique la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («sewage works»)

«station de purification de l’eau» Installations servant à capter, produire, traiter, retenir, fournir et distribuer de l’eau, ou une partie de telles installations, à l’exclusion des installations de plomberie auxquelles s’applique la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («water works»)

(2) L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 Le ministre de l’Environnement est responsable de l’administration de la présente loi.

(3) Le paragraphe 75 (3) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 75 (6) de la Loi est abrogé.

(5) Les articles 76, 77, 78 et 79 de la Loi sont abrogés.

(6) Le paragraphe 94 (2) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 107 (4) de la Loi est modifié par suppression de «75 (6) ou» à la deuxième ligne.

(8) Le paragraphe 108 (3) de la Loi est abrogé.

(9) L’alinéa 110 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la présente loi.

(10) Malgré l’abrogation des articles 76 à 79 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* :

a) les permis délivrés en vertu d’un règlement municipal adopté en application du paragraphe 77 (1) de cette loi sont maintenus en tant que permis délivrés en vertu du paragraphe 8 (1) de la présente loi;

b) les avis de non-conformité donnés aux termes du code de la plomberie pris en application de cette loi et les avis exigeant la conformité donnés aux termes de l’article 78 de cette loi sont maintenus en tant qu’ordres donnés en vertu de l’article 12 de la présente loi;

c) les accords conclus en vertu de l’article 76 de cette loi sont maintenus en tant qu’accords conclus en vertu de l’article 32 de la présente loi. ➡

Administration

Administration

Transition

Disposition transitoire

40. Section 213 of the *Municipal Act* is repealed.

41. Subsection 97 (4) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

Costs recovered

(4) Any costs incurred by the Regional Corporation under subsection 8 (6) or clause 15 (5) (b) of the *Building Code Act, 1992* or determined by a judge to be recoverable under subsection 17 (8) of that Act may be charged to the area municipality in which the building is located and the area municipality shall collect the costs in the manner set out in subsections 8 (7), 15 (9) and 17 (10) of that Act and pay them to the Regional Corporation when collected.

42.—(1) The *Building Code Act* is repealed.

Transition

(2) Despite the repeal of the *Building Code Act*,

- (a) a permit issued under subsection 5 (1) of that Act is continued as a permit issued under subsection 8 (1) of this Act;
- (b) an order made under that Act is continued as an order made under the corresponding provision of this Act;
- (c) an agreement under section 3 of that Act is continued as an agreement under section 3 of this Act.

Commencement

43. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

44. The short title of this Act is the *Building Code Act, 1992*.

40 L'article 213 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

41 Le paragraphe 97 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvrement du montant des dépenses

(4) La Municipalité régionale peut faire payer par la municipalité de secteur dans laquelle le bâtiment est situé le montant des dépenses qu'elle a engagées aux termes du paragraphe 8 (6) ou de l'alinéa 15 (5) b) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou qu'un juge établit comme étant recouvrable aux termes du paragraphe 17 (8) de cette loi. La municipalité de secteur perçoit le montant des dépenses de la façon prévue aux paragraphes 8 (7), 15 (9) et 17 (10) de cette loi puis le verse à la Municipalité régionale.

42 (1) La *Loi sur le code du bâtiment* est abrogée.

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi sur le code du bâtiment* :

Disposition transitoire

- a) les permis délivrés aux termes du paragraphe 5 (1) de cette loi sont maintenus en tant que permis délivrés en vertu du paragraphe 8 (1) de la présente loi;
- b) les ordres donnés ou les ordonnances rendues aux termes de cette loi sont maintenus en tant qu'ordres donnés ou ordonnances rendues aux termes de la disposition correspondante de la présente loi;
- c) les accords conclus en vertu de l'article 3 de cette loi sont maintenus en tant qu'accords conclus en vertu de l'article 3 de la présente loi.

43 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

44 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Titre abrégé

Bill 112

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 112

*(Chapter 23
Statutes of Ontario, 1992)*

An Act to revise the Building Code Act

The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

1st Reading	May 28th, 1991
2nd Reading	June 24th, 1992
3rd Reading	October 19th, 1992
Royal Assent	November 5th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 112

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 112

*(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 1992)*

Loi révisant la Loi sur le code du bâtiment

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement

1 ^{re} lecture	28 mai 1991
2 ^e lecture	24 juin 1992
3 ^e lecture	19 octobre 1992
sanction royale	5 novembre 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to revise the Building Code Act

Loi révisant la Loi sur le code du bâtiment

CONTENTS

1. Definitions
2. Administration
3. Enforcement
4. Provincial enforcement
5. Agreements
6. Identification
7. By-laws, regulations
8. Building permits
9. Equivalents
10. Change of use
11. Conditions
12. Inspection
13. Order not to cover
14. Stop work order
15. Inspection of unsafe buildings
16. Entry to dwellings
17. Emergency order
18. Powers of inspector
19. Obstruction
20. Prohibition
21. Warrant
22. Review
23. Building Code Commission
24. Disputes
25. Appeal
26. Further appeal
27. Service
28. Building Materials Evaluation Commission
29. Rulings
30. Inquiry
31. Immunity from action
32. Plumbing
33. Transition, plumbing
34. Regulations
35. Municipal by-laws
36. Offences
37. Proof of order
38. Restraining order
- 39.-41. Complementary Amendments
42. Repeals
43. Commencement
44. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) In this Act,

Definitions

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Application
3. Exécution
4. Exécution par la province
5. Accords
6. Présentation de l'attestation de nomination
7. Règlements municipaux et règlements
8. Permis de construire
9. Niveau de rendement équivalent
10. Nouvel usage
11. Conditions
12. Inspection
13. Ordre de ne pas couvrir un bâtiment
14. Ordre de cessation des travaux
15. Inspection des bâtiments dangereux
16. Entrée dans des logements
17. Ordre de prise de mesures d'urgence
18. Pouvoirs des inspecteurs
19. Entrave
20. Interdiction
21. Mandat
22. Révision
23. Commission du code du bâtiment
24. Différends
25. Appel
26. Nouvel appel
27. Signification
28. Commission d'évaluation des matériaux de construction
29. Décisions
30. Enquête
31. Immunité à l'égard des actions
32. Installations de plomberie
33. Disposition transitoire relative aux installations de plomberie
34. Règlements
35. Règlements municipaux
36. Infractions
37. Preuve de l'ordre, de l'ordonnance ou de l'arrêté
38. Ordonnance enjoignant de se conformer
- 39.-41. Modifications complémentaires
42. Abrogation
43. Entrée en vigueur
44. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“building” means,

- (a) a structure occupying an area greater than ten square metres consisting of a wall, roof and floor or any of them or a structural system serving the function thereof including all plumbing, works, fixtures and service systems appurtenant thereto,
- (b) a structure occupying an area of ten square metres or less that contains plumbing, including the plumbing appurtenant thereto,
- (c) plumbing not located in a structure, or
- (d) structures designated in the building code; (“bâtiment”)

“building code” means regulations made under section 34; (“code du bâtiment”)

“chief building official” means a chief building official appointed or constituted under section 3 or 4; (“chef du service du bâtiment”)

“construct” means to do anything in the erection, installation, extension or material alteration or repair of a building and includes the installation of a building unit fabricated or moved from elsewhere and “construction” has a corresponding meaning; (“construire”, “construction”, “travaux de construction”)

“demolish” means to do anything in the removal of a building or any material part thereof and “demolition” has a corresponding meaning; (“démolir”, “démolition”, “travaux de démolition”)

“director” means the person appointed as director under section 2; (“directeur”)

“inspector” means an inspector appointed under section 3, 4 or 32; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Housing; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“plumbing” means a drainage system, a venting system and a water system or parts thereof; (“installation de plomberie”)

“regulations” means regulations made under this Act. (“règlements”)

«bâtiment» S’entend de l’un ou l’autre des éléments suivants :

- a) une structure qui occupe une superficie supérieure à dix mètres carrés et qui consiste en un ou des murs, une toiture et un plancher ou en l’un ou l’autre de ces éléments, ou en tout ce qui en tient lieu, y compris l’installation de plomberie, les ouvrages, les accessoires fixes, les installations et les réseaux s’y rattachant,
- b) une structure qui occupe une superficie maximale de dix mètres carrés et qui renferme des installations de plomberie, y compris une installation de plomberie s’y rattachant,
- c) l’installation de plomberie qui ne se trouve pas dans une structure,
- d) les structures désignées dans le code du bâtiment. («building»)

«chef du service du bâtiment» Chef du service du bâtiment nommé ou désigné en vertu de l’article 3 ou 4. («chief building official»)

«code du bâtiment» Les règlements pris en application de l’article 34. («building code»)

«construire» S’entend de toute activité reliée à l’édification, la mise en place, l’agrandissement ou la transformation ou réparation importante d’un bâtiment, y compris la mise en place d’une pièce de construction fabriquée ailleurs ou transportée d’un autre lieu; «construction» et «travaux de construction» ont un sens correspondant. («construct», «construction»)

«démolir» S’entend de toute activité reliée à l’enlèvement d’un bâtiment ou d’une partie importante de celui-ci; «démolition» et «travaux de démolition» ont un sens correspondant. («demolish», «demolition»)

«directeur» La personne nommée à ce poste en vertu de l’article 2. («director»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l’article 3, 4 ou 32. («inspector»)

«installation de plomberie» S’entend d’un réseau d’évacuation, d’un réseau de ventilation et d’un réseau d’alimentation en eau, ou de parties de ceux-ci. («plumbing»)

«ministre» Le ministre du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d’organisation. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Exclusion	(2) This Act does not apply to structures used directly in the extraction of ore from a mine.	(2) La présente loi ne s'applique pas aux structures qui servent directement à l'extraction du minerai des mines.	Exclusion
Administration	2. —(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.	2 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.	Application
Director	(2) There shall be a director of the Ontario Buildings Branch who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur à la tête de la Direction ontarienne du bâtiment.	Directeur
Enforcement	3. —(1) The council of each municipality is responsible for the enforcement of this Act in the municipality.	3 (1) Le conseil de chaque municipalité est chargé de l'exécution de la présente loi dans la municipalité.	Exécution
Chief building official, inspectors	(2) The council of each municipality shall appoint a chief building official and such inspectors as are necessary for the enforcement of this Act in the areas in which the municipality has jurisdiction.	(2) Le conseil de chaque municipalité nomme un chef du service du bâtiment et les inspecteurs nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires qui relèvent de la compétence de la municipalité.	Chef du service du bâtiment et inspecteurs
Joint enforcement	(3) The councils of two or more municipalities may enter into an agreement, (a) providing for the joint enforcement of this Act within their respective municipalities; (b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Act within their respective municipalities; and (c) providing for the appointment of a chief building official and inspectors.	(3) Les conseils de plusieurs municipalités peuvent, par accord, prévoir : a) l'exécution commune de la présente loi dans leurs municipalités respectives; b) le partage des frais engagés pour l'exécution de la présente loi dans leurs municipalités respectives; c) la nomination d'un chef du service du bâtiment et d'inspecteurs.	Exécution commune
Joint jurisdiction	(4) If an agreement under subsection (3) is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.	(4) Si l'accord prévu au paragraphe (3) est en vigueur, les municipalités ont compétence commune sur leurs territoires.	Compétence commune
County enforcement	(5) The council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of this Act in the municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost of enforcement.	(5) Les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités du comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par le comté dans les municipalités et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais relatifs à l'exécution.	Exécution par le comté
Powers of county	(6) If an agreement under subsection (5) is in effect, the county has jurisdiction for the enforcement of this Act in the municipalities that are parties to the agreement and shall appoint a chief building official and such inspectors as are necessary for that purpose.	(6) Si l'accord prévu au paragraphe (5) est en vigueur, le comté a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans les municipalités qui sont parties à l'accord et nomme un chef du service du bâtiment et les inspecteurs nécessaires à cette fin.	Pouvoirs du comté
Deemed county	(7) The County of Oxford, The District Municipality of Muskoka and every regional municipality, except The Regional Municipality of Sudbury and The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, shall be deemed to be a county for the purposes of this Act.	(7) Pour l'application de la présente loi, sont réputés des comtés le comté d'Oxford, la municipalité de district de Muskoka et toutes les municipalités régionales, sauf celles de Sudbury et de Haldimand-Norfolk.	Assimilation à des comtés
Certificate	(8) The clerk of the municipality or county shall issue a certificate of appointment bearing the clerk's signature or a facsimile of it to the chief building official and each inspector appointed by the municipality or county.	(8) Le secrétaire de la municipalité ou du comté délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au chef du service du bâtiment et à chaque inspecteur nommé par la municipalité ou le comté.	Attestation

Provincial enforcement	4.—(1) Ontario is responsible for the enforcement of this Act in a territory without municipal organization.	4 (1) L'Ontario est chargée de l'exécution de la présente loi dans les territoires non érigés en municipalités.	Exécution par la province
Agreements	(2) The council of a municipality and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Act in the municipality by Ontario subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.	(2) Le conseil d'une municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par l'Ontario dans la municipalité, sous réserve du versement, à l'égard des frais, de la somme que stipule l'accord.	Accords
Idem	(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Act in the municipality.	(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans la municipalité.	Idem
Inspectors	(4) Inspectors necessary for the enforcement of this Act in the areas in which Ontario has jurisdiction shall be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	(4) Les inspecteurs nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence sont nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Inspecteurs
Chief building official	(5) The director is the chief building official for the areas in which Ontario has jurisdiction.	(5) Le directeur est le chef du service du bâtiment dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence.	Chef du service du bâtiment
Certificate	(6) The Deputy Minister of Housing shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to the director and each inspector appointed under subsection (4).	(6) Le sous-ministre du Logement délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur nommé en vertu du paragraphe (4).	Attestation
Agreements	5.—(1) The council of a municipality adjacent to territory without municipal organization and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Act by the municipality in such part of the territory without municipal organization and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.	5 (1) Le conseil d'une municipalité contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente loi par la municipalité dans la partie de ce territoire non érigé en municipalité et sous réserve du versement, à l'égard des frais, de la somme que stipule l'accord.	Accords
Enforcement	(2) The municipality has jurisdiction for the enforcement of this Act in the area designated in the agreement.	(2) La municipalité a compétence pour mettre à exécution la présente loi dans la partie de territoire désignée dans l'accord.	Exécution
Identification	6. The chief building official and inspectors shall carry their certificates of appointment when performing their duties and shall produce them for inspection upon request.	6 Le chef du service du bâtiment et les inspecteurs portent sur eux leur attestation de nomination dans l'exercice de leurs fonctions et, sur demande, la présentent aux fins d'examen.	Présentation de l'attestation de nomination
By-laws, regulations	7. The council of a municipality or of a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5) may pass by-laws, and the Lieutenant Governor in Council may make regulations, applicable in the area in which the municipality, the county or Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act, (a) prescribing classes of permits under this Act, including permits in respect of any stage of construction or demolition; (b) providing for applications for permits and requiring the applications to be	7 Le conseil d'une municipalité ou d'un comté qui a conclu un accord aux termes du paragraphe 3 (5) et le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité, le comté ou l'Ontario, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente loi, peuvent par règlement municipal ou règlement, selon le cas : a) prescrire les catégories de permis prévus par la présente loi, y compris les permis relatifs à quelque étape que ce soit des travaux de construction ou de démolition; b) prévoir les demandes de permis qui doivent être présentées et exiger que	Règlements municipaux et règlements

accompanied by such plans, specifications, documents and other information as is prescribed;

- (c) requiring the payment of fees on applications for and issuance of permits and prescribing the amounts thereof;
- (d) providing for refunds of fees under such circumstances as are prescribed;
- (e) prescribing the time within which notices required by the building code must be given to the chief building official or an inspector;
- (f) prescribing forms respecting permits and applications for permits and providing for their use;
- (g) enabling the chief building official to require that a set of plans of a building or any class of buildings as constructed be filed with the chief building official on completion of the construction under such conditions as may be prescribed in the building code;
- (h) providing for the transfer of permits when land changes ownership;
- (i) requiring the person to whom a permit is issued to erect and maintain fences to enclose the site of the construction or demolition within such areas of the municipality as may be prescribed;
- (j) prescribing the height and description of the fences required under clause (i).

Building
permits

8.—(1) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished in a municipality unless a permit has been issued therefor by the chief building official.

Issue of
permits

(2) The chief building official shall issue a permit under subsection (1) unless,

- (a) the proposed building, construction or demolition will contravene this Act or the building code or any other applicable law;
- (b) the applicant is a builder or vendor as defined in the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and is not registered under that Act;
- (c) the application for it is incomplete; or

ces demandes soient accompagnées de plans, devis, documents et autres renseignements selon ce qui est prescrit;

- c) exiger l'acquittement de droits s'appliquant aux demandes de permis et à la délivrance de ceux-ci, et en prescrire les montants;
- d) prévoir le remboursement des droits versés dans les situations prescrites;
- e) prescrire le délai dans lequel les avis exigés par le code du bâtiment doivent être donnés au chef du service du bâtiment ou à un inspecteur;
- f) prescrire les formules ayant trait aux permis et aux demandes de permis et prévoir leur utilisation;
- g) habiliter le chef du service du bâtiment à exiger qu'un exemplaire des plans, conformes à l'exécution, d'un bâtiment ou de toute catégorie de bâtiments soit déposé auprès du chef du service du bâtiment dès que les travaux de construction sont achevés, aux conditions que peut prescrire le code du bâtiment;
- h) prévoir la cession de permis lorsqu'un bien-fonds change de propriétaire;
- i) exiger de la personne à qui un permis est délivré qu'elle érige et entretienne des clôtures pour enfermer le chantier de construction ou de démolition, dans les territoires de la municipalité qui peuvent être prescrits;
- j) prescrire la hauteur et les caractéristiques des clôtures exigées aux termes de l'alinéa i).

8 (1) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, dans une municipalité à moins qu'un permis ne lui ait été délivré à cette fin par le chef du service du bâtiment.

Permis de
construire

(2) Le chef du service du bâtiment délivre un permis aux termes du paragraphe (1), sauf dans les cas suivants :

Délivrance de
permis

- a) le bâtiment projeté ou les travaux de construction ou de démolition projetés contreviendraient à la présente loi ou au code du bâtiment, ou à toute autre loi applicable;
- b) l'auteur de la demande est un constructeur ou un vendeur tels que ces termes sont définis par la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*, mais n'est pas inscrit aux termes de cette loi;
- c) la demande de permis n'est pas complète;

(d) any fees due are unpaid.

d) les droits exigibles ne sont pas acquittés.

Conditional
permit

(3) Even though all requirements have not been met to obtain a permit under subsection (2), the chief building official may issue a conditional permit for any stage of construction if,

(3) Même s'il n'a pas été satisfait à toutes les exigences prévues au paragraphe (2) pour l'obtention d'un permis, le chef du service du bâtiment peut délivrer un permis conditionnel autorisant la réalisation d'une étape des travaux de construction si les conditions suivantes sont réunies :

Permis conditionnels

(a) compliance with by-laws passed under sections 34 and 38 of the *Planning Act* and with such other applicable law as may be set out in the building code has been achieved in respect of the proposed building or construction;

a) les règlements municipaux adoptés en vertu des articles 34 et 38 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et les autres lois applicables que peut préciser le code du bâtiment ont été respectés à l'égard du bâtiment projeté ou des travaux de construction projetés;

(b) the chief building official is of the opinion that unreasonable delays in the construction would occur if a conditional permit is not granted; and

b) le chef du service du bâtiment est d'avis que le refus d'accorder un permis conditionnel occasionnerait des retards déraisonnables dans les travaux de construction;

(c) the applicant and such other persons as the chief building official determines agree in writing with the municipality, the county or the Crown in right of Ontario to,

c) l'auteur de la demande et les autres personnes que le chef du service du bâtiment désigne s'engagent, par accord écrit conclu avec la municipalité, le comté ou la Couronne du chef de l'Ontario, à faire tout ce qui suit :

(i) assume all risk in commencing the construction,

(i) assumer tous les risques en commençant les travaux de construction,

(ii) obtain all necessary approvals in the time set out in the agreement or, if none, as soon as practicable,

(ii) obtenir toutes les autorisations nécessaires dans le délai énoncé à l'accord ou, à défaut, aussitôt que possible,

(iii) file plans and specifications of the complete building in the time set out in the agreement,

(iii) déposer les plans et devis de la totalité du bâtiment dans le délai énoncé à l'accord,

(iv) at the applicant's own expense, remove the building and restore the site in the manner specified in the agreement if approvals are not obtained or plans filed in the time set out in the agreement, and

(iv) aux frais de l'auteur de la demande, enlever le bâtiment et remettre l'emplacement dans l'état précisé à l'accord si les autorisations ne sont pas obtenues ou les plans déposés dans le délai énoncé à l'accord,

(v) comply with such other conditions as the chief building official considers necessary, including the provision of security for compliance with subclause (iv).

(v) respecter toute autre condition qu'estime nécessaire le chef du service du bâtiment, y compris le versement d'un cautionnement aux fins de conformité au sous-alinéa (iv).

Criteria

(4) In considering whether a conditional permit should be granted, the chief building official shall, among other matters, have regard to the potential difficulty in restoring the site to its original state and use if required approvals are not obtained.

(4) Pour établir s'il y a lieu d'accorder un permis conditionnel, le chef du service du bâtiment tient compte, entre autres choses, de l'éventuelle difficulté à rétablir l'emplacement dans son état et son usage primitifs si les autorisations exigées ne sont pas obtenues.

Critères

Registration

(5) Any agreement entered into under clause (3) (c) may be registered against the

(5) Tout accord conclu aux termes de l'alinéa (3) c) peut être enregistré à l'égard du

Enregistrement

land to which it applies and the municipality, the county or the Province of Ontario, as the case may be, is entitled to enforce its provisions against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Enforcement
of agreement

(6) If the chief building official determines that a building has not been removed or a site restored as required by an agreement under clause (3) (c), the chief building official may cause the building to be removed and the site restored and for this purpose the chief building official, an inspector and their agents may enter upon the land and into the building governed by the agreement at any reasonable time without a warrant.

Lien

(7) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the removal of the building and restoration of the site under subsection (6) and the amount shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.

Deemed
taxes

(8) If the building is in territory without municipal organization, the amount spent on the removal of the building and restoration of the site under subsection (6) shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

Referral of
plans

(9) Upon reasonable grounds the chief building official may, and upon the request of the Association of Professional Engineers of Ontario or the Ontario Association of Architects the chief building official shall, refer drawings, plans and specifications accompanying applications for permits to those associations for the purpose of determining if the *Professional Engineers Act* or the *Architects Act* is being contravened.

Revocation
of permits

(10) Subject to section 25, the chief building official may revoke a permit issued under this Act,

- (a) if it was issued on mistaken, false or incorrect information;
- (b) if, after six months after its issuance, the construction or demolition in respect of which it was issued has not,

bien-fonds auquel il s'applique et la municipalité, le comté ou la province de l'Ontario, selon le cas, a le droit d'assurer l'exécution des dispositions de cet accord à l'égard du propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à l'égard de tout propriétaire ultérieur du bien-fonds.

(6) Si le chef du service du bâtiment établit qu'un bâtiment n'a pas été enlevé ou qu'un emplacement n'a pas été remis en état comme l'exigeait l'accord conclu aux termes de l'alinéa (3) c), il peut faire enlever le bâtiment et faire remettre l'emplacement en état. À cette fin, le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi que leurs mandataires, peuvent pénétrer dans le bien-fonds et le bâtiment régis par l'accord à tout moment raisonnable sans être munis d'un mandat.

(7) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, la municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour l'enlèvement du bâtiment et la remise en état de l'emplacement en vertu du paragraphe (6). Ce montant est réputé constituer un impôt municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et avec le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

(8) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant dépensé pour l'enlèvement du bâtiment et la remise en état de l'emplacement en vertu du paragraphe (6) est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

(9) En se fondant sur des motifs raisonnables, le chef du service du bâtiment peut et, sur demande de l'ordre appelé Association of Professional Engineers of Ontario («Ordre des ingénieurs de l'Ontario») ou de celui appelé Ontario Association of Architects («Ordre des architectes de l'Ontario»), doit soumettre les dessins, les plans et les devis qui accompagnent les demandes de permis à ces ordres pour qu'ils établissent s'il y a contravention à la *Loi sur les ingénieurs* ou à la *Loi sur les architectes*.

(10) Sous réserve de l'article 25, le chef du service du bâtiment peut révoquer un permis délivré aux termes de la présente loi dans les cas suivants :

- a) le permis a été délivré sur la foi de renseignements erronés, faux ou inexacts;
- b) le chef du service du bâtiment est d'avis que six mois après la délivrance du permis, les travaux de construction ou de démolition à l'égard desquels le

Exécution de
l'accord

Privilège

Montant
réputé un
impôt

Soumission
de plans

Révocation
de permis

in the opinion of the chief building official, been seriously commenced;

- (c) if the construction or demolition of the building is, in the opinion of the chief building official, substantially suspended or discontinued for a period of more than one year;
- (d) if it was issued in error;
- (e) if the holder requests in writing that it be revoked; or
- (f) if a term of the agreement under clause (3) (c) has not been complied with.

Prohibition

(11) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished except in accordance with this Act and the building code.

Notice of change

(12) No person shall make a material change or cause a material change to be made to a plan, specification, document or other information on the basis of which a permit was issued without notifying, filing details with and obtaining the authorization of the chief building official.

Prohibition

(13) No person shall construct or demolish a building or cause a building to be constructed or demolished except in accordance with the plans, specifications, documents and any other information on the basis of which a permit was issued or any changes to them authorized by the chief building official.

Equivalents

9. The chief building official may, subject to such conditions as may be set out in the building code, allow the use of materials, systems and building designs that are not authorized in the building code if, in his or her opinion, the proposed materials, systems and building designs will provide the level of performance required by the building code.

Change of use

10.—(1) Even though no construction is proposed, no person shall change the use of a building or part of a building which would result in an increase in hazard as determined under the building code unless a permit has been issued by the chief building official.

Permit

(2) The chief building official shall issue a permit under subsection (1), unless,

- (a) the building if used as proposed would result in a contravention of this Act or the building code or any other applicable law;

permis a été délivré n'ont pas réellement commencé;

- c) le chef du service du bâtiment est d'avis que les travaux de construction ou de démolition du bâtiment ont été, en grande partie, suspendus ou abandonnés pendant plus d'un an;
- d) le permis a été délivré par erreur;
- e) le titulaire demande par écrit que son permis soit révoqué;
- f) une condition de l'accord prévue à l'alinéa (3) c) n'a pas été respectée.

Interdiction

(11) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, si ce n'est conformément à la présente loi et au code du bâtiment.

Avis de modification

(12) Nul ne doit effectuer, ni faire effectuer une modification importante à un plan, à un devis, à un document ou à d'autres renseignements sur la foi desquels un permis a été délivré, sans, au préalable, en informer le chef du service du bâtiment, déposer auprès de lui une description détaillée de la modification et obtenir son autorisation.

Interdiction

(13) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment, ni faire construire ou démolir un bâtiment, si ce n'est conformément aux plans, devis, documents et autres renseignements sur la foi desquels un permis a été délivré ou aux modifications de ces plans, devis, documents ou autres renseignements, autorisées par le chef du service du bâtiment.

Niveau de rendement équivalent

9 Le chef du service du bâtiment peut, sous réserve des conditions qui peuvent être énoncées au code du bâtiment, permettre l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment s'il est d'avis que les matériaux, installations, réseaux et conceptions des bâtiments proposés offriront le niveau de rendement exigé par le code du bâtiment.

Nouvel usage

10 (1) Même si aucuns travaux de construction ne sont projetés, nul ne doit affecter un bâtiment ou une partie de bâtiment à un nouvel usage qui entraînerait un accroissement du risque comme il est établi au code du bâtiment, à moins qu'un permis n'ait été délivré à cette fin par le chef du service du bâtiment.

Permis

(2) Le chef du service du bâtiment délivre le permis prévu au paragraphe (1), sauf dans les cas suivants :

- a) le bâtiment, s'il était utilisé conformément à l'usage projeté, donnerait lieu à une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment, ou à toute autre loi applicable;

(b) the application for it is incomplete; or

(c) any fees due are unpaid.

b) la demande de permis n'est pas complète;

c) les droits exigibles ne sont pas acquittés.

Conditions

11. Except as authorized by the building code, no person shall occupy or use or permit to be occupied or used any building or part thereof newly erected or installed unless,

(a) notice of the date of completion of the building or part has been given to the chief building official;

(b) an inspection has been made pursuant to the notice or ten days have elapsed since the later of the service of the notice and the date of completion; and

(c) any order made by an inspector under section 12 has been complied with.

11 Sauf dans la mesure autorisée par le code du bâtiment, nul ne doit occuper ou permettre que soit occupé un bâtiment ou une partie de celui-ci nouvellement érigé ou mis en place, ni en faire usage ou permettre qu'il en soit fait usage, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) un avis de la date d'achèvement du bâtiment ou d'une partie de celui-ci a été donné au chef du service du bâtiment;

b) une inspection a été faite conformément à l'avis ou dix jours se sont écoulés depuis la date de signification de l'avis ou depuis la date d'achèvement des travaux, selon le dernier en date de ces événements;

c) l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 12 a été exécuté.

Conditions

Inspection

12.—(1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the building or site in respect of which a permit is issued or an application for a permit is made.

12 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds ou dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat en vue d'inspecter le bâtiment ou l'emplacement à l'égard duquel un permis est délivré ou une demande de permis est faite.

Inspection

Order

(2) An inspector who finds a contravention of this Act or the building code may make an order directing compliance with this Act or the building code and may require the order to be carried out immediately or within such time as is specified in the order.

(2) L'inspecteur qui constate une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment peut donner l'ordre de se conformer à la présente loi ou au code du bâtiment et peut exiger que cet ordre soit exécuté sur-le-champ ou dans le délai qui y est précisé.

Ordre

Service

(3) The order shall be served on the person whom the inspector believes is contravening this Act or the building code.

(3) L'ordre est signifié à la personne que l'inspecteur croit être en contravention à la présente loi ou au code du bâtiment.

Signification

Idem

(4) The order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location.

(4) L'ordre comporte suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l'endroit où elle est commise.

Idem

Posting

(5) The inspector may post a copy of the order on the site of the construction or demolition.

(5) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le chantier de construction ou de démolition.

Affichage

Order not to cover

13.—(1) An inspector may make an order prohibiting the covering or enclosing of any part of a building pending inspection.

13 (1) Un inspecteur peut donner un ordre interdisant la couverture ou la fermeture d'une partie de bâtiment tant que l'inspection n'a pas eu lieu.

Ordre de ne pas couvrir un bâtiment

Service

(2) The order shall be served on the person to whom the permit is issued, if any, and on such other persons affected thereby as the inspector determines.

(2) L'ordre est signifié à la personne à laquelle le permis est délivré, le cas échéant, et aux autres personnes intéressées que précise l'inspecteur.

Signification

Posting

(3) The inspector may post a copy of the order on the site of the construction.

(3) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le chantier de construction.

Affichage

Inspection

(4) An inspection shall be made within a reasonable time after the person to whom

(4) L'inspection est effectuée dans un délai raisonnable après que la personne visée par l'ordre a donné un avis selon lequel la

Inspection

the order is made has given notice that the part of the building is ready for inspection.

Service

(5) Section 27 does not apply to a notice under subsection (4).

Order to uncover

(6) A chief building official who has reason to believe that part of a building that is covered or enclosed has not been constructed in compliance with this Act or the building code may order the persons responsible for the construction to uncover the part at their own expense for the purpose of an inspection if,

- (a) the part was covered or enclosed contrary to an order made under subsection (1);
- (b) the notice was not given in the time prescribed by by-law or regulation made under clause 7 (e);
- (c) a reasonable time was not allowed after the notice was given for an inspection to be carried out; or
- (d) the part has been constructed without a permit being issued.

Stop work order

14.—(1) If an order made under section 12 or 13 is not complied with within the time specified in it, or where no time is specified, within a reasonable time, the chief building official may order that all or any part of the construction or demolition cease.

Service

(2) The order shall be served on such persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the construction or demolition.

Timing

(3) The order is effective from the time it is posted under subsection (2).

Effect of order

(4) If an order to cease construction or demolition is made, no person shall perform any act in the construction or demolition of the building in respect of which the order is made other than work necessary to carry out the order made under section 12 or 13.

Inspection of unsafe buildings

15.—(1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting a building to determine,

- (a) whether the building is unsafe; or
- (b) whether an order made under subsection (3) has been complied with.

Interpretation

(2) A building is unsafe if the building is,

partie en question du bâtiment est prête à être inspectée.

(5) L'article 27 ne s'applique pas à l'avis prévu au paragraphe (4).

Signification

(6) Le chef du service du bâtiment qui est fondé à croire qu'une partie de bâtiment qui est couverte ou enfermée n'a pas été construite conformément à la présente loi ou au code du bâtiment peut ordonner aux personnes responsables des travaux de construction de faire découvrir la partie à leurs frais aux fins d'une inspection dans les cas suivants :

Ordre de découvrir un bâtiment

- a) la partie a été couverte ou enfermée contrairement à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1);
- b) l'avis n'a pas été donné dans le délai prescrit par un règlement municipal ou un règlement adopté en vertu de l'alinéa 7 e);
- c) un délai raisonnable n'a pas été accordé après que l'avis en vue de l'inspection a été donné;
- d) la partie a été construite sans qu'un permis ait été délivré.

14 (1) Si l'ordre donné en vertu de l'article 12 ou 13 n'est pas exécuté dans le délai qui y est imparti ou, à défaut d'un délai fixé, dans un délai raisonnable, le chef du service du bâtiment peut ordonner la cessation de tout ou partie des travaux de construction ou de démolition.

Ordre de cessation des travaux

(2) L'ordre est signifié aux personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur le chantier de construction ou de démolition.

Signification

(3) L'ordre prend effet à partir du moment où il est affiché comme le prévoit le paragraphe (2).

Prise d'effet

(4) Si un ordre de cessation des travaux de construction ou de démolition est donné, nul ne peut accomplir d'acte relatif aux travaux de construction ou de démolition du bâtiment qui font l'objet de l'ordre, sauf s'il s'agit de travaux qui sont nécessaires à l'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 12 ou 13.

Effet de l'ordre

15 (1) L'inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds et dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection d'un bâtiment afin d'établir, selon le cas :

Inspection des bâtiments dangereux

- a) si le bâtiment est dangereux;
- b) si un ordre donné en vertu du paragraphe (3) a été exécuté.

(2) Est considéré comme dangereux le bâtiment qui est, selon le cas :

Interprétation

- (a) structurally inadequate or faulty for the purpose for which it is used; or
- (b) in a condition that could be hazardous to the health or safety of persons in the normal use of the building, persons outside the building or persons whose access to the building has not been reasonably prevented.

- a) par sa structure même, inadéquat ou défectueux pour l'usage auquel il est destiné;
- b) dans un état tel qu'il pourrait présenter des risques pour la santé ou la sécurité des personnes qui en font un usage normal, de celles qui se trouvent à l'extérieur du bâtiment ou de celles qu'on n'a pas raisonnablement empêchées d'avoir accès à celui-ci.

Order

(3) An inspector who finds that a building is unsafe may make an order setting out the reasons why the building is unsafe and the remedial steps necessary to render the building safe and may require the order to be carried out within the time specified in the order.

(3) L'inspecteur qui constate qu'un bâtiment est dangereux peut donner un ordre énonçant les raisons pour lesquelles le bâtiment est dangereux et prescrivant les mesures de redressement nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment. Il peut exiger que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est imparti.

Ordre

Service

(4) The order shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy of the order may be posted on the site of the building.

(4) L'ordre est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre peut être affichée sur l'emplacement du bâtiment.

Signification

Order respecting occupancy

(5) If an order of an inspector under subsection (3) is not complied with within the time specified in it, or where no time is specified, within a reasonable time, the chief building official,

(5) Si l'ordre donné par un inspecteur en vertu du paragraphe (3) n'est pas exécuté dans le délai qui y est imparti ou, à défaut d'un délai fixé, dans un délai raisonnable, le chef du service du bâtiment peut :

Ordre touchant l'usage ou l'occupation du bâtiment

- (a) may by order prohibit the use or occupancy of the building; and
- (b) may cause the building to be renovated, repaired or demolished to remove the unsafe condition.

- a) d'une part, interdire, par ordre, l'usage ou l'occupation du bâtiment;
- b) d'autre part, faire rénover, réparer ou démolir le bâtiment pour mettre fin à la situation dangereuse.

Power of entry

(6) For the purpose of clause (5) (b), the chief building official, an inspector and their agents may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant.

(6) Pour l'application de l'alinéa (5) b), le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi que leurs mandataires, peuvent pénétrer dans le bien-fonds et dans les bâtiments à tout moment raisonnable, sans être munis d'un mandat.

Pouvoir de pénétrer dans des locaux

Service

(7) The order under clause (5) (a) shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the building.

(7) L'ordre prévu à l'alinéa (5) a) est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur l'emplacement du bâtiment.

Signification

Timing

(8) The order under clause (5) (a) is effective from the time it is posted.

(8) L'ordre prévu à l'alinéa (5) a) prend effet à partir du moment où il est affiché.

Prise d'effet

Municipal lien

(9) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the renovation, repair or demolition under clause (5) (b) and the amount shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.

(9) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, la municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition en vertu de l'alinéa (5) b). Ce montant est réputé constituer un impôt municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la

Privilège de la municipalité

Deemed
taxes

(10) If the building is in territory without municipal organization, the amount spent on the renovation, repair or demolition under clause (5) (b) shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

Entry to
dwellings

16.—(1) Despite sections 8, 12 and 15, an inspector shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

- (a) the consent of the occupier or a warrant issued under this Act is obtained;
- (b) the delay necessary to obtain a warrant or the consent of the occupier would result in an immediate danger to the health or safety of any person;
- (c) the entry is necessary to terminate a danger under subsection 17 (3); or
- (d) the requirements of subsection (2) are met and the entry is necessary either to remove a building or restore a site under subsection 8 (6) or to remove an unsafe condition under clause 15 (5) (b).

Notice

(2) Within a reasonable time before entering the room or place for a purpose described in clause (1) (d), the inspector shall serve the occupier with notice of his or her intention to enter it.

Emergency
order

17.—(1) If upon inspection of a building an inspector is satisfied that the building poses an immediate danger to the health or safety of any person, the chief building official may make an order containing particulars of the dangerous conditions and requiring remedial repairs or other work to be carried out immediately to terminate the danger.

Service

(2) The order shall be served on the owner and each person apparently in possession of the building and such other persons affected thereby as the chief building official determines and a copy shall be posted on the site of the building.

Emergency
powers

(3) After making an order under subsection (1), the chief building official may, either before or after the order is served, take any measures necessary to terminate the danger and, for this purpose, the chief building official, an inspector and their agents

même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

(10) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant dépensé pour effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition en vertu de l'alinéa (5) b) est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

Montant
réputé un
impôt

16 (1) Malgré les articles 8, 12 et 15, un inspecteur ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

Entrée dans
des logements

- a) le consentement de l'occupant ou un mandat décerné en vertu de la présente loi a été obtenu;
- b) le laps de temps nécessaire à l'obtention d'un mandat ou à l'obtention du consentement de l'occupant présenterait un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- c) l'entrée est nécessaire pour l'élimination d'un danger en vertu du paragraphe 17 (3);
- d) il est satisfait aux exigences du paragraphe (2) et l'entrée est nécessaire soit pour enlever un bâtiment ou remettre en état un emplacement en vertu du paragraphe 8 (6), soit pour mettre fin à une situation dangereuse en vertu de l'alinéa 15 (5) b).

(2) Dans un délai raisonnable, l'inspecteur signifie à l'occupant de la pièce ou du lieu un préavis de son intention d'y pénétrer à une des fins précisées à l'alinéa (1) d).

Préavis

17 (1) Si, au cours de l'inspection d'un bâtiment, un inspecteur acquiert la conviction que le bâtiment présente un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque, le chef du service du bâtiment peut exiger, au moyen d'un ordre donnant des précisions sur la situation dangereuse, l'exécution immédiate de travaux de réparation ou autres en vue d'écarter le danger.

Ordre de
prise de
mesures d'ur-
gence

(2) L'ordre est signifié au propriétaire du bâtiment et à chaque personne qui semble être en possession du bâtiment, ainsi qu'aux autres personnes intéressées que précise le chef du service du bâtiment. Une copie de l'ordre est affichée sur l'emplacement du bâtiment.

Signification

(3) Après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), le chef du service du bâtiment peut, avant la signification de l'ordre ou après, prendre les mesures nécessaires pour écarter le danger. Pour ce faire, le chef du service du bâtiment, un inspecteur, ainsi

Pouvoirs en
cas d'urgence

may at any time enter upon the land and into the building in respect of which the order was made without a warrant.

No liability

(4) Despite subsection 31 (2), the Crown, a municipal corporation, a county corporation or a board of health or a person acting on behalf of any of them is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the chief building official or an inspector in the reasonable exercise of his or her powers under subsection (3).

Service

(5) If the order was not served before measures were taken to terminate the danger, the chief building official shall serve copies of the order in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken and each copy of the order shall have attached to it a statement by the chief building official describing the measures taken and providing details of the amount spent in taking the measures.

Service of statement

(6) If the order was served before the measures were taken, the chief building official shall serve a copy of the statement mentioned in subsection (5) in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken.

Application to court

(7) As soon as practicable after subsections (5) and (6) have been complied with, the chief building official shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order confirming the order made under subsection (1) and the judge shall hold a hearing for that purpose.

Powers of judge

(8) The judge in disposing of an application under subsection (7) shall,

- (a) confirm, modify or rescind the order; and
- (b) determine whether the amount spent on measures to terminate the danger may be recovered in whole, in part or not at all.

Order final

(9) The disposition under subsection (8) is final.

Municipal lien

(10) If the building is in a municipality, the amount determined by the judge to be recoverable shall be a lien on the land and shall be deemed to be municipal taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes.

que leurs mandataires, peuvent à tout moment pénétrer dans le bien-fonds et dans le bâtiment qui sont visés par l'ordre, sans être munis d'un mandat.

(4) Malgré le paragraphe 31 (2), la Couronne, les municipalités, les comtés ou les conseils de santé, ou toute personne agissant au nom de l'un d'eux, ne sont pas tenus d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli par le chef du service du bâtiment ou un inspecteur, ou au nom de l'un ou l'autre, dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que confère à l'un ou à l'autre le paragraphe (3).

(5) Si l'ordre n'a pas été signifié avant que des mesures ne soient prises pour écarter le danger, le chef du service du bâtiment signifie des copies de l'ordre conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises. À chaque copie de l'ordre est jointe une déclaration du chef du service du bâtiment faisant état des mesures prises et donnant le détail des dépenses engagées pour ces mesures.

(6) Si l'ordre a été signifié avant que les mesures ne soient prises, le chef du service du bâtiment signifie une copie de la déclaration visée au paragraphe (5), conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises.

(7) Aussitôt que possible après que les paragraphes (5) et (6) sont respectés, le chef du service du bâtiment présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'ordre donné en vertu du paragraphe (1). Le juge qui est saisi de la requête tient une audience à ce sujet.

(8) Le juge chargé de statuer sur une requête présentée aux termes du paragraphe (7) :

- a) confirme, modifie ou annule l'ordre;
- b) établit si le montant des dépenses engagées dans le cadre des mesures prises pour écarter le danger peut être recouvré en totalité ou en partie, ou s'il est irrécouvrable.

(9) La décision prévue au paragraphe (8) est définitive.

(10) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, le montant que le juge établit comme étant recouvrable représente un privilège sur le bien-fonds et est réputé constituer un impôt municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

Immunité

Signification

Signification de la déclaration

Requête présentée au tribunal

Pouvoirs du juge

Ordonnance définitive

Privilège de la municipalité

Deemed
taxes

(11) If the building is in territory without municipal organization, the amount determined by the judge to be recoverable shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act.

Powers of
inspector

18.—(1) For the purposes of an inspection under this Act, an inspector may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the building or any part thereof;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the building or part thereof for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to a building or part thereof;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to a building or part thereof;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order any person responsible for the construction to take and supply at that person's expense such tests and samples as are specified in the order.

Samples

(2) The inspector shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Idem

(3) If an inspector takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Receipt

(4) An inspector shall provide a receipt for any document or thing removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

(11) Si le bâtiment est situé dans un territoire non érigé en municipalité, le montant établi par le juge comme étant recouvrable est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi.

Montant
réputé un
impôt

18 (1) Aux fins d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi, l'inspecteur peut :

Pouvoirs des
inspecteurs

- a) exiger que lui soient présentés, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses qui peuvent se rapporter au bâtiment ou à toute partie de celui-ci, y compris des dessins ou des devis;
- b) examiner et saisir des documents ou d'autres choses qui se rapportent au bâtiment ou à une partie de celui-ci pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question reliée à un bâtiment ou à une partie de celui-ci;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur un bâtiment ou une partie de celui-ci;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées pertinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner à toute personne responsable des travaux de construction de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

Échantillons

(2) L'inspecteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Idem

(3) Si un inspecteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

Récépissé

(4) L'inspecteur fait remise d'un récépissé des documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement à qui de droit après que des copies ou des extraits en ont été tirés.

Evidence	(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.	(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Preuves
Obstruction	19. —(1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, a chief building official or inspector in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.	19 (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver le chef du service du bâtiment ou l'inspecteur dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.	Entrave
Occupied dwellings	(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning of subsection (1) unless the inspector is acting under a warrant issued under this Act or in the circumstances described in clauses 16 (1) (b), (c) or (d).	(2) Sauf si l'inspecteur agit en vertu d'un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer l'inspecteur dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne, ni une entrave au sens du paragraphe (1).	Logements occupés
Assistance	(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by an inspector or chief building official in the exercise of a power or performance of a duty under this Act.	(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'enquête de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.	Aide
Requirements	(4) No person shall neglect or refuse, (a) to produce any documents, drawings, specifications or things required by an inspector under clause 18 (1) (a) or (e); or (b) to provide any information required under clause 18 (1) (c).	(4) Nul ne doit négliger ou refuser : a) de présenter les documents, dessins, devis ou autres choses qu'exige l'inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) a) ou e); b) de fournir les renseignements exigés en vertu de l'alinéa 18 (1) c).	Obligations
Prohibition	20. No person shall remove the copy of any order posted under this Act unless authorized by an inspector or obstruct the visibility of an order.	20 Nul ne doit enlever la copie d'un ordre affichée aux termes de la présente loi, à moins d'y être autorisé par un inspecteur, ni la rendre moins visible.	Interdiction
Warrant for entry and search	21. —(1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground to believe that, (a) an offence under this Act has been committed; and (b) the entry into and search of the building, receptacle or place will afford evidence relevant to the commission of the offence.	21 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat, rédigé selon la formule prescrite, qui autorise la personne qui y est nommée à perquisitionner dans un bâtiment, contenant ou lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe un motif raisonnable de croire : a) d'une part, qu'une infraction à la présente loi a été commise; b) d'autre part, que la perquisition dans le bâtiment, le contenant ou le lieu fournira des preuves relatives à la commission de l'infraction.	Mandat de perquisition
Seizure	(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the commission of the offence.	(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans un mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui donne des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à la commission de l'infraction.	Saisie
Same	(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,	(3) Quiconque saisit quelque chose en vertu d'un mandat de perquisition :	Idem

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

- a) d'une part, remet au saisi un récépissé à cet effet;
- b) d'autre part, présente la chose saisie au juge provincial ou au juge de paix qui a décerné le mandat ou à un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il prenne des mesures à cet égard conformément à la loi.

Expiry of warrant	(4) A search warrant shall state the date on which it expires, which date shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.	(4) Le mandat de perquisition énonce la date à laquelle il expire, laquelle ne peut être postérieure au quinzième jour qui suit sa délivrance.	Expiration du mandat
Time for execution	(5) A search warrant may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.	(5) À moins qu'il ne le prévoit autrement, le mandat de perquisition ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h.	Heures d'exécution
Application	(6) Sections 159 and 160 of the <i>Provincial Offences Act</i> apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.	(6) Les articles 159 et 160 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.	Champ d'application
Review	22. —(1) The chief building official may review and amend or rescind an order made by an inspector.	22 (1) Le chef du service du bâtiment peut réexaminer et modifier ou annuler tout ordre donné par un inspecteur.	Révision
Powers	(2) A chief building official may exercise any of the powers or perform any of the duties of an inspector.	(2) Le chef du service du bâtiment peut exercer les pouvoirs ou les fonctions d'un inspecteur.	Pouvoirs
Building Code Commission	23. —(1) The Building Code Commission is continued under the name Building Code Commission in English and Commission du code du bâtiment in French and shall be composed of those persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	23 (1) La commission appelée Building Code Commission est maintenue sous le nom de Commission du code du bâtiment en français et sous le nom de Building Code Commission en anglais. Elle se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Commission du code du bâtiment
Chair	(2) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner l'un des membres de la Commission pour assumer les fonctions de président et un ou plusieurs autres pour assumer celles de vice-président.	Président
Eligibility	(3) No member of the Commission shall be in the public service of Ontario or an employee of a municipality.	(3) Aucun membre de la Commission ne peut appartenir à la fonction publique de l'Ontario, ni être employé par une municipalité.	Admissibilité
Remuneration	(4) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.	(4) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Quorum	(5) Three members of the Commission constitute a quorum.	(5) Trois membres de la Commission constituent le quorum.	Quorum
Disputes	24. —(1) If there is a dispute between an applicant for a permit or holder of a permit or a person to whom an order is given and the chief building official or an inspector, any party to the dispute may apply to the Building Code Commission for the resolution of any issue involving,	24 (1) En cas de différend opposant le chef du service du bâtiment ou l'inspecteur à l'auteur d'une demande de permis, le titulaire d'un permis ou la personne visée par un ordre, l'une ou l'autre partie au différend peut demander, par voie de requête, à la Commission du code du bâtiment de trancher tout point portant, selon le cas :	Différends
	(a) the interpretation of the technical requirements of the building code; or	a) sur l'interprétation des exigences techniques du code du bâtiment;	

	(b) the sufficiency of compliance with the technical requirements of the building code.	b) sur la question de savoir si les exigences techniques du code du bâtiment sont suffisamment observées.	
Hearing	(2) The Building Code Commission shall hold a hearing and shall notify the parties to the dispute of the hearing.	(2) La Commission du code du bâtiment tient une audience et avise les parties au différend de la tenue de l'audience.	Audience
Powers	(3) The Building Code Commission shall by order determine the dispute and for such purposes may substitute its opinion for that of the inspector or chief building official.	(3) La Commission du code du bâtiment tranche, par voie d'ordonnance, le différend et, à cette fin, peut substituer son avis à celui de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment.	Pouvoirs
Decision final	(4) The decision of the Building Code Commission is final.	(4) La décision de la Commission du code du bâtiment est définitive.	Décision définitive
Restrictions on members	(5) Members of the Building Code Commission holding a hearing shall not,	(5) Les membres de la Commission du code du bâtiment qui tiennent une audience ne peuvent :	Restrictions s'appliquant aux membres
	(a) take part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing; or	a) ni prendre part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience;	
	(b) communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person unless all parties are given notice and allowed to participate.	b) ni communiquer directement ou indirectement avec qui que ce soit au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties en sont avisées et sont autorisées à participer à cette communication.	
Independent advice	(6) Despite subsection (5), members of the Building Code Commission may seek independent legal or technical advice but the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions.	(6) Malgré le paragraphe (5), les membres de la Commission du code du bâtiment peuvent solliciter les conseils juridiques ou techniques de personnes indépendantes; toutefois, la nature de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations à ce propos.	Conseils de personnes indépendantes
Evidence	(7) The findings of fact at a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(7) Lors d'une audience, les conclusions de fait sont exclusivement fondées sur les preuves admissibles ou sur les questions dont il a pu être pris connaissance aux termes des articles 15 et 16 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Preuves
Restriction	(8) Members of the Building Code Commission shall not participate in a decision of the Commission pursuant to a hearing unless they were present throughout the hearing.	(8) Les membres de la Commission du code du bâtiment ne prennent part à la décision que celle-ci rend à l'issue de l'audience que s'ils ont assisté à toute l'audience.	Restriction
Idem	(9) Except with the consent of the parties, no decision of the Building Code Commission shall be given unless all members present throughout the hearing participate in the decision.	(9) Sauf si les parties y consentent, aucune décision de la Commission du code du bâtiment n'est rendue sans la participation de l'ensemble des membres qui ont assisté à toute l'audience.	Idem
Release of evidence	(10) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released by the Building Code Commission to that person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	(10) Les documents et autres choses présentés en preuve à l'audience doivent, à la demande de la personne qui les a produits, lui être remis par la Commission du code du bâtiment dans un délai raisonnable après que la question en litige a été tranchée de façon définitive.	Remise des éléments de preuve
Appeal	25. —(1) Any person who considers themselves aggrieved by an order or decision made by an inspector or chief building official under this Act or the regulations, except a	25 (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné ou une décision prise par un inspecteur ou le chef du service du bâtiment en vertu de la présente loi ou des règlements,	Appel

decision not to issue a conditional permit under subsection 8 (3), may, within twenty days after the order or decision is made, appeal the order or decision to a judge of the Ontario Court (General Division).

sauf s'il s'agit d'un refus de délivrer un permis conditionnel aux termes du paragraphe 8 (3), peut, dans les vingt jours qui suivent l'ordre ou la décision, interjeter appel de l'ordre ou de la décision devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Extension of time

(2) A judge to whom an appeal is made may, upon such conditions as the judge considers appropriate, extend the time for making the appeal before or after the time set out in subsection (1), if the judge is satisfied that there is reasonable grounds for the appeal and for applying for the extension.

(2) Le juge devant lequel l'appel est interjeté peut, aux conditions qu'il estime appropriées, proroger le délai prévu à cet effet, avant ou après l'expiration du délai imparti au paragraphe (1), s'il est convaincu que l'appel et la demande de prorogation du délai sont fondés sur des motifs raisonnables.

Prorogation du délai

Effect of appeal

(3) If an appeal is made under this section in respect of a matter in which a question is pending before the Building Code Commission, the proceeding before the Commission is terminated.

(3) L'appel interjeté en vertu du présent article à l'égard d'une affaire dans laquelle une question est en instance devant la Commission du code du bâtiment met fin à l'instance devant cette dernière.

Effet de l'appel

Powers of judge

(4) If an appeal is made under this section, the judge shall hold a hearing and may rescind or affirm the order or decision of the inspector or chief building official or take such action as the judge considers the inspector or chief building official ought to take in accordance with this Act and the regulations and, for such purpose, may substitute his or her opinion for that of the inspector or chief building official.

(4) Si un appel est interjeté en vertu du présent article, le juge tient une audience et peut infirmer ou confirmer l'ordre ou la décision de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment, ou prendre la mesure qui, selon lui, aurait dû être prise par l'un ou l'autre de ceux-ci conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, le juge peut substituer son avis à celui de l'inspecteur ou du chef du service du bâtiment.

Pouvoirs du juge

Reference to Commission

(5) A judge may refer a question respecting the interpretation of the technical requirements of the building code or the sufficiency of compliance with the technical requirements of the building code to the Building Code Commission for a hearing and report to the judge.

(5) Le juge peut saisir la Commission du code du bâtiment de tout point ayant trait à l'interprétation des exigences techniques du code du bâtiment ou à la question de savoir si les exigences techniques du code du bâtiment sont suffisamment observées afin qu'elle tienne une audience et présente un rapport à ce sujet au juge.

Renvoi à la Commission

Procedure

(6) The procedure on the reference shall be the same as on an application under section 24.

(6) La procédure en cas de renvoi est la même que celle prévue pour les requêtes présentées en vertu de l'article 24.

Procédure

When order effective

(7) Upon application without notice, a judge may order that the order or decision appealed from be not stayed pending the appeal but shall take effect immediately on such terms as are just if, in his or her opinion, such action is necessary for public safety and would not make the appeal meaningless.

(7) Sur présentation d'une requête sans préavis, le juge peut ordonner qu'il ne soit pas sursis à l'exécution de l'ordre ou de la décision porté en appel jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel et que l'ordre ou la décision prenne effet immédiatement aux conditions qui sont justes s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour la sécurité publique et qu'elle n'enlèverait pas sa signification à l'appel.

Moment où l'ordre ou la décision prend effet

Further appeal

26.—(1) A party to the hearing before the judge of the Ontario Court (General Division) under section 25 may appeal from the decision to the Divisional Court.

26 (1) Toute partie à l'audience tenue devant le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes de l'article 25 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.

Nouvel appel

Minister represented

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'entremise d'un avocat ou autrement, aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Représentation du ministre

Powers of
court

(3) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may,

- (a) confirm or alter the decision of the judge;
- (b) direct the inspector or chief building official to do any act he or she is authorized to do under this Act;
- (c) refer the matter back to the judge for reconsideration; or
- (d) substitute its opinion for that of the inspector or chief building official or the judge.

Service

27.—(1) A notice or order required by this Act to be served may be served personally or by registered mail sent to the last known address of the person to whom notice is to be given or to that person's agent for service.

Idem

(2) If a notice or order is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing unless the person to whom the notice or order is given or that person's agent for service establishes that, acting in good faith, through absence, accident, illness or other unintentional cause the notice was not received until a later date.

Building
Materials
Evaluation
Commission

28.—(1) The Building Materials Evaluation Commission is continued under the name Building Materials Evaluation Commission in English and Commission d'évaluation des matériaux de construction in French and shall be composed of those persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one of the members as vice-chair.

Remunera-
tion

(3) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Powers and
duties

(4) The Building Materials Evaluation Commission may,

- (a) conduct or cause to be conducted research into and the examination of materials; techniques and building design for construction;
- (b) upon application therefor, authorize the use, subject to any conditions that may be set out, of any innovative material, system or building design in

(3) L'appel prévu au présent article est recevable s'il porte sur une question qui n'est pas seulement une question de fait et la Cour peut, selon le cas :

- a) confirmer ou modifier la décision du juge;
- b) enjoindre à l'inspecteur ou au chef du service du bâtiment d'accomplir tout acte qu'il leur est permis d'accomplir en vertu de la présente loi;
- c) renvoyer la question au juge pour qu'il la reconsidère;
- d) substituer son avis à celui de l'inspecteur, du chef du service du bâtiment ou du juge.

Pouvoirs de
la Cour

27 (1) L'avis ou l'ordre dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou par courrier recommandé expédié à la dernière adresse connue du destinataire ou à son mandataire autorisé à cette fin.

Signification

(2) Si l'avis ou l'ordre est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ou son mandataire aux fins de signification ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour un motif indépendant de sa volonté tel qu'une absence, un accident ou la maladie.

Idem

28 (1) La commission appelée Building Materials Evaluation Commission est maintenue sous le nom de Commission d'évaluation des matériaux de construction en français et sous le nom de Building Materials Evaluation Commission en anglais, et se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Commission
d'évaluation
des matériaux
de construc-
tion

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner l'un des membres de la Commission pour assumer les fonctions de président et un autre pour assumer celles de vice-président.

Président et
vice-président

(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(4) La Commission d'évaluation des matériaux de construction peut :

Attributions

- a) effectuer ou faire effectuer des recherches et des examens portant sur des matériaux, des techniques et toute conception ayant trait à la construction;
- b) sur demande, autoriser l'emploi, sous réserve des conditions pouvant être énoncées, d'un nouveau matériau, d'une nouvelle installation, d'un nouveau réseau ou d'une nouvelle concep-

respect of any building or part thereof;
and

- (c) make recommendations to the Minister respecting changes in this Act or the building code.

(5) The use of any innovative material, system or building design in the manner approved by the Commission shall be deemed not to be a contravention of the building code.

29.—(1) The Minister may make rulings approving the use of innovative materials, systems or building designs evaluated by a materials evaluation body designated in the building code.

(2) The Minister may by order delegate the power to make rulings to the director.

(3) A ruling is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(4) Notice of a ruling shall be published at least once in *The Ontario Gazette* and made available, upon request, to members of the public.

(5) A ruling of the Minister entitles a person to use the approved material, system or building design in all of Ontario unless the ruling states otherwise.

(6) The use of an approved material, system or building design in the manner approved in the ruling shall be deemed not to be a contravention of the building code.

(7) In the event of a conflict between an authorization of the Building Materials Evaluation Commission and a ruling of the Minister, the ruling prevails.

(8) If a materials evaluation body designated in the building code has examined or has expressed its intention to examine an innovative material, system or building design, the Building Materials Evaluation Commission shall not exercise its power under subsection 28 (4) in respect of that material, system or building design.

30.—(1) If it appears to the Minister that there is or may be a failure in construction or demolition standards or in the enforcement of this Act or the building code, the Minister may designate a person to conduct an inquiry into the failure.

tion en ce qui concerne un bâtiment ou une partie de celui-ci;

- c) recommander au ministre que des modifications soient apportées à la présente loi ou au code du bâtiment.

(5) L'emploi de tout nouveau matériau ou de toute nouvelle installation, de tout nouveau réseau ou de toute nouvelle conception du bâtiment de la manière approuvée par la Commission est réputé ne pas contrevenir au code du bâtiment.

29 (1) Le ministre peut rendre des décisions approuvant l'emploi de nouveaux matériaux, installations, réseaux ou conceptions du bâtiment évalués par un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment.

(2) Le ministre peut, par voie d'arrêté, déléguer au directeur le pouvoir de rendre des décisions.

(3) Les décisions ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(4) Un avis de décision est publié au moins une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et il est mis à la disposition du public, sur demande.

(5) La décision du ministre autorise, sauf disposition contraire de celle-ci, quiconque à employer partout en Ontario le matériau, l'installation, le réseau ou la conception du bâtiment approuvés.

(6) L'emploi d'un matériau, d'une installation, d'un réseau ou d'une conception du bâtiment approuvés de la manière approuvée dans la décision est réputé ne pas contrevenir au code du bâtiment.

(7) En cas d'incompatibilité entre une autorisation émanant de la Commission d'évaluation des matériaux de construction et une décision du ministre, cette dernière l'emporte.

(8) Si un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment a examiné ou manifesté son intention d'examiner un nouveau matériau, une nouvelle installation, un nouveau réseau ou une nouvelle conception du bâtiment, la Commission d'évaluation des matériaux de construction ne doit pas exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe 28 (4) en ce qui concerne ce matériau, cette installation, ce réseau ou cette conception du bâtiment.

30 (1) S'il semble au ministre qu'un manquement aux normes de construction ou de démolition ou dans l'exécution de la présente loi ou du code du bâtiment est commis ou peut être commis, il peut désigner une

Nouveaux matériaux

Décisions

Délégation d'un pouvoir

Statut

Publication

Champ d'application

Matériaux approuvés

Incompatibilité

Restriction

Enquête

Innovative materials

Rulings

Delegation

Status

Publication

Application

Approved materials

Conflicts

Restriction

Inquiry

Powers	(2) The person conducting the inquiry has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.	personne pour effectuer une enquête à ce sujet.	Pouvoirs
Immunity from action	31. —(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the director, a member of the Building Code Commission or the Building Materials Evaluation Commission, or anyone acting under their authority, a person conducting an inquiry under section 30, a chief building official or an inspector for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.	31 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le directeur, un membre de la Commission du code du bâtiment ou de la Commission d'évaluation des matériaux de construction, la personne qui agit sous leur autorité respective, celle qui effectue l'enquête prévue à l'article 30, le chef du service du bâtiment ou un inspecteur, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction attribués par la présente loi ou les règlements, ou pour une négligence ou un manquement prétendus dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.	Immunité à l'égard des actions
Liability	(2) Subsection (1) does not relieve the Crown, a municipal corporation, a county corporation or a board of health of liability in respect of a tort committed by their respective chief building official or inspectors to which they would otherwise be subject and the Crown, a municipal or county corporation or board of health is liable for any such tort as if subsection (1) were not enacted.	(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne, les municipalités, les comtés ni les conseils de santé de la responsabilité qu'ils seraient autrement tenus d'assumer à l'égard des délits civils commis par leurs chef du service du bâtiment ou inspecteurs respectifs. La Couronne, les municipalités, les comtés ou les conseils de santé sont responsables de ces délits civils comme si le paragraphe (1) n'était pas adopté.	Responsabilité
Plumbing	32. —(1) Despite any other provision of this Act, the council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of the provisions of this Act and the building code related to plumbing in the municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost.	32 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités situées dans le comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution par le comté des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie dans les municipalités, et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais y afférents.	Installations de plomberie
Delegation to health unit	(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the county council may by agreement delegate its powers under subsection (1) to a board of health having jurisdiction in the municipalities that are parties to the agreement.	(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de comté peut, par accord, déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés aux termes du paragraphe (1) à un conseil de santé qui a compétence dans les municipalités qui sont parties à l'accord.	Délégation de pouvoirs au conseil de santé
Delegation by municipality	(3) A municipality that is not a party to an agreement under subsection (1) may enter into an agreement with the board of health having jurisdiction in the municipality for the enforcement of the provisions of this Act and the building code relating to plumbing.	(3) La municipalité qui n'est pas partie à l'accord prévu au paragraphe (1) peut conclure avec le conseil de santé qui y exerce sa compétence un accord prévoyant l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie.	Délégation
Plumbing inspectors	(4) The county council or the board of health may appoint plumbing inspectors for the purpose of this section.	(4) Le conseil de comté ou le conseil de santé peut nommer des inspecteurs d'installations de plomberie pour l'application du présent article.	Inspecteurs d'installations de plomberie

Powers

(5) A plumbing inspector appointed under this section or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the senior plumbing inspector has the same powers and duties in relation to plumbing as does the chief building official in respect of buildings other than the issuance of conditional permits.

Responsibility

(6) If plumbing inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of plumbing.

Application

(7) Subsection 3 (8) and section 7 apply with necessary modifications to a county council or a board of health that has assumed responsibility for plumbing under this section.

Transition, plumbing

33.—(1) If, on the date this Act comes into force, a county was carrying out plumbing inspections under the *Ontario Water Resources Act* in the municipalities that form part of the county, the county shall enforce the provisions of this Act and the building code related to plumbing in all of the municipalities forming part of the county until the county council by by-law determines otherwise whereupon section 3 applies.

Idem

(2) Subsections 32 (4) to (7) apply with necessary modifications to a county that has assumed responsibility for plumbing under this section.

Definition

(3) For the purpose of this section, "county" includes any regional municipality that has been deemed to be a county by any general or special Act for the purposes of section 76 of the *Ontario Water Resources Act*, as it read before the coming into force of this Act.

Regulations

34.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing standards for the construction and demolition of buildings, including,

1. designating structures that are to be defined as buildings under subsection 1 (1);
2. prescribing the conditions under which "as constructed plans" may be required by a chief building official under clause 7 (g);
3. governing the manner of construction and types and quality of materials used therein;

Pouvoirs

(5) L'inspecteur d'installations de plomberie nommé en vertu du présent article ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur d'installations de plomberie principal a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des installations de plomberie que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments, à l'exclusion du pouvoir de délivrance de permis conditionnels.

Responsabilité

(6) Si des inspecteurs d'installations de plomberie ont été nommés en vertu du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas exercer les pouvoirs que leur confèrent la présente loi en ce qui a trait aux installations de plomberie.

Champ d'application

(7) Les paragraphes 3 (8) et l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté ou au conseil de santé qui a assumé la responsabilité relative aux installations de plomberie aux termes du présent article.

Disposition transitoire relative aux installations de plomberie

33 (1) Si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, un comté effectuait des inspections d'installations de plomberie aux termes de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* dans les municipalités qui en font partie, le comté exécute les dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux installations de plomberie dans toutes les municipalités qui en font partie jusqu'à ce que le conseil de comté en décide autrement, par règlement municipal, après quoi l'article 3 s'applique.

Idem

(2) Les paragraphes 32 (4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comté qui a assumé la responsabilité relative aux installations de plomberie aux termes du présent article.

Définition

(3) Pour l'application du présent article, «comté» s'entend en outre d'une municipalité régionale qui est réputée un comté en vertu de toute loi générale ou spéciale pour l'application de l'article 76 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il s'énonçait avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Règlements

34 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les normes de construction et de démolition des bâtiments, et notamment :

1. désigner les structures qui doivent être définies en tant que bâtiments aux termes du paragraphe 1 (1);
2. prescrire les conditions auxquelles le chef du service du bâtiment peut exiger des plans conformes à l'exécution en vertu de l'alinéa 7 g);
3. régir les méthodes de construction et les types de matériaux employés pour

4. setting out the applicable laws with which compliance must be achieved before a conditional permit may be issued under subsection 8 (3);
5. governing the design of buildings and the use to which they may be put;
6. establishing conditions under which the use of materials, systems and building designs that are not authorized in the building code may be allowed under section 9;
7. setting out rules and policies to be observed in the interpretation of the building code by any person exercising a power or discretion conferred under the Act or the building code;
8. determining an increase in hazard for the purposes of section 10;
9. adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted;
10. requiring any part of the design, construction or demolition of a building to be under the general review of an architect as defined in the *Architects Act* or a professional engineer as defined in the *Professional Engineers Act* and that copies of reports arising from the general review be provided to the chief building official;
11. designating organizations to test prefabricated building units to the standards prescribed by the building code and providing for the placing of their label on units that conform to the standards;
12. requiring the approval of an inspector in respect of any method, matter or thing;
13. requiring the posting on buildings or sites of construction or demolition of such documents or information as is prescribed;
14. requiring such documents, information, records, drawings or specifications as are prescribed to be kept on the site of construction or demolition;
- les travaux de construction, ainsi que la qualité de ces matériaux;
4. préciser les lois applicables auxquelles la personne intéressée doit s'être con-formée avant qu'un permis condition-nel ne puisse lui être délivré en vertu du paragraphe 8 (3);
5. régir la conception des bâtiments et l'usage qui peut en être fait;
6. déterminer les conditions dans lesquel-les l'emploi de matériaux, d'installa-tions, de réseaux et de conceptions des bâtiments qui ne sont pas autorisés par le code du bâtiment peut être permis en vertu de l'article 9;
7. établir les règles et les politiques que doit suivre, pour l'interprétation du code du bâtiment, quiconque exerce un pouvoir ou une attribution que lui confère la Loi ou le code du bâtiment;
8. établir s'il y a un accroissement du ris-que pour l'application de l'article 10;
9. adopter par renvoi, en totalité ou en partie et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout code ou toute norme et exiger l'observation du code ou de la norme ainsi adoptés;
10. exiger l'examen de conformité de quel-que partie que ce soit des travaux de conception, de construction ou de démolition d'un bâtiment par un archi-tecte au sens de la *Loi sur les architectes* ou par un ingénieur au sens de la *Loi sur les ingénieurs*, et exiger que des copies des rapports découlant de cet examen de conformité soient remises au chef du service du bâti-ment;
11. désigner les organismes qui mettent à l'essai des pièces de construction pré-fabriquées au regard des normes pres-crites par le code du bâtiment, et pré-voir que les pièces qui sont conformes à ces normes portent la marque de ces organismes;
12. exiger l'approbation par un inspecteur de toute méthode, question ou chose;
13. exiger que soient affichés sur des bâti-ments ou des chantiers de construction ou de démolition les documents ou renseignements qui sont prescrits;
14. exiger que les documents, renseigne-ments, dossiers, dessins ou devis qui sont prescrits soient conservés sur les chantiers de construction ou de démo-lition;

15. requiring notice to be given to the chief building official or an inspector respecting any matter in the course of construction or demolition;
16. requiring notice to be given to the chief building official respecting the change in prescribed classes of use made of a building;
17. requiring the chief building official to transmit to the director such returns or reports as are prescribed;
18. prescribing conditions under which a building or any part of a building may be occupied;
19. exempting any building or class thereof from compliance with this Act and the regulations or any provision thereof;
20. prescribing the form of a warrant and the form in which the information upon oath will be taken under section 21;
21. requiring the alteration of any part of an existing building where construction in relation to the building affects that part;
22. requiring the payment of fees in respect of applications to the Building Materials Evaluation Commission and prescribing the amounts thereof;
23. designating materials evaluation bodies for the purposes of section 29;
24. establishing criteria to be followed by the Minister in respect of a ruling under section 29;
25. prescribing procedures of the Building Code Commission and the Building Materials Evaluation Commission;
26. prescribing the persons to whom notice shall be given of the issuance of a permit, the time for giving the notice and the class of buildings for which notice is required;
27. defining, for the purposes of this Act and the building code, any word or expression not defined in this Act, and in so doing may define a word or expression differently for different provisions;
15. exiger la remise d'un avis au chef du service du bâtiment ou à un inspecteur en ce qui concerne toute question qui survient au cours de travaux de construction ou de démolition;
16. exiger la remise d'un avis au chef du service du bâtiment en ce qui concerne toute modification des catégories d'usages prescrites d'un bâtiment;
17. exiger du chef du service du bâtiment qu'il remette au directeur les déclarations ou rapports qui sont prescrits;
18. prescrire les conditions d'occupation de tout ou partie d'un bâtiment;
19. soustraire à l'application de la présente loi et des règlements, ou de toute disposition de celle-ci ou de ceux-ci, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments;
20. prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 21;
21. exiger la modification de toute partie d'un bâtiment existant si les travaux de construction qui se rapportent à ce bâtiment ont une incidence sur cette partie;
22. exiger l'acquittement de droits relatifs à la présentation des demandes à la Commission d'évaluation des matériaux de construction et en prescrire le montant;
23. désigner les organismes d'évaluation des matériaux pour l'application de l'article 29;
24. établir les critères que le ministre doit appliquer lorsqu'il rend une décision en vertu de l'article 29;
25. prescrire la marche à suivre de la Commission du code du bâtiment et celle de la Commission d'évaluation des matériaux de construction;
26. prescrire les personnes auxquelles l'avis de délivrance d'un permis doit être donné, le délai prévu pour remettre l'avis, ainsi que les catégories de bâtiments pour lesquelles un tel avis est exigé;
27. définir, pour l'application de la présente loi et du code du bâtiment, tout terme ou toute expression non définis dans la présente loi et, ce faisant, peut les définir différemment pour différentes dispositions;

28. prescribing forms and providing for their use or requiring that forms provided by the Minister be used.

Standards for existing buildings

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations to establish standards that existing buildings must meet even though no construction is proposed, including regulations,

- (a) prescribing any or all of the matters set out in subsection (1) as applicable to existing buildings;
- (b) establishing standards for maintenance, occupancy and repair; and
- (c) prescribing standards related to resource conservation and environmental protection.

Application

(3) A regulation made under this section applies to buildings whether erected before or after the coming into force of this Act.

Limited application

(4) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of building, construction or demolition.

Purpose

(5) The purpose of the regulations made under this section is to establish standards for public health and safety, fire protection, structural sufficiency, accessibility, conservation and environmental integrity with respect to buildings.

Municipal by-laws

35.—(1) This Act and the building code supersede all municipal by-laws respecting the construction or demolition of buildings.

Different treatments

(2) In the event that this Act or the building code and a municipal by-law treat the same subject-matter in different ways in respect to standards for the use of a building described in section 10, this Act or the building code prevails and the by-law is inoperative to the extent that it differs from this Act or the building code.

Offences

36.—(1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;

28. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, ou exiger l'emploi des formules fournies par le ministre.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes auxquelles les bâtiments existants doivent être conformes même si aucuns travaux de construction ne sont projetés, et notamment :

- a) prescrire tout ou partie des questions énoncées au paragraphe (1) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments existants;
- b) établir des normes d'entretien, d'occupation et de réparation;
- c) prescrire les normes relatives à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement.

(3) Tout règlement pris en application du présent article s'applique aux bâtiments, qu'ils aient été érigés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(4) L'application de tout règlement pris en application du présent article peut être restreinte à certains territoires ou à une catégorie de bâtiments ou de travaux de construction ou de démolition.

(5) Les règlements pris en application du présent article ont pour objet d'établir des normes en ce qui concerne la santé et la sécurité publiques, la protection contre les incendies, le caractère adéquat des structures, l'accessibilité, la conservation et l'intégrité environnementale à l'égard des bâtiments.

35 (1) La présente loi et le code du bâtiment remplacent tous les règlements municipaux portant sur les travaux de construction ou de démolition des bâtiments.

(2) Dans le cas où la présente loi ou le code du bâtiment et un règlement municipal traitent de la même question de manière différente en ce qui concerne les normes applicables dans le cas de l'usage d'un bâtiment visé à l'article 10, la présente loi ou le code du bâtiment l'emporte et le règlement municipal est sans effet dans la mesure où il diffère de la présente loi ou du code du bâtiment.

36 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) soit fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête prévues par la présente loi ou dans toute déclaration ou tout rapport devant être présentés aux termes de la présente loi ou des règlements;

Normes applicables aux bâtiments existants

Champ d'application

Champ d'application restreint

Objet

Règlements municipaux

Idem

Infractions

- (b) fails to comply with an order, direction or other requirement made under this Act; or

- (c) contravenes this Act or the regulations or a by-law passed under this Act.

Idem

(2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the furnishing of false information, the failure to comply or the contravention under subsection (1) is guilty of an offence.

Penalties

(3) A person who is convicted of an offence is liable to a fine of not more than \$25,000 for a first offence and to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence.

Corporations

(4) If a corporation is convicted of an offence, the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 for a first offence and \$100,000 for a subsequent offence and not as provided in subsection (3).

Subsequent offence

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), an offence is a subsequent offence if there has been a previous conviction under this Act.

Continuing offence

(6) Every person who fails to comply with an order made by a chief building official under subsection 14 (1) or clause 15 (5) (a) is guilty of an offence and on conviction, in addition to the penalties mentioned in subsections (3) and (4), is liable to a fine of not more than \$10,000 per day for every day the offence continues after the time given for complying with the order has expired.

Power to restrain

(7) If this Act or the regulations are contravened and a conviction is entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by this Act, the court in which the conviction is entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.

Limitation period

(8) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

Proceeds of fines

(9) If an offence under this section has been committed within a municipality, the

- b) soit omet de se conformer à un ordre ou à une directive donnés, à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi ou à une autre exigence que celle-ci prévoit;

- c) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à un règlement municipal ou administratif adopté en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment que soient fournis de faux renseignements visés au paragraphe (1), ou qui approuve sciemment l'omission de se conformer ou la contravention visées à ce paragraphe.

Peines

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 50 000 \$ en cas d'infraction subséquente.

Personnes morales

(4) La personne morale déclarée coupable d'une infraction encourt une amende maximale de 50 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente, et non les amendes prévues au paragraphe (3).

Infraction subséquente

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), une infraction constitue une infraction subséquente s'il y a eu précédemment une déclaration de culpabilité aux termes de la présente loi.

Infraction continué

(6) Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné par le chef du service du bâtiment en vertu du paragraphe 14 (1) ou de l'alinéa 15 (5) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus des peines prévues aux paragraphes (3) et (4), d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque jour durant lequel l'infraction continue après l'expiration du délai qui lui est accordé pour se conformer à l'ordre.

Pouvoir de faire cesser une infraction

(7) S'il est contrevenu à la présente loi ou aux règlements et qu'une déclaration de culpabilité est inscrite, le tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité est inscrite, ainsi que tout tribunal qui est compétent par la suite, peuvent, en plus de tout autre recours et de toute peine prévus par la présente loi, rendre une ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable.

Délai de prescription

(8) L'instance introduite aux termes du présent article se prescrit par un an à compter de la date à laquelle est né l'objet de l'instance.

Montant des amendes

(9) Si l'infraction prévue au présent article a été commise dans une municipalité, le

proceeds of a fine imposed under this section shall be paid to the treasurer of that municipality, and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

Proof of
order

37.—(1) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of a direction or order purporting to have been made under this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act to make the direction or order is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the direction or order without proof of the signature or authority.

Proof of
matters of
record

(2) A statement as to any matter of record in an office of the chief building official purporting to be certified by the chief building official is, without proof of the office or signature of the chief building official, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein in any civil proceeding or proceeding under the *Provincial Offences Act*.

Restraining
order

38.—(1) Where it appears to a chief building official that a person does not comply with this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of the non-compliance and in addition to any other rights he or she may have, the chief building official may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing that person to comply with the provision.

Idem

(2) Upon the application under subsection (1), the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

39.—(1) The definitions of “sewage works” and “water works” in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* are repealed and the following substituted:

“sewage works” means any works for the collection, transmission, treatment and disposal of sewage or any part of such works,

montant de l'amende imposée aux termes du présent article est versé au trésorier de cette municipalité, et ni l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice*, ni l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent à cette amende.

37 (1) Dans toute poursuite relativement à une infraction à la présente loi, la copie d'une directive ou d'un ordre apparemment donnés, d'une ordonnance apparemment rendue ou d'un arrêté apparemment pris en vertu de la présente loi ou des règlements, et apparemment signés par la personne autorisée par la présente loi à ce faire constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que la directive ou l'ordre a été donné, l'ordonnance a été rendue ou l'arrêté a été pris, selon le cas, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ou de l'autorité.

(2) La déclaration relative à tout renseignement tiré des dossiers du bureau du chef du service du bâtiment qui se présente comme étant certifiée par ce dernier fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont indiqués, dans une instance civile ou une instance engagée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'autorité du chef du service du bâtiment ou de l'authenticité de sa signature.

38 (1) S'il semble au chef du service du bâtiment qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou à un ordre donné, à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi, malgré l'imposition des peines prévues en pareil cas, il peut, en plus de tous les autres recours dont il dispose, présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir une ordonnance qui enjoigne à cette personne de se conformer à la disposition.

(2) Le juge qui est saisi d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) peut rendre l'ordonnance qui y est prévue ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

(3) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) devant la Cour divisionnaire.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

39 (1) Les définitions de «station d'épuration des eaux d'égout» et de «station de purification de l'eau» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«station d'épuration des eaux d'égout» Installations servant à capter, conduire, traiter et éliminer des eaux d'égout, ou une partie

Preuve de
l'ordre, de
l'ordonnance
ou de l'arrêté

Preuve du
contenu des
dossiers

Ordonnance
enjoignant de
se conformer

Idem

Appel

but does not include plumbing to which the *Building Code Act, 1992* applies; ("station d'épuration des eaux d'égout")

"water works" means any works for the collection, production, treatment, storage, supply and distribution of water, or any part of such works, but does not include plumbing to which the *Building Code Act, 1992* applies. ("station de purification de l'eau")

(2) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister of the Environment is responsible for the administration of this Act.

(3) Subsection 75 (3) of the Act is repealed.

(4) Subsection 75 (6) of the Act is repealed.

(5) Sections 76, 77, 78 and 79 of the Act are repealed.

(6) Subsection 94 (2) of the Act is repealed.

(7) Subsection 107 (4) of the Act is amended by striking out "75 (6) or" in the second line.

(8) Subsection 108 (3) of the Act is repealed.

(9) Clause 110 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) this Act.

(10) Despite the repeal of sections 76 to 79 of the *Ontario Water Resources Act*,

(a) a permit issued under a by-law made under subsection 77 (1) of that Act is continued as a permit issued under subsection 8 (1) of this Act;

(b) a notice of non-compliance issued under the Plumbing Code made under that Act and a notice requiring conformance issued under section 78 of that Act are continued as orders issued under section 12 of this Act;

(c) an agreement made under section 76 of that Act is continued as an agreement made under section 32 of this Act.

40. Section 213 of the *Municipal Act* is repealed.

de telles installations, à l'exclusion des installations de plomberie auxquelles s'applique la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («sewage works»)

«station de purification de l'eau» Installations servant à capter, produire, traiter, retenir, fournir et distribuer de l'eau, ou une partie de telles installations, à l'exclusion des installations de plomberie auxquelles s'applique la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («water works»)

(2) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 Le ministre de l'Environnement est responsable de l'administration de la présente loi.

(3) Le paragraphe 75 (3) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 75 (6) de la Loi est abrogé.

(5) Les articles 76, 77, 78 et 79 de la Loi sont abrogés.

(6) Le paragraphe 94 (2) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 107 (4) de la Loi est modifié par suppression de «75 (6) ou» à la deuxième ligne.

(8) Le paragraphe 108 (3) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 110 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la présente loi.

(10) Malgré l'abrogation des articles 76 à 79 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* :

a) les permis délivrés en vertu d'un règlement municipal adopté en application du paragraphe 77 (1) de cette loi sont maintenus en tant que permis délivrés en vertu du paragraphe 8 (1) de la présente loi;

b) les avis de non-conformité donnés aux termes du code de la plomberie pris en application de cette loi et les avis exigeant la conformité donnés aux termes de l'article 78 de cette loi sont maintenus en tant qu'ordres donnés en vertu de l'article 12 de la présente loi;

c) les accords conclus en vertu de l'article 76 de cette loi sont maintenus en tant qu'accords conclus en vertu de l'article 32 de la présente loi.

40 L'article 213 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

Administration

Administration

Transition

Disposition transitoire

41. Subsection 97 (4) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

Costs recovered

(4) Any costs incurred by the Regional Corporation under subsection 8 (6) or clause 15 (5) (b) of the *Building Code Act, 1992* or determined by a judge to be recoverable under subsection 17 (8) of that Act may be charged to the area municipality in which the building is located and the area municipality shall collect the costs in the manner set out in subsections 8 (7), 15 (9) and 17 (10) of that Act and pay them to the Regional Corporation when collected.

42.—(1) The *Building Code Act* is repealed.

Transition

(2) Despite the repeal of the *Building Code Act*,

- (a) a permit issued under subsection 5 (1) of that Act is continued as a permit issued under subsection 8 (1) of this Act;
- (b) an order made under that Act is continued as an order made under the corresponding provision of this Act;
- (c) an agreement under section 3 of that Act is continued as an agreement under section 3 of this Act.

Commencement

43. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

44. The short title of this Act is the *Building Code Act, 1992*.

41 Le paragraphe 97 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvrement du montant des dépenses

(4) La Municipalité régionale peut faire payer par la municipalité de secteur dans laquelle le bâtiment est situé le montant des dépenses qu'elle a engagées aux termes du paragraphe 8 (6) ou de l'alinéa 15 (5) b) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou qu'un juge établit comme étant recouvrable aux termes du paragraphe 17 (8) de cette loi. La municipalité de secteur perçoit le montant des dépenses de la façon prévue aux paragraphes 8 (7), 15 (9) et 17 (10) de cette loi puis le verse à la Municipalité régionale.

42 (1) La *Loi sur le code du bâtiment* est abrogée.

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi sur le code du bâtiment* :

Disposition transitoire

- a) les permis délivrés aux termes du paragraphe 5 (1) de cette loi sont maintenus en tant que permis délivrés en vertu du paragraphe 8 (1) de la présente loi;
- b) les ordres donnés ou les ordonnances rendues aux termes de cette loi sont maintenus en tant qu'ordres donnés ou ordonnances rendues aux termes de la disposition correspondante de la présente loi;
- c) les accords conclus en vertu de l'article 3 de cette loi sont maintenus en tant qu'accords conclus en vertu de l'article 3 de la présente loi.

43 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

44 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Titre abrégé

Bill 113

Government Bill

Projet de loi 113

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 113

An Act to amend the Liquor Control Act

The Hon. M. Churley

Minister of Consumer and Commercial Relations

Projet de loi 113

Loi modifiant la Loi sur les alcools

L'honorable M. Churley

Ministre de la Consommation et du Commerce



1st Reading December 7th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* in order to implement the province of Ontario's obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). The Bill gives the Liquor Control Board power to impose conditions on authorizations granted by or on appointments made by the Board under the Act. The Bill also provides for inspections of premises at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored for the purpose of ensuring compliance with applicable legislation. Finally, the Bill revises the regulation-making authority under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* de sorte que la province de l'Ontario puisse respecter ses engagements dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.). Le projet de loi habilite la Régie des alcools à imposer des conditions aux autorisations qu'elle accorde ou aux nominations qu'elle fait en vertu de la Loi. Le projet de loi prévoit également l'inspection des lieux où sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques en vue de veiller à ce que les lois applicables soient observées. Enfin, le projet de loi révisé les pouvoirs de prise de règlements prévus par la Loi.

An Act to amend the Liquor Control Act

Loi modifiant la Loi sur les alcools

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 2 (1) of the *Liquor Control Act* is amended by striking out “five” in the fifth line and substituting “seven”.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “director” in the fourth line and substituting “member”.

2.—(1) Clauses 3 (e), (f) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

- (e) to authorize manufacturers of beer and spirits and wineries that manufacture Ontario wine to sell their beer, spirits or Ontario wine in stores owned and operated by the manufacturer or the winery and to authorize Brewers' Retail Inc. to operate stores for the sale of beer to the public;
 - (f) to control and supervise the marketing methods and procedures of manufacturers and of wineries that manufacture Ontario wine including the operation of government stores by persons authorized under clause (e);
-
- (m) to require manufacturers of liquor and wineries that manufacture Ontario wine to furnish such samples of their products to the Board as the Board may require.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board has the power to establish conditions with respect to,

- (a) subject to any regulation, authorizations for government stores under clause (1) (e);
- (b) appointments of vendors of sacramental wines under clause (1) (k);

Additional
powers of
Board

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les alcools* est modifié par substitution, à «cinq» à la sixième ligne, de «sept».

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'administrateur» aux troisième et quatrième lignes, de «le membre».

2 (1) Les alinéas 3 e), f) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- e) autoriser les fabricants de bière et de spiritueux et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario à vendre leurs produits dans des magasins dont ils sont les propriétaires et les exploitants et autoriser la société Brewers' Retail Inc. à exploiter des magasins pour y vendre de la bière au public;
 - f) surveiller les méthodes et les procédés de commercialisation qu'utilisent les fabricants et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, y compris l'exploitation des magasins du gouvernement par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e);
-
- m) exiger des fabricants de boissons alcooliques et des vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario qu'ils fournissent à la Régie les échantillons de leurs produits que celle-ci peut exiger.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Régie peut établir des conditions relativement aux points suivants :

- a) sous réserve des règlements, les autorisations relatives aux magasins du gouvernement accordées en vertu de l'alinéa (1) e);
- b) la nomination de vendeurs de vin de messe en vertu de l'alinéa (1) k);

Pouvoirs supplémentaires
de la Régie

- (c) authorizations granted by the Board with respect to the importation of liquor on the Board's behalf;
- (d) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the transportation and delivery of liquor;
- (e) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the maintenance of warehouses for liquor and the keeping in and delivery from any such warehouses; and

- (f) any other authorizations or appointments granted or made by the Board.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Inspectors

4.1—(1) The Chair of the Board may designate any person as an inspector to carry out inspections for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* and the regulations under those Acts.

Proof of designation

(2) An inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce his or her certificate of designation.

Entry without warrant

4.2—(1) An inspector may enter any premises described in subsection (2) for the purposes of ensuring compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or any regulation under those Acts.

Premises

- (2) An inspector may only enter premises,
 - (a) at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored; or
 - (b) at which books or records relating to the sale, service, manufacture or storage of liquor are kept or are required to be kept.

Powers of inspector

- (3) An inspector who enters premises under subsection (1) may,
 - (a) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- c) les autorisations que la Régie accorde relativement à l'importation de boissons alcooliques pour son compte;
- d) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement au transport et à la livraison de boissons alcooliques;
- e) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement à l'entretien des entrepôts de boissons alcooliques, à la détention de boissons alcooliques dans ces entrepôts et aux livraisons de boissons alcooliques qui s'effectuent à partir de ceux-ci;

- f) toute autre autorisation accordée ou nomination faite par la Régie.

3 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Inspecteurs

4.1 (1) Le président de la Régie peut désigner toute personne comme inspecteur chargé de faire des inspections en vue de déterminer si la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois sont observés.

(2) L'inspecteur qui exerce ses pouvoirs aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de désignation.

Preuve de désignation

4.2 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans tout lieu mentionné au paragraphe (2) pour veiller à ce que la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois soient observés.

Accès sans mandat

(2) L'inspecteur peut seulement pénétrer dans un lieu où, selon le cas :

Lieux

- a) sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques;
- b) sont conservés ou doivent être conservés des livres ou des dossiers ayant trait à la vente, au service, à la fabrication ou à l'entreposage de boissons alcooliques.

(3) Un inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (1) peut :

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) se renseigner sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts d'un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, d'un fabricant, d'une personne qui importe des boissons alcooliques, d'une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou de toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une

- (b) inquire into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);
- (c) request the production for inspection or audit of books, records, documents or other things that are relevant to the inspection;
- (d) remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (e) remove things relevant to the inspection that cannot be copied and may be evidence of the commission of an offence;
- (f) remove materials or substances for examination or test purposes if the licensee, permit holder, manufacturer, importer or other occupant of the premises is given notice of the removal; and
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary for the inspection.

(4) An inspector shall exercise the powers under this section only during normal business hours for the place the inspector has entered.

4.3—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to exercise any of the powers mentioned in subsection 4.2 (1) or clause 4.2 (3) (d), (e), (f) or (g) with respect to a place named in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises named in the war-

nomination mentionnée à ce même paragraphe;

- b) se renseigner sur les biens appartenant à un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, à un fabricant, à une personne qui importe des boissons alcooliques, à une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou à toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe, ou sur les biens détenus en fiducie, acquis ou aliénés par eux;
- c) demander la production, pour inspection ou vérification, de livres, de dossiers, de documents ou d'autres objets qui se rapportent à l'inspection;
- d) enlever des documents ou des objets qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;
- e) enlever des objets qui se rapportent à l'inspection, qui ne peuvent pas être copiés et qui peuvent constituer une preuve d'infraction;
- f) enlever, pour effectuer des examens ou des tests, des pièces ou des substances si le titulaire de permis ou de permis de circonstance, le fabricant, l'importateur ou autre occupant du lieu en est avisé;
- g) effectuer les tests qui sont raisonnablement nécessaires à l'inspection.

(4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au présent article que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

4.3 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe 4.2 (1) ou à l'alinéa 4.2 (3) d), e), f) ou g) à l'égard d'un lieu nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'accès au lieu ou a été empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'accès au lieu ou sera empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu.

(2) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans le lieu nommé dans

Time for
exercising
powers

Entry with
warrant

Same, search
and seizure

Heures
d'exercice des
pouvoirs

Accès avec
mandat

Idem, perqui-
sition et saisie

rant and to search for and seize any document or thing relevant to the inspection and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that the document or thing will afford evidence relevant to a contravention of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or of any regulation under those Acts.

Same, search of dwelling

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter and search a place used as a dwelling and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) it is necessary to enter and search the dwelling for the purpose of carrying out an inspection; or
- (b) a document or thing is in the dwelling and there are reasonable and probable grounds to believe the document or thing is relevant to an inspection under this Act.

Time of execution

(4) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only,

- (a) during the normal business hours of the place named in the warrant, in the case of a place of business;
- (b) in any other case, between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.

Expiry of warrant

(5) A warrant expires no later than thirty days after the day on which it is made.

Renewal of warrant

(6) A warrant may be renewed upon application for renewal made before or after expiry.

Grounds for renewal

(7) A warrant may be renewed for any of the grounds mentioned in subsections (1) to (3).

Use of force

(8) An inspector named in a warrant may call upon police officers as necessary and use such force as is necessary to execute the warrant.

Return of things removed

4.4—(1) An inspector under section 4.2 or 4.3 who removes documents, material or other things in order to copy shall make the copy with reasonable dispatch and shall promptly return the things taken.

Admissibility of copies

(2) Copies of or extracts from documents or things removed by an inspector and certified by the inspector as being true copies of or extracts from the original are admissible in

le mandat, à y perquisitionner et à saisir tout document ou objet se rapportant à l'inspection et nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le document ou l'objet fournira des preuves se rapportant à une contravention à la présente loi, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le contenu du vin* ou à un règlement pris en application de ces lois.

(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement et qui est nommé dans le mandat et à y perquisitionner si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

- a) il est nécessaire de pénétrer dans le logement et d'y perquisitionner pour les besoins d'une inspection;
- b) un document ou un objet se trouve dans le logement et il existe des motifs raisonnables et probables de croire que ce document ou cet objet se rapporte à une inspection effectuée en vertu de la présente loi.

(4) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article n'est exécuté qu'aux heures suivantes :

- a) dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu qui est nommé dans le mandat;
- b) dans les autres cas, entre 6 h et 21 h.

(5) Le mandat prend fin au plus tard trente jours après la date à laquelle il a été décerné.

(6) Le mandat peut être renouvelé sur présentation d'une demande à cet effet avant ou après la date d'expiration.

(7) Le mandat peut être renouvelé pour n'importe laquelle des raisons mentionnées aux paragraphes (1) à (3).

(8) L'inspecteur nommé dans le mandat peut demander l'aide des agents de police et utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

4.4 (1) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 et qui enlève, pour les copier, des documents, des pièces ou autres objets les copie avec une diligence raisonnable et remet promptement les objets qu'il a pris.

(2) Les copies ou extraits de documents ou d'objets enlevés par l'inspecteur et certifiés par lui comme étant des copies conformes des originaux ou des extraits de ceux-ci

Idem, perquisition à domicile

Heures d'exécution

Expiration du mandat

Renouvellement du mandat

Motifs du renouvellement

Recours à la force

Remise des choses enlevées

Admissibilité des copies

evidence to the same extent, and have the same evidentiary value, as the documents or things of which they are copies or extracts.

Removal of things as evidence

(3) If an inspector removes things referred to in clause 4.2 (3) (e), the inspector shall bring the things before a justice of the peace and section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Receipt upon removal

(4) An inspector shall issue a receipt for any document or thing removed during an inspection under section 4.2 or 4.3.

Written request

(5) A request for production referred to in clause 4.2 (3) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

Experts

(6) An inspector under section 4.2 or 4.3 is entitled to call upon such experts as are necessary to assist in carrying out the inspection.

Obstruction

4.5—(1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties under this Act.

Duty to answer inquiries

(2) A licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store, or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2) shall answer any inquiries made by the inspector that are relevant to the inspection.

Form of answer

(3) An answer given by a person mentioned in subsection (2) may be given orally or in writing and, if the inspector so requires, the answer shall be given on oath, upon affirmation or by statutory declaration.

Attendance required

(4) An inspector may require a person mentioned in subsection (2) to attend at the premises that are the object of the inspection for the purpose of answering inquiries and the person shall do so.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

8.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the purchase, distribution and sale of liquor;
- (b) governing the keeping, storage or transportation of liquor;
- (c) governing the operations of government stores or classes of government stores;

sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou les objets dont ils sont la copie ou l'extrait et ont la même valeur probante qu'eux.

(3) Si l'inspecteur enlève des objets mentionnés à l'alinéa 4.2 (3) e), il les apporte devant un juge de paix et l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

(4) L'inspecteur donne un récépissé pour chaque document ou objet qu'il enlève lors d'une inspection effectuée en vertu de l'article 4.2 ou 4.3.

(5) La demande de production mentionnée à l'alinéa 4.2 (3) c) est formulée par écrit et explique la nature des objets à produire.

(6) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 peut avoir recours aux experts qu'il juge nécessaires pour les besoins de l'inspection.

4.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

(2) Un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, un fabricant, une personne qui importe des boissons alcooliques, une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe répond à toute demande de renseignements de la part de l'inspecteur qui se rapporte à l'inspection.

(3) La réponse d'une personne mentionnée au paragraphe (2) peut être donnée verbalement ou par écrit. Si l'inspecteur l'exige, elle est donnée sous serment, sous affirmation solennelle ou par déclaration solennelle.

(4) L'inspecteur peut exiger qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) se présente sur les lieux faisant l'objet de l'inspection dans le but de répondre à des demandes de renseignements, et la personne doit le faire.

4 L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'achat, la distribution et la vente des boissons alcooliques;
- b) régir la détention, l'entreposage ou le transport des boissons alcooliques;
- c) régir l'exploitation des magasins du gouvernement ou des catégories de magasins du gouvernement;

Enlèvement d'objets comme preuve

Récépissé des choses enlevées

Demande écrite

Experts

Entrave

Obligation de répondre à une demande de renseignements

Forme de la réponse

Présence obligatoire

Règlements

- (d) governing the product and pricing of liquor sold in government stores or classes of government stores;
- (e) governing the issuance of authorizations for government stores by the Liquor Control Board;
- (f) prescribing the conditions that apply to authorizations for government stores or to authorizations for classes of government stores;
- (g) prescribing standards for liquor manufactured, purchased, distributed or sold in Ontario;
- (h) requiring the payment of fees;
- (i) requiring manufacturers, wineries that manufacture Ontario wine, persons operating government stores and persons importing liquor to furnish the Board with such returns and information respecting the manufacture, purchase, distribution or sale of liquor as is prescribed;
- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Liquor Licence Board of Ontario and requiring the payment of fees on such purchases and prescribing the amounts thereof;
- (k) exempting any person, product or class of person or product from any provision of this Act or the regulations.

- d) régir la fabrication et la détermination des prix des boissons alcooliques vendues par les magasins du gouvernement ou les catégories de magasins du gouvernement;
- e) régir la délivrance des autorisations relatives aux magasins du gouvernement par la Régie des alcools;
- f) prescrire les conditions qui s'appliquent aux autorisations relatives aux magasins du gouvernement ou aux catégories de magasins du gouvernement;
- g) prescrire les normes relatives aux boissons alcooliques fabriquées, achetées, distribuées ou vendues en Ontario;
- h) exiger l'acquittement de droits;
- i) exiger que les fabricants, les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, les personnes qui exploitent des magasins du gouvernement et les personnes qui importent des boissons alcooliques fournissent à la Régie les déclarations et les renseignements prescrits relativement à la fabrication, à l'achat, à la distribution ou à la vente de boissons alcooliques;
- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis d'alcool de l'Ontario et exiger l'acquittement de droits sur ces achats et en prescrire le montant;
- k) soustraire une personne ou un produit ou une catégorie de personnes ou de produits à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Same (2) A regulation may be general or particular in its application.

Same (3) Any provision of a regulation may be subject to such conditions, qualifications or requirements as are specified in the regulation.

Commencement **5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title **6. The short title of this Act is the *Liquor Control Amendment Act, 1992*.**

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

(3) Toute disposition d'un règlement peut être assujettie aux conditions, réserves ou exigences précisées dans le règlement. Idem

5 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les alcools*. Titre abrégé

CA201
XB
-B56

Bill 114

Private Member's Bill

Projet de loi 114

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 114

**An Act to provide for the Registration of
Persons who have committed Sexual
Offences Against Children**

Mr. Turnbull

1st Reading December 10th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 114

**Loi prévoyant l'inscription des
personnes qui ont commis des
infractions d'ordre sexuel contre des
enfants**

M. Turnbull



1^{re} lecture 10 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill will require persons convicted of a sexual offence involving a child under the age of 14 to make a report to the police. Failure to make a report will be an offence punishable by fine or imprisonment.

The Bill will provide for a register of sexual offenders to be kept by the police. The public will have access to information in the register. The police will have the power to disseminate the information in the register.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige des personnes déclarées coupables d'une infraction d'ordre sexuel mettant en cause un enfant de moins de 14 ans qu'elles présentent un rapport à la police. L'omission de présenter un tel rapport constitue une infraction punissable d'une amende ou d'un emprisonnement.

Le projet de loi prévoit la tenue par la police d'un registre des délinquants sexuels. Le public a accès aux renseignements consignés dans le registre et la police est habilitée à les communiquer.

An Act to provide for the Registration of Persons who have committed Sexual Offences Against Children

Loi prévoyant l'inscription des personnes qui ont commis des infractions d'ordre sexuel contre des enfants

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Reports 1.—(1) A person who has been convicted of a sexual offence involving a child under the age of fourteen shall make a report to the police in accordance with this section and the regulations.

Who report is made to (2) A report must be made to the police force within whose jurisdiction the person lives.

Contents of report (3) A report must contain the name and address of the person making the report and any other information prescribed in the regulations.

Police register 2.—(1) Every police force shall keep a register of the information provided to them in reports made under section 1.

Public access to register (2) The public shall have access to the register in accordance with the regulations.

Dissemination of information (3) The police may disseminate any information contained in the register.

Application of other Acts (4) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply with respect to information contained in the register.

Offence 3. Every person who contravenes section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Regulations 4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing reports made under section 1, including prescribing additional information that must be included in the reports, prescribing when reports must be made and clarifying which police forces reports must be made to;

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Rapports 1 (1) Quiconque a été déclaré coupable d'une infraction d'ordre sexuel mettant en cause un enfant de moins de quatorze ans présente un rapport à la police conformément au présent article et aux règlements.

Destinataire du rapport (2) Le rapport doit être présenté au corps de police du territoire de compétence dans lequel vit la personne.

Contenu du rapport (3) Le rapport doit contenir le nom et l'adresse de la personne qui présente le rapport et les autres renseignements prescrits par les règlements.

Registre de la police 2 (1) Tous les corps de police tiennent un registre des renseignements qui leur sont fournis dans les rapports présentés aux termes de l'article 1.

Accès du public au registre (2) Le public a accès au registre conformément aux règlements.

Communication des renseignements (3) La police peut communiquer les renseignements consignés dans le registre.

Application d'autres lois (4) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas aux renseignements consignés dans le registre.

Infraction 3 Quiconque contrevient à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Règlements 4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les rapports présentés aux termes de l'article 1, notamment prescrire les renseignements supplémentaires devant être inclus dans les rapports, prescrire à quel moment les rapports doivent être présentés et préciser à quels corps de police ces derniers doivent l'être;

(b) governing the register required under section 2, including restricting public access to prescribed portions of the register; and

(c) exempting persons from the obligation to report under section 1.

b) régir le registre exigé à l'article 2, notamment limiter l'accès du public aux parties prescrites du registre;

c) exempter des personnes de l'obligation de présenter un rapport aux termes de l'article 1.

Commence-
ment

5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

5 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en
vigueur

Short title

6. The short title of this Act is the *Registration of Pedophiles Act, 1992*.

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur l'inscription des pédophiles*. Titre abrégé

CA201
XB
-B56

Bill 115

Government Bill

Projet de loi 115

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 115

**An Act to confirm and correct the
Statutes of Ontario as revised by the
Statute Revision Commissioners**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading December 10th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 115

**Loi confirmant et corrigeant les Lois de
l'Ontario refondues par les
commissaires à la refonte des lois**

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1^{re} lecture 10 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill has the following purposes:

1. It confirms the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the statutes in Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991.

This is the eleventh general revision of the Statutes of Ontario since Confederation. By tradition, each revision has been confirmed by statute following its proclamation. This removes doubt as to the legal effect of the revision and ensures that readers may rely on the Revised Statutes as printed without reference to earlier versions of the statutes.

Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991 contains the Acts enacted in 1991, revised to conform to the Revised Statutes of Ontario, 1990.

2. It makes corrections to the Revised Statutes of Ontario, 1990.

The statutes of Ontario were extensively revised to replace technical legal expressions such as *prima facie*, *in camera* and *cestui que trust* with their plain language equivalents, to conform to recent developments in non-sexist writing, and to reflect the changes in court structures and court terminology that resulted from court reform. French versions of the statutes were adopted as part of the implementation of the *French Language Services Act, 1986*. These changes led to major rewording in our statutes. This was coupled with extensive renumbering caused by the many amendments to our statutes between the beginning of 1981 and the end of 1990. The Bill corrects errors that arose from this extensive revision process.

The Commissioners actively solicited information on potential errors. The solicitation led to the development of the Schedule of corrections set out in the Bill.

3. It makes corresponding corrections to the *Employment Standards Act*, as amended in 1991, the *Law Society Act*, as amended in 1991, the *Residential Rent Regulation Amendment Act, 1991* and the *Truck Transportation Amendment Act, 1991*.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet ce qui suit :

1. Confirmer les Lois refondues de l'Ontario de 1990, ainsi que les lois figurant dans le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991.

Cette refonte est la onzième refonte générale des lois de l'Ontario depuis la Confédération. Selon la tradition, une loi confirme chaque refonte à la suite de sa proclamation. Cette mesure dissipe tout doute quant à l'effet juridique de la refonte et garantit au lecteur la fiabilité des Lois refondues dans leur version imprimée sans renvoi à leurs versions antérieures.

Le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991 contient les lois adoptées en 1991, telles qu'elles ont été refondues de manière à refléter les Lois refondues de l'Ontario de 1990.

2. Apporter des corrections aux Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Les lois de l'Ontario ont fait l'objet d'un travail de refonte considérable en vue de remplacer certaines expressions techniques de droit telles que *prima facie*, *in camera* et *cestui que trust* par leurs équivalents dans une langue plus simple, en vue de rendre les lois conformes aux nouvelles tendances en matière d'écriture non sexiste et en vue de refléter les changements apportés à l'organisation des tribunaux et à la terminologie qui s'y rapporte par suite de la réforme judiciaire. L'adoption de la version française des lois s'est faite dans le cadre de la mise en application de la *Loi de 1986 sur les services en français*. Toutes ces modifications ont donné lieu à d'importantes reformulations dans nos lois. À ce travail, s'est ajouté celui d'une renumérotation considérable des dispositions entraînée par les nombreuses modifications qu'ont subies nos lois entre le début de 1981 et la fin de 1990. Le projet de loi corrige les erreurs auxquelles a donné lieu ce processus de refonte d'envergure.

Les commissaires ont activement demandé qu'on leur signale les erreurs potentielles. C'est cette collecte de renseignements qui a permis d'élaborer l'annexe corrective figurant dans le projet de loi.

3. Apporter les corrections correspondantes à la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle a été modifiée en 1991, à la *Loi sur le Barreau*, telle qu'elle a été modifiée en 1991, à la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* et à la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage*.

**An Act to confirm and correct the
Statutes of Ontario as revised by the
Statute Revision Commissioners**

**Loi confirmant et corrigeant les Lois
de l'Ontario refondues par les
commissaires à la refonte des lois**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

R.S.O. 1990,
confirmed

1. The Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990, as printed by the Queen's Printer, and the public and private Acts in Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991 shall have effect as law in the form in which they were printed.

1 Les lois figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990, dans leur version imprimée par l'Imprimeur de la Reine, ainsi que les lois d'intérêt public et celles d'intérêt privé figurant dans le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991, ont force de loi dans la forme sous laquelle elles sont imprimées.

Confirmation
des L.R.O.
de 1990

Schedule A,
confirmed

2. The Acts mentioned in Schedule A to the Revised Statutes of Ontario, 1990, as printed by the Queen's Printer, are repealed to the extent mentioned in the third column of that Schedule.

2 Les lois indiquées à l'annexe A des Lois refondues de l'Ontario de 1990, dans leur version imprimée par l'Imprimeur de la Reine, sont abrogées dans la mesure précisée à la troisième colonne de cette annexe.

Confirmation
de l'annexe A

Amendments
to R.S.O.
1990

3.—(1) The Revised Statutes of Ontario, 1990 are amended as set out in the Schedule.

3 (1) Les Lois refondues de l'Ontario de 1990 sont modifiées tel qu'il est précisé à l'annexe.

Modification
des L.R.O.
de 1990

Same

- (2) In the Schedule,
- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts being amended;
 - (b) Column II sets out the titles of the Acts being amended;
 - (c) Column III sets out the provisions of the Acts being amended;
 - (d) Column IV sets out the amendments to be made to the English versions of the Acts being amended;
 - (e) Column V sets out the amendments to be made to the French versions of the Acts being amended.

- (2) Dans l'annexe :
- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;
 - b) la colonne II indique les titres des lois qui sont modifiées;
 - c) la colonne III indique les dispositions des lois qui sont modifiées;
 - d) la colonne IV indique les modifications qui sont apportées à la version anglaise des lois qui sont modifiées;
 - e) la colonne V indique les modifications qui sont apportées à la version française des lois qui sont modifiées.

Idem

4.—(1) The French version of section 48 of the *Employment Standards Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 2, is repealed and the following substituted:

4 (1) La version française de l'article 48 de la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

48 Si l'employeur enfreint la présente partie, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente partie. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi ou engagé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou engagé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

(2) The French version of subsection 51 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 2, is repealed and the following substituted:

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

(1) Si un employeur ne se conforme pas à l'article 50.1 ou contrevient à l'article 50.3, un agent des normes d'emploi peut déterminer, par ordonnance, ce que l'employeur doit faire ou s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré ou rappelé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou rappelé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

(3) The French version of section 56.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 15, is repealed and the following substituted:

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

56.2 Si l'employeur enfreint l'article 56.1, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article 56.1. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

5. The English version of clause 50 (1) (a) of the *Law Society Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 4, is amended by striking out "himself or herself" in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case "themselves".

6. Subsection 4 (1) of the *Residential Rent Regulation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(1) Subsection 20 (3) of the Act is amended by inserting after "subsection 70 (3)" in the fifth line "or clause 99.3 (1) (b), whichever is applicable".

7. Section 9 of the *Truck Transportation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

9.—(1) This Act, except sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. Despite Schedules A and B to the Revised Statutes of Ontario, 1990, the following provisions shall be deemed to continue in force:

1. *Construction Lien Act, 1983*, chapter 6, section 92.

(2) La version française du paragraphe 51 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) La version française de l'article 56.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 15 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 La version anglaise de l'alinéa 50 (1) a) de la *Loi sur le Barreau*, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution, à «himself or herself» aux quatrième et cinquième lignes, de «themselves».

6 Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «le paragraphe 70 (3)» aux cinquième et sixième lignes, de «ou l'alinéa 99.3 (1) b), selon le cas,».

7 L'article 9 de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 (1) La présente loi, à l'exclusion des articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que du paragraphe 7 (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que le paragraphe 7 (2), entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8 Malgré les annexes A et B des Lois refondues de l'Ontario de 1990, les dispositions suivantes sont réputées demeurer en vigueur :

1. L'article 92 de la loi intitulée *Construction Lien Act, 1983*, qui constitue le chapitre 6.

2. *Age of Majority and Accountability Act*,
Revised Statutes of Ontario, 1980,
chapter 7, section 11.

2. L'article 11 de la loi intitulée *Age of
Majority and Accountability Act*, qui
constitue le chapitre 7 des Lois refon-
dues de l'Ontario de 1980.

Commence-
ment

9. This Act shall be deemed to have come
into force on the 31st day of December, 1991.

9 La présente loi est réputée être entrée en
vigueur le 31 décembre 1991.

Entrée en
vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the
*Revised Statutes Confirmation and Corrections
Act, 1992*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi
de 1992 confirmant et corrigeant les Lois
refondues*.

Titre abrégé

**SCHEDULE
ANNEXE**

Corrections to the Revised Statutes of Ontario, 1990
Corrections apportées aux Lois refondues de l'Ontario de 1990

Abbreviations/Abréviations

form paragraph section	Form par/disp s/a	formule disposition article
------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
A.5	Accumulations Act <i>Loi sur la capitalisation</i>	s/a 1 (5)	Strike out “that mentioned in” and substitute “permitted under”.	Remplacer «prévoit» par «permet».
A.8	Aggregate Resources Act <i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	s/a 71 (6)	Strike out “by the 1st day of January, 1994 or” and insert after “Minister” in the sixth and seventh lines “or within four years after this Act comes into force”.	Supprimer «au plus tard le 1 ^{er} janvier 1994 ou» et insérer «ou dans les quatre ans après l’entrée en vigueur de la présente loi» après «cet effet».
A.31	Assessment Act <i>Loi sur l’évaluation foncière</i>	s/a 42	Strike out “as evidence” and substitute “into evidence as proof of the assessment roll, or part of it, in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «comme preuve» par «en preuve comme preuve du rôle d’évaluation ou d’une partie de celui-ci en l’absence de preuve contraire».
A.33	Assignments and Preferences Act <i>Loi sur les cessions et préférences</i>	s/a 4 (4)	Strike out “his” and substitute “the” in the seventh line.	Aucune modification.
B.6	Bees Act <i>Loi sur l’apiculture</i>	s/a 7 (1)	Strike out “is aggrieved by an order of an inspector, the beekeeper” and substitute “considers himself aggrieved by an order of an inspector”.	Remplacer «est» par «s’estime».
B.10	Boundaries Act <i>Loi sur le bornage</i>	s/a 5 (2)	Strike out “proceedings” in the first and second lines and substitute “a proceeding”, and strike out “proceedings” in the third line and substitute “proceeding”.	Aucune modification.
		s/a 13 (2)	Strike out “an act” and substitute “and act”.	Aucune modification.
B.13	Building Code Act <i>Loi sur le code du bâtiment</i>	s/a 2 (2)	Strike out “Building” and substitute “Buildings”.	Aucune modification.
		s/a 15 (1)	Strike out “wishes to appeal” and substitute “considers himself aggrieved by”.	Remplacer «désire interjeter appel d’un ordre donné ou d’une» par «s’estime lésé par un ordre donné ou une».
		s/a 24 (1) (c)	Strike out “of”.	Aucune modification.
B.14	Bulk Sales Act <i>Loi sur la vente en bloc</i>	s/a 1	No change.	Dans la définition de «stock», remplacer partout «biens meubles» par «objets».
		s/a 11 (3) (c)	No change.	Ajouter «ou plus» après «un an».
		s/a 14 (3)	Strike out “(1)” and substitute “(2)”.	Remplacer «(1)» par «(2)».
		Form 4	No change.	Remplacer «droits réels» par «intérêt sur des successions».
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act <i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i>	s/a 5 (1)	Strike out “officers, clerks and servants” and substitute “employees”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.6	Certification of Titles Act <i>Loi sur la certification des titres</i>	s/a 2	Strike out “Ministry” and substitute “Minister”.	Aucune modification.
		s/a 6 (4)	Insert “or her” after “him” in the eighth line.	Aucune modification.
		s/a 8 (1)	Add at the beginning, “Unless the Director makes an order under subsection (2)”.	Insérer au début «À moins que le directeur ne prenne un ordre en vertu du paragraphe (2)».
C.10	Charities Accounting Act <i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	s/a 1 (1)	No change.	Remplacer «à personne» par «personnellement».
C.11	Child and Family Services Act <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>	s/a 40 (3)	Strike out “(6)” and substitute “(7)”.	Remplacer «(6)» par «(7)».
		s/a 40 (4) (c)	Strike out “43 (1)” and substitute “47 (1)”.	Remplacer «43 (1)» par «47 (1)».
		s/a 42 (3)	Strike out “40 (6)” and substitute “40 (7)”.	Remplacer «40 (6)» par «40 (7)».
		s/a 49	Strike out “issued” and substitute “made in a proceeding”.	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 60 (6)	Strike out “under sections 27 to 32 of the <i>Family Law Act</i> as if it were an order for support” and substitute “as if it were an order for support made under Part III of the <i>Family Law Act</i> ”.	Remplacer «aux termes des articles 27 à 32 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> comme s’il s’agissait d’une ordonnance alimentaire» par «comme s’il s’agissait d’une ordonnance alimentaire rendue aux termes de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ».
		s/a 72 (4) (b)	Strike out “clergyman” and substitute “member of the clergy”.	Remplacer «ecclésiastique» par «membre du clergé».
		s/a 97 (6) (a) (iv)	Strike out “24 (9)” and substitute “24.2 (9)”.	Remplacer «24 (9)» par «24.2 (9)».
		s/a 118 (3)	Strike out “subsection 120 (5)” and substitute “section 120”.	Remplacer «du paragraphe 120 (5)» par «de l’article 120».
		s/a 120 (1)	Strike out “(4)” and substitute “(5)”.	Remplacer «(4)» par «(5)».
		s/a 120 (4)	Strike out “114 (4), (5), (6), (7) and (8)” and substitute “114 (3), (6), (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 122 (2)	Strike out “114 (4), (5), (6), (7) and (8)” and substitute “114 (3), (6), (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 124 (11)	Strike out “114 (6), (7) and (8)” and substitute “114 (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (6), (7) et (8)» par «114 (7), (8) et (9)».
		s/a 142 (3)	Strike out “196, 198, 200 and 201” and substitute “197, 199, 201 and 202”.	Remplacer «196, 198, 200 et 201» par «197, 199, 201 et 202».
		s/a 142 (6)	Strike out “197, 198, 200 and 201” and substitute “198, 199, 201 and 202”.	Remplacer «197, 198, 200 et 201» par «198, 199, 201 et 202».
		s/a 149 (1)	Strike out “146 (1) (c)” wherever it occurs and substitute “146 (1) (b)”.	Remplacer partout «146 (1) c)» par «146 (1) b)».
		s/a 152 (1)	Strike out “issued” and substitute “made in a proceeding”.	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 216 (a)	Strike out “40 (5) and (10)” and substitute “40 (6) and (11)”.	Remplacer «40 (5) et (10)» par «40 (6) et (11)».
		s/a 220 (1) (j)	Strike out “168 (d)” and substitute “175 (d)”.	Remplacer «168 d)» par «175 d)».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.12	Children's Law Reform Act <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	s/a 14 (1)	Strike out "The local registrar or clerk of every court" and substitute "Every registrar or clerk of a court".	Remplacer «Le greffier local de chaque» par «Tout greffier d'un».
		s/a 58	Insert "clerk or" before "local".	Insérer «ou le greffier local» après «Le greffier».
C.26	Condominium Act <i>Loi sur les condominiums</i>	s/a 32 (4)	Strike out "collections" and substitute "collection" in the tenth line.	Aucune modification.
		s/a 51 (7)	Strike out "him" and substitute "the purchaser" in the seventh line.	Aucune modification.
		s/a 52 (9) (b)	Strike out "he" and substitute "the declarant".	Aucune modification.
		s/a 54 (1) (a)	Insert "made in good faith" after "agreement".	Insérer «effective» après «d'achat».
		s/a 54 (1) (b)	Insert "made in good faith" after "option".	Insérer «effective» après «d'achat».
C.27	Conservation Authorities Act <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	s/a 27 (1)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
		s/a 27 (3)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
C.31	Consumer Protection Act <i>Loi sur la protection du consommateur</i>	s/a 6 (2)	Strike out "if the registrar" and substitute "if the registrant".	Aucune modification.
C.33	Consumer Reporting Act <i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	s/a 12 (5)	Strike out "his file" and substitute "his or her file".	Aucune modification.
		s/a 14 (3)	Strike out "disagrees with" and substitute "considers himself aggrieved by".	Remplacer «est en désaccord avec» par «s'estime lésé par».
C.37	Coroners Act <i>Loi sur les coroners</i>	s/a 41 (1)	No change.	Remplacer «ou directement» par «et directement».
C.38	Corporations Act <i>Loi sur les personnes morales</i>	s/a 21 (3)	Strike out "privée" and substitute "fermée".	Aucune modification.
		s/a 254 (1) (a)	Strike out " <i>pari passu</i> " and substitute "proportionately".	Aucune modification.
C.43	Courts of Justice Act <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	s/a 1	No change.	Supprimer le terme défini «décret».
		s/a 14 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 36 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 40 (1)	No change.	Remplacer «Si aucune disposition ne prévoit» par «En l'absence d'une disposition concernant».
		s/a 89 (2)	No change.	Remplacer «n'a été» par «n'est» et remplacer «pendant» par «depuis».
		s/a 96 (1)	No change.	Remplacer «ensemble les règles d'equity et la common law» par «concurrentement les règles d'equity et celles de common law».
		s/a 96 (2)	No change.	Remplacer «Le principe» par «La règle» et remplacer «il» par «elle».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.43 (cont.)		s/a 96 (3)	No change.	Remplacer «mesures de redressement fondées sur l'équity» par «recours en equity».
		s/a 98	No change.	Supprimer «ou» et ajouter «ou d'une déchéance» après «confiscation».
		s/a 122 (2)	No change.	Remplacer «le cotenant ou son» par «ou leur».
		s/a 139 (1)	No change.	Supprimer «du jugement».
D.14	District Municipality of Muskoka Act <i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	s/a 73 (5) (c)	Strike out “122” and substitute “120”.	Remplacer «122» par «120».
		s/a 73 (6)	Strike out “251” and substitute “248”.	Remplacer «251» par «248».
E.2	Education Act <i>Loi sur l'éducation</i>	s/a 31 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Ajouter «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 102 (5)	Strike out the apostrophe in the seventh line and substitute “Board” ”.	Aucune modification.
		s/a 202 (2) (b)	Strike out “et instituteurs de langue française” and substitute “francophones”.	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 202 (3) (c)	Strike out “et instituteurs de langue française” and substitute “francophones”.	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 210 (5)	No change.	Remplacer «de conciliation» par «des recours».
		s/a 234 (3)	Strike out “Intergovernmental” wherever it occurs and substitute “Municipal”.	Remplacer «intergouvernementales» par «municipales».
		s/a 268-277	No change.	Remplacer partout «conseil d'arbitrage» par «commission des recours» et apporter toutes les modifications grammaticales entraînées par cette substitution.
		s/a 288	In the definition of “French language instructional unit”, strike out “clause 8 (1) (y)” and substitute “paragraph 25 of subsection 8 (1)”.	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 309	In the definition of “French language instructional unit”, strike out “clause 8 (1) (y)” and substitute “paragraph 25 of subsection 8 (1)”.	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 315 (4)	Strike out “French-language education council”.	Supprimer «le conseil de l'enseignement en langue française».
E.6	Election Act <i>Loi électorale</i>	s/a 14 (3)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 15 (1) (b)	No change.	Supprimer «ou autre sujet britannique».
		s/a 15 (1) (c)	No change.	Remplacer «douze» par «six».
		s/a 39 (3)	No change.	Remplacer «électoral prévu» par «du bureau de vote».

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
E.6 (cont.)		s/a 46 (5)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 66	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
E.8	Elevating Devices Act <i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	s/a 1	In the definition of “elevating device” strike out “passenger lift” and substitute “device commonly known as a manlift”.	Aucune modification.
E.14	Employment Standards Act <i>Loi sur les normes d'emploi</i>	s/a 2 (1)	Strike out “XIII” and substitute “XIV”.	Remplacer «XIII» par «XIV».
		s/a 20 (1) (a)	Strike out “firefighter” and substitute “stoker”.	Remplacer «pompier» par «chauffeur».
		s/a 25 (1) (a)	No change.	Remplacer «travail» par «est employé pendant».
		s/a 25 (1) (e)	No change.	Remplacer «travail» par «est employé».
		s/a 25 (5)	No change.	Remplacer «travail» à la deuxième ligne par «est employé».
		s/a 27	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé».
		s/a 28	No change.	Remplacer «de douze mois de travail» par «d'emploi de douze mois».
		s/a 30	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé» et ajouter «d'emploi» après «période» à la deuxième ligne.
		s/a 33 (1)	No change.	Remplacer «au titre de pensions de retraite, de cotisations d'assurance-chômage, de compensation pour perte de salaire, d'assurance en cas de décès, d'invalidité, de maladie, d'accident ou de» par «relativement aux pensions de retraite, à la retraite, au chômage, à la compensation pour perte de salaire, au décès, à l'invalidité, à la maladie ou aux accidents, ou aux».
		s/a 35 (1)	No change.	Remplacer «travailler pour» par «être employé par».
		s/a 38 (1)	No change.	Remplacer «travail pour» par «est employé par».
		s/a 46	No change.	Dans la définition de «employé», remplacer «comprend le candidat à un poste» par «comprend le candidat à un emploi» et dans la définition de «employeur», remplacer «de la police» par «d'un corps de police».
		s/a 57 (1)	No change.	Remplacer «travail pour» par «est employé par».
		s/a 57 (10) (a)	No change.	Remplacer «engagé pour» par «employé pendant».
		s/a 57 (10) (e)	No change.	Remplacer «pratique» par «est employé dans», et supprimer «travail dans» et «exerce».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.14 (cont.)		s/a 57 (15)	No change.	Remplacer «continue de travailler jusqu'au» par «ne doit pas mettre fin à son emploi avant le».
		s/a 58 (2)	No change.	Remplacer «travaillé pour» par «été employé par».
		s/a 58 (3)	No change.	Remplacer «travaillent» par «sont employés».
		s/a 58 (4)	No change.	Remplacer «de travail de l'employé» par «d'emploi».
		s/a 58 (6)	No change.	Remplacer «travail» par «emploi» et remplacer «travaille aux termes» par «est employé aux termes».
		s/a 58 (7) (a)	No change.	Remplacer «d'assurance-chômage supplémentaires» par «complémentaires de chômage».
		s/a 68 (1)	Strike out “is dissatisfied with” and substitute “considers himself aggrieved by”.	Remplacer «est insatisfait d'une» par «s'estime lésé par une».
		s/a 76 (2)	No change.	Remplacer «ses fonctions» par «son emploi».
		s/a 84 (1) par/dispatch 16	No change.	Remplacer «d'indemnité supplémentaire de chômage» par «de prestations complémentaires de chômage».
E.16	Energy Act <i>Loi sur les hydrocarbures</i>	s/a 8 (8)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s'estime».
E.18	Environmental Assessment Act <i>Loi sur les évaluations environnementales</i>	s/a 1	In the definition of “environment”, strike out “man” in clause (b) and substitute “human life”, strike out “man” in clause (c) and substitute “humans”, strike out “man” in clause (d) and substitute “humans” and strike out “the activities of man” in clause (e) and substitute “human activities”.	Aucune modification.
		s/a 23 (4)	Strike out “18 (22)” and substitute “18 (23)”.	Remplacer «18 (22)» par «18 (23)».
		s/a 31 (c)	Strike out “man” and substitute “humans”.	Aucune modification.
E.19	Environmental Protection Act <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	s/a 102	Strike out “120” and substitute “212”.	Remplacer «120» par «212».
		s/a 131	In the definition of “approval”, strike out “IX” and substitute “X”.	Dans la définition de «autorisation», remplacer «IX» par «X».
E.23	Evidence Act <i>Loi sur la preuve</i>	s/a 26	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «La preuve».
		s/a 31 (2)	Strike out “evidence” in the fourth line and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”, and insert “affirmation” after “oath” in the seventh line.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve» et ajouter «l'affirmation solennelle» après «serment».
		s/a 33 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 50 (1)	Strike out “evidence” in the second last line and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «font preuve» à la vingt et unième ligne.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.23 (cont.)		s/a 50 (2)	Strike out “sufficient evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «une preuve suffisante» par «la preuve en l’absence de preuve contraire».
		s/a 53 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l’absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 59	Insert after “sufficient” in the sixth line “in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l’absence de preuve contraire» après «sont suffisantes».
E.24	Execution Act <i>Loi sur l’exécution forcée</i>	s/a 6	No change.	Insérer «plus» avant «grand nombre».
E.26	Expropriations Act <i>Loi sur l’expropriation</i>	s/a 25 (1)	Strike out clause (b) and that portion following clause (b) and substitute “(b) offer the registered owner immediate payment of 100 per cent of the amount of the market value of the owner’s land as estimated by the expropriating authority, and the payment and receipt of that sum is without prejudice to the rights conferred by this Act in respect of the determination of compensation and is subject to adjustment in accordance with any compensation that may subsequently be determined in accordance with this Act or agreed upon.”	Remplacer l’alinéa b) et la partie qui suit cet alinéa par «b) offre au propriétaire enregistré le versement immédiat d’une somme qui correspond à 100 pour cent de la valeur marchande du bien-fonds du propriétaire selon l’estimation faite par l’autorité expropriante; le versement et la réception de cette somme ne portent pas atteinte aux droits que la présente loi confère en matière de fixation d’indemnité; cette somme peut être rajustée en fonction de l’indemnité qui peut être fixée ultérieurement conformément à la présente loi ou faire l’objet d’un accord.»
F.2	Family Benefits Act <i>Loi sur les prestations familiales</i>	s/a 20 (f)	Insert “or by affirmation” after “oath”.	Remplacer «sous serment» par «faits sous serment ou affirmation solennelle».
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	s/a 22 (3)	Strike out “32 and 33” and substitute “33 and 34”.	Remplacer «32 et 33» par «33 et 34».
		s/a 22 (5)	Strike out “32” and substitute “33”.	Remplacer «32» par «33».
F.8	Farm Products Grades and Sales Act <i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles</i>	s/a 2 (1) par/dis 17	No change.	Remplacer «de la solvabilité» par «d’une saine gestion financière».
		s/a 16 (c)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
F.10	Farm Products Payments Act <i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	s/a 7 (1) (b)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (k)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (p) (ii)	No change.	Remplacer «un marchand ou une» par «l’égard d’un marchand ou d’une».
F.17	Fire Marshals Act <i>Loi sur les commissaires des incendies</i>	s/a 18 (11)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s’estime».
F.18	Fish Inspection Act <i>Loi sur l’inspection du poisson</i>	s/a 4	Strike out “feels aggrieved” and substitute “thinks himself aggrieved”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
F.32	French Language Services Act <i>Loi sur les services en français</i>	s/a 11 (2)	Strike out clause (f).	Supprimer l'alinéa f).
		s/a 12 (2)	No change.	Remplacer «La Commission» par «L'Office» dans la partie qui suit les alinéas.
		s/a 12 (2) (c)	Strike out “Commission” and substitute “Office”.	Aucune modification.
F.34	Frustrated Contracts Act <i>Loi sur les contrats inexécutables</i>	s/a 2 (1)	Strike out “the parties to” and substitute “to the parties”.	Aucune modification.
G.1	Game and Fish Act <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	s/a 11	No change.	Remplacer «passible» par «tenus responsables».
		s/a 18 (6)	No change.	Remplacer «mutiler ou déplacer» par «ou mutiler» et ajouter à la fin «ni faire quoi que ce soit à cet avis ou à cet écriteau».
		s/a 18 (9)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «une preuve» par «la preuve en l'absence de preuve contraire».
		s/a 24	No change.	Remplacer «prévues» par «prescrites».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «que déterminent» par «prescrites dans».
		s/a 88 (1)	No change.	Remplacer «qu'il» par «que l'agent».
G.4	Gasoline Handling Act <i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	s/a 15 (5)	Strike out “feels aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «se sent» par «s'estime».
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act <i>Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	s/a 6 (c)	Strike out “officers and”.	Aucune modification.
		s/a 6 (d)	Strike out “officers and members of the staff” and substitute “employees”.	Aucune modification.
H.8	Highway Traffic Act <i>Code de la route</i>	s/a 7 (16) (b)	No change.	Remplacer «de transport public» par «autorisé».
		s/a 42 (5)	Strike out “26” and substitute “41”.	Remplacer «26» par «41».
		s/a 46 (1)	Insert “the <i>Truck Transportation Act</i> ” after “1980”.	Insérer «à la <i>Loi sur le camionnage</i> » après «1980».
		s/a 50 (3)	Strike out “is aggrieved” and substitute “deems himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s'estime».
H.10	Homemakers and Nurses Services Act <i>Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses</i>	s/a 12 (1) (a)	No change.	Abroger et remplacer par ce qui suit : «a) définir les services d'aides familiales et les services d'infirmières visiteuses;».
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	s/a 26 (1)	Strike out “or one” and substitute “of one”.	Remplacer «ou d'une» par «d'une».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
H.19	Human Rights Code <i>Code des droits de la personne</i>	s/a 10 (1)	No change.	Dans la définition de «à cause d'un handicap» remplacer «chien d'aveugle» par «chien-guide».
		s/a 38 (2)	Strike out "his representative" and substitute "a representative of the party".	Aucune modification.
I.8	Insurance Act <i>Loi sur les assurances</i>	s/a 406	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Insérer «qui s'estime» après «personne».
I.11	Interpretation Act <i>Loi d'interprétation</i>	s/a 29 (1)	No change.	Dans la définition de «loi», remplacer «d'un texte législatif ou d'une disposition législative» par «d'une disposition d'une loi».
		s/a 30	No change.	Remplacer «Les dispositions définitives ou interprétatives de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'appliquent» par «La disposition définitive ou interprétative de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique».
		s/a 31	No change.	Remplacer «Les dispositions définitives ou interprétatives de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent» par «La disposition définitive ou interprétative de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique».
I.12	Interprovincial Summonses Act <i>Loi sur les assignations interprovinciales de témoins</i>	Title/Titre	No change.	Supprimer «de témoins».
		s/a 1	No change.	Dans la définition de «assignation», remplacer partout «d'y» par «de».
I.13	Intervenor Funding Project Act <i>Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants</i>	s/a 5	Strike out "chairperson" wherever it occurs and substitute "chair".	Aucune modification.
L.2	Labour Relations Act <i>Loi sur les relations de travail</i>	s/a 1 (1)	No change.	Dans la définition de «lock-out», remplacer «conserver à son service» par «continuer d'employer».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 9 (1)	No change.	Remplacer «sur son caractère représentatif» par «de représentation».
		s/a 9 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 41 (13) (b)	No change.	Remplacer «au travail» par «employés».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «au service d'un» par «qui sont employés par un» et remplacer «engagés» par «dont l'emploi débute».
		s/a 60	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 61 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 63 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.2 (cont.)		s/a 64 (8)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 70	No change.	Remplacer «à la répartition de l'horaire de travail des personnes» par «au classement des personnes en vue d'un emploi».
		s/a 91 (5)	No change.	Remplacer «de travail» par «d'emploi».
		s/a 93 (19)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (2) (f)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (5)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (6)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 129 (1) (a)	No change.	Remplacer «eu à leur service» par «employé».
		s/a 129 (2) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 132 (4) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 139	No change.	Dans la définition de «convention provinciale», remplacer «oeuvrent» par «sont employés».
		s/a 146 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 146 (3)	No change.	Remplacer «oeuvrant» par «qui sont employés».
L.5	Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	s/a 44 (1) par/disposition 11	Strike out “29” and substitute “50”.	Remplacer «29» par «50».
		s/a 44 (1) par/disposition 5	Strike out “III” and substitute “II”.	Remplacer «III» par «II».
		s/a 44 (1)	Add the following paragraph: “14. Any right of the wife of the person registered as owner to dower in case of surviving the owner.”	Ajouter la disposition suivante : «14. Le douaire du conjoint survivant du propriétaire enregistré.»
		s/a 73 (1)	No change.	Remplacer «passe» par «accomplit».
		s/a 78 (2)	Strike out “rules” and substitute “regulations”.	Remplacer «règles» par «règlements».
		s/a 104	Insert after “ <i>Construction Lien Act</i> ” “or the <i>Mechanics’ Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980”.	Insérer «ou de la loi intitulée <i>Mechanics’ Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l’Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> ».
		s/a 105 (1)	Strike out “the owner’s” and substitute “that registered owner’s”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.5 (cont.)		s/a 119.1	Add the following section: “119.1 A person entitled to an estate in dower in registered land may apply in the prescribed manner to the land registrar to register notice of such estate, and the land registrar, if satisfied of the title of such person to such estate, shall register notice of the same accordingly in the prescribed form and, when so registered, such estate is an encumbrance appearing on the register and shall be dealt with accordingly.”	Ajouter l'article suivant : «119.1 Le registrateur, s'il est convaincu que la demande d'un droit de propriété sur un bien-fonds en vertu du douaire, présentée de la façon prescrite, est fondée, enregistre un avis du droit rédigé selon la formule prescrite. Le droit enregistré constitue une sûreté enregistrée et a effet en conséquence.»
		s/a 138 (3)	Strike out “21” and substitute “23”.	Remplacer «21» par «23».
		s/a 141 (7)	Strike out “1st day of November, 1984” and substitute “day this section comes into force”.	Remplacer 1 ^{er} novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 151 (3)	Strike out “III” and substitute “II”.	Remplacer «III» par «II».
		s/a 170 (1)	Add at the beginning “Unless the land registrar makes an order under subsection (2)”.	Insérer au début «À moins que le registrateur ne rende une décision en vertu du paragraphe (2)».
L.7	Landlord and Tenant Act <i>Loi sur la location immobilière</i>	s/a 51 (1)	Strike out “area not more than” and substitute “county or district not more than”.	Remplacer «la même région» par «le même comté ou district».
		s/a 58	Insert “other” before “person” in the thirteenth line.	Aucune modification.
		s/a 66 (3)	Add the following subsection: “(3) An application under this section shall be made, heard and determined in the county or district in which the distress is made.”	Ajouter le paragraphe suivant : «(3) La requête visée au présent article est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où la saisie-gagerie est exécutée.»
		s/a 74 (1)	Add at the end, “and the application shall be made, heard and determined in the county or district in which the land lies.”	Ajouter la phrase suivante : «La requête est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où le bien-fonds est situé.»
		s/a 97 (1) (d) (ii)	Strike out “the local registrar” and substitute “a judge or a local registrar”.	Remplacer «du greffier local» par «d'un juge ou d'un greffier local».
		s/a 114 (1)	Insert after “(General Division)” “for the county or district in which the premises are located”.	Insérer «du comté ou du district dans lequel les lieux sont situés» après «Division générale».
		s/a 117.1	Add the following section: “117.1-(1) An application under this Part shall be made, heard and determined in the county or district in which the premises are located. (2) An application under this Part shall be heard and determined in a summary way.”	Ajouter l'article suivant : «117.1 (1) La requête visée à la présente partie est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district dans lequel les lieux sont situés. (2) La requête visée à la présente partie est entendue et réglée par voie de procédure sommaire.»
		s/a 123 (1) (b) (iii)	Strike out “he” and substitute “the tenant”.	Aucune modification.
		s/a 128 (2)	Strike out “him” and substitute “the tenant”.	Aucune modification.
		s/a 129 (4)	Strike out “Tenancies” and substitute “Rent Regulation”.	Remplacer «loi intitulée Residential Tenancies Act» par «Loi sur la réglementation des loyers d'habitation».
L.8	Law Society Act <i>Loi sur le Barreau</i>	s/a 35	Strike out “any” and substitute “the person's” in the ninth line.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.8 (cont.)		s/a 72 (1)	No change.	Insérer «professionnelles» après «juridiques».
		s/a 72 (2)	No change.	Ajouter «professionnelle» à la fin.
L.9	Legal Aid Act <i>Loi sur l'aide juridique</i>	s/a 22 (2)	Insert "under section 90 of the <i>Courts of Justice Act</i> " after "assessment officer".	Ajouter «visé à l'article 90 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> » à la fin.
L.10	Legislative Assembly Act <i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	s/a 68 (1) (a)	Strike out "his" and substitute "the member's".	Aucune modification.
L.20	Livestock and Livestock Products Act <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	s/a 5 (4) (c)	No change.	Remplacer «de sa solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 14 (a)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 16 (1) (p)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
L.25	Loan and Trust Corporations Act <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	s/a 162 (1) (c)	Insert "actual" before "operation".	Insérer «réellement» après «est».
		s/a 170 (d)	Strike out "in good faith".	Supprimer «de bonne foi».
M.2	Marine Insurance Act <i>Loi sur l'assurance maritime</i>	s/a 79 (4)	Strike out "his agents" and substitute "the agents of the assured".	Aucune modification.
		s/a 80 (1)	Strike out "he" wherever it occurs and substitute "the insurer".	Aucune modification.
		Rules for Construction of Policy/ Règles d'interprétation de la police	In Rule 3 (d), strike out "pro rata" and substitute "proportionately", and strike out "him" and substitute "the ship-owner".	Aucune modification.
M.3	Marriage Act <i>Loi sur le mariage</i>	s/a 8 (2) (a)	Insert after "officer" "or a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure".	Ajouter «ou un certificat de divorce délivré par le greffier en vertu des Règles de procédure civile» à la fin.
M.7	Mental Health Act <i>Loi sur la santé mentale</i>	s/a 48 (1)	Strike out "in accordance with the rules of court of" and substitute "to".	Remplacer «conformément aux règles de pratique de» par «devant».
		s/a 48 (6)	Strike out "applies" and substitute "makes a motion".	Remplacer «requête» par «motion».
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act <i>Loi sur le ministère des Affaires civiles et culturelles</i>	s/a 7 (1)	Strike out "person employed in" and substitute "employee of".	Remplacer «une personne employée par le» par «un employé du».
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i>	s/a 9 (1)	Strike out "chartered".	Supprimer «à charte».
M.29	Ministry of Labour Act <i>Loi sur le ministère du Travail</i>	s/a 11 (3)	Strike out "feels aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «se sent» par «s'estime».

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act <i>Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement</i>	s/a 6 (1)	Strike out “person employed in” and substitute “employee of”, and insert “or an officer of such a Crown agency” after “8 (1)”.	Remplacer «une personne employée par le ministère ou un» par «un employé du ministère ou d'un» et insérer «ou à un dirigeant d'un tel organisme» après «8 (1)».
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act <i>Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</i>	s/a 12 (a)	No change.	Remplacer «associations» par «personnes morales sans but lucratif».
M.40	Mortgages Act <i>Loi sur les hypothèques</i>	s/a 43 (4)	No change.	Remplacer «Les frais directs liés à l'exercice du pouvoir de vente, qui lui sont accessoires» par «Les frais directs et accessoires liés à l'exercice du pouvoir de vente».
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i>	s/a 6 (4)	Strike out “23 (9)” and substitute “23 (6)”.	Remplacer «23 (9)» par «23 (6)».
		s/a 7 (1)	Strike out “all proceedings, including” and substitute “the proceeding, including any”.	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l'instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 7 (2)	Strike out “by way of originating notice”.	Remplacer «par avis de requête adressé» par «par voie de requête adressée».
		s/a 8 (1)	Strike out clause (a).	Supprimer l'alinéa a).
		s/a 19	Strike out “all proceedings, including” and substitute “the proceeding, including any”.	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l'instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 20 (1)	Strike out “by notice of application”.	Remplacer «s'adresser par avis de requête» par «présenter une requête».
M.45	Municipal Act <i>Loi sur les municipalités</i>	s/a 86 (5)	Strike out “VIII” and substitute “IX”.	Remplacer «VIII» par «IX».
		s/a 147 (2) (r)	Strike out “248” and substitute “252”.	Remplacer «248» par «252».
		s/a 157 (11)	No change.	Remplacer «La péréquation de l'évaluation» par «L'évaluation péréquée» et remplacer «l'évaluation des industries et des commerces qui a fait l'objet d'une péréquation» par «l'évaluation péréquée des industries et des commerces».
		s/a 158 (5)	Strike out “157 (12) to (19)” and substitute “157 (11) to (18)”, and strike out “3” and substitute “4”.	Remplacer «157 (12) à (19)» par «157 (11) à (18)» et remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 158 (6)	Strike out “(3)” and substitute “(4)”.	Remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 159 (12)	Strike out “8” and substitute “9”.	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (13)	Strike out “8” and substitute “9”.	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (17)	No change.	Remplacer «La péréquation de l'évaluation» par «L'évaluation péréquée» et «le total de la péréquation de l'évaluation» par «le total de l'évaluation péréquée».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.45 (cont.)		s/a 210 par/ disp 52 (b)	Strike out “170 (13)” and substitute “170 (15)”.	Remplacer «170 (13)» par «170 (15)».
		s/a 210 par/disp 58 (b)	Strike out “68” and substitute “63”.	Remplacer «68» par «63».
		s/a 220 (19) (a)	Strike out “expiry or” and substitute “expiry of”.	Aucune modification.
		s/a 233 (7)	Strike out “his” and substitute “the”.	Aucune modification.
		s/a 236 par/disp 17 (d)	Strike out “(f)” and substitute “(e)”.	Remplacer «f)» par «e)».
		s/a 236 par/disp 18	Strike out “chimney-repair men” and substitute “chimney-repairers”.	Aucune modification.
		s/a 254 (1)	Strike out “240 (1)” and substitute “244 (1)”.	Remplacer «240 (1)» par «244 (1)».
		s/a 265 (3)	Insert “of” before “February” in the sixth line.	Aucune modification.
		s/a 366 (1)	In the definition of “residential and farm assessment”, strike out “(b)” and substitute “(c)”.	Dans la définition de «évaluation résidentielle et agricole», remplacer «b)» par «c)».
		s/a 366 (4)	Strike out “35” and substitute “36” in the tenth line.	Remplacer «35» par «36».
		s/a 371 (11)	Strike out “63 (1)” and substitute “58 (1)”.	Remplacer «63 (1)» par «58 (1)».
		s/a 378 (5) (c)	Strike out “160 (12) and (16)” and substitute “157 (11) and (15)”.	Remplacer «160 (12) et (16)» par «157 (11) et (15)».
		s/a 379 (3)	Strike out “32” and substitute “33”.	Remplacer «32» par «33».
		s/a 400 (1)	Strike out “sufficient” in the tenth last line.	Remplacer «une preuve suffisante» par «une preuve».
		s/a 427	Strike out “or judge”.	Aucune modification.
		s/a 442 (17)	Strike out “42 (2)” and substitute “43 (2)”.	Remplacer «42 (2)» par «43 (2)».
		s/a 444 (2)	Strike out “443 (2)” and substitute “442 (2)”.	Remplacer «443 (2)» par «442 (2)».
		s/a 444 (3)	Strike out “they are received by him” and substitute “the clerk receives them”.	Aucune modification.
M.46	Municipal Affairs Act <i>Loi sur les affaires municipales</i>	s/a 10	Strike out “the municipality” and substitute “a municipality”.	Remplacer «de la municipalité» par «d’une municipalité».
O.1	Occupational Health and Safety Act <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of “committee”, strike out “continued” and substitute “established”.	Dans la définition de «comité», remplacer «maintenu» par «créé».
		s/a 9 (4)	Strike out “is, on the 1 st day of January, 1991” and substitute “was, on the 1 st day of October, 1979”.	Remplacer «a été créé et fonctionne le 1 ^{er} janvier 1991» par «était créé et fonctionnait le 1 ^{er} octobre 1979».
O.18	Ontario Heritage Act <i>Loi sur le patrimoine de l’Ontario</i>	s/a 1	In the definition of “municipality”, strike out “68” and substitute “69”.	Dans la définition de «municipalité», remplacer «68» par «69».
		s/a 5 (7)	Insert “or her” after “his”.	Aucune modification.
		s/a 28 (2)	Strike out “A local advisory” and substitute “The”.	Remplacer «Il» par «Le comité consultatif local».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.18 (cont.)		s/a 49 (2)	Strike out the second “or” in the second line and substitute “of”, and insert “the applicant or” before “licensee” in the fourth and seventh lines.	Aucune modification.
		s/a 51	Insert “or her” after “his” in the twelfth line.	Aucune modification.
		s/a 59 (2) (b)	Strike out “he” and substitute “the permittee”.	Aucune modification.
		s/a 66 (1)	Strike out “he” and substitute “the Minister”.	Aucune modification.
O.19	Ontario Highway Transport Board Act <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	s/a 21	Strike out “the office of the Registrar of”.	Remplacer «au greffe de» par «à».
O.28	Ontario Municipal Board Act <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	s/a 77 (1) (e)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Aucune modification.
		s/a 81 (1)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» avant «que le document a été dûment signé».
		s/a 81 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve».
		s/a 82 (1)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «une preuve» par «la preuve, en l'absence de preuve contraire,» et insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve» à l'avant-dernière ligne.
		s/a 82 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «constitue la preuve».
		s/a 102	Strike out “he, she or it” and substitute “the officer, employee or person” in the tenth line.	Insérer «l'agent, l'employé ou la personne» avant «est coupable».
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i>	s/a 17 (1)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s'estime».
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act <i>Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario</i>	s/a 1	Repeal the definitions of “Authority” and “Board” and add the following definition: “ “Commission” means the Ontario Telephone Service Commission”.	Remplacer la définition du mot «Commission» par «La Commission ontarienne des services téléphoniques» et supprimer le terme défini «Régie» et sa définition.
		s/a 2 (2)	Strike out “Authority” and insert “Commission” in the ninth line.	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 4 (2)	Strike out “Authority” and insert “Commission”.	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 5 (1)	Insert “Ontario Municipal” before “Board”.	Ajouter «des affaires municipales de l'Ontario» après «Commission».
		s/a 11 (1)	Strike out “Authority” and insert “Commission”.	Remplacer «Régie» par «Commission».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.40	Ontario Water Resources Act <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>	s/a 76	<p>Repeal and substitute:</p> <p>“76.-(1) Where a local municipality undertakes to carry out inspections with respect to plumbing as prescribed by regulations made under section 75, the local municipality and the board of health which has jurisdiction in the municipality may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon.</p> <p>(2) Where a county council by a two-thirds vote provides that such inspections shall be carried out by the county, such inspections shall be carried out in the municipalities that form part of the county for municipal purposes only by the county, provided that, where there is a board of health in the county, the county and the board of health may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon.</p> <p>(3) Where a county and a board of health have entered into an agreement under subsection (2) and the board of health does not have jurisdiction in all of the municipalities that form part of the county for municipal purposes, the county shall carry out such inspections in the municipalities in which the board of health does not have jurisdiction.”</p>	<p>Abroger et remplacer par ce qui suit :</p> <p>«76 (1) Si la municipalité locale décide d'entreprendre des inspections relatives à la plomberie comme il est prévu dans les règlements pris en application de l'article 75, cette municipalité peut conclure des accords avec le conseil de santé qui a compétence territoriale dans la municipalité prévoyant que celui-ci effectue ces inspections aux conditions convenues.</p> <p>(2) Si le conseil de comté, par un vote aux deux tiers des voix, prévoit que ces inspections seront effectuées par le comté, seul celui-ci les effectue, et cela dans les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales. Toutefois, s'il existe un conseil de santé dans le comté, celui-ci et le conseil de santé peuvent conclure des accords prévoyant que ce dernier effectuera ces inspections aux conditions convenues.</p> <p>(3) Si un comté et un conseil de santé ont conclu un accord en vertu du paragraphe (2) et que ce conseil n'a pas compétence territoriale dans toutes les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales, le comté effectue les inspections dans les municipalités dans lesquelles le conseil de santé n'a pas compétence territoriale.»</p>
		s/a 77 (1)	Strike out “local board of health or the local board of a health unit” and substitute “board of health”, and strike out “local board” and substitute “board of health”.	Remplacer «local de santé ou le conseil local d'une circonscription sanitaire» par «de santé» et remplacer «local» par «de santé».
		s/a 78	Strike out “local board” wherever it occurs and substitute “board of health”.	Remplacer partout «conseil local» par «conseil de santé».
		s/a 110 (b)	Strike out “Part VII or Part VIII” and substitute “Part VIII or Part IX”.	Remplacer «VII ou VIII» par «VIII ou IX».
O.42	Operating Engineers Act <i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	s/a 27 (1)	Strike out “himself or herself” and substitute “themselves”.	Insérer «par cette décision» après «lésée».
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act <i>Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton</i>	s/a 73	Strike out “52, 53 and 158” and substitute “51, 52 and 123”.	Remplacer «52, 53 et 158» par «51, 52 et 123».
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act <i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	s/a 7 (1) (a)	Strike out “this case if” and substitute “the case of”.	Aucune modification.
P.11	Pesticides Act <i>Loi sur les pesticides</i>	s/a 1 (1)	In the definition of “exterminator”, strike out “by themselves or by their” and substitute “personally or through”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.13	Planning Act <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	s/a 31 (5)	No change.	Remplacer «l'occupant» par «la personne qui l'occupe».
P.14	Plant Diseases Act <i>Loi sur les maladies des plantes</i>	s/a 15 (1)	Strike out “is aggrieved” and substitute “deems himself aggrieved”.	Remplacer «se considère» par «s'estime».
P.20	Powers of Attorney Act <i>Loi sur les procurations</i>	Form 1, par/disp 4	Strike out “38 (1) (a)” and substitute “56 (1) (a)” in the twenty-third line.	Remplacer «38 (1) a)» par «56 (1) a)».
P.33	Provincial Offences Act <i>Loi sur les infractions provinciales</i>	s/a 18 (2) (b)	No change.	Remplacer «ne désire pas comparaître ni» par «désire comparaître ou».
		s/a 25 (8) (a)	No change.	Remplacer «loi» par «forme».
		s/a 34 (6)	No change.	Remplacer «selon sa modification» par «dans sa version modifiée».
		s/a 39 (1)	No change.	Remplacer «avec lui» par «avec elle».
		s/a 44 (5)	No change.	Remplacer «précisés, ou» par «précisés dans l'ordonnance, et».
		s/a 45 (1)	No change.	Ajouter «imputée dans le procès-verbal» après «infraction».
		s/a 47 (2)	No change.	Remplacer «qu'elle» par «qu'il».
		s/a 50 (3)	No change.	Supprimer «s'il».
		s/a 54 (1) (a)	No change.	Remplacer «afin de connaître» par «à l'instruction et au jugement».
		s/a 54 (1) (c)	No change.	Remplacer «l'audience est ajournée» par «la reprise de l'audience est prévue».
		s/a 57 (4)	No change.	Remplacer «déclaration de culpabilité ou» par «conclusion de culpabilité ou».
		s/a 71 (d)	No change.	Remplacer «quinze jours» par «lorsque quinze jours se sont écoulés».
		s/a 79	No change.	Remplacer «au moyen de la corroboration» par «afin de corroborer».
		s/a 121 (b) (ii)	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion» et «déclaré» par «trouvé».
		s/a 123	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion».
P.44	Public Libraries Act <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i>	s/a 15 (1)	Strike out “officers and servants” and substitute “employees”.	Enlever «dirigeants et».

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	s/a 61	No change.	Remplacer «ou accord» par «par accord ou autrement».
R.2	Racing Commission Act <i>Loi sur la Commission des courses de chevaux</i>	s/a 14 (4)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Aucune modification.
		s/a 14 (6)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Aucune modification.
R.4	Real Estate and Business Brokers Act <i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	s/a 21 (1) (c)	Strike out “salesman” and substitute “salesperson”.	Aucune modification.
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act <i>Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires</i>	s/a 1	In the definition of “support”, add “maintenance or” before “alimony”.	Aucune modification.
		s/a 17	Strike out “maintenance” and substitute “support”.	Aucune modification.
R.8	Regional Municipalities Act <i>Loi sur les municipalités régionales</i>	s/a 136 (1)	Insert “111” after “108”.	Insérer «111» après «108».
R.11	Regional Municipality of Halton Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	s/a 31 (1)	Strike out “253” and substitute “257”.	Remplacer «253» par «257».
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i>	s/a 40 (1)	Strike out “98 and 129” and substitute “104 and 135”.	Remplacer «98 et 129» par «104 et 135».
R.19	Registered Insurance Brokers Act <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>	s/a 24 (1)	Insert “in the absence of evidence to the contrary” after “Corporation” in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
		s/a 24 (2)	Insert “in the absence of evidence to the contrary” after “Corporation” in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
R.20	Registry Act <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	s/a 18 (6)	Add the following paragraphs: “14. General bars of dower. 15. Notarial copies of licences in mortmain.”	Ajouter les dispositions suivantes : «14. Les exclusions du douaire d'ordre général. 15. Les copies notariées de permis de mainmorte.»

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
R.20 (cont.)		s/a 21 (7)	Strike out “1st day of November, 1984” and substitute “day this section comes into force”.	Remplacer «1 ^{er} novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 25 (3) (b)	Strike out “G.R./E.G.” and substitute “G.R.”.	Remplacer «G.R./E.G.» par «G.R.».
		s/a 38 (2)	Strike out “except by way of a certificate thereof, under the seal of the court, that” and substitute “unless it”.	Remplacer «au moyen d’un certificat sous le sceau du tribunal contenant» par «s’ils contiennent».
		s/a 38 (3)	Insert after “ <i>Construction Lien Act</i> ” “or the <i>Mechanics’ Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980”.	Insérer «ou la loi intitulée <i>Mechanics’ Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l’Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> ».
		s/a 47 (3)	Strike out “or” at the end of clause (a) and add “or” at the end of clause (b), and add the following clause: “(c) a married woman solely for the purpose of barring or releasing her dower.”	Ajouter l’alinéa suivant : «c) d’une femme mariée, dans le seul but d’exclure son douaire ou d’y renoncer.»
		s/a 47 (3) (b)	Strike out “42” and substitute “21”.	Remplacer «42» par «21».
		s/a 47 (10) (a)	Strike out “42” and substitute “21”.	Remplacer «42» par «21».
		s/a 56 (6)	Strike out “bearing the words “Discharge registered/mainlevée enregistrée”” and substitute “indicating that the discharge has been registered”.	Remplacer «portant l’inscription «Discharge registered/mainlevée enregistrée»» par «indiquant que la mainlevée a été enregistrée».
		s/a 57 (c)	Strike out “before the 1st day of April, 1987”.	Supprimer «avant le 1 ^{er} avril 1987».
		s/a 67 (1)	Insert after “construction lien” wherever it occurs “under the <i>Construction Lien Act</i> or the <i>Mechanics’ Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980”.	Insérer partout après «privilège dans l’industrie de la construction», «aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> ou de la loi intitulée <i>Mechanics’ Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l’Ontario de 1980».
		s/a 78 (8)	Strike out “III” and substitute “II”.	Remplacer «III» par «II».
		s/a 108 (1)	Strike out “the words “deposited/déposé” with” and substitute “words indicating that the documents have been deposited and”.	Remplacer «les mots «deposited/déposé» avec» par «une mention indiquant que les documents ont été déposés, ainsi que».
R.29	Residential Rent Regulation Act <i>Loi sur la réglementation des loyers d’habitation</i>	s/a 15 (12)	Strike out “142” and substitute “158”.	Remplacer «142» par «158».
		s/a 20 (3)	Strike out “70 (4)” and substitute “70 (3)”.	Remplacer «70 (4)» par «70 (3)».
		s/a 91 (1)	No change.	Remplacer «à l’une des fins» par «aux fins».
R.30	Retail Business Holidays Act <i>Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of “municipality”, strike out “6” and substitute “7”.	Dans la définition de «municipalité», remplacer «6» par «7».
R.32	Riding Horse Establishments Act <i>Loi sur les centres d’équitation</i>	s/a 18 (1)	No change.	Ajouter à la fin «pour lutter contre les incendies ou les prévenir».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
S.1	Sale of Goods Act <i>Loi sur la vente d'objets</i>	s/a 3 (2)	Insert "or her" after "his".	Aucune modification.
		s/a 19	In Rule 5 (ii), strike out "buyer shall" and substitute "seller shall".	Aucune modification.
		s/a 29 (3)	Strike out "sell" and substitute "be sold".	Aucune modification.
S.5	Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	s/a 2 (1)	Add at the end "and is responsible for the administration of this Act."	Ajouter la phrase suivante : «Elle est chargée de l'application de la présente loi.»
		s/a 33 (1) (d)	Strike out "salesman" and substitute "salesperson".	Aucune modification.
		s/a 73 (2)	Strike out "131" and substitute "130".	Remplacer «131» par «130».
		s/a 99 (1)	Add at the end "not later than ten days after the date of the bid".	Aucune modification.
		s/a 128 (1)	Strike out "89" and substitute "93".	Remplacer «89» par «93».
S.12	Small Business Development Corporations Act <i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>	s/a 9 (1) (e)	Strike out "(4)" and substitute "(3)".	Remplacer «(4)» par «(3)».
S.15	Solicitors Act <i>Loi sur les procureurs</i>	s/a 8	No change.	Enlever «ou d'une cour de comté ou de district».
		s/a 33 (5) (b)	No change.	Remplacer «minimal» par «maximal».
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	s/a 17	Strike out "or order" and substitute "and order, if any".	Remplacer «sa décision ou son ordonnance définitives par écrit» par «par écrit sa décision et, le cas échéant, son ordonnance définitives».
T.4	Telephone Act <i>Loi sur le téléphone</i>	s/a 76 (2)	Strike out "chairman" and substitute "chair".	Aucune modification.
T.6	Theatres Act <i>Loi sur les cinémas</i>	s/a 54 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
T.10	Tobacco Tax Act <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	s/a 28 (3)	No change.	Ajouter à la fin «et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines».
T.17	Trades Qualification Act <i>Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier</i>	Title/Titre	Insert "and Apprenticeship" after "Qualification".	Insérer «et l'apprentissage» après «professionnelle».
T.23	Trustee Act <i>Loi sur les fiduciaires</i>	s/a 7	Insert "in the trustee" after "vested".	Aucune modification.
V.2	Vendors and Purchasers Act <i>Loi sur la vente immobilière</i>	s/a 2	Insert after "sufficient" in the sixth line "in the absence of evidence to the contrary".	Ajouter à la fin «en l'absence de preuve contraire».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
V.4	Vital Statistics Act <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	s/a 35 (1)	Strike out "9 (4) and (7)" and substitute "6 (4) and (7) of the <i>Vital Statistics Act</i> , being chapter 524 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Remplacer «9 (4) et (7)» par «6 (4) et (7) de la loi intitulée <i>Vital Statistics Act</i> , qui constitue le chapitre 524 des Lois refondues de l'Ontario de 1980».
		s/a 39 (k)	Strike out "a new series of registered births, deaths and still-deaths" and substitute "with the number "1" for the first registration of a birth, death or still-birth in".	Remplacer «commençant de nouvelles séries au début de chaque année» par «le premier enregistrement de chaque année civile dans chacune des catégories portant le numéro «1»».
W.4	Water Transfer Control Act <i>Loi sur le contrôle des transferts d'eau</i>	s/a 17	Add section: "17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor."	Ajouter l'article suivant : «17 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.»
W.11	Workers' Compensation Act <i>Loi sur les accidents du travail</i>	s/a 150 (1)	Strike out "or under section 44 as continued by section 144" and substitute "section 44 of the pre-1985 Act or section 42 of the pre-1989 Act".	Remplacer «ou en vertu de l'article 44, tel qu'il est maintenu en vigueur par l'article 144» par «de l'article 44 de la Loi d'avant 1985 ou de l'article 42 de la Loi d'avant 1989».

CARON
XB
-B56

Bill 116

Private Member's Bill

Projet de loi 116

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 116

An Act to amend the Family Support Plan Act

Mr. Harnick

1st Reading December 10th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 116

Loi modifiant la Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille

M. Harnick



1^{re} lecture 10 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Family Support Plan Act* to prevent the Director from enforcing support deduction orders if the parties to the support order consent to the non-enforcement. Any party will be able to withdraw his or her consent by notifying the Director.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* de façon à empêcher le directeur d'exécuter les ordonnances de retenue des aliments si les parties à l'ordonnance alimentaire consentent à leur non-exécution. Les parties peuvent retirer leur consentement en en avisant le directeur.

**An Act to amend the
Family Support Plan Act**

**Loi modifiant la Loi sur le Régime des
obligations alimentaires envers la
famille**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3.7 of the *Family Support Plan Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 4, is repealed and the following substituted:

Consent of
parties to
non-enforce-
ment

3.7—(1) The Director shall not enforce a support deduction order if the parties to the support order consent to the non-enforcement and a notice of that consent, signed by the parties, is filed with the Director.

Withdrawal
of consent

(2) Subsection (1) ceases to apply if a party to the support order withdraws his or her consent by filing a notice of the withdrawal with the Director.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Family Support Plan Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 3.7 de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement
des parties à
la non-exécu-
tion

3.7 (1) Le directeur ne doit pas exécuter l'ordonnance de retenue des aliments si les parties à l'ordonnance alimentaire consentent à sa non-exécution et qu'un avis à cet effet, signé par les parties, est déposé auprès du directeur.

Retrait du
consentement

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si une partie à l'ordonnance alimentaire retire son consentement en déposant un avis à cet effet auprès du directeur.

Entrée en
vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*.

Bill 117

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 117

(Chapter 33
Statutes of Ontario, 1992)

**An Act to authorize the payment of
certain amounts for the Public Service
for the fiscal year ending on the 31st day
of March, 1993**

The Hon. F. Laughren

Treasurer of Ontario and Minister of Economics

1st Reading	December 10th, 1992
2nd Reading	December 10th, 1992
3rd Reading	December 10th, 1992
Royal Assent	December 10th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 117

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 117

(Chapitre 33
Lois de l'Ontario de 1992)

**Loi autorisant le paiement de certaines
sommes destinées à la fonction publique
pour l'exercice se terminant le 31 mars
1993**

L'honorable F. Laughren

Trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie

1 ^{re} lecture	10 décembre 1992
2 ^e lecture	10 décembre 1992
3 ^e lecture	10 décembre 1992
sanction royale	10 décembre 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to authorize the payment of
certain amounts for the Public Service
for the fiscal year ending on the 31st
day of March, 1993**

**Loi autorisant le paiement de certaines
sommes destinées à la fonction
publique pour l'exercice se terminant
le 31 mars 1993**

Whereas messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Honourable the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st day of March, 1993;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) For the period from the 1st day of April, 1992 to the 31st day of March, 1993, amounts not exceeding a total of \$36,971,884,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 1992*.

Attendu qu'il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'honorable administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1993;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 1992 au 31 mars 1993, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 36 971 884 500 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

(2) Cette somme est affectée conformément aux crédits alloués et aux postes du budget des dépenses.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1992*.

Supply
granted

Votes and
items

Commence-
ment

Short title

Crédits accor-
dés

Crédits et
postes

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

SCHEDULE/ANNEXE

1992-93 Estimates
Budget des dépenses de 1992-1993

	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Capital</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	
Agriculture and Food	472 807 500	13 435 000	486 242 500	Agriculture et Alimentation
Assembly, Office of the	87 563 600	—	87 563 600	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	577 258 700	4 537 000	581 795 700	Procureur général
Cabinet Office	9 887 000	—	9 887 000	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	668 700	—	668 700	Bureau du directeur général des élections
Citizenship	47 015 800	2 746 000	49 761 800	Affaires civiles
Colleges and Universities	2 532 571 000	47 800 000	2 580 371 000	Collèges et Universités
Community and Social Services	7 424 850 700	76 038 000	7 500 888 700	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	139 099 200	—	139 099 200	Consommation et Commerce
Correctional Services	429 745 600	—	429 745 600	Services correctionnels
Culture and Communications	173 514 200	8 087 000	181 601 200	Culture et Communications
Disability Issues, Office for	7 520 100	1 955 500	9 475 600	Office des affaires des personnes handicapées
Education	3 270 392 500	212 000 000	3 482 392 500	Éducation
Energy	35 742 300	9 291 000	45 033 300	Énergie
Environment	437 230 900	140 000 000	577 230 900	Environnement
Financial Institutions	42 868 700	—	42 868 700	Institutions financières
Francophone Affairs, Office of	3 250 900	—	3 250 900	Office des affaires francophones
Government Services	384 307 600	156 000 000	540 307 600	Services gouvernementaux
Greater Toronto Area, Office for the	13 103 300	—	13 103 300	Bureau de la région du grand Toronto
Health	13 102 006 400	175 000 000	13 277 006 400	Santé
Housing	706 382 700	71 237 000	777 619 700	Logement
Industry, Trade and Technology	292 341 000	21 076 000	313 417 000	Industrie, Commerce et Technologie
Intergovernmental Affairs	6 027 900	—	6 027 900	Affaires intergouvernementales
Labour	220 789 700	—	220 789 700	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	486 000	—	486 000	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board	86 140 700	—	86 140 700	Conseil de gestion
Municipal Affairs	570 023 300	15 899 000	585 922 300	Affaires municipales
Native Affairs Secretariat, Ontario	17 688 700	15 000 000	32 688 700	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	480 010 900	33 884 000	513 894 900	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	72 767 500	156 895 000	229 662 500	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	7 231 500	—	7 231 500	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	2 096 100	—	2 096 100	Cabinet du premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	6 225 800	—	6 225 800	Bureau du vérificateur provincial
Revenue	442 632 900	—	442 632 900	Revenu
Seniors' Issues, Office for	3 245 400	2 373 000	5 618 400	Office des affaires des personnes âgées
Skills Development	341 817 100	—	341 817 100	Formation professionnelle
Solicitor General	444 904 300	2 439 000	447 343 300	Solliciteur général
Tourism and Recreation	102 946 600	28 749 000	131 695 600	Tourisme et Loisirs
Transportation	635 012 400	1 202 857 000	1 837 869 400	Transports
Treasury and Economics	412 051 200	508 750 000	920 801 200	Trésor et Économie
Women's Issues, Office Responsible for	23 609 600	—	23 609 600	Office de la condition féminine
Total	34 065 836 000	2 906 048 500	36 971 884 500	Total

CA2 On
x5
-B56

Bill 118

Government Bill

Projet de loi 118

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 118

An Act to amend the Power Corporation Act

The Hon. W. Ferguson
Minister of Energy

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading June 5th, 1991
2nd Reading October 21st, 1991
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 118

Loi modifiant la Loi sur la Société de l'électricité

L'honorable W. Ferguson
Ministre de l'Énergie

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 5 juin 1991
2^e lecture 21 octobre 1991
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would make the Deputy Minister of Energy a non-voting member of the Board of Directors of the Power Corporation and would increase the membership of the Board from seventeen to twenty-two members. The chair would be made the chief executive officer of the Corporation, effective the 5th day of June, 1991. Any actions taken by any other person purporting to act as the chief executive officer on or after that date and before the Bill received Royal Assent would not bind the Corporation. The chair's remuneration and expenses would be determined by the Board.

The Minister of Energy would be authorized to issue policy directives approved by the Lieutenant Governor in Council that would be binding on the Corporation. A proportion of the cost of complying with policy directives would be made a part of the price that a municipal corporation must pay to the Power Corporation to be supplied with power.

The Bill would also include among the purposes to which the Corporation's income is to be applied purposes that are authorized or required by the regulations made under the Act. The description of the content of energy conservation programs set out in the Act would be broadened to make it clear that the Corporation's participation was not restricted to means of conservation involving the use of electrical energy. Municipal corporations and commissions may treat the cost of an energy conservation program as a current operating expense or as a capital expenditure in their discretion.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait du sous-ministre de l'Énergie un membre sans droit de vote du conseil d'administration de la Société de l'électricité et porte de dix-sept à vingt-deux le nombre de membres du conseil. Le président du conseil d'administration devient chef de la direction de la Société à partir du 5 juin 1991. Tous les actes posés à partir de cette date et avant que le projet de loi reçoive la sanction royale par quiconque prétend agir à titre de chef de la direction ne lient pas la Société. Le conseil d'administration fixe la rémunération et les indemnités de son président.

Le ministre de l'Énergie est autorisé à émettre les directives en matière de politique qui sont approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et celles-ci lient la Société. Une fraction du coût relié à l'observation de ces directives est intégrée au prix qu'une municipalité doit payer à la Société de l'électricité pour être approvisionnée en électricité.

Le projet de loi ajoute aux fins auxquelles les revenus de la Société peuvent être affectés les fins autorisées ou exigées par les règlements pris en application de la Loi. La description du contenu des programmes de conservation de l'énergie prévue par la Loi est élargie afin d'énoncer clairement que la participation de la Société n'est pas limitée aux moyens de conservation faisant appel à l'énergie électrique. Les municipalités et les commissions municipales peuvent, à leur discrétion, traiter le coût des programmes de conservation de l'énergie comme une dépense courante d'exploitation ou comme une dépense d'immobilisation.

An Act to amend the Power Corporation Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 3 (1) of the *Power Corporation Act* is repealed and the following substituted:

Board

(1) There shall be a board of directors of the Corporation consisting of a chair, a vice-chair, a president, the Deputy Minister of Energy and not more than eighteen other directors.

Deputy
Minister

(1.1) The Deputy Minister shall not vote at any meeting of the Board.

(2) Subsection 3 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Chief execu-
tive officer

(7) The chair is the chief executive officer of the Corporation.

(4) Subsection 3 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Remunera-
tion

(8) The directors appointed by the Lieutenant Governor in Council, other than the chair, shall be paid such remuneration and expenses by the Corporation as may be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council, and the remuneration and expenses shall be part of the administration expense of the Corporation.

Idem

(8.1) The chair shall be paid such remuneration and expenses by the Corporation as may be determined from time to time by the Board, and the remuneration and expenses shall be part of the administration expense of the Corporation.

2. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Policy direc-
tives

10.—(1) The Minister may issue policy directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council.

Consultation

(2) Before issuing a policy directive, the Minister shall consult the Board with respect

Loi modifiant la Loi sur la Société de l'électricité

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Société a un conseil d'administration qui se compose d'un président du conseil d'administration, d'un vice-président du conseil d'administration, d'un président, du sous-ministre de l'Énergie et de dix-huit autres administrateurs au plus.

Conseil d'ad-
ministration

(1.1) Le sous-ministre n'a pas droit de vote aux réunions du conseil d'administration.

Sous-ministre

(2) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le président du conseil d'administration est le chef de la direction de la Société.

Chef de la
direction

(4) Le paragraphe 3 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Les administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'exception du président du conseil d'administration, reçoivent de la Société la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, lesquelles sont imputées aux frais d'administration de la Société.

Rémunération

(8.1) Le président du conseil d'administration reçoit de la Société la rémunération et les indemnités que fixe le conseil d'administration, lesquelles sont imputées aux frais d'administration de la Société.

Idem

2 L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10 (1) Le ministre peut émettre les directives en matière de politique qui sont approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Directives en
matière de
politique

(2) Avant d'émettre une directive en matière de politique, le ministre consulte le

Consultation

to the content and effect of the directive on the Corporation.

Directors

(3) The directors shall ensure that policy directives are implemented promptly and efficiently.

Liability

(4) A director is not accountable for any consequences arising from the implementation of a policy directive under subsection (3) if he or she acted honestly and in good faith in relation to its implementation.

Idem

(5) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty to which a policy directive relates.

3. Clause 15 (g) of the Act is amended by striking out "by" in the second line and substituting "under".

4. Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 64 (3) of the Act are repealed and the following substituted:

1. The safe use of energy.
2. The improvement of an energy system in a building.
3. The conversion of a space heating system to a system based on the form of energy that would result in the greatest energy conservation in the circumstances.

5. Subsection 65 (3) of the Act is repealed.

6. The Act is amended by adding the following section:

Policy directives

65.1—(1) The purposes and business of the Corporation include the objectives set out in any policy directive issued under subsection 10 (1).

Best interests

(2) Compliance with a policy directive shall be considered to be in the best interests of the Corporation.

Power

(3) The Corporation may do such things as in its opinion are necessary, usual or incidental to the furtherance of the objectives set out in a policy directive.

7. Section 92 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) the cost of complying with a policy directive issued under subsection 10 (1).

8. Section 114 of the Act is repealed and the following substituted:

Conservation program

114. The cost of an energy conservation program to a municipal corporation or commission may be treated by it in its discretion

conseil d'administration au sujet de son contenu et de son effet sur la Société.

(3) Les administrateurs veillent à ce que les directives en matière de politique soient mises en oeuvre promptement et efficacement.

Administrateurs

(4) Les administrateurs ne sont pas tenus responsables des conséquences qu'a la mise en oeuvre d'une directive en matière de politique en vertu du paragraphe (3) s'ils ont agi honnêtement et de bonne foi en l'occurrence.

Responsabilité

(5) Le conseil d'administration avise le ministre toutes les fois qu'il exerce un pouvoir ou une fonction auxquels se rapporte une directive en matière de politique.

Idem

3 L'alinéa 15 g) de la Loi est modifié par substitution, à «par» à la deuxième ligne, de «en vertu de».

4 Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 64 (3) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. L'utilisation sécuritaire de l'énergie.
2. L'amélioration d'un système d'énergie dans un bâtiment.
3. La conversion d'un système de chauffage en un système utilisant la forme d'énergie qui permettrait la plus grande conservation d'énergie dans les circonstances.

5 Le paragraphe 65 (3) de la Loi est abrogé.

6 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.1 (1) Les fins et les activités que poursuit la Société comprennent les objectifs énoncés dans toute directive en matière de politique émise en vertu du paragraphe 10 (1).

Directives en matière de politique

(2) L'observation d'une directive en matière de politique doit être considérée comme étant dans l'intérêt véritable de la Société.

Intérêt véritable

(3) La Société peut faire tout ce qui, à son avis, est nécessaire, habituel ou accessoire à l'accomplissement des objectifs énoncés dans une directive en matière de politique.

Pouvoir

7 L'article 92 de la Loi est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) du coût relié à l'observation d'une directive en matière de politique émise en vertu du paragraphe 10 (1).

8 L'article 114 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

114 Le coût d'un programme de conservation de l'énergie qu'assume une municipalité ou une commission municipale peut être

Programme de conservation

as a current operating expense or as a capital expenditure.

Transition

9. Any action taken on or after the 5th day of June, 1991 and before the coming into force of this Act by any person purporting to act as the Corporation's chief executive officer who was not the Corporation's chair when the action was taken shall not bind the Corporation.

Commence-
ment

10.—(1) This Act, except subsections 1 (2), (3) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Idem

(2) Subsections 1 (2), (3) and (4) shall be deemed to have come into force on the 5th day of June, 1991.

Short title

11. The short title of this Act is the *Power Corporation Amendment Act, 1992*.

considéré par elle soit comme une dépense courante d'exploitation, soit comme une dépense d'immobilisation.

9 Les actes posés à partir du 5 juin 1991 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi par quiconque prétendait agir à titre de chef de la direction de la Société et n'était pas président du conseil d'administration quand les actes ont été posés ne lient pas la Société.

Disposition
transitoire

10 (1) La présente loi, sauf les paragraphes 1 (2), (3) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les paragraphes 1 (2), (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 5 juin 1991.

Idem

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la Société de l'électricité*.

Titre abrégé

XB
-856
Bill 118

Government Bill

Projet de loi 118

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 118

**An Act to amend
the Power Corporation Act**

The Hon. B. Charlton
Minister of Energy

1st Reading June 5th, 1991
2nd Reading October 21st, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 118

**Loi modifiant la Loi sur la Société de
l'électricité**

L'honorable B. Charlton
Ministre de l'Énergie

1^{re} lecture 5 juin 1991
2^e lecture 21 octobre 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité du
développement des ressources)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would make the Deputy Minister of Energy a non-voting member of the Board of Directors of the Power Corporation and would increase the membership of the Board from seventeen to twenty-two members. The chair would be made the chief executive officer of the Corporation, effective the 5th day of June, 1991. Any actions taken by any other person purporting to act as the chief executive officer on or after that date and before the Bill received Royal Assent would not bind the Corporation.

The Minister of Energy would be authorized to issue policy directives approved by the Lieutenant Governor in Council that would be binding on the Corporation. A proportion of the cost of complying with policy directives would be made a part of the price that a municipal corporation must pay to the Power Corporation to be supplied with power.

The Bill would also include among the purposes to which the Corporation's income is to be applied purposes that are authorized or required by the regulations made under the Act. The description of the content of energy conservation programs set out in the Act would be broadened to make it clear that the Corporation's participation was not restricted to means of conservation involving the use of electrical energy. Municipal corporations and commissions may treat the cost of an energy conservation program as a current operating expense or as a capital expenditure in their discretion.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait du sous-ministre de l'Énergie un membre sans droit de vote du conseil d'administration de la Société de l'électricité et porte de dix-sept à vingt-deux le nombre de membres du conseil. Le président du conseil d'administration devient chef de la direction de la Société à partir du 5 juin 1991. Tous les actes posés à partir de cette date et avant que le projet de loi reçoive la sanction royale par quiconque prétend agir à titre de chef de la direction ne lient pas la Société.

Le ministre de l'Énergie est autorisé à émettre les directives en matière de politique qui sont approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et celles-ci lient la Société. Une fraction du coût relié à l'observation de ces directives est intégrée au prix qu'une municipalité doit payer à la Société de l'électricité pour être approvisionnée en électricité.

Le projet de loi ajoute aux fins auxquelles les revenus de la Société peuvent être affectés les fins autorisées ou exigées par les règlements pris en application de la Loi. La description du contenu des programmes de conservation de l'énergie prévue par la Loi est élargie afin d'énoncer clairement que la participation de la Société n'est pas limitée aux moyens de conservation faisant appel à l'énergie électrique. Les municipalités et les commissions municipales peuvent, à leur discrétion, traiter le coût des programmes de conservation de l'énergie comme une dépense courante d'exploitation ou comme une dépense d'immobilisation.

An Act to amend the Power Corporation Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 3 (1) of the *Power Corporation Act* is repealed and the following substituted:

Board

(1) There shall be a board of directors of the Corporation consisting of a chair, a vice-chair, a president, the Deputy Minister of Energy and not more than eighteen other directors.

Deputy
Minister

(1.1) The Deputy Minister shall not vote at any meeting of the Board.

(2) Subsection 3 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out “the chair and the president” in the first and second lines and substituting “the chair, the president and the Deputy Minister”.

(4) Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Chief execu-
tive officer

(7) The chair is the chief executive officer of the Corporation.

2. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Policy direc-
tives

10.—(1) The Minister may issue policy directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Corporation’s exercise of its powers and duties under this Act.

Consultation

(2) Before issuing a policy directive, the Minister shall consult the Board with respect to the content and effect of the directive on the Corporation.

Best inter-
ests

(3) Compliance with a policy directive shall be considered to be in the best interests of the Corporation.

Loi modifiant la Loi sur la Société de l’électricité

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la Société de l’électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil d’ad-
ministration

(1) La Société a un conseil d’administration qui se compose d’un président du conseil d’administration, d’un vice-président du conseil d’administration, d’un président, du sous-ministre de l’Énergie et de dix-huit autres administrateurs au plus.

(1.1) Le sous-ministre n’a pas droit de vote aux réunions du conseil d’administration.

Sous-ministre

(2) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «du président du conseil d’administration et du président» aux première et deuxième lignes, de «du président du conseil d’administration, du président et du sous-ministre».

(4) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le président du conseil d’administration est le chef de la direction de la Société.

Chef de la
direction

2 L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10 (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politique, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l’exercice des pouvoirs et fonctions de la Société aux termes de la présente loi.

Directives en
matière de
politique


(2) Avant d’émettre une directive en matière de politique, le ministre consulte le conseil d’administration au sujet de son contenu et de son effet sur la Société.

Consultation


(3) L’observation d’une directive en matière de politique doit être considérée comme étant dans l’intérêt véritable de la Société.


Intérêt
véritable

Power	(4) The Corporation may do such things as in its opinion are necessary, usual or incidental to the furtherance of the objectives set out in a policy directive.	(4) La Société peut faire tout ce qui, à son avis, est nécessaire, habituel ou accessoire à l'accomplissement des objectifs énoncés dans une directive en matière de politique.	Pouvoir
Directors	(5) The directors shall ensure that policy directives are implemented promptly and efficiently.	(5) Les administrateurs veillent à ce que les directives en matière de politique soient mises en oeuvre promptement et efficacement.	Administrateurs
Liability	(6) A director is not accountable for any consequences arising from the implementation of a policy directive if he or she acted honestly and in good faith in relation to its implementation.	(6) Les administrateurs ne sont pas tenus responsables des conséquences qu'a la mise en oeuvre d'une directive en matière de politique s'ils ont agi honnêtement et de bonne foi en l'occurrence.	Responsabilité
Report	(7) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty to which a policy directive relates.	(7) Le conseil d'administration avise le ministre toutes les fois qu'il exerce un pouvoir ou une fonction auxquels se rapporte une directive en matière de politique.	Rapport
Notice	(8) Where a policy directive is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to be published in <i>The Ontario Gazette</i> and shall give or cause to be given notice of the directive to all members of the Assembly.	(8) Le ministre fait publier la directive en matière de politique visée au paragraphe (1) dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et en avise ou fait aviser les membres de l'Assemblée législative.	Avis
	3. Clause 15 (g) of the Act is amended by striking out "by" in the second line and substituting "under".	3 (1) L'alinéa 15 g) de la Loi est modifié par substitution, à «par» à la deuxième ligne, de «en vertu de».	
	4.—(1) Subsection 64 (3) of the Act is repealed and the following substituted:	4 (1) Le paragraphe 64 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Content of program	(3) An energy conservation program may include, but is not limited to, the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. The safe use of energy. 2. The improvement of an energy system in a building. 3. The substitution of other forms of energy for electrical energy. 4. The improvement of the capacity of a building to retain heat. 5. The reduction of electrical energy use through more efficient use of energy. 6. The shifting of electrical loads from times of high demand to times of lower demand. <p>(2) Subsection 64 (4) of the Act is amended by striking out "other" in the second line.</p> <p>5.—(1) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsection:</p> <p>(1.1) As part of an energy conservation program, the Corporation may, in addition to its powers under subsection (1), loan such money and provide such incentives and other assistance as the Corporation determines in order to assist in the carrying out of the program.</p>	(3) Le programme de conservation de l'énergie peut porter notamment sur ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. L'utilisation sécuritaire de l'énergie. 2. L'amélioration d'un système d'énergie dans un bâtiment. 3. La substitution d'autres formes d'énergie à l'énergie électrique. 4. L'amélioration de l'isolation thermique d'un bâtiment. 5. La réduction de la consommation d'énergie électrique par une utilisation plus efficace de l'énergie. 6. Le déplacement des charges électriques des périodes de pointe aux périodes hors pointe. <p>(2) Le paragraphe 64 (4) de la Loi est modifié par suppression de «autre» à la deuxième ligne.</p> <p>5 (1) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(1.1) Dans le cadre d'un programme de conservation de l'énergie, la Société peut, outre les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe (1), prêter les sommes d'argent, prendre les mesures incitatives et procurer l'aide qu'elle fixe pour faciliter la réalisation du programme.</p>	Contenu du programme
Idem			Idem

(2) Subsection 65 (3) of the Act is repealed. 

(2) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est abrogé. 

 **6.** Section 92 of the Act is amended by adding the following clause:

 **6** L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(c.1) the cost of complying with a policy directive issued under subsection 10 (1).

c.1) du coût relié à l'observation d'une directive en matière de politique émise en vertu du paragraphe 10 (1).

7. Section 114 of the Act is repealed and the following substituted:

7 L'article 114 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conservation program

114. The cost of an energy conservation program to a municipal corporation or commission may be treated by it in its discretion as a current operating expense or as a capital expenditure.

114 Le coût d'un programme de conservation de l'énergie qu'assume une municipalité ou une commission municipale peut être considéré par elle soit comme une dépense courante d'exploitation, soit comme une dépense d'immobilisation.

Programme de conservation


Transition


8. Any action taken on or after the 5th day of June, 1991 and before the coming into force of this Act by any person purporting to act as the Corporation's chief executive officer who was not the Corporation's chair when the action was taken shall not bind the Corporation.

8 Les actes posés à partir du 5 juin 1991 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi par quiconque prétendait agir à titre de chef de la direction de la Société et n'était pas président du conseil d'administration quand les actes ont été posés ne lient pas la Société.

Disposition transitoire


Commencement


 **9.**—(1) This Act, except subsections 1 (2) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

 **9** (1) La présente loi, sauf les paragraphes 1 (2) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsections 1 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on the 5th day of June, 1991. 

(2) Les paragraphes 1 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 5 juin 1991. 

Idem

Short title

10. The short title of this Act is the *Power Corporation Amendment Act, 1992*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la Société de l'électricité*.

Titre abrégé

Bill 118

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 1992)*

An Act to amend the Power Corporation Act

The Hon. B. Charlton
Minister of Energy

1st Reading	June 5th, 1991
2nd Reading	October 21st, 1991
3rd Reading	June 8th, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

Projet de loi 118

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 1992)*

Loi modifiant la Loi sur la Société de l'électricité

L'honorable B. Charlton
Ministre de l'Énergie

1 ^{re} lecture	5 juin 1991
2 ^e lecture	21 octobre 1991
3 ^e lecture	8 juin 1992
sanction royale	25 juin 1992



An Act to amend the Power Corporation Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 3 (1) of the *Power Corporation Act* is repealed and the following substituted:

Board

(1) There shall be a board of directors of the Corporation consisting of a chair, a vice-chair, a president, the Deputy Minister of Energy and not more than eighteen other directors.

Deputy
Minister

(1.1) The Deputy Minister shall not vote at any meeting of the Board.

(2) Subsection 3 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out “the chair and the president” in the first and second lines and substituting “the chair, the president and the Deputy Minister”.

(4) Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Chief execu-
tive officer

(7) The chair is the chief executive officer of the Corporation.

2. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Policy direc-
tives

10.—(1) The Minister may issue policy directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Corporation’s exercise of its powers and duties under this Act.

Consultation

(2) Before issuing a policy directive, the Minister shall consult the Board with respect to the content and effect of the directive on the Corporation.

Best inter-
ests

(3) Compliance with a policy directive shall be considered to be in the best interests of the Corporation.

Power

(4) The Corporation may do such things as in its opinion are necessary, usual or inci-

Loi modifiant la Loi sur la Société de l’électricité

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la Société de l’électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil d’ad-
ministration

(1) La Société a un conseil d’administration qui se compose d’un président du conseil d’administration, d’un vice-président du conseil d’administration, d’un président, du sous-ministre de l’Énergie et de dix-huit autres administrateurs au plus.

(1.1) Le sous-ministre n’a pas droit de vote aux réunions du conseil d’administration.

Sous-ministre

(2) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «du président du conseil d’administration et du président» aux première et deuxième lignes, de «du président du conseil d’administration, du président et du sous-ministre».

(4) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le président du conseil d’administration est le chef de la direction de la Société.

Chef de la
direction

2 L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10 (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politique, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l’exercice des pouvoirs et fonctions de la Société aux termes de la présente loi.

Directives en
matière de
politique

(2) Avant d’émettre une directive en matière de politique, le ministre consulte le conseil d’administration au sujet de son contenu et de son effet sur la Société.

Consultation

(3) L’observation d’une directive en matière de politique doit être considérée comme étant dans l’intérêt véritable de la Société.

Intérêt
véritable

(4) La Société peut faire tout ce qui, à son avis, est nécessaire, habituel ou accessoire à

Pouvoir

dental to the furtherance of the objectives set out in a policy directive.

Directors

(5) The directors shall ensure that policy directives are implemented promptly and efficiently.

l'accomplissement des objectifs énoncés dans une directive en matière de politique.

(5) Les administrateurs veillent à ce que les directives en matière de politique soient mises en oeuvre promptement et efficacement.

Administrateurs

Liability

(6) A director is not accountable for any consequences arising from the implementation of a policy directive if he or she acted honestly and in good faith in relation to its implementation.

(6) Les administrateurs ne sont pas tenus responsables des conséquences qu'a la mise en oeuvre d'une directive en matière de politique s'ils ont agi honnêtement et de bonne foi en l'occurrence.

Responsabilité

Report

(7) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty to which a policy directive relates.

(7) Le conseil d'administration avise le ministre toutes les fois qu'il exerce un pouvoir ou une fonction auxquels se rapporte une directive en matière de politique.

Rapport

Notice

(8) Where a policy directive is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to be published in *The Ontario Gazette* and shall give or cause to be given notice of the directive to all members of the Assembly.

(8) Le ministre fait publier la directive en matière de politique visée au paragraphe (1) dans la *Gazette de l'Ontario* et en avise ou fait aviser les membres de l'Assemblée législative.

Avis

3. Clause 15 (g) of the Act is amended by striking out "by" in the second line and substituting "under".

3 L'alinéa 15 g) de la Loi est modifié par substitution, à «par» à la deuxième ligne, de «en vertu de».

4.—(1) Subsection 64 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

4 (1) Le paragraphe 64 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Content of program

(3) An energy conservation program may include, but is not limited to, the following:

(3) Le programme de conservation de l'énergie peut porter notamment sur ce qui suit :

Contenu du programme

1. The safe use of energy.
2. The improvement of an energy system in a building.
3. The substitution of other forms of energy for electrical energy.
4. The improvement of the capacity of a building to retain heat.
5. The reduction of electrical energy use through more efficient use of energy.
6. The shifting of electrical loads from times of high demand to times of lower demand.

1. L'utilisation sécuritaire de l'énergie.
2. L'amélioration d'un système d'énergie dans un bâtiment.
3. La substitution d'autres formes d'énergie à l'énergie électrique.
4. L'amélioration de l'isolation thermique d'un bâtiment.
5. La réduction de la consommation d'énergie électrique par une utilisation plus efficace de l'énergie.
6. Le déplacement des charges électriques des périodes de pointe aux périodes hors pointe.

(2) Subsection 64 (4) of the Act is amended by striking out "other" in the second line.

(2) Le paragraphe 64 (4) de la Loi est modifié par suppression de «autre» à la deuxième ligne.

5.—(1) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsection:

5 (1) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) As part of an energy conservation program, the Corporation may, in addition to its powers under subsection (1), loan such money and provide such incentives and other assistance as the Corporation determines in order to assist in the carrying out of the program.

(1.1) Dans le cadre d'un programme de conservation de l'énergie, la Société peut, outre les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe (1), prêter les sommes d'argent, prendre les mesures incitatives et procurer l'aide qu'elle fixe pour faciliter la réalisation du programme.

Idem

(2) Subsection 65 (3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est abrogé.

6. Section 92 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) the cost of complying with a policy directive issued under subsection 10 (1).

7. Section 114 of the Act is repealed and the following substituted:

Conservation
program

114. The cost of an energy conservation program to a municipal corporation or commission may be treated by it in its discretion as a current operating expense or as a capital expenditure.

Transition

8. Any action taken on or after the 5th day of June, 1991 and before the coming into force of this Act by any person purporting to act as the Corporation's chief executive officer who was not the Corporation's chair when the action was taken shall not bind the Corporation.

Commence-
ment

9.—(1) This Act, except subsections 1 (2) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Idem

(2) Subsections 1 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on the 5th day of June, 1991.

Short title

10. The short title of this Act is the *Power Corporation Amendment Act, 1992*.

6 L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) du coût relié à l'observation d'une directive en matière de politique émise en vertu du paragraphe 10 (1).

7 L'article 114 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

114 Le coût d'un programme de conservation de l'énergie qu'assume une municipalité ou une commission municipale peut être considéré par elle soit comme une dépense courante d'exploitation, soit comme une dépense d'immobilisation.

Programme
de conserva-
tion

8 Les actes posés à partir du 5 juin 1991 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi par quiconque prétendait agir à titre de chef de la direction de la Société et n'était pas président du conseil d'administration quand les actes ont été posés ne lient pas la Société.

Disposition
transitoire

9 (1) La présente loi, sauf les paragraphes 1 (2) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les paragraphes 1 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 5 juin 1991.

Idem

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la Société de l'électricité*.

Titre abrégé

CA201
XB
-B56

Bill 121

Government Bill

Projet de loi 121

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 121

An Act to revise the Law related to Residential Rent Regulation



The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991.

1st Reading June 6th, 1991
2nd Reading June 26th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the General Government
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 121

Loi révisant les lois relatives à la réglementation des loyers d'habitation

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991.

1^{re} lecture 6 juin 1991
2^e lecture 26 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des
affaires gouvernementales).*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill replaces the *Residential Rent Regulation Act*.

The Bill generally applies to living accommodation that would be considered a residential tenancy under the *Landlord and Tenant Act*. There are two principal exceptions. First, non-profit housing units financially supported by the federal and provincial governments are exempt. Second, newly built residential complexes are given a five-year exemption from all of the Act except the notice of rent increase provision.

PART I

Part I sets out the basic rules for rent control. It also contains all of the matters on which an application under the Act may be based.

The guideline is the sum of the capital cost component and the operating cost component. The capital cost component for all residential complexes is 2 per cent. The operating cost component is 55 per cent of the percentage increase in the rent control index. The rent control index is to be determined taking into account the operating cost categories as set out in a Table to be prescribed.

A landlord can seek an increase above the guideline on any one or more of the following grounds:

1. An extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating.
2. An eligible capital expenditure related to the complex as a whole or to a rental unit in it. A capital expenditure is eligible if it relates to the physical integrity of the building; health and safety standards; plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation and air-conditioning systems; access for persons with disabilities; or increased energy conservation. It is not eligible if it became necessary as a result of neglect or if it is an unnecessary replacement.
3. Any capital expenditure related to the complex as a whole or to a rental unit in it if the work was completed between January 1, 1990 and June 6, 1991. This ground is not available if the expenditure became necessary as a result of neglect. Also, an application on this ground must be made within six months of proclamation of the Bill.
4. A capital expenditure related to a rental unit if the tenant consents to the application.
5. New or additional services respecting a rental unit if the tenant consents to the application.

An increase awarded cannot exceed the guideline by more than 3 per cent in any year. The excess of an increase related to capital expenditures may be carried forward for two years.

A landlord may apply for an advance determination of an issue, similar to a conditional order, respecting capital expenditures or new or additional services.

A tenant may apply for a rent reduction on any one or more of the following grounds:

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi remplace la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Le projet de loi s'applique, de façon générale, aux logements qui seraient considérés comme des locaux à usage d'habitation aux termes de la *Loi sur la location immobilière*. Il présente deux exceptions majeures. Premièrement, les logements sans but lucratif subventionnés par les gouvernements fédéral et provincial sont exemptés. Deuxièmement, les ensembles d'habitation nouvellement construits sont soustraits, pendant cinq ans, à l'application de toute la Loi à l'exception de la disposition relative à l'avis d'augmentation de loyer.

PARTIE I

La partie I énonce les règles de base du contrôle des loyers. Elle énonce également toutes les questions sur lesquelles peut se fonder une requête présentée en vertu de la Loi.

Le taux légal correspond à la somme de la composante des dépenses en immobilisations et de la composante des frais d'exploitation. La composante des dépenses en immobilisations est de 2 pour cent pour tous les ensembles d'habitation. La composante des frais d'exploitation correspond à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers. L'indice du contrôle des loyers est déterminé en tenant compte des catégories de frais d'exploitation énoncées dans le barème qui sera prescrit.

Le locateur peut tenter d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal en se fondant sur un ou plusieurs des motifs suivants :

1. Une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.
2. Une dépense en immobilisations admissible à l'égard de tout l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve. Une dépense en immobilisations est admissible si elle se rapporte à l'intégrité physique de l'immeuble, à des normes de santé et de sécurité, à une installation mécanique ou électrique, à une installation de plomberie, de ventilation ou de climatisation ou à un système de chauffage, à l'accès pour les personnes qui ont un handicap, ou à l'augmentation des économies d'énergie. Elle n'est pas admissible si elle est devenue nécessaire en raison de négligence ou s'il s'agit d'un remplacement inutile.
3. Toute dépense en immobilisations à l'égard de tout l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, si les travaux ont été achevés entre le 1^{er} janvier 1990 et le 6 juin 1991. Ce motif ne peut être invoqué si la dépense est devenue nécessaire en raison de négligence. En outre, la requête fondée sur ce motif doit être présentée dans les six mois qui suivent la date de proclamation du projet de loi.
4. Une dépense en immobilisations à l'égard d'un logement locatif, si le locataire consent à la requête.
5. De nouveaux services ou des services supplémentaires à l'égard d'un logement locatif, si le locataire consent à la requête.

L'augmentation accordée ne peut dépasser le taux légal de plus de 3 pour cent dans une année. L'excédent d'une augmentation à l'égard de dépenses en immobilisations peut être reporté de deux ans.

Le locateur peut demander, par voie de requête, qu'une décision anticipée, similaire à un arrêté conditionnel, soit rendue au sujet d'une question concernant des dépenses en immobilisations, de nouveaux services ou des services supplémentaires.

Le locataire peut demander, par voie de requête, une réduction de loyer en se fondant sur un ou plusieurs des motifs suivants :

1. An extraordinary reduction in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating.
2. Inadequate maintenance of the complex as a whole or of a rental unit in it.
3. Reduced services to the complex as a whole or to a rental unit in it.

An order on a tenant application may reduce the rent charged for a specified period or may reduce the maximum rent. It may also order a rent rebate.

Applications for the repayment of money are permitted not only for payment of illegal rent but also for key money offences committed by landlords or tenants.

An order prohibiting a rent increase may be issued if a landlord does not comply with a municipal or provincial work order or fails to file information with the Registrar when required to do so. Such an order could void any notices of rent increase for which a rent increase had not yet been taken and could prevent a landlord from issuing a notice of rent increase and increasing rent while it remains in effect. In the case of work orders, an order prohibiting a rent increase would apply to the rental units affected by the work order and, in the case of failure to file information, the order would apply to the whole residential complex.

An application can be made to determine a number of issues related to the Act, including the application of the Act; determination of maximum rent; and determinations respecting the filing of information and the Registrar's rent calculation.

PART II

Part II sets out the procedural rules to be followed in all applications under the Act.

All applications are determined by rent officers appointed under the Act. A landlord's application based on a capital expenditure or a tenant's application based on inadequate maintenance or reduction in services must be determined after holding a hearing unless all of the parties agree otherwise. All other applications must be determined after holding a hearing if any party requests a hearing or if the Chief Rent Officer so directs. Otherwise, the proceedings are determined by administrative review. In those cases where there is to be a hearing, there is also provision for a pre-hearing conference. An order of a rent officer can be appealed to the Divisional Court only on a matter of law.

Provision is made for joining or severing applications.

The functions now carried out by the Standards Board are carried out by the Director of Rent Control and rent officers.

PART III

Part III of the Bill provides for a rent registry system.

A landlord is required to file specified information with the Registrar if the landlord's residential complex contains four or more residential units or if the Registrar requires the registration. Registrations under the *Residential Rent Regulation Act* are carried forward to the new rent registry and those landlords who have previously registered are not required to do so again.

1. Une réduction extraordinaire des frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.
2. L'entretien inadéquat de tout l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.
3. La réduction des services fournis à tout l'ensemble d'habitation ou à un logement locatif qui s'y trouve.

L'ordonnance rendue par suite d'une requête d'un locataire peut réduire le loyer demandé pour une période précisée ou elle peut réduire le loyer maximal. Elle peut également exiger un remboursement de loyer.

Les requêtes visant le remboursement de sommes d'argent sont permises non seulement dans le cas du paiement d'un loyer illégal mais aussi dans le cas d'infractions commises par un locateur ou un locataire qui se rapportent à des charges illégales.

Un ordre ou une ordonnance interdisant au locateur d'augmenter le loyer peut lui être délivré s'il ne se conforme pas à un arrêté, un ordre ou une ordonnance municipal ou provincial d'exécution de travaux ou qu'il omet de déclarer des renseignements au registrateur lorsqu'il est tenu de le faire. Un tel ordre ou une telle ordonnance d'interdiction a pour effet d'annuler les avis d'augmentation de loyer à l'égard desquels une augmentation de loyer n'a pas encore été perçue et, tant que l'ordre ou l'ordonnance est en vigueur, d'empêcher le locateur de donner un avis d'augmentation de loyer et d'augmenter le loyer. Dans le cas d'un arrêté, d'un ordre ou d'une ordonnance d'exécution de travaux, l'ordre ou l'ordonnance d'interdiction s'applique aux logements locatifs visés par l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux, et dans le cas d'un défaut de déclarer des renseignements, l'ordre ou l'ordonnance d'interdiction s'applique à tout l'ensemble d'habitation.

Une requête peut être présentée en vue de trancher certaines questions en litige se rapportant à la Loi, notamment l'application de celle-ci, la détermination du loyer maximal et les décisions concernant la déclaration de renseignements et le calcul du loyer effectué par le registrateur.

PARTIE II

La partie II énonce les règles de procédure à suivre pour toutes les requêtes présentées en vertu de la Loi.

Toutes les requêtes font l'objet d'une décision de la part d'un agent des loyers nommé en vertu de la Loi. Il doit être statué sur une requête présentée par le locateur et fondée sur une dépense en immobilisations, ainsi que sur une requête présentée par le locataire et fondée sur un entretien inadéquat ou une réduction de services, par voie d'audience, à moins que toutes les parties ne consentent à procéder différemment. Il doit être statué sur toutes les autres requêtes par voie d'audience si une partie demande la tenue d'une audience ou que l'agent principal des loyers ordonne celle-ci. S'il n'y a pas d'audience, la décision au sujet de l'instance est rendue par voie de révision administrative. Une conférence préparatoire à l'audience est également prévue dans les cas où une audience doit être tenue. L'ordonnance rendue par un agent des loyers ne peut faire l'objet d'un appel auprès de la Cour divisionnaire que sur une question de droit.

La jonction ou la séparation des requêtes est prévue.

Les fonctions actuellement assumées par le Conseil des normes le seront désormais par le directeur du contrôle des loyers et les agents des loyers.

PARTIE III

La partie III du projet de loi prévoit un système de registre des loyers.

Le locateur est tenu de déclarer au registrateur certains renseignements si son ensemble d'habitation comprend quatre unités de logement ou plus ou si le registrateur exige l'inscription. Les inscriptions effectuées aux termes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* sont reportées au nouveau registre des loyers. Les locateurs qui étaient déjà inscrits ne sont pas tenus de s'inscrire de nouveau.

The Registrar is required to calculate the maximum rent for those rental units for which information has been filed. The rent registry records the maximum rent for the rental units registered in it. Notice of rent information is given to landlords and tenants after the Registrar has received the initial information for filing and calculated maximum rent. If no application is made within six months of the Registrar's notice, the Registrar's calculation of maximum rent is deemed to have the same effect as an order. Other information in the rent registry can be given on request.

PART IV

Part IV provides for the appointment of a Director of Rent Control, inspectors, rent officers and the Registrar. It sets out powers of entry, search and seizure. It sets out the offences and regulation-making power as well as providing for general provisions, repeals and transition provisions.

The offences created under the Bill include furnishing false or misleading information, increasing or charging rent in contravention of the Act, contravening the key money prohibitions, failing to obey a provincial work order or to file a statement of rent information, obstructing or interfering with an inspector and harassing a tenant.

Le registrateur doit calculer le loyer maximal des logements locatifs au sujet desquels des renseignements ont été déclarés. Le loyer maximal des logements locatifs inscrits dans le registre des loyers est consigné dans celui-ci. Un avis de renseignements sur les loyers est donné aux locateurs et aux locataires après que le registrateur a reçu les premiers renseignements à consigner dans le registre et calculé le loyer maximal. Si aucune requête n'est présentée dans les six mois qui suivent l'avis du registrateur, le calcul du loyer maximal effectué par le registrateur est réputé avoir le même effet qu'une ordonnance. D'autres renseignements contenus dans le registre des loyers peuvent être donnés sur demande.

PARTIE IV

La partie IV prévoit la nomination du directeur du contrôle des loyers, d'inspecteurs, d'agents des loyers et du registrateur. Elle énonce le pouvoir de pénétrer, ainsi que les pouvoirs d'effectuer une perquisition et une saisie. Elle prévoit aussi les infractions et les pouvoirs réglementaires, ainsi que des dispositions générales, abrogatives et transitoires.

Les infractions créées par le projet de loi comprennent le fait de fournir des renseignements faux ou trompeurs, d'augmenter ou de demander un loyer contrairement à la Loi, de contrevenir aux interdictions à l'égard des charges illégales, de ne pas se conformer à un arrêté, un ordre ou une ordonnance provincial d'exécution de travaux ou de ne pas déposer de déclaration de renseignements sur les loyers, d'entraver le travail d'un inspecteur ou d'empêcher celui-ci de le faire, et de harceler un locataire.

An Act to revise the Law related to Residential Rent Regulation

Loi révisant les lois relatives à la réglementation des loyers d'habitation

CONTENTS

1. Definitions
2. Application of Act
3. Exemptions from Act
4. Act binds Crown

PART I RENT CONTROL

5. No charge greater than maximum rent
6. When increase permitted

NOTICE OF RENT INCREASE

7. Notice of rent increase
8. If tenant fails to give notice
9. Notice to new tenant

MAXIMUM RENT

10. Maximum rent
11. Maximum increase without application
12. Rent control guideline

APPLICATION FOR INCREASE ABOVE GUIDELINE

13. Application for increase above guideline
14. Extraordinary operating costs
 - 14.1 Financing costs
15. Eligible capital expenditure
16. Transition, capital expenditure
17. Capital expenditure re rental unit, on consent
18. New or additional services
19. Rent chargeable before order
20. Findings
21. Order

CAPITAL CARRY FORWARD WITHOUT APPLICATION

22. Increase by amount carried forward

APPLICATION TO REDUCE RENT

23. Application to reduce rent
24. Operating costs
25. Inadequate maintenance
26. Reduced services
27. Findings
28. Order

ADVANCE DETERMINATION

29. Advance determination

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Exemptions
4. La Loi lie la Couronne

PARTIE I CONTRÔLE DES LOYERS

5. Montant supérieur au loyer maximal interdit
6. Augmentation permise

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

7. Avis d'augmentation de loyer
8. Défaut d'avis de résiliation
9. Avis au nouveau locataire

LOYER MAXIMAL

10. Loyer maximal
11. Augmentation maximale sans requête
12. Taux légal

REQUÊTE EN VUE D'OBTENIR UNE AUGMENTATION SUPÉRIEURE AU TAUX LÉGAL

13. Requête en vue d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal
14. Frais d'exploitation extraordinaires
 - 14.1 Coût de financement
15. Dépense en immobilisations admissible
16. Disposition transitoire concernant les dépenses en immobilisations
17. Dépense en immobilisations relative à un logement locatif, sur consentement
18. Nouveaux services ou services supplémentaires
19. Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance
20. Conclusions
21. Ordonnance

REPORT D'UNE DÉPENSE EN IMMOBILISATIONS SANS REQUÊTE

22. Augmentation correspondant au montant du report

REQUÊTE VISANT À RÉDUIRE LE LOYER

23. Requête visant à réduire le loyer
24. Frais d'exploitation
25. Entretien insuffisant
26. Réduction de services
27. Conclusions
28. Ordonnance

DÉCISION ANTICIPÉE

29. Décision anticipée

PAYMENT OF ILLEGAL RENT

30. Tenant not liable to pay illegal rent

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

31. Additional charges prohibited
32. Application re illegal charges

DETERMINATION OF ISSUES

33. Application to determine issues

COMPLIANCE WITH STANDARDS

34. Director to receive files and orders
35. Director to receive work orders
36. Application of prescribed standards
37. Inspector's work order
38. Order prohibiting rent increase
39. Order stayed
40. Rescission of order
41. Withdrawal of order
42. Inspection required

FAILURE TO FILE INFORMATION

43. Registrar's application
44. Application for withdrawal

SEPARATE CHARGES

45. Separate charges
46. Adding or discontinuing services, etc.

PART II
PROCEDURE

47. Part I applications
48. Application to region
49. Method of giving notice, etc.
50. Ministry notice to tenant

PARTIES

51. Parties

APPLICATION AND RESPONSE

52. Form of application
53. Supporting material
54. When application complete
55. Copy of application to parties
56. Amending applications
57. Withdrawing applications

PROCEDURE BEFORE HEARING OR REVIEW

58. Acknowledgment notice
59. Parties may examine material
60. Extension, etc., of time

RIGHT TO A HEARING

61. Hearing to be held
62. Administrative review to apply
63. Administrative review directed
64. Adding parties
65. Hearing
66. Request for pre-hearing conference
67. Administrative review

PAIEMENT D'UN LOYER ILLÉGAL

30. Locataire non tenu de payer un loyer illégal

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

31. Charges supplémentaires interdites
32. Requête relative à des charges illégales

RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN LITIGE

33. Requête en vue du règlement de questions en litige

OBSERVATIONS DES NORMES

34. Dossiers, ordres et arrêtés reçus par le directeur
35. Ordres ou ordonnances reçus par le directeur
36. Application des normes prescrites
37. Ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur
38. Ordre interdisant d'augmenter le loyer
39. Ordre suspendu
40. Annulation de l'ordre
41. Retrait de l'ordre
42. Inspection exigée

DÉFAUT DE DÉCLARER DES RENSEIGNEMENTS

43. Requête du registrateur
44. Requête visant un retrait

CHARGES DISTINCTES

45. Charges distinctes
46. Services ajoutés ou retirés

PARTIE II
PROCÉDURE

47. Requêtes présentées en vertu de la partie I
48. Requête au niveau régional
49. Façons de donner un avis
50. Avis du ministère au locataire

PARTIES

51. Parties

REQUÊTE ET RÉPONSE

52. Forme de la requête
53. Pièces justificatives
54. Requête complète
55. Copie de la requête aux parties
56. Modification des requêtes
57. Désistement

PROCÉDURE PRÉALABLE À L'AUDIENCE
OU À LA RÉVISION

58. Avis accusant réception
59. Examen des pièces par les parties
60. Prorogation des délais

DROIT À UNE AUDIENCE

61. Tenue d'une audience
62. Révision administrative applicable
63. Révision administrative ordonnée
64. Mise en cause de parties
65. Audience
66. Demande de conférence préparatoire à l'audience
67. Révision administrative

ADMINISTRATIVE REVIEW

- 68. Notice of administrative review
- 69. Submissions
- 70. Determination and order
- 71. Material to be considered
- 72. Other relevant information
- 73. SPPA does not apply
- 74. Information available

PRE-HEARING CONFERENCE

- 75. Pre-hearing conference
- 76. Evidence to be considered
- 77. Submissions
- 78. Recommendations
- 79. Order
- 80. Rent officer not to conduct hearing
- 81. SPPA does not apply

HEARING

- 82. Notice of hearing
- 83. SPPA applies
- 84. Matters to be considered
- 85. Submissions
- 86. Evidence to be considered
- 87. Rent officer may question parties
- 88. Other relevant information

OTHER MATTERS

- 89. Frivolous or vexatious proceeding
- 90. Applications joined
- 91. Real substance
- 92. File information

ORDER

- 93. Order
- 94. Clerical errors
- 95. Power to reconsider

APPEAL

- 96. Appeal to Divisional Court
- 97. Orders not stayed pending appeal

MISCELLANEOUS

- 98. Substantial compliance
- 99. Contingency fee limited
- 100. Enforcement of order for the payment of money

PART III

RENT REGISTRY

- 101. Rent registry
- 102. Transfer of registered information

STATEMENTS TO BE FILED

- 103. Statement for new complex
- 104. Statement of rent information
- 105. Contents of statement
- 106. Deemed filing
- 107. Change of information
- 108. Notice to refile information
- 109. New landlord

CALCULATION OF MAXIMUM RENT

- 110. Maximum rent
- 111. Notice to landlord

RÉVISION ADMINISTRATIVE

- 68. Avis de révision administrative
- 69. Observations
- 70. Décision et ordonnance
- 71. Pièces admises
- 72. Autres renseignements pertinents
- 73. Procédure
- 74. Renseignements disponibles

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'AUDIENCE

- 75. Conférence préparatoire à l'audience
- 76. Éléments de preuve admis
- 77. Observations
- 78. Recommandations
- 79. Ordonnance
- 80. L'agent des loyers ne tient pas l'audience
- 81. Procédure

AUDIENCE

- 82. Avis d'audience
- 83. Procédure
- 84. Questions admises
- 85. Observations
- 86. Éléments de preuve admis
- 87. L'agent des loyers peut interroger les parties
- 88. Autres renseignements pertinents

AUTRES QUESTIONS

- 89. Instances frivoles ou vexatoires
- 90. Jonction des requêtes
- 91. Fond véritable
- 92. Déclaration de renseignements

ORDONNANCE

- 93. Ordonnance
- 94. Erreurs d'écriture
- 95. Pouvoir d'examiner de nouveau la question

APPEL

- 96. Appel auprès de la Cour divisionnaire
- 97. Ordonnances non suspendues

DISPOSITIONS DIVERSES

- 98. Fait de se conformer dans l'ensemble
- 99. Honoraires conditionnels limités
- 100. Exécution de l'ordonnance de paiement

PARTIE III

REGISTRE DES LOYERS

- 101. Registre des loyers
- 102. Transfert des renseignements inscrits

DÉCLARATIONS À DÉPOSER

- 103. Déclaration pour un nouvel immeuble
- 104. Déclaration de renseignements sur les loyers
- 105. Contenu de la déclaration
- 106. Dépôt réputé
- 107. Modification des renseignements
- 108. Avis pour que soit déposée une nouvelle déclaration
- 109. Nouveau locateur

CALCUL DU LOYER MAXIMAL

- 110. Loyer maximal
- 111. Avis au locateur

INFORMATION RECORDED IN REGISTRY

112. Information recorded

MISCELLANEOUS

- 113. Lower assessment
- 114. Notice re reduction
- 115. Reduction of maximum rent
- 116. Information

PART IV
GENERAL

- 117. Record
- 118. Administration
- 119. Duties of Minister
- 120. Director
- 121. Exclusive jurisdiction
- 122. Inspectors
- 123. Duties of inspectors
- 124. Search warrant
- 125. Admissibility of copies
- 126. Rent officers
- 127. Exclusive jurisdiction
- 128. Registrar
- 129. Exclusive jurisdiction
- 130. Prohibition
- 131. Proof of filed documents
- 132. Fees
- 133. Immunity
- 134. Offences
- 135. Regulations
- 136. Repeals
- 137. Repeals
- 138. Transitional
- 139. Commencement
- 140. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“capital component”, in respect of maximum rent, means the capital component of the maximum rent for a particular capital expenditure, as determined under subsection 20 (8) or 22 (4), as the case may be; (“élément d’immobilisations”)

“Director” means the Director of Rent Control appointed under section 120; (“directeur”)

“guideline”, in respect of a rental unit in a residential complex, means the rent control guideline determined under section 12 for that residential complex; (“taux légal”)

“landlord” includes,

- (a) the owner or other person permitting occupancy of a rental unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential com-

RENSEIGNEMENTS INSCRITS DANS LE REGISTRE

112. Renseignements inscrits

DISPOSITIONS DIVERSES

- 113. Évaluation foncière inférieure
- 114. Avis concernant la réduction
- 115. Réduction du loyer maximal
- 116. Renseignements

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 117. Dossier
- 118. Application de la Loi
- 119. Fonctions du ministre
- 120. Directeur
- 121. Compétence exclusive
- 122. Inspecteurs
- 123. Fonctions des inspecteurs
- 124. Mandat de perquisition
- 125. Admissibilité des copies
- 126. Agents des loyers
- 127. Compétence exclusive
- 128. Registrateur
- 129. Compétence exclusive
- 130. Interdiction
- 131. Preuve de documents déposés
- 132. Droits
- 133. Immunité
- 134. Infractions
- 135. Règlements
- 136. Abrogations
- 137. Abrogations
- 138. Disposition transitoire
- 139. Entrée en vigueur
- 140. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bail» Convention écrite, verbale ou tacite entre le locateur et le locataire relativement à l’occupation d’un logement locatif. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» Personne morale constituée sans capital-actions en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou d’une loi que celle-ci remplace, ou en vertu d’une loi analogue du Canada ou d’une province, dont le but et la fonction consistent principalement à fournir le logement à ses membres et dont la charte ou les règlements administratifs prévoient ce qui suit :

- a) ses activités sont exercées sans but lucratif pour ses membres,
- b) si elle est dissoute, ses biens sont distribués, après acquittement de ses dettes et obligations, à des organismes sans but lucratif ou à des oeuvres de bienfaisance,

plex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; ("locateur")

"maximum rent" means the lawful maximum rent for a rental unit; ("loyer maximal")

"Minister" means the Minister of Housing; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Housing; ("ministère")

"mobile home" means any dwelling that is designed to be made mobile and constructed or manufactured to provide a permanent residence for one or more persons, but does not include a travel trailer, tent trailer or a trailer otherwise designed; ("maison mobile")

"mobile home park" means the rental units, and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord where two or more occupied mobile homes are located for a period of sixty days or more; ("parc de maisons mobiles")

"non-profit co-operative housing corporation" means a corporation incorporated without share capital under the *Co-operative Corporations Act* or any predecessor of it or under similar legislation of Canada or any province, the main purpose and activity of which is the provision of housing for its members, and the charter or by-laws of which provide that,

- (a) its activities shall be carried on without the purpose of gain for its members,
- (b) on dissolution, its property after payment of its debts and liabilities, shall be distributed to non-profit or charitable organizations,
- (c) housing charges, other charges similar to rent, or any other charges payable by members are decided by a vote of the members or of a body duly elected or appointed by the members, or a committee of that body,
- (d) termination of occupancy rights may be brought about only by a vote of the members or of a body duly elected or appointed by the members or a committee of that body, which vote is not taken until after the member whose occupancy rights are terminated is given a right to appear and make representations; ("coopérative de logement sans but lucratif")

c) les frais de logement, les autres charges analogues au loyer ou les autres charges payables par les membres sont fixés par un vote de ces derniers ou d'un groupe dûment élu ou nommé par les membres ou un comité de ce groupe,

d) il ne peut être mis fin aux droits d'occupation d'un membre que par un vote des membres ou d'un groupe dûment élu ou nommé par les membres ou un comité de ce groupe, le vote n'étant pris qu'après que ce membre a reçu le droit de comparaître et de présenter des observations. («non-profit co-operative housing corporation»)

«directeur» Le directeur du contrôle des loyers nommé aux termes de l'article 120. («Director»)

«élément d'immobilisations» En ce qui concerne le loyer maximal, l'élément d'immobilisations du loyer maximal à l'égard d'une dépense en immobilisations particulière, tel qu'il est déterminé aux termes du paragraphe 20 (8) ou 22 (4), selon le cas. («capital component»)

«ensemble d'habitation» S'entend, selon le cas :

- a) d'un immeuble ou d'un groupe d'immeubles connexes où sont situés un ou plusieurs logements locatifs,
- b) d'un parc de maisons mobiles où sont situés un ou plusieurs logements locatifs,
- c) d'un emplacement qui constitue un logement locatif,
- d) d'un groupe d'emplacements connexes dont chacun constitue un logement locatif.

S'entend en outre de toutes les aires communes et de tous les services et installations dont disposent les résidents. («residential complex»)

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif. S'entend notamment des héritiers, cessionnaires et représentants personnels du locataire. Est exclue de la présente définition la personne qui a le droit d'occuper un logement locatif du fait qu'elle est, selon le cas :

- a) un copropriétaire de l'ensemble d'habitation dans lequel se trouve le logement locatif,
- b) un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation. («tenant»)

«locateur» S'entend notamment :

“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust, body corporate, and an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include any amount,

- (a) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is a permanent structure owned by a tenant, and
- (b) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant’s mobile home or home which is a permanent structure; (“loyer”)

“rental unit” means any living accommodation, site for a mobile home or site on which there is a single-family dwelling that is a permanent structure where the living accommodation or site is used or intended for use as rented residential premises and includes a room in a boarding house or lodging house; (“logement locatif”)

“residential complex” means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,
- (b) a mobile home park in which one or more rental units are located,
- (c) a site that is a rental unit, or
- (d) a related group of sites each of which is a rental unit,

and “residential complex” includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; (“ensemble d’habitation”)

“residential unit” means any living accommodation, site for a mobile home or site on which there is a single-family dwelling that is a permanent structure where the living accommodation or site is used or intended

- a) du propriétaire d’un logement locatif ou d’une autre personne qui en permet l’occupation,
- b) des héritiers d’une personne mentionnée à l’alinéa a), de ses cessionnaires, de ses représentants personnels et de ses ayants droit,
- c) d’une personne, autre qu’un locataire qui occupe un logement locatif dans un ensemble d’habitation, qui a droit à la possession de l’ensemble d’habitation et qui tente de faire respecter les droits d’un locateur prévus par un bail ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir un loyer. («landlord»)

«logement locatif» Logement, emplacement de maison mobile ou emplacement où se trouve une habitation unifamiliale constituant une construction permanente, servant ou destinés à servir de local d’habitation loué. S’entend notamment d’une chambre dans une pension ou un meublé. («rental unit»)

«loyer» S’entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne en son nom paie ou remet, ou doit payer ou remettre, au locateur ou à son représentant pour le droit d’occuper un logement locatif et pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l’égard de l’occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Sont exclues de la présente définition :

- a) une somme payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par le locateur à une municipalité à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison constituant une construction permanente, dont le locataire est propriétaire,
- b) une somme à l’égard de laquelle le locateur est en mesure d’établir la portion des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente. («rent»)

«loyer maximal» Le loyer maximal légal d’un logement locatif. («maximum rent»)

«maison mobile» Habitation destinée à pouvoir être déplacée, et construite ou fabriquée de façon à servir de résidence permanente à une ou plusieurs personnes. Sont exclus de la présente définition la roulotte, la tente-remorque et tout autre genre de remorque. («mobile home»)

for use as residential premises and includes a room in a boarding house or lodging house; ("unité de logement")

"services and facilities" includes,

- (a) furniture, appliances and furnishings,
- (b) parking and related facilities,
- (c) laundry facilities,
- (d) elevator facilities,
- (e) common recreational facilities,
- (f) garbage facilities and related services,
- (g) cleaning and maintenance services,
- (h) storage facilities,
- (i) intercom systems,
- (j) cablevision facilities,
- (k) heating facilities and services,
- (l) air-conditioning facilities,
- (m) utilities and related services,
- (n) security services and facilities; ("services et installations")

"tenancy agreement" means an agreement between a landlord and a tenant for occupancy of a rental unit, whether the agreement is written, oral or implied; ("bail")

"tenant" means a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant's heirs, assigns and personal representatives, but "tenant" does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

- (a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or
- (b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex. ("locataire")

«ministère» Le ministère du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Logement. («Minister»)

«parc de maisons mobiles» Les logements locatifs, ainsi que le terrain, les constructions et les services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun des locataires du locateur, où deux maisons mobiles habitées ou plus sont installées pendant une période minimale de soixante jours. («mobile home park»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une société en commandite, d'une fiducie, d'une personne morale et d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou d'ayant droit. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services et installations» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) les meubles, les appareils ménagers et l'ameublement,
- b) le stationnement et les installations connexes,
- c) les installations de buanderie,
- d) les ascenseurs et les monte-charge,
- e) les installations récréatives communes,
- f) les installations d'enlèvement des ordures et les services connexes,
- g) les services de nettoyage et d'entretien,
- h) les installations d'entreposage,
- i) les réseaux d'interphone,
- j) les installations de câblodistribution,
- k) les installations et les services de chauffage,
- l) les installations de climatisation,
- m) les services publics et les services connexes,
- n) les services et les installations de sécurité. («services and facilities»)

«taux légal» À l'égard d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation, s'entend du taux légal aux fins du contrôle des loyers établi aux termes de l'article 12 pour cet ensemble d'habitation. («guideline»)

Rental unit,
clarification

(2) A rented site for a mobile home or a single-family dwelling is a rental unit for the purpose of subsection (1) even if the mobile home or the single-family dwelling on the site is owned by the tenant of the site.

Residential
complex,
clarification

(3) Unless otherwise prescribed, a group of buildings is related for the purpose of subsection (1) if the buildings are owned by the same person or related persons, the buildings are located close to one another and,

- (a) the buildings share common services and facilities; or
- (b) the buildings are managed and administered as one business operation. ➡

Initial rent
date

(4) A reference in this Act to the initial rent date for a rental unit shall, except where otherwise prescribed, be deemed to be a reference to the date set out in the first of the following paragraphs that applies to the rental unit:

1. In the case of a rental unit in a residential complex to which subsection 3 (7) applies, the date on which Part I first applies to it.
2. In the case of a rental unit to which Part VI or VI.1 of the *Residential Rent Regulation Act* did not apply,
 - i. the day it is first rented after the day this section is proclaimed in force if it was not rented on or before that day, or
 - ii. the day this section is proclaimed in force, otherwise.
3. In the case of a rental unit in a residential complex containing six or fewer residential units or of a rental unit in a residential complex that is a boarding house or a lodging house,
 - i. the date it is first rented, if it was not rented on or before the 1st day of October, 1990,

«unité de logement» Logement, emplacement de maison mobile ou emplacement où se trouve une habitation unifamiliale constituant une construction permanente, servant ou destinés à servir de local d'habitation. S'entend notamment d'une chambre dans une pension ou un meublé. («residential unit»)

(2) Tout emplacement loué de maison mobile ou d'habitation unifamiliale constitue un logement locatif pour l'application du paragraphe (1), même si la maison mobile ou l'habitation unifamiliale qui se trouve sur l'emplacement est la propriété du locataire de l'emplacement.

Précision
relative au
logement
locatif

(3) Sauf s'il en est prescrit autrement, un groupe d'immeubles est connexe pour l'application du paragraphe (1) si les immeubles sont la propriété de la même personne ou de personnes liées, qu'ils sont situés à proximité les uns des autres et que, selon le cas :

Précision
relative à
l'ensemble
d'habitation

- a) ils partagent des installations et services communs;
- b) ils sont gérés et administrés comme une seule exploitation commerciale. ➡

(4) Dans la présente loi, la mention de la date du loyer initial d'un logement locatif est réputée, sauf s'il en est prescrit autrement, la mention de la date énoncée dans la première des dispositions suivantes qui s'applique au logement locatif :

Date du loyer
initial

1. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation auquel s'applique le paragraphe 3 (7), la date à laquelle la partie I commence à s'appliquer au logement locatif.
2. Dans le cas d'un logement locatif auquel la partie VI ou VI.1 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ne s'appliquait pas :
 - i. le jour où il est loué pour la première fois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur, s'il n'était pas loué à ce jour ou avant ce jour,
 - ii. le jour où le présent article est proclamé en vigueur, s'il en était autrement.
3. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comprenant six unités de logement ou moins, ou d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation qui est une pension ou un meublé :
 - i. la date à laquelle il est loué pour la première fois, s'il n'était pas loué au 1^{er} octobre 1990 ou avant cette date,

ii. the 1st day of October, 1990, if it was rented on that date.

ii. le 1^{er} octobre 1990, s'il était loué à cette date.

4. In the case of a rental unit in a residential complex containing seven or more residential units,

4. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comprenant sept unités de logement ou plus :

i. the date it is first rented after the 1st day of July, 1985, if it was not rented on or before that day,

i. la date à laquelle il est loué pour la première fois après le 1^{er} juillet 1985, s'il n'était pas loué à cette date ou avant cette date,

ii. the 1st day of July, 1985, otherwise.

ii. le 1^{er} juillet 1985, s'il en était autrement.

Application of Act

2.—(1) This Act applies to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

2 (1) La présente loi s'applique aux logements locatifs qui se trouvent dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation contraires.

Champ d'application

Conflict

(2) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the *Human Rights Code*, the provision of this Act applies.

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une loi autre que le *Code des droits de la personne*, la disposition de la présente loi s'applique.

Incompatibilité

Exemptions from Act

3.—(1) This Act does not apply to,

3 (1) La présente loi ne s'applique pas aux logements suivants :

Exemptions

(a) accommodation provided to the travelling and vacationing public in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or farm vacation home;

a) les logements fournis aux voyageurs et aux vacanciers dans un hôtel, un motel, un hôtel de tourisme, un lieu de séjour, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un établissement de vacances offrant gîte et couvert ou une résidence de vacances à la ferme;

(b) living accommodation occupied as a vacation home for a seasonal or temporary period not exceeding four months;

b) un logement occupé comme résidence de vacances pendant une période saisonnière ou temporaire qui ne dépasse pas quatre mois;

(c) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;

c) un logement dont l'occupation dépend du fait que l'occupant continue d'être employé dans une exploitation agricole, que le logement soit situé ou non dans l'exploitation agricole;

(d) living accommodation provided by a non-profit co-operative housing corporation to its members;

d) un logement fourni par une coopérative de logement sans but lucratif à ses membres;

(e) living accommodation occupied by a person for penal, correctional, rehabilitative or therapeutic purposes or for the purpose of receiving care;

e) un logement occupé par une personne à des fins pénales, correctionnelles ou thérapeutiques, ou à des fins de réadaptation, ou pour y recevoir des soins;

(f) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest*

f) un logement assujéti à l'une des lois suivantes, soit la *Loi sur les hôpitaux publics*, la *Loi sur les hôpitaux privés*, la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, la *Loi sur les*

Homes Act, the Homes for Retarded Persons Act, the Nursing Homes Act, the Ministry of Correctional Services Act, the Charitable Institutions Act, the Child and Family Services Act, the Developmental Services Act, the Ministry of Health Act or the Ministry of Community and Social Services Act;

- (g) short term living accommodation provided as emergency shelter;
- (h) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
 - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or
 - (ii) all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents,

unless the living accommodation has its own self-contained bathroom and kitchen facilities and is intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;

- (i) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
- (j) living accommodation whose occupant is required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent, or the spouse's child or parent;
- (k) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes are under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation.



(2) Sections 6, 7 and 8 (when increase permitted, notice of rent increase) are the only sections of this Act that apply to a rental unit

foyers de soins spéciaux, la Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, la Loi sur les foyers pour déficients mentaux, la Loi sur les maisons de soins infirmiers, la Loi sur le ministère des Services correctionnels, la Loi sur les établissements de bienfaisance, la Loi sur les services à l'enfance et à la famille, la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement, la Loi sur le ministère de la Santé ou la Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires;

- g) un refuge d'urgence destiné à héberger temporairement des personnes;
- h) un logement fourni par un établissement d'enseignement à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
 - (i) le logement est fourni principalement à des mineurs,
 - (ii) toutes les questions importantes ayant trait au logement sont réglées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,

sauf si le logement est doté d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes et qu'il est destiné à être occupé à longueur d'année par des étudiants ou membres du personnel à temps plein, ainsi que des membres du ménage de ces étudiants ou de ces membres du personnel;

- i) un logement situé dans un immeuble ou un chantier utilisé en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation du logement dépend du fait que l'occupant continue d'être employé dans un commerce ou une entreprise exploité dans l'immeuble ou le chantier, ou continue de fournir des services relatifs à ce commerce ou à cette entreprise;
- j) un logement dont l'occupant doit partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint;
- k) des locaux occupés dans le cadre d'une exploitation commerciale ou agricole, et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les locaux et le logement.



(2) Les articles 6, 7 et 8 (augmentation permise, avis d'augmentation de loyer) sont les seuls articles de la présente loi qui s'appli-

Exemption
partielle

described below other than a rental unit occupied by a tenant who pays rent in an amount geared-to-income due to public funding:

1. Subject to subsection (3), a rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit located in a non-profit housing project, which is financially assisted by the Government of Canada or Ontario, a municipality or a regional, district or metropolitan municipality or an agency of any of them.
3. A rental unit located in a non-profit co-operative housing project as defined in the *National Housing Act* (Canada).
4. A rental unit provided by a non-profit co-operative housing corporation to tenants who are not its members.

Exception

(3) This Act applies to a rental unit described in paragraph 1 of subsection (2) if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.

Partial exemption

(4) Sections 7 and 8 (notice of rent increase) are the only sections of this Act that apply to,

- (a) subject to subsection (5), a rental unit that is provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause (1) (h);
- (b) a rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis;
- (c) a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (2) where a tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

Exception

(5) This Act applies in respect of a rent increase for rental units described in clause

quent à un logement locatif décrit ci-dessous qui n'est pas un logement locatif occupé par un locataire qui paie un loyer indexé sur le revenu en raison d'un financement public :

1. Sous réserve du paragraphe (3), un logement locatif situé dans un ensemble d'habitation qui appartient à la société appelée Ontario Housing Corporation, au gouvernement du Canada ou à un organisme qui relève de l'un deux, ou qui est exploité ou administré par l'un d'eux ou au nom de l'un deux.
2. Un logement locatif situé dans un projet d'habitation sans but lucratif qui fait l'objet d'une aide financière de la part du gouvernement du Canada ou de l'Ontario, d'une municipalité ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ou d'un organisme qui relève de l'un d'eux.
3. Un logement locatif situé dans un projet coopératif d'habitation sans but lucratif au sens de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada).
4. Un logement locatif fourni par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires qui n'en sont pas membres.

Exception

(3) La présente loi s'applique à un logement locatif décrit à la disposition 1 du paragraphe (2) si le locataire qui occupe le logement locatif paie un loyer à un locateur autre que la société appelée Ontario Housing Corporation, le gouvernement du Canada ou un organisme qui relève de l'un d'eux.

Exemption partielle

(4) Les articles 7 et 8 (avis d'augmentation de loyer) sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent aux logements suivants :

- a) sous réserve du paragraphe (5), un logement locatif qui est fourni par un établissement d'enseignement à un étudiant ou à un membre de son personnel et qui n'est pas soustrait à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa (1) h);
- b) un logement locatif situé dans un ensemble d'habitation dont un établissement religieux est propriétaire ou assure l'exploitation ou l'administration sans but lucratif et à des fins de bienfaisance;
- c) un logement locatif décrit à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (2) lorsqu'un locataire qui occupe le logement locatif paie un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exception

(5) La présente loi s'applique à une augmentation de loyer des logements locatifs

(4) (a) if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

Idem

(6) This Act applies to a rental unit other than a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (2) where a tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding but this Act does not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by a tenant who is occupying such a rental unit.

Time limited exemption

(7) Sections 6, 7, 8, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

- (a) no residential unit in the residential complex is occupied before the 1st day of November, 1991; and
- (b) before the landlord enters into a tenancy agreement with a tenant of the rental unit, the landlord gives the tenant a notice in the prescribed form stating that because of this subsection only sections 6, 7, 8, 103, 107, 108 and 109 of this Act will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

Clarification

(8) If a landlord fails to give the tenant of a rental unit referred to in subsection (7) the notice as required under clause (7) (b), this whole Act applies in respect of the rental unit from the commencement of the tenancy agreement with the tenant.

Date

(9) The date set out in the notice under subsection (7) shall be the date that is five years after the first rental unit in the residential complex is rented for the first time.

When exemption lost

(10) If a landlord fails to file a statement for a new residential complex under section 103 within the required time, subsection (7) will cease to apply to the residential complex on the day after the day on which that statement is required.

Transitional

(11) Subsection (7) applies in respect of a tenancy agreement entered into before this section is proclaimed in force and in that case the notice under clause (7) (b) given to the tenant is sufficient if it is in writing and sets out the fact that the rental unit will be exempt from this Act on its coming into

décrits à l'alinéa (4) a) si un conseil ou une association représente les résidents de ces logements locatifs et que le conseil ou l'association n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Idem

(6) La présente loi s'applique à un logement locatif autre qu'un logement locatif décrit à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (2) lorsqu'un locataire qui occupe le logement locatif paie un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public. Toutefois, elle ne s'applique pas à une augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un tel logement locatif.

Exemption limitée dans le temps

(7) Les articles 6, 7, 8, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois, si :

- a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;
- b) d'autre part, avant qu'il ne conclue un bail avec un locataire du logement locatif, le locateur donne au locataire un avis, rédigé selon la formule prescrite, indiquant qu'en raison du présent paragraphe seuls les articles 6, 7, 8, 103, 107, 108 et 109 de la présente loi s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

Précision

(8) Si le locateur omet de donner au locataire d'un logement locatif visé au paragraphe (7) l'avis exigé en vertu de l'alinéa (7) b), la présente loi s'applique, dans son intégralité, au logement locatif à compter de l'entrée en vigueur du bail conclu avec le locataire.

Date


(9) La date fixée dans l'avis prévu au paragraphe (7) est la date qui tombe cinq ans après que le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

Perte de l'exemption

(10) Si le locateur omet de déposer la déclaration relative au nouvel ensemble d'habitation prévue à l'article 103 dans le délai imparti, le paragraphe (7) cesse de s'appliquer à l'ensemble d'habitation le jour suivant celui où la déclaration est exigée.

Disposition transitoire

(11) Le paragraphe (7) s'applique à l'égard d'un bail conclu avant que le présent article ne soit proclamé en vigueur et, dans ce cas, l'avis prévu à l'alinéa (7) b) et donné au locataire est suffisant s'il est donné par écrit et qu'il énonce le fait que le logement locatif sera soustrait à l'application de la

force and the date on which that exemption will end. 

Act binds Crown

4. This Act binds the Crown.

PART I RENT CONTROL

No charge greater than maximum rent

5.—(1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that exceeds the maximum rent for that rental unit.

No charge greater than ordered

(2) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that exceeds the charge permitted under this Act or an order made under this Act.

When increase permitted

6. A landlord shall not increase the rent charged for a rental unit unless at least twelve months have elapsed,

- (a) since the date of the last rent increase for that rental unit; or
- (b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

NOTICE OF RENT INCREASE

Notice of rent increase


7.—(1) A landlord shall not increase the rent charged for a rental unit without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

Idem

(2) The notice shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase.

Idem

(3) The notice shall include information setting out the total cost for the residential complex for each of municipal taxes, heat, hydro and water for the two calendar years preceding the date of increase set out in the notice if,

- (a) an order has been made under this Act increasing the maximum rent for a rental unit by more than the guideline at any time before the notice is given; and
- (b) the findings for that order included an allowance for an increase respecting a capital expenditure or an extraordinary operating cost. 

Increase void without notice

(4) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section.

présente loi lorsqu'elle entrera en vigueur et la date à laquelle l'exemption prendra fin. 

4 La présente loi lie la Couronne.

La Loi lie la Couronne

PARTIE I CONTRÔLE DES LOYERS

5 (1) Nul locateur ne doit demander pour un logement locatif un loyer qui dépasse le loyer maximal pour ce logement locatif.

Montant supérieur au loyer maximal interdit

(2) Nul locateur ne peut demander pour un logement locatif un loyer qui dépasse le montant permis en vertu de la présente loi ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Montant supérieur au montant ordonné interdit

6 Le locateur ne peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

Augmentation permise

- a) depuis la date de la dernière augmentation de loyer de ce logement locatif;
- b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

7 (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer d'un logement locatif sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.


Avis d'augmentation de loyer

(2) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et fait part de l'intention du locateur d'augmenter le loyer et du montant de l'augmentation proposée.

Idem

(3) L'avis énonce séparément pour l'ensemble d'habitation le coût total des impôts municipaux, du chauffage, de l'électricité et de l'eau pour les deux années civiles avant la date d'augmentation énoncée dans l'avis si :

Idem

- a) d'une part, une ordonnance augmentant d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer maximal d'un logement locatif a été rendue en vertu de la présente loi avant que l'avis ne soit donné;
- b) d'autre part, les conclusions de cette ordonnance reconnaissent un montant pour une augmentation ayant trait à une dépense en immobilisations ou à des frais d'exploitation extraordinaires. 

(4) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

Nullité de l'augmentation sans avis

Notice unnecessary for new tenant

(5) Subsections (1), (2), (3) and (4) do not apply to a rent increase that takes effect when a new tenant first occupies a rental unit under a new tenancy agreement.

Deemed compliance

(6) A notice of rent increase given in compliance with this Act, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be and always to have been sufficient notice for the purposes of section 123 and subsection 129 (1) of the *Landlord and Tenant Act*.

If tenant fails to give notice

8. If a tenant who has been given notice of an intended rent increase under section 7 fails to give the landlord proper notice of termination under the *Landlord and Tenant Act*, the tenant shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

Notice to new tenant

9.—(1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant, the landlord shall give the new tenant a notice in writing setting out the maximum rent for the rental unit.

Idem

(2) The notice shall also inform the new tenant of the most recent notice of rent increase given, any pending application made by the landlord under this Act or the *Residential Rent Regulation Act*, any notice of pending decrease in rent under section 114, any current order or any current notice of carry forward that affects the rental unit and any appeal that is pending from the order.

If tenant not informed of maximum rent

(3) If the landlord fails to give the new tenant the notice required under this section, the landlord shall not increase the actual rent charged to the tenant by more than the guideline unless twenty-four months have elapsed since the new tenant first occupied the rental unit.

MAXIMUM RENT

Maximum rent

10.—(1) Subject to subsections (3), (5), (7) and (9), the maximum rent for a rental unit on a given date is the sum of,

(a) the maximum rent for that rental unit on the initial rent date, as determined under subsection (2); and

(b) all increases that were required or permitted to be added to it and all decreases that were required to be

(5) Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas à une augmentation de loyer qui entre en vigueur lorsqu'un nouveau locataire commence à occuper le logement locatif en vertu d'un nouveau bail.

Avis non obligatoire pour les nouveaux locataires

(6) L'avis d'augmentation de loyer donné conformément à la présente loi, à la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou à la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé être et avoir toujours été un avis suffisant pour l'application de l'article 123 et du paragraphe 129 (1) de la *Loi sur la location immobilière*.

Avis réputé conforme

8 Le locataire qui a reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 7 et qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation prévu par la *Loi sur la location immobilière* est réputé avoir accepté toute augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi après que le locateur et le locataire ont exercé leurs droits en vertu de la présente loi.

Défaut d'avis de résiliation

9 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire, le locateur donne au nouveau locataire un avis écrit l'informant du loyer maximal du logement locatif.

Avis au nouveau locataire

(2) L'avis informe également le nouveau locataire du dernier avis d'augmentation de loyer qui a été donné, des requêtes ou demandes en cours présentées par le locateur en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, de tout avis de réduction de loyer en cours visé à l'article 114, de tout avis de report en vigueur, qui visent le logement locatif, de tout arrêté, ordre ou ordonnance en vigueur qui vise le logement locatif et de tout appel de ceux-ci qui est en cours.

Idem

(3) S'il omet de donner au nouveau locataire l'avis exigé aux termes du présent article, le locateur ne peut augmenter le loyer réel demandé au locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal, à moins qu'une période de vingt-quatre mois ne se soit écoulée depuis que le nouveau locataire a commencé à occuper le logement locatif.

Cas où le locataire n'est pas avisé du loyer maximal

LOYER MAXIMAL

10 (1) Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9), le loyer maximal d'un logement locatif à une date déterminée correspond à la somme des montants suivants :

Loyer maximal

a) le loyer maximal de ce logement locatif à la date du loyer initial, déterminé selon le paragraphe (2);

b) toutes les augmentations qui devaient être ajoutées ou qu'il était permis d'ajouter au loyer maximal, et toutes

subtracted from it under this Act, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, during the period from the initial rent date to the given date. ▲

Idem

(2) The maximum rent for a rental unit on the initial rent date for that rental unit, unless otherwise prescribed, is,

- (a) the maximum rent under the *Residential Rent Regulation Act* if the initial rent date is before the day this section is proclaimed in force and if that Act applied to the rental unit; and
- (b) the rent actually charged for that rental unit on the initial rent date otherwise.

Continuing tenant

(3) On the day this section is proclaimed in force, the maximum rent for a rental unit to which subsection 2 (3) of the *Residential Rent Regulation Act* applied immediately before its repeal shall be deemed to be the greater of,

- (a) the amount of rent that may be charged under the agreement referred to in that subsection on the day this section is proclaimed in force; and
- (b) the maximum rent that would have applied if subsection 2 (3) of that Act had not applied.

Rental unit vacant for some time

(4) Subsection (5) applies to a rental unit that,

- (a) was rented at any time on or after the 29th day of July, 1975;
- (b) after being so rented was not rented for a period of time; and
- (c) then again becomes rented.

Idem

(5) The maximum rent for a rental unit described in subsection (4) on the date the rental unit again becomes rented shall be the amount the landlord would have been entitled to charge if the unit had been rented during the period it was not rented and the landlord had given notice or notices of rent increase in the amount permitted under this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, the *Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

les diminutions qui devaient être soustraites de celui-ci, en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, pendant la période allant de la date du loyer initial à la date déterminée. ▲

Idem

(2) Sauf s'il en est prescrit autrement, le loyer maximal d'un logement locatif à la date du loyer initial de ce logement locatif correspond au montant suivant :

- a) le loyer maximal prévu par la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, si la date du loyer initial est antérieure au jour où le présent article est proclamé en vigueur et que cette loi s'appliquait au logement locatif;
- b) le loyer réellement demandé pour ce logement locatif à la date du loyer initial, dans les autres cas.

Même locataire

(3) Le jour où le présent article est proclamé en vigueur, le loyer maximal d'un logement locatif auquel le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* s'appliquait immédiatement avant son abrogation est réputé le plus élevé des montants suivants :

- a) le loyer qui peut être demandé aux termes du bail visé à ce paragraphe le jour où le présent article est proclamé en vigueur;
- b) le loyer maximal qui se serait appliqué si le paragraphe 2 (3) de cette loi ne s'était pas appliqué.

(4) Le paragraphe (5) s'applique au logement locatif qui :

Logement locatif vacant pendant un certain temps

- a) a été loué le 29 juillet 1975 ou' après cette date;
- b) par la suite, a été vacant pendant un certain temps;
- c) redevient loué.

Idem

(5) Le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (4) est, à la date à laquelle le logement locatif redevient loué, le montant que le locateur aurait eu le droit de demander si le logement avait été loué pendant la période où il était vacant et que le locateur avait donné l'avis ou les avis d'augmentation de loyer du montant permis par la présente loi, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Rental unit
exempt for
some time

(6) Subsection (7) applies to a rental unit,

- (a) that was subject to rent regulation under a predecessor of this Act at any time on or after the 29th day of July, 1975;
- (b) that was exempt from rent regulation on the day before this section is proclaimed in force; and
- (c) that becomes subject to this Act at any time on or after the day this section is proclaimed in force.

Idem

(7) The maximum rent for a rental unit described in subsection (6) on the date this Act first applies to it shall be deemed to be the rent actually charged for that rental unit on that date.

Idem

(8) Subsection (9) applies to a rental unit that became exempt from this Act after having been subject to it and that after being so exempt becomes subject to it again.

Idem

(9) The maximum rent for a rental unit described in subsection (8) on the date it becomes subject to this Act after having been exempt from it shall be deemed to be the rent actually charged for that rental unit on that date.

Maximum
increase
without
application

11.—(1) No landlord shall increase the rent charged for a rental unit by more than the guideline unless,

- (a) an order has been made in accordance with this Part; or
- (b) the amount of the rent after the increase is applied is not higher than the maximum rent as of the date that the rent increase takes effect.

Idem

(2) The guideline shall not be applied to the capital components of the maximum rent.

Rent control
guideline

12.—(1) The Minister shall determine the rent control guideline in effect for each calendar year as follows:

1. Determine the rent control index taking into account the weights and the three year moving averages of the operating cost categories as set out in the prescribed Table.
2. The part of the guideline allocated to operating costs is equal to 55 per cent of the percentage increase in the rent control index, rounded to the nearest 1/10th of 1 per cent.

(6) Le paragraphe (7) s'applique au logement locatif qui satisfait aux conditions suivantes :

Logement
locatif
exempté pen-
dant quelque
temps

- a) le 29 juillet 1975 ou après cette date, il était assujéti à la réglementation des loyers en vertu d'une loi que la présente loi remplace;
- b) il était soustrait à la réglementation des loyers le jour avant celui où le présent article est proclamé en vigueur;
- c) la présente loi s'y applique le jour où le présent article est proclamé en vigueur ou après ce jour.

(7) Le loyer maximal d'un logement locatif décrit au paragraphe (6) à la date où la présente loi s'y applique pour la première fois est réputé le loyer réellement demandé pour ce logement locatif à cette date.

Idem

(8) Le paragraphe (9) s'applique au logement locatif qui a été soustrait à l'application de la présente loi après y avoir été assujéti et qui, après avoir été ainsi soustrait, y est de nouveau assujéti.

Idem

(9) Le loyer maximal du logement locatif décrit au paragraphe (8) à la date où il est assujéti à la présente loi après avoir été soustrait à son application est réputé le loyer réellement demandé pour ce logement locatif à cette date.

Idem

11 (1) Nul locateur ne peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal, sauf si, selon le cas :

Augmentation
maximale
sans requête

- a) une ordonnance a été rendue conformément à la présente partie;
- b) le loyer demandé après que l'augmentation est effectuée ne dépasse pas le loyer maximal à la date à laquelle l'augmentation de loyer prend effet.

(2) Le taux légal ne doit pas être appliqué aux éléments d'immobilisations du loyer maximal.

Idem

12 (1) Le ministre établit le taux légal en vigueur pour chaque année civile de la façon suivante :

Taux légal

1. Il détermine l'indice du contrôle des loyers en tenant compte de la pondération et de la moyenne mobile de trois ans des catégories de frais d'exploitation énoncées dans le barème prescrit.
2. La partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation est égale à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers,

3. The part of the guideline allocated to capital expenditures is equal to 2 per cent.
4. The guideline is the sum of the part of the guideline allocated to operating costs and the part of the guideline allocated to capital expenditures.

Publication of guideline

(2) The Minister shall publish the rent control guideline for each year in *The Ontario Gazette* not later than the 31st day of August of the preceding year. ▲

Guideline for 1992

(3) Despite subsection (2), the rent control guideline for all rental units for 1992 is the Residential Complex Cost Index for that year as published by the Minister under subsection 70 (2) of the *Residential Rent Regulation Act*.

APPLICATION FOR INCREASE ABOVE GUIDELINE

Application for increase above guideline

13.—(1) A landlord may apply to a Chief Rent Officer for an order increasing the maximum rent for any or all of the rental units in a residential complex by more than the guideline.

Grounds for application

(2) An application under this section may be based on any one or more of the grounds set out in sections 14 to 18.

Idem

(3) A rent officer shall not consider a matter set out in section 14, 15, 16, 17 or 18 if it is not specifically set out as a ground in the application.

When application made

(4) An application under this section shall be made at least ninety days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

Idem

(5) A rent officer shall not consider an application under this section if,

- (a) amounts have been ordered to be carried forward respecting all of the rental units in the residential complex in a previous order under section 21;
- (b) the landlord may file a notice of intent under section 22 respecting those amounts;
- (c) a notice of carry forward under that section would permit the landlord to increase the maximum rent for each

portée au dixième de pour cent le plus près.

3. La partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations est égale à 2 pour cent.
4. Le taux légal est la somme de la partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation et de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations.

Publication du taux légal

(2) Le ministre publie le taux légal pour chaque année dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente. ▲

Taux légal pour 1992

(3) Malgré le paragraphe (2), le taux légal pour tous les logements locatifs pour 1992 correspond à l'indice des frais des ensembles d'habitation pour cette année, tel qu'il est publié par le ministre aux termes du paragraphe 70 (2) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

REQUÊTE EN VUE D'OBTENIR UNE AUGMENTATION SUPÉRIEURE AU TAUX LÉGAL

13 (1) Le locateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance augmentant d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer maximal pour tout ou partie des logements locatifs d'un ensemble d'habitation.

Requête en vue d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal

(2) Une requête présentée en vertu du présent article peut être fondée sur un ou plusieurs des motifs énoncés aux articles 14 à 18.

Motifs de la requête

(3) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une question énoncée à l'article 14, 15, 16, 17 ou 18 si elle n'est pas expressément invoquée comme motif dans la requête.

Idem

(4) Une requête prévue au présent article est présentée au moins quatre-vingt-dix jours avant la date d'entrée en vigueur de la première augmentation de loyer proposée qui est mentionnée dans la requête.

Délai de présentation de la requête

(5) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une requête présentée en vertu du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) il a été prévu, dans une ordonnance antérieure visée à l'article 21, que des montants soient reportés à l'égard de tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation;
- b) le locateur peut déposer un avis d'intention aux termes de l'article 22 à l'égard de ces montants;
- c) un avis de report visé à cet article permettrait au locateur d'augmenter le loyer maximal de chaque logement

rental unit by the sum of the guideline and 3 per cent; and

- (d) the effective date of the rent increase for any rental unit under the notice of carry forward would be within the twelve-month period following the first effective date set out in the application under this section.

Idem

(6) No application shall be made under this section if the effective date for a rent increase for any rental unit in the application would be less than twelve months after the last rent increase for that rental unit. ▲

All units considered

(7) In an application under this section, the rent officer shall determine the maximum rent and the date the maximum rent takes effect for all of the rental units during the twelve-month period following the effective date of the first rent increase applied for, even if those units are not the subject of tenancy agreements at the time of the application.

Matters to be considered

(8) Before making an order on an application under this section, the rent officer shall consider whether the amount of the increase should be limited or the maximum rent reduced because of,

- (a) an inadequate standard of maintenance or repair of the residential complex or of a rental unit in it;
- (b) a discontinuance or reduction in the services or facilities provided in respect of the residential complex or a rental unit in it; or
- (c) an extraordinary decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Failure to file information

(9) A rent officer shall not make an order that increases the maximum rent for a rental unit in a residential complex if,

- (a) the statement of rent information for the residential complex under section 104 has not been filed; or
- (b) the landlord has been required to file information under section 107 or 108 and has not done so. ▲

Extraordinary operating costs

14.—(1) The landlord may base an application on an extraordinary increase in oper-

locatif d'un pourcentage qui est égal à la somme du taux légal plus 3 pour cent;

- d) la date d'entrée en vigueur de l'augmentation de loyer de tout logement locatif visé par l'avis de report tomberait dans la période de douze mois suivant la première date d'entrée en vigueur énoncée dans la requête présentée en vertu du présent article.

Idem

(6) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du présent article si la date de prise d'effet d'une augmentation de loyer d'un logement locatif dans la requête tombe moins de douze mois après la dernière augmentation de loyer pour ce logement locatif. ▲

Prise en considération de tous les logements

(7) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers fixe le loyer maximal et la date à laquelle il prend effet pour tous les logements locatifs pendant la période de douze mois qui suit la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer qui fait l'objet de la requête, même si ces logements ne font pas l'objet de bail au moment de la requête.

(8) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers tient compte de la question de savoir si le montant de l'augmentation devrait être limité ou le loyer maximal réduit en raison de, selon le cas :

Questions dont il doit être tenu compte

- a) un niveau d'entretien ou de réparation insuffisant de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;
- b) une interruption ou une réduction des services ou installations fournis à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;
- c) une diminution extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

(9) L'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance qui augmente le loyer maximal d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation si, selon le cas :

Défaut de déclarer des renseignements

- a) la déclaration de renseignements sur les loyers de l'ensemble d'habitation visée à l'article 104 n'a pas été déposée;
- b) le locateur devait déclarer des renseignements aux termes de l'article 107 ou 108 et ne l'a pas fait. ▲

14 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation pour tout l'ensemble d'habita-

Frais d'exploitation extraordinaires

ating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Where increase is extraordinary

(2) An increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex is extraordinary if the increase, expressed as a percentage, is at least 50 per cent more than the percentage set out in the corresponding operating cost category recognized in the Table referred to in subsection 12 (1) for that item.

Taxes not considered

(3) The rent officer shall not consider any portion of an increase in municipal taxes that results from non-compliance with a work order.

Financing costs

14.1—(1) The landlord may base an application on an increase in financing costs for the residential complex.

Exception

(2) A rent officer shall not consider an application under this section unless the rate of interest for the financing is not greater than the market rate that would be expected for such financing.

Eligible capital expenditure

15.—(1) The landlord may base an application on eligible capital expenditures that the landlord has incurred respecting the residential complex or one or more rental units in it if the work was completed on or after the 6th day of June, 1991.

When capital expenditure is eligible

(2) Subject to subsection (3), a capital expenditure is eligible if,

- (a) it is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or a rental unit in it;
- (b) it is necessary to comply with municipal or provincial standards to protect the health or safety of persons or to protect the environment;
- (c) it is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air-conditioning system;
- (d) it provides access for persons with disabilities; or
- (e) it increases energy conservation.

When capital expenditure not eligible

(3) A capital expenditure is not eligible if,

tion à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

(2) Une augmentation des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage est extraordinaire si cette augmentation, exprimée sous forme de pourcentage, est supérieure d'au moins 50 pour cent au pourcentage énoncé dans la catégorie de frais d'exploitation correspondante reconnue pour cet élément dans le barème mentionné au paragraphe 12 (1).

(3) L'agent des loyers ne peut tenir compte d'aucune partie d'une augmentation des impôts municipaux qui résulte du défaut de se conformer à un arrêté, un ordre ou une ordonnance d'exécution de travaux.

14.1 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une augmentation du coût de financement pour l'ensemble d'habitation.

(2) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une requête présentée en vertu du présent article sauf si le taux d'intérêt se rapportant au financement n'est pas supérieur au taux du marché auquel on s'attendrait pour un tel financement.

15 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur des dépenses en immobilisations admissibles qu'il a engagées à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un ou de plusieurs logements locatifs qui s'y trouvent si les travaux ont été achevés le 6 juin 1991 ou après cette date.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une dépense en immobilisations est admissible si, selon le cas :

- a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité physique de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;
- b) elle est nécessaire pour observer les normes municipales ou provinciales établies afin de protéger la santé ou la sécurité des personnes, ou afin de protéger l'environnement;
- c) elle est nécessaire pour continuer à fournir un système de chauffage, une installation mécanique ou électrique, ou une installation de plomberie, de ventilation ou de climatisation;
- d) elle a pour objet de permettre l'accès aux personnes qui ont un handicap;
- e) elle a pour objet d'augmenter les économies d'énergie.

(3) Une dépense en immobilisations n'est pas admissible si, selon le cas :

Augmentation extraordinaire

Impôts exclus

Coût de financement


Exception

Dépense en immobilisations admissible

Dépense en immobilisations admissible

Dépense en immobilisations non admissible

(a) it became necessary as a result of neglect in maintaining the residential complex or a rental unit in it; or

(b) a system or thing that is replaced does not require replacement. 

If advance determination

(4) If there is an advance determination under section 29 respecting a capital expenditure to which this section applies and the work done or thing purchased is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.



Transition, capital expenditure

16.—(1) The landlord may base an application on a capital expenditure that the landlord has incurred respecting the residential complex or one or more rental units in it if the work was completed on or after the 1st day of January, 1990 and before the 6th day of June, 1991 and if,


(a) the expenditure was not claimed in an application made under section 73 of the *Residential Rent Regulation Act*; or

(b) the expenditure was claimed in an application made under the *Residential Rent Regulation Act* but no relief was available in respect of the capital expenditure because that Act no longer permitted such relief.

Idem

(2) This section does not apply in respect of a capital expenditure claimed on an application which resulted in an order in which partial relief for capital expenditures was granted under the *Residential Rent Regulation Act* because of subsection 82 (3.1) or 99.15 (6) of that Act.

Restriction

(3) An application under this section must be made on or before the day that is six months after the day this section is proclaimed in force. 


Exception

(4) The rent officer shall not consider a capital expenditure under this section if it became necessary as a result of neglect in maintaining the residential complex or a rental unit in it.

Capital expenditure re rental unit, on consent

17.—(1) The landlord may base an application on a specified capital expenditure that the landlord has incurred respecting a rental unit if the tenant of the rental unit consents in the prescribed form to the application in

a) elle est devenue nécessaire en raison de négligence dans l'entretien de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;

b) un système ou une chose qui est remplacé n'a pas besoin de l'être. 

(4) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'une dépense en immobilisations à laquelle s'applique le présent article et que les travaux effectués ou la chose achetée sont sensiblement les mêmes que ceux prévus dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.




16 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une dépense en immobilisations qu'il a engagée à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un ou de plusieurs logements locatifs qui s'y trouvent si les travaux ont été achevés le 1^{er} janvier 1990 ou après cette date mais avant le 6 juin 1991 et que, selon le cas :

a) la dépense n'a pas été déclarée dans une demande présentée en vertu de l'article 73 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;

b) la dépense a été déclarée dans une demande présentée en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* mais aucun redressement n'était prévu à l'égard de la dépense en immobilisations parce que cette loi ne permettait plus un tel redressement.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une dépense en immobilisations déclarée dans une demande ou une requête qui a mené à un arrêté, un ordre ou une ordonnance dans lequel un redressement partiel pour des dépenses en immobilisations a été accordé en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* en raison du paragraphe 82 (3.1) ou 99.15 (6) de cette loi.

(3) La requête prévue au présent article doit être présentée le jour qui tombe six mois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur, ou avant ce jour. 

(4) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une dépense en immobilisations visée au présent article si elle est devenue nécessaire en raison de négligence dans l'entretien de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.

17 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une dépense en immobilisations précisée qu'il a engagée à l'égard d'un logement locatif si le locataire du logement locatif consent, selon la formule prescrite, à la requête à

Décision anticipée

Disposition transitoire concernant les dépenses en immobilisations

Idem

Restriction

Exception

Dépense en immobilisations relative à un logement locatif, sur consentement

respect of this ground after being informed in writing by the landlord of the particulars applied for.

If advance determination

(2) If there is an advance determination under section 29 respecting a capital expenditure to which this section applies and the work done or thing purchased is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Idem

(3) If there is a finding in the advance determination that the tenant of the rental unit consented to the application for the advance determination, consent of the tenant to the application under this section is not required for the capital expenditures that are the subject of the advance determination even if there is a different tenant at the time of the application under this section.

New or additional services

18.—(1) The landlord may base an application on the cost of new or additional services for a rental unit that the landlord is providing if the tenant of the rental unit consents in the prescribed form to the application in respect of this ground after being informed in writing by the landlord of the particulars applied for.

If advance determination

(2) If there is an advance determination under section 29 respecting a service to which this section applies and that service is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Idem

(3) If there is a finding in the advance determination that the tenant of the rental unit consented to the application for the advance determination, consent of the tenant to the application under this section is not required for the services that are the subject of the advance determination even if there is a different tenant at the time of the application under this section.

Rent chargeable before order

19. If an application is made under section 13 and the landlord has given a notice of intended rent increase as required, until an order setting the maximum rent for the rental unit takes effect, the landlord shall not charge or collect a rent that exceeds the lesser of,

l'égard de ce motif, après avoir été informé par écrit par le locateur des éléments faisant l'objet de la requête.

Décision anticipée

(2) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'une dépense en immobilisations à laquelle s'applique le présent article et que les travaux effectués ou la chose achetée sont sensiblement les mêmes que ceux prévus dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Idem

(3) S'il est conclu dans la décision anticipée que le locataire du logement locatif a consenti à la requête en vue d'obtenir une décision anticipée, le consentement du locataire à l'égard de la requête visée au présent article n'est pas exigé en ce qui concerne les dépenses en immobilisations qui font l'objet de la décision anticipée, même si le locataire n'est plus le même au moment où la requête est présentée en vertu du présent article.

Nouveaux services ou services supplémentaires

18 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur le coût de nouveaux services ou de services supplémentaires qu'il fournit pour un logement locatif si le locataire du logement locatif consent, selon la formule prescrite, à la requête à l'égard de ce motif, après avoir été informé par écrit par le locateur des éléments faisant l'objet de la requête.

Décision anticipée

(2) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'un service auquel s'applique le présent article et que ce service est sensiblement le même que celui prévu dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Idem

(3) S'il est conclu dans la décision anticipée que le locataire du logement locatif a consenti à la requête en vue d'obtenir une décision anticipée, le consentement du locataire à l'égard de la requête visée au présent article n'est pas exigé en ce qui concerne les services qui font l'objet de la décision anticipée, même si le locataire n'est plus le même au moment où la requête est présentée en vertu du présent article.

Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance

19 Si une requête est présentée en vertu de l'article 13 et que le locateur a donné un avis d'augmentation de loyer proposée tel qu'il est tenu de le faire, le locateur ne doit pas demander ni percevoir, jusqu'à ce qu'entre en vigueur une ordonnance fixant le loyer maximal du logement locatif, de loyer qui dépasse le moindre des montants suivants :

- (a) the amount that would be charged if the intended rent increase specified in the notice were applied; and
- (b) the amount that would be charged if the maximum rent were increased by the amount obtained by applying the guideline to that part of the maximum rent that excludes all capital components.

Findings

20.—(1) Before making an order on an application under section 13, the rent officer shall make findings in accordance with the prescribed rules,

- (a) to determine what guideline is to be applied to the rental unit;
- (b) for each ground on which the landlord bases the application, to determine whether an increase of the maximum rent is justified and in what amount;
- (c) for each matter the rent officer considers under subsection 13 (8), to determine whether a decrease of the increase justified under clause (b) is justified or a reduction of the maximum rent is justified and in what amount;
- (d) to determine the amount to be carried forward from a previous order under subsection 21 (6) if the effective date of the first rent increase under the previous order is twelve months before the effective date of the first intended rent increase under the application;
- (e) to determine the amount to be carried forward from a previous order under subsection 21 (6) if,
 - (i) the effective date of the first rent increase under the previous order is twenty-four months before the effective date of the first intended rent increase under the application, and
 - (ii) an amount has been carried forward from the previous order in an order encompassing findings under this section or in a notice of carry forward;
- (f) to determine the previous maximum rent and the new maximum rent for each rental unit and the date on which the new maximum rent takes effect; and

- a) le montant qui serait demandé si l'augmentation de loyer proposée qui est précisée dans l'avis avait été effectuée;
- b) le montant qui serait demandé si le loyer maximal était augmenté du montant obtenu en appliquant le taux légal à la partie du loyer maximal qui exclut tous les éléments d'immobilisations.

20 (1) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 13, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites :

Conclusions

- a) pour déterminer quel taux légal doit être appliqué au logement locatif;
- b) à l'égard de chaque motif sur lequel le locateur fonde sa requête, pour décider si une augmentation du loyer maximal est justifiée et en fixer le montant;
- c) à l'égard de chaque question dont l'agent des loyers tient compte aux termes du paragraphe 13 (8), pour décider si une diminution de l'augmentation justifiée aux termes de l'alinéa b) ou une réduction du loyer maximal est justifiée et en fixer le montant;
- d) pour déterminer le montant à reporter d'une ordonnance antérieure visée au paragraphe 21 (6) si la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer prévue dans l'ordonnance antérieure tombe douze mois avant la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer proposée dans la requête;
- e) pour déterminer le montant à reporter d'une ordonnance antérieure visée au paragraphe 21 (6) si :
 - (i) d'une part, la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer prévue dans l'ordonnance antérieure tombe vingt-quatre mois avant la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer proposée dans la requête,
 - (ii) d'autre part, un montant a été reporté de l'ordonnance antérieure dans une ordonnance contenant des conclusions émises en vertu du présent article ou dans un avis de report;
- f) pour déterminer le loyer maximal précédent et le nouveau loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle le nouveau loyer maximal prend effet;

(g) if part of the new maximum rent represents amounts respecting capital expenditures, to determine the total capital component of the maximum rent for each capital expenditure and the date on which the capital component respecting the expenditure is to be deducted from the maximum rent.



g) si une partie du nouveau loyer maximal représente des montants relatifs à des dépenses en immobilisations, pour déterminer l'élément d'immobilisations total du loyer maximal pour chaque dépense en immobilisations et la date à laquelle l'élément d'immobilisations relatif à la dépense doit être déduit du loyer maximal.



Guideline

(2) For the purposes of clause (1) (a), the guideline to be applied to the rental units is the guideline as of the first intended rent increase in the application.



(2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), le taux légal applicable aux logements locatifs est le taux légal à la date de la première augmentation de loyer proposée dans la requête.

Taux légal

Reduction of guideline

(3) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rents for any of the rental units in the residential complex if,

(3) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal des logements locatifs de l'ensemble d'habitation si, selon le cas :

Réduction du taux légal

(a) a capital expenditure is claimed and allowed for the residential complex or a rental unit in it and that capital expenditure is claimed under section 15 or 16; or

a) une dépense en immobilisations est déclarée et reconnue à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve et cette dépense en immobilisations est déclarée aux termes de l'article 15 ou 16;

(b) an amount to be carried forward is allowed for the residential complex or a rental unit in it and that amount relates to a capital expenditure originally claimed under section 15 or 16.

b) un montant à reporter est reconnu à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve et ce montant se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 15 ou 16.

Idem

(4) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rent for a rental unit in the residential complex if subsection (3) does not apply and if,

(4) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation si le paragraphe (3) ne s'applique pas et que, selon le cas :

Idem

(a) a capital expenditure is claimed and allowed for the rental unit and that capital expenditure is claimed under section 17; or

a) une dépense en immobilisations est déclarée et reconnue à l'égard du logement locatif et cette dépense en immobilisations est déclarée aux termes de l'article 17;

(b) an amount to be carried forward is allowed for the rental unit and that amount relates to a capital expenditure originally claimed under section 17.

b) un montant à reporter est reconnu à l'égard du logement locatif et ce montant se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 17.

Capital expenditures

(5) In determining the amount of an increase that is justified for a capital expenditure, the rent officer shall make findings with respect to the following matters and shall calculate the allowance for the capital expenditure according to the prescribed rules:

(5) Lorsqu'il détermine le montant de l'augmentation qui est justifiée à l'égard d'une dépense en immobilisations, l'agent des loyers émet des conclusions à l'égard des questions suivantes et calcule le montant reconnu de la dépense en immobilisations conformément aux règles prescrites :

Dépenses en immobilisations

1. The amount of the capital expenditure.
2. Interest on the expenditure at the prescribed rates, regardless of whether the expenditure is financed by borrow-

1. Le montant de la dépense en immobilisations.
2. L'intérêt sur la dépense aux taux prescrits, qu'elle ait été financée au moyen d'un emprunt ou au moyen des fonds

ing, by the landlord's own funds or by both.

3. The value of the landlord's own labour, if any, in carrying out the work involved in the capital expenditure.
4. The prescribed useful life of the work done or the thing purchased.

Reduction
for capital
expenditure
previously
allowed

(6) If a rent officer intends to permit an allowance for a capital expenditure for the replacement of an item that was allowed as a capital expenditure in a previous order made under a predecessor of this Act and if the capital expenditure was allowed in a previous order with a first effective date that is on or after the 1st day of August, 1985, the rent officer shall reduce the allowance for the capital expenditure by the allowance for the capital expenditure in the previous order.

Idem

(7) If a rent officer intends to permit an allowance for a capital expenditure for the replacement of an item that was allowed as a capital expenditure in a previous order made under this Act and if the period for the useful life set out in the previous order has not expired, the rent officer shall reduce the previous maximum rent by the capital component for the capital expenditure allowed in the previous order.

Capital
component

(8) The rent officer shall determine the capital component of the maximum rent for each capital expenditure for which an amount is included in the maximum rent as follows:

1. If there is a finding in respect of a capital expenditure under clause (1) (b), the capital component for that capital expenditure is the prescribed part of the allowance respecting the capital expenditure.
2. If there is a finding in respect of the carry forward of an allowance for a capital expenditure under clause (1) (d) or (e), the capital component for that capital expenditure is the sum of,
 - (i) the capital component for that capital expenditure from the most recent order or notice of carry

mêmes du locateur, ou au moyen d'une combinaison des deux.

3. La valeur du travail du locateur, le cas échéant, dans l'exécution des travaux relatifs à la dépense en immobilisations.
4. La vie utile prescrite des travaux effectués ou de la chose achetée.

(6) Si un agent des loyers a l'intention de reconnaître un montant à l'égard d'une dépense en immobilisations pour le remplacement d'un élément reconnu à titre de dépense en immobilisations dans un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue antérieurement en vertu d'une loi que la présente loi remplace, et si la dépense en immobilisations a été reconnue dans un arrêté, un ordre ou une ordonnance antérieurs entrant en vigueur pour la première fois le 1^{er} août 1985 ou après cette date, l'agent des loyers soustrait du montant à reconnaître à l'égard de la dépense en immobilisations le montant reconnu à l'égard de la dépense en immobilisations dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance antérieurs.

Réduction
pour les
dépenses en
immobilisa-
tions recon-
nues
antérieure-
ment

Idem

(7) Si un agent des loyers a l'intention de reconnaître un montant à l'égard d'une dépense en immobilisations pour le remplacement d'un élément reconnu à titre de dépense en immobilisations dans une ordonnance rendue antérieurement en vertu de la présente loi, et si la vie utile énoncée dans l'ordonnance antérieure n'a pas pris fin, l'agent des loyers réduit le loyer maximal précédent de l'élément d'immobilisations à l'égard de la dépense en immobilisations reconnue dans l'ordonnance antérieure.

(8) L'agent des loyers détermine de la façon suivante l'élément d'immobilisations du loyer maximal pour chaque dépense en immobilisations pour laquelle un montant est inclus dans le loyer maximal :

Élément
d'immobilisa-
tions

1. Si une conclusion concernant une dépense en immobilisations est émise aux termes de l'alinéa (1) b), l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations est la partie prescrite du montant reconnu à l'égard de la dépense en immobilisations.
2. Si une conclusion concernant le report d'un montant reconnu à l'égard d'une dépense en immobilisations est émise aux termes de l'alinéa (1) d) ou e), l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations est la somme de ce qui suit :

- (i) l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations depuis le plus récent arrêté, ordre ou avis de

forward referring to that capital expenditure, and

- (ii) the prescribed part of the allowance respecting the carry forward.

3. If there is no new finding in respect of a capital component set out in a previous order or notice of carry forward referring to the capital expenditure to which the capital component relates, the capital component for that capital expenditure is its capital component from the most recent order or notice of carry forward. ▲

report ou la plus récente ordonnance qui ont trait à cette dépense en immobilisations,

- (ii) la partie prescrite du montant reconnu à l'égard du report.

3. Si aucune nouvelle conclusion n'est émise concernant un élément d'immobilisations énoncé dans un arrêté, un ordre, une ordonnance ou un avis de report antérieurs ayant trait à la dépense en immobilisations à laquelle se rapporte l'élément d'immobilisations, l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations est l'élément d'immobilisations de celle-ci depuis le plus récent arrêté, ordre ou avis de report ou la plus récente ordonnance. ▲

Order

21.—(1) On an application under section 13, a rent officer shall order the amount of maximum rent for each rental unit in the residential complex and the date on which that maximum rent takes effect.

Cap on maximum rent

(2) The rent officer shall not order a maximum rent in an amount that increases the previous maximum rent by more than the amount obtained by applying the guideline plus 3 per cent to that part of the maximum rent that excludes all capital components. ▲

Decrease permitted

(3) The rent officer may order maximum rent in an amount that is less than the previous maximum rent.

No increase above application

(4) The rent officer shall not order a maximum rent for a rental unit in an amount that is greater than that proposed for the rental unit on a landlord's application.

Capital component

(5) If the maximum rent ordered includes any new capital components or any capital components increased by the order, the rent officer shall set out in the order for each rental unit the total amount of each capital component and the date on which that capital component is to be deducted from the maximum rent.

Carry forward

(6) If the rent officer's findings respecting a rental unit would justify an increase of more than the amount allowed under subsection (2) or (4), the rent officer may provide in the order,

- (a) that the amount in respect of capital expenditures which has not been previously carried forward may be carried forward for a period of twelve months

Ordonnance

21 (1) Par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 13, l'agent des loyers fixe, par voie d'ordonnance, le loyer maximal de chaque logement locatif de l'ensemble d'habitation et la date à laquelle le loyer maximal prend effet.

Loyer maximal plafonné

(2) L'agent des loyers ne peut pas fixer, par voie d'ordonnance, de loyer maximal qui fasse augmenter le loyer maximal précédent d'un montant supérieur à celui obtenu en appliquant le taux légal plus 3 pour cent à la partie du loyer maximal qui exclut tous les éléments d'immobilisations. ▲

Réduction permise

(3) L'agent des loyers peut fixer, par voie d'ordonnance, un loyer maximal inférieur au loyer maximal précédent.

Augmentation supérieure à celle proposée interdite

(4) L'agent des loyers ne peut pas fixer, par voie d'ordonnance, de loyer maximal à l'égard d'un logement locatif qui soit supérieur à celui proposé pour le logement locatif dans la requête du locateur.

Éléments d'immobilisations


(5) Si le loyer maximal fixé par voie d'ordonnance comprend de nouveaux éléments d'immobilisations ou des éléments d'immobilisations augmentés par l'ordonnance, l'agent des loyers fixe dans l'ordonnance à l'égard de chaque logement locatif le montant total de chaque élément d'immobilisations et la date à laquelle l'élément d'immobilisations doit être déduit du loyer maximal.

Report

(6) Si les conclusions de l'agent des loyers au sujet d'un logement locatif justifiaient une augmentation supérieure au montant reconnu aux termes du paragraphe (2) ou (4), l'agent des loyers peut prévoir dans l'ordonnance que :

- a) le montant à l'égard des dépenses en immobilisations qui n'a pas été reporté antérieurement peut être reporté d'une période de douze mois ou de

or twenty-four months from the effective date of the first rent increase in the residential complex under the order; and

- (b) that the remaining amount in respect of capital expenditures which has been previously carried forward may be carried forward for the balance of the period established for that amount in the order that first provided for the carry forward. 

Order for
payment of
money

(7) The rent officer may order the landlord or tenant to pay to the other any sum of money that is owed to the other as a result of the rent officer's order.

Payment of
order by
instalments

(8) The rent officer may provide in an order made three months or more after the effective date of the first rent increase in a residential complex that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing either in twelve equal monthly instalments or in a lump sum.

Idem

(9) If the order permits the tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.

CAPITAL CARRY FORWARD WITHOUT APPLICATION

Increase by
amount
carried
forward


22.—(1) The maximum rent for a rental unit shall be increased by more than the guideline in accordance with this section if a notice of carry forward issued under this section authorizes the increase.

Notice of
intent

(2) A landlord who wishes to have a notice of carry forward issued shall file with a Chief Rent Officer a notice of intent at least 120 days before the day that is,

- (a) twelve months after the effective date of the first rent increase set out in the order that permitted the carry forward; or
- (b) twenty-four months after the effective date of the first rent increase set out in the order that permitted the carry forward if,
 - (i) a subsequent order under section 21 provided for a further carry forward under this clause, or
 - (ii) a notice of carry forward under this section has previously been

vingt-quatre mois à partir de la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation prévue dans l'ordonnance;

- b) le montant restant à l'égard des dépenses en immobilisations qui a été reporté antérieurement peut être reporté pour le reste de la période établie à l'égard de ce montant dans l'ordonnance qui a prévu le report pour la première fois. 

Ordonnance
de paiement

(7) L'agent des loyers peut ordonner que le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme d'argent qu'il lui doit par suite de l'ordonnance rendue par l'agent des loyers.

(8) Dans une ordonnance rendue trois mois ou plus après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation, l'agent des loyers peut prévoir que si le locataire doit une somme d'argent au locateur par suite de l'ordonnance, le locataire peut payer la somme due au locateur, soit en douze versements mensuels d'un montant égal, soit en une somme globale.

Paiement fait
par verse-
ments

(9) Si l'ordonnance permet au locataire de payer le montant dû par versements, le locataire peut le faire même si la location est terminée.

Idem

REPORT D'UNE DÉPENSE EN IMMOBILISATIONS SANS REQUÊTE

22 (1) Le loyer maximal d'un logement locatif est augmenté d'un pourcentage supérieur au taux légal conformément au présent article si un avis de report délivré aux termes du présent article autorise l'augmentation.

Augmentation
correspondant
au montant
du report

(2) Le locateur qui désire qu'un avis de report soit délivré dépose un avis d'intention auprès d'un agent principal des loyers au moins 120 jours avant le jour qui tombe :

Avis
d'intention

- a) soit douze mois après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans l'ordonnance qui a permis le report;
- b) soit vingt-quatre mois après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans l'ordonnance qui a permis le report si, selon le cas :
 - (i) une ordonnance rendue ultérieurement en vertu de l'article 21 prévoit un report additionnel aux termes du présent alinéa,
 - (ii) un avis de report à l'égard d'une partie du montant à reporter a

issued respecting part of the amount to be carried forward.

été délivré antérieurement aux termes du présent article.

Findings

(3) A rent officer shall determine in accordance with the prescribed rules for each rental unit in the residential complex,

- (a) what guideline is to be applied to the rental unit;
- (b) the amount that is justified by the carry forward;
- (c) the amount of maximum rent for each rental unit and the date that maximum rent takes effect; and
- (d) the total amount of each capital component included in the maximum rent and the date on which that capital component is to be deducted from the maximum rent.

Capital component

(4) The rent officer shall determine the capital component of the maximum rent for each capital expenditure for which an amount is included in the maximum rent as follows:

1. If an amount is justified in respect of the carry forward of an allowance for a capital expenditure under clause (3) (b), the capital component for that capital expenditure is the sum of,
 - (i) the capital component for that capital expenditure from the most recent order or notice of carry forward referring to that capital expenditure, and
 - (ii) the prescribed part of the amount justified respecting the carry forward.
2. If there is no new finding in respect of a capital component set out in a previous order or notice of carry forward referring to the capital expenditure to which the capital component relates, the capital component for that capital expenditure is its capital component from the most recent order or notice of carry forward. ➡

Guideline

(5) For the purposes of clause (3) (a), the guideline to be applied to the rental units is the guideline as of the first or second anniversary, as the case may be, of the effective date of the first rent increase in the residential complex set out in the order permitting the carry forward.

Conclusions

(3) L'agent des loyers détermine, conformément aux règles prescrites, pour chaque logement locatif de l'ensemble d'habitation :

- a) le taux légal qui doit être appliqué au logement locatif;
- b) le montant qui est justifié par le report;
- c) le montant du loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle ce loyer maximal prend effet.
- d) le montant total de chaque élément d'immobilisations inclus dans le loyer maximal et la date à laquelle cet élément d'immobilisations doit être déduit du loyer maximal.

Élément d'immobilisations

(4) L'agent des loyers détermine de la façon suivante l'élément d'immobilisations du loyer maximal pour chaque dépense en immobilisations pour laquelle un montant est inclus dans le loyer maximal :

1. Si un montant est justifié en ce qui concerne le report d'un montant reconnu à l'égard d'une dépense en immobilisations aux termes de l'alinéa (3) b), l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations est la somme de ce qui suit :
 - (i) l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations depuis le plus récent arrêté, ordre ou avis de report ou la plus récente ordonnance qui ont trait à cette dépense en immobilisations,
 - (ii) la partie prescrite du montant justifié à l'égard du report.

2. Si aucune nouvelle conclusion n'est émise concernant un élément d'immobilisations énoncé dans un arrêté, un ordre, une ordonnance ou un avis de report antérieurs ayant trait à la dépense en immobilisations à laquelle se rapporte l'élément d'immobilisations, l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations est l'élément d'immobilisations de celle-ci depuis le plus récent arrêté, ordre ou avis de report ou la plus récente ordonnance. ➡

Taux légal

(5) Pour l'application de l'alinéa (3) a), le taux légal applicable aux logements locatifs est le taux légal au premier ou au deuxième anniversaire, selon le cas, de la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation énoncée dans l'ordonnance permettant le report.

Idem

(6) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rents under clause (3) (c) for any of the rental units in the residential complex if the amount carried forward relates to a capital expenditure originally claimed under section 15 or 16.

Idem

(7) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rent under clause (3) (c) for a rental unit in a residential complex if subsection (6) does not apply and if the amount carried forward relates to a capital expenditure originally claimed under section 17.

Cap on maximum rent

(8) The rent officer shall not determine an amount of maximum rent under subsection (3) that increases the previous maximum rent by more than the amount obtained by applying the guideline plus 3 per cent to that part of the maximum rent that excludes all capital components.

Notice of carry forward

(9) Subject to subsection (12), after a landlord has filed a notice of intent and a rent officer has made the determinations under subsection (3), the rent officer shall issue a notice of carry forward to the landlord and to all of the tenants setting out the maximum rent for each rental unit and the date the maximum rent takes effect.

Capital component

(10) The rent officer shall set out in the notice the total amount of each new capital component and each capital component increased by the notice which are included in the maximum rent and the dates on which those capital components are to be deducted from the maximum rent.

Exception

(11) If the amount the landlord intends to carry forward for a rental unit under subsection (2) is less than the reduction that would be taken under subsection (6) for that rental unit, the rent increase set out in the notice of carry forward shall be the guideline amount as set out in subsection (5).

Idem

(12) If the amount the landlord intends to carry forward for each of the rental units under subsection (2) is less than the reduction that would be taken under subsection (6) for that rental unit, the rent officer shall notify the landlord that a notice of carry forward will not be issued respecting any of those rental units and that the landlord may make an application under section 13 respecting any of them.



(6) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal des logements locatifs de l'ensemble d'habitation aux termes de l'alinéa (3) c) si le montant reporté se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 15 ou 16.

Idem

(7) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation aux termes de l'alinéa (3) c) si le paragraphe (6) ne s'applique pas et que le montant reporté se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 17.

Idem

(8) L'agent des loyers ne peut pas fixer de montant du loyer maximal aux termes du paragraphe (3) qui fasse augmenter le loyer maximal précédent d'un montant supérieur à celui obtenu en appliquant le taux légal plus 3 pour cent à la partie du loyer maximal qui exclut tous les éléments d'immobilisations.

Loyer maximal plafonné

(9) Sous réserve du paragraphe (12), après que le locateur a déposé un avis d'intention et qu'un agent des loyers a rendu les décisions prévues au paragraphe (3), l'agent des loyers délivre un avis de report au locateur et à tous les locataires, dans lequel sont énoncés le loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle le loyer maximal prend effet.

Avis de report

(10) L'agent des loyers énonce dans l'avis le montant total de chaque nouvel élément d'immobilisations et de chaque élément d'immobilisations augmenté par l'avis qui sont inclus dans le loyer maximal et la date à laquelle ces éléments d'immobilisations doivent être déduits du loyer maximal.

Élément d'immobilisations

(11) Si le montant que le locateur a l'intention de faire reporter à l'égard d'un logement locatif aux termes du paragraphe (2) est inférieur à la réduction qui serait effectuée aux termes du paragraphe (6) pour ce logement locatif, l'augmentation de loyer énoncée dans l'avis de report correspond au montant légal visé au paragraphe (5).

Exception

(12) Si le montant que le locateur a l'intention de faire reporter à l'égard de chacun des logements locatifs aux termes du paragraphe (2) est inférieur à la réduction qui serait effectuée aux termes du paragraphe (6) pour ce logement locatif, l'agent des loyers avise le locateur du fait qu'un avis de report ne sera pas délivré à l'égard de l'un quelconque de ces logements locatifs et que le locateur peut présenter une requête en vertu de l'article 13 à l'égard de l'un quelconque de ces logements.

Idem

No applica-
tion

(13) If a notice of intent has been filed respecting a residential complex, the landlord shall not make an application under section 13 seeking a rent increase for a rental unit that would have an effective date within the twelve-month period following the first effective date set out in the notice of intent unless a rent officer notifies the landlord under subsection (12) that a notice of carry forward will not be issued.

Application
withdrawn

(14) If a landlord files a notice of intent, an application previously made under section 13 shall be deemed to be withdrawn if it seeks a rent increase for a rental unit that would have an effective date within the twelve-month period following the first effective date set out in the notice of intent. ▲

APPLICATION TO REDUCE RENT

Application
to reduce
rent

23.—(1) A tenant of a rental unit in a residential complex may apply to a Chief Rent Officer for an order reducing the rent for the rental unit. ▲

Idem

(2) An application under this section may be based on any one or more of the grounds set out in sections 24 to 26.

Parties to be
added

(3) If a rent officer believes that the rents of one or more rental units in the residential complex would be directly affected by the issues raised in an application under this section, the rent officer shall add the tenants of those rental units as parties to the application.

All units
considered

(4) In the application, the rent officer determining the matter shall determine the rents that may be charged or the maximum rent for the rental units referred to in subsections (1) and (3). ▲

Former
tenant

(5) A person may make an application under this section as a tenant of a rental unit based on a discontinuance or reduction in services and facilities if the person was a tenant of that rental unit and was affected by the discontinuance or reduction of the services and facilities even if the person is no longer a tenant of that rental unit at the time of the application. ▲

Operating
costs

24.—(1) The tenant may base an application on an extraordinary decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.



(13) Si un avis d'intention a été déposé à l'égard d'un ensemble d'habitation, le locateur ne peut présenter de requête en vertu de l'article 13 visant une augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif qui prendrait effet au cours de la période de douze mois suivant la première date de prise d'effet énoncée dans l'avis d'intention, à moins qu'un agent des loyers n'avise le locateur en vertu du paragraphe (12) du fait qu'un avis de report ne sera pas délivré.

Aucune
requête

(14) Si le locateur dépose un avis d'intention, il est réputé se désister d'une requête qu'il a été présentée antérieurement en vertu de l'article 13 si cette requête vise une augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif qui prendrait effet au cours de la période de douze mois suivant la première date de prise d'effet énoncée dans l'avis d'intention. ▲

Désistement
réputé

REQUÊTE VISANT À RÉDUIRE LE LOYER



23 (1) Le locataire d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance réduisant le loyer du logement locatif. ▲

Requête
visant à
réduire le
loyer

(2) Une requête présentée en vertu du présent article peut être fondée sur un ou plusieurs des motifs énoncés aux articles 24 à 26.

Idem

(3) S'il croit que le loyer d'un ou de plusieurs logements locatifs de l'ensemble d'habitation serait directement touché par les questions soulevées dans une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers ajoute les locataires de ces logements locatifs comme parties à la requête.

Parties à
ajouter

(4) Dans le cadre de la requête, l'agent des loyers qui statue sur la question fixe les loyers qui peuvent être demandés ou le loyer maximal des logements locatifs mentionnés aux paragraphes (1) et (3). ▲

Prise en con-
sidération de
tous les loge-
ments

(5) Une personne peut présenter une requête fondée sur une interruption ou une réduction des services et installations en vertu du présent article en qualité de locataire d'un logement locatif si elle a été locataire de ce logement locatif et qu'elle a été touchée par cette interruption ou cette réduction et ce, même si la personne n'est plus locataire de ce logement locatif au moment où la requête est présentée. ▲

Ancien loca-
taire

24 (1) Le locataire peut fonder sa requête sur une diminution extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Frais d'ex-
ploitation

Where
decrease is
extraordinary

(2) A decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex is extraordinary if the decrease, expressed as a percentage, is at least 50 per cent less than the percentage set out in the corresponding operating cost category recognized in the Table referred to in subsection 12 (1) for that item.

Consider
increase

(3) Before making an order on an application under this section, the rent officer shall consider any evidence provided by the landlord concerning an extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Inadequate
maintenance

25. The tenant may base an application on whether the standard of maintenance or repair of the rental unit or of the whole residential complex is inadequate.

Reduced
services

26. The tenant may base an application on any discontinuance or reduction in the services and facilities provided in respect of the rental unit or of the whole residential complex.

Findings

27. Before making an order on an application under section 23, the rent officer shall make findings according to the prescribed rules for each rental unit affected by the order,

- (a) to determine which of the grounds the tenant relies on in the application apply to the rental unit; and
- (b) for each such ground to determine whether a reduction of the rent charged or of maximum rent is justified and in what amount.

Order

28.—(1) On an application under section 23, a rent officer may do any or all of the following, according to the prescribed rules:

1. Order that the maximum rent for the rental unit be reduced by a specified amount.
2. Order that the amount of rent charged for the rental unit be reduced by a specified amount for a specified period of time.
3. Order that the amount of rent charged for the rental unit shall not be



(2) Une diminution des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage est extraordinaire si cette diminution, exprimée sous forme de pourcentage, est inférieure d'au moins 50 pour cent au pourcentage énoncé dans la catégorie de frais d'exploitation correspondante reconnue pour cet élément dans le barème mentionné au paragraphe 12 (1).

Diminution
extraordinaire

(3) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers tient compte de tout élément de preuve que le locateur fournit en ce qui concerne une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Augmentation
incluse

25 Le locataire peut fonder sa requête sur la question de savoir si le niveau d'entretien ou de réparation du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation est insuffisant.

Entretien
insuffisant

26 Le locataire peut fonder sa requête sur une interruption ou une réduction des services et installations fournis à l'égard d'un logement locatif ou de tout l'ensemble d'habitation.

Réduction de
services

27 Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 23, l'agent des loyers émet des conclusions conformément aux règles prescrites au sujet de chaque logement locatif visé par l'ordonnance :

Conclusions

- a) d'une part, pour déterminer lesquels des motifs invoqués par le locataire dans sa requête s'appliquent au logement locatif;
- b) d'autre part, pour déterminer, à l'égard de chacun de ces motifs, si une réduction du loyer demandé ou du loyer maximal est justifiée et en fixer le montant.



28 (1) Par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 23, l'agent des loyers peut, conformément aux règles prescrites, prendre l'une quelconque des mesures suivantes :

Ordonnance

1. Ordonner que le loyer maximal du logement locatif soit réduit d'un montant précisé.
2. Ordonner que le montant du loyer demandé pour le logement locatif soit réduit d'un montant précisé pour une période précisée.
3. Ordonner que le montant du loyer demandé pour le logement locatif ne

	increased for a specified period of time.	soit pas augmenté pour une période précisée.	
When effective	(2) An order under this section is effective,	(2) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est en vigueur :	Ordonnance en vigueur
	(a) in respect of a discontinuance or reduction in services and facilities, as of the day that discontinuance or reduction first occurs; and	a) à l'égard d'une interruption ou d'une réduction des services et installations, à compter du jour où cette interruption ou réduction se produit pour la première fois;	
	(b) otherwise, as of the day named in the order, which day shall not be before the date the application was filed or after the date of the order.	b) dans les autres cas, à compter du jour fixé dans l'ordonnance, lequel ne peut pas tomber avant la date de dépôt de la requête ou après la date de l'ordonnance.	
If other order	(3) If an order is made under this section respecting a discontinuance or reduction in services and facilities and there is a prior order under which the maximum rent for a rental unit is determined to come into effect after the order under this section comes into effect for that rental unit, the rent officer shall in the order under this section adjust the maximum rent in the prior order in the prescribed manner. ➡	(3) Si une ordonnance est rendue en vertu du présent article à l'égard d'une interruption ou d'une réduction des services et installations et qu'un arrêté, un ordre ou une ordonnance antérieur fixant le loyer maximal d'un logement locatif doit entrer en vigueur après que l'ordonnance rendue en vertu du présent article entre en vigueur à l'égard de ce logement locatif, l'agent des loyers, dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du présent article, ajuste de la manière prescrite le loyer maximal fixé dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance antérieur. ➡	Entrée en vigueur d'une autre ordonnance
Order for payment of money	(4) The rent officer may order the landlord to pay to the tenant any sum of money that is owed to the tenant as a result of the rent officer's order.	(4) L'agent des loyers peut ordonner au locateur de verser au locataire toute somme d'argent qu'il lui doit par suite de l'ordonnance rendue par l'agent des loyers.	Ordonnance de paiement
Order under s. 30	(5) If an order under this section is <u>effective as of a date before the date it is made</u> and if, as a result, a tenant has paid rent in excess of that permitted by the order, section 30 applies to that excess rent and the rent officer's order under this section may contain any terms that could be made in an order under that section as if an application under that section had been made and joined with the application under section 23.	(5) Si une ordonnance prévue au présent article <u>est en vigueur à compter d'une date qui est antérieure à la date à laquelle elle est rendue</u> et qu'il s'ensuit qu'un locataire a payé un loyer supérieur à celui que permet l'ordonnance, l'article 30 s'applique à cet excédent de loyer et l'ordonnance rendue par l'agent des loyers en vertu du présent article peut être assortie des conditions qui pourraient être imposées dans une ordonnance rendue en vertu de cet article comme si une requête présentée en vertu de cet article avait été présentée et jointe à la requête présentée en vertu de l'article 23.	Ordonnance visée à l'art. 30
No order to be made	(6) A rent officer shall not make an order under this section respecting a rental unit if an order has been made under section 94 of the <i>Landlord and Tenant Act</i> and compliance with that order would afford an adequate remedy to the tenant of the rental unit.	(6) L'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance en vertu du présent article à l'égard d'un logement locatif si une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 94 de la <i>Loi sur la location immobilière</i> et que l'observation de cette ordonnance fournirait un recours adéquat au locataire du logement locatif.	Aucune ordonnance rendue

ADVANCE DETERMINATION

29.—(1) Before making a capital expenditure or providing a new or additional service in respect of a residential complex or a rental unit in it, the landlord may apply to a Chief Rent Officer for an advance determination under this section.

DÉCISION ANTICIPÉE

29 (1) Avant d'engager une dépense en immobilisations ou de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le locateur peut demander, par voie de requête, à un

Décision anticipée

Findings

(2) Before making an order on the application, the rent officer shall make findings in accordance with the prescribed rules for each rental unit affected by the order,

- (a) to determine whether a proposed expenditure is an eligible capital expenditure;
- (b) if a proposed expenditure or service is in respect of a rental unit, to determine if the tenant of the rental unit has consented to it;
- (c) to determine the amount that will be allowed in respect of the expenditure or service in an application made under section 13;
- (d) to determine any other prescribed matter.

Order

(3) The rent officer shall make an order based on the findings.

PAYMENT OF ILLEGAL RENT

Tenant not liable to pay illegal rent

30.—(1) No tenant is liable to pay any rent in excess of that permitted to be charged under this Act.

Application re illegal rent

(2) A tenant may apply to a Chief Rent Officer for an order determining that a landlord has charged the tenant an amount of rent that is in excess of that permitted by this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*.

Findings and order

(3) On an application under subsection (2), a rent officer shall determine, in accordance with the prescribed rules, whether the landlord has charged the tenant an amount of rent that is in excess of that permitted by this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* and shall by order declare,

- (a) the maximum rent for the rental unit concerned and the earliest date the maximum rent took effect or takes effect;
- (b) the rent that may be charged, if that is less than the maximum rent, the earliest date on which that rent took effect or takes effect and the period it is to be in effect; and

agent principal des loyers de rendre une décision anticipée aux termes du présent article.

Conclusions

(2) Avant de rendre une ordonnance par suite de la requête, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites, à l'égard de chaque logement locatif visé par l'ordonnance afin de :

- a) déterminer si la dépense proposée constitue une dépense en immobilisations admissible;
- b) s'il s'agit d'une dépense ou d'un service proposé à l'égard d'un logement locatif, déterminer si le locataire du logement locatif y a consenti;
- c) déterminer le montant qui sera reconnu à l'égard de la dépense ou du service dans une requête présentée en vertu de l'article 13;
- d) statuer sur toute autre question prescrite.

(3) L'agent des loyers rend une ordonnance en se fondant sur les conclusions.

Ordonnance

PAIEMENT D'UN LOYER ILLÉGAL

30 (1) Nul locataire n'est tenu de payer un loyer qui dépasse celui que la présente loi permet de demander.

Locataire non tenu de payer un loyer illégal

(2) Un locataire peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance déterminant que le locateur lui a demandé un loyer supérieur à celui permis par la présente loi, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*.

Requête relative à un loyer illégal

(3) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), un agent des loyers détermine, conformément aux règles prescrites, si le locateur a demandé au locataire un loyer supérieur à celui permis par la présente loi, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* et déclare par voie d'ordonnance :

Conclusions et ordonnance

- a) le loyer maximal du logement locatif visé et la date à laquelle le loyer maximal a pris ou prend effet au plus tôt;
- b) le loyer qui peut être demandé, s'il est inférieur au loyer maximal, la date à laquelle ce loyer a pris ou prend effet au plus tôt et la période pendant laquelle il doit avoir effet;

(c) the amount, if any, of excess rent paid by the tenant to a landlord that the landlord owes to the tenant, if that amount is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Idem

(4) If the amount of excess rent owing is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, the rent officer shall also order the landlord to pay the excess rent owing to the tenant plus any interest on that amount.

Idem

(5) If the amount of excess rent owing is more than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court,

(a) the tenant may, by notice in writing in the prescribed form filed with the rent officer, abandon the excess over the monetary jurisdiction of the Small Claims Court and seek an order for payment; or

(b) the tenant may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the landlord to pay the full amount owed.

Idem

(6) If the tenant seeks an order under clause (5) (a), the rent officer may make an order for the landlord to pay to the tenant an amount equal to the monetary jurisdiction of the Small Claims Court plus any interest on that amount and all rights of the tenant in excess of that amount are extinguished.

Idem

(7) If the tenant commences a proceeding under clause (5) (b), the court may exercise any powers that the rent officer could have exercised had the proceeding been before the rent officer and within his or her jurisdiction.

Order to deduct from rent

(8) If the landlord who made the illegal charge is the tenant's landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing under the order, the tenant may recover that amount plus interest as may be directed in the order by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rent payment periods.

Idem

(9) Nothing in subsection (8) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

c) l'excédent de loyer, le cas échéant, que le locataire a payé au locateur et que ce dernier doit au locataire, si ce montant est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Idem

(4) Si l'excédent de loyer qui est dû est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, l'agent des loyers ordonne également au locateur de payer l'excédent de loyer qu'il doit au locataire et l'intérêt sur ce montant.

Idem

(5) Si l'excédent de loyer qui est dû est supérieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, le locataire peut, selon le cas :

a) au moyen d'un avis rédigé selon la formule prescrite et déposé auprès de l'agent des loyers, renoncer à la partie de l'excédent de loyer qui dépasse le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et tenter d'obtenir une ordonnance de paiement;

b) introduire une instance devant un tribunal compétent en vue d'obtenir une ordonnance enjoignant au locateur de payer la totalité du montant qu'il doit.

Idem

(6) Si le locataire tente d'obtenir une ordonnance en vertu de l'alinéa (5) a), l'agent des loyers peut rendre une ordonnance enjoignant au locateur de payer au locataire un montant égal au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et l'intérêt sur ce montant. Tous les droits du locataire à l'égard de la partie de l'excédent de loyer qui dépasse ce montant sont alors éteints.

Idem

(7) Si le locataire introduit une instance en vertu de l'alinéa (5) b), le tribunal peut exercer les pouvoirs que l'agent des loyers aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant lui et avait relevé de sa compétence.

Ordonnance de déduction

(8) Si le locateur qui a demandé le montant illégal est le locateur du locataire au moment où l'ordonnance est rendue, celle-ci peut prévoir que si le locateur ne paie pas le montant qui est dû aux termes de l'ordonnance, le locataire peut recouvrer ce montant et l'intérêt, selon ce qui est énoncé dans l'ordonnance, en déduisant du loyer qu'il paie au locateur une somme déterminée pendant un nombre déterminé de périodes de paiement de loyer.

Idem

(9) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet de limiter le droit qu'a le locataire de percevoir à n'importe quel moment la totalité du montant dû ou tout solde impayé aux termes de l'ordonnance.

Interest

(10) Interest shall be ordered at the rate set for postjudgment interest under the *Courts of Justice Act*, and the interest payable shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

(10) L'ordonnance fixe l'intérêt au taux prévu par la *Loi sur les tribunaux judiciaires* pour des intérêts postérieurs à un jugement. L'intérêt payable est calculé conformément aux règles prescrites.

Intérêt

Small Claims Court jurisdiction

(11) In any area in which the monetary jurisdiction of the Small Claims Court is less than \$5,000, a reference in this section to the monetary jurisdiction of the Small Claims Court shall be deemed to be a reference to \$5,000.

(11) Dans une localité où le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances est inférieur à 5 000 \$, la mention du montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances au présent article est réputée une mention de 5 000 \$.

Compétence de la Cour des petites créances

Limitation

(12) No order shall be made for any money paid more than six years before the filing date of the tenant's application under this section.

(12) Aucune ordonnance ne peut être rendue à l'égard d'une somme d'argent payée plus de six ans avant la date de dépôt de la requête du locataire prévue au présent article.

Prescription

Who may make application

(13) A person may make an application under this section as a tenant of a rental unit if the person was a tenant of that rental unit at the time the conduct giving rise to the application occurred even if the person is no longer a tenant of that rental unit at the time of the application.

(13) Une personne peut présenter une requête en vertu du présent article en qualité de locataire d'un logement locatif si elle était locataire de celui-ci au moment où s'est produite la conduite qui a donné lieu à la requête et ce, même si la personne n'est plus locataire de ce logement locatif au moment où la requête est présentée.

Qui peut présenter une requête

Subtenant

(14) If a tenant of a rental unit sublets it or attempts to sublet it to another person, this section applies with necessary modifications to the tenant and the other person as if the tenant were a landlord and the other person were a tenant.

(14) Si le locataire d'un logement locatif sous-loue ou tente de sous-louer le logement à une autre personne, le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au locataire et à l'autre personne, comme si le locataire était un locateur et que l'autre personne était un locataire.

Sous-locataire

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

Additional charges prohibited

31.—(1) No landlord shall, directly or indirectly, in respect of any rental unit,

31 (1) Nul locateur ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une quelconque des mesures suivantes à l'égard d'un logement locatif :

Charges supplémentaires interdites

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit any consideration, fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;
- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or
- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater

- a) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel du logement locatif une contrepartie, des frais, un droit, une commission, une compensation, une amende, un dépôt pour les clés ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;
- b) exiger ou tenter d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition à l'octroi de la location et au maintien de la permission d'occuper un logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;
- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement locatif,

than the rent the landlord lawfully may charge for the rental unit.

dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour le logement locatif.

Idem

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord in respect of a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) in respect of that rental unit.

(2) Aucun concierge, gérant ou autre personne agissant au nom d'un locateur en ce qui concerne un logement locatif ne doit prendre directement ou indirectement avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement locatif.

Idem

Idem

(3) No tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

(3) Nul locataire et nulle personne agissant au nom de celui-ci ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une quelconque des mesures suivantes :

Idem

- (a) sublet a rental unit for a rent that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) sublet any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (c) collect or require or attempt to collect or require from any tenant or prospective tenant any consideration, fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit or any portion of it, for assigning a tenancy agreement for a rental unit, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or

- a) sous-louer un logement locatif pour un loyer qui dépasse le loyer légal demandé par le locateur pour le logement locatif;
- b) sous-louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement locatif, dépasse le loyer légal que le locateur demande pour le logement locatif;

- c) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel une contrepartie, des frais, un droit, une commission, une compensation, une amende, un dépôt pour les clés ou une autre somme de ce genre pour sous-louer un logement locatif ou une partie de celui-ci, pour céder le bail d'un logement locatif, pour abandonner l'occupation d'un logement locatif ou pour mettre un terme autrement à la possession des lieux en ce qui concerne un logement locatif;

- (d) require or attempt to require a prospective subtenant, assignee or occupant to pay any consideration for goods or services as a condition for the sublet, assignment or surrender of occupancy or possession or for otherwise parting with possession, in addition to the rent the subtenant, assignee or occupant is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

- d) exiger ou tenter d'exiger d'un sous-locataire, cessionnaire ou occupant éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition à la sous-location, la cession ou l'abandon de l'occupation ou de la possession des lieux, ou comme condition pour mettre un terme autrement à la possession des lieux, en plus du loyer que le sous-locataire, le cessionnaire ou l'occupant a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.

Application
re illegal
charges

32.—(1) A person may apply to a Chief Rent Officer for an order determining that a person has collected money from that person if the collection is prohibited by clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d) of this Act or section 99 of the *Residential Rent Regulation Act*.

32 (1) Une personne peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance déterminant qu'une personne a perçu une somme d'argent de cette personne s'il est interdit de la percevoir aux termes de l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d) de la présente loi ou

Requête relative à des charges illégales

Findings and order

- (2) On an application under subsection (1), a rent officer shall,
- (a) make findings on the issue in dispute; and
 - (b) by order declare the amount, if any, of money that the person owes to the tenant, if that amount is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Application of s. 30

- (3) Subsections 30 (4) to (12) apply to this section with necessary modifications as if the amount owed were the excess rent and the person ordered to pay were the landlord.

DETERMINATION OF ISSUES

Application to determine issues

33.—(1) A landlord, a tenant or the Director may apply to a Chief Rent Officer for an order determining,

- (a) whether this Act applies to a particular rental unit or residential complex;
- (b) what rental units, common areas, services and facilities are included in a particular residential complex;
- (c) what the maximum rent is for a rental unit and the date on which it takes effect;
- (d) whether an agreement referred to in subsection 46 (1) has been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord;
- (e) any other prescribed matter.

Idem

(2) A landlord, a tenant or the Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order determining,

- (a) whether any change of information that is necessary to determine the accuracy and currency of the rent registry has not been filed with the Registrar under section 107;
- (b) whether any information filed by a landlord under Part III is correct and complete;
- (c) whether the maximum rent recorded in the rent registry is correct;

de l'article 99 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

(2) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), l'agent des loyers :

Conclusions et ordonnance

- a) émet des conclusions au sujet de la question en litige;
- b) déclare, par voie d'ordonnance, le montant, le cas échéant, de la somme d'argent que la personne doit au locataire, si ce montant est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

(3) Les paragraphes 30 (4) à (12) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si la somme due était l'excédent de loyer et que la personne à qui il est ordonné de payer cette somme était le locateur.

Application de l'art. 30

RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN LITIGE

33 (1) Un locateur, un locataire ou le directeur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

Requête en vue du règlement de questions en litige

- a) si la présente loi s'applique à un logement locatif en particulier ou à un ensemble d'habitation en particulier;
- b) quels logements locatifs, aires communes, services et installations sont compris dans un ensemble d'habitation en particulier;
- c) quel est le loyer maximal d'un logement locatif et quelle est la date à laquelle il entre en vigueur;
- d) si une entente visée au paragraphe 46 (1) a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant;
- e) toute autre question prescrite.

(2) Un locateur, un locataire ou le registrateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

Idem

- a) si une modification des renseignements nécessaire pour que le registre des loyers soit exact et à jour n'a pas été déclarée au registrateur aux termes de l'article 107;
- b) si des renseignements déclarés par un locateur aux termes de la partie III sont exacts et complets;
- c) si le loyer maximal inscrit au registre des loyers est exact;

- (d) whether any information or determination in a notice of rent information of the Registrar is correct and complete;
- (e) whether a decrease in maximum rent calculated under section 113 is accurate;
- (f) whether the amount of the decrease of the maximum rent calculated under section 113 should be changed as a result of an appeal of the change in assessment on which it is based; and
- (g) any other prescribed matter.

Order

(3) On the application, the rent officer shall make findings on the issue put before him or her in accordance with the prescribed rules and shall make the appropriate order.

COMPLIANCE WITH STANDARDS

Director to receive files and orders

34. Upon the coming into force of this section, the Director shall receive from the Residential Rental Standards Board,

- (a) all outstanding orders that it has received under clause 15 (1) (e) of the *Residential Rent Regulation Act*;
- (b) all outstanding reports and orders issued under sections 15 and 16 of that Act; and
- (c) all of its files containing information about complaints or investigations relating to possible violations of minimum maintenance standards adopted by the Standards Board under that Act.

Director to receive work orders

35.—(1) Subject to subsection (2), the Director shall receive a copy of any order relating to a residential complex or a rental unit in it or any notice of appeal or decision on an appeal from such an order if the order is,

- (a) issued by a property standards officer under a by-law passed under section 31 of the *Planning Act* or passed under any special Act respecting standards for maintenance and occupancy that is in force in a municipality; or
- (b) made under any general or special Act, or any by-law passed under such an Act, respecting standards relating to the health or safety of occupants of buildings or structures.

- d) si des renseignements ou une décision contenus dans un avis de renseignements sur les loyers donné par le registraire sont exacts et complets;
- e) si une réduction du loyer maximal calculée aux termes de l'article 113 est exacte;
- f) si le montant de la réduction du loyer maximal calculée aux termes de l'article 113 devrait être modifié par suite d'un appel de la modification de l'évaluation foncière à partir de laquelle la réduction est calculée;
- g) toute autre question prescrite.

(3) Par suite de la requête, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites, au sujet de la question en litige qui lui est soumise et rend l'ordonnance appropriée.

Ordonnance

OBSERVATION DES NORMES

34 Lorsque le présent article entre en vigueur, le directeur reçoit du Conseil des normes de location résidentielle ce qui suit :

Dossiers, ordres et arrêtés reçus par le directeur

- a) tous les ordres en vigueur que le Conseil des normes a reçus aux termes de l'alinéa 15 (1) (e) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- b) tous les rapports, arrêtés et ordres en vigueur qui ont été remis, pris ou donnés en vertu des articles 15 et 16 de cette loi;
- c) tous ses dossiers qui contiennent des renseignements au sujet de plaintes ou d'enquêtes relatives à d'éventuelles inobservations des normes d'entretien minimales adoptées par le Conseil des normes en vertu de cette loi.

35 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur reçoit une copie d'un ordre ou d'une ordonnance à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, ou d'un avis d'appel ou d'une décision issue de l'appel d'un tel ordre ou d'une telle ordonnance, si, selon le cas :

Ordres ou ordonnances reçus par le directeur

- a) l'ordre est donné par un agent des normes des biens-fonds en vertu d'un règlement municipal pris en application de l'article 31 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une loi spéciale à l'égard des normes d'entretien et d'occupation, qui est en vigueur dans la municipalité;
- b) l'ordre est donné ou l'ordonnance rendue en vertu d'une loi générale ou spéciale, ou d'un règlement municipal pris en application d'une telle loi, portant sur les normes à l'égard de la

Idem

(2) The Director shall receive an order under subsection (1) only if,

- (a) the period for compliance with the order has expired or, if the order has been stayed, the period for compliance with it would have expired had the order not been stayed;
- (b) the order has not been complied with; and
- (c) the time for appealing the order has expired.

Municipality to forward work orders

(3) The Council of a municipality shall forward to the Director any order of the municipality or notice of appeal referred to in subsections (1) and (2) as soon as practicable and no later than the last day of the calendar month following the month in which the period for compliance with the order has expired.

Idem

(4) The Council of a municipality shall forward to the Director any decision on appeal of an order referred to in subsection (3) as soon as practicable and no later than the last day of the calendar month following the month in which the decision was issued.

Application of prescribed standards

36.—(1) The prescribed maintenance standards apply to residential complexes and the rental units located in them if the residential complexes are located in the prescribed areas.

Director to receive complaints

(2) The Director shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails in respect of the rental unit or the residential complex in which it is located, if the prescribed maintenance standards are in force in the area in which the residential complex is located.

Director to investigate complaints

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Director shall cause an inspector to make whatever inspection the Director considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

Inspector's work order

37.—(1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

santé ou de la sécurité des occupants d'immeubles ou de constructions.

(2) Le directeur reçoit les ordres ou ordonnances visés au paragraphe (1) seulement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai imparti pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance a expiré ou, s'il a été sursis à l'ordre ou à l'ordonnance, le délai imparti pour s'y conformer aurait expiré s'il n'avait pas été sursis à l'ordre ou à l'ordonnance;
- b) l'ordre ou l'ordonnance n'a pas été observé;
- c) le délai imparti pour interjeter appel de l'ordre ou de l'ordonnance a expiré.

(3) Le conseil d'une municipalité envoie au directeur tout ordre ou ordonnance de la municipalité ou tout avis d'appel mentionnés aux paragraphes (1) et (2) aussitôt que possible mais au plus tard le dernier jour du mois civil suivant le mois au cours duquel le délai imparti pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance a expiré.

(4) Le conseil d'une municipalité envoie au directeur toute décision issue de l'appel d'un ordre ou d'une ordonnance mentionné au paragraphe (3) aussitôt que possible mais au plus tard le dernier jour du mois civil suivant le mois au cours duquel la décision a été délivrée.

36 (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui s'y trouvent si les ensembles d'habitation sont situés dans les zones prescrites.

(2) Le directeur reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation où se trouve le logement locatif, si les normes d'entretien prescrites sont en vigueur dans la zone où est situé l'ensemble d'habitation.

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le directeur fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

37 (1) S'il est convaincu que le locateur d'un ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble d'habitation, l'inspecteur peut donner au locateur un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à la norme d'entretien prescrite.

Idem

Envoi d'ordres ou d'ordonnances par les municipalités

Idem

Application des normes prescrites

Réception des plaintes par le directeur

Enquête sur les plaintes par le directeur

Ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur

Idem	<p>(2) The inspector shall set out in the order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the municipal address or legal description of the residential complex; (b) reasonable particulars of the work to be performed; (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and (d) the time limited for applying under subsection (3) to a Chief Rent Officer for a review of the work order. 	<p>(2) L'inspecteur énonce dans l'ordre ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'adresse dans la municipalité de l'ensemble d'habitation, ou la description légale de celui-ci; b) une liste suffisamment détaillée des travaux à exécuter; c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux; d) le délai imparti pour présenter, en vertu du paragraphe (3), à un agent principal des loyers une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux. 	Idem
Application for review	<p>(3) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within fifteen days of the giving of the order, apply to a Chief Rent Officer for a review of the work order.</p>	<p>(3) Si le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux n'est pas satisfait des conditions imposées par l'ordre, il peut, dans les quinze jours après que l'ordre a été donné, présenter à un agent principal des loyers une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux.</p>	Requête en révision
Stay of order	<p>(4) An application under subsection (3) operates as a stay of the inspector's work order unless a rent officer orders otherwise.</p>	<p>(4) Une requête visée au paragraphe (3) a pour effet de surseoir à l'ordre d'exécution donné par l'inspecteur, à moins qu'un agent des loyers ne rende une ordonnance à l'effet contraire.</p>	Sursis d'exécution
Order	<p>(5) On an application under subsection (3), a rent officer shall, by order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm or vary the inspector's work order; (b) rescind the work order, if he or she finds that the landlord has complied with it; (c) quash the work order; or (d) dismiss the landlord's application. 	<p>(5) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3), un agent des loyers prend, par voie d'ordonnance, l'une des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il confirme ou modifie l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur; b) il annule l'ordre d'exécution de travaux, s'il conclut que le locateur s'y est conformé; c) il casse l'ordre d'exécution de travaux; d) il rejette la requête du locateur. 	Ordonnance
Order prohibiting rent increase	<p>38.—(1) The Director shall issue an order prohibiting a rent increase respecting a residential complex or a rental unit in it if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Director has received a work order under section 34, the period for compliance with it has expired and the Minister has not commenced a motion under the <i>Residential Rent Regulation Act</i> in respect of that work order; (b) the Director has received a work order under section 35; or (c) a work order under section 37 is in effect and the period for compliance with it has expired. 	<p>38 (1) Le directeur donne un ordre interdisant d'augmenter le loyer à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le directeur a reçu un arrêté ou un ordre d'exécution de travaux visé à l'article 34, le délai imparti pour s'y conformer a expiré et le ministre n'a pris aucune initiative en vertu de la <i>Loi sur la réglementation des loyers d'habitation</i> à l'égard de cet arrêté ou de cet ordre d'exécution de travaux; b) le directeur a reçu un ordre ou une ordonnance d'exécution de travaux visé à l'article 35; c) un ordre d'exécution de travaux visé à l'article 37 est en vigueur et le délai imparti pour s'y conformer a expiré. 	Ordre interdisant d'augmenter le loyer

Idem

(2) The order shall provide that while it is in effect,

- (a) the rent charged for the residential complex or the rental unit, as the case may be, shall not be increased;
- (b) if a notice of rent increase respecting a rental unit affected by the non-compliance with the work order was given before the order prohibiting a rent increase takes effect and no increase has been taken under that notice, the notice is void; and
- (c) no notice of rent increase shall be given respecting the residential complex or the rental unit, as the case may be.

Effective date

(3) Subject to section 39, the order is effective thirty days after it is issued.

Contents of order

(4) The order shall contain,

- (a) the municipal address or legal description of the rental unit or residential complex affected;
- (b) reasonable particulars of the work order that is the subject of the order prohibiting the rent increase; and
- (c) the fact that the order prohibiting the rent increase is effective thirty days after it is issued unless it is stayed or rescinded before that time.

Order stayed

39.—(1) The Director shall stay an order prohibiting a rent increase if he or she is advised before the order is issued that an appeal of the work order that is the subject of the order prohibiting a rent increase has been filed.

Effect of staying

(2) If an order prohibiting a rent increase respecting a residential complex or a rental unit in it has been stayed, the landlord may increase the rent charged for any affected rental unit or give a notice of rent increase respecting any affected rental unit in accordance with this Act.

Stay lifted

(3) If the Director has stayed an order prohibiting a rent increase and he or she is advised that the decision on appeal confirms the work order, the Director shall lift the stay of the order prohibiting the rent increase.

(2) L'ordre prévoit ce qui suit pour la période pendant laquelle il est en vigueur :

- a) le loyer demandé pour l'ensemble d'habitation ou le logement locatif, selon le cas, ne doit pas être augmenté;
- b) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif touché par l'inobservation de l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a été donné avant que l'ordre interdisant d'augmenter le loyer n'entre en vigueur et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- c) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard de l'ensemble d'habitation ou du logement locatif, selon le cas.

(3) Sous réserve de l'article 39, l'ordre est en vigueur trente jours après qu'il est donné.

(4) L'ordre comprend les renseignements suivants :

- a) l'adresse dans la municipalité du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation visé, ou la description légale de celui-ci;
- b) des renseignements suffisants concernant l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer;
- c) l'énoncé du fait que l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est en vigueur trente jours après qu'il est donné, à moins qu'il ne soit suspendu ou annulé entre temps.

39 (1) Le directeur surseoit à l'ordre interdisant d'augmenter le loyer s'il est avisé avant que l'ordre ne soit délivré du fait qu'un appel de l'arrêté, de l'ordre ou de l'ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer a été déposé.

(2) S'il a été sursis à l'ordre interdisant d'augmenter le loyer à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le locateur peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif touché ou donner un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif touché conformément à la présente loi.

(3) S'il a sursis à l'ordre interdisant d'augmenter le loyer et qu'il est avisé du fait que la décision issue de l'appel confirme l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux, le directeur lève le sursis de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer.

Idem

Ordre en vigueur

Contenu de l'ordre

Ordre suspendu

Effet du sursis

Sursis levé

When stay
lifted

(4) If the Director lifts the stay of an order prohibiting a rent increase,

- (a) the order shall be deemed to have been effective as of the day that is thirty days after it was issued;
- (b) any notice of rent increase respecting an affected rental unit issued during the period that the order would have been effective but for the stay shall be deemed to be void; and
- (c) any increase in the rent charged for an affected rental unit that took effect during the period that the order would have been effective but for the stay shall be deemed to be rent charged in excess of that permitted to be charged.

No offence

(5) Subsection (4) does not operate to make a landlord who increased the rent charged for a rental unit in accordance with subsection (2) guilty of an offence.

Rescission of
order

40.—(1) The Director shall issue a notice rescinding an order prohibiting a rent increase if,

- (a) he or she receives notice from the issuer within thirty days after the day the order prohibiting the rent increase is issued and that notice states that the work order was lifted before the day the order prohibiting the rent increase came into effect;
- (b) he or she receives a decision on an appeal of a work order that is the subject of the order prohibiting a rent increase and the decision quashes, rescinds or varies the work order; or
- (c) he or she is satisfied within thirty days after the day the order prohibiting the rent increase is issued that there is a clerical error in it and that if the order is not rescinded a person will be unfairly prejudiced because of the clerical error.

Idem

(2) The Director may issue a new order under section 38 if,

- (a) he or she rescinds an order because of a clerical error or because the work order was varied on appeal; and
- (b) the period for compliance with the work order has expired.

(4) Si le directeur lève le sursis de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer :

- a) l'ordre est réputé en vigueur depuis le jour qui tombe trente jours après qu'il a été donné;
- b) tout avis d'augmentation de loyer délivré à l'égard d'un logement locatif touché durant la période pendant laquelle l'ordre aurait été en vigueur si ce n'avait été du sursis est réputé nul;
- c) toute augmentation du loyer demandé pour un logement locatif touché qui a pris effet durant la période pendant laquelle l'ordre aurait été en vigueur si ce n'avait été du sursis est réputée un montant de loyer demandé au-delà du loyer qu'il est permis de demander.

Effet de la
levée

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de rendre un locateur qui augmente le loyer demandé pour un logement locatif conformément au paragraphe (2) coupable d'une infraction.

Aucune
infraction

40 (1) Le directeur délivre un avis annulant l'ordre interdisant d'augmenter le loyer si, selon le cas :

Annulation
de l'ordre

- a) il reçoit un avis du délivreur dans les trente jours qui suivent le jour où l'ordre interdisant d'augmenter le loyer a été donné et que cet avis énonce que l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a été retiré avant le jour où l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est entré en vigueur;
- b) il reçoit la décision d'un appel d'un arrêté, d'un ordre ou d'une ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer et la décision casse, annule ou modifie l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux;
- c) il est convaincu, dans les trente jours qui suivent le jour où l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est donné, que celui-ci contient une erreur d'écriture et que, si l'ordre n'était pas annulé, il serait injustement porté atteinte à une personne en raison de l'erreur d'écriture.

(2) Le directeur peut donner un nouvel ordre en vertu de l'article 38 si :

Idem

- a) d'une part, il annule un ordre en raison d'une erreur d'écriture ou parce que l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a été modifié par suite d'un appel;
- b) d'autre part, le délai imparti pour se conformer à l'arrêté, l'ordre ou l'or-

Withdrawal
of order

41.—(1) The Director shall issue a notice withdrawing an order prohibiting a rent increase if he or she receives notice from the issuer after it comes into effect and that notice states that the work order was lifted.

Idem

(2) A notice under this section shall provide that the order is of no further effect as of the date the notice is issued.

Effect of
notice

(3) A landlord who receives a notice withdrawing an order under this section may issue a notice of rent increase and increase rent in accordance with this Act any time after the notice is issued.

Inspection
required

42.—(1) On the written request of a landlord, the Director shall cause an inspector to make whatever inspection the Director considers necessary to determine whether a work order that was issued under section 37 of this Act or under the *Residential Rent Regulation Act* has been complied with.

Notice to
Director

(2) If the inspector determines that the work order has been complied with, the inspector shall lift the work order and, if the Director has issued an order prohibiting a rent increase because of it, shall notify the Director in writing that the work order has been lifted. ▲

FAILURE TO FILE INFORMATION

Registrar's
application

43.—(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order prohibiting a rent increase for failure to file information under section 104, 107 or 108.

Order

(2) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the residential complex was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;
- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the residential complex; and

donnance d'exécution de travaux a expiré.

41 (1) Le directeur délivre un avis retirant l'ordre interdisant d'augmenter le loyer s'il reçoit du délivreur, après que l'ordre est entré en vigueur, un avis énonçant que l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a été retiré.

Retrait de
l'ordre

(2) L'avis prévu au présent article prévoit que l'ordre n'a plus aucun effet à compter de la date à laquelle l'avis est délivré.

Idem

(3) Le locateur qui reçoit un avis retirant un ordre, délivré aux termes du présent article, peut délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi, à tout moment après que l'avis est délivré.

Effet de l'avis

42 (1) À la demande écrite du locateur, le directeur fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si un ordre d'exécution de travaux qui a été donné en vertu de l'article 37 de la présente loi ou un arrêté ou un ordre d'exécution de travaux qui a été pris ou donné en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* a été observé.

Inspection
exigée

(2) S'il détermine que l'arrêté ou l'ordre d'exécution de travaux a été observé, l'inspecteur le retire et, si le directeur a donné un ordre interdisant d'augmenter le loyer en raison de cet arrêté ou de cet ordre, il avise le directeur par écrit que l'arrêté ou l'ordre d'exécution de travaux a été retiré. ▲

Avis au direc-
teur

DÉFAUT DE DÉCLARER DES RENSEIGNEMENTS

43 (1) Le registrateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance interdisant d'augmenter le loyer pour ne pas avoir déclaré des renseignements aux termes de l'article 104, 107 ou 108.

Requête du
registrateur

(2) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

Ordonnance

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation;

(c) the rent charged for a rental unit in the residential complex shall not be increased. ▲

c) le loyer demandé pour un logement locatif de l'ensemble d'habitation ne doit pas être augmenté. ▲

Idem

(3) The rent officer may provide a date in the order on which it is to expire.

(3) L'agent des loyers peut fixer dans l'ordonnance la date d'expiration de celle-ci.

Idem

Contents of order

(4) The order shall contain the municipal address or legal description of the rental unit or residential complex affected and reasonable particulars of the information to be filed. ▼

(4) L'ordonnance contient l'adresse dans la municipalité du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation visé, ou la description légale de celui-ci, et une liste suffisamment détaillée des renseignements à déclarer. ▼

Contenu de l'ordonnance

Notice of withdrawal

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order prohibiting a rent increase is withdrawn and of no further effect.

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l'ordonnance interdisant d'augmenter le loyer est retirée et n'a plus aucun effet.

Avis de retrait

Effect of notice

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order prohibiting a rent increase may issue a notice of rent increase and increase rent in accordance with this Act any time after the notice is issued. ▲

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance interdisant d'augmenter le loyer peut délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi, à tout moment après que l'avis est délivré. ▲

Effet de l'avis

Application for withdrawal

44.—(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order prohibiting a rent increase under section 43.

44 (1) Le locateur peut, à tout moment, demander par voie de requête à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance retirant une ordonnance interdisant d'augmenter le loyer visée à l'article 43.

Requête visant un retrait

Order

(2) On an application under this section, the rent officer may order that the order be withdrawn if he or she is satisfied that the landlord has filed the information required.

(2) Par suite d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers peut ordonner le retrait de l'ordonnance s'il est convaincu que le locateur a déclaré les renseignements exigés.

Ordonnance

SEPARATE CHARGES

CHARGES DISTINCTES

Definitions

45.—(1) In this section,

45 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“basic unit rent” means the amount obtained when all separate charges are subtracted from the rent; (“loyer de base du logement”)

«charges distinctes» La portion du loyer que le locateur demande séparément pour les services, installations, privilèges, commodités ou choses qu'il fournit au locataire à l'égard de l'occupation par ce dernier du logement locatif. («separate charges»)

“separate charges” means that part of the rent that a landlord charges separately for any service, facility, privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the tenant's occupancy of the rental unit. (“charges distinctes”)

«loyer de base du logement» Le montant obtenu lorsque toutes les charges distinctes sont soustraites du loyer. («basic unit rent»)

Elements of maximum rent set out separately

(2) In an order in which a rent officer sets out or declares the maximum rent for a rental unit, he or she may separately set out or declare the maximum basic unit rent and the maximum separate charges.

(2) Dans une ordonnance dans laquelle il fixe ou déclare le loyer maximal d'un logement locatif, l'agent des loyers peut fixer ou déclarer séparément le montant maximal du loyer de base du logement et les charges distinctes maximales.

Éléments du loyer maximal énoncés séparément

Exception

(3) Despite subsection (2), the rent officer shall not set out capital components as separate charges. ▲

(3) Malgré le paragraphe (2), l'agent des loyers ne peut pas fixer d'éléments d'immobilisations comme des charges distinctes. ▲

Exception

Equalization of separate charges

(4) In an order in which a rent officer sets out or declares the maximum rent for a rental unit, he or she may provide for the

(4) Dans une ordonnance dans laquelle il fixe ou déclare le loyer maximal d'un logement locatif, l'agent des loyers peut prévoir

Péréquation des charges distinctes

immediate equalization of separate charges for parking spaces or other prescribed separate charges.

Adding or discontinuing services, etc.

46.—(1) The maximum rent which may be charged for a rental unit shall be increased or decreased in the prescribed manner if the landlord and tenant agree that the landlord will provide or discontinue the provision of any of the following in respect of the tenant's occupancy of the rental unit:

1. A parking space.
2. A service, facility, privilege, accommodation or thing as may be prescribed.
3. A service, facility, privilege, accommodation or thing for which a separate charge is set out in respect of the residential complex or a rental unit in it in an order under this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, *The Residential Premises Rent Review Act*, 1975 (2nd Session) or Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Coerced agreement not enforceable

(2) If an order under section 33 determines that an agreement under subsection (1) has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord, the agreement is not enforceable.

Twelve-month rule

(3) Section 6 does not apply to an increase in maximum rent under this section.

PART II PROCEDURE

Part I applications

47. All applications under Part I are subject to the procedural rules set out in this Part.

Application to region

48.—(1) Where Part I provides that an application is to be made to a Chief Rent Officer, it shall be made to the Chief Rent Officer for the region in which the residential complex to which it relates is located.

Where proceedings held

(2) The Chief Rent Officer who receives an application shall assign the application to the region in which it is to be determined.

Method of giving notice, etc.

49.—(1) When this Act permits or requires a notice or document to be given by a person other than an employee or agent of

la péréquation immédiate des charges distinctes pour les places de stationnement ou des autres charges distinctes qui sont prescrites.

Services ajoutés ou retirés

46 (1) Le loyer maximal qui peut être demandé pour un logement locatif est augmenté ou réduit de la manière prescrite si le locateur et le locataire s'entendent pour que le locateur fournisse ou cesse de fournir, à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire, l'un quelconque des éléments suivants :

1. Une place de stationnement.
2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui peuvent être prescrits.
3. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose pour lesquels une charge distincte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve est fixée dans un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act*, 1975 (2nd Session) ou de la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

(2) Si une ordonnance rendue en vertu de l'article 33 porte qu'une entente visée au paragraphe (1) a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant, l'entente n'est pas exécutoire.

Entente conclue sous la contrainte non exécutoire

(3) L'article 6 ne s'applique pas à l'augmentation du loyer maximal visée au présent article.

Règle des douze mois

PARTIE II PROCÉDURE

47 Toutes les requêtes présentées en vertu de la partie I sont assujetties aux règles de procédure énoncées dans la présente partie.

Requêtes présentées en vertu de la partie I

48 (1) Lorsque la partie I prévoit qu'une requête doit être présentée à un agent principal des loyers, la requête est présentée à l'agent principal des loyers de la région où est situé l'ensemble d'habitation auquel elle se rapporte.

Requête au niveau régional

(2) L'agent principal des loyers qui reçoit une requête la transmet à la région dans laquelle il sera statué sur la question.

Instances dans une région

49 (1) Lorsque la présente loi permet ou exige qu'une personne autre qu'un employé ou représentant du ministère exerçant un

Façons de donner un avis

the Ministry exercising a power or duty under this Act to a person other than such an employee or agent, the notice or document is sufficiently given by,

- (a) handing it to the person;
- (b) if the person is a landlord, handing it to any employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex;
- (c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, handing it to an apparently adult person in the rental unit;
- (d) leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) where there is no mail box, leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person; or
- (f) sending it by mail to the address where the person resides or carries on business.

Notice given
by mail

(2) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.

Written
directions

(3) A rent officer may in writing direct that a notice or document be given in a manner other than as provided in this section.

Actual
notice is
sufficient

(4) Even if a notice or document is not given in accordance with this section, it shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the time required by this Act.

Computation
of time

(5) Time shall be computed in accordance with the prescribed rules.

Ministry
notice to
tenant

50.—(1) Subject to subsection (2), when this Act permits or requires an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act to give a notice or document to the tenant of a rental unit, the notice or document may be given to the occupant of the rental unit.

Idem

(2) If the tenant has notified the Ministry in writing of an address other than that of the rental unit where notices or documents are to be given, an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act shall give the notice or document to the tenant at the address given in the notice.

pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi donne un avis ou un document à une personne autre qu'un tel employé ou représentant, l'avis ou le document est valablement donné de l'une des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) si la personne est un locateur, en le donnant à tout employé du locateur qui exerce une autorité à l'égard de l'ensemble d'habitation;
- c) si la personne est un locataire, un sous-locataire ou un occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;
- d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- f) en l'expédiant par la poste à l'adresse où la personne réside ou fait affaire.

(2) L'avis ou le document donné par la poste est réputé avoir été donné le cinquième jour après la mise à la poste.

(3) L'agent des loyers peut ordonner par écrit qu'un avis ou un document soit donné d'une façon autre que celle prévue au présent article.

(4) Même si un avis ou un document n'est pas donné conformément au présent article, il est réputé avoir été donné de façon valable s'il est prouvé que le destinataire a réellement pris connaissance de son contenu dans le délai imparti par la présente loi.

(5) Les délais sont calculés conformément aux règles prescrites.

50 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la présente loi permet ou exige qu'un employé ou représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi donne un avis ou un document au locataire d'un logement locatif, l'avis ou le document peut être donné à l'occupant du logement locatif.

(2) Si le locataire a avisé par écrit le ministère que les avis ou documents doivent être donnés à une adresse autre que celle du logement locatif, l'employé ou le représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi donne l'avis ou le document au locataire à l'adresse indiquée dans l'avis.

Avis donné
par la poste

Directives
écrites

Connaissance
réelle du con-
tenu de l'avis

Calcul des
délais

Avis du
ministère au
locataire

Idem

PARTIES

Parties

51.—(1) The parties to an application are the applicant, other than the Registrar or Director, any person entitled, other than under subsection 55 (4), to receive a copy of the application and any person added as a party by a rent officer.

Including a party

(2) If a rent officer believes that a person who should be included as a party has not been so included, the rent officer shall require that the person be substituted or added as a party to the proceeding.

Correctly naming a party

(3) If a rent officer believes that a party has been incorrectly named, the rent officer shall require that the person be correctly named.

Removing a party

(4) If a rent officer believes that a person who has been included as a party should not be included as a party, the rent officer shall require that the person be removed as a party to the proceeding.

APPLICATION AND RESPONSE

Form of application

52.—(1) An application made by a person other than the Registrar or the Director shall be made in the prescribed form and shall be signed by the applicant.

Agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign the application and, if the applicant does so, a rent officer may require a copy of the authorization to be filed.

If name of tenant not known

(3) If a landlord who makes an application does not know the name of a tenant directly affected by the application, the name of the tenant may be shown in the application as "tenant" or "locataire" and all orders shall be binding on the tenant occupying the rental unit as if the tenant had been correctly named.

If name of landlord not known

(4) If a tenant who makes an application does not know the name of the landlord, the name of the landlord may be shown in the application as "landlord" or "locateur" and all orders shall be binding on the landlord as if the landlord had been correctly named.

Supporting material

53. The applicant shall file with the application,

- (a) in the case of an application under section 13 (application for increase above guideline), a cost statement in the prescribed form and information for the prescribed periods concerning the operating costs for municipal taxes, hydro, water and heating;

PARTIES

Parties

51 (1) Les parties à une requête sont le requérant, autre que le registrateur ou le directeur, toute personne qui a le droit, autrement qu'en vertu du paragraphe 55 (4), de recevoir une copie de la requête et toute personne mise en cause par l'agent des loyers.

Mise en cause

(2) Si l'agent des loyers croit qu'une personne qui devrait être mise en cause ne l'a pas été, il exige que la personne remplace une partie à l'instance ou qu'elle y soit mise en cause.

Partie nommée incorrectement

(3) Si l'agent des loyers croit qu'une partie a été nommée incorrectement, il exige que cette personne soit nommée correctement.

Retrait d'une partie

(4) Si l'agent des loyers croit qu'une personne qui a été mise en cause ne devrait pas l'être, il exige le retrait de cette personne comme partie à l'instance.

REQUÊTE ET RÉPONSE

Forme de la requête

52 (1) Une requête présentée par une personne autre que le registrateur ou le directeur est rédigée selon la formule prescrite et elle est signée par le requérant.

Représentant

(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation, par écrit, de signer la requête et, le cas échéant, l'agent des loyers peut exiger que soit déposée une copie de l'autorisation.

Cas où le nom du locataire n'est pas connu

(3) Si le locateur qui présente une requête ne connaît pas le nom d'un locataire directement concerné par la requête, le locataire peut y être désigné sous le nom de «locataire» ou «tenant» et toutes les ordonnances lient le locataire occupant le logement locatif comme s'il avait été nommé correctement.

Cas où le nom du locateur n'est pas connu

(4) Si le locataire qui présente une requête ne connaît pas le nom du locateur, le locateur peut y être désigné sous le nom de «locateur» ou «landlord» et toutes les ordonnances lient le locateur comme s'il avait été nommé correctement.

Pièces justificatives

53 Le requérant dépose avec la requête les pièces justificatives suivantes :

- a) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 13 (requête en vue d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal), un état des dépenses rédigé selon la formule prescrite et des renseignements, pour les périodes prescrites, concernant les frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau et du chauffage;

	(b) the prescribed material; and	b) les pièces prescrites;	
	(c) all other written evidence that the applicant relies upon in support of the application.	c) tous les autres éléments de preuve écrits sur lesquels le requérant fonde sa requête.	
When application complete	54. —(1) An application is not complete unless all of the material referred to in clauses 53 (a) and (b) has been filed.	54 (1) La requête n'est pas complète à moins que toutes les pièces mentionnées aux alinéas 53 a) et b) n'aient été déposées.	Requête complète
Notice if incomplete	(2) If the applicant files an application that is not complete, a rent officer shall notify the applicant in writing of that fact.	(2) Si le requérant dépose une requête qui n'est pas complète, l'agent des loyers l'en avise par écrit.	Avis
Idem	(3) The notice shall inform the applicant that,	(3) L'avis informe le requérant de ce qui suit :	Idem
	(a) the applicant may file further material to complete the application within the period set out in the notice; and	a) le requérant peut déposer d'autres pièces pour compléter la requête dans le délai imparti dans l'avis;	
	(b) if the applicant does not do so within that period, the proceeding will be discontinued.	b) si le requérant ne complète pas la requête dans ce délai, il sera mis fin à l'instance.	
Idem	(4) The period set out in clause (3) (a) shall not exceed thirty days and despite section 60, shall not be extended by a rent officer.	(4) Le délai prévu à l'alinéa (3) a) ne doit pas dépasser trente jours et, malgré l'article 60, l'agent des loyers ne peut pas le proroger.	Idem
Proceeding discontinued	(5) A rent officer shall discontinue a proceeding if a notice has been issued under subsection (2) and the applicant has not filed the required material within the period set out in the notice. ▲	(5) L'agent des loyers met fin à l'instance si un avis a été délivré aux termes du paragraphe (2) et que le requérant n'a pas déposé les pièces requises dans le délai imparti dans l'avis. ▲	Cessation de l'instance
Copy of application to parties	55. —(1) A landlord who makes an application shall, within ten days of filing it, give a copy of it to any tenant, subtenant or occupant who, at the time the application is made, is directly affected by the issues raised in it.	55 (1) Le locateur qui présente une requête donne, dans les dix jours qui suivent le dépôt de la requête, une copie de celle-ci à tout locataire, sous-locataire ou occupant qui, au moment où est présentée la requête, est directement concerné par les questions qui y sont soulevées.	Copie de la requête aux parties
Idem	(2) A tenant or other person who makes an application shall, within ten days of filing it, give a copy of the application to any person who is directly affected by the issues raised in it.	(2) Le locataire ou une autre personne qui présente une requête donne, dans les dix jours qui suivent le dépôt de la requête, une copie de celle-ci à quiconque est directement concerné par les questions qui y sont soulevées.	Idem
Idem	(3) If a rent officer adds other parties to a tenant's application under subsection 23 (3), the rent officer, rather than the tenant, shall give a copy of the application to those parties.	(3) Si l'agent des loyers ajoute d'autres parties à la requête du locataire aux termes du paragraphe 23 (3), l'agent des loyers, et non le locataire, donne une copie de la requête à ces parties.	Idem
If new landlord or new tenant	(4) If a landlord or tenant is succeeded by a new landlord or tenant after an application is made and before an order is made respecting it, the applicant shall within ten days of becoming aware of the change give the new landlord or tenant a copy of the application.	(4) Si un locateur ou un locataire est remplacé par un nouveau locateur ou un nouveau locataire après que la requête a été présentée mais avant qu'une ordonnance ne soit rendue à l'égard de celle-ci, le requérant en donne une copie au nouveau locateur ou au nouveau locataire dans les dix jours après qu'il a pris connaissance du changement.	Nouveau locateur ou nouveau locataire
Written directions	(5) A rent officer may give written directions concerning the giving of copies of an application and a person who complies with those directions shall be deemed to comply with this section.	(5) L'agent des loyers peut donner des directives écrites concernant la remise de copies d'une requête, et la personne qui se conforme à ces directives est réputée se conformer au présent article.	Directives écrites

Amending applications

56. If a rent officer believes that an amendment to an application is justified and fair, the rent officer may direct the application be amended accordingly.

Withdrawing applications

57.—(1) An applicant may withdraw an application within thirty days after the acknowledgment notice is issued in respect of it.

Idem

(2) An application or consent may be withdrawn after the time referred to in subsection (1) only with the consent of a rent officer and he or she may impose conditions on which the consent is given.

PROCEDURE BEFORE HEARING OR REVIEW

Acknowledgment notice

58. Upon receiving a complete application, the Chief Rent Officer shall give the parties an acknowledgment notice advising them,

- (a) that the application has been filed;
- (b) that the materials filed with it are available for inspection;
- (c) of the right of parties to file submissions;



- (d) of the right of the parties to request a hearing, a pre-hearing conference or administrative review, as the case may be, as set out in sections 61 to 64;

- (e) that there will be no right of appeal to the order made respecting the application, except on a matter of law; and

- (f) of any other matter the Chief Rent Officer considers appropriate.

Parties may examine material

59.—(1) All parties to a proceeding may examine all material filed with the Chief Rent Officer or a rent officer respecting an application and the Chief Rent Officer or rent officer shall make that material available for examination.

Written submissions

(2) Any person affected by an application, other than the applicant, may make written submissions in respect of the application and the material filed in support of it and shall be given at least fifty-five days from the date the acknowledgment notice is issued to do so.

Extension, etc., of time

60.—(1) A rent officer may extend or abridge the time for making an application, for giving a copy of an application to a party, for making submissions or for filing a document.

56 Si l'agent des loyers croit qu'une modification à une requête est justifiée et équitable, il peut ordonner que la requête soit modifiée en conséquence.

Modification des requêtes

57 (1) Le requérant peut se désister de sa requête dans les trente jours qui suivent la délivrance de l'avis accusant réception de celle-ci.

Désistement

(2) Après l'expiration du délai visé au paragraphe (1), une requête ne peut faire l'objet d'un désistement et un consentement ne peut être retiré qu'avec le consentement de l'agent des loyers qui peut assortir son consentement de conditions.

Idem

PROCÉDURE PRÉALABLE À L'AUDIENCE OU À LA RÉVISION

58 Lorsqu'il reçoit une requête complète, l'agent principal des loyers donne aux parties un avis accusant réception de la requête les avisant de ce qui suit :

Avis accusant réception

- a) la requête a été déposée;
- b) les pièces déposées avec celle-ci sont disponibles aux fins d'inspection;
- c) les parties ont le droit de déposer des observations;



- d) les parties ont le droit de demander une audience, une conférence préparatoire à l'audience ou une révision administrative, selon le cas, tel que l'énoncent les articles 61 à 64;

- e) il n'existe aucun droit d'appel de l'ordonnance rendue à l'égard de la requête, sauf sur une question de droit;

- f) toute autre question que l'agent principal des loyers considère appropriée.

59 (1) Toutes les parties à une instance peuvent examiner toutes les pièces déposées auprès de l'agent principal des loyers ou d'un agent des loyers à l'égard d'une requête. L'agent principal des loyers ou l'agent des loyers met ces pièces à la disposition des parties aux fins d'examen.

Examen des pièces par les parties

(2) Quiconque, autre que le requérant, est concerné par une requête, peut présenter des observations par écrit au sujet de la requête et des pièces déposées à l'appui de celle-ci, et a au moins cinquante-cinq jours à partir de la date de délivrance de l'avis accusant réception de la requête pour le faire.

Observations par écrit

60 (1) L'agent des loyers peut proroger ou abréger le délai imparti pour présenter une requête, pour donner une copie de la requête à une partie, pour présenter des observations ou pour déposer un document.

Prorogation des délais

Idem	(2) The rent officer may attach whatever conditions to the extension or abridgement that he or she considers fair.	(2) L'agent des loyers peut assortir la prorogation ou l'abrégement des conditions qu'il estime justes.	Idem
Idem	(3) A rent officer may extend the time for doing something even if the time for doing it has expired and may abridge time for doing something even if the time for commencing it has passed.	(3) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour faire quelque chose, même si celui-ci a expiré, et il peut abréger le délai imparti pour faire quelque chose, même si le moment prévu pour commencer à le faire est passé.	Idem
Notice	(4) A rent officer shall give all affected parties written notice of an extension or abridgement of time.	(4) L'agent des loyers donne à toutes les parties concernées un avis écrit de la prorogation ou de l'abrégement du délai.	Avis
Effect of extension of time	(5) If a rent officer extends or abridges time, he or she shall notify the parties affected by the application of the new filing date and of any resulting new times for making submissions.	(5) S'il proroge ou abrège un délai, l'agent des loyers avise les parties concernées par la requête de la nouvelle date de dépôt et des nouveaux délais de présentation des observations qui en résultent.	Effet de la prorogation des délais
<div> <div></div> <div>RIGHT TO A HEARING</div> </div>		<div> <div></div> <div>DROIT À UNE AUDIENCE</div> </div>	
Application	61. —(1) This section applies to all applications under section 13 or 23 that involve more than one rental unit and that are based in whole or in part,	61 (1) Le présent article s'applique à toutes les requêtes présentées en vertu de l'article 13 ou 23 qui concernent plus d'un logement locatif et qui sont fondées, en tout ou en partie :	Champ d'application
	(a) in the case of an application under section 13, on a capital expenditure as set out in section 15, 16 or 17; or	a) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 13, sur une dépense en immobilisations tel qu'énoncé à l'article 15, 16 ou 17;	
	(b) in the case of an application under section 23, on inadequate maintenance or repair or a discontinuance or reduction in services and facilities, as set out in section 25 or 26.	b) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 23, sur un entretien ou des réparations insuffisants ou sur une interruption ou une réduction des services et installations, tel qu'énoncé à l'article 25 ou 26.	
Hearing to be held	(2) A hearing shall be held unless all of the parties to the application request that the proceeding be determined by administrative review in accordance with this section.	(2) Une audience est tenue à moins que toutes les parties à la requête ne demandent qu'il soit statué sur l'instance par voie de révision administrative conformément au présent article.	Tenue d'une audience
Request for administrative review	(3) An applicant who wants a proceeding to be determined by administrative review shall request administrative review in the application.	(3) Le requérant qui désire qu'il soit statué sur une instance par voie de révision administrative le demande dans la requête.	Demande de révision administrative
Idem	(4) Any other party to a proceeding may, by written notice to the Chief Rent Officer given thirty days after the date of the acknowledgment notice is issued, request that the proceeding be determined by administrative review.	(4) Toute autre partie à l'instance peut, en donnant un avis écrit à l'agent principal des loyers trente jours après la date à laquelle l'avis accusant réception de la requête est délivré, demander qu'il soit statué sur l'instance par voie de révision administrative.	Idem
Extend time	(5) A rent officer may extend the time for any party to request administrative review at any time before a notice of hearing is issued.	(5) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour qu'une partie demande une révision administrative à n'importe quel moment avant qu'un avis d'audience ne soit délivré.	Prorogation des délais
Application	62. —(1) This section applies to all applications to which section 61 does not apply.	62 (1) Le présent article s'applique à toutes les requêtes auxquelles l'article 61 ne s'applique pas.	Champ d'application

Administrative review to apply

(2) An administrative review shall be held unless a party requests a hearing as set out in this section.

Request for hearing

(3) An applicant who wants a hearing to be held shall request the hearing in the application.

Idem

(4) Any other party to a proceeding may, by written notice to the Chief Rent Officer given not later than thirty days after the date the acknowledgment notice is issued, request that a hearing be held in respect of the application.

Extension

(5) A rent officer may extend the time for any party to request a hearing at any time before a notice of administrative review is issued.

Deemed waiver

(6) A party to a proceeding who does not request a hearing as provided in this section shall be deemed to have waived the right to a hearing.

Administrative review directed

63.—(1) The Chief Rent Officer may direct that a proceeding described in subsection 61 (1) that was to be determined by a hearing be determined by administrative review if all of the parties consent in writing to the proceeding being determined by administrative review and their consents are filed with the Chief Rent Officer.

Idem

(2) The Chief Rent Officer may direct that a proceeding described in subsection 62 (1) that was to be determined by a hearing be determined by administrative review if,

- (a) a party who requested a hearing withdraws the request by written notice filed with the Chief Rent Officer before the notice of hearing is issued; and
- (b) all other parties consent in writing to the proceeding being determined by administrative review and their consents are filed with the Chief Rent Officer.

Notice

(3) If the Chief Rent Officer directs under this section that a proceeding be determined by administrative review, he or she shall give the parties the notice required by section 68 and shall set out in the notice reasonable time periods for presenting evidence, making submissions and replying.

Adding parties

64.—(1) If a party is added to a proceeding and section 61 would have applied to the proceeding if the added party had been a party at the time the application was made, a hearing shall be held unless all of the parties

(2) Une révision administrative a lieu à moins qu'une partie ne demande une audience tel qu'énoncé au présent article.

Révision administrative applicable

(3) Le requérant qui désire qu'une audience soit tenue le demande dans la requête.

Demande d'audience

(4) Toute autre partie à l'instance peut, en donnant un avis écrit à l'agent principal des loyers au plus tard trente jours après la date à laquelle l'avis accusant réception de la requête est délivré, demander qu'une audience soit tenue relativement à la requête.

Idem

(5) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour qu'une partie demande une audience à n'importe quel moment avant qu'un avis de révision administrative ne soit délivré.

Prorogation

(6) La partie à une instance qui ne demande pas une audience de la façon prévue au présent article est réputée avoir renoncé à son droit à une audience.

Renonciation réputée

63 (1) L'agent principal des loyers peut ordonner qu'il soit statué, par voie de révision administrative, sur une instance visée au paragraphe 61 (1) qui devait faire l'objet d'une audience, si toutes les parties y consentent par écrit et que les documents attestant leurs consentements sont déposés auprès de l'agent principal des loyers.

Révision administrative ordonnée

(2) L'agent principal des loyers peut ordonner qu'il soit statué, par voie de révision administrative, sur une instance visée au paragraphe 62 (1) qui devait faire l'objet d'une audience, si :

Idem

- a) d'une part, la partie qui a demandé l'audience retire sa demande au moyen d'un avis écrit déposé auprès de l'agent principal des loyers avant que l'avis d'audience ne soit délivré;
- b) d'autre part, toutes les autres parties consentent par écrit à ce qu'il soit statué sur l'instance par voie de révision administrative et que les documents attestant leurs consentements sont déposés auprès de l'agent principal des loyers.

(3) S'il ordonne en vertu du présent article qu'il soit statué sur une instance par voie de révision administrative, l'agent principal des loyers donne aux parties l'avis exigé par l'article 68 et y fixe des délais raisonnables pour présenter des éléments de preuve et des observations, et pour donner une réponse.

Avis

64 (1) Si une partie est mise en cause dans une instance et que l'article 61 se serait appliqué à celle-ci si la partie mise en cause avait été une partie au moment où la requête a été présentée, une audience est tenue à moins que toutes les parties, y compris la

Mise en cause de parties

including the added party requests administrative review before the later of,

- (a) thirty days after the party is added; and
- (b) time required under section 61.

Idem

(2) If, as a result of subsection (1), a proceeding that was to be determined by administrative review is to be determined by holding a hearing, the Chief Rent Officer shall notify the parties of that fact and shall give them the notice required by section 82.

Hearing

65.—(1) A hearing shall be held in respect of an application if,

- (a) section 61 applies to the application and not all of the parties have requested administrative review;
- (b) section 62 applies to the application and any party has requested a hearing in accordance with that section; or
- (c) the Chief Rent Officer believes a hearing should be held.

Idem

(2) If a hearing is held, the procedural rules set out in sections 82 to 88 shall apply.

Request for pre-hearing conference

66.—(1) A party to a proceeding that is to be determined by holding a hearing may request a pre-hearing conference at any time before the notice of hearing is issued. ▲

Conference directed

(2) The Chief Rent Officer may direct that a pre-hearing conference be held in respect of an application if a hearing is to be held and the Chief Rent Officer believes the conference should be held.

Pre-hearing conference

(3) If a pre-hearing conference is held, the procedural rules set out in sections 75 to 81 shall apply.

Administrative review

67. If a hearing is not held, the procedural rules set out in sections 68 to 74 shall apply.

ADMINISTRATIVE REVIEW

Notice of administrative review

68. If there is not to be a hearing, the Chief Rent Officer shall give the parties a written notice of administrative review advising them,

- (a) that the proceeding will be determined by administrative review;
- (b) of the right of any party other than the applicant to make submissions; and
- (c) of the applicant's right to reply.

Submissions

69.—(1) Any party to a proceeding to be determined by administrative review, other

partie mise en cause, ne demandent une révision administrative avant l'expiration de celui des délais suivants qui expire après l'autre :

- a) trente jours après que la partie a été mise en cause;
- b) le délai prévu à l'article 61.

Idem

(2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (1), il doit être statué par voie d'audience sur une instance qui devait faire l'objet d'une révision administrative, l'agent principal des loyers en avise les parties et leur donne l'avis exigé par l'article 82.

Audience

65 (1) Une audience est tenue à l'égard d'une requête si, selon le cas :

- a) l'article 61 s'applique à la requête et que toutes les parties n'ont pas demandé la révision administrative;
- b) l'article 62 s'applique à la requête et qu'une partie a demandé une audience conformément à cet article;
- c) l'agent principal des loyers croit qu'une audience devrait être tenue.

Idem

(2) Si une audience est tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 82 à 88 s'appliquent.

66 (1) Une partie à une instance qui doit faire l'objet d'une audience peut demander une conférence préparatoire à l'audience à n'importe quel moment avant que l'avis d'audience ne soit délivré. ▲

Demande de conférence préparatoire à l'audience

(2) L'agent principal des loyers peut ordonner la tenue d'une conférence préparatoire à l'audience à l'égard d'une requête si une audience doit être tenue et que l'agent principal des loyers croit que la conférence devrait être tenue.

Tenue d'une conférence

(3) Si une conférence préparatoire à l'audience est tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 75 à 81 s'appliquent.

Conférence préparatoire à l'audience

67 Si une audience n'est pas tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 68 à 74 s'appliquent.

Révision administrative

RÉVISION ADMINISTRATIVE

68 S'il ne doit pas y avoir d'audience, l'agent principal des loyers donne aux parties un avis écrit de révision administrative les avisant de ce qui suit :

Avis de révision administrative

- a) il sera statué sur l'instance par voie de révision administrative;
- b) une partie autre que le requérant a le droit de présenter des observations;
- c) le requérant a le droit de répondre.

Observations

69 (1) Si elle n'est pas le requérant, une partie à une instance sur laquelle il sera statué par voie de révision administrative peut

than the applicant, may present evidence and make submissions.

Idem

(2) The evidence and submissions must be presented and made before the day which is at least twenty-five days after the date the notice of administrative review is issued.

Reply

(3) The applicant may reply to any submissions made any time before the day that is fifteen days after the deadline for making submissions.

Determination and order

70. After the periods for submissions and reply have expired, a rent officer shall review the evidence and submissions and make a determination on all matters without a hearing and make an order.

Material to be considered

71.—(1) Except as provided in subsection (2) and section 72, if a proceeding is decided by administrative review,

(a) the only evidence and submissions in support of the application that the rent officer may consider is that filed with the application or given in reply; and

(b) the only evidence and submissions that a party other than the applicant may present or make is that presented or made under subsection 69 (1).

Further submissions

(2) A rent officer may permit a party to present further evidence or submissions or may direct a party to present further evidence or submissions that the rent officer considers necessary to make a decision.

Idem

(3) If any person presents further evidence or submissions, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.

If further submissions not filed

(4) If an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may dismiss the application or refuse to consider that part of the application relating to the failure to comply with the direction.

Idem

(5) If a party other than an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may refuse to take into account the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply with the direction.

Oral evidence

(6) A rent officer shall make a written record of any oral evidence or submissions given in an administrative review and shall place that record in the file.

présenter des éléments de preuve et des observations.

Idem

(2) Les éléments de preuve et les observations doivent être présentés avant le jour qui tombe au moins vingt-cinq jours après la date de délivrance de l'avis de révision administrative.

Réponse

(3) Le requérant peut répondre aux observations présentées à tout moment avant le jour qui tombe quinze jours après la date limite de présentation des observations.

Décision et ordonnance

70 Après que les périodes prévues pour les observations et la réponse ont expiré, l'agent des loyers examine les éléments de preuve et les observations, rend une décision sur toutes les questions sans tenir d'audience et rend une ordonnance.

Pièces admises

71 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 72, s'il est statué sur une instance par voie de révision administrative :

a) les seuls éléments de preuve et observations à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont ceux déposés avec la requête ou donnés dans une réponse;

b) les seuls éléments de preuve et observations qu'une partie autre que le requérant peut présenter sont ceux présentés en vertu du paragraphe 69 (1).

Autres observations

(2) L'agent des loyers peut permettre à une partie de présenter d'autres éléments de preuve ou observations ou il peut ordonner à une partie de présenter d'autres éléments de preuve ou observations qu'il estime nécessaires pour rendre une décision.

Idem

(3) Si une personne présente d'autres éléments de preuve ou observations, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.

Si d'autres observations ne sont pas déposées

(4) Si le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut rejeter la requête ou refuser de tenir compte de la partie de la requête sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.

Idem

(5) Si une partie autre que le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut refuser de tenir compte des observations et des éléments de preuve que la partie a présentés à l'égard de la question sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.

Témoignage oral

(6) L'agent des loyers rapporte par écrit tout témoignage oral donné au cours d'une révision administrative, ainsi que toutes

Other relevant information

72.—(1) The rent officer may consider any relevant information obtained by him or her in addition to the evidence given by the parties, provided that he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Additional powers

- (2) The rent officer may,
- (a) conduct an enquiry or inspect documents that he or she considers necessary;
 - (b) question any person by telephone or otherwise; and
 - (c) cause an employee of the Ministry to do anything set out in clauses (a) and (b).

Idem

(3) The person collecting evidence under subsection (2) shall make a written record of any evidence obtained and shall place that record in the file.

View premises

(4) The rent officer may view any premises that are the subject of an administrative review.

Inspection of premises

(5) A rent officer may direct an inspector to inspect premises that are the subject of an administrative review and the inspector shall make a written report of the inspection and place the report in the file.

SPPA does not apply

73. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a determination without a hearing.

Information available

74. A Chief Rent Officer shall make available for public inspection any application that is determined by administrative review and the evidence, submissions and order relating to that application, in the same manner that it would be available if the application were determined with a hearing.

PRE-HEARING CONFERENCE

Pre-hearing conference

75.—(1) If there is to be a pre-hearing conference, the Chief Rent Officer shall notify the parties in writing of the date set for the conference.

Date

(2) The conference shall be set for a day that is at least fifteen days after the date the notice of pre-hearing conference is issued.

Idem

(3) The rent officer conducting the pre-hearing conference may direct that any of the following matters be discussed:

observations qui y sont présentées verbalement, et en verse le relevé au dossier.

72 (1) L'agent des loyers peut tenir compte de tout renseignement pertinent qu'il a obtenu en plus des éléments de preuve présentés par les parties, à condition qu'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et qu'il leur donne la possibilité de les expliquer ou de les réfuter.

Autres renseignements pertinents

(2) L'agent des loyers peut :

- a) mener une enquête ou examiner des documents selon ce qu'il estime nécessaire;
- b) interroger des personnes par téléphone ou autrement;
- c) faire faire ce qui est énoncé aux alinéas a) et b) par un employé du ministère.

Pouvoirs supplémentaires

(3) La personne qui recueille des éléments de preuve en vertu du paragraphe (2) rapporte par écrit les éléments de preuve obtenus et en verse le relevé au dossier.

Idem

(4) L'agent des loyers peut examiner les lieux qui font l'objet d'une révision administrative.

Examen des lieux

(5) L'agent des loyers peut ordonner à un inspecteur d'effectuer une inspection des lieux qui font l'objet d'une révision administrative. Dans ce cas, l'inspecteur fait un rapport de l'inspection par écrit et le verse au dossier.

Inspection des lieux

73 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une décision rendue sans la tenue d'une audience.

Procédure

74 L'agent principal des loyers tient à la disposition du public aux fins d'examen toute requête sur laquelle il est statué par voie de révision administrative, ainsi que les éléments de preuve, les observations et l'ordonnance qui se rapportent à cette requête, comme ils le seraient s'il était statué sur la requête à la suite d'une audience.

Renseignements disponibles

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'AUDIENCE

75 (1) S'il doit y avoir une conférence préparatoire à l'audience, l'agent principal des loyers avise les parties, par écrit, de la date fixée pour la conférence.

Conférence préparatoire à l'audience

(2) La conférence est prévue pour un jour qui tombe au moins quinze jours après la date de délivrance de l'avis de conférence préparatoire à l'audience.

Date

(3) L'agent des loyers qui tient la conférence préparatoire à l'audience peut ordonner que les questions suivantes y soient discutées :

Idem

1. Whether the issues to be dealt with at the hearing can be clarified.
2. Whether any person ought to be added or removed as a party to the proceeding.
3. What rental units are affected by the proceeding.
4. Any procedural matter that arises or may arise in connection with the proceeding.

Evidence to be considered

76.—(1) Except as provided in subsection (2), the only written evidence in support of the application that the rent officer may consider is the material filed with the application or given in reply.

Additional evidence

(2) Before, during or after a pre-hearing conference, a rent officer may permit a party to file additional evidence or may direct a party to file any additional evidence the rent officer considers necessary.

Idem

(3) If a party files additional evidence, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.

Idem

(4) The rent officer may reconvene the conference from time to time, if necessary.

Submissions

77. Any party to the application may make submissions at a pre-hearing conference respecting the matters in issue at the conference.

Recommendations

78.—(1) The rent officer may make whatever written recommendations he or she considers necessary or advisable arising out of the matters that are considered at the conference.

Idem

(2) Any recommendations made under subsection (1) shall be placed in the file pertaining to the proceeding.

Examination of recommendations

(3) Any party to the proceeding is entitled to examine the recommendations and may make submissions in respect of them at the hearing.

Order

79.—(1) The rent officer may make whatever preliminary order he or she considers fair in the circumstances arising out of the matters that are considered at the conference.

Exception

(2) Despite subsection (1), the rent officer shall not make an order clarifying the issues to be dealt with at the hearing.

Idem

(3) The rent officer shall give a copy of any order to the parties to the conference

1. La question de savoir si les questions en litige à résoudre au cours de l'audience peuvent être clarifiées.
2. La question de savoir si quiconque devrait être ajouté ou retiré comme partie à l'instance.
3. Quels sont les logements locatifs visés par l'instance.
4. Les questions de procédure qui sont ou pourraient être soulevées relativement à l'instance.

76 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les seuls éléments de preuve écrits à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont les pièces déposées avec la requête ou données dans une réponse.

Éléments de preuve admis

(2) Avant, pendant ou après la conférence préparatoire à l'audience, l'agent des loyers peut permettre à une partie de déposer des éléments de preuve supplémentaires ou il peut ordonner à une partie de déposer les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Éléments de preuve supplémentaires

(3) Si une partie dépose des éléments de preuve supplémentaires, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.

Idem

(4) L'agent des loyers peut convoquer de nouveau la conférence au besoin.

Idem

77 Les parties à la requête peuvent présenter, au cours de la conférence préparatoire à l'audience, des observations à l'égard des questions en litige à la conférence.

Observations

78 (1) L'agent des loyers peut faire par écrit les recommandations qu'il estime nécessaires ou opportunes par suite des questions examinées au cours de la conférence.

Recommandations

(2) Les recommandations faites en vertu du paragraphe (1) sont versées au dossier relatif à l'instance.

Idem

(3) Les parties à l'instance ont le droit d'examiner les recommandations et peuvent présenter à l'audience des observations à leur sujet.

Examen des recommandations

79 (1) L'agent des loyers peut rendre toute ordonnance préliminaire qu'il estime juste dans les circonstances qui se dégagent des questions qui sont examinées au cours de la conférence.

Ordonnance

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance clarifiant les questions en litige à résoudre au cours de l'audience.

Exception

(3) L'agent des loyers donne une copie de l'ordonnance aux parties à la conférence

Idem

before the hearing and shall give written reasons for it if requested by a party.

Order binding

(4) A preliminary order under this section is binding on the rent officer who conducts the hearing.

Rent officer not to conduct hearing

80. The rent officer who conducts the pre-hearing conference shall not conduct the hearing or determine the proceeding by administrative review.

SPPA does not apply

81. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a pre-hearing conference.

HEARING

Notice of hearing

82.—(1) If there is to be a hearing, the Chief Rent Officer shall notify the parties in writing of the date set for the hearing.

Date

(2) The hearing shall be set for a day that is after the later of,

(a) fifty-five days after the date the acknowledgment notice is issued; and

(b) fifteen days after the date the notice of hearing is issued.

SPPA applies

83. The *Statutory Powers Procedure Act* applies to all hearings conducted by rent officers under this Act.

Matters to be considered

84.—(1) The rent officer conducting the hearing may consider,

(a) any evidence and submissions given to him or her in respect of the application;

(b) any evidence and submissions given at the hearing; and

(c) any other matters he or she considers necessary or advisable to deal with the matter being heard.

Additional powers

(2) During a hearing, a rent officer may question any person by telephone, so long as it is done in such a way that any parties attending the hearing can hear both sides of the conversation.

Idem

(3) A rent officer may view any premises that are the subject of a hearing and may do so before, during or after the hearing but, if the rent officer does so before or after the hearing, he or she shall give the parties an opportunity to view the premises with him or her.

Idem

(4) A rent officer may direct an inspector to inspect premises that are the subject of a hearing.

avant l'audience et il en donne les motifs par écrit si une partie en fait la demande.

(4) L'ordonnance préliminaire prévue au présent article lie l'agent des loyers qui tient l'audience.

Ordonnance obligatoire

80 L'agent des loyers qui tient la conférence préparatoire à l'audience ne peut pas tenir l'audience ni statuer sur l'instance par voie de révision administrative.

L'agent des loyers ne tient pas l'audience

81 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une conférence préparatoire à l'audience.

Procédure

AUDIENCE

82 (1) S'il doit y avoir une audience, l'agent principal des loyers avise les parties, par écrit, de la date fixée pour l'audience.

Avis d'audience

(2) L'audience est prévue pour un jour qui tombe après celui des délais suivants qui est postérieur à l'autre :

Date

a) cinquante-cinq jours après la date de délivrance de l'avis accusant réception de la requête;

b) quinze jours après la date de délivrance de l'avis d'audience.

83 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à toutes les audiences que tient un agent des loyers en vertu de la présente loi.

Procédure

84 (1) L'agent des loyers qui tient l'audience peut tenir compte de ce qui suit :

Questions admises

a) les éléments de preuve et les observations qu'il reçoit à l'égard de la requête;

b) les éléments de preuve et observations présentés à l'audience;

c) les autres questions qu'il estime nécessaires ou utiles pour résoudre la question faisant l'objet de l'audience.

(2) Au cours de l'audience, l'agent des loyers peut interroger des personnes par téléphone, pourvu que l'interrogation soit faite de manière que les parties présentes à l'audience puissent entendre les deux côtés de la conversation.

Pouvoirs supplémentaires

(3) L'agent des loyers peut voir les lieux qui font l'objet de l'audience avant, pendant ou après celle-ci. Toutefois, s'il le fait avant ou après l'audience, l'agent des loyers donne aux parties la possibilité de voir les lieux avec lui.

Idem

(4) L'agent des loyers peut ordonner à un inspecteur d'inspecter les lieux qui font l'objet de l'audience.

Idem

Idem	(5) A rent officer may authorize an employee or agent of the Ministry to conduct an enquiry or inspect documents that he or she considers necessary and to question any person by telephone or otherwise.	(5) L'agent des loyers peut autoriser un employé ou un représentant du ministère à mener une enquête ou à examiner des documents, selon ce qu'il estime nécessaire, et à interroger des personnes par téléphone ou autrement.	Idem
Idem	(6) A person acting under subsection (4) or (5) shall make a written report of any inspection, enquiry or questioning done and place the report in the file.	(6) La personne qui agit en vertu du paragraphe (4) ou (5) prépare un rapport par écrit sur toute inspection, enquête ou interrogation effectuée et le verse au dossier.	Idem
Submissions	85. Any party to the application may make submissions to the rent officer at a hearing.	85 Les parties à une requête peuvent présenter des observations à l'agent des loyers au cours de l'audience.	Observations
Evidence to be considered	86. —(1) Except as provided in subsection (2) and section 88, the only written evidence in support of the application that the rent officer may consider is the evidence filed with the application or given in reply.	86 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 88, les seuls éléments de preuve écrits à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont ceux déposés avec la requête ou donnés dans une réponse.	Éléments de preuve admis
Additional evidence	(2) Before, during or after a hearing, a rent officer may permit a party to present additional evidence or may direct a party to present any additional evidence the rent officer considers necessary to make a decision.	(2) Avant, pendant ou après l'audience, l'agent des loyers peut permettre à une partie de présenter des éléments de preuve supplémentaires ou il peut ordonner à une partie de présenter les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime nécessaires pour rendre une décision.	Éléments de preuve supplémentaires
Idem	(3) If a party presents additional evidence, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.	(3) Si une partie présente des éléments de preuve supplémentaires, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.	Idem
Idem	(4) The rent officer shall reconvene the hearing from time to time, if necessary.	(4) L'agent des loyers convoque de nouveau l'audience au besoin.	Idem
If additional evidence not presented	(5) If an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may dismiss the application or refuse to consider that part of the application relating to the failure to comply with the direction.	(5) Si le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut rejeter la requête ou refuser de tenir compte de la partie de la requête sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.	Si les éléments de preuve supplémentaires ne sont pas présentés
Idem	(6) If a party other than an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply with the direction.	(6) Si une partie autre que le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut refuser de tenir compte des observations et des éléments de preuve que la partie a présentés à l'égard de la question sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.	Idem
Rent officer may question parties	87. At the hearing, the rent officer may question the parties who are in attendance and any witnesses with a view to determining the truth concerning the matters in dispute.	87 À l'audience, l'agent des loyers peut interroger les parties présentes et les témoins afin d'établir la vérité concernant les questions en litige.	L'agent des loyers peut interroger les parties
Other relevant information	88. The rent officer may consider any relevant information obtained by him or her in addition to the evidence given at the hearing, provided that he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.	88 L'agent des loyers peut tenir compte de tout renseignement pertinent qu'il a obtenu en plus des éléments de preuve présentés à l'audience, à condition qu'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et qu'il leur donne la possibilité de les expliquer ou de les réfuter.	Autres renseignements pertinents

OTHER MATTERS

Frivolous or vexatious proceeding

89.—(1) A rent officer shall discontinue a proceeding if, in his or her opinion, the matter is trivial, frivolous or vexatious or has not been initiated in good faith.

Fraud

(2) A rent officer may require an inspector to investigate the conduct of a proceeding if he or she has reason to believe that a party may have filed documents that the party knew or ought to have known contained false or misleading information.

Idem

(3) A rent officer may discontinue a proceeding if he or she finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.

Idem

(4) A rent officer shall not consider a document filed by a party other than the applicant if he or she finds that the party knew or ought to have known the document contained false or misleading information. ▲

Applications joined

90.—(1) The Chief Rent Officer or a rent officer may direct that two or more applications be joined or heard together if he or she believes it would be fair to determine the issues raised by them together.

Issues severed

(2) If the Chief Rent Officer or a rent officer believes that it would be fair to deal with some of the issues raised by an application separately from others, he or she may so direct and may make separate orders, if necessary.

Real substance

91. In making findings on an application, a rent officer shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

(a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and

(b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

File information

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 107 or 108.

ORDER

Order

93.—(1) Upon making findings on an application, the rent officer shall make an order.

AUTRES QUESTIONS

89 (1) L'agent des loyers met fin à une instance qui, à son avis, est futile, frivole ou vexatoire, ou n'a pas été introduite de bonne foi.

Instances frivoles ou vexatoires

(2) L'agent des loyers peut exiger qu'un inspecteur mène une enquête sur le déroulement d'une instance s'il a des motifs de croire qu'une partie peut avoir déposé des documents au sujet desquels elle savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

Fraude

(3) L'agent des loyers peut mettre fin à une instance s'il conclut que le requérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

Idem

(4) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'un document qu'une partie autre que le requérant a déposé s'il conclut que la partie savait ou aurait dû savoir que le document contenait des renseignements faux ou trompeurs. ▲

Idem

90 (1) L'agent principal des loyers ou un agent des loyers peut ordonner que deux requêtes ou plus soient jointes ou entendues ensemble s'il croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qui y sont soulevées.

Jonction des requêtes

(2) Si l'agent principal des loyers ou un agent des loyers croit qu'il serait juste de résoudre séparément certaines des questions en litige qui sont soulevées dans une requête, il peut donner une directive à cet effet et rendre des ordonnances distinctes au besoin.

Séparation des questions en litige

91 Lorsqu'il émet des conclusions au sujet d'une requête, l'agent des loyers établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, et la bonne foi des participants. Ce faisant, il peut :

Fond véritable

a) ne pas tenir compte de la forme extérieure d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;

b) tenir compte du genre d'activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif.

92 L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 107 ou 108.

Déclaration de renseignements

ORDONNANCE

93 (1) Dès qu'il a émis des conclusions au sujet d'une requête, l'agent des loyers rend une ordonnance.

Ordonnance

Conditions

(2) The rent officer may include in an order whatever conditions he or she considers fair in the circumstances.

Copy to parties

(3) The rent officer shall forthwith give a copy of an order to the parties and their agents and shall give written reasons.

Order final

(4) An order made by a rent officer is final, binding and not subject to review except under section 95 or 96 and shall take effect and is enforceable according to its terms from the date it is made.

Clerical errors

94. If an order contains a clerical error or omission, the rent officer may amend it at any time before the hearing of an appeal of it has been commenced.

Power to reconsider

95.—(1) If, within one year of the date of an order, the Chief Rent Officer designated by the Director believes that a serious error has been made in it, the Chief Rent Officer or his or her delegate shall reconsider the matter and may affirm, rescind, amend or replace the order.

Idem

(2) If a party to an application is found guilty of the offence of furnishing false or misleading information under this Act or is found guilty of fraud, perjury, forgery, uttering a forged document or false pretences under the *Criminal Code* (Canada) respecting the application after an order has been made on the application, the Chief Rent Officer designated by the Director, or his or her delegate, shall reconsider the matter and may affirm, amend, rescind or replace the order and subsequent orders or notices of carry forward affected by it.

APPEAL

Appeal to Divisional Court

96.—(1) Any person affected by an order of a rent officer or the Director may appeal the order to the Divisional Court but only on a question of law.

Director may be heard

(2) The Director is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.

Power of Divisional Court on appeal

(3) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may,

(a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or

(2) L'agent des loyers peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime justes dans les circonstances.

Conditions

(3) L'agent des loyers donne sans délai une copie de l'ordonnance aux parties et à leurs représentants et en donne aussi les motifs par écrit.

Copies aux parties

(4) L'ordonnance rendue par l'agent des loyers est définitive et n'est pas susceptible de révision, sauf en vertu de l'article 95 ou 96. Elle entre en vigueur et devient exécutoire selon ses conditions à la date à laquelle elle est rendue.

Ordonnance définitive

94 Si une ordonnance contient une erreur d'écriture ou une omission, l'agent des loyers peut la modifier à tout moment avant le début de l'audition d'un appel de l'ordonnance.

Erreurs d'écriture

95 (1) Si, dans une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance, l'agent principal des loyers désigné par le directeur croit qu'une grave erreur a été commise dans celle-ci, l'agent principal des loyers ou son délégué examine de nouveau la question et peut confirmer, annuler, modifier ou remplacer l'ordonnance.

Pouvoir d'examiner de nouveau la question

(2) Si une partie à la requête est déclarée coupable d'avoir fourni des renseignements aux termes de la présente loi qui sont faux ou trompeurs ou est déclarée coupable, aux termes du *Code criminel* (Canada), de fraude, de parjure ou d'escroquerie, ou d'avoir commis un faux ou employé un document contrefait à l'égard de la requête après qu'une ordonnance a été rendue par suite de celle-ci, l'agent principal des loyers désigné par le directeur, ou son délégué, examine de nouveau la question et peut confirmer, annuler, modifier ou remplacer l'ordonnance ainsi que les ordonnances ou avis de report subséquents touchés par celle-ci.

Idem

APPEL

96 (1) Toute personne visée par une ordonnance d'un agent des loyers ou un ordre du directeur peut interjeter appel de l'ordonnance ou de l'ordre auprès de la Cour divisionnaire, mais elle ne peut le faire que sur une question de droit.

Appel auprès de la Cour divisionnaire

(2) Le directeur a le droit d'être entendu par l'entremise d'un avocat ou autrement au cours du débat portant sur une question en litige dans un appel.

Le directeur peut être entendu

(3) Si un appel est interjeté en vertu du présent article, la Cour divisionnaire entend et juge l'appel, et peut, selon le cas :

Pouvoirs de la Cour divisionnaire en appel

a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision, l'ordre ou l'ordonnance;

(b) remit the matter to a rent officer or the Director, as the case may be, with the opinion of the Divisional Court.

b) renvoyer l'affaire devant un agent des loyers ou au directeur, selon le cas, avec l'opinion de la Cour divisionnaire.

Idem

(4) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

(4) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance qu'elle estime opportune relativement à l'affaire et peut rendre toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportune.

Idem

Orders not stayed pending appeal

97. An appeal from an order of a rent officer or the Director does not stay the order pending the hearing of the appeal.

97 L'appel d'une ordonnance d'un agent des loyers ou d'un ordre du directeur ne sursoit pas à l'ordonnance en attendant l'audition de l'appel.

Ordonnances non suspendues

MISCELLANEOUS

Substantial compliance

98. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient unless a rent officer or other employee of the Ministry with whom it is filed is of the opinion that it would result in unfairness to any person.

98 Le fait de se conformer dans l'ensemble à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant, à moins que l'agent des loyers ou un autre employé du ministère auprès duquel ceux-ci sont déposés ne soit d'avis qu'il en résulterait une injustice pour quiconque.

Fait de se conformer dans l'ensemble

Contingency fee limited

99.—(1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

99 (1) Nul représentant qui agit au nom d'un locateur ou d'un locataire, dans une instance introduite en vertu de la présente loi, ou qui aide un locateur ou un locataire dans une affaire qui naît de par la présente loi, ne doit demander ni prendre des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce aux efforts du représentant, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Honoraires conditionnels limités

Contingency agreement void

(2) Any agreement which provides for a fee prohibited in subsection (1) is void.

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits au paragraphe (1).

Entente nulle

Enforcement of order for the payment of money

100.—(1) A certified copy of an order of a rent officer for the payment of a sum of money may be filed with the Ontario Court (General Division) or the Small Claims Court and, on being filed, the order has the same force and effect and all proceedings may be taken on it as if it were a judgment of that Court.

100 (1) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue par un agent des loyers en vue du paiement d'une somme d'argent peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour des petites créances. Dès que le dépôt a été effectué, l'ordonnance a la même valeur et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement de cette cour et toutes les instances peuvent être introduites à son égard qui peuvent l'être à la suite d'un tel jugement.

Exécution de l'ordonnance de paiement

Rescission of order

(2) An order rescinding an order filed under subsection (1) may be filed under that subsection and, upon filing, the order previously made ceases to have effect for the purposes of subsection (1).

(2) Une ordonnance annulant l'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1) peut être déposée en vertu de ce paragraphe et, dès que celle-ci est déposée, l'ordonnance rendue antérieurement n'a plus aucun effet pour l'application du paragraphe (1).

Annulation de l'ordonnance

Variation of order

(3) An order varying an order filed under subsection (1) may be filed under that subsection and, upon filing, the order previously made as so varied may be enforced in a like manner as an order filed under subsection (1).

(3) Une ordonnance modifiant l'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1) peut être déposée en vertu de ce paragraphe et, dès que celle-ci est déposée, l'ordonnance antérieure ainsi modifiée peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1).

Modification de l'ordonnance

PART III RENT REGISTRY

Rent registry

101. The Registrar shall establish and maintain a rent registry for all residential complexes that contain rental units to which this Act applies.

Transfer of registered information

102. Upon the coming into force of this section, the Registrar shall receive from the Minister and record in the rent registry all information that was recorded in the rent registry under the *Residential Rent Regulation Act* before the day this section is proclaimed in force.

STATEMENTS TO BE FILED

Statement for new complex

103.—(1) Every landlord of a new residential complex to which subsection 3 (7) (time limited exemption) applies shall file with the Registrar a statement in the prescribed form.

When statement due


(2) The landlord shall file the statement within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

Contents of statement

(3) The statement shall set out the following information:

1. The name and address of the landlord.
2. If the landlord is not ordinarily resident in Ontario, the name and address of the landlord's representative or agent in Ontario.
3. The municipal address of every building that forms part of the residential complex.
4. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each rental unit to which sections 6, 7, 8, 107, 108, 109 and this section apply.
5. The day the first rental unit in the residential complex is first rented.
6. Any other prescribed information.

Certificate

(4) Subsections 105 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a statement under this section. 

Statement of rent information

104.—(1) Every landlord of a residential complex containing more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

When statement due

(2) The landlord shall file the statement for all rental units in the residential complex

PARTIE III REGISTRE DES LOYERS

101 Le registrateur crée et tient un registre des loyers pour tous les ensembles d'habitation qui contiennent des logements locatifs auxquels s'applique la présente loi.

Registre des loyers

102 Dès l'entrée en vigueur du présent article, le registrateur reçoit du ministre et inscrit dans le registre des loyers tous les renseignements qui étaient inscrits dans le registre des loyers aux termes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.

Transfert des renseignements inscrits

DÉCLARATIONS À DÉPOSER

103 (1) Le locateur d'un nouvel ensemble d'habitation auquel s'applique le paragraphe 3 (7) (exemption limitée dans le temps) dépose auprès du registrateur une déclaration rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration pour un nouvel ensemble


(2) Le locateur dépose la déclaration dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

Délai de dépôt de la déclaration

(3) La déclaration contient les renseignements suivants :

Contenu de la déclaration

1. Le nom et l'adresse du locateur.
2. Si le locateur ne réside pas ordinairement en Ontario, le nom et l'adresse de son mandataire ou de son représentant en Ontario.
3. L'adresse dans la municipalité de chacun des immeubles qui font partie de l'ensemble d'habitation.
4. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque logement locatif auquel s'appliquent les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109 et le présent article.
5. Le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.
6. Les autres renseignements prescrits.

(4) Les paragraphes 105 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une déclaration prévue au présent article. 

Attestation

104 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation comprenant plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration de renseignements sur les loyers

(2) Le locateur dépose la déclaration pour tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation qui étaient loués à la date de

Délai de dépôt de la déclaration

that were rented on or before the date of filing and the date of filing shall be,

(a) in the case of a new residential complex all of whose rental units are subject to subsection 3 (7) on the prescribed date, the date on which this Act first applies to a rental unit in the residential complex; and

(b) in all other cases, the prescribed date.

Idem

(3) The Registrar may by notice require a landlord of a residential complex containing one, two or three residential units to file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

(a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or

(b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.



Idem

(4) A landlord who is required to file a statement of rent information shall file additional statements for all rental units to which this Act subsequently applies or which subsequently become rented within six months of the day of the first filing and thereafter every six months until a statement has been filed for all rental units in the residential complex.



Idem

(5) The landlord may file the statement before the date required under this section.

Landlord may file

(6) A landlord of a residential complex may file a statement of rent information even if it is not required under this section.

Contents of statement

105.—(1) The statement of rent information shall set out the following information:

1. The name and address of the landlord.
2. If the landlord is not ordinarily resident in Ontario, the name and address of the landlord's representative or agent in Ontario.
3. The municipal address of every building that forms part of the residential complex.
4. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each rental unit to which this Act applies.

dépôt ou avant cette date. La date de dépôt est :

a) dans le cas d'un nouvel ensemble d'habitation dont tous les logements locatifs sont assujettis au paragraphe 3 (7) à la date prescrite, la date à laquelle la présente loi s'applique pour la première fois à un logement locatif de l'ensemble d'habitation;

b) dans tous les autres cas, la date prescrite.

Idem

(3) Le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation comprenant une, deux ou trois unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registrateur de le faire;

b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.



Idem

(4) Le locateur qui est tenu de déposer une déclaration de renseignements sur les loyers dépose des déclarations supplémentaires pour tous les logements locatifs qui, par la suite, sont assujettis à la présente loi ou sont loués dans les six mois qui suivent le jour du premier dépôt et, par la suite, tous les six mois jusqu'à ce qu'une déclaration ait été déposée pour tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation.



(5) Le locateur peut déposer la déclaration avant la date prévue au présent article.

Idem

(6) Le locateur d'un ensemble d'habitation peut déposer une déclaration de renseignements sur les loyers même s'il n'y est pas tenu aux termes du présent article.

Le locateur peut déposer une déclaration

105 (1) La déclaration de renseignements sur les loyers contient les renseignements suivants :

Contenu de la déclaration

1. Le nom et l'adresse du locateur.
2. Si le locateur ne réside pas ordinairement en Ontario, le nom et l'adresse de son mandataire ou de son représentant en Ontario.
3. L'adresse dans la municipalité de chacun des immeubles qui font partie de l'ensemble d'habitation.
4. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque logement locatif auquel s'applique la présente loi.

5. The initial rent date for each rental unit to which this Act applies and the rent that was charged on that date.
6. The date that the rent that was charged on the initial rent date was first charged.
7. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each residential unit to which this Act does not apply, together with the reasons why it does not apply.
8. The other prescribed information.

Certificate

(2) The statement of rent information shall contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

Idem

(3) If the landlord is a corporation, the certificate shall be signed by the president, secretary or other authorized senior officer of it.

Idem

(4) A landlord may give an agent written authorization to sign the certificate and, if the landlord does so, the Registrar may require a copy of the authorization to be filed.

Discretion

(5) If a landlord is not able to provide the Registrar with the rent charged on the initial rent date for a rental unit because the initial rent date is not known or because the amount charged on that date is not known, the Registrar may permit the landlord,

- (a) to claim, as the initial rent date, the earliest date since the 1st day of July, 1985 that the rent charged is known; and
- (b) to claim as the rent charged as of the initial rent date, the amount charged as of the date under clause (a).

Deemed filing

106. Despite sections 104 and 105, if the information required to be filed under those sections respecting a residential complex was filed under Part V of the *Residential Rent Regulation Act* before this section comes into force, the landlord of that residential complex shall be deemed to have filed that information under those sections.

Change of information

107.—(1) Every landlord of a residential complex shall file with the Registrar a statement of change of information in the prescribed form setting out any changes in the

5. La date du loyer initial de chaque logement locatif auquel s'applique la présente loi et le loyer qui était demandé à cette date.
6. La date à laquelle le loyer qui était demandé à la date du loyer initial a été demandé pour la première fois.
7. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque unité de logement à laquelle la présente loi ne s'applique pas, ainsi que les raisons pour lesquelles elle ne s'applique pas.
8. Les autres renseignements prescrits.

Attestation

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers contient une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

Idem

(3) Si le locateur est une personne morale, l'attestation est signée par le président, le secrétaire ou un autre cadre dirigeant autorisé de la personne morale.

Idem

(4) Le locateur peut donner à un représentant une autorisation écrite pour signer l'attestation. Le cas échéant, le registrateur peut exiger qu'une copie de l'autorisation soit déposée.

Appréciation discrétionnaire

(5) Si le locateur n'est pas en mesure de déclarer au registrateur le loyer demandé à la date du loyer initial pour un logement locatif parce que cette date n'est pas connue ou parce que le montant demandé à cette date n'est pas connu, le registrateur peut permettre au locateur :

- a) d'une part, de déclarer comme date du loyer initial la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu;
- b) d'autre part, de déclarer comme loyer demandé à la date du loyer initial le montant demandé à la date visée à l'alinéa a).

Dépôt réputé

106 Malgré les articles 104 et 105, si les renseignements qui doivent être déclarés aux termes de ces articles à l'égard d'un ensemble d'habitation ont été déclarés aux termes de la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* avant que le présent article n'entre en vigueur, le locateur de cet ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré ces renseignements aux termes de ces articles.

107 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation déposent auprès du registrateur une déclaration modifiant les renseignements sur les loyers, rédigée selon la formule pres-

Modification des renseignements

information filed with the Registrar if those changes are necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry.

When due (2) A statement of change of information shall be filed within thirty days after the change occurred.

Certificate (3) Subsections 105 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a statement of change of information.

Notice to refile information **108.**—(1) If the Registrar is satisfied that information about a residential complex that a landlord has filed with the Registrar is incorrect or incomplete, the Registrar may by notice require the landlord to file a new or amended statement.

Idem (2) The notice shall,
(a) inform the landlord that the landlord must file a corrected or completed statement before the day set out in the notice;
(b) identify those items in the landlord's statement that the Registrar believes to be incorrect or incomplete; and
(c) inform the landlord of the landlord's right to apply under section 33 for an order verifying that the information is correct and complete.

Acceptance refused (3) If the landlord does not comply with a notice under this section, the Registrar may refuse to accept the statement to which the notice relates for filing.

Certificate (4) Subsections 105 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a new or amended statement.

New landlord **109.** If, when a person becomes the new landlord of a residential complex, the time for filing a statement under section 103, 104, 107 or 108 has expired, the new landlord shall file the statement within thirty days of becoming landlord.

CALCULATION OF MAXIMUM RENT

Maximum rent **110.**—(1) After accepting a statement of rent information and within the prescribed time, the Registrar shall,

(a) calculate for each rental unit to which this Act applies and for which information was filed, the maximum rent as of the initial rent date and the date on which that maximum rent took effect or takes effect; and

crite, qui contient les modifications à apporter aux renseignements déclarés au registraire si ces modifications sont nécessaires pour que le registre des loyers reste exact et à jour.

(2) La déclaration modifiant les renseignements sur les loyers est déposée dans les trente jours après que le changement s'est produit.

(3) Les paragraphes 105 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une déclaration modifiant les renseignements sur les loyers.

108 (1) Si le registraire est convaincu que des renseignements que le locateur a déclarés au registraire sur un ensemble d'habitation sont inexacts ou incomplets, le registraire peut exiger, au moyen d'un avis, que le locateur dépose une nouvelle déclaration ou une déclaration modifiée.

(2) L'avis :

a) informe le locateur qu'il doit déposer une déclaration corrigée ou complétée avant le jour énoncé dans l'avis;

b) précise les renseignements dans la déclaration du locateur que le registraire estime inexacts ou incomplets;

c) informe le locateur qu'il a le droit de présenter une requête en vertu de l'article 33 en vue d'obtenir une ordonnance attestant que les renseignements sont exacts et complets.

(3) Si le locateur ne se conforme pas à l'avis prévu au présent article, le registraire peut refuser la déclaration à laquelle se rapporte l'avis aux fins de dépôt.

(4) Les paragraphes 105 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une nouvelle déclaration ou d'une déclaration modifiée.

109 Si, lorsqu'une personne devient le nouveau locateur d'un ensemble d'habitation, le délai de dépôt d'une déclaration prévue à l'article 103, 104, 107 ou 108 a expiré, le nouveau locateur dépose la déclaration dans les trente jours qui suivent le jour où il devient le locateur.

CALCUL DU LOYER MAXIMAL

110 (1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers mais dans le délai prescrit, le registraire :

a) d'une part, calcule, pour chacun des logements locatifs auxquels s'applique la présente loi et pour lesquels des renseignements ont été déclarés, le loyer maximal à la date du loyer initial

- (b) calculate for each such rental unit the maximum rent on the date of the calculation and the date on which that maximum rent took effect.

Idem

(2) The Registrar shall make the calculations under subsection (1) for a rental unit in accordance with the prescribed rules after reviewing the information filed or recorded under this Part, any orders or notices of carry forward made under this Act, any decreases in maximum rent made under section 113 or 115, any orders made under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and any orders or notices under the *Residential Rent Regulation Act* that affect that rental unit.

Separate charges

(3) Subsections 45 (1) and (2) apply with necessary modifications to the Registrar's calculation of separate charges under this section.

Notice to landlord

111.—(1) After making the calculations under section 110 and within the prescribed time, the Registrar shall give to the landlord who has filed a statement a notice of rent information setting out,

- (a) the information filed and accepted for all rental units for which the statement was filed;
- (b) the calculations made under section 110 for all rental units for which the statement was filed;
- (c) the landlord's right under section 33 to apply to change or add to any of that information; and
- (d) the effect of the notice, as set out in subsection (4).

Notice to tenant

(2) Within the prescribed time, the Registrar shall give to the tenant of every rental unit for which the statement was filed a notice of rent information setting out,

- (a) the information filed and accepted for the tenant's rental unit;
- (b) the calculations made under section 110 for the tenant's rental unit;

et la date à laquelle ce loyer maximal a pris ou prend effet;

- (b) d'autre part, calcule pour chacun de ces logements locatifs le loyer maximal à la date du calcul et la date à laquelle ce loyer maximal a pris effet.

Idem

(2) Le registrateur effectue les calculs prévus au paragraphe (1) pour un logement locatif conformément aux règles prescrites après avoir examiné les renseignements déclarés ou inscrits aux termes de la présente partie, les ordres ou les avis de report donnés et les ordonnances rendues en vertu de la présente loi, les réductions de loyer maximal effectuées en vertu de l'article 113 ou 115, les ordonnances rendues en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et les arrêtés pris, les ordonnances rendues et les ordres et les avis donnés en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, qui touchent ce logement locatif.

Charges distinctes

(3) Les paragraphes 45 (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires au calcul par le registrateur des charges distinctes aux termes du présent article.

Avis au locateur

111 (1) Après avoir effectué les calculs prévus à l'article 110 mais dans le délai prescrit, le registrateur donne au locateur qui a déposé une déclaration un avis de renseignements sur les loyers, énonçant ce qui suit :

- a) les renseignements déclarés et acceptés pour tous les logements locatifs au sujet desquels la déclaration a été déposée;
- b) les calculs effectués en vertu de l'article 110 pour tous les logements locatifs au sujet desquels la déclaration a été déposée;
- c) le droit du locateur de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour faire apporter des modifications ou des ajouts à ces renseignements;
- d) l'effet de l'avis, tel qu'il est énoncé au paragraphe (4).

Avis au locataire

(2) Dans le délai prescrit, le registrateur donne au locataire de chaque logement locatif au sujet duquel la déclaration a été déposée, un avis de renseignements sur les loyers, énonçant ce qui suit :

- a) les renseignements déclarés et acceptés pour le logement locatif du locataire;
- b) les calculs effectués en vertu de l'article 110 pour le logement locatif du locataire;

	(c) the tenant's right under section 33 to apply to change or add to any of that information; and	c) le droit du locataire de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour faire apporter des modifications ou des ajouts à ces renseignements;	
	(d) the effect of the notice, as set out in subsection (4).	d) l'effet de l'avis, tel qu'il est énoncé au paragraphe (4).	
Exception	(3) The Registrar is not required to give a landlord or tenant a notice of rent information under subsection (1) or (2) in the prescribed circumstances, despite those subsections.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le registrateur n'est pas tenu de donner au locateur ou au locataire un avis de renseignements sur les loyers aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes dans les circonstances prescrites.	Exception
Calculations deemed correct	(4) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information in respect of a rental unit, no application is made to correct or add to the information in it or in which the maximum rent for that rental unit will be determined, the calculations made under section 110 shall be deemed to have the same effect as an order.	(4) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif, aucune requête n'est présentée pour faire apporter des modifications ou des ajouts aux renseignements que contient l'avis ou dans lequel le loyer maximal de ce logement locatif est déterminé, les calculs effectués aux termes de l'article 110 sont réputés avoir le même effet qu'une ordonnance.	Calculs réputés exacts
Amended notice	(5) The Registrar may issue an amended notice of rent information within eighteen months after the issue of the original notice if no application has been made to correct or add to the information in it and the Registrar is satisfied that he or she made an error in the original notice.	(5) Le registrateur peut délivrer un avis modifié de renseignements sur les loyers dans les dix-huit mois qui suivent la délivrance de l'avis initial si aucune requête n'a été présentée pour faire apporter des modifications ou des ajouts aux renseignements que contient l'avis et que le registrateur est convaincu qu'il a fait une erreur dans l'avis initial.	Avis modifié
Idem	(6) Subsection (4) does not apply to a notice if the Registrar issues a notice amending it before the deeming in subsection (4) has occurred.	(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un avis si le registrateur délivre un avis le modifiant avant que les calculs effectués soient réputés, aux termes du paragraphe (4), avoir le même effet qu'une ordonnance.	Idem
Idem	(7) If the Registrar issues an amended notice after the deeming in subsection (4) has occurred, the calculations in the original notice shall no longer be deemed to have the same effect as an order.	(7) Si le registrateur délivre un avis modifié après que les calculs effectués sont réputés, aux termes du paragraphe (4), avoir le même effet qu'une ordonnance, ces calculs ne sont plus réputés avoir le même effet qu'une ordonnance.	Idem
Idem	(8) Subsections (1) to (4) apply with necessary modifications to an amended notice.	(8) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un avis modifié.	Idem
Transitional	(9) If a notice was given under section 59 of the <i>Residential Rent Regulation Act</i> respecting a rental unit in a residential complex before the day this subsection is proclaimed in force, no application or Minister's motion was made under section 60 of that Act before that day and the deeming set out in subsection 60 (3) of that Act has not occurred before that day,	(9) Si un avis a été donné aux termes de l'article 59 de la <i>Loi sur la réglementation des loyers d'habitation</i> à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation avant le jour où le présent paragraphe est proclamé en vigueur, qu'il n'y a eu aucune initiative de prise par le ministre ni aucune demande de présentée en vertu de l'article 60 de cette loi avant ce jour et que le loyer réel inscrit dans le registre des loyers pour ce logement locatif n'est pas réputé le loyer maximal légal aux termes du paragraphe 60 (3) de cette loi avant ce jour :	Disposition transitoire
	(a) no notice shall be given under this section;	a) aucun avis n'est donné aux termes du présent article;	

- (b) the landlord or a tenant may apply under section 33 of this Act to correct or add to any of the information set out in the notice if they do so within the time required for making an application under section 58 of the *Residential Rent Regulation Act*; and
- (c) the rent recorded in the rent registry for that rental unit shall be deemed to be the maximum rent as of the actual rent date under the *Residential Rent Regulation Act* if no application that would result in a determination of maximum rent is made under this Act within the time set out in the notice given under section 59 of the *Residential Rent Regulation Act*. ➡

INFORMATION RECORDED IN REGISTRY

Information
recorded

112.—(1) The Registrar shall record in the rent registry,

- (a) the information filed and accepted under this Part;
- (b) the calculations made under section 110;
- (c) an order made under Part I;
- (d) the most recent order made under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or any order made under the *Residential Rent Regulation Act*;
- (e) a guideline increase permitted to be taken under Part I;
- (f) a statutory increase that was permitted under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*, Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or Part VI of the *Residential Rent Regulation Act*;
- (g) any decrease in maximum rent under section 113; ➡
- (h) any other information necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry; and
- (i) the current maximum rent and the date on which it takes effect, as calcu-


- b) le locateur ou un locataire peut présenter une requête en vertu de l'article 33 de la présente loi pour faire apporter des modifications ou des ajouts aux renseignements que contient l'avis s'ils le font dans le délai imparti pour présenter une demande en vertu de l'article 58 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- c) le loyer inscrit dans le registre des loyers pour ce logement locatif est réputé le loyer maximal à la date du loyer réel prévue par la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* si aucune requête qui mènerait à la fixation du loyer maximal n'est présentée en vertu de la présente loi dans le délai énoncé dans l'avis donné en vertu de l'article 59 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*. ➡

RENSEIGNEMENTS INSCRITS DANS LE REGISTRE

112 (1) Le registrateur inscrit dans le registre des loyers les renseignements suivants :

Renseigne-
ments inscrits

- a) les renseignements déclarés et acceptés aux termes de la présente partie;
- b) les calculs effectués en vertu de l'article 110;
- c) l'ordre donné ou l'ordonnance rendue en vertu de la partie I;
- d) la plus récente ordonnance rendue en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou tout arrêté pris, tout ordre donné ou toute ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- e) l'augmentation légale qui peut être perçue en vertu de la partie I;
- f) l'augmentation légale qui était permise en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*, de la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou de la partie VI de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- g) toute réduction du loyer maximal visée à l'article 113; ➡
- h) tout autre renseignement qui est nécessaire pour que le registre des loyers reste exact et à jour;
- i) le loyer maximal en vigueur, tel que le registrateur l'a calculé d'après les ren-

lated by the Registrar from the information recorded under clauses (a) to (h). 

Clerical errors

(2) If the Registrar is satisfied that any information recorded in the rent registry is incorrect due to a clerical error or omission, the Registrar may amend the rent registry accordingly.

Idem


(3) Upon amending the rent registry under subsection (2), the Registrar shall notify the affected parties of any amended information.

Deemed maximum rent

(4) The current maximum rent recorded in the rent registry for a given date, if any, is deemed to be the maximum rent for the rental unit as of that date.

Idem

(5) If the rent referred to in subsection (4) is not set out in an order, the deeming in subsection (4) may be rebutted in any application under this Act in which maximum rent is determined.

seignements inscrits aux termes des alinéas a) à h), et la date à laquelle il prend effet. 

Erreurs d'écriture

(2) S'il est convaincu que des renseignements inscrits dans le registre des loyers sont inexacts en raison d'une erreur d'écriture ou d'une omission, le registrateur peut modifier le registre des loyers en conséquence.

Idem

(3) Lorsqu'il modifie le registre des loyers aux termes du paragraphe (2), le registrateur avise les parties concernées de tout renseignement modifié.

Loyer maximal réputé

(4) Le loyer maximal en vigueur qui est inscrit au registre des loyers pour une date donnée, le cas échéant, est réputé le loyer maximal du logement locatif à cette date.

Idem

(5) Si le loyer mentionné au paragraphe (4) n'est pas énoncé dans une ordonnance, la présomption visée au paragraphe (4) est réfutable dans une instance introduite en vertu de la présente loi et dans laquelle est fixé le loyer maximal.

MISCELLANEOUS

Lower assessment

113.—(1) The Registrar may decrease the maximum rent in accordance with the prescribed rules and record the decrease in the maximum rent in the registry if,

- (a) a reassessment under the *Assessment Act* in a municipality results in a decrease in the assessed value of a residential complex or a rental unit in it;
- (b) the Council of the municipality by resolution filed with the Registrar requests a decrease in the maximum rent in the affected rental units; and
- (c) the residential complex contains the prescribed number of residential units.

Idem

(2) The Registrar shall calculate the decrease in maximum rent requested for each affected rental unit in accordance with the prescribed rules and notify the Council of the results of those calculations.

Notice

(3) The Council shall give notice of a decrease in maximum rent under this section to the landlord of the residential complex affected by the decrease and to the tenants of any affected rental units.

Idem

- (4) The notice shall set out,
 - (a) particulars of the decrease in maximum rent and the reasons for it; and
 - (b) the person's right under section 33 to apply to dispute the accuracy of the

DISPOSITIONS DIVERSES

113 (1) Le registrateur peut réduire le loyer maximal conformément aux règles prescrites et inscrire la réduction dans le registre si les conditions suivantes sont réunies :

Évaluation foncière inférieure

- a) une nouvelle évaluation foncière effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* dans une municipalité a pour résultat une réduction de la valeur, au rôle d'évaluation foncière, de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;
- b) le conseil de la municipalité demande, par voie de résolution déposée auprès du registrateur, une réduction du loyer maximal des logements locatifs touchés;
- c) l'ensemble d'habitation contient le nombre prescrit d'unités de logement.

Idem

(2) Le registrateur calcule la réduction du loyer maximal demandée pour chaque logement locatif touché conformément aux règles prescrites et avise le conseil des résultats de ces calculs.

Avis

(3) Le conseil donne un avis de la réduction du loyer maximal visée au présent article au locateur de l'ensemble d'habitation touché par la réduction et aux locataires des logements locatifs touchés.

Idem

- (4) L'avis énonce ce qui suit :
 - a) des précisions concernant la réduction du loyer maximal et les motifs de la réduction;
 - b) le droit de la personne de présenter une requête en vertu de l'article 33

decrease in maximum rent or, if the change in assessment has been appealed, to change the amount of the decrease of the maximum rent.

pour contester l'exactitude de la réduction du loyer maximal ou, si le changement apporté à l'évaluation foncière fait l'objet d'un appel, pour faire modifier le montant de la réduction du loyer maximal.

Deduction from rent

(5) Any tenant whose rental unit is affected by a decrease in maximum rent under this section may deduct from future rent payments to the landlord any money the landlord owes to the tenant as a result of the decrease.

(5) Le locataire dont le logement locatif est touché par une réduction du loyer maximal en vertu du présent article peut déduire des loyers futurs à payer au locateur toute somme d'argent que le locateur lui doit par suite de la réduction.

Déduction sur le loyer

Notice re reduction

114.—(1) If the maximum rent for a rental unit includes a capital component, the Registrar shall give the landlord and the tenant of the rental unit written notice that the maximum rent will be decreased by the amount of the capital component.

114 (1) Si le loyer maximal d'un logement locatif comprend un élément d'immobilisations, le registrateur donne au locateur et au locataire du logement locatif un avis par écrit du fait que le loyer maximal sera réduit du montant de l'élément d'immobilisations.

Avis concernant la réduction

Idem

(2) The Registrar shall give the written notice at least six months before the date on which that capital component is to be deducted from the maximum rent as set out in the most recent order or notice of carry forward that refers to the capital component.

(2) Le registrateur donne l'avis par écrit au moins six mois avant la date à laquelle cet élément d'immobilisations doit être déduit du loyer maximal, tel qu'énoncé dans l'ordre, l'ordonnance ou l'avis de report le plus récent concernant l'élément d'immobilisations.

Idem

Reduction of maximum rent

115.—(1) If the maximum rent for a rental unit includes a capital component, the Registrar shall decrease the maximum rent for the rental unit by the amount of the capital component.

115 (1) Si le loyer maximal d'un logement locatif comprend un élément d'immobilisations, le registrateur réduit le loyer maximal du logement locatif du montant de l'élément d'immobilisations.

Réduction du loyer maximal

Idem

(2) The effective date of the decrease shall be the date for the decrease set out in the most recent order or notice of carry forward that refers to that capital component.

(2) La date de prise d'effet de la réduction correspond à la date prévue pour la réduction dans l'ordre, l'ordonnance ou l'avis de report le plus récent concernant cet élément d'immobilisations.

Idem

Information

116.—(1) The Registrar shall provide a person with information that is recorded in the rent registry respecting a rental unit if the person requests that information in the prescribed manner.

116 (1) Le registrateur fournit à une personne des renseignements inscrits dans le registre des loyers à l'égard d'un logement locatif si elle en fait la demande de la manière prescrite.

Renseignements

Idem

(2) The Registrar may provide a person with information that is recorded in the rent registry respecting a rental unit if he or she believes it is appropriate to do so.

(2) Le registrateur peut fournir à une personne des renseignements inscrits dans le registre des loyers à l'égard d'un logement locatif s'il le juge approprié.

Idem

Limit on information

(3) The Registrar may limit the information provided in accordance with the prescribed rules.

(3) Le registrateur peut limiter les renseignements fournis conformément aux règles prescrites.

Renseignements limités

Personal information

(4) The Registrar may provide the landlord's name and address under this section.

(4) Le registrateur peut fournir le nom et l'adresse du locateur en vertu du présent article.

Renseignements personnels

Form of information

(5) The Registrar may provide the information on paper or in electronic, photographic or other form.

(5) Le registrateur peut fournir les renseignements sur papier, sur support électronique ou photographique ou sur un support d'une autre forme.

Support de l'information

Fees

(6) The Registrar may charge the prescribed fees for providing the information.

(6) Le registrateur peut demander les droits prescrits pour fournir les renseignements.

Droits

PART IV GENERAL

Record

117. In this Part, “record” includes a book of account, bank book, voucher, receipt, correspondence and any other document regardless of whether the document is on paper or is in electronic, photographic or other form.

Administration

118.—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

Delegation

(2) The Minister may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Minister under this Act to any officer or employee of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

Duties of Minister

119. The Minister shall,

- (a) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings in respect of an alleged failure to comply with this Act or an order made under it; and
- (b) take an active role in ensuring, by any suitable method, including the making of grants, that landlords and tenants are aware of the benefits and obligations under this Act and the *Landlord and Tenant Act*.

Director

120.—(1) The Minister shall appoint an employee of the Ministry to be the Director of Rent Control.

Delegation

(2) The Director may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Director under this Act to any employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

Duties of Director

(3) In addition to the other duties given to the Director under this Act, the Director shall,

- (a) investigate cases of alleged failure to comply with this Act or orders made under it;
- (b) monitor compliance with this Act; and
- (c) ensure that the prescribed maintenance standards are being complied with.

Exclusive jurisdiction

121.—(1) The Director has exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon the Director.

Rules and policies

(2) The Director shall observe the prescribed procedural and interpretative rules

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

117 Dans la présente partie, «dossier» s’entend notamment d’un livre de comptes, d’un carnet de banque, d’une pièce comptable, d’un reçu, de la correspondance et de tout autre document, que le document soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Dossier

118 (1) Le ministre est chargé de l’application de la présente loi.

Application de la Loi

(2) Le ministre peut déléguer par écrit, à tout fonctionnaire ou employé du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l’acte de délégation.

Délégation

119 Le ministre :

Fonctions du ministre

- a) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l’égard d’un prétendu défaut de se conformer à la présente loi, ou à un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de celle-ci;
- b) prend des mesures positives pour veiller, par n’importe quel moyen approprié, dont l’octroi de subventions, à ce que les locateurs et les locataires connaissent les avantages et les obligations prévus par la présente loi et la *Loi sur la location immobilière*.

120 (1) Le ministre nomme un employé du ministère au poste de directeur du contrôle des loyers.

Directeur

(2) Le directeur peut déléguer par écrit, à tout employé ou représentant du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l’acte de délégation.

Délégation

(3) Outre les autres fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, le directeur :

Fonctions du directeur

- a) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi ou aux ordres donnés ou ordonnances rendues en vertu de celle-ci;
- b) s’assure que la présente loi est observée;
- c) veille à ce que les normes d’entretien prescrites soient observées.

121 (1) Le directeur a compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l’égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation lui est conféré.

Compétence exclusive

(2) Le directeur observe les règles et politiques de procédure et d’interprétation prescrites lorsqu’il interprète la présente loi et

Règles et politiques

and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.

Inspectors

122.—(1) The Director may appoint inspectors for the purposes of this Act.

Certificate of appointment

(2) The Director shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to every inspector.

Production of certificate

(3) An inspector who is exercising a power of entry shall produce his or her certificate of appointment.

Duties of inspectors

123.—(1) An inspector shall carry out the duties assigned to him or her by the Director.

Powers

(2) An inspector may exercise any of the powers set out in subsection (3) if he or she does so between the hours of 7 a.m. and 9 p.m. having first given reasonable prior notice and if the power is being exercised,

- (a) to determine whether this Act applies to a residential complex or a rental unit in it;
- (b) to inspect premises to determine whether a landlord has complied with a prescribed maintenance standard;
- (c) to determine whether a residential complex has been adequately maintained;
- (d) to determine whether the work giving rise to a capital expenditure has been completed;
- (e) to determine whether services and facilities have been discontinued or reduced.

Idem

(3) An inspector exercising a power for a purpose under subsection (2) may,

- (a) enter any place;
- (b) require the production of and inspect any records or other things that may be relevant to the inspection;
- (c) inquire into any matters that may be relevant to the inspection; and
- (d) take any photographs that may be relevant to the inspection.

Power to remove things

(4) Upon giving a receipt for them, an inspector may remove from a place records or other things that may be relevant to the inspection to make copies or extracts from them or to hold them as evidence.

Return

(5) An inspector shall promptly return any records or other things he or she has removed unless they are being held as evidence and copies of them cannot be made.

qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.

122 (1) Le directeur peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs

(2) Le directeur délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Attestation de nomination

(3) L'inspecteur qui exerce le pouvoir de pénétrer produit son attestation de nomination.

Production de l'attestation

123 (1) L'inspecteur exerce les fonctions que lui assigne le directeur.

Fonctions des inspecteurs

(2) L'inspecteur peut, après avoir donné un avis dans un délai raisonnable, exercer l'un quelconque des pouvoirs énoncés au paragraphe (3) s'il le fait entre 7 h et 21 h et que le pouvoir est exercé dans un ou plusieurs des buts suivants :

Pouvoir

- a) déterminer si la présente loi s'applique à l'ensemble d'habitation ou à un logement locatif qui s'y trouve;
- b) inspecter les lieux pour déterminer si le locateur a observé une norme d'entretien prescrite;
- c) déterminer si l'ensemble d'habitation a été entretenu de façon adéquate;
- d) déterminer si les travaux qui donnent lieu à une dépense en immobilisations ont été achevés;
- e) déterminer si des services et installations ont été interrompus ou réduits.

(3) L'inspecteur qui exerce un pouvoir dans l'un des buts visés au paragraphe (2) peut faire ce qui suit :

Idem

- a) pénétrer dans un endroit;
- b) exiger la production des dossiers ou autres choses qui peuvent se rapporter à l'inspection, et examiner ceux-ci;
- c) enquêter sur les questions qui peuvent se rapporter à l'inspection;
- d) prendre les photographies qui peuvent se rapporter à l'inspection.

(4) Après avoir donné un récépissé à cet effet, l'inspecteur peut enlever d'un endroit des dossiers ou d'autres choses qui peuvent se rapporter à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits ou pour les conserver comme preuve.

Pouvoir d'enlever des choses

(5) L'inspecteur rend promptement les dossiers ou les autres choses qu'il a enlevés, à moins qu'ils ne soient conservés comme

Remise

		preuve et qu'il ne soit impossible d'en tirer des copies.	
Idem	(6) The Director shall ensure that if a record or other thing is being held as evidence by the Ministry, (a) the person from whom it was taken may have access to it; and (b) it is returned to the person as soon as it is no longer needed as evidence.	(6) Si un dossier ou une autre chose est conservé comme preuve par le ministère, le directeur veille à ce qui suit : a) la personne à qui le dossier ou la chose a été enlevé peut y avoir accès; b) le dossier ou la chose est rendu à la personne dès qu'il n'est plus nécessaire à titre de preuve.	Idem
Expert assistance	(7) An inspector may call upon any expert he or she considers necessary to assist in the inspection.	(7) L'inspecteur peut faire appel aux experts qu'il estime nécessaires pour l'aider à faire l'inspection.	Aide d'experts
Entry to dwellings	(8) If the occupier of a place that is being used as a dwelling gives his or her consent, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (3) at any time and without giving prior notice, but if that consent is not given the inspector shall not exercise such a power except under the authority of a search warrant issued under section 124.	(8) Si l'occupant d'un endroit utilisé comme habitation donne son consentement, l'inspecteur peut exercer l'un quelconque des pouvoirs énoncés au paragraphe (3) à n'importe quel moment sans avoir à donner de préavis; sans ce consentement, l'inspecteur ne doit pas exercer un tel pouvoir si ce n'est en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 124.	Accès à des habitations
Idem	(9) A consent under subsection (8) is not valid unless before obtaining it the inspector informs the occupier that he or she may refuse to consent to the exercise of a power under subsection (3) and that without the occupier's consent the inspector is not permitted to exercise that power without the authority of a search warrant.	(9) Le consentement visé au paragraphe (8) n'est pas valide à moins que l'inspecteur, avant de l'obtenir, n'informe l'occupant qu'il peut refuser de donner son consentement à l'égard de l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (3) et que, sans le consentement de l'occupant, il n'est pas permis à l'inspecteur d'exercer ce pouvoir sans mandat de perquisition.	Idem
Entry to common areas	(10) If the occupier of a rental unit who is permitted access to a common area gives his or her consent, an inspector may exercise a power of entry set out in subsection (3) to enter that common area at any time and without giving prior notice. ▲	(10) Si l'occupant d'un logement locatif qui a accès à une aire commune donne son consentement, l'inspecteur peut exercer le pouvoir de pénétrer visé au paragraphe (3) pour pénétrer dans cette aire commune à n'importe quel moment sans avoir à donner de préavis. ▲	Accès à des aires communes
Search warrant	124. —(1) A justice of the peace may issue a search warrant in the prescribed form authorizing an inspector to enter any place and exercise any of the powers under section 123 if the justice is satisfied by information upon oath that there are reasonable and probable grounds to believe that, (a) an offence under this Act has been committed; and (b) entering and exercising those powers will afford evidence as to the commission of the offence.	124 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat de perquisition, rédigé selon la formule prescrite, autorisant l'inspecteur à pénétrer dans un endroit et à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à l'article 123 si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que : a) d'une part, une infraction à la présente loi a été commise; b) d'autre part, le fait de pénétrer et d'exercer ces pouvoirs permettra de fournir une preuve de la perpétration de l'infraction.	Mandat de perquisition
Return	(2) The inspector shall promptly return any records or other things he or she has removed unless they are being held as evidence and copies of them cannot be made.	(2) L'inspecteur rend promptement les dossiers ou les autres choses qu'il a enlevés, à moins qu'ils ne soient conservés comme preuve et qu'il ne soit impossible d'en tirer des copies.	Remise

Idem

(3) The Director shall ensure that if a record or other thing is being held as evidence by the Ministry,

(a) the person from whom it was taken may have access to it; and

(b) it is returned to the person as soon as it is no longer needed as evidence. ▲

Additional authority

(4) A search warrant authorizes the inspector to call upon any expert he or she considers necessary to assist in executing it and to use any data storage, processing or retrieval device or system necessary to produce a record in readable form.

Execution and expiry

(5) A search warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after its issue.

Extension of time

(6) A justice of the peace may extend the date on which a search warrant expires for a period of no more than thirty days upon motion by the inspector named in it and may do so before or after it expires.

Time of execution

(7) A search warrant shall be executed between the hours of 7 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Person to assist with records

(8) A person who is required to produce a record for an inspector shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

Admissibility of copies

125. A copy of or extract from a record made by or for an inspector exercising a power under section 123 or 124 is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original if it is certified as being a true copy of or extract from the original by the person who made it.

Rent officers

126.—(1) The Director shall appoint rent officers for the purposes of this Act.

Chief Rent Officers

(2) The Director shall select a rent officer from each region to be the Chief Rent Officer for that region.

Delegation

(3) A Chief Rent Officer may delegate any power or duty granted to or vested in him or her under this Act to any rent officer, subject to the conditions set out in the delegation.

Idem

(4) A Chief Rent Officer may delegate any power or duty granted to or vested in

▼

(3) Si un dossier ou une autre chose est conservé comme preuve par le ministère, le directeur veille à ce qui suit :

a) la personne à qui le dossier ou la chose a été enlevé peut y avoir accès;

b) le dossier ou la chose est rendu à la personne dès qu'il n'est plus nécessaire à titre de preuve. ▲

Idem

Autorisation supplémentaire

(4) Le mandat de perquisition autorise l'inspecteur à faire appel aux experts qu'il estime nécessaires pour l'aider à exécuter le mandat, et à utiliser les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Exécution et expiration

(5) Le mandat de perquisition précise les heures et les jours où il peut être exécuté. Il précise aussi sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de trente jours après la date à laquelle il est décerné.

Prorogation du délai

(6) Un juge de paix peut reporter d'une période de trente jours au plus la date d'expiration d'un mandat de perquisition sur motion de l'inspecteur nommé dans le mandat, avant ou après la date d'expiration du mandat.

Heures d'exécution

(7) Le mandat de perquisition est exécuté entre 7 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

Obligation d'aider

(8) La personne qui est tenue de produire un dossier pour un inspecteur fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire. Elle utilise notamment les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Admissibilité des copies

125 La copie ou l'extrait d'un dossier qui a été tiré par l'inspecteur qui exerce un pouvoir en vertu de l'article 123 ou 124, ou qui a été tiré pour lui, est admissible en preuve et fait foi de l'original, en l'absence de preuve contraire, si cette copie ou cet extrait est certifié conforme à l'original par la personne qui l'a fait.

Agents des loyers

126 (1) Le directeur nomme des agents des loyers pour l'application de la présente loi.

Agents principaux des loyers

(2) Le directeur choisit un agent des loyers de chaque région comme agent principal des loyers de la région.

Délégation

(3) L'agent principal des loyers peut déléguer à tout agent des loyers les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Idem

(4) L'agent principal des loyers peut déléguer à un employé ou à un représentant

him or her under this Act, other than a statutory power of decision, to an employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

Exclusive jurisdiction

127.—(1) Except where Part I gives jurisdiction to the Director or to the court, rent officers have exclusive jurisdiction to examine into and determine all proceedings under Part I.

Idem

(2) Rent officers have exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon them.

Rules and policies

(3) A rent officer shall observe the prescribed procedural and interpretative rules and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.

Professional assistance

(4) Subject to any conditions the Minister may set, a Chief Rent Officer may engage persons other than employees of the Ministry to provide professional, technical or other assistance to a rent officer and may establish the duties and terms of the engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

Registrar

128.—(1) The Director shall appoint a Registrar for the purposes of Part III.

Delegation

(2) The Registrar may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Registrar under this Act to any employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

Exclusive jurisdiction

129.—(1) The Registrar has exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon the Registrar.

Rules and policies

(2) The Registrar shall observe the prescribed procedural and interpretative rules and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.

Prohibition

130.—(1) No person shall knowingly hinder, obstruct or interfere with a tenant in the exercise of the right to organize or participate in an organization the purpose of which is to secure and enforce the rights established under this Act or under section 119 of the *Residential Rent Regulation Act*.

Idem

(2) No person shall knowingly harass a tenant with intent to prevent or discourage the tenant from securing or enforcing rights under this Act.

du ministère les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception d'une compétence légale de décision et sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

127 (1) Sauf lorsque la partie I donne la compétence au directeur ou au tribunal, les agents des loyers ont compétence exclusive pour instruire et juger toutes les instances introduites en vertu de la partie I.

(2) Les agents des loyers ont compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation leur est conféré.

(3) L'agent des loyers observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation prescrites lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.

(4) Sous réserve des conditions que peut fixer le ministre, l'agent principal des loyers peut engager des personnes autres que des employés du ministère pour fournir une aide professionnelle, technique ou autre à un agent des loyers, et il peut établir les fonctions et les conditions d'emploi de ces personnes et prévoir le versement de la rémunération et des indemnités de celles-ci.

128 (1) Le directeur nomme un registraire pour l'application de la partie III.

(2) Le registraire peut déléguer par écrit, à tout employé ou représentant du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

129 (1) Le registraire a compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation lui est conféré.

(2) Le registraire observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation prescrites lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.

130 (1) Nul ne doit sciemment gêner, empêcher ou entraver l'exercice, par un locataire, du droit de former une association dont le but est d'obtenir et de faire respecter les droits établis par la présente loi ou par l'article 119 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, ou d'en faire partie.

(2) Nul ne doit sciemment harceler un locataire dans le but de l'empêcher d'obtenir ou de faire respecter des droits en vertu de la présente loi, ou de l'en décourager.

Compétence exclusive

Idem

Règles et politiques

Aide professionnelle

Registraire

Délégation

Compétence exclusive

Règles et politiques

Interdiction

Idem

Proof of
filed docu-
ments

131.—(1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Ministry by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.

Proof of
making

(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.

Fees

132.—(1) The Director, the Registrar or a Chief Rent Officer may charge and collect the prescribed fees for providing to a person, at his or her request, copies of forms, notices or documents filed with or issued by him or her.

Form of
copies

(2) The Director, the Registrar or a Chief Rent Officer may provide those copies on paper or in electronic, photographic or other form.

Immunity

133.—(1) No proceeding for compensation or damages shall be instituted against any officer or employee of the Ministry or any agent retained by the Ministry for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Liability of
Crown

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Offences

134.—(1) A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) furnishes false or misleading information in any application, document, written submission or statement made to the Director, the Registrar, a rent officer or an inspector or in any proceeding under this Act;

131 (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne relativement à une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès du ministère ou remis à celui-ci par la personne inculpée ou pour le compte de celle-ci est admissible en preuve comme preuve du fait que l'attestation, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.

Preuve de
documents
déposés

(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne relativement à une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour le compte de celle-ci est admissible en preuve comme preuve du fait que l'attestation, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.

Preuve de la
signature

132 (1) Le directeur, le registrateur ou l'agent principal des loyers peut demander et percevoir les droits prescrits pour fournir à une personne, à sa demande, des copies de formules, d'avis ou de documents déposés auprès de lui ou délivrés par lui.

Droits

(2) Le directeur, le registrateur ou l'agent principal des loyers peut fournir ces copies sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Forme des
copies

133 (1) Sont irrecevables les instances en indemnisation ou en dommages-intérêts introduites contre un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un représentant engagé par le ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions de la personne ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabi-
lité de la
Couronne

134 (1) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment :

Infractions

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans une demande ou une requête, un document, une observation écrite ou une déclaration présentés au directeur, au registrateur, à un agent des loyers ou à un inspecteur ou dans une instance introduite en vertu de la présente loi;

➡ (b) furnishes false or misleading information under subsection 7 (3); ⬆

(c) increases or attempts to increase the rent charged for a rental unit in contravention of section 6 or 11;

➡ (d) charges or collects or attempts to charge or collect rent in contravention of section 19; ⬆

(e) charges or attempts to charge rent for a rental unit in an amount greater than that permitted under this Act;

(f) contravenes section 31 (additional charges prohibited);

(g) fails to obey a work order under section 37;

(h) charges or attempts to charge a fee in contravention of subsection 99 (1);

➡ (i) fails to file a statement of rent information under section 104 within the time required by that section or by section 109; ⬆

(j) obstructs or interferes or attempts to obstruct or interfere with an inspector exercising a power under section 123 or 124 (right of entry);

(k) refuses to provide any information or to produce any record or other thing required by an inspector exercising a power under section 123 or 124;

(l) contravenes section 130.

Idem (2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence is guilty of an offence.

Penalty (3) An individual who is convicted of an offence is liable to a fine of no more than \$5,000.

Idem (4) A person other than an individual who is convicted of an offence is liable to a fine of no more than \$50,000.

Limitation (5) No proceeding shall be commenced respecting an offence under clause (1) (a) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Ministry.

Idem (6) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under subsection (1) more than two years after the date

➡ b) fournit des renseignements aux termes du paragraphe 7 (3) qui sont faux ou trompeurs; ⬆

c) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé pour un logement locatif contrairement à l'article 6 ou 11;

➡ d) demande ou perçoit, ou tente de demander ou de percevoir, un loyer contrairement à l'article 19; ⬆

e) demande ou tente de demander, pour un logement locatif, un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;

f) contrevient à l'article 31 (charges supplémentaires interdites);

g) omet de se conformer à un ordre d'exécution de travaux visé à l'article 37;

h) demande ou tente de demander des honoraires qui contreviennent au paragraphe 99 (1);

➡ i) omet de déposer une déclaration de renseignements sur les loyers aux termes de l'article 104 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109; ⬆

j) empêche ou entrave ou tente d'empêcher ou d'entraver l'exercice par un inspecteur d'un pouvoir qui lui est conféré par l'article 123 ou 124 (droit de pénétrer);

k) refuse de fournir des renseignements ou de produire un dossier ou une autre chose qu'un inspecteur demande dans l'exercice d'un pouvoir qui lui est conféré par l'article 123 ou 124;

l) contrevient à l'article 130.

Idem (2) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la perpétration d'une infraction est coupable d'une infraction.

Amende (3) Le particulier qui est reconnu coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Idem (4) La personne autre qu'un particulier qui est reconnue coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Prescription (5) Est irrecevable l'instance à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a) qui est introduite plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui ont donné lieu à l'infraction sont venus à la connaissance du ministère.

Idem (6) Est irrecevable l'instance à l'égard d'une autre infraction prévue au paragraphe (1) qui est introduite plus de deux ans après

on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Continuing offence

(7) An offence under clause (1) (i) continues to be an offence until the statement is filed.

Regulations

135.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the circumstances under which a group of buildings is related for the purposes of subsection 1 (3);

2. prescribing the form of a notice for the purpose of clause 3 (7) (b);

3. prescribing the form of the notice of rent increase;

4. prescribing the Table setting out the weights and operating cost categories needed to calculate the guideline;

5. prescribing the information a landlord shall provide where it is not possible to provide information under subsection 7 (3) for two full calendar years;

6. providing that under certain circumstances an amount other than the rent actually charged shall be used in the place of the rent actually charged for the purposes of subsections 10 (7) and (9) and paragraph 5 of subsection 105 (1), prescribing those circumstances and prescribing rules for determining that amount;

7. prescribing interest rates on capital expenditures for the purposes of subsection 20 (5);

8. prescribing the useful life of work done or a thing purchased for the purposes of section 20;

9. prescribing rules for increasing or decreasing an amount set out in an advance determination for the purpose of an order under section 21;

10. prescribing the manner of adjusting the maximum rent under subsection 28 (3);

11. prescribing the rules for determining the prescribed part of an allowance for the purposes of subsection 20 (9) or the prescribed part of a justified amount for the purposes of subsection 22 (4);

12. prescribing other matters to be determined for the purposes of clause 29 (2) (d);

la date de la perpétration ou de la perpétration présumée de l'infraction.

(7) Une infraction visée à l'alinéa (1) i) continue d'être une infraction jusqu'à ce que la déclaration soit déposée.

Infraction continue

135 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire les circonstances dans lesquelles un groupe d'immeubles est connexe pour l'application du paragraphe 1 (3);

2. prescrire la formule de l'avis pour l'application de l'alinéa 3 (7) b);

3. prescrire la formule de l'avis d'augmentation de loyer;

4. prescrire le barème énonçant la pondération et les catégories de frais d'exploitation nécessaires au calcul du taux légal;

5. prescrire les renseignements que le locateur doit fournir lorsqu'il lui est impossible de fournir les renseignements visés au paragraphe 7 (3) pour deux années civiles complètes;

6. prévoir que, dans certaines circonstances, un montant autre que le loyer réellement demandé soit utilisé à la place de celui-ci pour l'application des paragraphes 10 (7) et (9) et de la disposition 5 du paragraphe 105 (1), et prescrire ces circonstances ainsi que les règles pour déterminer ce montant;

7. prescrire les taux d'intérêt sur les dépenses en immobilisations pour l'application du paragraphe 20 (5);

8. prescrire, pour l'application de l'article 20, la vie utile de travaux effectués ou d'une chose achetée;

9. prescrire les règles pour augmenter ou réduire un montant fixé dans une décision anticipée aux fins d'une ordonnance visée à l'article 21;

10. prescrire la manière de rajuster le loyer maximal aux termes du paragraphe 28 (3);

11. prescrire les règles pour déterminer la partie prescrite d'un montant reconnu pour l'application du paragraphe 20 (9) ou la partie prescrite d'un montant justifié pour l'application du paragraphe 22 (4);

12. prescrire d'autres questions à trancher pour l'application de l'alinéa 29 (2) d);

13. prescribing the form of notice abandoning the amount by which a claim under section 30 or 32 exceeds the monetary jurisdiction of the Small Claims Court;
14. prescribing rules for calculating interest under section 30 or 32;
15. prescribing other matters that may be the subject of an application under section 33;
16. prescribing maintenance standards for the purposes of section 36;
17. prescribing rules for making findings for orders under Part I;
18. prescribing the periods for which findings should be made for an order under Part I;
19. prescribing separate charges which may be equalized immediately for the purposes of section 45;
20. prescribing rules for increasing or decreasing maximum rent for the purposes of section 46;
21. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 46 (1);
22. prescribing the method of determining maximum rent for the purposes of Part I;
23. establishing regions in Ontario for the purposes of this Act;
24. prescribing rules for the computation of time for the purpose of subsection 49 (5);
25. prescribing forms of applications under Part I and material to be furnished in respect of an application;
26. prescribing the form of a cost statement under clause 53 (b);
27. prescribing other material to be filed with an application for the purpose of clause 53 (c);
28. prescribing, for the purpose of section 99, the allowed amount of a contingency fee;
29. prescribing procedural and interpretative rules and policies to be observed by the Director, the Registrar and rent officers in the interpretation of this Act or when exercising any power or discretion conferred under this Act;
13. prescrire la formule de l'avis de renonciation à la partie du montant, dans le cadre d'une requête visée à l'article 30 ou 32, qui dépasse le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances;
14. prescrire des règles pour calculer l'intérêt prévu à l'article 30 ou 32;
15. prescrire d'autres questions qui peuvent faire l'objet d'une requête visée à l'article 33;
16. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 36;
17. prescrire des règles pour émettre des conclusions pour les ordres et les ordonnances visés à la partie I;
18. prescrire les périodes à l'égard desquelles des conclusions devraient être émises pour un ordre ou une ordonnance visé à la partie I;
19. prescrire des charges distinctes qui peuvent faire l'objet d'une péréquation immédiate pour l'application de l'article 45;
20. prescrire des règles pour augmenter ou réduire le loyer maximal pour l'application de l'article 46;
21. prescrire des services, installations, privilèges, commodités et choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 46 (1);
22. prescrire la méthode pour déterminer le loyer maximal pour l'application de la partie I;
23. créer des régions en Ontario pour l'application de la présente loi;
24. prescrire des règles de calcul des délais pour l'application du paragraphe 49 (5);
25. prescrire les formules de requêtes présentées en vertu de la partie I et les pièces qui doivent être fournies à l'égard d'une requête;
26. prescrire la formule d'un état des dépenses visé à l'alinéa 53 b);
27. prescrire d'autres pièces qui doivent être déposées avec une requête pour l'application de l'alinéa 53 c);
28. prescrire, pour l'application de l'article 99, le montant permis pour les honoraires conditionnels;
29. prescrire les règles et politiques de procédure et d'interprétation que le directeur, le registrateur et les agents des loyers doivent observer lorsqu'ils interprètent la présente loi ou qu'ils exercent un pouvoir, notamment un

- 30. prescribing, for the purposes of section 104, the form of statement of rent information;
- 31. prescribing, for the purposes of section 103, the form of statement;
- 32. prescribing other information to be included in a statement under section 103;
- 33. prescribing, for the purposes of subsection 104 (2), the date for filing a statement of rent information;
- 34. prescribing, for the purposes of subsection 105 (1), other information that shall be set out in a statement of rent information;
- 35. prescribing, for the purposes of section 107, the form of statement of change of information;
- 36. prescribing changes of information that are or are not necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry;
- 37. prescribing the time before which the Registrar shall make the determinations under section 110 and give notices of rent information under section 111;
- 38. prescribing rules for calculating maximum rent under section 110;
- 39. prescribing, for the purposes of subsection 111 (3), the circumstances under which the Registrar is not required to give a notice of rent information;
- 40. prescribing rules the Registrar shall follow for decreasing maximum rent and selecting the date on which a decrease takes effect for the purposes of subsection 113 (1) (lower assessment);
- 41. prescribing the number of residential units in a residential complex for the purposes of clause 113 (1) c);
- 42. prescribing rules the Registrar shall follow to calculate a reduction in maximum rent under subsection 113 (2);
- 43. prescribing the manner of requesting information from the rent registry;

pouvoir discrétionnaire, que leur confère celle-ci;

- 30. prescrire, pour l'application de l'article 104, la formule de la déclaration de renseignements sur les loyers;
- 31. prescrire, pour l'application de l'article 103, la formule de la déclaration;
- 32. prescrire les autres renseignements que doit contenir la déclaration prévue à l'article 103;
- 33. prescrire, pour l'application du paragraphe 104 (2), la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur les loyers;
- 34. prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1), d'autres renseignements qui doivent être fournis dans une déclaration de renseignements sur les loyers;
- 35. prescrire, pour l'application de l'article 107, la formule de la déclaration modifiant les renseignements sur les loyers;
- 36. prescrire les modifications qui doivent être apportées aux renseignements pour que le registre des loyers reste exact et à jour, ou celles qui ne sont pas nécessaires à cette fin;
- 37. prescrire le délai dans lequel le registrateur doit rendre les décisions aux termes de l'article 110 et donner des avis de renseignements sur les loyers aux termes de l'article 111;
- 38. prescrire des règles pour calculer le loyer maximal aux termes de l'article 110;
- 39. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (3), les circonstances dans lesquelles le registrateur n'est pas tenu de donner un avis de renseignements sur les loyers;
- 40. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour réduire le loyer maximal et fixer la date à laquelle une réduction prend effet, pour l'application du paragraphe 113 (1) (évaluation foncière inférieure);
- 41. prescrire le nombre d'unités de logement d'un ensemble d'habitation pour l'application de l'alinéa 113 (1) c);
- 42. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour calculer la réduction du loyer maximal aux termes du paragraphe 113 (2);
- 43. prescrire la manière de présenter une demande de renseignements qui sont inscrits dans le registre des loyers;

44. prescribing rules the Registrar shall follow in limiting information provided under section 116;
45. prescribing the fees the Registrar may charge for furnishing information under section 116;
46. prescribing, for the purposes of section 132, fees for furnishing copies of forms, notices or documents;
47. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
48. prescribing anything that by this Act may be prescribed.

Idem

(2) A regulation under paragraph 33 of subsection (1) may prescribe different dates for different classes of a residential complex and for residential complexes in different geographical areas.

Idem

(3) A regulation under paragraph 41 of subsection (1) may prescribe a different number of residential units in a residential complex for different municipalities.

Repeals

136.—(1) The *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, the *Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1983*, the *Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1984* and section 4 of the *Residential Tenancies Amendment Act, 1985* are repealed.

Saving

(2) Despite the repeal of the *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose of hearing and making orders in respect of applications made to the Commission under section 126 of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, on or before the day preceding the day on which this section is proclaimed in force if those applications are not finally disposed of by the Commission on or before that day, and to appeals from any such orders.

Repeal

137.—(1) The *Residential Rent Regulation Act* is repealed.

Saving

(2) Despite the repeal of the *Residential Rent Regulation Act*, that Act, except subsections 102 (2) and (3), shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of the following matters:

44. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour limiter les renseignements fournis aux termes de l'article 116;
45. prescrire les droits que le registrateur peut demander pour fournir des renseignements aux termes de l'article 116;
46. prescrire, pour l'application de l'article 132, des droits pour fournir des copies de formules, d'avis ou de documents;
47. définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi qui n'y ont pas déjà été expressément définis;
48. prescrire ce qui peut être prescrit par la présente loi.

Idem

(2) Un règlement pris en application de la disposition 33 du paragraphe (1) peut prescrire des dates différentes pour des catégories différentes d'ensembles d'habitation et pour des ensembles d'habitation situés dans des zones géographiques différentes.

Idem

(3) Un règlement pris en application de la disposition 41 du paragraphe (1) peut prescrire un nombre différent d'unités de logement d'un ensemble d'habitation pour des municipalités différentes.

Abrogations

136 (1) Les lois intitulées *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, *Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1983* et *Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1984*, et l'article 4 de la loi intitulée *Residential Tenancies Amendment Act, 1985* sont abrogés.

Disposition d'exception

(2) Malgré l'abrogation de la loi intitulée *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, cette loi est réputée demeurer en vigueur afin que soient tenues des audiences et que soient rendues des ordonnances à l'égard des requêtes qui sont présentées à la Commission en vertu de l'article 126 de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, le jour précédant celui où le présent article est proclamé en vigueur ou avant ce jour, si la Commission ne statue pas de façon définitive sur ces requêtes ce jour-là ou avant ce jour, et à l'égard des appels de ces ordonnances.

Abrogations

137 (1) La *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* est abrogée.

Disposition d'exception

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, cette loi, à l'exception des paragraphes 102 (2) et (3), est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. An application made under that Act before the day this section is proclaimed in force.
2. A landlord's justification filed under section 62 of that Act in response to a tenant's application under section 60 of that Act or in response to a Minister's notice proposing to make an order under subsection 60 (4) of that Act if the tenant's application or the Minister's notice, as the case may be, was made before the day this section is proclaimed in force.
3. A Minister's motion under that Act, commenced by way of notice given under subsection 28 (1) of that Act.
4. An appeal or review of an order made under that Act.
5. A court proceeding to which the Minister or the Rent Review Hearings Board is a party if the proceeding was commenced before the day this section is proclaimed in force.
6. A court proceeding referred to in subsection 13 (5) of that Act.

Transitional

138.—(1) Sections 60, 61, 70 to 73, 75 to 110, 114, 115, 117, 118, 120 to 133, clauses 134 (1) (a), (b), (f) and (g), subsections 134 (2) and (3) and subsection 135 (2) of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as they were on the 31st day of December, 1986, shall be deemed to be continued in force for the purposes only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under the *Residential Tenancies Act* before the 1st day of January, 1987.
2. An appeal of an order made under the *Residential Tenancies Act*.
3. A court proceeding commenced before the 1st day of January, 1987 to which the Residential Tenancy Commission is a party.
4. A court proceeding mentioned in subsection 84 (4) of the *Residential Tenancies Act* commenced before the 1st day of January, 1987.

Election

(2) An application under the *Residential Tenancies Act* made before the 1st day of January, 1987 may, at any time before the hearing of the application has commenced, at the written election of the applicant, be continued and finally disposed of as an application made

1. Une demande présentée en vertu de cette loi avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
2. La justification déposée par un locateur aux termes de l'article 62 de cette loi en réponse à une demande présentée par un locataire en vertu de l'article 60 de cette loi, ou en réponse à un avis du ministre proposant de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 60 (4) de cette loi, si, selon le cas, la demande du locataire a été présentée ou l'avis du ministre a été donné avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
3. L'initiative qu'a prise le ministre en vertu de cette loi, entamée par un avis donné aux termes du paragraphe 28 (1) de cette loi.
4. Un appel ou une révision d'un arrêté pris, d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de cette loi.
5. Une instance judiciaire à laquelle le ministre ou la Commission de révision des loyers est partie, si l'instance a été introduite avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
6. Une instance judiciaire visée au paragraphe 13 (5) de cette loi.

138 (1) Les articles 60, 61, 70 à 73, 75 à 110, 114, 115, 117, 118 et 120 à 133, les alinéas 134 (1) (a), (b), (f) et (g), les paragraphes 134 (2) et (3) et 135 (2) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tels qu'ils existaient au 31 décembre 1986, sont réputés demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

Disposition transitoire

1. Une requête présentée en vertu de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* avant le 1^{er} janvier 1987.
2. Un appel d'une ordonnance rendue en vertu de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*.
3. Une instance judiciaire introduite avant le 1^{er} janvier 1987, à laquelle la Commission de location résidentielle est partie.
4. Une instance judiciaire visée au paragraphe 84 (4) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, introduite avant le 1^{er} janvier 1987.

(2) Une requête prévue par la loi intitulée *Residential Tenancies Act* et présentée avant le 1^{er} janvier 1987, peut, à tout moment avant le début de l'audition de la requête, être poursuivie et réglée définitivement comme une demande présentée en vertu des dispositions correspondantes de la *Loi sur la réglementation*

Choix du requérant

under the corresponding provisions of the *Residential Rent Regulation Act*.

Residential
Tenancy
Commission

(3) For the purposes only of subsection (1), the Residential Tenancy Commission shall continue and has all the powers and jurisdiction conferred on it by the *Residential Tenancies Act*, and for that purpose all appointments of Commissioners and Appeal Commissioners and designations of Commissioners as members of the Board of Commissioners are confirmed and continued until the expiration of the term of appointment or a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, whichever is earlier.

Single
Appeal
Commis-
sioner

(4) Despite subsection 117 (7) of the *Residential Tenancies Act*, as it was on the 31st day of December, 1986, an appeal from an order made under subsection 129 (2) of that Act, as it was on that day, may be heard before a single Appeal Commissioner, who need not be a member of the Board of Commissioners.

Commence-
ment

139. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

140. The short title of this Act is the *Rent Control Act, 1992*.

tion des loyers d'habitation, si le requérant choisit, par écrit, de procéder ainsi.

(3) Pour l'application du paragraphe (1) seulement, la Commission de location résidentielle est maintenue et possède tous les pouvoirs et la compétence que lui confère la loi intitulée *Residential Tenancies Act*. À cette fin, toutes les nominations de commissaires et de commissaires aux appels, et toutes les désignations de commissaires à titre de membres du Conseil de la Commission sont confirmées et maintenues jusqu'à l'expiration du mandat ou jusqu'au jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, selon le premier de ces événements.

Commission
de location
résidentielle

(4) Malgré le paragraphe 117 (7) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, tel qu'il existait au 31 décembre 1986, un appel d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 129 (2) de cette loi, tel qu'il existait à ce jour, peut être entendu par un seul commissaire aux appels, lequel n'est pas nécessairement membre du Conseil de la Commission.

Commissaire
aux appels
unique

139 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

140 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

Titre abrégé

Bill 121

Government Bill

Projet de loi 121

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 121

An Act to revise the Law related to Residential Rent Regulation

The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

Projet de loi 121

Loi révisant les lois relatives à la réglementation des loyers d'habitation

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement



1st Reading June 6th, 1991
2nd Reading June 26th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House)*

1^{re} lecture 6 juin 1991
2^e lecture 26 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
plénier de l'Assemblée législative)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill replaces the *Residential Rent Regulation Act*.

The Bill generally applies to living accommodation that would be considered a residential tenancy under the *Landlord and Tenant Act*. There are two principal exceptions. First, non-profit housing units financially supported by the federal and provincial governments are exempt. Second, newly built residential complexes are given a five-year exemption from all of the Act except the notice of rent increase provision.

PART I

Part I sets out the basic rules for rent control. It also contains all of the matters on which an application under the Act may be based.

The guideline is the sum of the capital cost component and the operating cost component. The capital cost component for all residential complexes is 2 per cent. The operating cost component is 55 per cent of the percentage increase in the rent control index. The rent control index is to be determined taking into account the operating cost categories as set out in a Table to be prescribed.

A landlord can seek an increase above the guideline on any one or more of the following grounds:

1. An extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating.
2. An eligible capital expenditure related to the complex as a whole or to a rental unit in it. A capital expenditure is eligible if it relates to the physical integrity of the building; health and safety standards; plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation and air-conditioning systems; access for persons with disabilities; or increased energy or water conservation. It is not eligible if it became necessary as a result of neglect or if it is an unnecessary replacement.
3. Any capital expenditure related to the complex as a whole or to a rental unit in it if the work was completed between January 1, 1990 and June 6, 1991. This ground is not available if the expenditure became necessary as a result of neglect. Also, an application on this ground must be made within six months of proclamation of the Bill.
4. A capital expenditure related to a rental unit if the tenant consents to the application.
5. New or additional services respecting a rental unit if the tenant consents to the application.

An increase awarded cannot exceed the guideline by more than 3 per cent in any year. The excess of an increase related to capital expenditures may be carried forward for two years.

A landlord may apply for an advance determination of an issue, similar to a conditional order, respecting capital expenditures or new or additional services.

A tenant may apply for a rent reduction on any one or more of the following grounds:

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi remplace la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Le projet de loi s'applique, de façon générale, aux logements qui seraient considérés comme des locaux à usage d'habitation aux termes de la *Loi sur la location immobilière*. Il présente deux exceptions majeures. Premièrement, les logements sans but lucratif subventionnés par les gouvernements fédéral et provincial sont exemptés. Deuxièmement, les ensembles d'habitation nouvellement construits sont soustraits, pendant cinq ans, à l'application de toute la Loi à l'exception de la disposition relative à l'avis d'augmentation de loyer.

PARTIE I

La partie I énonce les règles de base du contrôle des loyers. Elle énonce également toutes les questions sur lesquelles peut se fonder une requête présentée en vertu de la Loi.

Le taux légal correspond à la somme de la composante des dépenses en immobilisations et de la composante des frais d'exploitation. La composante des dépenses en immobilisations est de 2 pour cent pour tous les ensembles d'habitation. La composante des frais d'exploitation correspond à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers. L'indice du contrôle des loyers est déterminé en tenant compte des catégories de frais d'exploitation énoncées dans le barème qui sera prescrit.

Le locateur peut tenter d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal en se fondant sur un ou plusieurs des motifs suivants :

1. Une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.
2. Une dépense en immobilisations admissible à l'égard de tout l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve. Une dépense en immobilisations est admissible si elle se rapporte à l'intégrité physique de l'immeuble, à des normes de santé et de sécurité, à une installation mécanique ou électrique, à une installation de plomberie, de ventilation ou de climatisation ou à un système de chauffage, à l'accès pour les personnes qui ont un handicap ou à l'augmentation des économies d'énergie ou d'eau. Elle n'est pas admissible si elle est devenue nécessaire en raison de négligence ou s'il s'agit d'un remplacement inutile.
3. Toute dépense en immobilisations à l'égard de tout l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, si les travaux ont été achevés entre le 1^{er} janvier 1990 et le 6 juin 1991. Ce motif ne peut être invoqué si la dépense est devenue nécessaire en raison de négligence. En outre, la requête fondée sur ce motif doit être présentée dans les six mois qui suivent la date de proclamation du projet de loi.
4. Une dépense en immobilisations à l'égard d'un logement locatif, si le locataire consent à la requête.
5. De nouveaux services ou des services supplémentaires à l'égard d'un logement locatif, si le locataire consent à la requête.

L'augmentation accordée ne peut dépasser le taux légal de plus de 3 pour cent dans une année. L'excédent d'une augmentation à l'égard de dépenses en immobilisations peut être reporté de deux ans.

Le locateur peut demander, par voie de requête, qu'une décision anticipée, similaire à une ordonnance conditionnelle, soit rendue au sujet d'une question concernant des dépenses en immobilisations, de nouveaux services ou des services supplémentaires.

Le locataire peut demander, par voie de requête, une réduction de loyer en se fondant sur un ou plusieurs des motifs suivants :

1. An extraordinary reduction in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating.
2. Inadequate maintenance of the complex as a whole or of a rental unit in it.
3. Reduced services to the complex as a whole or to a rental unit in it.

An order on a tenant application may reduce the rent charged for a specified period or may reduce the maximum rent. It may also order a rent rebate.

Applications for the repayment of money are permitted not only for payment of illegal rent but also for key money offences committed by landlords or tenants.

An order prohibiting a rent increase may be issued if a landlord does not comply with a municipal or provincial work order or fails to file information with the Registrar when required to do so. Such an order could void any notices of rent increase for which a rent increase had not yet been taken and could prevent a landlord from issuing a notice of rent increase and increasing rent while it remains in effect. In the case of work orders, an order prohibiting a rent increase would apply to the rental units affected by the work order and, in the case of failure to file information, the order would apply to the whole residential complex.

An application can be made to determine a number of issues related to the Act, including the application of the Act; determination of maximum rent; and determinations respecting the filing of information and the Registrar's rent calculation.

PART II

Part II sets out the procedural rules to be followed in all applications under the Act.

All applications are determined by rent officers appointed under the Act. A landlord's application based on a capital expenditure or a tenant's application based on inadequate maintenance or reduction in services must be determined after holding a hearing unless all of the parties agree otherwise. All other applications must be determined after holding a hearing if any party requests a hearing or if the Chief Rent Officer so directs. Otherwise, the proceedings are determined by administrative review. In those cases where there is to be a hearing, there is also provision for a pre-hearing conference. An order of a rent officer can be appealed to the Divisional Court only on a matter of law.

Provision is made for joining or severing applications.

The functions now carried out by the Standards Board are carried out by the Director of Rent Control and rent officers.

PART III

Part III of the Bill provides for a rent registry system.

A landlord is required to file specified information with the Registrar if the landlord's residential complex contains four or more residential units or if the Registrar requires the registration. Registrations under the *Residential Rent Regulation Act* are carried forward to the new rent registry and those landlords who have previously registered are not required to do so again.

1. Une réduction extraordinaire des frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.
2. L'entretien inadéquat de tout l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.
3. La réduction des services fournis à tout l'ensemble d'habitation ou à un logement locatif qui s'y trouve.

L'ordonnance rendue par suite d'une requête d'un locataire peut réduire le loyer demandé pour une période précisée ou elle peut réduire le loyer maximal. Elle peut également exiger un remboursement de loyer.

Les requêtes visant le remboursement de sommes d'argent sont permises non seulement dans le cas du paiement d'un loyer illégal mais aussi dans le cas d'infractions commises par un locateur ou un locataire qui se rapportent à des charges illégales.

Un ordre ou une ordonnance interdisant au locateur d'augmenter le loyer peut lui être délivré s'il ne se conforme pas à un arrêté, un ordre ou une ordonnance municipal ou provincial d'exécution de travaux ou qu'il omet de déclarer des renseignements au registrateur lorsqu'il est tenu de le faire. Un tel ordre ou une telle ordonnance d'interdiction a pour effet d'annuler les avis d'augmentation de loyer à l'égard desquels une augmentation de loyer n'a pas encore été perçue et, tant que l'ordre ou l'ordonnance est en vigueur, d'empêcher le locateur de donner un avis d'augmentation de loyer et d'augmenter le loyer. Dans le cas d'un arrêté, d'un ordre ou d'une ordonnance d'exécution de travaux, l'ordre ou l'ordonnance d'interdiction s'applique aux logements locatifs visés par l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux, et dans le cas d'un défaut de déclarer des renseignements, l'ordre ou l'ordonnance d'interdiction s'applique à tout l'ensemble d'habitation.

Une requête peut être présentée en vue de trancher certaines questions en litige se rapportant à la Loi, notamment l'application de celle-ci, la détermination du loyer maximal et les décisions concernant la déclaration de renseignements et le calcul du loyer effectué par le registrateur.

PARTIE II

La partie II énonce les règles de procédure à suivre pour toutes les requêtes présentées en vertu de la Loi.

Toutes les requêtes font l'objet d'une décision de la part d'un agent des loyers nommé en vertu de la Loi. Il doit être statué, par voie d'audience, sur une requête présentée par le locateur et fondée sur une dépense en immobilisations, ainsi que sur une requête présentée par le locataire et fondée sur un entretien inadéquat ou une réduction de services, à moins que toutes les parties ne consentent à procéder différemment. Il doit être statué sur toutes les autres requêtes par voie d'audience si une partie demande la tenue d'une audience ou que l'agent principal des loyers ordonne celle-ci. S'il n'y a pas d'audience, la décision au sujet de l'instance est rendue par voie de révision administrative. Une conférence préparatoire à l'audience est également prévue dans les cas où une audience doit être tenue. L'ordonnance rendue par un agent des loyers ne peut faire l'objet d'un appel auprès de la Cour divisionnaire que sur une question de droit.

La jonction ou la séparation des requêtes est prévue.

Les fonctions actuellement assumées par le Conseil des normes le seront désormais par le directeur du contrôle des loyers et les agents des loyers.

PARTIE III

La partie III du projet de loi prévoit un système de registre des loyers.

Le locateur est tenu de déclarer au registrateur certains renseignements si son ensemble d'habitation comprend quatre unités de logement ou plus ou si le registrateur exige l'inscription. Les inscriptions effectuées aux termes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* sont reportées au nouveau registre des loyers. Les locateurs qui étaient déjà inscrits ne sont pas tenus de s'inscrire de nouveau.

The Registrar is required to calculate the maximum rent for those rental units for which information has been filed. The rent registry records the maximum rent for the rental units registered in it. Notice of rent information is given to landlords and tenants after the Registrar has received the initial information for filing and calculated maximum rent. If no application is made within six months of the Registrar's notice, the Registrar's calculation of maximum rent is deemed to have the same effect as an order. Other information in the rent registry can be given on request.

PART IV

Part IV provides for the appointment of a Director of Rent Control, inspectors, rent officers and the Registrar. It sets out powers of entry, search and seizure. It sets out the offences and regulation-making power as well as providing for general provisions, repeals and transition provisions.

The offences created under the Bill include furnishing false or misleading information, increasing or charging rent in contravention of the Act, contravening the key money prohibitions, failing to obey a provincial work order or to file a statement of rent information, obstructing or interfering with an inspector and harassing a tenant.

Le registrateur doit calculer le loyer maximal des logements locatifs au sujet desquels des renseignements ont été déclarés. Le loyer maximal des logements locatifs inscrits dans le registre des loyers est consigné dans celui-ci. Un avis de renseignements sur les loyers est donné aux locateurs et aux locataires après que le registrateur a reçu les premiers renseignements à consigner dans le registre et calculé le loyer maximal. Si aucune requête n'est présentée dans les six mois qui suivent l'avis du registrateur, le calcul du loyer maximal effectué par le registrateur est réputé avoir le même effet qu'une ordonnance. D'autres renseignements contenus dans le registre des loyers peuvent être donnés sur demande.

PARTIE IV

La partie IV prévoit la nomination du directeur du contrôle des loyers, d'inspecteurs, d'agents des loyers et du registrateur. Elle énonce le pouvoir de pénétrer, ainsi que les pouvoirs d'effectuer une perquisition et une saisie. Elle prévoit aussi les infractions et les pouvoirs réglementaires, ainsi que des dispositions générales, abrogatives et transitoires.

Les infractions créées par le projet de loi comprennent le fait de fournir des renseignements faux ou trompeurs, d'augmenter ou de demander un loyer contrairement à la Loi, de contrevenir aux interdictions à l'égard des charges illégales, de ne pas se conformer à un arrêté, un ordre ou une ordonnance provincial d'exécution de travaux ou de ne pas déposer de déclaration de renseignements sur les loyers, d'entraver le travail d'un inspecteur ou d'empêcher celui-ci de le faire, et de harceler un locataire.

An Act to revise the Law related to Residential Rent Regulation

Loi révisant les lois relatives à la réglementation des loyers d'habitation

CONTENTS

1. Definitions
2. Application of Act
3. Exemptions from Act
4. Act binds Crown

PART I RENT CONTROL

5. No charge greater than maximum rent
6. When increase permitted

NOTICE OF RENT INCREASE

7. Notice of rent increase
8. If tenant fails to give notice
9. Notice to new tenant

MAXIMUM RENT

10. Maximum rent
11. Maximum increase without application
12. Rent control guideline

APPLICATION FOR INCREASE ABOVE GUIDELINE

13. Application for increase above guideline
14. Extraordinary operating costs
15. Eligible capital expenditure
16. Transition, capital expenditure
17. Capital expenditure re rental unit, on consent
18. New or additional services
19. Rent chargeable before order
20. Findings
21. Order

CAPITAL CARRY FORWARD WITHOUT APPLICATION

22. Increase by amount carried forward

APPLICATION TO REDUCE RENT

23. Application to reduce rent
24. Operating costs
25. Inadequate maintenance
26. Reduced services
27. Findings
28. Order

ADVANCE DETERMINATION

29. Advance determination

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Exemptions
4. La Loi lie la Couronne

PARTIE I CONTRÔLE DES LOYERS

5. Montant supérieur au loyer maximal interdit
6. Augmentation permise

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

7. Avis d'augmentation de loyer
8. Défaut d'avis de résiliation
9. Avis au nouveau locataire

LOYER MAXIMAL

10. Loyer maximal
11. Augmentation maximale sans requête
12. Taux légal

REQUÊTE EN VUE D'OBTENIR UNE AUGMENTATION SUPÉRIEURE AU TAUX LÉGAL

13. Requête en vue d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal
14. Frais d'exploitation extraordinaires

15. Dépense en immobilisations admissible
16. Disposition transitoire concernant les dépenses en immobilisations
17. Dépense en immobilisations relative à un logement locatif, sur consentement
18. Nouveaux services ou services supplémentaires
19. Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance
20. Conclusions
21. Ordonnance

REPORT D'UNE DÉPENSE EN IMMOBILISATIONS SANS REQUÊTE

22. Augmentation correspondant au montant du report

REQUÊTE VISANT À RÉDUIRE LE LOYER

23. Requête visant à réduire le loyer
24. Frais d'exploitation
25. Entretien insuffisant
26. Réduction de services
27. Conclusions
28. Ordonnance

DÉCISION ANTICIPÉE

29. Décision anticipée

PAYMENT OF ILLEGAL RENT

30. Tenant not liable to pay illegal rent

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

31. Additional charges prohibited
32. Application re illegal charges

DETERMINATION OF ISSUES

33. Application to determine issues

COMPLIANCE WITH STANDARDS

34. Director to receive files and orders
35. Director to receive work orders
36. Application of prescribed standards
37. Inspector's work order
38. Order prohibiting rent increase
39. Order stayed
40. Rescission of order
41. Withdrawal of order
42. Inspection required

FAILURE TO FILE INFORMATION

43. Registrar's application
44. Application for withdrawal

SEPARATE CHARGES

45. Separate charges
46. Adding or discontinuing services, etc.

PART II PROCEDURE

47. Part I applications
48. Application to region
49. Method of giving notice, etc.
50. Ministry notice to tenant

PARTIES

51. Parties

APPLICATION AND RESPONSE

52. Form of application
53. Supporting material
54. When application complete
55. Copy of application to parties
56. Amending applications
57. Withdrawing applications

PROCEDURE BEFORE HEARING OR REVIEW

58. Acknowledgment notice
59. Parties may examine material
60. Extension, etc., of time

RIGHT TO A HEARING

61. Hearing to be held
62. Administrative review to apply
63. Administrative review directed
64. Adding parties
65. Hearing
66. Request for pre-hearing conference
67. Administrative review

PAIEMENT D'UN LOYER ILLÉGAL

30. Locataire non tenu de payer un loyer illégal

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

31. Charges supplémentaires interdites
32. Requête relative à des charges illégales

RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN LITIGE

33. Requête en vue du règlement de questions en litige

OBSERVATIONS DES NORMES

34. Dossiers, ordres et arrêtés reçus par le directeur
35. Ordres ou ordonnances reçus par le directeur
36. Application des normes prescrites
37. Ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur
38. Ordre interdisant d'augmenter le loyer
39. Ordre suspendu
40. Annulation de l'ordre
41. Retrait de l'ordre
42. Inspection exigée

DÉFAUT DE DÉCLARER DES RENSEIGNEMENTS

43. Requête du registrateur
44. Requête visant un retrait

CHARGES DISTINCTES

45. Charges distinctes
46. Services ajoutés ou retirés

PARTIE II PROCÉDURE

47. Requêtes présentées en vertu de la partie I
48. Requête au niveau régional
49. Façons de donner un avis
50. Avis du ministère au locataire

PARTIES

51. Parties

REQUÊTE ET RÉPONSE

52. Forme de la requête
53. Pièces justificatives
54. Requête complète
55. Copie de la requête aux parties
56. Modification des requêtes
57. Désistement

PROCÉDURE PRÉALABLE À L'AUDIENCE
OU À LA RÉVISION

58. Avis accusant réception
59. Examen des pièces par les parties
60. Prorogation des délais

DROIT À UNE AUDIENCE

61. Tenue d'une audience
62. Révision administrative applicable
63. Révision administrative ordonnée
64. Mise en cause de parties
65. Audience
66. Demande de conférence préparatoire à l'audience
67. Révision administrative

ADMINISTRATIVE REVIEW

- 68. Notice of administrative review
- 69. Submissions
- 70. Determination and order
- 71. Material to be considered
- 72. Other relevant information
- 73. SPPA does not apply
- 74. Information available

PRE-HEARING CONFERENCE

- 75. Pre-hearing conference
- 76. Evidence to be considered
- 77. Submissions
- 78. Recommendations
- 79. Order
- 80. Rent officer not to conduct hearing
- 81. SPPA does not apply

HEARING

- 82. Notice of hearing
- 83. SPPA applies
- 84. Matters to be considered
- 85. Submissions
- 86. Evidence to be considered
- 87. Rent officer may question parties
- 88. Other relevant information

OTHER MATTERS

- 89. Frivolous or vexatious proceeding
- 90. Applications joined
- 91. Real substance
- 92. File information

ORDER

- 93. Order
- 94. Clerical errors
- 95. Power to reconsider

APPEAL

- 96. Appeal to Divisional Court
- 97. Orders not stayed pending appeal

MISCELLANEOUS

- 98. Substantial compliance
- 99. Contingency fee limited
- 100. Enforcement of order for the payment of money

PART III
RENT REGISTRY

- 101. Rent registry
- 102. Transfer of registered information

STATEMENTS TO BE FILED

- 103. Statement for new complex
- 104. Statement of rent information
- 105. Contents of statement
- 106. Deemed filing
- 107. Change of information
- 108. Notice to refile information
- 109. New landlord

CALCULATION OF MAXIMUM RENT

- 110. Maximum rent
- 111. Notice to landlord

RÉVISION ADMINISTRATIVE

- 68. Avis de révision administrative
- 69. Observations
- 70. Décision et ordonnance
- 71. Pièces admises
- 72. Autres renseignements pertinents
- 73. Procédure
- 74. Renseignements disponibles

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'AUDIENCE

- 75. Conférence préparatoire à l'audience
- 76. Éléments de preuve admis
- 77. Observations
- 78. Recommandations
- 79. Ordonnance
- 80. L'agent des loyers ne tient pas l'audience
- 81. Procédure

AUDIENCE

- 82. Avis d'audience
- 83. Procédure
- 84. Questions admises
- 85. Observations
- 86. Éléments de preuve admis
- 87. L'agent des loyers peut interroger les parties
- 88. Autres renseignements pertinents

AUTRES QUESTIONS

- 89. Instances frivoles ou vexatoires
- 90. Jonction des requêtes
- 91. Fond véritable
- 92. Déclaration de renseignements

ORDONNANCE

- 93. Ordonnance
- 94. Erreurs d'écriture
- 95. Pouvoir d'examiner de nouveau la question

APPEL

- 96. Appel auprès de la Cour divisionnaire
- 97. Ordonnances non suspendues

DISPOSITIONS DIVERSES

- 98. Fait de se conformer dans l'ensemble
- 99. Honoraires conditionnels limités
- 100. Exécution de l'ordonnance de paiement

PARTIE III
REGISTRE DES LOYERS

- 101. Registre des loyers
- 102. Transfert des renseignements inscrits

DÉCLARATIONS À DÉPOSER

- 103. Déclaration pour un nouvel immeuble
- 104. Déclaration de renseignements sur les loyers
- 105. Contenu de la déclaration
- 106. Dépôt réputé
- 107. Modification des renseignements
- 108. Avis pour que soit déposée une nouvelle déclaration
- 109. Nouveau locateur

CALCUL DU LOYER MAXIMAL

- 110. Loyer maximal
- 111. Avis au locateur

INFORMATION RECORDED IN REGISTRY

112. Information recorded

MISCELLANEOUS

- 113. Lower assessment
- 114. Notice re reduction
- 115. Reduction of maximum rent
- 116. Information

PART IV
GENERAL

- 117. Record
- 118. Administration
- 119. Duties of Minister
- 120. Director
- 121. Exclusive jurisdiction
- 122. Inspectors
- 123. Duties of inspectors
- 124. Search warrant
- 125. Admissibility of copies
- 126. Rent officers
- 127. Exclusive jurisdiction
- 128. Registrar
- 129. Exclusive jurisdiction
- 130. Prohibition
- 131. Proof of filed documents
- 132. Fees
- 133. Immunity
- 134. Offences
- 135. Regulations
- 136. Repeals
- 137. Repeals
- 138. Transitional
- 139. Commencement
- 140. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“capital component”, in respect of maximum rent, means the capital component of the maximum rent for a particular capital expenditure, as determined under subsection 20 (8) or 22 (4), as the case may be; (“élément d’immobilisations”)

“Director” means the Director of Rent Control appointed under section 120; (“directeur”)

“guideline”, in respect of a rental unit in a residential complex, means the rent control guideline determined under section 12 for that residential complex; (“taux légal”)

“landlord” includes,

- (a) the owner or other person permitting occupancy of a rental unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential com-

RENSEIGNEMENTS INSCRITS DANS LE REGISTRE

112. Renseignements inscrits

DISPOSITIONS DIVERSES

- 113. Évaluation foncière inférieure
- 114. Avis concernant la réduction
- 115. Réduction du loyer maximal
- 116. Renseignements

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 117. Dossier
- 118. Application de la Loi
- 119. Fonctions du ministre
- 120. Directeur
- 121. Compétence exclusive
- 122. Inspecteurs
- 123. Fonctions des inspecteurs
- 124. Mandat de perquisition
- 125. Admissibilité des copies
- 126. Agents des loyers
- 127. Compétence exclusive
- 128. Registrateur
- 129. Compétence exclusive
- 130. Interdiction
- 131. Preuve de documents déposés
- 132. Droits
- 133. Immunité
- 134. Infractions
- 135. Règlements
- 136. Abrogations
- 137. Abrogations
- 138. Disposition transitoire
- 139. Entrée en vigueur
- 140. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«bail» Convention écrite, verbale ou tacite entre le locateur et le locataire relativement à l’occupation d’un logement locatif. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» Personne morale constituée sans capital-actions en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou d’une loi que celle-ci remplace, ou en vertu d’une loi analogue du Canada ou d’une province, dont le but et la fonction consistent principalement à fournir le logement à ses membres et dont la charte, les règlements administratifs ou les statuts prévoient ce qui suit :

a) ses activités sont exercées sans but lucratif pour ses membres,

b) si elle est dissoute, ses biens sont cédés ou distribués, après acquittement de ses dettes et obligations, à une ou plusieurs coopératives de logement oeuvrant dans un but non lucratif ou oeuvres de bienfaisance,

plex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; ("locateur")

"maximum rent" means the lawful maximum rent for a rental unit; ("loyer maximal")

"Minister" means the Minister of Housing; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Housing; ("ministère")

"mobile home" means any dwelling that is designed to be made mobile and constructed or manufactured to provide a permanent residence for one or more persons, but does not include a travel trailer, tent trailer or a trailer otherwise designed; ("maison mobile")

"mobile home park" means the rental units, and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord where two or more occupied mobile homes are located for a period of sixty days or more; ("parc de maisons mobiles")

"non-profit co-operative housing corporation" means a corporation incorporated without share capital under the *Co-operative Corporations Act* or any predecessor of it or under similar legislation of Canada or any province, the main purpose and activity of which is the provision of housing for its members, and the charter, by-laws or articles of which provide that,

(a) its activities shall be carried on without the purpose of gain for its members,

(b) on dissolution, its property after payment of its debts and liabilities, shall be transferred to or distributed among one or more non-profit housing co-operatives or charitable organizations,

(c) housing charges, other charges similar to rent, or any other charges payable by members are decided by a vote of the members or of a body duly elected or appointed by the members, or a committee of that body,

(d) termination of occupancy rights may be brought about only by a vote of the members or of a body duly elected or appointed by the members or a committee of that body, which vote is not taken until after the member whose occupancy rights are terminated is given a right to appear and make rep-

c) les frais de logement, les autres charges analogues au loyer ou les autres charges payables par les membres sont fixés par un vote de ces derniers ou d'un groupe dûment élu ou nommé par les membres ou un comité de ce groupe,

d) il ne peut être mis fin aux droits d'occupation d'un membre que par un vote des membres ou d'un groupe dûment élu ou nommé par les membres ou un comité de ce groupe, le vote n'étant pris qu'après que ce membre a reçu le droit de comparaître et de présenter des observations. («non-profit co-operative housing corporation»)

«directeur» Le directeur du contrôle des loyers nommé aux termes de l'article 120. («Director»)

«élément d'immobilisations» En ce qui concerne le loyer maximal, l'élément d'immobilisations du loyer maximal à l'égard d'une dépense en immobilisations particulière, tel qu'il est déterminé aux termes du paragraphe 20 (8) ou 22 (4), selon le cas. («capital component»)

«ensemble d'habitation» S'entend, selon le cas :

a) d'un immeuble ou d'un groupe d'immeubles connexes où sont situés un ou plusieurs logements locatifs,

b) d'un parc de maisons mobiles où sont situés un ou plusieurs logements locatifs,

c) d'un emplacement qui constitue un logement locatif,

d) d'un groupe d'emplacements connexes dont chacun constitue un logement locatif.

S'entend en outre de toutes les aires communes et de tous les services et installations dont disposent les résidents. («residential complex»)

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif. S'entend notamment des héritiers, cessionnaires et représentants personnels du locataire. Est exclue de la présente définition la personne qui a le droit d'occuper un logement locatif du fait qu'elle est, selon le cas :

a) un copropriétaire de l'ensemble d'habitation dans lequel se trouve le logement locatif,

b) un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation. («tenant»)

«locateur» S'entend notamment :

resentations; (“coopérative de logement sans but lucratif”)

“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust, body corporate, and an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include any amount,

- (a) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is a permanent structure owned by a tenant, and
- (b) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant’s mobile home or home which is a permanent structure; (“loyer”)

“rental unit” means any living accommodation, site for a mobile home or site on which there is a single-family dwelling that is a permanent structure where the living accommodation or site is used or intended for use as rented residential premises and includes a room in a boarding house or lodging house; (“logement locatif”)

“residential complex” means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,
- (b) a mobile home park in which one or more rental units are located,
- (c) a site that is a rental unit, or
- (d) a related group of sites each of which is a rental unit,

and “residential complex” includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; (“ensemble d’habitation”)

“residential unit” means any living accommodation, site for a mobile home or site on

a) du propriétaire d’un logement locatif ou d’une autre personne qui en permet l’occupation,

b) des héritiers d’une personne mentionnée à l’alinéa a), de ses cessionnaires, de ses représentants personnels et de ses ayants droit,

c) d’une personne, autre qu’un locataire qui occupe un logement locatif dans un ensemble d’habitation, qui a droit à la possession de l’ensemble d’habitation et qui tente de faire respecter les droits d’un locateur prévus par un bail ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir un loyer. («landlord»)

«logement locatif» Logement, emplacement de maison mobile ou emplacement où se trouve une habitation unifamiliale constituant une construction permanente, servant ou destinés à servir de local d’habitation loué. S’entend notamment d’une chambre dans une pension ou un meublé. («rental unit»)

«loyer» S’entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne en son nom paie ou remet, ou doit payer ou remettre, au locateur ou à son représentant pour le droit d’occuper un logement locatif et pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l’égard de l’occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Sont exclues de la présente définition :

- a) une somme payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par le locateur à une municipalité à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison constituant une construction permanente, dont le locataire est propriétaire,
- b) une somme à l’égard de laquelle le locateur est en mesure d’établir la portion des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente. («rent»)

«loyer maximal» Le loyer maximal légal d’un logement locatif. («maximum rent»)

«maison mobile» Habitation destinée à pouvoir être déplacée, et construite ou fabriquée de façon à servir de résidence permanente à une ou plusieurs personnes. Sont exclus de la présente définition la roulotte, la tente-remorque et tout autre genre de remorque. («mobile home»)

which there is a single-family dwelling that is a permanent structure where the living accommodation or site is used or intended for use as residential premises and includes a room in a boarding house or lodging house; ("unité de logement")

"services and facilities" includes,

- (a) furniture, appliances and furnishings,
- (b) parking and related facilities,
- (c) laundry facilities,
- (d) elevator facilities,
- (e) common recreational facilities,
- (f) garbage facilities and related services,
- (g) cleaning and maintenance services,
- (h) storage facilities,
- (i) intercom systems,
- (j) cablevision facilities,
- (k) heating facilities and services,
- (l) air-conditioning facilities,
- (m) utilities and related services,
- (n) security services and facilities; ("services et installations")

"tenancy agreement" means an agreement between a landlord and a tenant for occupancy of a rental unit, whether the agreement is written, oral or implied; ("bail")

"tenant" means a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant's heirs, assigns and personal representatives, but "tenant" does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

- (a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or
- (b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex. ("locataire")

«ministère» Le ministère du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Logement. («Minister»)

«parc de maisons mobiles» Les logements locatifs, ainsi que le terrain, les constructions et les services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun des locataires du locateur, où deux maisons mobiles habitées ou plus sont installées pendant une période minimale de soixante jours. («mobile home park»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une société en commandite, d'une fiducie, d'une personne morale et d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou d'ayant droit. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services et installations» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) les meubles, les appareils ménagers et l'ameublement,
- b) le stationnement et les installations connexes,
- c) les installations de buanderie,
- d) les ascenseurs et les monte-charge,
- e) les installations récréatives communes,
- f) les installations d'enlèvement des ordures et les services connexes,
- g) les services de nettoyage et d'entretien,
- h) les installations d'entreposage,
- i) les réseaux d'interphone,
- j) les installations de câblodistribution,
- k) les installations et les services de chauffage,
- l) les installations de climatisation,
- m) les services publics et les services connexes,
- n) les services et les installations de sécurité. («services and facilities»)

«taux légal» À l'égard d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation, s'entend du taux légal aux fins du contrôle des loyers établi aux termes de l'article 12 pour cet ensemble d'habitation. («guideline»)

Rental unit,
clarification

(2) A rented site for a mobile home or a single-family dwelling is a rental unit for the purpose of subsection (1) even if the mobile home or the single-family dwelling on the site is owned by the tenant of the site.

Residential
complex,
clarification

(3) Unless otherwise prescribed, a group of buildings is related for the purpose of subsection (1) if the buildings are owned by the same person or related persons, the buildings are located close to one another and,

- (a) the buildings share common services and facilities; or
- (b) the buildings are managed and administered as one business operation.

Initial rent
date

(4) A reference in this Act to the initial rent date for a rental unit shall, except where otherwise prescribed, be deemed to be a reference to the date set out in the first of the following paragraphs that applies to the rental unit:

1. In the case of a rental unit in a residential complex to which subsection 3 (7) applies, the date on which Part I first applies to it.
2. In the case of a rental unit to which Part VI or VI.1 of the *Residential Rent Regulation Act* did not apply,
 - i. the day it is first rented after the day this section is proclaimed in force if it was not rented on or before that day, or
 - ii. the day this section is proclaimed in force, otherwise.
3. In the case of a rental unit in a residential complex containing six or fewer residential units or of a rental unit in a residential complex that is a boarding house or a lodging house,
 - i. the date it is first rented, if it was not rented on or before the 1st day of October, 1990,

«unité de logement» Logement, emplacement de maison mobile ou emplacement où se trouve une habitation unifamiliale constituant une construction permanente, servant ou destinés à servir de local d'habitation. S'entend notamment d'une chambre dans une pension ou un meublé. («residential unit»)

(2) Tout emplacement loué de maison mobile ou d'habitation unifamiliale constitue un logement locatif pour l'application du paragraphe (1), même si la maison mobile ou l'habitation unifamiliale qui se trouve sur l'emplacement est la propriété du locataire de l'emplacement.

(3) Sauf s'il en est prescrit autrement, un groupe d'immeubles est connexe pour l'application du paragraphe (1) si les immeubles sont la propriété de la même personne ou de personnes liées, qu'ils sont situés à proximité les uns des autres et que, selon le cas :

- a) ils partagent des installations et services communs;
- b) ils sont gérés et administrés comme une seule exploitation commerciale.

(4) Dans la présente loi, la mention de la date du loyer initial d'un logement locatif est réputée, sauf s'il en est prescrit autrement, la mention de la date énoncée dans la première des dispositions suivantes qui s'applique au logement locatif :

1. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation auquel s'applique le paragraphe 3 (7), la date à laquelle la partie I commence à s'appliquer au logement locatif.
2. Dans le cas d'un logement locatif auquel la partie VI ou VI.1 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ne s'appliquait pas :
 - i. le jour où il est loué pour la première fois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur, s'il n'était pas loué à ce jour ou avant ce jour,
 - ii. le jour où le présent article est proclamé en vigueur, s'il en était autrement.
3. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comprenant six unités de logement ou moins, ou d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation qui est une pension ou un meublé :
 - i. la date à laquelle il est loué pour la première fois, s'il n'était pas loué au 1^{er} octobre 1990 ou avant cette date,

Précision
relative au
logement
locatif

Précision
relative à
l'ensemble
d'habitation

Date du loyer
initial

- ii. the 1st day of October, 1990, if it was rented on that date.
- 4. In the case of a rental unit in a residential complex containing seven or more residential units,
 - i. the date it is first rented after the 1st day of July, 1985, if it was not rented on or before that day,
 - ii. the 1st day of July, 1985, otherwise.

Application
of Act

2.—(1) This Act applies to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

Conflict

(2) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the *Human Rights Code*, the provision of this Act applies.

Exemptions
from Act

3.—(1) This Act does not apply to,

- (a) accommodation provided to the travelling and vacationing public in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or farm vacation home;
- (b) living accommodation occupied as a vacation home for a seasonal or temporary period not exceeding four months;
- (c) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;
- (d) living accommodation provided by a non-profit co-operative housing corporation to its members;
- (e) living accommodation occupied by a person for penal, correctional, rehabilitative or therapeutic purposes or for the purpose of receiving care;
- (f) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded*

- ii. le 1^{er} octobre 1990, s'il était loué à cette date.

- 4. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comprenant sept unités de logement ou plus :

- i. la date à laquelle il est loué pour la première fois après le 1^{er} juillet 1985, s'il n'était pas loué à cette date ou avant cette date,
- ii. le 1^{er} juillet 1985, s'il en était autrement.

Champ
d'application

2 (1) La présente loi s'applique aux logements locatifs qui se trouvent dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation contraires.

Incompatibi-
lité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une loi autre que le *Code des droits de la personne*, la disposition de la présente loi s'applique.

Exemptions

3 (1) La présente loi ne s'applique pas aux logements suivants :

- a) les logements fournis aux voyageurs et aux vacanciers dans un hôtel, un motel, un hôtel de tourisme, un lieu de séjour, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un établissement de vacances offrant gîte et couvert ou une résidence de vacances à la ferme;
- b) un logement occupé comme résidence de vacances pendant une période saisonnière ou temporaire qui ne dépasse pas quatre mois;
- c) un logement dont l'occupation dépend du fait que l'occupant continue d'être employé dans une exploitation agricole, que le logement soit situé ou non dans l'exploitation agricole;
- d) un logement fourni par une coopérative de logement sans but lucratif à ses membres;
- e) un logement occupé par une personne à des fins pénales, correctionnelles ou thérapeutiques, ou à des fins de réadaptation, ou pour y recevoir des soins;
- f) un logement assujéti à l'une des lois suivantes, soit la *Loi sur les hôpitaux publics*, la *Loi sur les hôpitaux privés*, la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, la *Loi sur les*

Persons Act, the Nursing Homes Act, the Ministry of Correctional Services Act, the Charitable Institutions Act, the Child and Family Services Act, the Developmental Services Act, the Ministry of Health Act or the Ministry of Community and Social Services Act;

- (g) short term living accommodation provided as emergency shelter;
- (h) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
 - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or
 - (ii) all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents,

unless the living accommodation has its own self-contained bathroom and kitchen facilities and is intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;

- (i) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
- (j) living accommodation whose occupant is required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent, or the spouse's child or parent;
- (k) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes are under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation.

(2) Sections 6, 7 and 8 (when increase permitted, notice of rent increase) are the only sections of this Act that apply to a rental unit described below other than a rental unit

foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, la Loi sur les foyers pour déficients mentaux, la Loi sur les maisons de soins infirmiers, la Loi sur le ministère des Services correctionnels, la Loi sur les établissements de bienfaisance, la Loi sur les services à l'enfance et à la famille, la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement, la Loi sur le ministère de la Santé ou la Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires;

- g) un refuge d'urgence destiné à héberger temporairement des personnes;
- h) un logement fourni par un établissement d'enseignement à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
 - (i) le logement est fourni principalement à des mineurs,
 - (ii) toutes les questions importantes ayant trait au logement sont réglées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,

sauf si le logement est doté d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes et qu'il est destiné à être occupé à longueur d'année par des étudiants ou membres du personnel à temps plein, ainsi que des membres du ménage de ces étudiants ou de ces membres du personnel;

- i) un logement situé dans un immeuble ou un chantier utilisé en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation du logement dépend du fait que l'occupant continue d'être employé dans un commerce ou une entreprise exploité dans l'immeuble ou le chantier, ou continue de fournir des services relatifs à ce commerce ou à cette entreprise;
- j) un logement dont l'occupant doit partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint;
- k) des locaux occupés dans le cadre d'une exploitation commerciale ou agricole, et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les locaux et le logement.

(2) Les articles 6, 7 et 8 (augmentation permise, avis d'augmentation de loyer) sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif décrit ci-dessous

occupied by a tenant who pays rent in an amount geared-to-income due to public funding:

1. Subject to subsection (3), a rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit located in a non-profit housing project, which is financially assisted by the Government of Canada or Ontario, a municipality or a regional, district or metropolitan municipality or an agency of any of them.
3. A rental unit located in a non-profit co-operative housing project as defined in the *National Housing Act* (Canada).
4. A rental unit provided by a non-profit co-operative housing corporation to tenants who are not its members.

Exception

(3) This Act applies to a rental unit described in paragraph 1 of subsection (2) if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.

Partial exemption

(4) Sections 7 and 8 (notice of rent increase) are the only sections of this Act that apply to,

- (a) subject to subsection (5), a rental unit that is provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause (1) (h);
- (b) a rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis;
- (c) a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (2) where a tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

Exception

(5) This Act applies in respect of a rent increase for rental units described in clause (4) (a) if there is a council or association

qui n'est pas un logement locatif occupé par un locataire qui paie un loyer indexé sur le revenu en raison d'un financement public :

1. Sous réserve du paragraphe (3), un logement locatif situé dans un ensemble d'habitation qui appartient à la société appelée Ontario Housing Corporation, au gouvernement du Canada ou à un organisme qui relève de l'un deux, ou qui est exploité ou administré par l'un d'eux ou au nom de l'un deux.
2. Un logement locatif situé dans un projet d'habitation sans but lucratif qui fait l'objet d'une aide financière de la part du gouvernement du Canada ou de l'Ontario, d'une municipalité ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ou d'un organisme qui relève de l'un d'eux.
3. Un logement locatif situé dans un projet coopératif d'habitation sans but lucratif au sens de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada).
4. Un logement locatif fourni par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires qui n'en sont pas membres.

Exception

(3) La présente loi s'applique à un logement locatif décrit à la disposition 1 du paragraphe (2) si le locataire qui occupe le logement locatif paie un loyer à un locateur autre que la société appelée Ontario Housing Corporation, le gouvernement du Canada ou un organisme qui relève de l'un d'eux.

Exemption partielle

(4) Les articles 7 et 8 (avis d'augmentation de loyer) sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent aux logements suivants :

- a) sous réserve du paragraphe (5), un logement locatif qui est fourni par un établissement d'enseignement à un étudiant ou à un membre de son personnel et qui n'est pas soustrait à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa (1) h);
- b) un logement locatif situé dans un ensemble d'habitation dont un établissement religieux est propriétaire ou assure l'exploitation ou l'administration sans but lucratif et à des fins de bienfaisance;
- c) un logement locatif décrit à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (2) lorsqu'un locataire qui occupe le logement locatif paie un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exception

(5) La présente loi s'applique à une augmentation de loyer des logements locatifs décrits à l'alinéa (4) a) si un conseil ou une

representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

Idem

(6) This Act applies to a rental unit other than a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (2) where a tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding but this Act does not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by a tenant who is occupying such a rental unit.

Time limited exemption

(7) Sections 6, 7, 8, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

- (a) no residential unit in the residential complex is occupied before the 1st day of November, 1991; and
- (b) before the landlord enters into a tenancy agreement with a tenant of the rental unit, the landlord gives the tenant a notice in the prescribed form stating that because of this subsection only sections 6, 7, 8, 103, 107, 108 and 109 of this Act will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

Clarification

(8) If a landlord fails to give the tenant of a rental unit referred to in subsection (7) the notice as required under clause (7) (b), this whole Act applies in respect of the rental unit from the commencement of the tenancy agreement with the tenant.

Date

(9) The date set out in the notice under subsection (7) shall be the date that is five years after the first rental unit in the residential complex is rented for the first time.

When exemption lost

(10) If a landlord fails to file a statement for a new residential complex under section 103 within the required time, subsection (7) will cease to apply to the residential complex on the day after the day on which that statement is required.

Transitional

(11) Subsection (7) applies in respect of a tenancy agreement entered into before this section is proclaimed in force and in that case the notice under clause (7) (b) given to the tenant is sufficient if it is in writing and sets out the fact that the rental unit will be exempt from this Act on its coming into force and the date on which that exemption will end.

association représente les résidents de ces logements locatifs et que le conseil ou l'association n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Idem

(6) La présente loi s'applique à un logement locatif autre qu'un logement locatif décrit à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (2) lorsqu'un locataire qui occupe le logement locatif paie un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public. Toutefois, elle ne s'applique pas à une augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un tel logement locatif.

Exemption limitée dans le temps

(7) Les articles 6, 7, 8, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois, si :

- a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;
- b) d'autre part, avant qu'il ne conclue un bail avec un locataire du logement locatif, le locateur donne au locataire un avis, rédigé selon la formule prescrite, indiquant qu'en raison du présent paragraphe seuls les articles 6, 7, 8, 103, 107, 108 et 109 de la présente loi s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

Précision

(8) Si le locateur omet de donner au locataire d'un logement locatif visé au paragraphe (7) l'avis exigé en vertu de l'alinéa (7) b), la présente loi s'applique, dans son intégralité, au logement locatif à compter de l'entrée en vigueur du bail conclu avec le locataire.

Date

(9) La date fixée dans l'avis prévu au paragraphe (7) est la date qui tombe cinq ans après que le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

Perte de l'exemption

(10) Si le locateur omet de déposer la déclaration relative au nouvel ensemble d'habitation prévue à l'article 103 dans le délai imparti, le paragraphe (7) cesse de s'appliquer à l'ensemble d'habitation le jour suivant celui où la déclaration est exigée.

Disposition transitoire

(11) Le paragraphe (7) s'applique à l'égard d'un bail conclu avant que le présent article ne soit proclamé en vigueur et, dans ce cas, l'avis prévu à l'alinéa (7) b) et donné au locataire est suffisant s'il est donné par écrit et qu'il énonce le fait que le logement locatif sera soustrait à l'application de la présente loi lorsqu'elle entrera en vigueur et la date à laquelle l'exemption prendra fin.

Act binds
Crown

4. This Act binds the Crown.

4 La présente loi lie la Couronne.

La Loi lie la
Couronne

PART I RENT CONTROL

No charge
greater than
maximum
rent

5.—(1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that exceeds the maximum rent for that rental unit.

5 (1) Nul locateur ne doit demander pour un logement locatif un loyer qui dépasse le loyer maximal pour ce logement locatif.

Montant
supérieur au
loyer maximal
interdit

No charge
greater than
ordered

(2) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that exceeds the charge permitted under this Act or an order made under this Act.

(2) Nul locateur ne peut demander pour un logement locatif un loyer qui dépasse le montant permis en vertu de la présente loi ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Montant
supérieur au
montant
ordonné
interdit

When
increase
permitted

6. A landlord shall not increase the rent charged for a rental unit unless at least twelve months have elapsed,

6 Le locateur ne peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

Augmentation
permise

- (a) since the date of the last rent increase for that rental unit; or
- (b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

- a) depuis la date de la dernière augmentation de loyer de ce logement locatif;
- b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

NOTICE OF RENT INCREASE

Notice of
rent increase

7.—(1) A landlord shall not increase the rent charged for a rental unit without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

7 (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer d'un logement locatif sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

Avis d'aug-
mentation de
loyer

Idem

(2) The notice shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase.

(2) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et fait part de l'intention du locateur d'augmenter le loyer et du montant de l'augmentation proposée.

Idem

Idem

(3) If, at any time before the notice is given, an order has been made under this Act increasing the maximum rent for a rental unit by more than the guideline, the notice shall include information setting out the total cost for the residential complex for each of municipal taxes, heat, hydro and water for two consecutive years, as prescribed.

(3) Si, avant que l'avis ne soit donné, une ordonnance augmentant d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer maximal d'un logement locatif a été rendue en vertu de la présente loi, l'avis énonce séparément pour l'ensemble d'habitation le coût total des impôts municipaux, du chauffage, de l'électricité et de l'eau pour deux années consécutives déterminées de la manière prescrite.

Idem

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the date of increase set out in the notice is before the day that is twelve months after the first effective date of the first order under this Act that increases the maximum rent for a rental unit in the residential complex by more than the guideline.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la date d'augmentation énoncée dans l'avis est antérieure au jour qui tombe douze mois après la première date d'entrée en vigueur de la première ordonnance rendue en vertu de la présente loi qui augmente d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer maximal d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation.

Exception

Increase void
without
notice

(5) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section.

(5) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

Nullité de
l'augmenta-
tion sans avis

Notice
unnecessary
for new
tenant

(6) Subsections (1), (2), (3) and (4) do not apply to a rent increase that takes effect when a new tenant first occupies a rental unit under a new tenancy agreement.

(6) Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas à une augmentation de loyer qui entre en vigueur lorsqu'un nouveau loca-

Avis non
obligatoire
pour les nou-
veaux locatai-
res

Deemed compliance

(7) A notice of rent increase given in compliance with this Act, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be and always to have been sufficient notice for the purposes of section 123 and subsection 129 (1) of the *Landlord and Tenant Act*.

If tenant fails to give notice

8. If a tenant who has been given notice of an intended rent increase under section 7 fails to give the landlord proper notice of termination under the *Landlord and Tenant Act*, the tenant shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

Notice to new tenant

9.—(1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant, the landlord shall give the new tenant a notice in writing setting out the maximum rent for the rental unit.

Idem

(2) The notice shall also inform the new tenant of the most recent notice of rent increase given, any pending application made by the landlord under this Act or the *Residential Rent Regulation Act*, any notice of pending decrease in rent under section 114, any current order or any current notice of carry forward that affects the rental unit and any appeal that is pending from the order.

If tenant not informed of maximum rent

(3) If the landlord fails to give the new tenant the notice required under this section, the landlord shall not increase the actual rent charged to the tenant by more than the guideline unless twenty-four months have elapsed since the new tenant first occupied the rental unit.

MAXIMUM RENT

Maximum rent

10.—(1) Subject to subsections (3), (5), (7) and (9), the maximum rent for a rental unit on a given date is the sum of,

- (a) the maximum rent for that rental unit on the initial rent date, as determined under subsection (2); and
- (b) all increases that were required or permitted to be added to it and all decreases that were required to be subtracted from it under this Act, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of

taire commence à occuper le logement locatif en vertu d'un nouveau bail.

(7) L'avis d'augmentation de loyer donné conformément à la présente loi, à la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou à la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé être et avoir toujours été un avis suffisant pour l'application de l'article 123 et du paragraphe 129 (1) de la *Loi sur la location immobilière*.

Avis réputé conforme

8 Le locataire qui a reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 7 et qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation prévu par la *Loi sur la location immobilière* est réputé avoir accepté toute augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi après que le locateur et le locataire ont exercé leurs droits en vertu de la présente loi.

Défaut d'avis de résiliation

9 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire, le locateur donne au nouveau locataire un avis écrit l'informant du loyer maximal du logement locatif.

Avis au nouveau locataire

(2) L'avis informe également le nouveau locataire du dernier avis d'augmentation de loyer qui a été donné, des requêtes ou demandes en cours présentées par le locateur en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, de tout avis de réduction de loyer en cours visé à l'article 114, de tout avis de report en vigueur, qui visent le logement locatif, de tout arrêté, ordre ou ordonnance en vigueur qui vise le logement locatif et de tout appel de ceux-ci qui est en cours.

Idem

(3) S'il omet de donner au nouveau locataire l'avis exigé aux termes du présent article, le locateur ne peut augmenter le loyer réel demandé au locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal, à moins qu'une période de vingt-quatre mois ne se soit écoulée depuis que le nouveau locataire a commencé à occuper le logement locatif.

Cas où le locataire n'est pas avisé du loyer maximal

LOYER MAXIMAL

10 (1) Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9), le loyer maximal d'un logement locatif à une date déterminée correspond à la somme des montants suivants :

Loyer maximal

- a) le loyer maximal de ce logement locatif à la date du loyer initial, déterminé selon le paragraphe (2);
- b) toutes les augmentations qui devaient être ajoutées ou qu'il était permis d'ajouter au loyer maximal, et toutes les diminutions qui devaient être soustraites de celui-ci, en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou de la loi

Ontario, 1980, during the period from the initial rent date to the given date.

intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, pendant la période allant de la date du loyer initial à la date déterminée.

Idem

(2) The maximum rent for a rental unit on the initial rent date for that rental unit, unless otherwise prescribed, is,

(2) Sauf s'il en est prescrit autrement, le loyer maximal d'un logement locatif à la date du loyer initial de ce logement locatif correspond au montant suivant :

Idem

(a) the maximum rent under the *Residential Rent Regulation Act* if the initial rent date is before the day this section is proclaimed in force and if that Act applied to the rental unit; and

a) le loyer maximal prévu par la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, si la date du loyer initial est antérieure au jour où le présent article est proclamé en vigueur et que cette loi s'appliquait au logement locatif;

(b) the rent actually charged for that rental unit on the initial rent date otherwise.

b) le loyer réellement demandé pour ce logement locatif à la date du loyer initial, dans les autres cas.

Continuing tenant

(3) On the day this section is proclaimed in force, the maximum rent for a rental unit to which subsection 2 (3) of the *Residential Rent Regulation Act* applied immediately before its repeal shall be deemed to be the greater of,

(3) Le jour où le présent article est proclamé en vigueur, le loyer maximal d'un logement locatif auquel le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* s'appliquait immédiatement avant son abrogation est réputé le plus élevé des montants suivants :

Même locataire

(a) the amount of rent that may be charged under the agreement referred to in that subsection on the day this section is proclaimed in force; and

a) le loyer qui peut être demandé aux termes du bail visé à ce paragraphe le jour où le présent article est proclamé en vigueur;

(b) the maximum rent that would have applied if subsection 2 (3) of that Act had not applied.

b) le loyer maximal qui se serait appliqué si le paragraphe 2 (3) de cette loi ne s'était pas appliqué.

Rental unit vacant for some time

(4) Subsection (5) applies to a rental unit that,

(4) Le paragraphe (5) s'applique au logement locatif qui :

Logement locatif vacant pendant un certain temps

(a) was rented at any time on or after the 29th day of July, 1975;

a) a été loué le 29 juillet 1975 ou après cette date;

(b) after being so rented was not rented for a period of time; and

b) par la suite, a été vacant pendant un certain temps;

(c) then again becomes rented.

c) redevient loué.

Idem

(5) The maximum rent for a rental unit described in subsection (4) on the date the rental unit again becomes rented shall be the amount the landlord would have been entitled to charge if the unit had been rented during the period it was not rented and the landlord had given notice or notices of rent increase in the amount permitted under this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, the *Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

(5) Le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (4) est, à la date à laquelle le logement locatif redevient loué, le montant que le locateur aurait eu le droit de demander si le logement avait été loué pendant la période où il était vacant et que le locateur avait donné l'avis ou les avis d'augmentation de loyer du montant permis par la présente loi, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

Rental unit exempt for some time

(6) Subsection (7) applies to a rental unit,

(6) Le paragraphe (7) s'applique au logement locatif qui satisfait aux conditions suivantes :

Logement locatif exempté pendant quelque temps

- (a) that was subject to rent regulation under a predecessor of this Act at any time on or after the 29th day of July, 1975;
- (b) that was exempt from rent regulation on the day before this section is proclaimed in force; and
- (c) that becomes subject to this Act at any time on or after the day this section is proclaimed in force.

Idem (7) The maximum rent for a rental unit described in subsection (6) on the date this Act first applies to it shall be deemed to be the rent actually charged for that rental unit on that date.

Idem (8) Subsection (9) applies to a rental unit that became exempt from this Act after having been subject to it and that after being so exempt becomes subject to it again.

Idem (9) The maximum rent for a rental unit described in subsection (8) on the date it becomes subject to this Act after having been exempt from it shall be deemed to be the rent actually charged for that rental unit on that date.

Maximum increase without application **11.—(1)** No landlord shall increase the rent charged for a rental unit by more than the guideline unless,

- (a) an order has been made in accordance with this Part; or
- (b) the amount of the rent after the increase is applied is not higher than the maximum rent as of the date that the rent increase takes effect.

Idem (2) The guideline shall not be applied to the capital components of the maximum rent.

Rent control guideline **12.—(1)** The Minister shall determine the rent control guideline in effect for each calendar year as follows:

1. Determine the rent control index taking into account the weights and the three year moving averages of the operating cost categories as set out in the prescribed Table.
2. The part of the guideline allocated to operating costs is equal to 55 per cent of the percentage increase in the rent control index, rounded to the nearest 1/10th of 1 per cent.
3. The part of the guideline allocated to capital expenditures is equal to 2 per cent.

a) le 29 juillet 1975 ou après cette date, il était assujéti à la réglementation des loyers en vertu d'une loi que la présente loi remplace;

b) il était soustrait à la réglementation des loyers le jour avant celui où le présent article est proclamé en vigueur;

c) la présente loi s'y applique le jour où le présent article est proclamé en vigueur ou après ce jour.

Idem (7) Le loyer maximal d'un logement locatif décrit au paragraphe (6) à la date où la présente loi s'y applique pour la première fois est réputé le loyer réellement demandé pour ce logement locatif à cette date.

Idem (8) Le paragraphe (9) s'applique au logement locatif qui a été soustrait à l'application de la présente loi après y avoir été assujéti et qui, après avoir été ainsi soustrait, y est de nouveau assujéti.

Idem (9) Le loyer maximal du logement locatif décrit au paragraphe (8) à la date où il est assujéti à la présente loi après avoir été soustrait à son application est réputé le loyer réellement demandé pour ce logement locatif à cette date.

Augmentation maximale sans requête **11** (1) Nul locateur ne peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal, sauf si, selon le cas :

- a) une ordonnance a été rendue conformément à la présente partie;
- b) le loyer demandé après que l'augmentation est effectuée ne dépasse pas le loyer maximal à la date à laquelle l'augmentation de loyer prend effet.

Idem (2) Le taux légal ne doit pas être appliqué aux éléments d'immobilisations du loyer maximal.

Taux légal **12** (1) Le ministre établit le taux légal en vigueur pour chaque année civile de la façon suivante :

1. Il détermine l'indice du contrôle des loyers en tenant compte de la pondération et de la moyenne mobile de trois ans des catégories de frais d'exploitation énoncées dans le barème prescrit.
2. La partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation est égale à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers, portée au dixième de pour cent le plus près.
3. La partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations est égale à 2 pour cent.

4. The guideline is the sum of the part of the guideline allocated to operating costs and the part of the guideline allocated to capital expenditures.

Publication
of guideline

(2) The Minister shall publish the rent control guideline for each year in *The Ontario Gazette* not later than the 31st day of August of the preceding year.

Guideline
for 1992

(3) Despite subsection (2), the rent control guideline for all rental units for 1992 is the Residential Complex Cost Index for that year as published by the Minister under subsection 70 (2) of the *Residential Rent Regulation Act*.

APPLICATION FOR INCREASE ABOVE GUIDELINE

Application
for increase
above guide-
line

13.—(1) A landlord may apply to a Chief Rent Officer for an order increasing the maximum rent for any or all of the rental units in a residential complex by more than the guideline.

Grounds for
application

(2) An application under this section may be based on any one or more of the grounds set out in sections 14 to 18.

Idem

(3) A rent officer shall not consider a matter set out in section 14, 15, 16, 17 or 18 if it is not specifically set out as a ground in the application.

When appli-
cation made

(4) An application under this section shall be made at least ninety days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

Idem

(5) A rent officer shall not consider an application under this section if,

- (a) amounts have been ordered to be carried forward respecting all of the rental units in the residential complex in a previous order under section 21;
- (b) the landlord may file a notice of intent under section 22 respecting those amounts;
- (c) a notice of carry forward under that section would permit the landlord to increase the maximum rent for each rental unit by the sum of the guideline and 3 per cent; and
- (d) the effective date of the rent increase for any rental unit under the notice of carry forward would be within the

4. Le taux légal est la somme de la partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation et de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations.

(2) Le ministre publie le taux légal pour chaque année dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

Publication
du taux légal

(3) Malgré le paragraphe (2), le taux légal pour tous les logements locatifs pour 1992 correspond à l'indice des frais des ensembles d'habitation pour cette année, tel qu'il est publié par le ministre aux termes du paragraphe 70 (2) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Taux légal
pour 1992

REQUÊTE EN VUE D'OBTENIR UNE AUGMENTATION SUPÉRIEURE AU TAUX LÉGAL

13 (1) Le locateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance augmentant d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer maximal pour tout ou partie des logements locatifs d'un ensemble d'habitation.

Requête en
vue d'obtenir
une augmen-
tation supé-
rieure au taux
légal

(2) Une requête présentée en vertu du présent article peut être fondée sur un ou plusieurs des motifs énoncés aux articles 14 à 18.

Motifs de la
requête

(3) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une question énoncée à l'article 14, 15, 16, 17 ou 18 si elle n'est pas expressément invoquée comme motif dans la requête.

Idem

(4) Une requête prévue au présent article est présentée au moins quatre-vingt-dix jours avant la date d'entrée en vigueur de la première augmentation de loyer proposée qui est mentionnée dans la requête.

Délai de
présentation
de la requête

(5) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une requête présentée en vertu du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) il a été prévu, dans une ordonnance antérieure visée à l'article 21, que des montants soient reportés à l'égard de tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation;
- b) le locateur peut déposer un avis d'intention aux termes de l'article 22 à l'égard de ces montants;
- c) un avis de report visé à cet article permettrait au locateur d'augmenter le loyer maximal de chaque logement locatif d'un pourcentage qui est égal à la somme du taux légal plus 3 pour cent;
- d) la date d'entrée en vigueur de l'augmentation de loyer de tout logement locatif visé par l'avis de report tombe-

twelve-month period following the first effective date set out in the application under this section.

Idem

(6) No application shall be made under this section if the effective date for a rent increase for any rental unit in the application would be less than twelve months after the last rent increase for that rental unit.

All units considered

(7) In an application under this section, the rent officer shall determine the maximum rent and the date the maximum rent takes effect for all of the rental units during the twelve-month period following the effective date of the first rent increase applied for, even if those units are not the subject of tenancy agreements at the time of the application.

Matters to be considered

(8) Before making an order on an application under this section, the rent officer shall consider any one or more of the following:

1. Whether the previous maximum rent should be reduced because of an inadequate standard of maintenance or repair of the residential complex or of a rental unit in it.
2. Whether the previous maximum rent should be reduced because of a discontinuance or reduction in the services or facilities provided in respect of the residential complex or a rental unit in it.
3. Whether the amount of the increase should be decreased or the maximum rent reduced because of an extraordinary decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Consider increase

(9) If the rent officer decides that the amount of the increase should be decreased or the maximum rent reduced because of an extraordinary decrease in operating costs, the rent officer shall also consider any evidence provided by the landlord concerning an extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Failure to file information

(10) A rent officer shall not make an order that increases the maximum rent for a rental unit in a residential complex if,

- (a) the statement of rent information for the residential complex under section 104 has not been filed; or

rait dans la période de douze mois suivant la première date d'entrée en vigueur énoncée dans la requête présentée en vertu du présent article.

Idem

(6) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du présent article si la date de prise d'effet d'une augmentation de loyer d'un logement locatif dans la requête tombe moins de douze mois après la dernière augmentation de loyer pour ce logement locatif.

Prise en considération de tous les logements

(7) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers fixe le loyer maximal et la date à laquelle il prend effet pour tous les logements locatifs pendant la période de douze mois qui suit la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer qui fait l'objet de la requête, même si ces logements ne font pas l'objet de baux au moment de la requête.

Questions dont il doit être tenu compte

(8) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers tient compte d'une ou de plusieurs des questions suivantes :

1. Si le loyer maximal précédent devrait être réduit en raison d'un niveau d'entretien ou de réparation insuffisant de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.
2. Si le loyer maximal précédent devrait être réduit en raison d'une interruption ou d'une réduction des services ou installations fournis à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.
3. Si le montant de l'augmentation ou le loyer maximal devrait être réduit en raison d'une diminution extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Prise en considération de l'augmentation

(9) S'il décide que le montant de l'augmentation ou le loyer maximal devrait être réduit en raison d'une diminution extraordinaire des frais d'exploitation, l'agent des loyers tient compte également de toute preuve fournie par le locateur concernant une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Défaut de déclarer des renseignements

(10) L'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance qui augmente le loyer maximal d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation si, selon le cas :

- a) la déclaration de renseignements sur les loyers de l'ensemble d'habitation visée à l'article 104 n'a pas été déposée;

- (b) the landlord has been required to file information under section 107 or 108 and has not done so.

Extraordi-
nary oper-
ating costs

14.—(1) The landlord may base an application on an extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Where
increase is
extraordinary

(2) An increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex is extraordinary if the increase, expressed as a percentage, is at least 50 per cent more than the percentage set out in the corresponding operating cost category recognized in the Table referred to in subsection 12 (1) for that item.

Taxes not
considered

(3) The rent officer shall not consider any portion of an increase in municipal taxes that results from non-compliance with a work order.

Eligible
capital
expenditure

➡ **15.**—(1) The landlord may base an application on eligible capital expenditures that the landlord has incurred respecting the residential complex or one or more rental units in it if the work was completed on or after the 6th day of June, 1991.

When capital
expenditure
is eligible

(2) Subject to subsection (3), a capital expenditure is eligible if,

- (a) it is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or a rental unit in it;
- (b) it is necessary to comply with municipal or provincial standards to protect the health or safety of persons or to protect the environment;
- (c) it is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air-conditioning system;
- (d) it provides access for persons with disabilities; or
- ➡ (e) it increases energy or water conservation. ⬆

When capital
expenditure
not eligible

(3) A capital expenditure is not eligible if,

- (a) it became necessary as a result of neglect in maintaining the residential complex or a rental unit in it; or

- b) le locateur devait déclarer des renseignements aux termes de l'article 107 ou 108 et ne l'a pas fait.

14 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation pour tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Frais d'ex-
ploitation
extraordina-
res

(2) Une augmentation des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage est extraordinaire si cette augmentation, exprimée sous forme de pourcentage, est supérieure d'au moins 50 pour cent au pourcentage énoncé dans la catégorie de frais d'exploitation correspondante reconnue pour cet élément dans le barème mentionné au paragraphe 12 (1).

Augmentation
extraordinaire

(3) L'agent des loyers ne peut tenir compte d'aucune partie d'une augmentation des impôts municipaux qui résulte du défaut de se conformer à un arrêté, un ordre ou une ordonnance d'exécution de travaux.

Impôts exclus

⬆ **15** (1) Le locateur peut fonder sa requête sur des dépenses en immobilisations admissibles qu'il a engagées à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un ou de plusieurs logements locatifs qui s'y trouvent si les travaux ont été achevés le 6 juin 1991 ou après cette date.

Dépense en
immobilisa-
tions admissi-
ble

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une dépense en immobilisations est admissible si, selon le cas :

Dépense en
immobilisa-
tions admissi-
ble

- a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité physique de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;
- b) elle est nécessaire pour observer les normes municipales ou provinciales établies afin de protéger la santé ou la sécurité des personnes, ou afin de protéger l'environnement;
- c) elle est nécessaire pour continuer à fournir un système de chauffage, une installation mécanique ou électrique, ou une installation de plomberie, de ventilation ou de climatisation;
- d) elle a pour objet de permettre l'accès aux personnes qui ont un handicap;
- ➡ (e) elle a pour objet d'augmenter les économies d'énergie ou d'eau. ⬆

(3) Une dépense en immobilisations n'est pas admissible si, selon le cas :

Dépense en
immobilisa-
tions non
admissible

- a) elle est devenue nécessaire en raison de négligence dans l'entretien de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;

(b) a system or thing that is replaced does not require replacement.

If advance determination

(4) If there is an advance determination under section 29 respecting a capital expenditure to which this section applies and the work done or thing purchased is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Transition, capital expenditure

16.—(1) The landlord may base an application on a capital expenditure that the landlord has incurred respecting the residential complex or one or more rental units in it if the work was completed on or after the 1st day of January, 1990 and before the 6th day of June, 1991 and if,

- (a) the expenditure was not claimed in an application made under section 73 of the *Residential Rent Regulation Act*; or
- (b) the expenditure was claimed in an application made under the *Residential Rent Regulation Act* but no relief was available in respect of the capital expenditure because that Act no longer permitted such relief.

Idem

(2) This section does not apply in respect of a capital expenditure claimed on an application which resulted in an order in which partial relief for capital expenditures was granted under the *Residential Rent Regulation Act* because of subsection 82 (3.1) or 99.15 (6) of that Act.

Restriction

(3) An application under this section must be made on or before the day that is six months after the day this section is proclaimed in force.

Exception

(4) The rent officer shall not consider a capital expenditure under this section if it became necessary as a result of neglect in maintaining the residential complex or a rental unit in it.

Capital expenditure re rental unit, on consent

17.—(1) The landlord may base an application on a specified capital expenditure that the landlord has incurred respecting a rental unit if the tenant of the rental unit consents in the prescribed form to the application in respect of this ground after being informed in writing by the landlord of the particulars applied for.

(b) un système ou une chose qui est remplacé n'a pas besoin de l'être.

(4) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'une dépense en immobilisations à laquelle s'applique le présent article et que les travaux effectués ou la chose achetée sont sensiblement les mêmes que ceux prévus dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Décision anticipée

16 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une dépense en immobilisations qu'il a engagée à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un ou de plusieurs logements locatifs qui s'y trouvent si les travaux ont été achevés le 1^{er} janvier 1990 ou après cette date mais avant le 6 juin 1991 et que, selon le cas :

Disposition transitoire concernant les dépenses en immobilisations

- a) la dépense n'a pas été déclarée dans une demande présentée en vertu de l'article 73 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- b) la dépense a été déclarée dans une demande présentée en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* mais aucun redressement n'était prévu à l'égard de la dépense en immobilisations parce que cette loi ne permettait plus un tel redressement.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une dépense en immobilisations déclarée dans une demande ou une requête qui a mené à un arrêté, un ordre ou une ordonnance dans lequel un redressement partiel pour des dépenses en immobilisations a été accordé en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* en raison du paragraphe 82 (3.1) ou 99.15 (6) de cette loi.

Idem

(3) La requête prévue au présent article doit être présentée le jour qui tombe six mois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur, ou avant ce jour.

Restriction

(4) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une dépense en immobilisations visée au présent article si elle est devenue nécessaire en raison de négligence dans l'entretien de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.

Exception

17 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une dépense en immobilisations précisée qu'il a engagée à l'égard d'un logement locatif si le locataire du logement locatif consent, selon la formule prescrite, à la requête à l'égard de ce motif, après avoir été informé par écrit par le locateur des éléments faisant l'objet de la requête.

Dépense en immobilisations relative à un logement locatif, sur consentement

If advance
determina-
tion

(2) If there is an advance determination under section 29 respecting a capital expenditure to which this section applies and the work done or thing purchased is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Idem

(3) If there is a finding in the advance determination that the tenant of the rental unit consented to the application for the advance determination, consent of the tenant to the application under this section is not required for the capital expenditures that are the subject of the advance determination even if there is a different tenant at the time of the application under this section.

New or
additional
services

18.—(1) The landlord may base an application on the cost of new or additional services for a rental unit that the landlord is providing if the tenant of the rental unit consents in the prescribed form to the application in respect of this ground after being informed in writing by the landlord of the particulars applied for.

If advance
determina-
tion

(2) If there is an advance determination under section 29 respecting a service to which this section applies and that service is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Idem

(3) If there is a finding in the advance determination that the tenant of the rental unit consented to the application for the advance determination, consent of the tenant to the application under this section is not required for the services that are the subject of the advance determination even if there is a different tenant at the time of the application under this section.

Rent charge-
able before
order

19. If an application is made under section 13 and the landlord has given a notice of intended rent increase as required, until an order setting the maximum rent for the rental unit takes effect, the landlord shall not charge or collect a rent that exceeds the lesser of,

- (a) the amount that would be charged if the intended rent increase specified in the notice were applied; and
- (b) the amount that would be charged if the maximum rent were increased by

(2) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'une dépense en immobilisations à laquelle s'applique le présent article et que les travaux effectués ou la chose achetée sont sensiblement les mêmes que ceux prévus dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Décision anti-
cipée

(3) S'il est conclu dans la décision anticipée que le locataire du logement locatif a consenti à la requête en vue d'obtenir une décision anticipée, le consentement du locataire à l'égard de la requête visée au présent article n'est pas exigé en ce qui concerne les dépenses en immobilisations qui font l'objet de la décision anticipée, même si le locataire n'est plus le même au moment où la requête est présentée en vertu du présent article.

Idem

18 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur le coût de nouveaux services ou de services supplémentaires qu'il fournit pour un logement locatif si le locataire du logement locatif consent, selon la formule prescrite, à la requête à l'égard de ce motif, après avoir été informé par écrit par le locateur des éléments faisant l'objet de la requête.

Nouveaux
services ou
services sup-
plémentaires

(2) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'un service auquel s'applique le présent article et que ce service est sensiblement le même que celui prévu dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Décision anti-
cipée

(3) S'il est conclu dans la décision anticipée que le locataire du logement locatif a consenti à la requête en vue d'obtenir une décision anticipée, le consentement du locataire à l'égard de la requête visée au présent article n'est pas exigé en ce qui concerne les services qui font l'objet de la décision anticipée, même si le locataire n'est plus le même au moment où la requête est présentée en vertu du présent article.

Idem

19 Si une requête est présentée en vertu de l'article 13 et que le locateur a donné un avis d'augmentation de loyer proposée tel qu'il est tenu de le faire, le locateur ne doit pas demander ni percevoir, jusqu'à ce qu'en-tre en vigueur une ordonnance fixant le loyer maximal du logement locatif, de loyer qui dépasse le moindre des montants suivants :

Loyer pou-
vant être
demandé
avant l'ordon-
nance


- a) le montant qui serait demandé si l'augmentation de loyer proposée qui est précisée dans l'avis avait été effectuée;
- b) le montant qui serait demandé si le loyer maximal était augmenté du mon-

the amount obtained by applying the guideline to that part of the maximum rent that excludes all capital components.

Findings

20.—(1) Before making an order on an application under section 13, the rent officer shall make findings in accordance with the prescribed rules,




- (a) taking into account the matters the rent officer considers under paragraphs 1 and 2 of subsection 13 (8), to determine the previous maximum rent for each rental unit;
- (b) to determine what guideline is to be applied to that previous maximum rent and what amount is to be obtained by applying that guideline;
- (c) taking into account the matters the rent officer considers under paragraph 3 of subsection 13 (8), subsection 13 (9) and section 14, to determine whether an increase in the amount determined under clause (b) is justified and in what amount and whether a decrease of that increase or a reduction of the previous maximum rent is justified and in what amount;
- (d) for any other ground on which the landlord bases the application, to determine whether an increase of the maximum rent is justified and in what amount; 
- (e) to determine the amount to be carried forward from a previous order under subsection 21 (8) if the effective date of the first rent increase under the previous order is twelve months before the effective date of the first intended rent increase under the application;
- (f) to determine the amount to be carried forward from a previous order under subsection 21 (8) if,
 - (i) the effective date of the first rent increase under the previous order is twenty-four months before the effective date of the first intended rent increase under the application, and
 - (ii) an amount has been carried forward from the previous order in an order encompassing findings

tant obtenu en appliquant le taux légal à la partie du loyer maximal qui exclut tous les éléments d'immobilisations.

Conclusions

20 (1) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 13, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites :



- a) en prenant en considération les questions dont l'agent des loyers tient compte aux termes des dispositions 1 et 2 du paragraphe 13 (8), pour déterminer le loyer maximal précédent de chaque logement locatif;
- b) pour déterminer quel taux légal doit être appliqué à ce loyer maximal précédent et quel montant doit être obtenu en appliquant ce taux légal;
- c) en prenant en considération les questions dont l'agent des loyers tient compte aux termes de la disposition 3 du paragraphe 13 (8), du paragraphe 13 (9) et de l'article 14, pour décider si une augmentation du montant déterminé aux termes de l'alinéa b) est justifiée et en fixer le montant et si une diminution de cette augmentation ou une réduction du loyer maximal précédent est justifiée et en fixer le montant;
- d) à l'égard de tout autre motif sur lequel le locateur fonde sa requête, pour décider si une augmentation du loyer maximal est justifiée et en fixer le montant; 
- e) pour déterminer le montant à reporter d'une ordonnance antérieure visée au paragraphe 21 (8) si la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer prévue dans l'ordonnance antérieure tombe douze mois avant la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer proposée dans la requête;
- f) pour déterminer le montant à reporter d'une ordonnance antérieure visée au paragraphe 21 (8) si :
 - (i) d'une part, la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer prévue dans l'ordonnance antérieure tombe vingt-quatre mois avant la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer proposée dans la requête,
 - (ii) d'autre part, un montant a été reporté de l'ordonnance antérieure dans une ordonnance contenant des conclusions émises en

under this section or in a notice of carry forward;

vertu du présent article ou dans un avis de report;

- (g) to determine the new maximum rent for each rental unit and the date on which it takes effect; and
- (h) if part of the new maximum rent represents amounts respecting capital expenditures, to determine the total capital component of the maximum rent for each capital expenditure and the date on which the capital component respecting the expenditure is to be deducted from the maximum rent.

- g) pour déterminer le nouveau loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle il prend effet;
- h) si une partie du nouveau loyer maximal représente des montants relatifs à des dépenses en immobilisations, pour déterminer l'élément d'immobilisations total du loyer maximal pour chaque dépense en immobilisations et la date à laquelle l'élément d'immobilisations relatif à la dépense doit être déduit du loyer maximal.

Guideline

(2) For the purposes of clause (1) (b), the guideline to be applied to the rental units is the guideline as of the first intended rent increase in the application.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le taux légal applicable aux logements locatifs est le taux légal à la date de la première augmentation de loyer proposée dans la requête.

Taux légal

Reduction of guideline

(3) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rents for any of the rental units in the residential complex if,

(3) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal des logements locatifs de l'ensemble d'habitation si, selon le cas :

Réduction du taux légal

- (a) a capital expenditure is claimed and allowed for the residential complex or a rental unit in it and that capital expenditure is claimed under section 15 or 16; or
- (b) an amount to be carried forward is allowed for the residential complex or a rental unit in it and that amount relates to a capital expenditure originally claimed under section 15 or 16.

- a) une dépense en immobilisations est déclarée et reconnue à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve et cette dépense en immobilisations est déclarée aux termes de l'article 15 ou 16;
- b) un montant à reporter est reconnu à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve et ce montant se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 15 ou 16.

Idem

(4) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rent for a rental unit in the residential complex if subsection (3) does not apply and if,

(4) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation si le paragraphe (3) ne s'applique pas et que, selon le cas :

Idem

- (a) a capital expenditure is claimed and allowed for the rental unit and that capital expenditure is claimed under section 17; or
- (b) an amount to be carried forward is allowed for the rental unit and that amount relates to a capital expenditure originally claimed under section 17.

- a) une dépense en immobilisations est déclarée et reconnue à l'égard du logement locatif et cette dépense en immobilisations est déclarée aux termes de l'article 17;
- b) un montant à reporter est reconnu à l'égard du logement locatif et ce montant se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 17.

Capital expenditures

(5) In determining the amount of an increase that is justified for a capital expenditure, the rent officer shall make findings with respect to the following matters and shall calculate the allowance for the capital expenditure according to the prescribed rules:

(5) Lorsqu'il détermine le montant de l'augmentation qui est justifiée à l'égard d'une dépense en immobilisations, l'agent des loyers émet des conclusions à l'égard des questions suivantes et calcule le montant reconnu de la dépense en immobilisations conformément aux règles prescrites :

Dépenses en immobilisations

1. The amount of the capital expenditure.
2. Interest on the expenditure at the prescribed rates, regardless of whether the expenditure is financed by borrowing, by the landlord's own funds or by both.
3. The value of the landlord's own labour, if any, in carrying out the work involved in the capital expenditure.
4. The prescribed useful life of the work done or the thing purchased.

Reduction
for capital
expenditure
previously
allowed

(6) If a rent officer intends to permit an allowance for a capital expenditure for the replacement of an item that was allowed as a capital expenditure in a previous order made under a predecessor of this Act and if the capital expenditure was allowed in a previous order with a first effective date that is on or after the 1st day of August, 1985, the rent officer shall reduce the allowance for the capital expenditure by the allowance for the capital expenditure in the previous order.

Idem

(7) If a rent officer intends to permit an allowance for a capital expenditure for the replacement of an item that was allowed as a capital expenditure in a previous order made under this Act and if the period for the useful life set out in the previous order has not expired, the rent officer shall reduce the previous maximum rent by the capital component for the capital expenditure allowed in the previous order.

Capital
component

(8) The rent officer shall determine the capital component of the maximum rent for each capital expenditure for which an amount is included in the maximum rent as follows:

1. If there is a finding in respect of a capital expenditure under clause (1) (d), the capital component for that capital expenditure is the prescribed part of the allowance respecting the capital expenditure.
2. If there is a finding in respect of the carry forward of an allowance for a capital expenditure under clause (1) (e) or (f), the capital component for that capital expenditure is the sum of,

1. Le montant de la dépense en immobilisations.
2. L'intérêt sur la dépense aux taux prescrits, qu'elle ait été financée au moyen d'un emprunt ou au moyen des fonds mêmes du locateur, ou au moyen d'une combinaison des deux.
3. La valeur du travail du locateur, le cas échéant, dans l'exécution des travaux relatifs à la dépense en immobilisations.
4. La vie utile prescrite des travaux effectués ou de la chose achetée.

(6) Si un agent des loyers a l'intention de reconnaître un montant à l'égard d'une dépense en immobilisations pour le remplacement d'un élément reconnu à titre de dépense en immobilisations dans un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue antérieurement en vertu d'une loi que la présente loi remplace, et si la dépense en immobilisations a été reconnue dans un arrêté, un ordre ou une ordonnance antérieurs entrant en vigueur pour la première fois le 1^{er} août 1985 ou après cette date, l'agent des loyers soustrait du montant à reconnaître à l'égard de la dépense en immobilisations le montant reconnu à l'égard de la dépense en immobilisations dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance antérieurs.

Réduction
pour les
dépenses en
immobilisa-
tions recon-
nues
antérieure-
ment

Idem

(7) Si un agent des loyers a l'intention de reconnaître un montant à l'égard d'une dépense en immobilisations pour le remplacement d'un élément reconnu à titre de dépense en immobilisations dans une ordonnance rendue antérieurement en vertu de la présente loi, et si la vie utile énoncée dans l'ordonnance antérieure n'a pas pris fin, l'agent des loyers réduit le loyer maximal précédent de l'élément d'immobilisations à l'égard de la dépense en immobilisations reconnue dans l'ordonnance antérieure.

(8) L'agent des loyers détermine de la façon suivante l'élément d'immobilisations du loyer maximal pour chaque dépense en immobilisations pour laquelle un montant est inclus dans le loyer maximal :

Élément
d'immobilisa-
tions

1. Si une conclusion concernant une dépense en immobilisations est émise aux termes de l'alinéa (1) d), l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations est la partie prescrite du montant reconnu à l'égard de la dépense en immobilisations.
2. Si une conclusion concernant le report d'un montant reconnu à l'égard d'une dépense en immobilisations est émise aux termes de l'alinéa (1) e) ou f), l'élément d'immobilisations à l'égard

- i. the capital component for that capital expenditure from the most recent order or notice of carry forward referring to that capital expenditure, and
- ii. the prescribed part of the allowance respecting the carry forward.

3. The capital component for a capital expenditure is its capital component from the most recent finding under clause (1) (h) or determination under clause 22 (3) (d) if,

- i. there was a previous finding or determination in respect of the capital component, and
- ii. there is no new finding in respect of the capital component referring to the capital expenditure to which the capital component relates.

Transitional

(9) Despite subsection (2), if the date of the first intended rent increase in the application is before the 1st day of January, 1993, the guideline to be applied to the rental units for the purposes of clause (1) (b) is the guideline in effect for the 1993 calendar year.

Order

21.—(1) On an application under section 13, a rent officer shall order the amount of maximum rent for each rental unit in the residential complex and the date on which that maximum rent takes effect.

Cap on maximum rent

(2) The rent officer shall not order a maximum rent in an amount that increases the previous maximum rent by more than the amount obtained by applying the guideline plus 3 per cent to that part of the maximum rent that excludes all capital components.

Decrease permitted

(3) The rent officer may order maximum rent in an amount that is less than the previous maximum rent.

No increase above application

(4) The rent officer shall not order a maximum rent for a rental unit in an amount that is greater than that proposed for the rental unit on a landlord's application.

de cette dépense en immobilisations est la somme de ce qui suit :

- i. l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations depuis le plus récent arrêté, ordre ou avis de report ou la plus récente ordonnance qui ont trait à cette dépense en immobilisations,
- ii. la partie prescrite du montant reconnu à l'égard du report.

3. L'élément d'immobilisations à l'égard d'une dépense en immobilisations est l'élément d'immobilisations de celle-ci depuis la plus récente conclusion aux termes de l'alinéa (1) h) ou la plus récente décision aux termes de l'alinéa 22 (3) d) si :

- i. d'une part, il y avait une conclusion ou décision antérieure concernant l'élément d'immobilisations,
- ii. d'autre part, il n'y a aucune nouvelle conclusion concernant l'élément d'immobilisations qui a trait à la dépense en immobilisations à laquelle se rapporte l'élément d'immobilisations.

(9) Malgré le paragraphe (2), si la date de la première augmentation de loyer proposée dans la requête est antérieure au 1^{er} janvier 1993, le taux légal applicable aux logements locatifs pour l'application de l'alinéa (1) b) est le taux légal en vigueur pour l'année civile 1993.

Disposition transitoire

21 (1) Par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 13, l'agent des loyers fixe, par voie d'ordonnance, le loyer maximal de chaque logement locatif de l'ensemble d'habitation et la date à laquelle le loyer maximal prend effet.

Ordonnance

(2) L'agent des loyers ne peut pas fixer, par voie d'ordonnance, de loyer maximal qui fasse augmenter le loyer maximal précédent d'un montant supérieur à celui obtenu en appliquant le taux légal plus 3 pour cent à la partie du loyer maximal qui exclut tous les éléments d'immobilisations.

Loyer maximal plafonné

(3) L'agent des loyers peut fixer, par voie d'ordonnance, un loyer maximal inférieur au loyer maximal précédent.

Réduction permise

(4) L'agent des loyers ne peut pas fixer, par voie d'ordonnance, de loyer maximal à l'égard d'un logement locatif qui soit supérieur à celui proposé pour le logement locatif dans la requête du locateur.

Augmentation supérieure à celle proposée interdite

Capital
component

(5) The rent officer shall set out in the order,

(a) for the residential complex, the allowance for each capital expenditure found on the application and the total amount of all new capital components and all capital components increased by the order for all rental units for each capital expenditure and the useful life of the work done or the thing purchased;

(b) for each rental unit, the total amount of all capital components included in the maximum rent.

Idem

(6) The findings under clause 20 (1) (h) shall be deemed to form part of the order even if they are not set out in the order or the reasons.

Idem

(7) If a party to an application requests a copy of findings under clause 20 (1) (h), the Chief Rent Officer shall provide a copy of those findings to the party without charge, despite section 132.

Carry
forward

(8) If the rent officer's findings respecting a rental unit would justify an increase of more than the amount allowed under subsection (2) or (4), the rent officer may provide in the order,

(a) that the amount in respect of capital expenditures which has not been previously carried forward may be carried forward for a period of twelve months or twenty-four months from the effective date of the first rent increase in the residential complex under the order; and

(b) that the remaining amount in respect of capital expenditures which has been previously carried forward may be carried forward for the balance of the period established for that amount in the order that first provided for the carry forward.

Order for
payment of
money

(9) The rent officer may order the landlord or tenant to pay to the other any sum of money that is owed to the other as a result of the rent officer's order.

Payment of
order by
instalments

(10) The rent officer may provide in an order made three months or more after the effective date of the first rent increase in a residential complex that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of

(5) L'agent des loyers fixe dans l'ordonnance :

Élément
d'immobilisa-
tions

a) à l'égard de l'ensemble d'habitation, le montant reconnu pour chaque dépense en immobilisations figurant dans la requête et le montant total de tous les nouveaux éléments d'immobilisations et de tous les éléments d'immobilisations augmentés par l'ordonnance à l'égard de tous les logements locatifs pour chaque dépense en immobilisations et la vie utile des travaux effectués ou de la chose achetée;

b) à l'égard de chaque logement locatif, le montant total de tous les éléments d'immobilisations inclus dans le loyer maximal.

Idem

(6) Les conclusions émises aux termes de l'alinéa 20 (1) h) sont réputées faire partie de l'ordonnance même si elles ne sont pas énoncées dans celle-ci ou dans les motifs.

Idem

(7) Si une partie à une requête demande une copie des conclusions émises aux termes de l'alinéa 20 (1) h), l'agent principal des loyers lui fournit une copie de ces conclusions sans demander de droits, malgré l'article 132.

Report

(8) Si les conclusions de l'agent des loyers au sujet d'un logement locatif justifiaient une augmentation supérieure au montant reconnu aux termes du paragraphe (2) ou (4), l'agent des loyers peut prévoir dans l'ordonnance que :

a) le montant à l'égard des dépenses en immobilisations qui n'a pas été reporté antérieurement peut être reporté d'une période de douze mois ou de vingt-quatre mois à partir de la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation prévue dans l'ordonnance;

b) le montant restant à l'égard des dépenses en immobilisations qui a été reporté antérieurement peut être reporté pour le reste de la période établie à l'égard de ce montant dans l'ordonnance qui a prévu le report pour la première fois.

Ordonnance
de paiement

(9) L'agent des loyers peut ordonner que le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme d'argent qu'il lui doit par suite de l'ordonnance rendue par l'agent des loyers.

Paiement fait
par verse-
ments

(10) Dans une ordonnance rendue trois mois ou plus après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation, l'agent des loyers peut prévoir que si le locataire doit une

the order, the tenant may pay the landlord the amount owing either in twelve equal monthly instalments or in a lump sum.

Idem

(11) If the order permits the tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.

Adjust
previous
order

(12) When making an order under this section, the rent officer shall, in the prescribed manner, adjust the maximum rent for a rental unit set out in a previous order under this Act or the *Residential Rent Regulation Act* if,

- (a) the order under this section includes a finding of a discontinuance or reduction in the services or facilities provided in respect of a rental unit;
- (b) the first effective date of a rent increase under the previous order was before the day that the discontinuance or reduction is found to have first occurred with respect to that rental unit; and
- (c) the maximum rent for the rental unit was determined in the previous order to come into effect after the day that the discontinuance or reduction is found to have first occurred with respect to that rental unit.

Adjust
previous
notice

(13) When making an order under this section, the rent officer shall, in the prescribed manner, adjust the maximum rent for a rental unit as determined in a previous notice of carry forward under this Act or notice of phase in under the *Residential Rent Regulation Act* if,

- (a) the order under this section includes a finding of a discontinuance or reduction in the services or facilities provided in respect of a rental unit; and
- (b) the maximum rent for the rental unit was determined in the notice to come into effect after the day that the discontinuance or reduction is found to have first occurred with respect to that rental unit.

somme d'argent au locateur par suite de l'ordonnance, le locataire peut payer la somme due au locateur, soit en douze versements mensuels d'un montant égal, soit en une somme globale.

Idem

(11) Si l'ordonnance permet au locataire de payer le montant dû par versements, le locataire peut le faire même si la location est terminée.

(12) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, l'agent des loyers rajuste, de la manière prescrite, le loyer maximal d'un logement locatif énoncé dans un arrêté, un ordre ou une ordonnance pris, donné ou rendue antérieurement en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* si les conditions suivantes sont réunies :

Rajustement
concernant un
arrêté, un
ordre ou une
ordonnance
antérieur

- a) l'ordonnance rendue en vertu du présent article comprend une conclusion concernant une interruption ou une réduction des services ou installations fournis à l'égard d'un logement locatif;
- b) la première date de prise d'effet d'une augmentation de loyer aux termes d'un arrêté, d'un ordre ou d'une ordonnance antérieur était antérieure au jour où, d'après la conclusion, l'interruption ou la réduction s'est produite pour la première fois à l'égard de ce logement locatif;
- c) il avait été énoncé dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance antérieur que le loyer maximal du logement locatif prendrait effet après le jour où, d'après la conclusion, l'interruption ou la réduction s'est produite pour la première fois à l'égard de ce logement locatif.

(13) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, l'agent des loyers rajuste, de la manière prescrite, le loyer maximal d'un logement locatif tel qu'il a été fixé dans un avis de report antérieur aux termes de la présente loi ou un avis d'inclusion progressive aux termes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* si les conditions suivantes sont réunies :

Rajustement
concernant un
avis antérieur

- a) l'ordonnance rendue en vertu du présent article comprend une conclusion concernant une interruption ou une réduction des services ou installations fournis à l'égard d'un logement locatif;
- b) il avait été énoncé dans l'avis que le loyer maximal du logement locatif prendrait effet après le jour où, d'après la conclusion, l'interruption ou la réduction s'est produite pour la première fois à l'égard de ce logement locatif.

Idem

(14) Despite subsections (12) and (13), a landlord is not guilty of an offence under this Act if, before the maximum rent is adjusted, the landlord has charged rent in an amount that is greater than that permitted under this Act as a result of the adjustment. ▲

(14) Malgré les paragraphes (12) et (13), le locateur n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi si, avant que le loyer maximal ne soit rajusté, il a demandé un loyer plus élevé que celui qui est permis en vertu de la présente loi en raison du rajustement. ▲

Idem

CAPITAL CARRY FORWARD WITHOUT APPLICATION

Increase by amount carried forward

22.—(1) The maximum rent for a rental unit shall be increased by more than the guideline in accordance with this section if a notice of carry forward issued under this section authorizes the increase.

Notice of intent

(2) A landlord who wishes to have a notice of carry forward issued shall file with a Chief Rent Officer a notice of intent at least 120 days before the day that is,

- (a) twelve months after the effective date of the first rent increase set out in the order that permitted the carry forward; or
- (b) twenty-four months after the effective date of the first rent increase set out in the order that permitted the carry forward if,
 - (i) a subsequent order under section 21 provided for a further carry forward under this clause, or
 - (ii) a notice of carry forward under this section has previously been issued respecting part of the amount to be carried forward.

Findings

(3) A rent officer shall determine in accordance with the prescribed rules for each rental unit in the residential complex,

- (a) what guideline is to be applied to the rental unit;
- (b) the amount that is justified by the carry forward;
- (c) the amount of maximum rent for each rental unit and the date that maximum rent takes effect; and
- (d) the total amount of each capital component included in the maximum rent and the date on which that capital component is to be deducted from the maximum rent.

Capital component

(4) The rent officer shall determine the capital component of the maximum rent for each capital expenditure for which an amount is included in the maximum rent as follows:

1. If an amount is justified in respect of the carry forward of an allowance for

REPORT D'UNE DÉPENSE EN IMMOBILISATIONS SANS REQUÊTE

22 (1) Le loyer maximal d'un logement locatif est augmenté d'un pourcentage supérieur au taux légal conformément au présent article si un avis de report délivré aux termes du présent article autorise l'augmentation.

Augmentation correspondant au montant du report

(2) Le locateur qui désire qu'un avis de report soit délivré dépose un avis d'intention auprès d'un agent principal des loyers au moins 120 jours avant le jour qui tombe :

Avis d'intention

- a) soit douze mois après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans l'ordonnance qui a permis le report;
- b) soit vingt-quatre mois après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans l'ordonnance qui a permis le report si, selon le cas :
 - (i) une ordonnance rendue ultérieurement en vertu de l'article 21 prévoit un report additionnel aux termes du présent alinéa,
 - (ii) un avis de report à l'égard d'une partie du montant à reporter a été délivré antérieurement aux termes du présent article.

(3) L'agent des loyers détermine, conformément aux règles prescrites, pour chaque logement locatif de l'ensemble d'habitation :

Conclusions

- a) le taux légal qui doit être appliqué au logement locatif;
- b) le montant qui est justifié par le report;
- c) le montant du loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle ce loyer maximal prend effet.
- d) le montant total de chaque élément d'immobilisations inclus dans le loyer maximal et la date à laquelle cet élément d'immobilisations doit être déduit du loyer maximal.

(4) L'agent des loyers détermine de la façon suivante l'élément d'immobilisations du loyer maximal pour chaque dépense en immobilisations pour laquelle un montant est inclus dans le loyer maximal :

Élément d'immobilisations

1. Si un montant est justifié en ce qui concerne le report d'un montant

a capital expenditure under clause (3) (b), the capital component for that capital expenditure is the sum of,

- i. the capital component for that capital expenditure from the most recent order or notice of carry forward referring to that capital expenditure, and
- ii. the prescribed part of the amount justified respecting the carry forward.

2. The capital component for a capital expenditure is its capital component from the most recent finding under clause 20 (1) (h) or determination under clause 22 (3) (d) if,

- i. there was a previous finding or determination in respect of the capital component, and
- ii. there is no new finding in respect of the capital component referring to the capital expenditure to which the capital component relates.

Guideline

(5) For the purposes of clause (3) (a), the guideline to be applied to the rental units is the guideline as of the first or second anniversary, as the case may be, of the effective date of the first rent increase in the residential complex set out in the order permitting the carry forward.

Idem

(6) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rents under clause (3) (c) for any of the rental units in the residential complex if the amount carried forward relates to a capital expenditure originally claimed under section 15 or 16.

Idem

(7) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rent under clause (3) (c) for a rental unit in a residential complex if subsection (6) does not apply and if the amount carried forward relates to a capital expenditure originally claimed under section 17.

Cap on maximum rent

(8) The rent officer shall not determine an amount of maximum rent under subsection (3) that increases the previous maximum rent by more than the amount obtained by apply-

reconnu à l'égard d'une dépense en immobilisations aux termes de l'alinéa (3) b), l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations est la somme de ce qui suit :

- i. l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations depuis le plus récent arrêté, ordre ou avis de report ou la plus récente ordonnance qui ont trait à cette dépense en immobilisations,
- ii. la partie prescrite du montant justifié à l'égard du report.

2. L'élément d'immobilisations à l'égard d'une dépense en immobilisations est l'élément d'immobilisations de celle-ci depuis la plus récente conclusion aux termes de l'alinéa 20 (1) h) ou la plus récente décision aux termes de l'alinéa 22 (3) d) si :

- i. d'une part, il y avait une conclusion ou décision antérieure concernant l'élément d'immobilisations,
- ii. d'autre part, il n'y a aucune nouvelle conclusion concernant l'élément d'immobilisations qui a trait à la dépense en immobilisations à laquelle se rapporte l'élément d'immobilisations.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3) a), le taux légal applicable aux logements locatifs est le taux légal au premier ou au deuxième anniversaire, selon le cas, de la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation énoncée dans l'ordonnance permettant le report.

Taux légal

(6) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal des logements locatifs de l'ensemble d'habitation aux termes de l'alinéa (3) c) si le montant reporté se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 15 ou 16.

Idem

(7) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation aux termes de l'alinéa (3) c) si le paragraphe (6) ne s'applique pas et que le montant reporté se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 17.

Idem

(8) L'agent des loyers ne peut pas fixer de montant du loyer maximal aux termes du paragraphe (3) qui fasse augmenter le loyer maximal précédent d'un montant supérieur à

Loyer maximal plafonné

ing the guideline plus 3 per cent to that part of the maximum rent that excludes all capital components.

Notice of
carry
forward

(9) Subject to subsection (14), after a landlord has filed a notice of intent and a rent officer has made the determinations under subsection (3), the rent officer shall issue a notice of carry forward to the landlord and to all of the tenants setting out the maximum rent for each rental unit and the date the maximum rent takes effect.



Capital
component

(10) The rent officer shall set out in the notice,

(a) for the residential complex, the total amount of all new capital components and all capital components increased by the notice for all rental units for each capital expenditure and the useful life of the work done or the thing purchased;

(b) for each rental unit, the total amount of all capital components included in the maximum rent.

Idem

(11) The determination under clause (3) (d) shall be deemed to form part of the notice even if it is not set out in it.

Idem

(12) If a landlord or tenant who received a copy of a notice of carry forward requests a copy of the determination under clause (3) (d), the Chief Rent Officer shall provide it to that person without charge, despite section 132.

Exception

(13) If the amount the landlord intends to carry forward for a rental unit under subsection (2) is less than the reduction that would be taken under subsection (6) for that rental unit, the rent increase set out in the notice of carry forward shall be the guideline amount as set out in subsection (5).

Idem

(14) If the amount the landlord intends to carry forward for each of the rental units under subsection (2) is less than the reduction that would be taken under subsection (6) for that rental unit, the rent officer shall notify the landlord that a notice of carry forward will not be issued respecting any of those rental units and that the landlord may make an application under section 13 respecting any of them.

No applica-
tion

(15) If a notice of intent has been filed respecting a residential complex, the landlord shall not make an application under section

celui obtenu en appliquant le taux légal plus 3 pour cent à la partie du loyer maximal qui exclut tous les éléments d'immobilisations.

Avis de
report

(9) Sous réserve du paragraphe (14), après que le locateur a déposé un avis d'intention et qu'un agent des loyers a rendu les décisions prévues au paragraphe (3), l'agent des loyers délivre un avis de report au locateur et à tous les locataires, dans lequel sont énoncés le loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle le loyer maximal prend effet.



(10) L'agent des loyers énonce dans l'avis :

Élément
d'immobilisa-
tions

a) à l'égard de l'ensemble d'habitation, le montant total de tous les nouveaux éléments d'immobilisations et de tous les éléments d'immobilisations augmentés par l'avis à l'égard de tous les logements locatifs pour chaque dépense en immobilisations et la vie utile des travaux effectués ou de la chose achetée;

b) à l'égard de chaque logement locatif, le montant total de tous les éléments d'immobilisations inclus dans le loyer maximal.

Idem

(11) La décision rendue aux termes de l'alinéa (3) d) est réputée faire partie de l'avis même si elle n'y est pas énoncée.

Idem

(12) Si le locateur ou le locataire qui a reçu une copie d'un avis de report demande une copie de la décision rendue aux termes de l'alinéa (3) d), l'agent principal des loyers fournit une copie de cette décision à cette personne sans demander de droits, malgré l'article 132.

Exception

(13) Si le montant que le locateur a l'intention de faire reporter à l'égard d'un logement locatif aux termes du paragraphe (2) est inférieur à la réduction qui serait effectuée aux termes du paragraphe (6) pour ce logement locatif, l'augmentation de loyer énoncée dans l'avis de report correspond au montant légal visé au paragraphe (5).

Idem

(14) Si le montant que le locateur a l'intention de faire reporter à l'égard de chacun des logements locatifs aux termes du paragraphe (2) est inférieur à la réduction qui serait effectuée aux termes du paragraphe (6) pour ce logement locatif, l'agent des loyers avise le locateur du fait qu'un avis de report ne sera pas délivré à l'égard de l'un quelconque de ces logements locatifs et que le locateur peut présenter une requête en vertu de l'article 13 à l'égard de l'un quelconque de ces logements.

Aucune
requête

(15) Si un avis d'intention a été déposé à l'égard d'un ensemble d'habitation, le locateur ne peut présenter de requête en vertu de

13 seeking a rent increase for a rental unit that would have an effective date within the twelve-month period following the first effective date set out in the notice of intent unless a rent officer notifies the landlord under subsection (14) that a notice of carry forward will not be issued.

Application withdrawn

(16) If a landlord files a notice of intent, an application previously made under section 13 shall be deemed to be withdrawn if it seeks a rent increase for a rental unit that would have an effective date within the twelve-month period following the first effective date set out in the notice of intent.

APPLICATION TO REDUCE RENT

Application to reduce rent

23.—(1) A tenant of a rental unit in a residential complex may apply to a Chief Rent Officer for an order reducing the rent for the rental unit.

Idem

(2) An application under this section may be based on any one or more of the grounds set out in sections 24 to 26.

Parties to be added

(3) If a rent officer believes that the rents of one or more rental units in the residential complex would be directly affected by the issues raised in an application under this section, the rent officer shall add the tenants of those rental units as parties to the application.

All units considered

(4) In the application, the rent officer determining the matter shall determine the rents that may be charged or the maximum rent for the rental units referred to in subsections (1) and (3).

Former tenant

(5) A person may make an application under this section as a tenant of a rental unit based on a discontinuance or reduction in services and facilities if the person was a tenant of that rental unit and was affected by the discontinuance or reduction of the services and facilities even if the person is no longer a tenant of that rental unit at the time of the application.

Operating costs

24.—(1) The tenant may base an application on an extraordinary decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Where decrease is extraordinary

(2) A decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex is extraordinary if the decrease, expressed as a percentage, is at least 50 per cent less than the percentage set out in the corresponding operating cost category recognized in the

l'article 13 visant une augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif qui prendrait effet au cours de la période de douze mois suivant la première date de prise d'effet énoncée dans l'avis d'intention, à moins qu'un agent des loyers n'avise le locateur en vertu du paragraphe (14) du fait qu'un avis de report ne sera pas délivré.

(16) Si le locateur dépose un avis d'intention, il est réputé se désister d'une requête qu'il a présentée antérieurement en vertu de l'article 13 si cette requête vise une augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif qui prendrait effet au cours de la période de douze mois suivant la première date de prise d'effet énoncée dans l'avis d'intention.

REQUÊTE VISANT À RÉDUIRE LE LOYER

23 (1) Le locataire d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance réduisant le loyer du logement locatif.

(2) Une requête présentée en vertu du présent article peut être fondée sur un ou plusieurs des motifs énoncés aux articles 24 à 26.

(3) S'il croit que le loyer d'un ou de plusieurs logements locatifs de l'ensemble d'habitation serait directement touché par les questions soulevées dans une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers ajoute les locataires de ces logements locatifs comme parties à la requête.

(4) Dans le cadre de la requête, l'agent des loyers qui statue sur la question fixe les loyers qui peuvent être demandés ou le loyer maximal des logements locatifs mentionnés aux paragraphes (1) et (3).

(5) Une personne peut présenter une requête fondée sur une interruption ou une réduction des services et installations en vertu du présent article en qualité de locataire d'un logement locatif si elle a été locataire de ce logement locatif et qu'elle a été touchée par cette interruption ou cette réduction et ce, même si la personne n'est plus locataire de ce logement locatif au moment où la requête est présentée.

24 (1) Le locataire peut fonder sa requête sur une diminution extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

(2) Une diminution des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage est extraordinaire si cette diminution, exprimée sous forme de pourcentage, est inférieure d'au moins 50 pour cent au pourcentage énoncé dans la catégorie de

Désistement réputé

Requête visant à réduire le loyer

Idem

Parties à ajouter

Prise en considération de tous les logements

Ancien locataire

Frais d'exploitation

Diminution extraordinaire

Table referred to in subsection 12 (1) for that item.

Consider increase

(3) Before making an order on an application under this section, the rent officer shall consider any evidence provided by the landlord concerning an extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Inadequate maintenance

25. The tenant may base an application on whether the standard of maintenance or repair of the rental unit or of the whole residential complex is inadequate.

Reduced services

26. The tenant may base an application on any discontinuance or reduction in the services and facilities provided in respect of the rental unit or of the whole residential complex.

Findings

27. Before making an order on an application under section 23, the rent officer shall make findings according to the prescribed rules for each rental unit affected by the order,

- (a) to determine which of the grounds the tenant relies on in the application apply to the rental unit; and
- (b) for each such ground to determine whether a reduction of the rent charged or of maximum rent is justified and in what amount.

Order

28.—(1) On an application under section 23, a rent officer may do any or all of the following, according to the prescribed rules:

- 1. Order that the maximum rent for the rental unit be reduced by a specified amount.
- 2. Order that the amount of rent charged for the rental unit be reduced by a specified amount for a specified period of time.
- 3. Order that the amount of rent charged for the rental unit shall not be increased for a specified period of time.

When effective

(2) An order under this section is effective,

- (a) in respect of a discontinuance or reduction in services and facilities, as of the day that discontinuance or reduction first occurs; and

frais d'exploitation correspondante reconnue pour cet élément dans le barème mentionné au paragraphe 12 (1).

(3) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers tient compte de tout élément de preuve que le locateur fournit en ce qui concerne une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Augmentation incluse

25 Le locataire peut fonder sa requête sur la question de savoir si le niveau d'entretien ou de réparation du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation est insuffisant.

Entretien insuffisant

26 Le locataire peut fonder sa requête sur une interruption ou une réduction des services et installations fournis à l'égard d'un logement locatif ou de tout l'ensemble d'habitation.

Réduction de services

27 Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 23, l'agent des loyers émet des conclusions conformément aux règles prescrites au sujet de chaque logement locatif visé par l'ordonnance :

Conclusions

- a) d'une part, pour déterminer lesquels des motifs invoqués par le locataire dans sa requête s'appliquent au logement locatif;
- b) d'autre part, pour déterminer, à l'égard de chacun de ces motifs, si une réduction du loyer demandé ou du loyer maximal est justifiée et en fixer le montant.

28 (1) Par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 23, l'agent des loyers peut, conformément aux règles prescrites, prendre l'une quelconque des mesures suivantes :

Ordonnance

- 1. Ordonner que le loyer maximal du logement locatif soit réduit d'un montant précisé.
- 2. Ordonner que le montant du loyer demandé pour le logement locatif soit réduit d'un montant précisé pour une période précisée.
- 3. Ordonner que le montant du loyer demandé pour le logement locatif ne soit pas augmenté pour une période précisée.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est en vigueur :

Ordonnance en vigueur

- a) à l'égard d'une interruption ou d'une réduction des services et installations, à compter du jour où cette interruption ou réduction se produit pour la première fois;

(b) otherwise, as of the day named in the order, which day shall not be before the date the application was filed or after the date of the order.

b) dans les autres cas, à compter du jour fixé dans l'ordonnance, lequel ne peut pas tomber avant la date de dépôt de la requête ou après la date de l'ordonnance.

Idem

(3) Subsection (2) applies even if the effective date of the first rent increase set out in a previous notice of carry forward under this Act or notice of phase in under the *Residential Rent Regulation Act* that determined the maximum rent for a rental unit was after the day on which an order under this section is effective for that rental unit under subsection (2).

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans un avis de report antérieur aux termes de la présente loi ou un avis d'inclusion progressive aux termes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* qui fixait le loyer maximal d'un logement locatif tombait après le jour où une ordonnance rendue en vertu du présent article entre en vigueur à l'égard de ce logement locatif aux termes du paragraphe (2).

Idem

No order

(4) If the effective date of the first rent increase set out in a previous order under this Act or the *Residential Rent Regulation Act* that determined the maximum rent for a rental unit was after the day on which an order under this section would be effective for that rental unit under subsection (2), no order granting relief shall be made under this section.

(4) Aucune ordonnance accordant un redressement n'est rendue en vertu du présent article si la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans un arrêté, un ordre ou une ordonnance pris, donné ou rendue antérieurement en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, qui fixait le loyer maximal d'un logement locatif, tombait après le jour où une ordonnance rendue en vertu du présent article entrerait en vigueur à l'égard de ce logement locatif aux termes du paragraphe (2).

Aucune ordonnance

Adjust previous order

(5) When making an order under this section, the rent officer shall, in the prescribed manner, adjust the maximum rent for a rental unit set out in a previous order if the maximum rent for the rental unit was determined in the previous order to come into effect after the day the order under this section is to be effective for that rental unit.

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, l'agent des loyers rajuste, de la manière prescrite, le loyer maximal d'un logement locatif énoncé dans un arrêté, un ordre ou une ordonnance antérieur s'il avait été énoncé dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance antérieur que le loyer maximal du logement locatif prendrait effet après le jour où l'ordonnance rendue en vertu du présent article doit entrer en vigueur pour ce logement locatif.

Rajustement concernant un arrêté, un ordre ou une ordonnance antérieur

Adjust previous notice

(6) When making an order under this section, the rent officer shall, in the prescribed manner, adjust the maximum rent for a rental unit as determined in a previous notice of carry forward under this Act or notice of phase in under the *Residential Rent Regulation Act* if the maximum rent for the rental unit was determined in the notice to come into effect after the day the order under this section is to be effective for that rental unit.

(6) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, l'agent des loyers rajuste, de la manière prescrite, le loyer maximal d'un logement locatif tel qu'il a été fixé dans un avis de report antérieur aux termes de la présente loi ou un avis d'inclusion progressive aux termes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* s'il avait été énoncé dans l'avis que le loyer maximal du logement locatif prendrait effet après le jour où l'ordonnance rendue en vertu du présent article doit entrer en vigueur pour ce logement locatif.

Rajustement concernant un avis antérieur

Idem

(7) Despite subsections (5) and (6), a landlord is not guilty of an offence under this Act if, before the maximum rent is adjusted, the landlord has charged rent in an amount that is greater than that permitted under this Act as a result of the adjustment.

(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), le locateur n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi si, avant que le loyer maximal ne soit rajusté, il a demandé un loyer plus élevé que celui qui est permis en vertu de la présente loi en raison du rajustement.

Idem

Order for payment of money

(8) The rent officer may order the landlord to pay to the tenant any sum of money

(8) L'agent des loyers peut ordonner au locateur de verser au locataire toute somme

Ordonnance de paiement

that is owed to the tenant as a result of the rent officer's order.

Order under
s. 30

(9) If an order under this section is effective as of a date before the date it is made and if, as a result, a tenant has paid rent in excess of that permitted by the order, section 30 applies to that excess rent and the rent officer's order under this section may contain any terms that could be made in an order under that section as if an application under that section had been made and joined with the application under section 23.

No order to
be made

(10) A rent officer shall not make an order under this section respecting a rental unit if an order has been made under section 94 of the *Landlord and Tenant Act* and compliance with that order would afford an adequate remedy to the tenant of the rental unit.

ADVANCE DETERMINATION

Advance
determina-
tion

29.—(1) Before making a capital expenditure or providing a new or additional service in respect of a residential complex or a rental unit in it, the landlord may apply to a Chief Rent Officer for an advance determination under this section.

Findings

(2) Before making an order on the application, the rent officer shall make findings in accordance with the prescribed rules for each rental unit affected by the order,

- (a) to determine whether a proposed expenditure is an eligible capital expenditure;
- (b) if a proposed expenditure or service is in respect of a rental unit, to determine if the tenant of the rental unit has consented to it;
- (c) to determine the amount that will be allowed in respect of the expenditure or service in an application made under section 13;
- (d) to determine any other prescribed matter.

Order

(3) The rent officer shall make an order based on the findings.

PAYMENT OF ILLEGAL RENT

Tenant not
liable to pay
illegal rent

30.—(1) No tenant is liable to pay any rent in excess of that permitted to be charged under this Act.

d'argent qu'il lui doit par suite de l'ordonnance rendue par l'agent des loyers.

(9) Si une ordonnance prévue au présent article est en vigueur à compter d'une date qui est antérieure à la date à laquelle elle est rendue et qu'il s'ensuit qu'un locataire a payé un loyer supérieur à celui que permet l'ordonnance, l'article 30 s'applique à cet excédent de loyer et l'ordonnance rendue par l'agent des loyers en vertu du présent article peut être assortie des conditions qui pourraient être imposées dans une ordonnance rendue en vertu de cet article comme si une requête présentée en vertu de cet article avait été présentée et jointe à la requête présentée en vertu de l'article 23.

Ordonnance
visée à l'art.
30

(10) L'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance en vertu du présent article à l'égard d'un logement locatif si une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 94 de la *Loi sur la location immobilière* et que l'observation de cette ordonnance fournirait un recours adéquat au locataire du logement locatif.

Aucune
ordonnance
rendue

DÉCISION ANTICIPÉE

29 (1) Avant d'engager une dépense en immobilisations ou de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le locateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une décision anticipée aux termes du présent article.

Décision anti-
cipée

(2) Avant de rendre une ordonnance par suite de la requête, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites, à l'égard de chaque logement locatif visé par l'ordonnance afin de :

Conclusions

- a) déterminer si la dépense proposée constitue une dépense en immobilisations admissible;
- b) s'il s'agit d'une dépense ou d'un service proposé à l'égard d'un logement locatif, déterminer si le locataire du logement locatif y a consenti;
- c) déterminer le montant qui sera reconnu à l'égard de la dépense ou du service dans une requête présentée en vertu de l'article 13;
- d) statuer sur toute autre question prescrite.

(3) L'agent des loyers rend une ordonnance en se fondant sur les conclusions.

Ordonnance

PAIEMENT D'UN LOYER ILLÉGAL

30 (1) Nul locataire n'est tenu de payer un loyer qui dépasse celui que la présente loi permet de demander.

Locataire non
tenu de payer
un loyer illé-
gal

Application
re illegal
rent

(2) A tenant may apply to a Chief Rent Officer for an order determining that a landlord has charged the tenant an amount of rent that is in excess of that permitted by this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*.

Findings and
order

(3) On an application under subsection (2), a rent officer shall determine, in accordance with the prescribed rules, whether the landlord has charged the tenant an amount of rent that is in excess of that permitted by this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* and shall by order declare,

- (a) the maximum rent for the rental unit concerned and the earliest date the maximum rent took effect or takes effect;
- (b) the rent that may be charged, if that is less than the maximum rent, the earliest date on which that rent took effect or takes effect and the period it is to be in effect; and
- (c) the amount, if any, of excess rent paid by the tenant to a landlord that the landlord owes to the tenant, if that amount is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Idem

(4) If the amount of excess rent owing is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, the rent officer shall also order the landlord to pay the excess rent owing to the tenant plus any interest on that amount.

Idem

(5) If the amount of excess rent owing is more than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court,

- (a) the tenant may, by notice in writing in the prescribed form filed with the rent officer, abandon the excess over the monetary jurisdiction of the Small Claims Court and seek an order for payment; or
- (b) the tenant may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the landlord to pay the full amount owed.

(2) Un locataire peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance déterminant que le locateur lui a demandé un loyer supérieur à celui permis par la présente loi, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*.

Requête rela-
tive à un
loyer illégal

(3) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), un agent des loyers détermine, conformément aux règles prescrites, si le locateur a demandé au locataire un loyer supérieur à celui permis par la présente loi, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* et déclare par voie d'ordonnance :

Conclusions
et ordon-
nance

- a) le loyer maximal du logement locatif visé et la date à laquelle le loyer maximal a pris ou prend effet au plus tôt;
- b) le loyer qui peut être demandé, s'il est inférieur au loyer maximal, la date à laquelle ce loyer a pris ou prend effet au plus tôt et la période pendant laquelle il doit avoir effet;
- c) l'excédent de loyer, le cas échéant, que le locataire a payé au locateur et que ce dernier doit au locataire, si ce montant est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

(4) Si l'excédent de loyer qui est dû est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, l'agent des loyers ordonne également au locateur de payer l'excédent de loyer qu'il doit au locataire et l'intérêt sur ce montant.

Idem

(5) Si l'excédent de loyer qui est dû est supérieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, le locataire peut, selon le cas :

Idem

- a) au moyen d'un avis rédigé selon la formule prescrite et déposé auprès de l'agent des loyers, renoncer à la partie de l'excédent de loyer qui dépasse le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et tenter d'obtenir une ordonnance de paiement;
- b) introduire une instance devant un tribunal compétent en vue d'obtenir une ordonnance enjoignant au locateur de payer la totalité du montant qu'il doit.

Idem

(6) If the tenant seeks an order under clause (5) (a), the rent officer may make an order for the landlord to pay to the tenant an amount equal to the monetary jurisdiction of the Small Claims Court plus any interest on that amount and all rights of the tenant in excess of that amount are extinguished.

Idem

(7) If the tenant commences a proceeding under clause (5) (b), the court may exercise any powers that the rent officer could have exercised had the proceeding been before the rent officer and within his or her jurisdiction.

Order to deduct from rent

(8) If the landlord who made the illegal charge is the tenant's landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing under the order, the tenant may recover that amount plus interest as may be directed in the order by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rent payment periods.

Idem

(9) Nothing in subsection (8) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

Interest

(10) Interest shall be ordered at the rate set for postjudgment interest under the *Courts of Justice Act*, and the interest payable shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Small Claims Court jurisdiction

(11) In any area in which the monetary jurisdiction of the Small Claims Court is less than \$5,000, a reference in this section to the monetary jurisdiction of the Small Claims Court shall be deemed to be a reference to \$5,000.

Limitation

(12) No order shall be made for any money paid more than six years before the filing date of the tenant's application under this section.

Who may make application

(13) A person may make an application under this section as a tenant of a rental unit if the person was a tenant of that rental unit at the time the conduct giving rise to the application occurred even if the person is no longer a tenant of that rental unit at the time of the application.

Subtenant

(14) If a tenant of a rental unit sublets it or attempts to sublet it to another person, this section applies with necessary modifications to the tenant and the other person as if

Idem

(6) Si le locataire tente d'obtenir une ordonnance en vertu de l'alinéa (5) a), l'agent des loyers peut rendre une ordonnance enjoignant au locateur de payer au locataire un montant égal au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et l'intérêt sur ce montant. Tous les droits du locataire à l'égard de la partie de l'excédent de loyer qui dépasse ce montant sont alors éteints.

Idem

(7) Si le locataire introduit une instance en vertu de l'alinéa (5) b), le tribunal peut exercer les pouvoirs que l'agent des loyers aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant lui et avait relevé de sa compétence.

Ordonnance de déduction

(8) Si le locateur qui a demandé le montant illégal est le locateur du locataire au moment où l'ordonnance est rendue, celle-ci peut prévoir que si le locateur ne paie pas le montant qui est dû aux termes de l'ordonnance, le locataire peut recouvrer ce montant et l'intérêt, selon ce qui est énoncé dans l'ordonnance, en déduisant du loyer qu'il paie au locateur une somme déterminée pendant un nombre déterminé de périodes de paiement de loyer.

Idem

(9) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet de limiter le droit qu'a le locataire de percevoir à n'importe quel moment la totalité du montant dû ou tout solde impayé aux termes de l'ordonnance.

Intérêt

(10) L'ordonnance fixe l'intérêt au taux prévu par la *Loi sur les tribunaux judiciaires* pour des intérêts postérieurs à un jugement. L'intérêt payable est calculé conformément aux règles prescrites.

Compétence de la Cour des petites créances

(11) Dans une localité où le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances est inférieur à 5 000 \$, la mention du montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances au présent article est réputée une mention de 5 000 \$.

Prescription

(12) Aucune ordonnance ne peut être rendue à l'égard d'une somme d'argent payée plus de six ans avant la date de dépôt de la requête du locataire prévue au présent article.

Qui peut présenter une requête

(13) Une personne peut présenter une requête en vertu du présent article en qualité de locataire d'un logement locatif si elle était locataire de celui-ci au moment où s'est produite la conduite qui a donné lieu à la requête et ce, même si la personne n'est plus locataire de ce logement locatif au moment où la requête est présentée.

Sous-locataire

(14) Si le locataire d'un logement locatif sous-loue ou tente de sous-louer le logement à une autre personne, le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au locataire et à l'autre personne, comme si le

the tenant were a landlord and the other person were a tenant.

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

Additional
charges
prohibited

31.—(1) No landlord shall, directly or indirectly, in respect of any rental unit,

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit any consideration, fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;
- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or
- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord lawfully may charge for the rental unit.

Idem

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord in respect of a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) in respect of that rental unit.

Idem

(3) No tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) sublet any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (c) collect or require or attempt to collect or require from any tenant or prospective tenant any consideration, fee, premium, commission, bonus, penalty,

locataire était un locateur et que l'autre personne était un locataire.

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

31 (1) Nul locateur ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une quelconque des mesures suivantes à l'égard d'un logement locatif :

Charges supplémentaires
interdites

- a) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel du logement locatif une contrepartie, des frais, un droit, une commission, une compensation, une amende, un dépôt pour les clés ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;
- b) exiger ou tenter d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition à l'octroi de la location et au maintien de la permission d'occuper un logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;
- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement locatif, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour le logement locatif.

Idem

(2) Aucun concierge, gérant ou autre personne agissant au nom d'un locateur en ce qui concerne un logement locatif ne doit prendre directement ou indirectement avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement locatif.

Idem

(3) Nul locataire et nulle personne agissant au nom de celui-ci ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une quelconque des mesures suivantes :

- a) sous-louer un logement locatif pour un loyer qui dépasse le loyer légal demandé par le locateur pour le logement locatif;
- b) sous-louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement locatif, dépasse le loyer légal que le locateur demande pour le logement locatif;
- c) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel une contrepartie, des frais, un droit, une commis-

key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit or any portion of it, for assigning a tenancy agreement for a rental unit, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or

- (d) require or attempt to require a prospective subtenant, assignee or occupant to pay any consideration for goods or services as a condition for the sublet, assignment or surrender of occupancy or possession or for otherwise parting with possession, in addition to the rent the subtenant, assignee or occupant is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

Application
re illegal
charges

32.—(1) A person may apply to a Chief Rent Officer for an order determining that a person has collected money from that person if the collection is prohibited by clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d) of this Act or section 99 of the *Residential Rent Regulation Act*.

Findings and
order

(2) On an application under subsection (1), a rent officer shall,

- (a) make findings on the issue in dispute; and
- (b) by order declare the amount, if any, of money that the person owes to the tenant, if that amount is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Application
of s. 30

(3) Subsections 30 (4) to (12) apply to this section with necessary modifications as if the amount owed were the excess rent and the person ordered to pay were the landlord.

DETERMINATION OF ISSUES

Application
to determine
issues

33.—(1) A landlord, a tenant or the Director may apply to a Chief Rent Officer for an order determining,

- (a) whether this Act applies to a particular rental unit or residential complex;
- (b) what rental units, common areas, services and facilities are included in a particular residential complex;

sion, une compensation, une amende, un dépôt pour les clés ou une autre somme de ce genre pour sous-louer un logement locatif ou une partie de celui-ci, pour céder le bail d'un logement locatif, pour abandonner l'occupation d'un logement locatif ou pour mettre un terme autrement à la possession des lieux en ce qui concerne un logement locatif;

- d) exiger ou tenter d'exiger d'un sous-locataire, cessionnaire ou occupant éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition à la sous-location, la cession ou l'abandon de l'occupation ou de la possession des lieux, ou comme condition pour mettre un terme autrement à la possession des lieux, en plus du loyer que le sous-locataire, le cessionnaire ou l'occupant a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.

Requête rela-
tive à des
charges illéga-
les

32 (1) Une personne peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance déterminant qu'une personne a perçu une somme d'argent de cette personne s'il est interdit de la percevoir aux termes de l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d) de la présente loi ou de l'article 99 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

(2) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), l'agent des loyers :

Conclusions
et ordon-
nance

- a) émet des conclusions au sujet de la question en litige;
- b) déclare, par voie d'ordonnance, le montant, le cas échéant, de la somme d'argent que la personne doit au locataire, si ce montant est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

(3) Les paragraphes 30 (4) à (12) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si la somme due était l'excédent de loyer et que la personne à qui il est ordonné de payer cette somme était le locateur.

Application
de l'art. 30

RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN LITIGE

33 (1) Un locateur, un locataire ou le directeur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

Requête en
vue du règle-
ment de
questions en
litige

- a) si la présente loi s'applique à un logement locatif en particulier ou à un ensemble d'habitation en particulier;
- b) quels logements locatifs, aires communes, services et installations sont com-

- (c) what the maximum rent is for a rental unit and the date on which it takes effect;
- (d) whether an agreement referred to in subsection 46 (1) has been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord; and
- (e) any other prescribed matter.

Idem

(2) A landlord, a tenant or the Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order determining,

- (a) whether any change of information that is necessary to determine the accuracy and currency of the rent registry has not been filed with the Registrar under section 107;
- (b) whether any information filed by a landlord under Part III is correct and complete;
- (c) whether the maximum rent recorded in the rent registry is correct;
- (d) whether any information or determination in a notice of rent information of the Registrar is correct and complete;
- (e) whether a decrease in maximum rent calculated under section 113 is accurate;
- (f) whether the amount of the decrease of the maximum rent calculated under section 113 should be changed as a result of an appeal of the change in assessment on which it is based; and
- (g) any other prescribed matter.

Order

(3) On the application, the rent officer shall make findings on the issue put before him or her in accordance with the prescribed rules and shall make the appropriate order.

COMPLIANCE WITH STANDARDS

Director to receive files and orders

34. Upon the coming into force of this section, the Director shall receive from the Residential Rental Standards Board,

- (a) all outstanding orders that it has received under clause 15 (1) (e) of the *Residential Rent Regulation Act*;
- (b) all outstanding reports and orders issued under sections 15 and 16 of that Act; and

pris dans un ensemble d'habitation en particulier;

- c) quel est le loyer maximal d'un logement locatif et quelle est la date à laquelle il entre en vigueur;
- d) si une entente visée au paragraphe 46 (1) a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant;
- e) toute autre question prescrite.

Idem

(2) Un locateur, un locataire ou le registrateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

- a) si une modification des renseignements nécessaire pour que le registre des loyers soit exact et à jour n'a pas été déclarée au registrateur aux termes de l'article 107;
- b) si des renseignements déclarés par un locateur aux termes de la partie III sont exacts et complets;
- c) si le loyer maximal inscrit au registre des loyers est exact;
- d) si des renseignements ou une décision contenus dans un avis de renseignements sur les loyers donné par le registrateur sont exacts et complets;
- e) si une réduction du loyer maximal calculée aux termes de l'article 113 est exacte;
- f) si le montant de la réduction du loyer maximal calculée aux termes de l'article 113 devrait être modifié par suite d'un appel de la modification de l'évaluation foncière à partir de laquelle la réduction est calculée;
- g) toute autre question prescrite.

Ordonnance

(3) Par suite de la requête, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites, au sujet de la question en litige qui lui est soumise et rend l'ordonnance appropriée.

OBSERVATION DES NORMES

34 Lorsque le présent article entre en vigueur, le directeur reçoit du Conseil des normes de location résidentielle ce qui suit :

Dossiers, ordres et arrêtés reçus par le directeur

- a) tous les ordres en vigueur que le Conseil des normes a reçus aux termes de l'alinéa 15 (1) (e) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- b) tous les rapports, arrêtés et ordres en vigueur qui ont été remis, pris ou don-

- (c) all of its files containing information about complaints or investigations relating to possible violations of minimum maintenance standards adopted by the Standards Board under that Act.

Director to
receive work
orders

35.—(1) Subject to subsection (2), the Director shall receive a copy of any order relating to a residential complex or a rental unit in it or any notice of appeal or decision on an appeal from such an order if the order is,

- (a) issued by a property standards officer under a by-law passed under section 31 of the *Planning Act* or passed under any special Act respecting standards for maintenance and occupancy that is in force in a municipality; or
- (b) made under any general or special Act, or any by-law passed under such an Act, respecting standards relating to the health or safety of occupants of buildings or structures.

Idem

(2) The Director shall receive an order under subsection (1) only if,

- (a) the period for compliance with the order has expired or, if the order has been stayed, the period for compliance with it would have expired had the order not been stayed;
- (b) the order has not been complied with; and
- (c) the time for appealing the order has expired.

Municipality
to forward
work orders

(3) The Council of a municipality shall forward to the Director any order of the municipality or notice of appeal referred to in subsections (1) and (2) as soon as practicable and no later than the last day of the calendar month following the month in which the period for compliance with the order has expired.

Idem

(4) The Council of a municipality shall forward to the Director any decision on appeal of an order referred to in subsection (3) as soon as practicable and no later than the last day of the calendar month following the month in which the decision was issued.

nés en vertu des articles 15 et 16 de cette loi;

- c) tous ses dossiers qui contiennent des renseignements au sujet de plaintes ou d'enquêtes relatives à d'éventuelles inobservations des normes d'entretien minimales adoptées par le Conseil des normes en vertu de cette loi.

35 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur reçoit une copie d'un ordre ou d'une ordonnance à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, ou d'un avis d'appel ou d'une décision issue de l'appel d'un tel ordre ou d'une telle ordonnance, si, selon le cas :

Ordres ou
ordonnances
reçus par le
directeur

- a) l'ordre est donné par un agent des normes des biens-fonds en vertu d'un règlement municipal pris en application de l'article 31 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une loi spéciale à l'égard des normes d'entretien et d'occupation, qui est en vigueur dans la municipalité;
- b) l'ordre est donné ou l'ordonnance rendue en vertu d'une loi générale ou spéciale, ou d'un règlement municipal pris en application d'une telle loi, portant sur les normes à l'égard de la santé ou de la sécurité des occupants d'immeubles ou de constructions.

(2) Le directeur reçoit les ordres ou ordonnances visés au paragraphe (1) seulement si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) le délai imparti pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance a expiré ou, s'il a été sursis à l'ordre ou à l'ordonnance, le délai imparti pour s'y conformer aurait expiré s'il n'avait pas été sursis à l'ordre ou à l'ordonnance;
- b) l'ordre ou l'ordonnance n'a pas été observé;
- c) le délai imparti pour interjeter appel de l'ordre ou de l'ordonnance a expiré.

(3) Le conseil d'une municipalité envoie au directeur tout ordre ou ordonnance de la municipalité ou tout avis d'appel mentionnés aux paragraphes (1) et (2) aussitôt que possible mais au plus tard le dernier jour du mois civil suivant le mois au cours duquel le délai imparti pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance a expiré.

Envoi d'or-
dres ou d'or-
donnances
par les muni-
cipalités

(4) Le conseil d'une municipalité envoie au directeur toute décision issue de l'appel d'un ordre ou d'une ordonnance mentionné au paragraphe (3) aussitôt que possible mais au plus tard le dernier jour du mois civil suivant le mois au cours duquel la décision a été délivrée.

Idem

Application
of prescribed
standards

36.—(1) The prescribed maintenance standards apply to residential complexes and the rental units located in them if the residential complexes are located in the prescribed areas.

Director to
receive
complaints

(2) The Director shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails in respect of the rental unit or the residential complex in which it is located, if the prescribed maintenance standards are in force in the area in which the residential complex is located.

Director to
investigate
complaints

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Director shall cause an inspector to make whatever inspection the Director considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

Inspector's
work order

37.—(1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

Idem

(2) The inspector shall set out in the order,

- (a) the municipal address or legal description of the residential complex;
- (b) reasonable particulars of the work to be performed;
- (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and
- (d) the time limited for applying under subsection (3) to a Chief Rent Officer for a review of the work order.

Application
for review

(3) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within fifteen days of the giving of the order, apply to a Chief Rent Officer for a review of the work order.

Stay of
order

(4) An application under subsection (3) operates as a stay of the inspector's work order unless a rent officer orders otherwise.

Order

(5) On an application under subsection (3), a rent officer shall, by order,

36 (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui s'y trouvent si les ensembles d'habitation sont situés dans les zones prescrites.

Application
des normes
prescrites

(2) Le directeur reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation où se trouve le logement locatif, si les normes d'entretien prescrites sont en vigueur dans la zone où est situé l'ensemble d'habitation.

Réception des
plaintes par
le directeur

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le directeur fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

Enquête sur
les plaintes
par le direc-
teur

37 (1) S'il est convaincu que le locateur d'un ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble d'habitation, l'inspecteur peut donner au locateur un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à la norme d'entretien prescrite.

Ordre d'exé-
cution de tra-
vaux donné
par l'inspec-
teur

(2) L'inspecteur énonce dans l'ordre ce qui suit :

Idem

- a) l'adresse dans la municipalité de l'ensemble d'habitation, ou la description légale de celui-ci;
- b) une liste suffisamment détaillée des travaux à exécuter;
- c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;
- d) le délai imparti pour présenter, en vertu du paragraphe (3), à un agent principal des loyers une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux.

(3) Si le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux n'est pas satisfait des conditions imposées par l'ordre, il peut, dans les quinze jours après que l'ordre a été donné, présenter à un agent principal des loyers une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux.

Requête en
révision

(4) Une requête visée au paragraphe (3) a pour effet de surseoir à l'ordre d'exécution donné par l'inspecteur, à moins qu'un agent des loyers ne rende une ordonnance à l'effet contraire.

Sursis d'exé-
cution

(5) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3), un agent des loyers prend, par voie d'ordonnance, l'une des mesures suivantes :

Ordonnance

- (a) confirm or vary the inspector's work order;
- (b) rescind the work order, if he or she finds that the landlord has complied with it;
- (c) quash the work order; or
- (d) dismiss the landlord's application.

Order prohi-
biting rent
increase

38.—(1) The Director shall issue an order prohibiting a rent increase respecting a residential complex or a rental unit in it if,

- (a) the Director has received a work order under section 34, the period for compliance with it has expired and the Minister has not commenced a motion under the *Residential Rent Regulation Act* in respect of that work order;
- (b) the Director has received a work order under section 35; or
- (c) a work order under section 37 is in effect and the period for compliance with it has expired.

Idem

(2) The order shall provide that while it is in effect,

- (a) the rent charged for the residential complex or the rental unit, as the case may be, shall not be increased;
- (b) if a notice of rent increase respecting a rental unit affected by the non-compliance with the work order was given before the order prohibiting a rent increase takes effect and no increase has been taken under that notice, the notice is void; and
- (c) no notice of rent increase shall be given respecting the residential complex or the rental unit, as the case may be.

Effective
date

(3) Subject to section 39, the order is effective thirty days after it is issued.

Contents of
order

(4) The order shall contain,

- (a) the municipal address or legal description of the rental unit or residential complex affected;
- (b) reasonable particulars of the work order that is the subject of the order prohibiting the rent increase; and

- a) il confirme ou modifie l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;
- b) il annule l'ordre d'exécution de travaux, s'il conclut que le locateur s'y est conformé;
- c) il casse l'ordre d'exécution de travaux;
- d) il rejette la requête du locateur.

38 (1) Le directeur donne un ordre interdisant d'augmenter le loyer à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve si, selon le cas :

Ordre interdisant d'augmenter le loyer

- a) le directeur a reçu un arrêté ou un ordre d'exécution de travaux visé à l'article 34, le délai imparti pour s'y conformer a expiré et le ministre n'a pris aucune initiative en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* à l'égard de cet arrêté ou de cet ordre d'exécution de travaux;
- b) le directeur a reçu un ordre ou une ordonnance d'exécution de travaux visé à l'article 35;
- c) un ordre d'exécution de travaux visé à l'article 37 est en vigueur et le délai imparti pour s'y conformer a expiré.

(2) L'ordre prévoit ce qui suit pour la période pendant laquelle il est en vigueur :

Idem

- a) le loyer demandé pour l'ensemble d'habitation ou le logement locatif, selon le cas, ne doit pas être augmenté;
- b) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif touché par l'inobservation de l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a été donné avant que l'ordre interdisant d'augmenter le loyer n'entre en vigueur et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- c) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard de l'ensemble d'habitation ou du logement locatif, selon le cas.

(3) Sous réserve de l'article 39, l'ordre est en vigueur trente jours après qu'il est donné.

Ordre en
vigueur

(4) L'ordre comprend les renseignements suivants :

Contenu de
l'ordre

- a) l'adresse dans la municipalité du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation visé, ou la description légale de celui-ci;
- b) des renseignements suffisants concernant l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer;

- (c) the fact that the order prohibiting the rent increase is effective thirty days after it is issued unless it is stayed or rescinded before that time.

Order stayed

39.—(1) The Director shall stay an order prohibiting a rent increase if he or she is advised before the order is issued that an appeal of the work order that is the subject of the order prohibiting a rent increase has been filed.

Effect of staying

(2) If an order prohibiting a rent increase respecting a residential complex or a rental unit in it has been stayed, the landlord may increase the rent charged for any affected rental unit or give a notice of rent increase respecting any affected rental unit in accordance with this Act.

Stay lifted

(3) The Director shall lift a stay of an order prohibiting a rent increase if the appeal of the work order is withdrawn or discontinued or if,

- (a) the Director receives the decision of the appeal of the work order that is the subject of the order prohibiting the rent increase;
- (b) the appeal decision confirms the work order, changes its terms or changes the time for complying with it;
- (c) all avenues of further appeal are exhausted or the Director does not receive a notice of appeal within fifteen days after the date the appeal decision is issued; and
- (d) if the appeal decision changes the time for complying with the work order, the new time period has expired.

Amendment

(4) If the appeal decision changes the terms of the work order, the Director may amend the order prohibiting the rent increase to reflect that change.

Effective date

(5) If the appeal decision changes the time for complying with the work order to a period that expires more than thirty days after the order prohibiting a rent increase was issued and the Director lifts the stay of the order prohibiting a rent increase, for the purposes of subsection (6), the order prohibiting a rent increase shall be deemed to be

- c) l'énoncé du fait que l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est en vigueur trente jours après qu'il est donné, à moins qu'il ne soit suspendu ou annulé entre temps.

Ordre suspendu

39 (1) Le directeur surseoit à l'ordre interdisant d'augmenter le loyer s'il est avisé avant que l'ordre ne soit délivré du fait qu'un appel de l'arrêté, de l'ordre ou de l'ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer a été déposé.

Effet du sursis

(2) S'il a été sursis à l'ordre interdisant d'augmenter le loyer à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le locateur peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif touché ou donner un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif touché conformément à la présente loi.

Sursis levé

(3) Le directeur lève le sursis de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer si l'appel de l'arrêté, de l'ordre ou de l'ordonnance d'exécution de travaux est retiré ou fait l'objet d'un désistement ou si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le directeur reçoit la décision issue de l'appel de l'arrêté, de l'ordre ou de l'ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer;
- b) la décision issue de l'appel confirme l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux, ou en change les termes ou le délai imparti pour s'y conformer;
- c) toutes les autres possibilités d'appel sont épuisées ou le directeur ne reçoit pas d'avis d'appel dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle la décision issue de l'appel est rendue;
- d) si la décision issue de l'appel change le délai imparti pour se conformer à l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux, ce nouveau délai a expiré.

Modification

(4) Si la décision issue de l'appel change les termes de l'arrêté, de l'ordre ou de l'ordonnance d'exécution de travaux, le directeur peut modifier l'ordre interdisant d'augmenter le loyer pour refléter ce changement.

Date d'entrée en vigueur

(5) Si la décision issue de l'appel change le délai imparti pour se conformer à l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux de sorte que ce délai expire plus de trente jours après que l'ordre interdisant d'augmenter le loyer a été donné et que le directeur lève le sursis de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer, l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est réputé en vigueur,

effective on the day the Director lifts the stay and not as provided in clause (6) (a). ➡

When stay lifted

(6) If the Director lifts the stay of an order prohibiting a rent increase,

- (a) the order shall be deemed to have been effective as of the day that is thirty days after it was issued;
- (b) any notice of rent increase respecting an affected rental unit issued during the period that the order would have been effective but for the stay shall be deemed to be void; and
- (c) any increase in the rent charged for an affected rental unit that took effect during the period that the order would have been effective but for the stay shall be deemed to be rent charged in excess of that permitted to be charged.

No offence

(7) Subsection (6) does not operate to make a landlord who increased the rent charged for a rental unit in accordance with subsection (2) guilty of an offence.

Rescission of order

40.—(1) The Director shall issue a notice rescinding an order prohibiting a rent increase if,

- (a) he or she receives notice from the issuer within thirty days after the day the order prohibiting the rent increase is issued and that notice states that the work order was lifted before the day the order prohibiting the rent increase came into effect;



- (b) he or she receives a decision on an appeal of a work order that is the subject of the order prohibiting a rent increase and the decision quashes or rescinds the work order; or ➡

- (c) he or she is satisfied within thirty days after the day the order prohibiting the rent increase is issued that there is a clerical error in it and that if the order is not rescinded a person will be unfairly prejudiced because of the clerical error.



Idem

(2) The Director may issue a new order prohibiting a rent increase if he or she rescinds an order because of a clerical error and the period for compliance with the work order has expired. ➡

pour l'application du paragraphe (6), le jour où le directeur lève le sursis et non comme le prévoit l'alinéa (6) a). ➡

(6) Si le directeur lève le sursis de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer :

Effet de la levée

- a) l'ordre est réputé en vigueur depuis le jour qui tombe trente jours après qu'il a été donné;
- b) tout avis d'augmentation de loyer délivré à l'égard d'un logement locatif touché durant la période pendant laquelle l'ordre aurait été en vigueur si ce n'avait été du sursis est réputé nul;
- c) toute augmentation du loyer demandé pour un logement locatif touché qui a pris effet durant la période pendant laquelle l'ordre aurait été en vigueur si ce n'avait été du sursis est réputée un montant de loyer demandé au-delà du loyer qu'il est permis de demander.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de rendre un locateur qui augmente le loyer demandé pour un logement locatif conformément au paragraphe (2) coupable d'une infraction.

Aucune infraction

40 (1) Le directeur délivre un avis annulant l'ordre interdisant d'augmenter le loyer si, selon le cas :

Annulation de l'ordre

- a) il reçoit un avis du délivreur dans les trente jours qui suivent le jour où l'ordre interdisant d'augmenter le loyer a été donné et que cet avis énonce que l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a été retiré avant le jour où l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est entré en vigueur;



- b) il reçoit la décision d'un appel d'un arrêté, d'un ordre ou d'une ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer et que la décision casse ou annule l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux; ➡

- c) il est convaincu, dans les trente jours qui suivent le jour où l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est donné, que celui-ci contient une erreur d'écriture et que, si l'ordre n'était pas annulé, il serait injustement porté atteinte à une personne en raison de l'erreur d'écriture.



(2) Le directeur peut donner un nouvel ordre interdisant d'augmenter le loyer s'il annule un ordre en raison d'une erreur d'écriture et que le délai imparti pour se conformer à l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a expiré. ➡

Idem

Withdrawal
of order

41.—(1) The Director shall issue a notice withdrawing an order prohibiting a rent increase if he or she receives notice from the issuer after it comes into effect and that notice states that the work order was lifted.

Idem

(2) A notice under this section shall provide that the order is of no further effect as of the date the notice is issued.

Effect of
notice

(3) A landlord who receives a notice withdrawing an order under this section may issue a notice of rent increase and increase rent in accordance with this Act any time after the notice is issued.

Inspection
required

42.—(1) On the written request of a landlord, the Director shall cause an inspector to make whatever inspection the Director considers necessary to determine whether a work order that was issued under section 37 of this Act or under the *Residential Rent Regulation Act* has been complied with.

Notice to
Director

(2) If the inspector determines that the work order has been complied with, the inspector shall lift the work order and, if the Director has issued an order prohibiting a rent increase because of it, shall notify the Director in writing that the work order has been lifted.

FAILURE TO FILE INFORMATION

Registrar's
application

43.—(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order prohibiting a rent increase for failure to file information under section 104, 107 or 108.

Order

(2) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the residential complex was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;
- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the residential complex; and
- (c) the rent charged for a rental unit in the residential complex shall not be increased.

Idem

(3) The rent officer may provide a date in the order on which it is to expire.

41 (1) Le directeur délivre un avis retirant l'ordre interdisant d'augmenter le loyer s'il reçoit du délivreur, après que l'ordre est entré en vigueur, un avis énonçant que l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a été retiré.

Retrait de
l'ordre

(2) L'avis prévu au présent article prévoit que l'ordre n'a plus aucun effet à compter de la date à laquelle l'avis est délivré.

Idem

(3) Le locateur qui reçoit un avis retirant un ordre, délivré aux termes du présent article, peut délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi, à tout moment après que l'avis est délivré.

Effet de l'avis

42 (1) À la demande écrite du locateur, le directeur fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si un ordre d'exécution de travaux qui a été donné en vertu de l'article 37 de la présente loi ou un arrêté ou un ordre d'exécution de travaux qui a été pris ou donné en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* a été observé.

Inspection
exigée

(2) S'il détermine que l'arrêté ou l'ordre d'exécution de travaux a été observé, l'inspecteur le retire et, si le directeur a donné un ordre interdisant d'augmenter le loyer en raison de cet arrêté ou de cet ordre, il avise le directeur par écrit que l'arrêté ou l'ordre d'exécution de travaux a été retiré.

Avis au direc-
teur

DÉFAUT DE DÉCLARER DES RENSEIGNEMENTS

43 (1) Le registrateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance interdisant d'augmenter le loyer pour ne pas avoir déclaré des renseignements aux termes de l'article 104, 107 ou 108.

Requête du
registrateur

(2) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

Ordonnance

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation;
- c) le loyer demandé pour un logement locatif de l'ensemble d'habitation ne doit pas être augmenté.

(3) L'agent des loyers peut fixer dans l'ordonnance la date d'expiration de celle-ci.

Idem

Contents of order

(4) The order shall contain the municipal address or legal description of the rental unit or residential complex affected and reasonable particulars of the information to be filed.

Notice of withdrawal

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order prohibiting a rent increase is withdrawn and of no further effect.

Effect of notice

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order prohibiting a rent increase may issue a notice of rent increase and increase rent in accordance with this Act any time after the notice is issued.

Application for withdrawal

44.—(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order prohibiting a rent increase under section 43.

Order

(2) On an application under this section, the rent officer may order that the order be withdrawn if he or she is satisfied that the landlord has filed the information required.

SEPARATE CHARGES

Definitions

45.—(1) In this section,

“basic unit rent” means the amount obtained when all separate charges are subtracted from the rent; (“loyer de base du logement”)

“separate charges” means that part of the rent that a landlord charges separately for any service, facility, privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the tenant’s occupancy of the rental unit. (“charges distinctes”)

Elements of maximum rent set out separately

(2) In an order in which a rent officer sets out or declares the maximum rent for a rental unit, he or she may separately set out or declare the maximum basic unit rent and the maximum separate charges.

Exception

(3) Despite subsection (2), the rent officer shall not set out capital components as separate charges.

Equalization of separate charges

(4) In an order in which a rent officer sets out or declares the maximum rent for a rental unit, he or she may provide for the immediate equalization of separate charges for parking spaces or other prescribed separate charges.

Adding or discontinuing services, etc.

46.—(1) The maximum rent which may be charged for a rental unit shall be increased or decreased in the prescribed

(4) L’ordonnance contient l’adresse dans la municipalité du logement locatif ou de l’ensemble d’habitation visé, ou la description légale de celui-ci, et une liste suffisamment détaillée des renseignements à déclarer.

Contenu de l’ordonnance

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l’ordonnance interdisant d’augmenter le loyer est retirée et n’a plus aucun effet.

Avis de retrait

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance interdisant d’augmenter le loyer peut délivrer un avis d’augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi, à tout moment après que l’avis est délivré.

Effet de l’avis

44 (1) Le locateur peut, à tout moment, demander par voie de requête à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance retirant une ordonnance interdisant d’augmenter le loyer visée à l’article 43.

Requête visant un retrait

(2) Par suite d’une requête présentée en vertu du présent article, l’agent des loyers peut ordonner le retrait de l’ordonnance s’il est convaincu que le locateur a déclaré les renseignements exigés.

Ordonnance

CHARGES DISTINCTES

45 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«charges distinctes» La portion du loyer que le locateur demande séparément pour les services, installations, privilèges, commodités ou choses qu’il fournit au locataire à l’égard de l’occupation par ce dernier du logement locatif. («separate charges»)

«loyer de base du logement» Le montant obtenu lorsque toutes les charges distinctes sont soustraites du loyer. («basic unit rent»)

(2) Dans une ordonnance dans laquelle il fixe ou déclare le loyer maximal d’un logement locatif, l’agent des loyers peut fixer ou déclarer séparément le montant maximal du loyer de base du logement et les charges distinctes maximales.

Éléments du loyer maximal énoncés séparément

(3) Malgré le paragraphe (2), l’agent des loyers ne peut pas fixer d’éléments d’immobilisations comme des charges distinctes.

Exception

(4) Dans une ordonnance dans laquelle il fixe ou déclare le loyer maximal d’un logement locatif, l’agent des loyers peut prévoir la péréquation immédiate des charges distinctes pour les places de stationnement ou des autres charges distinctes qui sont prescrites.

Péréquation des charges distinctes

46 (1) Le loyer maximal qui peut être demandé pour un logement locatif est augmenté ou réduit de la manière prescrite si le

Services ajoutés ou retirés

manner if the landlord and tenant agree that the landlord will provide or discontinue the provision of any of the following in respect of the tenant's occupancy of the rental unit:

1. A parking space.
2. A service, facility, privilege, accommodation or thing as may be prescribed.
3. A service, facility, privilege, accommodation or thing for which a separate charge is set out in respect of the residential complex or a rental unit in it in an order under this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, the *Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Coerced agreement not enforceable

(2) If an order under section 33 determines that an agreement under subsection (1) has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord, the agreement is not enforceable.

Twelve-month rule

(3) Section 6 does not apply to an increase in maximum rent under this section.

PART II PROCEDURE

Part I applications

47. All applications under Part I are subject to the procedural rules set out in this Part.

Application to region

48.—(1) Where Part I provides that an application is to be made to a Chief Rent Officer, it shall be made to the Chief Rent Officer for the region in which the residential complex to which it relates is located.

Where proceedings held

(2) The Chief Rent Officer who receives an application shall assign the application to the region in which it is to be determined.

Method of giving notice, etc.

49.—(1) When this Act permits or requires a notice or document to be given to a person other than an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act, the notice or document is sufficiently given,

- (a) by handing it to the person;

locateur et le locataire s'entendent pour que le locateur fournisse ou cesse de fournir, à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire, l'un quelconque des éléments suivants :

1. Une place de stationnement.
2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui peuvent être prescrits.
3. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose pour lesquels une charge distincte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve est fixée dans un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou de la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

(2) Si une ordonnance rendue en vertu de l'article 33 porte qu'une entente visée au paragraphe (1) a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une déclaration fautive, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant, l'entente n'est pas exécutoire.

(3) L'article 6 ne s'applique pas à l'augmentation du loyer maximal visée au présent article.

Entente conclue sous la contrainte non exécutoire

Règle des douze mois

PARTIE II PROCÉDURE

47 Toutes les requêtes présentées en vertu de la partie I sont assujetties aux règles de procédure énoncées dans la présente partie.

48 (1) Lorsque la partie I prévoit qu'une requête doit être présentée à un agent principal des loyers, la requête est présentée à l'agent principal des loyers de la région où est situé l'ensemble d'habitation auquel elle se rapporte.

(2) L'agent principal des loyers qui reçoit une requête la transmet à la région dans laquelle il sera statué sur la question.

49 (1) Lorsque la présente loi permet ou exige qu'un avis ou un document soit donné à une personne autre qu'un employé ou représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi, l'avis ou le document est valablement donné de l'une des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;

Requêtes présentées en vertu de la partie I

Requête au niveau régional

Instances dans une région

Façons de donner un avis

- (b) if the person is a landlord, by handing it to any employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex;
- (c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;
- (d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) where there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person; or
- (f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business.

Idem

(2) When this Act permits or requires a notice or document to be given to an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act, the notice or document is sufficiently given,

- (a) by handing it to an employee or agent of the Ministry at the office for the region in which the residential complex to which it relates is located; or
- (b) by sending it by mail to the office for the region in which the residential complex is located. ▲

Notice given by mail

(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.

Written directions

(4) A rent officer may in writing direct that a notice or document be given in a manner other than as provided in this section.

Actual notice is sufficient

(5) Even if a notice or document is not given in accordance with this section, it shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the time required by this Act.

Computation of time

(6) Time shall be computed in accordance with the prescribed rules.

Ministry notice to tenant

50.—(1) Subject to subsection (2), when this Act permits or requires an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act to give a notice or document to the tenant of a rental unit, the notice or document may be given to the occupant of the rental unit.

Idem

(2) If the tenant has notified the Ministry in writing of an address other than that of

- b) si la personne est un locateur, en le donnant à tout employé du locateur exerçant une autorité à l'égard de l'ensemble d'habitation;
- c) si la personne est un locataire, un sous-locataire ou un occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;
- d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou fait affaire.

Idem

(2) Lorsque la présente loi permet ou exige qu'un avis ou un document soit donné à un employé ou représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi, l'avis ou le document est valablement donné de l'une des façons suivantes :

- a) en le donnant à un employé ou représentant du ministère au bureau de la région où est situé l'ensemble d'habitation auquel il se rapporte;
- b) en l'expédiant par la poste au bureau de la région où est situé l'ensemble d'habitation. ▲

Avis donné par la poste

(3) L'avis ou le document donné par la poste est réputé avoir été donné le cinquième jour après la mise à la poste.

Directives écrites

(4) L'agent des loyers peut ordonner par écrit qu'un avis ou un document soit donné d'une façon autre que celle prévue au présent article.

Connaissance réelle du contenu de l'avis

(5) Même si un avis ou un document n'est pas donné conformément au présent article, il est réputé avoir été donné de façon valable s'il est prouvé que le destinataire a réellement pris connaissance de son contenu dans le délai imparti par la présente loi.

Calcul des délais

(6) Les délais sont calculés conformément aux règles prescrites.

Avis du ministère au locataire

50 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la présente loi permet ou exige qu'un employé ou représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi donne un avis ou un document au locataire d'un logement locatif, l'avis ou le document peut être donné à l'occupant du logement locatif.

Idem

(2) Si le locataire a avisé par écrit le ministère que les avis ou documents doivent

the rental unit where notices or documents are to be given, an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act shall give the notice or document to the tenant at the address given in the notice.

PARTIES

Parties

51.—(1) The parties to an application are the applicant, other than the Registrar or Director, any person entitled, other than under subsection 55 (4), to receive a copy of the application and any person added as a party by a rent officer.

Including a party

(2) If a rent officer believes that a person who should be included as a party has not been so included, the rent officer shall require that the person be substituted or added as a party to the proceeding.

Correctly naming a party

(3) If a rent officer believes that a party has been incorrectly named, the rent officer shall require that the person be correctly named.

Removing a party

(4) If a rent officer believes that a person who has been included as a party should not be included as a party, the rent officer shall require that the person be removed as a party to the proceeding.

APPLICATION AND RESPONSE

Form of application

52.—(1) An application made by a person other than the Registrar or the Director shall be made in the prescribed form and shall be signed by the applicant.

Agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign the application and, if the applicant does so, a rent officer may require a copy of the authorization to be filed.

If name of tenant not known

(3) If a landlord who makes an application does not know the name of a tenant directly affected by the application, the name of the tenant may be shown in the application as “tenant” or “locataire” and all orders shall be binding on the tenant occupying the rental unit as if the tenant had been correctly named.

If name of landlord not known

(4) If a tenant who makes an application does not know the name of the landlord, the name of the landlord may be shown in the application as “landlord” or “locateur” and all orders shall be binding on the landlord as if the landlord had been correctly named.

Supporting material

53. The applicant shall file with the application,

- (a) in the case of an application under section 13 (application for increase above guideline), a cost statement in the prescribed form and information for the

être donnés à une adresse autre que celle du logement locatif, l’employé ou le représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi donne l’avis ou le document au locataire à l’adresse indiquée dans l’avis.

PARTIES

Parties

51 (1) Les parties à une requête sont le requérant, autre que le registrateur ou le directeur, toute personne qui a le droit, autrement qu’en vertu du paragraphe 55 (4), de recevoir une copie de la requête et toute personne mise en cause par l’agent des loyers.

Mise en cause

(2) Si l’agent des loyers croit qu’une personne qui devrait être mise en cause ne l’a pas été, il exige que la personne remplace une partie à l’instance ou qu’elle y soit mise en cause.

Partie nommée incorrectement

(3) Si l’agent des loyers croit qu’une partie a été nommée incorrectement, il exige que cette personne soit nommée correctement.

Retrait d’une partie

(4) Si l’agent des loyers croit qu’une personne qui a été mise en cause ne devrait pas l’être, il exige le retrait de cette personne comme partie à l’instance.

REQUÊTE ET RÉPONSE

Forme de la requête

52 (1) Une requête présentée par une personne autre que le registrateur ou le directeur est rédigée selon la formule prescrite et elle est signée par le requérant.

Représentant

(2) Le requérant peut donner à un représentant l’autorisation, par écrit, de signer la requête et, le cas échéant, l’agent des loyers peut exiger que soit déposée une copie de l’autorisation.

Cas où le nom du locataire n’est pas connu

(3) Si le locateur qui présente une requête ne connaît pas le nom d’un locataire directement concerné par la requête, le locataire peut y être désigné sous le nom de «locataire» ou «tenant» et toutes les ordonnances lient le locataire occupant le logement locatif comme s’il avait été nommé correctement.

Cas où le nom du locateur n’est pas connu

(4) Si le locataire qui présente une requête ne connaît pas le nom du locateur, le locateur peut y être désigné sous le nom de «locateur» ou «landlord» et toutes les ordonnances lient le locateur comme s’il avait été nommé correctement.

Pièces justificatives

53 Le requérant dépose avec la requête les pièces justificatives suivantes :

- a) dans le cas d’une requête présentée en vertu de l’article 13 (requête en vue d’obtenir une augmentation supérieure au taux légal), un état des dépenses

prescribed periods concerning the operating costs for municipal taxes, hydro, water and heating;

(b) the prescribed material; and

(c) all other written evidence that the applicant relies upon in support of the application.

When application complete

54.—(1) An application is not complete unless all of the material referred to in clauses 53 (a) and (b) has been filed.

Notice if incomplete

(2) If the applicant files an application that is not complete, a rent officer shall notify the applicant in writing of that fact.

Idem

(3) The notice shall inform the applicant that,

(a) the applicant may file further material to complete the application within the period set out in the notice; and

(b) if the applicant does not do so within that period, the proceeding will be discontinued.

Idem

(4) The period set out in clause (3) (a) shall not exceed thirty days and despite section 60, shall not be extended by a rent officer.

Proceeding discontinued

(5) A rent officer shall discontinue a proceeding if a notice has been issued under subsection (2) and the applicant has not filed the required material within the period set out in the notice.

Copy of application to parties

55.—(1) A landlord who makes an application shall, within ten days of filing it, give a copy of it to any tenant, subtenant or occupant who, at the time the application is made, is directly affected by the issues raised in it.

Idem

(2) A tenant or other person who makes an application shall, within ten days of filing it, give a copy of the application to any person who is directly affected by the issues raised in it.

Idem

(3) If a rent officer adds other parties to a tenant's application under subsection 23 (3), the rent officer, rather than the tenant, shall give a copy of the application to those parties.

If new landlord or new tenant

(4) If a landlord or tenant is succeeded by a new landlord or tenant after an application is made and before an order is made respecting it, the applicant shall within ten days of becoming aware of the change give the new landlord or tenant a copy of the application.

rédigé selon la formule prescrite et des renseignements, pour les périodes prescrites, concernant les frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau et du chauffage;

b) les pièces prescrites;

c) tous les autres éléments de preuve écrits sur lesquels le requérant fonde sa requête.

54 (1) La requête n'est pas complète à moins que toutes les pièces mentionnées aux alinéas 53 a) et b) n'aient été déposées. Requête complète

(2) Si le requérant dépose une requête qui n'est pas complète, l'agent des loyers l'en avise par écrit. Avis

(3) L'avis informe le requérant de ce qui suit : Idem

a) le requérant peut déposer d'autres pièces pour compléter la requête dans le délai imparti dans l'avis;

b) si le requérant ne complète pas la requête dans ce délai, il sera mis fin à l'instance.

(4) Le délai prévu à l'alinéa (3) a) ne doit pas dépasser trente jours et, malgré l'article 60, l'agent des loyers ne peut pas le proroger. Idem

(5) L'agent des loyers met fin à l'instance si un avis a été délivré aux termes du paragraphe (2) et que le requérant n'a pas déposé les pièces requises dans le délai imparti dans l'avis. Cessation de l'instance

55 (1) Le locateur qui présente une requête donne, dans les dix jours qui suivent le dépôt de la requête, une copie de celle-ci à tout locataire, sous-locataire ou occupant qui, au moment où est présentée la requête, est directement concerné par les questions qui y sont soulevées. Copie de la requête aux parties

(2) Le locataire ou une autre personne qui présente une requête donne, dans les dix jours qui suivent le dépôt de la requête, une copie de celle-ci à quiconque est directement concerné par les questions qui y sont soulevées. Idem

(3) Si l'agent des loyers ajoute d'autres parties à la requête du locataire aux termes du paragraphe 23 (3), l'agent des loyers, et non le locataire, donne une copie de la requête à ces parties. Idem

(4) Si un locateur ou un locataire est remplacé par un nouveau locateur ou un nouveau locataire après que la requête a été présentée mais avant qu'une ordonnance ne soit rendue à l'égard de celle-ci, le requérant en donne une copie au nouveau locateur ou Nouveau locateur ou nouveau locataire

Written
directions

(5) A rent officer may give written directions concerning the giving of copies of an application and a person who complies with those directions shall be deemed to comply with this section.

Amending
applications

56. If a rent officer believes that an amendment to an application is justified and fair, the rent officer may direct the application be amended accordingly.

Withdrawing
applications

57.—(1) An applicant may withdraw an application within thirty days after the acknowledgment notice is issued in respect of it.

Idem

(2) An application or consent may be withdrawn after the time referred to in subsection (1) only with the consent of a rent officer and he or she may impose conditions on which the consent is given.

PROCEDURE BEFORE HEARING OR REVIEW

Acknowledg-
ment notice

58. Upon receiving a complete application, the Chief Rent Officer shall give the parties an acknowledgment notice advising them,

- (a) that the application has been filed;
- (b) that the materials filed with it are available for inspection;
- (c) of the right of parties to file submissions;
- (d) of the right of the parties to request a hearing, a pre-hearing conference or administrative review, as the case may be, as set out in sections 61 to 64;
- (e) that there will be no right of appeal to the order made respecting the application, except on a matter of law; and
- (f) of any other matter the Chief Rent Officer considers appropriate.

Parties may
examine
material

59.—(1) All parties to a proceeding may examine all material filed with the Chief Rent Officer or a rent officer respecting an application and the Chief Rent Officer or rent officer shall make that material available for examination.

Written
submissions

(2) Any person affected by an application, other than the applicant, may make written submissions in respect of the application and the material filed in support of it and shall be given at least fifty-five days from the date the acknowledgment notice is issued to do so.

au nouveau locataire dans les dix jours après qu'il a pris connaissance du changement.

(5) L'agent des loyers peut donner des directives écrites concernant la remise de copies d'une requête, et la personne qui se conforme à ces directives est réputée se conformer au présent article.

Directives
écrites

56 Si l'agent des loyers croit qu'une modification à une requête est justifiée et équitable, il peut ordonner que la requête soit modifiée en conséquence.

Modification
des requêtes

57 (1) Le requérant peut se désister de sa requête dans les trente jours qui suivent la délivrance de l'avis accusant réception de celle-ci.

Désistement

(2) Après l'expiration du délai visé au paragraphe (1), une requête ne peut faire l'objet d'un désistement et un consentement ne peut être retiré qu'avec le consentement de l'agent des loyers qui peut assortir son consentement de conditions.

Idem

PROCÉDURE PRÉALABLE À L'AUDIENCE OU À LA RÉVISION

58 Lorsqu'il reçoit une requête complète, l'agent principal des loyers donne aux parties un avis accusant réception de la requête les avisant de ce qui suit :

Avis accusant
réception

- a) la requête a été déposée;
- b) les pièces déposées avec celle-ci sont disponibles aux fins d'inspection;
- c) les parties ont le droit de déposer des observations;
- d) les parties ont le droit de demander une audience, une conférence préparatoire à l'audience ou une révision administrative, selon le cas, tel que l'énoncent les articles 61 à 64;
- e) il n'existe aucun droit d'appel de l'ordonnance rendue à l'égard de la requête, sauf sur une question de droit;
- f) toute autre question que l'agent principal des loyers considère appropriée.

59 (1) Toutes les parties à une instance peuvent examiner toutes les pièces déposées auprès de l'agent principal des loyers ou d'un agent des loyers à l'égard d'une requête. L'agent principal des loyers ou l'agent des loyers met ces pièces à la disposition des parties aux fins d'examen.

Examen des
pièces par les
parties

(2) Quiconque, autre que le requérant, est concerné par une requête, peut présenter des observations par écrit au sujet de la requête et des pièces déposées à l'appui de celle-ci, et a au moins cinquante-cinq jours à partir de la date de délivrance de l'avis accusant réception de la requête pour le faire.

Observations
par écrit

Extension,
etc., of time

60.—(1) A rent officer may extend or abridge the time for making an application, for giving a copy of an application to a party, for making submissions or for filing a document.

Idem

(2) The rent officer may attach whatever conditions to the extension or abridgement that he or she considers fair.

Idem

(3) A rent officer may extend the time for doing something even if the time for doing it has expired and may abridge time for doing something even if the time for commencing it has passed.

Notice

(4) A rent officer shall give all affected parties written notice of an extension or abridgement of time.

Effect of
extension of
time

(5) If a rent officer extends or abridges time, he or she shall notify the parties affected by the application of the new filing date and of any resulting new times for making submissions.

RIGHT TO A HEARING

Application

61.—(1) This section applies to all applications under section 13 or 23 that involve more than one rental unit and that are based in whole or in part,

(a) in the case of an application under section 13, on a capital expenditure as set out in section 15, 16 or 17; or

(b) in the case of an application under section 23, on inadequate maintenance or repair or a discontinuance or reduction in services and facilities, as set out in section 25 or 26.

Hearing to
be held

(2) Subject to subsection 63 (1), a hearing shall be held unless all of the parties to the application request that the proceeding be determined by administrative review in accordance with this section.

Request for
administra-
tive review

(3) An applicant who wants a proceeding to be determined by administrative review shall request administrative review in the application.

Idem

(4) Any other party to a proceeding may request that the proceeding be determined by administrative review by written notice to the Chief Rent Officer given not later than fifteen days after the date the acknowledgment notice is issued.

Extend time

(5) A rent officer may extend the time for any party to request administrative review at any time before a notice of hearing is issued.

60 (1) L'agent des loyers peut proroger ou abréger le délai imparti pour présenter une requête, pour donner une copie de la requête à une partie, pour présenter des observations ou pour déposer un document.

Prorogation
des délais

(2) L'agent des loyers peut assortir la prorogation ou l'abrégement des conditions qu'il estime justes.

Idem

(3) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour faire quelque chose, même si celui-ci a expiré, et il peut abréger le délai imparti pour faire quelque chose, même si le moment prévu pour commencer à le faire est passé.

Idem

(4) L'agent des loyers donne à toutes les parties concernées un avis écrit de la prorogation ou de l'abrégement du délai.

Avis

(5) S'il proroge ou abrège un délai, l'agent des loyers avise les parties concernées par la requête de la nouvelle date de dépôt et des nouveaux délais de présentation des observations qui en résultent.

Effet de la
prorogation
des délais

DROIT À UNE AUDIENCE

61 (1) Le présent article s'applique à toutes les requêtes présentées en vertu de l'article 13 ou 23 qui concernent plus d'un logement locatif et qui sont fondées, en tout ou en partie :

Champ d'ap-
plication

a) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 13, sur une dépense en immobilisations tel qu'énoncé à l'article 15, 16 ou 17;

b) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 23, sur un entretien ou des réparations insuffisants ou sur une interruption ou une réduction des services et installations, tel qu'énoncé à l'article 25 ou 26.

(2) Sous réserve du paragraphe 63 (1), une audience est tenue à moins que toutes les parties à la requête ne demandent qu'il soit statué sur l'instance par voie de révision administrative conformément au présent article.

Tenue d'une
audience

(3) Le requérant qui désire qu'il soit statué sur une instance par voie de révision administrative le demande dans la requête.

Demande de
révision admi-
nistrative

(4) Toute autre partie à l'instance peut demander qu'il soit statué sur l'instance par voie de révision administrative en donnant un avis écrit à l'agent principal des loyers au plus tard quinze jours après la date à laquelle l'avis accusant réception de la requête est délivré.

Idem

(5) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour qu'une partie demande une révision administrative à n'importe quel

Prorogation
des délais

Application	62. —(1) This section applies to all applications to which section 61 does not apply.	moment avant qu'un avis d'audience ne soit délivré.	62 (1) Le présent article s'applique à toutes les requêtes auxquelles l'article 61 ne s'applique pas.	Champ d'application
Administrative review to apply	(2) An administrative review shall be held unless a party requests a hearing as set out in this section.	(2) Une révision administrative a lieu à moins qu'une partie ne demande une audience, tel qu'énoncé au présent article.	(2) Une révision administrative a lieu à moins qu'une partie ne demande une audience, tel qu'énoncé au présent article.	Révision administrative applicable
Request for hearing	(3) An applicant who wants a hearing to be held shall request the hearing in the application.	(3) Le requérant qui désire qu'une audience soit tenue le demande dans la requête.	(3) Le requérant qui désire qu'une audience soit tenue le demande dans la requête.	Demande d'audience
Idem	(4) Any other party to a proceeding may, by written notice to the Chief Rent Officer given not later than <u>fifteen</u> days after the date the acknowledgment notice is issued, request that a hearing be held in respect of the application.	(4) Toute autre partie à l'instance peut, en donnant un avis écrit à l'agent principal des loyers au plus tard <u>quinze</u> jours après la date à laquelle l'avis accusant réception de la requête est délivré, demander qu'une audience soit tenue relativement à la requête.	(4) Toute autre partie à l'instance peut, en donnant un avis écrit à l'agent principal des loyers au plus tard <u>quinze</u> jours après la date à laquelle l'avis accusant réception de la requête est délivré, demander qu'une audience soit tenue relativement à la requête.	Idem
Extension	(5) A rent officer may extend the time for any party to request a hearing at any time before a notice of administrative review is issued.	(5) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour qu'une partie demande une audience à n'importe quel moment avant qu'un avis de révision administrative ne soit délivré.	(5) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour qu'une partie demande une audience à n'importe quel moment avant qu'un avis de révision administrative ne soit délivré.	Prorogation
Deemed waiver	(6) A party to a proceeding who does not request a hearing as provided in this section shall be deemed to have waived the right to a hearing.	(6) La partie à une instance qui ne demande pas une audience de la façon prévue au présent article est réputée avoir renoncé à son droit à une audience.	(6) La partie à une instance qui ne demande pas une audience de la façon prévue au présent article est réputée avoir renoncé à son droit à une audience.	Renonciation réputée
Administrative review directed	63. —(1) The Chief Rent Officer may direct that a proceeding described in subsection 61 (1) that was to be determined by a hearing be determined by administrative review if all of the parties consent in writing to the proceeding being determined by administrative review and their consents are filed with the Chief Rent Officer.	63 (1) L'agent principal des loyers peut ordonner qu'il soit statué, par voie de révision administrative, sur une instance visée au paragraphe 61 (1) qui devait faire l'objet d'une audience, si toutes les parties y consentent par écrit et que les documents attestant leurs consentements sont déposés auprès de l'agent principal des loyers.	63 (1) L'agent principal des loyers peut ordonner qu'il soit statué, par voie de révision administrative, sur une instance visée au paragraphe 61 (1) qui devait faire l'objet d'une audience, si toutes les parties y consentent par écrit et que les documents attestant leurs consentements sont déposés auprès de l'agent principal des loyers.	Révision administrative ordonnée
Idem	(2) The Chief Rent Officer may direct that a proceeding described in subsection 62 (1) that was to be determined by a hearing be determined by administrative review if, <ul style="list-style-type: none"> (a) a party who requested a hearing withdraws the request by written notice filed with the Chief Rent Officer before the notice of hearing is issued; and (b) all other parties consent in writing to the proceeding being determined by administrative review and their consents are filed with the Chief Rent Officer. 	(2) L'agent principal des loyers peut ordonner qu'il soit statué, par voie de révision administrative, sur une instance visée au paragraphe 62 (1) qui devait faire l'objet d'une audience, si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la partie qui a demandé l'audience retire sa demande au moyen d'un avis écrit déposé auprès de l'agent principal des loyers avant que l'avis d'audience ne soit délivré; b) d'autre part, toutes les autres parties consentent par écrit à ce qu'il soit statué sur l'instance par voie de révision administrative et que les documents attestant leurs consentements sont déposés auprès de l'agent principal des loyers. 	(2) L'agent principal des loyers peut ordonner qu'il soit statué, par voie de révision administrative, sur une instance visée au paragraphe 62 (1) qui devait faire l'objet d'une audience, si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la partie qui a demandé l'audience retire sa demande au moyen d'un avis écrit déposé auprès de l'agent principal des loyers avant que l'avis d'audience ne soit délivré; b) d'autre part, toutes les autres parties consentent par écrit à ce qu'il soit statué sur l'instance par voie de révision administrative et que les documents attestant leurs consentements sont déposés auprès de l'agent principal des loyers. 	Idem
Notice	(3) If the Chief Rent Officer directs under this section that a proceeding be determined by administrative review, he or she shall give the parties the notice required by section 68 and shall set out in the notice reasonable time periods for presenting evidence, making submissions and replying.	(3) S'il ordonne en vertu du présent article qu'il soit statué sur une instance par voie de révision administrative, l'agent principal des loyers donne aux parties l'avis exigé par l'article 68 et y fixe des délais raisonnables pour présenter des éléments de preuve et des observations, et pour donner une réponse.	(3) S'il ordonne en vertu du présent article qu'il soit statué sur une instance par voie de révision administrative, l'agent principal des loyers donne aux parties l'avis exigé par l'article 68 et y fixe des délais raisonnables pour présenter des éléments de preuve et des observations, et pour donner une réponse.	Avis

Adding parties

64.—(1) If a party is added to a proceeding and section 61 would have applied to the proceeding if the added party had been a party at the time the application was made, a hearing shall be held unless all of the parties including the added party requests administrative review before the later of,

- (a) fifteen days after the party is added; and
- (b) time required under section 61.

Idem

(2) If, as a result of subsection (1), a proceeding that was to be determined by administrative review is to be determined by holding a hearing, the Chief Rent Officer shall notify the parties of that fact and shall give them the notice required by section 82.

Hearing

65.—(1) A hearing shall be held in respect of an application if,

- (a) section 61 applies to the application and not all of the parties have requested administrative review;
- (b) section 62 applies to the application and any party has requested a hearing in accordance with that section; or
- (c) the Chief Rent Officer believes a hearing should be held.

Idem

(2) If a hearing is held, the procedural rules set out in sections 82 to 88 shall apply.

Request for pre-hearing conference

66.—(1) A party to a proceeding that is to be determined by holding a hearing may request a pre-hearing conference at any time before the notice of hearing is issued.

Conference directed

(2) The Chief Rent Officer may direct that a pre-hearing conference be held in respect of an application if a hearing is to be held and the Chief Rent Officer believes the conference should be held.

Pre-hearing conference

(3) If a pre-hearing conference is held, the procedural rules set out in sections 75 to 81 shall apply.

Administrative review

67. If a hearing is not held, the procedural rules set out in sections 68 to 74 shall apply.

Notice of administrative review

68. If there is not to be a hearing, the Chief Rent Officer shall give the parties a written notice of administrative review advising them,

- (a) that the proceeding will be determined by administrative review;

Mise en cause de parties

64 (1) Si une partie est mise en cause dans une instance et que l'article 61 se serait appliqué à celle-ci si la partie mise en cause avait été une partie au moment où la requête a été présentée, une audience est tenue à moins que toutes les parties, y compris la partie mise en cause, ne demandent une révision administrative avant l'expiration de celui des délais suivants qui expire après l'autre :

- a) quinze jours après que la partie a été mise en cause;
- b) le délai prévu à l'article 61.

Idem

(2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (1), il doit être statué par voie d'audience sur une instance qui devait faire l'objet d'une révision administrative, l'agent principal des loyers en avise les parties et leur donne l'avis exigé par l'article 82.

Audience

65 (1) Une audience est tenue à l'égard d'une requête si, selon le cas :

- a) l'article 61 s'applique à la requête et que toutes les parties n'ont pas demandé la révision administrative;
- b) l'article 62 s'applique à la requête et qu'une partie a demandé une audience conformément à cet article;
- c) l'agent principal des loyers croit qu'une audience devrait être tenue.

Idem

(2) Si une audience est tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 82 à 88 s'appliquent.

Demande de conférence préparatoire à l'audience

66 (1) Une partie à une instance qui doit faire l'objet d'une audience peut demander une conférence préparatoire à l'audience à n'importe quel moment avant que l'avis d'audience ne soit délivré.

Tenue d'une conférence

(2) L'agent principal des loyers peut ordonner la tenue d'une conférence préparatoire à l'audience à l'égard d'une requête si une audience doit être tenue et que l'agent principal des loyers croit que la conférence devrait être tenue.

Conférence préparatoire à l'audience

(3) Si une conférence préparatoire à l'audience est tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 75 à 81 s'appliquent.

Révision administrative

67 Si une audience n'est pas tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 68 à 74 s'appliquent.

Avis de révision administrative

68 S'il ne doit pas y avoir d'audience, l'agent principal des loyers donne aux parties un avis écrit de révision administrative les avisant de ce qui suit :

- a) il sera statué sur l'instance par voie de révision administrative;

	(b) of the right of any party other than the applicant to make submissions; and	b) une partie autre que le requérant a le droit de présenter des observations;	
	(c) of the applicant's right to reply.	c) le requérant a le droit de répondre.	
Submissions	69. —(1) Any party to a proceeding to be determined by administrative review, other than the applicant, may present evidence and make submissions.	69 (1) Si elle n'est pas le requérant, une partie à une instance sur laquelle il sera statué par voie de révision administrative peut présenter des éléments de preuve et des observations.	Observations
Idem	(2) The evidence and submissions must be presented and made before the day which is at least twenty-five days after the date the notice of administrative review is issued.	(2) Les éléments de preuve et les observations doivent être présentés avant le jour qui tombe au moins vingt-cinq jours après la date de délivrance de l'avis de révision administrative.	Idem
Reply	(3) The applicant may reply to any submissions made any time before the day that is fifteen days after the deadline for making submissions.	(3) Le requérant peut répondre aux observations présentées à tout moment avant le jour qui tombe quinze jours après la date limite de présentation des observations.	Réponse
Determination and order	70. After the periods for submissions and reply have expired, a rent officer shall review the evidence and submissions and make a determination on all matters without a hearing and make an order.	70 Après que les périodes prévues pour les observations et la réponse ont expiré, l'agent des loyers examine les éléments de preuve et les observations, rend une décision sur toutes les questions sans tenir d'audience et rend une ordonnance.	Décision et ordonnance
Material to be considered	71. —(1) Except as provided in subsection (2) and section 72, if a proceeding is decided by administrative review,	71 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 72, s'il est statué sur une instance par voie de révision administrative :	Pièces admises
	(a) the only evidence and submissions in support of the application that the rent officer may consider is that filed with the application or given in reply; and	a) les seuls éléments de preuve et observations à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont ceux déposés avec la requête ou donnés dans une réponse;	
	(b) the only evidence and submissions that a party other than the applicant may present or make is that presented or made under subsection 69 (1).	b) les seuls éléments de preuve et observations qu'une partie autre que le requérant peut présenter sont ceux présentés en vertu du paragraphe 69 (1).	
Further submissions	(2) A rent officer may permit a party to present further evidence or submissions or may direct a party to present further evidence or submissions that the rent officer considers necessary to make a decision.	(2) L'agent des loyers peut permettre à une partie de présenter d'autres éléments de preuve ou observations ou il peut ordonner à une partie de présenter d'autres éléments de preuve ou observations qu'il estime nécessaires pour rendre une décision.	Autres observations
Idem	(3) If any person presents further evidence or submissions, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.	(3) Si une personne présente d'autres éléments de preuve ou observations, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.	Idem
If further submissions not filed	(4) If an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may dismiss the application or refuse to consider that part of the application relating to the failure to comply with the direction.	(4) Si le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut rejeter la requête ou refuser de tenir compte de la partie de la requête sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.	Si d'autres observations ne sont pas déposées
Idem	(5) If a party other than an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may refuse to take into account the party's submissions and evidence respecting the matter regarding	(5) Si une partie autre que le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut refuser de tenir compte des observations et des éléments de preuve que la partie a présentés à l'égard de la question	Idem

which there was a failure to comply with the direction.

Oral
evidence

(6) A rent officer shall make a written record of any oral evidence or submissions given in an administrative review and shall place that record in the file.

Other relevant
information

72.—(1) The rent officer may consider any relevant information obtained by him or her in addition to the evidence given by the parties, provided that he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Additional
powers

(2) The rent officer may,

- (a) conduct an enquiry or inspect documents that he or she considers necessary;
- (b) question any person by telephone or otherwise; and
- (c) cause an employee of the Ministry to do anything set out in clauses (a) and (b).

Idem

(3) The person collecting evidence under subsection (2) shall make a written record of any evidence obtained and shall place that record in the file.

View premises

(4) The rent officer may view any premises that are the subject of an administrative review.

Inspection of
premises

(5) A rent officer may direct an inspector to inspect premises that are the subject of an administrative review and the inspector shall make a written report of the inspection and place the report in the file.

SPPA does
not apply

73. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a determination without a hearing.

Information
available

74. A Chief Rent Officer shall make available for public inspection any application that is determined by administrative review and the evidence, submissions and order relating to that application, in the same manner that it would be available if the application were determined with a hearing.

PRE-HEARING CONFERENCE

Pre-hearing
conference

75.—(1) If there is to be a pre-hearing conference, the Chief Rent Officer shall notify the parties in writing of the date set for the conference.

Date

(2) The conference shall be set for a day that is at least fifteen days after the date the notice of pre-hearing conference is issued.

sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.

(6) L'agent des loyers rapporte par écrit tout témoignage oral donné au cours d'une révision administrative, ainsi que toutes observations qui y sont présentées verbalement, et en verse le relevé au dossier.

Témoignage
oral

72 (1) L'agent des loyers peut tenir compte de tout renseignement pertinent qu'il a obtenu en plus des éléments de preuve présentés par les parties, à condition qu'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et qu'il leur donne la possibilité de les expliquer ou de les réfuter.

Autres renseignements
pertinents

(2) L'agent des loyers peut :

Pouvoirs supplémentaires

- a) mener une enquête ou examiner des documents selon ce qu'il estime nécessaire;
- b) interroger des personnes par téléphone ou autrement;
- c) faire faire ce qui est énoncé aux alinéas a) et b) par un employé du ministère.

(3) La personne qui recueille des éléments de preuve en vertu du paragraphe (2) rapporte par écrit les éléments de preuve obtenus et en verse le relevé au dossier.

Idem

(4) L'agent des loyers peut examiner les lieux qui font l'objet d'une révision administrative.

Examen des
lieux

(5) L'agent des loyers peut ordonner à un inspecteur d'effectuer une inspection des lieux qui font l'objet d'une révision administrative. Dans ce cas, l'inspecteur fait un rapport de l'inspection par écrit et le verse au dossier.

Inspection
des lieux

73 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une décision rendue sans la tenue d'une audience.

Procédure

74 L'agent principal des loyers tient à la disposition du public aux fins d'examen toute requête sur laquelle il est statué par voie de révision administrative, ainsi que les éléments de preuve, les observations et l'ordonnance qui se rapportent à cette requête, comme ils le seraient s'il était statué sur la requête à la suite d'une audience.

Renseignements
disponibles

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'AUDIENCE

75 (1) S'il doit y avoir une conférence préparatoire à l'audience, l'agent principal des loyers avise les parties, par écrit, de la date fixée pour la conférence.

Conférence
préparatoire à
l'audience

(2) La conférence est prévue pour un jour qui tombe au moins quinze jours après la date de délivrance de l'avis de conférence préparatoire à l'audience.

Date

Idem	(3) The rent officer conducting the pre-hearing conference may direct that any of the following matters be discussed:	(3) L'agent des loyers qui tient la conférence préparatoire à l'audience peut ordonner que les questions suivantes y soient discutées :	Idem
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Whether the issues to be dealt with at the hearing can be clarified. 2. Whether any person ought to be added or removed as a party to the proceeding. 3. What rental units are affected by the proceeding. 4. Any procedural matter that arises or may arise in connection with the proceeding. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La question de savoir si les questions en litige à résoudre au cours de l'audience peuvent être clarifiées. 2. La question de savoir si quiconque devrait être ajouté ou retiré comme partie à l'instance. 3. Quels sont les logements locatifs visés par l'instance. 4. Les questions de procédure qui sont ou pourraient être soulevées relativement à l'instance. 	
Evidence to be considered	76. —(1) Except as provided in subsection (2), the only written evidence in support of the application that the rent officer may consider is the material filed with the application or given in reply.	76 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les seuls éléments de preuve écrits à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont les pièces déposées avec la requête ou données dans une réponse.	Éléments de preuve admis
Additional evidence	(2) Before, during or after a pre-hearing conference, a rent officer may permit a party to file additional evidence or may direct a party to file any additional evidence the rent officer considers necessary.	(2) Avant, pendant ou après la conférence préparatoire à l'audience, l'agent des loyers peut permettre à une partie de déposer des éléments de preuve supplémentaires ou il peut ordonner à une partie de déposer les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime nécessaires.	Éléments de preuve supplémentaires
Idem	(3) If a party files additional evidence, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.	(3) Si une partie dépose des éléments de preuve supplémentaires, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.	Idem
Idem	(4) The rent officer may reconvene the conference from time to time, if necessary.	(4) L'agent des loyers peut convoquer de nouveau la conférence au besoin.	Idem
Submissions	77. Any party to the application may make submissions at a pre-hearing conference respecting the matters in issue at the conference.	77 Les parties à la requête peuvent présenter, au cours de la conférence préparatoire à l'audience, des observations à l'égard des questions en litige à la conférence.	Observations
Recommendations	78. —(1) The rent officer may make whatever written recommendations he or she considers necessary or advisable arising out of the matters that are considered at the conference.	78 (1) L'agent des loyers peut faire par écrit les recommandations qu'il estime nécessaires ou opportunes par suite des questions examinées au cours de la conférence.	Recommandations
Idem	(2) Any recommendations made under subsection (1) shall be placed in the file pertaining to the proceeding.	(2) Les recommandations faites en vertu du paragraphe (1) sont versées au dossier relatif à l'instance.	Idem
Examination of recommendations	(3) Any party to the proceeding is entitled to examine the recommendations and may make submissions in respect of them at the hearing.	(3) Les parties à l'instance ont le droit d'examiner les recommandations et peuvent présenter à l'audience des observations à leur sujet.	Examen des recommandations
Order	79. —(1) The rent officer may make whatever preliminary order he or she considers fair in the circumstances arising out of the matters that are considered at the conference.	79 (1) L'agent des loyers peut rendre toute ordonnance préliminaire qu'il estime juste dans les circonstances qui se dégagent des questions qui sont examinées au cours de la conférence.	Ordonnance
Exception	(2) Despite subsection (1), the rent officer shall not make an order clarifying the issues to be dealt with at the hearing.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance clarifi-	Exception

Idem	(3) The rent officer shall give a copy of any order to the parties to the conference before the hearing and shall give written reasons for it if requested by a party.		fiant les questions en litige à résoudre au cours de l'audience.	
Order binding	(4) A preliminary order under this section is binding on the rent officer who conducts the hearing.		(4) L'agent des loyers donne une copie de l'ordonnance aux parties à la conférence avant l'audience et il en donne les motifs par écrit si une partie en fait la demande.	Idem
Rent officer not to conduct hearing	80. The rent officer who conducts the pre-hearing conference shall not conduct the hearing or determine the proceeding by administrative review.		(4) L'ordonnance préliminaire prévue au présent article lie l'agent des loyers qui tient l'audience.	Ordonnance obligatoire
SPPA does not apply	81. The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to a pre-hearing conference.		80 L'agent des loyers qui tient la conférence préparatoire à l'audience ne peut pas tenir l'audience ni statuer sur l'instance par voie de révision administrative.	L'agent des loyers ne tient pas l'audience
			81 La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à une conférence préparatoire à l'audience.	Procédure
HEARING		AUDIENCE		
Notice of hearing	82. —(1) If there is to be a hearing, the Chief Rent Officer shall notify the parties in writing of the date set for the hearing.		82 (1) S'il doit y avoir une audience, l'agent principal des loyers avise les parties, par écrit, de la date fixée pour l'audience.	Avis d'audience
Date	(2) The hearing shall be set for a day that is after the later of,		(2) L'audience est prévue pour un jour qui tombe après celui des délais suivants qui est postérieur à l'autre :	Date
	(a) fifty-five days after the date the acknowledgment notice is issued; and		a) cinquante-cinq jours après la date de délivrance de l'avis accusant réception de la requête;	
	(b) fifteen days after the date the notice of hearing is issued.		b) quinze jours après la date de délivrance de l'avis d'audience.	
SPPA applies	83. The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> applies to all hearings conducted by rent officers under this Act.		83 La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'applique à toutes les audiences que tient un agent des loyers en vertu de la présente loi.	Procédure
Matters to be considered	84. —(1) The rent officer conducting the hearing may consider,		84 (1) L'agent des loyers qui tient l'audience peut tenir compte de ce qui suit :	Questions admises
	(a) any evidence and submissions given to him or her in respect of the application;		a) les éléments de preuve et les observations qu'il reçoit à l'égard de la requête;	
	(b) any evidence and submissions given at the hearing; and		b) les éléments de preuve et observations présentés à l'audience;	
	(c) any other matters he or she considers necessary or advisable to deal with the matter being heard.		c) les autres questions qu'il estime nécessaires ou utiles pour résoudre la question faisant l'objet de l'audience.	
Additional powers	(2) During a hearing, a rent officer may question any person by telephone, so long as it is done in such a way that any parties attending the hearing can hear both sides of the conversation.		(2) Au cours de l'audience, l'agent des loyers peut interroger des personnes par téléphone, pourvu que l'interrogation soit faite de manière que les parties présentes à l'audience puissent entendre les deux côtés de la conversation.	Pouvoirs supplémentaires
Idem	(3) A rent officer may view any premises that are the subject of a hearing and may do so before, during or after the hearing but, if the rent officer does so before or after the hearing, he or she shall give the parties an opportunity to view the premises with him or her.		(3) L'agent des loyers peut voir les lieux qui font l'objet de l'audience avant, pendant ou après celle-ci. Toutefois, s'il le fait avant ou après l'audience, l'agent des loyers donne aux parties la possibilité de voir les lieux avec lui.	Idem

Idem	(4) A rent officer may direct an inspector to inspect premises that are the subject of a hearing.	(4) L'agent des loyers peut ordonner à un inspecteur d'inspecter les lieux qui font l'objet de l'audience.	Idem
Idem	(5) A rent officer may authorize an employee or agent of the Ministry to conduct an enquiry or inspect documents that he or she considers necessary and to question any person by telephone or otherwise.	(5) L'agent des loyers peut autoriser un employé ou un représentant du ministère à mener une enquête ou à examiner des documents, selon ce qu'il estime nécessaire, et à interroger des personnes par téléphone ou autrement.	Idem
Idem	(6) A person acting under subsection (4) or (5) shall make a written report of any inspection, enquiry or questioning done and place the report in the file.	(6) La personne qui agit en vertu du paragraphe (4) ou (5) prépare un rapport par écrit sur toute inspection, enquête ou interrogation effectuée et le verse au dossier.	Idem
Submissions	85. Any party to the application may make submissions to the rent officer at a hearing.	85 Les parties à une requête peuvent présenter des observations à l'agent des loyers au cours de l'audience.	Observations
Evidence to be considered	86. —(1) Except as provided in subsection (2) and section 88, the only written evidence in support of the application that the rent officer may consider is the evidence filed with the application or given in reply.	86 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 88, les seuls éléments de preuve écrits à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont ceux déposés avec la requête ou donnés dans une réponse.	Éléments de preuve admis
Additional evidence	(2) Before, during or after a hearing, a rent officer may permit a party to present additional evidence or may direct a party to present any additional evidence the rent officer considers necessary to make a decision.	(2) Avant, pendant ou après l'audience, l'agent des loyers peut permettre à une partie de présenter des éléments de preuve supplémentaires ou il peut ordonner à une partie de présenter les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime nécessaires pour rendre une décision.	Éléments de preuve supplémentaires
Idem	(3) If a party presents additional evidence, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.	(3) Si une partie présente des éléments de preuve supplémentaires, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.	Idem
Idem	(4) The rent officer shall reconvene the hearing from time to time, if necessary.	(4) L'agent des loyers convoque de nouveau l'audience au besoin.	Idem
If additional evidence not presented	(5) If an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may dismiss the application or refuse to consider that part of the application relating to the failure to comply with the direction.	(5) Si le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut rejeter la requête ou refuser de tenir compte de la partie de la requête sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.	Si les éléments de preuve supplémentaires ne sont pas présentés
Idem	(6) If a party other than an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply with the direction.	(6) Si une partie autre que le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut refuser de tenir compte des observations et des éléments de preuve que la partie a présentés à l'égard de la question sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.	Idem
Rent officer may question parties	87. At the hearing, the rent officer may question the parties who are in attendance and any witnesses with a view to determining the truth concerning the matters in dispute.	87 À l'audience, l'agent des loyers peut interroger les parties présentes et les témoins afin d'établir la vérité concernant les questions en litige.	L'agent des loyers peut interroger les parties
Other relevant information	88. The rent officer may consider any relevant information obtained by him or her in addition to the evidence given at the hearing, provided that he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.	88 L'agent des loyers peut tenir compte de tout renseignement pertinent qu'il a obtenu en plus des éléments de preuve présentés à l'audience, à condition qu'il informe d'abord les parties des renseignements sup-	Autres renseignements pertinents

OTHER MATTERS

Frivolous or
vexatious
proceeding

89.—(1) A rent officer shall discontinue a proceeding if, in his or her opinion, the matter is trivial, frivolous or vexatious or has not been initiated in good faith.

Fraud

(2) A rent officer may require an inspector to investigate the conduct of a proceeding if he or she has reason to believe that a party may have filed documents that the party knew or ought to have known contained false or misleading information.

Idem

(3) A rent officer may discontinue a proceeding if he or she finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.

Idem

(4) A rent officer shall not consider a document filed by a party other than the applicant if he or she finds that the party knew or ought to have known the document contained false or misleading information.

Applications
joined

90.—(1) The Chief Rent Officer or a rent officer may direct that two or more applications be joined or heard together if he or she believes it would be fair to determine the issues raised by them together.

Issues
severed

(2) If the Chief Rent Officer or a rent officer believes that it would be fair to deal with some of the issues raised by an application separately from others, he or she may so direct and may make separate orders, if necessary.

Real
substance

91. In making findings on an application, a rent officer shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

(a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and

(b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

File informa-
tion

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 107 or 108.

ORDER

Order

93.—(1) Upon making findings on an application, the rent officer shall make an order.

plémentaires et qu'il leur donne la possibilité de les expliquer ou de les réfuter.

AUTRES QUESTIONS

89 (1) L'agent des loyers met fin à une instance qui, à son avis, est futile, frivole ou vexatoire, ou n'a pas été introduite de bonne foi.

Instances fri-
voles ou
vexatoires

(2) L'agent des loyers peut exiger qu'un inspecteur mène une enquête sur le déroulement d'une instance s'il a des motifs de croire qu'une partie peut avoir déposé des documents au sujet desquels elle savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

Fraude

(3) L'agent des loyers peut mettre fin à une instance s'il conclut que le requérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

Idem

(4) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'un document qu'une partie autre que le requérant a déposé s'il conclut que la partie savait ou aurait dû savoir que le document contenait des renseignements faux ou trompeurs.

Idem

90 (1) L'agent principal des loyers ou un agent des loyers peut ordonner que deux requêtes ou plus soient jointes ou entendues ensemble s'il croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qui y sont soulevées.

Jonction des
requêtes

(2) Si l'agent principal des loyers ou un agent des loyers croit qu'il serait juste de résoudre séparément certaines des questions en litige qui sont soulevées dans une requête, il peut donner une directive à cet effet et rendre des ordonnances distinctes au besoin.

Séparation
des questions
en litige

91 Lorsqu'il émet des conclusions au sujet d'une requête, l'agent des loyers établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, et la bonne foi des participants. Ce faisant, il peut :

Fond vérita-
ble

a) ne pas tenir compte de la forme extérieure d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;

b) tenir compte du genre d'activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif.

92 L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 107 ou 108.

Déclaration
de renseigne-
ments

ORDONNANCE

93 (1) Dès qu'il a émis des conclusions au sujet d'une requête, l'agent des loyers rend une ordonnance.

Ordonnance

Conditions	(2) The rent officer may include in an order whatever conditions he or she considers fair in the circumstances.	(2) L'agent des loyers peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime justes dans les circonstances.	Conditions
Copy to parties	(3) The rent officer shall forthwith give a copy of an order to the parties and their agents and shall give written reasons.	(3) L'agent des loyers donne sans délai une copie de l'ordonnance aux parties et à leurs représentants et en donne aussi les motifs par écrit.	Copies aux parties
Order final	(4) An order made by a rent officer is final, binding and not subject to review except under section 95 or 96 and shall take effect and is enforceable according to its terms from the date it is made.	(4) L'ordonnance rendue par l'agent des loyers est définitive et n'est pas susceptible de révision, sauf en vertu de l'article 95 ou 96. Elle entre en vigueur et devient exécutoire selon ses conditions à la date à laquelle elle est rendue.	Ordonnance définitive
Clerical errors	94. If an order contains a clerical error or omission, the rent officer may amend it at any time before the hearing of an appeal of it has been commenced.	94 Si une ordonnance contient une erreur d'écriture ou une omission, l'agent des loyers peut la modifier à tout moment avant le début de l'audition d'un appel de l'ordonnance.	Erreurs d'écriture
Power to reconsider	95.— (1) If, within one year of the date of an order, the Chief Rent Officer designated by the Director believes that a serious error has been made in it, the Chief Rent Officer or his or her delegate shall reconsider the matter and may affirm, rescind, amend or replace the order.	95 (1) Si, dans une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance, l'agent principal des loyers désigné par le directeur croit qu'une grave erreur a été commise dans celle-ci, l'agent principal des loyers ou son délégué examine de nouveau la question et peut confirmer, annuler, modifier ou remplacer l'ordonnance.	Pouvoir d'examiner de nouveau la question
Idem	(2) If a party to an application is found guilty of the offence of furnishing false or misleading information under this Act or is found guilty of fraud, perjury, forgery, uttering a forged document or false pretences under the <i>Criminal Code</i> (Canada) respecting the application after an order has been made on the application, the Chief Rent Officer designated by the Director, or his or her delegate, shall reconsider the matter and may affirm, amend, rescind or replace the order and subsequent orders or notices of carry forward affected by it.	(2) Si une partie à la requête est déclarée coupable d'avoir fourni des renseignements aux termes de la présente loi qui sont faux ou trompeurs ou est déclarée coupable, aux termes du <i>Code criminel</i> (Canada), de fraude, de parjure ou d'escroquerie, ou d'avoir commis un faux ou employé un document contrefait à l'égard de la requête après qu'une ordonnance a été rendue par suite de celle-ci, l'agent principal des loyers désigné par le directeur, ou son délégué, examine de nouveau la question et peut confirmer, annuler, modifier ou remplacer l'ordonnance ainsi que les ordonnances ou avis de report subséquents touchés par celle-ci.	Idem

APPEAL

Appeal to Divisional Court	96.— (1) Any person affected by an order of a rent officer or the Director may appeal the order to the Divisional Court but only on a question of law.	96 (1) Toute personne visée par une ordonnance d'un agent des loyers ou un ordre du directeur peut interjeter appel de l'ordonnance ou de l'ordre auprès de la Cour divisionnaire, mais elle ne peut le faire que sur une question de droit.	Appel auprès de la Cour divisionnaire
Director may be heard	(2) The Director is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.	(2) Le directeur a le droit d'être entendu par l'entremise d'un avocat ou autrement au cours du débat portant sur une question en litige dans un appel.	Le directeur peut être entendu
Power of Divisional Court on appeal	(3) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may, (a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or	(3) Si un appel est interjeté en vertu du présent article, la Cour divisionnaire entend et juge l'appel, et peut, selon le cas : (a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision, l'ordre ou l'ordonnance;	Pouvoirs de la Cour divisionnaire en appel

- (b) remit the matter to a rent officer or the Director, as the case may be, with the opinion of the Divisional Court.

- b) renvoyer l'affaire devant un agent des loyers ou au directeur, selon le cas, avec l'opinion de la Cour divisionnaire.

Idem

(4) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

(4) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance qu'elle estime opportune relativement à l'affaire et peut rendre toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportune.

Idem

Orders not stayed pending appeal

97. An appeal from an order of a rent officer or the Director does not stay the order pending the hearing of the appeal.

97 L'appel d'une ordonnance d'un agent des loyers ou d'un ordre du directeur ne sursoit pas à l'ordonnance en attendant l'audition de l'appel.

Ordonnances non suspendues

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Substantial compliance

98. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient unless a rent officer or other employee of the Ministry with whom it is filed is of the opinion that it would result in unfairness to any person.

98 Le fait de se conformer dans l'ensemble à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant, à moins que l'agent des loyers ou un autre employé du ministère auprès duquel ceux-ci sont déposés ne soit d'avis qu'il en résulterait une injustice pour quiconque.

Fait de se conformer dans l'ensemble

Contingency fee limited

99.—(1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

99 (1) Nul représentant qui agit au nom d'un locateur ou d'un locataire, dans une instance introduite en vertu de la présente loi, ou qui aide un locateur ou un locataire dans une affaire qui naît de par la présente loi, ne doit demander ni prendre des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce aux efforts du représentant, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Honoraires conditionnels limités

Contingency agreement void

(2) Any agreement which provides for a fee prohibited in subsection (1) is void.

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits au paragraphe (1).

Entente nulle

Enforcement of order for the payment of money

100.—(1) 99 A certified copy of an order of a rent officer for the payment of a sum of money may be filed with the Ontario Court (General Division) or the Small Claims Court and, on being filed, the order has the same force and effect and all proceedings may be taken on it as if it were a judgment of that Court.

100 (1) 99 Une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue par un agent des loyers en vue du paiement d'une somme d'argent peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour des petites créances. Dès que le dépôt a été effectué, l'ordonnance a la même valeur et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement de cette cour et toutes les instances peuvent être introduites à son égard qui peuvent l'être à la suite d'un tel jugement.

Exécution de l'ordonnance de paiement

Rescission of order

(2) An order rescinding an order filed under subsection (1) may be filed under that subsection and, upon filing, the order previously made ceases to have effect for the purposes of subsection (1).

(2) Une ordonnance annulant l'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1) peut être déposée en vertu de ce paragraphe et, dès que celle-ci est déposée, l'ordonnance rendue antérieurement n'a plus aucun effet pour l'application du paragraphe (1).

Annulation de l'ordonnance

Variation of order

(3) An order varying an order filed under subsection (1) may be filed under that subsection and, upon filing, the order previously made as so varied may be enforced in a like manner as an order filed under subsection (1).

(3) Une ordonnance modifiant l'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1) peut être déposée en vertu de ce paragraphe et, dès que celle-ci est déposée, l'ordonnance antérieure ainsi modifiée peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1).

Modification de l'ordonnance

PART III RENT REGISTRY

Rent registry **101.** The Registrar shall establish and maintain a rent registry for all residential complexes that contain rental units to which this Act applies.

Transfer of registered information **102.** Upon the coming into force of this section, the Registrar shall receive from the Minister and record in the rent registry all information that was recorded in the rent registry under the *Residential Rent Regulation Act* before the day this section is proclaimed in force.

STATEMENTS TO BE FILED

Statement for new complex **103.—(1)** 102 Every landlord of a new residential complex to which subsection 3 (7) (time limited exemption) applies shall file with the Registrar a statement in the prescribed form.

When statement due (2) The landlord shall file the statement within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

Contents of statement (3) The statement shall set out the following information:

1. The name and address of the landlord.
2. If the landlord is not ordinarily resident in Ontario, the name and address of the landlord's representative or agent in Ontario.
3. The municipal address of every building that forms part of the residential complex.
4. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each rental unit to which sections 6, 7, 8, 107, 108, 109 and this section apply.
5. The day the first rental unit in the residential complex is first rented.
6. Any other prescribed information.

Certificate (4) Subsections 105 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a statement under this section.

Statement of rent information **104.—(1)** Every landlord of a residential complex containing more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

When statement due (2) The landlord shall file the statement for all rental units in the residential complex

PARTIE III REGISTRE DES LOYERS

101 Le registrateur crée et tient un registre des loyers pour tous les ensembles d'habitation qui contiennent des logements locatifs auxquels s'applique la présente loi.

Registre des loyers

102 Dès l'entrée en vigueur du présent article, le registrateur reçoit du ministre et inscrit dans le registre des loyers tous les renseignements qui étaient inscrits dans le registre des loyers aux termes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.

Transfert des renseignements inscrits

DÉCLARATIONS À DÉPOSER

103 (1) 102 Le locateur d'un nouvel ensemble d'habitation auquel s'applique le paragraphe 3 (7) (exemption limitée dans le temps) dépose auprès du registrateur une déclaration rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration pour un nouvel ensemble

(2) Le locateur dépose la déclaration dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

Délai de dépôt de la déclaration

(3) La déclaration contient les renseignements suivants :

Contenu de la déclaration

1. Le nom et l'adresse du locateur.
2. Si le locateur ne réside pas ordinairement en Ontario, le nom et l'adresse de son mandataire ou de son représentant en Ontario.
3. L'adresse dans la municipalité de chacun des immeubles qui font partie de l'ensemble d'habitation.
4. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque logement locatif auquel s'appliquent les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109 et le présent article.
5. Le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.
6. Les autres renseignements prescrits.

(4) Les paragraphes 105 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une déclaration prévue au présent article.

Attestation

104 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation comprenant plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration de renseignements sur les loyers

(2) Le locateur dépose la déclaration pour tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation qui étaient loués à la date de

Délai de dépôt de la déclaration

that were rented on or before the date of filing and the date of filing shall be,

(a) in the case of a new residential complex all of whose rental units are subject to subsection 3 (7) on the prescribed date, the date on which this Act first applies to a rental unit in the residential complex; and

(b) in all other cases, the prescribed date.

Idem

(3) The Registrar may by notice require a landlord of a residential complex containing one, two or three residential units to file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

(a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or

(b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.

Idem

(4) A landlord who is required to file a statement of rent information shall file additional statements for all rental units to which this Act subsequently applies or which subsequently become rented within six months of the day of the first filing and thereafter every six months until a statement has been filed for all rental units in the residential complex.

Idem

(5) The landlord may file the statement before the date required under this section.

Landlord may file

(6) A landlord of a residential complex may file a statement of rent information even if it is not required under this section.

Transitional

(7) On or before the prescribed date, the Registrar may by notice require a landlord of a residential complex containing four, five or six residential units to file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

(a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or

(b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.

Contents of statement

105.—(1) The statement of rent information shall set out the following information:

1. The name and address of the landlord.

dépôt ou avant cette date. La date de dépôt est :

a) dans le cas d'un nouvel ensemble d'habitation dont tous les logements locatifs sont assujettis au paragraphe 3 (7) à la date prescrite, la date à laquelle la présente loi s'applique pour la première fois à un logement locatif de l'ensemble d'habitation;

b) dans tous les autres cas, la date prescrite.

Idem

(3) Le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation comprenant une, deux ou trois unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registrateur de le faire;

b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.

Idem

(4) Le locateur qui est tenu de déposer une déclaration de renseignements sur les loyers dépose des déclarations supplémentaires pour tous les logements locatifs qui, par la suite, sont assujettis à la présente loi ou sont loués dans les six mois qui suivent le jour du premier dépôt et, par la suite, tous les six mois jusqu'à ce qu'une déclaration ait été déposée pour tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation.

(5) Le locateur peut déposer la déclaration avant la date prévue au présent article.

Idem

(6) Le locateur d'un ensemble d'habitation peut déposer une déclaration de renseignements sur les loyers même s'il n'y est pas tenu aux termes du présent article.

Le locateur peut déposer une déclaration

(7) À la date prescrite ou avant cette date, le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation comprenant quatre, cinq ou six unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

Disposition transitoire

a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registrateur de le faire;

b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.

105 (1) La déclaration de renseignements sur les loyers contient les renseignements suivants :

Contenu de la déclaration

1. Le nom et l'adresse du locateur.

2. If the landlord is not ordinarily resident in Ontario, the name and address of the landlord's representative or agent in Ontario.
3. The municipal address of every building that forms part of the residential complex.
4. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each rental unit to which this Act applies.
5. The initial rent date for each rental unit to which this Act applies and the rent that was charged on that date.
6. The date that the rent that was charged on the initial rent date was first charged.
7. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each residential unit to which this Act does not apply, together with the reasons why it does not apply.

8. The other prescribed information.

Certificate

(2) The statement of rent information shall contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

Idem

(3) If the landlord is a corporation, the certificate shall be signed by the president, secretary or other authorized senior officer of it.

Idem

(4) A landlord may give an agent written authorization to sign the certificate and, if the landlord does so, the Registrar may require a copy of the authorization to be filed.

Discretion

(5) If a landlord is not able to provide the Registrar with the rent charged on the initial rent date for a rental unit because the initial rent date is not known or because the amount charged on that date is not known, the Registrar may permit the landlord,

- (a) to claim, as the initial rent date, the earliest date since the 1st day of July, 1985 that the rent charged is known; and
- (b) to claim as the rent charged as of the initial rent date, the amount charged as of the date under clause (a).

2. Si le locateur ne réside pas ordinairement en Ontario, le nom et l'adresse de son mandataire ou de son représentant en Ontario.
3. L'adresse dans la municipalité de chacun des immeubles qui font partie de l'ensemble d'habitation.
4. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque logement locatif auquel s'applique la présente loi.
5. La date du loyer initial de chaque logement locatif auquel s'applique la présente loi et le loyer qui était demandé à cette date.
6. La date à laquelle le loyer qui était demandé à la date du loyer initial a été demandé pour la première fois.
7. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque unité de logement à laquelle la présente loi ne s'applique pas, ainsi que les raisons pour lesquelles elle ne s'applique pas.

8. Les autres renseignements prescrits.

Attestation

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers contient une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

Idem

(3) Si le locateur est une personne morale, l'attestation est signée par le président, le secrétaire ou un autre cadre dirigeant autorisé de la personne morale.

Idem

(4) Le locateur peut donner à un représentant une autorisation écrite pour signer l'attestation. Le cas échéant, le registrateur peut exiger qu'une copie de l'autorisation soit déposée.

Appréciation
discrétion-
naire

(5) Si le locateur n'est pas en mesure de déclarer au registrateur le loyer demandé à la date du loyer initial pour un logement locatif parce que cette date n'est pas connue ou parce que le montant demandé à cette date n'est pas connu, le registrateur peut permettre au locateur :

- a) d'une part, de déclarer comme date du loyer initial la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu;
- b) d'autre part, de déclarer comme loyer demandé à la date du loyer initial le montant demandé à la date visée à l'alinéa a).

Deemed
filing

106. Despite sections 104 and 105, if the information required to be filed under those sections respecting a residential complex was filed under Part V of the *Residential Rent Regulation Act* before this section comes into force, the landlord of that residential complex shall be deemed to have filed that information under those sections.

Change of
information

107.—(1) Every landlord of a residential complex shall file with the Registrar a statement of change of information in the prescribed form setting out any changes in the information filed with the Registrar if those changes are necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry.

When due

(2) A statement of change of information shall be filed within thirty days after the change occurred.

Certificate

(3) Subsections 105 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a statement of change of information.

Notice to
refile infor-
mation

108.—(1) If the Registrar is satisfied that information about a residential complex that a landlord has filed with the Registrar is incorrect or incomplete, the Registrar may by notice require the landlord to file a new or amended statement.

Idem

(2) The notice shall,

- (a) inform the landlord that the landlord must file a corrected or completed statement before the day set out in the notice;
- (b) identify those items in the landlord's statement that the Registrar believes to be incorrect or incomplete; and
- (c) inform the landlord of the landlord's right to apply under section 33 for an order verifying that the information is correct and complete.

Acceptance
refused

(3) If the landlord does not comply with a notice under this section, the Registrar may refuse to accept the statement to which the notice relates for filing.

Certificate

(4) Subsections 105 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a new or amended statement.

New land-
lord

109. If, when a person becomes the new landlord of a residential complex, the time for filing a statement under section 103, 104, 107 or 108 has expired, the new landlord

106 Malgré les articles 104 et 105, si les renseignements qui doivent être déclarés aux termes de ces articles à l'égard d'un ensemble d'habitation ont été déclarés aux termes de la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* avant que le présent article n'entre en vigueur, le locateur de cet ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré ces renseignements aux termes de ces articles.

Dépôt réputé

107 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation déposent auprès du registraire une déclaration modifiant les renseignements sur les loyers, rédigée selon la formule prescrite, qui contient les modifications à apporter aux renseignements déclarés au registraire si ces modifications sont nécessaires pour que le registre des loyers reste exact et à jour.

Modification
des renseigne-
ments

(2) La déclaration modifiant les renseignements sur les loyers est déposée dans les trente jours après que le changement s'est produit.

Délai

(3) Les paragraphes 105 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une déclaration modifiant les renseignements sur les loyers.

Attestation

108 (1) Si le registraire est convaincu que des renseignements que le locateur a déclarés au registraire sur un ensemble d'habitation sont inexacts ou incomplets, le registraire peut exiger, au moyen d'un avis, que le locateur dépose une nouvelle déclaration ou une déclaration modifiée.

Avis pour
que soit
déposée une
nouvelle
déclaration

(2) L'avis :

Idem

- a) informe le locateur qu'il doit déposer une déclaration corrigée ou complétée avant le jour énoncé dans l'avis;
- b) précise les renseignements dans la déclaration du locateur que le registraire estime inexacts ou incomplets;
- c) informe le locateur qu'il a le droit de présenter une requête en vertu de l'article 33 en vue d'obtenir une ordonnance attestant que les renseignements sont exacts et complets.

(3) Si le locateur ne se conforme pas à l'avis prévu au présent article, le registraire peut refuser la déclaration à laquelle se rapporte l'avis aux fins de dépôt.

Déclaration
refusée

(4) Les paragraphes 105 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une nouvelle déclaration ou d'une déclaration modifiée.

Attestation

109 Si, lorsqu'une personne devient le nouveau locateur d'un ensemble d'habitation, le délai de dépôt d'une déclaration prévue à l'article 103, 104, 107 ou 108 a expiré, le

Nouveau
locateur

shall file the statement within thirty days of becoming landlord.

CALCULATION OF MAXIMUM RENT

Maximum
rent

110.—(1) After accepting a statement of rent information and within the prescribed time, the Registrar shall,

- (a) calculate for each rental unit to which this Act applies and for which information was filed, the maximum rent as of the initial rent date and the date on which that maximum rent took effect or takes effect; and
- (b) calculate for each such rental unit the maximum rent on the date of the calculation and the date on which that maximum rent took effect.

Idem

(2) The Registrar shall make the calculations under subsection (1) for a rental unit in accordance with the prescribed rules after reviewing the information filed or recorded under this Part, any orders or notices of carry forward made under this Act, any decreases in maximum rent made under section 113 or 115, any orders made under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and any orders or notices under the *Residential Rent Regulation Act* that affect that rental unit.

Separate
charges

(3) Subsections 45 (1) and (2) apply with necessary modifications to the Registrar's calculation of separate charges under this section.

Notice to
landlord

111.—(1) After making the calculations under section 110 and within the prescribed time, the Registrar shall give to the landlord who has filed a statement a notice of rent information setting out,

- (a) the information filed and accepted for all rental units for which the statement was filed;
- (b) the calculations made under section 110 for all rental units for which the statement was filed;
- (c) the landlord's right under section 33 to apply to change or add to any of that information; and

nouveau locateur dépose la déclaration dans les trente jours qui suivent le jour où il devient le locateur.

CALCUL DU LOYER MAXIMAL

Loyer maxi-
mal

110 (1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers mais dans le délai prescrit, le registrateur :

- a) d'une part, calcule, pour chacun des logements locatifs auxquels s'applique la présente loi et pour lesquels des renseignements ont été déclarés, le loyer maximal à la date du loyer initial et la date à laquelle ce loyer maximal a pris ou prend effet;
- b) d'autre part, calcule pour chacun de ces logements locatifs le loyer maximal à la date du calcul et la date à laquelle ce loyer maximal a pris effet.

Idem

(2) Le registrateur effectue les calculs prévus au paragraphe (1) pour un logement locatif conformément aux règles prescrites après avoir examiné les renseignements déclarés ou inscrits aux termes de la présente partie, les ordres ou les avis de report donnés et les ordonnances rendues en vertu de la présente loi, les réductions de loyer maximal effectuées en vertu de l'article 113 ou 115, les ordonnances rendues en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et les arrêtés pris, les ordonnances rendues et les ordres et les avis donnés en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, qui touchent ce logement locatif.

(3) Les paragraphes 45 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au calcul par le registrateur des charges distinctes aux termes du présent article.

Charges distinc-
tes

111 (1) Après avoir effectué les calculs prévus à l'article 110 mais dans le délai prescrit, le registrateur donne au locateur qui a déposé une déclaration un avis de renseignements sur les loyers, énonçant ce qui suit :

Avis au loca-
teur

- a) les renseignements déclarés et acceptés pour tous les logements locatifs au sujet desquels la déclaration a été déposée;
- b) les calculs effectués en vertu de l'article 110 pour tous les logements locatifs au sujet desquels la déclaration a été déposée;
- c) le droit du locateur de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour faire apporter des modifications ou des ajouts à ces renseignements;

	(d) the effect of the notice, as set out in subsection (4).	d) l'effet de l'avis, tel qu'il est énoncé au paragraphe (4).	
Notice to tenant	(2) Within the prescribed time, the Registrar shall give to the tenant of every rental unit for which the statement was filed a notice of rent information setting out,	(2) Dans le délai prescrit, le registrateur donne au locataire de chaque logement locatif au sujet duquel la déclaration a été déposée, un avis de renseignements sur les loyers, énonçant ce qui suit :	Avis au locataire
	(a) the information filed and accepted for the tenant's rental unit;	a) les renseignements déclarés et acceptés pour le logement locatif du locataire;	
	(b) the calculations made under section 110 for the tenant's rental unit;	b) les calculs effectués en vertu de l'article 110 pour le logement locatif du locataire;	
	(c) the tenant's right under section 33 to apply to change or add to any of that information; and	c) le droit du locataire de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour faire apporter des modifications ou des ajouts à ces renseignements;	
	(d) the effect of the notice, as set out in subsection (4).	d) l'effet de l'avis, tel qu'il est énoncé au paragraphe (4).	
Exception	(3) The Registrar is not required to give a landlord or tenant a notice of rent information under subsection (1) or (2) in the prescribed circumstances, despite those subsections.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le registrateur n'est pas tenu de donner au locateur ou au locataire un avis de renseignements sur les loyers aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes dans les circonstances prescrites.	Exception
Calculations deemed correct	(4) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information in respect of a rental unit, no application is made to correct or add to the information in it or in which the maximum rent for that rental unit will be determined, the calculations made under section 110 shall be deemed to have the same effect as an order.	(4) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif, aucune requête n'est présentée pour faire apporter des modifications ou des ajouts aux renseignements que contient l'avis ou dans lequel le loyer maximal de ce logement locatif est déterminé, les calculs effectués aux termes de l'article 110 sont réputés avoir le même effet qu'une ordonnance.	Calculs réputés exacts
Amended notice	(5) The Registrar may issue an amended notice of rent information within eighteen months after the issue of the original notice if no application has been made to correct or add to the information in it and the Registrar is satisfied that he or she made an error in the original notice.	(5) Le registrateur peut délivrer un avis modifié de renseignements sur les loyers dans les dix-huit mois qui suivent la délivrance de l'avis initial si aucune requête n'a été présentée pour faire apporter des modifications ou des ajouts aux renseignements que contient l'avis et que le registrateur est convaincu qu'il a fait une erreur dans l'avis initial.	Avis modifié
Idem	(6) Subsection (4) does not apply to a notice if the Registrar issues a notice amending it before the deeming in subsection (4) has occurred.	(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un avis si le registrateur délivre un avis le modifiant avant que les calculs effectués soient réputés, aux termes du paragraphe (4), avoir le même effet qu'une ordonnance.	Idem
Idem	(7) If the Registrar issues an amended notice after the deeming in subsection (4) has occurred, the calculations in the original notice shall no longer be deemed to have the same effect as an order.	(7) Si le registrateur délivre un avis modifié après que les calculs effectués sont réputés, aux termes du paragraphe (4), avoir le même effet qu'une ordonnance, ces calculs ne sont plus réputés avoir le même effet qu'une ordonnance.	Idem
Idem	(8) Subsections (1) to (4) apply with necessary modifications to an amended notice.	(8) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un avis modifié.	Idem
Transitional	(9) If a notice was given under section 59 of the <i>Residential Rent Regulation Act</i>	(9) Si un avis a été donné aux termes de l'article 59 de la <i>Loi sur la réglementation des</i>	Disposition transitoire

respecting a rental unit in a residential complex before the day this subsection is proclaimed in force, no application or Minister's motion was made under section 60 of that Act before that day and the deeming set out in subsection 60 (3) of that Act has not occurred before that day,

- (a) no notice shall be given under this section;
- (b) the landlord or a tenant may apply under section 33 of this Act to correct or add to any of the information set out in the notice if they do so within the time required for making an application under section 58 of the *Residential Rent Regulation Act*; and
- (c) the rent recorded in the rent registry for that rental unit shall be deemed to be the maximum rent as of the actual rent date under the *Residential Rent Regulation Act* if no application that would result in a determination of maximum rent is made under this Act within the time set out in the notice given under section 59 of the *Residential Rent Regulation Act*.

INFORMATION RECORDED IN REGISTRY

112.—(1) The Registrar shall record in the rent registry,

- (a) the information filed and accepted under this Part;
- (b) the calculations made under section 110;
- (c) an order made under Part I;
- (d) the most recent order made under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or any order made under the *Residential Rent Regulation Act*;
- (e) a guideline increase permitted to be taken under Part I;
- (f) a statutory increase that was permitted under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*, Part XI of the *Residential Tenancies Act*,

loyers d'habitation à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation avant le jour où le présent paragraphe est proclamé en vigueur, qu'il n'y a eu aucune initiative de prise par le ministre ni aucune demande de présentée en vertu de l'article 60 de cette loi avant ce jour et que le loyer réel inscrit dans le registre des loyers pour ce logement locatif n'est pas réputé le loyer maximal légal aux termes du paragraphe 60 (3) de cette loi avant ce jour :

- a) aucun avis n'est donné aux termes du présent article;
- b) le locateur ou un locataire peut présenter une requête en vertu de l'article 33 de la présente loi pour faire apporter des modifications ou des ajouts aux renseignements que contient l'avis s'ils le font dans le délai imparti pour présenter une demande en vertu de l'article 58 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- c) le loyer inscrit dans le registre des loyers pour ce logement locatif est réputé le loyer maximal à la date du loyer réel prévue par la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* si aucune requête qui mènerait à la fixation du loyer maximal n'est présentée en vertu de la présente loi dans le délai énoncé dans l'avis donné en vertu de l'article 59 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

RENSEIGNEMENTS INSCRITS DANS LE REGISTRE

112 (1) Le registrateur inscrit dans le registre des loyers les renseignements suivants :

- a) les renseignements déclarés et acceptés aux termes de la présente partie;
- b) les calculs effectués en vertu de l'article 110;
- c) l'ordre donné ou l'ordonnance rendue en vertu de la partie I;
- d) la plus récente ordonnance rendue en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou tout arrêté pris, tout ordre donné ou toute ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- e) l'augmentation légale qui peut être perçue en vertu de la partie I;
- f) l'augmentation légale qui était permise en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*, de la partie XI de la loi

Information
recorded

Renseigne-
ments inscrits

being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or Part VI of the *Residential Rent Regulation Act*;

- (g) any decrease in maximum rent under section 113;
- (h) any other information necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry; and
- (i) the current maximum rent and the date on which it takes effect, as calculated by the Registrar from the information recorded under clauses (a) to (h).

Clerical errors

(2) If the Registrar is satisfied that any information recorded in the rent registry is incorrect due to a clerical error or omission, the Registrar may amend the rent registry accordingly.

Idem

(3) Upon amending the rent registry under subsection (2), the Registrar shall notify the affected parties of any amended information.

Deemed maximum rent

(4) The current maximum rent recorded in the rent registry for a given date, if any, is deemed to be the maximum rent for the rental unit as of that date.

Idem

(5) If the rent referred to in subsection (4) is not set out in an order, the deeming in subsection (4) may be rebutted in any application under this Act in which maximum rent is determined.

MISCELLANEOUS

Lower assessment

113.—(1) The Registrar may decrease the maximum rent in accordance with the prescribed rules and record the decrease in the maximum rent in the registry if,

- (a) a reassessment under the *Assessment Act* in a municipality results in a decrease in the assessed value of a residential complex or a rental unit in it;
- (b) the Council of the municipality by resolution filed with the Registrar requests a decrease in the maximum rent in the affected rental units; and
- (c) the residential complex contains the prescribed number of residential units.

Idem

(2) The Registrar shall calculate the decrease in maximum rent requested for each affected rental unit in accordance with the prescribed rules and notify the Council of the results of those calculations.

intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou de la partie VI de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;

- g) toute réduction du loyer maximal visée à l'article 113;
- h) tout autre renseignement qui est nécessaire pour que le registre des loyers reste exact et à jour;
- i) le loyer maximal en vigueur, tel que le registrateur l'a calculé d'après les renseignements inscrits aux termes des alinéas a) à h), et la date à laquelle il prend effet.

Erreurs d'écriture

(2) S'il est convaincu que des renseignements inscrits dans le registre des loyers sont inexacts en raison d'une erreur d'écriture ou d'une omission, le registrateur peut modifier le registre des loyers en conséquence.

Idem

(3) Lorsqu'il modifie le registre des loyers aux termes du paragraphe (2), le registrateur avise les parties concernées de tout renseignement modifié.

Loyer maximal réputé

(4) Le loyer maximal en vigueur qui est inscrit au registre des loyers pour une date donnée, le cas échéant, est réputé le loyer maximal du logement locatif à cette date.

Idem

(5) Si le loyer mentionné au paragraphe (4) n'est pas énoncé dans une ordonnance, la présomption visée au paragraphe (4) est réfutable dans une instance introduite en vertu de la présente loi et dans laquelle est fixé le loyer maximal.

DISPOSITIONS DIVERSES

113 (1) Le registrateur peut réduire le loyer maximal conformément aux règles prescrites et inscrire la réduction dans le registre si les conditions suivantes sont réunies :

Évaluation foncière inférieure

- a) une nouvelle évaluation foncière effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* dans une municipalité a pour résultat une réduction de la valeur, au rôle d'évaluation foncière, de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;
- b) le conseil de la municipalité demande, par voie de résolution déposée auprès du registrateur, une réduction du loyer maximal des logements locatifs touchés;
- c) l'ensemble d'habitation contient le nombre prescrit d'unités de logement.

Idem

(2) Le registrateur calcule la réduction du loyer maximal demandée pour chaque logement locatif touché conformément aux règles prescrites et avise le conseil des résultats de ces calculs.

Notice	(3) The Council shall give notice of a decrease in maximum rent under this section to the landlord of the residential complex affected by the decrease and to the tenants of any affected rental units.	(3) Le conseil donne un avis de la réduction du loyer maximal visée au présent article au locateur de l'ensemble d'habitation touché par la réduction et aux locataires des logements locatifs touchés.	Avis
Idem	(4) The notice shall set out, (a) particulars of the decrease in maximum rent and the reasons for it; and (b) the person's right under section 33 to apply to dispute the accuracy of the decrease in maximum rent or, if the change in assessment has been appealed, to change the amount of the decrease of the maximum rent.	(4) L'avis énonce ce qui suit : a) des précisions concernant la réduction du loyer maximal et les motifs de la réduction; b) le droit de la personne de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour contester l'exactitude de la réduction du loyer maximal ou, si le changement apporté à l'évaluation foncière fait l'objet d'un appel, pour faire modifier le montant de la réduction du loyer maximal.	Idem
Deduction from rent	(5) Any tenant whose rental unit is affected by a decrease in maximum rent under this section may deduct from future rent payments to the landlord any money the landlord owes to the tenant as a result of the decrease.	(5) Le locataire dont le logement locatif est touché par une réduction du loyer maximal en vertu du présent article peut déduire des loyers futurs à payer au locateur toute somme d'argent que le locateur lui doit par suite de la réduction.	Déduction sur le loyer
Notice re reduction	114. —(1) If the maximum rent for a rental unit includes a capital component, the Registrar shall give the landlord and the tenant of the rental unit written notice that the maximum rent will be decreased by the amount of the capital component.	114 (1) Si le loyer maximal d'un logement locatif comprend un élément d'immobilisations, le registrateur donne au locateur et au locataire du logement locatif un avis par écrit du fait que le loyer maximal sera réduit du montant de l'élément d'immobilisations.	Avis concernant la réduction
Idem	(2) The Registrar shall give the written notice at least six months before the date on which that capital component is to be deducted from the maximum rent according to the most recent finding under clause 20 (1) (h) or determination under clause 22 (3) (d) that refers to that capital component.	(2) Le registrateur donne l'avis par écrit au moins six mois avant la date à laquelle cet élément d'immobilisations doit être déduit du loyer maximal selon la plus récente conclusion aux termes de l'alinéa 20 (1) h) ou décision aux termes de l'alinéa 22 (3) d) concernant cet élément d'immobilisations.	Idem
Reduction of maximum rent	115. —(1) If the maximum rent for a rental unit includes a capital component, the Registrar shall decrease the maximum rent for the rental unit by the amount of that capital component.	115 (1) Si le loyer maximal d'un logement locatif comprend un élément d'immobilisations, le registrateur réduit le loyer maximal du logement locatif du montant de l'élément d'immobilisations.	Réduction du loyer maximal
Idem	(2) The effective date of the decrease shall be the date for the decrease set out in the most recent finding under clause 20 (1) (h) or determination under clause 22 (3) (d) that refers to that capital component.	(2) La date de prise d'effet de la réduction correspond à la date prévue pour la réduction dans la plus récente conclusion aux termes de l'alinéa 20 (1) h) ou décision aux termes de l'alinéa 22 (3) d) concernant cet élément d'immobilisations.	Idem
Information	116. —(1) The Registrar shall provide a person with information that is recorded in the rent registry respecting a rental unit if the person requests that information in the prescribed manner.	116 (1) Le registrateur fournit à une personne des renseignements inscrits dans le registre des loyers à l'égard d'un logement locatif si elle en fait la demande de la manière prescrite.	Renseignements
Idem	(2) The Registrar may provide a person with information that is recorded in the rent registry respecting a rental unit if he or she believes it is appropriate to do so.	(2) Le registrateur peut fournir à une personne des renseignements inscrits dans le registre des loyers à l'égard d'un logement locatif s'il le juge approprié.	Idem

Limit on
information

(3) The Registrar may limit the information provided in accordance with the prescribed rules.

(3) Le registrateur peut limiter les renseignements fournis conformément aux règles prescrites.

Renseigne-
ments limitésPersonal
information

(4) The Registrar may provide the landlord's name and address under this section.

(4) Le registrateur peut fournir le nom et l'adresse du locateur en vertu du présent article.

Renseigne-
ments person-
nelsForm of
information

(5) The Registrar may provide the information on paper or in electronic, photographic or other form.

(5) Le registrateur peut fournir les renseignements sur papier, sur support électronique ou photographique ou sur un support d'une autre forme.

Support de
l'information

Fees

(6) The Registrar may charge the prescribed fees for providing the information.

(6) Le registrateur peut demander les droits prescrits pour fournir les renseignements.

Droits

PART IV GENERAL

Record

117. In this Part, "record" includes a book of account, bank book, voucher, receipt, correspondence and any other document regardless of whether the document is on paper or is in electronic, photographic or other form.

117 Dans la présente partie, «dossier» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un carnet de banque, d'une pièce comptable, d'un reçu, de la correspondance et de tout autre document, que le document soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Dossier

Administra-
tion

118.—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

118 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application
de la Loi

Delegation

(2) The Minister may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Minister under this Act to any officer or employee of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

(2) Le ministre peut déléguer par écrit, à tout fonctionnaire ou employé du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

Duties of
Minister

119. The Minister shall,

119 Le ministre :

Fonctions du
ministre

(a) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings in respect of an alleged failure to comply with this Act or an order made under it; and

a) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard d'un prétendu défaut de se conformer à la présente loi, ou à un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de celle-ci;

(b) take an active role in ensuring, by any suitable method, including the making of grants, that landlords and tenants are aware of the benefits and obligations under this Act and the *Landlord and Tenant Act*.

b) prend des mesures positives pour veiller, par n'importe quel moyen approprié, dont l'octroi de subventions, à ce que les locateurs et les locataires connaissent les avantages et les obligations prévus par la présente loi et la *Loi sur la location immobilière*.

Director

120.—(1) The Minister shall appoint an employee of the Ministry to be the Director of Rent Control.

120 (1) Le ministre nomme un employé du ministère au poste de directeur du contrôle des loyers.

Directeur

Delegation

(2) The Director may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Director under this Act to any employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

(2) Le directeur peut déléguer par écrit, à tout employé ou représentant du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

Duties of
Director

(3) In addition to the other duties given to the Director under this Act, the Director shall,

(3) Outre les autres fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, le directeur :

Fonctions du
directeur

(a) investigate cases of alleged failure to comply with this Act or orders made under it;

a) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente

(b) monitor compliance with this Act; and

(c) ensure that the prescribed maintenance standards are being complied with.

Exclusive jurisdiction

121.—(1) The Director has exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon the Director.

Rules and policies

(2) The Director shall observe the prescribed procedural and interpretative rules and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.

Inspectors

122.—(1) The Director may appoint inspectors for the purposes of this Act.

Certificate of appointment

(2) The Director shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to every inspector.

Production of certificate

(3) An inspector who is exercising a power of entry shall produce his or her certificate of appointment.

Duties of inspectors

123.—(1) An inspector shall carry out the duties assigned to him or her by the Director.

Powers

(2) An inspector may exercise any of the powers set out in subsection (3) if he or she does so between the hours of 7 a.m. and 9 p.m. having first given reasonable prior notice and if the power is being exercised,

(a) to determine whether this Act applies to a residential complex or a rental unit in it;

(b) to inspect premises to determine whether a landlord has complied with a prescribed maintenance standard;

(c) to determine whether a residential complex has been adequately maintained;

(d) to determine whether the work giving rise to a capital expenditure has been completed;

(e) to determine whether services and facilities have been discontinued or reduced.

Idem

(3) An inspector exercising a power for a purpose under subsection (2) may,

(a) enter any place;

loi ou aux ordres donnés ou ordonnances rendues en vertu de celle-ci;

b) s'assure que la présente loi est observée;

c) veille à ce que les normes d'entretien prescrites soient observées.

121 (1) Le directeur a compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation lui est conféré.

Compétence exclusive

(2) Le directeur observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation prescrites lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.

Règles et politiques

122 (1) Le directeur peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs

(2) Le directeur délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Attestation de nomination

(3) L'inspecteur qui exerce le pouvoir de pénétrer produit son attestation de nomination.

Production de l'attestation

123 (1) L'inspecteur exerce les fonctions que lui assigne le directeur.

Fonctions des inspecteurs

(2) L'inspecteur peut, après avoir donné un avis dans un délai raisonnable, exercer l'un quelconque des pouvoirs énoncés au paragraphe (3) s'il le fait entre 7 h et 21 h et que le pouvoir est exercé dans un ou plusieurs des buts suivants :

Pouvoir

a) déterminer si la présente loi s'applique à l'ensemble d'habitation ou à un logement locatif qui s'y trouve;

b) inspecter les lieux pour déterminer si le locateur a observé une norme d'entretien prescrite;

c) déterminer si l'ensemble d'habitation a été entretenu de façon adéquate;

d) déterminer si les travaux qui donnent lieu à une dépense en immobilisations ont été achevés;

e) déterminer si des services et installations ont été interrompus ou réduits.

(3) L'inspecteur qui exerce un pouvoir dans l'un des buts visés au paragraphe (2) peut faire ce qui suit :

Idem

a) pénétrer dans un endroit;

- (b) require the production of and inspect any records or other things that may be relevant to the inspection;
- (c) inquire into any matters that may be relevant to the inspection; and
- (d) take any photographs that may be relevant to the inspection.

Power to
remove
things

(4) Upon giving a receipt for them, an inspector may remove from a place records or other things that may be relevant to the inspection to make copies or extracts from them or to hold them as evidence.

Return

(5) An inspector shall promptly return any records or other things he or she has removed unless they are being held as evidence and copies of them cannot be made.

Idem

(6) The Director shall ensure that if a record or other thing is being held as evidence by the Ministry,

(a) the person from whom it was taken may have access to it; and

(b) it is returned to the person as soon as it is no longer needed as evidence.

Expert assistance

(7) An inspector may call upon any expert he or she considers necessary to assist in the inspection.

Entry to
dwellings

(8) If the occupier of a place that is being used as a dwelling gives his or her consent, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (3) at any time and without giving prior notice, but if that consent is not given the inspector shall not exercise such a power except under the authority of a search warrant issued under section 124.

Idem

(9) A consent under subsection (8) is not valid unless before obtaining it the inspector informs the occupier that he or she may refuse to consent to the exercise of a power under subsection (3) and that without the occupier's consent the inspector is not permitted to exercise that power without the authority of a search warrant.

Entry to
common
areas

(10) If the occupier of a rental unit who is permitted access to a common area gives his or her consent, an inspector may exercise a power of entry set out in subsection (3) to enter that common area at any time and without giving prior notice.

Search
warrant

124.—(1) A justice of the peace may issue a search warrant in the prescribed form authorizing an inspector to enter any place and exercise any of the powers under section 123 if the justice is satisfied by information

- b) exiger la production des dossiers ou autres choses qui peuvent se rapporter à l'inspection, et examiner ceux-ci;
- c) enquêter sur les questions qui peuvent se rapporter à l'inspection;
- d) prendre les photographies qui peuvent se rapporter à l'inspection.

(4) Après avoir donné un récépissé à cet effet, l'inspecteur peut enlever d'un endroit des dossiers ou d'autres choses qui peuvent se rapporter à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits ou pour les conserver comme preuve.

Pouvoir d'en-
lever des choses

(5) L'inspecteur rend promptement les dossiers ou les autres choses qu'il a enlevés, à moins qu'ils ne soient conservés comme preuve et qu'il ne soit impossible d'en tirer des copies.

Remise

(6) Si un dossier ou une autre chose est conservé comme preuve par le ministère, le directeur veille à ce qui suit :

Idem

a) la personne à qui le dossier ou la chose a été enlevé peut y avoir accès;

b) le dossier ou la chose est rendu à la personne dès qu'il n'est plus nécessaire à titre de preuve.

(7) L'inspecteur peut faire appel aux experts qu'il estime nécessaires pour l'aider à faire l'inspection.

Aide d'ex-
perts

(8) Si l'occupant d'un endroit utilisé comme habitation donne son consentement, l'inspecteur peut exercer l'un quelconque des pouvoirs énoncés au paragraphe (3) à n'importe quel moment sans avoir à donner de préavis; sans ce consentement, l'inspecteur ne doit pas exercer un tel pouvoir si ce n'est en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 124.

Accès à des
habitations

(9) Le consentement visé au paragraphe (8) n'est pas valide à moins que l'inspecteur, avant de l'obtenir, n'informe l'occupant qu'il peut refuser de donner son consentement à l'égard de l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (3) et que, sans le consentement de l'occupant, il n'est pas permis à l'inspecteur d'exercer ce pouvoir sans mandat de perquisition.

Idem

(10) Si l'occupant d'un logement locatif qui a accès à une aire commune donne son consentement, l'inspecteur peut exercer le pouvoir de pénétrer visé au paragraphe (3) pour pénétrer dans cette aire commune à n'importe quel moment sans avoir à donner de préavis.

Accès à des
aires commu-
nes

124 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat de perquisition, rédigé selon la formule prescrite, autorisant l'inspecteur à pénétrer dans un endroit et à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à l'article 123

Mandat de
perquisition

upon oath that there are reasonable and probable grounds to believe that,

- (a) an offence under this Act has been committed; and
- (b) entering and exercising those powers will afford evidence as to the commission of the offence.

Return

(2) The inspector shall promptly return any records or other things he or she has removed unless they are being held as evidence and copies of them cannot be made.

Idem

(3) The Director shall ensure that if a record or other thing is being held as evidence by the Ministry,

- (a) the person from whom it was taken may have access to it; and
- (b) it is returned to the person as soon as it is no longer needed as evidence.

Additional authority

(4) A search warrant authorizes the inspector to call upon any expert he or she considers necessary to assist in executing it and to use any data storage, processing or retrieval device or system necessary to produce a record in readable form.

Execution and expiry

(5) A search warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after its issue.

Extension of time

(6) A justice of the peace may extend the date on which a search warrant expires for a period of no more than thirty days upon motion by the inspector named in it and may do so before or after it expires.

Time of execution

(7) A search warrant shall be executed between the hours of 7 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Person to assist with records

(8) A person who is required to produce a record for an inspector shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

Admissibility of copies

125. A copy of or extract from a record made by or for an inspector exercising a power under section 123 or 124 is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original if it is certified as being a true copy of or extract from the original by the person who made it.

si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que :

- a) d'une part, une infraction à la présente loi a été commise;
- b) d'autre part, le fait de pénétrer et d'exercer ces pouvoirs permettra de fournir une preuve de la perpétration de l'infraction.

Remise

(2) L'inspecteur rend promptement les dossiers ou les autres choses qu'il a enlevés, à moins qu'ils ne soient conservés comme preuve et qu'il ne soit impossible d'en tirer des copies.

Idem

(3) Si un dossier ou une autre chose est conservé comme preuve par le ministère, le directeur veille à ce qui suit :

- a) la personne à qui le dossier ou la chose a été enlevé peut y avoir accès;
- b) le dossier ou la chose est rendu à la personne dès qu'il n'est plus nécessaire à titre de preuve.

Autorisation supplémentaire

(4) Le mandat de perquisition autorise l'inspecteur à faire appel aux experts qu'il estime nécessaires pour l'aider à exécuter le mandat, et à utiliser les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Exécution et expiration

(5) Le mandat de perquisition précise les heures et les jours où il peut être exécuté. Il précise aussi sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de trente jours après la date à laquelle il est décerné.

Prorogation du délai

(6) Un juge de paix peut reporter d'une période de trente jours au plus la date d'expiration d'un mandat de perquisition sur motion de l'inspecteur nommé dans le mandat, avant ou après la date d'expiration du mandat.

Heures d'exécution

(7) Le mandat de perquisition est exécuté entre 7 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

Obligation d'aider

(8) La personne qui est tenue de produire un dossier pour un inspecteur fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire. Elle utilise notamment les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Admissibilité des copies

125 La copie ou l'extrait d'un dossier qui a été tiré par l'inspecteur qui exerce un pouvoir en vertu de l'article 123 ou 124, ou qui a été tiré pour lui, est admissible en preuve et fait foi de l'original, en l'absence de preuve contraire, si cette copie ou cet extrait est cer-

Rent officers	126. —(1) The Director shall appoint rent officers for the purposes of this Act.	tifié conforme à l'original par la personne qui l'a fait.	126 (1) Le directeur nomme des agents des loyers pour l'application de la présente loi.	Agents des loyers
Chief Rent Officers	(2) The Director shall select a rent officer from each region to be the Chief Rent Officer for that region.		(2) Le directeur choisit un agent des loyers de chaque région comme agent principal des loyers de la région.	Agents principaux des loyers
Delegation	(3) A Chief Rent Officer may delegate any power or duty granted to or vested in him or her under this Act to any rent officer, subject to the conditions set out in the delegation.		(3) L'agent principal des loyers peut déléguer à tout agent des loyers les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation
Idem	(4) A Chief Rent Officer may delegate any power or duty granted to or vested in him or her under this Act, other than a statutory power of decision, to an employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.		(4) L'agent principal des loyers peut déléguer à un employé ou à un représentant du ministère les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception d'une compétence légale de décision et sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Idem
Exclusive jurisdiction	127. —(1) Except where Part I gives jurisdiction to the Director or to the court, rent officers have exclusive jurisdiction to examine into and determine all proceedings under Part I.		127 (1) Sauf lorsque la partie I donne la compétence au directeur ou au tribunal, les agents des loyers ont compétence exclusive pour instruire et juger toutes les instances introduites en vertu de la partie I.	Compétence exclusive
Idem	(2) Rent officers have exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon them.		(2) Les agents des loyers ont compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation leur est conféré.	Idem
Rules and policies	(3) A rent officer shall observe the prescribed procedural and interpretative rules and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.		(3) L'agent des loyers observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation prescrites lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.	Règles et politiques
Professional assistance	(4) Subject to any conditions the Minister may set, a Chief Rent Officer may engage persons other than employees of the Ministry to provide professional, technical or other assistance to a rent officer and may establish the duties and terms of the engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.		(4) Sous réserve des conditions que peut fixer le ministre, l'agent principal des loyers peut engager des personnes autres que des employés du ministère pour fournir une aide professionnelle, technique ou autre à un agent des loyers, et il peut établir les fonctions et les conditions d'emploi de ces personnes et prévoir le versement de la rémunération et des indemnités de celles-ci.	Aide professionnelle
Registrar	128. —(1) The Director shall appoint a Registrar for the purposes of Part III.		128 (1) Le directeur nomme un registraire pour l'application de la partie III.	Registraire
Delegation	(2) The Registrar may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Registrar under this Act to any employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.		(2) Le registraire peut déléguer par écrit, à tout employé ou représentant du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation
Exclusive jurisdiction	129. —(1) The Registrar has exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon the Registrar.		129 (1) Le registraire a compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation lui est conféré.	Compétence exclusive
Rules and policies	(2) The Registrar shall observe the prescribed procedural and interpretative rules		(2) Le registraire observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation	Règles et politiques

and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.

Prohibition

130.—(1) No person shall knowingly hinder, obstruct or interfere with a tenant in the exercise of the right to organize or participate in an organization the purpose of which is to secure and enforce the rights established under this Act or under section 119 of the *Residential Rent Regulation Act*.

Idem

(2) No person shall knowingly harass a tenant with intent to prevent or discourage the tenant from securing or enforcing rights under this Act.

Proof of
filed documents

131.—(1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Ministry by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.

Proof of
making

(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.

Fees

132.—(1) The Director, the Registrar or a Chief Rent Officer may charge and collect the prescribed fees for providing to a person, at his or her request, copies of forms, notices or documents filed with or issued by him or her.

Form of
copies

(2) The Director, the Registrar or a Chief Rent Officer may provide those copies on paper or in electronic, photographic or other form.

Immunity

133.—(1) No proceeding for compensation or damages shall be instituted against any officer or employee of the Ministry or any agent retained by the Ministry for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Liability of
Crown

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a per-

prescribed lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.

Interdiction

130 (1) Nul ne doit sciemment gêner, empêcher ou entraver l'exercice, par un locataire, du droit de former une association dont le but est d'obtenir et de faire respecter les droits établis par la présente loi ou par l'article 119 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, ou d'en faire partie.

Idem

(2) Nul ne doit sciemment harceler un locataire dans le but de l'empêcher d'obtenir ou de faire respecter des droits en vertu de la présente loi, ou de l'en décourager.

Preuve de
documents
déposés

131 (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne relativement à une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès du ministère ou remis à celui-ci par la personne inculpée ou pour le compte de celle-ci est admissible en preuve comme preuve du fait que l'attestation, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.

Preuve de la
signature

(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne relativement à une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour le compte de celle-ci est admissible en preuve comme preuve du fait que l'attestation, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.

Droits

132 (1) Le directeur, le registrateur ou l'agent principal des loyers peut demander et percevoir les droits prescrits pour fournir à une personne, à sa demande, des copies de formules, d'avis ou de documents déposés auprès de lui ou délivrés par lui.

Forme des
copies

(2) Le directeur, le registrateur ou l'agent principal des loyers peut fournir ces copies sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Immunité

133 (1) Sont irrecevables les instances en indemnisation ou en dommages-intérêts introduites contre un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un représentant engagé par le ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions de la personne ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabi-
lité de la
Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard

son mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Offences

134.—(1) A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) furnishes false or misleading information in any application, document, written submission or statement made to the Director, the Registrar, a rent officer or an inspector or in any proceeding under this Act;
- (b) furnishes false or misleading information under subsection 7 (3);
- (c) increases or attempts to increase the rent charged for a rental unit in contravention of section 6 or 11;
- (d) charges or collects or attempts to charge or collect rent in contravention of section 19;
- (e) charges or attempts to charge rent for a rental unit in an amount greater than that permitted under this Act;
- (f) contravenes section 31 (additional charges prohibited);
- (g) fails to obey a work order under section 37;
- (h) charges or attempts to charge a fee in contravention of subsection 99 (1);
- (i) fails to file a statement of rent information under section 104 within the time required by that section or by section 109;
- (j) obstructs or interferes or attempts to obstruct or interfere with an inspector exercising a power under section 123 or 124 (right of entry);
- (k) refuses to provide any information or to produce any record or other thing required by an inspector exercising a power under section 123 or 124;

(l) contravenes section 130.

Idem

(2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence is guilty of an offence.

Penalty

(3) An individual who is convicted of an offence is liable to a fine of no more than \$5,000.

d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

134 (1) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment : Infractions

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans une demande ou une requête, un document, une observation écrite ou une déclaration présentés au directeur, au registrateur, à un agent des loyers ou à un inspecteur ou dans une instance introduite en vertu de la présente loi;
- b) fournit des renseignements aux termes du paragraphe 7 (3) qui sont faux ou trompeurs;
- c) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé pour un logement locatif contrairement à l'article 6 ou 11;
- d) demande ou perçoit, ou tente de demander ou de percevoir, un loyer contrairement à l'article 19;
- e) demande ou tente de demander, pour un logement locatif, un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;
- f) contrevient à l'article 31 (charges supplémentaires interdites);
- g) omet de se conformer à un ordre d'exécution de travaux visé à l'article 37;
- h) demande ou tente de demander des honoraires qui contreviennent au paragraphe 99 (1);
- i) omet de déposer une déclaration de renseignements sur les loyers aux termes de l'article 104 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109;
- j) empêche ou entrave ou tente d'empêcher ou d'entraver l'exercice par un inspecteur d'un pouvoir qui lui est conféré par l'article 123 ou 124 (droit de pénétrer);
- k) refuse de fournir des renseignements ou de produire un dossier ou une autre chose qu'un inspecteur demande dans l'exercice d'un pouvoir qui lui est conféré par l'article 123 ou 124;
- l) contrevient à l'article 130.

(2) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la perpétration d'une infraction est coupable d'une infraction. Idem

(3) Le particulier qui est reconnu coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$. Amende

Idem	(4) A person other than an individual who is convicted of an offence is liable to a fine of no more than \$50,000.	(4) La personne autre qu'un particulier qui est reconnue coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.	Idem
Limitation	(5) No proceeding shall be commenced respecting an offence under clause (1) (a) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Ministry.	(5) Est irrecevable l'instance à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a) qui est introduite plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui ont donné lieu à l'infraction sont venus à la connaissance du ministère.	Prescription
Idem	(6) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under subsection (1) more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.	(6) Est irrecevable l'instance à l'égard d'une autre infraction prévue au paragraphe (1) qui est introduite plus de deux ans après la date de la perpétration ou de la perpétration présumée de l'infraction.	Idem
Continuing offence	(7) An offence under clause (1) (i) continues to be an offence until the statement is filed.	(7) Une infraction visée à l'alinéa (1) i) continue d'être une infraction jusqu'à ce que la déclaration soit déposée.	Infraction continue
Regulations	135. —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ol style="list-style-type: none"> prescribing the circumstances under which a group of buildings is related for the purposes of subsection 1 (3); prescribing the form of a notice for the purpose of clause 3 (7) (b); prescribing the form of the notice of rent increase; prescribing the Table setting out the weights and operating cost categories needed to calculate the guideline; 	135 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ol style="list-style-type: none"> prescrire les circonstances dans lesquelles un groupe d'immeubles est connexe pour l'application du paragraphe 1 (3); prescrire la formule de l'avis pour l'application de l'alinéa 3 (7) b); prescrire la formule de l'avis d'augmentation de loyer; prescrire le barème énonçant la pondération et les catégories de frais d'exploitation nécessaires au calcul du taux légal; 	Règlements
	<ol style="list-style-type: none"> prescribing the manner of determining the date on which two consecutive years is to start, for the purposes of subsection 7 (3); providing that under certain circumstances an amount other than the rent actually charged shall be used in the place of the rent actually charged for the purposes of subsections 10 (7) and (9) and paragraph 5 of subsection 105 (1), prescribing those circumstances and prescribing rules for determining that amount; prescribing interest rates on capital expenditures for the purposes of subsection 20 (5); prescribing the useful life of work done or a thing purchased for the purposes of section 20; prescribing rules for increasing or decreasing an amount set out in an advance determination for the purpose of an order under section 21; prescribing the manner of adjusting the maximum rent under <u>subsections 28 (5) and (6)</u>; 	<ol style="list-style-type: none"> prescrire la manière de fixer la date à laquelle doivent commencer deux années consécutives pour l'application du paragraphe 7 (3); prévoir que, dans certaines circonstances, un montant autre que le loyer réellement demandé soit utilisé à la place de celui-ci pour l'application des paragraphes 10 (7) et (9) et de la disposition 5 du paragraphe 105 (1), et prescrire ces circonstances ainsi que les règles pour déterminer ce montant; prescrire les taux d'intérêt sur les dépenses en immobilisations pour l'application du paragraphe 20 (5); prescrire, pour l'application de l'article 20, la vie utile de travaux effectués ou d'une chose achetée; prescrire les règles pour augmenter ou réduire un montant fixé dans une décision anticipée aux fins d'une ordonnance visée à l'article 21; prescrire la manière de rajuster le loyer maximal aux termes <u>des paragraphes 28 (5) et (6)</u>; 	

11. prescribing the rules for determining the prescribed part of an allowance for the purposes of subsection 20 (8) or the prescribed part of a justified amount for the purposes of subsection 22 (4);
12. prescribing other matters to be determined for the purposes of clause 29 (2) (d);
13. prescribing the form of notice abandoning the amount by which a claim under section 30 or 32 exceeds the monetary jurisdiction of the Small Claims Court;
14. prescribing rules for calculating interest under section 30 or 32;
15. prescribing other matters that may be the subject of an application under section 33;
16. prescribing maintenance standards for the purposes of section 36;
17. prescribing rules for making findings for orders under Part I;
18. prescribing the periods for which findings should be made for an order under Part I;
19. prescribing separate charges which may be equalized immediately for the purposes of section 45;
20. prescribing rules for increasing or decreasing maximum rent for the purposes of section 46;
21. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 46 (1);
22. prescribing the method of determining maximum rent for the purposes of Part I;
23. establishing regions in Ontario for the purposes of this Act;
24. prescribing rules for the computation of time for the purpose of subsection 49 (6);
25. prescribing forms of applications under Part I and material to be furnished in respect of an application;
26. prescribing the form of a cost statement under clause 53 (b);
27. prescribing other material to be filed with an application for the purpose of clause 53 (c);
11. prescrire les règles pour déterminer la partie prescrite d'un montant reconnu pour l'application du paragraphe 20 (8) ou la partie prescrite d'un montant justifié pour l'application du paragraphe 22 (4);
12. prescrire d'autres questions à trancher pour l'application de l'alinéa 29 (2) d);
13. prescrire la formule de l'avis de renonciation à la partie du montant, dans le cadre d'une requête visée à l'article 30 ou 32, qui dépasse le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances;
14. prescrire des règles pour calculer l'intérêt prévu à l'article 30 ou 32;
15. prescrire d'autres questions qui peuvent faire l'objet d'une requête visée à l'article 33;
16. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 36;
17. prescrire des règles pour émettre des conclusions pour les ordres et les ordonnances visés à la partie I;
18. prescrire les périodes à l'égard desquelles des conclusions devraient être émises pour un ordre ou une ordonnance visé à la partie I;
19. prescrire des charges distinctes qui peuvent faire l'objet d'une péréquation immédiate pour l'application de l'article 45;
20. prescrire des règles pour augmenter ou réduire le loyer maximal pour l'application de l'article 46;
21. prescrire des services, installations, privilèges, commodités et choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 46 (1);
22. prescrire la méthode pour déterminer le loyer maximal pour l'application de la partie I;
23. créer des régions en Ontario pour l'application de la présente loi;
24. prescrire des règles de calcul des délais pour l'application du paragraphe 49 (6);
25. prescrire les formules de requêtes présentées en vertu de la partie I et les pièces qui doivent être fournies à l'égard d'une requête;
26. prescrire la formule d'un état des dépenses visé à l'alinéa 53 b);
27. prescrire d'autres pièces qui doivent être déposées avec une requête pour l'application de l'alinéa 53 c);

- | | |
|---|---|
| <p>28. prescribing, for the purpose of section 99, the allowed amount of a contingency fee;</p> <p>29. prescribing procedural and interpretative rules and policies to be observed by the Director, the Registrar and rent officers in the interpretation of this Act or when exercising any power or discretion conferred under this Act;</p> <p>30. prescribing, for the purposes of section 104, the form of statement of rent information;</p> <p>31. prescribing, for the purposes of section 103, the form of statement;</p> <p>32. prescribing other information to be included in a statement under section 103;</p> <p>33. prescribing, for the purposes of subsection 104 (2), the date for filing a statement of rent information;</p> <p>34. prescribing, for the purposes of subsection 105 (1), other information that shall be set out in a statement of rent information;</p> <p>35. prescribing, for the purposes of section 107, the form of statement of change of information;</p> <p>36. prescribing changes of information that are or are not necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry;</p> <p>37. prescribing the time before which the Registrar shall make the determinations under section 110 and give notices of rent information under section 111;</p> <p>38. prescribing rules for calculating maximum rent under section 110;</p> <p>39. prescribing, for the purposes of subsection 111 (3), the circumstances under which the Registrar is not required to give a notice of rent information;</p> <p>40. prescribing rules the Registrar shall follow for decreasing maximum rent and selecting the date on which a decrease takes effect for the purposes of subsection 113 (1) (lower assessment);</p> <p>41. prescribing the number of residential units in a residential complex for the purposes of clause 113 (1) (c);</p> | <p>28. prescrire, pour l'application de l'article 99, le montant permis pour les honoraires conditionnels;</p> <p>29. prescrire les règles et politiques de procédure et d'interprétation que le directeur, le registrateur et les agents des loyers doivent observer lorsqu'ils interprètent la présente loi ou qu'ils exercent un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que leur confère celle-ci;</p> <p>30. prescrire, pour l'application de l'article 104, la formule de la déclaration de renseignements sur les loyers;</p> <p>31. prescrire, pour l'application de l'article 103, la formule de la déclaration;</p> <p>32. prescrire les autres renseignements que doit contenir la déclaration prévue à l'article 103;</p> <p>33. prescrire, pour l'application du paragraphe 104 (2), la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur les loyers;</p> <p>34. prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1), d'autres renseignements qui doivent être fournis dans une déclaration de renseignements sur les loyers;</p> <p>35. prescrire, pour l'application de l'article 107, la formule de la déclaration modifiant les renseignements sur les loyers;</p> <p>36. prescrire les modifications qui doivent être apportées aux renseignements pour que le registre des loyers reste exact et à jour, ou celles qui ne sont pas nécessaires à cette fin;</p> <p>37. prescrire le délai dans lequel le registrateur doit rendre les décisions aux termes de l'article 110 et donner des avis de renseignements sur les loyers aux termes de l'article 111;</p> <p>38. prescrire des règles pour calculer le loyer maximal aux termes de l'article 110;</p> <p>39. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (3), les circonstances dans lesquelles le registrateur n'est pas tenu de donner un avis de renseignements sur les loyers;</p> <p>40. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour réduire le loyer maximal et fixer la date à laquelle une réduction prend effet, pour l'application du paragraphe 113 (1) (évaluation foncière inférieure);</p> <p>41. prescrire le nombre d'unités de logement d'un ensemble d'habitation pour l'application de l'alinéa 113 (1) c);</p> |
|---|---|

42. prescribing rules the Registrar shall follow to calculate a reduction in maximum rent under subsection 113 (2);
43. prescribing the manner of requesting information from the rent registry;
44. prescribing rules the Registrar shall follow in limiting information provided under section 116;
45. prescribing the fees the Registrar may charge for furnishing information under section 116;
46. prescribing, for the purposes of section 132, fees for furnishing copies of forms, notices or documents;
47. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
48. prescribing anything that by this Act may be prescribed.

Idem

(2) For the purposes of paragraph 11 of subsection (1), the prescribed part of an allowance or the prescribed part of a justified amount shall be determined by reducing the allowance or justified amount by the amount that is necessary to ensure that the total of any new capital components and any increase in previously existing capital components allowed in the order or notice of carry forward and included in the maximum rent is equal to the greater of zero and the difference between,

- (a) the total of all capital expenditures allowed in the order or notice of carry forward and included in the maximum rent; and
- (b) 2 per cent of the previous maximum rent excluding all capital components.

Idem

(3) A regulation under paragraph 33 of subsection (1) may prescribe different dates for different classes of a residential complex and for residential complexes in different geographical areas.

Idem

(4) A regulation under paragraph 41 of subsection (1) may prescribe a different number of residential units in a residential complex for different municipalities.

Repeals

136.—(1) The *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, the *Residential Complexes Financing Costs*

42. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour calculer la réduction du loyer maximal aux termes du paragraphe 113 (2);
43. prescrire la manière de présenter une demande de renseignements qui sont inscrits dans le registre des loyers;
44. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour limiter les renseignements fournis aux termes de l'article 116;
45. prescrire les droits que le registrateur peut demander pour fournir des renseignements aux termes de l'article 116;
46. prescrire, pour l'application de l'article 132, des droits pour fournir des copies de formules, d'avis ou de documents;
47. définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi qui n'y ont pas déjà été expressément définis;
48. prescrire ce qui peut être prescrit par la présente loi.



(2) Pour l'application de la disposition 11 du paragraphe (1), la partie prescrite d'un montant reconnu ou la partie prescrite d'un montant justifié est déterminée en réduisant le montant reconnu ou le montant justifié du montant qui est nécessaire pour que le total des nouveaux éléments d'immobilisations et de toute augmentation des éléments d'immobilisations existant antérieurement, reconnu dans l'arrêté, l'ordre, l'ordonnance ou l'avis de report et inclus dans le loyer maximal, soit égal à zéro ou, si elle est supérieure à zéro, à la différence entre les deux montants suivants :

- a) le total de toutes les dépenses en immobilisations reconnu dans l'arrêté, l'ordre, l'ordonnance ou l'avis de report et inclus dans le loyer maximal;
- b) 2 pour cent du loyer maximal précédent, à l'exclusion de tous les éléments d'immobilisations.

Idem

(3) Un règlement pris en application de la disposition 33 du paragraphe (1) peut prescrire des dates différentes pour des catégories différentes d'ensembles d'habitation et pour des ensembles d'habitation situés dans des zones géographiques différentes.

Idem

(4) Un règlement pris en application de la disposition 41 du paragraphe (1) peut prescrire un nombre différent d'unités de logement d'un ensemble d'habitation pour des municipalités différentes.

Idem

136 (1) Les lois intitulées *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, *Residential Complexes Financing Costs*

Abrogations

Restraint Amendment Act, 1983, the Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1984 and section 4 of the Residential Tenancies Amendment Act, 1985 are repealed.

Saving

(2) Despite the repeal of the *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose of hearing and making orders in respect of applications made to the Commission under section 126 of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, on or before the day preceding the day on which this section is proclaimed in force if those applications are not finally disposed of by the Commission on or before that day, and to appeals from any such orders.

Repeal

137.—(1) The *Residential Rent Regulation Act* is repealed.

Saving

(2) Despite the repeal of the *Residential Rent Regulation Act*, that Act, except subsections 102 (2) and (3), shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under that Act before the day this section is proclaimed in force.
2. A landlord's justification filed under section 62 of that Act in response to a tenant's application under section 60 of that Act or in response to a Minister's notice proposing to make an order under subsection 60 (4) of that Act if the tenant's application or the Minister's notice, as the case may be, was made before the day this section is proclaimed in force.
3. A Minister's motion under that Act, commenced by way of notice given under subsection 28 (1) of that Act.
4. An appeal or review of an order made under that Act.
5. A court proceeding to which the Minister or the Rent Review Hearings Board is a party if the proceeding was commenced before the day this section is proclaimed in force.
6. A court proceeding referred to in subsection 13 (5) of that Act.

Transitional

138.—(1) Sections 60, 61, 70 to 73, 75 to 110, 114, 115, 117, 118, 120 to 133, clauses 134 (1) (a), (b), (f) and (g), subsections 134 (2) and (3) and subsection 135 (2) of the

Restraint Amendment Act, 1983 et Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1984, et l'article 4 de la loi intitulée *Residential Tenancies Amendment Act, 1985* sont abrogés.

Disposition d'exception

(2) Malgré l'abrogation de la loi intitulée *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, cette loi est réputée demeurer en vigueur afin que soient tenues des audiences et que soient rendues des ordonnances à l'égard des requêtes qui sont présentées à la Commission en vertu de l'article 126 de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, le jour précédant celui où le présent article est proclamé en vigueur ou avant ce jour, si la Commission ne statue pas de façon définitive sur ces requêtes ce jour-là ou avant ce jour, et à l'égard des appels de ces ordonnances.

Abrogations

137 (1) La *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* est abrogée.

Disposition d'exception

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, cette loi, à l'exception des paragraphes 102 (2) et (3), est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. Une demande présentée en vertu de cette loi avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
2. La justification déposée par un locateur aux termes de l'article 62 de cette loi en réponse à une demande présentée par un locataire en vertu de l'article 60 de cette loi, ou en réponse à un avis du ministre proposant de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 60 (4) de cette loi, si, selon le cas, la demande du locataire a été présentée ou l'avis du ministre a été donné avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
3. L'initiative qu'a prise le ministre en vertu de cette loi, entamée par un avis donné aux termes du paragraphe 28 (1) de cette loi.
4. Un appel ou une révision d'un arrêté pris, d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de cette loi.
5. Une instance judiciaire à laquelle le ministre ou la Commission de révision des loyers est partie, si l'instance a été introduite avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
6. Une instance judiciaire visée au paragraphe 13 (5) de cette loi.

Disposition transitoire

138 (1) Les articles 60, 61, 70 à 73, 75 à 110, 114, 115, 117, 118 et 120 à 133, les alinéas 134 (1) (a), (b), (f) et (g), les paragraphes 134 (2) et (3) et 135 (2) de la loi intitulée

Residential Tenancies Act, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as they were on the 31st day of December, 1986, shall be deemed to be continued in force for the purposes only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under the *Residential Tenancies Act* before the 1st day of January, 1987.
2. An appeal of an order made under the *Residential Tenancies Act*.
3. A court proceeding commenced before the 1st day of January, 1987 to which the Residential Tenancy Commission is a party.
4. A court proceeding mentioned in subsection 84 (4) of the *Residential Tenancies Act* commenced before the 1st day of January, 1987.

Election

(2) An application under the *Residential Tenancies Act* made before the 1st day of January, 1987 may, at any time before the hearing of the application has commenced, at the written election of the applicant, be continued and finally disposed of as an application made under the corresponding provisions of the *Residential Rent Regulation Act*.

Residential
Tenancy
Commission

(3) For the purposes only of subsection (1), the Residential Tenancy Commission shall continue and has all the powers and jurisdiction conferred on it by the *Residential Tenancies Act*, and for that purpose all appointments of Commissioners and Appeal Commissioners and designations of Commissioners as members of the Board of Commissioners are confirmed and continued until the expiration of the term of appointment or a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, whichever is earlier.

Single
Appeal
Commis-
sioner

(4) Despite subsection 117 (7) of the *Residential Tenancies Act*, as it was on the 31st day of December, 1986, an appeal from an order made under subsection 129 (2) of that Act, as it was on that day, may be heard before a single Appeal Commissioner, who need not be a member of the Board of Commissioners.

Commence-
ment

139. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

140. The short title of this Act is the *Rent Control Act, 1992*.

Residential Tenancies Act, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tels qu'ils existaient au 31 décembre 1986, sont réputés demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. Une requête présentée en vertu de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* avant le 1^{er} janvier 1987.
2. Un appel d'une ordonnance rendue en vertu de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*.
3. Une instance judiciaire introduite avant le 1^{er} janvier 1987, à laquelle la Commission de location résidentielle est partie.
4. Une instance judiciaire visée au paragraphe 84 (4) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, introduite avant le 1^{er} janvier 1987.

(2) Une requête prévue par la loi intitulée *Residential Tenancies Act* et présentée avant le 1^{er} janvier 1987, peut, à tout moment avant le début de l'audition de la requête, être poursuivie et réglée définitivement comme une demande présentée en vertu des dispositions correspondantes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, si le requérant choisit, par écrit, de procéder ainsi.

Choix du
requérant

(3) Pour l'application du paragraphe (1) seulement, la Commission de location résidentielle est maintenue et possède tous les pouvoirs et la compétence que lui confère la loi intitulée *Residential Tenancies Act*. À cette fin, toutes les nominations de commissaires et de commissaires aux appels, et toutes les désignations de commissaires à titre de membres du Conseil de la Commission sont confirmées et maintenues jusqu'à l'expiration du mandat ou jusqu'au jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, selon le premier de ces événements.

Commission
de location
résidentielle

(4) Malgré le paragraphe 117 (7) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, tel qu'il existait au 31 décembre 1986, un appel d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 129 (2) de cette loi, tel qu'il existait à ce jour, peut être entendu par un seul commissaire aux appels, lequel n'est pas nécessairement membre du Conseil de la Commission.

Commissaire
aux appels
unique

139 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

140 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

Titre abrégé

Bill 121

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 121

*(Chapter 11
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to revise the Law related to
Residential Rent Regulation**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

1st Reading	June 6th, 1991
2nd Reading	June 26th, 1991
3rd Reading	June 2nd, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 121

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 121

*(Chapitre 11
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi révisant les lois relatives à la
réglementation des loyers d'habitation**

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement

1 ^{re} lecture	6 juin 1991
2 ^e lecture	26 juin 1991
3 ^e lecture	2 juin 1992
sanction royale	25 juin 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to revise the Law related to Residential Rent Regulation

Loi révisant les lois relatives à la réglementation des loyers d'habitation

CONTENTS

1. Definitions
2. Application of Act
3. Exemptions from Act
4. Act binds Crown

PART I RENT CONTROL

5. No charge greater than maximum rent
6. When increase permitted

NOTICE OF RENT INCREASE

7. Notice of rent increase
8. If tenant fails to give notice
9. Notice to new tenant

MAXIMUM RENT

10. Maximum rent
11. Maximum increase without application
12. Rent control guideline

APPLICATION FOR INCREASE ABOVE GUIDELINE

13. Application for increase above guideline
14. Extraordinary operating costs
15. Eligible capital expenditure
16. Transition, capital expenditure
17. Capital expenditure re rental unit, on consent
18. New or additional services
19. Rent chargeable before order
20. Findings
21. Order

CAPITAL CARRY FORWARD WITHOUT APPLICATION

22. Increase by amount carried forward

APPLICATION TO REDUCE RENT

23. Application to reduce rent
24. Operating costs
25. Inadequate maintenance
26. Reduced services
27. Findings
28. Order

ADVANCE DETERMINATION

29. Advance determination

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Exemptions
4. La Loi lie la Couronne

PARTIE I CONTRÔLE DES LOYERS

5. Montant supérieur au loyer maximal interdit
6. Augmentation permise

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

7. Avis d'augmentation de loyer
8. Défaut d'avis de résiliation
9. Avis au nouveau locataire

LOYER MAXIMAL

10. Loyer maximal
11. Augmentation maximale sans requête
12. Taux légal

REQUÊTE EN VUE D'OBTENIR UNE AUGMENTATION SUPÉRIEURE AU TAUX LÉGAL

13. Requête en vue d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal
14. Frais d'exploitation extraordinaires
15. Dépense en immobilisations admissible
16. Disposition transitoire concernant les dépenses en immobilisations
17. Dépense en immobilisations relative à un logement locatif, sur consentement
18. Nouveaux services ou services supplémentaires
19. Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance
20. Conclusions
21. Ordonnance

REPORT D'UNE DÉPENSE EN IMMOBILISATIONS SANS REQUÊTE

22. Augmentation correspondant au montant du report

REQUÊTE VISANT À RÉDUIRE LE LOYER

23. Requête visant à réduire le loyer
24. Frais d'exploitation
25. Entretien insuffisant
26. Réduction de services
27. Conclusions
28. Ordonnance

DÉCISION ANTICIPÉE

29. Décision anticipée

PAYMENT OF ILLEGAL RENT

30. Tenant not liable to pay illegal rent

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

31. Additional charges prohibited
32. Application re illegal charges

DETERMINATION OF ISSUES

33. Application to determine issues

COMPLIANCE WITH STANDARDS

34. Director to receive files and orders
35. Director to receive work orders
36. Application of prescribed standards
37. Inspector's work order
38. Order prohibiting rent increase
39. Order stayed
40. Rescission of order
41. Withdrawal of order
42. Inspection required

FAILURE TO FILE INFORMATION

43. Registrar's application
44. Application for withdrawal

SEPARATE CHARGES

45. Separate charges
46. Adding or discontinuing services, etc.

PART II
PROCEDURE

47. Part I applications
48. Application to region
49. Method of giving notice, etc.
50. Ministry notice to tenant

PARTIES

51. Parties

APPLICATION AND RESPONSE

52. Form of application
53. Supporting material
54. When application complete
55. Copy of application to parties
56. Amending applications
57. Withdrawing applications

PROCEDURE BEFORE HEARING OR REVIEW

58. Acknowledgment notice
59. Parties may examine material
60. Extension, etc., of time

RIGHT TO A HEARING

61. Hearing to be held
62. Administrative review to apply
63. Administrative review directed
64. Adding parties
65. Hearing
66. Request for pre-hearing conference
67. Administrative review

PAIEMENT D'UN LOYER ILLÉGAL

30. Locataire non tenu de payer un loyer illégal

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

31. Charges supplémentaires interdites
32. Requête relative à des charges illégales

RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN LITIGE

33. Requête en vue du règlement de questions en litige

OBSERVATIONS DES NORMES

34. Dossiers, ordres et arrêtés reçus par le directeur
35. Ordres ou ordonnances reçus par le directeur
36. Application des normes prescrites
37. Ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur
38. Ordre interdisant d'augmenter le loyer
39. Ordre suspendu
40. Annulation de l'ordre
41. Retrait de l'ordre
42. Inspection exigée

DÉFAUT DE DÉCLARER DES RENSEIGNEMENTS

43. Requête du registrateur
44. Requête visant un retrait

CHARGES DISTINCTES

45. Charges distinctes
46. Services ajoutés ou retirés

PARTIE II
PROCÉDURE

47. Requêtes présentées en vertu de la partie I
48. Requête au niveau régional
49. Façons de donner un avis
50. Avis du ministère au locataire

PARTIES

51. Parties

REQUÊTE ET RÉPONSE

52. Forme de la requête
53. Pièces justificatives
54. Requête complète
55. Copie de la requête aux parties
56. Modification des requêtes
57. Désistement

PROCÉDURE PRÉALABLE À L'AUDIENCE
OU À LA RÉVISION

58. Avis accusant réception
59. Examen des pièces par les parties
60. Prorogation des délais

DROIT À UNE AUDIENCE

61. Tenue d'une audience
62. Révision administrative applicable
63. Révision administrative ordonnée
64. Mise en cause de parties
65. Audience
66. Demande de conférence préparatoire à l'audience
67. Révision administrative

ADMINISTRATIVE REVIEW

- 68. Notice of administrative review
- 69. Submissions
- 70. Determination and order
- 71. Material to be considered
- 72. Other relevant information
- 73. SPPA does not apply
- 74. Information available

PRE-HEARING CONFERENCE

- 75. Pre-hearing conference
- 76. Evidence to be considered
- 77. Submissions
- 78. Recommendations
- 79. Order
- 80. Rent officer not to conduct hearing
- 81. SPPA does not apply

HEARING

- 82. Notice of hearing
- 83. SPPA applies
- 84. Matters to be considered
- 85. Submissions
- 86. Evidence to be considered
- 87. Rent officer may question parties
- 88. Other relevant information

OTHER MATTERS

- 89. Frivolous or vexatious proceeding
- 90. Applications joined
- 91. Real substance
- 92. File information

ORDER

- 93. Order
- 94. Clerical errors
- 95. Power to reconsider

APPEAL

- 96. Appeal to Divisional Court
- 97. Orders not stayed pending appeal

MISCELLANEOUS

- 98. Substantial compliance
- 99. Contingency fee limited
- 100. Enforcement of order for the payment of money

PART III RENT REGISTRY

- 101. Rent registry
- 102. Transfer of registered information

STATEMENTS TO BE FILED

- 103. Statement for new complex
- 104. Statement of rent information
- 105. Contents of statement
- 106. Deemed filing
- 107. Change of information
- 108. Notice to refile information
- 109. New landlord

CALCULATION OF MAXIMUM RENT

- 110. Maximum rent
- 111. Notice to landlord

RÉVISION ADMINISTRATIVE

- 68. Avis de révision administrative
- 69. Observations
- 70. Décision et ordonnance
- 71. Pièces admises
- 72. Autres renseignements pertinents
- 73. Procédure
- 74. Renseignements disponibles

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'AUDIENCE

- 75. Conférence préparatoire à l'audience
- 76. Éléments de preuve admis
- 77. Observations
- 78. Recommandations
- 79. Ordonnance
- 80. L'agent des loyers ne tient pas l'audience
- 81. Procédure

AUDIENCE

- 82. Avis d'audience
- 83. Procédure
- 84. Questions admises
- 85. Observations
- 86. Éléments de preuve admis
- 87. L'agent des loyers peut interroger les parties
- 88. Autres renseignements pertinents

AUTRES QUESTIONS

- 89. Instances frivoles ou vexatoires
- 90. Jonction des requêtes
- 91. Fond véritable
- 92. Déclaration de renseignements

ORDONNANCE

- 93. Ordonnance
- 94. Erreurs d'écriture
- 95. Pouvoir d'examiner de nouveau la question

APPEL

- 96. Appel auprès de la Cour divisionnaire
- 97. Ordonnances non suspendues

DISPOSITIONS DIVERSES

- 98. Fait de se conformer dans l'ensemble
- 99. Honoraires conditionnels limités
- 100. Exécution de l'ordonnance de paiement

PARTIE III REGISTRE DES LOYERS

- 101. Registre des loyers
- 102. Transfert des renseignements inscrits

DÉCLARATIONS À DÉPOSER

- 103. Déclaration pour un nouvel immeuble
- 104. Déclaration de renseignements sur les loyers
- 105. Contenu de la déclaration
- 106. Dépôt réputé
- 107. Modification des renseignements
- 108. Avis pour que soit déposée une nouvelle déclaration
- 109. Nouveau locateur

CALCUL DU LOYER MAXIMAL

- 110. Loyer maximal
- 111. Avis au locateur

INFORMATION RECORDED IN REGISTRY

112. Information recorded

MISCELLANEOUS

- 113. Lower assessment
- 114. Notice re reduction
- 115. Reduction of maximum rent
- 116. Information

PART IV
GENERAL

- 117. Record
- 118. Administration
- 119. Duties of Minister
- 120. Director
- 121. Exclusive jurisdiction
- 122. Inspectors
- 123. Duties of inspectors
- 124. Search warrant
- 125. Admissibility of copies
- 126. Rent officers
- 127. Exclusive jurisdiction
- 128. Registrar
- 129. Exclusive jurisdiction
- 130. Prohibition
- 131. Proof of filed documents
- 132. Fees
- 133. Immunity
- 134. Offences
- 135. Regulations
- 136. Repeals
- 137. Repeals
- 138. Transitional
- 139. Commencement
- 140. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“capital component”, in respect of maximum rent, means the capital component of the maximum rent for a particular capital expenditure, as determined under subsection 20 (8) or 22 (4), as the case may be; (“élément d’immobilisations”)

“Director” means the Director of Rent Control appointed under section 120; (“directeur”)

“guideline”, in respect of a rental unit in a residential complex, means the rent control guideline determined under section 12 for that residential complex; (“taux légal”)

“landlord” includes,

- (a) the owner or other person permitting occupancy of a rental unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential com-

RENSEIGNEMENTS INSCRITS DANS LE REGISTRE

112. Renseignements inscrits

DISPOSITIONS DIVERSES

- 113. Évaluation foncière inférieure
- 114. Avis concernant la réduction
- 115. Réduction du loyer maximal
- 116. Renseignements

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 117. Dossier
- 118. Application de la Loi
- 119. Fonctions du ministre
- 120. Directeur
- 121. Compétence exclusive
- 122. Inspecteurs
- 123. Fonctions des inspecteurs
- 124. Mandat de perquisition
- 125. Admissibilité des copies
- 126. Agents des loyers
- 127. Compétence exclusive
- 128. Registrateur
- 129. Compétence exclusive
- 130. Interdiction
- 131. Preuve de documents déposés
- 132. Droits
- 133. Immunité
- 134. Infractions
- 135. Règlements
- 136. Abrogations
- 137. Abrogations
- 138. Disposition transitoire
- 139. Entrée en vigueur
- 140. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«bail» Convention écrite, verbale ou tacite entre le locateur et le locataire relativement à l’occupation d’un logement locatif. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» Personne morale constituée sans capital-actions en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou d’une loi que celle-ci remplace, ou en vertu d’une loi analogue du Canada ou d’une province, dont le but et la fonction consistent principalement à fournir le logement à ses membres et dont la charte, les règlements administratifs ou les statuts prévoient ce qui suit :

- a) ses activités sont exercées sans but lucratif pour ses membres,
- b) si elle est dissoute, ses biens sont cédés ou distribués, après acquittement de ses dettes et obligations, à une ou plusieurs coopératives de logement oeuvrant dans un but non lucratif ou oeuvres de bienfaisance,

plex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; ("locateur")

"maximum rent" means the lawful maximum rent for a rental unit; ("loyer maximal")

"Minister" means the Minister of Housing; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Housing; ("ministère")

"mobile home" means any dwelling that is designed to be made mobile and constructed or manufactured to provide a permanent residence for one or more persons, but does not include a travel trailer, tent trailer or a trailer otherwise designed; ("maison mobile")

"mobile home park" means the rental units, and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord where two or more occupied mobile homes are located for a period of sixty days or more; ("parc de maisons mobiles")

"non-profit co-operative housing corporation" means a corporation incorporated without share capital under the *Co-operative Corporations Act* or any predecessor of it or under similar legislation of Canada or any province, the main purpose and activity of which is the provision of housing for its members, and the charter, by-laws or articles of which provide that,

- (a) its activities shall be carried on without the purpose of gain for its members,
- (b) on dissolution, its property after payment of its debts and liabilities, shall be transferred to or distributed among one or more non-profit housing co-operatives or charitable organizations,
- (c) housing charges, other charges similar to rent, or any other charges payable by members are decided by a vote of the members or of a body duly elected or appointed by the members, or a committee of that body,
- (d) termination of occupancy rights may be brought about only by a vote of the members or of a body duly elected or appointed by the members or a committee of that body, which vote is not taken until after the member whose occupancy rights are terminated is given a right to appear and make rep-

c) les frais de logement, les autres charges analogues au loyer ou les autres charges payables par les membres sont fixés par un vote de ces derniers ou d'un groupe dûment élu ou nommé par les membres ou un comité de ce groupe,

d) il ne peut être mis fin aux droits d'occupation d'un membre que par un vote des membres ou d'un groupe dûment élu ou nommé par les membres ou un comité de ce groupe, le vote n'étant pris qu'après que ce membre a reçu le droit de comparaître et de présenter des observations. («non-profit co-operative housing corporation»)

«directeur» Le directeur du contrôle des loyers nommé aux termes de l'article 120. («Director»)

«élément d'immobilisations» En ce qui concerne le loyer maximal, l'élément d'immobilisations du loyer maximal à l'égard d'une dépense en immobilisations particulière, tel qu'il est déterminé aux termes du paragraphe 20 (8) ou 22 (4), selon le cas. («capital component»)

«ensemble d'habitation» S'entend, selon le cas :

- a) d'un immeuble ou d'un groupe d'immeubles connexes où sont situés un ou plusieurs logements locatifs,
- b) d'un parc de maisons mobiles où sont situés un ou plusieurs logements locatifs,
- c) d'un emplacement qui constitue un logement locatif,
- d) d'un groupe d'emplacements connexes dont chacun constitue un logement locatif.

S'entend en outre de toutes les aires communes et de tous les services et installations dont disposent les résidents. («residential complex»)

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif. S'entend notamment des héritiers, cessionnaires et représentants personnels du locataire. Est exclue de la présente définition la personne qui a le droit d'occuper un logement locatif du fait qu'elle est, selon le cas :

- a) un copropriétaire de l'ensemble d'habitation dans lequel se trouve le logement locatif,
- b) un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation. («tenant»)

«locateur» S'entend notamment :

resentations; (“coopérative de logement sans but lucratif”)

“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust, body corporate, and an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include any amount,

(a) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is a permanent structure owned by a tenant, and

(b) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant’s mobile home or home which is a permanent structure; (“loyer”)

“rental unit” means any living accommodation, site for a mobile home or site on which there is a single-family dwelling that is a permanent structure where the living accommodation or site is used or intended for use as rented residential premises and includes a room in a boarding house or lodging house; (“logement locatif”)

“residential complex” means,

(a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,

(b) a mobile home park in which one or more rental units are located,

(c) a site that is a rental unit, or

(d) a related group of sites each of which is a rental unit,

and “residential complex” includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; (“ensemble d’habitation”)

“residential unit” means any living accommodation, site for a mobile home or site on

a) du propriétaire d’un logement locatif ou d’une autre personne qui en permet l’occupation,

b) des héritiers d’une personne mentionnée à l’alinéa a), de ses cessionnaires, de ses représentants personnels et de ses ayants droit,

c) d’une personne, autre qu’un locataire qui occupe un logement locatif dans un ensemble d’habitation, qui a droit à la possession de l’ensemble d’habitation et qui tente de faire respecter les droits d’un locateur prévus par un bail ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir un loyer. («landlord»)

«logement locatif» Logement, emplacement de maison mobile ou emplacement où se trouve une habitation unifamiliale constituant une construction permanente, servant ou destinés à servir de local d’habitation loué. S’entend notamment d’une chambre dans une pension ou un meublé. («rental unit»)

«loyer» S’entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne en son nom paie ou remet, ou doit payer ou remettre, au locateur ou à son représentant pour le droit d’occuper un logement locatif et pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l’égard de l’occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Sont exclues de la présente définition :

a) une somme payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par le locateur à une municipalité à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison constituant une construction permanente, dont le locataire est propriétaire,

b) une somme à l’égard de laquelle le locateur est en mesure d’établir la portion des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente. («rent»)

«loyer maximal» Le loyer maximal légal d’un logement locatif. («maximum rent»)

«maison mobile» Habitation destinée à pouvoir être déplacée, et construite ou fabriquée de façon à servir de résidence permanente à une ou plusieurs personnes. Sont exclus de la présente définition la roulotte, la tente-remorque et tout autre genre de remorque. («mobile home»)

which there is a single-family dwelling that is a permanent structure where the living accommodation or site is used or intended for use as residential premises and includes a room in a boarding house or lodging house; ("unité de logement")

"services and facilities" includes,

- (a) furniture, appliances and furnishings,
- (b) parking and related facilities,
- (c) laundry facilities,
- (d) elevator facilities,
- (e) common recreational facilities,
- (f) garbage facilities and related services,
- (g) cleaning and maintenance services,
- (h) storage facilities,
- (i) intercom systems,
- (j) cablevision facilities,
- (k) heating facilities and services,
- (l) air-conditioning facilities,
- (m) utilities and related services,
- (n) security services and facilities; ("services et installations")

"tenancy agreement" means an agreement between a landlord and a tenant for occupancy of a rental unit, whether the agreement is written, oral or implied; ("bail")

"tenant" means a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant's heirs, assigns and personal representatives, but "tenant" does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

- (a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or
- (b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex. ("locataire")

«ministère» Le ministère du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Logement. («Minister»)

«parc de maisons mobiles» Les logements locatifs, ainsi que le terrain, les constructions et les services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun des locataires du locateur, où deux maisons mobiles habitées ou plus sont installées pendant une période minimale de soixante jours. («mobile home park»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une société en commandite, d'une fiducie, d'une personne morale et d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou d'ayant droit. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services et installations» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) les meubles, les appareils ménagers et l'ameublement,
- b) le stationnement et les installations connexes,
- c) les installations de buanderie,
- d) les ascenseurs et les monte-charge,
- e) les installations récréatives communes,
- f) les installations d'enlèvement des ordures et les services connexes,
- g) les services de nettoyage et d'entretien,
- h) les installations d'entreposage,
- i) les réseaux d'interphone,
- j) les installations de câblodistribution,
- k) les installations et les services de chauffage,
- l) les installations de climatisation,
- m) les services publics et les services connexes,
- n) les services et les installations de sécurité. («services and facilities»)

«taux légal» À l'égard d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation, s'entend du taux légal aux fins du contrôle des loyers établi aux termes de l'article 12 pour cet ensemble d'habitation. («guideline»)

Rental unit,
clarification

(2) A rented site for a mobile home or a single-family dwelling is a rental unit for the purpose of subsection (1) even if the mobile home or the single-family dwelling on the site is owned by the tenant of the site.

Residential
complex,
clarification

(3) Unless otherwise prescribed, a group of buildings is related for the purpose of subsection (1) if the buildings are owned by the same person or related persons, the buildings are located close to one another and,

- (a) the buildings share common services and facilities; or
- (b) the buildings are managed and administered as one business operation.

Initial rent
date

(4) A reference in this Act to the initial rent date for a rental unit shall, except where otherwise prescribed, be deemed to be a reference to the date set out in the first of the following paragraphs that applies to the rental unit:

1. In the case of a rental unit in a residential complex to which subsection 3 (7) applies, the date on which Part I first applies to it.
2. In the case of a rental unit to which Part VI or VI.1 of the *Residential Rent Regulation Act* did not apply,
 - i. the day it is first rented after the day this section is proclaimed in force if it was not rented on or before that day, or
 - ii. the day this section is proclaimed in force, otherwise.
3. In the case of a rental unit in a residential complex containing six or fewer residential units or of a rental unit in a residential complex that is a boarding house or a lodging house,
 - i. the date it is first rented, if it was not rented on or before the 1st day of October, 1990,

«unité de logement» Logement, emplacement de maison mobile ou emplacement où se trouve une habitation unifamiliale constituant une construction permanente, servant ou destinés à servir de local d'habitation. S'entend notamment d'une chambre dans une pension ou un meublé. («residential unit»)

(2) Tout emplacement loué de maison mobile ou d'habitation unifamiliale constitue un logement locatif pour l'application du paragraphe (1), même si la maison mobile ou l'habitation unifamiliale qui se trouve sur l'emplacement est la propriété du locataire de l'emplacement.

(3) Sauf s'il en est prescrit autrement, un groupe d'immeubles est connexe pour l'application du paragraphe (1) si les immeubles sont la propriété de la même personne ou de personnes liées, qu'ils sont situés à proximité les uns des autres et que, selon le cas :

- a) ils partagent des installations et services communs;
- b) ils sont gérés et administrés comme une seule exploitation commerciale.

(4) Dans la présente loi, la mention de la date du loyer initial d'un logement locatif est réputée, sauf s'il en est prescrit autrement, la mention de la date énoncée dans la première des dispositions suivantes qui s'applique au logement locatif :

1. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation auquel s'applique le paragraphe 3 (7), la date à laquelle la partie I commence à s'appliquer au logement locatif.
2. Dans le cas d'un logement locatif auquel la partie VI ou VI.1 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ne s'appliquait pas :
 - i. le jour où il est loué pour la première fois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur, s'il n'était pas loué à ce jour ou avant ce jour,
 - ii. le jour où le présent article est proclamé en vigueur, s'il en était autrement.
3. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comprenant six unités de logement ou moins, ou d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation qui est une pension ou un meublé :
 - i. la date à laquelle il est loué pour la première fois, s'il n'était pas loué au 1^{er} octobre 1990 ou avant cette date,

Précision
relative au
logement
locatif

Précision
relative à
l'ensemble
d'habitation

Date du loyer
initial

ii. the 1st day of October, 1990, if it was rented on that date.

4. In the case of a rental unit in a residential complex containing seven or more residential units,

i. the date it is first rented after the 1st day of July, 1985, if it was not rented on or before that day,

ii. the 1st day of July, 1985, otherwise.

Application of Act

2.—(1) This Act applies to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

Conflict

(2) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the *Human Rights Code*, the provision of this Act applies.

Exemptions from Act

3.—(1) This Act does not apply to,

- (a) accommodation provided to the travelling and vacationing public in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or farm vacation home;
- (b) living accommodation occupied as a vacation home for a seasonal or temporary period not exceeding four months;
- (c) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;
- (d) living accommodation provided by a non-profit co-operative housing corporation to its members;
- (e) living accommodation occupied by a person for penal, correctional, rehabilitative or therapeutic purposes or for the purpose of receiving care;
- (f) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded*

ii. le 1^{er} octobre 1990, s'il était loué à cette date.

4. Dans le cas d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comprenant sept unités de logement ou plus :

i. la date à laquelle il est loué pour la première fois après le 1^{er} juillet 1985, s'il n'était pas loué à cette date ou avant cette date,

ii. le 1^{er} juillet 1985, s'il en était autrement.

Champ d'application

2 (1) La présente loi s'applique aux logements locatifs qui se trouvent dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation contraires.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une loi autre que le *Code des droits de la personne*, la disposition de la présente loi s'applique.

Exemptions

3 (1) La présente loi ne s'applique pas aux logements suivants :

- a) les logements fournis aux voyageurs et aux vacanciers dans un hôtel, un motel, un hôtel de tourisme, un lieu de séjour, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un établissement de vacances offrant gîte et couvert ou une résidence de vacances à la ferme;
- b) un logement occupé comme résidence de vacances pendant une période saisonnière ou temporaire qui ne dépasse pas quatre mois;
- c) un logement dont l'occupation dépend du fait que l'occupant continue d'être employé dans une exploitation agricole, que le logement soit situé ou non dans l'exploitation agricole;
- d) un logement fourni par une coopérative de logement sans but lucratif à ses membres;
- e) un logement occupé par une personne à des fins pénales, correctionnelles ou thérapeutiques, ou à des fins de réadaptation, ou pour y recevoir des soins;
- f) un logement assujéti à l'une des lois suivantes, soit la *Loi sur les hôpitaux publics*, la *Loi sur les hôpitaux privés*, la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, la *Loi sur les*

Persons Act, the Nursing Homes Act, the Ministry of Correctional Services Act, the Charitable Institutions Act, the Child and Family Services Act, the Developmental Services Act, the Ministry of Health Act or the Ministry of Community and Social Services Act;

- (g) short term living accommodation provided as emergency shelter;
- (h) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
 - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or
 - (ii) all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents,

unless the living accommodation has its own self-contained bathroom and kitchen facilities and is intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;

- (i) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
- (j) living accommodation whose occupant is required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent, or the spouse's child or parent;
- (k) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes are under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation.

(2) Sections 6, 7 and 8 (when increase permitted, notice of rent increase) are the only sections of this Act that apply to a rental unit described below other than a rental unit

foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, la Loi sur les foyers pour déficients mentaux, la Loi sur les maisons de soins infirmiers, la Loi sur le ministère des Services correctionnels, la Loi sur les établissements de bienfaisance, la Loi sur les services à l'enfance et à la famille, la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement, la Loi sur le ministère de la Santé ou la Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires;

- g) un refuge d'urgence destiné à héberger temporairement des personnes;
- h) un logement fourni par un établissement d'enseignement à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
 - (i) le logement est fourni principalement à des mineurs,
 - (ii) toutes les questions importantes ayant trait au logement sont réglées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,

sauf si le logement est doté d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes et qu'il est destiné à être occupé à longueur d'année par des étudiants ou membres du personnel à temps plein, ainsi que des membres du ménage de ces étudiants ou de ces membres du personnel;

- i) un logement situé dans un immeuble ou un chantier utilisé en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation du logement dépend du fait que l'occupant continue d'être employé dans un commerce ou une entreprise exploité dans l'immeuble ou le chantier, ou continue de fournir des services relatifs à ce commerce ou à cette entreprise;
- j) un logement dont l'occupant doit partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint;
- k) des locaux occupés dans le cadre d'une exploitation commerciale ou agricole, et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les locaux et le logement.

(2) Les articles 6, 7 et 8 (augmentation permise, avis d'augmentation de loyer) sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif décrit ci-dessous

Partial
exemption

Exemption
partielle

occupied by a tenant who pays rent in an amount geared-to-income due to public funding:

1. Subject to subsection (3), a rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit located in a non-profit housing project, which is financially assisted by the Government of Canada or Ontario, a municipality or a regional, district or metropolitan municipality or an agency of any of them.
3. A rental unit located in a non-profit co-operative housing project as defined in the *National Housing Act* (Canada).
4. A rental unit provided by a non-profit co-operative housing corporation to tenants who are not its members.

Exception

(3) This Act applies to a rental unit described in paragraph 1 of subsection (2) if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.

Partial exemption

(4) Sections 7 and 8 (notice of rent increase) are the only sections of this Act that apply to,

- (a) subject to subsection (5), a rental unit that is provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause (1) (h);
- (b) a rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis;
- (c) a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (2) where a tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

Exception

(5) This Act applies in respect of a rent increase for rental units described in clause (4) (a) if there is a council or association

qui n'est pas un logement locatif occupé par un locataire qui paie un loyer indexé sur le revenu en raison d'un financement public :

1. Sous réserve du paragraphe (3), un logement locatif situé dans un ensemble d'habitation qui appartient à la société appelée Ontario Housing Corporation, au gouvernement du Canada ou à un organisme qui relève de l'un d'eux, ou qui est exploité ou administré par l'un d'eux ou au nom de l'un d'eux.
2. Un logement locatif situé dans un projet d'habitation sans but lucratif qui fait l'objet d'une aide financière de la part du gouvernement du Canada ou de l'Ontario, d'une municipalité ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ou d'un organisme qui relève de l'un d'eux.
3. Un logement locatif situé dans un projet coopératif d'habitation sans but lucratif au sens de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada).
4. Un logement locatif fourni par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires qui n'en sont pas membres.

Exception

(3) La présente loi s'applique à un logement locatif décrit à la disposition 1 du paragraphe (2) si le locataire qui occupe le logement locatif paie un loyer à un locateur autre que la société appelée Ontario Housing Corporation, le gouvernement du Canada ou un organisme qui relève de l'un d'eux.

Exemption partielle

(4) Les articles 7 et 8 (avis d'augmentation de loyer) sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent aux logements suivants :

- a) sous réserve du paragraphe (5), un logement locatif qui est fourni par un établissement d'enseignement à un étudiant ou à un membre de son personnel et qui n'est pas soustrait à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa (1) h);
- b) un logement locatif situé dans un ensemble d'habitation dont un établissement religieux est propriétaire ou assure l'exploitation ou l'administration sans but lucratif et à des fins de bienfaisance;
- c) un logement locatif décrit à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (2) lorsqu'un locataire qui occupe le logement locatif paie un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exception

(5) La présente loi s'applique à une augmentation de loyer des logements locatifs décrits à l'alinéa (4) a) si un conseil ou une

representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

Idem

(6) This Act applies to a rental unit other than a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (2) where a tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding but this Act does not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by a tenant who is occupying such a rental unit.

Time limited exemption

(7) Sections 6, 7, 8, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

- (a) no residential unit in the residential complex is occupied before the 1st day of November, 1991; and
- (b) before the landlord enters into a tenancy agreement with a tenant of the rental unit, the landlord gives the tenant a notice in the prescribed form stating that because of this subsection only sections 6, 7, 8, 103, 107, 108 and 109 of this Act will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

Clarification

(8) If a landlord fails to give the tenant of a rental unit referred to in subsection (7) the notice as required under clause (7) (b), this whole Act applies in respect of the rental unit from the commencement of the tenancy agreement with the tenant.

Date

(9) The date set out in the notice under subsection (7) shall be the date that is five years after the first rental unit in the residential complex is rented for the first time.

When exemption lost

(10) If a landlord fails to file a statement for a new residential complex under section 103 within the required time, subsection (7) will cease to apply to the residential complex on the day after the day on which that statement is required.

Transitional

(11) Subsection (7) applies in respect of a tenancy agreement entered into before this section is proclaimed in force and in that case the notice under clause (7) (b) given to the tenant is sufficient if it is in writing and sets out the fact that the rental unit will be exempt from this Act on its coming into force and the date on which that exemption will end.

association représente les résidents de ces logements locatifs et que le conseil ou l'association n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Idem

(6) La présente loi s'applique à un logement locatif autre qu'un logement locatif décrit à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (2) lorsqu'un locataire qui occupe le logement locatif paie un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public. Toutefois, elle ne s'applique pas à une augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un tel logement locatif.

(7) Les articles 6, 7, 8, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois, si :

Exemption limitée dans le temps

- a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;
- b) d'autre part, avant qu'il ne conclue un bail avec un locataire du logement locatif, le locateur donne au locataire un avis, rédigé selon la formule prescrite, indiquant qu'en raison du présent paragraphe seuls les articles 6, 7, 8, 103, 107, 108 et 109 de la présente loi s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

Précision

(8) Si le locateur omet de donner au locataire d'un logement locatif visé au paragraphe (7) l'avis exigé en vertu de l'alinéa (7) b), la présente loi s'applique, dans son intégralité, au logement locatif à compter de l'entrée en vigueur du bail conclu avec le locataire.

(9) La date fixée dans l'avis prévu au paragraphe (7) est la date qui tombe cinq ans après que le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

Date

(10) Si le locateur omet de déposer la déclaration relative au nouvel ensemble d'habitation prévue à l'article 103 dans le délai imparti, le paragraphe (7) cesse de s'appliquer à l'ensemble d'habitation le jour suivant celui où la déclaration est exigée.

Perte de l'exemption

(11) Le paragraphe (7) s'applique à l'égard d'un bail conclu avant que le présent article ne soit proclamé en vigueur et, dans ce cas, l'avis prévu à l'alinéa (7) b) et donné au locataire est suffisant s'il est donné par écrit et qu'il énonce le fait que le logement locatif sera soustrait à l'application de la présente loi lorsqu'elle entrera en vigueur et la date à laquelle l'exemption prendra fin.

Disposition transitoire

Act binds
Crown

4. This Act binds the Crown.

4 La présente loi lie la Couronne.

La Loi lie la
Couronne

PART I RENT CONTROL

No charge
greater than
maximum
rent

5.—(1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that exceeds the maximum rent for that rental unit.

No charge
greater than
ordered

(2) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that exceeds the charge permitted under this Act or an order made under this Act.

When
increase
permitted

6. A landlord shall not increase the rent charged for a rental unit unless at least twelve months have elapsed,

- (a) since the date of the last rent increase for that rental unit; or
- (b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

NOTICE OF RENT INCREASE

Notice of
rent increase

7.—(1) A landlord shall not increase the rent charged for a rental unit without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

Idem

(2) The notice shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase.

Idem

(3) If, at any time before the notice is given, an order has been made under this Act increasing the maximum rent for a rental unit by more than the guideline, the notice shall include information setting out the total cost for the residential complex for each of municipal taxes, heat, hydro and water for two consecutive years, as prescribed.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the date of increase set out in the notice is before the day that is twelve months after the first effective date of the first order under this Act that increases the maximum rent for a rental unit in the residential complex by more than the guideline.

Increase void
without
notice

(5) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section.

Notice
unnecessary
for new
tenant

(6) Subsections (1), (2), (3) and (4) do not apply to a rent increase that takes effect when a new tenant first occupies a rental unit under a new tenancy agreement.

PARTIE I CONTRÔLE DES LOYERS.

5 (1) Nul locateur ne doit demander pour un logement locatif un loyer qui dépasse le loyer maximal pour ce logement locatif.

Montant
supérieur au
loyer maximal
interdit

(2) Nul locateur ne peut demander pour un logement locatif un loyer qui dépasse le montant permis en vertu de la présente loi ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Montant
supérieur au
montant
ordonné
interdit

6 Le locateur ne peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

Augmentation
permise

- a) depuis la date de la dernière augmentation de loyer de ce logement locatif;
- b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

7 (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer d'un logement locatif sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

Avis d'aug-
mentation de
loyer

(2) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et fait part de l'intention du locateur d'augmenter le loyer et du montant de l'augmentation proposée.

Idem

(3) Si, avant que l'avis ne soit donné, une ordonnance augmentant d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer maximal d'un logement locatif a été rendue en vertu de la présente loi, l'avis énonce séparément pour l'ensemble d'habitation le coût total des impôts municipaux, du chauffage, de l'électricité et de l'eau pour deux années consécutives déterminées de la manière prescrite.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la date d'augmentation énoncée dans l'avis est antérieure au jour qui tombe douze mois après la première date d'entrée en vigueur de la première ordonnance rendue en vertu de la présente loi qui augmente d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer maximal d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation.

Exception

(5) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

Nullité de
l'augmenta-
tion sans avis

(6) Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas à une augmentation de loyer qui entre en vigueur lorsqu'un nouveau loca-

Avis non
obligatoire
pour les nou-
veaux locatai-
res

Deemed compliance

(7) A notice of rent increase given in compliance with this Act, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be and always to have been sufficient notice for the purposes of section 123 and subsection 129 (1) of the *Landlord and Tenant Act*.

If tenant fails to give notice

8. If a tenant who has been given notice of an intended rent increase under section 7 fails to give the landlord proper notice of termination under the *Landlord and Tenant Act*, the tenant shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

Notice to new tenant

9.—(1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant, the landlord shall give the new tenant a notice in writing setting out the maximum rent for the rental unit.

Idem

(2) The notice shall also inform the new tenant of the most recent notice of rent increase given, any pending application made by the landlord under this Act or the *Residential Rent Regulation Act*, any notice of pending decrease in rent under section 114, any current order or any current notice of carry forward that affects the rental unit and any appeal that is pending from the order.

If tenant not informed of maximum rent

(3) If the landlord fails to give the new tenant the notice required under this section, the landlord shall not increase the actual rent charged to the tenant by more than the guideline unless twenty-four months have elapsed since the new tenant first occupied the rental unit.

MAXIMUM RENT

Maximum rent

10.—(1) Subject to subsections (3), (5), (7) and (9), the maximum rent for a rental unit on a given date is the sum of,

- (a) the maximum rent for that rental unit on the initial rent date, as determined under subsection (2); and
- (b) all increases that were required or permitted to be added to it and all decreases that were required to be subtracted from it under this Act, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of

taire commence à occuper le logement locatif en vertu d'un nouveau bail.

(7) L'avis d'augmentation de loyer donné conformément à la présente loi, à la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou à la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé être et avoir toujours été un avis suffisant pour l'application de l'article 123 et du paragraphe 129 (1) de la *Loi sur la location immobilière*.

Avis réputé conforme

8 Le locataire qui a reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 7 et qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation prévu par la *Loi sur la location immobilière* est réputé avoir accepté toute augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi après que le locateur et le locataire ont exercé leurs droits en vertu de la présente loi.

Défaut d'avis de résiliation

9 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire, le locateur donne au nouveau locataire un avis écrit l'informant du loyer maximal du logement locatif.

Avis au nouveau locataire

(2) L'avis informe également le nouveau locataire du dernier avis d'augmentation de loyer qui a été donné, des requêtes ou demandes en cours présentées par le locateur en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, de tout avis de réduction de loyer en cours visé à l'article 114, de tout avis de report en vigueur, qui visent le logement locatif, de tout arrêté, ordre ou ordonnance en vigueur qui vise le logement locatif et de tout appel de ceux-ci qui est en cours.

Idem

(3) S'il omet de donner au nouveau locataire l'avis exigé aux termes du présent article, le locateur ne peut augmenter le loyer réel demandé au locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal, à moins qu'une période de vingt-quatre mois ne se soit écoulée depuis que le nouveau locataire a commencé à occuper le logement locatif.

Cas où le locataire n'est pas avisé du loyer maximal

LOYER MAXIMAL

10 (1) Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9), le loyer maximal d'un logement locatif à une date déterminée correspond à la somme des montants suivants :

Loyer maximal

- a) le loyer maximal de ce logement locatif à la date du loyer initial, déterminé selon le paragraphe (2);
- b) toutes les augmentations qui devaient être ajoutées ou qu'il était permis d'ajouter au loyer maximal, et toutes les diminutions qui devaient être soustraites de celui-ci, en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou de la loi

Ontario, 1980, during the period from the initial rent date to the given date.

intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, pendant la période allant de la date du loyer initial à la date déterminée.

Idem

(2) The maximum rent for a rental unit on the initial rent date for that rental unit, unless otherwise prescribed, is,

(2) Sauf s'il en est prescrit autrement, le loyer maximal d'un logement locatif à la date du loyer initial de ce logement locatif correspond au montant suivant :

Idem

(a) the maximum rent under the *Residential Rent Regulation Act* if the initial rent date is before the day this section is proclaimed in force and if that Act applied to the rental unit; and

a) le loyer maximal prévu par la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, si la date du loyer initial est antérieure au jour où le présent article est proclamé en vigueur et que cette loi s'appliquait au logement locatif;

(b) the rent actually charged for that rental unit on the initial rent date otherwise.

b) le loyer réellement demandé pour ce logement locatif à la date du loyer initial, dans les autres cas.

Continuing tenant

(3) On the day this section is proclaimed in force, the maximum rent for a rental unit to which subsection 2 (3) of the *Residential Rent Regulation Act* applied immediately before its repeal shall be deemed to be the greater of,

(3) Le jour où le présent article est proclamé en vigueur, le loyer maximal d'un logement locatif auquel le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* s'appliquait immédiatement avant son abrogation est réputé le plus élevé des montants suivants :

Même locataire

(a) the amount of rent that may be charged under the agreement referred to in that subsection on the day this section is proclaimed in force; and

a) le loyer qui peut être demandé aux termes du bail visé à ce paragraphe le jour où le présent article est proclamé en vigueur;

(b) the maximum rent that would have applied if subsection 2 (3) of that Act had not applied.

b) le loyer maximal qui se serait appliqué si le paragraphe 2 (3) de cette loi ne s'était pas appliqué.

Rental unit vacant for some time

(4) Subsection (5) applies to a rental unit that,

(4) Le paragraphe (5) s'applique au logement locatif qui :

Logement locatif vacant pendant un certain temps

(a) was rented at any time on or after the 29th day of July, 1975;

a) a été loué le 29 juillet 1975 ou après cette date;

(b) after being so rented was not rented for a period of time; and

b) par la suite, a été vacant pendant un certain temps;

(c) then again becomes rented.

c) redevient loué.

Idem

(5) The maximum rent for a rental unit described in subsection (4) on the date the rental unit again becomes rented shall be the amount the landlord would have been entitled to charge if the unit had been rented during the period it was not rented and the landlord had given notice or notices of rent increase in the amount permitted under this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

(5) Le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (4) est, à la date à laquelle le logement locatif redevient loué, le montant que le locateur aurait eu le droit de demander si le logement avait été loué pendant la période où il était vacant et que le locateur avait donné l'avis ou les avis d'augmentation de loyer du montant permis par la présente loi, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

Rental unit exempt for some time

(6) Subsection (7) applies to a rental unit,

(6) Le paragraphe (7) s'applique au logement locatif qui satisfait aux conditions suivantes :

Logement locatif exempté pendant quelque temps

- (a) that was subject to rent regulation under a predecessor of this Act at any time on or after the 29th day of July, 1975;
- (b) that was exempt from rent regulation on the day before this section is proclaimed in force; and
- (c) that becomes subject to this Act at any time on or after the day this section is proclaimed in force.

Idem

(7) The maximum rent for a rental unit described in subsection (6) on the date this Act first applies to it shall be deemed to be the rent actually charged for that rental unit on that date.

Idem

(8) Subsection (9) applies to a rental unit that became exempt from this Act after having been subject to it and that after being so exempt becomes subject to it again.

Idem

(9) The maximum rent for a rental unit described in subsection (8) on the date it becomes subject to this Act after having been exempt from it shall be deemed to be the rent actually charged for that rental unit on that date.

Maximum
increase
without
application

11.—(1) No landlord shall increase the rent charged for a rental unit by more than the guideline unless,

- (a) an order has been made in accordance with this Part; or
- (b) the amount of the rent after the increase is applied is not higher than the maximum rent as of the date that the rent increase takes effect.

Idem

(2) The guideline shall not be applied to the capital components of the maximum rent.

Rent control
guideline

12.—(1) The Minister shall determine the rent control guideline in effect for each calendar year as follows:

1. Determine the rent control index taking into account the weights and the three year moving averages of the operating cost categories as set out in the prescribed Table.
2. The part of the guideline allocated to operating costs is equal to 55 per cent of the percentage increase in the rent control index, rounded to the nearest 1/10th of 1 per cent.
3. The part of the guideline allocated to capital expenditures is equal to 2 per cent.

a) le 29 juillet 1975 ou après cette date, il était assujéti à la réglementation des loyers en vertu d'une loi que la présente loi remplace;

b) il était soustrait à la réglementation des loyers le jour avant celui où le présent article est proclamé en vigueur;

c) la présente loi s'y applique le jour où le présent article est proclamé en vigueur ou après ce jour.

Idem

(7) Le loyer maximal d'un logement locatif décrit au paragraphe (6) à la date où la présente loi s'y applique pour la première fois est réputé le loyer réellement demandé pour ce logement locatif à cette date.

Idem

(8) Le paragraphe (9) s'applique au logement locatif qui a été soustrait à l'application de la présente loi après y avoir été assujéti et qui, après avoir été ainsi soustrait, y est de nouveau assujéti.

Idem

(9) Le loyer maximal du logement locatif décrit au paragraphe (8) à la date où il est assujéti à la présente loi après avoir été soustrait à son application est réputé le loyer réellement demandé pour ce logement locatif à cette date.

Augmentation
maximale
sans requête

11 (1) Nul locateur ne peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal, sauf si, selon le cas :

- a) une ordonnance a été rendue conformément à la présente partie;
- b) le loyer demandé après que l'augmentation est effectuée ne dépasse pas le loyer maximal à la date à laquelle l'augmentation de loyer prend effet.

Idem

(2) Le taux légal ne doit pas être appliqué aux éléments d'immobilisations du loyer maximal.

Taux légal

12 (1) Le ministre établit le taux légal en vigueur pour chaque année civile de la façon suivante :

1. Il détermine l'indice du contrôle des loyers en tenant compte de la pondération et de la moyenne mobile de trois ans des catégories de frais d'exploitation énoncées dans le barème prescrit.
2. La partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation est égale à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers, portée au dixième de pour cent le plus près.
3. La partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations est égale à 2 pour cent.

4. The guideline is the sum of the part of the guideline allocated to operating costs and the part of the guideline allocated to capital expenditures.

Publication
of guideline

(2) The Minister shall publish the rent control guideline for each year in *The Ontario Gazette* not later than the 31st day of August of the preceding year.

Guideline
for 1992

(3) Despite subsection (2), the rent control guideline for all rental units for 1992 is the Residential Complex Cost Index for that year as published by the Minister under subsection 70 (2) of the *Residential Rent Regulation Act*.

APPLICATION FOR INCREASE ABOVE GUIDELINE

Application
for increase
above guide-
line

13.—(1) A landlord may apply to a Chief Rent Officer for an order increasing the maximum rent for any or all of the rental units in a residential complex by more than the guideline.

Grounds for
application

(2) An application under this section may be based on any one or more of the grounds set out in sections 14 to 18.

Idem

(3) A rent officer shall not consider a matter set out in section 14, 15, 16, 17 or 18 if it is not specifically set out as a ground in the application.

When appli-
cation made

(4) An application under this section shall be made at least ninety days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

Idem

(5) A rent officer shall not consider an application under this section if,

- (a) amounts have been ordered to be carried forward respecting all of the rental units in the residential complex in a previous order under section 21;
- (b) the landlord may file a notice of intent under section 22 respecting those amounts;
- (c) a notice of carry forward under that section would permit the landlord to increase the maximum rent for each rental unit by the sum of the guideline and 3 per cent; and
- (d) the effective date of the rent increase for any rental unit under the notice of carry forward would be within the

4. Le taux légal est la somme de la partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation et de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations.

Publication
du taux légal

(2) Le ministre publie le taux légal pour chaque année dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

Taux légal
pour 1992

(3) Malgré le paragraphe (2), le taux légal pour tous les logements locatifs pour 1992 correspond à l'indice des frais des ensembles d'habitation pour cette année, tel qu'il est publié par le ministre aux termes du paragraphe 70 (2) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

REQUÊTE EN VUE D'OBTENIR UNE AUGMENTATION SUPÉRIEURE AU TAUX LÉGAL

13 (1) Le locateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance augmentant d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer maximal pour tout ou partie des logements locatifs d'un ensemble d'habitation.

Requête en
vue d'obtenir
une augmen-
tation supé-
rieure au taux
légal

(2) Une requête présentée en vertu du présent article peut être fondée sur un ou plusieurs des motifs énoncés aux articles 14 à 18.

Motifs de la
requête

(3) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une question énoncée à l'article 14, 15, 16, 17 ou 18 si elle n'est pas expressément invoquée comme motif dans la requête.

Idem

(4) Une requête prévue au présent article est présentée au moins quatre-vingt-dix jours avant la date d'entrée en vigueur de la première augmentation de loyer proposée qui est mentionnée dans la requête.

Délai de
présentation
de la requête

(5) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une requête présentée en vertu du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) il a été prévu, dans une ordonnance antérieure visée à l'article 21, que des montants soient reportés à l'égard de tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation;
- b) le locateur peut déposer un avis d'intention aux termes de l'article 22 à l'égard de ces montants;
- c) un avis de report visé à cet article permettrait au locateur d'augmenter le loyer maximal de chaque logement locatif d'un pourcentage qui est égal à la somme du taux légal plus 3 pour cent;
- d) la date d'entrée en vigueur de l'augmentation de loyer de tout logement locatif visé par l'avis de report tombe-

twelve-month period following the first effective date set out in the application under this section.

Idem

(6) No application shall be made under this section if the effective date for a rent increase for any rental unit in the application would be less than twelve months after the last rent increase for that rental unit.

All units considered

(7) In an application under this section, the rent officer shall determine the maximum rent and the date the maximum rent takes effect for all of the rental units during the twelve-month period following the effective date of the first rent increase applied for, even if those units are not the subject of tenancy agreements at the time of the application.

Matters to be considered

(8) Before making an order on an application under this section, the rent officer shall consider any one or more of the following:

1. Whether the previous maximum rent should be reduced because of an inadequate standard of maintenance or repair of the residential complex or of a rental unit in it.
2. Whether the previous maximum rent should be reduced because of a discontinuance or reduction in the services or facilities provided in respect of the residential complex or a rental unit in it.
3. Whether the amount of the increase should be decreased or the maximum rent reduced because of an extraordinary decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Consider increase

(9) If the rent officer decides that the amount of the increase should be decreased or the maximum rent reduced because of an extraordinary decrease in operating costs, the rent officer shall also consider any evidence provided by the landlord concerning an extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Failure to file information

(10) A rent officer shall not make an order that increases the maximum rent for a rental unit in a residential complex if,

- (a) the statement of rent information for the residential complex under section 104 has not been filed; or

rait dans la période de douze mois suivant la première date d'entrée en vigueur énoncée dans la requête présentée en vertu du présent article.

Idem

(6) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du présent article si la date de prise d'effet d'une augmentation de loyer d'un logement locatif dans la requête tombe moins de douze mois après la dernière augmentation de loyer pour ce logement locatif.

Prise en considération de tous les logements

(7) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers fixe le loyer maximal et la date à laquelle il prend effet pour tous les logements locatifs pendant la période de douze mois qui suit la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer qui fait l'objet de la requête, même si ces logements ne font pas l'objet de baux au moment de la requête.

Questions dont il doit être tenu compte

(8) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers tient compte d'une ou de plusieurs des questions suivantes :

1. Si le loyer maximal précédent devrait être réduit en raison d'un niveau d'entretien ou de réparation insuffisant de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.
2. Si le loyer maximal précédent devrait être réduit en raison d'une interruption ou d'une réduction des services ou installations fournis à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.
3. Si le montant de l'augmentation ou le loyer maximal devrait être réduit en raison d'une diminution extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Prise en considération de l'augmentation

(9) S'il décide que le montant de l'augmentation ou le loyer maximal devrait être réduit en raison d'une diminution extraordinaire des frais d'exploitation, l'agent des loyers tient compte également de toute preuve fournie par le locateur concernant une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

(10) L'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance qui augmente le loyer maximal d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation si, selon le cas :

Défaut de déclarer des renseignements

- a) la déclaration de renseignements sur les loyers de l'ensemble d'habitation visée à l'article 104 n'a pas été déposée;

- (b) the landlord has been required to file information under section 107 or 108 and has not done so.

Extraordi-
nary oper-
ating costs

14.—(1) The landlord may base an application on an extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Where
increase is
extraordinary

(2) An increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex is extraordinary if the increase, expressed as a percentage, is at least 50 per cent more than the percentage set out in the corresponding operating cost category recognized in the Table referred to in subsection 12 (1) for that item.

Taxes not
considered

(3) The rent officer shall not consider any portion of an increase in municipal taxes that results from non-compliance with a work order.

Eligible
capital
expenditure

15.—(1) The landlord may base an application on eligible capital expenditures that the landlord has incurred respecting the residential complex or one or more rental units in it if the work was completed on or after the 6th day of June, 1991.

When capital
expenditure
is eligible

(2) Subject to subsection (3), a capital expenditure is eligible if,

- (a) it is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or a rental unit in it;
- (b) it is necessary to comply with municipal or provincial standards to protect the health or safety of persons or to protect the environment;
- (c) it is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air-conditioning system;
- (d) it provides access for persons with disabilities; or
- (e) it increases energy or water conservation.

When capital
expenditure
not eligible

- (3) A capital expenditure is not eligible if,
- (a) it became necessary as a result of neglect in maintaining the residential complex or a rental unit in it; or

- b) le locateur devait déclarer des renseignements aux termes de l'article 107 ou 108 et ne l'a pas fait.

14 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation pour tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Frais d'ex-
ploitation
extraordina-
res

(2) Une augmentation des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage est extraordinaire si cette augmentation, exprimée sous forme de pourcentage, est supérieure d'au moins 50 pour cent au pourcentage énoncé dans la catégorie de frais d'exploitation correspondante reconnue pour cet élément dans le barème mentionné au paragraphe 12 (1).

Augmentation
extraordinaire

(3) L'agent des loyers ne peut tenir compte d'aucune partie d'une augmentation des impôts municipaux qui résulte du défaut de se conformer à un arrêté, un ordre ou une ordonnance d'exécution de travaux.

Impôts exclus

15 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur des dépenses en immobilisations admissibles qu'il a engagées à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un ou de plusieurs logements locatifs qui s'y trouvent si les travaux ont été achevés le 6 juin 1991 ou après cette date.

Dépense en
immobilisa-
tions admissi-
ble

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une dépense en immobilisations est admissible si, selon le cas :

Dépense en
immobilisa-
tions admissi-
ble

- a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité physique de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;
- b) elle est nécessaire pour observer les normes municipales ou provinciales établies afin de protéger la santé ou la sécurité des personnes, ou afin de protéger l'environnement;
- c) elle est nécessaire pour continuer à fournir un système de chauffage, une installation mécanique ou électrique, ou une installation de plomberie, de ventilation ou de climatisation;
- d) elle a pour objet de permettre l'accès aux personnes qui ont un handicap;
- e) elle a pour objet d'augmenter les économies d'énergie ou d'eau.

(3) Une dépense en immobilisations n'est pas admissible si, selon le cas :

Dépense en
immobilisa-
tions non
admissible

- a) elle est devenue nécessaire en raison de négligence dans l'entretien de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;

- (b) a system or thing that is replaced does not require replacement.

If advance
determina-
tion

(4) If there is an advance determination under section 29 respecting a capital expenditure to which this section applies and the work done or thing purchased is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Transition,
capital
expenditure

16.—(1) The landlord may base an application on a capital expenditure that the landlord has incurred respecting the residential complex or one or more rental units in it if the work was completed on or after the 1st day of January, 1990 and before the 6th day of June, 1991 and if,

- (a) the expenditure was not claimed in an application made under section 73 of the *Residential Rent Regulation Act*; or
- (b) the expenditure was claimed in an application made under the *Residential Rent Regulation Act* but no relief was available in respect of the capital expenditure because that Act no longer permitted such relief.

Idem

(2) This section does not apply in respect of a capital expenditure claimed on an application which resulted in an order in which partial relief for capital expenditures was granted under the *Residential Rent Regulation Act* because of subsection 82 (3.1) or 99.15 (6) of that Act.

Restriction

(3) An application under this section must be made on or before the day that is six months after the day this section is proclaimed in force.

Exception

(4) The rent officer shall not consider a capital expenditure under this section if it became necessary as a result of neglect in maintaining the residential complex or a rental unit in it.

Capital
expenditure
re rental
unit, on
consent

17.—(1) The landlord may base an application on a specified capital expenditure that the landlord has incurred respecting a rental unit if the tenant of the rental unit consents in the prescribed form to the application in respect of this ground after being informed in writing by the landlord of the particulars applied for.

- b) un système ou une chose qui est remplacé n'a pas besoin de l'être.

(4) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'une dépense en immobilisations à laquelle s'applique le présent article et que les travaux effectués ou la chose achetée sont sensiblement les mêmes que ceux prévus dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Décision anti-
cipée

16 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une dépense en immobilisations qu'il a engagée à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un ou de plusieurs logements locatifs qui s'y trouvent si les travaux ont été achevés le 1^{er} janvier 1990 ou après cette date mais avant le 6 juin 1991 et que, selon le cas :

Disposition
transitoire
concernant
les dépenses
en immobili-
sations

- a) la dépense n'a pas été déclarée dans une demande présentée en vertu de l'article 73 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- b) la dépense a été déclarée dans une demande présentée en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* mais aucun redressement n'était prévu à l'égard de la dépense en immobilisations parce que cette loi ne permettait plus un tel redressement.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une dépense en immobilisations déclarée dans une demande ou une requête qui a mené à un arrêté, un ordre ou une ordonnance dans lequel un redressement partiel pour des dépenses en immobilisations a été accordé en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* en raison du paragraphe 82 (3.1) ou 99.15 (6) de cette loi.

Idem

(3) La requête prévue au présent article doit être présentée le jour qui tombe six mois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur, ou avant ce jour.

Restriction

(4) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'une dépense en immobilisations visée au présent article si elle est devenue nécessaire en raison de négligence dans l'entretien de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve.

Exception

17 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur une dépense en immobilisations précisée qu'il a engagée à l'égard d'un logement locatif si le locataire du logement locatif consent, selon la formule prescrite, à la requête à l'égard de ce motif, après avoir été informé par écrit par le locateur des éléments faisant l'objet de la requête.

Dépense en
immobilisa-
tions relative
à un loge-
ment locatif,
sur consente-
ment

If advance
determina-
tion

(2) If there is an advance determination under section 29 respecting a capital expenditure to which this section applies and the work done or thing purchased is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Idem

(3) If there is a finding in the advance determination that the tenant of the rental unit consented to the application for the advance determination, consent of the tenant to the application under this section is not required for the capital expenditures that are the subject of the advance determination even if there is a different tenant at the time of the application under this section.

New or
additional
services

18.—(1) The landlord may base an application on the cost of new or additional services for a rental unit that the landlord is providing if the tenant of the rental unit consents in the prescribed form to the application in respect of this ground after being informed in writing by the landlord of the particulars applied for.

If advance
determina-
tion

(2) If there is an advance determination under section 29 respecting a service to which this section applies and that service is substantially the same as that anticipated in the advance determination, the rent officer shall consider any difference between the actual amount expended and the amount approved in the advance determination according to the prescribed rules.

Idem

(3) If there is a finding in the advance determination that the tenant of the rental unit consented to the application for the advance determination, consent of the tenant to the application under this section is not required for the services that are the subject of the advance determination even if there is a different tenant at the time of the application under this section.

Rent charge-
able before
order

19. If an application is made under section 13 and the landlord has given a notice of intended rent increase as required, until an order setting the maximum rent for the rental unit takes effect, the landlord shall not charge or collect a rent that exceeds the lesser of,

- (a) the amount that would be charged if the intended rent increase specified in the notice were applied; and
- (b) the amount that would be charged if the maximum rent were increased by

(2) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'une dépense en immobilisations à laquelle s'applique le présent article et que les travaux effectués ou la chose achetée sont sensiblement les mêmes que ceux prévus dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Décision anti-
cipée

(3) S'il est conclu dans la décision anticipée que le locataire du logement locatif a consenti à la requête en vue d'obtenir une décision anticipée, le consentement du locataire à l'égard de la requête visée au présent article n'est pas exigé en ce qui concerne les dépenses en immobilisations qui font l'objet de la décision anticipée, même si le locataire n'est plus le même au moment où la requête est présentée en vertu du présent article.

Idem

18 (1) Le locateur peut fonder sa requête sur le coût de nouveaux services ou de services supplémentaires qu'il fournit pour un logement locatif si le locataire du logement locatif consent, selon la formule prescrite, à la requête à l'égard de ce motif, après avoir été informé par écrit par le locateur des éléments faisant l'objet de la requête.

Nouveaux
services ou
services sup-
plémentaires

(2) Si une décision anticipée est rendue aux termes de l'article 29 à l'égard d'un service auquel s'applique le présent article et que ce service est sensiblement le même que celui prévu dans la décision anticipée, l'agent des loyers tient compte de toute différence entre le montant réellement dépensé et le montant approuvé dans la décision anticipée conformément aux règles prescrites.

Décision anti-
cipée

(3) S'il est conclu dans la décision anticipée que le locataire du logement locatif a consenti à la requête en vue d'obtenir une décision anticipée, le consentement du locataire à l'égard de la requête visée au présent article n'est pas exigé en ce qui concerne les services qui font l'objet de la décision anticipée, même si le locataire n'est plus le même au moment où la requête est présentée en vertu du présent article.

Idem

19 Si une requête est présentée en vertu de l'article 13 et que le locateur a donné un avis d'augmentation de loyer proposée tel qu'il est tenu de le faire, le locateur ne doit pas demander ni percevoir, jusqu'à ce qu'entre en vigueur une ordonnance fixant le loyer maximal du logement locatif, de loyer qui dépasse le moindre des montants suivants :

Loyer pou-
vant être
demandé
avant l'ordon-
nance

- a) le montant qui serait demandé si l'augmentation de loyer proposée qui est précisée dans l'avis avait été effectuée;
- b) le montant qui serait demandé si le loyer maximal était augmenté du mon-

the amount obtained by applying the guideline to that part of the maximum rent that excludes all capital components.

Findings

20.—(1) Before making an order on an application under section 13, the rent officer shall make findings in accordance with the prescribed rules,

- (a) taking into account the matters the rent officer considers under paragraphs 1 and 2 of subsection 13 (8), to determine the previous maximum rent for each rental unit;
- (b) to determine what guideline is to be applied to that previous maximum rent and what amount is to be obtained by applying that guideline;
- (c) taking into account the matters the rent officer considers under paragraph 3 of subsection 13 (8), subsection 13 (9) and section 14, to determine whether an increase in the amount determined under clause (b) is justified and in what amount and whether a decrease of that increase or a reduction of the previous maximum rent is justified and in what amount;
- (d) for any other ground on which the landlord bases the application, to determine whether an increase of the maximum rent is justified and in what amount;
- (e) to determine the amount to be carried forward from a previous order under subsection 21 (8) if the effective date of the first rent increase under the previous order is twelve months before the effective date of the first intended rent increase under the application;
- (f) to determine the amount to be carried forward from a previous order under subsection 21 (8) if,
 - (i) the effective date of the first rent increase under the previous order is twenty-four months before the effective date of the first intended rent increase under the application, and
 - (ii) an amount has been carried forward from the previous order in an order encompassing findings

tant obtenu en appliquant le taux légal à la partie du loyer maximal qui exclut tous les éléments d'immobilisations.

20 (1) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 13, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites :

Conclusions

- a) en prenant en considération les questions dont l'agent des loyers tient compte aux termes des dispositions 1 et 2 du paragraphe 13 (8), pour déterminer le loyer maximal précédent de chaque logement locatif;
- b) pour déterminer quel taux légal doit être appliqué à ce loyer maximal précédent et quel montant doit être obtenu en appliquant ce taux légal;
- c) en prenant en considération les questions dont l'agent des loyers tient compte aux termes de la disposition 3 du paragraphe 13 (8), du paragraphe 13 (9) et de l'article 14, pour décider si une augmentation du montant déterminé aux termes de l'alinéa b) est justifiée et en fixer le montant et si une diminution de cette augmentation ou une réduction du loyer maximal précédent est justifiée et en fixer le montant;
- d) à l'égard de tout autre motif sur lequel le locateur fonde sa requête, pour décider si une augmentation du loyer maximal est justifiée et en fixer le montant;
- e) pour déterminer le montant à reporter d'une ordonnance antérieure visée au paragraphe 21 (8) si la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer prévue dans l'ordonnance antérieure tombe douze mois avant la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer proposée dans la requête;
- f) pour déterminer le montant à reporter d'une ordonnance antérieure visée au paragraphe 21 (8) si :
 - (i) d'une part, la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer prévue dans l'ordonnance antérieure tombe vingt-quatre mois avant la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer proposée dans la requête,
 - (ii) d'autre part, un montant a été reporté de l'ordonnance antérieure dans une ordonnance contenant des conclusions émises en

under this section or in a notice of carry forward;

- (g) to determine the new maximum rent for each rental unit and the date on which it takes effect; and
- (h) if part of the new maximum rent represents amounts respecting capital expenditures, to determine the total capital component of the maximum rent for each capital expenditure and the date on which the capital component respecting the expenditure is to be deducted from the maximum rent.

Guideline

(2) For the purposes of clause (1) (b), the guideline to be applied to the rental units is the guideline as of the first intended rent increase in the application.

Reduction of guideline

(3) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rents for any of the rental units in the residential complex if,

- (a) a capital expenditure is claimed and allowed for the residential complex or a rental unit in it and that capital expenditure is claimed under section 15 or 16; or
- (b) an amount to be carried forward is allowed for the residential complex or a rental unit in it and that amount relates to a capital expenditure originally claimed under section 15 or 16.

Idem

(4) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rent for a rental unit in the residential complex if subsection (3) does not apply and if,

- (a) a capital expenditure is claimed and allowed for the rental unit and that capital expenditure is claimed under section 17; or
- (b) an amount to be carried forward is allowed for the rental unit and that amount relates to a capital expenditure originally claimed under section 17.

Capital expenditures

(5) In determining the amount of an increase that is justified for a capital expenditure, the rent officer shall make findings with respect to the following matters and shall calculate the allowance for the capital expenditure according to the prescribed rules:

vertu du présent article ou dans un avis de report;

- g) pour déterminer le nouveau loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle il prend effet;
- h) si une partie du nouveau loyer maximal représente des montants relatifs à des dépenses en immobilisations, pour déterminer l'élément d'immobilisations total du loyer maximal pour chaque dépense en immobilisations et la date à laquelle l'élément d'immobilisations relatif à la dépense doit être déduit du loyer maximal.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le taux légal applicable aux logements locatifs est le taux légal à la date de la première augmentation de loyer proposée dans la requête.

Taux légal

(3) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal des logements locatifs de l'ensemble d'habitation si, selon le cas :

Réduction du taux légal

- a) une dépense en immobilisations est déclarée et reconnue à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve et cette dépense en immobilisations est déclarée aux termes de l'article 15 ou 16;
- b) un montant à reporter est reconnu à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve et ce montant se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 15 ou 16.

(4) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation si le paragraphe (3) ne s'applique pas et que, selon le cas :

Idem

- a) une dépense en immobilisations est déclarée et reconnue à l'égard du logement locatif et cette dépense en immobilisations est déclarée aux termes de l'article 17;
- b) un montant à reporter est reconnu à l'égard du logement locatif et ce montant se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 17.

(5) Lorsqu'il détermine le montant de l'augmentation qui est justifiée à l'égard d'une dépense en immobilisations, l'agent des loyers émet des conclusions à l'égard des questions suivantes et calcule le montant reconnu de la dépense en immobilisations conformément aux règles prescrites :

Dépenses en immobilisations

1. The amount of the capital expenditure.
2. Interest on the expenditure at the prescribed rates, regardless of whether the expenditure is financed by borrowing, by the landlord's own funds or by both.
3. The value of the landlord's own labour, if any, in carrying out the work involved in the capital expenditure.
4. The prescribed useful life of the work done or the thing purchased.

Reduction
for capital
expenditure
previously
allowed

(6) If a rent officer intends to permit an allowance for a capital expenditure for the replacement of an item that was allowed as a capital expenditure in a previous order made under a predecessor of this Act and if the capital expenditure was allowed in a previous order with a first effective date that is on or after the 1st day of August, 1985, the rent officer shall reduce the allowance for the capital expenditure by the allowance for the capital expenditure in the previous order.

Idem

(7) If a rent officer intends to permit an allowance for a capital expenditure for the replacement of an item that was allowed as a capital expenditure in a previous order made under this Act and if the period for the useful life set out in the previous order has not expired, the rent officer shall reduce the previous maximum rent by the capital component for the capital expenditure allowed in the previous order.

Capital
component

(8) The rent officer shall determine the capital component of the maximum rent for each capital expenditure for which an amount is included in the maximum rent as follows:

1. If there is a finding in respect of a capital expenditure under clause (1) (d), the capital component for that capital expenditure is the prescribed part of the allowance respecting the capital expenditure.
2. If there is a finding in respect of the carry forward of an allowance for a capital expenditure under clause (1) (e) or (f), the capital component for that capital expenditure is the sum of,

1. Le montant de la dépense en immobilisations.
2. L'intérêt sur la dépense aux taux prescrits, qu'elle ait été financée au moyen d'un emprunt ou au moyen des fonds mêmes du locateur, ou au moyen d'une combinaison des deux.
3. La valeur du travail du locateur, le cas échéant, dans l'exécution des travaux relatifs à la dépense en immobilisations.
4. La vie utile prescrite des travaux effectués ou de la chose achetée.

(6) Si un agent des loyers a l'intention de reconnaître un montant à l'égard d'une dépense en immobilisations pour le remplacement d'un élément reconnu à titre de dépense en immobilisations dans un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue antérieurement en vertu d'une loi que la présente loi remplace, et si la dépense en immobilisations a été reconnue dans un arrêté, un ordre ou une ordonnance antérieurs entrant en vigueur pour la première fois le 1^{er} août 1985 ou après cette date, l'agent des loyers soustrait du montant à reconnaître à l'égard de la dépense en immobilisations le montant reconnu à l'égard de la dépense en immobilisations dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance antérieurs.

Réduction
pour les
dépenses en
immobilisa-
tions recon-
nues
antérieure-
ment

Idem

(7) Si un agent des loyers a l'intention de reconnaître un montant à l'égard d'une dépense en immobilisations pour le remplacement d'un élément reconnu à titre de dépense en immobilisations dans une ordonnance rendue antérieurement en vertu de la présente loi, et si la vie utile énoncée dans l'ordonnance antérieure n'a pas pris fin, l'agent des loyers réduit le loyer maximal précédent de l'élément d'immobilisations à l'égard de la dépense en immobilisations reconnue dans l'ordonnance antérieure.

(8) L'agent des loyers détermine de la façon suivante l'élément d'immobilisations du loyer maximal pour chaque dépense en immobilisations pour laquelle un montant est inclus dans le loyer maximal :

Élément
d'immobilisa-
tions

1. Si une conclusion concernant une dépense en immobilisations est émise aux termes de l'alinéa (1) d), l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations est la partie prescrite du montant reconnu à l'égard de la dépense en immobilisations.
2. Si une conclusion concernant le report d'un montant reconnu à l'égard d'une dépense en immobilisations est émise aux termes de l'alinéa (1) e) ou f), l'élément d'immobilisations à l'égard

		de cette dépense en immobilisations est la somme de ce qui suit :	
	<ul style="list-style-type: none"> i. the capital component for that capital expenditure from the most recent order or notice of carry forward referring to that capital expenditure, and ii. the prescribed part of the allowance respecting the carry forward. 	<ul style="list-style-type: none"> i. l'élément d'immobilisations à l'égard de cette dépense en immobilisations depuis le plus récent arrêté, ordre ou avis de report ou la plus récente ordonnance qui ont trait à cette dépense en immobilisations, ii. la partie prescrite du montant reconnu à l'égard du report. 	
	3. The capital component for a capital expenditure is its capital component from the most recent finding under clause (1) (h) or determination under clause 22 (3) (d) if,	3. L'élément d'immobilisations à l'égard d'une dépense en immobilisations est l'élément d'immobilisations de celle-ci depuis la plus récente conclusion aux termes de l'alinéa (1) h) ou la plus récente décision aux termes de l'alinéa 22 (3) d) si :	
	<ul style="list-style-type: none"> i. there was a previous finding or determination in respect of the capital component, and ii. there is no new finding in respect of the capital component referring to the capital expenditure to which the capital component relates. 	<ul style="list-style-type: none"> i. d'une part, il y avait une conclusion ou décision antérieure concernant l'élément d'immobilisations, ii. d'autre part, il n'y a aucune nouvelle conclusion concernant l'élément d'immobilisations qui a trait à la dépense en immobilisations à laquelle se rapporte l'élément d'immobilisations. 	
Transitional	(9) Despite subsection (2), if the date of the first intended rent increase in the application is before the 1st day of January, 1993, the guideline to be applied to the rental units for the purposes of clause (1) (b) is the guideline in effect for the 1993 calendar year.	(9) Malgré le paragraphe (2), si la date de la première augmentation de loyer proposée dans la requête est antérieure au 1 ^{er} janvier 1993, le taux légal applicable aux logements locatifs pour l'application de l'alinéa (1) b) est le taux légal en vigueur pour l'année civile 1993.	Disposition transitoire
Order	21. —(1) On an application under section 13, a rent officer shall order the amount of maximum rent for each rental unit in the residential complex and the date on which that maximum rent takes effect.	21 (1) Par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 13, l'agent des loyers fixe, par voie d'ordonnance, le loyer maximal de chaque logement locatif de l'ensemble d'habitation et la date à laquelle le loyer maximal prend effet.	Ordonnance
Cap on maximum rent	(2) The rent officer shall not order a maximum rent in an amount that increases the previous maximum rent by more than the amount obtained by applying the guideline plus 3 per cent to that part of the maximum rent that excludes all capital components.	(2) L'agent des loyers ne peut pas fixer, par voie d'ordonnance, de loyer maximal qui fasse augmenter le loyer maximal précédent d'un montant supérieur à celui obtenu en appliquant le taux légal plus 3 pour cent à la partie du loyer maximal qui exclut tous les éléments d'immobilisations.	Loyer maximal plafonné
Decrease permitted	(3) The rent officer may order maximum rent in an amount that is less than the previous maximum rent.	(3) L'agent des loyers peut fixer, par voie d'ordonnance, un loyer maximal inférieur au loyer maximal précédent.	Réduction permise
No increase above application	(4) The rent officer shall not order a maximum rent for a rental unit in an amount that is greater than that proposed for the rental unit on a landlord's application.	(4) L'agent des loyers ne peut pas fixer, par voie d'ordonnance, de loyer maximal à l'égard d'un logement locatif qui soit supérieur à celui proposé pour le logement locatif dans la requête du locateur.	Augmentation supérieure à celle proposée interdite
Capital component	(5) The rent officer shall set out in the order,	(5) L'agent des loyers fixe dans l'ordonnance :	Élément d'immobilisations

(a) for the residential complex, the allowance for each capital expenditure found on the application and the total amount of all new capital components and all capital components increased by the order for all rental units for each capital expenditure and the useful life of the work done or the thing purchased;

(b) for each rental unit, the total amount of all capital components included in the maximum rent.

Idem

(6) The findings under clause 20 (1) (h) shall be deemed to form part of the order even if they are not set out in the order or the reasons.

Idem

(7) If a party to an application requests a copy of findings under clause 20 (1) (h), the Chief Rent Officer shall provide a copy of those findings to the party without charge, despite section 132.

Carry forward

(8) If the rent officer's findings respecting a rental unit would justify an increase of more than the amount allowed under subsection (2) or (4), the rent officer may provide in the order,

(a) that the amount in respect of capital expenditures which has not been previously carried forward may be carried forward for a period of twelve months or twenty-four months from the effective date of the first rent increase in the residential complex under the order; and

(b) that the remaining amount in respect of capital expenditures which has been previously carried forward may be carried forward for the balance of the period established for that amount in the order that first provided for the carry forward.

Order for payment of money

(9) The rent officer may order the landlord or tenant to pay to the other any sum of money that is owed to the other as a result of the rent officer's order.

Payment of order by instalments

(10) The rent officer may provide in an order made three months or more after the effective date of the first rent increase in a residential complex that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing either in twelve equal monthly instalments or in a lump sum.

a) à l'égard de l'ensemble d'habitation, le montant reconnu pour chaque dépense en immobilisations figurant dans la requête et le montant total de tous les nouveaux éléments d'immobilisations et de tous les éléments d'immobilisations augmentés par l'ordonnance à l'égard de tous les logements locatifs pour chaque dépense en immobilisations et la vie utile des travaux effectués ou de la chose achetée;

b) à l'égard de chaque logement locatif, le montant total de tous les éléments d'immobilisations inclus dans le loyer maximal.

Idem

(6) Les conclusions émises aux termes de l'alinéa 20 (1) h) sont réputées faire partie de l'ordonnance même si elles ne sont pas énoncées dans celle-ci ou dans les motifs.

Idem

(7) Si une partie à une requête demande une copie des conclusions émises aux termes de l'alinéa 20 (1) h), l'agent principal des loyers lui fournit une copie de ces conclusions sans demander de droits, malgré l'article 132.

Report

(8) Si les conclusions de l'agent des loyers au sujet d'un logement locatif justifiaient une augmentation supérieure au montant reconnu aux termes du paragraphe (2) ou (4), l'agent des loyers peut prévoir dans l'ordonnance que :

a) le montant à l'égard des dépenses en immobilisations qui n'a pas été reporté antérieurement peut être reporté d'une période de douze mois ou de vingt-quatre mois à partir de la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation prévue dans l'ordonnance;

b) le montant restant à l'égard des dépenses en immobilisations qui a été reporté antérieurement peut être reporté pour le reste de la période établie à l'égard de ce montant dans l'ordonnance qui a prévu le report pour la première fois.

Ordonnance de paiement

(9) L'agent des loyers peut ordonner que le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme d'argent qu'il lui doit par suite de l'ordonnance rendue par l'agent des loyers.

Paiement fait par versements

(10) Dans une ordonnance rendue trois mois ou plus après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation, l'agent des loyers peut prévoir que si le locataire doit une somme d'argent au locateur par suite de l'ordonnance, le locataire peut payer la somme due au locateur, soit en douze versements

Idem	(11) If the order permits the tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.	mensuels d'un montant égal, soit en une somme globale.	Idem
Adjust previous order	(12) When making an order under this section, the rent officer shall, in the prescribed manner, adjust the maximum rent for a rental unit set out in a previous order under this Act or the <i>Residential Rent Regulation Act</i> if,	(12) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, l'agent des loyers rajuste, de la manière prescrite, le loyer maximal d'un logement locatif énoncé dans un arrêté, un ordre ou une ordonnance pris, donné ou rendue antérieurement en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi sur la réglementation des loyers d'habitation</i> si les conditions suivantes sont réunies :	Rajustement concernant un arrêté, un ordre ou une ordonnance antérieur
	(a) the order under this section includes a finding of a discontinuance or reduction in the services or facilities provided in respect of a rental unit;	a) l'ordonnance rendue en vertu du présent article comprend une conclusion concernant une interruption ou une réduction des services ou installations fournis à l'égard d'un logement locatif;	
	(b) the first effective date of a rent increase under the previous order was before the day that the discontinuance or reduction is found to have first occurred with respect to that rental unit; and	b) la première date de prise d'effet d'une augmentation de loyer aux termes d'un arrêté, d'un ordre ou d'une ordonnance antérieur était antérieure au jour où, d'après la conclusion, l'interruption ou la réduction s'est produite pour la première fois à l'égard de ce logement locatif;	
	(c) the maximum rent for the rental unit was determined in the previous order to come into effect after the day that the discontinuance or reduction is found to have first occurred with respect to that rental unit.	c) il avait été énoncé dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance antérieur que le loyer maximal du logement locatif prendrait effet après le jour où, d'après la conclusion, l'interruption ou la réduction s'est produite pour la première fois à l'égard de ce logement locatif.	
Adjust previous notice	(13) When making an order under this section, the rent officer shall, in the prescribed manner, adjust the maximum rent for a rental unit as determined in a previous notice of carry forward under this Act or notice of phase in under the <i>Residential Rent Regulation Act</i> if,	(13) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, l'agent des loyers rajuste, de la manière prescrite, le loyer maximal d'un logement locatif tel qu'il a été fixé dans un avis de report antérieur aux termes de la présente loi ou un avis d'inclusion progressive aux termes de la <i>Loi sur la réglementation des loyers d'habitation</i> si les conditions suivantes sont réunies :	Rajustement concernant un avis antérieur
	(a) the order under this section includes a finding of a discontinuance or reduction in the services or facilities provided in respect of a rental unit; and	a) l'ordonnance rendue en vertu du présent article comprend une conclusion concernant une interruption ou une réduction des services ou installations fournis à l'égard d'un logement locatif;	
	(b) the maximum rent for the rental unit was determined in the notice to come into effect after the day that the discontinuance or reduction is found to have first occurred with respect to that rental unit.	b) il avait été énoncé dans l'avis que le loyer maximal du logement locatif prendrait effet après le jour où, d'après la conclusion, l'interruption ou la réduction s'est produite pour la première fois à l'égard de ce logement locatif.	
Idem	(14) Despite subsections (12) and (13), a landlord is not guilty of an offence under this Act if, before the maximum rent is adjusted,	(14) Malgré les paragraphes (12) et (13), le locateur n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi si, avant que le loyer	Idem

the landlord has charged rent in an amount that is greater than that permitted under this Act as a result of the adjustment.

CAPITAL CARRY FORWARD WITHOUT APPLICATION

Increase by amount carried forward

22.—(1) The maximum rent for a rental unit shall be increased by more than the guideline in accordance with this section if a notice of carry forward issued under this section authorizes the increase.

Notice of intent

(2) A landlord who wishes to have a notice of carry forward issued shall file with a Chief Rent Officer a notice of intent at least 120 days before the day that is,

- (a) twelve months after the effective date of the first rent increase set out in the order that permitted the carry forward; or
- (b) twenty-four months after the effective date of the first rent increase set out in the order that permitted the carry forward if,
 - (i) a subsequent order under section 21 provided for a further carry forward under this clause, or
 - (ii) a notice of carry forward under this section has previously been issued respecting part of the amount to be carried forward.

Findings

(3) A rent officer shall determine in accordance with the prescribed rules for each rental unit in the residential complex,

- (a) what guideline is to be applied to the rental unit;
- (b) the amount that is justified by the carry forward;
- (c) the amount of maximum rent for each rental unit and the date that maximum rent takes effect; and
- (d) the total amount of each capital component included in the maximum rent and the date on which that capital component is to be deducted from the maximum rent.

Capital component

(4) The rent officer shall determine the capital component of the maximum rent for each capital expenditure for which an amount is included in the maximum rent as follows:

1. If an amount is justified in respect of the carry forward of an allowance for a capital expenditure under clause (3) (b), the capital component for that capital expenditure is the sum of,

maximal ne soit rajusté, il a demandé un loyer plus élevé que celui qui est permis en vertu de la présente loi en raison du rajustement.

REPORT D'UNE DÉPENSE EN IMMOBILISATIONS SANS REQUÊTE

22 (1) Le loyer maximal d'un logement locatif est augmenté d'un pourcentage supérieur au taux légal conformément au présent article si un avis de report délivré aux termes du présent article autorise l'augmentation.

Augmentation correspondant au montant du report

(2) Le locateur qui désire qu'un avis de report soit délivré dépose un avis d'intention auprès d'un agent principal des loyers au moins 120 jours avant le jour qui tombe :

Avis d'intention

- a) soit douze mois après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans l'ordonnance qui a permis le report;
- b) soit vingt-quatre mois après la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans l'ordonnance qui a permis le report si, selon le cas :
 - (i) une ordonnance rendue ultérieurement en vertu de l'article 21 prévoit un report additionnel aux termes du présent alinéa,
 - (ii) un avis de report à l'égard d'une partie du montant à reporter a été délivré antérieurement aux termes du présent article.

(3) L'agent des loyers détermine, conformément aux règles prescrites, pour chaque logement locatif de l'ensemble d'habitation :

Conclusions

- a) le taux légal qui doit être appliqué au logement locatif;
- b) le montant qui est justifié par le report;
- c) le montant du loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle ce loyer maximal prend effet.
- d) le montant total de chaque élément d'immobilisations inclus dans le loyer maximal et la date à laquelle cet élément d'immobilisations doit être déduit du loyer maximal.

(4) L'agent des loyers détermine de la façon suivante l'élément d'immobilisations du loyer maximal pour chaque dépense en immobilisations pour laquelle un montant est inclus dans le loyer maximal :

Élément d'immobilisations

1. Si un montant est justifié en ce qui concerne le report d'un montant reconnu à l'égard d'une dépense en immobilisations aux termes de l'alinéa (3) b), l'élément d'immobilisations à

l'égard de cette dépense en immobilisations est la somme de ce qui suit :

- i. the capital component for that capital expenditure from the most recent order or notice of carry forward referring to that capital expenditure, and
 - ii. the prescribed part of the amount justified respecting the carry forward.
2. The capital component for a capital expenditure is its capital component from the most recent finding under clause 20 (1) (h) or determination under clause 22 (3) (d) if,
- i. there was a previous finding or determination in respect of the capital component, and
 - ii. there is no new finding in respect of the capital component referring to the capital expenditure to which the capital component relates.

Guideline

(5) For the purposes of clause (3) (a), the guideline to be applied to the rental units is the guideline as of the first or second anniversary, as the case may be, of the effective date of the first rent increase in the residential complex set out in the order permitting the carry forward.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3) a), le taux légal applicable aux logements locatifs est le taux légal au premier ou au deuxième anniversaire, selon le cas, de la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer touchant l'ensemble d'habitation énoncée dans l'ordonnance permettant le report.

Taux légal

Idem

(6) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rents under clause (3) (c) for any of the rental units in the residential complex if the amount carried forward relates to a capital expenditure originally claimed under section 15 or 16.

(6) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal des logements locatifs de l'ensemble d'habitation aux termes de l'alinéa (3) c) si le montant reporté se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 15 ou 16.

Idem

Idem

(7) The part of the guideline allocated to capital expenditures shall not be included in determining the maximum rent under clause (3) (c) for a rental unit in a residential complex if subsection (6) does not apply and if the amount carried forward relates to a capital expenditure originally claimed under section 17.

(7) Il n'est pas tenu compte de la partie du taux légal se rapportant aux dépenses en immobilisations pour déterminer le loyer maximal d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation aux termes de l'alinéa (3) c) si le paragraphe (6) ne s'applique pas et que le montant reporté se rapporte à une dépense en immobilisations initialement déclarée aux termes de l'article 17.

Idem

Cap on maximum rent

(8) The rent officer shall not determine an amount of maximum rent under subsection (3) that increases the previous maximum rent by more than the amount obtained by applying the guideline plus 3 per cent to that part of the maximum rent that excludes all capital components.

(8) L'agent des loyers ne peut pas fixer de montant du loyer maximal aux termes du paragraphe (3) qui fasse augmenter le loyer maximal précédent d'un montant supérieur à celui obtenu en appliquant le taux légal plus 3 pour cent à la partie du loyer maximal qui exclut tous les éléments d'immobilisations.

Loyer maximal plafonné

Notice of
carry
forward

(9) Subject to subsection (14), after a landlord has filed a notice of intent and a rent officer has made the determinations under subsection (3), the rent officer shall issue a notice of carry forward to the landlord and to all of the tenants setting out the maximum rent for each rental unit and the date the maximum rent takes effect.

Capital
component

(10) The rent officer shall set out in the notice,

(a) for the residential complex, the total amount of all new capital components and all capital components increased by the notice for all rental units for each capital expenditure and the useful life of the work done or the thing purchased;

(b) for each rental unit, the total amount of all capital components included in the maximum rent.

Idem

(11) The determination under clause (3) (d) shall be deemed to form part of the notice even if it is not set out in it.

Idem

(12) If a landlord or tenant who received a copy of a notice of carry forward requests a copy of the determination under clause (3) (d), the Chief Rent Officer shall provide it to that person without charge, despite section 132.

Exception

(13) If the amount the landlord intends to carry forward for a rental unit under subsection (2) is less than the reduction that would be taken under subsection (6) for that rental unit, the rent increase set out in the notice of carry forward shall be the guideline amount as set out in subsection (5).

Idem

(14) If the amount the landlord intends to carry forward for each of the rental units under subsection (2) is less than the reduction that would be taken under subsection (6) for that rental unit, the rent officer shall notify the landlord that a notice of carry forward will not be issued respecting any of those rental units and that the landlord may make an application under section 13 respecting any of them.

No applica-
tion

(15) If a notice of intent has been filed respecting a residential complex, the landlord shall not make an application under section 13 seeking a rent increase for a rental unit that would have an effective date within the twelve-month period following the first effective date set out in the notice of intent unless

(9) Sous réserve du paragraphe (14), après que le locateur a déposé un avis d'intention et qu'un agent des loyers a rendu les décisions prévues au paragraphe (3), l'agent des loyers délivre un avis de report au locateur et à tous les locataires, dans lequel sont énoncés le loyer maximal de chaque logement locatif et la date à laquelle le loyer maximal prend effet.

Avis de
report

(10) L'agent des loyers énonce dans l'avis :

Élément
d'immobilisa-
tions

a) à l'égard de l'ensemble d'habitation, le montant total de tous les nouveaux éléments d'immobilisations et de tous les éléments d'immobilisations augmentés par l'avis à l'égard de tous les logements locatifs pour chaque dépense en immobilisations et la vie utile des travaux effectués ou de la chose achetée;

b) à l'égard de chaque logement locatif, le montant total de tous les éléments d'immobilisations inclus dans le loyer maximal.

Idem

(11) La décision rendue aux termes de l'alinéa (3) d) est réputée faire partie de l'avis même si elle n'y est pas énoncée.

Idem

(12) Si le locateur ou le locataire qui a reçu une copie d'un avis de report demande une copie de la décision rendue aux termes de l'alinéa (3) d), l'agent principal des loyers fournit une copie de cette décision à cette personne sans demander de droits, malgré l'article 132.

Exception

(13) Si le montant que le locateur a l'intention de faire reporter à l'égard d'un logement locatif aux termes du paragraphe (2) est inférieur à la réduction qui serait effectuée aux termes du paragraphe (6) pour ce logement locatif, l'augmentation de loyer énoncée dans l'avis de report correspond au montant légal visé au paragraphe (5).

Idem

(14) Si le montant que le locateur a l'intention de faire reporter à l'égard de chacun des logements locatifs aux termes du paragraphe (2) est inférieur à la réduction qui serait effectuée aux termes du paragraphe (6) pour ce logement locatif, l'agent des loyers avise le locateur du fait qu'un avis de report ne sera pas délivré à l'égard de l'un quelconque de ces logements locatifs et que le locateur peut présenter une requête en vertu de l'article 13 à l'égard de l'un quelconque de ces logements.

Aucune
requête

(15) Si un avis d'intention a été déposé à l'égard d'un ensemble d'habitation, le locateur ne peut présenter de requête en vertu de l'article 13 visant une augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif qui prendrait effet au cours de la période de douze mois suivant la première date de prise d'effet

a rent officer notifies the landlord under subsection (14) that a notice of carry forward will not be issued.

Application
withdrawn

(16) If a landlord files a notice of intent, an application previously made under section 13 shall be deemed to be withdrawn if it seeks a rent increase for a rental unit that would have an effective date within the twelve-month period following the first effective date set out in the notice of intent.

APPLICATION TO REDUCE RENT

Application
to reduce
rent

23.—(1) A tenant of a rental unit in a residential complex may apply to a Chief Rent Officer for an order reducing the rent for the rental unit.

Idem

(2) An application under this section may be based on any one or more of the grounds set out in sections 24 to 26.

Parties to be
added

(3) If a rent officer believes that the rents of one or more rental units in the residential complex would be directly affected by the issues raised in an application under this section, the rent officer shall add the tenants of those rental units as parties to the application.

All units
considered

(4) In the application, the rent officer determining the matter shall determine the rents that may be charged or the maximum rent for the rental units referred to in subsections (1) and (3).

Former
tenant

(5) A person may make an application under this section as a tenant of a rental unit based on a discontinuance or reduction in services and facilities if the person was a tenant of that rental unit and was affected by the discontinuance or reduction of the services and facilities even if the person is no longer a tenant of that rental unit at the time of the application.

Operating
costs

24.—(1) The tenant may base an application on an extraordinary decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Where
decrease is
extraordinary

(2) A decrease in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex is extraordinary if the decrease, expressed as a percentage, is at least 50 per cent less than the percentage set out in the corresponding operating cost category recognized in the Table referred to in subsection 12 (1) for that item.

énoncée dans l'avis d'intention, à moins qu'un agent des loyers n'avisé le locateur en vertu du paragraphe (14) du fait qu'un avis de report ne sera pas délivré.

(16) Si le locateur dépose un avis d'intention, il est réputé se désister d'une requête qu'il a présentée antérieurement en vertu de l'article 13 si cette requête vise une augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif qui prendrait effet au cours de la période de douze mois suivant la première date de prise d'effet énoncée dans l'avis d'intention.

REQUÊTE VISANT À RÉDUIRE LE LOYER

23 (1) Le locataire d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance réduisant le loyer du logement locatif.

(2) Une requête présentée en vertu du présent article peut être fondée sur un ou plusieurs motifs énoncés aux articles 24 à 26.

(3) S'il croit que le loyer d'un ou de plusieurs logements locatifs de l'ensemble d'habitation serait directement touché par les questions soulevées dans une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers ajoute les locataires de ces logements locatifs comme parties à la requête.

(4) Dans le cadre de la requête, l'agent des loyers qui statue sur la question fixe les loyers qui peuvent être demandés ou le loyer maximal des logements locatifs mentionnés aux paragraphes (1) et (3).

(5) Une personne peut présenter une requête fondée sur une interruption ou une réduction des services et installations en vertu du présent article en qualité de locataire d'un logement locatif si elle a été locataire de ce logement locatif et qu'elle a été touchée par cette interruption ou cette réduction et ce, même si la personne n'est plus locataire de ce logement locatif au moment où la requête est présentée.

24 (1) Le locataire peut fonder sa requête sur une diminution extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

(2) Une diminution des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage est extraordinaire si cette diminution, exprimée sous forme de pourcentage, est inférieure d'au moins 50 pour cent au pourcentage énoncé dans la catégorie de frais d'exploitation correspondante reconnue pour cet élément dans le barème mentionné au paragraphe 12 (1).

Désistement
réputé

Requête
visant à
réduire le
loyer

Idem

Parties à
ajouter

Prise en
considération de
tous les loge-
ments

Ancien loca-
taire

Frais d'ex-
ploitation

Diminution
extraordinaire

Consider
increase

(3) Before making an order on an application under this section, the rent officer shall consider any evidence provided by the landlord concerning an extraordinary increase in operating costs for municipal taxes, hydro, water or heating for the whole residential complex.

Inadequate
maintenance

25. The tenant may base an application on whether the standard of maintenance or repair of the rental unit or of the whole residential complex is inadequate.

Reduced
services

26. The tenant may base an application on any discontinuance or reduction in the services and facilities provided in respect of the rental unit or of the whole residential complex.

Findings

27. Before making an order on an application under section 23, the rent officer shall make findings according to the prescribed rules for each rental unit affected by the order,

- (a) to determine which of the grounds the tenant relies on in the application apply to the rental unit; and
- (b) for each such ground to determine whether a reduction of the rent charged or of maximum rent is justified and in what amount.

Order

28.—(1) On an application under section 23, a rent officer may do any or all of the following, according to the prescribed rules:

1. Order that the maximum rent for the rental unit be reduced by a specified amount.
2. Order that the amount of rent charged for the rental unit be reduced by a specified amount for a specified period of time.
3. Order that the amount of rent charged for the rental unit shall not be increased for a specified period of time.

When effective

(2) An order under this section is effective,

- (a) in respect of a discontinuance or reduction in services and facilities, as of the day that discontinuance or reduction first occurs; and
- (b) otherwise, as of the day named in the order, which day shall not be before

(3) Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu du présent article, l'agent des loyers tient compte de tout élément de preuve que le locateur fournit en ce qui concerne une augmentation extraordinaire des frais d'exploitation de tout l'ensemble d'habitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau ou du chauffage.

Augmentation
incluse

25 Le locataire peut fonder sa requête sur la question de savoir si le niveau d'entretien ou de réparation du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation est insuffisant.

Entretien
insuffisant

26 Le locataire peut fonder sa requête sur une interruption ou une réduction des services et installations fournis à l'égard d'un logement locatif ou de tout l'ensemble d'habitation.

Réduction de
services

27 Avant de rendre une ordonnance par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 23, l'agent des loyers émet des conclusions conformément aux règles prescrites au sujet de chaque logement locatif visé par l'ordonnance :

Conclusions

- a) d'une part, pour déterminer lesquels des motifs invoqués par le locataire dans sa requête s'appliquent au logement locatif;
- b) d'autre part, pour déterminer, à l'égard de chacun de ces motifs, si une réduction du loyer demandé ou du loyer maximal est justifiée et en fixer le montant.

28 (1) Par suite d'une requête présentée en vertu de l'article 23, l'agent des loyers peut, conformément aux règles prescrites, prendre l'une quelconque des mesures suivantes :

Ordonnance

1. Ordonner que le loyer maximal du logement locatif soit réduit d'un montant précisé.
2. Ordonner que le montant du loyer demandé pour le logement locatif soit réduit d'un montant précisé pour une période précisée.
3. Ordonner que le montant du loyer demandé pour le logement locatif ne soit pas augmenté pour une période précisée.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est en vigueur :

Ordonnance
en vigueur

- a) à l'égard d'une interruption ou d'une réduction des services et installations, à compter du jour où cette interruption ou réduction se produit pour la première fois;
- b) dans les autres cas, à compter du jour fixé dans l'ordonnance, lequel ne peut pas tomber avant la date de dépôt de

the date the application was filed or after the date of the order.

la requête ou après la date de l'ordonnance.

Idem

(3) Subsection (2) applies even if the effective date of the first rent increase set out in a previous notice of carry forward under this Act or notice of phase in under the *Residential Rent Regulation Act* that determined the maximum rent for a rental unit was after the day on which an order under this section is effective for that rental unit under subsection (2).

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans un avis de report antérieur aux termes de la présente loi ou un avis d'inclusion progressive aux termes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* qui fixait le loyer maximal d'un logement locatif tombait après le jour où une ordonnance rendue en vertu du présent article entre en vigueur à l'égard de ce logement locatif aux termes du paragraphe (2).

Idem

No order

(4) If the effective date of the first rent increase set out in a previous order under this Act or the *Residential Rent Regulation Act* that determined the maximum rent for a rental unit was after the day on which an order under this section would be effective for that rental unit under subsection (2), no order granting relief shall be made under this section.

(4) Aucune ordonnance accordant un redressement n'est rendue en vertu du présent article si la date de prise d'effet de la première augmentation de loyer énoncée dans un arrêté, un ordre ou une ordonnance pris, donné ou rendue antérieurement en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, qui fixait le loyer maximal d'un logement locatif, tombait après le jour où une ordonnance rendue en vertu du présent article entrerait en vigueur à l'égard de ce logement locatif aux termes du paragraphe (2).

Aucune ordonnance

Adjust previous order

(5) When making an order under this section, the rent officer shall, in the prescribed manner, adjust the maximum rent for a rental unit set out in a previous order if the maximum rent for the rental unit was determined in the previous order to come into effect after the day the order under this section is to be effective for that rental unit.

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, l'agent des loyers rajuste, de la manière prescrite, le loyer maximal d'un logement locatif énoncé dans un arrêté, un ordre ou une ordonnance antérieur s'il avait été énoncé dans l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance antérieur que le loyer maximal du logement locatif prendrait effet après le jour où l'ordonnance rendue en vertu du présent article doit entrer en vigueur pour ce logement locatif.

Rajustement concernant un arrêté, un ordre ou une ordonnance antérieur

Adjust previous notice

(6) When making an order under this section, the rent officer shall, in the prescribed manner, adjust the maximum rent for a rental unit as determined in a previous notice of carry forward under this Act or notice of phase in under the *Residential Rent Regulation Act* if the maximum rent for the rental unit was determined in the notice to come into effect after the day the order under this section is to be effective for that rental unit.

(6) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, l'agent des loyers rajuste, de la manière prescrite, le loyer maximal d'un logement locatif tel qu'il a été fixé dans un avis de report antérieur aux termes de la présente loi ou un avis d'inclusion progressive aux termes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* s'il avait été énoncé dans l'avis que le loyer maximal du logement locatif prendrait effet après le jour où l'ordonnance rendue en vertu du présent article doit entrer en vigueur pour ce logement locatif.

Rajustement concernant un avis antérieur

Idem

(7) Despite subsections (5) and (6), a landlord is not guilty of an offence under this Act if, before the maximum rent is adjusted, the landlord has charged rent in an amount that is greater than that permitted under this Act as a result of the adjustment.

(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), le locateur n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi si, avant que le loyer maximal ne soit rajusté, il a demandé un loyer plus élevé que celui qui est permis en vertu de la présente loi en raison du rajustement.

Idem

Order for payment of money

(8) The rent officer may order the landlord to pay to the tenant any sum of money that is owed to the tenant as a result of the rent officer's order.

(8) L'agent des loyers peut ordonner au locateur de verser au locataire toute somme d'argent qu'il lui doit par suite de l'ordonnance rendue par l'agent des loyers.

Ordonnance de paiement

Order under
s. 30

(9) If an order under this section is effective as of a date before the date it is made and if, as a result, a tenant has paid rent in excess of that permitted by the order, section 30 applies to that excess rent and the rent officer's order under this section may contain any terms that could be made in an order under that section as if an application under that section had been made and joined with the application under section 23.

No order to
be made

(10) A rent officer shall not make an order under this section respecting a rental unit if an order has been made under section 94 of the *Landlord and Tenant Act* and compliance with that order would afford an adequate remedy to the tenant of the rental unit.

ADVANCE DETERMINATION

Advance
determina-
tion

29.—(1) Before making a capital expenditure or providing a new or additional service in respect of a residential complex or a rental unit in it, the landlord may apply to a Chief Rent Officer for an advance determination under this section.

Findings

(2) Before making an order on the application, the rent officer shall make findings in accordance with the prescribed rules for each rental unit affected by the order,

- (a) to determine whether a proposed expenditure is an eligible capital expenditure;
- (b) if a proposed expenditure or service is in respect of a rental unit, to determine if the tenant of the rental unit has consented to it;
- (c) to determine the amount that will be allowed in respect of the expenditure or service in an application made under section 13;
- (d) to determine any other prescribed matter.

Order

(3) The rent officer shall make an order based on the findings.

PAYMENT OF ILLEGAL RENT

Tenant not
liable to pay
illegal rent

30.—(1) No tenant is liable to pay any rent in excess of that permitted to be charged under this Act.

Application
re illegal
rent

(2) A tenant may apply to a Chief Rent Officer for an order determining that a landlord has charged the tenant an amount of

(9) Si une ordonnance prévue au présent article est en vigueur à compter d'une date qui est antérieure à la date à laquelle elle est rendue et qu'il s'ensuit qu'un locataire a payé un loyer supérieur à celui que permet l'ordonnance, l'article 30 s'applique à cet excédent de loyer et l'ordonnance rendue par l'agent des loyers en vertu du présent article peut être assortie des conditions qui pourraient être imposées dans une ordonnance rendue en vertu de cet article comme si une requête présentée en vertu de cet article avait été présentée et jointe à la requête présentée en vertu de l'article 23.

Ordonnance
visée à l'art.
30

(10) L'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance en vertu du présent article à l'égard d'un logement locatif si une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 94 de la *Loi sur la location immobilière* et que l'observation de cette ordonnance fournirait un recours adéquat au locataire du logement locatif.

Aucune
ordonnance
rendue

DÉCISION ANTICIPÉE

29 (1) Avant d'engager une dépense en immobilisations ou de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le locateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une décision anticipée aux termes du présent article.

Décision anti-
cipée

(2) Avant de rendre une ordonnance par suite de la requête, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites, à l'égard de chaque logement locatif visé par l'ordonnance afin de :

Conclusions

- a) déterminer si la dépense proposée constitue une dépense en immobilisations admissible;
- b) s'il s'agit d'une dépense ou d'un service proposé à l'égard d'un logement locatif, déterminer si le locataire du logement locatif y a consenti;
- c) déterminer le montant qui sera reconnu à l'égard de la dépense ou du service dans une requête présentée en vertu de l'article 13;
- d) statuer sur toute autre question prescrite.

(3) L'agent des loyers rend une ordonnance en se fondant sur les conclusions.

Ordonnance

PAIEMENT D'UN LOYER ILLÉGAL

30 (1) Nul locataire n'est tenu de payer un loyer qui dépasse celui que la présente loi permet de demander.

Locataire non
tenu de payer
un loyer illé-
gal

(2) Un locataire peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance déterminant que le

Requête rela-
tive à un
loyer illégal

rent that is in excess of that permitted by this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*.

Findings and order

(3) On an application under subsection (2), a rent officer shall determine, in accordance with the prescribed rules, whether the landlord has charged the tenant an amount of rent that is in excess of that permitted by this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* and shall by order declare,

- (a) the maximum rent for the rental unit concerned and the earliest date the maximum rent took effect or takes effect;
- (b) the rent that may be charged, if that is less than the maximum rent, the earliest date on which that rent took effect or takes effect and the period it is to be in effect; and
- (c) the amount, if any, of excess rent paid by the tenant to a landlord that the landlord owes to the tenant, if that amount is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Idem

(4) If the amount of excess rent owing is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, the rent officer shall also order the landlord to pay the excess rent owing to the tenant plus any interest on that amount.

Idem

(5) If the amount of excess rent owing is more than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court,

- (a) the tenant may, by notice in writing in the prescribed form filed with the rent officer, abandon the excess over the monetary jurisdiction of the Small Claims Court and seek an order for payment; or
- (b) the tenant may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the landlord to pay the full amount owed.

Idem

(6) If the tenant seeks an order under clause (5) (a), the rent officer may make an

locateur lui a demandé un loyer supérieur à celui permis par la présente loi, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*.

Conclusions et ordonnance

(3) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), un agent des loyers détermine, conformément aux règles prescrites, si le locateur a demandé au locataire un loyer supérieur à celui permis par la présente loi, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* et déclare par voie d'ordonnance :

- a) le loyer maximal du logement locatif visé et la date à laquelle le loyer maximal a pris ou prend effet au plus tôt;
- b) le loyer qui peut être demandé, s'il est inférieur au loyer maximal, la date à laquelle ce loyer a pris ou prend effet au plus tôt et la période pendant laquelle il doit avoir effet;
- c) l'excédent de loyer, le cas échéant, que le locataire a payé au locateur et que ce dernier doit au locataire, si ce montant est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Idem

(4) Si l'excédent de loyer qui est dû est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, l'agent des loyers ordonne également au locateur de payer l'excédent de loyer qu'il doit au locataire et l'intérêt sur ce montant.

Idem

(5) Si l'excédent de loyer qui est dû est supérieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, le locataire peut, selon le cas :

- a) au moyen d'un avis rédigé selon la formule prescrite et déposé auprès de l'agent des loyers, renoncer à la partie de l'excédent de loyer qui dépasse le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et tenter d'obtenir une ordonnance de paiement;
- b) introduire une instance devant un tribunal compétent en vue d'obtenir une ordonnance enjoignant au locateur de payer la totalité du montant qu'il doit.

Idem

(6) Si le locataire tente d'obtenir une ordonnance en vertu de l'alinéa (5) a),

order for the landlord to pay to the tenant an amount equal to the monetary jurisdiction of the Small Claims Court plus any interest on that amount and all rights of the tenant in excess of that amount are extinguished.

Idem

(7) If the tenant commences a proceeding under clause (5) (b), the court may exercise any powers that the rent officer could have exercised had the proceeding been before the rent officer and within his or her jurisdiction.

Order to deduct from rent

(8) If the landlord who made the illegal charge is the tenant's landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing under the order, the tenant may recover that amount plus interest as may be directed in the order by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rent payment periods.

Idem

(9) Nothing in subsection (8) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

Interest

(10) Interest shall be ordered at the rate set for postjudgment interest under the *Courts of Justice Act*, and the interest payable shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Small Claims Court jurisdiction

(11) In any area in which the monetary jurisdiction of the Small Claims Court is less than \$5,000, a reference in this section to the monetary jurisdiction of the Small Claims Court shall be deemed to be a reference to \$5,000.

Limitation

(12) No order shall be made for any money paid more than six years before the filing date of the tenant's application under this section.

Who may make application

(13) A person may make an application under this section as a tenant of a rental unit if the person was a tenant of that rental unit at the time the conduct giving rise to the application occurred even if the person is no longer a tenant of that rental unit at the time of the application.

Subtenant

(14) If a tenant of a rental unit sublets it or attempts to sublet it to another person, this section applies with necessary modifications to the tenant and the other person as if the tenant were a landlord and the other person were a tenant.

l'agent des loyers peut rendre une ordonnance enjoignant au locateur de payer au locataire un montant égal au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances et l'intérêt sur ce montant. Tous les droits du locataire à l'égard de la partie de l'excédent de loyer qui dépasse ce montant sont alors éteints.

Idem

(7) Si le locataire introduit une instance en vertu de l'alinéa (5) b), le tribunal peut exercer les pouvoirs que l'agent des loyers aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant lui et avait relevé de sa compétence.

Ordonnance de déduction

(8) Si le locateur qui a demandé le montant illégal est le locateur du locataire au moment où l'ordonnance est rendue, celle-ci peut prévoir que si le locateur ne paie pas le montant qui est dû aux termes de l'ordonnance, le locataire peut recouvrer ce montant et l'intérêt, selon ce qui est énoncé dans l'ordonnance, en déduisant du loyer qu'il paie au locateur une somme déterminée pendant un nombre déterminé de périodes de paiement de loyer.

Idem

(9) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet de limiter le droit qu'a le locataire de percevoir à n'importe quel moment la totalité du montant dû ou tout solde impayé aux termes de l'ordonnance.

Intérêt

(10) L'ordonnance fixe l'intérêt au taux prévu par la *Loi sur les tribunaux judiciaires* pour des intérêts postérieurs à un jugement. L'intérêt payable est calculé conformément aux règles prescrites.

Compétence de la Cour des petites créances

(11) Dans une localité où le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances est inférieur à 5 000 \$, la mention du montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances au présent article est réputée une mention de 5 000 \$.

Prescription

(12) Aucune ordonnance ne peut être rendue à l'égard d'une somme d'argent payée plus de six ans avant la date de dépôt de la requête du locataire prévue au présent article.

Qui peut présenter une requête

(13) Une personne peut présenter une requête en vertu du présent article en qualité de locataire d'un logement locatif si elle était locataire de celui-ci au moment où s'est produite la conduite qui a donné lieu à la requête et ce, même si la personne n'est plus locataire de ce logement locatif au moment où la requête est présentée.

Sous-locataire

(14) Si le locataire d'un logement locatif sous-loue ou tente de sous-louer le logement à une autre personne, le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au locataire et à l'autre personne, comme si le locataire était un locateur et que l'autre personne était un locataire.

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

Additional
charges
prohibited

31.—(1) No landlord shall, directly or indirectly, in respect of any rental unit,

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit any consideration, fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;
- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or
- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord lawfully may charge for the rental unit.

Idem

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord in respect of a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) in respect of that rental unit.

Idem

(3) No tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) sublet any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (c) collect or require or attempt to collect or require from any tenant or prospective tenant any consideration, fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit or any portion of it, for assigning a ten-

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

Charges sup-
plémentaires
interdites

31 (1) Nul locateur ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une quelconque des mesures suivantes à l'égard d'un logement locatif :

- a) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel du logement locatif une contrepartie, des frais, un droit, une commission, une compensation, une amende, un dépôt pour les clés ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;
- b) exiger ou tenter d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition à l'octroi de la location et au maintien de la permission d'occuper un logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;
- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement locatif, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour le logement locatif.

Idem

(2) Aucun concierge, gérant ou autre personne agissant au nom d'un locateur en ce qui concerne un logement locatif ne doit prendre directement ou indirectement avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement locatif.

Idem

(3) Nul locataire et nulle personne agissant au nom de celui-ci ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une quelconque des mesures suivantes :

- a) sous-louer un logement locatif pour un loyer qui dépasse le loyer légal demandé par le locateur pour le logement locatif;
- b) sous-louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement locatif, dépasse le loyer légal que le locateur demande pour le logement locatif;
- c) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger d'un locataire ou d'un locataire éventuel une contrepartie, des frais, un droit, une commission, une compensation, une amende, un dépôt pour les clés ou une autre somme de ce genre pour sous-louer un

ancy agreement for a rental unit, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or

- (d) require or attempt to require a prospective subtenant, assignee or occupant to pay any consideration for goods or services as a condition for the sublet, assignment or surrender of occupancy or possession or for otherwise parting with possession, in addition to the rent the subtenant, assignee or occupant is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

Application
re illegal
charges

32.—(1) A person may apply to a Chief Rent Officer for an order determining that a person has collected money from that person if the collection is prohibited by clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d) of this Act or section 99 of the *Residential Rent Regulation Act*.

Findings and
order

(2) On an application under subsection (1), a rent officer shall,

- (a) make findings on the issue in dispute; and
- (b) by order declare the amount, if any, of money that the person owes to the tenant, if that amount is equal to or less than the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Application
of s. 30

(3) Subsections 30 (4) to (12) apply to this section with necessary modifications as if the amount owed were the excess rent and the person ordered to pay were the landlord.

DETERMINATION OF ISSUES

33.—(1) A landlord, a tenant or the Director may apply to a Chief Rent Officer for an order determining,

- (a) whether this Act applies to a particular rental unit or residential complex;
- (b) what rental units, common areas, services and facilities are included in a particular residential complex;

Application
to determine
issues

logement locatif ou une partie de celui-ci, pour céder le bail d'un logement locatif, pour abandonner l'occupation d'un logement locatif ou pour mettre un terme autrement à la possession des lieux en ce qui concerne un logement locatif;

- d) exiger ou tenter d'exiger d'un sous-locataire, cessionnaire ou occupant éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition à la sous-location, la cession ou l'abandon de l'occupation ou de la possession des lieux, ou comme condition pour mettre un terme autrement à la possession des lieux, en plus du loyer que le sous-locataire, le cessionnaire ou l'occupant a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.

32 (1) Une personne peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance déterminant qu'une personne a perçu une somme d'argent de cette personne s'il est interdit de la percevoir aux termes de l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d) de la présente loi ou de l'article 99 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Requête rela-
tive à des
charges illéga-
les

(2) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), l'agent des loyers :

Conclusions
et ordon-
nance

- a) émet des conclusions au sujet de la question en litige;
- b) déclare, par voie d'ordonnance, le montant, le cas échéant, de la somme d'argent que la personne doit au locataire, si ce montant est égal ou inférieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

(3) Les paragraphes 30 (4) à (12) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si la somme due était l'excédent de loyer et que la personne à qui il est ordonné de payer cette somme était le locateur.

Application
de l'art. 30

RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN LITIGE

33 (1) Un locateur, un locataire ou le directeur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

Requête en
vue du règle-
ment de
questions en
litige

- a) si la présente loi s'applique à un logement locatif en particulier ou à un ensemble d'habitation en particulier;
- b) quels logements locatifs, aires communes, services et installations sont compris dans un ensemble d'habitation en particulier;

- (c) what the maximum rent is for a rental unit and the date on which it takes effect;
- (d) whether an agreement referred to in subsection 46 (1) has been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord; and
- (e) any other prescribed matter.

Idem

(2) A landlord, a tenant or the Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order determining,

- (a) whether any change of information that is necessary to determine the accuracy and currency of the rent registry has not been filed with the Registrar under section 107;
- (b) whether any information filed by a landlord under Part III is correct and complete;
- (c) whether the maximum rent recorded in the rent registry is correct;
- (d) whether any information or determination in a notice of rent information of the Registrar is correct and complete;
- (e) whether a decrease in maximum rent calculated under section 113 is accurate;
- (f) whether the amount of the decrease of the maximum rent calculated under section 113 should be changed as a result of an appeal of the change in assessment on which it is based; and
- (g) any other prescribed matter.

Order

(3) On the application, the rent officer shall make findings on the issue put before him or her in accordance with the prescribed rules and shall make the appropriate order.

COMPLIANCE WITH STANDARDS

Director to receive files and orders

34. Upon the coming into force of this section, the Director shall receive from the Residential Rental Standards Board,

- (a) all outstanding orders that it has received under clause 15 (1) (e) of the *Residential Rent Regulation Act*;
- (b) all outstanding reports and orders issued under sections 15 and 16 of that Act; and

- c) quel est le loyer maximal d'un logement locatif et quelle est la date à laquelle il entre en vigueur;
- d) si une entente visée au paragraphe 46 (1) a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant;

- e) toute autre question prescrite.

Idem

(2) Un locateur, un locataire ou le registrateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

- a) si une modification des renseignements nécessaire pour que le registre des loyers soit exact et à jour n'a pas été déclarée au registrateur aux termes de l'article 107;
- b) si des renseignements déclarés par un locateur aux termes de la partie III sont exacts et complets;
- c) si le loyer maximal inscrit au registre des loyers est exact;
- d) si des renseignements ou une décision contenus dans un avis de renseignements sur les loyers donné par le registrateur sont exacts et complets;
- e) si une réduction du loyer maximal calculée aux termes de l'article 113 est exacte;
- f) si le montant de la réduction du loyer maximal calculée aux termes de l'article 113 devrait être modifié par suite d'un appel de la modification de l'évaluation foncière à partir de laquelle la réduction est calculée;
- g) toute autre question prescrite.

(3) Par suite de la requête, l'agent des loyers émet des conclusions, conformément aux règles prescrites, au sujet de la question en litige qui lui est soumise et rend l'ordonnance appropriée.

Ordonnance

OBSERVATION DES NORMES

34 Lorsque le présent article entre en vigueur, le directeur reçoit du Conseil des normes de location résidentielle ce qui suit :

- a) tous les ordres en vigueur que le Conseil des normes a reçus aux termes de l'alinéa 15 (1) (e) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- b) tous les rapports, arrêtés et ordres en vigueur qui ont été remis, pris ou donnés en vertu des articles 15 et 16 de cette loi;

Dossiers, ordres et arrêtés reçus par le directeur

- (c) all of its files containing information about complaints or investigations relating to possible violations of minimum maintenance standards adopted by the Standards Board under that Act.

Director to receive work orders

35.—(1) Subject to subsection (2), the Director shall receive a copy of any order relating to a residential complex or a rental unit in it or any notice of appeal or decision on an appeal from such an order if the order is,

- (a) issued by a property standards officer under a by-law passed under section 31 of the *Planning Act* or passed under any special Act respecting standards for maintenance and occupancy that is in force in a municipality; or
- (b) made under any general or special Act, or any by-law passed under such an Act, respecting standards relating to the health or safety of occupants of buildings or structures.

Idem

(2) The Director shall receive an order under subsection (1) only if,

- (a) the period for compliance with the order has expired or, if the order has been stayed, the period for compliance with it would have expired had the order not been stayed;
- (b) the order has not been complied with; and
- (c) the time for appealing the order has expired.

Municipality to forward work orders

(3) The Council of a municipality shall forward to the Director any order of the municipality or notice of appeal referred to in subsections (1) and (2) as soon as practicable and no later than the last day of the calendar month following the month in which the period for compliance with the order has expired.

Idem

(4) The Council of a municipality shall forward to the Director any decision on appeal of an order referred to in subsection (3) as soon as practicable and no later than the last day of the calendar month following the month in which the decision was issued.

Application of prescribed standards

36.—(1) The prescribed maintenance standards apply to residential complexes and the rental units located in them if the resi-

- c) tous ses dossiers qui contiennent des renseignements au sujet de plaintes ou d'enquêtes relatives à d'éventuelles inobservations des normes d'entretien minimales adoptées par le Conseil des normes en vertu de cette loi.

35 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur reçoit une copie d'un ordre ou d'une ordonnance à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, ou d'un avis d'appel ou d'une décision issue de l'appel d'un tel ordre ou d'une telle ordonnance, si, selon le cas :

Ordres ou ordonnances reçus par le directeur

- a) l'ordre est donné par un agent des normes des biens-fonds en vertu d'un règlement municipal pris en application de l'article 31 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une loi spéciale à l'égard des normes d'entretien et d'occupation, qui est en vigueur dans la municipalité;
- b) l'ordre est donné ou l'ordonnance rendue en vertu d'une loi générale ou spéciale, ou d'un règlement municipal pris en application d'une telle loi, portant sur les normes à l'égard de la santé ou de la sécurité des occupants d'immeubles ou de constructions.

Idem

(2) Le directeur reçoit les ordres ou ordonnances visés au paragraphe (1) seulement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai imparti pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance a expiré ou, s'il a été sursis à l'ordre ou à l'ordonnance, le délai imparti pour s'y conformer aurait expiré s'il n'avait pas été sursis à l'ordre ou à l'ordonnance;
- b) l'ordre ou l'ordonnance n'a pas été observé;
- c) le délai imparti pour interjeter appel de l'ordre ou de l'ordonnance a expiré.

(3) Le conseil d'une municipalité envoie au directeur tout ordre ou ordonnance de la municipalité ou tout avis d'appel mentionnés aux paragraphes (1) et (2) aussitôt que possible mais au plus tard le dernier jour du mois civil suivant le mois au cours duquel le délai imparti pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance a expiré.

Envoi d'ordres ou d'ordonnances par les municipalités

(4) Le conseil d'une municipalité envoie au directeur toute décision issue de l'appel d'un ordre ou d'une ordonnance mentionné au paragraphe (3) aussitôt que possible mais au plus tard le dernier jour du mois civil suivant le mois au cours duquel la décision a été délivrée.

Idem

36 (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui s'y trouvent si les

Application des normes prescrites

dential complexes are located in the prescribed areas.

Director to receive complaints

(2) The Director shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails in respect of the rental unit or the residential complex in which it is located, if the prescribed maintenance standards are in force in the area in which the residential complex is located.

Director to investigate complaints

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Director shall cause an inspector to make whatever inspection the Director considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

Inspector's work order

37.—(1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

Idem

(2) The inspector shall set out in the order,

- (a) the municipal address or legal description of the residential complex;
- (b) reasonable particulars of the work to be performed;
- (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and
- (d) the time limited for applying under subsection (3) to a Chief Rent Officer for a review of the work order.

Application for review

(3) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within fifteen days of the giving of the order, apply to a Chief Rent Officer for a review of the work order.

Stay of order

(4) An application under subsection (3) operates as a stay of the inspector's work order unless a rent officer orders otherwise.

Order

(5) On an application under subsection (3), a rent officer shall, by order,

- (a) confirm or vary the inspector's work order;

ensembles d'habitation sont situés dans les zones prescrites.

(2) Le directeur reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation où se trouve le logement locatif, si les normes d'entretien prescrites sont en vigueur dans la zone où est situé l'ensemble d'habitation.

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le directeur fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

37 (1) S'il est convaincu que le locateur d'un ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble d'habitation, l'inspecteur peut donner au locateur un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à la norme d'entretien prescrite.

(2) L'inspecteur énonce dans l'ordre ce qui suit :

- a) l'adresse dans la municipalité de l'ensemble d'habitation, ou la description légale de celui-ci;
- b) une liste suffisamment détaillée des travaux à exécuter;
- c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;
- d) le délai imparti pour présenter, en vertu du paragraphe (3), à un agent principal des loyers une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux.

(3) Si le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux n'est pas satisfait des conditions imposées par l'ordre, il peut, dans les quinze jours après que l'ordre a été donné, présenter à un agent principal des loyers une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux.

(4) Une requête visée au paragraphe (3) a pour effet de surseoir à l'ordre d'exécution donné par l'inspecteur, à moins qu'un agent des loyers ne rende une ordonnance à l'effet contraire.

(5) Par suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3), un agent des loyers prend, par voie d'ordonnance, l'une des mesures suivantes :

- a) il confirme ou modifie l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;

Réception des plaintes par le directeur

Enquête sur les plaintes par le directeur

Ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur

Idem

Requête en révision

Sursis d'exécution

Ordonnance

- (b) rescind the work order, if he or she finds that the landlord has complied with it;
- (c) quash the work order; or
- (d) dismiss the landlord's application.

38.—(1) The Director shall issue an order prohibiting a rent increase respecting a residential complex or a rental unit in it if,

- (a) the Director has received a work order under section 34, the period for compliance with it has expired and the Minister has not commenced a motion under the *Residential Rent Regulation Act* in respect of that work order;

- (b) the Director has received a work order under section 35; or

- (c) a work order under section 37 is in effect and the period for compliance with it has expired.

(2) The order shall provide that while it is in effect,

- (a) the rent charged for the residential complex or the rental unit, as the case may be, shall not be increased;

- (b) if a notice of rent increase respecting a rental unit affected by the non-compliance with the work order was given before the order prohibiting a rent increase takes effect and no increase has been taken under that notice, the notice is void; and

- (c) no notice of rent increase shall be given respecting the residential complex or the rental unit, as the case may be.

(3) Subject to section 39, the order is effective thirty days after it is issued.

(4) The order shall contain,

- (a) the municipal address or legal description of the rental unit or residential complex affected;

- (b) reasonable particulars of the work order that is the subject of the order prohibiting the rent increase; and

- (c) the fact that the order prohibiting the rent increase is effective thirty days

- b) il annule l'ordre d'exécution de travaux, s'il conclut que le locateur s'y est conformé;

- c) il casse l'ordre d'exécution de travaux;

- d) il rejette la requête du locateur.

38 (1) Le directeur donne un ordre interdisant d'augmenter le loyer à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve si, selon le cas :

- a) le directeur a reçu un arrêté ou un ordre d'exécution de travaux visé à l'article 34, le délai imparti pour s'y conformer a expiré et le ministre n'a pris aucune initiative en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* à l'égard de cet arrêté ou de cet ordre d'exécution de travaux;

- b) le directeur a reçu un ordre ou une ordonnance d'exécution de travaux visé à l'article 35;

- c) un ordre d'exécution de travaux visé à l'article 37 est en vigueur et le délai imparti pour s'y conformer a expiré.

(2) L'ordre prévoit ce qui suit pour la période pendant laquelle il est en vigueur :

- a) le loyer demandé pour l'ensemble d'habitation ou le logement locatif, selon le cas, ne doit pas être augmenté;

- b) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif touché par l'inobservation de l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a été donné avant que l'ordre interdisant d'augmenter le loyer n'entre en vigueur et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;

- c) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard de l'ensemble d'habitation ou du logement locatif, selon le cas.

(3) Sous réserve de l'article 39, l'ordre est en vigueur trente jours après qu'il est donné.

(4) L'ordre comprend les renseignements suivants :

- a) l'adresse dans la municipalité du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation visé, ou la description légale de celui-ci;

- b) des renseignements suffisants concernant l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer;

- c) l'énoncé du fait que l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est en vigueur

Order prohibiting rent increase

Ordre interdisant d'augmenter le loyer

Idem

Idem

Effective date

Ordre en vigueur

Contents of order

Contenu de l'ordre

after it is issued unless it is stayed or rescinded before that time.

trente jours après qu'il est donné, à moins qu'il ne soit suspendu ou annulé entre temps.

Order stayed

39.—(1) The Director shall stay an order prohibiting a rent increase if he or she is advised before the order is issued that an appeal of the work order that is the subject of the order prohibiting a rent increase has been filed.

39 (1) Le directeur surseoit à l'ordre interdisant d'augmenter le loyer s'il est avisé avant que l'ordre ne soit délivré du fait qu'un appel de l'arrêté, de l'ordre ou de l'ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer a été déposé.

Ordre suspendu

Effect of staying

(2) If an order prohibiting a rent increase respecting a residential complex or a rental unit in it has been stayed, the landlord may increase the rent charged for any affected rental unit or give a notice of rent increase respecting any affected rental unit in accordance with this Act.

(2) S'il a été sursis à l'ordre interdisant d'augmenter le loyer à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve, le locateur peut augmenter le loyer demandé pour un logement locatif touché ou donner un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif touché conformément à la présente loi.

Effet du sursis

Stay lifted

(3) The Director shall lift a stay of an order prohibiting a rent increase if the appeal of the work order is withdrawn or discontinued or if,

(3) Le directeur lève le sursis de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer si l'appel de l'arrêté, de l'ordre ou de l'ordonnance d'exécution de travaux est retiré ou fait l'objet d'un désistement ou si les conditions suivantes sont réunies :

Sursis levé

- (a) the Director receives the decision of the appeal of the work order that is the subject of the order prohibiting the rent increase;
- (b) the appeal decision confirms the work order, changes its terms or changes the time for complying with it;
- (c) all avenues of further appeal are exhausted or the Director does not receive a notice of appeal within fifteen days after the date the appeal decision is issued; and
- (d) if the appeal decision changes the time for complying with the work order, the new time period has expired.

- a) le directeur reçoit la décision issue de l'appel de l'arrêté, de l'ordre ou de l'ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer;
- b) la décision issue de l'appel confirme l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux, ou en change les termes ou le délai imparti pour s'y conformer;
- c) toutes les autres possibilités d'appel sont épuisées ou le directeur ne reçoit pas d'avis d'appel dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle la décision issue de l'appel est rendue;
- d) si la décision issue de l'appel change le délai imparti pour se conformer à l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux, ce nouveau délai a expiré.

Amendment

(4) If the appeal decision changes the terms of the work order, the Director may amend the order prohibiting the rent increase to reflect that change.

(4) Si la décision issue de l'appel change les termes de l'arrêté, de l'ordre ou de l'ordonnance d'exécution de travaux, le directeur peut modifier l'ordre interdisant d'augmenter le loyer pour refléter ce changement.

Modification

Effective date

(5) If the appeal decision changes the time for complying with the work order to a period that expires more than thirty days after the order prohibiting a rent increase was issued and the Director lifts the stay of the order prohibiting a rent increase, for the purposes of subsection (6), the order prohibiting a rent increase shall be deemed to be effective on the day the Director lifts the stay and not as provided in clause (6) (a).

(5) Si la décision issue de l'appel change le délai imparti pour se conformer à l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux de sorte que ce délai expire plus de trente jours après que l'ordre interdisant d'augmenter le loyer a été donné et que le directeur lève le sursis de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer, l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est réputé en vigueur, pour l'application du paragraphe (6), le jour

Date d'entrée en vigueur

When stay lifted	<p>(6) If the Director lifts the stay of an order prohibiting a rent increase,</p> <p>(a) the order shall be deemed to have been effective as of the day that is thirty days after it was issued;</p> <p>(b) any notice of rent increase respecting an affected rental unit issued during the period that the order would have been effective but for the stay shall be deemed to be void; and</p> <p>(c) any increase in the rent charged for an affected rental unit that took effect during the period that the order would have been effective but for the stay shall be deemed to be rent charged in excess of that permitted to be charged.</p>	<p>où le directeur lève le sursis et non comme le prévoit l'alinéa (6) a).</p> <p>(6) Si le directeur lève le sursis de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer :</p> <p>a) l'ordre est réputé en vigueur depuis le jour qui tombe trente jours après qu'il a été donné;</p> <p>b) tout avis d'augmentation de loyer délivré à l'égard d'un logement locatif touché durant la période pendant laquelle l'ordre aurait été en vigueur si ce n'avait été du sursis est réputé nul;</p> <p>c) toute augmentation du loyer demandé pour un logement locatif touché qui a pris effet durant la période pendant laquelle l'ordre aurait été en vigueur si ce n'avait été du sursis est réputée un montant de loyer demandé au-delà du loyer qu'il est permis de demander.</p>	Effet de la levée
No offence	<p>(7) Subsection (6) does not operate to make a landlord who increased the rent charged for a rental unit in accordance with subsection (2) guilty of an offence.</p>	<p>(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de rendre un locateur qui augmente le loyer demandé pour un logement locatif conformément au paragraphe (2) coupable d'une infraction.</p>	Aucune infraction
Rescission of order	<p>40.—(1) The Director shall issue a notice rescinding an order prohibiting a rent increase if,</p> <p>(a) he or she receives notice from the issuer within thirty days after the day the order prohibiting the rent increase is issued and that notice states that the work order was lifted before the day the order prohibiting the rent increase came into effect;</p> <p>(b) he or she receives a decision on an appeal of a work order that is the subject of the order prohibiting a rent increase and the decision quashes or rescinds the work order; or</p> <p>(c) he or she is satisfied within thirty days after the day the order prohibiting the rent increase is issued that there is a clerical error in it and that if the order is not rescinded a person will be unfairly prejudiced because of the clerical error.</p>	<p>40 (1) Le directeur délivre un avis annulant l'ordre interdisant d'augmenter le loyer si, selon le cas :</p> <p>a) il reçoit un avis du délivreur dans les trente jours qui suivent le jour où l'ordre interdisant d'augmenter le loyer a été donné et que cet avis énonce que l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a été retiré avant le jour où l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est entré en vigueur;</p> <p>b) il reçoit la décision d'un appel d'un arrêté, d'un ordre ou d'une ordonnance d'exécution de travaux qui fait l'objet de l'ordre interdisant d'augmenter le loyer et que la décision casse ou annule l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux;</p> <p>c) il est convaincu, dans les trente jours qui suivent le jour où l'ordre interdisant d'augmenter le loyer est donné, que celui-ci contient une erreur d'écriture et que, si l'ordre n'était pas annulé, il serait injustement porté atteinte à une personne en raison de l'erreur d'écriture.</p>	Annulation de l'ordre
Idem	<p>(2) The Director may issue a new order prohibiting a rent increase if he or she rescinds an order because of a clerical error and the period for compliance with the work order has expired.</p>	<p>(2) Le directeur peut donner un nouvel ordre interdisant d'augmenter le loyer s'il annule un ordre en raison d'une erreur d'écriture et que le délai imparti pour se conformer à l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a expiré.</p>	Idem
Withdrawal of order	<p>41.—(1) The Director shall issue a notice withdrawing an order prohibiting a rent</p>	<p>41 (1) Le directeur délivre un avis retirant l'ordre interdisant d'augmenter le loyer</p>	Retrait de l'ordre

increase if he or she receives notice from the issuer after it comes into effect and that notice states that the work order was lifted.

Idem (2) A notice under this section shall provide that the order is of no further effect as of the date the notice is issued.

Effect of notice (3) A landlord who receives a notice withdrawing an order under this section may issue a notice of rent increase and increase rent in accordance with this Act any time after the notice is issued.

Inspection required **42.—**(1) On the written request of a landlord, the Director shall cause an inspector to make whatever inspection the Director considers necessary to determine whether a work order that was issued under section 37 of this Act or under the *Residential Rent Regulation Act* has been complied with.

Notice to Director (2) If the inspector determines that the work order has been complied with, the inspector shall lift the work order and, if the Director has issued an order prohibiting a rent increase because of it, shall notify the Director in writing that the work order has been lifted.

FAILURE TO FILE INFORMATION

Registrar's application **43.—**(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order prohibiting a rent increase for failure to file information under section 104, 107 or 108.

Order (2) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the residential complex was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;
- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the residential complex; and
- (c) the rent charged for a rental unit in the residential complex shall not be increased.

Idem (3) The rent officer may provide a date in the order on which it is to expire.

s'il reçoit du délivreur, après que l'ordre est entré en vigueur, un avis énonçant que l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux a été retiré.

Idem (2) L'avis prévu au présent article prévoit que l'ordre n'a plus aucun effet à compter de la date à laquelle l'avis est délivré.

Effet de l'avis (3) Le locateur qui reçoit un avis retirant un ordre, délivré aux termes du présent article, peut délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi, à tout moment après que l'avis est délivré.

Inspection exigée **42** (1) À la demande écrite du locateur, le directeur fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si un ordre d'exécution de travaux qui a été donné en vertu de l'article 37 de la présente loi ou un arrêté ou un ordre d'exécution de travaux qui a été pris ou donné en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* a été observé.

Avis au directeur (2) S'il détermine que l'arrêté ou l'ordre d'exécution de travaux a été observé, l'inspecteur le retire et, si le directeur a donné un ordre interdisant d'augmenter le loyer en raison de cet arrêté ou de cet ordre, il avise le directeur par écrit que l'arrêté ou l'ordre d'exécution de travaux a été retiré.

DÉFAUT DE DÉCLARER DES RENSEIGNEMENTS

Requête du registrateur **43** (1) Le registrateur peut demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance interdisant d'augmenter le loyer pour ne pas avoir déclaré des renseignements aux termes de l'article 104, 107 ou 108.

Ordonnance (2) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation;
- c) le loyer demandé pour un logement locatif de l'ensemble d'habitation ne doit pas être augmenté.

Idem (3) L'agent des loyers peut fixer dans l'ordonnance la date d'expiration de celle-ci.

Contents of order

(4) The order shall contain the municipal address or legal description of the rental unit or residential complex affected and reasonable particulars of the information to be filed.

Notice of withdrawal

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order prohibiting a rent increase is withdrawn and of no further effect.

Effect of notice

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order prohibiting a rent increase may issue a notice of rent increase and increase rent in accordance with this Act any time after the notice is issued.

Application for withdrawal

44.—(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order prohibiting a rent increase under section 43.

Order

(2) On an application under this section, the rent officer may order that the order be withdrawn if he or she is satisfied that the landlord has filed the information required.

SEPARATE CHARGES

Definitions

45.—(1) In this section,

“basic unit rent” means the amount obtained when all separate charges are subtracted from the rent; (“loyer de base du logement”)

“separate charges” means that part of the rent that a landlord charges separately for any service, facility, privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the tenant’s occupancy of the rental unit. (“charges distinctes”)

Elements of maximum rent set out separately

(2) In an order in which a rent officer sets out or declares the maximum rent for a rental unit, he or she may separately set out or declare the maximum basic unit rent and the maximum separate charges.

Exception

(3) Despite subsection (2), the rent officer shall not set out capital components as separate charges.

Equalization of separate charges

(4) In an order in which a rent officer sets out or declares the maximum rent for a rental unit, he or she may provide for the immediate equalization of separate charges for parking spaces or other prescribed separate charges.

Adding or discontinuing services, etc.

46.—(1) The maximum rent which may be charged for a rental unit shall be increased or decreased in the prescribed

(4) L’ordonnance contient l’adresse dans la municipalité du logement locatif ou de l’ensemble d’habitation visé, ou la description légale de celui-ci, et une liste suffisamment détaillée des renseignements à déclarer.

Contenu de l’ordonnance

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l’ordonnance interdisant d’augmenter le loyer est retirée et n’a plus aucun effet.

Avis de retrait

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance interdisant d’augmenter le loyer peut délivrer un avis d’augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi, à tout moment après que l’avis est délivré.

Effet de l’avis

44 (1) Le locateur peut, à tout moment, demander par voie de requête à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance retirant une ordonnance interdisant d’augmenter le loyer visée à l’article 43.

Requête visant un retrait

(2) Par suite d’une requête présentée en vertu du présent article, l’agent des loyers peut ordonner le retrait de l’ordonnance s’il est convaincu que le locateur a déclaré les renseignements exigés.

Ordonnance

CHARGES DISTINCTES

45 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«charges distinctes» La portion du loyer que le locateur demande séparément pour les services, installations, privilèges, commodités ou choses qu’il fournit au locataire à l’égard de l’occupation par ce dernier du logement locatif. («separate charges»)

«loyer de base du logement» Le montant obtenu lorsque toutes les charges distinctes sont soustraites du loyer. («basic unit rent»)

(2) Dans une ordonnance dans laquelle il fixe ou déclare le loyer maximal d’un logement locatif, l’agent des loyers peut fixer ou déclarer séparément le montant maximal du loyer de base du logement et les charges distinctes maximales.

Éléments du loyer maximal énoncés séparément

(3) Malgré le paragraphe (2), l’agent des loyers ne peut pas fixer d’éléments d’immobilisations comme des charges distinctes.

Exception

(4) Dans une ordonnance dans laquelle il fixe ou déclare le loyer maximal d’un logement locatif, l’agent des loyers peut prévoir la péréquation immédiate des charges distinctes pour les places de stationnement ou des autres charges distinctes qui sont prescrites.

Péréquation des charges distinctes

46 (1) Le loyer maximal qui peut être demandé pour un logement locatif est augmenté ou réduit de la manière prescrite si le

Services ajoutés ou retirés

manner if the landlord and tenant agree that the landlord will provide or discontinue the provision of any of the following in respect of the tenant's occupancy of the rental unit:

1. A parking space.
2. A service, facility, privilege, accommodation or thing as may be prescribed.
3. A service, facility, privilege, accommodation or thing for which a separate charge is set out in respect of the residential complex or a rental unit in it in an order under this Act, the *Residential Rent Regulation Act*, the *Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or Part XI of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Coerced agreement not enforceable

(2) If an order under section 33 determines that an agreement under subsection (1) has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord, the agreement is not enforceable.

Twelve-month rule

(3) Section 6 does not apply to an increase in maximum rent under this section.

PART II PROCEDURE

Part I applications

47. All applications under Part I are subject to the procedural rules set out in this Part.

Application to region

48.—(1) Where Part I provides that an application is to be made to a Chief Rent Officer, it shall be made to the Chief Rent Officer for the region in which the residential complex to which it relates is located.

Where proceedings held

(2) The Chief Rent Officer who receives an application shall assign the application to the region in which it is to be determined.

Method of giving notice, etc.

49.—(1) When this Act permits or requires a notice or document to be given to a person other than an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act, the notice or document is sufficiently given,

- (a) by handing it to the person;

locateur et le locataire s'entendent pour que le locateur fournisse ou cesse de fournir, à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire, l'un quelconque des éléments suivants :

1. Une place de stationnement.
2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui peuvent être prescrits.
3. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose pour lesquels une charge distincte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve est fixée dans un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou de la partie XI de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

(2) Si une ordonnance rendue en vertu de l'article 33 porte qu'une entente visée au paragraphe (1) a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant, l'entente n'est pas exécutoire.

(3) L'article 6 ne s'applique pas à l'augmentation du loyer maximal visée au présent article.

Entente conclue sous la contrainte non exécutoire

Règle des douze mois

PARTIE II PROCÉDURE

47 Toutes les requêtes présentées en vertu de la partie I sont assujetties aux règles de procédure énoncées dans la présente partie.

48 (1) Lorsque la partie I prévoit qu'une requête doit être présentée à un agent principal des loyers, la requête est présentée à l'agent principal des loyers de la région où est situé l'ensemble d'habitation auquel elle se rapporte.

(2) L'agent principal des loyers qui reçoit une requête la transmet à la région dans laquelle il sera statué sur la question.

49 (1) Lorsque la présente loi permet ou exige qu'un avis ou un document soit donné à une personne autre qu'un employé ou représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi, l'avis ou le document est valablement donné de l'une des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;

Requêtes présentées en vertu de la partie I

Requête au niveau régional

Instances dans une région

Façons de donner un avis

- (b) if the person is a landlord, by handing it to any employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex;
- (c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;
- (d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) where there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person; or
- (f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business.

Idem

(2) When this Act permits or requires a notice or document to be given to an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act, the notice or document is sufficiently given,

- (a) by handing it to an employee or agent of the Ministry at the office for the region in which the residential complex to which it relates is located; or
- (b) by sending it by mail to the office for the region in which the residential complex is located.

Notice given by mail

(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.

Written directions

(4) A rent officer may in writing direct that a notice or document be given in a manner other than as provided in this section.

Actual notice is sufficient

(5) Even if a notice or document is not given in accordance with this section, it shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the time required by this Act.

Computation of time

(6) Time shall be computed in accordance with the prescribed rules.

Ministry notice to tenant

50.—(1) Subject to subsection (2), when this Act permits or requires an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act to give a notice or document to the tenant of a rental unit, the notice or document may be given to the occupant of the rental unit.

Idem

(2) If the tenant has notified the Ministry in writing of an address other than that of

- b) si la personne est un locateur, en le donnant à tout employé du locateur exerçant une autorité à l'égard de l'ensemble d'habitation;
- c) si la personne est un locataire, un sous-locataire ou un occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;
- d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou fait affaire.

Idem

(2) Lorsque la présente loi permet ou exige qu'un avis ou un document soit donné à un employé ou représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi, l'avis ou le document est valablement donné de l'une des façons suivantes :

- a) en le donnant à un employé ou représentant du ministère au bureau de la région où est situé l'ensemble d'habitation auquel il se rapporte;
- b) en l'expédiant par la poste au bureau de la région où est situé l'ensemble d'habitation.

(3) L'avis ou le document donné par la poste est réputé avoir été donné le cinquième jour après la mise à la poste.

Avis donné par la poste

(4) L'agent des loyers peut ordonner par écrit qu'un avis ou un document soit donné d'une façon autre que celle prévue au présent article.

Directives écrites

(5) Même si un avis ou un document n'est pas donné conformément au présent article, il est réputé avoir été donné de façon valable s'il est prouvé que le destinataire a réellement pris connaissance de son contenu dans le délai imparti par la présente loi.

Connaissance réelle du contenu de l'avis

(6) Les délais sont calculés conformément aux règles prescrites.

Calcul des délais

50 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la présente loi permet ou exige qu'un employé ou représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi donne un avis ou un document au locataire d'un logement locatif, l'avis ou le document peut être donné à l'occupant du logement locatif.

Avis du ministère au locataire

(2) Si le locataire a avisé par écrit le ministère que les avis ou documents doivent

Idem

the rental unit where notices or documents are to be given, an employee or agent of the Ministry exercising a power or duty under this Act shall give the notice or document to the tenant at the address given in the notice.

PARTIES

Parties

51.—(1) The parties to an application are the applicant, other than the Registrar or Director, any person entitled, other than under subsection 55 (4), to receive a copy of the application and any person added as a party by a rent officer.

Including a party

(2) If a rent officer believes that a person who should be included as a party has not been so included, the rent officer shall require that the person be substituted or added as a party to the proceeding.

Correctly naming a party

(3) If a rent officer believes that a party has been incorrectly named, the rent officer shall require that the person be correctly named.

Removing a party

(4) If a rent officer believes that a person who has been included as a party should not be included as a party, the rent officer shall require that the person be removed as a party to the proceeding.

APPLICATION AND RESPONSE

Form of application

52.—(1) An application made by a person other than the Registrar or the Director shall be made in the prescribed form and shall be signed by the applicant.

Agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign the application and, if the applicant does so, a rent officer may require a copy of the authorization to be filed.

If name of tenant not known

(3) If a landlord who makes an application does not know the name of a tenant directly affected by the application, the name of the tenant may be shown in the application as “tenant” or “locataire” and all orders shall be binding on the tenant occupying the rental unit as if the tenant had been correctly named.

If name of landlord not known

(4) If a tenant who makes an application does not know the name of the landlord, the name of the landlord may be shown in the application as “landlord” or “locateur” and all orders shall be binding on the landlord as if the landlord had been correctly named.

Supporting material

53. The applicant shall file with the application,

- (a) in the case of an application under section 13 (application for increase above guideline), a cost statement in the prescribed form and information for the

être donnés à une adresse autre que celle du logement locatif, l’employé ou le représentant du ministère exerçant un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente loi donne l’avis ou le document au locataire à l’adresse indiquée dans l’avis.

PARTIES

Parties

51 (1) Les parties à une requête sont le requérant, autre que le registrateur ou le directeur, toute personne qui a le droit, autrement qu’en vertu du paragraphe 55 (4), de recevoir une copie de la requête et toute personne mise en cause par l’agent des loyers.

(2) Si l’agent des loyers croit qu’une personne qui devrait être mise en cause ne l’a pas été, il exige que la personne remplace une partie à l’instance ou qu’elle y soit mise en cause.

(3) Si l’agent des loyers croit qu’une partie a été nommée incorrectement, il exige que cette personne soit nommée correctement.

(4) Si l’agent des loyers croit qu’une personne qui a été mise en cause ne devrait pas l’être, il exige le retrait de cette personne comme partie à l’instance.

Mise en cause

Partie nommée incorrectement

Retrait d’une partie

REQUÊTE ET RÉPONSE

52 (1) Une requête présentée par une personne autre que le registrateur ou le directeur est rédigée selon la formule prescrite et elle est signée par le requérant.

(2) Le requérant peut donner à un représentant l’autorisation, par écrit, de signer la requête et, le cas échéant, l’agent des loyers peut exiger que soit déposée une copie de l’autorisation.

(3) Si le locateur qui présente une requête ne connaît pas le nom d’un locataire directement concerné par la requête, le locataire peut y être désigné sous le nom de «locataire» ou «tenant» et toutes les ordonnances lient le locataire occupant le logement locatif comme s’il avait été nommé correctement.

(4) Si le locataire qui présente une requête ne connaît pas le nom du locateur, le locateur peut y être désigné sous le nom de «locateur» ou «landlord» et toutes les ordonnances lient le locateur comme s’il avait été nommé correctement.

Forme de la requête

Représentant

Cas où le nom du locataire n’est pas connu

Cas où le nom du locateur n’est pas connu

53 Le requérant dépose avec la requête les pièces justificatives suivantes :

- a) dans le cas d’une requête présentée en vertu de l’article 13 (requête en vue d’obtenir une augmentation supérieure au taux légal), un état des dépenses

Pièces justificatives

prescribed periods concerning the operating costs for municipal taxes, hydro, water and heating;

(b) the prescribed material; and

(c) all other written evidence that the applicant relies upon in support of the application.

When appli-
cation
complete

54.—(1) An application is not complete unless all of the material referred to in clauses 53 (a) and (b) has been filed.

Notice if
incomplete

(2) If the applicant files an application that is not complete, a rent officer shall notify the applicant in writing of that fact.

Idem

(3) The notice shall inform the applicant that,

(a) the applicant may file further material to complete the application within the period set out in the notice; and

(b) if the applicant does not do so within that period, the proceeding will be discontinued.

Idem

(4) The period set out in clause (3) (a) shall not exceed thirty days and despite section 60, shall not be extended by a rent officer.

Proceeding
discontinued

(5) A rent officer shall discontinue a proceeding if a notice has been issued under subsection (2) and the applicant has not filed the required material within the period set out in the notice.

Copy of
application
to parties

55.—(1) A landlord who makes an application shall, within ten days of filing it, give a copy of it to any tenant, subtenant or occupant who, at the time the application is made, is directly affected by the issues raised in it.

Idem

(2) A tenant or other person who makes an application shall, within ten days of filing it, give a copy of the application to any person who is directly affected by the issues raised in it.

Idem

(3) If a rent officer adds other parties to a tenant's application under subsection 23 (3), the rent officer, rather than the tenant, shall give a copy of the application to those parties.

If new land-
lord or new
tenant

(4) If a landlord or tenant is succeeded by a new landlord or tenant after an application is made and before an order is made respecting it, the applicant shall within ten days of becoming aware of the change give the new landlord or tenant a copy of the application.

rédigé selon la formule prescrite et des renseignements, pour les périodes prescrites, concernant les frais d'exploitation à l'égard des impôts municipaux, de l'électricité, de l'eau et du chauffage;

b) les pièces prescrites;

c) tous les autres éléments de preuve écrits sur lesquels le requérant fonde sa requête.

54 (1) La requête n'est pas complète à moins que toutes les pièces mentionnées aux alinéas 53 a) et b) n'aient été déposées. Requête com-
plète

(2) Si le requérant dépose une requête qui n'est pas complète, l'agent des loyers l'en avise par écrit. Avis

(3) L'avis informe le requérant de ce qui suit : Idem

a) le requérant peut déposer d'autres pièces pour compléter la requête dans le délai imparti dans l'avis;

b) si le requérant ne complète pas la requête dans ce délai, il sera mis fin à l'instance.

(4) Le délai prévu à l'alinéa (3) a) ne doit pas dépasser trente jours et, malgré l'article 60, l'agent des loyers ne peut pas le proroger. Idem

(5) L'agent des loyers met fin à l'instance si un avis a été délivré aux termes du paragraphe (2) et que le requérant n'a pas déposé les pièces requises dans le délai imparti dans l'avis. Cessation de
l'instance

55 (1) Le locateur qui présente une requête donne, dans les dix jours qui suivent le dépôt de la requête, une copie de celle-ci à tout locataire, sous-locataire ou occupant qui, au moment où est présentée la requête, est directement concerné par les questions qui y sont soulevées. Copie de la
requête aux
parties

(2) Le locataire ou une autre personne qui présente une requête donne, dans les dix jours qui suivent le dépôt de la requête, une copie de celle-ci à quiconque est directement concerné par les questions qui y sont soulevées. Idem

(3) Si l'agent des loyers ajoute d'autres parties à la requête du locataire aux termes du paragraphe 23 (3), l'agent des loyers, et non le locataire, donne une copie de la requête à ces parties. Idem

(4) Si un locateur ou un locataire est remplacé par un nouveau locateur ou un nouveau locataire après que la requête a été présentée mais avant qu'une ordonnance ne soit rendue à l'égard de celle-ci, le requérant en donne une copie au nouveau locateur ou Nouveau
locateur ou
nouveau loca-
taire

Written directions	(5) A rent officer may give written directions concerning the giving of copies of an application and a person who complies with those directions shall be deemed to comply with this section.	au nouveau locataire dans les dix jours après qu'il a pris connaissance du changement.	Directives écrites
Amending applications	56. If a rent officer believes that an amendment to an application is justified and fair, the rent officer may direct the application be amended accordingly.	56 Si l'agent des loyers croit qu'une modification à une requête est justifiée et équitable, il peut ordonner que la requête soit modifiée en conséquence.	Modification des requêtes
Withdrawing applications	57.—(1) An applicant may withdraw an application within thirty days after the acknowledgment notice is issued in respect of it.	57 (1) Le requérant peut se désister de sa requête dans les trente jours qui suivent la délivrance de l'avis accusant réception de celle-ci.	Désistement
Idem	(2) An application or consent may be withdrawn after the time referred to in subsection (1) only with the consent of a rent officer and he or she may impose conditions on which the consent is given.	(2) Après l'expiration du délai visé au paragraphe (1), une requête ne peut faire l'objet d'un désistement et un consentement ne peut être retiré qu'avec le consentement de l'agent des loyers qui peut assortir son consentement de conditions.	Idem
PROCEDURE BEFORE HEARING OR REVIEW		PROCÉDURE PRÉALABLE À L'AUDIENCE OU À LA RÉVISION	
Acknowledgment notice	58. Upon receiving a complete application, the Chief Rent Officer shall give the parties an acknowledgment notice advising them,	58 Lorsqu'il reçoit une requête complète, l'agent principal des loyers donne aux parties un avis accusant réception de la requête les avisant de ce qui suit :	Avis accusant réception
	(a) that the application has been filed;	a) la requête a été déposée;	
	(b) that the materials filed with it are available for inspection;	b) les pièces déposées avec celle-ci sont disponibles aux fins d'inspection;	
	(c) of the right of parties to file submissions;	c) les parties ont le droit de déposer des observations;	
	(d) of the right of the parties to request a hearing, a pre-hearing conference or administrative review, as the case may be, as set out in sections 61 to 64;	d) les parties ont le droit de demander une audience, une conférence préparatoire à l'audience ou une révision administrative, selon le cas, tel que l'énoncent les articles 61 à 64;	
	(e) that there will be no right of appeal to the order made respecting the application, except on a matter of law; and	e) il n'existe aucun droit d'appel de l'ordonnance rendue à l'égard de la requête, sauf sur une question de droit;	
	(f) of any other matter the Chief Rent Officer considers appropriate.	f) toute autre question que l'agent principal des loyers considère appropriée.	
Parties may examine material	59.—(1) All parties to a proceeding may examine all material filed with the Chief Rent Officer or a rent officer respecting an application and the Chief Rent Officer or rent officer shall make that material available for examination.	59 (1) Toutes les parties à une instance peuvent examiner toutes les pièces déposées auprès de l'agent principal des loyers ou d'un agent des loyers à l'égard d'une requête. L'agent principal des loyers ou l'agent des loyers met ces pièces à la disposition des parties aux fins d'examen.	Examen des pièces par les parties
Written submissions	(2) Any person affected by an application, other than the applicant, may make written submissions in respect of the application and the material filed in support of it and shall be given at least fifty-five days from the date the acknowledgment notice is issued to do so.	(2) Quiconque, autre que le requérant, est concerné par une requête, peut présenter des observations par écrit au sujet de la requête et des pièces déposées à l'appui de celle-ci, et a au moins cinquante-cinq jours à partir de la date de délivrance de l'avis accusant réception de la requête pour le faire.	Observations par écrit

Extension,
etc., of time

60.—(1) A rent officer may extend or abridge the time for making an application, for giving a copy of an application to a party, for making submissions or for filing a document.

Idem

(2) The rent officer may attach whatever conditions to the extension or abridgement that he or she considers fair.

Idem

(3) A rent officer may extend the time for doing something even if the time for doing it has expired and may abridge time for doing something even if the time for commencing it has passed.

Notice

(4) A rent officer shall give all affected parties written notice of an extension or abridgement of time.

Effect of
extension of
time

(5) If a rent officer extends or abridges time, he or she shall notify the parties affected by the application of the new filing date and of any resulting new times for making submissions.

RIGHT TO A HEARING

Application

61.—(1) This section applies to all applications under section 13 or 23 that involve more than one rental unit and that are based in whole or in part,

(a) in the case of an application under section 13, on a capital expenditure as set out in section 15, 16 or 17; or

(b) in the case of an application under section 23, on inadequate maintenance or repair or a discontinuance or reduction in services and facilities, as set out in section 25 or 26.

Hearing to
be held

(2) Subject to subsection 63 (1), a hearing shall be held unless all of the parties to the application request that the proceeding be determined by administrative review in accordance with this section.

Request for
administrative
review

(3) An applicant who wants a proceeding to be determined by administrative review shall request administrative review in the application.

Idem

(4) Any other party to a proceeding may request that the proceeding be determined by administrative review by written notice to the Chief Rent Officer given not later than fifteen days after the date the acknowledgment notice is issued.

Extend time

(5) A rent officer may extend the time for any party to request administrative review at any time before a notice of hearing is issued.

60 (1) L'agent des loyers peut proroger ou abréger le délai imparti pour présenter une requête, pour donner une copie de la requête à une partie, pour présenter des observations ou pour déposer un document.

Prorogation
des délais

(2) L'agent des loyers peut assortir la prorogation ou l'abrégement des conditions qu'il estime justes.

Idem

(3) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour faire quelque chose, même si celui-ci a expiré, et il peut abréger le délai imparti pour faire quelque chose, même si le moment prévu pour commencer à le faire est passé.

Idem

(4) L'agent des loyers donne à toutes les parties concernées un avis écrit de la prorogation ou de l'abrégement du délai.

Avis

(5) S'il proroge ou abrège un délai, l'agent des loyers avise les parties concernées par la requête de la nouvelle date de dépôt et des nouveaux délais de présentation des observations qui en résultent.

Effet de la
prorogation
des délais

DROIT À UNE AUDIENCE

61 (1) Le présent article s'applique à toutes les requêtes présentées en vertu de l'article 13 ou 23 qui concernent plus d'un logement locatif et qui sont fondées, en tout ou en partie :

Champ d'ap-
plication

a) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 13, sur une dépense en immobilisations tel qu'énoncé à l'article 15, 16 ou 17;

b) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 23, sur un entretien ou des réparations insuffisants ou sur une interruption ou une réduction des services et installations, tel qu'énoncé à l'article 25 ou 26.

(2) Sous réserve du paragraphe 63 (1), une audience est tenue à moins que toutes les parties à la requête ne demandent qu'il soit statué sur l'instance par voie de révision administrative conformément au présent article.

Tenue d'une
audience

(3) Le requérant qui désire qu'il soit statué sur une instance par voie de révision administrative le demande dans la requête.

Demande de
révision admi-
nistrative

(4) Toute autre partie à l'instance peut demander qu'il soit statué sur l'instance par voie de révision administrative en donnant un avis écrit à l'agent principal des loyers au plus tard quinze jours après la date à laquelle l'avis accusant réception de la requête est délivré.

Idem

(5) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour qu'une partie demande une révision administrative à n'importe quel

Prorogation
des délais

Application	62. —(1) This section applies to all applications to which section 61 does not apply.	moment avant qu'un avis d'audience ne soit délivré.	62 (1) Le présent article s'applique à toutes les requêtes auxquelles l'article 61 ne s'applique pas.	Champ d'application
Administrative review to apply	(2) An administrative review shall be held unless a party requests a hearing as set out in this section.		(2) Une révision administrative a lieu à moins qu'une partie ne demande une audience, tel qu'énoncé au présent article.	Révision administrative applicable
Request for hearing	(3) An applicant who wants a hearing to be held shall request the hearing in the application.		(3) Le requérant qui désire qu'une audience soit tenue le demande dans la requête.	Demande d'audience
Idem	(4) Any other party to a proceeding may, by written notice to the Chief Rent Officer given not later than fifteen days after the date the acknowledgment notice is issued, request that a hearing be held in respect of the application.		(4) Toute autre partie à l'instance peut, en donnant un avis écrit à l'agent principal des loyers au plus tard quinze jours après la date à laquelle l'avis accusant réception de la requête est délivré, demander qu'une audience soit tenue relativement à la requête.	Idem
Extension	(5) A rent officer may extend the time for any party to request a hearing at any time before a notice of administrative review is issued.		(5) L'agent des loyers peut proroger le délai imparti pour qu'une partie demande une audience à n'importe quel moment avant qu'un avis de révision administrative ne soit délivré.	Prorogation
Deemed waiver	(6) A party to a proceeding who does not request a hearing as provided in this section shall be deemed to have waived the right to a hearing.		(6) La partie à une instance qui ne demande pas une audience de la façon prévue au présent article est réputée avoir renoncé à son droit à une audience.	Renonciation réputée
Administrative review directed	63. —(1) The Chief Rent Officer may direct that a proceeding described in subsection 61 (1) that was to be determined by a hearing be determined by administrative review if all of the parties consent in writing to the proceeding being determined by administrative review and their consents are filed with the Chief Rent Officer.		63 (1) L'agent principal des loyers peut ordonner qu'il soit statué, par voie de révision administrative, sur une instance visée au paragraphe 61 (1) qui devait faire l'objet d'une audience, si toutes les parties y consentent par écrit et que les documents attestant leurs consentements sont déposés auprès de l'agent principal des loyers.	Révision administrative ordonnée
Idem	(2) The Chief Rent Officer may direct that a proceeding described in subsection 62 (1) that was to be determined by a hearing be determined by administrative review if, (a) a party who requested a hearing withdraws the request by written notice filed with the Chief Rent Officer before the notice of hearing is issued; and (b) all other parties consent in writing to the proceeding being determined by administrative review and their consents are filed with the Chief Rent Officer.		(2) L'agent principal des loyers peut ordonner qu'il soit statué, par voie de révision administrative, sur une instance visée au paragraphe 62 (1) qui devait faire l'objet d'une audience, si : a) d'une part, la partie qui a demandé l'audience retire sa demande au moyen d'un avis écrit déposé auprès de l'agent principal des loyers avant que l'avis d'audience ne soit délivré; b) d'autre part, toutes les autres parties consentent par écrit à ce qu'il soit statué sur l'instance par voie de révision administrative et que les documents attestant leurs consentements sont déposés auprès de l'agent principal des loyers.	Idem
Notice	(3) If the Chief Rent Officer directs under this section that a proceeding be determined by administrative review, he or she shall give the parties the notice required by section 68 and shall set out in the notice reasonable time periods for presenting evidence, making submissions and replying.		(3) S'il ordonne en vertu du présent article qu'il soit statué sur une instance par voie de révision administrative, l'agent principal des loyers donne aux parties l'avis exigé par l'article 68 et y fixe des délais raisonnables pour présenter des éléments de preuve et des observations, et pour donner une réponse.	Avis

Adding parties

64.—(1) If a party is added to a proceeding and section 61 would have applied to the proceeding if the added party had been a party at the time the application was made, a hearing shall be held unless all of the parties including the added party requests administrative review before the later of,

- (a) fifteen days after the party is added; and
- (b) time required under section 61.

Idem

(2) If, as a result of subsection (1), a proceeding that was to be determined by administrative review is to be determined by holding a hearing, the Chief Rent Officer shall notify the parties of that fact and shall give them the notice required by section 82.

Hearing

65.—(1) A hearing shall be held in respect of an application if,

- (a) section 61 applies to the application and not all of the parties have requested administrative review;
- (b) section 62 applies to the application and any party has requested a hearing in accordance with that section; or
- (c) the Chief Rent Officer believes a hearing should be held.

Idem

(2) If a hearing is held, the procedural rules set out in sections 82 to 88 shall apply.

Request for pre-hearing conference

66.—(1) A party to a proceeding that is to be determined by holding a hearing may request a pre-hearing conference at any time before the notice of hearing is issued.

Conference directed

(2) The Chief Rent Officer may direct that a pre-hearing conference be held in respect of an application if a hearing is to be held and the Chief Rent Officer believes the conference should be held.

Pre-hearing conference

(3) If a pre-hearing conference is held, the procedural rules set out in sections 75 to 81 shall apply.

Administrative review

67. If a hearing is not held, the procedural rules set out in sections 68 to 74 shall apply.

ADMINISTRATIVE REVIEW

Notice of administrative review

68. If there is not to be a hearing, the Chief Rent Officer shall give the parties a written notice of administrative review advising them,

- (a) that the proceeding will be determined by administrative review;

64 (1) Si une partie est mise en cause dans une instance et que l'article 61 se serait appliqué à celle-ci si la partie mise en cause avait été une partie au moment où la requête a été présentée, une audience est tenue à moins que toutes les parties, y compris la partie mise en cause, ne demandent une révision administrative avant l'expiration de celui des délais suivants qui expire après l'autre :

- a) quinze jours après que la partie a été mise en cause;
- b) le délai prévu à l'article 61.

Mise en cause de parties

(2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (1), il doit être statué par voie d'audience sur une instance qui devait faire l'objet d'une révision administrative, l'agent principal des loyers en avise les parties et leur donne l'avis exigé par l'article 82.

Idem

65 (1) Une audience est tenue à l'égard d'une requête si, selon le cas :

Audience

- a) l'article 61 s'applique à la requête et que toutes les parties n'ont pas demandé la révision administrative;
- b) l'article 62 s'applique à la requête et qu'une partie a demandé une audience conformément à cet article;
- c) l'agent principal des loyers croit qu'une audience devrait être tenue.

(2) Si une audience est tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 82 à 88 s'appliquent.

Idem

66 (1) Une partie à une instance qui doit faire l'objet d'une audience peut demander une conférence préparatoire à l'audience à n'importe quel moment avant que l'avis d'audience ne soit délivré.

Demande de conférence préparatoire à l'audience

(2) L'agent principal des loyers peut ordonner la tenue d'une conférence préparatoire à l'audience à l'égard d'une requête si une audience doit être tenue et que l'agent principal des loyers croit que la conférence devrait être tenue.

Tenue d'une conférence

(3) Si une conférence préparatoire à l'audience est tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 75 à 81 s'appliquent.

Conférence préparatoire à l'audience

67 Si une audience n'est pas tenue, les règles de procédure énoncées aux articles 68 à 74 s'appliquent.

Révision administrative

RÉVISION ADMINISTRATIVE

68 S'il ne doit pas y avoir d'audience, l'agent principal des loyers donne aux parties un avis écrit de révision administrative les avisant de ce qui suit :

Avis de révision administrative

- a) il sera statué sur l'instance par voie de révision administrative;

	(b) of the right of any party other than the applicant to make submissions; and	b) une partie autre que le requérant a le droit de présenter des observations;	
	(c) of the applicant's right to reply.	c) le requérant a le droit de répondre.	
Submissions	69. —(1) Any party to a proceeding to be determined by administrative review, other than the applicant, may present evidence and make submissions.	69 (1) Si elle n'est pas le requérant, une partie à une instance sur laquelle il sera statué par voie de révision administrative peut présenter des éléments de preuve et des observations.	Observations
Idem	(2) The evidence and submissions must be presented and made before the day which is at least twenty-five days after the date the notice of administrative review is issued.	(2) Les éléments de preuve et les observations doivent être présentés avant le jour qui tombe au moins vingt-cinq jours après la date de délivrance de l'avis de révision administrative.	Idem
Reply	(3) The applicant may reply to any submissions made any time before the day that is fifteen days after the deadline for making submissions.	(3) Le requérant peut répondre aux observations présentées à tout moment avant le jour qui tombe quinze jours après la date limite de présentation des observations.	Réponse
Determination and order	70. After the periods for submissions and reply have expired, a rent officer shall review the evidence and submissions and make a determination on all matters without a hearing and make an order.	70 Après que les périodes prévues pour les observations et la réponse ont expiré, l'agent des loyers examine les éléments de preuve et les observations, rend une décision sur toutes les questions sans tenir d'audience et rend une ordonnance.	Décision et ordonnance
Material to be considered	71. —(1) Except as provided in subsection (2) and section 72, if a proceeding is decided by administrative review,	71 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 72, s'il est statué sur une instance par voie de révision administrative :	Pièces admises
	(a) the only evidence and submissions in support of the application that the rent officer may consider is that filed with the application or given in reply; and	a) les seuls éléments de preuve et observations à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont ceux déposés avec la requête ou donnés dans une réponse;	
	(b) the only evidence and submissions that a party other than the applicant may present or make is that presented or made under subsection 69 (1).	b) les seuls éléments de preuve et observations qu'une partie autre que le requérant peut présenter sont ceux présentés en vertu du paragraphe 69 (1).	
Further submissions	(2) A rent officer may permit a party to present further evidence or submissions or may direct a party to present further evidence or submissions that the rent officer considers necessary to make a decision.	(2) L'agent des loyers peut permettre à une partie de présenter d'autres éléments de preuve ou observations ou il peut ordonner à une partie de présenter d'autres éléments de preuve ou observations qu'il estime nécessaires pour rendre une décision.	Autres observations
Idem	(3) If any person presents further evidence or submissions, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.	(3) Si une personne présente d'autres éléments de preuve ou observations, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.	Idem
If further submissions not filed	(4) If an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may dismiss the application or refuse to consider that part of the application relating to the failure to comply with the direction.	(4) Si le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut rejeter la requête ou refuser de tenir compte de la partie de la requête sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.	Si d'autres observations ne sont pas déposées
Idem	(5) If a party other than an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may refuse to take into account the party's submissions and evidence respecting the matter regarding	(5) Si une partie autre que le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut refuser de tenir compte des observations et des éléments de preuve que la partie a présentés à l'égard de la question	Idem

which there was a failure to comply with the direction.

Oral evidence

(6) A rent officer shall make a written record of any oral evidence or submissions given in an administrative review and shall place that record in the file.

Other relevant information

72.—(1) The rent officer may consider any relevant information obtained by him or her in addition to the evidence given by the parties, provided that he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Additional powers

- (2) The rent officer may,
- (a) conduct an enquiry or inspect documents that he or she considers necessary;
 - (b) question any person by telephone or otherwise; and
 - (c) cause an employee of the Ministry to do anything set out in clauses (a) and (b).

Idem

(3) The person collecting evidence under subsection (2) shall make a written record of any evidence obtained and shall place that record in the file.

View premises

(4) The rent officer may view any premises that are the subject of an administrative review.

Inspection of premises

(5) A rent officer may direct an inspector to inspect premises that are the subject of an administrative review and the inspector shall make a written report of the inspection and place the report in the file.

SPPA does not apply

73. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a determination without a hearing.

Information available

74. A Chief Rent Officer shall make available for public inspection any application that is determined by administrative review and the evidence, submissions and order relating to that application, in the same manner that it would be available if the application were determined with a hearing.

PRE-HEARING CONFERENCE

Pre-hearing conference

75.—(1) If there is to be a pre-hearing conference, the Chief Rent Officer shall notify the parties in writing of the date set for the conference.

Date

(2) The conference shall be set for a day that is at least fifteen days after the date the notice of pre-hearing conference is issued.

sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.

(6) L'agent des loyers rapporte par écrit tout témoignage oral donné au cours d'une révision administrative, ainsi que toutes observations qui y sont présentées verbalement, et en verse le relevé au dossier.

Témoignage oral

72 (1) L'agent des loyers peut tenir compte de tout renseignement pertinent qu'il a obtenu en plus des éléments de preuve présentés par les parties, à condition qu'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et qu'il leur donne la possibilité de les expliquer ou de les réfuter.

Autres renseignements pertinents

(2) L'agent des loyers peut :

Pouvoirs supplémentaires

- a) mener une enquête ou examiner des documents selon ce qu'il estime nécessaire;
- b) interroger des personnes par téléphone ou autrement;
- c) faire faire ce qui est énoncé aux alinéas a) et b) par un employé du ministère.

(3) La personne qui recueille des éléments de preuve en vertu du paragraphe (2) rapporte par écrit les éléments de preuve obtenus et en verse le relevé au dossier.

Idem

(4) L'agent des loyers peut examiner les lieux qui font l'objet d'une révision administrative.

Examen des lieux

(5) L'agent des loyers peut ordonner à un inspecteur d'effectuer une inspection des lieux qui font l'objet d'une révision administrative. Dans ce cas, l'inspecteur fait un rapport de l'inspection par écrit et le verse au dossier.

Inspection des lieux

73 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une décision rendue sans la tenue d'une audience.

Procédure

74 L'agent principal des loyers tient à la disposition du public aux fins d'examen toute requête sur laquelle il est statué par voie de révision administrative, ainsi que les éléments de preuve, les observations et l'ordonnance qui se rapportent à cette requête, comme ils le seraient s'il était statué sur la requête à la suite d'une audience.

Renseignements disponibles

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'AUDIENCE

75 (1) S'il doit y avoir une conférence préparatoire à l'audience, l'agent principal des loyers avise les parties, par écrit, de la date fixée pour la conférence.

Conférence préparatoire à l'audience

(2) La conférence est prévue pour un jour qui tombe au moins quinze jours après la date de délivrance de l'avis de conférence préparatoire à l'audience.

Date

Idem	(3) The rent officer conducting the pre-hearing conference may direct that any of the following matters be discussed:	(3) L'agent des loyers qui tient la conférence préparatoire à l'audience peut ordonner que les questions suivantes y soient discutées :	Idem
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Whether the issues to be dealt with at the hearing can be clarified. 2. Whether any person ought to be added or removed as a party to the proceeding. 3. What rental units are affected by the proceeding. 4. Any procedural matter that arises or may arise in connection with the proceeding. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La question de savoir si les questions en litige à résoudre au cours de l'audience peuvent être clarifiées. 2. La question de savoir si quiconque devrait être ajouté ou retiré comme partie à l'instance. 3. Quels sont les logements locatifs visés par l'instance. 4. Les questions de procédure qui sont ou pourraient être soulevées relativement à l'instance. 	
Evidence to be considered	76. —(1) Except as provided in subsection (2), the only written evidence in support of the application that the rent officer may consider is the material filed with the application or given in reply.	76 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les seuls éléments de preuve écrits à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont les pièces déposées avec la requête ou données dans une réponse.	Éléments de preuve admis
Additional evidence	(2) Before, during or after a pre-hearing conference, a rent officer may permit a party to file additional evidence or may direct a party to file any additional evidence the rent officer considers necessary.	(2) Avant, pendant ou après la conférence préparatoire à l'audience, l'agent des loyers peut permettre à une partie de déposer des éléments de preuve supplémentaires ou il peut ordonner à une partie de déposer les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime nécessaires.	Éléments de preuve supplémentaires
Idem	(3) If a party files additional evidence, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.	(3) Si une partie dépose des éléments de preuve supplémentaires, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.	Idem
Idem	(4) The rent officer may reconvene the conference from time to time, if necessary.	(4) L'agent des loyers peut convoquer de nouveau la conférence au besoin.	Idem
Submissions	77. Any party to the application may make submissions at a pre-hearing conference respecting the matters in issue at the conference.	77 Les parties à la requête peuvent présenter, au cours de la conférence préparatoire à l'audience, des observations à l'égard des questions en litige à la conférence.	Observations
Recommendations	78. —(1) The rent officer may make whatever written recommendations he or she considers necessary or advisable arising out of the matters that are considered at the conference.	78 (1) L'agent des loyers peut faire par écrit les recommandations qu'il estime nécessaires ou opportunes par suite des questions examinées au cours de la conférence.	Recommandations
Idem	(2) Any recommendations made under subsection (1) shall be placed in the file pertaining to the proceeding.	(2) Les recommandations faites en vertu du paragraphe (1) sont versées au dossier relatif à l'instance.	Idem
Examination of recommendations	(3) Any party to the proceeding is entitled to examine the recommendations and may make submissions in respect of them at the hearing.	(3) Les parties à l'instance ont le droit d'examiner les recommandations et peuvent présenter à l'audience des observations à leur sujet.	Examen des recommandations
Order	79. —(1) The rent officer may make whatever preliminary order he or she considers fair in the circumstances arising out of the matters that are considered at the conference.	79 (1) L'agent des loyers peut rendre toute ordonnance préliminaire qu'il estime juste dans les circonstances qui se dégagent des questions qui sont examinées au cours de la conférence.	Ordonnance
Exception	(2) Despite subsection (1), the rent officer shall not make an order clarifying the issues to be dealt with at the hearing.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent des loyers ne peut pas rendre d'ordonnance clari-	Exception

		fiant les questions en litige à résoudre au cours de l'audience.	
Idem	(3) The rent officer shall give a copy of any order to the parties to the conference before the hearing and shall give written reasons for it if requested by a party.	(3) L'agent des loyers donne une copie de l'ordonnance aux parties à la conférence avant l'audience et il en donne les motifs par écrit si une partie en fait la demande.	Idem
Order binding	(4) A preliminary order under this section is binding on the rent officer who conducts the hearing.	(4) L'ordonnance préliminaire prévue au présent article lie l'agent des loyers qui tient l'audience.	Ordonnance obligatoire
Rent officer not to conduct hearing	80. The rent officer who conducts the pre-hearing conference shall not conduct the hearing or determine the proceeding by administrative review.	80 L'agent des loyers qui tient la conférence préparatoire à l'audience ne peut pas tenir l'audience ni statuer sur l'instance par voie de révision administrative.	L'agent des loyers ne tient pas l'audience
SPPA does not apply	81. The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to a pre-hearing conference.	81 La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à une conférence préparatoire à l'audience.	Procédure
	HEARING	AUDIENCE	
Notice of hearing	82.— (1) If there is to be a hearing, the Chief Rent Officer shall notify the parties in writing of the date set for the hearing.	82 (1) S'il doit y avoir une audience, l'agent principal des loyers avise les parties, par écrit, de la date fixée pour l'audience.	Avis d'audience
Date	(2) The hearing shall be set for a day that is after the later of,	(2) L'audience est prévue pour un jour qui tombe après celui des délais suivants qui est postérieur à l'autre :	Date
	(a) fifty-five days after the date the acknowledgment notice is issued; and	a) cinquante-cinq jours après la date de délivrance de l'avis accusant réception de la requête;	
	(b) fifteen days after the date the notice of hearing is issued.	b) quinze jours après la date de délivrance de l'avis d'audience.	
SPPA applies	83. The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> applies to all hearings conducted by rent officers under this Act.	83 La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'applique à toutes les audiences que tient un agent des loyers en vertu de la présente loi.	Procédure
Matters to be considered	84.— (1) The rent officer conducting the hearing may consider,	84 (1) L'agent des loyers qui tient l'audience peut tenir compte de ce qui suit :	Questions admises
	(a) any evidence and submissions given to him or her in respect of the application;	a) les éléments de preuve et les observations qu'il reçoit à l'égard de la requête;	
	(b) any evidence and submissions given at the hearing; and	b) les éléments de preuve et observations présentés à l'audience;	
	(c) any other matters he or she considers necessary or advisable to deal with the matter being heard.	c) les autres questions qu'il estime nécessaires ou utiles pour résoudre la question faisant l'objet de l'audience.	
Additional powers	(2) During a hearing, a rent officer may question any person by telephone, so long as it is done in such a way that any parties attending the hearing can hear both sides of the conversation.	(2) Au cours de l'audience, l'agent des loyers peut interroger des personnes par téléphone, pourvu que l'interrogation soit faite de manière que les parties présentes à l'audience puissent entendre les deux côtés de la conversation.	Pouvoirs supplémentaires
Idem	(3) A rent officer may view any premises that are the subject of a hearing and may do so before, during or after the hearing but, if the rent officer does so before or after the hearing, he or she shall give the parties an opportunity to view the premises with him or her.	(3) L'agent des loyers peut voir les lieux qui font l'objet de l'audience avant, pendant ou après celle-ci. Toutefois, s'il le fait avant ou après l'audience, l'agent des loyers donne aux parties la possibilité de voir les lieux avec lui.	Idem

Idem	(4) A rent officer may direct an inspector to inspect premises that are the subject of a hearing.	(4) L'agent des loyers peut ordonner à un inspecteur d'inspecter les lieux qui font l'objet de l'audience.	Idem
Idem	(5) A rent officer may authorize an employee or agent of the Ministry to conduct an enquiry or inspect documents that he or she considers necessary and to question any person by telephone or otherwise.	(5) L'agent des loyers peut autoriser un employé ou un représentant du ministère à mener une enquête ou à examiner des documents, selon ce qu'il estime nécessaire, et à interroger des personnes par téléphone ou autrement.	Idem
Idem	(6) A person acting under subsection (4) or (5) shall make a written report of any inspection, enquiry or questioning done and place the report in the file.	(6) La personne qui agit en vertu du paragraphe (4) ou (5) prépare un rapport par écrit sur toute inspection, enquête ou interrogation effectuée et le verse au dossier.	Idem
Submissions	85. Any party to the application may make submissions to the rent officer at a hearing.	85 Les parties à une requête peuvent présenter des observations à l'agent des loyers au cours de l'audience.	Observations
Evidence to be considered	86. —(1) Except as provided in subsection (2) and section 88, the only written evidence in support of the application that the rent officer may consider is the evidence filed with the application or given in reply.	86 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 88, les seuls éléments de preuve écrits à l'appui de la requête dont l'agent des loyers peut tenir compte sont ceux déposés avec la requête ou donnés dans une réponse.	Éléments de preuve admis
Additional evidence	(2) Before, during or after a hearing, a rent officer may permit a party to present additional evidence or may direct a party to present any additional evidence the rent officer considers necessary to make a decision.	(2) Avant, pendant ou après l'audience, l'agent des loyers peut permettre à une partie de présenter des éléments de preuve supplémentaires ou il peut ordonner à une partie de présenter les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime nécessaires pour rendre une décision.	Éléments de preuve supplémentaires
Idem	(3) If a party presents additional evidence, the rent officer shall give the other parties an opportunity to examine it and to explain or refute it.	(3) Si une partie présente des éléments de preuve supplémentaires, l'agent des loyers donne aux autres parties la possibilité de les examiner et de les expliquer ou de les réfuter.	Idem
Idem	(4) The rent officer shall reconvene the hearing from time to time, if necessary.	(4) L'agent des loyers convoque de nouveau l'audience au besoin.	Idem
If additional evidence not presented	(5) If an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may dismiss the application or refuse to consider that part of the application relating to the failure to comply with the direction.	(5) Si le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut rejeter la requête ou refuser de tenir compte de la partie de la requête sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.	Si les éléments de preuve supplémentaires ne sont pas présentés
Idem	(6) If a party other than an applicant fails to comply with a direction under subsection (2) or section 92, the rent officer may refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply with the direction.	(6) Si une partie autre que le requérant ne se conforme pas à une directive prévue au paragraphe (2) ou à l'article 92, l'agent des loyers peut refuser de tenir compte des observations et des éléments de preuve que la partie a présentés à l'égard de la question sur laquelle porte le défaut de se conformer à la directive.	Idem
Rent officer may question parties	87. At the hearing, the rent officer may question the parties who are in attendance and any witnesses with a view to determining the truth concerning the matters in dispute.	87 À l'audience, l'agent des loyers peut interroger les parties présentes et les témoins afin d'établir la vérité concernant les questions en litige.	L'agent des loyers peut interroger les parties
Other relevant information	88. The rent officer may consider any relevant information obtained by him or her in addition to the evidence given at the hearing, provided that he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.	88 L'agent des loyers peut tenir compte de tout renseignement pertinent qu'il a obtenu en plus des éléments de preuve présentés à l'audience, à condition qu'il informe d'abord les parties des renseignements sup-	Autres renseignements pertinents

OTHER MATTERS

Frivolous or vexatious proceeding

89.—(1) A rent officer shall discontinue a proceeding if, in his or her opinion, the matter is trivial, frivolous or vexatious or has not been initiated in good faith.

Fraud

(2) A rent officer may require an inspector to investigate the conduct of a proceeding if he or she has reason to believe that a party may have filed documents that the party knew or ought to have known contained false or misleading information.

Idem

(3) A rent officer may discontinue a proceeding if he or she finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.

Idem

(4) A rent officer shall not consider a document filed by a party other than the applicant if he or she finds that the party knew or ought to have known the document contained false or misleading information.

Applications joined

90.—(1) The Chief Rent Officer or a rent officer may direct that two or more applications be joined or heard together if he or she believes it would be fair to determine the issues raised by them together.

Issues severed

(2) If the Chief Rent Officer or a rent officer believes that it would be fair to deal with some of the issues raised by an application separately from others, he or she may so direct and may make separate orders, if necessary.

Real substance

91. In making findings on an application, a rent officer shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

(a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and

(b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

File information

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 107 or 108.

ORDER

Order

93.—(1) Upon making findings on an application, the rent officer shall make an order.

plémentaires et qu'il leur donne la possibilité de les expliquer ou de les réfuter.

AUTRES QUESTIONS

Instances frivoles ou vexatoires

89 (1) L'agent des loyers met fin à une instance qui, à son avis, est futile, frivole ou vexatoire, ou n'a pas été introduite de bonne foi.

Fraude

(2) L'agent des loyers peut exiger qu'un inspecteur mène une enquête sur le déroulement d'une instance s'il a des motifs de croire qu'une partie peut avoir déposé des documents au sujet desquels elle savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

Idem

(3) L'agent des loyers peut mettre fin à une instance s'il conclut que le requérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

Idem

(4) L'agent des loyers ne peut pas tenir compte d'un document qu'une partie autre que le requérant a déposé s'il conclut que la partie savait ou aurait dû savoir que le document contenait des renseignements faux ou trompeurs.

Jonction des requêtes

90 (1) L'agent principal des loyers ou un agent des loyers peut ordonner que deux requêtes ou plus soient jointes ou entendues ensemble s'il croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qui y sont soulevées.

Séparation des questions en litige

(2) Si l'agent principal des loyers ou un agent des loyers croit qu'il serait juste de résoudre séparément certaines des questions en litige qui sont soulevées dans une requête, il peut donner une directive à cet effet et rendre des ordonnances distinctes au besoin.

Fond véritable

91 Lorsqu'il émet des conclusions au sujet d'une requête, l'agent des loyers établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, et la bonne foi des participants. Ce faisant, il peut :

a) ne pas tenir compte de la forme extérieure d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;

b) tenir compte du genre d'activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif.

Déclaration de renseignements

92 L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 107 ou 108.

ORDONNANCE

Ordonnance

93 (1) Dès qu'il a émis des conclusions au sujet d'une requête, l'agent des loyers rend une ordonnance.

Conditions	(2) The rent officer may include in an order whatever conditions he or she considers fair in the circumstances.	(2) L'agent des loyers peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime justes dans les circonstances.	Conditions
Copy to parties	(3) The rent officer shall forthwith give a copy of an order to the parties and their agents and shall give written reasons.	(3) L'agent des loyers donne sans délai une copie de l'ordonnance aux parties et à leurs représentants et en donne aussi les motifs par écrit.	Copies aux parties
Order final	(4) An order made by a rent officer is final, binding and not subject to review except under section 95 or 96 and shall take effect and is enforceable according to its terms from the date it is made.	(4) L'ordonnance rendue par l'agent des loyers est définitive et n'est pas susceptible de révision, sauf en vertu de l'article 95 ou 96. Elle entre en vigueur et devient exécutoire selon ses conditions à la date à laquelle elle est rendue.	Ordonnance définitive
Clerical errors	94. If an order contains a clerical error or omission, the rent officer may amend it at any time before the hearing of an appeal of it has been commenced.	94 Si une ordonnance contient une erreur d'écriture ou une omission, l'agent des loyers peut la modifier à tout moment avant le début de l'audition d'un appel de l'ordonnance.	Erreurs d'écriture
Power to reconsider	95. —(1) If, within one year of the date of an order, the Chief Rent Officer designated by the Director believes that a serious error has been made in it, the Chief Rent Officer or his or her delegate shall reconsider the matter and may affirm, rescind, amend or replace the order.	95 (1) Si, dans une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance, l'agent principal des loyers désigné par le directeur croit qu'une grave erreur a été commise dans celle-ci, l'agent principal des loyers ou son délégué examine de nouveau la question et peut confirmer, annuler, modifier ou remplacer l'ordonnance.	Pouvoir d'examiner de nouveau la question
Idem	(2) If a party to an application is found guilty of the offence of furnishing false or misleading information under this Act or is found guilty of fraud, perjury, forgery, uttering a forged document or false pretences under the <i>Criminal Code</i> (Canada) respecting the application after an order has been made on the application, the Chief Rent Officer designated by the Director, or his or her delegate, shall reconsider the matter and may affirm, amend, rescind or replace the order and subsequent orders or notices of carry forward affected by it.	(2) Si une partie à la requête est déclarée coupable d'avoir fourni des renseignements aux termes de la présente loi qui sont faux ou trompeurs ou est déclarée coupable, aux termes du <i>Code criminel</i> (Canada), de fraude, de parjure ou d'escroquerie, ou d'avoir commis un faux ou employé un document contrefait à l'égard de la requête après qu'une ordonnance a été rendue par suite de celle-ci, l'agent principal des loyers désigné par le directeur, ou son délégué, examine de nouveau la question et peut confirmer, annuler, modifier ou remplacer l'ordonnance ainsi que les ordonnances ou avis de report subséquents touchés par celle-ci.	Idem

APPEAL

Appeal to Divisional Court	96. —(1) Any person affected by an order of a rent officer or the Director may appeal the order to the Divisional Court but only on a question of law.
Director may be heard	(2) The Director is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.
Power of Divisional Court on appeal	(3) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may, <ul style="list-style-type: none"> (a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or

APPEL

Appel auprès de la Cour divisionnaire	96 (1) Toute personne visée par une ordonnance d'un agent des loyers ou un ordre du directeur peut interjeter appel de l'ordonnance ou de l'ordre auprès de la Cour divisionnaire, mais elle ne peut le faire que sur une question de droit.
Le directeur peut être entendu	(2) Le directeur a le droit d'être entendu par l'entremise d'un avocat ou autrement au cours du débat portant sur une question en litige dans un appel.
Pouvoirs de la Cour divisionnaire en appel	(3) Si un appel est interjeté en vertu du présent article, la Cour divisionnaire entend et juge l'appel, et peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision, l'ordre ou l'ordonnance;

(b) remit the matter to a rent officer or the Director, as the case may be, with the opinion of the Divisional Court.

b) renvoyer l'affaire devant un agent des loyers ou au directeur, selon le cas, avec l'opinion de la Cour divisionnaire.

Idem

(4) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

(4) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance qu'elle estime opportune relativement à l'affaire et peut rendre toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportune.

Idem

Orders not stayed pending appeal

97. An appeal from an order of a rent officer or the Director does not stay the order pending the hearing of the appeal.

97 L'appel d'une ordonnance d'un agent des loyers ou d'un ordre du directeur ne sursoit pas à l'ordonnance en attendant l'audition de l'appel.

Ordonnances non suspendues

MISCELLANEOUS

Substantial compliance

98. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient unless a rent officer or other employee of the Ministry with whom it is filed is of the opinion that it would result in unfairness to any person.

98 Le fait de se conformer dans l'ensemble à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant, à moins que l'agent des loyers ou un autre employé du ministère auprès duquel ceux-ci sont déposés ne soit d'avis qu'il en résulterait une injustice pour quiconque.

Fait de se conformer dans l'ensemble

Contingency fee limited

99.—(1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

99 (1) Nul représentant qui agit au nom d'un locateur ou d'un locataire, dans une instance introduite en vertu de la présente loi, ou qui aide un locateur ou un locataire dans une affaire qui naît de par la présente loi, ne doit demander ni prendre des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce aux efforts du représentant, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Honoraires conditionnels limités

Contingency agreement void

(2) Any agreement which provides for a fee prohibited in subsection (1) is void.

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits au paragraphe (1).

Entente nulle

Enforcement of order for the payment of money

100.—(1) A certified copy of an order of a rent officer for the payment of a sum of money may be filed with the Ontario Court (General Division) or the Small Claims Court and, on being filed, the order has the same force and effect and all proceedings may be taken on it as if it were a judgment of that Court.

100 (1) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue par un agent des loyers en vue du paiement d'une somme d'argent peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour des petites créances. Dès que le dépôt a été effectué, l'ordonnance a la même valeur et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement de cette cour et toutes les instances peuvent être introduites à son égard qui peuvent l'être à la suite d'un tel jugement.

Exécution de l'ordonnance de paiement

Rescission of order

(2) An order rescinding an order filed under subsection (1) may be filed under that subsection and, upon filing, the order previously made ceases to have effect for the purposes of subsection (1).

(2) Une ordonnance annulant l'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1) peut être déposée en vertu de ce paragraphe et, dès que celle-ci est déposée, l'ordonnance rendue antérieurement n'a plus aucun effet pour l'application du paragraphe (1).

Annulation de l'ordonnance

Variation of order

(3) An order varying an order filed under subsection (1) may be filed under that subsection and, upon filing, the order previously made as so varied may be enforced in a like manner as an order filed under subsection (1).

(3) Une ordonnance modifiant l'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1) peut être déposée en vertu de ce paragraphe et, dès que celle-ci est déposée, l'ordonnance antérieure ainsi modifiée peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance déposée en vertu du paragraphe (1).

Modification de l'ordonnance

PART III RENT REGISTRY

Rent registry **101.** The Registrar shall establish and maintain a rent registry for all residential complexes that contain rental units to which this Act applies.

Transfer of registered information **102.** Upon the coming into force of this section, the Registrar shall receive from the Minister and record in the rent registry all information that was recorded in the rent registry under the *Residential Rent Regulation Act* before the day this section is proclaimed in force.

STATEMENTS TO BE FILED

Statement for new complex **103.—(1)** Every landlord of a new residential complex to which subsection 3 (7) (time limited exemption) applies shall file with the Registrar a statement in the prescribed form.

When statement due (2) The landlord shall file the statement within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

Contents of statement (3) The statement shall set out the following information:

1. The name and address of the landlord.
2. If the landlord is not ordinarily resident in Ontario, the name and address of the landlord's representative or agent in Ontario.
3. The municipal address of every building that forms part of the residential complex.
4. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each rental unit to which sections 6, 7, 8, 107, 108, 109 and this section apply.
5. The day the first rental unit in the residential complex is first rented.

6. Any other prescribed information.

Certificate (4) Subsections 105 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a statement under this section.

Statement of rent information **104.—(1)** Every landlord of a residential complex containing more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

When statement due (2) The landlord shall file the statement for all rental units in the residential complex that were rented on or before the date of filing and the date of filing shall be,

PARTIE III REGISTRE DES LOYERS

101 Le registrateur crée et tient un registre des loyers pour tous les ensembles d'habitation qui contiennent des logements locatifs auxquels s'applique la présente loi.

102 Dès l'entrée en vigueur du présent article, le registrateur reçoit du ministre et inscrit dans le registre des loyers tous les renseignements qui étaient inscrits dans le registre des loyers aux termes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.

DÉCLARATIONS À DÉPOSER

103 (1) Le locateur d'un nouvel ensemble d'habitation auquel s'applique le paragraphe 3 (7) (exemption limitée dans le temps) dépose auprès du registrateur une déclaration rédigée selon la formule prescrite.

(2) Le locateur dépose la déclaration dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

(3) La déclaration contient les renseignements suivants :

1. Le nom et l'adresse du locateur.
2. Si le locateur ne réside pas ordinairement en Ontario, le nom et l'adresse de son mandataire ou de son représentant en Ontario.
3. L'adresse dans la municipalité de chacun des immeubles qui font partie de l'ensemble d'habitation.
4. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque logement locatif auquel s'appliquent les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109 et le présent article.
5. Le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.
6. Les autres renseignements prescrits.

(4) Les paragraphes 105 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une déclaration prévue au présent article.

104 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation comprenant plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

(2) Le locateur dépose la déclaration pour tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation qui étaient loués à la date de

Registre des loyers

Transfert des renseignements inscrits

Déclaration pour un nouvel ensemble

Délai de dépôt de la déclaration

Contenu de la déclaration

Attestation

Déclaration de renseignements sur les loyers

Délai de dépôt de la déclaration

- (a) in the case of a new residential complex all of whose rental units are subject to subsection 3 (7) on the prescribed date, the date on which this Act first applies to a rental unit in the residential complex; and

- (b) in all other cases, the prescribed date.

Idem

(3) The Registrar may by notice require a landlord of a residential complex containing one, two or three residential units to file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

- (a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or
- (b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.

Idem

(4) A landlord who is required to file a statement of rent information shall file additional statements for all rental units to which this Act subsequently applies or which subsequently become rented within six months of the day of the first filing and thereafter every six months until a statement has been filed for all rental units in the residential complex.

Idem

(5) The landlord may file the statement before the date required under this section.

Landlord may file

(6) A landlord of a residential complex may file a statement of rent information even if it is not required under this section.

Transitional

(7) On or before the prescribed date, the Registrar may by notice require a landlord of a residential complex containing four, five or six residential units to file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

- (a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or
- (b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.

Contents of statement

105.—(1) The statement of rent information shall set out the following information:

1. The name and address of the landlord.

dépôt ou avant cette date. La date de dépôt est :

- a) dans le cas d'un nouvel ensemble d'habitation dont tous les logements locatifs sont assujettis au paragraphe 3 (7) à la date prescrite, la date à laquelle la présente loi s'applique pour la première fois à un logement locatif de l'ensemble d'habitation;
- b) dans tous les autres cas, la date prescrite.

Idem

(3) Le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation comprenant une, deux ou trois unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

- a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registrateur de le faire;
- b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.

Idem

(4) Le locateur qui est tenu de déposer une déclaration de renseignements sur les loyers dépose des déclarations supplémentaires pour tous les logements locatifs qui, par la suite, sont assujettis à la présente loi ou sont loués dans les six mois qui suivent le jour du premier dépôt et, par la suite, tous les six mois jusqu'à ce qu'une déclaration ait été déposée pour tous les logements locatifs de l'ensemble d'habitation.

(5) Le locateur peut déposer la déclaration avant la date prévue au présent article.

Idem

(6) Le locateur d'un ensemble d'habitation peut déposer une déclaration de renseignements sur les loyers même s'il n'y est pas tenu aux termes du présent article.

Le locateur peut déposer une déclaration

(7) À la date prescrite ou avant cette date, le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation comprenant quatre, cinq ou six unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

Disposition transitoire

- a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registrateur de le faire;
- b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.

105 (1) La déclaration de renseignements sur les loyers contient les renseignements suivants :

Contenu de la déclaration

1. Le nom et l'adresse du locateur.

2. If the landlord is not ordinarily resident in Ontario, the name and address of the landlord's representative or agent in Ontario.
3. The municipal address of every building that forms part of the residential complex.
4. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each rental unit to which this Act applies.
5. The initial rent date for each rental unit to which this Act applies and the rent that was charged on that date.
6. The date that the rent that was charged on the initial rent date was first charged.
7. The number of bedrooms and the suite number or other means of identification for each residential unit to which this Act does not apply, together with the reasons why it does not apply.
8. The other prescribed information.

Certificate

(2) The statement of rent information shall contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

Idem

(3) If the landlord is a corporation, the certificate shall be signed by the president, secretary or other authorized senior officer of it.

Idem

(4) A landlord may give an agent written authorization to sign the certificate and, if the landlord does so, the Registrar may require a copy of the authorization to be filed.

Discretion

(5) If a landlord is not able to provide the Registrar with the rent charged on the initial rent date for a rental unit because the initial rent date is not known or because the amount charged on that date is not known, the Registrar may permit the landlord,

- (a) to claim, as the initial rent date, the earliest date since the 1st day of July, 1985 that the rent charged is known; and
- (b) to claim as the rent charged as of the initial rent date, the amount charged as of the date under clause (a).

2. Si le locateur ne réside pas ordinairement en Ontario, le nom et l'adresse de son mandataire ou de son représentant en Ontario.
3. L'adresse dans la municipalité de chacun des immeubles qui font partie de l'ensemble d'habitation.
4. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque logement locatif auquel s'applique la présente loi.
5. La date du loyer initial de chaque logement locatif auquel s'applique la présente loi et le loyer qui était demandé à cette date.
6. La date à laquelle le loyer qui était demandé à la date du loyer initial a été demandé pour la première fois.
7. Le nombre de chambres à coucher et le numéro d'appartement ou un autre moyen d'identification de chaque unité de logement à laquelle la présente loi ne s'applique pas, ainsi que les raisons pour lesquelles elle ne s'applique pas.
8. Les autres renseignements prescrits.

Attestation

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers contient une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

Idem

(3) Si le locateur est une personne morale, l'attestation est signée par le président, le secrétaire ou un autre cadre dirigeant autorisé de la personne morale.

Idem

(4) Le locateur peut donner à un représentant une autorisation écrite pour signer l'attestation. Le cas échéant, le registrateur peut exiger qu'une copie de l'autorisation soit déposée.

Appréciation
discrétion-
naire

(5) Si le locateur n'est pas en mesure de déclarer au registrateur le loyer demandé à la date du loyer initial pour un logement locatif parce que cette date n'est pas connue ou parce que le montant demandé à cette date n'est pas connu, le registrateur peut permettre au locateur :

- a) d'une part, de déclarer comme date du loyer initial la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu;
- b) d'autre part, de déclarer comme loyer demandé à la date du loyer initial le montant demandé à la date visée à l'alinéa a).

Deemed
filing

106. Despite sections 104 and 105, if the information required to be filed under those sections respecting a residential complex was filed under Part V of the *Residential Rent Regulation Act* before this section comes into force, the landlord of that residential complex shall be deemed to have filed that information under those sections.

Change of
information

107.—(1) Every landlord of a residential complex shall file with the Registrar a statement of change of information in the prescribed form setting out any changes in the information filed with the Registrar if those changes are necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry.

When due

(2) A statement of change of information shall be filed within thirty days after the change occurred.

Certificate

(3) Subsections 105 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a statement of change of information.

Notice to
refile infor-
mation

108.—(1) If the Registrar is satisfied that information about a residential complex that a landlord has filed with the Registrar is incorrect or incomplete, the Registrar may by notice require the landlord to file a new or amended statement.

Idem

- (2) The notice shall,
- (a) inform the landlord that the landlord must file a corrected or completed statement before the day set out in the notice;
 - (b) identify those items in the landlord's statement that the Registrar believes to be incorrect or incomplete; and
 - (c) inform the landlord of the landlord's right to apply under section 33 for an order verifying that the information is correct and complete.

Acceptance
refused

(3) If the landlord does not comply with a notice under this section, the Registrar may refuse to accept the statement to which the notice relates for filing.

Certificate

(4) Subsections 105 (2) to (4) apply with necessary modifications to the filing of a new or amended statement.

New land-
lord

109. If, when a person becomes the new landlord of a residential complex, the time for filing a statement under section 103, 104, 107 or 108 has expired, the new landlord

106 Malgré les articles 104 et 105, si les renseignements qui doivent être déclarés aux termes de ces articles à l'égard d'un ensemble d'habitation ont été déclarés aux termes de la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* avant que le présent article n'entre en vigueur, le locateur de cet ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré ces renseignements aux termes de ces articles.

107 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation déposent auprès du registrateur une déclaration modifiant les renseignements sur les loyers, rédigée selon la formule prescrite, qui contient les modifications à apporter aux renseignements déclarés au registrateur si ces modifications sont nécessaires pour que le registre des loyers reste exact et à jour.

(2) La déclaration modifiant les renseignements sur les loyers est déposée dans les trente jours après que le changement s'est produit.

(3) Les paragraphes 105 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une déclaration modifiant les renseignements sur les loyers.

108 (1) Si le registrateur est convaincu que des renseignements que le locateur a déclarés au registrateur sur un ensemble d'habitation sont inexacts ou incomplets, le registrateur peut exiger, au moyen d'un avis, que le locateur dépose une nouvelle déclaration ou une déclaration modifiée.

(2) L'avis :

- a) informe le locateur qu'il doit déposer une déclaration corrigée ou complétée avant le jour énoncé dans l'avis;
- b) précise les renseignements dans la déclaration du locateur que le registrateur estime inexacts ou incomplets;
- c) informe le locateur qu'il a le droit de présenter une requête en vertu de l'article 33 en vue d'obtenir une ordonnance attestant que les renseignements sont exacts et complets.

(3) Si le locateur ne se conforme pas à l'avis prévu au présent article, le registrateur peut refuser la déclaration à laquelle se rapporte l'avis aux fins de dépôt.

(4) Les paragraphes 105 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'une nouvelle déclaration ou d'une déclaration modifiée.

109 Si, lorsqu'une personne devient le nouveau locateur d'un ensemble d'habitation, le délai de dépôt d'une déclaration prévue à l'article 103, 104, 107 ou 108 a expiré, le

Dépôt réputé

Modification
des renseigne-
ments

Délai

Attestation

Avis pour
que soit
déposée une
nouvelle
déclaration

Idem

Déclaration
refusée

Attestation

Nouveau
locateur

shall file the statement within thirty days of becoming landlord.

CALCULATION OF MAXIMUM RENT

Maximum
rent

110.—(1) After accepting a statement of rent information and within the prescribed time, the Registrar shall,

- (a) calculate for each rental unit to which this Act applies and for which information was filed, the maximum rent as of the initial rent date and the date on which that maximum rent took effect or takes effect; and
- (b) calculate for each such rental unit the maximum rent on the date of the calculation and the date on which that maximum rent took effect.

Idem

(2) The Registrar shall make the calculations under subsection (1) for a rental unit in accordance with the prescribed rules after reviewing the information filed or recorded under this Part, any orders or notices of carry forward made under this Act, any decreases in maximum rent made under section 113 or 115, any orders made under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and any orders or notices under the *Residential Rent Regulation Act* that affect that rental unit.

Separate
charges

(3) Subsections 45 (1) and (2) apply with necessary modifications to the Registrar's calculation of separate charges under this section.

Notice to
landlord

111.—(1) After making the calculations under section 110 and within the prescribed time, the Registrar shall give to the landlord who has filed a statement a notice of rent information setting out,

- (a) the information filed and accepted for all rental units for which the statement was filed;
- (b) the calculations made under section 110 for all rental units for which the statement was filed;
- (c) the landlord's right under section 33 to apply to change or add to any of that information; and

nouveau locateur dépose la déclaration dans les trente jours qui suivent le jour où il devient le locateur.

CALCUL DU LOYER MAXIMAL

Loyer maxi-
mal

110 (1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers mais dans le délai prescrit, le registrateur :

- a) d'une part, calcule, pour chacun des logements locatifs auxquels s'applique la présente loi et pour lesquels des renseignements ont été déclarés, le loyer maximal à la date du loyer initial et la date à laquelle ce loyer maximal a pris ou prend effet;
- b) d'autre part, calcule pour chacun de ces logements locatifs le loyer maximal à la date du calcul et la date à laquelle ce loyer maximal a pris effet.

Idem

(2) Le registrateur effectue les calculs prévus au paragraphe (1) pour un logement locatif conformément aux règles prescrites après avoir examiné les renseignements déclarés ou inscrits aux termes de la présente partie, les ordres ou les avis de report donnés et les ordonnances rendues en vertu de la présente loi, les réductions de loyer maximal effectuées en vertu de l'article 113 ou 115, les ordonnances rendues en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et les arrêtés pris, les ordonnances rendues et les ordres et les avis donnés en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, qui touchent ce logement locatif.

Charges dis-
tinctes

(3) Les paragraphes 45 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au calcul par le registrateur des charges distinctes aux termes du présent article.

Avis au loca-
teur

111 (1) Après avoir effectué les calculs prévus à l'article 110 mais dans le délai prescrit, le registrateur donne au locateur qui a déposé une déclaration un avis de renseignements sur les loyers, énonçant ce qui suit :

- a) les renseignements déclarés et acceptés pour tous les logements locatifs au sujet desquels la déclaration a été déposée;
- b) les calculs effectués en vertu de l'article 110 pour tous les logements locatifs au sujet desquels la déclaration a été déposée;
- c) le droit du locateur de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour faire apporter des modifications ou des ajouts à ces renseignements;

	(d) the effect of the notice, as set out in subsection (4).	d) l'effet de l'avis, tel qu'il est énoncé au paragraphe (4).	
Notice to tenant	(2) Within the prescribed time, the Registrar shall give to the tenant of every rental unit for which the statement was filed a notice of rent information setting out,	(2) Dans le délai prescrit, le registrateur donne au locataire de chaque logement locatif au sujet duquel la déclaration a été déposée, un avis de renseignements sur les loyers, énonçant ce qui suit :	Avis au locataire
	(a) the information filed and accepted for the tenant's rental unit;	a) les renseignements déclarés et acceptés pour le logement locatif du locataire;	
	(b) the calculations made under section 110 for the tenant's rental unit;	b) les calculs effectués en vertu de l'article 110 pour le logement locatif du locataire;	
	(c) the tenant's right under section 33 to apply to change or add to any of that information; and	c) le droit du locataire de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour faire apporter des modifications ou des ajouts à ces renseignements;	
	(d) the effect of the notice, as set out in subsection (4).	d) l'effet de l'avis, tel qu'il est énoncé au paragraphe (4).	
Exception	(3) The Registrar is not required to give a landlord or tenant a notice of rent information under subsection (1) or (2) in the prescribed circumstances, despite those subsections.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le registrateur n'est pas tenu de donner au locateur ou au locataire un avis de renseignements sur les loyers aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes dans les circonstances prescrites.	Exception
Calculations deemed correct	(4) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information in respect of a rental unit, no application is made to correct or add to the information in it or in which the maximum rent for that rental unit will be determined, the calculations made under section 110 shall be deemed to have the same effect as an order.	(4) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif, aucune requête n'est présentée pour faire apporter des modifications ou des ajouts aux renseignements que contient l'avis ou dans lequel le loyer maximal de ce logement locatif est déterminé, les calculs effectués aux termes de l'article 110 sont réputés avoir le même effet qu'une ordonnance.	Calculs réputés exacts
Amended notice	(5) The Registrar may issue an amended notice of rent information within eighteen months after the issue of the original notice if no application has been made to correct or add to the information in it and the Registrar is satisfied that he or she made an error in the original notice.	(5) Le registrateur peut délivrer un avis modifié de renseignements sur les loyers dans les dix-huit mois qui suivent la délivrance de l'avis initial si aucune requête n'a été présentée pour faire apporter des modifications ou des ajouts aux renseignements que contient l'avis et que le registrateur est convaincu qu'il a fait une erreur dans l'avis initial.	Avis modifié
Idem	(6) Subsection (4) does not apply to a notice if the Registrar issues a notice amending it before the deeming in subsection (4) has occurred.	(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un avis si le registrateur délivre un avis le modifiant avant que les calculs effectués soient réputés, aux termes du paragraphe (4), avoir le même effet qu'une ordonnance.	Idem
Idem	(7) If the Registrar issues an amended notice after the deeming in subsection (4) has occurred, the calculations in the original notice shall no longer be deemed to have the same effect as an order.	(7) Si le registrateur délivre un avis modifié après que les calculs effectués sont réputés, aux termes du paragraphe (4), avoir le même effet qu'une ordonnance, ces calculs ne sont plus réputés avoir le même effet qu'une ordonnance.	Idem
Idem	(8) Subsections (1) to (4) apply with necessary modifications to an amended notice.	(8) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un avis modifié.	Idem
Transitional	(9) If a notice was given under section 59 of the <i>Residential Rent Regulation Act</i>	(9) Si un avis a été donné aux termes de l'article 59 de la <i>Loi sur la réglementation des</i>	Disposition transitoire

respecting a rental unit in a residential complex before the day this subsection is proclaimed in force, no application or Minister's motion was made under section 60 of that Act before that day and the deeming set out in subsection 60 (3) of that Act has not occurred before that day,

- (a) no notice shall be given under this section;
- (b) the landlord or a tenant may apply under section 33 of this Act to correct or add to any of the information set out in the notice if they do so within the time required for making an application under section 58 of the *Residential Rent Regulation Act*; and
- (c) the rent recorded in the rent registry for that rental unit shall be deemed to be the maximum rent as of the actual rent date under the *Residential Rent Regulation Act* if no application that would result in a determination of maximum rent is made under this Act within the time set out in the notice given under section 59 of the *Residential Rent Regulation Act*.

INFORMATION RECORDED IN REGISTRY

112.—(1) The Registrar shall record in the rent registry,

- (a) the information filed and accepted under this Part;
- (b) the calculations made under section 110;
- (c) an order made under Part I;
- (d) the most recent order made under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* or the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or any order made under the *Residential Rent Regulation Act*;
- (e) a guideline increase permitted to be taken under Part I;
- (f) a statutory increase that was permitted under *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*, Part XI of the *Residential Tenancies Act*,

loyers d'habitation à l'égard d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation avant le jour où le présent paragraphe est proclamé en vigueur, qu'il n'y a eu aucune initiative de prise par le ministre ni aucune demande de présentée en vertu de l'article 60 de cette loi avant ce jour et que le loyer réel inscrit dans le registre des loyers pour ce logement locatif n'est pas réputé le loyer maximal légal aux termes du paragraphe 60 (3) de cette loi avant ce jour :

- a) aucun avis n'est donné aux termes du présent article;
- b) le locateur ou un locataire peut présenter une requête en vertu de l'article 33 de la présente loi pour faire apporter des modifications ou des ajouts aux renseignements que contient l'avis s'ils le font dans le délai imparti pour présenter une demande en vertu de l'article 58 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- c) le loyer inscrit dans le registre des loyers pour ce logement locatif est réputé le loyer maximal à la date du loyer réel prévue par la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* si aucune requête qui mènerait à la fixation du loyer maximal n'est présentée en vertu de la présente loi dans le délai énoncé dans l'avis donné en vertu de l'article 59 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

RENSEIGNEMENTS INSCRITS DANS LE REGISTRE

112 (1) Le registrateur inscrit dans le registre des loyers les renseignements suivants :

- a) les renseignements déclarés et acceptés aux termes de la présente partie;
- b) les calculs effectués en vertu de l'article 110;
- c) l'ordre donné ou l'ordonnance rendue en vertu de la partie I;
- d) la plus récente ordonnance rendue en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)* ou de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou tout arrêté pris, tout ordre donné ou toute ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;
- e) l'augmentation légale qui peut être perçue en vertu de la partie I;
- f) l'augmentation légale qui était permise en vertu de la loi intitulée *The Residential Premises Rent Review Act, 1975 (2nd Session)*, de la partie XI de la loi

being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or Part VI of the *Residential Rent Regulation Act*;

- (g) any decrease in maximum rent under section 113;
- (h) any other information necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry; and
- (i) the current maximum rent and the date on which it takes effect, as calculated by the Registrar from the information recorded under clauses (a) to (h).

Clerical errors

(2) If the Registrar is satisfied that any information recorded in the rent registry is incorrect due to a clerical error or omission, the Registrar may amend the rent registry accordingly.

Idem

(3) Upon amending the rent registry under subsection (2), the Registrar shall notify the affected parties of any amended information.

Deemed maximum rent

(4) The current maximum rent recorded in the rent registry for a given date, if any, is deemed to be the maximum rent for the rental unit as of that date.

Idem

(5) If the rent referred to in subsection (4) is not set out in an order, the deeming in subsection (4) may be rebutted in any application under this Act in which maximum rent is determined.

MISCELLANEOUS

Lower assessment

113.—(1) The Registrar may decrease the maximum rent in accordance with the prescribed rules and record the decrease in the maximum rent in the registry if,

- (a) a reassessment under the *Assessment Act* in a municipality results in a decrease in the assessed value of a residential complex or a rental unit in it;
- (b) the Council of the municipality by resolution filed with the Registrar requests a decrease in the maximum rent in the affected rental units; and
- (c) the residential complex contains the prescribed number of residential units.

Idem

(2) The Registrar shall calculate the decrease in maximum rent requested for each affected rental unit in accordance with the prescribed rules and notify the Council of the results of those calculations.

intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou de la partie VI de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*;

- g) toute réduction du loyer maximal visée à l'article 113;
- h) tout autre renseignement qui est nécessaire pour que le registre des loyers reste exact et à jour;
- i) le loyer maximal en vigueur, tel que le registrateur l'a calculé d'après les renseignements inscrits aux termes des alinéas a) à h), et la date à laquelle il prend effet.

Erreurs d'écriture

(2) S'il est convaincu que des renseignements inscrits dans le registre des loyers sont inexacts en raison d'une erreur d'écriture ou d'une omission, le registrateur peut modifier le registre des loyers en conséquence.

Idem

(3) Lorsqu'il modifie le registre des loyers aux termes du paragraphe (2), le registrateur avise les parties concernées de tout renseignement modifié.

Loyer maximal réputé

(4) Le loyer maximal en vigueur qui est inscrit au registre des loyers pour une date donnée, le cas échéant, est réputé le loyer maximal du logement locatif à cette date.

Idem

(5) Si le loyer mentionné au paragraphe (4) n'est pas énoncé dans une ordonnance, la présomption visée au paragraphe (4) est réfutable dans une instance introduite en vertu de la présente loi et dans laquelle est fixé le loyer maximal.

DISPOSITIONS DIVERSES

113 (1) Le registrateur peut réduire le loyer maximal conformément aux règles prescrites et inscrire la réduction dans le registre si les conditions suivantes sont réunies :

Évaluation foncière inférieure

- a) une nouvelle évaluation foncière effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* dans une municipalité a pour résultat une réduction de la valeur, au rôle d'évaluation foncière, de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve;
- b) le conseil de la municipalité demande, par voie de résolution déposée auprès du registrateur, une réduction du loyer maximal des logements locatifs touchés;
- c) l'ensemble d'habitation contient le nombre prescrit d'unités de logement.

Idem

(2) Le registrateur calcule la réduction du loyer maximal demandée pour chaque logement locatif touché conformément aux règles prescrites et avise le conseil des résultats de ces calculs.

Notice	(3) The Council shall give notice of a decrease in maximum rent under this section to the landlord of the residential complex affected by the decrease and to the tenants of any affected rental units.	(3) Le conseil donne un avis de la réduction du loyer maximal visée au présent article au locateur de l'ensemble d'habitation touché par la réduction et aux locataires des logements locatifs touchés.	Avis
Idem	(4) The notice shall set out, (a) particulars of the decrease in maximum rent and the reasons for it; and (b) the person's right under section 33 to apply to dispute the accuracy of the decrease in maximum rent or, if the change in assessment has been appealed, to change the amount of the decrease of the maximum rent.	(4) L'avis énonce ce qui suit : a) des précisions concernant la réduction du loyer maximal et les motifs de la réduction; b) le droit de la personne de présenter une requête en vertu de l'article 33 pour contester l'exactitude de la réduction du loyer maximal ou, si le changement apporté à l'évaluation foncière fait l'objet d'un appel, pour faire modifier le montant de la réduction du loyer maximal.	Idem
Deduction from rent	(5) Any tenant whose rental unit is affected by a decrease in maximum rent under this section may deduct from future rent payments to the landlord any money the landlord owes to the tenant as a result of the decrease.	(5) Le locataire dont le logement locatif est touché par une réduction du loyer maximal en vertu du présent article peut déduire des loyers futurs à payer au locateur toute somme d'argent que le locateur lui doit par suite de la réduction.	Déduction sur le loyer
Notice re reduction	114. —(1) If the maximum rent for a rental unit includes a capital component, the Registrar shall give the landlord and the tenant of the rental unit written notice that the maximum rent will be decreased by the amount of the capital component.	114 (1) Si le loyer maximal d'un logement locatif comprend un élément d'immobilisations, le registrateur donne au locateur et au locataire du logement locatif un avis par écrit du fait que le loyer maximal sera réduit du montant de l'élément d'immobilisations.	Avis concernant la réduction
Idem	(2) The Registrar shall give the written notice at least six months before the date on which that capital component is to be deducted from the maximum rent according to the most recent finding under clause 20 (1) (h) or determination under clause 22 (3) (d) that refers to that capital component.	(2) Le registrateur donne l'avis par écrit au moins six mois avant la date à laquelle cet élément d'immobilisations doit être déduit du loyer maximal selon la plus récente conclusion aux termes de l'alinéa 20 (1) h) ou décision aux termes de l'alinéa 22 (3) d) concernant cet élément d'immobilisations.	Idem
Reduction of maximum rent	115. —(1) If the maximum rent for a rental unit includes a capital component, the Registrar shall decrease the maximum rent for the rental unit by the amount of the capital component.	115 (1) Si le loyer maximal d'un logement locatif comprend un élément d'immobilisations, le registrateur réduit le loyer maximal du logement locatif du montant de l'élément d'immobilisations.	Réduction du loyer maximal
Idem	(2) The effective date of the decrease shall be the date for the decrease set out in the most recent finding under clause 20 (1) (h) or determination under clause 22 (3) (d) that refers to that capital component.	(2) La date de prise d'effet de la réduction correspond à la date prévue pour la réduction dans la plus récente conclusion aux termes de l'alinéa 20 (1) h) ou décision aux termes de l'alinéa 22 (3) d) concernant cet élément d'immobilisations.	Idem
Information	116. —(1) The Registrar shall provide a person with information that is recorded in the rent registry respecting a rental unit if the person requests that information in the prescribed manner.	116 (1) Le registrateur fournit à une personne des renseignements inscrits dans le registre des loyers à l'égard d'un logement locatif si elle en fait la demande de la manière prescrite.	Renseignements
Idem	(2) The Registrar may provide a person with information that is recorded in the rent registry respecting a rental unit if he or she believes it is appropriate to do so.	(2) Le registrateur peut fournir à une personne des renseignements inscrits dans le registre des loyers à l'égard d'un logement locatif s'il le juge approprié.	Idem

Limit on
information

(3) The Registrar may limit the information provided in accordance with the prescribed rules.

(3) Le registrateur peut limiter les renseignements fournis conformément aux règles prescrites.

Renseigne-
ments limitésPersonal
information

(4) The Registrar may provide the landlord's name and address under this section.

(4) Le registrateur peut fournir le nom et l'adresse du locateur en vertu du présent article.

Renseigne-
ments person-
nelsForm of
information

(5) The Registrar may provide the information on paper or in electronic, photographic or other form.

(5) Le registrateur peut fournir les renseignements sur papier, sur support électronique ou photographique ou sur un support d'une autre forme.

Support de
l'information

Fees

(6) The Registrar may charge the prescribed fees for providing the information.

(6) Le registrateur peut demander les droits prescrits pour fournir les renseignements.

Droits

PART IV GENERAL

Record

117. In this Part, "record" includes a book of account, bank book, voucher, receipt, correspondence and any other document regardless of whether the document is on paper or is in electronic, photographic or other form.

117 Dans la présente partie, «dossier» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un carnet de banque, d'une pièce comptable, d'un reçu, de la correspondance et de tout autre document, que le document soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Dossier

Administra-
tion

118.—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

118 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application
de la Loi

Delegation

(2) The Minister may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Minister under this Act to any officer or employee of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

(2) Le ministre peut déléguer par écrit, à tout fonctionnaire ou employé du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

Duties of
Minister

119. The Minister shall,

119 Le ministre :

Fonctions du
ministre

- (a) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings in respect of an alleged failure to comply with this Act or an order made under it; and

- a) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard d'un prétendu défaut de se conformer à la présente loi, ou à un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de celle-ci;

- (b) take an active role in ensuring, by any suitable method, including the making of grants, that landlords and tenants are aware of the benefits and obligations under this Act and the *Landlord and Tenant Act*.

- b) prend des mesures positives pour veiller, par n'importe quel moyen approprié, dont l'octroi de subventions, à ce que les locateurs et les locataires connaissent les avantages et les obligations prévus par la présente loi et la *Loi sur la location immobilière*.

Director

120.—(1) The Minister shall appoint an employee of the Ministry to be the Director of Rent Control.

120 (1) Le ministre nomme un employé du ministère au poste de directeur du contrôle des loyers.

Directeur

Delegation

(2) The Director may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Director under this Act to any employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.

(2) Le directeur peut déléguer par écrit, à tout employé ou représentant du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

Duties of
Director

(3) In addition to the other duties given to the Director under this Act, the Director shall,

(3) Outre les autres fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, le directeur :

Fonctions du
directeur

- (a) investigate cases of alleged failure to comply with this Act or orders made under it;

- a) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente

(b) monitor compliance with this Act; and

(c) ensure that the prescribed maintenance standards are being complied with.

Exclusive jurisdiction

121.—(1) The Director has exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon the Director.

Rules and policies

(2) The Director shall observe the prescribed procedural and interpretative rules and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.

Inspectors

122.—(1) The Director may appoint inspectors for the purposes of this Act.

Certificate of appointment

(2) The Director shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to every inspector.

Production of certificate

(3) An inspector who is exercising a power of entry shall produce his or her certificate of appointment.

Duties of inspectors

123.—(1) An inspector shall carry out the duties assigned to him or her by the Director.

Powers

(2) An inspector may exercise any of the powers set out in subsection (3) if he or she does so between the hours of 7 a.m. and 9 p.m. having first given reasonable prior notice and if the power is being exercised,

(a) to determine whether this Act applies to a residential complex or a rental unit in it;

(b) to inspect premises to determine whether a landlord has complied with a prescribed maintenance standard;

(c) to determine whether a residential complex has been adequately maintained;

(d) to determine whether the work giving rise to a capital expenditure has been completed;

(e) to determine whether services and facilities have been discontinued or reduced.

Idem

(3) An inspector exercising a power for a purpose under subsection (2) may,

(a) enter any place;

loi ou aux ordres donnés ou ordonnances rendues en vertu de celle-ci;

b) s'assure que la présente loi est observée;

c) veille à ce que les normes d'entretien prescrites soient observées.

121 (1) Le directeur a compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation lui est conféré.

(2) Le directeur observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation prescrites lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.

122 (1) Le directeur peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

(2) Le directeur délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

(3) L'inspecteur qui exerce le pouvoir de pénétrer produit son attestation de nomination.

123 (1) L'inspecteur exerce les fonctions que lui assigne le directeur.

(2) L'inspecteur peut, après avoir donné un avis dans un délai raisonnable, exercer l'un quelconque des pouvoirs énoncés au paragraphe (3) s'il le fait entre 7 h et 21 h et que le pouvoir est exercé dans un ou plusieurs des buts suivants :

a) déterminer si la présente loi s'applique à l'ensemble d'habitation ou à un logement locatif qui s'y trouve;

b) inspecter les lieux pour déterminer si le locateur a observé une norme d'entretien prescrite;

c) déterminer si l'ensemble d'habitation a été entretenu de façon adéquate;

d) déterminer si les travaux qui donnent lieu à une dépense en immobilisations ont été achevés;

e) déterminer si des services et installations ont été interrompus ou réduits.

(3) L'inspecteur qui exerce un pouvoir dans l'un des buts visés au paragraphe (2) peut faire ce qui suit :

a) pénétrer dans un endroit;

Compétence exclusive

Règles et politiques

Inspecteurs

Attestation de nomination

Production de l'attestation

Fonctions des inspecteurs

Pouvoir

Idem

	<p>(b) require the production of and inspect any records or other things that may be relevant to the inspection;</p> <p>(c) inquire into any matters that may be relevant to the inspection; and</p> <p>(d) take any photographs that may be relevant to the inspection.</p>	<p>b) exiger la production des dossiers ou autres choses qui peuvent se rapporter à l'inspection, et examiner ceux-ci;</p> <p>c) enquêter sur les questions qui peuvent se rapporter à l'inspection;</p> <p>d) prendre les photographies qui peuvent se rapporter à l'inspection.</p>	
Power to remove things	(4) Upon giving a receipt for them, an inspector may remove from a place records or other things that may be relevant to the inspection to make copies or extracts from them or to hold them as evidence.	(4) Après avoir donné un récépissé à cet effet, l'inspecteur peut enlever d'un endroit des dossiers ou d'autres choses qui peuvent se rapporter à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits ou pour les conserver comme preuve.	Pouvoir d'enlever des choses
Return	(5) An inspector shall promptly return any records or other things he or she has removed unless they are being held as evidence and copies of them cannot be made.	(5) L'inspecteur rend promptement les dossiers ou les autres choses qu'il a enlevés, à moins qu'ils ne soient conservés comme preuve et qu'il ne soit impossible d'en tirer des copies.	Remise
Idem	<p>(6) The Director shall ensure that if a record or other thing is being held as evidence by the Ministry,</p> <p>(a) the person from whom it was taken may have access to it; and</p> <p>(b) it is returned to the person as soon as it is no longer needed as evidence.</p>	<p>(6) Si un dossier ou une autre chose est conservé comme preuve par le ministère, le directeur veille à ce qui suit :</p> <p>a) la personne à qui le dossier ou la chose a été enlevé peut y avoir accès;</p> <p>b) le dossier ou la chose est rendu à la personne dès qu'il n'est plus nécessaire à titre de preuve.</p>	Idem
Expert assistance	(7) An inspector may call upon any expert he or she considers necessary to assist in the inspection.	(7) L'inspecteur peut faire appel aux experts qu'il estime nécessaires pour l'aider à faire l'inspection.	Aide d'experts
Entry to dwellings	(8) If the occupier of a place that is being used as a dwelling gives his or her consent, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (3) at any time and without giving prior notice, but if that consent is not given the inspector shall not exercise such a power except under the authority of a search warrant issued under section 124.	(8) Si l'occupant d'un endroit utilisé comme habitation donne son consentement, l'inspecteur peut exercer l'un quelconque des pouvoirs énoncés au paragraphe (3) à n'importe quel moment sans avoir à donner de préavis; sans ce consentement, l'inspecteur ne doit pas exercer un tel pouvoir si ce n'est en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 124.	Accès à des habitations
Idem	(9) A consent under subsection (8) is not valid unless before obtaining it the inspector informs the occupier that he or she may refuse to consent to the exercise of a power under subsection (3) and that without the occupier's consent the inspector is not permitted to exercise that power without the authority of a search warrant.	(9) Le consentement visé au paragraphe (8) n'est pas valide à moins que l'inspecteur, avant de l'obtenir, n'informe l'occupant qu'il peut refuser de donner son consentement à l'égard de l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (3) et que, sans le consentement de l'occupant, il n'est pas permis à l'inspecteur d'exercer ce pouvoir sans mandat de perquisition.	Idem
Entry to common areas	(10) If the occupier of a rental unit who is permitted access to a common area gives his or her consent, an inspector may exercise a power of entry set out in subsection (3) to enter that common area at any time and without giving prior notice.	(10) Si l'occupant d'un logement locatif qui a accès à une aire commune donne son consentement, l'inspecteur peut exercer le pouvoir de pénétrer visé au paragraphe (3) pour pénétrer dans cette aire commune à n'importe quel moment sans avoir à donner de préavis.	Accès à des aires communes
Search warrant	124. —(1) A justice of the peace may issue a search warrant in the prescribed form authorizing an inspector to enter any place and exercise any of the powers under section 123 if the justice is satisfied by information	124 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat de perquisition, rédigé selon la formule prescrite, autorisant l'inspecteur à pénétrer dans un endroit et à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à l'article 123	Mandat de perquisition

upon oath that there are reasonable and probable grounds to believe that,

- (a) an offence under this Act has been committed; and
- (b) entering and exercising those powers will afford evidence as to the commission of the offence.

Return

(2) The inspector shall promptly return any records or other things he or she has removed unless they are being held as evidence and copies of them cannot be made.

Idem

(3) The Director shall ensure that if a record or other thing is being held as evidence by the Ministry,

- (a) the person from whom it was taken may have access to it; and
- (b) it is returned to the person as soon as it is no longer needed as evidence.

Additional authority

(4) A search warrant authorizes the inspector to call upon any expert he or she considers necessary to assist in executing it and to use any data storage, processing or retrieval device or system necessary to produce a record in readable form.

Execution and expiry

(5) A search warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after its issue.

Extension of time

(6) A justice of the peace may extend the date on which a search warrant expires for a period of no more than thirty days upon motion by the inspector named in it and may do so before or after it expires.

Time of execution

(7) A search warrant shall be executed between the hours of 7 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Person to assist with records

(8) A person who is required to produce a record for an inspector shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

Admissibility of copies

125. A copy of or extract from a record made by or for an inspector exercising a power under section 123 or 124 is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original if it is certified as being a true copy of or extract from the original by the person who made it.

si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que :

- a) d'une part, une infraction à la présente loi a été commise;
- b) d'autre part, le fait de pénétrer et d'exercer ces pouvoirs permettra de fournir une preuve de la perpétration de l'infraction.

Remise

(2) L'inspecteur rend promptement les dossiers ou les autres choses qu'il a enlevés, à moins qu'ils ne soient conservés comme preuve et qu'il ne soit impossible d'en tirer des copies.

Idem

(3) Si un dossier ou une autre chose est conservé comme preuve par le ministère, le directeur veille à ce qui suit :

- a) la personne à qui le dossier ou la chose a été enlevé peut y avoir accès;
- b) le dossier ou la chose est rendu à la personne dès qu'il n'est plus nécessaire à titre de preuve.

Autorisation supplémentaire

(4) Le mandat de perquisition autorise l'inspecteur à faire appel aux experts qu'il estime nécessaires pour l'aider à exécuter le mandat, et à utiliser les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Exécution et expiration

(5) Le mandat de perquisition précise les heures et les jours où il peut être exécuté. Il précise aussi sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de trente jours après la date à laquelle il est décerné.

Prorogation du délai

(6) Un juge de paix peut reporter d'une période de trente jours au plus la date d'expiration d'un mandat de perquisition sur motion de l'inspecteur nommé dans le mandat, avant ou après la date d'expiration du mandat.

Heures d'exécution

(7) Le mandat de perquisition est exécuté entre 7 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

Obligation d'aider

(8) La personne qui est tenue de produire un dossier pour un inspecteur fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire. Elle utilise notamment les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Admissibilité des copies

125 La copie ou l'extrait d'un dossier qui a été tiré par l'inspecteur qui exerce un pouvoir en vertu de l'article 123 ou 124, ou qui a été tiré pour lui, est admissible en preuve et fait foi de l'original, en l'absence de preuve contraire, si cette copie ou cet extrait est cer-

Rent officers	126. —(1) The Director shall appoint rent officers for the purposes of this Act.	tifié conforme à l'original par la personne qui l'a fait.	
Chief Rent Officers	(2) The Director shall select a rent officer from each region to be the Chief Rent Officer for that region.	126 (1) Le directeur nomme des agents des loyers pour l'application de la présente loi.	Agents des loyers
Delegation	(3) A Chief Rent Officer may delegate any power or duty granted to or vested in him or her under this Act to any rent officer, subject to the conditions set out in the delegation.	(2) Le directeur choisit un agent des loyers de chaque région comme agent principal des loyers de la région.	Agents principaux des loyers
Idem	(4) A Chief Rent Officer may delegate any power or duty granted to or vested in him or her under this Act, other than a statutory power of decision, to an employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.	(3) L'agent principal des loyers peut déléguer à tout agent des loyers les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation
Exclusive jurisdiction	127. —(1) Except where Part I gives jurisdiction to the Director or to the court, rent officers have exclusive jurisdiction to examine into and determine all proceedings under Part I.	(4) L'agent principal des loyers peut déléguer à un employé ou à un représentant du ministère les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception d'une compétence légale de décision et sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Idem
Idem	(2) Rent officers have exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon them.	127 (1) Sauf lorsque la partie I donne la compétence au directeur ou au tribunal, les agents des loyers ont compétence exclusive pour instruire et juger toutes les instances introduites en vertu de la partie I.	Compétence exclusive
Rules and policies	(3) A rent officer shall observe the prescribed procedural and interpretative rules and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.	(2) Les agents des loyers ont compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation leur est conféré.	Idem
Professional assistance	(4) Subject to any conditions the Minister may set, a Chief Rent Officer may engage persons other than employees of the Ministry to provide professional, technical or other assistance to a rent officer and may establish the duties and terms of the engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.	(3) L'agent des loyers observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation prescrites lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.	Règles et politiques
Registrar	128. —(1) The Director shall appoint a Registrar for the purposes of Part III.	(4) Sous réserve des conditions que peut fixer le ministre, l'agent principal des loyers peut engager des personnes autres que des employés du ministère pour fournir une aide professionnelle, technique ou autre à un agent des loyers, et il peut établir les fonctions et les conditions d'emploi de ces personnes et prévoir le versement de la rémunération et des indemnités de celles-ci.	Aide professionnelle
Delegation	(2) The Registrar may in writing delegate any power or duty granted to or vested in the Registrar under this Act to any employee or agent of the Ministry, subject to the conditions set out in the delegation.	128 (1) Le directeur nomme un registraire pour l'application de la partie III.	Registraire
Exclusive jurisdiction	129. —(1) The Registrar has exclusive jurisdiction respecting any matter or thing in respect of which a power, authority or discretion is conferred upon the Registrar.	(2) Le registraire peut déléguer par écrit, à tout employé ou représentant du ministère, les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation
Rules and policies	(2) The Registrar shall observe the prescribed procedural and interpretative rules	129 (1) Le registraire a compétence exclusive en ce qui concerne toute question ou chose à l'égard de laquelle un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, ou une autorisation lui est conféré.	Compétence exclusive
		(2) Le registraire observe les règles et politiques de procédure et d'interprétation	Règles et politiques

and policies in interpreting this Act and exercising a power or discretion conferred by it.

prescrites lorsqu'il interprète la présente loi et qu'il exerce un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que lui confère celle-ci.

Prohibition

130.—(1) No person shall knowingly hinder, obstruct or interfere with a tenant in the exercise of the right to organize or participate in an organization the purpose of which is to secure and enforce the rights established under this Act or under section 119 of the *Residential Rent Regulation Act*.

Interdiction

130 (1) Nul ne doit sciemment gêner, empêcher ou entraver l'exercice, par un locataire, du droit de former une association dont le but est d'obtenir et de faire respecter les droits établis par la présente loi ou par l'article 119 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, ou d'en faire partie.

Idem

(2) No person shall knowingly harass a tenant with intent to prevent or discourage the tenant from securing or enforcing rights under this Act.

Idem

(2) Nul ne doit sciemment harceler un locataire dans le but de l'empêcher d'obtenir ou de faire respecter des droits en vertu de la présente loi, ou de l'en décourager.

Proof of filed documents

131.—(1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Ministry by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.

Preuve de documents déposés

131 (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne relativement à une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès du ministère ou remis à celui-ci par la personne inculpée ou pour le compte de celle-ci est admissible en preuve comme preuve du fait que l'attestation, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.

Proof of making

(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.

Preuve de la signature

(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne relativement à une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour le compte de celle-ci est admissible en preuve comme preuve du fait que l'attestation, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.

Fees

132.—(1) The Director, the Registrar or a Chief Rent Officer may charge and collect the prescribed fees for providing to a person, at his or her request, copies of forms, notices or documents filed with or issued by him or her.

Droits

132 (1) Le directeur, le registrateur ou l'agent principal des loyers peut demander et percevoir les droits prescrits pour fournir à une personne, à sa demande, des copies de formules, d'avis ou de documents déposés auprès de lui ou délivrés par lui.

Form of copies

(2) The Director, the Registrar or a Chief Rent Officer may provide those copies on paper or in electronic, photographic or other form.

Forme des copies

(2) Le directeur, le registrateur ou l'agent principal des loyers peut fournir ces copies sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Immunity

133.—(1) No proceeding for compensation or damages shall be instituted against any officer or employee of the Ministry or any agent retained by the Ministry for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Immunité

133 (1) Sont irrecevables les instances en indemnisation ou en dommages-intérêts introduites contre un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un représentant engagé par le ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions de la personne ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Liability of Crown

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a per-

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard

son mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Offences

134.—(1) A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) furnishes false or misleading information in any application, document, written submission or statement made to the Director, the Registrar, a rent officer or an inspector or in any proceeding under this Act;
- (b) furnishes false or misleading information under subsection 7 (3);
- (c) increases or attempts to increase the rent charged for a rental unit in contravention of section 6 or 11;
- (d) charges or collects or attempts to charge or collect rent in contravention of section 19;
- (e) charges or attempts to charge rent for a rental unit in an amount greater than that permitted under this Act;
- (f) contravenes section 31 (additional charges prohibited);
- (g) fails to obey a work order under section 37;
- (h) charges or attempts to charge a fee in contravention of subsection 99 (1);
- (i) fails to file a statement of rent information under section 104 within the time required by that section or by section 109;
- (j) obstructs or interferes or attempts to obstruct or interfere with an inspector exercising a power under section 123 or 124 (right of entry);
- (k) refuses to provide any information or to produce any record or other thing required by an inspector exercising a power under section 123 or 124;

(l) contravenes section 130.

Idem

(2) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence is guilty of an offence.

Penalty

(3) An individual who is convicted of an offence is liable to a fine of no more than \$5,000.

d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

134 (1) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment :

Infractions

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans une demande ou une requête, un document, une observation écrite ou une déclaration présentés au directeur, au registrateur, à un agent des loyers ou à un inspecteur ou dans une instance introduite en vertu de la présente loi;
- b) fournit des renseignements aux termes du paragraphe 7 (3) qui sont faux ou trompeurs;
- c) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé pour un logement locatif contrairement à l'article 6 ou 11;
- d) demande ou perçoit, ou tente de demander ou de percevoir, un loyer contrairement à l'article 19;
- e) demande ou tente de demander, pour un logement locatif, un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;
- f) contrevient à l'article 31 (charges supplémentaires interdites);
- g) omet de se conformer à un ordre d'exécution de travaux visé à l'article 37;
- h) demande ou tente de demander des honoraires qui contreviennent au paragraphe 99 (1);
- i) omet de déposer une déclaration de renseignements sur les loyers aux termes de l'article 104 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109;
- j) empêche ou entrave ou tente d'empêcher ou d'entraver l'exercice par un inspecteur d'un pouvoir qui lui est conféré par l'article 123 ou 124 (droit de pénétrer);
- k) refuse de fournir des renseignements ou de produire un dossier ou une autre chose qu'un inspecteur demande dans l'exercice d'un pouvoir qui lui est conféré par l'article 123 ou 124;

l) contrevient à l'article 130.

(2) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la perpétration d'une infraction est coupable d'une infraction.

Idem

(3) Le particulier qui est reconnu coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Amende

Idem	(4) A person other than an individual who is convicted of an offence is liable to a fine of no more than \$50,000.	(4) La personne autre qu'un particulier qui est reconnue coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.	Idem
Limitation	(5) No proceeding shall be commenced respecting an offence under clause (1) (a) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Ministry.	(5) Est irrecevable l'instance à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a) qui est introduite plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui ont donné lieu à l'infraction sont venus à la connaissance du ministère.	Prescription
Idem	(6) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under subsection (1) more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.	(6) Est irrecevable l'instance à l'égard d'une autre infraction prévue au paragraphe (1) qui est introduite plus de deux ans après la date de la perpétration ou de la perpétration présumée de l'infraction.	Idem
Continuing offence	(7) An offence under clause (1) (i) continues to be an offence until the statement is filed.	(7) Une infraction visée à l'alinéa (1) i) continue d'être une infraction jusqu'à ce que la déclaration soit déposée.	Infraction continue
Regulations	135. —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ol style="list-style-type: none"> 1. prescribing the circumstances under which a group of buildings is related for the purposes of subsection 1 (3); 2. prescribing the form of a notice for the purpose of clause 3 (7) (b); 3. prescribing the form of the notice of rent increase; 4. prescribing the Table setting out the weights and operating cost categories needed to calculate the guideline; 5. prescribing the manner of determining the date on which two consecutive years is to start, for the purposes of subsection 7 (3); 6. providing that under certain circumstances an amount other than the rent actually charged shall be used in the place of the rent actually charged for the purposes of subsections 10 (i) and (9) and paragraph 5 of subsection 105 (1), prescribing those circumstances and prescribing rules for determining that amount; 7. prescribing interest rates on capital expenditures for the purposes of subsection 20 (5); 8. prescribing the useful life of work done or a thing purchased for the purposes of section 20; 9. prescribing rules for increasing or decreasing an amount set out in an advance determination for the purpose of an order under section 21; 10. prescribing the manner of adjusting the maximum rent under subsections 28 (5) and (6); 	135 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ol style="list-style-type: none"> 1. prescrire les circonstances dans lesquelles un groupe d'immeubles est connexe pour l'application du paragraphe 1 (3); 2. prescrire la formule de l'avis pour l'application de l'alinéa 3 (7) b); 3. prescrire la formule de l'avis d'augmentation de loyer; 4. prescrire le barème énonçant la pondération et les catégories de frais d'exploitation nécessaires au calcul du taux légal; 5. prescrire la manière de fixer la date à laquelle doivent commencer deux années consécutives pour l'application du paragraphe 7 (3); 6. prévoir que, dans certaines circonstances, un montant autre que le loyer réellement demandé soit utilisé à la place de celui-ci pour l'application des paragraphes 10 (7) et (9) et de la disposition 5 du paragraphe 105 (1), et prescrire ces circonstances ainsi que les règles pour déterminer ce montant; 7. prescrire les taux d'intérêt sur les dépenses en immobilisations pour l'application du paragraphe 20 (5); 8. prescrire, pour l'application de l'article 20, la vie utile de travaux effectués ou d'une chose achetée; 9. prescrire les règles pour augmenter ou réduire un montant fixé dans une décision anticipée aux fins d'une ordonnance visée à l'article 21; 10. prescrire la manière de rajuster le loyer maximal aux termes des paragraphes 28 (5) et (6); 	Règlements

- | | |
|---|--|
| <p>11. prescribing the rules for determining the prescribed part of an allowance for the purposes of subsection 20 (8) or the prescribed part of a justified amount for the purposes of subsection 22 (4);</p> <p>12. prescribing other matters to be determined for the purposes of clause 29 (2) (d);</p> <p>13. prescribing the form of notice abandoning the amount by which a claim under section 30 or 32 exceeds the monetary jurisdiction of the Small Claims Court;</p> <p>14. prescribing rules for calculating interest under section 30 or 32;</p> <p>15. prescribing other matters that may be the subject of an application under section 33;</p> <p>16. prescribing maintenance standards for the purposes of section 36;</p> <p>17. prescribing rules for making findings for orders under Part I;</p> <p>18. prescribing the periods for which findings should be made for an order under Part I;</p> <p>19. prescribing separate charges which may be equalized immediately for the purposes of section 45;</p> <p>20. prescribing rules for increasing or decreasing maximum rent for the purposes of section 46;</p> <p>21. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 46 (1);</p> <p>22. prescribing the method of determining maximum rent for the purposes of Part I;</p> <p>23. establishing regions in Ontario for the purposes of this Act;</p> <p>24. prescribing rules for the computation of time for the purpose of subsection 49 (6);</p> <p>25. prescribing forms of applications under Part I and material to be furnished in respect of an application;</p> <p>26. prescribing the form of a cost statement under clause 53 (a);</p> <p>27. prescribing other material to be filed with an application for the purpose of clause 53 (b);</p> | <p>11. prescrire les règles pour déterminer la partie prescrite d'un montant reconnu pour l'application du paragraphe 20 (8) ou la partie prescrite d'un montant justifié pour l'application du paragraphe 22 (4);</p> <p>12. prescrire d'autres questions à trancher pour l'application de l'alinéa 29 (2) d);</p> <p>13. prescrire la formule de l'avis de renonciation à la partie du montant, dans le cadre d'une requête visée à l'article 30 ou 32, qui dépasse le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances;</p> <p>14. prescrire des règles pour calculer l'intérêt prévu à l'article 30 ou 32;</p> <p>15. prescrire d'autres questions qui peuvent faire l'objet d'une requête visée à l'article 33;</p> <p>16. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 36;</p> <p>17. prescrire des règles pour émettre des conclusions pour les ordres et les ordonnances visés à la partie I;</p> <p>18. prescrire les périodes à l'égard desquelles des conclusions devraient être émises pour un ordre ou une ordonnance visé à la partie I;</p> <p>19. prescrire des charges distinctes qui peuvent faire l'objet d'une péréquation immédiate pour l'application de l'article 45;</p> <p>20. prescrire des règles pour augmenter ou réduire le loyer maximal pour l'application de l'article 46;</p> <p>21. prescrire des services, installations, privilèges, commodités et choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 46 (1);</p> <p>22. prescrire la méthode pour déterminer le loyer maximal pour l'application de la partie I;</p> <p>23. créer des régions en Ontario pour l'application de la présente loi;</p> <p>24. prescrire des règles de calcul des délais pour l'application du paragraphe 49 (6);</p> <p>25. prescrire les formules de requêtes présentées en vertu de la partie I et les pièces qui doivent être fournies à l'égard d'une requête;</p> <p>26. prescrire la formule d'un état des dépenses visé à l'alinéa 53 a);</p> <p>27. prescrire d'autres pièces qui doivent être déposées avec une requête pour l'application de l'alinéa 53 b);</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>28. prescribing, for the purpose of section 99, the allowed amount of a contingency fee;</p> <p>29. prescribing procedural and interpretative rules and policies to be observed by the Director, the Registrar and rent officers in the interpretation of this Act or when exercising any power or discretion conferred under this Act;</p> <p>30. prescribing, for the purposes of section 104, the form of statement of rent information;</p> <p>31. prescribing, for the purposes of section 103, the form of statement;</p> <p>32. prescribing other information to be included in a statement under section 103;</p> <p>33. prescribing, for the purposes of subsection 104 (2), the date for filing a statement of rent information;</p> <p>34. prescribing, for the purposes of subsection 105 (1), other information that shall be set out in a statement of rent information;</p> <p>35. prescribing, for the purposes of section 107, the form of statement of change of information;</p> <p>36. prescribing changes of information that are or are not necessary to maintain the accuracy and currency of the rent registry;</p> <p>37. prescribing the time before which the Registrar shall make the determinations under section 110 and give notices of rent information under section 111;</p> <p>38. prescribing rules for calculating maximum rent under section 110;</p> <p>39. prescribing, for the purposes of subsection 111 (3), the circumstances under which the Registrar is not required to give a notice of rent information;</p> <p>40. prescribing rules the Registrar shall follow for decreasing maximum rent and selecting the date on which a decrease takes effect for the purposes of subsection 113 (1) (lower assessment);</p> <p>41. prescribing the number of residential units in a residential complex for the purposes of clause 113 (1) (c);</p> | <p>28. prescrire, pour l'application de l'article 99, le montant permis pour les honoraires conditionnels;</p> <p>29. prescrire les règles et politiques de procédure et d'interprétation que le directeur, le registrateur et les agents des loyers doivent observer lorsqu'ils interprètent la présente loi ou qu'ils exercent un pouvoir, notamment un pouvoir discrétionnaire, que leur confère celle-ci;</p> <p>30. prescrire, pour l'application de l'article 104, la formule de la déclaration de renseignements sur les loyers;</p> <p>31. prescrire, pour l'application de l'article 103, la formule de la déclaration;</p> <p>32. prescrire les autres renseignements que doit contenir la déclaration prévue à l'article 103;</p> <p>33. prescrire, pour l'application du paragraphe 104 (2), la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur les loyers;</p> <p>34. prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1), d'autres renseignements qui doivent être fournis dans une déclaration de renseignements sur les loyers;</p> <p>35. prescrire, pour l'application de l'article 107, la formule de la déclaration modifiant les renseignements sur les loyers;</p> <p>36. prescrire les modifications qui doivent être apportées aux renseignements pour que le registre des loyers reste exact et à jour, ou celles qui ne sont pas nécessaires à cette fin;</p> <p>37. prescrire le délai dans lequel le registrateur doit rendre les décisions aux termes de l'article 110 et donner des avis de renseignements sur les loyers aux termes de l'article 111;</p> <p>38. prescrire des règles pour calculer le loyer maximal aux termes de l'article 110;</p> <p>39. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (3), les circonstances dans lesquelles le registrateur n'est pas tenu de donner un avis de renseignements sur les loyers;</p> <p>40. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour réduire le loyer maximal et fixer la date à laquelle une réduction prend effet, pour l'application du paragraphe 113 (1) (évaluation foncière inférieure);</p> <p>41. prescrire le nombre d'unités de logement d'un ensemble d'habitation pour l'application de l'alinéa 113 (1) c);</p> |
|---|---|

42. prescribing rules the Registrar shall follow to calculate a reduction in maximum rent under subsection 113 (2);
43. prescribing the manner of requesting information from the rent registry;
44. prescribing rules the Registrar shall follow in limiting information provided under section 116;
45. prescribing the fees the Registrar may charge for furnishing information under section 116;
46. prescribing, for the purposes of section 132, fees for furnishing copies of forms, notices or documents;
47. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
48. prescribing anything that by this Act may be prescribed.

Idem

(2) For the purposes of paragraph 11 of subsection (1), the prescribed part of an allowance or the prescribed part of a justified amount shall be determined by reducing the allowance or justified amount by the amount that is necessary to ensure that the total of any new capital components and any increase in previously existing capital components allowed in the order or notice of carry forward and included in the maximum rent is equal to the greater of zero and the difference between,

- (a) the total of all capital expenditures allowed in the order or notice of carry forward and included in the maximum rent; and
- (b) 2 per cent of the previous maximum rent excluding all capital components.

Idem

(3) A regulation under paragraph 33 of subsection (1) may prescribe different dates for different classes of a residential complex and for residential complexes in different geographical areas.

Idem

(4) A regulation under paragraph 41 of subsection (1) may prescribe a different number of residential units in a residential complex for different municipalities.

Repeals

136.—(1) The Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982, the Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1983, the

42. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour calculer la réduction du loyer maximal aux termes du paragraphe 113 (2);
43. prescrire la manière de présenter une demande de renseignements qui sont inscrits dans le registre des loyers;
44. prescrire des règles que le registrateur doit suivre pour limiter les renseignements fournis aux termes de l'article 116;
45. prescrire les droits que le registrateur peut demander pour fournir des renseignements aux termes de l'article 116;
46. prescrire, pour l'application de l'article 132, des droits pour fournir des copies de formules, d'avis ou de documents;
47. définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi qui n'y ont pas déjà été expressément définis;
48. prescrire ce qui peut être prescrit par la présente loi.

Idem

(2) Pour l'application de la disposition 11 du paragraphe (1), la partie prescrite d'un montant reconnu ou la partie prescrite d'un montant justifié est déterminée en réduisant le montant reconnu ou le montant justifié du montant qui est nécessaire pour que le total des nouveaux éléments d'immobilisations et de toute augmentation des éléments d'immobilisations existant antérieurement, reconnu dans l'arrêté, l'ordre, l'ordonnance ou l'avis de report et inclus dans le loyer maximal, soit égal à zéro ou, si elle est supérieure à zéro, à la différence entre les deux montants suivants :

- a) le total de toutes les dépenses en immobilisations reconnu dans l'arrêté, l'ordre, l'ordonnance ou l'avis de report et inclus dans le loyer maximal;
- b) 2 pour cent du loyer maximal précédent, à l'exclusion de tous les éléments d'immobilisations.

Idem

(3) Un règlement pris en application de la disposition 33 du paragraphe (1) peut prescrire des dates différentes pour des catégories différentes d'ensembles d'habitation et pour des ensembles d'habitation situés dans des zones géographiques différentes.

Idem

(4) Un règlement pris en application de la disposition 41 du paragraphe (1) peut prescrire un nombre différent d'unités de logement d'un ensemble d'habitation pour des municipalités différentes.

Abrogations

136 (1) Les lois intitulées Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982, Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1983 et Residential

Residential Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1984 and section 4 of the *Residential Tenancies Amendment Act, 1985* are repealed.

Saving

(2) Despite the repeal of the *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose of hearing and making orders in respect of applications made to the Commission under section 126 of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, on or before the day preceding the day on which this section is proclaimed in force if those applications are not finally disposed of by the Commission on or before that day, and to appeals from any such orders.

Repeal

137.—(1) The *Residential Rent Regulation Act* is repealed.

Saving

(2) Despite the repeal of the *Residential Rent Regulation Act*, that Act, except subsections 102 (2) and (3), shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under that Act before the day this section is proclaimed in force.
2. A landlord's justification filed under section 62 of that Act in response to a tenant's application under section 60 of that Act or in response to a Minister's notice proposing to make an order under subsection 60 (4) of that Act if the tenant's application or the Minister's notice, as the case may be, was made before the day this section is proclaimed in force.
3. A Minister's motion under that Act, commenced by way of notice given under subsection 28 (1) of that Act.
4. An appeal or review of an order made under that Act.
5. A court proceeding to which the Minister or the Rent Review Hearings Board is a party if the proceeding was commenced before the day this section is proclaimed in force.
6. A court proceeding referred to in subsection 13 (5) of that Act.

Transitional

138.—(1) Sections 60, 61, 70 to 73, 75 to 110, 114, 115, 117, 118, 120 to 133, clauses 134 (1) (a), (b), (f) and (g), subsections 134 (2) and (3) and subsection 135 (2) of the *Residential Tenancies Act*, being chapter 452

Complexes Financing Costs Restraint Amendment Act, 1984, et l'article 4 de la loi intitulée *Residential Tenancies Amendment Act, 1985* sont abrogés.

Disposition d'exception

(2) Malgré l'abrogation de la loi intitulée *Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982*, cette loi est réputée demeurer en vigueur afin que soient tenues des audiences et que soient rendues des ordonnances à l'égard des requêtes qui sont présentées à la Commission en vertu de l'article 126 de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, le jour précédant celui où le présent article est proclamé en vigueur ou avant ce jour, si la Commission ne statue pas de façon définitive sur ces requêtes ce jour-là ou avant ce jour, et à l'égard des appels de ces ordonnances.

Abrogations

137 (1) La *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* est abrogée.

Disposition d'exception

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, cette loi, à l'exception des paragraphes 102 (2) et (3), est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. Une demande présentée en vertu de cette loi avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
2. La justification déposée par un locateur aux termes de l'article 62 de cette loi en réponse à une demande présentée par un locataire en vertu de l'article 60 de cette loi, ou en réponse à un avis du ministre proposant de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 60 (4) de cette loi, si, selon le cas, la demande du locataire a été présentée ou l'avis du ministre a été donné avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
3. L'initiative qu'a prise le ministre en vertu de cette loi, entamée par un avis donné aux termes du paragraphe 28 (1) de cette loi.
4. Un appel ou une révision d'un arrêté pris, d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de cette loi.
5. Une instance judiciaire à laquelle le ministre ou la Commission de révision des loyers est partie, si l'instance a été introduite avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
6. Une instance judiciaire visée au paragraphe 13 (5) de cette loi.

Disposition transitoire

138 (1) Les articles 60, 61, 70 à 73, 75 à 110, 114, 115, 117, 118 et 120 à 133, les alinéas 134 (1) (a), (b), (f) et (g), les paragraphes 134 (2) et (3) et 135 (2) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, qui constitue le

of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as they were on the 31st day of December, 1986, shall be deemed to be continued in force for the purposes only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under the *Residential Tenancies Act* before the 1st day of January, 1987.
2. An appeal of an order made under the *Residential Tenancies Act*.
3. A court proceeding commenced before the 1st day of January, 1987 to which the Residential Tenancy Commission is a party.
4. A court proceeding mentioned in subsection 84 (4) of the *Residential Tenancies Act* commenced before the 1st day of January, 1987.

Election

(2) An application under the *Residential Tenancies Act* made before the 1st day of January, 1987 may, at any time before the hearing of the application has commenced, at the written election of the applicant, be continued and finally disposed of as an application made under the corresponding provisions of the *Residential Rent Regulation Act*.

Residential
Tenancy
Commission

(3) For the purposes only of subsection (1), the Residential Tenancy Commission shall continue and has all the powers and jurisdiction conferred on it by the *Residential Tenancies Act*, and for that purpose all appointments of Commissioners and Appeal Commissioners and designations of Commissioners as members of the Board of Commissioners are confirmed and continued until the expiration of the term of appointment or a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, whichever is earlier.

Single
Appeal
Commis-
sioner

(4) Despite subsection 117 (7) of the *Residential Tenancies Act*, as it was on the 31st day of December, 1986, an appeal from an order made under subsection 129 (2) of that Act, as it was on that day, may be heard before a single Appeal Commissioner, who need not be a member of the Board of Commissioners.

Commence-
ment

139. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

140. The short title of this Act is the *Rent Control Act, 1992*.

chapitre 452 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tels qu'ils existaient au 31 décembre 1986, sont réputés demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. Une requête présentée en vertu de la loi intitulée *Residential Tenancies Act* avant le 1^{er} janvier 1987.
2. Un appel d'une ordonnance rendue en vertu de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*.
3. Une instance judiciaire introduite avant le 1^{er} janvier 1987, à laquelle la Commission de location résidentielle est partie.
4. Une instance judiciaire visée au paragraphe 84 (4) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, introduite avant le 1^{er} janvier 1987.

(2) Une requête prévue par la loi intitulée *Residential Tenancies Act* et présentée avant le 1^{er} janvier 1987, peut, à tout moment avant le début de l'audition de la requête, être poursuivie et réglée définitivement comme une demande présentée en vertu des dispositions correspondantes de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, si le requérant choisit, par écrit, de procéder ainsi.

Choix du
requérant

(3) Pour l'application du paragraphe (1) seulement, la Commission de location résidentielle est maintenue et possède tous les pouvoirs et la compétence que lui confère la loi intitulée *Residential Tenancies Act*. À cette fin, toutes les nominations de commissaires et de commissaires aux appels, et toutes les désignations de commissaires à titre de membres du Conseil de la Commission sont confirmées et maintenues jusqu'à l'expiration du mandat ou jusqu'au jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, selon le premier de ces événements.

Commission
de location
résidentielle

(4) Malgré le paragraphe 117 (7) de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, tel qu'il existait au 31 décembre 1986, un appel d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 129 (2) de cette loi, tel qu'il existait à ce jour, peut être entendu par un seul commissaire aux appels, lequel n'est pas nécessairement membre du Conseil de la Commission.

Commissaire
aux appels
unique

139 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

140 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 123

An Act to amend the Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act

The Hon. D. Cooke
Minister of Municipal Affairs

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading June 11th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 123

Loi modifiant la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

L'honorable D. Cooke
Ministre des Affaires municipales

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 11 juin 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to enable The Regional Municipality of Ottawa-Carleton to impose conditions, including the payment of compensation, upon persons seeking a consent to operate facilities for the disposal of waste. The power to impose conditions would also apply to those persons currently operating landfill sites.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est de permettre à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton d'imposer des conditions, notamment le paiement d'une indemnité, aux personnes qui demandent l'autorisation d'exploiter des installations d'élimination des déchets. Ce pouvoir d'imposer des conditions s'applique également à l'égard des personnes qui exploitent actuellement des décharges.

An Act to amend the Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act

Loi modifiant la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 53 (2) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is repealed and the following substituted:

(2) The Regional Corporation shall provide facilities for the receiving, dumping and disposing of waste, and no such facilities shall be provided in the Regional Area by any person, area municipality or any local board thereof without the consent of the Regional Council, which consent may be granted on such conditions including the payment of compensation as may be agreed upon.

(2.1) Where the Regional Council refuses its consent or the applicant therefor and the Regional Council fail to agree on the conditions related to the consent, the applicant may appeal to the Municipal Board.

(2.2) The Municipal Board shall hear the appeal, and may impose such conditions as the Board considers appropriate and its decision is final.

2. The Act is amended by adding the following section:

54.1—(1) The Regional Council may, by by-law passed within four months after this section comes into force, impose conditions including the payment of compensation on any person, area municipality or any local board thereof operating a landfill site in the Regional Area on the day this section comes into force.

(2) The conditions imposed continue to apply to subsequent operators of the landfill site.

(3) Not later than fifteen days after a by-law is passed under subsection (1), the clerk of the Regional Corporation shall give, by personal service or registered mail, written notice of its passing together with a certified

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 53 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Municipalité régionale doit fournir des installations servant à recevoir, déverser et éliminer des déchets. Aucune personne, aucune municipalité de secteur ou aucun conseil local de celle-ci ne doit fournir ces installations dans le secteur régional sans le consentement du conseil régional, lequel peut être accordé aux conditions qui peuvent être convenues, notamment le paiement d'une indemnité.

(2.1) Si le conseil régional refuse son consentement ou que l'auteur de la demande et le conseil régional ne s'entendent pas sur les conditions liées au consentement, l'auteur de la demande peut interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales.

(2.2) La Commission des affaires municipales entend l'appel et peut imposer les conditions qu'elle considère appropriées. Sa décision est définitive.

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

54.1 (1) Le conseil régional peut, par règlement municipal adopté dans les quatre mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, imposer des conditions, notamment le paiement d'une indemnité, à une personne, à une municipalité de secteur ou à un conseil local de celle-ci qui exploite une décharge dans le secteur régional le jour où le présent article entre en vigueur.

(2) Les conditions imposées continuent de s'appliquer aux exploitants subséquents de la décharge.

(3) Au plus tard quinze jours après l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le secrétaire de la Municipalité régionale donne au propriétaire et à l'exploitant de la décharge, par signification à personne ou par courrier recommandé, un

Élimination
des déchets

Appel

Décision

Décharges
existantes

Idem

Avis

Waste
disposal

Appeal

Decision

Existing
landfill sites

Idem

Notice

copy of the by-law to the owner and operator of the landfill site.

Appeal

(4) A person entitled to notice under subsection (3) may, within thirty-five days after the passing of the by-law, appeal to the Municipal Board.

Decision

(5) The Municipal Board shall hear the appeal and may affirm, amend or repeal the by-law and its decision is final.

Effective date

(6) If no appeal is made under subsection (4), the by-law shall be deemed to have come into force on the day the appeal period expires.

Idem, conditions

(7) If an appeal is made under subsection (4) and the Municipal Board does not repeal the by-law, the by-law as affirmed or amended shall be deemed to come into force on the day specified by the Board which day shall be on or after the day the appeal was made to the Board.

Special case

(8) Despite subsections (6) and (7), in respect of the landfill site consisting of approximately 100 acres located in the south-east half of Lot 4 in the Third Concession in the Township of West Carleton (formerly Huntley) in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton,

(a) if no appeal is made under subsection (4), the by-law shall be deemed to have come into force on the 12th day of April, 1991;

(b) if an appeal is made under subsection (4) and the Municipal Board does not repeal the by-law, the by-law as affirmed or amended shall be deemed to have come into force on the 12th day of April, 1991.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Amendment Act, 1992*.

avis écrit de son adoption ainsi qu'une copie certifiée conforme du règlement municipal.

Appel

(4) La personne qui a le droit de recevoir l'avis visé au paragraphe (3) peut, dans les trente-cinq jours qui suivent l'adoption du règlement municipal, interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales.

Décision

(5) La Commission des affaires municipales entend l'appel et peut confirmer, modifier ou abroger le règlement municipal. Sa décision est définitive.

Date d'entrée en vigueur

(6) Si aucun appel n'est interjeté en vertu du paragraphe (4), le règlement municipal est réputé être entré en vigueur le jour où la période prévue pour interjeter appel prend fin.

Idem, conditions

(7) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (4) et que la Commission des affaires municipales n'abroge pas le règlement municipal, celui-ci, tel qu'il est confirmé ou modifié, est réputé entrer en vigueur le jour que fixe la Commission, soit le jour où l'appel a été interjeté auprès d'elle ou après.

Cas particulier

(8) Malgré les paragraphes (6) et (7), dans le cas de la décharge qui occupe environ 100 acres de terrain situés sur la moitié sud-est du lot 4 de la troisième concession dans le canton de West Carleton (anciennement Huntley) dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton :

a) si aucun appel n'est interjeté en vertu du paragraphe (4), le règlement municipal est réputé être entré en vigueur le 12 avril 1991;

b) si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (4) et que la Commission des affaires municipales n'abroge pas le règlement municipal, celui-ci, tel qu'il est confirmé ou modifié, est réputé être entré en vigueur le 12 avril 1991.

Entrée en vigueur

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.

Bill 123

Projet de loi 123

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 123

(Chapter 12
Statutes of Ontario, 1992)

An Act to amend the Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act

The Hon. D. Cooke
Minister of Municipal Affairs

Projet de loi 123

(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 1992)

Loi modifiant la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

L'honorable D. Cooke
Ministre des Affaires municipales



1st Reading	June 11th, 1991
2nd Reading	June 4th, 1992
3rd Reading	June 4th, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

1 ^{re} lecture	11 juin 1991
2 ^e lecture	4 juin 1992
3 ^e lecture	4 juin 1992
sanction royale	25 juin 1992



An Act to amend the Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act

Loi modifiant la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 53 (2) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is repealed and the following substituted:

(2) The Regional Corporation shall provide facilities for the receiving, dumping and disposing of waste, and no such facilities shall be provided in the Regional Area by any person, area municipality or any local board thereof without the consent of the Regional Council, which consent may be granted on such conditions including the payment of compensation as may be agreed upon.

(2.1) Where the Regional Council refuses its consent or the applicant therefor and the Regional Council fail to agree on the conditions related to the consent, the applicant may appeal to the Municipal Board.

(2.2) The Municipal Board shall hear the appeal, and may impose such conditions as the Board considers appropriate and its decision is final.

2. The Act is amended by adding the following section:

54.1—(1) The Regional Council may, by by-law passed within four months after this section comes into force, impose conditions including the payment of compensation on any person, area municipality or any local board thereof operating a landfill site in the Regional Area on the day this section comes into force.

(2) The conditions imposed continue to apply to subsequent operators of the landfill site.

(3) Not later than fifteen days after a by-law is passed under subsection (1), the clerk of the Regional Corporation shall give, by personal service or registered mail, written notice of its passing together with a certified

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 53 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Municipalité régionale doit fournir des installations servant à recevoir, déverser et éliminer des déchets. Aucune personne, aucune municipalité de secteur ou aucun conseil local de celle-ci ne doit fournir ces installations dans le secteur régional sans le consentement du conseil régional, lequel peut être accordé aux conditions qui peuvent être convenues, notamment le paiement d'une indemnité.

(2.1) Si le conseil régional refuse son consentement ou que l'auteur de la demande et le conseil régional ne s'entendent pas sur les conditions liées au consentement, l'auteur de la demande peut interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales.

(2.2) La Commission des affaires municipales entend l'appel et peut imposer les conditions qu'elle considère appropriées. Sa décision est définitive.

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

54.1 (1) Le conseil régional peut, par règlement municipal adopté dans les quatre mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, imposer des conditions, notamment le paiement d'une indemnité, à une personne, à une municipalité de secteur ou à un conseil local de celle-ci qui exploite une décharge dans le secteur régional le jour où le présent article entre en vigueur.

(2) Les conditions imposées continuent de s'appliquer aux exploitants subséquents de la décharge.

(3) Au plus tard quinze jours après l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le secrétaire de la Municipalité régionale donne au propriétaire et à l'exploitant de la décharge, par signification à personne ou par courrier recommandé, un

Waste disposal

Appeal

Decision

Existing landfill sites

Idem

Notice

Élimination des déchets

Appel

Décision

Décharges existantes

Idem

Avis

copy of the by-law to the owner and operator of the landfill site.

Appeal

(4) A person entitled to notice under subsection (3) may, within thirty-five days after the passing of the by-law, appeal to the Municipal Board.

Decision

(5) The Municipal Board shall hear the appeal and may affirm, amend or repeal the by-law and its decision is final.

Effective date

(6) If no appeal is made under subsection (4), the by-law shall be deemed to have come into force on the day the appeal period expires.

Idem, conditions

(7) If an appeal is made under subsection (4) and the Municipal Board does not repeal the by-law, the by-law as affirmed or amended shall be deemed to come into force on the day specified by the Board which day shall be on or after the day the appeal was made to the Board.

Special case

(8) Despite subsections (6) and (7), in respect of the landfill site consisting of approximately 100 acres located in the south-east half of Lot 4 in the Third Concession in the Township of West Carleton (formerly Huntley) in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton,

(a) if no appeal is made under subsection (4), the by-law shall be deemed to have come into force on the 12th day of April, 1991;

(b) if an appeal is made under subsection (4) and the Municipal Board does not repeal the by-law, the by-law as affirmed or amended shall be deemed to have come into force on the 12th day of April, 1991.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Amendment Act, 1992*.

avis écrit de son adoption ainsi qu'une copie certifiée conforme du règlement municipal.

(4) La personne qui a le droit de recevoir l'avis visé au paragraphe (3) peut, dans les trente-cinq jours qui suivent l'adoption du règlement municipal, interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales.

(5) La Commission des affaires municipales entend l'appel et peut confirmer, modifier ou abroger le règlement municipal. Sa décision est définitive.

(6) Si aucun appel n'est interjeté en vertu du paragraphe (4), le règlement municipal est réputé être entré en vigueur le jour où la période prévue pour interjeter appel prend fin.

(7) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (4) et que la Commission des affaires municipales n'abroge pas le règlement municipal, celui-ci, tel qu'il est confirmé ou modifié, est réputé entrer en vigueur le jour que fixe la Commission, soit le jour où l'appel a été interjeté auprès d'elle ou après.

(8) Malgré les paragraphes (6) et (7), dans le cas de la décharge qui occupe environ 100 acres de terrain situés sur la moitié sud-est du lot 4 de la troisième concession dans le canton de West Carleton (anciennement Huntley) dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton :

a) si aucun appel n'est interjeté en vertu du paragraphe (4), le règlement municipal est réputé être entré en vigueur le 12 avril 1991;

b) si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (4) et que la Commission des affaires municipales n'abroge pas le règlement municipal, celui-ci, tel qu'il est confirmé ou modifié, est réputé être entré en vigueur le 12 avril 1991.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.

Appel

Décision

Date d'entrée en vigueur

Idem, conditions

Cas particulier

Entrée en vigueur

Titre abrégé

Bill 124

Private Member's Bill

Projet de loi 124

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 124

An Act to amend the Highway Traffic Act

Mrs. Cunningham

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading June 11th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 124

Loi portant modification du Code de la route

M^{me} Cunningham

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 11 juin 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Highway Traffic Act* to require that bicyclists wear helmets. Subsection 104 (1) of the Act currently requires a helmet to be worn by persons riding on or operating a motorcycle or motor assisted bicycle on a highway.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier le *Code de la route* pour obliger les cyclistes à porter un casque. Le paragraphe 104 (1) de la Loi exige actuellement le port d'un casque par les personnes qui, sur une voie publique, circulent sur une motocyclette ou un cyclomoteur ou utilisent une motocyclette ou un cyclomoteur.

**An Act to amend
the Highway Traffic Act**

**Loi portant modification
du Code de la route**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 104 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

(1) No person shall ride on or operate a motorcycle, motor assisted bicycle or bicycle on a highway unless he or she is wearing a helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 104 (1) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nul ne doit, sur une voie publique circuler sur une motocyclette, un cyclomoteur ou une bicyclette, ou utiliser une motocyclette, un cyclomoteur ou une bicyclette, à moins de porter un casque qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant le Code de la route*.

Helmet
required

Commence-
ment

Short title

Port du
casque
obligatoire

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

SA20N
XB
-B56

Bill 124

Private Member's Bill

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 124

**An Act to amend
the Highway Traffic Act**

Mrs. Cunningham

1st Reading June 11th, 1991
2nd Reading June 27th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 124

de député

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 124

**Loi portant modification
du Code de la route**

M^{me} Cunningham

1^{re} lecture 11 juin 1991
2^e lecture 27 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du
développement des ressources)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Highway Traffic Act* to require that bicyclists wear helmets. Subsection 104 (1) of the Act currently requires a helmet to be worn by persons riding on or operating a motorcycle or motor assisted bicycle on a highway. The Bill also places a duty on parents and guardians with respect to ensuring that cyclists under sixteen years of age wear their helmets.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier le *Code de la route* pour obliger les cyclistes à porter un casque. Le paragraphe 104 (1) de la Loi exige actuellement le port d'un casque par les personnes qui, sur une voie publique, circulent sur une motocyclette ou un cyclomoteur ou utilisent une motocyclette ou un cyclomoteur. Le projet de loi impose une obligation aux parents et tuteurs à l'égard du port des casques par les cyclistes âgés de moins de seize ans.

An Act to amend the Highway Traffic Act

Loi portant modification du Code de la route

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 104 (3) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

(2.1) No person shall ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

(2.2) No parent or guardian of a person under sixteen years of age shall authorize or knowingly permit that person to ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet as required by subsection (2.1).

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing standards and specifications for helmets referred to in subsections (1), (2) and (2.1);
- (b) providing for and requiring the identification and marking of the helmets;
- (c) exempting any person or class of persons from the requirements of this section and prescribing conditions for exemptions.

2. This Act comes into force on the 1st day of October, 1994.

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 104 (3) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette ou en utiliser une à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

(2.2) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de seize ans ne doit pas autoriser cette personne à circuler sur une bicyclette ou à en utiliser une sur une voie publique sans porter le casque de cycliste exigé par le paragraphe (2.1), ni lui permettre sciemment de le faire.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes et caractéristiques des casques visés aux paragraphes (1), (2) et (2.1);
- b) prévoir et exiger l'identification et le marquage des casques;
- c) exempter toute personne ou catégorie de personnes des exigences du présent article et prescrire les conditions dans lesquelles elles peuvent l'être.

2 La présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 1994.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant le Code de la route*.

Bicyclists to
wear helmet

Duty of
parent or
guardian

Regulations

Commence-
ment

Short title

Port d'un
casque par les
cyclistes

Devoir du
parent ou
tuteur

Règlements

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Bill 130

Government Bill

Projet de loi 130

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992



Bill 130

**An Act to amend the
Retail Sales Tax Act**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

Projet de loi 130

**Loi modifiant la
Loi sur la taxe de vente au détail**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1st Reading June 24th, 1991
2nd Reading December 19th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House)*

1^{re} lecture 24 juin 1991
2^e lecture 19 décembre 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le
Comité plénier de l'Assemblée législative)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposals contained in the Treasurer's Budget of the 29th day of April, 1991 and statement of the 24th of June, 1991 and makes administrative changes.

SECTION 1.—Subsection 1. This amendment permits a vendor to refund all or part of the tax paid on taxable services rendered, if the vendor subsequently refunds all or part of the price originally charged.

Subsection 2. This amendment will require a vendor to deduct any tax refunded to a purchaser from tax collections within four years of making a refund.

SECTION 2. Section 4 is re-enacted to implement the Treasurer's proposal to apply the tax to passenger and sport utility vehicles, which will be listed by the Minister in a regulation, and applies the tax to passenger vehicles consuming 6.0 litres per 100 kilometres or more (rather than 9.5 litres or more) and to sport utility vehicles consuming 8.0 litres per 100 kilometres or more.

The enactment implements the Treasurer's proposal to impose a tax on passenger vehicles having a highway fuel consumption rating between 6.0 and 8.9 litres per 100 kilometres of \$75 and for those having a rating between 9.0 and 9.4 litres per 100 kilometres of \$250, as well as increasing the tax on those vehicles with a rating of 9.5 and over to between \$1,200 and \$7,000 (rather than from \$600 to \$3,500).

The enactment also implements the Treasurer's proposal to impose a tax on sport utility vehicles having a highway fuel consumption rating of 8.0 litres per 100 kilometres and over of between \$75 (for ratings between 8.0 and 8.9) and \$3,200 (for ratings of 18.1 and more).

The highway fuel consumption rating for those vehicles liable to tax will be specified by the Minister in a regulation.

Manufacturers or importers of new passenger vehicles or sport utility vehicles are required to provide the Minister with sufficient information to determine the highway fuel consumption rating for each vehicle and must also provide the information at least thirty days prior to beginning to sell any vehicle in Ontario having a rating of 6.0 litres or more per 100 kilometres. An offence is provided for failing to do so.

SECTION 3. This enactment implements the Treasurer's proposal to provide a tax credit of \$100 on the purchase of new vehicles having a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres per 100 kilometres.

The tax credit will be available to those purchasing vehicles prescribed by the Minister and the credit will be given to purchasers at the time of sale by way of deduction from the tax otherwise owing on the purchase of the vehicle.

SECTION 4.—Subsection 1. The exemption from tax for vessels over 1,400 cubic metres is extended to repairs and machinery and equipment purchased to refit the vessel.

Subsection 2. An exemption is provided for various items used in publishing where the printed matter to be produced is exempt from tax under the Act.

Subsection 3. The exemption from tax for tangible personal property or taxable services used on a reserve is extended to purchases by a band or the council of the band.

Subsection 4. The exemption from tax for vessels of 1,400 cubic metres or less is restricted to vessels used for the commercial purposes that are prescribed by the Minister.

SECTION 5. The reference to the provision defining charities in the *Income Tax Act* (Canada) is corrected.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi donne suite aux propositions contenues dans le budget déposé le 29 avril 1991 par le trésorier ainsi que dans sa déclaration du 24 juin 1991, et apporte des changements administratifs.

ARTICLE 1—Paragraphe 1 Cette modification permet au vendeur de rembourser la totalité ou une partie de la taxe payée sur des services taxables s'il rembourse par la suite la totalité ou une partie du prix demandé à l'origine.

Paragraphe 2 Cette modification oblige le vendeur à déduire la taxe qu'il rembourse à un acheteur dans les quatre ans qui suivent le remboursement.

ARTICLE 2 L'article 4 est adopté de nouveau pour donner suite à la proposition du trésorier qui vise à appliquer la taxe aux véhicules particuliers et aux véhicules sport utilitaires qui seront énumérés par le ministre dans un règlement. Elle applique la taxe aux véhicules particuliers qui consomment 6,0 litres de carburant ou plus par 100 kilomètres (plutôt que 9,5 litres ou plus) ainsi qu'aux véhicules sport utilitaires qui consomment 8,0 litres de carburant ou plus par 100 kilomètres.

La disposition donne suite à la proposition du trésorier qui vise à imposer une taxe de 75 \$ sur les véhicules particuliers dont la cote de consommation routière de carburant se situe entre 6,0 et 8,9 litres par 100 kilomètres et une taxe de 250 \$ sur ceux dont la cote se situe entre 9,0 et 9,4 litres par 100 kilomètres, puis à augmenter la taxe sur les véhicules dont la cote est de 9,5 litres ou plus par 100 kilomètres, laquelle se situera dorénavant entre 1 200 \$ et 7 000 \$ (plutôt qu'entre 600 \$ et 3 500 \$).

La disposition donne également suite à la proposition du trésorier qui vise à imposer une taxe sur les véhicules sport utilitaires dont la cote de consommation routière de carburant est de 8,0 litres ou plus par 100 kilomètres, laquelle se situera entre 75 \$ (pour les cotes se situant entre 8,0 et 8,9 litres) et 3 200 \$ (pour les cotes de 18,1 litres ou plus).

La cote de consommation routière de carburant des véhicules assujettis à la taxe sera précisée par le ministre dans un règlement.

Les fabricants ou les importateurs de véhicules particuliers ou de véhicules sport utilitaires neufs doivent fournir au ministre assez de renseignements pour lui permettre de déterminer la cote de consommation routière de carburant de chaque véhicule, et ce au moins trente jours avant de commencer à vendre en Ontario des véhicules dont la cote est de 6,0 litres ou plus par 100 kilomètres. Quiconque omet de ce faire commet une infraction.

ARTICLE 3 Cette disposition donne suite à la proposition du trésorier qui prévoit un crédit de taxe de 100 \$ à l'achat de véhicules neufs dont la cote de consommation routière de carburant est de moins de 6,0 litres par 100 kilomètres.

Le crédit de taxe est offert à l'achat de véhicules prescrits par le ministre et est remis à l'acheteur au moment de la vente, où il est déduit de la taxe normalement exigible à l'achat du véhicule.

ARTICLE 4—Paragraphe 1 L'exemption de la taxe pour les bateaux de plus de 1 400 mètres cubes s'applique dorénavant aux réparations ainsi qu'aux machines et au matériel achetés pour remettre les bateaux en état.

Paragraphe 2 Une exemption est prévue pour divers articles utilisés dans le domaine de l'édition lorsque les ouvrages à imprimer sont exempts de la taxe aux termes de la Loi.

Paragraphe 3 L'exemption de la taxe pour les biens meubles corporels ou pour les services taxables utilisés dans une réserve s'applique dorénavant aux achats effectués par une bande ou un conseil de bande.

Paragraphe 4 L'exemption de la taxe pour les bateaux d'au plus 1 400 mètres cubes est limitée aux bateaux exploités aux fins commerciales que prescrit le ministre.

ARTICLE 5 Le renvoi à la disposition où est défini le terme «organisme de charité» dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est corrigé.

SECTION 6. The change is consequential to the change contained in section 7 of the Bill.

SECTION 7. A person who contracts with a non-resident contractor and does not withhold and remit to the Treasurer 4 per cent of the contract price will be liable for the unremitted amount or the amount established to the satisfaction of the Minister to be the tax imposed by the Act.

ARTICLE 6 La modification découle de celle qui est énoncée à l'article 7 du projet de loi.

ARTICLE 7 Quiconque traite avec un entrepreneur non résident et omet de retenir et de verser au trésorier 4 pour cent du prix du contrat est responsable du montant non versé ou du montant établi à la satisfaction du ministre comme étant la taxe imposée par la Loi.

An Act to amend the Retail Sales Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause 2 (16) (c) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) by reason of the vendor refunding part or all of the purchase price of the taxable service;

(2) Subsection 2 (16) of the Act is amended by adding at the end “provided that the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the purchaser”.

2. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4.—(1) Every purchaser of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use of the vehicle in the amount determined under subsection (5) or (6).

(2) In this section, “passenger vehicle” and “sport utility vehicle” mean a vehicle or a type of vehicle prescribed by the Minister as a passenger vehicle or a sport utility vehicle and in respect of which a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres is prescribed by the Minister.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a vehicle that is a settler’s effect referred to in paragraph 58 of subsection 7 (1) or tangible personal property referred to in paragraph 59 of subsection 7 (1).

(4) A purchaser of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall be deemed to be liable to pay tax under this section if,

- (a) the first sale of the vehicle to the purchaser is a retail sale in Ontario of the vehicle or is a rental or lease in

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) L’alinéa 2 (16) c) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) le vendeur a remboursé la totalité ou une partie du prix du service taxable;

(2) Le paragraphe 2 (16) de la Loi est modifié par adjonction de «, à condition que le vendeur le déduise dans les quatre ans de la date du remboursement à l’acheteur».

2 L’article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4 (1) Tout acheteur d’un véhicule particulier neuf ou d’un véhicule sport utilitaire neuf paie à Sa Majesté du chef de l’Ontario une taxe sur la consommation ou l’usage de ce véhicule calculée aux termes du paragraphe (5) ou (6).

(2) Dans le présent article, «véhicule particulier» et «véhicule sport utilitaire» s’entendent d’un véhicule ou d’un genre de véhicule prescrit comme tel par le ministre et pour lequel une cote de consommation routière d’au moins 6 litres d’essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres est prescrite par le ministre.

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux véhicules qui sont des effets d’immigrants ou des biens meubles corporels visés aux dispositions 58 et 59 respectivement du paragraphe 7 (1).

(4) L’acheteur d’un véhicule particulier neuf ou d’un véhicule sport utilitaire neuf est réputé redevable de la taxe prévue au présent article si, selon le cas :

- a) la première vente du véhicule à l’acheteur a lieu en Ontario et il s’agit d’une vente au détail ou d’une location, à

Tax for fuel
conservation

Definitions

Exception

Deemed
purchaser

Taxe aux fins
de conserva-
tion de carbu-
rant

Définitions

Exception

Acheteur
réputé

Ontario of the vehicle for a term of at least one year;

- (b) the first sale of the vehicle is outside Ontario on or after the 1st day of August, 1991 and, on the date the purchaser is required by subsection 2 (18) to pay tax, the vehicle is a vehicle prescribed by the Minister as mentioned in subsection (2); or

- (c) the first sale of the vehicle in Ontario on or after the 1st day of August, 1991 is a lease or rental of the vehicle for a term of less than one year and the purchaser leases or rents the vehicle within 180 days of the first sale.

bail ou non, d'une durée minimale d'un an;

- b) la première vente du véhicule a lieu à l'extérieur de l'Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date et, le jour où l'acheteur est tenu d'acquitter la taxe comme le prévoit le paragraphe 2 (18), le véhicule est un véhicule prescrit par le ministre aux termes du paragraphe (2);

- c) la première vente du véhicule qui a lieu en Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date prend la forme d'une location, à bail ou non, d'une durée inférieure à un an et l'acheteur loue le véhicule dans les 180 jours de la première vente.

Amount of tax, passenger vehicle

(5) The amount of tax payable by a purchaser of a passenger vehicle is the amount of tax appearing in the following table opposite the range of highway fuel consumption ratings that includes the highway fuel consumption rating prescribed by the Minister of the passenger vehicle:

Table

<i>Litres per 100 kilometres</i>	<i>Tax</i>
6.0 or more but less than 9.0	\$ 75
9.0 or more but less than 9.5	250
9.5 or more but less than 12.1	1,200
12.1 or more but less than 15.1	2,400
15.1 or more but less than 18.1	4,400
18.1 or more	7,000

Amount of tax, sport utility vehicle

(6) The amount of tax payable by a purchaser of a sport utility vehicle is the amount of tax appearing in the following table opposite the range of highway fuel consumption ratings that includes the highway fuel consumption rating prescribed by the Minister of the sport utility vehicle:

Table

<i>Litres per 100 kilometres</i>	<i>Tax</i>
less than 8.0	\$ 0
8.0 or more but less than 9.0	75
9.0 or more but less than 9.5	200
9.5 or more but less than 12.1	400
12.1 or more but less than 15.1	800
15.1 or more but less than 18.1	1,600
18.1 or more	3,200

Application of subs. (5) or (6)

(7) Despite subsection (5) or (6), but subject to subsection (8), the total amount of tax payable under this section by all purchasers referred to in clause (4) (c) in respect of the same vehicle shall not exceed the amount of

Montant de la taxe, véhicule particulier

(5) La taxe payable par l'acheteur d'un véhicule particulier est le montant qui figure dans le tableau suivant en regard de la cote de consommation routière de carburant prescrite par le ministre pour ce véhicule :

Tableau

<i>Litres aux 100 kilomètres</i>	<i>Taxe</i>
au moins 6 litres, mais pas plus de 9	75 \$
au moins 9 litres, mais pas plus de 9,5	250
au moins 9,5 litres, mais pas plus de 12,1	1 200
au moins 12,1 litres, mais pas plus de 15,1	2 400
au moins 15,1 litres, mais pas plus de 18,1	4 400
au moins 18,1 litres	7 000

Montant de la taxe, véhicule sport utilitaire

(6) La taxe payable par l'acheteur d'un véhicule sport utilitaire est le montant qui figure dans le tableau suivant en regard de la cote de consommation routière de carburant prescrite par le ministre pour ce véhicule :

Tableau

<i>Litres aux 100 kilomètres</i>	<i>Taxe</i>
moins de 8 litres	0 \$
au moins 8 litres, mais pas plus de 9	75
au moins 9 litres, mais pas plus de 9,5	200
au moins 9,5 litres, mais pas plus de 12,1	400
au moins 12,1 litres, mais pas plus de 15,1	800
au moins 15,1 litres, mais pas plus de 18,1	1 600
au moins 18,1 litres	3 200

Application du par. (5) ou (6)

(7) Malgré le paragraphe (5) ou (6), mais sous réserve du paragraphe (8), la somme totale de la taxe payable sur le même véhicule aux termes du présent article par tous les acheteurs visés à l'alinéa (4) c) ne devant

tax otherwise determined under this section, and each purchaser shall pay such proportion of the total amount of tax that, in the opinion of the Minister, reasonably represents the use of the vehicle by that purchaser during the 180 days referred to in the clause.

Payment in lieu of tax

(8) A lessor of a vehicle referred to in clause (4) (c) may, in lieu of collecting and remitting the tax required to be paid by purchasers as specified under subsection (7), pay an amount equal to the tax on the vehicle as specified in subsection (5) or (6), and upon payment of such amount the purchasers of the vehicle are not liable to pay tax under this section.

Rebates and assessment of tax

(9) If the highway fuel consumption rating of a vehicle, as prescribed by the Minister, is subsequently determined, in a manner prescribed by the Minister, to be less than or greater than the rating used in the determination of the amount of tax payable by the purchaser under this section, the Minister may,

- (a) if the subsequent rating is less, rebate with interest to the purchaser, upon receipt of an application therefor in the manner and within the time prescribed by the Minister, the amount of tax paid by the purchaser under this section in excess of the amount of tax that would have been determined using the subsequent rating; or
- (b) if the subsequent rating is greater, assess or reassess the tax payable by the purchaser under this section together with interest from the date the vehicle was acquired.

Reporting

(10) Every manufacturer or importer of passenger vehicles or of sport utility vehicles shall provide to the Minister such information as is prescribed by the Minister to permit the Minister to determine the highway fuel consumption rating for any such vehicle having a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres.

Time of Reporting

(11) A manufacturer or importer of vehicles who intends to sell in Ontario a passenger vehicle, sport utility vehicle or type of either of them not otherwise prescribed by the Minister that has a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres shall provide the information required to be reported under subsection (10) at least thirty days prior to the date of the sale of the vehicle or of the type in Ontario.

pas dépasser la taxe calculée par ailleurs aux termes du présent article, chaque acheteur acquitte la fraction de la taxe totale qui, de l'avis du ministre, correspond raisonnablement à l'usage qu'il a fait du véhicule pendant les 180 jours mentionnés à l'alinéa en question.

Paiement tenant lieu de la taxe

(8) Le locateur d'un véhicule visé à l'alinéa (4) c) peut, au lieu de percevoir et de remettre la taxe payable par les acheteurs comme le prévoit le paragraphe (7), payer un montant égal à la taxe sur le véhicule précisée au paragraphe (5) ou (6). Dès que ce montant est payé, les acheteurs du véhicule ne sont pas tenus d'acquitter la taxe prévue au présent article.

Remboursement et cotisation

(9) Si la cote de consommation routière de carburant d'un véhicule, telle qu'elle est prescrite par le ministre, est par la suite calculée, d'une façon prescrite par le ministre, comme étant inférieure ou supérieure à celle qui a servi au calcul de la taxe payable par l'acheteur aux termes du présent article, le ministre peut :

- a) si la nouvelle cote est inférieure, rembourser à l'acheteur, sur réception d'une demande à cet effet présentée de la façon et dans les délais prescrits par le ministre, la différence entre la taxe qui a été payée par l'acheteur aux termes du présent article et le montant exigible en fonction de la nouvelle cote, ainsi que les intérêts sur cette somme;
- b) si la nouvelle cote est supérieure, établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la taxe payable par l'acheteur aux termes du présent article et calculer les intérêts courus depuis la date d'acquisition du véhicule.

Renseignements

(10) Les fabricants ou les importateurs de véhicules particuliers ou de véhicules sport utilitaires fournissent au ministre les renseignements qu'il prescrit pour lui permettre de déterminer la cote de consommation routière de carburant des véhicules dont la cote est d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres.

Délai de communication des renseignements

(11) Le fabricant ou l'importateur de véhicules qui a l'intention de vendre en Ontario un véhicule particulier, un véhicule sport utilitaire ou un genre quelconque de l'un ou l'autre qui n'est pas prescrit par le ministre et dont la cote de consommation routière de carburant est d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres fournit les renseignements qu'exige le paragraphe (10) au moins trente jours avant la date de vente du véhicule ou du genre de véhicule en Ontario.

Offence

(12) Every person who fails to comply with subsection (10) or (11) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000 plus, if the conviction is for the offence of failing to comply with subsection (11), an amount equal to the tax imposed by this section in respect of each vehicle or each vehicle of the type of vehicle to which the conviction relates that is sold in Ontario at a retail sale prior to the date of filing under the *Regulations Act* of a regulation by the Minister prescribing the vehicle or type of vehicle for the purposes of this section.

Saving

(13) No person shall be convicted of an offence under subsection (12) unless the court is satisfied that, on the balance of probabilities, it was reasonable to assume that the vehicle or type of vehicle, the information on which was not provided under subsection (10) or not provided prior to the time specified in subsection (11), had a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres.

3. The Act is amended by adding the following section:

Tax credit for fuel conservation

4.1—(1) Every purchaser of a new passenger car is entitled to a tax credit of \$100 to be applied against the purchaser's liability for tax under sections 2 and 3.

Definition

(2) In this section, "passenger car" means a vehicle or type of vehicle prescribed by the Minister as a passenger car and in respect of which a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres is prescribed by the Minister.

Deemed credit

(3) A purchaser of a new passenger car shall be deemed to be entitled to a tax credit under this section if,

- (a) the first sale of the passenger car to the purchaser is a retail sale in Ontario of the passenger car or is a rental or lease in Ontario of the passenger car for a term of at least one year;
- (b) the first sale of the passenger car is outside Ontario on or after the 1st day of August, 1991 and, on the date the purchaser is required by subsection 2 (18) to pay tax, the passenger car is a vehicle prescribed under subsection (2); or
- (c) the first sale of the passenger car in Ontario on or after the 1st day of August, 1991 is a lease or rental of the passenger car for a term of less than one year and the purchaser leases or

Infraction

(12) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou (11) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 10 000 \$, majorée, dans le cas d'une infraction au paragraphe (11), d'un montant égal à la taxe imposée par le présent article sur chaque véhicule ou sur chaque véhicule du genre visé par la déclaration et qui est vendu en Ontario à l'occasion d'une vente au détail qui a lieu avant la date du dépôt par le ministre, aux termes de la *Loi sur les règlements*, d'un règlement prescrivant le véhicule ou le genre de véhicule pour l'application du présent article.

Exception

(13) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (12) à moins que le tribunal ne soit convaincu, en se fondant sur la prépondérance des probabilités, qu'il était raisonnable de supposer que le véhicule ou le genre de véhicule au sujet duquel les renseignements qu'exige le paragraphe (10) n'ont pas été fournis ou ne l'ont pas été dans le délai précisé au paragraphe (11) avait une cote de consommation routière de carburant d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres.

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 (1) Tout acheteur d'une voiture particulière neuve a droit à un crédit de taxe de 100 \$ à valoir sur la taxe qu'il doit acquitter aux termes des articles 2 et 3.

Crédit de taxe aux fins de conservation de carburant

(2) Dans le présent article, «voiture particulière» s'entend d'un véhicule ou d'un genre de véhicule prescrit comme tel par le ministre et pour lequel une cote de consommation routière de moins de 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres est prescrite par le ministre.

Définition

(3) L'acheteur d'une voiture particulière neuve est réputé avoir droit au crédit de taxe prévu au présent article si, selon le cas :

Crédit réputé

- a) la première vente de la voiture à l'acheteur a lieu en Ontario et il s'agit d'une vente au détail ou d'une location, à bail ou non, d'une durée minimale d'un an;
- b) la première vente de la voiture a lieu à l'extérieur de l'Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date et, le jour où l'acheteur est tenu d'acquitter la taxe comme le prévoit le paragraphe 2 (18), la voiture est un véhicule prescrit aux termes du paragraphe (2);
- c) la première vente de la voiture qui a lieu en Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date prend la forme d'une location, à bail ou non, d'une durée inférieure à un an et l'acheteur loue la

rents the passenger car within 180 days of the first sale.

Application
of clause
(3) (c)

(4) The total amount of the tax credit payable under this section to all purchasers referred to in clause (3) (c) in respect of the same passenger car shall not exceed \$100, and each purchaser is entitled to receive the proportion of the tax credit that, in the opinion of the Minister, reasonably represents the use of the passenger car by that purchaser during the 180 days referred to in the clause.

Time of
receipt of
tax credit

(5) A purchaser who is entitled to receive a tax credit under this section is entitled to the tax credit as a deduction from tax payable by the purchaser under sections 2 and 3 at the time of the sale of the passenger car.

4.—(1) Paragraph 30 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

30. Vessels of more than 1,400 cubic metres, repairs to such vessels, and machinery or equipment purchased to refit such vessels.

(2) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

39.1 Typesetting and composition, metal plates, cylinders, matrices, film, artwork, designs, photographs, rubber material, plastic material and paper material, when impressed with or displaying an image for reproduction by printing which, in the opinion of the Minister, is to be used in the manufacture or production of printed matter which may be purchased exempt from tax under this Act.

(3) Paragraphs 59 and 60 of subsection 7 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

59. Tangible personal property situated on a reserve, as defined by the *Indian Act* (Canada) or by the Minister, when purchased by an Indian, a band or the council of the band, all as defined under the *Indian Act* (Canada), and tangible personal property purchased by an Indian, a band or the council of the band off the reserve when delivered to the reserve for consumption or use by an Indian, a band or the council of the band.

60. Taxable services used on a reserve, as defined by the *Indian Act* (Canada) or by the Minister, when purchased by an Indian, a band or the council of the

voiture dans les 180 jours de la première vente.

(4) La somme totale du crédit de taxe payable aux termes du présent article à tous les acheteurs visés à l'alinéa (3) c) à l'égard de la même voiture particulière ne devant pas dépasser 100 \$, chaque acheteur a droit à la fraction de ce crédit qui, de l'avis du ministre, correspond raisonnablement à l'usage qu'il a fait de la voiture pendant les 180 jours mentionnés à l'alinéa en question.

(5) L'acheteur qui a droit au crédit de taxe prévu au présent article peut le recevoir sous forme de déduction de la taxe qu'il est tenu d'acquitter aux termes des articles 2 et 3 au moment de la vente de la voiture particulière.

4 (1) La disposition 30 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

30. Les bateaux de plus de 1 400 mètres cubes, les réparations qui y sont effectuées ainsi que les machines ou le matériel achetés pour les remettre en état.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

39.1 La composition, les plaques métalliques, les cylindres, les matrices, les films, les illustrations, les conceptions graphiques, les photographies, le matériel de caoutchouc, de plastique et de papier, s'ils sont marqués d'une image, ou s'ils affichent celle-ci, aux fins de reproduction par impression qui, de l'avis du ministre, doit servir à la fabrication ou à la production d'ouvrages imprimés qui peuvent être achetés exempts de taxe aux termes de la présente loi.

(3) Les dispositions 59 et 60 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

59. Les biens meubles corporels situés dans une réserve, au sens que la *Loi sur les Indiens* (Canada) ou le ministre donne à ce terme, s'ils sont achetés par un Indien, une bande ou un conseil de bande, au sens de la même loi, et les biens meubles corporels achetés par un Indien, une bande ou un conseil de bande à l'extérieur de la réserve s'ils y sont livrés en vue de leur consommation ou de leur usage par un Indien, une bande ou un conseil de bande.

60. Les services taxables utilisés dans une réserve, au sens que la *Loi sur les Indiens* (Canada) ou le ministre donne à ce terme, s'ils sont achetés par un

Application
de l'alinéa
(3) c)

Délai de
réception du
crédit de taxe

band, all as defined by the *Indian Act* (Canada).

(4) Paragraph 61 of subsection 7 (1) is repealed and the following substituted:

61. Vessels that do not exceed 1,400 cubic metres and that are operated for commercial purposes prescribed by the Minister, repairs to such vessels, and machinery or equipment purchased to refit such vessels.

5.—(1) Clause 9 (2) (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 110 (8) (b)” in the second and third lines and substituting “subsection 248 (1)”.

(2) Clause 9 (2) (b) of the Act is amended by striking out “paragraph 110 (8) (c)” in the second line and substituting “subsection 248 (1)”.

6. Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may assess any penalty payable by a vendor under subsection 32 (1), (2) or (3) or any amounts owing by a person dealing with a non-resident contractor who fails to comply with subsection 39 (4).

7. Subsection 39 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) A person who deals with a non-resident contractor and who fails to comply with subsection (4) is personally liable for payment of all amounts not paid over to the Treasurer as required by subsection (4), or such other amount as is established to the satisfaction of the Minister to be the tax imposed by this Act in respect of tangible personal property consumed or used pursuant to or in the carrying out of the contract.

8.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 2 and 3 shall be deemed to have come into force on the 1st day of August, 1991.

(3) Subsection 4 (2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1991.

9. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act, 1992*.

Indien, une bande ou un conseil de bande, au sens de la même loi.

(4) La disposition 61 du paragraphe 7 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

61. Les bateaux d'au plus 1 400 mètres cubes qui sont exploités à des fins commerciales prescrites par le ministre, les réparations qui y sont effectuées ainsi que les machines ou le matériel achetés pour les remettre en état.

5 (1) L'alinéa 9 (2) a) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa 110 (8) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «du paragraphe 248 (1)».

(2) L'alinéa 9 (2) b) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa 110 (8) c)» à la deuxième ligne, de «du paragraphe 248 (1)».

6 Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par un vendeur aux termes du paragraphe 32 (1), (2) ou (3) ou de toute somme que doit une personne qui traite avec un entrepreneur non résident qui ne se conforme pas au paragraphe 39 (4).

7 Le paragraphe 39 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La personne qui traite avec un entrepreneur non résident et qui ne se conforme pas au paragraphe (4) est personnellement responsable du paiement de toute somme non remise au trésorier comme l'exige le paragraphe (4) ou de toute autre somme qui est calculée, à la satisfaction du ministre, comme étant la taxe imposée par la présente loi sur les biens meubles corporels consommés ou utilisés aux termes du contrat ou dans son exécution.

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 2 et 3 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 1991.

(3) Le paragraphe 4 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1991.

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail*.

Penalty
Assessment

Idem

Commence-
ment

Idem

Idem

Short title

Cotisation de
pénalité

Idem

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Titre abrégé

Bill 130

Government Bill

Projet de loi 130

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 130

An Act to amend the Retail Sales Tax Act

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

(2nd Reprint—Error Correction, French Version—Page 2)

Projet de loi 130

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

*(2^e réimpression—correction d'erreur,
version française, page 2)*



1st Reading June 24th, 1991
2nd Reading December 19th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House)*

1^{re} lecture 24 juin 1991
2^e lecture 19 décembre 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le
Comité plénier de l'Assemblée législative)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposals contained in the Treasurer's Budget of the 29th day of April, 1991 and statement of the 24th of June, 1991 and makes administrative changes.

SECTION 1.—Subsection 1. This amendment permits a vendor to refund all or part of the tax paid on taxable services rendered, if the vendor subsequently refunds all or part of the price originally charged.

Subsection 2. This amendment will require a vendor to deduct any tax refunded to a purchaser from tax collections within four years of making a refund.

SECTION 2. Section 4 is re-enacted to implement the Treasurer's proposal to apply the tax to passenger and sport utility vehicles, which will be listed by the Minister in a regulation, and applies the tax to passenger vehicles consuming 6.0 litres per 100 kilometres or more (rather than 9.5 litres or more) and to sport utility vehicles consuming 8.0 litres per 100 kilometres or more.

The enactment implements the Treasurer's proposal to impose a tax on passenger vehicles having a highway fuel consumption rating between 6.0 and 8.9 litres per 100 kilometres of \$75 and for those having a rating between 9.0 and 9.4 litres per 100 kilometres of \$250, as well as increasing the tax on those vehicles with a rating of 9.5 and over to between \$1,200 and \$7,000 (rather than from \$600 to \$3,500).

The enactment also implements the Treasurer's proposal to impose a tax on sport utility vehicles having a highway fuel consumption rating of 8.0 litres per 100 kilometres and over of between \$75 (for ratings between 8.0 and 8.9) and \$3,200 (for ratings of 18.1 and more).

The highway fuel consumption rating for those vehicles liable to tax will be specified by the Minister in a regulation.

Manufacturers or importers of new passenger vehicles or sport utility vehicles are required to provide the Minister with sufficient information to determine the highway fuel consumption rating for each vehicle and must also provide the information at least thirty days prior to beginning to sell any vehicle in Ontario having a rating of 6.0 litres or more per 100 kilometres. An offence is provided for failing to do so.

SECTION 3. This enactment implements the Treasurer's proposal to provide a tax credit of \$100 on the purchase of new vehicles having a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres per 100 kilometres.

The tax credit will be available to those purchasing vehicles prescribed by the Minister and the credit will be given to purchasers at the time of sale by way of deduction from the tax otherwise owing on the purchase of the vehicle.

SECTION 4.—Subsection 1. The exemption from tax for vessels over 1,400 cubic metres is extended to repairs and machinery and equipment purchased to refit the vessel.

Subsection 2. An exemption is provided for various items used in publishing where the printed matter to be produced is exempt from tax under the Act.

Subsection 3. The exemption from tax for tangible personal property or taxable services used on a reserve is extended to purchases by a band or the council of the band.

Subsection 4. The exemption from tax for vessels of 1,400 cubic metres or less is restricted to vessels used for the commercial purposes that are prescribed by the Minister.

SECTION 5. The reference to the provision defining charities in the *Income Tax Act* (Canada) is corrected.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi donne suite aux propositions contenues dans le budget déposé le 29 avril 1991 par le trésorier ainsi que dans sa déclaration du 24 juin 1991, et apporte des changements administratifs.

ARTICLE 1—Paragraphe 1 Cette modification permet au vendeur de rembourser la totalité ou une partie de la taxe payée sur des services taxables s'il rembourse par la suite la totalité ou une partie du prix demandé à l'origine.

Paragraphe 2 Cette modification oblige le vendeur à déduire la taxe qu'il rembourse à un acheteur dans les quatre ans qui suivent le remboursement.

ARTICLE 2 L'article 4 est adopté de nouveau pour donner suite à la proposition du trésorier qui vise à appliquer la taxe aux véhicules particuliers et aux véhicules sport utilitaires qui seront énumérés par le ministre dans un règlement. Elle applique la taxe aux véhicules particuliers qui consomment 6,0 litres de carburant ou plus par 100 kilomètres (plutôt que 9,5 litres ou plus) ainsi qu'aux véhicules sport utilitaires qui consomment 8,0 litres de carburant ou plus par 100 kilomètres.

La disposition donne suite à la proposition du trésorier qui vise à imposer une taxe de 75 \$ sur les véhicules particuliers dont la cote de consommation routière de carburant se situe entre 6,0 et 8,9 litres par 100 kilomètres et une taxe de 250 \$ sur ceux dont la cote se situe entre 9,0 et 9,4 litres par 100 kilomètres, puis à augmenter la taxe sur les véhicules dont la cote est de 9,5 litres ou plus par 100 kilomètres, laquelle se situera dorénavant entre 1 200 \$ et 7 000 \$ (plutôt qu'entre 600 \$ et 3 500 \$).

La disposition donne également suite à la proposition du trésorier qui vise à imposer une taxe sur les véhicules sport utilitaires dont la cote de consommation routière de carburant est de 8,0 litres ou plus par 100 kilomètres, laquelle se situera entre 75 \$ (pour les cotes se situant entre 8,0 et 8,9 litres) et 3 200 \$ (pour les cotes de 18,1 litres ou plus).

La cote de consommation routière de carburant des véhicules assujettis à la taxe sera précisée par le ministre dans un règlement.

Les fabricants ou les importateurs de véhicules particuliers ou de véhicules sport utilitaires neufs doivent fournir au ministre assez de renseignements pour lui permettre de déterminer la cote de consommation routière de carburant de chaque véhicule, et ce au moins trente jours avant de commencer à vendre en Ontario des véhicules dont la cote est de 6,0 litres ou plus par 100 kilomètres. Quiconque omet de ce faire commet une infraction.

ARTICLE 3 Cette disposition donne suite à la proposition du trésorier qui prévoit un crédit de taxe de 100 \$ à l'achat de véhicules neufs dont la cote de consommation routière de carburant est de moins de 6,0 litres par 100 kilomètres.

Le crédit de taxe est offert à l'achat de véhicules prescrits par le ministre et est remis à l'acheteur au moment de la vente, où il est déduit de la taxe normalement exigible à l'achat du véhicule.

ARTICLE 4—Paragraphe 1 L'exemption de la taxe pour les bateaux de plus de 1 400 mètres cubes s'applique dorénavant aux réparations ainsi qu'aux machines et au matériel achetés pour remettre les bateaux en état.

Paragraphe 2 Une exemption est prévue pour divers articles utilisés dans le domaine de l'édition lorsque les ouvrages à imprimer sont exempts de la taxe aux termes de la Loi.

Paragraphe 3 L'exemption de la taxe pour les biens meubles corporels ou pour les services taxables utilisés dans une réserve s'applique dorénavant aux achats effectués par une bande ou un conseil de bande.

Paragraphe 4 L'exemption de la taxe pour les bateaux d'au plus 1 400 mètres cubes est limitée aux bateaux exploités aux fins commerciales que prescrit le ministre.

ARTICLE 5 Le renvoi à la disposition où est défini le terme «organisme de charité» dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est corrigé.

SECTION 6. The change is consequential to the change contained in section 7 of the Bill.

SECTION 7. A person who contracts with a non-resident contractor and does not withhold and remit to the Treasurer 4 per cent of the contract price will be liable for the unremitted amount or the amount established to the satisfaction of the Minister to be the tax imposed by the Act.

ARTICLE 6 La modification découle de celle qui est énoncée à l'article 7 du projet de loi.

ARTICLE 7 Quiconque traite avec un entrepreneur non résident et omet de retenir et de verser au trésorier 4 pour cent du prix du contrat est responsable du montant non versé ou du montant établi à la satisfaction du ministre comme étant la taxe imposée par la Loi.

An Act to amend the Retail Sales Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause 2 (16) (c) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) by reason of the vendor refunding part or all of the purchase price of the taxable service;

(2) Subsection 2 (16) of the Act is amended by adding at the end “provided that the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the purchaser”.

2. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4.—(1) Every purchaser of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use of the vehicle in the amount determined under subsection (5) or (6).

(2) In this section, “passenger vehicle” and “sport utility vehicle” mean a vehicle or a type of vehicle prescribed by the Minister as a passenger vehicle or a sport utility vehicle and in respect of which a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres is prescribed by the Minister.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a vehicle that is a settler's effect referred to in paragraph 58 of subsection 7 (1) or tangible personal property referred to in paragraph 59 of subsection 7 (1).

(4) A purchaser of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall be deemed to be liable to pay tax under this section if,

- (a) the first sale of the vehicle to the purchaser is a retail sale in Ontario of the vehicle or is a rental or lease in

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) L'alinéa 2 (16) c) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) le vendeur a remboursé la totalité ou une partie du prix du service taxable;

(2) Le paragraphe 2 (16) de la Loi est modifié par adjonction de «, à condition que le vendeur le déduise dans les quatre ans de la date du remboursement à l'acheteur».

2 L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4 (1) Tout acheteur d'un véhicule particulier neuf ou d'un véhicule sport utilitaire neuf paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe sur la consommation ou l'usage de ce véhicule calculée aux termes du paragraphe (5) ou (6).

(2) Dans le présent article, «véhicule particulier» et «véhicule sport utilitaire» s'entendent d'un véhicule ou d'un genre de véhicule prescrit comme tel par le ministre et pour lequel une cote de consommation routière d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres est prescrite par le ministre.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux véhicules qui sont des effets d'immigrants ou des biens meubles corporels visés aux dispositions 58 et 59 respectivement du paragraphe 7 (1).

(4) L'acheteur d'un véhicule particulier neuf ou d'un véhicule sport utilitaire neuf est réputé redevable de la taxe prévue au présent article si, selon le cas :

- a) la première vente du véhicule à l'acheteur a lieu en Ontario et il s'agit d'une vente au détail ou d'une location, à

Tax for fuel
conservation

Definitions

Exception

Deemed
purchaser

Taxe aux fins
de conserva-
tion de carbu-
rant

Définitions

Exception

Acheteur
réputé

Ontario of the vehicle for a term of at least one year;

- (b) the first sale of the vehicle is outside Ontario on or after the 1st day of August, 1991 and, on the date the purchaser is required by subsection 2 (18) to pay tax, the vehicle is a vehicle prescribed by the Minister as mentioned in subsection (2); or

- (c) the first sale of the vehicle in Ontario on or after the 1st day of August, 1991 is a lease or rental of the vehicle for a term of less than one year and the purchaser leases or rents the vehicle within 180 days of the first sale.

Amount of tax, passenger vehicle

(5) The amount of tax payable by a purchaser of a passenger vehicle is the amount of tax appearing in the following table opposite the range of highway fuel consumption ratings that includes the highway fuel consumption rating prescribed by the Minister of the passenger vehicle:

Table	
<i>Litres per 100 kilometres</i>	<i>Tax</i>
6.0 or more but less than 9.0	\$ 75
9.0 or more but less than 9.5	250
9.5 or more but less than 12.1	1,200
12.1 or more but less than 15.1	2,400
15.1 or more but less than 18.1	4,400
18.1 or more	7,000

Amount of tax, sport utility vehicle

(6) The amount of tax payable by a purchaser of a sport utility vehicle is the amount of tax appearing in the following table opposite the range of highway fuel consumption ratings that includes the highway fuel consumption rating prescribed by the Minister of the sport utility vehicle:

Table	
<i>Litres per 100 kilometres</i>	<i>Tax</i>
less than 8.0	\$ 0
8.0 or more but less than 9.0	75
9.0 or more but less than 9.5	200
9.5 or more but less than 12.1	400
12.1 or more but less than 15.1	800
15.1 or more but less than 18.1	1,600
18.1 or more	3,200

Application of subs. (5) or (6)

(7) Despite subsection (5) or (6), but subject to subsection (8), the total amount of tax payable under this section by all purchasers referred to in clause (4) (c) in respect of the same vehicle shall not exceed the amount of

bail ou non, d'une durée minimale d'un an;

- b) la première vente du véhicule a lieu à l'extérieur de l'Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date et, le jour où l'acheteur est tenu d'acquitter la taxe comme le prévoit le paragraphe 2 (18), le véhicule est un véhicule prescrit par le ministre aux termes du paragraphe (2);

- c) la première vente du véhicule qui a lieu en Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date prend la forme d'une location, à bail ou non, d'une durée inférieure à un an et l'acheteur loue le véhicule dans les 180 jours de la première vente.

(5) La taxe payable par l'acheteur d'un véhicule particulier est le montant qui figure dans le tableau suivant en regard de la cote de consommation routière de carburant prescrite par le ministre pour ce véhicule :

Montant de la taxe, véhicule particulier

Tableau	
<i>Litres aux 100 kilomètres</i>	<i>Taxe</i>
au moins 6 litres, mais moins de 9	75 \$
au moins 9 litres, mais moins de 9,5	250
au moins 9,5 litres, mais moins de 12,1	1 200
au moins 12,1 litres, mais moins de 15,1	2 400
au moins 15,1 litres, mais moins de 18,1	4 400
au moins 18,1 litres	7 000

(6) La taxe payable par l'acheteur d'un véhicule sport utilitaire est le montant qui figure dans le tableau suivant en regard de la cote de consommation routière de carburant prescrite par le ministre pour ce véhicule :

Montant de la taxe, véhicule sport utilitaire

Tableau	
<i>Litres aux 100 kilomètres</i>	<i>Taxe</i>
moins de 8 litres	0 \$
au moins 8 litres, mais moins de 9	75
au moins 9 litres, mais moins de 9,5	200
au moins 9,5 litres, mais moins de 12,1	400
au moins 12,1 litres, mais moins de 15,1	800
au moins 15,1 litres, mais moins de 18,1	1 600
au moins 18,1 litres	3 200

(7) Malgré le paragraphe (5) ou (6), mais sous réserve du paragraphe (8), la somme totale de la taxe payable sur le même véhicule aux termes du présent article par tous les acheteurs visés à l'alinéa (4) c) ne devant

Application du par. (5) ou (6)

tax otherwise determined under this section, and each purchaser shall pay such proportion of the total amount of tax that, in the opinion of the Minister, reasonably represents the use of the vehicle by that purchaser during the 180 days referred to in the clause.

Payment in lieu of tax

(8) A lessor of a vehicle referred to in clause (4) (c) may, in lieu of collecting and remitting the tax required to be paid by purchasers as specified under subsection (7), pay an amount equal to the tax on the vehicle as specified in subsection (5) or (6), and upon payment of such amount the purchasers of the vehicle are not liable to pay tax under this section.

Rebates and assessment of tax

(9) If the highway fuel consumption rating of a vehicle, as prescribed by the Minister, is subsequently determined, in a manner prescribed by the Minister, to be less than or greater than the rating used in the determination of the amount of tax payable by the purchaser under this section, the Minister may,

- (a) if the subsequent rating is less, rebate with interest to the purchaser, upon receipt of an application therefor in the manner and within the time prescribed by the Minister, the amount of tax paid by the purchaser under this section in excess of the amount of tax that would have been determined using the subsequent rating; or
- (b) if the subsequent rating is greater, assess or reassess the tax payable by the purchaser under this section together with interest from the date the vehicle was acquired.

Reporting

(10) Every manufacturer or importer of passenger vehicles or of sport utility vehicles shall provide to the Minister such information as is prescribed by the Minister to permit the Minister to determine the highway fuel consumption rating for any such vehicle having a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres.

Time of Reporting

(11) A manufacturer or importer of vehicles who intends to sell in Ontario a passenger vehicle, sport utility vehicle or type of either of them not otherwise prescribed by the Minister that has a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres shall provide the information required to be reported under subsection (10) at least thirty days prior to the date of the sale of the vehicle or of the type in Ontario.

pas dépasser la taxe calculée par ailleurs aux termes du présent article, chaque acheteur acquitte la fraction de la taxe totale qui, de l'avis du ministre, correspond raisonnablement à l'usage qu'il a fait du véhicule pendant les 180 jours mentionnés à l'alinéa en question.

(8) Le locateur d'un véhicule visé à l'alinéa (4) c) peut, au lieu de percevoir et de remettre la taxe payable par les acheteurs comme le prévoit le paragraphe (7), payer un montant égal à la taxe sur le véhicule précisée au paragraphe (5) ou (6). Dès que ce montant est payé, les acheteurs du véhicule ne sont pas tenus d'acquitter la taxe prévue au présent article.

(9) Si la cote de consommation routière de carburant d'un véhicule, telle qu'elle est prescrite par le ministre, est par la suite calculée, d'une façon prescrite par le ministre, comme étant inférieure ou supérieure à celle qui a servi au calcul de la taxe payable par l'acheteur aux termes du présent article, le ministre peut :

- a) si la nouvelle cote est inférieure, rembourser à l'acheteur, sur réception d'une demande à cet effet présentée de la façon et dans les délais prescrits par le ministre, la différence entre la taxe qui a été payée par l'acheteur aux termes du présent article et le montant exigible en fonction de la nouvelle cote, ainsi que les intérêts sur cette somme;
- b) si la nouvelle cote est supérieure, établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la taxe payable par l'acheteur aux termes du présent article et calculer les intérêts courus depuis la date d'acquisition du véhicule.

(10) Les fabricants ou les importateurs de véhicules particuliers ou de véhicules sport utilitaires fournissent au ministre les renseignements qu'il prescrit pour lui permettre de déterminer la cote de consommation routière de carburant des véhicules dont la cote est d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres.

(11) Le fabricant ou l'importateur de véhicules qui a l'intention de vendre en Ontario un véhicule particulier, un véhicule sport utilitaire ou un genre quelconque de l'un ou l'autre qui n'est pas prescrit par le ministre et dont la cote de consommation routière de carburant est d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres fournit les renseignements qu'exige le paragraphe (10) au moins trente jours avant la date de vente du véhicule ou du genre de véhicule en Ontario.

Paiement tenant lieu de la taxe

Remboursement et cotisation

Renseignements

Délai de communication des renseignements

Offence

(12) Every person who fails to comply with subsection (10) or (11) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000 plus, if the conviction is for the offence of failing to comply with subsection (11), an amount equal to the tax imposed by this section in respect of each vehicle or each vehicle of the type of vehicle to which the conviction relates that is sold in Ontario at a retail sale prior to the date of filing under the *Regulations Act* of a regulation by the Minister prescribing the vehicle or type of vehicle for the purposes of this section.

(12) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou (11) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 10 000 \$, majorée, dans le cas d'une infraction au paragraphe (11), d'un montant égal à la taxe imposée par le présent article sur chaque véhicule ou sur chaque véhicule du genre visé par la déclaration et qui est vendu en Ontario à l'occasion d'une vente au détail qui a lieu avant la date du dépôt par le ministre, aux termes de la *Loi sur les règlements*, d'un règlement prescrivant le véhicule ou le genre de véhicule pour l'application du présent article.

Infraction

Saving

(13) No person shall be convicted of an offence under subsection (12) unless the court is satisfied that, on the balance of probabilities, it was reasonable to assume that the vehicle or type of vehicle, the information on which was not provided under subsection (10) or not provided prior to the time specified in subsection (11), had a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres.

(13) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (12) à moins que le tribunal ne soit convaincu, en se fondant sur la prépondérance des probabilités, qu'il était raisonnable de supposer que le véhicule ou le genre de véhicule au sujet duquel les renseignements qu'exige le paragraphe (10) n'ont pas été fournis ou ne l'ont pas été dans le délai précisé au paragraphe (11) avait une cote de consommation routière de carburant d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres.

Exception

3. The Act is amended by adding the following section:

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Tax credit for fuel conservation

4.1—(1) Every purchaser of a new passenger car is entitled to a tax credit of \$100 to be applied against the purchaser's liability for tax under sections 2 and 3.

4.1 (1) Tout acheteur d'une voiture particulière neuve a droit à un crédit de taxe de 100 \$ à valoir sur la taxe qu'il doit acquitter aux termes des articles 2 et 3.

Crédit de taxe aux fins de conservation de carburant

Definition

(2) In this section, "passenger car" means a vehicle or type of vehicle prescribed by the Minister as a passenger car and in respect of which a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres is prescribed by the Minister.

(2) Dans le présent article, «voiture particulière» s'entend d'un véhicule ou d'un genre de véhicule prescrit comme tel par le ministre et pour lequel une cote de consommation routière de moins de 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres est prescrite par le ministre.

Définition

Deemed credit

(3) A purchaser of a new passenger car shall be deemed to be entitled to a tax credit under this section if,

(3) L'acheteur d'une voiture particulière neuve est réputé avoir droit au crédit de taxe prévu au présent article si, selon le cas :

Crédit réputé

- (a) the first sale of the passenger car to the purchaser is a retail sale in Ontario of the passenger car or is a rental or lease in Ontario of the passenger car for a term of at least one year;
- (b) the first sale of the passenger car is outside Ontario on or after the 1st day of August, 1991 and, on the date the purchaser is required by subsection 2 (18) to pay tax, the passenger car is a vehicle prescribed under subsection (2); or
- (c) the first sale of the passenger car in Ontario on or after the 1st day of August, 1991 is a lease or rental of the passenger car for a term of less than one year and the purchaser leases or

- a) la première vente de la voiture à l'acheteur a lieu en Ontario et il s'agit d'une vente au détail ou d'une location, à bail ou non, d'une durée minimale d'un an;
- b) la première vente de la voiture a lieu à l'extérieur de l'Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date et, le jour où l'acheteur est tenu d'acquitter la taxe comme le prévoit le paragraphe 2 (18), la voiture est un véhicule prescrit aux termes du paragraphe (2);
- c) la première vente de la voiture qui a lieu en Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date prend la forme d'une location, à bail ou non, d'une durée inférieure à un an et l'acheteur loue la

rents the passenger car within 180 days of the first sale.

Application
of clause
(3) (c)

(4) The total amount of the tax credit payable under this section to all purchasers referred to in clause (3) (c) in respect of the same passenger car shall not exceed \$100, and each purchaser is entitled to receive the proportion of the tax credit that, in the opinion of the Minister, reasonably represents the use of the passenger car by that purchaser during the 180 days referred to in the clause.

Time of
receipt of
tax credit

(5) A purchaser who is entitled to receive a tax credit under this section is entitled to the tax credit as a deduction from tax payable by the purchaser under sections 2 and 3 at the time of the sale of the passenger car.

4.—(1) Paragraph 30 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

30. Vessels of more than 1,400 cubic metres, repairs to such vessels, and machinery or equipment purchased to refit such vessels.

(2) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 39.1 Typesetting and composition, metal plates, cylinders, matrices, film, artwork, designs, photographs, rubber material, plastic material and paper material, when impressed with or displaying an image for reproduction by printing which, in the opinion of the Minister, is to be used in the manufacture or production of printed matter which may be purchased exempt from tax under this Act.

(3) Paragraphs 59 and 60 of subsection 7 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

59. Tangible personal property situated on a reserve, as defined by the *Indian Act* (Canada) or by the Minister, when purchased by an Indian, a band or the council of the band, all as defined under the *Indian Act* (Canada), and tangible personal property purchased by an Indian, a band or the council of the band off the reserve when delivered to the reserve for consumption or use by an Indian, a band or the council of the band.
60. Taxable services used on a reserve, as defined by the *Indian Act* (Canada) or by the Minister, when purchased by an Indian, a band or the council of the

voiture dans les 180 jours de la première vente.

(4) La somme totale du crédit de taxe payable aux termes du présent article à tous les acheteurs visés à l'alinéa (3) c) à l'égard de la même voiture particulière ne devant pas dépasser 100 \$, chaque acheteur a droit à la fraction de ce crédit qui, de l'avis du ministre, correspond raisonnablement à l'usage qu'il a fait de la voiture pendant les 180 jours mentionnés à l'alinéa en question.

(5) L'acheteur qui a droit au crédit de taxe prévu au présent article peut le recevoir sous forme de déduction de la taxe qu'il est tenu d'acquitter aux termes des articles 2 et 3 au moment de la vente de la voiture particulière.

4 (1) La disposition 30 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

30. Les bateaux de plus de 1 400 mètres cubes, les réparations qui y sont effectuées ainsi que les machines ou le matériel achetés pour les remettre en état.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 39.1 La composition, les plaques métalliques, les cylindres, les matrices, les films, les illustrations, les conceptions graphiques, les photographies, le matériel de caoutchouc, de plastique et de papier, s'ils sont marqués d'une image, ou s'ils affichent celle-ci, aux fins de reproduction par impression qui, de l'avis du ministre, doit servir à la fabrication ou à la production d'ouvrages imprimés qui peuvent être achetés exempts de taxe aux termes de la présente loi.

(3) Les dispositions 59 et 60 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

59. Les biens meubles corporels situés dans une réserve, au sens que la *Loi sur les Indiens* (Canada) ou le ministre donne à ce terme, s'ils sont achetés par un Indien, une bande ou un conseil de bande, au sens de la même loi, et les biens meubles corporels achetés par un Indien, une bande ou un conseil de bande à l'extérieur de la réserve s'ils y sont livrés en vue de leur consommation ou de leur usage par un Indien, une bande ou un conseil de bande.
60. Les services taxables utilisés dans une réserve, au sens que la *Loi sur les Indiens* (Canada) ou le ministre donne à ce terme, s'ils sont achetés par un

Application
de l'alinéa
(3) c)

Délai de
réception du
crédit de taxe

band, all as defined by the *Indian Act* (Canada).

(4) Paragraph 61 of subsection 7 (1) is repealed and the following substituted:

61. Vessels that do not exceed 1,400 cubic metres and that are operated for commercial purposes prescribed by the Minister, repairs to such vessels, and machinery or equipment purchased to refit such vessels.

5.—(1) Clause 9 (2) (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 110 (8) (b)” in the second and third lines and substituting “subsection 248 (1)”.

(2) Clause 9 (2) (b) of the Act is amended by striking out “paragraph 110 (8) (c)” in the second line and substituting “subsection 248 (1)”.

6. Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may assess any penalty payable by a vendor under subsection 32 (1), (2) or (3) or any amounts owing by a person dealing with a non-resident contractor who fails to comply with subsection 39 (4).

7. Subsection 39 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) A person who deals with a non-resident contractor and who fails to comply with subsection (4) is personally liable for payment of all amounts not paid over to the Treasurer as required by subsection (4), or such other amount as is established to the satisfaction of the Minister to be the tax imposed by this Act in respect of tangible personal property consumed or used pursuant to or in the carrying out of the contract.

8.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 2 and 3 shall be deemed to have come into force on the 1st day of August, 1991.

(3) Subsection 4 (2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1991.

9. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act, 1992*.

Indien, une bande ou un conseil de bande, au sens de la même loi.

(4) La disposition 61 du paragraphe 7 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

61. Les bateaux d'au plus 1 400 mètres cubes qui sont exploités à des fins commerciales prescrites par le ministre, les réparations qui y sont effectuées ainsi que les machines ou le matériel achetés pour les remettre en état.

5 (1) L'alinéa 9 (2) a) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa 110 (8) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «du paragraphe 248 (1)».

(2) L'alinéa 9 (2) b) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa 110 (8) c)» à la deuxième ligne, de «du paragraphe 248 (1)».

6 Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par un vendeur aux termes du paragraphe 32 (1), (2) ou (3) ou de toute somme que doit une personne qui traite avec un entrepreneur non résident qui ne se conforme pas au paragraphe 39 (4).

7 Le paragraphe 39 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La personne qui traite avec un entrepreneur non résident et qui ne se conforme pas au paragraphe (4) est personnellement responsable du paiement de toute somme non remise au trésorier comme l'exige le paragraphe (4) ou de toute autre somme qui est calculée, à la satisfaction du ministre, comme étant la taxe imposée par la présente loi sur les biens meubles corporels consommés ou utilisés aux termes du contrat ou dans son exécution.

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 2 et 3 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 1991.

(3) Le paragraphe 4 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1991.

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail*.

Penalty
Assessment

Idem

Commence-
ment

Idem

Idem

Short title

Cotisation de
pénalité

Idem

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Titre abrégé

Bill 130

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 130

*(Chapter 13
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to amend the
Retail Sales Tax Act**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	June 24th, 1991
2nd Reading	December 19th, 1991
3rd Reading	May 25th, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 130

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 130

*(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi modifiant la
Loi sur la taxe de vente au détail**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1 ^{re} lecture	24 juin 1991
2 ^e lecture	19 décembre 1991
3 ^e lecture	25 mai 1992
sanction royale	25 juin 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to amend the Retail Sales Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause 2 (16) (c) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) by reason of the vendor refunding part or all of the purchase price of the taxable service;

(2) Subsection 2 (16) of the Act is amended by adding at the end “provided that the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the purchaser”.

2. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4.—(1) Every purchaser of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use of the vehicle in the amount determined under subsection (5) or (6).

(2) In this section, “passenger vehicle” and “sport utility vehicle” mean a vehicle or a type of vehicle prescribed by the Minister as a passenger vehicle or a sport utility vehicle and in respect of which a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres is prescribed by the Minister.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a vehicle that is a settler's effect referred to in paragraph 58 of subsection 7 (1) or tangible personal property referred to in paragraph 59 of subsection 7 (1).

(4) A purchaser of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall be deemed to be liable to pay tax under this section if,

- (a) the first sale of the vehicle to the purchaser is a retail sale in Ontario of the vehicle or is a rental or lease in

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) L'alinéa 2 (16) c) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) le vendeur a remboursé la totalité ou une partie du prix du service taxable;

(2) Le paragraphe 2 (16) de la Loi est modifié par adjonction de « , à condition que le vendeur le déduise dans les quatre ans de la date du remboursement à l'acheteur ».

2 L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4 (1) Tout acheteur d'un véhicule particulier neuf ou d'un véhicule sport utilitaire neuf paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe sur la consommation ou l'usage de ce véhicule calculée aux termes du paragraphe (5) ou (6).

(2) Dans le présent article, «véhicule particulier» et «véhicule sport utilitaire» s'entendent d'un véhicule ou d'un genre de véhicule prescrit comme tel par le ministre et pour lequel une cote de consommation routière d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres est prescrite par le ministre.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux véhicules qui sont des effets d'immigrants ou des biens meubles corporels visés aux dispositions 58 et 59 respectivement du paragraphe 7 (1).

(4) L'acheteur d'un véhicule particulier neuf ou d'un véhicule sport utilitaire neuf est réputé redevable de la taxe prévue au présent article si, selon le cas :

- a) la première vente du véhicule à l'acheteur a lieu en Ontario et il s'agit d'une vente au détail ou d'une location, à

Tax for fuel
conservation

Definitions

Exception

Deemed
purchaser

Taxe aux fins
de conserva-
tion de carbu-
rant

Définitions

Exception

Acheteur
réputé

Ontario of the vehicle for a term of at least one year;

- (b) the first sale of the vehicle is outside Ontario on or after the 1st day of August, 1991 and, on the date the purchaser is required by subsection 2 (18) to pay tax, the vehicle is a vehicle prescribed by the Minister as mentioned in subsection (2); or

- (c) the first sale of the vehicle in Ontario on or after the 1st day of August, 1991 is a lease or rental of the vehicle for a term of less than one year and the purchaser leases or rents the vehicle within 180 days of the first sale.

bail ou non, d'une durée minimale d'un an;

- b) la première vente du véhicule a lieu à l'extérieur de l'Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date et, le jour où l'acheteur est tenu d'acquitter la taxe comme le prévoit le paragraphe 2 (18), le véhicule est un véhicule prescrit par le ministre aux termes du paragraphe (2);

- c) la première vente du véhicule qui a lieu en Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date prend la forme d'une location, à bail ou non, d'une durée inférieure à un an et l'acheteur loue le véhicule dans les 180 jours de la première vente.

Amount of tax, passenger vehicle

(5) The amount of tax payable by a purchaser of a passenger vehicle is the amount of tax appearing in the following table opposite the range of highway fuel consumption ratings that includes the highway fuel consumption rating prescribed by the Minister of the passenger vehicle:

Table

<i>Litres per 100 kilometres</i>	<i>Tax</i>
6.0 or more but less than 9.0	\$ 75
9.0 or more but less than 9.5	250
9.5 or more but less than 12.1	1,200
12.1 or more but less than 15.1	2,400
15.1 or more but less than 18.1	4,400
18.1 or more	7,000

Amount of tax, sport utility vehicle

(6) The amount of tax payable by a purchaser of a sport utility vehicle is the amount of tax appearing in the following table opposite the range of highway fuel consumption ratings that includes the highway fuel consumption rating prescribed by the Minister of the sport utility vehicle:

Table

<i>Litres per 100 kilometres</i>	<i>Tax</i>
less than 8.0	\$ 0
8.0 or more but less than 9.0	75
9.0 or more but less than 9.5	200
9.5 or more but less than 12.1	400
12.1 or more but less than 15.1	800
15.1 or more but less than 18.1	1,600
18.1 or more	3,200

Application of subs. (5) or (6)

(7) Despite subsection (5) or (6), but subject to subsection (8), the total amount of tax payable under this section by all purchasers referred to in clause (4) (c) in respect of the same vehicle shall not exceed the amount of

(5) La taxe payable par l'acheteur d'un véhicule particulier est le montant qui figure dans le tableau suivant en regard de la cote de consommation routière de carburant prescrite par le ministre pour ce véhicule :

Tableau

<i>Litres aux 100 kilomètres</i>	<i>Taxe</i>
au moins 6 litres, mais moins de 9	75 \$
au moins 9 litres, mais moins de 9,5	250
au moins 9,5 litres, mais moins de 12,1	1 200
au moins 12,1 litres, mais moins de 15,1	2 400
au moins 15,1 litres, mais moins de 18,1	4 400
au moins 18,1 litres	7 000

(6) La taxe payable par l'acheteur d'un véhicule sport utilitaire est le montant qui figure dans le tableau suivant en regard de la cote de consommation routière de carburant prescrite par le ministre pour ce véhicule :

Tableau

<i>Litres aux 100 kilomètres</i>	<i>Taxe</i>
moins de 8 litres	0 \$
au moins 8 litres, mais moins de 9	75
au moins 9 litres, mais moins de 9,5	200
au moins 9,5 litres, mais moins de 12,1	400
au moins 12,1 litres, mais moins de 15,1	800
au moins 15,1 litres, mais moins de 18,1	1 600
au moins 18,1 litres	3 200

(7) Malgré le paragraphe (5) ou (6), mais sous réserve du paragraphe (8), la somme totale de la taxe payable sur le même véhicule aux termes du présent article par tous les acheteurs visés à l'alinéa (4) c) ne devant

Montant de la taxe, véhicule particulier

Montant de la taxe, véhicule sport utilitaire

Application du par. (5) ou (6)

tax otherwise determined under this section, and each purchaser shall pay such proportion of the total amount of tax that, in the opinion of the Minister, reasonably represents the use of the vehicle by that purchaser during the 180 days referred to in the clause.

Payment in lieu of tax

(8) A lessor of a vehicle referred to in clause (4) (c) may, in lieu of collecting and remitting the tax required to be paid by purchasers as specified under subsection (7), pay an amount equal to the tax on the vehicle as specified in subsection (5) or (6), and upon payment of such amount the purchasers of the vehicle are not liable to pay tax under this section.

Rebates and assessment of tax

(9) If the highway fuel consumption rating of a vehicle, as prescribed by the Minister, is subsequently determined, in a manner prescribed by the Minister, to be less than or greater than the rating used in the determination of the amount of tax payable by the purchaser under this section, the Minister may,

- (a) if the subsequent rating is less, rebate with interest to the purchaser, upon receipt of an application therefor in the manner and within the time prescribed by the Minister, the amount of tax paid by the purchaser under this section in excess of the amount of tax that would have been determined using the subsequent rating; or
- (b) if the subsequent rating is greater, assess or reassess the tax payable by the purchaser under this section together with interest from the date the vehicle was acquired.

Reporting

(10) Every manufacturer or importer of passenger vehicles or of sport utility vehicles shall provide to the Minister such information as is prescribed by the Minister to permit the Minister to determine the highway fuel consumption rating for any such vehicle having a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres.

Time of Reporting

(11) A manufacturer or importer of vehicles who intends to sell in Ontario a passenger vehicle, sport utility vehicle or type of either of them not otherwise prescribed by the Minister that has a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres shall provide the information required to be reported under subsection (10) at least thirty days prior to the date of the sale of the vehicle or of the type in Ontario.

pas dépasser la taxe calculée par ailleurs aux termes du présent article, chaque acheteur acquitte la fraction de la taxe totale qui, de l'avis du ministre, correspond raisonnablement à l'usage qu'il a fait du véhicule pendant les 180 jours mentionnés à l'alinéa en question.

Paiement tenant lieu de la taxe

(8) Le locateur d'un véhicule visé à l'alinéa (4) c) peut, au lieu de percevoir et de remettre la taxe payable par les acheteurs comme le prévoit le paragraphe (7), payer un montant égal à la taxe sur le véhicule précisée au paragraphe (5) ou (6). Dès que ce montant est payé, les acheteurs du véhicule ne sont pas tenus d'acquitter la taxe prévue au présent article.

Remboursement et cotisation

(9) Si la cote de consommation routière de carburant d'un véhicule, telle qu'elle est prescrite par le ministre, est par la suite calculée, d'une façon prescrite par le ministre, comme étant inférieure ou supérieure à celle qui a servi au calcul de la taxe payable par l'acheteur aux termes du présent article, le ministre peut :

- a) si la nouvelle cote est inférieure, rembourser à l'acheteur, sur réception d'une demande à cet effet présentée de la façon et dans les délais prescrits par le ministre, la différence entre la taxe qui a été payée par l'acheteur aux termes du présent article et le montant exigible en fonction de la nouvelle cote, ainsi que les intérêts sur cette somme;
- b) si la nouvelle cote est supérieure, établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la taxe payable par l'acheteur aux termes du présent article et calculer les intérêts courus depuis la date d'acquisition du véhicule.

Renseignements

(10) Les fabricants ou les importateurs de véhicules particuliers ou de véhicules sport utilitaires fournissent au ministre les renseignements qu'il prescrit pour lui permettre de déterminer la cote de consommation routière de carburant des véhicules dont la cote est d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres.

Délai de communication des renseignements

(11) Le fabricant ou l'importateur de véhicules qui a l'intention de vendre en Ontario un véhicule particulier, un véhicule sport utilitaire ou un genre quelconque de l'un ou l'autre qui n'est pas prescrit par le ministre et dont la cote de consommation routière de carburant est d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres fournit les renseignements qu'exige le paragraphe (10) au moins trente jours avant la date de vente du véhicule ou du genre de véhicule en Ontario.

Offence

(12) Every person who fails to comply with subsection (10) or (11) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000 plus, if the conviction is for the offence of failing to comply with subsection (11), an amount equal to the tax imposed by this section in respect of each vehicle or each vehicle of the type of vehicle to which the conviction relates that is sold in Ontario at a retail sale prior to the date of filing under the *Regulations Act* of a regulation by the Minister prescribing the vehicle or type of vehicle for the purposes of this section.

Saving

(13) No person shall be convicted of an offence under subsection (12) unless the court is satisfied that, on the balance of probabilities, it was reasonable to assume that the vehicle or type of vehicle, the information on which was not provided under subsection (10) or not provided prior to the time specified in subsection (11), had a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres.

Tax credit for fuel conservation

3. The Act is amended by adding the following section:

4.1—(1) Every purchaser of a new passenger car is entitled to a tax credit of \$100 to be applied against the purchaser's liability for tax under sections 2 and 3.

Definition

(2) In this section, "passenger car" means a vehicle or type of vehicle prescribed by the Minister as a passenger car and in respect of which a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres is prescribed by the Minister.

Deemed credit

(3) A purchaser of a new passenger car shall be deemed to be entitled to a tax credit under this section if,

- (a) the first sale of the passenger car to the purchaser is a retail sale in Ontario of the passenger car or is a rental or lease in Ontario of the passenger car for a term of at least one year;
- (b) the first sale of the passenger car is outside Ontario on or after the 1st day of August, 1991 and, on the date the purchaser is required by subsection 2 (18) to pay tax, the passenger car is a vehicle prescribed under subsection (2); or
- (c) the first sale of the passenger car in Ontario on or after the 1st day of August, 1991 is a lease or rental of the passenger car for a term of less than one year and the purchaser leases or

Infraction

(12) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou (11) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 10 000 \$, majorée, dans le cas d'une infraction au paragraphe (11), d'un montant égal à la taxe imposée par le présent article sur chaque véhicule ou sur chaque véhicule du genre visé par la déclaration et qui est vendu en Ontario à l'occasion d'une vente au détail qui a lieu avant la date du dépôt par le ministre, aux termes de la *Loi sur les règlements*, d'un règlement prescrivant le véhicule ou le genre de véhicule pour l'application du présent article.

Exception

(13) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (12) à moins que le tribunal ne soit convaincu, en se fondant sur la prépondérance des probabilités, qu'il était raisonnable de supposer que le véhicule ou le genre de véhicule au sujet duquel les renseignements qu'exige le paragraphe (10) n'ont pas été fournis ou ne l'ont pas été dans le délai précisé au paragraphe (11) avait une cote de consommation routière de carburant d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres.

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 (1) Tout acheteur d'une voiture particulière neuve a droit à un crédit de taxe de 100 \$ à valoir sur la taxe qu'il doit acquitter aux termes des articles 2 et 3.

Crédit de taxe aux fins de conservation de carburant

(2) Dans le présent article, «voiture particulière» s'entend d'un véhicule ou d'un genre de véhicule prescrit comme tel par le ministre et pour lequel une cote de consommation routière de moins de 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres est prescrite par le ministre.

Définition

(3) L'acheteur d'une voiture particulière neuve est réputé avoir droit au crédit de taxe prévu au présent article si, selon le cas :

Crédit réputé

- a) la première vente de la voiture à l'acheteur a lieu en Ontario et il s'agit d'une vente au détail ou d'une location, à bail ou non, d'une durée minimale d'un an;
- b) la première vente de la voiture a lieu à l'extérieur de l'Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date et, le jour où l'acheteur est tenu d'acquitter la taxe comme le prévoit le paragraphe 2 (18), la voiture est un véhicule prescrit aux termes du paragraphe (2);
- c) la première vente de la voiture qui a lieu en Ontario le 1^{er} août 1991 ou après cette date prend la forme d'une location, à bail ou non, d'une durée inférieure à un an et l'acheteur loue la

rents the passenger car within 180 days of the first sale.

Application
of clause
(3) (c)

(4) The total amount of the tax credit payable under this section to all purchasers referred to in clause (3) (c) in respect of the same passenger car shall not exceed \$100, and each purchaser is entitled to receive the proportion of the tax credit that, in the opinion of the Minister, reasonably represents the use of the passenger car by that purchaser during the 180 days referred to in the clause.

Time of
receipt of
tax credit

(5) A purchaser who is entitled to receive a tax credit under this section is entitled to the tax credit as a deduction from tax payable by the purchaser under sections 2 and 3 at the time of the sale of the passenger car.

4.—(1) Paragraph 30 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

30. Vessels of more than 1,400 cubic metres, repairs to such vessels, and machinery or equipment purchased to refit such vessels.

(2) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

39.1 Typesetting and composition, metal plates, cylinders, matrices, film, artwork, designs, photographs, rubber material, plastic material and paper material, when impressed with or displaying an image for reproduction by printing which, in the opinion of the Minister, is to be used in the manufacture or production of printed matter which may be purchased exempt from tax under this Act.

(3) Paragraphs 59 and 60 of subsection 7 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

59. Tangible personal property situated on a reserve, as defined by the *Indian Act* (Canada) or by the Minister, when purchased by an Indian, a band or the council of the band, all as defined under the *Indian Act* (Canada), and tangible personal property purchased by an Indian, a band or the council of the band off the reserve when delivered to the reserve for consumption or use by an Indian, a band or the council of the band.

60. Taxable services used on a reserve, as defined by the *Indian Act* (Canada) or by the Minister, when purchased by an Indian, a band or the council of the

voiture dans les 180 jours de la première vente.

(4) La somme totale du crédit de taxe payable aux termes du présent article à tous les acheteurs visés à l'alinéa (3) c) à l'égard de la même voiture particulière ne devant pas dépasser 100 \$, chaque acheteur a droit à la fraction de ce crédit qui, de l'avis du ministre, correspond raisonnablement à l'usage qu'il a fait de la voiture pendant les 180 jours mentionnés à l'alinéa en question.

(5) L'acheteur qui a droit au crédit de taxe prévu au présent article peut le recevoir sous forme de déduction de la taxe qu'il est tenu d'acquitter aux termes des articles 2 et 3 au moment de la vente de la voiture particulière.

4 (1) La disposition 30 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

30. Les bateaux de plus de 1 400 mètres cubes, les réparations qui y sont effectuées ainsi que les machines ou le matériel achetés pour les remettre en état.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

39.1 La composition, les plaques métalliques, les cylindres, les matrices, les films, les illustrations, les conceptions graphiques, les photographies, le matériel de caoutchouc, de plastique et de papier, s'ils sont marqués d'une image, ou s'ils affichent celle-ci, aux fins de reproduction par impression qui, de l'avis du ministre, doit servir à la fabrication ou à la production d'ouvrages imprimés qui peuvent être achetés exempts de taxe aux termes de la présente loi.

(3) Les dispositions 59 et 60 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

59. Les biens meubles corporels situés dans une réserve, au sens que la *Loi sur les Indiens* (Canada) ou le ministre donne à ce terme, s'ils sont achetés par un Indien, une bande ou un conseil de bande, au sens de la même loi, et les biens meubles corporels achetés par un Indien, une bande ou un conseil de bande à l'extérieur de la réserve s'ils y sont livrés en vue de leur consommation ou de leur usage par un Indien, une bande ou un conseil de bande.

60. Les services taxables utilisés dans une réserve, au sens que la *Loi sur les Indiens* (Canada) ou le ministre donne à ce terme, s'ils sont achetés par un

Application
de l'alinéa
(3) c)

Délai de
réception du
crédit de taxe

band, all as defined by the *Indian Act* (Canada).

(4) Paragraph 61 of subsection 7 (1) is repealed and the following substituted:

61. Vessels that do not exceed 1,400 cubic metres and that are operated for commercial purposes prescribed by the Minister, repairs to such vessels, and machinery or equipment purchased to refit such vessels.

5.—(1) Clause 9 (2) (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 110 (8) (b)” in the second and third lines and substituting “subsection 248 (1)”.

(2) Clause 9 (2) (b) of the Act is amended by striking out “paragraph 110 (8) (c)” in the second line and substituting “subsection 248 (1)”.

6. Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may assess any penalty payable by a vendor under subsection 32 (1), (2) or (3) or any amounts owing by a person dealing with a non-resident contractor who fails to comply with subsection 39 (4).

7. Subsection 39 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) A person who deals with a non-resident contractor and who fails to comply with subsection (4) is personally liable for payment of all amounts not paid over to the Treasurer as required by subsection (4), or such other amount as is established to the satisfaction of the Minister to be the tax imposed by this Act in respect of tangible personal property consumed or used pursuant to or in the carrying out of the contract.

8.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 2 and 3 shall be deemed to have come into force on the 1st day of August, 1991.

(3) Subsection 4 (2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1991.

9. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act, 1992*.

Indien, une bande ou un conseil de bande, au sens de la même loi.

(4) La disposition 61 du paragraphe 7 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

61. Les bateaux d'au plus 1 400 mètres cubes qui sont exploités à des fins commerciales prescrites par le ministre, les réparations qui y sont effectuées ainsi que les machines ou le matériel achetés pour les remettre en état.

5 (1) L'alinéa 9 (2) a) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa 110 (8) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «du paragraphe 248 (1)».

(2) L'alinéa 9 (2) b) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa 110 (8) c)» à la deuxième ligne, de «du paragraphe 248 (1)».

6 Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par un vendeur aux termes du paragraphe 32 (1), (2) ou (3) ou de toute somme que doit une personne qui traite avec un entrepreneur non résident qui ne se conforme pas au paragraphe 39 (4).

7 Le paragraphe 39 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La personne qui traite avec un entrepreneur non résident et qui ne se conforme pas au paragraphe (4) est personnellement responsable du paiement de toute somme non remise au trésorier comme l'exige le paragraphe (4) ou de toute autre somme qui est calculée, à la satisfaction du ministre, comme étant la taxe imposée par la présente loi sur les biens meubles corporels consommés ou utilisés aux termes du contrat ou dans son exécution.

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 2 et 3 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 1991.

(3) Le paragraphe 4 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1991.

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail*.

Penalty
Assessment

Cotisation de
pénalité

Idem

Idem

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Idem

Idem

Short title

Titre abrégé



3 1761 11470184 0